



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

HARVARD UNIVERSITY



**LIBRARY
OF THE
PEABODY MUSEUM OF AMERICAN
ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY**

**GIFT OF
H.W. Haynes**

Received 1912

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

Bulletin no. 1.

BIBLIOGRAPHY

OF THE

ESKIMO LANGUAGE

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887

L. Soc. 120.146.4 no. 1 C. 2
Bequest of H. W. Haynes
Rec'd 1912

PREFACE.

A number of years ago the writer undertook the compilation of a bibliography of North American languages, and in the course of his work visited the principal public and private libraries of the United States, Canada, and Northern Mexico; carried on an extensive correspondence with librarians, missionaries, and generally with persons interested in the subject, and examined such printed authorities as were at hand. The results of these researches were embodied in a volume of which a limited number of copies were printed and distributed—an author's catalogue which included all the material at that time in his possession.¹ Since its issue he has had an opportunity to visit the national libraries of England and France, as well as a number of private ones in both these countries, and a sufficient amount of new material has been collected to lead to the belief that a fairly complete catalogue of the works relating to each of the more important linguistic stocks of North America may be prepared. The first of such catalogues is the present; the second, which it is hoped to issue shortly, will be the Siouan.

The people speaking the Eskimo language are more widely scattered, and, with perhaps two or three exceptions, cover a wider range of territory than those of any other of the linguistic stocks of North America. From Labrador, on the east, their habitations dot the coast line to the Aleutian Islands, on the west, and a dialect of the language is spoken on the coast of Northeastern Asia. As far north as the white man has gone remains of their deserted habitations are found, and southward they extend, on the east coast to latitude 50° and on the west coast to latitude 60°. Within this area a number of dialects are spoken, the principal of which will be found entered herein in their alphabetic order.

Some difficulty has been encountered in deciding upon the claim of certain titles to admission into the bibliography. There are certain districts, notably in Alaska and Northeastern Asia, visited or inhabited by Eskimo or people closely allied to them and by other tribes not Eskimo. A vocabulary collected in such a district may be purely Eskimo, or purely not Eskimo, or a mixture containing words in different languages and dialects. The vocabularies collected by Norden-

¹ Proof-sheets of a *Bibliography of the Languages of the North American Indians*, Washington, 1885, pp. i-xl, 1-1135, 4°.

skiöld, near Bering Strait, for example, contain Sandwich Island words, imported by sailors on whaling vessels, which words have come into general use among the Indians of that region. Vocabularies collected in Cook's Inlet, Alaska, may be of either the Aleut or Kadiak dialect of the Eskimo or of tribes of radically distinct linguistic stocks.

The compiler has frequently found himself in doubt in such cases, but has, after careful consideration, concluded that he can best serve the needs of students of the Eskimo by retaining all titles about which any reasonable doubt exists. Under this ruling it is probable that a few titles will be found in the list which should properly be excluded, but it is believed that the number of such entries is small, and that the usefulness of the catalogue will be greater by retaining these few doubtful titles, some of which should properly be excluded, than by excluding more rigorously, and so omitting titles which should be retained.

The greatest deficiency will probably be found in titles relating to the Asiatic Eskimo. No special effort has been made to collect such material, and that relating to them which does appear was gathered incidentally.

No opportunity has been lost to take titles at first hand, and there will be found herein a larger percentage of books and manuscripts described *de visu*, it is thought, than is usual in works of this kind.

The earliest printed record of the language known to me is the Greenland vocabulary in the two editions of Olearius's *Voyage* of 1656. The earliest treatise on the language is found in the various editions of Hans Egede's work on Greenland, first printed in 1729; the next by Anderson in 1746. Egede's dictionary followed closely, appearing in 1750. The earliest text met with is the latter author's *Four Gospels*, printed at Copenhagen in 1744, though Nyerup credits him with a work printed two years earlier. To the younger Egede we are indebted for the first grammar, which appeared at Copenhagen in 1760.

The first text in the dialect of Labrador of which mention is made herein is the *Harmony of the Gospels*, printed at Barbime in 1800 (see Nalegapta), the translator of which I do not know. There is no printed grammar of this dialect; but mention will be found under Freitag of a manuscript grammar dated 1839 and under Bourquin of another as about to be printed. The only dictionary is that of Erdmann of 1864.

As to the extreme west, Veniaminoff and Netzev translated and issued a number of texts between 1840 and 1848; also a dictionary of the Aleut, and a grammatic treatise of the Kadiak and Aleut, in 1846. The only other dictionary of any of the western dialects is that of Buynitzky, published in 1871.

The only texts of the Eskimo of the middle stretch of country are those of the Hudson Bay people by the Rev. E. J. Peck.

For a succinct statement of the order and date of publication the reader is referred to the chronologic index at the end of the bibliography.

The best collection of Eskimo texts I have met with is that of Major Powell, of Washington; the second, perhaps, that in the library of the British Museum. The best collection of Arctic literature is that in the British Museum; the second, that in the Library of Congress.

No detailed statement of the plan pursued in recording this matter is thought to be necessary, as but few departures from the ordinary rules of library cataloguing have been made. The dictionary plan has been followed to its extreme limit as the best adapted to the purpose in view. All works are entered under their author when known—translators being considered as authors—and under first word of title, not an article or a preposition, when the name of the author is not known. A cross-reference is given from the first words of every Eskimo title when such title is entered under an author's name, whether or not the work is anonymous. All titular matter, including cross-references, is in a larger, all index and explanatory matter in a smaller, type.

During the progress of type setting a number of titles have come to hand in time for insertion in their proper places, but, in some cases, too late to permit the proper entry to be made in the subject or dialect indexes; and the translation of the Eskimo titles, which was done after the matter was in galley proof, has shown that a few items have been wrongly entered in the subject indexes. I think these unavoidable minor errors and omissions should not be held to weigh against the manifest advantages of a single alphabetic arrangement.

The prices quoted are from such sources as were at command, and are arranged chronologically.

My thanks are due to Mr. John Murdoch, librarian of the Smithsonian Institution, who has kindly translated the Eskimo titles for me.

J. C. P.

APRIL 20, 1887.

BIBLIOGRAPHY OF THE ESKIMO LANGUAGE.

BY JAMES C. PILLING.

[* This character following a title indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.]

A.

[A B C card in the Greenland language.]

1 p. 16°. No title or caption; begins: a o i o u, and ends: tau mau lan.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 10 pf.

[Abécédaire ou Premier Livre de lecture.

Haunniame, 1849.] *

20 pp. am. 8°. In the Eskimo language. Title from the Pinart sale catalogue, No. 352, where it brought, with eight other works in Eskimo, 10 fr.

Abecedarium:

Alcut.

See Aleutian.

Eskimo.

Abécédaire.

Greenland.

A B C card,
Abecedarium,
Gronlandsk,
Kattitsomarsut.

[Abecedarium in the Greenland language.]

Colophon: Budissime, Nakkitarsima-pet E. M. Monsemit. [1861.]

1 p. 1-8, 16°. No title-page or caption; the page begins: a o i o u, and ends: tau mau lan 1861.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 20 pf.

Abel (Ivarus). Schediasma hocce etymologico-philologicum prodromum Americano-Grönlandicum in patronis appropriatum insinuat I. A. *

Havniæ, 1783.

12°. Title from the British Museum Catalogue of Printed Books. London, 1882.

[Acts of the Apostles, translated into the Language of the Esquimaux Indians on the Coast of Labrador, by the Missionaries of the United Brethren. *

London, 1816.]

160 pp. 12°. Title from Trübner's catalogue, August, 1874, p. 115, where it is priced 7s. 6d. See *Apostellit*.

Adam (Lucien). En quoi la langue esquimaude diffère-t-elle grammaticale-ment des autres langues de l'Amérique du Nord ?

In Congrès International des Américanistes, Compte-Rendu, fifth session, pp. 337-355, Copenhagen, 1884, 8°.

The subject is treated under the following heads: Gender, Number, Pronominal suffixes, Declension of nouns and of separate personal pronouns, Declension of adverbs of place and of demonstrative pronouns, Postpositions, Verb, Incorporation, and Polysynthesis.

The communication to the Congress was only an analysis of a memoir on the subject.

I am informed by the author that the article was also issued separately; whether with title-page or not I do not know.

Adelung (Johann Christoph) and Vater

(Dr. Johann Severin). Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe | in bey nahe | fünf hundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischem Hofrath und Ober-Bibliothekar. | [Two lines quotation.] | Erster[-Vierter] Theil. |

Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806[-1817].

4 vols. (vol. 3 in 3 parts), 8°.

Aleut numerals, vol. 4, p. 253.—Vocabularies, vol. 3, pt. 2, pp. 340-341; vol. 4, pp. 251-252.

Andreanowski Island vocabulary, vol. 3, pt. 3, p. 459.

Eskimo grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 425-448.—Numerals, vol. 4, p. 253.—Vocabularies, vol. 3, pt. 2, pp. 340-341; pt. 3, pp. 238, 454-455 (from Dobbs and Long), 461 (from Cook); vol. 4, pp. 251-252.

Greenland grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 435-448, 452-454.—Lord's Prayer (six versions), vol. 3, pt. 3, pp. 448-452 (from Anderson, Egede, and others).—Numerals, vol. 4, p. 253.—Vocabularies, vol. 3, pt. 2, pp. 340-341; pt. 3, pp. 454-455 (from Egede and Anderson), 461; vol. 4, pp. 251-252.

Adelung (J. C.)—Continued.

Kadjak numerals, vol. 4, p. 253.—Vocabularies, vol. 3, pt. 2, pp. 340-341; pt. 3, pp. 458-459 (from Resanoff), 460-468 (from Robek and Sauer); and vol. 4, pp. 251-252, 254.

Konægen grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 456-465.

Labrador grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 430-433.

Norton Sound grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 456-465.—Vocabularies, vol. 3, pt. 3, pp. 461, 466 (from Cook).

Techugazzen grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 456-465.—Numerals, vol. 4, p. 253.—Vocabularies, vol. 3, pt. 2, pp. 340-341; pt. 3, pp. 458-459, 460 (from Resanoff), vol. 4, pp. 251-252.

Ugsljachmutzl grammatic comments, vol. 3, pt. 3, pp. 232-235.—Vocabularies, vol. 3, pt. 3, pp. 212-213, 230-231, 235, 237, 238 (from Resanoff).

Unalaschka vocabularies, vol. 3, pt. 3, pp. 458-459 (from Resanoff); vol. 4, p. 255.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eamos, Trumbull, Watkinson.

Sold at the Fischer sale, No. 17, for £1; another copy, No. 2042, for 16 shillings. At the Field sale, No. 16, it brought \$11 88; at the Squier sale, No. 9, \$5. Leclerc (1878) prices it, No. 2042, at 50 francs. At the Pinart sale, No. 1322, it sold for 25 francs; and at the Murphy sale, No. 24, a half-calf, marble-edged copy brought \$4.

Aglegmüt:

Texts.

Vocabulary.

See Pinart (A. L.).

Balbi (A.),

Pinart (A. L.),

Wowodaky (—).

Words.

Schomburgk (R. H.).

Ajokærsoutit oppersartuit Gudimik pek-kossenigillo, tamessa Luterij katekismusingvætta ok'ause.

Havniame, 1849.

Literal translation: Teachings by God, such are Luther's his Catechism, its words. At Copenhagen, 1849.

125 pp. 8°, in Greenland Eskimo. Title from Dr. H. J. Rink, Christiania, Norway.

Ajokærsutit | illuartut Gudimik | Pek-korsejniglo Innungnut; | Koisimarsudlo Koisitukædlo | Iliniægeksejt Nalengniægeksejdlo, | Pidluarsinnåungorkudlugit.

Kiöbenhavnime, | Aipeksænik nakkittarsimarsut | 1797. | J. R. Thielmit.

Literal translation: Instructions | holy by God | and according to his will, to men; | that the baptized and candidates for baptism | scholars and all-sorts-of-people | may now be blessed. | At Copenhagen, | a second time pressed | 1797. | By J. R. Thiel.

Title verso blank 1 l. half-title: I. Katekismusin, &c. (a 2) verso blank 1 l. text, entirely in Greenland, pp. 3-159, 16°. At p. 131 is a half-

Ajokærsutit—Continued.

title: II. Kalkkorsun, &c. verso blank. The questions and answers are numbered in Part I, 1-393; in Part II, 1-222. Catechism in the Eskimo language of Greenland.

Copies seen: Maisonneuve.

Leclerc, 1878, No. 2220, prices this work at 40 francs; he attributes the authorship to Fabricius.

Ajokærsutit | illuartut Gudimik | Pek-korsejniglo Innungnut; | Koisimarsudlo Koisitukædlo | Iliniægeksejt Nalengniægeksejdlo, | Pidluarsinnåungorkudlugit. |

Kiöbenhavnime, | Pingajueksænik nakkittarsimarsut | 1818. | Illiarsuñ igloanne C. F. Skubartimit.

Literal translation of imprint: At Copenhagen, | a third time pressed, | 1818. | At the orphans their houses ["Wausenhaus"] from C. F. Schubart.

Pp. 1-158, 16°.

Copies seen: Congress.

A later edition as follows:

Ajokærsutit | illuartut Gudimik | Pek-korsejniglo Innungnut; | Koisimarsudlo Koisitukædlo | Iliniægeksejt Nalengniægeksejdlo, | Pidluarsinnåungorkudlugit. |

Kiöbenhavnime, | Sissameksæmik nakkittarsimarsut | 1833. | P. T. Bruunikimit. |

Pp. 1-158, 16°. "A fourth time pressed."

Copies seen: British Museum.

Ajokertutsit pijarialiksuit. See Erdmann (F.).

Ajokoersoirsua Atuagekseit. See Egede (Paul).

Akudnirmut Songs, Tales. See Boas (F.).

Aleut. Russkie Aleutskie slovar.

Manuscript, 2 vols. 4°. Russian-Aleut vocabulary. In possession of Mr. A. L. Pinart, who says it is a very important work, written about the year 1850.

Aleut. Russkie Aleutskie slovar.

Manuscript, 36 pp. folio. Russian-Aleut vocabulary, dialect of Atkha. In possession of Mr. A. L. Pinart.

Aleut. Russkie Aleutskie slovar.

Manuscript, 62 pp. folio. Russian-Aleut vocabulary. In possession of Mr. A. L. Pinart, who says it is a very important document, and has on it many pencil notes by Radloff.

Aleut:

Abecedarium.
Bible, Matthew.

See Aleutian.

Tishnoff (E.),
Veniaminoff (J.) and
Netzvietoff (J.).

Aleut—Continued.

Catechism.	See Jean (Père), Tishnoff (E.), Veniaminoff (J.) and Netzvietoff (J.).
Christian guide book.	Tishnoff (E.).
Christian creed.	Veniaminoff (J.) and Netzvietoff (J.).
Dictionary.	Pinart (A. L.).
Grammar.	Henry (V.), Veniaminoff (J.).
Grammatic comments.	Buynitzky (S. N.), Furuhelm (H.), Pinart (A. L.), Veniaminoff (J.).
Grammatic treatise.	Henry (V.), Pfizmaier (A.).
Guide to the Heavenly Kingdom.	Veniaminoff (J.).
Notes on the Unal- askan Islands.	Veniaminoff (J.).
Numerals.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), Buynitzky (S. N.), Coxe (W.), Erman (G. A.), Latham (R. G.), Pott (A. F.), Aleutian, Tishnoff (E.).
Primer.	Oppert (G.).
Relationships.	Lowé (F.).
Remarks.	Veniaminoff (J.) and Netzvietoff (J.).
Sacred history.	Pinart (A. L.), Veniaminoff (J.).
Songs.	Pinart (A. L.).
Texts.	Pinart (A. L.).
Vocabulary.	Baer (K. E. von), Balbi (A.), Balltz (A.), Bancroft (H. H.), Buynitzky (S. N.), Drake (S. G.), Everette (W. E.), Gallatin (A.), Herzog (W.), Lowé (F.), Müller (F.), Röbeck (—), Russkie, Sauer (M.), Campbell (J.), Coxe (W.), Pinart (A. L.), Umery (J.).
Words.	

[Aleutian Abecedarium.

St. Petersburg, 1839 or 1840.] *
8°. Without place or date. Title from
Ludewig, p. 4, who copies from Vater's *Lit-
teratur der Grammatiken*, p. 454.

Aleutian. Алеутскій | букварь. |

Москва. | Въ Синодальной Типографіи. |
1846.

Translation: Aleutian | Abecedarium. |
Moscow. | Synod Press. | 1846.

Aleutian—Continued.

Title 1 l. pp. 1-30, 8°. Partly in Cyrillic
type, partly in Russian.

Copies seen: British Museum, Pilling, Powell.

American Bible Society: These words following
a title indicate that a copy of the work referred
to was seen by the compiler in the library of
that institution, New York City.

American Bible Society. Specimen
verses | from versions in different
languages and dialects | in which the
| Holy Scriptures | have been printed
and circulated by the | American Bible
Society | and the | British and Foreign
Bible Society. | [Picture, and one line
quotation.] |

New York: | American Bible Society,
| Instituted in the Year MDCCCXVI. |
1876.

Pp. 1-48, 16°.—John iii, 16, in the language
of Greenland, and in the Esquimaux [of Lab-
rador], p. 36.

Copies seen: American Bible Society, Eames,
Powell, Trumbull.

An edition, similar except in date, appeared
in 1879 (Powell); and another, "Second edition,
enlarged," in 1885. (Powell.)

American Tract Society: These words following
a title indicate that a copy of the work referred
to was seen by the compiler in the library of
that institution, New York City.

Anderson (Johann). Herru Johann
Anderson, | I. V. D. | und weylend
ersten Bürgermeisters der freyen Kay-
serlichen | Reichstadt Hamburg, |
Nachrichten | von Island, | Grönland
und der Strasse Davis, | zum wahren
Nutzen der Wissenschaften | und der
Handlung. | Mit Kupfern, und einer
nach den neuesten und in diesem Werke
ange- | gebenen Entdeckungen, genau
eingerichteten Landcharte. | Nebst
einem Vorberichte | von den Leben-
sumständen des Herrn Verfassers. |

Hamburg, | verlegte Georg Christian
Grund, Buchdr. 1746.

Title verso blank 1 l. 14 other p. ll. text pp.
1-328, register 3 ll. map, 8°.—*Dictionariolum*,
pp. 285-290.—*Formularium loquendi usitatis-
simarum*, pp. 300-303.—*Formvla conuivendi
verbum*, pp. 304-314.—Ten Commandments,
Prayers, &c. pp. 314-325. All in Greenland.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown,
Congress.

Priced by Leclerc, 1878, No. 640, at 25 fr.

— Herru Johann Anderson, | I. V. D. |
und wielend ersten Bürgermeisters der
freyen Kayserl. | Reichstadt Hamburg,
| Nachrichten | von | Island, Grönland

Anderson (J.)—Continued.

| und der | Strasse Davis, | zum wahren Nutzen der Wissenschaften | und der Handlung. | Mit Kupfern, und einer nach den neuesten und in diesem Werke | angegebenen Entdeckungen, genau eingerichteten Landcharte. | Nebst einem Vorberichte | von den | Lebensumständen des Herrn Verfassers. |

Frankfurt und Leipzig 1747.

Title verso blank and 14 other p. ll. text pp. 1-388, register 4 ll. 12°.—Linguistics as in 1746 edition, pp. 321-337, 337-341, 342-353, 353-368.

Copies seen: Brown, Trumbull.

There is an edition: Kjöbenhavn, 1748, 12°, which does not contain the Linguistics. (British Museum, Brown.)

— Beschryving | van Ysland, | Groenland | en de | Straat Davis. | Tot nut der wetenschappen en den | koophandel. | Door den Heer | Johan Anderson, | Doctor der beide Rechten, en in leven eerste Burgermeester der | vrye keizerlyke Rykstad Hamburg. | Verrykt met Platen en een nieuwe naauwkeurige Landkaart der ontdek- | kingen, waar van in dit werk gesproken word. | Bovendien een voorbericht, bevattende de levensbyzonderheden | van den geleerden schryver. | Uit het hoogduitsch vertaalt. | Door | J. D. J. |

Te Amsterdam, | By Steven van Esveldt, Boekverkoper | in de Beurs-Steeg, 1750.

9 p. ll. pp. 1-289, map, sm. 4°.—Linguistics, pp. 244-258, 258-262, 262-273, 274-286.

Copies seen: British Museum, Brown.

— Histoire | Naturelle | de L'Islande, | du Groenland, | du Détroit de Davis, | Et d'autres Pays situés sous le Nord, | traduite de l'Allemand | de M. Anderson, de l'Académie | Impériale, Bourgmestre en Chef | de la Ville de Hambourg. | Par M** [J. P. Rousselot de Surg], de l'Académie Impériale, & | de la Société Royale de Londres. | Tome Premier [—Second]. | [Design.] |

A Paris, | Chez Sebastien Jorry, Imprimeur- | Libraire, Quai des Augustins, près | le Pont S. Michel, aux Cigognes. | M. DCC. L [1750]. | Avec Approbation & Priyilège du Roi.

2 vols.: pp. i-xi, 1-314; i-iv, 1-391, 16°.—Supplément contenant un petit Dictionnaire et quelques Principes de la Grammaire Groenlandoise, vol 2, pp. 295-386.

Anderson (J.)—Continued.

Copies seen: Brown, Congress.

Priced by Leclerc, 1878, No. 650, at 12 fr.

Sabin's Dictionary, No. 1408, mentions an edition: Paris, Jorry, 1754.

— Beschryving | van | Ysland, | Groenland | en de | Straat Davis. | Bevatende zo wel ene bestipte bepaling van de ligging en | grote van die Eilanden, als een volledige ontvouwing van hunne | inwendige gesteltenis, vuurbrakende Bergen, heete en war- | me Bronnen enz. een omstandig Bericht van de Vruchten | en Kruiden des Lands; van de wilde en tamme Landdie- | ren, Vogelen en Visschen, de Visvangst der Yslanders | en hunne onderscheide behandeling, toebereiding en | drogen der Visschen, voorts het getal der Inwoonders, hunnen Aart, Levenswyze en Bezigheden, | Woningen, Kledingen, Handteering, Arbeid, | Veehoedery, Koophandel, Maten en Ge- | wichten, Huwelyks Plechtigheden, Opvoe- | ding hunner Kinderen, Godsdienst, Ker- | ken en Kerkenbestuur, Burgerlyke Rege- | ring, Wetten, Strafoeffeningen en wat | wyders tot de kennis van een Land | vereischt word. | Door den Heer | Johan Anderson, | Doctor der Beide Rechten, en in Leven eerste Burgermeester | der vrye Keizerlyke Rykstad Hamburg. | Verrykt met Platen en een nieuwe naauwkeurige Landkaart der | ontdekkinge, waar van in dit Werk gesproken word. | Uit het Hoogduits vertaalt. | Door | J. D. J. | Waar by gevoegt zyn de Verbeteringen | Door den Heer Niels Horrebouw, | Opge- | maakt in zyn tweejarig verblyf op Ysland. | [Design.] |

Te Amsterdam, | By Jan van Dalen, Boekverkoper op de Colveniersburgwal | by de Staalstraat. 1756.

Engraved frontispiece 1 l. title verso blank 1 l. 7 other p. ll. pp. 1-286, index 3 ll. map, sm. 4°.—Linguistics, pp. 244-258, 258-262, 262-273, 274-286.

Copies seen: Brown, Congress.

Anderson (William). Vocabulary of the language of Prince William's Sound.

In Cook (J.) and King (J.), *Voyages to the Pacific Ocean*, vol. 2, pp. 375-376, London, 1784, 3 vols. and atlas, 4°.

Mr. Anderson died at sea, August, 1778, before the expedition returned to England.

This vocabulary is reprinted in the following editions of Cook and King's Voyages:

Anderson (W.).—Continued.

London, Nicol, 1784, 3 vols. 4°. Linguistics, vol. 2, pp. 375-376.

Dublin, Chamberlaine, 1784, 3 vols. 8°. Linguistics, vol. 2, pp. 375-376.

London, Stockdale, 1784, 4 vols. 8°. Prince William's Land Vocabulary, vol. 3, pp. 310-311.

London, Nicol, 1785, "second edition," 3 vols. 4°. Linguistics, vol. 2, pp. 375-376.

Paris, 1785, 4 vols. 4°. Linguistics, vol. 2, p. 105.

Paris, 1785, 4 vols. 8°. Linguistics, vol. 3, p. 129.

Perth, Morrison & Son, 1785, 4 vols. 16°.

Perth, Morrison & Son, 1787, 4 vols. 16°.

Berlin, Hande und Spener, 1787-1788, 2 vols. 4°. Linguistics, vol. 2, pp. 89-90.

There is an edition in Russian, St. Petersburg, 1805-1810, which I have not seen; and one, Philadelphia, De Silver, 1818, 2 vols. 8°, which contains no linguistics.

The work is reprinted in Kerr (R.), General History and Collection of Voyages, vol. 15, pp. 115-514; vol. 16; and vol. 17, pp. 1-311. The linguistics appear in vol. 16, pp. 285-286.

Extracts from the work are printed in Pinkerton and Pelham, but they do not contain the linguistics.

The vocabularies are also reprinted in Fry (E.), Pantographia, London, 1799, 8°, and in Voyages of Capt. James Cook, London, 1842, vol. 2, p. 305. (*)

Andreanowski:

Vocabulary. See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), Robeck (—).

Anner' lãb innungorsimasub pãrinek'arneranik. See Rudolph (—).

Antrim (Benajah J.). Pantography, | or | universal drawings, | in the comparison of their natural and arbitrary laws, | with the nature and importance of | Pasigraphy, | as | the science of letters; | being particularly adapted to the orthoepic accuracy | requisite in international correspondences, and | the study of foreign languages. | With Specimens of more than Fifty Different Alphabets, including a concise description | of almost all others known generally throughout the World. | [Design.] | By Benajah J. Antrim. | Philadelphia: | Published by the author, and for sale by | Thomas, Cowperthwait & Co. | 1843

Pp. 1-vi, 7-162, 12°.—Numerals 1-10 of the Esquimaux and of Greenland, p. 153.

Copies seen: Astor, Congress.

apersãtãt | okalgutnarissãnut | tastamantitorkamigldo tastaman- | titãmigldo agdlagsimãssãnut.

apersãtãt—Continued.

Druck von Gustav Winter in Stolpen. | 1877.

Literal translation: Questions | telling of the | Old Testament and of the New | Testament written.

Title verso blank 1 l. contents 1 l. text pp. 1-68, 12°. Questions and answers in the language of Greenland; based on Tastamantitorkamik.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitãts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 1 M.

Apersãtãt kigntsillo unipkantsinut. See Bourquin (T.).

Apostelit Piniarningit. | Lucasib Aglak-tangit.

Colophon: W. McDowallib, Nenilank-tangit. [1819.]

Literal translation: The Apostles their Acts. | Luke his writings. | W. McDowall, his pressings.

No title-page; heading as above; pp. 1-160, 16°. Acts of the Apostles in the Eskimo of Labrador. The British Museum catalogue (the copy described therein I have seen) gives it the date of 1819, which is probably correct, as Bagster's Bible of Every Land mentions an edition of that date.

There is sometimes issued separately, with heading as above, a portion (pp. 277-637) of the work, titled Testamentetak tamedaa, London, 1840, which is probably the "Acts, Epistles, and Revelations in Eskimo-Labrador, completed in 1839," mentioned by Bagster. The first part of Testamentetak tamedaa (pp. 1-276), containing the four gospels, was also issued separately with the title beginning Tamedaa Matthãusib.

See Acts.

Apostles' Creed:

Greenland. See Egede (H.).
Hudson Bay. Peck (E. J.).

Arctic Vocabulary. See Evorette (W. E.), Petitot (E. F. S. J.).

Argaluzamut Vocabulary. See Hoffman (W. J.).

Arithmetic, Greenland. See Wandall (E. A.).

Arkikstutiksak Pellesinnut. See Fabricius (O.).

Asiagmut Vocabulary. See Vocabularies.

Astor: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Astor Library, New York City.

Atka:

Christian creed. See Veniaminoff (J.) and Netsvietoff (J.).

Gospel of Matthew. Veniaminoff (J.) and Netsvietoff (J.).

Notes on the Unalaska Islands. Veniaminoff (J.).

Atka—Continued.

Vocabulary.

See Dall (W. H.),
Gibbs (G.),
Veniaminoff (J.).

Atkinson (*Rev.* Christopher). The | Emigrant's Guide | to | New Brunswick, | British North America. | By | the Rev. Christ. Atkinson, A. M., | Late Pastor of Mascree Kirk, St. George, New Brunswick. | [Quotation six lines.] |

Berwick-upon-Tweed: | Printed at the Warder Office, 57, High Street. | 1842. *

Pp. 1-iv, 1-124, map and plates, 16°. — The Lord's Prayer in Eskimo, p. 98.

— A | Guide | to | New Brunswick, | British North America, &c. | By the Rev. Christopher W. Atkinson, A. M. | Late Pastor of Mascree Kirk, St. George, New Brunswick. | Second Edition. | [Quotation, five lines.] |

Edinburgh: | Printed by Anderson & Bryce, High-street. | 1843. *

Pp. 1-iv, 1-2, 1-220, map and plate, 16°. — Lord's Prayer in Eskimo, pp. 137-138.

The third edition: Edinburgh, 1844, pp. i-xvi, 13-284, 16°, contains no linguistics. *

Titles and notes of the three editions of this work from Mr. W. Eames.

Attuægautit Evangeliumit sukuiautëjt. See **Kragh** (P.).

Attuækkæn illuarsautiksæt. See **Kragh** (P.).

Atuagagdliutit. | Nalinginarnik | tusaruminasasunuk univkât. | No. 1-45. | Nungme Nunap Nalagata | Nakiteriviane Nakitat. | L. Möllernit. | 1861-1865.

Literal translation: The means for furnishing reading. | About all sorts of | things heard, narrations. | No. 1-45. | At the Point [Godthaab] on the country its ruler's [the Inspector's] | his printing press pressed. | From L. Möller.

An illustrated eight-page quarto paper, two columns to the page, printed in Eskimo at Godthaab, Greenland, in a small printing office, founded by Dr. H. J. Rink in connection with the inspector's office. First issued January, 1861, and continued at irregular intervals. Up to and including the issue of April, 1874 (No. 193), the columns were numbered consecutively to 3,081. This is followed by 24 columns index. Since that time there have been six volumes issued to April 15, 1880, each containing 192 columns, making in all 4,257 columns. This is the last I have seen. Dr. Rink informs me the publication was continued until 1885, the whole numbering 5,162 columns, with more than 250 leaves of illustrations in addition.

Atuagagdliutit—Continued.

Copies seen: British Museum, Congress, Powell.

Parts 1-4, Jan.-April, 1865, at the Fischer sale, No. 2,343, brought £1.

Auer (Alois). *Outside title*: Sprachenhalle. |

N. B. Die erste Abtheilung, das Vater Unser in 608 Sprachen und Mundarten, enthält den Adelung'schen Mithridates sammt 86 von mir beigelegten Vater-Unser-Formeln, in getreuen Abdrucke nach den | Quellen, und zwar in tabellarischer Aufstellung, um alle Mängel und Fehler der Originalen deutlicher zu veranschaulichen, und dadurch die Verbesserung zu erzielen. |

Die zweite Abtheilung, das Vater Unser in 206 Sprachen und Mundarten, enthält die von mir neuerdings gesammelten verbesserten Vater-Unser in den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen mit der | betreffenden Aussprache und wörtlichen Uebersetzung, | A. Auer.

First engraved title: Das | Vater Unser

Second engraved title: Das | Vater Unser | in mehr als 200 Sprachen und Mundarten | mit | Originaltypen.

[Wien: 1844-1847.]

Outside title, reverse, a short description, 1 sheet; 17 other sheets printed on one side only, in portfolio; oblong folio. Part I, dated 1844, has the caption: Das Vater-Unser in mehr als sechshundert Sprachen und Mundarten, typometrische aufgestellt. Part II, dated 1847, has the caption: Das Vater-Unser in 206 Sprachen und Mundarten, neuerdings gesammelt und aufgestellt von A. Auer. Zweite Abtheilung. Mit 55 verschiedenen den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen abgedruckt.

The Lord's Prayer in the Greenland is numbered 602-607.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard.

Sabin's Dictionary, No. 57438, gives brief title of an edition: Viennæ o Typographia Imp. 1851, royal 8°. (*)

Authorities

See Catalogue.

Dall (W. H.) and Baker (M.),
De Schweinitz (E.),
Glessing (C.),
Leclerc (C.),
Ludewig (H. E.),
Nyerup (R.),
Pick (B.),
Quaritch (B.),
Reichelt (G. T.),
Rink (H. J.),
Sabin (J.),
Steiger (E.),
Vater (J. S.),

B.

Baer (John). Comparative vocabulary of the Yerigen and Chucklock.

Manuscript, 3 ll. folio, in the Bureau of Ethnology; printed form of 180 words. A note as follows: "The foregoing were taken by John Baer, U. S. Marine, belonging to Commander Rodgers' N. Pacific Exploring Expedition, and were collected in Glasenep Harbor, Straits of Senlavinne, west side of Behrings Straits."

The "Chucklock" is Eskimoan; the Yerigen is probably a Siberian language.

Baer (Karl Ernst von). Statistische und ethnographische Nachrichten | über | die Russischen Besitzungen | an der | Nordwestküste von Amerika. | Gesam-
melt | von dem ehemaligen Oberver-
walter dieser Besitzungen, | Contre-
Admiral v. Wrangell. | Auf Kosten der
Kaiserl. Akademie der Wissenschaften |
herausgegeben | und mit den Berech-
nungen ans Wrangell's Witterungs-
beobachtungen | und andern Zusätzen
vermehrt | von | K. E. v. Baer. |

St. Petersburg, 1839. | Buchdruckerei
der Kaiserlichen Akademie der Wis-
senschaften.

Forms vol. 1 of Baer (K. E. von) and Helmer-
sen (G. von), Beiträge zur Kenntnis des Russ-
ischen Reiches, St. Petersburg, 1839, 8°.

Short comparative vocabulary of the Atna,
Ugalenzen, and Koloschen, p. 99.—Short vo-
cabulary of the Inkülüehliäten, pp. 119-121.—A
few words and numerals (1-5) of the Eskimo of
Behring Strait, the Kadiak, Eskimo of Igloodik,
and Unalasehker, p. 123.—Names of the planets
and months in Kuskokwim, pp. 134-135.—Com-
parative vocabulary of the Aleuten of Fox Is-
land, Kadjack, Tschugatschen, Ugalenzen, Kus-
kokwim, and neighboring tongues not Eski-
moan, pp. 259-270.

Copies seen: Congress.

— Kuskutchevak vocabulary.

In Richardson (J.), Arctic Searching Ex-
pedition, vol. 2, pp. 360-382, London, 1851, 8°.

Reprinted in the edition: New York, Har-
pers, 1862, 8°, pp. 233-238. (Harvard.)

Baffin Bay Vocabulary. See Notice.

[**Bagster (Jonathan), editor.**] The Bible
of Every Land. | A History of | the Sa-
cred Scriptures | in every Language
and Dialect | into which translations
have been made: | illustrated with |
specimen portions in native characters;
| Series of Alphabets; | Coloured Eth-
nographical Maps, | Tables, Indexes,
etc. | Dedicated by permission to his
Grace the Archbishop of Canterbury. |
[Vignette, and quotation, one line.] |

Bagster (J.).—Continued.

London: | Samuel Bagster and Sons,
| 15, Paternoster Row; | Warehouse for
Bibles, New Testaments, prayer books,
lexicons, grammars, concordances, |
and psalters, in ancient and modern
languages. [1848-1851.]

Pp. i-xxviii, 1-3, 1-406, 1-12, maps, 4°.—Gos-
pel of John i, 1-14, in the Esquimaux of Labra-
dor, p. 359; in the language of Greenland, pp.
362-363.

Copies seen: American Bible Society, Bos-
ton Athenæum.

[—] The Bible of every Land; | or, | A
History, Critical and Philological, | of
all the Versions of the Sacred Script-
ures, | in every language and dialect
into which | translations have been
made; | with | specimen portions in
their own characters: | including, like-
wise, | the History of the original texts
of Scripture, | and intelligence illustra-
tive of the distribution and | results of
each version: | with particular refer-
ence to the operations of the British
and Foreign Bible Society, and kindred
institutions, | as well as those of the
missionary and other societies through-
out the world. | Dedicated by permis-
sion to his Grace the Archbishop of
Canterbury. | [Vignette.] |

London: | Samuel Bagster and Sons,
| 15, Paternoster Row; | Warehouse for
Bibles, New Testaments, prayer books,
lexicons, grammars, concordances,
and psalters, | in ancient and modern
languages. | [Quotation, one line.]
[1848-1851.]

11 p. ll. pp. xvii-lxiv, 4 ll. pp. 1-406, 1-4, 2 ll.
pp. 1-12, 3 ll. 4°.—Linguistics as in previous
title.

Copies seen: Astor.

[—] The Bible of Every Land. | A his-
tory of | the Sacred Scriptures | in every
language and dialect | into which
translations have been made: | illus-
trated by | specimen portions in native
characters; | Series of Alphabets; |
coloured ethnographical maps, | tables,
indexes, etc. | New edition, enlarged
and enriched. | [Design, and quotation,
one line.] |

London: | Samuel Bagster and Sons:
| at the warehouse for Bibles, New
Testaments, church services, prayer

Bagster (J.)—Continued.

books, lexicons, grammars, | concordances, and psalters, in ancient and modern languages; | 15, Paternoster Row. [1860.]

27 p. 11. pp. 1-36, 1-480, maps, 4°.—Gospel of John 1, 1-14, in the Esquimaux of Labrador, p. 438; in the Greenland (1799 version), p. 441; in the Greenland (1822 version), p. 443.

Copies seen: Boston Public, Congress, Eames.

Baker (Marcus). See Dall (W. H.) and Baker (M.).

Balbi (Adrien). Atlas | ethnographique du globe, | ou | classification des peuples | anciens et modernes | d'après leurs langues, | précédé d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différents peuples de la terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire | de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation | et de la littérature en Russie, | avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, | et suivi | du tableau physique, moral et politique | des cinq parties du monde, | Dédié à S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc. etc. | [Design.] |

A Paris, | Chez Rey et Gravier, Libraires, Quai des Augustins, N° 55. | M. DCCC. XXVI [1826]. | Imprimé chez Paul Renouard, Rue Garéncière, N° 5, F.-S.-G.

73 unnumbered ll. folio.

Langues de la région boréale de l'Amérique du Nord, formant la famille des idiomes eskimaux, plate xxxvi. — Tableau polyglotte des langues américaines, plate xli, contains a vocabulary of twenty-six words of a number of languages, among them the Ouglajakhmoutzi, Groenlandais (propre), Groenlandais (Ross ou de la Baie du Prince Régent), Groenlandais (Dobb), Groenlandais (Parry ou de l'Île d'Hiver), Tchongatche-Konega, Aleutien de l'Île Ounalaska, Tchouktche-Améric. ou Aglemoute de l'Île Nuniwok, Tchouktche-Améric. ou Aglemoute de l'Île Saint-Laurent.

Copies seen: Astor, British Museum, Powell, Watkinson.

— Introduction | à | l'Atlas ethnographique | du globe, | contenant | un discours sur l'utilité et l'import-

Balbi (A.)—Continued.

tance de l'étude des langues | appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; | un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différents peuples de la terre; | des observations sur la classification des idiomes | décrits dans l'atlas; | un coup-d'œil sur l'histoire de la langue slave | et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature | en Russie, | dédié | à S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc., etc. | Tome premier. | [Design.] |

A Paris, | chez Rey et Gravier, Libraires, | Quai des Augustins, N° 55. | M. DCCC. XXVI [1826].

Pp. i-cxliii, 1-416, 8°. Vol. I all that was published.—Langues de la région boréale de l'Amérique du Nord, formant la famille des idiomes eskimaux, pp. 317-321, contains (from Cranz) the conjugation of the verb *ermik* (to wash one's self), at first without suffixes, then with suffixes; also information on the literature of the language.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

The Atlas and Introduction together priced by Leclerc, 1878, No. 2044, at 30 fr. At the Murphy sale, No. 136*, they brought \$3.50.

Balitz (Antoine). Vocabulary of the Aleuts.

Manuscript, 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in the Aleutian Islands in 1869.

Bancroft: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Bancroft (Hubert Howe). The | Native Races | of | the Pacific States of North America. | By | Hubert Howe Bancroft. | Volume I. | Wild Tribes [V. Primitive History.] |

New York: | D. Appleton and Company. | 1874 [-1876].

5 vols. maps and plates, 8°. Vol. I. Wild Tribes; II. Civilized Nations; III. Myths and Languages; IV. Antiquities; V. Primitive History.

About one-third of vol. 3 of this work is devoted to the languages of the west coast, Chapter I giving a classification of languages and a general discussion. Chapter II is headed "Hyperborean Languages," and contains, pp. 574-580, Distinction between Eskimo and American, Eskimo pronunciation and declension,

Bancroft (H. H.)—Continued.

Dialects of the Koniags and Aleuts, Dialects of the Atnaha and Uglenzes compared; vocabulary of the Eskimo, Kuskokwigmute, Malemute, Aleut, and Kadlak.

Copies seen: Astor, Bancroft, Brinton, British Museum, Eames, Powell.

Priced by Leclerc, 1878, No. 49, at 150 fr. Bought by Quaritch at the Ramirez sale (catalogue No. 937) for £25 15s. and priced by him, No. 29917, at £5.

— The | Native Races | of | the Pacific States | of | North America. | By | Hubert Howe Bancroft. | Volume I. | Wild Tribes[—V. Primitive History]. |

Author's copy. | San Francisco. 1874 [—1876].

5 vols. 8°. Similar, except on title-page, to previous editions. One hundred copies issued.

Copies seen: Bancroft, British Museum.

In addition to the above this work has been issued with the imprint of Longmans, London; Maisonneuve, Paris; and Brookhaus, Leipzig; none of which have I seen.

— The Works | of | Hubert Howe Bancroft. | Volume II[—V]. | The Native Races. | Vol. I. Wild Tribes[—V. Primitive History]. |

San Francisco: | A. L. Bancroft & Company, Publishers. | 1882.

5 vols. 8°. This series will include the History of Central America, History of Mexico, &c., each with its own system of numbering and also numbered consecutively in the series. Of these works there have been published vols. 1-7, 9-13, 15, 18-22, 27-29, 32, 33.

Copies seen: Bancroft, British Museum, Congress, Powell.

Bannister (Henry Martyn). Vocabulary of the Malimoot, Kotzebue Sound.

Manuscript of 200 words, 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

Baptismal forms, Greenland. See Egede (H.).

Barth (Johannes August). Pacis | annis MDCCXCIV et MDCCXCV | foederatis armis restitutæ | monumentum | orbis terrarum | de | fortuna reduce gaudia | gentium linguis interpretans | principibus piis felicibus angustis | populisque | victoribus liberatoribus liberatis | dicatum. | [Engraving.] | Curante | Johanne Augusto Barth. |

Vratislaviæ [Breslau], | Typis Grasii Barthii et Comp. 1816.

Outside title reading: Monumentum Pacis. 1 l. title above verso blank 1 l. 49 other unnumbered ll. folio.—An ode in the language of Greenland (over the name of J. Brodersen), 49l.

Barth (J. A.)—Continued.

Copies seen: Astor, Congress, British Museum.

There is another edition, in 1818, with title exactly similar to the above, 81 ll. large folio. The Greenland ode occurs on the 73d l. (British Museum.)

Bartholinus (Caspar). Vocabula Grœnlandica collecta & Casp. Bartholino, J. U. D.

In Bartholinus (Thomas), Acta medica & philosophica Hafniensia, vol. 2, pp. 71-77, Hafnia, 1675, sm. 4°.

Contains about 250 Greenland words, arranged alphabetically, two columns to the page, with Latin equivalents.

Barton (Benjamin Smith). New Views | of the | Origin | of the | Tribes and Nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | Correspondent-Member [&c. 10 lines]. |

Philadelphia: | Printed for the Author, | by John Bienen. | 1798.

1 p. l. pp. i-cix, 1-133, 1-32, 8°.—Vocabulary of the Greenlanders (from Cranz), and Eskimau words scattered through the comparative vocabulary, which occupies pp. 1-132.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Wisconsin Historical Society.

A copy at the Field sale, catalogue No. 107, brought \$8. Leclerc, 1878, No. 809, prices an uncut copy at 40 fr. At the Murphy sale, catalogue No. 184, a half-morocco copy brought \$9.50.

The first edition, Philadelphia, 1797, does not contain the Greenland vocabulary, but does include a few Eskimo words. (Congress.)

Bastian (Adolf). Ethnologie und vergleichende Linguistik.

In Zeitschrift für Ethnologie, vol. 4 (1872), pp. 137-162, 211-231, Berlin, [n. d.], 8°.

Contains examples in, and grammatic comments upon, a number of American languages, among them the Tschudi and Greenland, p. 157.

Bathurst Vocabulary. See Petitot (E. F. S. J.).

Beck (John). [Translations into the language of Greenland.]

"He translated the entire New Testament, with several portions of the Old, into the native tongue; and only a year before his departure [his death, which occurred in 1777] assisted brother Königseer in revising a version of the Harmony of the Four Gospels."—Cranz.

Beechey (Capt. Frederic William). Narrative | of a | Voyage to the Pacific | and | Beering's Strait, | to co-operate with | the Polar Expeditions: | performed in | His Majesty's Ship Blossom, | under the command of | Captain

Beechey (F. W.)—Continued.

F.W. Beechey, R. N. | F. R. S., F. R. A. S.,
and F. R. G. S. | In the years 1825, 26,
27, 28. | Published by authority of the
Lords Commissioners of the Admiralty.
| In two parts. | Part II[—II]. |

London: | Henry Colburn and Rich-
ard Bentley, | New Burlington Street. |
MDCCCXXXI [1831].

2 vols. map, 4°.—Esquimaux names of ani-
mals, vol. 1, p. 299.—Vocabulary of words of the
western Esquimaux, vol. 2, pp. 619-627.

The introductory remarks say: "This vocab-
ulary contains a collection of words made by
Mr. Collie, Mr. Osmer, and myself."

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum,
British Museum, Congress.

A copy at the Field sale, catalogue No. 122,
brought \$6.

— Narrative | of a | Voyage to the Pa-
cific | and Beering's Strait | to co-oper-
ate with | the Polar Expeditions: | per-
formed in His Majesty's Ship Blossom, |
under the command of | Captain F. W.
Beechey, R. N. | F. R. S., &c. | in the
years 1825, 26, 27, 28. | Published by au-
thority of the Lords Commissioners of |
the Admiralty. | A new edition. | In two
volumes. | Vol. II[—II]. |

London: | Henry Colburn and Rich-
ard Bentley, | New Burlington Street. |
1831.

2 vols. maps, 8°.—Vocabulary of words of
the western Esquimaux, pp. 368-383.

Copies seen: Astor, Bancroft, Eames.

Sabin's Dictionary, No. 4317, titles an edi-
tion: London, John Murray, 1831, 2 vols. 8°.

— Narrative | of a | Voyage to the Pa-
cific | and Beering's Strait, | to co-oper-
ate with | the Polar Expeditions: | per-
formed in | his Majesty's Ship Bloss-
som, | under the command of | Captain
F. W. Beechey, R. N. | F. R. S. &c. | in
the years 1825, 26, 27, 28. | Published by
authority of the Lords Commissioners |
of the Admiralty. |

Philadelphia: | Carey & Lea—Chest-
nut Street. | 1832.

Pp. i-vi, 1 l. pp. 1-xi, 13-493, 8°.—Esquimaux
names of animals, pp. 253-256.

Copies seen: Boston Athenæum, British Mu-
seum, Congress.

A copy at the Field sale, catalogue No. 123,
brought \$2.50, and one at the Murphy sale, cata-
logue No. 205, \$1.75.

Sabin's Dictionary, No. 4348, titles a German
version: Weimar, 1832, 2 vols. 8°.

Behring Strait Numerals. See Baer (K. E. von).

Benediction, Hudson Bay. See Peek (E. J.).

Bergholtz (Gustaf Fredrik). The Lord's
Prayer | in the | Principal Languages,
Dialects and | Versions of the World, |
printed in | Type and Vernaculars of
the | Different Nations, | compiled and
published by | G. F. Bergholtz. |

Chicago, Illinois. | 1884.

Pp. 1-200, 12°.—The Lord's Prayer in the
Esquimaux or Eskimo (Labrador and the
Whale Rivers, Hudson's Bay, British Amer-
ica), p. 69.—Lord's Prayer in Greenland, p. 85.

Copies seen: Congress.

Bergmann (Gustav von). Das Gebeth
des Herrn | oder | Vaterunser-samm-
lung | in hundert zwey und fünfzig
Sprachen. | Herausgegeben | von |
Gustav von Bergmann | Prediger zu
Ruien in Livland. | [Design.] |

Gedruckt zu Ruien 1789.

Title and 6 other p. ll. pp. 1-58, 4 ll. 16°.—
Lord's Prayer in Greenland, p. 6.

Copies seen: British Museum.

Berthelsen (R.) See **Kaladlit Okalluk-**
tualliat.

Beyer (John Frederic). Grönland-Ger-
man | Dictionar | By | John Frederic
Beyer. | New Herrnhuth | Greenland |
Apr. 16 1750.

Manuscript, 163 pp. 6½ x 8½ in. in size, averag-
ing 32 words, with definitions, to the page.
No preface or introduction. Preserved in the
Moravian archives at Bethlehem, Pa. This
description was kindly procured for me by Mr.
John W. Jordan, of the Pennsylvania Histor-
ical Society, Philadelphia.

Bibelib | pivianaruinga, saimanarnin-
galo. | [Picture of Bible.] |

[Druet von J. B. Steinkopf in Stutt-
gart.] 1851.

Literal translation: The Bible | its precious-
ness and its consolation.

1 p. l. pp. 1-8, 16°. Tract in the language
of the Eskimo of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Bibelimit njarsimmassut. See **Sténborg**
(K. J. O.).

Bibelingoak imalónét: Gudim. See **Fa-**
bricius (O.).

Bibelingoak Merdläinnut imaloneet.
See **Fabricsius (O.).**

Bible: Greenland. See Testamentoto-
kak.

Old Testament Greenland. Beck (J.),
(in part),

Old Testament Greenland. Brødersen (J.).
(in part),

Pentateuch, Labrador. Moseail.

Bible—Continued.

Genesis,	Greenland.	See Fabricius (O.).
Genesis,	Labrador.	Mosesib.
Exodus,	Greenland.	Kragh (P.).
Exodus,	Labrador.	Four Books.
Leviticus,	Greenland.	Kragh (P.).
Leviticus,	Labrador.	Four Books.
Numbers,	Labrador.	Four Books.
Deuteronomy,	Labrador.	Four Books.
Joshua,	Greenland.	Kragh (P.).
Joshua,	Labrador.	Erdmann (F.).
Judges,	Greenland.	Kragh (P.).
Judges,	Labrador.	Erdmann (F.).
Ruth,	Greenland.	Kragh (P.).
Ruth,	Labrador.	Erdmann (F.).
Samuel I-II,	Greenland.	Kragh (P.).
Samuel I-II,	Labrador.	Erdmann (F.).
Kings I-II,	Greenland.	Kragh (P.).
Kings I-II,	Labrador.	Erdmann (F.).
Chronicles,	Labrador.	Erdmann (F.).
Ezra,	Greenland.	Kragh (P.).
Ezra,	Labrador.	Erdmann (F.).
Nehemiah,	Greenland.	Kragh (P.).
Nehemiah,	Labrador.	Erdmann (F.).
Esther,	Greenland.	Kragh (P.).
Esther,	Labrador.	Erdmann (F.).
Job,	Labrador.	Erdmann (F.).
Psalms,	Greenland.	Brun (R.).
Psalms,	Greenland.	Egede (Paul).
Psalms,	Greenland.	Egede (Peter).
Psalms,	Greenland.	Fabricius (O.).
Psalms,	Greenland.	Jörensens (T.).
Psalms,	Greenland.	Kjer (K.).
Psalms,	Greenland.	Kristumtutut.
Psalms,	Greenland.	Müller (V.).
Psalms,	Greenland.	Wolf (N. G.).
Psalms,	Labrador.	Davidib.
Psalms,	Labrador.	Erdmann (F.).
Proverbs,	Greenland.	Wolf (N. G.).
Proverbs,	Labrador.	Erdmann (F.).
Proverbs,	Labrador.	Salomonib.
Ecclesiastes,	Labrador.	Erdmann (F.).
Song of Solo-	Labrador.	Erdmann (F.).
mon,		
Isaiah,	Greenland.	Brodersen (J.).
Isaiah,	Greenland.	Wolf (N. G.).
Isaiah,	Labrador.	Prophetib.
Jeremiah,	Labrador.	Salomonib.
Ezekiel,	Labrador.	Salomonib.
Daniel,	Greenland.	Kragh (P.).
Daniel,	Labrador.	Salomonib.
Minor prophets,	Greenland.	Kragh (P.).
Minor prophets,	Labrador.	Salomonib.
Apocrypha (pt.),	Greenland.	Kragh (P.).
New Testament,	Greenland.	Beck (J.).
New Testament,	Greenland.	Egede (Paul).
New Testament,	Greenland.	Fabricius (O.).
New Testament,	Greenland.	Kleinschmidt (J. C.).
New Testament,	Greenland.	Testamente-tak tersaa.
New Testament,	Labrador.	Testamente-tak tamedsa.
Four Gospels,	Greenland.	Egede (Paul).
Four Gospels,	Greenland.	Gospels.

Bible—Continued.

Four Gospels,	Labrador.	See Burghardt (C. F.).
Four Gospels,	Labrador.	Tamedsa Mat-thæusib.
Four Gospels,	Labrador.	Testamentit-tak tamedsa.
Matthew,	Aleut.	Tishnoff (E.).
Matthew,	Aleut.	Voniaminoff (J.) and Net-zvietoff (J.).
Matthew (pt.),	Greenland.	Warden (D.B.).
Matthew (pt.),	Labrador.	Warden (D.B.).
Luke,	Greenland.	Apostellit.
Luke,	Hudson Bay.	Peck (E. J.).
John (part),	Eskimo.	Church.
John (part),	Greenland.	American Bi-ble Society.
John (part),	Greenland.	Apostellit.
John (part),	Greenland.	Bagster (J.).
John (part),	Greenland.	Bible Society.
John (part),	Greenland.	British and Foreign Bi-ble Society.
John (part),	Greenland.	Warden (D.B.).
John (part),	Hudson Bay.	Peck (E. J.).
John (part),	Labrador.	American Bi-ble Society.
John (part),	Labrador.	Bagster (J.).
John (part),	Labrador.	Bible Society.
John (part),	Labrador.	British and Foreign Bi-ble Society.
John,	Labrador.	Kohlmeister (G. B.).
John (part),	Labrador.	Warden (D.B.).
Acts,	Labrador.	Acts.
Acts,	Labrador.	Apostellit.
Acts,	Labrador.	Testamentit-tak tamedsa.
Epistles,	Greenland.	Apostellit.
Epistles,	Greenland.	Gospels.
Epistles,	Labrador.	Acts.
Epistles,	Labrador.	Epistles.
Epistle, Ro-mans (pt.).	Hudson Bay.	Peck (E. J.).
Epistles, Corin-thians (pt.).	Hudson Bay.	Peck (E. J.).
Epistles, John (pt.).	Hudson Bay.	Peck (E. J.).
Revelation,	Greenland.	Apostellit.
Revelation,	Hudson Bay.	Peck (E. J.).
Revelation,	Labrador.	Acts.

Bible (small), Greenland. See Fabricius (O.).

Bible lessons:	
Greenland.	See Fabricius (O.), Kaumarsok, Kjer (K.), Kragh (P.), Jeausib, Nalekab, Tamersaa, Jerusalemib, Jesuse,
Labrador.	

Bible lessons—Continued.

Labrador.

See Kaumajok,

Nalekam,

Nalunglak,

Naughtawkkos,

Nauk taipkoa,

Nukakpiak,

Nukakpiarkæk,

Tamedsa Gudib,

Tussajungnik,

Ussornakaut.

Bible Society. Specimen verses | in 164 | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Design, and one line quotation.] |

Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets. Philadelphia. [1876?]

Printed covers, pp. 3-46, 18°.—St. John iii, 16, in the language of Greenland and of the Esquimaux, p. 36.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

— Specimen verses | in 215 | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Design, and one line quotation.] |

Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets, | Philadelphia. | Craig, Finley & Co., Prs., 1020 Arch St. | [n.d.]

Printed covers, pp. 1-48, 16°.—St. John iii, 16, in the Eskimo of Labrador and of Greenland, p. 26.

Copies seen: Eames, Powell.

Some copies of this edition have printed cover, the title being printed in type differing from the above, and the line beginning with the word *Craig* is omitted. (Eames, Powell.)

Bible stories:

Greenland.

See Fabricius (O.),

Gutip,

Kragh (P.),

Mentzel (—),

Okantsit,

Senfkornesutépok,

Sténberg (K. J. O.),

Steenholdt (W. F.),

Tamerssa,

Tastamentitorkamik.

Okpernemi,

Pillitiksæt,

Pingortitsainermik,

Senfkornetun-ípok,

Unipkantsit.

Labrador.

Boas (Dr. Franz). [Tales and songs of the Okomiut and Akudnirmiut, the Eskimo of Cumberland Sound and Davis Strait; collected by Dr. Franz Boas.] *

Boas (F.)—Continued.

Manuscript; recorded in blank books. Information from the author. Contents as follows:

I. Old tales.

1. Yjimarasukdjukdjuak.

2. Sednalo Kakodlulo (Sedna and the molli-moke).

3. Ytitaija (tale and song).

4. Origin of the white men (tale and song).

5. Unikartua (old story).

6. Arnalukalo kaggim innualo (the woman and the spirit of the sing house).

7-12. Short tales.

13. Grandmother and grandchild.

14. Tigang.

II. Old songs.

1. Song of the Innuít traveling to Lake Nettilling.

2. Song of a man who watches the seal at its hole.

3. Mocking the Torgnak.

4-7. Songs of the Fornit.

8. Old song in the language of the Angekut.

9. Song of Kodlu's sister.

10. Terrienlarlo arnalukalo (fox and woman).

11. Kandjukdjuam nullanga (song of the Kandjukdjuak's wife).

12. Tulugam pissinga (song of the raven).

13. Avignakulum pissinga (song of the lemming).

14. Terrienlak (song of the fox).

15. Nettik (song of the seal).

16. The young man who was lost in his Kajak.

17. Song of a man who had lost his way home.

18. Pissik (song).

19-21. Yglukitaktung (playing at ball).

22. Arlum pissinga (song of the killer).

23. Suluittung.

24. Adlam pissinga (song of the adla).

25. Kallopallig.

26. Song of the sun.

III. Fables.

1. Avignarlarlo terrienlarlo (lemming and fox).

2. Tulugarlo naujalarlo (raven and gull).

3. Opikdjuarlo avignakululo (owl and lemming).

4. Opikdjuarlo Kopernuarlo (owl and snow-bird).

5. Opikdjuarlo tulugarlo (owl and raven).

IV. New songs.

1. Beauties of summer.

2. Journey to Pileing.

3. The returning hunter.

4. The desperate hunter.

5. Song of a man who went adrift on the ice.

6. Kidloaping's song.

This material was collected by Dr. Boas in 1883-'84. A copy was sent to Dr. Rink, of Christiania, Norway, and the original retained by the author.

In addition to the above, Dr. Boas informs me that he has collected a vocabulary of perhaps a thousand words and some slight account of the grammar of the language. See Rink (H.J.).

Bock (Carl Wilhelm). *Analysis Verbi* | oder | *Nachweisung der Entstehung* | der | *Formen des Zeitwortes* | für | *Person, Tempus, Modus, Activum, Medium und Passivum*; | namentlich im | *Griechischen, Sanskrit, Lateinischen* | und | *Türkischen*; | von | *Carl Wilhelm Bock*, | *Prediger zu Bergholz bei Löcknitz*. |

Berlin. | *A. Asher & Comp.* | 1844.

Pp. i-viii, 1-172, 8°. — Grönländische Sprache, p. 34.

Copies seen: British Museum.

— *Erklärung* | *des Baues* | *der berühmtesten und merkwürdigsten älteren und* | *neueren Sprachen* | *Europa's, Asien's, Afrika's, Amerika's* | *und der Südsee-Inseln* | von | *C. W. Bock*. |

Berlin. | *Verlag der Plahn'schen Buchhandlung (Henri Sauvage)*. | 1853.

Pp. i-viii, 1 l. pp. v-vi, 1-98, folding diagrams, 8°. Followed by: *Analysis Verbi* | oder | *Erklärung des Baues* | *älterer und neuerer Sprachen* | *aller Erdtheile*.

1 p. l. pp. v-viii, 1-172, 1-24, 8°. — Grönländische Sprache, pp. 34, 81, 167.

Copies seen: Astor, Boston Public, British Museum, Congress.

[**Bodoni** (Jean-Baptiste), *editor*.] *Ora-tio* | *Dominica* | in | *CLV. Lingvas* | *versa* | et | *Exoticis Characteribus* | *plervmqve expressa*. |

Parmae, Typis Bodonianis | *MDCCCVI* | [1806].

3 p. ll. pp. i-cxxlix, folio. — *Para Quarta, Linguas Americanas complectens: Groenlandiae (ex Evang. Groenl. Hafniae edito)*, p. cxxvii.

Copies seen: British Museum, Lenox, Watkinson.

An "uncut, fine, clean copy," at the Fischer sale, catalogue No. 1272, brought 3s. 6d.

[**Böggild** (O.). *Simonimik Syronimiumik* ... O. Böggild.

Nûngine, 1876.]

48 pp. 8°. — Bible story, Simon the Cyrenian, in the Eskimo of Greenland. — *Rink*.

[**Bompas** (*Rt. Rev. William Carpenter*).] *Western Esquimaux Primer*.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square.

No title-page; pp. 1-23, 12°. Grammar lessons, prayers, hymns, and vocabulary, in double columns, English and Eskimo, alphabetically arranged according to the English words. I am informed by Archdeacon Kirkby that Mr. Bompas is the author.

Bompas (W. C.). — Continued.

Copies seen: Powell, Society for the Promotion of Christian Knowledge.

Boston Athenæum: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

Boston Public: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

[**Bourquin** (Theodor).] *Apersûtit kigut-sillo* | *unipkautsinut aglaugne* | *hailiginôtnut* | *apostelillo* | *kingornnganne pijokalaartunut* | *illingajut*. | *Illanti-taumaajokarivok okautsit tussarngartat* | *sunatunait tukkingita nellonarungu-aertitauni*. | *ngannik*. | *Biblische* | *und kirchengeschichtliche* | *fragen und antworten* | *sowie* | *erklärung verschiedener fremdwörter*; | *gedruckt auf kosten der S. F. G. in London*. |

[*G. Winterib Stolpenemôtnub neuil-aurtangit*.] 1872.

Literal translation: Questions and Answers | [relating] to the stories in writing | holy (!) | and the apostles' | afterwards their histories (!) | made so. | It explains words strange | various their sense. | *G. Winter's Stolpen printing press*. | 1872.

Title 1 l. preface 1 l. vorwort, signed by Bourquin, pp. i-xiii, text pp. 1-99, reverse of p. 99 Berichtigung, 16°.

A catechism of Bible history in the language of Labrador.

In his preliminary remarks the author asks for criticisms on his work, in order that improvements may be made in a subsequent edition.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured from the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 1 M. 30 pf.

— [**Esquimaux Grammar**.]

"At the present time [1885] Theodore Bourquin is preparing an Esquimaux Grammar which will be published in 1886 or 1887." — *Reichelt*.

Bourquin is superintendent of the Moravian Missions in Labrador.

Brandt (R. J.). See **Kragh** (P.).

Brinley: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to the late George Brinley, of Hartford, Conn.

Brinton: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa.

Bristol Bay Vocabulary. See **Johnson** (J. W.), *Vocabularies*.

British and Foreign Bible Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, London, England.

British and Foreign Bible Society. Specimens of some of the languages and dialects | in which | The British and Foreign Bible Society | has printed or circulated | the Holy Scriptures. |

Colophon: London: Printed by Messrs. Gilbert & Rivington, for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, E. C., where all information concerning the society's work may be obtained. [n. d.]

1 sheet, large folio, 28 x 38 inches, 6 columns.—Contains St. John iii, 16, in Greenland, No. 126, and in Esquimaux [of Labrador], No. 127.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

— Specimens | of some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed and circulated the Holy Scriptures. | [Picture.] |

No. 10, Earl Street, Blackfriars, London. | Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar, London, | from types principally prepared at his foundry. | [1865†]

Pp. 1-16, 8°.—Contains Acts ii, 8, in Greenland and Esquimaux [of Labrador], p. 15.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Powell.

— Specimens | of some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed and circulated the Holy Scriptures. | [Picture, and one line.] |

London. | 1868. | Printed by W. M. Watts, 80, Gray's-Inn Road, from types | principally prepared at his foundry.

Pp. 1-16, 18°.—Contains Acts ii, 8, in Greenland and Esquimaux [of Labrador], p. 15.

Though agreeing in most respects with the [1865] edition, this is not from the same plates.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Powell.

— St. John iii. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Picture, and one line quotation.] |

London: | Printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert &

British and Foreign — Continued.

Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1875.

Pp. 1-30, 1 l. 1 6°.—Contains St. John iii, 16, in Greenland and Esquimaux [of Labrador], p. 29.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

Some copies are dated 1868. (*)

— St. John I II. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign | Bible Society | has printed and circulated | the Holy Scriptures. |

London: | British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. | Philadelphia Bible Society, cor. Walnut and Seventh Sts., | Philadelphia. | [n. d.]

Printed title on cover, pp. 3-30, 12°.—Contains St. John iii, 16, in the Greenland and Esquimaux [of Labrador], p. 29.

Copies seen: Eames, Powell.

— St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design, and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | Printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1878.

1 p. l. pp. 1-50, 1 6°.—St. John iii, 16, Eskimo [of Labrador], and Greenland, p. 20.

Copies seen: American Bible Society, Powell.

— St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design, and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | Printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1882.

1 p. l. pp. 1-48, 1 l. 1 6°.—St. John iii, 16, in Eskimo [of Labrador] and Greenland, p. 26.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Pilling, Powell.

— Ev. St. Joh. iii. 16. | in den meisten der | Sprachen und Dialecte | in welchen die | Britische und Ausländische Bibelgesellschaft | die heilige Schrift druckt und verbreitet. | [Design, and one line quotation.] | Vermehrte Auflage. |

London: | Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, | 146 Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

British and Foreign—Continued.

Printed cover as above, pp. 1-68, 3 ll. 16°.—
St. John iii, 16, in *Esquimaux*, p. 20; in *Greenland*, p. 25.

Copies seen: Powell.

— Еванг. отъ Іоанна, гл. 3й ст. 16. | Образцы |
переводовъ священнаго писанія, | издаваемыхъ |
великобританскимъ и иностраннымъ | библе-
йскимъ обществомъ. | [Design, and one line
quotation.] |

Печатано для британскаго и иностраннаго
библейскаго общества, | у Гальберта и Ри-
вингтона (Limited), 52, Ст. Джонс Скверъ,
Лондонъ, | 1885.

Literal translation: The gospel by John, 3d
chapter, 16th verse. | Samples | of the transla-
tions of the holy scripture, | published | by the
British and Foreign Bible Society. | "God's
word endureth forever" | Printed for the Brit-
ish and Foreign Bible | Society | at Gilbert and
Rivington's (Limited) St. John's Square, Lon-
don, | 1885.

No inside title, printed cover in Russian as
above, reverse quotation and notes, pp. 5-68,
1 l. 16°.—St. John iii, 16, in *Eskimo* [of Labra-
dor] and *Greenland*, p. 36 (Nos. 105 and 106).

Copies seen: Powell.

— St. Jean III. 16, &c. | Spécimens |
de la traduction de ce passage dans la
plupart | des langues et dialectes | dans
lesquels la | Société Biblique Britan-
nique et Étrangère | a imprimé ou mis
en circulation les saintes écritures. |
[Design, and one line quotation.] |

Londres: | Société Biblique Britan-
nique et Étrangère, | 146, Queen Victoria
Street, E. C. | 1885.

Title on outside cover as above, pp. 1-68, 2 ll.
16°.—St. John iii, 16, in *Esquimaux*, p. 20; in
Greenland, p. 25.

Copies seen: British and Foreign Bible So-
ciety, Pilling, Powell.

— St. John iii. 16, &c. | in most of the |
languages and dialects | in which the |
British and Foreign Bible Society | has
printed or circulated the Holy Script-
ures. | [Design, and one line quota-
tion.] | Enlarged edition. |

London: | The British and Foreign
Bible Society, | 146, Queen Victoria
Street, London, E. C. | 1885.

Printed cover, pp. 1-68, 3 ll. 16°.—St. John
iii, 16, in *Esquimaux* [of Labrador], p. 20; in
Greenland, p. 25.

In this edition the "specimens" are arranged
alphabetically instead of geographically.

Copies seen: British and Foreign Bible So-
ciety, Pilling, Powell.

British Museum: These words following a title
indicate that a copy of the work referred to was
seen by the compiler in the library of the Brit-
ish Museum, London, England.

Brodersen (Jaspâr). [An ode in the lan-
guage of Greenland.]

In Barth (J. A.), *Pacis annis MDCCCXIV*
et MDCCCXV, &c. l. 40. Vratislavim [Bres-
lau], [1816], folio.

Reprinted in another edition of Barth's work,
with title similar to above, Vratislavie, [1818],
81 ll., large folio, the ode occurring on the 73d
l. (British Museum.)

— [Translations into the Greenland
language.] *

"Brother Konigseer, departing this life in
1786, was succeeded in his office as superintendent
of the mission by Brother Jaspâr Broder-
sen, a student of theology, who had already
lived several years in the country. * * *
Being firmly persuaded that the best service
he could render to his flock would be to extend
their acquaintance with the inspired volume,
he employed his leisure hours in translating
select portions of the historical part of the Old
Testament and of the prophecies of Isaiah.
Besides this he compiled a new collection of
hymns for the use of the Greenlanders, and,
having brought a small printing-press with
him from Europe, he struck off a few copies for
immediate circulation till a larger impression
could be printed in Germany. * * * A severe
fit of illness in April, 1792, * * * caused his
return to Europe with his family in 1794."—
Cranz.

Brown: This word following a title indicates that
a copy of the work referred to was seen by the
compiler in the library of the late John Carter
Brown, Providence, R. I.

Brown (Dr. Robert). On the History and
Geographical Relations of the Cetacea
frequenting Davis Strait and Baffin's
Bay.

In Royal Society [of London], *Manual of the*
Nat. Hist. Geol. and Physics of Greenland,
&c. pp. 69-93, London, 1875, 8°.

Greenland and Eskimo (of western shores of
Davis Strait) names for whales, pp. 70, 91.

Reprinted from the *Zoöl. Soc. Proc.*, No. 35,
pp. 533-556. *

Brun or Bruun (Rasmus). [Grønlandst
Psalmebog.] *

Kiobh. 1761.]

Title from Nyerup's *Dansk-norsk Litteratur-*
lexicon, vol. 1, p. 98.

Bryant (—). Table to shew the Affinity
between the Languages spoken at
Oonalashka and Norton Sound, and
those of the Greenlanders and Esqui-
maux.

Bryant—Continued.

In Cook (J.) and King (J.), *Voyage to the Pacific Ocean*, vol. 3, pp. 552-553, London, 1781, 4°.

Contains vocabularies of Oonalashka, Norton Sound, Greenland (from Cranz), and Esquimaux.

These vocabularies are reprinted in the following editions of Cook and King's Voyages: London, Nicol, 1784, 3 vols. 4°. *Linguistics*, vol. 3, pp. 554-555.

Dublin, Chamberlaine, 1784, 3 vols. 8°. *Linguistics*, vol. 3, pp. 554-555.

The second edition: London, Nicol, 1785, 3 vols. 4°. *Linguistics*, vol. 3, pp. 554-555.

Paris, 1785, 4 vols. 4°. *Linguistics*, vol. 4, pp. 538-539.

Paris, 1785, 4 vols. 4°. *Linguistics*, vol. 4, appendix, pp. 99-100.

Perth, Munson & Son, 1785-7, 4 vols. 16°.

Perth, Munson & Son, 1787, 4 vols. 16°.

There is an edition in Russian, St. Petersburg, 1805-1810, which I have not seen; and one, Philadelphia, De Silver, which contains no linguistics.

The voyages reprinted in Kerr (R.), *General History and Collection of Voyages*, vol. 15, pp. 114-514, vol. 16, and vol. 17, pp. 1-311. The linguistics occur in vol. 16, pp. 310-311.

Extracts from the work occur in Pinkerton and Pelham, but they contain no linguistics.

The vocabularies are reprinted also in *Voyages of Capt. James Cook*, vol. 2, pp. 553-554, London, 1842, 8° (*), and in Fry (E.), *Pantography*, London, 1799, 8°.

Bureau of Ethnology: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

[**Burghardt** (*Rev. C. F.*).] *The | Gospels | according to | St. Matthew, St. Mark, St. Luke, | and | St. John, | translated into the language | of | the Esquimaux Indians, | on the coast of | Labrador; | by the | Missionaries | of the | Unitas Fratrum; or, United Brethren. | residing | at Nain, Okkak, and Hopedale. | Printed | For the use of the Mission, | by | The British and Foreign Bible Society. |*

London: | Printed by W. M'Dowall, Pemberton Row, Gough Square. | 1813.

1 p. l. pp. 1-416, 12°. The work does not contain the Gospel of John. One thousand copies printed for the British and Foreign Bible Society, to correspond with the Gospel of St. John, with which it was intended to be bound.

Copies seen: American Bible Society, Astor, Congress, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2232, at 20 fr. The Brinley copy, catalogue No. 5611, brought

Burghardt (C. F.)—Continued.

\$5.25; the Murphy copy, catalogue No. 2914*, \$3.50; and a copy is priced by Quaritch, catalogue No. 30046, at 3s. 6d.

The Report of the British and Foreign Bible Society, vol. 1, gives the title: *The Four Gospels in Esquimaux. British and Foreign Bible Society, 1811 & 1813.* Bagster's *Bible of Every Land* says John was published in 1810, the remaining three in 1813. See Kohlmeister (B. G.) for the former.

Buschmann (Johann Carl Eduard). *Über den Naturlaut. Von Hrn. Buschmann.*

In *Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1852*, pt. 3, pp. 391-423, Berlin, 1853, 4°.

Contains a few words of Kadjak, Eskimo, Grönländisch, and Inuklik.

Issued separately as follows:

— *Über | den | Naturlaut, | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. |*

Berlin, | In Ferd. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | 1853. | Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie | der Wissenschaften.

1 p. l. pp. 1-34, 4°.

Copies seen: Astor, British Museum.

Translated and reprinted as follows:

— “On Natural Sounds,” by Professor J. C. E. Buschmann. Translated by Campbell Clarke, Esq., from the *Abhandlungen Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, aus dem Jahre 1852.*

In *Philological Society [of London?], vol. 6*, pp. 188-206. [London, 1855], 8°.

— *Der athapaskische Sprachstamm, dargestellt von Hrn. Buschmann.*

In *Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1855*, pp. 144-319, Berlin, 1856, 4°.

Comparative vocabularies of a number of languages occur on pp. 242-313, among them the Ugalenzen, Inkalik, Inkalit, and Koltshanen.

Separately issued as follows:

— *Der | athapaskische Sprachstamm | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin 1855. |*

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der königl. Akademie | der Wissenschaften | 1856. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung.

Printed cover 1 l. pp. 149-320, 4°.

Copies seen: Astor, Brinton, British Museum, Trumbull.

Buschmann (J. C. E.)—Continued.

Trübner's catalogue, 1856, No. 639, prices it at 6s.; the Fischer copy, catalogue No. 273, brought 11s.; the Squier copy, catalogue No. 142, \$1.13; priced by Leclerc, 1878, No. 2050, at 10 fr.; the Murphy copy, catalogue No. 2850, brought \$2; priced by Quaritch, No. 30031, at 7s. 6d.

— Die Pima-Sprache und die Sprache der Koloschen, dargestellt von Hrn. Buschmann.

In Königl. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1856, pt. 3, pp. 321-432, Berlin, 1857, 4°.

A short comparative vocabulary of the Kolosch and Eskimo, p. 389.

Separately issued as follows:

— Die Pima-Sprache | und | die Sprache der Koloschen | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin aus dem Jahre 1856. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften | 1857. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung.

1 p. l. pp. 321-432.

Copies seen: Astor, British Museum, Trumbull.

At the Fischer sale, a copy, catalogue No. 274, brought 6s.; priced by Leclerc, 1878, No. 2053, at 10 fr. and by Trübner, 1882, No. 122, at 4s. 6d.

— Die Völker und Sprachen Neu-Mexico's und der Westseite des britischen Nordamerika's, dargestellt von Hrn. Buschmann.

In Königl. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1857, pp. 209-414, Berlin, 1858, 4°.

Numerals of Prince William's Sound, p. 326.—

A few words of Nutka and Eskimo, p. 367.

Separately issued as follows:

— Die Völker und Sprachen | Neu-Mexico's | und | der Westseite | des | Britischen Nordamerika's | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin 1857. |

Berlin. | Gedruckt in der Buchdruckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften | 1858. | In Commission bei E. Dümmler's Verlags-Buchhandlung.

Printed cover, title 1 l. pp. 209-414, 4°.

Copies seen: Astor, Congress, Trumbull, Watkinson.

Buschmann (J. C. E.)—Continued.

The copy at the Fischer sale, catalogue No. 270, brought 14s.; at the Field sale, catalogue No. 235, 75 cents; priced by Leclerc, 1878, No. 3012, at 12 fr. and by Trübner, 1882, at 15s.

— Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höheren amerikanischen Norden. Zugleich eine Musterung der Völker und Sprachen des nördlichen Mexico's und der Westseite Nordamerika's von Guadalupe an bis zum Eismeer. Von Joh. Carl Ed. Buschmann.

In Königl. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1854, Zweiter Suppl.-Band, pp. 1-819 (forms the whole volume), Berlin, 1859, 4°.

Comparison of terms of the Jakutat and Ugalenzen, p. 683.—Comparison of terms of the Ugaljachmutzi and Aztek, pp. 684-685.—Vocabulary of the Ugalenzen (from Resanoff and Wrangell), pp. 688-689.—Comparison of the language of Prince William Sound (from Portlock) with the Tschugatschen (from Wrangell), p. 693.—Comparison of the Tschugatschen (from Wrangell) with the Kadjak (from Wrangell) and the Innuit of Kotzebue Sound, pp. 693-694.—Comparison of the dialects of Stuart, Nuniwok, and Tschuakak Islands with Eskimo dialects, pp. 703, 704.—Vocabulary of the Inkillik (from Sagoskin and Wassiljew), pp. 707, 708.—Vocabulary of the Inkalit-Jug-eljaut (from Sagoskin), p. 708.

Separately issued as follows:

— Die | Spuren der aztekischen Sprache | im nördlichen Mexico | und höheren amerikanischen Norden. | Zugleich | eine Musterung der Völker und Sprachen | des nördlichen Mexico's | und der Westseite Nordamerika's | von Guadalupe an bis zum Eismeer. | Von Joh. Carl Ed. Buschmann. |

Berlin. | Gedruckt in der Buchdruckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1859.

1 p. l. pp. vii-xii, 1-819, 4°.

Copies seen: Astor, Britton, Maisonneuve, Quaritch, Trumbull.

Published at 20 marks. An uncut half-morocco copy was sold at the Fischer sale, catalogue No. 269, to Quaritch for £2 11s.; the latter prices 2 copies, catalogue No. 12552, one at £2 2s. the other at £2 10s.; the Pinart copy, catalogue No. 178, brought 9 fr.; Koehler, catalogue No. 440, prices it at 13 M. 50 pf.; priced by Quaritch, No. 30037, at £2.

— Systematische Worttafel des athapaskischen Sprachstamms, aufgestellt und erläutert von Hrn. Buschmann. (Dritte Abtheilung des Apache.)

Buschmann (J. C. E.)—Continued.

In Königl. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1859, pt. 3, pp. 501-586, Berlin, 1860, 4°.

Comparative vocabulary of a number of languages, pp. 546-586, among them the Inkilik, Inkallit Kinai, Ugalenzen oder Ugalachmjut.

Issued separately as follows:

— Systematische Worttafel | des athapaskischen Sprachstamms, | aufgestellt und erläutert | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Dritte Abtheilung des Apache. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1859. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1860. | In Commission von F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung.

1 p. l. pp. 501-586, 4°.

Copies seen: Astor, Trumbull, Watkinson.

Published at 7 M. 80 pf.; a copy at the Fischer sale, catalogue No. 277, brought 13s.; priced in the Trübner catalogue of 1882 at 3s.

— Verwandtschaft der Kinai-Idiome des russischen Nordamerika's mit dem grossen athapaskischen Sprachstamme.

Buschmann (J. C. E.)—Continued.

In Königl. Akad. der Wiss. zu Berlin, Bericht aus dem Jahre 1854, pp. 231-236, Berlin, [u. d.], 8°.

Comparative vocabulary of the Kenai-Sprachen (Konal, Atnah, Koltshanen, Inkilek, Inkallit, und Ugalenzen), with the Athapaskische-Sprachen (Chlepewyan, Tahkoll, Kutchin, Sussee, Dogrib, Tlatskanai, and Umpqua), facs p. 236.

Buynitzky (Stephen Nestor). English-Alutian | Vocabulary. | Prepared by | Stephen N. Buynitzky. | Published by the Alaska Commercial Company. |

San Francisco: | "Alta California" Book and Job Printing House. | No 529 California street. | 1871.

1 p. l-iv, 5-13, 8°.—Preface, containing grammatic remarks and rules, pp. iii-iv.—Vocabulary, English and Alutian, in parallel columns, arranged alphabetically by English words, pp. 5-11.—Numerals 1-21, 30, 40, &c., 100, 200, &c. 1,000, 10,000, 100,000, pp. 12-13.

Copies of this little work have become very scarce; I have seen but one, that belonging to Major J. W. Powell, and know of but two others.

C.

[Calendar in Greenland-Eskimo, for the year 1880.

Nungme, nakitigkat, L. Møller.]

[n. d.]

1 sheet folio.

Copies seen: Congress.

Campbell (Rev. John). On the origin of some American Indian Tribes. By John Campbell. [Second article.]

In Montreal Nat. Hist. Soc. Proc. vol. 9, pp. 193-212, Montreal, 1879, 8°.

Alutian, Kadiak, and Unalashka words compared with those of the peninsula, pp. 204-205.—Kadiak and Alutian words compared with Dacotah, 205-206.—Kadiak and Alutian words compared with Wyandot-Iroquois, p. 206.—Kadiak and Alutian words compared with Cherokee-Choctaw, p. 207.

Canticles, Greenland. See Tuksiantit.

Catalogue | de | livres rares | et précieux | manuscrits et imprimés | principalement sur l'Amérique | et sur les langues du monde entier | composant la bibliothèque de | M. Alph.-L. Pinart | et comprenant en totalité la bibliothèque Mexico-Guatemaliennne de | M. l'Abbé Brasseur de Bourbourg |

Paris | V^{re} Adolphe Labitte | libraire de la Bibliothèque Nationale | 4, rue de Lille, 4 | 1883

Catalogue—Continued.

Outside title 1 l. pp. i-viii, 1-248, 8°.—Contains titles of a number of works in Eskimo, of some of which I have seen no mention elsewhere.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Catechism:

Aleut.	See Jean (Père), Tishnoff (E.).
Greenland.	Ajokersoutit oppersartuit, Ajokersutit illuartut, apersutit, Egede (H.), Egede (Paul), Katekismuse, Sapámo, Tameraa, Thorhallesen (E.), Tuksiantit.
Hudson Bay.	Pock (E. J.).
Labrador.	Bourquin (T.), Erlmann (F.).

Catechismus Lutheri. See Egede (H.).

Catechismus Mingnek D. M. Lutherim. See Egede (Paul).

Census:

Greenland.	See Piniartut.
Pt. Barrow.	Ray (P. H.).

Chappell (Lieut. Edward). Narrative | of a | voyage | to | Hudson's Bay | in | his majesty's ship Rosamond | containing some account of | the north-eastern

Chappell (E.)—Continued.

coast of America | and | of the tribes |
inhabiting | that remote region. | By |
Lieut. Edward Chappell, R. N. | [Two
lines quotation.] |

London: | Printed for J. Mawman,
Ludgate street: | By R. Watts, Crown
Court, Temple Bar. | 1817.

6 p. ll. pp. 1-279, map, 8°.—A short Esqui-
maux vocabulary (21 words), p. 116.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-
ish Museum, Congress, Powell, Trumbull.

A copy at the Brinley sale, catalogue No.
5647, brought \$1.75, and one at the Murphy sale,
catalogue No. 549, \$1.25; priced by Quaritch,
No. 21972, at 5s.

Charencey (Hyacinthe de). Recherches
| sur les | noms des points de l'espace |
par | M. le C^{te} de Charencey | membre
[&c. two lines.] | [Design.] |

Caen | Imprimerie de F. le Blanc-
Hardel | rue Froide, 2 et 4 | 1882

Printed cover 1 l. title 1 l. pp. 1-80, 8°.—
Famille Esquimaude: Groënlandais, Tchiglit
(des bouches du Mackenzie), pp. 11-14.

Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

Chiangmiut Vocabulary. See Zagoskin (L. A.).

Christ:

(Imitation of),	Greenland.	See Egede (P.).
(Life of),	Labrador.	Nalegapt.
(Salvation	Greenland.	Kragh (P.).
through),		

Christian

Creed,	Alcut.	See Veniaminoff (J.) and Netzvietoff (J.).
--------	--------	---

Doctrine,	Greenland.	Jesusib, Jesusim, Konigseer (C. M.).
	Labrador.	Jesusib.

Faith (Ele- ments of),	Greenland.	Egede (H.).
---------------------------	------------	-------------

Guide Book,	Aleut.	Tishnoff (E.).
-------------	--------	----------------

Christ's Passion, Greenland. See Nalegant.

Chronicles, Labrador. See Erdmann (F.).

Chugatchigmât Vocabulary. See Dall (W. H.).

Châkikmât Vocabulary. See Dall (W. H.).

Church Missionary Gleaner. Languages
of N. W. America.

In Church Missionary Gleaner, No. 90, Lon-
don, 1881, 4°.

St. John iii, 16, in Eskimo, p. 67.

Church Missionary Society: These words follow-
ing a title indicate that a copy of the work re-
ferred to was seen by the compiler in the library
of the above institution, London, Eng.

Clare (James R.). Terms of Relationship
of the Eskimo, West of Hudson's Bay,
collected by James R. Clare, York Fac-
tory, Hudson's Bay Ty.

Clare (J. R.)—Continued.

In Morgan (L. H.), Systems of consanguin-
ity and affinity, line 78, pp. 293-382, Washing-
ton, 1871, 4°.

Collie (—). See Beechey (F. W.).

Congress: This word following a title indicates
that a copy of the work referred to was seen
by the compiler in the Library of Congress,
Washington, D. C.

Cook River Numerals. See Dixon (G.).

Court de Gebelin (Autoino de). Monde
primitif, | analysé et comparé | avec le
monde moderne, | considéré | Dans di-
vers Objets concernant l'Histoire, le
Blason, les Mon- | noies, les Jeux, les
Voyages des Phéniciens autour du |
Monde, les Langues Américaines, &c. |
ou | dissertations mêlées | Tome pre-
mier, | Remplies de Découvertes inté-
ressantes; | Avec une Carte, des Plan-
ches, & un Monument d'Amérique. |
Par M. Court de Gebelin, | de diverses
Académies, Censeur Royal. | [Design.] |

A Paris, | Chez | L'Auteur, rue Poupée,
Maison de M. Boucher, Secrétaire du
Roi. | Valeyre l'aîné, Imprimeur-Li-
braire, rue de la vieille Bouclerie. |
Sorin, Libraire, rue Saint Jacques. |
M. DCC. LXXXI [1781]. | Avec appro-
bation et privilège du Roi.

Forms vol. 8 of *Monde Primitif*, Paris, 1777-
1782, 9 vols. 8°. The volumes have title-pages
slightly differing one from another.—Essai sur
les rapports des mots, entre les langues du Nou-
veau Monde et celles de l'Ancien, pp. 489-560,
contains: Langue des Esquimaux et des Groën-
landois (with vocabulary), pp. 493-498.

Copies seen: Congress.

Trübner, 1856, No. 631, prices a copy of the
full set (dated 1787) at £3 13s. 6d.; at the Fischer
sale, catalogue No. 1706, a copy (9 vols.) brought
£1 10s. and at the Brinley sale, catalogue No.
5632, \$20.25.

Sabin's Dictionary, No. 17174, titles an edition
of the *Monde Primitif*, Paris, Boudet, 1775, 9
vols. 4°.

For a reprint of the *Essai*, see Scherer (J. B.).

Coxe (William). Account | of the Rus-
sian Discoveries | between | Asia and
America. | To which are added | The
Conquest of Siberia, | and | the History
of the Transactions and | Commerce be-
tween Russia and China. | By William
Coxe, A. M., Fellow of King's College-
Cambridge, and Chaplain to his Grace
the | Duke of Marlborough. |

London, | Printed by J. Nichols, | for
T. Caddell, in the Strand. | M DCC
L XXX [1780].

Coxe (W.)—Continued.

Pp. i-xxiii, 1-344, and index 13 unnumbered pp. maps, 4°.—Specimen of the Aleutian language (12 words, and numerals 1-10), appendix, p. 303.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Watkinson.

There is an edition of this work with title-page similar in all respects to the above, except the addition of: The second edition, revised and enlarged. (Boston Athenæum, British Museum, Congress.)

Third edition as follows:

— Account | of the | Russian discoveries | between | Asia and America. | To which are added, | the conquest of Siberia, | and | the history of the transactions | and commerce between Russia and China. | By William Coxe, A. M. F. R. S. | One of the Senior Fellows of King's College, Cambridge; | Member of the Imperial Economical Society at St. Petersburg, of the Royal Academy of Sciences at Copenhagen; and | Chaplain to his Grace the Duke of Marlborough. | The third edition, revised and corrected. |

London, | Printed by J. Nichols, | for T. Cadell, in the Strand | MDCCLXXXVII [1787].

1 p. l. pp. i-xxviii, 1-454, 1 l. maps, 8°.—Specimen of the Aleutian language (12 words and numerals 1-10), appendix, p. 386.

Copies seen: Bancroft, Congress.

Priced by Quaritch, No. 11820, at 5s.

I have seen the following editions, which contain no linguistics: Neuchâtel, 1781, 8°; Frankfurt und Leipzig, 1783, 8°; London, 1803, 8° and 4°; London, 1804, 8°.

Co-Yukon Vocabulary. See Everette (W. E.).

Cranz (David). David Cranz | Historie | von | Grönland | enthaltend | Die Beschreibung des Landes und | der Einwohner &c. | insbesondere | die | Geschichte | der dortigen | Mission | der | Evangelischen | Brüder | zu | Neu-Herrnhut | und | Lichtenfels. | Mit acht Kupfertafeln und einem Register. |

Barby bey Heinrich Detlef Ebers, und in Leipzig | in Commission bey Weidmanns Erben und Reich. | 1765.

17 p. ll. pp. 1-1132, 13 ll. maps, 12°.—VI. Abschnitt. Von den Wissenschaften der Grönländer, pp. 277-304, contains remarks on the grammatic construction of the language of Greenland, with examples, and the Creed.—A Greenland song, with German translation, pp. 969-972.—Letters written by the Natives, with German translation, pp. 1096-1100.

Copies seen: Astor, Congress, Watkinson.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2730, at 40 fr.

Cranz (D.)—Continued.

— Historie | van | Groenland | Behelzende | Eene nauwkeurige Beschrijvinge | van | 's Lands ligging, gesteldheid, en natuurlijke Zeldzaamheden; | Den Aart, Zeden en Gewoonten | Der Inwooneren aan de West-Zijde bij de | Straate Davis; | 's Lands aloude en nieuwe Geschiedenisse; | en in't bijzonder | de Verriichtenen der Mission ariessen | van de | Broeder-Kerk, | door welken | Twee Gemeenten van bekeerde Heidenen aldaar gesticht zijn. | Alles in eigen Perzoon onderzoekt en opgesteld | door | David Cranz. | Met Platen versierd, in III Deelen | uit het Hoogduitsch vertaald. |

Te Haarlem bij C. H. Bohn Amsterdam bij H. de Wit Boekverkoopers. | 1767.

8 vols. 8°.—Linguistica, vol. 1, pp. 243-256; vol. 3, pp. 236-238, 352-357.

Copies seen: Brown.

— The | history | of | Greenland: | containing | a description | of | the country, | and | its inhabitants: | and particularly, | A Relation of the Mission, carried on for above | these Thirty Years by the Unitas Fratrum, | at | New Herrnhut and Lichtenfels, in that Country. | By David Crantz. | Translated from the High-Dutch, and illustrated with | Maps and other Copperplates. | In two Volumes. | Vol. I [-II]. |

London, | Printed for the Brethren's Society for the Furtherance of the Gospel among the Heathen: | And sold by J. Dodsley, in Pall-mall; T. Becket and | P. A. de Hondt; and T. Cadell, Successor to | A. Millar, in the Strand; W. Sandby, in | Fleet-street; S. Bladon, in Pater-noster-row; | E. and C. Dilly, in the Poultry; and at | all the Brethren's Chapels. | MDCCLXVII [1767].

2 vols.: 2 p. ll. pp. 1-lxx, 1-405; 1 l. pp. 1-498, 8°.—Linguistica, vol. 1, pp. 217-229; vol. 2, pp. 350-352, 446-451.

Copies seen: Brown, Congress.

A copy at the Field sale, No. 462, brought \$4.50; priced by Quaritch, Nos. 11648 and 28369, at 7s. At the Pinart sale, No. 267, a copy brought 15 fr.

— Historia | om | Grönland, | deruti | Landet och desz Inbyg gare &c. | I synnerhet | Evangeliska Brödra Församlingens | der warands | Mission, | och Desz Förrättningar | I | Ny-Herrnhut och Lichtenfels, | beskriwne; |

Cranz (D.)—Continued.

Af | David Crautz | på Tyska författad,
Men | för desz märkvärdliga Innehåll
på Swensta öfversatt, | och | med fullst
ändigt Register förstedd. | Förra De-
len, | Om | Landet, Inbyggarne och
Missionerne, intil År 1740. |

Stockholm, | Tryckt och utplagd af
Johan Georg Lange, | År 1769.

2 vols. : 1 p. 1. pp. 1-526; 529-1216, 12°. Vol.
2 has different title.—Linguistics, vol. 1, pp.
279-294; vol. 2, pp. 1011-1018, 1142-1147.

Copies seen: Brown.

— The | history of Greenland : | includ-
ing | an account of the mission | car-
ried on by the | United Brethren | in
that country. | From the German of
David Crantz. | With | a continuation
to the present time; | illustrative
notes; | and an appendix, containing
a sketch of the mission | of the brethren
in Labrador. [19 lines quotation.] |
In two volumes. | Vol. I[—II]. |

London: | Printed for Longman,
Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Pater-
noster-row. | 1820.

2 vols. : pp. i-xi, 1-359; i-vi, 1-323, 8°.—Lin-
guistics, vol. 1, pp. 201-209, 345-346; vol. 2, pp.
225-229, 293-294, 320.

The quotations from Cranz appearing in this
bibliography are taken from this edition.

Copies seen: Boston Athenæum, British
Museum, Brown, Congress, Watkinson.

A copy at the Field sale, catalogue No. 463,
brought \$1.75; priced by Quaritch, No. 11649, at
9s. and 10s. and in No. 28570 at 7s.

Reprinted, according to Ludewig, p. 72, in
Bibliothek der neuesten Reisebeschreibungen,
vol. 26, Frankfurt und Leipzig, 1779-1797, 21
vols. 8°.

Cranz (D.)—Continued.

I have seen the following editions, which
contain no linguistics: Barby, 1770, 12°;
Frankfurt und Leipzig, 1779, 8°; Nürnberg
und Leipzig, 1782, 12°.

Crespieul (R. P. François - Xavier).
Prières | en | Algonkin | Montagnais |
Abanaki | Esquimaux | 1676 | par le
Révérend Père de Crespieul. *

Manuscript, 30 ll. 8°. Preserved in the Arch-
bishopric of Quebec. The pagination is con-
fused. The text commences on the verso of
the leaf which bears the title, and is divid-
ed into four columns, two on the verso and
two on the recto, having for headings, from
left to right: Algonkin, Montagnais, Abanaki,
Esquimaux. The first two columns only are
in the handwriting of Father Crespieul. The
text of the column devoted to the language of
the Eskimos disappears on the recto of leaf 3,
but appears again on pages 4 and 5, not being a
translation of the same prayers as contained
in the other columns, however. The Eskimo
column is blank throughout the remainder of
the manuscript.

Description furnished me by Rev. Louis
Beaudet, librarian of Laval University, Que-
bec.

Cull (Richard). A Description of Three
Esquimaux from Kiunooksook, Hogarth
Sound, Cumberland Strait. By Richard
Cull.

In Ethnological Society of London, Jour.
vol. 4, 1856, pp. 215-225, London, [n. d.], 8°.

Numerals 1-30 of the Esquimaux of Labrador
and of Cumberland Strait (from Sutherland),
p. 221.

Cumberland Strait:

Numerals
Vocabulary.

See Cull (R.).
Gilder (W. H.),
Kumlien (L.).

D.

Dall (William Healey). Alaska | and |
its resources. | By | William H. Dall, |
director of the scientific corps of the
late Western Union | telegraph ex-
pedition. | [Design.] |

Boston : | Lee and Shepard. | 1870.

Fp. i-xii, 1-628, map, plates, 8°. Appendix F,
Vocabularies, pp. 547-575, contain vocabularies
of the following Eskimo dialects:

Unalaskan from Sauer.
Atkan from Sauer.
Ugalákmüt from Gibbs.
Chugátchigmüt from Wrangell.
Koniágmüt from Sauer.
Nusbergágmüt from Gibbs.
Kuskwógmüt from Baer.
Ekógmüt (Dall).
Unaligmüt (Dall).

Dall (W. H.)—Continued.

Máhlemüt (Dall).
Kaviágmüt (Dall).
Greenlandic from Egede.
Chú'klúkmüt from Hall (in part).

Copies seen: Boston Athenæum, British Mu-
seum, Congress, Eames, Powell, Trumbull,
Watkinson.

A copy at the Field sale, catalogue No. 480,
brought \$1.50.

Some copies have the imprint: London: |
Sampson Low, Son, and Marston, | Crown
Buildings, 188, Fleet Street. | 1870. (British
Museum.)

— On the Distribution of the Native
Tribes of Alaska and the adjacent ter-
ritory. By W. H. Dall.

Dall (W. H.)—Continued.

In *American Ass. Adv. Sci. Proc.* vol. 18, pp. 263-273, and 2 folding sheets, Cambridge, 1870, 8°. Contains a vocabulary of 27 words, and the numerals 1-10, of the tribes of which vocabularies are given in the same author's *Alaska and its Resources*.

— On Some Peculiarities of the Eskimo Dialect. By William H. Dall.

In *American Ass. Adv. Sci. Proc.* vol. 19, pp. 332-349, Cambridge, 1871, 8°.

Conjugation of the affirmative form of the indicative mode of the verb *ermityük*, to wash, pp. 335-349.

— Tribes of the Extreme Northwest. By W. H. Dall.

In Powell (J. W.), *Contributions to N. A. Ethnology*, vol. 1, pp. 1-156, Washington, 1877, 4°.

Terms of Relationship used by the Innuits, Appendix, pp. 117-119.

— and Baker (Marcus). Partial list of books, pamphlets, papers in serial journals, and other publications on Alaska and adjacent regions. By W. H. Dall and Marcus Baker.

In *Coast and Geodetic Survey, Pacific Coast Pilot* * * * second series, pp. 225-375, Washington, 1879, 4°.

While not referring directly to linguistics, this work contains titles of many works, voyages, travels, etc. which contain linguistic material.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

Dalton (H.). See *Gebet des Herrn*.

Davidib | assingitalo tuksiarutsiningit nertordlerutingillo | ingerusertaggit. | The Book of Psalms | translated into the | Esquimaux Language, | by | the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, or United Brethren. | Printed for the use of the Mission, | by | The British and Foreign Bible Society. |

London: | W. M'Dowall Printer, | 1830.

Pp. 1-216, 16°. Entirely in the language of Labrador. The translation of the Eskimo words of the title is: David's | his others his songs (i. e., his other songs) and his means of praising | sung.

Copies seen: American Bible Society, British and Foreign Bible Society.

Bagster's Bible of Every Land mentions an edition of 1826. Sabin's Dictionary, No. 22868, and Tribner's Catalogue (1856), No. 669, mention an edition of 1834. The latter prices it at 3s.

Davidoff (Gavril Ivanovich). Двукратное путешествие | въ Америку | морскихъ офицеровъ | Хвостова и Давыдова, | писанное съимъ послѣднимъ. | Часть первая [-вторая]. |

Въ С. Петербургѣ | Печашано въ Морской Типографіи 1810 [-1812] года.

Davidoff (G. I.)—Continued.

Translation.—Two voyages | to America | by the naval officers | Khwestoff and Davidoff, | written by the latter. | Part first[-second]. | At St. Petersburg | printed in the Naval Printing Office in the year 1810[-1812].

2 vols. 8°.—Kadiak names of stars and months, vol. 2, pp. 101-103.

Copies seen: British Museum, Congress.

The German edition, Berlin, 1816, 8°, contains no linguistics.

Davidson (George). Report of Assistant George Davidson relative to the resources and the coast features of Alaska Territory.

In *Coast Survey Ann. Rept.* 1867, pp. 187-329, Washington, 1869, 4°.

Vocabulary of the languages of the natives of Kadiak, Unalaska, and Kenai, pp. 293-298.

— Report of Assistant George Davidson relative to the coast features and resources of Alaska territory.

In 40th Congress, 2d Session, House of Representatives, Ex. Doc. No. 177, Russian America, Message from the President of the United States, in answer to a resolution of the House of 19th of December last, transmitting correspondence in relation to Russian America. [No imprint.] Pp. 1-361, pt. 2, pp. 1-19, 8°.

Mr. Davidson's report occupies pp. 219-361, and contains, pp. 323-333, vocabularies of the Oonalashka, Kodiak, Kenai, and Sitka, all from Lisiansky's Voyage Round the World.

Davis Strait, Vocabulary. See Gibbs (G.).

Words. Brown (R.).

De Schweinitz (Bishop Edward). See Reichelt (G. T.).

Dialogues, Greenland. See Egede (H.), Kragh (P.).

Dictionary Grönländico-Danico-Latinum. See Egede (Paul).

Dictionary:

Alut.	See Buynitzky (S. N.),
	Pinart (A. L.).
Greenland.	Anderson (J.),
	Beyer (J. F.),
	Egede (Paul),
	Fabrics (O.),
	Kleinschmidt (S. P.).
Kaniagmut.	Pinart (A. L.).
Labrador.	Erdmann (F.).
Tohigit.	Petitot (E. F. S. J.).

Dixon (Capt. George). A | voyage round the world; | but more particularly to the | north-west coast of America: | performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, | in | the King George and Queen Charlotte, | Captains Portlock and Dixon. | Dedicated, by permission, to | Sir Joseph Banks, Bart. | By Captain George Dixon. |

Dixon (G.)—Continued.

London: | Published by Geo. Goulding, | Haydn's Head, No. 6, James Street, Covent Garden. | 1789.

Pp. 1-xxix, 1 l. pp. 1-352, appendix, pp. 353-360, appendix 2, pp. 1-47, map, 4°.—Numerals, 1-10, of Prince William's Sound and Cook's River, Norfolk Sound, and King George's Sound, p. 241.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Harvard, Watkinson.

At the Fischer sale, catalogue No. 2312, a copy brought 1s. 6d.; at the Brinley sale, No. 4678, a fine copy, calf, gilt, \$2.75. Priced by Quaritch, Nos. 28950 and 28951, at 10s. and 12s.

— Voyage | autour du monde, | et principalement | a la côte nord-ouest de l'Amérique, | Fait en 1785, 1786, 1787 et 1788, | A bord du King-George et de la Queen- | Charlotte, par les Capitaines Portlock | et Dixon. | Dédié, par permission, à Sir Joseph | Banks, Baronet; | Par le Capitaine George Dixon. | Traduit de l'Anglois, par M. Lebas. | Tome Premier[—Second]. |

A Paris, | Chez Maradan, Libraire, Hôtel de Château- | Vieux, rue Saint-André-des-Arcs. | 1789.

2 vols. 12°.—Linguistics, as in English edition, vol. 2, pp. 16-17, and sheet facing p. 21.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum.

— Der | Kapitain Portlock's und Dixon's | Reise um die Welt | besonders nach | der Nordwestlichen Küste von Amerika | während der Jahre 1785 bis 1788 | in den Schiffen King George und Queen Charlotte, | Herausgegeben | von dem | Kapitain Georg Dixon. | Aus dem Englischen übersetzt und mit Anmerkungen erläutert | von | Johann Reinhold Forster, | der Rechte, Medicin und Weltweisheit Doktor, Professor der Naturgeschichte und Mineralogie | auf der Königl. Preusz. Friedrichs-Universität, Mitglied der Königl. Akademie der höheren | und schönen Wissenschaften zu Berlin. | Mit vielen Kupfern und einer Landkarte. |

Berlin, 1790. | Bei Christian Friedrich Boez und Sohn.

4 p. ll. pp. 1-xxii, 1-314, map, 4°.—Linguistics, pp. 216-218.

Copies seen: Brown.

See Portlock (N.); also Portlock (N.) and Dixon (G.).

Dobbs (Arthur). An | Account | of the Countries adjoining to | Hudson's Bay,

Dobbs (A.)—Continued.

| in the | North-west Part of America: | containing | a Description of their Lakes and Rivers, the Nature of the | Soil and Climates, and their Methods of Commerce, &c. | Shewing the Benefit to be made by settling Colonies, and | opening a Trade in these Parts; whereby the French will be | deprived in a great Measure of their Traffick in Furs, and | the Communication between Canada and Mississippi be cut off. | With | An Abstract of Captain Middleton's Journal, and Observations upon | his Behaviour during his Voyage, and since his Return. | To which are added, | I. A Letter from Bartholomew de Fonte, | Vice-Admiral of Peru and Mexico; | giving an Account of his Voyage from | Lima in Peru, to prevent, or seize upon | any Ships that should attempt to find | a Northwest Passage to the South Sea. | II. An Abstract of all the Discoveries | which have been publish'd of the Islands | and Countries in and adjoining to the | Great Western Ocean, between Ame- | rica, India, and China, &c. pointing | out the Advantages that may be made, | if a Short Passage should be found thro' | Hudson's Streight to that Ocean. | III. The Hudson's Bay Company's Charter. | IV. The Standard of Trade in those | Parts of America; with an Account | of the Exports and Profits made an- | nually by the Hudson's Bay Company. | V. Vocabularies of the Languages of se- | veral Indian Nations adjoining to Hud- | son's Bay. | The whole intended to shew the great Probability of a Northwest | Passage, so long desired; and which (if discovered) would be of the | highest Advantage to these Kingdoms. | By Arthur Dobbs, Esq; |

London: | Printed for J. Robinson, at the Golden Lion in Ludgate-Street. | M DCC XLIV [1744].

Pp. i-ii, 1-211, map, 4°.—Vocabulary of English and Eskimo words, pp. 203-205.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Trumbull.

Stevens' Nuggets, No. 906, prices a copy at 10s. 6d. A copy at the Field sale, No. 538, brought \$2.50. Priced by Quaritch, No. 11650, at £1 5s., large paper. At the Murphy sale, No. 801, a copy brought \$3.25. Priced by Quaritch, No. 28278, at £1 4s.

Drake (Samuel Gardner). The | Book of the Indians | of | North America: | comprising | details in the lives of about five hundred | chiefs and others, | the most distinguished among them. | Also, | a history of their wars; their manners and customs; speeches of | orators, &c., from their first being known to | Europeans to the present time. | Exhibiting also an analysis of the most distinguished authors | who have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Picture of Indian, and six lines quotation.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New-Hampshire Historical Society. | Boston: | Published by Josiah Drake, | at the Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. | 1833.

Frontispiece 1 l. title as above 1 l. 1 other p. 1. pp. 1-22 (Book I), 1-110 (Book II), 1-124 (Book III), 1-47 (Book IV), 1-135 (Book V).—Short vocabulary of the Kamskadale and Aléoutean ("from a French translation of Billings's voyage"), Book I, p. 15.

Copies seen: British Museum.

An earlier edition of this work, Indian Biography, Boston, 1832, 8°, contains no linguistics. (Astor, Congress.)

— Biography and history | of the | Indians of North America; | comprising | a general account of them, | and | details in the lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian nations upon the continent. | Also, | a history of their wars; | their manners and customs; and the most celebrated speeches | of their orators, from their first being known to | Europeans to the present time. | Likewise | exhibiting an analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Picture of an Indian; quotation, six lines.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New Hampshire Historical Society. | Third Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | O. L. Perkins, 56 Cornhill, and Hilliard, Gray & Co. | New York: G. & C. & N. Carvill. | Philadelphia: Grigg & Elliot. | 1834.

Engraved title 1 l. pp. 1-viii, 1-28, 1-120, 1-132, 1-72, 1-158, 1 l. pp. 1-18, 1-12, plates, 8°.

Drake (S. G.)—Continued.

Some copies have the names Collins, Hannay & Co. substituted for G. & C. & N. Carvill in the imprint.

Short vocabulary of the Kamskadale and Aléoutean, Book I, p. 15.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Wisconsin Historical Society.

Sabin's Dictionary, No. 20868, mentions the fifth edition, Boston, 1835, 8°.

— Biography and History | of the | Indians of North America; | comprising | a General Account of them, | and | Details of the Lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian Nations upon the Continent. | Also, | a History of their Wars; | their Manners and Customs; and the most celebrated Speeches | of their Orators, from their first being known to | Europeans to the Present Time. | Likewise | exhibiting an Analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great question of the | First Peopling of America. | [Picture of an Indian; quotation, six lines.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New Hampshire Historical Society. | Fourth Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | J. Drake, 53 Cornhill, | at the Antiquarian Institute. | 1836.

Engraved title 1 l. pp. 1-vi, 1 l. pp. 1-4, 1-28 1-120, 1-132, 1-72, 1-158, 1-18, 1-12, plates, 8°.

Copies seen: British Museum.

— Biography and history | of the | Indians of North America. | From its first discovery to the present time; | comprising | details in the lives of all the most distinguished chiefs and | counsellors, exploits of warriors, and the celebrated | speeches of their orators; | also, | a history of their wars, | massacres and depredations, as well as the wrongs and | sufferings which the Europeans and their | descendants have done them; | with an account of their | Antiquities, Manners and Customs, | Religion and Laws; | likewise | exhibiting an analysis of the most distinguished, as well as absurd | authors, who have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Monogram; six lines quotation.] | By Samuel G. Drake. | Fifth Edition, |

Drake (S. G.)—Continued.

With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | Antiquarian Institute, 56 Cornhill. | 1836.

1 p. l. pp. 1-xii, 1-48, 1-120, 1-141, 1-90, 1-168, 8°. — Vocabulary of the Kamakdale and Aléoutean, Book I, p. 16.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Some copies are dated 1837. (Astor.)

The "Seventh edition" has title-page otherwise similar to the above, the date being changed to 1837. (Astor, Congress.)

A copy is priced by Quaritch, No. 11968, at 10s. At the Murphy sale, No. 831, one brought \$3.75.

— The | book of the Indians; | or, | biography and history | of the | Indians of North America, | from its first discovery | to the year 1841. | [Nine lines quotations.] | By Samuel G. Drake, | Fellow [&c. two lines]. | Eighth edition, | With large Additions and Corrections. |

Boston: | Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. | M.DCCC.XLI [1841].

Pp. 1-xii, 1-48, 1-120, 1-156, 1-156, 1-200, and index, pp. 1-16, 8°.—Linguistics as in fifth edition.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

According to Sabin's Dictionary, No. 20688, Ninth Edition, Boston, 1845, 748 pp. 8°; Tenth Edition, Boston, MDCCCXL[V]III, 8°.

— Biography and History | of the | Indians of North America, | from its first discovery. | [Quotation, nine lines.] | By Samuel G. Drake. | Eleventh edition. |

Boston: | Benjamin B. Mussey & Co. | M.DCCC.LI [1851].

Pp. 1-720, plates, 8°.—Vocabulary of the Kamakdale and Aleutian, p. 32.

Copies seen: British Museum, Eames, Massachusetts Historical Society, Wisconsin Historical Society.

According to Sabin's Dictionary, No. 20868, some copies have the imprint: Boston, Sanborn, Carter & Bazin, 1857. Another edition: Boston, 1858.

— History | of the | Early Discovery of America, | and | Landing of the Pilgrims. | With a | Biography | of the | Indians of North America. | [Quotation, nine lines.] | By Samuel G. Drake. |

Boston: | Higgins and Bradley. | 1854.

Drake (S. G.)—Continued.

Pp. 1-720, plates, 8°.—Linguistics as in eleventh edition. Title from Mr. W. Eames.

— The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Different Tribes, | from | the First Discovery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and a | copious analytical index | By Samuel G. Drake. | Fifteenth Edition, | revised, with valuable additions, | by J. W. O'Neill. | Illustrated with Numerous Colored Steel-plate Engravings. | [Quotation, six lines.] |

Philadelphia: | Charles Desilver, | No. 714 Chestnut Street. | 1860.

Pp. 1-736, 8°. This is the Biography of the Indians, with a new title-page and some additions.—Linguistics, p. 32.

Copies seen: Astor, Bancroft.

— The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Different Tribes, | from | the First Discovery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and a | copious analytical index | By Samuel G. Drake. | Fifteenth Edition, | revised, with valuable additions, | by Prof. H. L. Williams. | [Quotation, six lines.] |

New York. | Hurst & Company, Publishers. | 122 Nassau Street. | [n. d. copyright, 1880.]

Pp. 1-787, 8°.—Linguistics, p. 32.

Copies seen: Astor, Congress, Wisconsin Historical Society.

Duncan (David). American Races. | Compiled and abstracted by | Professor Duncan, M. A.

Forms Part 6 of Spencer (Herbert), Descriptive Sociology, New York, D. Appleton & Co. [1878], folio.

Under the heading "Language," pp. 40-42, there are given comments and extracts from various authors upon native tribes, among them the Esquimaux.

Copies seen: Congress, Powell.

E.

Eames: This word following a title indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Wilberforce Eames, New York City.

Egede (Hans). Det gamle | Grønlands | Nye | Perustration; | Eller: | En kort Beskrivelse om de gamle | Nordske Colonets Begyndelse og Under- | gang i Grønland. Grønlands Situation. | Luft og Temperament, og dets etsyge Ind- | byggeries klædedragt, Handtoering, Spise, | Sprog Ægteskab, og andre deres saavel i | Sammen som i egne Huse nbrug- | lige Sæder først Anno 1724 forfattet af | Hr. Hans Egede, Missionairius ved den derp | Sidst oprettede Colonie, og nu Anno 1729 | efter seet, og efter Forfarenhed nogel, | forfandret af een der paa nogen | Tiid har været i Grønland. |

Kiøbenhavn, | Hos Hieronymus Christian Paulli. | Trykt hos Herman Henrik Rotmer, 1729.

Title 1 l. pp. 1-58, 10°.—Cap. XI. Grønlandernes Sprog og Tale, pp. 40-42.

The only copy I have seen is that in the library of the British Museum, and the only mention, that in Muller's catalogue of 1872, where a copy is priced at 10 florins (Dutch).

— Des alten | Grönlands | Neue | Perustration, | Oder | Eine kurtze Beschreibung | Derer | Alten Nordischen Colonien | Anfang und Untergang in Grönland, | wobey desselben Situation, Beschaffenheit der | Gewächsen, Thieren, Vögeln und Fischen, Luft und | Temperament, des Himmels Constitution, der jetzigen Ein- | wohner Verhalten / Wohnungen / Sprache / Gestalt / Ansc- | hen / Kleider-Tracht / Nahrung / Gebräuche / Handthierung / Speisen / Handlung / Sprach / Ehestands-Ceremonien | und Kinder-zucht; | Nebst ihrer Religion oder Superstition | und anderer so wohl in ihren Zusammen | künfft, als auch zu Hansz gebräuchlichen Sitten. | Erstlich von Hans Egede, | Missionarius bey der [&c. five lines] / An. 1730. |

Frankfurt, bey Stocke | Leben und Schilling.

Pp. 1-47, 12°.—Cap. XI. Der Grönländer's Sprache, pp. 34-47.

Copies seen: British Museum, Brown.

Egede (H.).—Continued.

— Det gamle | Grønlands | Nye | Perustration, | Eller | Naturel-Historie, | Og | Beskrivelse over det gamle Grønlands Situation, | Luft, Temperament og Beskaffenhed; | De gamle Norske Coloniers Begyndelse og Undergang der | Samme-Steds, de itzige Indbyggeres Oprindelse, Væsen, | Leve-Maade og Handtæring, samt Hvad ellers Landet | Yder og giver af sig, saasom Dyr, Fiske og Fugle &c. med | hofsøyet nyt Land-Caart og andre Kaaber-Stykker | over Landets Naturalier og Indbyggernis | Handtæring, | Forfattet af | Hans Egede, | Forhen Missionair udi Grønland. |

Kjøbenhavn, 1741. | Trykt hos Johan Christoph Groth, boende paa Ulfelds-platz.

6 p. ll. pp. 1-131, map, sm. 4°.—Greenland song, with interlinear translation, pp. 86-92.—Chapter XVII, pp. 94-105, is on language and customs; besides general remarks it contains a vocabulary, pp. 96-97; grammatic construction, with examples, pp. 97-103; and the creed and Lord's Prayer translated into the Greenland language, pp. 104-105. There are also scattered throughout many native terms.

Copies seen: Brown, Congress.

Printed by Quaritch, No. 11552, at £4 4s. and a half-calf copy, No. 28925, at £3 3s.

Sabin's Dictionary, No. 22024, titles an edition in German: Copenhagen, J. C. Grothen, 1742.

— A | description | of | Greenland. | Shewing | The Natural History, Situation, Boundaries, | and Face of the Country; the Nature of the | Soil; the Rise and Progress of the old Norwegian Colonies; the ancient and modern | Inhabitants; their Genius and Way of Life, | and Produce of the Soil; their Plants, Beasts, | Fishes, &c. | with | A new Map of Greenland. | And | Several Copper Plates representing different Animals, | Birds and Fishes, the Greenlanders Way of Hunting | and Fishing; their Habitations, Dress, Sports | and Diversions, &c. | By Mr. Hans Egede, Missionary in that Country for twenty five Years. | Translated from the Danish. |

London: | Printed for C. Hitch in Pater-noster Row; S. Austen in | Newgate-Street; and J. Jackson near St. James's Gate. | MDCCXLV [1745].

Egede (H.)—Continued.

Pp. i-xvi, 2 ll. pp. 1-220, map, 12°.—Linguistics as in 1741 edition, pp. 155-159, 163-174.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Watkinson.

A copy at the Squier sale, No. 324, brought \$1.60; priced by Quaritch, No. 11653, at 10s; bought by Quaritch at the Pinart sale, No. 342, for 13 fr. and priced by him, No. 28926, at 12s.

— Beschryving | van | Oud-Groenland,
| Of eigentlyk van de zoogenaamde |
Straat Davis: | Behelzende | Deszelfs
Natuurlyke Historie, Standsegelegen-
heid, Gedaante, | Grenscheidningen,
Vold-Gewassen, Dieren, Vogelen, Vis-
schen, enz. | Mitsgaders | Den Oorsprong
en Voortgang der Aeloude | Noorweeg-
sche Volkplantigen | in dat Gewest; |
Benevens | Den Aart, Inborst, Woonin-
gen, Levenswyze, Kleding, Spraak, |
Bygelovigheid, Dichtkunst, Uitspan-
ningen en Tydverdriyen der | Heden-
daagsche Inboorlingen. | Eerst in de
Doensche Taal beschreven door | Mr.
Hans Egede, | Van den jare 1721 tot
1736 Missionaris of Luutersch Predikant
aldaar, | En nu in 't Nederduitsch over-
gebragt. | Met | Een Nieuwe Kaart van
dat Landschap en | Aardige Printver-
beeldingen verciert. |

Te Delft | By Reinier Boitet, 1746.

12 p. ll. pp. 1-192, map, sm. 4°.—Linguistics, pp. 131-134, 137-150.

Copies seen: Astor, Brown.

— Description | et | Histoire Naturelle |
du | Groenland, | par Mr. Eggede [*sic*], |
Missionnaire & Evêque du Grönland. |
Traduite en François | par Mr. D. R.
D. P. [Des Roches de Parthenay.]
à Copenhague et à Genève, | chez
les Frères C. & A. Philibert. | M DCC
LXIII [1763].

Pp. i-xxviii, 1-171, 12°.—Linguistics, pp. 119-122, 124-135.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown, Congress, Watkinson.

Priced by Leclerc, 1878, No. 651, at 10 fr.; at the Murphy sale, No. 875, a copy brought \$1.50; priced by Quaritch, No. 28928, at £1 10s.

— Herrn Hans Egede, | Missionärs und
Bischofes in Grönland, | Beschreibung |
und | Natur-Geschichte | von | Grönland,
| übersetzt | von | D. Joh. Ge. Kränitz.
| [Design.] | Mit Kupfern. |
Berlin, | verlegt August Mylius. |
1763.

Egede (H.)—Continued.

Pp. i-xii, 1-237, maps, 8°.—Linguistics, pp. 173-176, 180-193.

Copies seen: British Museum, Congress.

— A | Description of Greenland. | By
Hans Egede, | who was a missionary in
that country | for | twenty-five years. |
A new edition. | With an | Historical
Introduction | and | a life of the author. |
Illustrated | with a map of Greenland,
and numerous engravings on wood. |
[Picture.] |

London: | Printed for T. and J. All-
man, | Princes Street, Hanover Square; |
W. H. Reid, Charing Cross; and Bald-
win, Cradock, and Joy, | Paternoster
Row. | 1818.

Pp. i-cxviii, 1-225, map, 8°.—Linguistics, pp. 158-161, 165-178.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum

At the Field sale, catalogue No. 614, a copy brought \$2; at the Murphy sale, No. 876, \$3. Priced by Quaritch, No. 28027, at 6s.

— [Elementa fidei Christianae, in qvi-
bus in Grönlandorum vernacula propo-
nuntur. 1) Ordo Salutis, 2) Catechis-
mus Lutheri, 3) Prætiunculae qvædam
et Psalmi, item 4) Formula baptizandi
Infantes & Adultos.

Hafn. 1742.]

8°. Title from Giessing's Nye Samling af
Danske- Norske- og Islandske- Jubel-Lærore,
vol. 1, p. 68, Klöbenhavn, 1779.

— See Kragh (P.).

Hans Egede was born Jan. 31, 1686, at Trondene, Norway, where his father was sheriff. He was missionary in Greenland for 15 years, beginning in 1721. In 1736 he returned to Copenhagen, where for several years he instructed missionary candidates in the language of Greenland. According to Reichelt he began the translation into Eskimo of the New Testament, a work finished by his son; and according to Bagster, the elder Egede translated the Psalms and the Epistles of Paul. In 1740 he was made bishop. He died at Stubbekjøbing, Denmark, in 1758.

"The language gave Mr. [Hans] Egede infinite trouble; * * * his children learned it more easily. With their assistance he proceeded so far as to begin a Greenlandic grammar and to translate some Sunday lessons out of the gospels, together with a few short questions and illustrations. * * * Egede wrote down some of these sentiments in a Greenland dialogue between Pok and his countrymen, and another between a missionary and an angekok, at the end of his Greenland grammar."—Oranz.

See Pok.

Egede (Paul). Evangelinm | Okausek
tussarnersok | Gub Niarnanik Innun-
gortomik, | okausianiglo, Usornartu-
leniglo, tokonel- | lo umarmelo, Killa-
liarmello, Innuin | annauniartlugit,
aggerromartomiglo, tokorsut tomasa
umartitsar- | tortlugit. | Karalit okausiet
attuattinglo aglekpaka | Paul Egede. |
Kongib Iglorperksoarne, Kiøbenhav-
nime, | 1744.

Literal translation: The Gospel | the word
pleasant-to-hear | concerning God's his Son be-
come-a-man, | and his word, and his miracles,
and his death | and his resurrection, and his
ascent to Heaven, Men | to strive to save them,
and his coming [again!], the dead thus to bring
them to life. | Greenlanders the word that they
may read it I wrote these things | Paul Egede.
| At the King's city [great collection of
houses], at Copenhagen, | 1744.

4 p. ll. pp. 1-392, 8°. The Four Gospels in
the Eskimo language of Greenland: Matthew,
pp. 3-113; Mark, pp. 113-182; Luke, pp. 182-
302; John, pp. 302-392.

Copies seen: British Museum.

Priced by Trübner, 1856, No. 662, at 5s. At
the Pinart sale a copy, No. 354, brought 6 fr.

Nyerup's Litteraturlexicon gives the above
title in brief, and says the work was subse-
quently issued in 1758, adding the Wanderings
of the Apostles. Bagster's Bible of Every
Land mentions this later edition also. The
latter authority says an edition of the Acts as
well as of the Gospels was issued in 1758.

— Dictiona- | rium | Grönlandico- |
Danico- | Latinum, | Complectens |
Primitivacum suis | Derivatis, | quibus |
interjectæ sunt voces primariae | & |
Kirendo Angekkutorum, | adornatum |
a | Paulo Egede. |

Hafniae, | Anno MDCCL [1750].
Sumptibus & typis Orphan. Regii, |
Exendit Gotm. Frid. Kisel, Orphanotroph.
Reg. Typogr.

8 p. ll. pp. 1-312, 12°.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown,
Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2224, at 60 fr.; by
Quaritch, No. 12576, at 15s. At the Brinley sale,
a copy, No. 5634, brought \$14. Priced by Trüb-
ner, in 1882, at 18s. At the Pinart sale, No.
344, it brought 13 fr.; at the Murphy sale, No.
878, \$5. Priced by Quaritch, No. 30048, at 15s.

[—] Catechismus | Minguek | D. M.
Lutherim | Aglega | Innusinnut In-
nungnullo Gum | Okausianik illisiman-
gangitsant, | suna ope- | reknullugo, kan-
norlo innukullugit Tokorsub kingorn-
nane Killang- | mut pekkullugit. |
[Design.] |

Egede (P.).—Continued.

Kiøbenhavn, | Illiarsuin Igloenne
nakittet | Nakittairsomit Gottman
Friderich Kisel. | 1756.

Literal translation: Catechism | the smaller
| D[octo]r | M[artin] Luther's | his writing |
to the young and people of God's | his word
ignorant, | what to believe, and how to live
death after it to Heaven to attain. | At Copen-
hagen, | at the orphans' their house printed |
from the printer Gottman Friderich Kisel.

Pp. 1-160, 12°. Luther's Catechism, with
a selection of hymns, translated into the lan-
guage of Greenland. Introduction signed by
Paul Egede. Catechism, pp. 5-56; Hymns, pp.
57-148; Index, pp. 149-160.

Copies seen: Yale.

A copy at the Brinley sale, No. 5636, brought
\$19.

— Grammatica | Gronlandica | Danico-
Latina, Edita | a | Paulo Egede. |

Havniae | Sumptibus & typis Orphan-
trophii Regii | Exendit Gottman, Frid.
Kisel. An. 1760.

8 p. ll. pp. 1-238, 12°.

Copies seen: British Museum, Brown, Wat-
kinson.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2225, at 50 fr.
Brought at the Brinley sale, No. 5635, \$8; at
the Murphy sale, No. 877, \$3.

— Testamento | Nutak, | eller | Det
Nye | Testamente, | oversat | i det |
Grønlandske Sprog, | med | Forkla-
ringer, Paralleler | og udførlige Sum-
marier, | af | Paul Egede, | Professor
Theol. Nat. ved Kiøbenhavns | Univer-
sitet, Inspector og Proost for | den
Grönl. Mission, og Præst ved det |
Kongel. Alm. Hospital | i Kiøbenhavn. |

Kiøbenhavn, | Trykt paa Missionens
Bekostning, | af Gerhard Giese Salikath, | 1766.

12 p. ll. pp. 1-1000, 4 ll. 12°. New Testa-
ment translated into the Greenland language,
with commentaries, parallels, and extensive
summaries.

Copies seen: British Museum, Congress.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2233, at 45 fr.;
at the Pinart sale, No. 886, sold to Quaritch
for 8 fr.

— Ajokoersoirsun Atuagekseit Naleg-
bingne Gröndlandme. Ritual over
Kirke-Forretningerne ved den Danske
Mission paa Grönland.

Kiøbenhavn, H. Ch. Schröder. 1783. *

Literal translation: Teachers' their hand-
book in the church in Greenland.

63 pp. 8°, in Greenland and Danish. Eccle-
siastical Ritual for the use of the Danish
Missions in Greenland, translated and pub-

Egede (P.).—Continued.

lished by Egede (P.). It is a volume heretofore almost unknown. Having been printed for distribution in Greenland, only a very few copies could have remained in Europe.—*Leclerc.*

Nyerup also gives this title in brief, under Paul Egede.

For later edition see Fabricius (O.), *Arktisk selskab*.

— [Thomas a Kempis de imitatione Christi, overs. paa Grønland.]

Kiøbenhavnime, 1787.] *

Title from Nyerup's *Dansk-Norsk Litteraturlæxicon*, vol. 1, p. 145.

— Kristusimik | Mallingnaursut | pivlugit | Thomasib | Kempisib | alega. | Kaladlinokauzeennut | nuktersinarsok | Pelesiunermi | Paviamit | Egedemit, | Illegeegnerublo | ussornartorsub | "Det Danske Missions Selskabimik" | tainglugub ama | nakittarkomago, | narkingniarkiksarallóara | A. F. Honnib. | Kjøbenhavnime. | Illiarsuin iglōenne nakittarsinarsok | 1824. | C. F. Skubartimit.

Literal translation: Christ | the imitating concerning | Thomas a Kempis' his writing. | Greenlanders' into their speech translated | by Bishop | Paul Egede, | and when the society honorable by [the name of] "Det Danske Missions Selskab" called again | printed it, 'did his best to try to revise it | A. F. Honni. | At Copenhagen. | At the orphans' their house [Waisenhaus] printed | 1824. | From C. F. Schubart.

6 p. ll. pp. 1-108, 16°. Imitation of Christ, in the Eskimo language of Greenland.

Copies seen: Congress.

[—] Ivngerutit | tuksiutidlo, | Kalalinnut Opertunnut, | Attuægeksæt. | [Printers mark.] |

Kiøbenhavnime, | Illiarsuin Igloenne nakittarsimauei | Hans. Christoph. Schröderib, | 1788.

Literal translation: Psalms | and prayers, | for Greenlanders believing | a handbook. | At Copenhagen, | At the orphans' their house [Waisenhaus] printed them | Hans. Christoph. Schröder, | 1788.

Title 1 l. preface, signed Paul Egede and dated Kiøbenhavn, d. 1 May 1761, 1 l. Psalms, entirely in Eskimo, pp. 5-373; Første Register over Psalme-Samlingerne, &c. pp. 374-375; Andet Register over Psalmerne i Alfabetik Order, &c. pp. 376-384; Prayers, entirely in Eskimo, pp. 385-526; index, 1 l. 16°.

Copies seen: British Museum.

For edition of 1801, see Fabricius (O.).

— Efterretninger om Grønland, | uddragne | af en Journal | holden | fra 1721 til 1788 | af | Paul Egede. |

Egede (P.).—Continued.

Kiøbenhavn, | trykt i det kongelige Vaisenhusets Bogtrykkerie | af Hans Christopher Schrøder. | [1789 ?]

Portrait of Bishop Paul Egede 1 l. title verso blank and 5 other p. ll. pp. 1-284, plates and map, 12°.—*Det almindelige Sprog* [a short list of Eskimo words with Danish signification, and a corresponding column of Danish meanings headed "Angekkokernes"], pp. 97-98.—Names of the constellations in Eskimo, pp. 104-106.—Names of the various kinds of ice, snow, hail, the verbs to run and to die, pp. 227-228.

Copies seen: British Museum, Congress.

— Nachrichten | von Grønland. | Aus einem Tagebuche, | geführt | von 1721 bis 1788 | vom | Bischof | Paul Egede. | Aus dem Dänischen. | Mit Kupfern. | Kopenhagen, 1790. | Bey Christian Gottlob Probst, | privilegirten Universitätsbuchhändler.

Portrait of Bishop Paul Egede 1 l. pp. i-xii, 13-333, 3 pp. n. n. plates and maps, 12°.—*Linguistics* as in Danish edition, pp. 122-123, 130-132, 269-270.

Copies seen: British Museum.

Paul Egede, a son of Bishop Hans Egede, was born in Norway, October 9, 1708. He went with his father to Greenland, and, having learned the language in a few years, he went to Copenhagen in 1728 to continue his studies. In 1784 he went to Greenland as an ordained missionary. He returned in 1741 and became parson at Vartov in Copenhagen. In 1761 he obtained the degree of professor of natural theology, and was made inspector of the Greenland mission. In 1779 he became bishop. He died in 1789.

Egede (Peter). [Psalms in the Greenland language.]

According to Nyerup's *Dansk-Norsk Litteraturlæxicon*, vol. 1, p. 145, a portion of the psalms contained in Egede (Paul), *Catechismus*, pp. 140-146, were translated by Peter Egede (a nephew of Hans Egede), who was born in Norway and was the first missionary ordained in Greenland. He died in 1789.

Ekognæt Vocabulary. See Dall (W. H.).

Elementa Fidei Christianae. See Egede (H.).

Elementarbog i Eskimoernes Sprog. See Janssen (C. E.).

[Elsner (A. F.).] *Geographie | oder | Beschreibung der Länder der Erde. | Stolpen | Buchdruckerei von Gustav Winter. | 1880.*

Second title: *Geografi | ubvalte | Nunakstøb nunangita okantigjauningit. |*

Stolpenime | G. Winterib nenlanktangit | 1880.

Elsner (A. F.)—Continued.

German title verso of first l. recto blank, Eskimo title recto of second l. verso blank, index, pp. v-vi, preface, signed by A. F. Elsner, Hoffenthal, 1878, pp. vii-viii; text, entirely in the Eskimo language of Labrador, pp. 1-84, 12°.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 1 M. 30 pf.

English-Aleutian Vocabulary. See Buy-nitzky (S. N.).

Epistles. The Epistles | of the | Apostles, | translated into the | Esquimaux Language, | by the Missionaries | of the Protestant Church | of | the United Brethren | in | Labrador. | Printed for the British and Foreign Bible | Society; | For the Use of the Christian Esquimaux in the Mission Settlements | of the United Brethren at Nain, Okkak, and Hopedale, | on the Coast of Labrador. |

London: | W. M. McDowall, Printer, Pemberton Row, Gough Square, | Fleet Street. | 1819.

Title verso blank 1 l. pp. 1-452, 16°. Entirely in the Eskimo of Labrador.

Copies seen: British and Foreign Bible Society.

Erdmann (Friedrich). Eskimoisches Wörterbuch, | gesammelt | von den Missionaren | in | Labrador, | revidirt und herausgegeben | von | Friedrich Erdmann. |

Budissin, | gedruckt bei Ernst Moritz Mause. | 1864.

Title verso blank 1 l. preface 1 l. pp. 1-360, double columns, 8°. Eskimo-German throughout.

Dr. Rink, in furnishing me a brief title of this work, though not giving the collation, says: "In two parts, Eskimo-German and German-Eskimo." It may be there is a German-Eskimo counterpart to the work; if so, I have seen no copy of it.

Copies seen: Brinton, Eames, Pilling, Powell, Watkinson, Yale.

Priced by Trübner in 1882 at 8s. 6d; by Koehler (catalogue 440), No. 954, 7 M. 50 pf. My copy, bought in 1886 of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 5 M. 40 pf.

[—] Testamentetotak; | Josuab aglanginit, Esterib | aglangit tikkilugit. | Printed for | The British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |

Stolpen: | Gustav Winterib Nènerlauktangit. | 1869.

Erdmann (F.)—Continued.

Literary translation: Old Testament; | from Joshua's his book, Esther's | her book coming to. | Stolpen: | Gustav Winter's his printings.

2 p. ll. pp. 1-527, 8°. Joshua to Esther in the language of Labrador.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

My copy, bought of first hands and in cheap binding, cost 8 M.

[—] Testamentetotak | Hiobib aglangit, | Salomoblo | Imgerusersoanga tikkilugit. | Printed for | The British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |

Stolpen: | Gustav Winterib Nènerlauktangit. | 1871.

Literary translation: Old Testament | Job's his book, | and Solomon's | his great songs coming to. | Stolpen: | Gustav Winter's his printings.

2 p. ll. pp. 1-274, 8°. Job to Song of Solomon.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Church Missionary Society, Pilling, Powell.

My copy cost 4 M.

These two works are attributed to Erdmann on the authority of Dr. Rink, who informs me that this author also rewrote the translation of Proverbs and Psalms, added many notes and emendations to the new edition of the five books of Moses and to the New Testament, and assisted the Unitas Fratrum generally in their literary labors.

[—] Ajokertutsit | pijarialiksuit tellimat. | I. Gûdib perkojanginik hailigimik telli- | maujortunik. | II. Kristuesmiut okperijaksanginik pinga- | sunik. | III. Nálekab tuksiarutaukojanganik. | IV. Baptijumik hailigimik. | V. Komununionimik hailigimik. |

Stolpen | Gustav Winterib nênilauktangit | 1883.

Literary translation: Instructions | very needful five. | I. About God's his commandments holy ten. | II. About the Christians' their subjects of belief three. | III. About the Lord's his prayer. | IV. About baptism holy. | V. About communion holy. | Stolpen | Gustav Winter's his printings.

Catechism in the Eskimo language of Labrador. Title verso preface 1 l. text, entirely in the language of Labrador, pp. 3-26, 16°. Pp. 25-26 contain the multiplication table.

In the preface it is stated that the translations are by Erdmann, and that an edition of the catechism, not so full as the present, appeared in 1865.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 35 pf.

Erdmann (F.)—Continued.

Friedrich Erdmann was born at Iserlohn, Prussia, February 25, 1810, and died at Königsfeld September 13, 1873. He lived in Labrador 38 years, 1834-1872.

erimugkat nütigdlit | 105, | tamaláuk imagdlit, | iliniarfingne igdlunilo | atortugssat. |

Druck von Gustav Winter in Stolpen. | 1876.

Literal translation: Songs having-notes | 105, | variously having contents, | in schools and in houses | things-to-be-used.

Title verso blank 1 l. text pp. 1-157, index pp. 158-160, 16°. Song book, with music, for school and private use, entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 1 M. 50 pf.

Erkærsautiksæt udlut. See **Kragh (P.).**

Erkarsautigirsekssæt sillársoarmik. See **Kragh (P.).**

Erman (Georg Adolph). Ethnographische Wahrnehmungen und Erfahrungen an den Küsten des Berings-Meeres von A. Erman.

In Zeitschrift für Ethnologie, vol. 2 (1870), pp. 295-307, 309-393; vol. 3 (1871), pp. 149-175, 205-219, Berlin [n. d.], 8°.

Numerals of the Aleuten, Kadjaker Insulaner, Namolli, Kángjullit, and Tynai oder Kenaiz., vol. 3, p. 216.

Erslew (Thomas Hansen). Almindeligt | Forfatter-Lexicon | for | Kongeriget Danmark med tilhørende Bilaude, | fra 1814 til 1840, | eller | Fortegnelse | over | de sammesteds fødte Forfattere og Forfatterinder, som levede ved Begyndelsen af Aaret 1814, eller siden ere fødte, med Anførelse af deres | vigtigste Levnets-Omstændigheder og af deres trykte Arbejder; | samt over | de i Hertugdømmerne og i Udlandet fødte Forfattere, som i bemeldte | Tidsrum have opholdt sig i Danmark og der udgivet Skrifter. | Ved | Thomas Hansen Erslew. | Første [-Tredie] Bind. | A — J [-S — Ø]. |

Kjøbenhavn. | Forlagsforeningens Forlag. | Trykt i Bianco Lunos Bogtrykkeri. | 1843 [-1853].

3 vols. 8°. General author's dictionary for the kingdom of Denmark and adjacent countries from 1814 to 1840; it contains biographies of authors who have written in the Eskimo and lots of their works.

Copies seen: Congress.

Eskimaux and English Vocabulary. See **Washington (J.).**

Eskimo:

Bible, John (in part).
Grammatical comments.

See Church.

Adelung (J. C.)
and Vater (J. S.),

Dall (W. H.),
Parry (W. E.),
Richardson (J.),
Shea (J. G.).

Grammatical treatise.

Adam (L.),
Bancroft (H. H.),
Hayes (J. L.).

Letters V and L.
Lord's Prayer.

Gallatin (A.),
Atkinson (C.),
Hall (C. F.),
Hüssler (—).

Numerals.

Haldeman (S. S.),
Latham (R. G.),
Pott (A. F.),
Suthorland (P. C.).

Prayers.
Primer.

Crespicul (F. X.),
Abecedarium,
Bompas (W. C.).

Remarks.

Jefferys (T.),
Morillot (—),
Nouvelle,
Roase (L. C.),
Scherer (J. B.),
Schott (W.),
Seeman (B.).

Vocabulary.

Adelung (J. C.)
and Vater (J. S.),

Beechey (F. W.),
Bryant (—),
Buschmann (J. C. E.),

Chappell (E.),
Dobbs (A.),
Horzog (W.),
Indrenius (A. A.),

Jéhan (L. F.),
Kalm (P.),
Latham (R. G.),

Long (J.),
M'Keavor (T.),
Murdoch (J.),

Nelson (E. W.),
Newton (A.),
Parry (W. E.),

Petroff (I.),
Rand (S. T.),
Ross (J.),

Scherer (J. B.),
Schubert (—),
Tomlin (J.),

Washington (J.).
Balbi (A.),
Buschmann (J. C. E.),

Words.

Duncan (D.),

Eskimo—Continued.

Words.

See Hooper (W. H.),
Latham (R. G.),
Pinart (A. L.),
Yankiewitch
(T.).

Eskimoisches Wörterbuch. See Erdmann (F.).

Esquisse d'une Grammaire * * * Aléoute.
See Henry (V.).

Ethics, Greenland. See Steenholdt (W. F.).

Evangelium Okausek. See Egede (Paul).

Everette (Willis Eugene). Comparative vocabulary of the Chilcat or Kosh with the Yukon River Eskimo. *
Manuscript, 17 pp. folio.

— Comparative vocabulary of the Chilcat, the Yukon River Indian, and the Ynkon River Eskimo. *
Manuscript, 10 pp. folio.

Everette (W. E.)—Continued.

— Comparative vocabulary of the St. Michael's and the Aliyut or Aleut or Ounalaska Eskimo. *
Manuscript, 7 pp. folio.

— Comparative vocabulary of the St. Michael's and the Yukon River Eskimo. *
Manuscript, 7 pp. folio.

— Comparative vocabulary of the Yukon River Eskimo, St. Michael's and Arctic Ocean Eskimo, and the Aleut or Ounalaska Eskimo. *
Manuscript, 15 pp. folio.

The five vocabularies above, comprising 250 words each, are in the possession of Mr. Everette, who has furnished me the above titles, the material having been collected during 1884-'85.

Expositio catechismi grönlandici. See Thorhallesen (E.).

F.

Fabricius (Otho). Forsøg | til | en forbedret | Grønlandsk Grammatica | ved | Otho Fabricius, | Sognepræst ved Vor Frelseres Kirke paa Christianshavn. | Kiøbenhavn, 1791. | Trykt udi det Kongelige Vaysenhuses Bogtrykkerie, | af Carl Frederich Schubart.

Title verso blank 1 l. pp. iii-viii, 1-322, 4 folding ll. "Om Suffixa Verborum," 12°. Grammar of the language of Greenland.

Copies seen: Quaritch.

Priced by Trübner, in 1856, No. 661, at 6s.; by Quaritch, No. 12577, at £1 10s.; No. 30050, at £1 5s.

A later edition as follows:

— Forsøg | til | en forbedret | Grønlandsk Grammatica | ved | Otho Fabricius, | Sognepræst ved Vor Frelseres Kirke paa Christianshavn. | Andet Op-lag. |

Kiøbenhavn, 1801. | Trykt udi det Kongelige Vaysenhuses Bogtrykkerie, | af C. F. Schubart.

Pp. i-viii, 9-383, 12°.

Copies seen: Astor, Congress, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2227, at 40 fr.; by Quaritch, No. 12578, at 18s. Sold at the Brinley sale, No. 5837, for \$14; at the Pinart sale, No. 361, to Leclerc for 3 fr. Priced by Trübner, in 1882 (p. 53), at £1 1s., and by Quaritch, No. 30051, at 12s. and 14s.

[—] Testamente | Nutak | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsok, nar'kiutingøen- | niglo sukuarsimarsok. |

Kiøbenhavnime, | Illiarsuin igloæuno

Fabricius (O.)—Continued.

pingajueksánik nakittarsimarsok | 1799. | C. F. Shubartimit.

Literal translation: Testament | New | Greenlanders' into their speech | fully-translated, and with explanations thoroughly-ex-pounded. | At Copenhagen, | at the orphans' their house [Waisenhaus] a third time printed | 1799. | From C. F. Schubart.

Pp. i-viii, 9-1072, 16°. New Testament in the Eskimo language of Greenland. Preface signed Otho Fabricius and dated Kiøbenhav-nime, 1794. Matthew, pp. 1-150; Mark, 151-231; Luke, 232-309; John, 370-472; Acts, 473-602; Epistles, &c. 633-1070; index, 1071-1072.

Copies seen: Brown, Congress, Watkinson.

Priced in Trübner's catalogue, 1856, No. 663, at 7s. 6d. and by Leclerc, 1878, No. 2234, at 30 fr. Erslew's Forfatter-Lexikon mentions an edition of 1794.

[—] Testamente | Nutak | Kaladlin okauzeennut nuktersimarsok, nar'kiutingøen- | niglo sukuarsimarsok. |

Kiøbenhavnime, | Illiarsuin igloæuno sissameksánik nakittarsimarsok | 1827 | C. F. Skubartimit.

Literal translation of imprint: At Copenhagen, | at the orphans' their house [Waisenhaus] a fourth time printed | 1827 | From C. F. Schubart.

Pp. i-viii, 9-1072, 12°. New Testament in the Eskimo language of Greenland. Revised by N. G. Wolf.

Copies seen: British Museum, Powell, Trumbull, Watkinson.

Priced by Quaritch, Nos. 12581 and 30056, at 7s. 6d.

Fabricius (O.)—Continued.

[—] Ivngerutit | Tuksiutidlo, | Kaladliuut Opertuunut. | Attuægekæt. |

Kiöbenhavnime. | Illiarsuîn iglœenne aipeksænik nakittarsimarsut | C. F. Skubartimit. | 1801.

Literal translation: Psalms | and prayers, | for Greenlanders believing. | A handbook. | At Copenhagen. | At the orphans' their house [Waisenhaus] a second time printed | From C. F. Schubart.

Pp. 1-528, sm. 12°. Psalms in meter. Prayers, pp. 386-528. Preface signed Otto Fabricius, 11 Jun., 1800.

Copies seen: British Museum, Harvard, Watkinson.

Priced by Trübner, 1856, No. 664, at 5s.; by Leclerc, 1878, No. 2228, at 25 fr.

For an edition of 1788 see Egede (Paul), Ivngerutit.

— Den | Grønlandske Ordbog, | forbedret og forøget, | udgivet | ved | Otho Fabricius, | Sognepræst ved vor Frelses Kirke paa Christianshavn. |

Kjøbenhavn, 1804. | Trykt i det Kongelige Vaisenhusets Bogtrykkerie | af Carl Frid. Schubart.

Pp. i-viii, 1-795, 12°. Greenland-Danish, pp. 1-544; Register, in Danish, pp. 545-795.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Trumbull, Watkinson.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2226, at 40 fr.; by Quaritch, No. 12379, at £1 10s. Bought at the Brinley sale, No. 5638, for \$20; at the Pinart sale, No. 360, by Quaritch, for 15 fr. Priced by Trübner, 1882 (p. 53), at £1 16s., and by Quaritch, No. 30052, at £1.

— Arkikeutiksak | Pellesinnut Ajokærsærsunnuudlo, | Kaunong-illivdlutik pirsaromarput | Nælegiartorbingne, | Kaladlit Nunœenne. | Ritual | over | Kirke-Forretuingerne | ved | den Danske Mission i Grønland. |

Omarbejdet og forøget | ved | Otho Fabricius, | og 2den gang trykt i det Kongelige Vaisenhusets Bog- | trykkerie i Kjøbenhavn | 1819 | af Carl Friedrich Schubart.

Literal translation: Materials-for-rules | for priests and teachers, | how-bearing-themselves they shall act | at the time for church-going, | the Greenlanders in their country.

Pp. 1-87, 16°, alternate pp. Eskimo and Danish. Ritual prepared for the Danish missions in Greenland.

Copies seen: British Museum, Harvard.

For earlier edition see Egede (Paul), Ajokærsærsun.

Fabricius (O.)—Continued.

— Okalluktust Opærnatut | Tersæuko | Bibelimit | Testamentitokamidlo Testamentitåmidlo | Ottob Fabriciussib | Pellesiñnerub | Kennerð attuægek-sæukudlugit Innungnut | Køsimarsun-nut. |

Kiöbenhavnime | Illiarsuîn iglœenne nakkittarsimarsut. | 1820. | C. F. Skubartimit.

Literal translation: Narratives true | here-are | from the Bible | both from the Old Testament and the New Testament | of Otho Fabricius | the Bishop | the selections he wishing-to-give-means-of-reading to people | christened. | At Copenhagen | At the orphans' their house [Waisenhaus] printed. | 1820. | From C. F. Schubart.

Pp. 1-256, 16°, in the language of Greenland.

Copies seen: British Museum, Congress.

— Testamentitokamit | Mosesim aglegøj | siurdleet. | Kaladlin okauzeenuut | nuktersimarsut | nækiutingœenniglo sukkufarsimarsut | Pellesiñnermit | Ottomit Fabriciusimit, | Attuægek-sæukudlugit innungnut køsimarsun-nut. |

Kiöbenhavnime, | Illiarsuîn iglœenne nakkittarsimarsut. | 1822. | C. F. Skubartimit.

Literal translation: From the Old Testament | Moses' his book | the first. | Greenlanders into their speech | fully-translated | and with explanations thoroughly-expounded | by Bishop | Otho Fabricius, | he wishing-to-give-means-of-reading to people christened. | At Copenhagen, | at the orphans' their house [Waisenhaus] printed. | 1822. | From C. F. Schubart.

Pp. 1-202, 16°. Genesis in the Eskimo language of Greenland. The preface is signed by N. G. Wolf, who perhaps revised it.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Powell, Trumbull, Watkinson.

— Bælingoak | Merdlænnut | imalo-neet : | Gudim Okauzeesaillejt konnik-kæt : | nætsunnik kajunnæksarnœnik illakartut, | merdlertunnut nalektartunnut. | Kablunæn okauzeenne aglek-sinagalloak, | mæua kaladlin okauzeennut nuktersimarsok | Pellesiñnermit | Ottomit Fabriciusimit. |

Kiöbenhavnime, | Illiarsuîn iglœenne nakkittarsimarsok | 1822. | C. F. Skubartimit.

Literal translation: The little Bible | for children | namely : | God's his-words-some-of-them selected, | with short exhortations joined, | for

Fabricius (O.).—Continued.

children obedient. | White man's in their speech originally-written-indeed-but, now Greenlanders into their speech translated by | Bishop | Otho Fabricius. | At Copenhagen, | at the orphanage their house [Walsenhaus] printed | 1822. | From C. F. Schubart.

Pp. 1-68, 16°. Bible teachings for children in the language of Greenland.

Copies seen: Congress.

[—] Bibelingoak | imalónét: | Gudim okáúséssa illáit kefersimassut | nætunigdo okáukiksárultingoanik. | illakardluttik.

Havname nakittarsimassok | 1849. |

J. G. Salomoninit.

Literal translation: The little Bible | namely: | God's his words some-of-them selected | and with short little-means-of-exhorting | joined. | At Copenhagen printed | 1849. | From J. G. Salomon.

Pp. 1-59, 1 l. 16°. The Small Bible in the Eskimo language of Greenland.

Copies seen: Harvard.

— See **Ajokærsutit.**

According to Erslow, Fabricius published, with amendments, in 8°, at Copenhagen, editions of the Greenland psalm-book, with appendix of prayers, and the history of Christ's passion, in 1788 [see Egede (Paul)]; and the explanation of the Greenland catechism, with addition of the order of salvation, in 1790.

Fabricius was born March 6, 1744, at Rudkjøbing, Langeland, where his father, Hans Fabricius, was minister and dean of the district of Norre. After receiving private instruction he was sent to the university in 1762; underwent his final examination in 1768, and in March of the same year was sent as ordained missionary to the colony of Frederikshaab, in Greenland, where he remained till 1773; in 1774 he became minister at Drangedal and Torredal, in the bishopric of Aggershus; in 1779, at Hodro and Skiellerup, in the same bishopric; in 1781, at Rûse, on the island of Aéro; in 1783 he was made parson at the orphanage in Copenhagen, and teacher of the Greenland language; in 1789, parson of Our Saviour's Church at Christianshavn; in the same year he was chosen director of the Society of Natural History of Copenhagen; in 1803 he received the title of professor of theology and the rank of professor at the University of Copenhagen; in 1813 he became a member of the Mission College as far as it related to the affairs of the Greenland mission; in 1815 he became Knight of the Dannebrog; on March 23, 1818, he celebrated the fifty years' jubilee of his office, and on the same day received the title and rank of bishop, together with the honorary diploma of doctor of theology. He died May 20, 1822.

Fastig (Lndvig). Sendebrev til alle Grønlønderne i Norden (Aglekkæt neksiutæt Kaladlinnut tamannut auangnar miunnut).

Kjøbenhavn, Fabritius de Tenguagels, 1838.

Literal translation: Epistle sent to Greenlanders all dwellers-in-the-north.

23 pp. 2 ll. 8°, in Danish and Greenland. Title from Leclerc's Supplement, No. 2763, where it is priced at 6 fr.

Fauvel-Gouraud (Francis). Practical | Cosmophonography; | a System of Writing and Printing all | the Principal Languages, with their exact Pronunciation, | by means of an original | Universal Phonetic Alphabet, | Based upon Philological Principles, and representing Analogically all the Component Elements of the Human | Voice, as they occur in | Different Tongues and Dialects; | and applicable to daily use in all the branches of business and learning; | Illustrated by Numerous Plates, | explanatory of the | Calligraphic, Steno-Phonographic, and Typo-Phonographic | Adaptations of the System; | with specimens of | The Lord's Prayer, | in One Hundred Languages: | to which is prefixed, | a General Introduction, | elucidating the origin and progress of language, writing, stenography, phonography, | etc., etc., etc. | By | Francis Fauvel-Gouraud, D. E. S. | of the Royal University of France. |

New York: | J. S. Redfield, Clinton Hall. | 1850.

1 p. 1. pp. 1-186, 1 l. plates 1-21, A-T, 8°.—The Lord's Prayer in the Greenland (from ed. London, 1822), plate 14, No. 57; in the Esquimaux of Labrador (London, 1813), plate 14, No. 58.

Copies seen: Astor, British Museum.

Fisher (William James). Words, phrases, and sentences in the language of the Ugashakmüt Indians of Ugashak River, Bristol Bay, Alaska, and of the Kågægēmüt Indians, of Kaguak-Kadiak Island, Alaska.

Manuscript, pp. 77-228, 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, incomplete. The two dialects are in parallel columns.

Formula baptizandi Infantes & Adultos.

See **Egede** (H.).

Forsøg til en forbedret Grønlandsk Grammatica. See **Fabricius** (J.).

Forster (Johann Georg Adam). Geschichte der Reisen, | die seit Cook | an der | Nordwest- und Nordost-Küste | von Amerika | und in dem | nördlichsten Amerika selbst | von | Meares, Dixon, Portlock, Coxe, Long u. a. M. | unternommen worden sind. | Mit vielen Karten und Kupfern. | Aus dem Englischen, | mit Zuziehung aller anderweitigen Hülfquellen, ausgearbeitet | von | Georg Forster. | Erster[-Dritter] Band. |

Berlin, 1791. | In der Vossischen Buchhandlung.

3 vols.: pp. i-ix, 1 l. pp. 1-130, 1-302; 5 p. ll. pp. i-xxii, 1-314; i-xv, i-iii, 1-74, 1-380, 4°.—Comparative vocabulary, and numerals 1-10, of the languages of Prince William's Sound and Cook's River, Norfolk Sound, and King George's Sound (from Portlock and Dixon), vol. 2, pp. 216-217.—Vocabulary in language of Prince William's Sound (from Portlock), vol. 3, pp. 119-121.—Vocabulary of the language of the Northwest Coast of America (from Portlock), vol. 3, p. 145.

Copies seen: Astor, British Museum.

Brought at the Fischer sale, No. 1071, 2s.

Four. The | Four Books of Moses, | Exod-
us to Deuteronomy, | translated into
the | Esquimaux Language: | by | the
Missionaries | of the | Unitas Fratrum,
or, United Brethren. | Printed for the
use of the Mission, | by | The British
and Foreign Bible Society. |

London: | W. M'Dowall, Printer,
Pemberton Row, Gough Square. | 1811.
Title 1 l. pp. 167-698, 16°; in the language
of Labrador.

Copies seen: British and Foreign Bible Society.

Genesis, pp. 1-166, issued with the title *Mossib Aglangita*; the Pentateuch, pp. 1-698,
with the title *Mossall Aglangit*.

Fox Channel, Vocabulary. See **Hall** (C. F.).

Franklin (Capt. John). Narrative of a
journey | to the shores of | the Polar
Sea, | in the years | 1819, 20, 21, and
22. | By | John Franklin, Captain R. N.,
F. R. S., | and commander of the ex-
pedition. | With an appendix on vari-
ous subjects relating to | science and
natural history. | Illustrated by numer-
ous plates and maps. | Published by
authority of the right honourable the
Earl Bathurst. |

Franklin (J.)—Continued.

London: | John Murray, Albemarle-
street. | MDCCCXXIII [1823].

2 p. ll. pp. vii-xvi, 1-768, plates and maps,
4°.—Names of animals, fishes, plants, etc. in Es-
kimo, with English significations, pp. 87-93.—
Names of the various parts of an Eskimo
house, with English significations, p. 267.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

A copy at the Field sale, No. 740, brought
\$9.25. Priced by Quaritch, No. 11658, at £1.10s.

According to Sabin's Dictionary, No. 25625:
Second Edition, London, John Murray, 1824, 2
vols. 8°, which is priced by Quaritch, No. 11659,
at 10s., and No. 28880, at 5s.

— Narrative of a journey | to the
shores of the | Polar Sea, | in | the
years 1819-20-21-22. | By | John Frank-
lin, Capt. R. N., F. R. S., M. W. S., |
and commander of the expedition. |
Published by authority of the Right
Honourable | the Earl Bathurst. | Third
Edition. | Two Vols.—Vol. I[-II]. |

London: | John Murray, Albemarle-
street. | MDCCCXXIV [*sic* for 1824].

2 vols.: pp. i-xix, 1-370; 1 p. l. pp. i-iv, 1 l.
pp. 1-399, 8°.—Linguistics as in previous edi-
tion, vol. 1, pp. 134-145; vol. 2, p. 267.

Copies seen: Bancroft, Congress.

A copy at the Field sale, catalogue No. 741,
half-morocco, uncut, brought \$2.50. Clarke,
1886, No. 4172, prices it at \$3.50.

— Narrative of a journey | to the
shores of | the Polar Sea, | in the years |
1819, 20, 21, & 22. | By | John Franklin,
Captain R. N., F. R. S., | and com-
mander of the expedition. | With an
appendix containing geognostical ob-
serva- | tions, and remarks on the Au-
rora Borealis. | Illustrated by a frontis-
piece and map. | Published by authori-
ty of the Rt. Hon. the Earl Bathurst. |

Philadelphia: | H. C. Carey & I. Lea,
A. Small, Edward Parker, M'Carty & |
Davis, B. & T. Kite, Thomas Desilver,
and E. Littell. | 1824.

Pp. i-xi, 1-482, plate and map, 8°.—Names
of animals, fishes, plants, etc. in the Eskimo
language, pp. 78-83.

Copies seen: Bancroft, Congress.

— Journey | to the | shores of the Po-
lar Sea, | In 1819-20-21-22; | with | a
brief account of the second journey |
In 1825-26-27. | By | John Franklin,
Capt. R. N. F. R. S., | and Commander
of the Expedition. | Four vols.—With
plates. | Vol. I [-IV].

London: | John Murray, Albemarle
Street. | MDCCCXXIX [1829].

Franklin (J.).—Continued.

4 vols. 24°.—Names of animals, plants, &c. vol. 1, pp. 170-182.—Parts of an Esquimaux house, vol. 3, p. 5.

Freitag (A.). Grammatik | oder | Hilfs-Buch | zur Erlernung der Eskimo-Sprache. Original, 1839. Umgearbeitet 1846. von A. Freitag

Manuscript, title 1 l. contents 1 l. text pp. 1-208, 2 folding sheets, sm. 4°. The original of this, I understand, is in use by the missionaries at Okok, Labrador; there is a copy in Bremen, and one, that described above, in possession of Dr. Boas.

Fry (Edmund). Pantographia; | containing | accurate copies of all the known | alphabets in the world; | together with | an English explanation of the peculiar | force or power of each letter: | to which are added, | specimens of all well-authenticated | oral languages; | forming | a comprehensive digest of | phonology. | By Edmund Fry, | Letter-Founder, Type-Street. |

London. | Printed by Cooper and Wilson, | For John and Arthur Arch, Gracechurch-Street; | John White, Fleet-Street; John Edwards, Pall-Mall; and | John Debrett, Piccadilly. | MDCCXCIX [1799].

Fry (E.).—Continued.

2 p. ll. pp. i-xxxvi, 1-320, 8°.—Short vocabulary and numerals (1-10) of the Esquimaux, p. 80; of the language of Greenland, p. 104; of Norton Sound, p. 212; of Oonalashka, p. 214; of Prince William Sound, p. 240.

These vocabularies are extracted from Anderson (A.) and from Bryant (—) in Cook and King's Voyages to the Pacific Ocean.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

At the Squier sale, catalogue No. 385, a copy was sold for \$2.13.

Furuhelm (Gov. Hjalmar). Notes on the natives of Alaska. (Communicated to the late George Gibbs, M. D., in 1862.) By His Excellency J. Furuhelm, Lato Governor of the Russian American Colonies.

In Powell (J. W.), Contributions to N. A. Ethnology, vol. 1, pp. 111-116, 121-123, Washington, 1877, 4°.

Vocabulary and grammatical comments on the Aleut, pp. 115-116.

— Vocabulary of the Asiagmüt (Norton Bay).

Manuscript 2 ll. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

— Vocabulary of the Kuskokwim.

Manuscript 2 ll. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

G.**Gallatin (Albert). A synopsis of the Indian tribes within the United States east of the Rocky Mountains, and in the British and Russian Possessions in North America. By the Hon. Albert Gallatin.**

In American Antiquarian Soc. Trans. (Archæologia Americana), vol. 2, pp. 1-422, Cambridge, 1836, 8°.

Grammatical notice of the Esquimaux (from Adelung's Mithridates and Cranz), pp. 211-214.—Vocabulary of the Esquimaux of Hudson's Bay (from Parry), of Kotzebue Sound (from Beechey), of the Tshuktschi of Asia (from Koschelloff), of Greenland (from Egede and Cranz), and of the Kadiak (from Klaproth), pp. 305-367.

— Letter to Henry Rowe Schoolcraft respecting the use of the letters V and L in the Eskiman language.

In American Biblical Repository, 2d series, vol. 1, pp. 448-449, New York, 1839, 8°.

— Hale's Indians of northwest America, and vocabularies of North America, with an introduction. By Albert Gallatin.**Gallatin (A.).—Continued.**

In American Ethnol. Soc. Trans. vol. 2; Introduction, pp. xxiii-clxxxviii; Part First, Hale's Indians of North America, pp. 1-70; Part Second, Vocabularies of North America, pp. 71-130, New York, 1848, 8°.

Vocabulary of the Eskimaux of Hudson's Bay, pp. 78-82; of the Eskimaux of Greenland, Kotzebue's Sound, Tschuktschi, and Kadiak, p. 104; of the Onolastik, Aleutan Islands, and Kamshatka, p. 130.

Gebet. Das | Gebet des Herrn | in den | Sprachen Russlands. | [One line quotation.] |

St. Petersburg. | Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. | (Was. Ostr., 9. Lin., No 12.) | 1870.

Printed cover, title leaf, pp. iii-xii, 1-88, 4°. Texterläuterung (von H. Daiton), pp. 1-47; Vater-Unser-Texte, pp. 48-86.—Lord's Prayer in Tschuktschisch und Kamtschadalisch, p. 52; in Aleutisch, p. 54.

Copies seen: Dr. Edward W. Gilman, secretary American Bible Society, New York.

Geographie oder Beschreibung der Länder der Erde. See **Elisner** (A. F.).

Geography :

Greenland.

See Nunalerutit,
Wandall (E. A.).
Elisner (A. F.).

Labrador.

Gibbs (George). [Vocabularies of tribes of the extreme northwest.]

In Powell (J. W.), Contributions to North American Ethnology, vol. 1, pp. 107-156, Washington, 1877, 4°.

Vocabulary of the Kaniagmut, pp. 135-142.

— **Miscellaneous Notes on the Eskimo, Kinai, and Atna Languages.**

Manuscript, 25 ll. 4° and folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

— **Vocabulary of the Eskimo of Davis Strait.**

Manuscript, 211 words, 6 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

— **Vocabulary of the Kodiak.**

Manuscript, 6 ll. foolscap, 184 words; in the library of the Bureau of Ethnology. The first page contains this memorandum: "Victoria, June, 1857, from a man and woman."

Giessing (Christopher). Nye | Samling | af | Danske= Norske= | og | Islandske= | Jubel=Lærere, | med hedsfædede | Slægt= Register og Stam=Tavler, | samled og i Trykken udgived | af | Christopher Giessing, | Roeskilde Domkirkes og Skoles Cantor. | Første Deel [-Tredie Deels Første Bind]. |

Kjøbenhavn, | Trykt med Brødrene Berlings Skrifter. | 1779[-1786].

3 vols. in 4 parts: vol. 1; vol. 2, parts 1, 2; vol. 3, part 1, sm. 4°.—Contains biographies, &c., of a number of writers on the Eskimo language.

Copies seen: Congress.

Gilbert (—) and **Rivington** (—). Specimens | of the | Languages of all Nations, | and the | oriental and foreign types | now in use in | the printing offices | of | Gilbert & Rivington, | limited. | [11 lines quotations.] |

London: | 52, St. John's Square, Clerkenwell, E. C. | 1886.

Printed cover as above, contents pp. 3-4, text pp. 5-66, 12°.—St. John iii, 16, in Eskimo [of Labrador], p. 20; Greenland, p. 25.

Copies seen: Pilling.

Gilder (William H.). Inuit philology. How Esquimaux talk with white men. The old language and the new. Useful glossary of a strange tongue. Old-fashioned savages.

In New York Herald, No. 16210, Monday.

Gilder (W. H.)—Continued.

January 17, 1881.—Vocabulary of about 450 words of the Eskimo of Greenland, collected by Mr. Gilder while with the Schwatka Expedition. Reprinted, with a few additions, as follows:

— Schwatka's Search | sledging in the Arctic in quest of | the Franklin records | By | William H. Gilder | second in command | with maps and illustrations |

New York | Charles Scribner's Sons | 743 and 745 Broadway | 1881

Pp. iii-xvi, 1-316, 8°.—Inuit Philology, pp. 290-316, contents, pp. 290-307, general remarks on the Esquimaux language, and, pp. 308-316, a glossary which "comprises all the words in general use in conversation between the natives and traders in Hudson Bay and Cumberland Sound," alphabetically arranged.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames.

— **The Chuckchees.** Some account of the strange customs of a primitive tribe. A race without religion. Superstitions and medicine men. How babies are brought up. Rotten walrus and fish. Revolting viands which constitute their daily food. Peaceful and kindly though filthy.

In New York Herald, July 31, 1882.—Contains vocabulary, 66 words, of Chuckchee and English.

ГОЛОВНИНЪ (Василій Михайловичъ). [Golovnin (Capt. Vasili Mikhailovich).] Матеріалы | для | исторіи русскихъ заселеній | по Берегамъ восточнаго океана. | (Замѣчанія В. М. Головинна о Камчаткѣ и Русской Америкѣ въ 1809, 1810 и 1811 годахъ) | Выпускъ второй. | Приложение къ морскому Сборнику № 2, 1861 г. |

Санктпетербургъ. | Въ типографіи морскаго министерства. | 1861.

Translation.—Material | for | the history of Russian Settlements | on the shores of the Pacific Ocean. | (Remarks of V. M. Golovnin on Kamchatka and Russian America in the years 1809, 1810 and 1811) | Second Series. | Appendix to the Morskoi Sbornik, No. 2, 1861. | St. Petersburg. | In the Printing Office of the Minister of Marine. | 1861.

2 p. ll. pp. 1-130.—A list of terms and expressions adopted by Russians in Kamchatka, explanatory of many terms now found in Alaskan dialects.

Copies seen: Bancroft.

Gospels according to St. Matthew, St. Mark, St. Luke, and St. John. See **Burghardt** (C. F.).

[Gospels and Epistles in the Greenland language.]

Copenhagen, 1848.] *

744 pp. 16°.—Title from Sabin's Dictionary, No. 22853 (note), and Trübner's catalogue, 1856, No. 666, where it is priced at 6s. See Kragh (P.), *Attuegahtit*, which probably is the work meant by the above authorities.

Gospels (Harmony of):

Greenland.

See Beck (J.),
Naleganta.
Nalegauta.
Nalegapta.

Labrador.

Graah (Wilhelm August). *Undersøgelses-Reise | til | Østkysten af Grønland. | Efter kongelig Befaling udført | i Aarene 1828-31 | af | W. A. Graah, | Capitain-Lieutenant i Søe-Etaten. | [Design.] |*

Kjøbenhavn. | Trykt hos J. D. Qvist, i det Christensenske Officin. | Østergade Nr. 53. | 1832.

Pp. i-xviii, 1-216, map, 4°.—Botaniske og zoologiske Gienstande, Planter, Pattedyr, Fugle og Fiske, hvilke forekomme paa Østkysten af Grønland, App. 2, pp. 191-195.

Copies seen: Congress.

— Narrative of an expedition | to the | east coast of Greenland, | sent by order of the king of Denmark, | in search of | the lost colonies, | under the command of | Captⁿ W. A. Graah, of the Danish royal navy, | knight of Dannebrog, &c. | Translated from the Danish, | by | the late G. Gordon Macdougall, F. R. S. N. A., | for the | Royal Geographical Society of London. | With the | original Danish chart completed by the expedition. |

London: | John W. Parker, West Strand. | M.DCCC.XXXVII [1837].

Pp. i-xvi, 1-199, map, 8°.—Greenland names of mammalia, birds, and fishes, Appendix B, pp. 178-180.

Copies seen: Congress.

At the Field sale, No. 832, a copy brought \$1.63; at the Murphy sale, No. 1078, \$4.

Grammar:

Aleut.

See Henry (V.),
Veniaminoff (J.).

Greenland.

Egede (H.),
Egede (Paul),
Fabricius (O.),
Henry (V.),
Kleinschmidt (S. P.),
Konigseer (C. M.),
Veniaminoff (J.),
Bourquin (T.),
Freitag (A.),
Henry (V.).

Kadiak.

Labrador.

Fehlglita.

Grammatico comments:

Aleut.

See Buynitzky (S. N.),

Furubelm (H.),

Pinart (A. L.),

Veniaminoff (J.).

Eskimo.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.),

Dall (W. H.),

Parry (W. E.),

Richardson (J.).

Greenland.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.),

Bastian (A.),

Egede (H.),

Gallatin (A.),

Shes (J. G.).

Kaslagmut.

Konægen.

Pinart (A. L.).

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.).

Labrador.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.).

Norton Sound.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.).

Tschugazzen.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.).

Ugaljachmutzi.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.).

Grammatico treatise:

Aleut.

See Henry (V.),

Pfizmaier (A.).

Eskimo.

Adam (L.),

Bancroft (H. H.).

Greenland.

Abel (I.),

Anderson (J.),

Bock (C. W.),

Cranz (D.),

Hervæs (L.),

Pfizmaier (A.),

Rink (H. J.),

Thorhallesen (E.).

Innok.

Henry (V.).

Kadiak.

Pfizmaier (A.).

Kaldalek.

Pfizmaier (A.).

Tehliglit.

Petitot (E. F. S. J.).

Tschuktschi.

Radloff (L.).

Grammatica Gronlandica Danico-Latina. See Egede (Paul).

Grammatik der grönländischen Sprache. See Kleinschmidt (S. P.).

Grammatik oder Hülf-Buch. See Freitag (A.).

Greenland:

Abecedarium.

See A B C card,

Abecedarium.

Abecedarium,

Abecedarium.

Greenland,

Abecedarium.

Kattitsiomarsut.

Apostles' Creed.

Egede (H.).

Arithmetic.

Wandall (E. A.).

Baptismal forms.

Egede (H.).

Bible.

Testamentetokak.

Old Testament (in

Beck (J.),

part).

Old Testament (in

Brodersen (J.).

part).

Greenland — Continued.

Bible:	
Genesis.	See Fabricius (O.).
Exodus.	Kragh (P.).
Leviticus.	Kragh (P.).
Joshua.	Kragh (P.).
Judges.	Kragh (P.).
Ruth.	Kragh (P.).
Samuel I-II.	Kragh (P.).
Kings I-II.	Kragh (P.).
Ezra.	Kragh (P.).
Nehemiah.	Kragh (P.).
Esther.	Kragh (P.).
Psalm.	Brun (R.).
Psalm.	Egede (Paul).
Psalm.	Egede (Peter).
Psalm.	Fabricius (O.).
Psalm.	Jørgensen (T.).
Psalm.	Kjer (K.).
Psalm.	Kristiansen.
Psalm.	Müller (V.).
Psalm.	Wolf (N. G.).
Proverbs.	Wolf (N. G.).
Isaiah.	Brodersen (J.).
Isaiah.	Wolf (N. G.).
Daniel.	Kragh (P.).
Minor prophets.	Kragh (P.).
Apocrypha (in part).	Kragh (P.).
New Testament.	Beck (J.).
New Testament.	Egede (Paul).
New Testament.	Fabricius (O.).
New Testament.	Kleinschmidt (J. C.).
New Testament.	Testamentet.
Four Gospels.	Egede (Paul).
Four Gospels.	Gospels.
Matthew (in part).	Warden (D. B.).
Luke.	Apostel.
John (in part).	American Bible Society.
John (in part).	Apostel (note).
John (in part).	Bagger (J.).
John (in part).	Bible Society.
John (in part).	British and Foreign.
John (in part).	Warden (D. B.).
Epistles.	Apostel (note).
Epistles.	Gospels.
Revelation.	Apostel (note).
Bible (small).	Fabricius (O.).
Bible lessons.	Fabricius (O.).
Bible lessons.	Jesus.
Bible lessons.	Kaunarsok.
Bible lessons.	Kjer (K.).
Bible lessons.	Kragh (P.).
Bible lessons.	Nalek.
Bible lessons.	Tamersa.
Bible quotations.	Gåtip.
Bible stories.	Fabricius (O.).
Bible stories.	Kragh (P.).
Bible stories.	Mentzel (—).
Bible stories.	Okant.
Bible stories.	Sonfornesutépok.
Bible stories.	Steenholdt (W. F.).
Bible stories.	Sténberg (K. J. O.).
Bible stories.	Tamersa.
Bible stories.	Tamantitorka-nik.

Greenland — Continued.

Calendar.	See Calendar.
Canticles.	Tuksiautit.
Catechism.	Ajokersutit.
Catechism.	Ajokersutit.
Catechism.	Ajokersutit.
Catechism.	Ajokersutit.
Catechism.	Egede (H.).
Catechism.	Egede (Paul).
Catechism.	Katekismuse.
Catechism.	Sapame.
Catechism.	Tamersa.
Catechism.	Thorhallesen (E.).
Catechism.	Tuksiautit.
Census.	Piniartut.
Christ (Imitation of).	Egede (Paul).
Christ (Salvation through).	Kragh (P.).
Christian doctrine.	Jesus.
Christian doctrine.	Jesus.
Christian doctrine.	Konigseer (C. M.).
Christian faith.	Egede (H.).
Christ's passion.	Naleganta.
Dialogues.	Egede (H.).
Dialogues.	Kragh (P.).
Dictionary.	Anderson (J.).
Dictionary.	Beyer (J. F.).
Dictionary.	Egede (Paul).
Dictionary.	Fabricius (O.).
Dictionary.	Kleinschmidt (S. P.).
Ethics.	Steenholdt (W. F.).
First inhabitants of.	Kleinschmidt (S. P.).
Geography.	Nunalerutit.
Geography.	Wandall (E. A.).
Gospel lessons.	Kragh (P.).
Gospels (Harmony of).	Beck (J.).
Gospels (Harmony of).	Naleganta.
Gospels (Harmony of).	Naleganta.
Grammar.	Egede (H.).
Grammar.	Egede (Paul).
Grammar.	Fabricius (O.).
Grammar.	Henry (V.).
Grammar.	Kleinschmidt (S. P.).
Grammar.	Konigseer (C. M.).
Grammatical comments.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Grammatical comments.	Rastan (A.).
Grammatical comments.	Egede (H.).
Grammatical comments.	Gallatin (A.).
Grammatical comments.	Shea (J. G.).
Grammatical treatise.	Abel (I.).
Grammatical treatise.	Anderson (J.).
Grammatical treatise.	Bock (C. W.).
Grammatical treatise.	Cranz (D.).
Grammatical treatise.	Horn.
Grammatical treatise.	Pfizmaier (A.).
Grammatical treatise.	Rink (H. J.).
Grammatical treatise.	Thorhallesen (E.).
History of the world.	Janssen (C. E.).
History of the world.	Kleinschmidt (S. P.).
Hymns.	Brodersen (J.).
Hymns.	Egede (Paul).
Hymns.	Hayes (I. L.).
Hymns.	Kjer (K.).
Hymns.	Konigseer (C. M.).
Hymns.	Kragh (P.).
Hymns.	Thorhallesen (E.).

Greenland—Continued.

Hymns.	See Tugsiauitit.
Instructions for trading posts.	Kúngip.
Legends.	Kaladlit.
Legends.	Pok.
Linguistic discussion.	Rink (H. J.).
Linguistic discussion.	Wöldiko (M.).
Litany.	ilagisut.
Liturgy.	Tuksiauitit.
Lord's Prayer.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Lord's Prayer.	Auer (A.).
Lord's Prayer.	Bergholtz (G. F.).
Lord's Prayer.	Bergmann (G. von).
Lord's Prayer.	Bodoni (J. B.).
Lord's Prayer.	Egede (H.).
Lord's Prayer.	Fauvel-Gouraud (F.).
Lord's Prayer.	Hervas (L.).
Lord's Prayer.	Lord's Prayer.
Lord's Prayer.	Marcel (J. J.).
Lord's Prayer.	Marietti (P.).
Lord's Prayer.	Naphegyi (G.).
Lord's Prayer.	Richard (L.).
Lord's Prayer.	Stralo (F. A.).
Medical manual.	Hagen (C.).
Medical manual.	Kragh (P.).
Medical manual.	Rudolph (—).
Numerals.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Numerals.	Antrim (B. J.).
Ode.	Barth (J. A.).
Periodical.	Atuagagdliutit.
Periodical.	Kaladlit.
Prayers.	Anderson (J.).
Prayers.	Egede (Paul).
Prayers.	Kragh (P.).
Prayers.	Preces.
Primer.	Greenlandsk.
Primer.	Janasen (C. E.).
Primer.	Kattisomarsut.
Primer.	Kleinschmidt (S. P.).
Relationships.	Kleinschmidt (S. P.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Remarks.	La Harpe (J. F. de).
Remarks.	O'Reilly (B.).
Remarks.	Rink (H. J.).
Remarks.	Scherer (J. B.).
Remarks.	Schott (W.).
Remarks.	Steinthal (H.).
Reports.	Nalunaerutit.
Ritual.	Egede (Paul).
Ritual.	Fabricsius (O.).
Sermons.	Ivangkiliunik.
Sermons.	Kragh (P.).
Songs.	Cranz (D.).
Songs.	erdingkat.
Songs.	Kjer (K.).
Songs.	Rink (H. J.).
Tales.	Büggild (O.).
Tales.	Kaladlit.
Tales.	Kjer (K.).
Tales.	Pok.
Ten Commandments.	Anderson (J.).
Thomas a Kempis.	Egede (Paul).
Tracts.	Kragh (P.).

Greenland—Continued.

Tracts.	See Steenholdt (W. F.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Bartholius (C.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Bryant (—).
Vocabulary.	Court de Gebelin (A. de).
Vocabulary.	Dall (W. H.).
Vocabulary.	Egede (H.).
Vocabulary.	Egede (Paul).
Vocabulary.	Franklin (J.).
Vocabulary.	Fry (E.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Gilder (W. H.).
Vocabulary.	Grash (W. A.).
Vocabulary.	Klaproth (J.).
Vocabulary.	Konigseer (C. M.).
Vocabulary.	Markham (C. R.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	O'Reilly (B.).
Vocabulary.	Olearius (A.).
Vocabulary.	Pfismaier (A.).
Vocabulary.	Prichard (J. C.).
Vocabulary.	Rink (H. J.).
Vocabulary.	Scherer (J. B.).
Wanderings of the Apostles.	Egede (Paul), note.
Words.	Buschmann (J. C. E.).
Words.	Lesley (J. P.).
Words.	Rink (H. J.).
Words.	Vater (J. S.).
Words.	Whymper (F.).
Words.	Umery (J.).

"On passing from the folk-lore, preserved merely by verbal tradition, to the printed literature of Greenland, we must mention that a few old manuscripts have been found in the possession of the natives containing stories of European origin, which they had preserved in this way by copying them, such as 'Pok' or a Greenlanders Journey to Denmark,' 'Sibylle,' 'Oberon,' and 'Holger the Dane.' * * * The details of these stories in their Greenland versions of course frequently appear very curious.

"The literature of the Greenlanders, printed in the Eskimo language, amounts to about as much as might make fifty ordinary volumes. Most of it has been printed in Denmark, but, as already mentioned, a small printing-office was established at Godthaab, in Greenland, in 1862, from whence about 280 sheets have issued, besides many lithographic prints. As regards its contents the Greenlandish literature includes the following books, of which, however, many are very small, or mere pamphlets:

"The Bible, in four or five larger parts, and some smaller sections as separate parts.

"Three or four volumes, and several smaller books, containing psalms.

"About twenty books concerning religious objects.

"About ten books serving for manuals in spelling, arithmetic, geography, history, &c.

Greenland—Continued.

"About sixteen books, with stories or other contents, chiefly entertaining.

"About six grammars and dictionaries in the Eskimo language, for Europeans.

"A Journal: *Atuagagdliutit, nalinginarmik tusaruminasassumik univkát, i. e., 'something for reading, accounts of all sorts of entertaining subjects,'* published in Greenland since 1861. Up to 1874 it comprised 194 sheets in quarto, and about 200 leaves with illustrations.

"Official reports concerning the municipal institutions, 1862 to 1872, in Danish and Greenlandish, comprising about twenty-six sheets, besides many lithographic plates containing accounts and statistical returns."—*Rink, Danish Greenland*, pp. 213, 214.

According to Craun, printing was introduced into Greenland at least prior to 1792, Brodersen, who died in that year, having brought a small printing-press from Europe, on which he struck off a few copies of a collection of hymns for immediate use.

[Greenlandsk A B D Bog.

Kjöbenhavn, 1760.]

8°. Title from Ludewig. For reprint, see *Kattisdomarsut*.

Grönlændernes første Præsto. See **Kragh (P.).**

Grönländske Ordbog. See **Fabricius (O.).**

Grönländske Ordbog. See **Kleinschmidt (S. P.).**

Grönländst Psalmebog. See **Brun (R.).**

Guide to the Heavenly kingdom, Aleut-Fox. See **Veniaminoff (J.).**

Gûtip | okansisa ilait | merdlertunut ilfiniagassat. | [Three lines quotation.] | **Stolpen, | Druck von Gustav Winter. | 1880.**

Literal translation: God | his words some of them | for children lessons.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-63, 12°.

Bible quotations for school use, entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 80 pf.

H.

Hagen (Carl). *Náparsimassngdlit | atu-
artagassait. | nugeterdlugit Kavdlunait
nakorsaisa agdlagait, | maligtarinernu-
dlugit:* | "Thornams Lægebog", |
"Huslægen af Raspaill". | *agdlagkat
Carl Hagenmit.* |

*Nungme. | Nunap nalagata nakiteri-
viane nakitat, | L. Möller mit. | 1866.*

Literal translation: Those who have the sick [to cure] | their manual. He [the writer] translating white men their doctors their books, | following-mostly: | "Thornams Lægebog [Medicine]," | "Huslægen af Raspaill" [The household physician by Raspaill.] | written by Carl Hagen. | At the Point [Godthaab]. | On the land's its ruler's [the Inspector's] printing-press printed, | from L. Möller.

Pp. 1-72, 8°, in the language of Greenland.

Copies seen: Powell.

Haldeman (Samuel Stehman). Analytic orthography: | an | investigation of the sounds of the voice, | and their | alphabetic notation; | including | the mechanism of speech, | and its bearing upon | etymology. | By | S. S. Haldeman, A. M., | professor in Delaware College: | member [&c. six lines]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | London: Trübner & Co. Paris:

Haldeman (S. S.)—Continued.

Benjamin Duprat. | Berlin: Ferd. Dümmler. | 1860.

Pp. i-viii, 5-148, 4°.—Numerals 1-10 of the Eskimo, pp. 144-146.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Eames, Powell, Trumbull.

Hall (Charles Francis). *Life with the Esquimaux: | the narrative | of | Cap-
tain Charles Francis Hall, | of the
whaling barque "George Henry" |
from the 29th May 1860, to the 13th
September, 1862. | With the results of
a long intercourse with the Innuits, and
full | description of their mode of life, |
the discovery of | actual relics of the
expedition of Martin Frobisher of |
three centuries ago, and deductions in
favor of yet discovering | some of the
survivors of Sir John Franklin's ex-
pedition. | With maps and one hun-
dred illustrations. | In two volumes, |
Vol. I[-II]. |*

London: | Sampson Low, Son, and Marston, | 14 Ludgate Hill. | 1864.

2 vols. pp. i-xvi, 1-324; i-xii, 1-352, 8°.—
Lord's Prayer in Eskimo, vol. 1, pp. 62-63.—
Numerals 1-10 of the Innuit, vol. 2, p. 324.

Copies seen: British Museum.

Hall (C. F.)—Continued.

— Arctic researches | and | life among the Esquimaux: | being the | narrative of an expedition in search of Sir John | Franklin, | in the years 1860, 1861, and 1862. | By | Charles Francis Hall. | With Maps and One Hundred Illustrations. | New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1865.

Engraved title 1 l. pp. 1-xxviii, 29-595, map, 8°.—Lord's Prayer in Esquimaux, p. 69.—Inuit numerals 1-10, p. 577.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

A copy at the Squier sale, catalogue No. 450, brought \$1.25.

— Narrative | of the | second Arctic expedition | made by | Charles F. Hall: | his voyage to Repulse Bay, sledge journeys to the Straits of Fury | and Hecla and to King William's Land, | and | residence among the Eskimos during the Years 1864-'69. | Edited under the orders of the hon. secretary of the navy, | by | Prof. J. E. Nourse, U. S. N. | U. S. Naval Observatory, | 1879. | Washington: | Government Printing Office. | 1879.

5 p. ll. pp. 1-1, 1-644, maps, 4°.—Besides many Eskimo terms *passim*, there are also in this work four lists of names of geographic features, a few with English significations, in the following localities: Northeast coast of Fox Channel (50 names), p. 354; Too-noo-nee-noo-shuk, or Admiralty Inlet (40 names), pp. 355-356; Pond's Bay (33 names), p. 370; King William's Land, and the adjacent country (16 names), p. 398.

Copies seen: Astor, Powell.

This author's *Deux Ans chez les Esquimaux*, Paris, 1880, 8°, contains no Eskimo linguistics.

Harvard: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Harvard University, Cambridge, Mass.

Hasling (—). Eine Probe der Esquimaux-Sprache.

In *Neues Lausitzisches Magazin*, herausgegeben von der Oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften, vol. 14, pp. 260-262, Görlitz, 1836, 8°.

Hayes (Dr. Isaac Israel). The | land of desolation | being a | personal narrative | of | adventure in Greenland | by | Isaac J. [*sic*] Hayes, M. D. | author of | "The Open Polar Sea" | etc. |

London | Sampson Low, Marston, Low, & Searle | Crown Buildings, 188 Fleet Street | 1871 | All rights reserved.

Hayes (I. I.)—Continued.

2 p. ll. pp. vii-xiv, 1 l. pp. 1-312, 8°.—One stanza of an Eskimo hymn with literal translation, and two lines of another without translation, p. 81.

Copies seen: British Museum.

— The | land of desolation: | being a personal narrative of | observation and adventure in | Greenland. | By Isaac I. Hayes, M. D., | gold medalist [&c. four lines]. | Illustrated. | [Design.] |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1872.

2 p. ll. pp. 7-357, 8°.—Linguistics as in 1871 edition, p. 100.

Copies seen: British Museum, Congress.

— La terre | de désolation | excursion d'été | au Groënland | par | le Dr I. J. [*sic*] Hayes | Auteur de la Mer libre du Pôle | Ouvrage traduit de l'anglais | avec l'autorisation de l'auteur | par J. M. L. Reclus | et contenant 43 gravures et une carte |

Paris | Librairie Hachette et C^{ie} | 79, Boulevard Saint-Germain, 79 | 1874 | Tous droits réservés

Title verso blank 1 l. pp. i-iv, 1 l. pp. 1-360, map, 8°.—Linguistics as in edition of 1871, p. 88.

Copies seen: British Museum.

Heckewelder (John Gottlieb Ernestus). An Account of the History, Manners, and Customs, of the Indian Nations, who once inhabited Pennsylvania and the Neighbouring States. By the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem.

In *American Philosoph. Soc. Trans. of the Hist. and Lit. Com.* vol. 1, pp. 1-347, Philadelphia, 1819, 8°.

Chapter ix, Languages, pp. 104-105, contains notice of the Karalit [Eskimo] language.

Separately issued as follows:

— An account | of the | History, Manners, and Customs, | of | the Indian Nations, | who once inhabited Pennsylvania and | the neighboring states. | Communicated to the Historical and Literary Committee of | the American Philosophical Society, held at Philadelphia for promoting Useful Knowledge, | by | the Rev John Heckewelder, | of Bethlehem, | and | published by order of the Committee. |

Philadelphia: | Printed and Published by Abraham Small. | no. 112, Chestnut [*sic*] Street. | 1818.

Title verso blank 1 l. copyright notice verso 2d l. recto blank, contents pp. iii-iv, text pp. 1-348, 8°.—Linguistics, pp. 101-102.

Heckewelder (J. G. E.).—Continued.

— Johann Heckewelder's, evangelischen Predigers zu Bethlehem | Nachricht | von der | Geschichte, den Sitten und Gebräuchen | der | indianischen Völkernschaften, | welche ehemals Pennsylvanien und die benach- | barten Staaten bewohnten. Aus dem Englischen übersetzt und mit den Angaben | anderer Schriftsteller über eben dieselben Gegenstände | Carver, Loskiel, Long, Volney vermehrt | von | Fr. Hesse | evangelischen Prediger zu Nienburg. | Nebst einem die Glaubwürdigkeit und den anthropolo- | gischen Werth der Nachrichten Heckewelder's | betreffenden Zusätze | von G. E. Schulze. |

Göttingen | bey Vandenhoeck und Ruprecht. | 1821.

Fp. i-xlviii, 1-582, 1 l. 8°.—Linguistics, pp. 158-159.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

A copy at the Fischer sale, catalogue No. 787, brought 2s.

— Histoire, | mœurs et coutumes | des | nations indiennes | qui habitaient autrefois la Pensylvanie | et les états voisins; | par le révérend | Jean Heckewelder, | missionnaire morave, | traduit de l'anglais | Par le Chevalier Du Pontecau. |

A Paris, | Chez L. De Bure, Libraire, rue Guénégaud, n° 27. | 1822.

2 p. ll. pp. i-xii, 13-571, 8°.—Des langues: le Karalit, pp. 170-171.

Copies seen: Congress, Trumbull.

At the Squier sale, No. 465, a copy brought \$5.13. Priced by Leclerc, 1878, No. 896, 18 fr. The Brinley copy, No. 5403, brought \$2.

— History, | Manners, and Customs | of | The Indian Nations | who once inhabited Pennsylvania and | the neighbouring states. | By the | Rev. John Heckewelder, | of Bethlehem, Pa. | New and Revised Edition. | With an | Introduction and Notes | by the | Rev. William C. Reichel, | of Bethlehem, Pa. | Philadelphia: | Publication Fund of | the Historical Society of Pennsylvania, | No. 820 Spruce Street. | 1876.

In Pennsylvania Hist. Soc. Memoirs, vol. xii, pp. 15-348, Philadelphia, 1876, 8°.—Comments on the Karalit language, pp. 118-120.

Copies seen: Eames.

Henry (Victor). Esquisse d'une Grammaire de la langue Innok étudiée dans

Henry (V.).—Continued.

le dialecte des Tchiglit du Mackenzie, d'après la Grammaire et le vocabulaire Tchiglit du R. P. Petitot.

In Revue de Linguistique, tome 10, pp. 223-260, Paris, 1877, 8°.

Separately issued, without title-page, pp. 1-38, 8°.

A copy priced in Leclerc's Supplement, No. 2798, at 2 fr.

— Esquisse d'une grammaire raisonnée de la langue aléoute d'après la grammaire et le vocabulaire de Ivan Véniaminov.

In Revue de Linguistique, vol. 11, pp. 424-457; vol. 12, pp. 1-62, Paris, 1878, 1879, 8°.

Separately issued as follows:

— Esquisse | d'une grammaire raisonnée | de la | langue aléoute | d'après la grammaire et le vocabulaire de Ivan Véniaminov | Par V. Henry | [Design] |

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, libraires-éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1879 2 p. ll. pp. 1-73, 1 l. 8°.

Copies seen: British Museum, Powell.

Priced in Leclerc's Supplement, No. 2797, at 3 fr. 50c.; by Trübner, 1882 (p. 48), at 3s. 6d.

— Grammaire comparée de trois langues hyperboréennes: grönlandais, tchiglerts, aléoute.

"Manuscript left, August, 1879, in the hands of M. Bamps, secretary of the Congrès des Américanistes de Bruxelles, and which will probably never appear, because the Congress does not publish its memoirs, and refuses nevertheless to return the manuscripts which have been furnished it."—Henry.

Hervas (Lorenzo). Catalogo | delle lingue conosciute | e notizia | della loro affinità e diversità. | Opera | del Signor Abbate | Don Lorenzo Hervas | [Design.] |

In Cesena MDCCLXXXIV [1784]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori.

1 p. l. pp. 1-260, sm. 4°.—Gronlandese, ed Eskimese lingue affini; linguaggio Lapponico-Ten-tonico nella Groenlandia, p. 85.

Copies seen: Astor, Congress.

Enlarged and reprinted as follows.

— Catálogo de las Lenguas | de las Naciones Conocidas, | y numeracion, division, y clases de estas | segun la diversidad | de sus Idiomas y Dialectos. | Su Autor | el Abate Don Lorenzo Hervas, | Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco | Albani [&c. three lines]. | Volúmen I[-VI]. | Len-

Hervas (L.)—Continued.

guas y Naciones Americanas. | Con-
licencia. | En la imprenta de la admi-
nistracion del real arbitrio de benefi-
cencia. |

Madrid Año 1800[–1805]. | Se hallará
en la Librería de Ranz calle de la Cruz.
6 vols. sm. 4º.—Capítulo vii. Lenguas que
se hablan en la California * * * y Groen-
landia.

Copies seen: Bancroft, British Museum, Con-
gress, Harvard.

A copy at the Squier sale, No. 486, brought
\$6. Priced by Leclerc, 1878, No. 2072, at 120 fr.
At the Ramirez sale, No. 396, bought by Quar-
itch for £1 15s. The Murphy copy, catalogue
No. 1215, brought \$42.

- Saggio Pratico | delle Lingue | con
prolegomeni, e una raccolta di orazioni
Dominicali in | più di trecento lingue,
e dialetti, con cui si dimostra | l' infu-
sione del primo idioma dell' uman ge-
nere, e la | confusione delle lingue in
esso poi succeduta, e si | additano la
diramazione, e dispersione della na-
zioni con molti risultati utili alla storia.
| Officia | dell' Abate | Don .. Lorenzo
Hervas | Socio della Reale Accademia
delle Scienze, ed Antichità | di Dublino,
e dell' Etrusca di Cortona. | [Figure.] |
In Cesena M DCC LXXXVII [1787]. |
Per Gregorio Biasini all' Insegna di
Pallade | Con Licenza de' Superiori.

Pp. 1–256, sm. 4º.—Lord's Prayer in Green-
land (two dialects), with comments, pp. 126–
127.

Copies seen: Astor, Congress.

- Herzog (Wilhelm).** Ueber die Verwand-
schaft des Yumasprachstammes mit
der Sprache der Aleuten und der Eski-
mostämme. Von Wilh. Herzog, Pfarrer.
In Zeitschrift für Ethnologie, vol. 10, pp. 449–
459, Berlin [1878], 8º.

Comparative vocabulary of various Yuma
dialects with the Aleut, pp. 450–452; and with
the Eskimo, pp. 453–457.

The Yuma material is compiled from Gat-
schet, Schoolcraft, Whipple, Buschmann, and
Hervas; the Aleut, from Veniaminoff; the Eski-
mo, from Gallatin, Dall, and Adelung.

- History of the first inhabitants of Greenland.**
See Kleinschmidt (S. P.).

- History of the world, Greenland.** See Janesen
(C. E.), Kleinschmidt (S. P.).

- Hoffman (Dr. Walter James).** Compari-
son of Eskimo Pictographs with those
of other American Aborigines.

In Anthropological Soc. of Washington,
Trans. vol. 2, pp. 128–146, Washington, 1883, 8º.

Hoffman (W. J.)—Continued.

Interpretation of picture-writings in the Ki-
ate'xamut dialect of the Innuít, with literal En-
glish translation, pp. 133, 134, 143–144.—Same in
the Aigalúxamut dialect of the Innuít, p. 138.

Separately issued as follows:

- Comparison | of | Eskimo pictographs
| with those of | other American abo-
rigines. | By W. J. Hoffman, M. D., |
general secretary [&c. four lines]. |
(Reprinted from the Transactions of
the Anthropological Society of Wash-
ington, | Vol. II, 1883.) |

Washington: | Judd & Detweiler,
Printers. | 1883.

Printed cover as above, text pp. 1–19, 8º.

Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

- Ein Beitrag zu dem Studium Bilder-
schrift. Von Dr. W. J. Hoffman in
Washington.

In Das Ausland für 1884, No. 33, pp. 646–651;
No. 34, pp. 666–669, Stuttgart und München,
1884, 4º.

Contains, besides observations on picture-
writing in general, some Innuít examples, with
interpretations into their own language and
translation therefrom into German.

- Innuít sentences with interlinear
translation.

In Bureau of Ethnology, fourth annual re-
port, pp. 148, 149, 193–194, 198, 215, Washington,
1886, 8º.

- Honne (A. F.).** See Egede (Paul).

- See Kragh (P.).

- Hooper (Lieut. William Hulme).** List of
Esquimaux Words collected between
Point Barrow and Cape Bathurst,
1849–50, by Lieut. W. H. Hooper, R. N.
In Arctic Expeditions, pp. 179–186, London,
1852, folio.

Contains vocabulary of the Eastern and
Western Esquimaux, and of the Coast and In-
land Tchouksi, pp. 179–184.—List of Esquimaux
persons, p. 185.

- Ten months | among | the tents of
the Tuski, | with incidents of an | arctic
boat expedition in search of | Sir
John Franklin, | as far as the Macken-
zie River, and Cape Bathurst. | By
Lieut. W. H. Hooper, R. N. | With a
map and illustrations. |

London: | John Murray, Albemarle
Street. | 1853.

Pp. i–xvi, 1–417, map, 8º.—Tuski phrase, with
translation, p. 87.—Tuski song of rejoicing
with translation, p. 181.—Many terms scattered
throughout.

Hooper (W. H.)—Continued.

Copies seen: Astor, British Museum, Copenhagen.
 Priced by Quaritch, No. 28996, at 5s.

Hörsler (—). Eskimos.

In *Allgemeine Encyclopädie*, vol. 38, pp. 108-130, Leipzig, 1843, 4°.
 Two versions of the Lord's Prayer, in Eskimo, p. 111.

Hudson Bay:

Apostles' Creed.	See Peck (E. J.).
Benediction.	Peck (E. J.).
Bible, Luke.	Peck (E. J.).
John (in part).	Peck (E. J.).
Romans (in part).	Peck (E. J.).
Corinthians (in part).	Peck (E. J.).
Epistles of John (in part).	Peck (E. J.).
Revelation (in part).	Peck (E. J.).
Catechism.	Peck (E. J.).
Hymns.	Peck (E. J.).

Hudson Bay—Continued.

Lord's Prayer.	See Peck (E. J.).
Prayers.	Peck (E. J.).
Relationships.	Claro (J. R.), Morgan (L. H.).
Ten Commandments.	Peck (E. J.).
Vocabulary.	Gallatin (A.), Gilder (W. H.), Morgan (L. H.), Schomburgk (R. H.).

Hymns:

Greenland.	See Brodersen (J.), Egede (Paul), Hayes (I. I.), Kjer (K.), Kragh (P.), Kongseer (C. M.), Thorhallesen (E.), Tugssautit.
Hudson Bay.	Peck (E. J.).
Labrador.	Imgerutit, Tukalarutit.

I.

Iglolik Numerals. See Baer (K. E. von).

Ilagigaut tugsiaasaitait sapame | ator-tugssat sujugdlit.

Colophon: Druck von Gustav Winter in Stolpen. [1890.]

Literal translation: The congregation their means-of-praying on Sunday | things to be used the first.

No title-page; pp. 1-9, 16°. Church litany, entirely in the Eskimo of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 15 pf.

Ilmerkorsutit makko aglekkæne. See Kjer (K.).

Imgerutit | attoræksat | illagëktunut | Labradoremëtunut.

Stolpeneme, | G. Winterib Nënilaunktangit. | 1879.

Title verso blank 1 l. preface pp. iii-v, contents pp. vi-xiv, text pp. 1-391, 13 hymns set to music (lithograph), pp. i-viii, 16°. Hymn book in the Eskimo of Labrador.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 5 M. 40 pf.

Imgerutit | attoreksat | illagëktunnuut | Labradoremëtunnuut.

Læbaume, | J. A. Duroidtib Nënilaunktangit. [1840 ?]

Literal translation: Songs | a manual | for the communities (congregations) | living in Labrador. | Löban, | J. A. Duroidt's his printing.

Pp. i-xii, 1-340, 16°. A collection of hymns.

Copies seen: Brinley, British Museum.

The Brinley copy, No. 5640, brought \$7.

Imgerutsit nôtiggit | 100. | Hundert Eskimoische Lieder, | freie Übersetzungen und Nachbildungen | deutscher Volks-gesänge. |

[E. Pöschelb Leipzigermetub sule-katingitalo nënilaurtangit.] 1872.

Title 1 l. preface 2 ll. text (songs, set to music, in the language of Labrador) pp. 1-90, 16°. The songs were translated by Freitag, Erdmann, Elauer, Kretschmer, and Bourquin.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 2 M.

Indrenius (Andreas Abraham). A. xxi Ω. | Specimen academicum | De | Esquimaux, | gente | Americana, | Quod | in Regio Fennorum Lycæo, | Consent. Ampliss. Facult. Philos. | Sub Umbone | Viri Ampliss. atque Celeberrimi | Dn. Petri Kulm, | Oeconom. Profess. Reg. & Ord. item | Reg. Scient. Acad. Holm. Membri, | Placidæ eruditorum discussioni submittitur | Ab | Andrea Abrahami Indrenio, | Tavast. | Ad Diem XIX. Junii, Anni currentis MDCCLVI [1756]. | Loco horisque consvetis. |

Above, Impressit Direct. & Typogr. Reg. Magn. Duc. | Finland. Jacob Merckell.

1 p. l. pp. 1-24, sm. 4°.—Vocabula Esquima, 100 words, pp. 23-24.

Copies seen: Brown, Congress.

See Kalm (P.).

Inkalit-Yugelmut:

Vocabulary.	See Buschmann (J. O. E.), Schott (W.), Zagoskin (L. A.).
-------------	--

Iukilik:

Vocabulary. See Buschmann (J. C. E.), Schott (W.), Schwatka (F.), Zagoskin (L. A.).

The Iukalit and Iukilik tribes are not Eskimo; these vocabularies are inserted because of the Eskimo words included in them.

Inuklukates Vocabulary. See Wrangell (F. von).

Innok Grammatic treatise. See Henry (V.).

Inuñb nangminek. See Steenholdt (W. F.).

Inuit:

Numerals. See Hall (C. F.), Kumlien (L.), Dall (W. H.), Hoffman (W. J.), Buschmann (J. C. E.), Müller (F.), Woolfe (H. D.).

Relationships. Dall (W. H.).

Sentences. Hoffman (W. J.).

Vocabulary. Buschmann (J. C. E.), Müller (F.), Woolfe (H. D.).

Instructions for trading posts, Greenland. See Kåugip.

Ivangkiliunik | isumasiūtīt | sapátine
nagdliússivinguilo | atugagessat. | su-
jugdlit: | ukiúkut [-áipait: aussákut]
nagdliúttartune atugagessat. |

Ivangkiliunik — Continued.

Stolpen, | Druck von Gustav Winter. | 1877[-1879].

Literal translation: About the Gospels | means for discovering their meaning | on Sundays and times-for-celebrating-festivals | to-be-used. | First: | in winter [-second: in summer] on-holidays-repeatedly-arriving-to-be-used.

2 vols. 12°: Half-title Grönländische Predigten, Erster Band, 1 l. title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text pp. 1-147; Half title Grönländische Predigten, Zweiter Band, 1 l. title verso blank 1 l. contents 1 l. text pp. 1-224, 12°.—Sermons for Sundays and holy days, entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 4 M. 40 pf.

Ivngerutit kersungne senningarsome. See Kjer (K.).

Ivngerutit Tuksiutidlo Kaladlinnut. See Fabricius (O.).

Ivngerutit tuksiutidlo Kalalinnut. See Egede (Paul).

J.

Janssen (Carl Emil). Kalatdlit Inuvdluar-Kugamigit 1857.

Nungme. 1858. *

27 pp. 8°.—Printed at Godthaab on the first printing-press sent to Greenland, in the summer of 1857.—*Sabin's Dictionary*, No. 35572.

— [Silamiut ingerdlausianik, . . . C. E. Janssen.

Copenhagen, 1861.] *

Literal translation: The inhabitants-of-the-world about their history of progress.

136 pp. 8°. Title from Dr. Rink.

— **Elementarbog** | i | Eskimoernes Sprog | til Brug for | Europæerne ved Colonierne i Grønland. | Ved | C. E. Janssen. |

Kjøbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1862.

Pp. 1-92, index 1 l. 12°.

Copies seen: British Museum, Powell.

Printed by Trübner, 1882 (p. 53), at 3s. 6d.

— **Elementarbog i Eskimoernes sprog til brug for Europæerne ved colonierne i Grønland.**

Kjøbenhavn. 1869. *

Title from Steiger's Bibliotheca Glottica.

Jean (Père). [Aléoute Catechism.] *

Father Jean has joined to his translation of the Catechism some observations upon the language of the Aléoutes.—*Lutik*.

Père Jean is probably the Rev. Ivan Veniaminoff.

Jefferys (Thomas). The natural and civil | history | of the | French dominions | in | North and South America. | Giving a particular Account of the | Climate, | Soil, | Minerals, | Animals, | Vegetables, | Manufactures, | Trade, | Commerce, | and | Languages, | together with | The Religion, Government, Genius, Character, Manners and | Customs of the Indians and other Inhabitants. | Illustrated by | Maps and Plans of the principal Places, | Collected from the best Authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Royal Highness the Prince of Wales. | Part I. Containing | A Description of Canada and Louisiana. [Part II. Containing | Part of the Islands of St. Domingo and St. Martin, | The Islands of | St. Bartholomew, Guadaloupe, Martinico, La Grenade, | and | The Island and Colony of Cayenne.] |

London, | Printed for Thomas Jefferys at Charing-Cross. | MDCCLX [1760].

Part 1, 4 p. ll. pp. 1-168; Part 2, 2 p. ll. pp. 1-246, maps, folio.—Of the origin, languages * * * of the different Indian nations inhabiting Canada [Eskimaux, Sioux, Assiniboels, Algonkins, Roundheads, Saltners, Malhommes, Hurons], part 1, pp. 42-97.

Copies seen: British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society.

Sold at the Field sale, No. 1119, for \$6.50.

Jefferys (T.)—Continued.

— The natural and civil | history | of the | French dominions | in | North and South America. | With an Historical Detail of the Acquisitions and Conquests made by the | British arms in those Parts. Giving a particular Account of the Climate, | Soil, | Minerals, | Animals, | Vegetables, | Manufactures, | Trade, | Commerce, | and | Languages. | Together with | the Religion, Government, Genins, Character, Manners and | Customs of the Indians and other Inhabitants. | Illustrated by | Maps and Plans of the principal Places, | Collected from the best Authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Majesty. | Part I. Containing | A Description of Canada and Louisiana [-Part II. Containing | &c. 5 lines]. |

London: | Printed for T. Jefferys, at Charing-Cross; W. Johnston, in Ludgate-street; J. Richardson | in Paternoster-Row; and B. Law and Co. in Ave-Mary-Lane. | MDCCLXI [1761].

Part 1, 4 p. ll. pp. 1-168, maps; Part 2, 2 p. ll. pp. 1-246, maps, folio.—Contents as in edition of 1760.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Jéhan (L.-F.). Troisième et dernière | Encyclopédie Théologique, | [&c. twenty-four lines]. | Publiée | par M. l'Abbé Migne | [&c. six lines]. | Tome Trente-quatrième. | Dictionnaire de Linguistique. | Tome Unique. | Prix: 7 Francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, Editeur, | aux Ateliers Catholiques, Rue d'Amboise, au Petit Montreuil, | Barrière d'Enfer de Paris. | 1858.

Second title: Dictionnaire | de | Linguistique | et | de | Philologie Comparée. | Histoire de toutes les Langues mortes et vivantes, | ou | Traité complet d'Idiomographie, | embrassant | l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent | à l'origine et à la filiation des langues, à leur essence organique | et à leurs rapports avec l'histoire des races humaines, de leurs migrations, etc. | Précedé d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine. | Par L.-F. Jéhan (de Saint-Clavien), | Membre de la Société géologique de France, de l'Académie royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation, three lines.] | Publié | par M. l'Abbé

Jéhan (L.-F.)—Continued.

Migne, | Editeur de la Bibliothèque Universelle du Clergé, | ou | des Cours Complets sur chaque branche de la science ecclésiastique. | Tome Unique. | Prix: 7 francs. |

[Imprint as in first title.]

Outside title 1 l. titles as above 2 ll. columns (two to a page) 9-1448.—The Tableau polyglotte des langues includes the Eskimaux (Famille des idiomes), columns 542-548.

Copies seen: British Museum, Shea.

There is an edition, Paris, 1861, which I have not seen, a copy of which is in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

Jerusalemib asserornekaruera. | [Picture.] |

[N. p.] 1845.

Literal translation: Jerusalem to destruction.

Pp. 1-8, 16°. Bible lessons in the dialect of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Jesus, Judit nálegannerdet. | [Picture.] |

Literal translation: Jesus, the Jews their supreme ruler.

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, 24°. Bible lessons in the dialect of Greenland.

Copies seen: American Tract Society.

Jesuse, Judikut attauinget. | [Design.] |

Literal translation: Jesus, the Jews their King.

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, sq. 24°. Bible lessons in the dialect of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Jesusib Kristusib | ajokaersutei | pirsariakarnerit | Gudib okauseenit aglekennit katter- | sorsimarsut attortuk-sello innusuit | illageeksunnétut ajokaersorkol- | lugit. | [Design.] |

Budissimo | Ernst Gottlob Monsib nakkittaegci. | 1833.

Literal translation: Jesus Christ's | his doctrines | most necessary things | from God's his word written collected | and useful-things young people | in communion | that he may instruct them. | At Bantzen | Ernst Gottlob Mons printed them. |

Title verso blank 1 l. text pp. 3-75, 16°. Summary of Christian Doctrine, entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 60 pf.

Earlier and later editions as follows:

Jesusim Kristusim | ajokarsutei | pirsariakarnerit | Gudim okauseenit aglekennit Kutto- | sorsimarsut attortuk-sello | innusuit illageeksunnétut ojo-kaer- | sorkullugit. | [Design.] |

Barbyrne, 1785.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-72, 16°.

Jesuaim —Continued.

Abstract of Christ's Doctrines, in the Eskimo language of Greenland.

Copies seen: British Museum.

Jesuajb Krjstusib | ajokertutingita | pi-jariakarnerpangõningit. | A Summary | of | Christian Doctrine, | oder: | Hauptinhalt der christlichen Lehre. |

Verso of title: E. Bastaniermullo & Dunskeymullo. | Nênerfaulaukput Læbaume. [1867.]

Literal translation: Jesus Christ's | his doctrines | its most important things. | ' ' ' | By E. Bastanier and Dunskey. | Printed at Lübau.

Title 1 l. preface pp. 3-4, contents pp. 5-6, text, entirely in the language of Labrador, pp. 7-112, 12°.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 1 M. 30 pf.

Dr. Rink has communicated to me a similar title, with collation as 116 pp. 8°.

Johannesib koirsirsub nejså. See **Kragh** (P.).

Johnson (J. William). [Words, phrases, and sentences in the Innuut or Eskimo of Bristol Bay.]

Manuscript, pp. 77-228, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition. Half the schedules have no entries and the others are but scantily filled. Collected at Bristol Bay, 1884-1886.

Jörensén (Thoger). [Nagdliutorsiutit ernaglit.

Nûngme, 1875.]

94 pp. 12°. Psalms in Greenland Eskimo:—*Rink.*

Jorgensen (H. F.) See **Kleinschmidt** (S. P.).

K.**Kadiak:**

Grammar.	See Veniaminoff (J.).
Grammatic treatise.	Pfizmaier (A.).
Numerals.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), Baer (K. E. von), Erman (G. A.), Pott (A. F.).
Remarks.	Veniaminoff (J.).
Texts.	Veniaminoff (J.).
Vocabulary.	Baer (K. E. von), Buschmann (J. C. E.), Campbell (J.), Davidoff (G. I.), Davidson (G.), Gallatin (A.), Gibbs (G.), Khromchenko (V. S.), Klaproth (J.), Latham (R. G.), Lesseps (J. B. B.), Lisiansky (U.), Petroff (I.), Robeck (—), Sauer (M.), Schott (W.), Vocabularies, Wowodsky (—), Zagoskin (L. A.), Zelenoi (S. J.).

Kågågåmûit Vocabulary. See Fisher (W. J.).

Kaladlit assillialiat | or | woodcuts, drawn and engraved by | Greenlanders. | [Picture of a ship, followed by two lines inscription.] |

Godthaab | in South-Greenland. | Printed in the Inspectors printing office by L. Møller | and R. Berthelsen. | 1860.

Kaladlit —Continued.

Title 1 l. text in English descriptive of the illustrations 1 l. 24 ll. containing illustrations numbered 1-39, 2 ll. colored plates, 4°.

"These wood-cuts are the results of experiments undertaken in 1858-'60, to test the natural capabilities of the Greenlanders for this branch of art. The whole have been engraved, and with the exception of Nos. 1-8, composed and drawn without assistance, by 5 or 6 natives of Greenland, the necessary wood and instruments having been lent them. The best of these wood-cuts are the production of a Greenlander named Aron living near Godthaab, who has received no better education than the generality of his countrymen."—*Extract from text.*

Copies seen: Congress.

An edition in Danish as follows:

Kaladlit Assillialiat! Grønlandske Træsnit. [Picture of church with the inscription: Kirken, Seminariet og Inspekturboligen | ved Kolonien Godthaab.] |

Godthaab. | Trykt I Inspektoratets Bogtrykkeri af L. Møller | og R. Berthelsen. | 1860.

Title verso blank 1 l. 24 engravings numbered 1-39, followed by 1 l. text in Danish, 4°.

Copies seen: British Museum, Congress, Powell.

The Fischer copy, No. 2342, sold for 7s. The Pinart copy, No. 503, bought by Quaritch for 10 fr.

An edition with text in French as follows:

Kaladlit Assillialiat | ou | quelques gravures, dessinées et gravées | sur bois | par | des Esquimaux du Groenland,

Kaladlit—Continued.

[Picture of a ship, with two lines explanation in French.] |

Godthaab | Imprimé chez l'Inspecteur du Groenland Meridional | par L. Møller et R. Berthelsen. | 1860.

25 ll.—Prints with titles in the language of Greenland.

Copies seen: British Museum, Yale.

At the Field sale, No. 1172, a copy brought \$1.75.

Kaladlit Okalluktual- | liait. | kaladlisut kabluñtuñlo. | [Design.] | Attuakæt siurdlisæt[-sisamaj].

Nonngme. | Nunnap Nalegata Nakiteriviane Nakittat | L. Møllermit, | Ir-sigisoralugo R: Berthelsen. | 1859 [-1863].

Literal translation: Greenlanders the stories-told-by | -them. | Greenland and Danish. | Book the first[-fourth]. | At the Point [Godthaab]. | On the Country's its Ruler's [Inspector's] printing-press printed. | From L. Møller, | overseeing it R. Berthelsen.

Second title: Grønlandske Folkesagn, | opskrevne og meddeelte af Indfødt, | med dansk Oversættelse. [Fjorde] Bind. | Med trænit, | tegnedo og udskaarne af | en Indfødt. | Godthaab. | Trykt i Inspectoratets Bogtrykkeri | af L. Møller, | under tilsyn af hjælpe-lærer | R. Berthelsen. | 1859[-1863].

4 vols. 8°: 1859, 4 p. ll. 137 pp. 1 l. 8 pp. music; 1860, 4 p. ll. 111 pp. charts; 1861, 4 p. ll. 136 pp. 12 pp. illustrations, numbered 1-12; 1863, 3 p. ll. 123 pp., alternate Greenland and Danish. Greenland folklore; popular tales and legends. The illustrations were made by native Greenlanders. Berthelsen, who was, I think, the inspector, aided in the translations.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Powell, Trumbull.

A copy at the Fischer sale, No. 2340, bought by Quaritch for £5 5s. Priced by Leclerc, 1878, No. 2220, at 140 fr. The Pinart copy, No. 504, 3 vols. 1859-1861, sold for 52 fr.

Kaladlit Pelleserkingomæta: See Kragh (P.).

Kalalek Grammatic treatise. See Pfizmaier (A.).

Kaladlit Inuvdluar. See Janssen (C. E.).

Kaladlit nunata | assinga.

Colophon: (Nungme nakitigkat 1858.)

Literal translation: Greenlanders their lands | its picture. | At the Point [Godthaab] printed.

No title-page; 1 l. broadside. A map of the southern end of Greenland, showing the east coast as far north as Unanek and the west coast to Upernivik, occupies the center of the sheet; on the two sides and at the bottom is a printed description of the various Eskimo settlements.

Copies seen: Congress.

ESK—4

Kaladlit turogagssait misigssiussen- | nik, | misigssugainigldo ukint mako mardluk ukiñ- | titdlugit, 1857-1859.

Colophon: Nungme 1859.

Literal translation: Greenlanders their things-to-be-heard about the surveyors and their surveys, in the course of these two years, 1857-1859. At the Point [Godthaab].

No title-page; caption only; pp. 1-4, 8°, in the language of Greenland.

Copies seen: Congress.

Kalm (Peter). En | Resa | Til | Norra America, | På | Kongl. Svenska Wetenskaps | Academiens befällning, | Och | Publici kostnad, | Förrättad | Af | Pehr Kalm, | Oeconomis Professor i Åbo, samt Lelamot af | Kongl. Svenska Wetenskaps-Academien. | Tom. I [-III]. | Med Kongl. Maj:ts Allernådigaste Privilegio. |

Stockholm, | Tryckt på Lars Salvii kostnad 1753[-1761].

3 vols. 12°.—Esquimaux words, vol. 3, p. 451.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

— Des Herren | Peter Kalms | Professors der Haushaltungskunst in Aobo, und Mitglie- | des der königlichen schwedischen Akademie der | Wissenschaften | Beschreibung | der Reise | die er | nach dem | nördlichen Amerika | auf den Befehl gedachter Akademie | und öffentliche Kosten | unternommen hat. | der erste[-dritte] Theil. | [Design.] | Eine Uebersetzung. | Unter dem Königlichen Pohnischen und Chur- | fürstl. Sächsischen allergnädigsten Privilegio. |

Göttingen | in Verlage der Wittwe Abrams Vandenhoeck, 1754[-1764].

3 vols. 8°.—Esquimaux words, vol. 3, p. 546.

Some copies have the imprint of Leipzig (*), and others of Stockholm (*). A partial reprint of this work, embracing the portion relating to natural history, was published at Paris in 1768 (*). It does not, I presume, contain the linguistics.

Copies seen: British Museum, Congress, Harvard.

— Travels | into | North America; | containing | Its Natural History, and | A circumstantial Account of its Plan-tations | and Agriculture in general, | with the | civil, ecclesiastical and commercial | state of the country, | The Manners of the inhabitants, and several curious | and important remarks on various Subjects. | By Peter Kalm, | Professor of Oeconomy in the Univer-

Kalm (P.)—Continued.

sity of Aobo in Swedish | Finland, and Member of the Swedish Royal Academy of | Sciences. | Translated into English | By John Reinhold Forster, F. A. S. | Enriched with a Map, several Cuts for the Illustration of | Natural History, and some additional Notes. | Vol. I[–III]. |

Warrington [London]: | Printed by William Eyres. | MDCCLXX[–MDCC-LXXI] [1770–1771].

3 vols. 8°. The imprint of vol. I is "Warrington: 1770," and of vols. II and III "London: 1771," but they seemingly belong to the same edition.—Eskimo vocabulary, vol. 3, pp. 239–240.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Harvard.

— Reis | door | Noord | Amerika, | gedaan door den | Heer | Pieter Kalm, | Professor in de Huishoudingskonst op de Hoge School | te Aobo, en Medelid der Koninglyke Zweedsche | Maatschappij der Wetenschappen. | Vercierd met koperen Platen. | Eerste[–Twee] deel. | Te Utrecht. | By J. van Schoonhoven en Comp. | en | G. van den Brink Janz. | MDCCCLXXII [1772].

2 vols.: 9 p. ll. pp. 1–223; 6 p. ll. pp. 1–240, 4 ll. map, 4°.—Taal der Eskimaux, pp. 177–178.

Copies seen: Congress.

— Travels | into | North America; | containing | Its Natural History, and | A circumstantial Account of its Plantations | and Agriculture in general, | with the | civil, ecclesiastical and commercial | state of the country, | The Manners of the Inhabitants, and several curious and | important remarks on various subjects. | By Peter Kalm, | Professor of Oeconomy in the University of Aobo in Swedish Finland, | and Member of the Swedish Royal Academy of Sciences. | Translated into English | By John Reinhold Forster, F. A. S. | Enriched with a Map, several Cuts for the Illustration of Natural | History, and some additional Notes. | The second edition. | In two volumes, | Vol. I [–II]. |

London, | Printed for T. Lowndes, No 77, in Fleet-street. 1772.

2 vols.: pp. i–xii, 1–414; 1–iv, 1–423, index 4 ll. map, 8°.—Esquimaux vocabulary, vol. 2, p. 368.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard, Watkinson.

Priced by Quaritch, Nos. 28939 and 29452, at 10s.

Kalm (P.)—Continued.

— Travels into North America; containing its natural history, and a circumstantial account of its plantations and agriculture in general, with the Civil, Ecclesiastical, and Commercial state of the Country, the Manners of the Inhabitants, and several curious and important Remarks on various Subjects. By Peter Kalm, Professor of Oeconomy in the University of Abo in Swedish Finland, and Member of the Swedish Royal Academy of Sciences. Translated into English by John Reinhold Forster, F. A. S. (From the Second Edition, London 1772, 2 vols. 8vo.)

In Pinkerton (John). General Collection of Voyages and Travels, vol. 13, pp. 374–700, London, 1812, 4°.—Linguistica, p. 678.

— Voyage de Kalm en Amérique analysé et traduit par L. W. Marchand.

Forms Books 7 and 8 of the Société Historique de Montréal, Mémoires, Montreal, 1880, 8°.—Linguistica, Book 7, p. 182.

See Indrenius (A. A.).

Kametchatka:

Numerals.
Vocabulary.

See Latham (R. G.).
Drake (S. G.),
Gallatin (A.),
Golovnin (V. M.),
Klaproth (J.),
Lesseps (J. B. B.),
Sauer (M.).

Kángjult:

Numerals.
Vocabulary.

See Erman (G. A.).
Zelenoi (S. J.).

Kanlagmut:

Dictionary.
Grammatic comments.
Songs.
Vocabulary.

See Pinart (A. L.).
Pinart (A. L.).
Pinart (A. L.).
Dall (W. H.),
Gibbs (G.).

Karalit Linguistic discussion. See Heekewelder (J. G. E.).

Katekismuse | Luterim | Aglega | Tersa | Iliniarkäutiksæt Gudimiglo pek-korsejng- | lo inuungut nalegekæsnik, pidluarsin- | nåungorkudlugit nunamëtidlutik | tokublo kingórngagut. | Kiöbenhavnime, | Pingajueksænik nakittarsimarsok | 1797. | I. R. Thielimit.

Literal translation: Catechism | Luther's | his writing | Here are | fundamental-doctrines about God and about his commands to men to be obeyed, that they may gain the blessed land | after death. | At Copenhagen, | a third time printed. | 1797. | From I. R. Thiel.

Pp. 1–22, 16°, in the language of Greenland.

Copies seen: Powell.

Katekismuse | Luterim | Aglega. | Tersa | Iliniarkäntiksæt Gudimiglo pekkor-sejng- | lo inunnut palegeksænnik, pidluarsin- | nāungorkudlugit unnamētidlutik | tokublo kingörngagut. |

Kjöbenhavtime, | Illiarsuīn iglænnu sissameksænik nakittarsimarsok | 1816 | C. F. Schnbartimit.

Literal translation of imprint: At Copenhagen | at the orphans their house [Waisenhaus] a fourth time printed | 1816 from C. F. Schubart. Pp. 1-24, 16°. Luther's Catechism in the language of Greenland.

Copies seen: Congress.

[**Katekismuse** Luterim.

Hauuime, 1849.]

16 pp. 8°, in the Eskimo language. Title from the Pinart sale catalogue, 1883, No. 352.

Kattængutigeek. See **Kjer** (K.).

Kattitsiomarsut attuaromarsullo Maligekseit.

Gnadau, 1835.

Literal translation: Intended to be spelled and intended to be read examples.

8°. Greenland primer; reprint of Groenlandak A B D Bog.

According to Ludwig, p. 72, a new edition of this primer, by Sténberg, was published: Kjöbenhavn, Missions Collegium, 1849, 20 pp. 8°.

Kaumajok | nellejunnik | kaumatsitik-sak. | [Designu.]

Literal translation: A plain | by [for] the ignorant | explanation.

N. p. n. d. 1 p. l. pp. 1-8, sq. 24°. Bible lessons in the dialect of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Published also in the Greenland dialect, as follows:

Kaumarsok naellursunnut | kaumarsau-tiksak. | [Picture.]

Literal translation: A plain for the ignorant (explanation).

N. p. n. d. 1 p. l. pp. 1-8, 24°. Bible lessons in the language of Greenland.

Copies seen: American Tract Society.

Kaviægmüt Vocabulary. See Dall (W. H.).

Khrumchenko (Capt. Vasili Stepanovich). Journal kept during a Cruise along the Coast of Russian-America.

In Northern Archives for History, Statistics, and Voyages (in Russian), Nos. 11-18, St. Petersburg, 1824, 8°. (*)

Contains vocabulary of the Kadjak. Reprinted in Ferrusac's Bulletin des Sciences Historiques, &c., vol. 6, pp. 412-413, Paris, 1826, 8° (Congress.) Reprinted in German in Hertha Zeitschrift, etc., vol. 2, Stuttgart, 1825; vocabulary pp. 219-221. (*)

Kivæxamut Vocabulary. See Hoffman (W. J.).

King William Land Vocabulary. See Hall (C. F.).

Kissitsiailhornermik iliniarkautiksæt. See **Wandall** (E. A.).

Kjer (Knud). Tuksiantit | Julesiutit | makko | nukterdlugidloneet arsilin-cardlugidloneet | narkringuiardlugidloneet kattorsorei | nakrittoegangortidlugidlo. | K. Kjer-ib | Amertlormiut maneetsormiudlo pellesiaeta. Tussar-nersunnik unativisigut tuksiardluse nalekkamut. | Koloss. 3. 16. |

Kjöbenhavtime. | Fabritius de Teng-nangelikut nakrittareit. | 1831.

Literal translation: Psalms | means-for-making-Christmas | these | translating them either, copying them | or trying-to-improve-them collected them also explaining them | K. Kjer | the-people-of-the-little-place and the people-of-the "rough-place" their priest. With things pleasing-to-hear in your hearts singing psalms to the Lord. | Colossians 3. 16. | At Copenhagen. | Fabricius de Tenguangel's people printed them.

Pp. 1-34, 1 l. 16°, in the language of Greenland.

Copies seen: Shra.

— Illerkorsutit | makko | aglekkæne naktikkæniloneet | niuvertui nalegejsa akkillermæne kattorsorei nakrittæ-gangortidlngidlo | K. Kjer-ib | Amertlormiut Maneetsormiudlo | Pellesigialloaeta. |

Nakrittsimapat Elmquist-ikuunitt | Aarhus-ime | 1832.

Pp. 1-31, sq. 16°. Psalms in the language of Greenland.

Copies seen: British Museum.

— Sennerutilingmik. | Tuksiantitait, | nutaungitsudlo illainangoet | adlan-gortitæt | oper katigeet Kaladlit nun-nennetun | okatarutiksejt, | K. Kjerimit. | [Engraving, and quotation one line.] |

Odeusime. | Nakittarsimapat Hempe-likunnitt. | 1834.

4 p. ll. pp. 1-237, 1 l. errata, 12°. Hymns in the language of Greenland.

Copies seen: Astor, British Museum, Trum-ball.

— Ivngerutit | kerassungme senningar-some | Kikiektoimik | ajokersutejnglo, | illejt nutaungitsut, illejt K. Kjerimit. | [Eight line verse in Eskimo.] | Tape-karpit. |

Kjöbenhavtime | 1838. | Brünnichib nakitteriviane nakittarsimarsut.

Literal translation: Hymns | on the wood crossed | about the nailed one | and about his teachings, | some of them old, some of them |

Kjer (K.).—Continued.

by K. Kjer. | They have an addition. | At Copenhagen | 1838. | Brunnich's on his printing-press printed. |

Pp. i-xxiv, 1-490, 16°, in the language of Greenland.—Hymns, pp. 1-360; index, pp. 361-374; Sunday lessons, pp. 375-384; Evangelistin, &c. pp. 385-411; Unnersoutikaak, &c. pp. 412-424; Kenutit, &c. pp. 425-484; Tarkoput [contents], p. 485; Nakittærnerdlukkæet [errata], pp. 487-490.

Copies seen: British Museum, Trumbull.

There were two copies in the Pinart sale, No. 515 bringing 1 fr. No. 516 1 fr. 50c.

— Kattængutigeek. | K. Kjerib | nuk-tigej. |

Kjöbenhavnnime. | Fabritius de Teng-nagelib nakitteriviane | nakittarsimar-sut. | 1838.

Literal translation: The brothers and sisters. | K. Kjer | translated them. | At Copenhagen. | On Fabricius de Tøngnagel's printing-press | printed. | 1838.

Pp. 1-45, 16°. A story in the language of Greenland.

Copies seen: Powell.

— Taksiantit | Kikiektugarursomik, pellesib K. Kjerim aglegij kattarsugejlo. [Seven lines quotation.] | Tape-karput. | M. Vogeliusib Nakittægej, Frederikshavnime, 1856.

Literal translation: Psalms | about him nailed, the priest K. Kjer wrote them and collected them. | They have an addition. | M. Vogelius printed them, at Frederikshavn, 1856.

Pp. i-xviii, 1-385, 2 ll. pp. 1-97, 24°, in the language of Greenland.

Copies seen: Harvard.

A copy was bought by Leclerc at the Pinart sale, No. 904, for 1 fr.

According to Nyerup's Dansk-Norsk Litteraturoxicon, Kjer translated into the Greenland a contribution to Ronne's Dansk-Religionsblad, in 1827, and Anderson's poem, "The Dying Child," in 1829.

Kjer was the son of Jacob Kjer, who was parson of Løsnig and Korning, in the bishopric of Aarhus. Born October 2, 1802, at the parsonage of Løsnig; went to the school of Horsen in 1814, whence he proceeded to the university; after having passed his second examination, in 1821, he became private teacher in Laaland, and in the following year returned to Copenhagen, where he was received in the Greenland Seminary as alumnus; underwent the theological official examination in 1823 and was immediately after ordained missionary for the colony of Holsteinborg in Greenland in June, 1823, he became parson at Todse, in the bishopric of Aalborg, and in October, 1838, at Skjodstrup, in the same bishopric.

Klaproth (Julius). Asia | polyglotta von | Julius Klaproth. | Zweite Auflage. |

Klaproth (J.).—Continued.

Paris | Verlag von Heideloff & Campe. | 1831.

Title verso blank 1 l. dedication 1 l. preface, &c. pp. vii-xvi, text pp. 1-384, Leben des Budda pp. 125-144, index pp. 1-8, 4°.—Vocabulary of Kamqatka, pp. 320-322; of the Polar Amerika-Groenlaendischer in Asien, pp. 322-324; of the Polar Amerika-Kadjaknor in Asien, pp. 324-325.

Atlas as follows:

— Asia | polyglotta | von | Julius Klaproth. | Sprachatlas. | Zweite Auflage | Paris | Verlag von Heideloff & Campe. | 1831.

Title verso blank 1 l. text pp. i-liz, map, folio.—Vocabulary of the Korjaken (7 dialects), Kamqadalen (5 dialects), Polar Amerikaner in Asien (2 dialects), pp. xxxix-lvii.

Copies seen: Congress.

The first edition was published: Paris, 1823, 4°, atlas, folio. (*)

Priced by Trübner (catalogue 1856), No. 538 (dated 1823-31), at 21 4s.

Kleinschmidt (John Conrad). [Translations into the language of Greenland.] *

"John Conrad Kleinschmidt left Lichtenfels [in Greenland] for Europe July 15, 1812, the day on which, nineteen years before, he had arrived in Greenland. * * * After spending the winter at Fulneck, and marrying again, Brother Kleinschmidt and his wife * * * sailed from Leith, Scotland, for Greenland, May 24th, 1813. * * * One of the first cares of the missionaries after their return was to furnish a complete translation of the New Testament into Greenlandic, the Bible Societies, both in London and Edinburgh, having kindly offered to print it for them. This important work was committed to Brother Kleinschmidt, who, from his long residence in the country, had obtained a very competent knowledge of the language. * * * We are happy to learn from the accounts of the last year, 1819, that the whole was finished and only waited another final revision before it should be transmitted to Europe."—Oranz.

Kleinschmidt (Samuel Peter). Grammatik | der | grönländischen sprache | mit theilweisem einschluss des Labradordialects | von | S. Kleinschmidt. | Berlin, 1851. | Druck und Verlag von G. Reimer.

Pp. i-x, 1-182, 8°.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2553, at 15 fr.; by Trübner, 1882, p. 53, at 3s. A copy at the Pinart sale, No. 517, sold to Quaritch for 4 fr., who prices it, No. 30053, at 5s., and another copy, half-calf, uncut, No. 30054, at 6s. My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 5 M.

Kleinschmidt (S. P.)—Continued.

— Silame iliornerit . . . S. Kleinschmidt.

Nungme [Godthaab], 1859. *

128 pp. 8°. History of the world in Greenland. Title from Dr. Rink.

— Renseignements sur les premiers habitants de la côte occidentale du Groenland. Trad. en groenlandais par S. Kleinschmidt. 1864. *

4°. Picked-up title. I have seen reference in Rink's Danish-Greenland to Kleinschmidt's *Sineriaap kavdlunakarfliktá*, 1866, which is possibly the above work, as the map given by Rink is taken from it.

— Den | Grønlandske Ordbog, | omarbejdet | af | Sam. Kleinschmidt; | udgiven | paa Foranstaltning af Ministeriet for Kirke- og Underviisningsvæsenet og med | det kongelige danske Videnskabernes Selskabs Understøttelse | ved | H. F. Jørgensen. | Kjøbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1871.

Title 1 l. pp. lii-x, half-title 1 l. text pp. 1-460, in double columns, arranged alphabetically by Greenland words, 8°.

Copies seen: British Museum, Congress, Kamae.

Priced by Leclerc, Supplement, No. 2814, at 12 fr.; by Koehler, catalogue 440, No. 960, at 7 M. 50 pf.

— Terms of Relationship of the Eskimo, Greenland, collected by Samuel Kleinschmidt, Godthaab, Greenland.

In Morgan (L. H.), *Systems of Consanguinity and Affinity*, pp. 293-382, Washington, 1871, 4°.

Samuel Petrus Kleinschmidt, the son of a missionary, was born at Lichtenau, Greenland, February 27, 1814, and died at Godhaven, Greenland, February 8, 1886. In 1823 he was taken to the school of Kleinwelke, Saxony. From 1828 to 1836 he served as apothecary's apprentice in Zelst, Holland, and from 1836 to 1840 as school teacher at Christiansfeld, Slesvig. In 1840 he returned to Greenland, and was appointed in the missionary service of the Moravians, acting as teacher at the seminary from 1859. Since 1860 he has had a printing-press in his house, and has printed with his own hands several books in Greenlandish, school books in history, geography, and church history, and especially a large part of the Old Testament, but only a limited number of copies, merely intended for the use of the revisers of his new translation. Finally, he has published a new edition of the New Testament, printed at Budissin, Saxony."—*Rink*.

"A new impetus was given to the study of the Greenland tongue by Conrad [*sic*] Klein-

Kleinschmidt (S. P.)—Continued.

schmidt, a man of varied talents. He introduced an improved system of orthography, which had regard to the derivations of the words and has been adopted by all the Greenland missionaries, including those of the Danish church, and discarded as a model the Latin grammar, which had been painfully followed by all his predecessors, treating the Greenland tongue according to its own peculiar idioms and the existing forms of its words. His grammar of the Greenland language appeared at Berlin in 1861 and his Greenland-Danish lexicon at Copenhagen at a later time. He wrote also several school books, among them a geography and a natural history, both of which gave him abundant opportunities to construct new words and formulate new terms for many things unknown to the Greenlanders. The most important of his undertakings was a version of the Old Testament, upon which he bestowed extraordinary care and which, by this time, must be nearly completed. On a press presented by the church at Zelst, in Holland, he printed with his own hands a small edition of this work, as far as completed, for the benefit merely of the missionaries. The use of this press was cheerfully granted him, even after he had joined the Danish mission and had been appointed director of the seminary at Godthaab."—*Reichelt*.

Kleinschmidt's father, also a missionary to Greenland, was named John Conrad; hence the mistake probably in the above quotation.

[**Kohlmeister** (Benjamin Gottlieb).] Tamedsa | Johannesib Aglangit, | okantsinik Tussarnertunik, | Jesuse Kristusomik, | Gudim Erngninganik. | Printed for | the British and Foreign Bible Society; | For the use of the Christian Esquimaux in the Mission-Settlements | of the United Brethren at Nain, Okkak, and Hopedale, | on the Coast of Labrador. |

Londonneme: | W. M'Dowallib, Neni-lauktangit. | 1810.

Literal translation: Here are | John's his writings | about the words pleasant to hear | about Jesus Christ | about God's his Son. | At London: | W. M'Dowall's, his printings.

Title verso blank 1 l. pp. 1-124, 12°. Gospel of John in the language of Labrador.

Copies seen: Shea.

A copy at the Field sale, No. 643, brought \$1.50; another, No. 2321, 87 cents. The Murphy copy, No. 2914, morocco, gilt edges, brought \$2.25.

"After the successful establishment of a mission station in Labrador in 1771, the Moravian missionaries addressed themselves in the first instance to the preparation of a harmony of the Gospels for the Esquimaux of Labrador. Many years were spent in revising and correcting this

[Kohlmeister (B. G.)]—Continued.

work, and at length, in 1809, it was sent for publication to London. Mr. Kohlmeister, who had been many years a missionary in Labrador, extracted from this manuscript an entire version of the Gospel of St. John; and in 1810 an edition of 1,000 copies of that Gospel was published in London at the expense of the British and Foreign Bible Society."—*Bagster*.

For the other three Gospels see Burghardt (C. F.). For the Harmony of the Gospels see Nalegapta.

Koikhpagmunt Vocabulary. See Zagoskin (L. A.).

Konngen :

Grammatico-comments. See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary. Bancroft (H. H.).

Konigseer (Christopher Michael). [Greenland Grammar and Vocabularies.] *

"Konigseer, about 1780, wrote a Greenland grammar and compiled various vocabularies. These works remained in manuscript, each newly arrived missionary making a copy of them for his own use. In course of time they were enlarged and improved."—*Reichelt*.

— [Greenland Hymn Book and Summary of the Christian Doctrine.] *

"Having received a liberal education, an advantage which none of his predecessors had enjoyed, he [Konigseer] was enabled to correct their translations, and also added several new versions of useful works. Among these were a Greenlandic hymn book and a translation of the Summary of Christian Doctrine, which have been printed, besides some smaller pieces in manuscript."—*Oranz*.

— See Beck (John).

Konigseer was superintendent of the Greenland Mission from 1773 to 1786. He was born in 1723, in Thuringia, and studied at the universities of Jena and Halle. He died in Greenland on the 30th of May, 1786.

Kotzebue Sound Vocabulary. See Gallatin (A.).

Kragh (Peter). Testamentitokab | makpérsegejsa illangoeet, | profetit mingnerit | Danieliblo Aglegèit, | Kaládlin okáuzeennut nuktérsimarsut, | nafk'igutingoenniglo sukniársimarsut | Pellesimit | Petermit Kraghmit. | Attuægeksaakudlugit innángnut koisimarsunnut. |

Kjöbenhavnime. | Fabritiusib de Tengenagelib nak'itteriviáne | nak'itársimarsut. | 1829.

Literal translation: The old testament's | its books' parts of them | the prophets minor | and Daniel's his book the Greenlanders into their speech translated | and with notes explained | by the priest | Peter Kragh. | To be a manual for men christened. | At Copenha-

Kragh (P.)—Continued.

gen. | Fabricius de Tengenagel on his printing press | printed.

Pp. i-viii, 2 ll. pp. 1-290, 1 l. 12°. Minor prophets, Daniel, and parts of the Apocrypha (Susanna, Bel, and the Dragon) in the language of Greenland.

Copies seen: Astor, British and Foreign Bible Society, British Museum, Kames, Powell, Watkinson.

At the Fischer sale, No. 2339, a copy brought 9s.

— Okalluktuañtit | sajmäubingmik annékbginguniglo | Joesne-Kristusikut, | makpérsekkennit Kabluuñit adlædlo | okáuzeenne agléksimarsunnit | katter-sórsimarsut, | Kaládlidlo okáuzeennut nuktérsimarsut | Pellesimit Peter-Kraghmit. | [Three lines quotation.]

Kjöbenhavnime [sic]. | Fabritiusib de Tengenagelib nak'itteriviáne nakk'ittársimarsut | 1830.

Literal translation: Discourses | about the time of mercy and the time of salvation! through Jesus Christ, | from the books Europeans and others | in their tongues written. | Collected, | and Greenlanders into their language translated | by the priest Peter Kragh. | At Copenhagen. Fabricius de Tengenagel's on his printing-press printed.

4 p. ll. pp. 1-292, 16°. Salvation through the mediation of Jesus Christ in the language of Greenland.

Copies seen: British Museum, Congress.

— [Tracts in Greenlandish. (21.).

Kjöbenhavnime, 1830.]

19 sheets, 12°.

"The English consul, Mr. Brown, bore the expense of this publication."—*Ersev*.

A copy at the Fischer sale, No. 2341, brought 3s.

— Testamentitokab | makpérsegejsa illangoeet, | Mosesim Aglegéjsa | ardlejt tedlimejdlo, | Jobib, Esrab, Nehemiah, Esterib | Rutiblo aglegejt, | Kaládlin okáuzeennut nuktérsimarsut, | nafk'igutingoenniglo sukniársimarsut | Gjerlevimiut Enslevimiudlo Pellesimarsut | Peter-Kraghmit. | Attuægeksaakudlugit innángnut koisimarsunnut. |

Kjöbenhavnime. | Fabritiusib de Tengenagelib nak'itteriviáne nak'itársimarsut. | 1832.

Literal translation: The old testament's | its books' parts of them | Moses' his books the second and the fifth, Job's, Ezra's, Nehemiah's, Esther's and Ruth's their books, Greenlanders into their speech translated | and with notes explained | by the people of Gjerlev and of Enslev their priest | Peter Kragh. | To be a

Kragh (P.)—Continued.

manual for people christened. | At Copenhagen. | Fabricius de Tegnagel's on his printing-press printed.

4 p. ll. pp. 1-633, 1 l. 12°. Books of Exodus, Leviticus, Job, Ezra, Nehemiah, Esther, and Ruth in the language of Greenland.

Copies seen: Astor, British and Foreign Bible Society, British Museum, Powell, Watkinson.

A copy at the Fischer sale, catalogue No. 2236, brought 6s.

— Okallöutit, | Sabbátinne akkudleesiksæt, | Evangeliumit sukuñdæjt okiokun | áttuægéksæt, | kattersórsimarsut | Kaládlidlo okáuzeenunt nuktersimarsut | Pellesimut Peter-Kragh-mit. | [Five lines quotation.]

Kjöbenhavname 1833. | Fabritiusib de Tegnagelib nak' itteriviáne nak' ittárai- | marsut.

Literal translation: Discourses | on the Sabbath to be preached, | from the gospel explanations in winter | to be used, | collected and Greenlanders into their speech translated | by the priest Peter Kragh. | At Copenhagen 1833. | Fabricius de Tegnagel's on his printing-press print. | ed.

Pp. i-viii, 1 l. pp. 1-464, 2 ll. (one folding), 16°. Prayers and lessons on the Gospels, for Sundays and holy days, from the beginning of Advent until Easter, in the language of Greenland.

Copies seen: Brinley, British Museum, Trumbull.

A copy at the Brinley sale, No. 5642, brought \$3; at the Pinart sale, No. 523, a copy was bought for 2 fr. by Quaritch, who prices it, No. 30055, at 5s.

— Testamentitokab | Makpérsægðesa Illangoet, | Joavab efkartóursirundlo aglegéjt, | Samuelim aglegéj síúrdleest ard- | løjdllo, aglékkæt Konginnik | síúrdleest ardløjdllo, | Kaládlin okáuzeenunt nuktersimarsut, nark'igu- | tingóænniglo sukuñársimarsut | Gjerlevimut Enslevimindlo Pellesiánnit | Peter Kraghmit. | [Two lines quotation.]

Kjöbenhavname. | Fabritiusib de Tegnagelib nak' itteriviáne | nak' ittársimarsut. | 1836.

Literal translation: The old testament's | its books' parts of them, | Joshua's and the Judges' their books | Samuel's his books the first and the second | and | the books about Kings first and second | Greenlanders into their speech translated, | and with notes explained | by the people of Gjerlev and Enslev their priest | Peter Kragh. | At Copenhagen. | Fabricius de Tegnagel's on his printing-press | printed.

4 p. ll. pp. 1-708, 3 unnumbered pp. 1:°, in the language of Greenland. — Joshua, pp. 3-95. —

Kragh (P.)—Continued.

Judges, pp. 95-194. — I Samuel, pp. 195-329. —

II Samuel, pp. 329-439. — I Kings, pp. 441-577. —

II Kings, pp. 578-708.

Copies seen: Astor, British Museum, Powell.

— Kaladlit | Pelleserkángósta | Hans Egedib | Okallöutði Unnukorsutit | ajokærsukkaminut, | agleksimagalloæt Johan Christian Mörch-mit | Kakortormiut niuvertorigallosénnit | máualo titárnekartisisimarsut | Peter Kragh-mit | Gjerlevimut Pellesiánnit. |

Kjöbenhavname. | Fabritius de Tegnagelib nak' itteriviáne | nak' ittársimarsut. | 1837.

Literal translation: The Greenlanders | their priest's | Hans Egede's | discourses means for passing the evening | to his disciples, | written formerly by Johan Christian Mörch | the people of Kakortok [white place—Julianeboot] their late trader, | and now arranged by Peter Kragh | the people of Gjerlev their priest. | At Copenhagen. | Fabricius de Tegnagel's on his printing-press | printed.

Pp. 1-189, 16°, in the language of Greenland.

Copies seen: Congress, Harvard, Pilling, Powell.

A copy at the Pinart sale, No. 505, brought 2 fr.

Also issued with Danish translation, title as above, followed by Danish title as follows:

— Grönlændernes | første Præsts | Hans Egedes | Aften-Samtaler | med sine Diciple, | forfattede efter Campe | af | Johan Christian Mörch, | forhenverende Kjøbmand ved Julianehaab, | og nu udgivne af | Peter Kragh, | Præst i Gjerlev. |

Kjöbenhavo: | Trykt i Fabricius de Tegnagels Bogtrykkeri: | 1837.

Pp. 1-376, 16°, alternate pages Danish and Greenland. Eskimo title verso l. 1, Danish title recto l. 2. Evening Conversations of Hans Egede with his disciples, compiled by Mörch and newly edited by P. Kragh.

Copies seen: Harvard, Trumbull, Watkinson.

— Erkarsantigiræksæt | sillársoarmik, | agléksimarsut | G. F. Ursinimit, | nuktersimarsut | P. Kragh-mit, | Lintrupimiut Pellesiánnit. |

Kjöbenhavname. | Fabritius de Tegnagelib nak' itteriviáne nak' ittársimarsut. | 1839.

Literal translation: Things to be thought of | about the great heavens | written by | G. F. Ursin, | translated | by P. Kragh | the people of Lintrup their priest. | At Copenhagen. | Fabricius de Tegnagel's on his printing-press printed.

Kragh (P.)—Continued.

Pp. 1-23, 16°. Treatise on astronomy, by Ursini, translated into the Greenland by Kragh. It is probable that this work was issued also with alternate pages, Danish and Greenland, as Erslew mentions an edition: Kjöbenhavnime, 1839, 8°, 45 pp.

Copies seen: Powell.

— Okalluktualiaet, | nuktersimarsut, | R. J. Brandt-mit, | Kårsome nitivertuk-sagalloomit, | ark'iksorsimarsut titár-nekartisimarsudlo | P. Kragh-mit | Lintrupimiut Hjertingimiudlo Pellesiánnit |

Kjöbenhavnime. | Fabricius de Tengnagelib nak'itteriviáne nak'ittarsimarsut. | 1839.

Literal translation: Discourses | translated | by R. J. Brandt | at Kársok late assistant trader | put in order and arranged | by P. Kragh | the people of Lintrup and the people of Hjerting their priest. | At Copenhagen. | Fabricius de Tengnagel's on his printing-press printed.

Pp. 1-118, 16°, in the language of Greenland. *Copies seen:* Harvard, Powell.

A copy at the Pinart sale, No. 140, brought 1 fr.

— Attuagautit, | Evangeliumit sukuia-utájt Paaskimit | Trinitatis Sabbateesa kingurdlián- | nut attuageksæt, | kattorsorsimarsut Kaladlido | okauzeennut nuktersimarsut | Pellisimit Peter Kraghmit, | [Three lines quotation.] |

Kjöbenhavnime: | Bianco Lunob nak'itteriviáne nak'ittarsimarsut. | 1848.

Literal translation: Readings | from the Gospel explanations from Easter | to Trinity Sunday's its next following [the Sunday after Trinity] | to be used, | collected and Greenlanders | into their speech translated | by the priest Peter Kragh. | At Copenhagen: | Bianco Luno's on his printing-press printed.

Pp. 1-viii, 1-731, 2 ll. 18°, in the language of Greenland.

Copies seen: Harvard, Trumbull.

A copy was bought by Quaritch at the Pinart sale, No. 522, for 4 fr.

— Attuækkæn illuarsantiksæt | ille-geennut opertunnut, | kattorsorsimarsut | Umiktormiut pellesiánnit, W. A. Wexelsimit, | mánale nuktersimarsut | Oesbymiut pellesertánnit P. Kraghmit. | [Four lines quotation.] |

Kiöbenhavnime 1850. | Bianco Lunob nak'itteriviáne nok'ittarsimarsut.

Literal translation: Readings means for improvement | for congregations faithful, | collected | by the people of Umiktok their priest, W. A. Wexela, | but now translated | by the people of Oesby their priest P. Kragh. | Copen-

Kragh (P.)—Continued.

hagen 1850. | Bianco Luno's on his printing-press printed.

Title 1 l. preface, signed Peter Kragh, Oct. 7, 1850, pp. iii-viii, text (translation of Wilhelm Andreas Wexels' sermons, each followed by a hymn) entirely in the Greenland, pp. 1-206, 1 l. 16°. Pp. 175-206 entirely hymns.

Copies seen: British Museum.

[—] Erkäersautiksæt, | udlnut nungud-lugit attuagæksæt, | Kattersorsimarsut J. Paulusimit. | Nordleen illénnit. | [Two lines quotation.] |

Nakittarsimarsut Pet. Chr. Kochib | nakitterivigiksoáne, | Haderslevime. | 1853.

Literal translation: Things to be thought of | every day to be used. | Collected by J. Paulus. | [?] | Printed on Pet. Chr. Koch's | his great printing-press, | at Haderslev.

Picture of the crucifixion with Eskimo title 1 l. title 1 l. preface, signed P. Kragh, pp. iii-iv, verses pp. vi-viii, text pp. 1-400, 16°. Book of daily devotion entirely in the Eskimo of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 2 M. 80 pf.

— Unnersøntiksak | ernisdksioertunnut | Kaládlit nunuñéttunnut, | Kablunáin okáuzeenne agléksimarsok | nekkursársomit Lerkimit, | Kaládlido okáuzeennut nuktersimarsok | Pellesiimit | Peter-Kraghmit. |

Kjöbenhavnime. | Louis Kleinib nak'itteriviksoáne. | 1867.

Literal translation: Instructions | for midwives | Greenlanders in their land living | Europeans in their speech written | by the healer Lerch, | and Greenlanders into their speech translated | by the priest | Peter Kragh. | At Copenhagen. | On Louis Klein's his great printing-press.

Second title: Underretning | for Jordemødre | i Grønland, | skreven paa Dansk | af | Chirurg Lerch, | oversat paa Grønlandsk | af | Præsten Kragh. |

Kjöbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1867.

Pp. 2-63, alternate pages Greenland and Danish. Eskimo title verso 1 l. Danish title recto 1. 2, 16°.

Copies seen: Powell.

Erslew titles an edition: Copenhagen, 1829, 4 sheets [64 pp.], 8°.

— Johannesib kofsirsanb nejsá innukajuitsame . . . nuktersimarsok P. Kragh-mit.

Haderslevime, 1871.

Literal translation: John's the Baptist's his warning in the wilderness . . . translated by P. Kragh. At Haderslev.

Kragh (P.) — Continued.

96 pp. 8°, in the Greenland language. Title from Dr. Rink.

— **Greenland Sermons. (27.)**

27 sheets, 8°, printed at the expense of the Danish Missionary Society. Title from Dr. Rink.

"Peder Kragh, the son of Michael Kragh and Kirstine Jensen, was born at Gimming, then annexed to Randers, November 20, 1794. In 1804 he entered the school at Randers, in 1806 the Latin school at the same place, and thence, in 1813, to the university. He entered the Greenland seminary in April, 1817; passed his final examination in theology in October of the same year, and in January, 1818, was sent as missionary to Egedesminde and annexed districts, in Disco Bay, in North Greenland, whither he set out in May, arriving in August, and before the end of the same month gave his first sermon in the Greenland. He remained in that office for ten years. In 1825 he established the mission of Upernivik, abandoned forty years afterward. He left Greenland in July, 1828, and arrived at Copenhagen about the end of August of the same year. In January, 1829, he became parson at Gjerlev and Enaley, in the bishopric of Aarhus, and in October, 1838, at Lintrop and Hjerting, in the bishopric of Ribe.

"There are in circulation in Greenland by this author various translations, namely, *Ingemann's Voices in the Wilderness*, and *The High Game*, Krummacher's *Parables and Feast Book*, Hans Egede's *Life*, and some cradle songs and other songs, for the publication of which no money could be obtained."—*Erstlev*.

Krause (Aurel). Verzeichniss einiger Technutschischer- und Eskimo-Wörter von der Technuschén Halbinsel.

In *Deutsche geographische Blätter*, herausgegeben von der Geographischen Gesellschaft in Bremen, vol. 6, Heft 3, pp. 266-278, Bremen, 1883, 8°.

Kristumiutut tugsiantit.

Kjöbenhavnime, 1876.

Literal translation: In the Christian manner psalms. At Copenhagen.

115 pp. 8°. Psalm book in the Eskimo language of Greenland. Title from Dr. Rink.

Kristusimik Mallingnaursut

Thomasib & Kempisib. See **Egede (P.)**.

Kumlien (Ludwig). Contributions | to the | natural history | of | Arctic America, | made in connection with | the Howgate polar expedition, 1877-78, | by | Ludwig Kumlien, | naturalist of the expedition. |

Kumlien (L.) — Continued.

Washington: | Government Printing Office. | 1879.

Printed cover 1 l. pp. 1-179, 8°. Forms Bulletin 15 of the National Museum.

Mr. Kumlien's contributions to this pamphlet are as follows: *Ethnology*, pp. 11-46; *Mammals*, pp. 47-67; *Birds*, pp. 69-105. The first contains a few Innuít terms passim, and numerals 1-10, pp. 26-27; the last two contain many names of animals and birds in the Cumberland Eskimo.

Copies seen: Congress, Powell.

Reprinted, in part, as follows:

— **Ethnology. Fragmentary Notes on the Eskimo of Cumberland Sound. By Ludwig Kumlien.**

In *Science*, vol. 1, pp. 85-88, 100-101, 214-218, New York, 1880, 4°.—Innuít numerals, 1-10, p. 216.

Kúngip tugdliata perkússutai | Kalátdlit misigassuissortait piv- | dlngit nunátalo akigassantai pivdlugit, | Kungip tugdliata sulivfiame agdlagsimassut 1872 me | Januarip 31 ane.

Literal translation: The king's his nearest [ministers] things that he gives commands about | in reference to the Greenlanders their governors | and in reference to the land's its wealth, | at the minister's his working place [office] written in 1872 | on January 31.

No title-page; pp. 1-18, 8°. Instructions for the trading posts in Greenland, in the Eskimo language.

Copies seen: Powell.

Kúpernerit nápaútauput. See Sørensen (B. F.).

Kuskokwim. [Note book with various vocabularies, notes on the dialects of Kuskokwim, Nunivak, &c.]

Manuscript in possession of M. Alph. L. Pinart.

Kuskokwim:

Vocabulary.	See Baer (K. E. von), Furubelm (H.), Kuskokwim, Vocabularies, Wrangell (F. von).
-------------	--

Kuskutchewak:

Vocabulary.	See Baer (K. E. von), Latham (R. G.), Morgan (L. H.), Richardson (J.).
-------------	---

Kuskwógmüt:

Vocabulary.	See Dall (W. H.), Schott (W.), Zagoskin (L. A.).
-------------	--

Kwigpak:

Vocabulary.	See Schott (W.).
-------------	------------------

L.

Labrador:

Bible:

Pentateuch.	See Mosell.
Genesis.	Mosell.
Exodus.	Four Books.
Leviticus.	Four Books.
Numbers.	Four Books.
Deuteronomy.	Four Books.
Joshua.	Erdmann (F.).
Judges.	Erdmann (F.).
Ruth.	Erdmann (F.).
Samuel I-II.	Erdmann (F.).
Kings I-II.	Erdmann (F.).
Chronicles I-II.	Erdmann (F.).
Ezra.	Erdmann (F.).
Nehemiah.	Erdmann (F.).
Ester.	Erdmann (F.).
Job.	Erdmann (F.).
Psalms.	Davidib.
Psalms.	Erdmann (F.).
Proverbs.	Erdmann (F.).
Proverbs.	Salomonib.
Ecclesiastes.	Erdmann (F.).
Song of Solomon.	Erdmann (F.).
Isaiah.	Prophetib.
Jeremiah.	Salomonib.
Ezekiel.	Salomonib.
Daniel.	Salomonib.
Minor prophets.	Salomonib.
New Testament.	Testamentitak ta- medsa.
New Testament.	Testamentitak ta- medsa.
Four Gospels.	Burghardt (C. F.).
Four Gospels.	Tamedsa Matthau- sib.
Four Gospels.	Testamentitak ta- medsa.
Matthew (in part).	Warden (D. B.).
John (in part).	American Bible So- ciety.
John (in part).	Bagster (J.).
John (in part).	Bible Society.
John (in part).	British and Foreign Bible Society.
John (in part).	Church.
John (in part).	Kohlmolster (B. G.).
John (in part).	Warden (D. B.).
Acts.	Acts.
Acts.	Apostelit.
Acts.	Testamentitak ta- medsa.
Epistles.	Apostelit (note).
Epistles.	Epistles.
Revelation.	Apostelit (note).
Bible lessons.	Jerusalemib.
Bible lessons.	Jeanae.
Bible lessons.	Kaunajak.
Bible lessons.	Nalekam.
Bible lessons.	Nalungiak.
Bible lessons.	Naughtawko.
Bible lessons.	Nauk taipko.
Bible lessons.	Nukakpiak.
Bible lessons.	Nukakpiarkak.
Bible lessons.	Nukapiak.

Labrador—Continued.

Bible lessons.	See Senf kornetun-ipok.
Bible lessons.	Tamedsa.
Bible lessons.	Tassajungnik.
Bible lessons.	Uasornakaut.
Bible stories.	Okpernermik.
Bible stories.	Pillitikaet.
Bible stories.	Pingortitsinermik.
Bible stories.	Senfkornesutépok.
Bible stories.	Unipkauteit.
Catechism.	Bourquin (T.).
Catechism.	Erdmann (F.).
Christian doctrine.	Jesuajb.
Chronicles.	Erdmann (F.).
Dictionary.	Erdmann (F.).
Geography.	Elsner (A. F.).
Gospels (Harmony of).	Nalegapt.
Grammar.	Bourquin (T.).
Grammar.	Freitag (A.).
Grammatic comments.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Hymns.	Imgerutit.
Hymns.	Tuksiarutsit.
Liturgy.	Liturgit atorakaat.
Liturgy.	Liturgit upvalo.
Lord's Prayer.	Bergholtz (G. F.).
Lord's Prayer.	Srale (F. A.).
Numerals.	Antrim (B. J.).
Numerals.	Cull (R.).
Numerals.	Stearns (W. A.).
Prayers.	Tuksiarutsit.
Primer.	Okautsit.
Sermons.	Okáautsit.
Songs.	Imgerutsit.
Tract.	Bibelib.
Vocabulary.	Fry (E.).
Vocabulary.	Latrobe (P.) and Washington (J.).
Vocabulary.	Lesley (J. P.).
Vocabulary.	Leasepe (J. B. B.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Richardson (J.).
Vocabulary.	Stearns (W. A.).

La Harpe (Jean François de). *Abrégé | de | l'histoire générale | des voyages, | contenant | Ce qu'il y a de plus re-
marquable, de plus utile & | de mieux
avéré dans les Pays où les Voyageurs |
ont pénétré; les mœurs des Habitans,
la Religion, | les Usages, Arts & Sci-
ences, Commerce, | Manufactures; en-
richie de Cartes géographiques | & de
figures. | Par M. De La Harpe, de
l'Académie Française. | Tome premier
[-trente-deux]. | [Design.] |*

A Paris, | Hôtel de Thon, rue des
Poitevins. | M. DCC. LXXX[-An IX.—
1801] [1780-1801]. | Avec Approbation,
& Privilège du Roi.

32 vols. 8°, and atlas, 1801, 4°.—Remarks on
the Greenland language, with examples (from

La Harpe (J. F. de)—Continued.

Anderson, in *Cook and King's Voyages*, vol. 18, pp. 369-377.

Copies seen: Astor, Congress.

— *Abrégé | de | l'Histoire Générale | des voyages, | contenant | ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile et de | mieux avéré dans les pays où les voyageurs ont | pénétré; les mœurs des habitants, la religion, les | usages; arts et sciences, commerce et manufac- | tures.* | Par J. F. LaHarpe. | Tome Premier[—Vingt-quatrième]. |

A Paris, | Chez Ledoux et Tenré, Libraires, | Rue Pierre-Sarrozin, N° 8. | 1816.

24 vols. 12°.—*Linguistica*, vol. 17, pp. 378-385.

Copies seen: British Museum.

— *Abrégé | de | l'histoire générale | des voyages, | contenant | ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile et de mieux | avéré dans les pays où les voyageurs ont pénétré; les | mœurs des habitants, la religion, les usages, arts et | sciences, commerce et manu- | factures;* | Par J. F. LaHarpe. | Nouvelle édition, | revue et corrigée avec le plus grand soin, | et accompagnée d'un bel atlas in-folio. | Tome premier [—vingt-quatrième]. |

A Paris, | chez Étienne Ledoux, li- braire, | rue Guénégaud, N° 9. | 1820.

24 vols. 8°.—*Linguistica*, vol. 16, pp. 217-226.

Copies seen: Congress.

According to Sabin's Dictionary, No. 39632, there are editions: Paris, Achille Jourdan, 1822, 30 vols. 8°; Paris, 1825, 30 vols. 8°; Lyon, Bussand, 1829-'30, 30 vols. 8°.

Latham (Robert Gordon). *Miscellaneous Contributions to the Ethnography of North America.* By R. G. Latham, M. D.

In *Philological Society [of London], Proc.* vol. 2, pp. 31-50, [London], 1846, 8°.

Table of words showing affinities among various American tribes, including the Eskimo, pp. 34-38.

— *On the Languages of the Oregon Territory.* By R. G. Latham, M. D.

In *Ethnological Soc. of London, Journal*, vol. 1, pp. 154-168, Edinburgh, [1848], 8°.

A table of ten Sassee words showing affinity with various other American tribes, among them the Eskimo, p. 161.—Short comparative vocabulary of the Sitka and Kadlack, p. 163.—Table showing miscellaneous affinities between the languages of Oregon Territory and the Eskimo, pp. 164-165.

— *On the Ethnography of Russian America.* By R. G. Latham, M. D.

Latham (R. G.)—Continued.

In *Ethnological Soc. of London, Journal* vol. 1, pp. 182-191, Edinburgh, [1848], 8°.

Contains general remarks on the classification of the languages of the above region, and a very brief list of the vocabularies of the languages of that region which have been printed, including the Eskimo.

— *The | natural history | of | the varieties of man.* | By | Robert Gordon Latham, M. D., F. R. S., | late Fellow of King's College, Cambridge; | one of the Vice-Presidents of the Ethnological Society, London; | Corresponding Member to the Ethnological Society, | New York, etc. | [Design.] |

London: | John Van Voorst, Paternoster Row. | M.D.CCCL [1850].

Pp. i-xviii, 1-574, 8°.—Remarks on the Eskimo language, pp. 288-294.

Copies seen: British Museum, Congress.

A presentation copy (dated 1851) at the Squier sale, catalogue No. 638, brought \$2.50.

— *Opuscula. | Essays | chiefly | philological and ethnographical | by | Robert Gordon Latham, | M. A., M. D., F. R. S., etc. | Late Fellow of King's College, Cambridge, late Professor of English | in University College, London, late assistant physician | at the Middlesex Hospital. |*

Williams & Norgate, | 14 Henrietta Street, Covent Garden, London | and | 20 South Frederick Street, Edinburgh. | Leipzig, R. Hartmann. | 1860.

Pp. i-vi, 1-418, 8°. A reprint of a number of articles which appeared in the publications of the Ethnological and Philological Societies of London. Addenda and Corrigenda, pp. 379-417, contain linguistic material not appearing in any of the former articles; amongst it are the numerals, 1-5, of the Eskimo, Aleutian, and Kamskadale, p. 410.

Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton, Bureau of Ethnology, Congress, Watkinson.

A presentation copy brought \$2.37 at the Squier sale, catalogue No. 639. The Murphy copy, No. 1438, sold for \$1.

— *Elements | of | comparative philology.* | By | R. G. Latham, M. A., M. D., F. R. S., &c., | late fellow of King's College, Cambridge; and late professor of English | in University College, London. |

London: | Walton and Maberly, | Upper Gower street, and Ivy lane, Paternoster row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Paternoster Row. |

Latham (R. G.)—Continued.

noster row. | 1862. | The Right of Translation is Reserved.

Pp. i-xxii, errata 1 l. pp. 1-774, 8°.—Comparative vocabulary of the Unalashka, Kadiak, Kuskutshewao, and Labrador, pp. 386-387.—Two Eskimo [Asiatic] vocabularies, p. 387.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Watkinson.

Latrobe (Rev. Peter) and Washington (Capt. John). Vocabulary of the Eskimo of Labrador.

In Richardson (*Sir John*), Arctic Searching Expedition, pp. 483-496, London, 1851, 8°.

Reprinted in the New York edition of 1852, pp. 483-496.

Leclerc (Charles). Bibliotheca | Americana | Catalogue raisonné | d'une très-précieuse | collection de livres anciens | et modernes | sur l'Amérique et les Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | [Design.] |

Paris | Maisonneuve & C^{ie} | 15, Quai Voltaire | M.D.CCC.LXVII [1867]

Pp. i-vii, 1-407, 8°. Contains a number of Eskimo titles.

Copies seen: Congress, Powell.

At the Fischer sale, No. 919, a copy brought 10s.; at the Squier sale, No. 651, \$1.50. Leclerc, 1878, No. 345, prices it at 4 fr. The Murphy copy, No. 1452, brought \$2.75.

— Bibliotheca | Americana | Histoire, géographie, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | et | des Iles Philippines | rédigée | par Ch. Leclerc | [Design.] |

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, libraires-éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25. | 1878

2 p. ll. pp. i-xx, 1-737, 1 l. 8°.—The linguistic part of this volume occupies pp. 537-643, and is arranged under families, the Aléoute occurring on p. 550; the Esquiman (Groenlandais) pp. 579-581.

Copies seen: Boston Athenæum, Pilling.

Priced by Quaritch, No. 12172, at 12s.; another copy, No. 12173, large paper, £1 1s. Leclerc's Supplement, 1881, No. 2831, prices it at 15 fr., and No. 2832, a copy on Holland paper, at 30 fr. A large-paper copy priced by Quaritch, No. 30230, at 12s.

— Bibliotheca | Americana | Histoire, géographie, | voyages, archéologie et linguistique | des deux Amériques | Supplément | N° I. Novembre 1881 | [Design.] |

Paris | Maisonneuve & C^{ie}, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25 | 1881

Printed cover 1 l. title 1 l. advertisement 1 l. pp. 1-102, 1 l. 8°.

Copies seen: Congress, Pilling.

Legends:

Greenland.

See Kaladlit,

Pok.

Tchiglit.

Petitot (E. F. S. J.).

Lenox: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Lenox Library, New York City.

Lerch (—). See Kragh (P.).

Lesley (Joseph Peter). On the Insensible Gradation of Words, by J. P. Lesley.

In American Philosoph. Soc. Proc. vol. 7, pp. 129-155, Philadelphia 1862, 8°.

Contains a few words on Greenland Esquimaux, Labrador, and Kadjak, pp. 136-139, 145-148, 148-152.

Lesseps (Jean Baptiste Barthélemy, baron de). Journal historique | du voyage | de M. de Lesseps, | Consul de France, employé dans l'expédition | de M. le comte de la Pérouse, en qualité | d'interprète du Roi; | Depuis l'instant où il a quitté les frégates Françaises | au port Saint-Pierre & Saint-Paul du Kamtschatka, | jusqu'à son arrivée en France, le 17 octobre 1788. | Première [-seconde] partie. | [Design.] |

A Paris, | de l'imprimerie royale. | M. DCCXC [1790].

2 vols. 8°.—Vocabulaire des langues Kamtschadale, Koriaque, Tchouktchi et Lamoute, vol. 2, pp. 355-375.—Vocabulaire de la langue Kamtschadale, vol. 2, pp. 376-380.

Copies seen: British Museum, Congress.

At the Fischer sale, No. 2517, a copy brought 12s.

— Travels | in | Kamtschatka, | during the years 1787 and 1788. | Translated from the French of | M. de Lesseps, Consul of France, | and | interpreter to the Count de la Pérouse, now | engaged in a voyage round the world, by | command of His Most Christian Majesty. | In two volumes. | Volume I[-II]. |

London: | Printed for J. Johnson, St. Paul's Church-yard. | 1790.

2 vols. 8°.—Linguistics, vol. 2, pp. 384-403, 404-408.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum.

— Voyage | de | M. De Lesseps | du Kamtschatka en France | avec | une Préface par Ferdinand de Lesseps | [Picture.] |

Paris | Maurice Dreyfours, Éditeur | 13, Rue du Faubourg-Montmartre, 13 | Tous droits réservés [n. d.]

Pp. i-xx, 1-248, table 1 l. 12°.—Vocabulaire

Lesseps (J. B. B.)—Continued.

des langues Kamtschadale, Korlaque, Tchouk-tchi et Lamoute, pp. 237-248.

Copies seen: British Museum.

The edition, Riga & Leipzig, 1791, 2 vols. 12°, contains no linguistics. (British Museum.)

Letters V and L, Eskimo. See Gallatin (A.).

Linguistic discussion:

Greenland. See Rink (H. J.),
Wöldike (M.).

Karalit. Hockewelder (J. G. E.).

ЛЕСЯНСКИЙ (ЮРИЙ). [*Lisiansky* (Capt. Urey).] Путешествіе | вокругъ свѣта въ | 1803. 4. 5. и 1806 годахъ, | по повелѣнію | его императорскаго величества | Александра Перваго, | на кораблѣ | Невѣ, | подъ начальствомъ | флота капитанъ лейтенанта, нынѣ капитана | 1-го ранга и кавалера | Юрія Лисянскаго. | Часть первая[—вторая]. |

Санктпетербургъ, въ типографіи Ѳ. Арексера, | 1812.

Translation.—Voyage | around the world | in the years 1803, 4, 5 and 1806 | by order of | His Imperial Majesty | Alexander I., | on the ship | Neva, | under command | of Captain-Lieutenant of the Navy, now Captain | of the 1st rank | and Knight Urey Lisiansky. | Vol. I[—II]. |

St. Petersburg, | in the printing-office of Th. Drechaler, | 1812.

2 vols. 8°.—Short vocabulary of the languages of the northwestern parts of America, with Russian translation; Russian-Kadiak-Kenai and Russian-Sitka-Unalashka, vol. 2, pp. 154-181, 182-207.

Copies seen: British Museum, Congress.

— A | voyage round the world, | in | the years 1803, 4, 5, & 6; | performed | by order of his imperial majesty | Alexander the First, emperor of Russia, | in | the ship Neva, | by | Urey Lisiansky, | captain in the Russian navy, and | knight of the orders of St. George and St. Vladimir. |

London: | Printed for John Booth, Duke street, Portland place; and | Longman, Hurst, Rees, Orme, & Brown, Paternoster row; | by S. Hamilton, Weybridge, Surrey. | 1814.

Pp. i-xxi, 1 l. pp. 1-388, maps, 4°.—Appendix No. 3, Vocabulary of the languages of the islands of Kodiak and Oonalascha, the bay of Kenai, and Sitka sound, pp. 329-337.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

A copy at the Pinart sale, No. 1372, brought 5 fr.

These vocabularies reprinted in Davidson (G.), Report relative to * * * Alaska, in Coast Survey, Ann. Rept. 1867, pp. 293-298, Washington, 1869, 4°; again in Davidson (G.), Report relative to * * * Alaska, in Ex. Doc. 77, 40th

ЛЕСЯНСКИЙ (ЮРИЙ)—Continued.

Cong., 2d sess., pp. 328-333; and again in Coast Survey, Coast Pilot of Alaska, pp. 215-221, Washington, 1869, 8°. For extracts see Schott (W.), Zagoskin (L. A.), Zelenoi (S. J.).

Litany, Greenland. See Ilagigaut.

Liturgit | atoraksat | Jêsusib Âniaviane. |

London: | Printed for the Society for the | Furtherance of the Gospel among the Heathen, | 97, Hatton Garden. | By Norman & Skeen, Maiden Lane, Covent Garden. | 1867.

Literal translation: Liturgy | to be used | at Jesus' his time of suffering.

Title verso blank 1 l. text entirely in the language of Labrador, pp. 3-48, 18°.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 70 pf.

Liturgit | upvalo: | tuksiarutsit, ingerutillo kujalitiksats nertordleruntik-sallo | atoraksat illagêktunut | Labradoremêtnut. |

Stolpen. | Druck von Gus'av Winter. | 1867.

Literal translation: Liturgy | daily: | psalms, and hymns of thanksgiving and of praise | a manual for congregations | living in Labrador. |

Title verso blank 1 l. contents pp. iii-iv, text entirely in the language of Labrador, pp. 1-278, 16°. Hymns sung during week day services.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 2 M. 80 pf.

Liturgy:

Greenland. See Tuksiarutit.
Labrador. Liturgit atoraksat,
Liturgit upvalo.

Long (John). Voyages and Travels | of an | Indian Interpreter and Trader, | describing | the Manners and Customs | of the | North American Indians; | with | an Account of the Posts | situated on the River Saint Laurence, Lake Ontario, &c. | To which is added, | A Vocabulary | of | the Chippeway Language. | Names of Furs and Skins, in English and French. | A list of words | in the | Iroquois, Mohegan, Shawanee, and Esquimeaux Tongues, | and a table, shewing | the Analogy between the Algonkin and Chippeway Languages. | By J. Long. |

London: | Printed for the author; and sold by Robson, Bond-Street; Dobrett, | Piccadilly; T. and J. Egerton, Charing-Cross; White and Son, Fleet-

Long (J.)—Continued.

| Street; Sewell, Cornhill; Edwards, Pall-Mall; and Messrs. Tay- | lors, Holborn, London; Fletcher, Oxford; and Bull, Bath. | M, DCC, XCI [1791].

1 p. l. pp. i-xi, 1-295, map, 4^o.—*Vocabulary of the Esquimaux* (22 words), p. 183.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Trumbull, Watkinson.

The copy at the Field sale, No. 1379, brought \$5.50. Priced by Leclerc, 1878, No. 942, at 60 fr., an uncut copy. The Brinley copy, No. 5661, sold for \$5.50, "troc-calf, yellow edges, a large and exceptionally fine copy." At the Pinart sale, No. 558, it brought 20 fr. and at the Murphy sale, No. 1518, \$5.50.

— J. Long's | westindischen Dolmetschers und Kaufmanns | See- und Land-Reisen, | enthaltend: | eine Beschreibung der Sitten und Gewohnheiten | der | nordamerikanischen Wilden; | der | englischen Fortes oder Schanzen längs dem St. Lorenz- | Flusse, deui See Ontario u. s. w.; | ferner | ein umständliches Wörterbuch der Chipewänschen und anderer | nordamerikanischen Sprachen. | Aus dem Englischen. | Herausgegeben | und mit einer kurzen Einleitung über Kanada und einer verbesserten | Karte versehen | von | E. A. W. Zimmermann, | Hofrath und Professor in Braunschweig. | Mit allergnädigsten Freiheiten. |

Hamburg, 1791. | bei Benjamin Gottlob Hoffmann.

Pp. i-xxiv, 1 l. pp. 1-334, map, 8^o.—*Linguistics*, p. 217.

Copies seen: Brown.

At the Fischer sale, No. 969, a copy brought 1s.

I have seen a German edition: Berlin, 1792, 8^o, and a French one: Paris, an II [1794], 8^o, neither of which contains the linguistic material. I have also seen mention of an edition: Paris, 1810.

Lord's. The Lord's Prayer | In One Hundred and Thirty-One Tongues. | Containing all the principal languages | spoken | in Europe, Asia, Africa, and America. |

London: | St. Paul's Publishing Company, | 12, Paternoster Square. | [n. d.]

Title verso blank 1 l. preface, signed F. Pincoff, fellow of the Royal Asiatic Society, pp. 1-2, contents pp. 3-4, text pp. 5-62, 12^o.—*Lord's Prayer in the Greenland*, p. 58.

Copies seen: Church Missionary Society.

Lord's Prayer:

Alcut.

Eskimo.

See Gebet.

Atkinson (C.),

Hall (C. F.),

Höepler (—).

Lord's Prayer—Continued.

Greenland.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.),

Auer (A.),

Bergholts (G. F.),

Bergmann (G. von),

Bodoni (J. B.),

Egede (H.),

Fauvel-Gouraud (F.),

Hervas (L.),

Lord's Prayer,

Marcel (J. J.),

Naphegyi (G.),

Richard (L.),

Strale (F. A.).

Hudson Bay.

Labrador.

Peck (E. J.).

Bergholts (G. F.),

Strale (F. A.).

Lowe (F.) Wenjaminow über die aleutischen Inseln und deren Bewohner Von Herrn F. Lowe.

In Erman (A.), *Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland*, vol. 2, pp. 459-495, Berlin, 1842, 8^o.

Brief remarks on the Aleut language, pp. 486-487.

Reprinted as follows:

— Les Isles Aléouttes et leurs habitants. Par M. Venjaminov. Article de M. Erman [F. Lowe]. Traduit de l'allemand.

In *Nouvelles Annales des Voyages*, vol. 2, 1849 (vol. 122 of the collection), pp. 66-82, Paris, n. d. 8^o, and vol. 4, 1849 (vol. 124 of the collection), pp. 112-148, Paris, n. d. 8^o.

Ludewig (Hermann E.) The | literature | of | American aboriginal languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | by Professor Wm. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. |

London: | Trübner and Co., 60, Paternoster row. | MDCCCLVIII [1858].

Pp. i-viii, 1 l. pp. ix-xxiv, 1-258, 8^o. Arranged alphabetically by families. Addenda by Wm. W. Turner and Nicolas Trübner, pp. 210-246, index pp. 247-250, errata pp. 257-258.

Contains a list of grammars and vocabularies of the following peoples: Aglegmutes, pp. 3-4; Aleutans, p. 4; Eskimo, pp. 69-72, 220-221; Fox Islands, pp. 74, 221; Inkhilürchlümte or Kangjullit, pp. 86, 223; Kadjak, pp. 90-91; Kuskokwines, Tchewagnjutes, Kuskutschewak, or Kuskukchwakmutes, pp. 98, 220; Norton Sound, p. 134; Prince William's Sound, p. 154; Tschugatschi, p. 191; Tschukktchi, pp. 191, 242; Ugalenzi, pp. 194, 243; Unalashka, pp. 195, 244.

Copies seen: Congress, Eamos, Pilling.

A copy at the Fischer sale, No. 990, brought 5s. 6d.; at the Field sale, No. 1403, \$2.63; at the Squier sale, No. 690, \$2.62; another copy, 1906, \$2.38. Priced by Leclerc, 1878, No. 2075, at 15 fr. The Pinart copy, No. 565, sold for 25 fr. and the Murphy copy, No. 1540, for \$2.50.

Luther's Catechism:
Greenland.

See Ajokersoutit.
Egede (H.),
Egede (Paul),
Katekismuso.

Lutké (Frédéric). Voyage | autour du monde, | exécuté par ordre | de sa majesté l'empereur Nicolas I^{er}, | Sur la Corvette Le Sèniavine, | Dans les années 1826, 1827, 1828 et 1829, | par Frédéric Lutké, | capitaine de vaisseau, aide-de-camp de S. M. l'empereur, | commandant de l'expédition. | Partie Historique, | avec un atlas, lithographié d'après les dessins originaux | d'Alexandre Postels et du

Lutké (F.) — Continued.

Baron Kittlitz. | Traduit du russe sur le manuscrit original, sous les yeux | de l'auteur, | par le conseiller d'état F. Boyé. | Tome premier[—troisième]. |

Paris, | typographie de Firmin Didot Frères, | imprimeurs de l'institut, rue Jacob, N° 24. | 1835[—1836].

3 vols. maps, 8°, and atlas, folio.—Remarks upon the language and a vocabulary of the Oonalaschka, vol. 1, pp. 236–247.

Copies seen: Congress.

Dall and Baker's Bibliography of Alaska gives a brief title of an edition: Paris, Engelmann & Cie. 1835–1836.

M.

M'Keevor (Thomas). A | voyage | to | Hudson's Bay, | during the summer | of 1812. | Containing | a particular account of the icebergs and other | phenomena which present themselves | in those regions; | also, | a description of the Esquimaux and North American Indians; their manners, customs, | dress, language, &c. &c. &c. | By | Thomas M'Keevor, M. D. | of the Dublin Lying-in Hospital. | [Six lines.] |

London: | Printed for Sir Richard Phillips and Co. | Bride-Court, Bridge-Street. | 1819.

2 p. ll. pp. 1–76, 8°. Appended, with full title-page, is: Voyage to the North Pole, by the Chevalier de la Poix de Fréminville, pp. 77–96. Forms portion of vol. 2 of New Voyages and Travels, London, Printed for Sir Richard Phillips & Co.—Vocabulary (27 words) of the Esquimaux, pp. 26–30.

Copies seen: British Museum, Congress.

Mahlemüt:

Vocabulary.

See Bannister (H. M.),
Dall (W. H.),
Pinart (A. L.),
Smith (E. E.),
Whympier (F.).

Maisonnette: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the publishing house of Maisonneuve Frères et Ch. Leclerc, Paris, France.

Marcel (Jean Jacques). Oratio dominica | CL lingvis versa. | et propriis cunque linguis | characteribus | plerumque expressa; | Edendo J. J. Marcel, | typographi imperiali administro generali. | [Design.] |

Parisiis, | typis imperialibus. | Anno repar. sal. 1806, | imperiique Napoleonis primo.

Marcel (J. J.) — Continued.

Half-title reverse blank 1 l. title reverse Lord's Prayer in Hebrew (version No. 1) 1 l. text 80 unnumbered ll. index 4 ll. dedication 1 l. large 8°. The versions are numbered 1–150.—Lord's Prayer in Greenlandic (ex Evang. groenlandico Hafnise edito), No. 132.

Copies seen: British Museum, Congress.

Some copies printed on large paper, with the 5 ll. dedication and index immediately following the title leaf; the verses of most of the leaves are blank, and the whole work is divided by half-titles into four parts: Asia, Europe, Africa, America; 161 ll. 4°. (Congress.)

Marietti (Pietro), editor. Oratio Dominica | in CCL lingvas versa | et | CLXXX. characterum formis | vel notatibus vel peregrinis expressa | vrantur | Petro Marietti | Equite Typographo Pontificio | Socio Administro | Typographi | S. Consilii de Propaganda Fide | [Printer's device.] |

Romae | Anno M. DCCC. LXX [1870].

5 p. ll. (half-title, title, and dedication) pp. xi–xxvii, 1–319, 4 ll. indexes, 4°.—Lord's Prayer in the Greenland, p. 309. Title furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession.

Markham (Clements Robert). The Arctic Highlanders. By C. R. Markham, Esq.

In Ethnological Soc. of London Trans. vol. 4, pp. 125–137, London, 1866, 8°.

A short comparative vocabulary of the Greenlanders and Siberian, p. 133.

Reprinted in Royal Geographical Society of London's Arctic Geography and Ethnology, pp. 175–189, London, 1875, 8°. The vocabulary occurs on p. 183 names of Arctic Highlanders, pp. 188–189.

Markham (C. R.)—Continued.

—Language of the Eskimo of Greenland.

In Royal Geog. Soc. of London, Arctic Geography and Ethnology, pp. 189-229, London, 1875, 8°.

In addition to a lengthy vocabulary Mr. Markham gives the Eskimo names of many geographic features, with English significations. The above is the third of a series of "Papers on the Greenland Eskimo," by Mr. Markham, in this volume.

Massachusetts Historical Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Boston, Mass.

Medical Manual:
Greenland.

See Hagen (C.),
Kragh (P.),
Rudolph (—).

Mednovskie Vocabulary. See Wrangell (F. von).

Mentzel (—). [Jesus the Friend of Children, in the language of Greenland.] *

"Brother Mentzel translated a small duodecimo book entitled 'Jesus the Friend of Children,' being a short compendium of the Bible, written for children and recommended by a society of pious ministers in Denmark for distribution among the Greenlanders of both missions."—*Cranz*.

Miriewo (T. Y. de). See Yankiewitch (T.).

Mörch (Johan Christian). See Kragh (P.).

Morgan (Lewis Henry). Smithsonian Contributions to Knowledge. | 218 Systems | of | consanguinity and affinity | of the | human family. | By | Lewis H. Morgan. |

Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. | 1871.

Outside title 1 l. pp. i-xiv, i-xii, 1-590, 4°. Forms vol. 17 Smithsonian Contributions to Knowledge. — Comparative vocabulary of the Eskimo of Behring's Sea (Kuskutchewak) from Richardson; of Hudson's Bay, from Gallatin; of Labrador, from Latrobe; of Northumberland Inlet; of Greenland, from Cranz and Egede, p. 268.—List of relationships of the Eskimo west of Hudson's Bay, by Clare; of Greenland, by Kleinschmidt; and of Northumberland Inlet, lines 78-80, pp. 293-382.

Copies seen: Congress, Eames, Powell.

At the Squier sale, catalogue No. 889, a copy brought \$5.50. Priced by Quaritch, No. 12425*, at 24.

Morillot (Abbé). Mythologie et Légendes des Esquimaux du Groenland.

In Société Philologique, Actes, vol. 4, 215-268, Paris, 1875, 8°. Contains remarks on the Eskimo language.

Morillot (Abbé)—Continued.

Separately issued as follows:

— Actes | de la | Société Philologique | Tome IV.—No. 7.—Juillet 1874. | Mythologie & Légendes | des | Esquimaux | du Groenland |

Paris | Maisonneuve & Cie, Libraires-Editeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1874.

Printed title on cover, pp. 215-288, 8°.

Copies seen: Astor, Trumbull.

Mosell Aglangit. | The | Five Books of Moses | translated into the | Esquimaux Language. | By the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, | or, | United Brethren. | Printed for the use of the Missions by | The British and Foreign Bible Society. |

London. | W. M'Dowall, Printer, Pemberton Row, | Gough Square. | 1841.

Pp. 1-690, 16°, entirely in the language of Labrador. A portion of the work (Genesis), pp. 1-166, was issued in 1834 with the title: *Mosesib Aglangita*; and the remainder, pp. 167-690, in 1841 with the title: *Four Books of Moses*.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum.

Bagster's Bible of Every Land mentions an edition of 1847—probably a typographic error.

Mosesib Aglangita | Sivorlingit | Assingitalo tuksiarutsiningit nertordlerutingillo | ingerusertaggit. | The book of Genesis | translated into the | Esquimaux language, | by | the missionaries | of the | Unitas fratrum, or, United brethren. | Printed for the use of the mission, | by the British and Foreign Bible Society. |

London: | W. M'Dowall, Printer, Pemberton Row, Gough Square. | 1834.

Literal translation: Moses his books | their first | and the others their hymns and means-of-praising | in song.

Title 1 l. pp. 3-166, 1 l. 16°, entirely in the Eskimo language of Labrador. See *Mosell Aglangit*.

Copies seen: British and Foreign Bible Society.

Priced by Trübner [1856], No. 667, at 5s., and in Leclerc's Supplement, No. 2671, at 5 fr.

Müller (Dr. Friedrich). Grundriss | der | Sprachwissenschaft | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. five lines]. | I. Band. | Einleitung in die Sprachwissenschaft.—Die Sprachen der wohlhaarigen Rassen[—II. Band]. |

Müller (F.)—Continued.

Wien 1877[–1882]. | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler. | Rothenthurmstrasse 15.

2 vols. in four parts, 8°, each volume with an outside title and each part with a double title. Vol. 2, part 1, which includes the American languages, has the following special title:

Die Sprachen | der | schlichthaarigen Rassen | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [i.e. eight lines]. | I. Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen | und der amerikanischen Rassen. |

Wien 1882 | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler | Rothenthurmstrasse 15.

Pp. i-x, 1-440, 8°.—Die Sprache der Aleuten, pp. 146-161; Inuit (Eskimo), pp. 162-180.

Copies seen: Astor, British Museum, Powell, Watkinson.

[Müller (Rev. Valentine).] Tuksiautit | erinaglit | Testamentitokame aglek- | simarsut. | [Design.] |

Budissime | nakkitarsimarsut Ernst Moritz Monsibme. | 1842.

Literal translation: Psalms | having a tune | in the Old Testament written. | At Bantzen | printed at Ernst Moritz Mons's.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-200, 12°. Psalms of David entirely in the language of Greenland. See Davidib; see also Kristumautit.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 2 M.

"A version of the Psalms [in Greenland Eskimo], prepared by the Rev. Valentine Möller, one of the Moravian missionaries, from Luther's German version, and carefully compared with the original, was published by the British and Foreign Bible Society in 1842, the edition consisting of 1,200 copies."—*Bagster*.

A later edition as follows:

[—] Tuksiautit | erinaglit Testamentitokame aglek- | simarsut. | [Design.] |

Budissime | nakkitarsimarsut Ernst Moritz Monsibme. | 1843.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-200, 12°. Psalms of David in Eskimo of Greenland.

Copies seen: British Museum.

Murdoch (John). Catalogue of ethnological specimens collected by the Point Barrow Expedition. Prepared by John Murdoch, A. M., Sergeant Signal Corps, U. S. Army.

In Report of the International Polar Expedition to Point Barrow, Alaska, pp. 61-87, Washington, 1885, 4°.

Gives the Eskimo names of many of the specimens.

— Natural history. By John Murdoch, A. M., Sergeant Signal Corps, U. S. Army.

In Report of the International Polar Expedition to Point Barrow, Alaska, pp. 89-200, Washington, 1885, 4°.

Throughout sections I-III are given many Eskimo names of mammals, birds, and fishes.

— [Linguistic results of the Point Barrow Expedition.]

Manuscript in possession of its author. Mr. Murdoch, who is now librarian of the Smithsonian Institution, has compiled all the vocabularies and grammatic notes collected by the different members of the expedition—Lieut. Ray, Dr. Oldmixon, Capt. Herendeen, and himself—and has transliterated them into a uniform spelling, nearly the same as that adopted by the Bureau of Ethnology. The vocabulary forms 132 pp. folio, containing about 1,100 words, among which are represented at least 500 radicals. These radicals are arranged alphabetically, each followed by its own compounds after the pattern of Part I of Kleinschmidt's Grönländek Ordbog. Following each word is the corresponding word in the dialects of Greenland, Labrador, and the Mackenzie River District, taken from the standard dictionaries, for the purpose of comparison, and the corresponding English translation.

In addition to the vocabulary, there is a list of 90 "affixes" or inseparable words, corresponding to Part II of the Grönländek Ordbog. Mr. Murdoch is still engaged in working up the grammatic notes, which are quite scanty, and in comparing the material collected with the language of Greenland as represented in the standard authorities.

N.

Nagdhintorsintit ernaglit. See Jörensén (T.).

Naitsungordlugo nunab aglautigenera. See Wandall (E. A.).

Naleganta Jesusil Kristusim Annaur-cirsinta sullirsei, okantsinnik Tussar-nersunnik, Aglegniartut sissamaot Pis-lansimapat Attantsimut.

Barbine. 1804. *

ESK—5

Naleganta—Continued.

Literal translation: Our Lord Jesus Christ the Savior's his works, in words pleasant to hear. Writings four are collected into one. At Barby.

280 pp. 12°. Harmony of the Gospels, in the Greenland language.—*Sabin's Dictionary*, No. 22861.

Priced in Trübner's catalogue, 1856, No. 665 at 5s., and in No. 671 at 7s.

Nalegapta | Jesusib Kristusib | Piulijipta | Pinniarningit, Ánialörvinga | Nelliutingmet | Okautsinnik Tussarnertunik. | Aglengniartut Sittamæt | Kafisimavut át- | tautsimut. | [Design.] | Barbime, 1800.

Literal translation: Our Lord | Jesus Christ | the Savior's | works his suffering | when the appointed time came | in words pleasing-to-hear. | Writings four are collected | into one. | At Barby.

Pp. 1-132, 12°. Harmony of the Gospels, in the dialect of Labrador.

The only copy I have seen, that at the Drinloy sale, No. 5639, brought \$3.50.

Nalegapta Jesusib Kristusib, piulijipta pinniarningit; okautsinnik tussarnertunik, aglangniartut sittamæt, kattisimavut attautsimut. Printed for the Brethren's Society for the furtherance of the Gospel among the Heathen; for the use of the Christian Esquimaux in the Brethren's settlements, Nain, Okkak, and Hopedale, on the Coast of Labrador.

Londonne, W. Mc. Dowallib, 1810. *

Literal translation: Our Lord Jesus Christ, the Savior's works; in words pleasing-to-hear, writings four are collected into one.

Title from Leclerc's Bibliotheca Americana (1807), No. 1461, where it is said to be the New Testament. The translation of the title shows it to be an edition of the Harmony of the Gospels. See note to Kohlmeister (B. G.).

Nalegauta | Jesusib Kristusib | annaursirivta | sullirsei | okantsinnik tussarnersunnik aglengni- | artut sissamaet pissitauisimavut | attautsimut. | [Design.] |

Budissimo | Ernst Gottlob Monsib nakkittaegoi. | 1829.

Literal translation: Our Lord | Jesus Christ | the Savior's | his works | in words pleasing-to-hear | writings four are collected | into one. | At Bautzen | Ernst Gottlob Mons printed them.

Pp. 1-280, 16°. Harmony of the four Gospels, entirely in the Greenland language.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, purchased of the Uuitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 1 M. 60 pf.

Nalekab okausee. | [Picture.]

Literal translation: The Lord's his words.

No title-page; 1 p. 1. pp. 1-8, 24°. Bible lessons in the language of Greenland.—Matth. 15, 21-28; Luk. 8, 5-8; Luk. 22, 39-44; Ebr. 12:18-24.

Copies seen: American Tract Society.

Nálekam okausinga. | [Picture.]

Literal translation: The Lord's his words.

No title-page; 1 p. 1. pp. 1-8, sq. 24°. Bible

Nálekam — Continued.

lessons in the Eskimo language of Labrador.—Matth. 15, 21-28; Luk. 8, 5-8; Luk. 22, 39-44; Ebr. 12, 18-24.

Copies seen: American Tract Society.

Nalunaerutit | sineríssap kujatáne misigssuissut | pivdlugit. | 1862-1866 [-1867]. |

Meddelelser | vedkommende Forstanderskaberne | i Sydgrønland. | 1862-1866 [-1867].

Literal translation: Communications | the coast's in its southern part rules | being concerned.

3 parts: 1 p. 1. pp. 1-172, 1-20, 1-7, 8°.

Copies seen: Powell.

Nalunaerutit | sineríssap kujatáne misigssuissut pivdlugit. | 7-9. | 1868-70. |

Meddelelser | vedkommende Forstanderskaberne i Syd- | grønland. | 7-9. | 1868-70.

1 p. 1. pp. 1-87, 8°.

Copies seen: Powell.

Nalunaerutit | sineríssap kujatáne misigssuissut pivdlugit. | 10. | 1870-71. |

Meddelelser | vedkommende Forstanderskaberne i Sydgrønland. | 10. | 1870-71.

1 p. 1. pp. 1-54, 8°.

Copies seen: Powell.

Nalunaerutit | sineríssame kujatdlarne misigssuissut | pivdlugit. | 11. | 1871-72 |

Meddelelser, | vedkommende | Forstanderskaberne i Sydgrønland. | 11. | 1871-72.

1 p. 1. pp. 1-43, 8°. Reports concerning the Municipal Council of South Greenland, and statistical tables. Printed at Godthaab, Greenland.

Copies seen: Powell.

Nalungiak Bethlehem. | [Picture.]

[Stuttgart, J. F. Steinkopf.] | 1847.

Literal translation: The child born at Bethlehem.

1 p. 1. pp. 1-8, 16°. Bible lessons in the language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Namolli:

Numerals.

Vocabulary.

See Erman (G. A.).

Schott (W.).

Nápaásimassugdlit | atuartagagessait. | See Hagen (C.).

Naphegyi (Gabor). The | Album of | Language | illustrated by the | Lord's Prayer | in | One hundred Languages. | By G. Naphegyi, M. D., A. M. | Member

Naphegyi (G.)—Continued.

of the "Sociedad Geografica y Estadistica" of Mexico, | and "Mejoras Materiales" of Texoco. |

Lith. & Printed in colors by Edward Herline, | 630 Chestnut St. Philadelphia. | Published | by | J. B. Lippincott & Co. | Philadelphia. |

Printed title: The | Album of Language. | Illustrated by | The Lord's Prayer | in | One Hundred Languages, | with | historical descriptions of the principal languages, interlinear translation and | pronunciation of each prayer, a dissertation on the languages of | the world, and tables exhibiting all known | languages, dead and living. | By | G. Naphegyi, M. D. A. M. | Member of the "Sociedad Geografica y Estadistica," of Mexico, and "Mejoras Materiales," of Texoco, of the | Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, etc. | [Design.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1869.
Fp. 1-324, 4°. The Lord's Prayer in the language of Greenland, p. 305.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

Naughtawkkoo kollin-illoaet? | [Picture-ure.]

[N. p.] 1844.

Literal translation: Where are the nine?
No title-page; 1 p. 1. pp. 1-8, 16°. Bible stories in the language of Labrador.—Luc. 4, 24-26, p. 1; Luc. 4, 27, p. 2; Jac. 5, 16-18, pp. 3-4; Matth. 23, 34-39, pp. 5-6; 2 Timoth. 1, 1-5; 2 Timoth. 3, 15-17, pp. 7-8.

Copies seen: American Tract Society.

Nauk taipkoo neinenik? | [Picture of Eskimo.]

[N. p.] 1844.

Literal translation: Where are the nine?
No title-page; 1 p. 1. pp. 1-8, 16°. Bible stories in the language of Labrador.—Luc. 4, 24-26, p. 1; Luc. 4, 27, p. 2; Jacobi 5, 16-18, pp. 3-4; Matth. 23, 34-39, pp. 5-6; 2 Timoth. 1, 1-5; 2 Timoth. 3, 15-17, pp. 7-8.

Though this tract has the same contents as that titled *Naughtawkkoo kollin-illoaet?* it is not the same work; where the stories run through more than one page, the pages do not end alike. There are also verbal discrepancies throughout.

Copies seen: American Tract Society.

Nelson (Edward William). . Eskimo-English Vocabulary.

Manuscript, pp. 1-219, folio, alphabetically arranged. Written on one side only. Phrases and sentences, English-Eskimo, alphabetically arranged, pp. 176-219. In the library of the Bureau of Ethnology.

This manuscript contains material from 12 dialects of the region visited by the author. Some of the dialects are represented by but a

Nelson (E. W.)—Continued.

comparatively few words, from 100 upwards, while one, the Unalit, is represented by about 2,500, in addition to numerous phrases and sentences. With the exception of the Unalit, the words of all the other dialects are preceded by a distinguishing initial letter.

Mr. Nelson is arranging the Eskimo-English portion of his work, and also his notes upon the grammar and remarks upon the geographic distribution of the dialects. These, he thinks, will occupy about 500 pages of manuscript.

Netzvietoff (Rev. Jacob). See **Veniaminoff (J.)** and **Netzvietoff (J.)**.

Newton (Alfred). Notes on Birds which have been found in Greenland.

In Royal Society [of London]. *Manual of the Nat. Hist. Geol. and Physics of Greenland*, &c. pp. 94-115, London, 1875, 8°.

Esquimaux names of birds passim.

Noonatahngmeutes Vocabulary. See **Oldmixon (G. S.)**.

Noowookmeutes Vocabulary. See **Oldmixon (G. S.)**.

Northumberland Inlet:

Relationships. See **Morgan (L. H.)**.
Vocabulary. Morgan (L. H.).

Norton Sound:

Grammatical comments. See **Adelung (J. C.)** and **Vater (J. S.)**.

Vocabulary. **Adelung (J. C.)** and **Vater (J. S.)**,
Bryant (—),
Fry (E.).

Words. **Yankiewitch (T.)**.

Notes on the Unalaaskan Islands:

Alut. See **Veniaminoff (J.)**.
Atka. **Veniaminoff (J.)**.

Notice sur les mœurs et coutumes des Indiens Esquimaux de la baie de Baffins, au pôle arctique, suivie d'un vocabulaire esquimaux-français.

Tours: Mame. 1826. *

24 pp. 12°. Title from *Sabin's Dictionary*, No. 22863.

Nouvelle Bretagne. Vicariat Apostolique d'Attabaska et Mackenzie.

In *Annales de la Propag. de la Foi*, vol. 43, pp. 457-478, Paris, 1871, 8°.

Contains remarks on the Esquimaux and Cris languages.

Nukakpiak pernertok saniarsimarsok. | [Picture.] |

[Druct von J. F. Steinkopf, in *Stuttgart.*] | 1849.

1 p. 1. pp. 1-8, 16°. Bible lessons in the language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

**Nukapiarkæk, Gudemik okau- | seeni-
glo asseniktuk. | [Picture of Bible.] |
[Druct von J. F. Steinkopf in Stutt-
gart.] | 1851.**

Literal translation: The two youths | God
and his words loving.

1 p. l. pp. 1-7, 16°. Bible lessons in the
language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

**Nukapiak angerarviksáb nelliuningane.
| [Picture.] |**

**[Druct von J. F. Steinkopf in Stutt-
gart.] | 1849.**

Literal translation: The youth his own de-
parture's at its time.

1 p. l. pp. 1-8, 16°. Bible lessons in the lan-
guage of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Numerals:

Alut.

See Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.),

Buynitsky (S. N.),

Coxe (W.),

Erman (G. A.),

Latham (R. G.),

Pott (A. F.),

Baer (K. E. von).

Behring Strait.

Cumberland Strait.

Cook River.

Eskimo.

Cull (R.),

Dixon (G.),

Haldeman (S. S.),

Latham (R. G.),

Pott (A. F.),

Sutherland (P. C.).

Greenland.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.),

Antrim (B. J.),

Baer (K. E. von).

Iglooik.

Inuit.

Hall (C. F.),

Kumlien (L.).

Kadiak.

Adelung (J. C.) and

Vater (J. S.),

Numerals — Continued.

Kadiak.

See Baer (K. E. von),

Erman (G. A.),

Pott (A. F.),

Erman (G. A.),

Latham (R. G.),

Kángjullit.

Kamekadale.

Labrador.

Antrim (B. J.),

Cull (R.),

Erman (G. A.),

Stearns (W. A.).

Prince William Sound.

Buschmann (J. C. E.
von),

Dixon (G.),

Forster (J. G. A.),

Portlock (N.) and

Dixon (G.).

Tschuktschi.

Techugazi.

Pott (A. F.).

Pott (A. F.).

Unalaska.

Baer (K. E. von).

Nunalerutit. Nungme sanat, 1858. *

Literal translation: Means for thinking about
the earth. At the Point [Godthaab] published.

60 pp. 8°. Geography in Greenland Eskimo.

Title from Dr. Rink.

Nunap missigassuissok. See Rink (H. J.).

**Nunivok Island Vocabulary. See Buschmann
(J. C. E.).**

Nushergågmüt Vocabulary. See Dall (W. H.).

**[Nyerup (Rasmus)]. Dansk-norsk | Lit-
teraturlexicon. | Første[-Anden] Halv-
del. | A-L [-M-Ø]. |**

Kjøbenhavn. | Trykt, paa den Gyl-
dendalske Boghandlings Forlag, i det
Schultziske Officin. | 1818[-1819].

2 vols. sm. 4°. arranged alphabetically by
authors. Contains biographies of a number of
authors who have written in the Eskimo and
lists of their works.

Copies seen: Congress.

O.

Ode, Greenland. See Brodersen (J.).

**Okálautsit | attoraksat | kattimajunut
Sontagine, | piluatomik | kattimav-
ingmit apsimanerme. | Sermons |
printed for the S. F. G. in London, |
for the use of the Moravian Mission in |
Labrador. |**

**Stolpen: | Gustav Winterib nëner-
lauktangit, | 1870.**

Literal translation: Discourses | things to be
used | for congregations on Sundays | espe-
cially | by the church on (!) Stolpen: | Gustav
Winter's his printings.

Title verso blank 1 l. contents verso blank
1 l. text (sermons 1-18) entirely in the language
of Labrador, pp. 1-140, 16°.

Copies seen: Pilling, Powell.

Okálautsit — Continued.

My copy, from the Unitäts-Buchhandlung,
Gnadau, Saxony, cost 2 M.

A second series as follows:

**Okálautsit | attoraksat | kattimajunut
Sontagine, | piluatomik kattimaving-
mit | apsimanerme. | Sermons and
addresses | printed for the S. F. G. in
London, | for the use of the Moravian
Mission in | Labrador. |**

**Stolpen: | Gustav Winterib nëner-
lauktangit. | 1871.**

Title verso blank 1 l. contents verso blank
1 l. text (sermons 19-35) entirely in the language
of Labrador, pp. 1-127, 16°. Followed by:

**Okálautsit | attoraksat | kattimajunut
Sontagine, | uvloksiorvingnelo, ania-**

Okálautsit—Continued.

vianelo. | Sermons and addresses | printed for the S. F. G. in London, | for the use of the Moravian Mission in | Labrador. |

Stolpen: | Gustav Winterib nëner-lauktangit. | 1871.

Literal translation: Discourses | things to be used | for congregations on Sundays, | and on festivals, and at the time of suffering. | Stolpen: | Gustav Winter's his printings.

Title verso blank 1 l. contents verso blank 1 l. text (sermons 36-51 and a portion of the liturgy) entirely in the language of Labrador, pp. 131-271, 16°.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy (3 parts), bought at the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 4 M.

Okallöutit Sabbátine akkudleesikasæt.
See **Kragh (P.)**.

Okalluktusæt Bibelimit pisimasut. See **Steenholdt (W. F.)**.

Okalluktusæt Opernartut Tersäuko. See **Fabricsius (O.)**.

Okalluktualsæt, nuktérsimarsut. See **Kragh (P.)**.

Okalluktuaütit sajmänbingmik. See **Kragh (P.)**.

Okautsit | illiniaraksæt | Sorruitsinut.
Budisineme: | E. M. Monsib, nëni-lauktangit. | 1867.

Literal translation: Words | instruction | for children. | At Bantzen: | E. M. Mons' his printings.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-11, 16°. Primer in the Eskimo language of Labrador.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 35 pf.

Okautsit | Testamentitokame agleksimarsut illelit.

Literal translation: Words | in the old testament written part of them.

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, 18°. Bible stories in the language of Greenland.

Copies seen: American Tract Society, Powell.

Okomist:
Songs. See **Boas (F.)**.
Tales. **Boas (F.)**.

Okpernermak mallinguaniglo. |
[Picture.]

Literal translation: About faith and about obedience.

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, 16°. Bible stories in the language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society, Powell.

Oldmixon (George Scott). [Words, phrases, and sentences in the languages of the Noowookmentes and Noona-targhmentes.]

Manuscript, pp. 77-185, sparsely filled, 4°. Collected by Dr. G. S. Oldmixon, Act. Asst. Surgeon, U. S. A. at Point Barrow, Arctic Alaska, during 1882 and 1883, and recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition. Transliterated into the alphabet adopted by the Bureau of Ethnology by Rev. J. Owen Dorsey as far as p. 127. In the library of the Bureau of Ethnology.

Olearius (Adam). Relation | dv | Voyage | d'Adam Olearivs | en Moscovie, Tartarie | et Perse. | Avgmentée en cette novvelle édition | de plus d'vn tiers, & particulièrement d'vne seconde Partie | contenant le Voyage de | Iean Albert de Mandelslo | avx Indes Orientales. | Traduit de l'Allemand par A. de Wicquefort, | Résident de Brandebourg. | Tome Premier [-Second]. | [Device.] | A Paris, | Chez Iean dv Pvis, ruë Saint Iacques, à la Couronne d'or. | M. DC. LVI [1656]. | Avec privilège dv Roy.

2 vols. maps, plates, 4°.—Greenland vocabulary, 106 words, vol. 1, pp. 133-134. The earliest account of the Eskimo language.

Copies seen: British Museum.

"The author, who hath here made one digression, to speak of the Samojedos, * * * thinks he may make another to say somewhat of Greenland, * * * as for that he hath seen, and discoursed with, some inhabitants of Greenland. * * * In the spring of 1654 a ship was set out, which going from Copenhagen in the beginning of the spring, arriv'd not on the coasts of Greenland, till the 28 of July. * * * As soon as this ship appear'd upon the coasts of Greenland, the inhabitants set out above a hundred boats. * * * The Danes thought this freedom of the Groenlanders a good opportunity to carry away some of them. * * * They also sent back one of the women, as being too old to be transported; so that they had but four persons, one man, two women, and a girl. * * * The plague, then very rife all over Denmark, had oblig'd the king to retire to Flensbourg, in the Dutchy of Holstein, where these Groenlanders were presented to him. * * * The king honour'd the duke, my master, so far as to send them to him to Gottorp, where they were lodg'd in my house for some days, which I spent in sifting out their humour and manner of life."—*Olearius*.

— Vermehrte | Neue Beschreibung | der | Muscovitischen und Persischen |

Olearius (A.) — Continued.

Reyse | so durch gelegenheit einer Holsteinischen Gesandtschaft an | den Russischen Zaar und König in Persien geschehen. | Worinnen die Gelegenheit derer Orte und Länder/durch | welche die Reyse gangen/als Liffland/Russland/Tartarien/Meden und | Persien/sampt dero Einwohner Natur/Leben/Sitten/Haus=Welt= und Geistlichen | Stand mit fleisse aufgezeichnet/ und mit vielen meist nach dem Leben | gestellten Figuren gezieret/ zu befinden. | Welche | zum andern mahl heraus gibt | Adam Olearius Ascanius/ der Fürstlichen Regierenden | Herrschaft zu Schleswig Holstein Bibliothecarius und Hoff Mathematicus. | [Design.] | Mit Röm: Kayserl. Mayest. Privilegio nicht nachzudrucken. |

Schleswig/ | Gedruckt in der Fürstl. Druckerey/durch Johan Holwein/ | Im Jahr MDCLVI [1656].

19 p. ll. pp. 1-778, 17 ll. maps, plates, folio. Engraved title recto l. 1.—Greenland vocabulary, 106 words, p. 171.

Copies seen: Boston Public, British Museum.

— Relation | dv | Voyage | d'Adam Olearius | en Moscovie, Tartarie | et Perse. | Augmentée en cette nouvelle édition | de plus d'un tiers, & particulièrement d'une seconde Partie | contenant le Voyage de | Jean Albert de Mandelslo | aux Indes Orientales. | Traduit de l'Allemand par A. de Wicquefort, | Resident de Braudebourg. | Tome Premier[—Second]. | [Device.] |

A Paris, | Chez Jean dv Pvis, rue Saint Jacques, à la Couronne d'or. | M. DC. LIX [1659]. | Avec privilège dv Roy.

2 vols. maps, plates, 4°.—Greenland vocabulary, 106 words, vol. 1, pp. 133-134.

Copies seen: Boston Athenæum.

— The | Voyages & Travels | of the | Ambassadors | from the | Duke of Holstein, to the Great Duke | of Muscovy, and the King of Persia. | Begun in the year M. DC. XXXIII and finish'd in M. DC. XXXIX. | Containing a complete History of | Muscovy, Tartary, | Persia, | And other adjacent Countries, | with several Public Transactions reaching neer [*sic*] the Present Times; | In Seven Books. | Illustrated with diverse accurate Mapps and Figures. | By Adam

Olearius (A.) — Continued.

Olearius, Secretary of the Embassy. | Rendered into English, by John Davies of Kidwelly. | [Design.] |

London | Printed for Thomas Dring, and John Starkey, and are to be sold at their Shops, at the George | in Fleetstreet, near Clifford's-Inn, and the Mitre, between the Middle-Temple-Gate | and Temple Barr. M. DC. LXII [1662].

12 p. ll. pp. 1-424, frontispiece, maps, plates, folio.—Greenland vocabulary, pp. 71-72.

Mandelslo's *Voyages* is appended with separate title, same imprint, pp. 1-187, 5 ll.

Copies seen: British Museum, Harvard.

— The | Voyages and Travells | of the | ambassadors | Sent by Frederick Duke of Holstein, | to the Great Duke of Muscovy, and the King of Persia. | Begun in the year M. DC. XXXIII. and finish'd in M. DC. XXXIX. | Containing a Compleat | history | of | Muscovy, Tartary, Persia. | And other adjacent Countries.

| With several Publick Transactions reaching near the Present Times; | In VII. Books. | Whereto are added | The Travels of John Albert de Mandelslo, | (a Gentleman belonging to the Embassy) from Persia, into the | East-Indies. | Containing | A particular Description of Indosthan, the Mogul's Empire, the | Oriental Ilands, Japan, China, &c. and the Revolutions which happened in those Countries, within those few years. | In III. Books. | The whole Work illustrated with diverse accurate Mapps, and Figures. | Written originally by Adam Olearius, Secretary to the Embassy. | Faithfully rendred into English, by John Davies of Kidwelly. | The Second Edition Corrected. |

London, | Printed for John Starkey, and Thomas Bassett, at the Mitre near Temple-Barr, and at the George near | St. Dunstons Church in Fleet-street. 1669.

10 p. ll. pp. 1-316, folio. Greenland vocabulary, pp. 53-54.

Mandelslo's *Travels* is appended with separate title, 3 p. ll. pp. 1-232, 5 ll.

Copies seen: Astor, Congress.

— Relation | du | Voyage | d'Adam Olearius | en Moscovie, | Tartarie, | et Perse, | Augmentée en cette nouvelle édition | de plus d'un tiers, & particulièrement d'une seconde Partie; | conte-

Olearius (A.)—Continued.

nant le voyage de | Jean Albert de Mandelslo | aux Indes Orientales. | Traduit de l'Allemand par A. de Wicquefort, | Resident de Brandebourg. | Tome Premier[—Second]. | Seconde édition. | [Device.] |

A Paris, | Chez Antoine Dezallier, rue Saint Jacques, | à la Couronne d'or. | M. DC. LXXIX [1679] | Avec privilège du Roy.

2 vols. maps, 4^o.—Greenland vocabulary, 106 words, vol. 1, pp. 133-134.

Copies seen: Boston Athenæum.

— Voyages | très curieux & très renommés | faits en | Moscovie, | Tartarie, et Perse, | par | le Sr. Adam Olearius, | Bibliothecaire du Duc de Holstein, & Mathématicien de sa Cour. | Dans lesquels on trouve une Description curieuse & la Situation | exacte des Pays & Etats, par où il a passé, tels que sont la | Livonie, la Moscovie, la Tartarie, la Medie, & la Perse; | Et où il est parlé du Naturel, des Manieres de vivre, des Mœurs, & des Coutumes | de leurs Habitans; du Gouvernement Politique & Ecclesiastique; des Raretez | qui se trouvent dans ce Pays; & des Ceremonies qui s'y observent. | Traduits de l'Original & augmentez | par le Sr. De Wicquefort. | Conseiller aux Conseils d'Etat & Privé du Duc de Brunswick & Lunebourg Zell &c. | Auteur de l'Ambassadeur & de ses fonctions. | Divisez en deux parties. | Nouvelle Edition revue & corrigée exactement, augmentée considérablement, tant | dans les corps de l'Ouvrage, que dans les Marginales, & surpassant en bonté | & en beauté les précédentes Editions. | A quoi on a joint des Cartes Geographiques, des Représentations des Villes, & autres | Tailles-douces très belles & très exactes. | Tome Premier[—Second]. | [Design.] |

A Leide, | Chez Pierre Vander Aa, Marchand Libraire, | Imprimeur ordinaire de l'Université & de la Ville, demeurant dans l'Academie. | Chez qui l'on trouve toutes sortes de Livres curieux, comme aussi de Cartes Geographiques, des Villes, | tant en plan qu'en profil, des Portraits des Hommes

Olearius (A.)—Continued.

Illustres, & autres Tailles-douces. | MDCCXVIII [1719]. | Avec Privilège. 2 vols. maps, plates, folio.—Greenland vocabulary, vol. 1, columns 187-188.

Copies seen: Astor, British Museum.

Quaritch, No. 28862*, prices a copy at 7s. 6d.

— Voyages | Très-curieux & très-renommés | faits en | Moscovie, | Tartarie et Perse, | par le Sr. | Adam Olearius, | Bibliothecaire du Duc de Holstein, & Mathématicien de sa Cour. | Dans lesquels on trouve une Description curieuse & la Situation exacte des | Pays & Etats, par où il a passé, tels que sont la Livonie, | la Moscovie, la Tartarie, la Medie, & la Perse; | et où il est parlé du Naturel, des Manieres de vivre, des Mœurs, & des Coutumes de | leurs Habitans; du Gouvernement Politique & Ecclesiastique, des Raretez qui | se trouvent dans ce Pays; & des Ceremonies qui s'y observent. | Traduits de l'Original & Augmentez | par le Sr. De Wicquefort, | Conseiller aux Conseils d'Etat & Privé du Duc de Brunswick & Lunebourg, Zell, &c. | Auteur de l'Ambassadeur & de ses Fonctions | Divisez en Deux Parties. | Nouvelle Edition revue & corrigée exactement, augmentée considérablement, tant dans le Corps de | l'Ouvrage, que dans les Marginales, & surpassant en bonté & en beauté les | précédentes Editions. | A quoi on a joint des Cartes Geographiques, des Représentations des Villes, & autres Tailles-douces | très-belles & très-exactes. | Tome Premier [—Second]. | [Design.] |

A Amsterdam, | Chez Michael Charles Le Cône, Libraire, | Chez qui l'on trouve un assortiment general de Musique. | MDCCXXVII [1727]. | Avec Privilège.

2 vols. maps, plates, folio. No page numbering; columns, two on a page, numbered.—Greenland vocabulary, about 100 words, vol. 1, columns 187-188.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

I have seen in the British Museum Library the following editions of Olearius, none of which contains the Greenland vocabulary: Amsterdam, 1651; Utrecht, 1651; Paris, 1656; Vitorbo, 1658; Amsterdam, 1670.

I have also seen mention of the following editions; in German: Sleswig, 1647; +1663; +1669; +1671; Hamburg, 1690; in Dutch: Amsterdam, 1691; Amsterdam, 1728.

Oppert (Gustav). On the Classification of Languages. A Contribution to Comparative Philology.

In *Madras Journal of Literature and Science* for the year 1879, pp. 1-137, London, 1879, 8°.

In addition to frequent allusions to American languages, there is, on pp. 110-112, a table of relationships of different American "nations," among them the Arctic family.

Ordo Salutis. See **Egede (H.).**

O'Reilly (Bernard). Greenland, | the | adjacent seas, | and | the north-west passage | to | The Pacific Ocean, | illustrated in a voyage to Davis's strait, | during the summer of 1817. | With charts and numerous plates, | from drawings of the author taken on the spot. | By | Bernard O'Reilly, Esq. |

London: | printed for Baldwin, Craddock, and Joy, | 47, Paternoster-Row. | 1818.

Pp. i-viii, 1-293, maps, plates, 4°.—Remarks

O'Reilly (B.).—Continued.

on the language of Greenland, pp. 60-61, 83-84; "Brief list of words [27] from the language of the Greenlanders," pp. 84-85.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard, Watkinson.

A copy at the Field sale, No. 1734, brought \$3. Priced by Quaritch, No. 28973, at 7s. 6d.

— Greenland, | the | adjacent seas, | and | the north-west passage | to the | Pacific Ocean, | illustrated in a | voyage to Davis's strait, | During the Summer of 1817. | By Bernard O'Reilly, Esq. |

New-York: | published by James Eastburn and Co. | at the literary rooms, Broadway. | Clayton & Kingsland, Printers. | 1818.

Pp. i-viii, 1-251, maps, 8°.—Linguistics, pp. 73-74.

Copies seen: Boston Athenæum, Bureau of Ethnology, Congress.

Osmer (—). See **Beechey (F. W.).**

P.

Parry (Admiral William Edward). Journal | of a | Second Voyage for the Discovery of a | North-west Passage | from the Atlantic to the Pacific; | performed in the years 1821-22-23, | in His Majesty's Ships | *Fury* and *Hecla*, | under the orders of | Captain William Edward Parry, R. N., F. R. S., | and Commander of the Expedition. | Illustrated by numerous plates. Published by Authority of the Lords Commissioners | of the Admiralty. |

London: | John Murray, | Publisher to the Admiralty, and Board of Longitude. | M DCCC XXIV [1824].

4 p. ll. pp. i-xxxii, 1-571, maps, plates, 4°.—Grammatic remarks and a few examples of the Esquimaux language, pp. 551-558.—Vocabulary of Esquimaux words and sentences, pp. 559-569.—Esquimaux names of places, pp. 570-571.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, British Museum, Congress.

— Journal | of a | second voyage for the discovery | of a | north-west passage | from | the Atlantic to the Pacific; | performed in the years 1821-22-23, | in his majesty's ships | *Fury* and *Hecla*, | under the orders of | Captain William Edward Parry, R. N., F. R. S., | and commander of the expedition. |

Parry (W. E.).—Continued.

New-York: | published by E. Duyckinck, G. Long, Collins & Co., Collins & Hannay, | W. B. Gilley, and Henry I. Megarey. | W. E. Dean, Printer, 90 William-Street: | 1824.

Pp. i-vii, 1-xx, 1-464, 8°.—Linguistics as in English edition, pp. 451-457, 459-464.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

According to Sabu's Dictionary, No. 56866, a German translation was published at Jena, 1824, 8°.

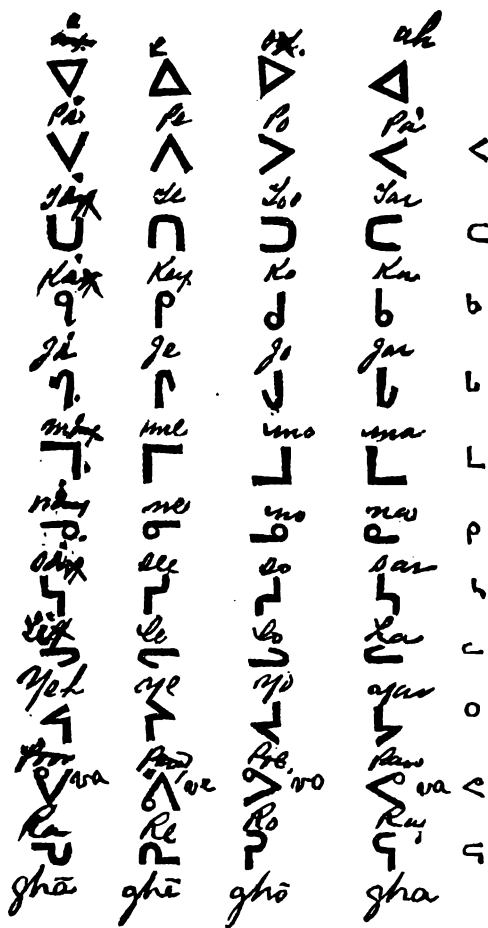
A copy at the Field sale, No. 1768, brought \$8.

Paulus (J.). See **Kragh (P.).**

Peck (Rev. Edmund J.). Portions of the Holy Scripture, | for the | use of the Esquimaux | on the | northern and eastern shores of Hudson's Bay, | edited by | Edmund Peck, | C. M. S. Missionary to the Esquimaux. |

Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge. | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields. | 1878.

2 p. ll. pp. 1-93, appendix pp. 1-8, 16°.—Portions of the Gospel of John, pp. 1-45.—Romans, pp. 45-46.—Corinthians, pp. 57-66.—Epistles of John, pp. 66-71.—Revelation, pp. 71-75.—Scattered verses, pp. 75-88.—Creed, Ten Commandments, Lord's Prayer, Benediction,



FAC-SIMILE OF FIRST SYLLABARY USED IN PRINTING ESKIMO TEXTS

(The explanations are in manuscript.)

Peck (E. J.)—Continued.

pp. 89-93.—"Appendix. (Printed for the Church Missionary Society.) Watts's First Catechism, in Esquimaux," pp. 1-8.

The first publication in the Eskimo language in which the syllabic characters were used. See accompanying fac-simile of the syllabary, the explanations of which are in manuscript.

Copies seen: Church Missionary Society, Pilling, Powell.

- Portions | of the | book of common prayer; | together with | hymns, addresses, etc., | for the use of | the Eskimo of Hudson's Bay. | By the | Rev. E. J. Peck, | missionary of the Church Missionary Society. | [Design.] |

Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, London. | 1881.

Pp. 1-90, 16°. Title 1 l. syllabarium p. 3.—Hymns, pp. 5-22.—Portions of the Book of Common Prayer, pp. 23-56.—Prayer for each day in the week, pp. 57-66.—Catechism and short addresses, pp. 67-90. In syllabic characters, with a number of changes in the characters from the foregoing.

Copies seen: Church Missionary Society, Pilling, Powell, Society for Promoting Christian Knowledge.

- St. Luke's Gospel. | Translated into the language | of the | Eskimo of Hudson's Bay | by the | Rev. E. J. Peck. |

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | Queen Victoria street. | 1881.

Title 1 l. syllabarium 1 l. text, in syllabic characters and entirely in Eskimo, pp. 1-116, 16°.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

- [—] Watts's | First Catechism, | in Esquimaux.

Colophon: F. Arnold, Printer, 86, Fleet Street, E. C. [n. d.]

Five unnumbered ll. 16°, syllabic characters. Half-title as above, on the verso of which begins the text in syllabic characters, with heading in English, Gothic characters: "Watts's First Catechism in Esquimaux." This extends to bottom of recto of 3d l. the verso containing the Creed and the Commandments, the latter ending on verso of 4th l. which also contains the Lord's Prayer, baptismal sentence, marriage sentences, the latter ending on recto of 5th l. which also contains a prayer. Verso of 5th l. a hymn, the benediction.

This is the best example of printing in the syllabic characters I have seen. I am inclined to think it is from engraved plates.

Copies seen: Church Missionary Society, Pilling, Powell.

Periodical:

Greenland.

See *Atuagagdliutit, Kaladlit*.

Petitot (Père Émile Fortuné Stanislas Joseph). Les Esquimaux.

In Congrès Int. des Américanistes, Comptendu, first session, vol. 1, pp. 329-339, Nancy and Paris, 1875, 8°.

Comparative Vocabulary of the Esquimaux of Bathurst with various foreign languages, pp. 333-334.—Myths (The Deluge and Origin of the Human Family) in Eskimo, with French translation, pp. 336-337.

- Monographie | des | Esquimaux Tchiglit | du Mackenzie | et de l'Anderson | par | Le R. P. E. Petitot | Missionnaire Oblat de Marie-Immaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy | et des Sociétés d'Anthropologie et de Philologie de Paris | [Vignette.] |

Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique | de l'École des Langues Orientales Vivantes, de la Société Philologique | des Sociétés Asiatiques de Calcutta, de Shanghai, de New-Haven, etc. | 28, rue Bonaparte, 28 | 1876

2 p. ll. pp. 1-28, 4°.—Esquimaux traditions in the original, with French translations, pp. 16, 26; and scattered terms and phrases.

Copies seen: Astor.

Prised by Leclerc, 1878, No. 2231, at 4 fr.

- Vocabulaire | français-esquimaux | Dialecte des Tchiglit | des bouches du Mackenzie et de l'Anderson | précédé d'une | monographie de cette tribu | et de notes grammaticales | par | le R. P. E. Petitot | Missionnaire Oblat de Marie-Immaculée, Officier d'Académie, Membre-correspondant de l'Académie de Nancy | et des Sociétés d'Anthropologie et de Philologie de Paris | [Design.] |

Paris | Ernest Leroux, Éditeur | libraire de la Société Asiatique | de l'École des Langues Orientales Vivantes, de la Société Philologique | des sociétés de Calcutta, de New-Haven (États-Unis), de Shanghai, etc. | 28, Rue Bonaparte, 28 | Maisonneuve, 15, quai Voltaire | San Francisco.—A. L. Bancroft and Co | 1876

3 p. ll. pp. 1-lxiv, 1-78, 4°. Forms vol. 3 of Pinart (Alph. L.), Bibliothèque de Linguistique et d'Ethnographie Américaines.

Introduction, pp. iii-viii.—Monographie des Esquimaux Tchiglit du Mackenzie et de

Petitot (E. F. S. J.).—Continued.

l'Anderson, pp. ix-xxxvi.—*Précis de Grammaire Esquimaude*, &c. pp. xxxix-lxiv.—*Dictionnaire Français-Esquimaux*, pp. 1-75.

Copies seen: Astor, Boston Public, Congress, Powell.

Published at 50 fr. Priced by Leclerc, 1878, No. 2230, at 50 fr.; by Trübner, 1882 (p. 53), at £2; by Quaritch, No. 30050, at £1 12s.

— *De l'origine asiatique des Indiens de l'Amérique arctique*. Par le R. P. Émile Petitot, O. M. I. Missionnaire au Mackenzie, officier d'Académie, etc.

In *Les Missions Catholiques*, onzième année, Nos. 543-550, pp. 520-532, 540-544, 550-553, 564-566, 576-578, 580-591, 600-604, 609-611, Paris, Oct. to Dec. 1879, 4°.

List of stone implements, in the *Eskimo language*, p. 350.

— *Traditions indiennes | du | Canada nord-ouest | par | Émile Petitot | ancien missionnaire | [Design.] |*

Paris | Maisonneuve Frères et Ch. Leclerc | 25, quai Voltaire, 2[5] | 1886 | Tous droits réservés

5 p. ll. pp. i-xvii, 1-521, 24°. Forms vol. 23 of *Les Littératures Populaires*.—*Première Partie, Traditions des Esquimaux Tehigit*, pp. 1-10, contains on p. 9 a tradition in Esquimaux with interlinear French translation, and on p. 10 the names with definitions of the Tehigit deities and heroes.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Petroff (Ivan). Report on the population, industries, and resources of Alaska. By Ivan Petroff, special agent.

In *Census Reports of 1880*, vol. 8, 2d paper; title, 2 p. ll. pp. iii-vi, text pp. 1-189, 4°.

A few remarks on the spelling of Russian and native [Eskimo] names, p. 46.—Derivation and meaning of the words Inuit and Tinnch, p. 124.—List of local Kadiak names, from Shelikof, compared with those of the present; also names of the months, with meanings, p. 145.—Aleut names of seasons and months, with meanings, p. 160.

Under date of Dec. 12, 1886, Mr. Petroff writes the Bureau of Ethnology from Kadiak, Alaska: "I should have forwarded another vocabulary—an Eskimo dialect—from the Alaskan Peninsula before this, but for the illness of my assistant. I hope to forward it in the spring."

In his present work Mr. Petroff is using the forms and alphabet adopted by the Bureau.

Pfizmaier (Dr. A.). *Die Sprache der Alenten und Fuchsinseeln.*

In *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe, Sitzungsberichte*, vol. 105, pp. 801-880; vol. 106, pp. 237-316, Wien, 1884, 8°.

Pfizmaier (A.).—Continued.

Die Redetheile, vol. 105, pp. 811-875; vol. 106, pp. 238-261.—*Erklärung der Zählungen*, vol. 105, pp. 875-879.—*Die Wortfügung*, vol. 106, pp. 261-266.—*Die Wortfolge*, vol. 106, pp. 266.—*Der Ton*, vol. 106, pp. 266-270.—*Ein Aleutischer Aufsatz*, vol. 106, pp. 270-275.—*Ergänzung der Zählungen*, vol. 106, pp. 275-276.—*Zehn aleutische Lieder*, vol. 106, pp. 276-307.—*Aleutische Ableitungen*, vol. 106, pp. 307-316.

— *Die Abarten der grönländischen Sprache.*

In *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe, Sitzungsberichte*, vol. 107, pp. 803-882, Wien, 1884, 8°.

Allgemeines über das Kadiakische, pp. 804-833.—*Die grönländischen Wörter der eskimotischukischen Sprache*, pp. 833-842.—*Grönländische Ergänzungen*, pp. 842-876.—*Beispiele von grönländischer Apposition*, pp. 876-882.

— *Kennzeichnungen des kalälekischen Sprachstammes.*

In *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe, Sitzungsberichte*, vol. 108, pp. 87-166, Wien, 1885, 8°.

Bildung der Duale und Plurale, pp. 88-103.—*Die Bildung des transitiven Nominativs*, pp. 103-107.—*Die Nominalaffixe*, 107-133.—*Die Apposition*, pp. 133-150.—*Von dem Adjectivum*, pp. 150-155.—*Von dem Adverbium*, pp. 155-158.—*Von dem Verbum*, pp. 158-166.

— *Darlegungen grönländischer Verbalformen.*

In *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe, Sitzungsberichte*, vol. 109, pp. 401-480, Wien, 1885, 8°.

Bildung der Arten und Zeiten des Verbums, pp. 402-430.—*Die Abwandlung des Verbums nach Zahlen und Personen*, pp. 431-438.—*Von den Verbalaffixen*, pp. 438-480.

— *Der Prophet Jessains grönländisch.*

In *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe, Sitzungsberichte*, vol. 111, pp. 647-722, Wien, 1886, 8°.

Preface to Wolf's 1825 translation of Isaiah into Greenland, signed Niels Jessing Wolf, Kjöbenhavn, 1824, with German translation, pp. 647-649.—*The following portions of Isaiah, from Wolf's 1825 translation, with literal German translation, verse by verse, each verse followed by detailed explanation of each word*: i, 1-31; ii, 1, 2, 4, 7, 8, 20, 22; iii, 16-24; xiii, 14-22; xiv, 9, 10, 12-23; xxxiv, 9-11, 13-15.—*Appendix, treating principally of verbal affixes*, pp. 713-722.

Pick (Rev. B.). *The Bible in the languages of America.* By Rev. B. Pick, Ph. D., Rochester, N. Y.

In *The New York Evangelist*, No. 2518. New York, June 27, 1878.

Pick (B.)—Continued.

An article on twenty-four different versions of portions of the Bible extant in the languages of America, No. 1 treating of the Greenland, No. 2 of the Esquimaux [of Labrador].

Pilling: This word following a title indicates that a copy of the work referred to is in the possession of the compiler of this bibliography.

Pillitkset Kittornganut. [Picture.] |

[N. p.] 1845.

Literal translation: Things-meant-for-presents for children.

1 p. l. pp. 1-8, 16°. Bible stories in the Eskimo language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Pinart (Alphonse L.). Eskimaux et Koloches | Idées religieuses et traditions des Kaniagmioutes | par M. Alphonse Pinart

Colophon: Paris.—Typographie A. Hennuyer, rue du Boulevard, 7.

Pp. 1-8, 8°. Extract from the *Revue d'Anthropologie*, 1873.—Eskimo terms passim.

Copies seen: British Museum, Brinton, Powell, Trumbull.

— **Les Aléoutes, leurs origines et leurs légendes.**

In *Société d'Ethnographie*, Actes, session of 1872, pp. 87-92, Paris [1873], 8°.

Alutian terms passim.

— [Dictionary, grammatical notes, texts, songs, and sentences in the Aleutian, Lisievsky (Fox) dialect.] *

Manuscript of about 700 pages, in Aleutian and Russian. Collected by Mr. Pinart in 1871 in Unalashka, Belkoffsky, Unga, and Kadiak.

— [Dictionary, grammatical notes, songs, descriptions of dances and religious ceremonies, etc.] *

Manuscript of about 1,000 pages, Russian and Kaniagmiout, collected in 1871 and 1872 at Kadiak, Afognak, Katmay, Sutkhum, etc. by M. Pinart.

— [Vocabulary and texts in the Aglegmiout dialect of Nushagak.] *

Manuscript of about 50 pages, 4°, Russian and Aglegmiout, collected by M. Pinart in 1871.

— [Vocabulary of the Malehmiout dialect.] *

Manuscript of about 25 pages, 4°, Russian and Malehmiout, collected by M. Pinart at St. Michael in 1871.

These manuscripts are in the possession of the collector, who has kindly furnished me these titles and descriptions.

— See **Catalogue de livres rares.**

Pinortitsainermik. [Picture.] |

[Druck von J. F. Steinkopf in Stuttgart.] 1848.

Literal translation: About the creation.

1 p. l. pp. 1-8, 16°. Bible stories in the Eskimo language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

Piniartut | pissainut titartauvfit katiternere. | Kakortume, Pamiune, Nungme, Mantsume, | Amerdlumilo. | ukfune 1873⁷⁴-1876⁷⁶. | Sammendrag | af Fangelister for | Julianehaabs, Frederikshaabs, Godthaabs, | Sukkertoppens, og Holstensborgs Districter; | for Aarene | 1873⁷⁴-1876⁷⁶. |

Nungme nakitigkat, | L. Møller. | 1877.

Literal translation: The workmen [seal hunters] | for their gains, the lists their collections. | At Kahoitok, at Pamiok, at Nuk, at Manitok | and at Amudlok. In the years 1873⁷⁴-1876⁷⁶. | At the Point [Godthaab] printed, | L. Müller.

Title 1 l. pp. 1-41, 12°. Statistics of the seal fisheries of Greenland.

Copies seen: Powell.

Point Barrow:

Census.

See Ray (P. H.).

Vocabulary.

Ray (P. H.),

Simpson (J.).

Pond Bay Vocabulary. See Hall (C. F.).**Pok.** | kalalek avalangnek, nuualikame nuna- | katiminut okaluktuartok. | Angakordlo | palasimik napitsivdlune agssortuissok. | agdlagkat pisorkat navsarissat nong- | miut ilanit. | Akæt missigssennit avguasavait uvig- | dlanernut kainakut pisut kinguainut. | [Design.] |

Nongme. 1857. | nalagkap nongmitup nakitirivisiane naki- | tigkat R: Bertelsenmit Pelivdlo ernera- | nit Lars Möllermit.

Inside title: Pok, | kalalek avalangnek, nuualikame | nunakatiminut okalugtuartok. | Angakordlo, | palasimik napitsivdlune agssortui- | ssok. | agdlagkat pisorkat navsarissat | nongmiut ilanit. |

nalagkap nongmetup nakitirivisiane | nakitigkat R: Bertelsenmit Pelivdlo | ernernit Lars Möllermit. | 1857.

Literal translation of first title: Pok. | a Greenlander traveled when he landed to his | countrymen tells the story. | And the Angekok who | the priest meeting disputes with him. | Written things [manuscript] old discovered the people of the Point [Godthaab] by some of them. The proceeds the authorities will distribute them to the who have lost their

Pok—Continued.

husbands by kayaks surviving widows. | At the Point (Godthaab). 1857. | The ruler's who is at the Point on his printing-press printed | by R: Bertelsen and Pele's his son Lars Möller.

Printed cover as above; title as above 1 l. pp. 1-18, 4 plates on 2 ll. 2 of the plates being colored, 8°. Written, printed, and illustrated by native Eskimo of Greenland; the woodcuts and their coloring are curious specimens of native art. On the back cover is the following in Danish:

Pok, | en Grønlander, som har reist og ved sin | Hjemkomst fortæller derom til sine Lands- | mænd | og | Angokokken | som møder Præsten og disputerer med ham. | Efter gamle Haandskrifter, fundne hos | Grønlandere ved Godthaab. | Hele indtægten skal af forstanderska- | berne deles mellem enker, som have mi- | stet deres mænd ved kajakfangst. | [Design.]

Godthaab. 1857. | Trykt af R: Bertelsen og L: Möller, | Peles Søn, i Inspectorens Bogtrykkeri.

Copies seen: Astor, Brinley, Brinton, Congress.

At the Brinley sale, No. 5644, an uncut copy, half-calf extra, gilt top, brought \$10.50. Priced in Leclerc's Supplement, No. 2906, at 10 fr.

See Egede (Hans).

Portions of the Book of Common Prayer.
See **Peck** (E. J.).

Portions of the Holy Scripture. See **Peck** (E. J.).

Portlock (*Capt. Nathaniel*). A | voyage round the world; | but more particularly to the | north-west coast of America: | performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, | in | the King George and Queen Charlotte, | Captains Portlock and Dixon. | Embellished with twenty copper-plates. | Dedicated, by permission, to | his majesty. | By Captain Nathaniel Portlock. |

London: | Printed for John Stockdale, opposite Burlington-House, Piccadilly; | and George Goulding, James Street, Covent Garden. | M. DCC. LXXXIX [1789].

Pp. i-xli, 1-384, appendix i-xi, maps, 4°.—Vocabulary of the language of Prince William's Sound, pp. 254-255.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, Congress, Harvard, Watkinson.

At the Field sale, No. 1843, a copy brought \$1.25. Priced by Quaritch, No. 28949, at 14s. and a copy in russia, gilt, at 21.

— and **Dixon** (George). Reis | naar de | nord-west kust | van | Amerika, |

Portlock (N.)—Continued.

Gedaan in de jaren 1785, 1786, 1787 en 1788. | Door | de Kapteins | Nathaniel Portlock | en | George Dixon. | Uit derzelver oorspronkelijke reisverhalen zamengesteld en vertaald. | Met platen. |

To Amsterdam, bij | Matthijs Schalekamp. | 1795.

Pp. i-xvi, 1-265, map, sm. 4°.—Vocabulary of the natives of Prince William's Sound (from Portlock), pp. 100-110. — Numerals (1-10) of Prince William's Sound (from Dixon), p. 209.

Copies seen: Brown, Congress.

See **Dixon** (George); see also **Forster** (J. G. A.).

Pott (August Friedrich). Die | quinare und vigesimale | Zählmethode | bei Völkern aller Welttheile. | Nebst ausführlicheren Bemerkungen | über die Zahlwörter indogermanischen Stammes | und einem Anhang über Fingernamen. | Von | Dr. August Friedrich Pott, | ord. Prof. der [&c. four lines]. Halle, | C. A. Schwetschke und Sohn. | 1847.

Pp. i-viii, 1-304, 8°.—Numerals of the Tschuktschi, Aleut, Kadjak, Tschugazi, Koljassk and Eskimo, pp. 50-61.

Copies seen: Astor, British Museum, Watkinson.

Powell: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Prætiunculæ qvædam et Psalmi. See **Egede** (H.).

Prayers:

Eskimo.	See Crespien (F. X.).
Greenland.	Anderson, (J.),
	Egede (Paul),
	Kragh (P.),
	Preces.
Hudson Bay.	Peck (E. J.).
Labrador.	Tuksiaruteit.

Precationes et hymni grönlandici. See **Thorhallesen** (E.).

Preces | sancti | Nersetis Clajensis | Armeniorum Patriarchæ | triginta tribus linguis | editæ |

Venetis | in Insula S. Lazari | 1862

Engraved title 1 l. printed title as above 1 l. dedication, &c. 7 ll. text pp. 1-562, 32°.—Prayer in the Greenland language, pp. 181-194.

Copies seen: Eames.

There are editions: Venetis, 1823, 12° (Congress), and Venetis, 1837, 12° (Congress), neither of which contains the Greenland specimens.

Prichard (James Cowles). *Researches* | into the | *Physical History* | of *Mankind*. | By | James Cowles Prichard, M. D. | Second Edition. | In two volumes. | Vol. I[—II]. |

London: | Printed for John and Arthur Arch, | Cornhill. | 1826.

2 vols.: pp. i-xxxii, 1-541; 2 p. ll. pp. 1-623, 11 plates, 8°.—Comparative vocabulary of American and Asiatic languages, pp. 353-354, includes a short vocabulary of the Greenland.—Comparative vocabulary Mexican, Ugalimuchmutzi, and Koluach, p. 381.

Copies seen: British Museum.

The first edition, London, 1813, 8°, contains no linguistics. (British Museum.)

— *Researches* | into the | *physical history* | of | *mankind*. | By | James Cowles Prichard, M. D. F. R. S. M. R. I. A. | Corresponding Member [*&c.* three lines]. | Third edition. | Vol. I[—V]. |

London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster row; | and J. and A. Arch, | Cornhill. | 1836[—1847].

5 vols. 8°.—Comparative vocabulary of the Esquimaux, Kinal, and Ugaljachmutzi, vol. 5, p. 440.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Congress, Eames.

There is a German edition: Leipzig, Leopold Book, 1840-1848, 5 vols. in four, 12°. The linguistics appear in vol. 4. (British Museum.)

— *Researches* | into the | *Physical History* | of | *Mankind*. | By James Cowles Prichard, M. D. F. R. S. M. R. I. A. | Corresponding Member [*&c.* four lines]. | Fourth edition. | Vol. I[—V]. |

London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster Row. | 1841[—1851].

5 vols. 8°. Paging and contents the same as in the third edition.

Prichard (J. C.)—Continued.

Copies seen: Astor.

There is a copy of this work, 5 vols. in the Library of Congress, composed of volumes from different editions. I am inclined to think that all issues subsequent to 1840 were made up of volumes from the preceding editions.

Primer:

Aleut.	See Aleutian.
Aleut-Kadiak.	Tishnoff (E.).
Eskimo.	Abécédaire,
	Bompas (W. C.).
Greenland.	Grœnlandsk,
	Janassen (C. E.).
	Kattitlomsarsut.
Labrador.	Oktauit.

Prince William Sound:

Numerals.	See Buschmann (J. C. E.),
	Dixon (G.),
	Forster (J. G. A.),
	Portlock (N.) and
	Dixon (G.).
Vocabulary.	Anderson (W.),
	Buschmann (J. C. E.),
	Forster (J. G. A.),
	Fry (E.),
	Portlock (N.).

Prophetib Iesaiasib | Aglangit. | *The Book of Isalah* | translated into the | *Esquimaux Language*, | by | the *Missionaries* | of the *Unitas Fratrum*, or *United Brethren*. | Printed for the use of the *Mission*, | by | *The British and Foreign Bible Society*. |

London: | W. M'Dowall, Printer, Pemberton Row, Gough Square. | 1837.

Literal translation: The prophet Isalah's | his written things.

Pp. 1-168, 12°, entirely in the language of Labrador. See Wolf (N. G.) for edition of 1825.

Copies seen: British Museum.

Q.

Quaritch: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the possession of Mr. Bernard Quaritch, London, Eng.

Quaritch (Bernard). A general | catalogue of books, | offered to the public at the affixed prices | by | Bernard Quaritch. |

London: | 15 Piccadilly. | 1880.

Title 1 l. preface pp. iii-iv, contents v-x, catalogue 1-2186, index 2167-2395, 12°. Includes the parts issued with the numbers 309-330.

Besides many scattered Eskimo titles there

Quaritch (B.)—Continued.

is a group "Arctic Explorations," pp. 1148-1152, and one "Eskimo language," p. 1253.

Subsequent to the above there have been printed Nos. 331-369 of the general catalogue (1880-1886) and various miscellaneous parts which will, I presume, form part of another volume. Of these general parts Nos. 363 and 363 are entitled: "Catalogue of the History, Geography, and of the Philology of America, Australia * * * " Scattered through them are a number of titles referring to the Eskimo, and on pp. 3022-3023 (part 363) is a section headed "Language of Labrador and Greenland."

Copies seen: Congress, Bureau of Ethnology.

R.

Radloff (Léopold). Mémoires | de | l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg, VII^e série, | Tome III, N^o 10. | Über die | Sprache der Tschuktschen | und ihr | Verhältniss zum Korjakischen | von | L. Radloff. | Der Akademie vorgelegt am 9. März 1860. |

St. Petersburg, 1861. | Commissionäre der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften: | in St. Petersburg [&c. three lines].

Printed cover as above, title as above 1 l. pp. 1-60, 4^o.—Grammar, pp. 11-30.—Vocabulary, alphabetic according to German words, pp. 31-54.—Tschuktschische und Korjakische Sprachprobe, eingesandt von dem Hafen-Commandeur Captain-Lieutenant Subow, pp. 57-59.

Copies seen: British Museum, Congress.

— Über die Sprache der Ugalachmut.

In Académie des Sciences, Bull. de la Classe Hist.-Phil. vol. 15(*); and in the same society's Mélanges russes, vol. 3, pp. 468-524. (*)

Rand (Rev. Silas Tertius). About a thou- | sand Esquimaux | words, gathered | from the New- | Testament in | that Language |

Manuscript, English and Eskimo, recorded, alphabetically by English words, in a 4^o book of about 35 pp., which apparently had been previously devoted to the reception of Micmac material, the Eskimo matter occupying in some cases whole pages, in others part of a page, and in still others additional sheets of note paper.

In possession of Mr. Rand, Hantsport, Nova Scotia.

Ray (Lieut. Patrick Henry). Ethnographic sketch of the natives of Point Barrow. By Lieut. P. H. Ray.

In Report of the International Polar Expedition to Point Barrow, Alaska, pp. 35-87, Washington, 1885, 4^o.

Approximate census of Eskimos at the Cape Smythe village (a list of 137 proper names), p. 49.—Vocabulary collected among the Eskimos of Point Barrow and Cape Smythe [711 words and 307 phrases and sentences, being the schedules given in Powell's Introduction to the Study of Indian Languages], pp. 51-60.—Alphabet (used in recording the vocabulary), p. 87.

Reichelt (Rev. G. T.). The Literary Works of the Foreign Missionaries of the Moravian Church. By the Rev. G. Th. Reichelt, of Herrnhut, Saxony. (Translated and annotated by Bishop Edmund De Schweinitz.)

In The Moravian, vol. 31, pp. 355-356, 371-372, Bethlehem, Penn'a, 1886, 4^o.

Reprinted as follows:

Reichelt (G. T.)—Continued.

— The literary works of the Foreign Missionaries of the Moravian Church. By the Rev. G. Th. Reichelt, of Herrnhut, Saxony. Translated and Annotated by Bishop Edmund de Schweinitz.

In Moravian Historical Society Trans. series 2, part 8, pp. 375-395, Bethlehem, Pa. 1886, 8^o. Separately issued as follows:

— The Literary Works | of the | Foreign Missionaries of the Moravian Church. | By | the Rev. G. Th. Reichelt of Herrnhut, Saxony. | Translated and annotated by Bishop Edmund de Schweinitz. | (Reprinted from the Transactions of the Moravian Historical Society.) | [1886.]

Printed cover as above, half-title as above 1 l. pp. 3-21, 8^o. Besides translating and annotating the above, Bishop de Schweinitz added many notes, biographic and bibliographic, which will be found scattered through these pages.

Copies seen: Eames, Pilling.

Relationships:

Arctic.	See Oppert (G.).
Greenland.	Klein Schmidt (S. P.).
Hudson Bay.	Clare (J. R.).
	Morgan (L. H.).
Inuit.	Dall (W. H.).
Northumberland Inlet.	Morgan (L. H.).

Remarks:

Alent.	See Lowe (F.).
Eskimo.	Jefferys (T.),
	Morillot (—),
	Nouvelle Bretagne,
	Rosse (L. C.),
	Scherer (J. B.),
	Schott (W.),
	Seemann (B.).
Greenland.	La Harpe (J. F. de),
	O'Reilly (B.),
	Rink (H. J.),
	Scherer (J. B.),
	Schott (W.),
	Stoithal (H.).
Kadiak.	Veniaminoff (J.).
Ugalachmut.	Radloff (L.).

Reports, Greenland. See Nalunaerutit.

Richard (L.). Manuel des Langues, | Mortes et vivantes. Contenant les | Alphabets, la numération, et | l'Oraison Dominicale, en 190 langues. | Par L. Richard. | Première Edition 1839. |

Se trouve à Paris, | chez Mr. Mansut fils, Libraire, | Rue des Mathurins St. Jacques 17, | et chez l'auteur, Place

Richard (L.)—Continued.

Maubert 19. | Imprimerie Lithographe de Petit, rue de Bourgogne n^o. 25.

Title reverse blank 1 l. pp. 1-112, 8^o.—*Oratio* Dominica, Groenlandice, p. 60.

Copies seen: British Museum, Congress.

Trübner's catalogue, 1856, No. 560, prices a copy at 10s. 6d.

Richardson (Sir John). Arctic | searching expedition: | a | journal of a boat-voyage | through Rupert's Land and the Arctic Sea, | in search of | the discovery ships under command of | Sir John Franklin. | With an appendix on the physical geography | of North America. | By Sir John Richardson, C. B., F. R. S. | Inspector of Naval Hospitals and Fleets, | etc. etc. etc. | In two volumes. | Vol. I[—II]. | Published by authority. |

London: | Longman, Brown, Green, and Longmans. | 1851.

2 vols. maps, plates, 8^o.—Remarks on the Eskimo language, with examples of nouns declined transitively and intransitively, vol. 2, pp. 363-368.—Comparative table of the dialects spoken by the Beering's Sea and Labrador Eskimos, comprising the two following:

Baer (K. E. von). Kuskutchewak vocabulary, vol. 2, pp. 369-382.

Latrobe (P.) and Washington (J.). Vocabulary of the Labrador Eskimo, vol. 2, pp. 369-382.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Trumbull.

At the Field sale, catalogue No. 1970, a copy brought \$4.50. Priced by Quaritch, No. 28995, at 15s.

— Arctic | Searching Expedition: | a | Journal of a Boat-Voyage through Rupert's | Land and the Arctic Sea, | in search of the Discovery Ships under command of | Sir John Franklin. | With an Appendix on the Physical Geogra- | phy of North America. | By Sir John Richardson, C. B., F. R. S., | Inspector of Naval Hospitals and Fleets, | etc., etc., etc. |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | 82 Cliff Street. | 1852.

Pp. i-xi, 13-516, 12^o.—Linguistics, pp. 235-236, 273, 479-516.

Copies seen: Harvard.

Field's sale catalogue, No. 1971, mentions an edition: New York, Harper & Brothers, 1856, 516 pp. 12^o. It sold for 35 cents.

[**Rink (Heinrik Johannes).**] Nunap misgissuissok arnigssa | pıvdlugo inuit tusagagassait | [Signed: H. Rink. | Nunap nalaga.]

Rink (H. J.)—Continued.

Colophon: Nongme 3 Sept: 1857.

Literat translation: The country's its intended survey | in reference to it people their-things-to-be-heard [things for the people to hear about it]. | [Signed: H. Rink | the country's its ruler.] | At the Point (Godthaab) 3 Sept: 1857.

No title-page; caption only; 2 ll. 8^o. An announcement by the inspector, Dr. Rink, to the Greenlanders, in their own language, of the establishment of a system of surveys.

Copies seen: Congress.

— Eskimoiske | eventyr og sagn | oversatte | efter de indfødte fortælleres opskrifter | og meddelelser | af | H. Rink, | inspektør i Sydgrønland.

Kjøbenhavn. | C. A. Reitzels Boghandel. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1866.

Pp. i-vi, 1 l. pp. 1-376, 8^o.—Songs in Eskimo, pp. 349-350.—"Alfabetisk Folklaring over forskellige Udtryk og Benævnelser (tildeels fastsatte blot for Afbenyttelse i dette Skrift)," pp. 369-376.

Copies seen: British Museum, Congress.

At the Pinart sale, No. 791, Quaritch bought a copy for 14 fr. He prices it, No. 30058, at £1.

A supplement to this work was published at Copenhagen in 1871, 8^o. (*)

— Tales and traditions | of the | Eskimo | with a sketch of | their habits, religion, language | and other peculiarities | by | Dr Henry Rink | knight of Dannebrog | [&c. four lines]. | Translated from the Danish by the author | Edited by | Dr Robert Brown | F. L. S., F. R. G. S. | author of 'The races of mankind', etc. | With numerous illustrations, drawn and | engraved by Eskimo |

William Blackwood and Sons | Edinburgh and London | MDCCCLXXV [1875] | All Rights reserved

Pp. i-xii, 1-473, 12^o.—Language, pp. 12-22.—A myth-song, with translation, pp. 66-67.—Scattered throughout are also many Eskimo words.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum.

— Danish Greenland | its people and its products | By | Dr Henry Rink | knight of the order of Dannebrog [&c. three lines]. | [Seal.] | Edited by | Dr Robert Brown, F. L. S. F. R. G. S. | author of 'The races of mankind' etc. | With illustrations by the Eskimo, and a map |

Rink (H. J.)—Continued.

Henry S. King & Co., London | 1877
Pp. i-xvii, 1-468, maps, plates, 8°.—Remarks on the language of the natives of Greenland, pp. 197-198.—Vocabulary of Eskimo words and names, pp. 394-402.—Scattered throughout are many Eskimo words.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Harvard.

— De grønlandske Stednavnes | Ret-
skrivning og Etymologi | af | Dr. H.
Rink, | Direktør for den Kongl. grøn-
landske Handel. | 1877.

Forms an appendix, pp. 351-366, to Johnstrup (F.), *Gieseckes Mineralogiske Rejse i Grønland*, Kjøbenhavn, 1878, 8°.—Of letters, accents, &c. p. 255.—Verbal affixes, p. 356.—Nominal affixes, p. 356.—De grønlandske Stednavnes Retsskrivning og Etymologi, pp. 358-366.

— Les dialectes de la langue esquimaude, éclaircis par un tableau synoptique de mots, arrangés d'après le système du dictionnaire groenlandais.

In *Congrès Int. des Américanistes, Comptendu*, fifth session, pp. 328-337, Copenhagen, 1884, 8°.

Issued separately as follows:

— Dialectes | de la langue esquimaude.
| Par | H. Rink. | Extrait du Comptendu du Congrès International des Américanistes | Copenhagen 1883. |
Copenhagen. | Imprimerie de Thiele. | 1884.

Outside title as above, text pp. 328-337, 8°.—Greenland and western Esquimaux words for *fire, thou, thee*, p. 333.—Greenland alphabet, pp. 333-334.

Copies seen: Pilling.

— The Eskimo Dialects as serving to determine the Relationship between the Eskimo Tribes. By Dr. H. Rink.

In *Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, vol. 15, pp. 239-245, London, 1885, 8°.

A general discussion, including a few Eskimo terms and a genealogical table of dialects.

Issued separately as follows:

— The Eskimo dialects | as serving to determine the relationship | between the Eskimo tribes. | By | Dr. H. Rink, | Knight of the Order of Dannebrog [*sic*], etc. |

London: | Harrison and Sons, St. Martin's Lane, | Printers in Ordinary to Her Majesty. | 1885.

Title on cover as above, text pp. 239-245, 8°.

Copies seen: Powell.

— Om de eskimoiske dialekter, som bidrag til bedømmelsen af spørgsmaalet

ESK—6

Rink (H. J.)—Continued.

om eskimoernes herkomst og vandringer. Af H. Rink.

In *Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie*, udgivne af det kongelige nordiske oldskrift-selskab, 1885, tredje hefte, pp. 219-260, Kjøbenhavn, 1885, 8°.

This work has the following divisions: 1. The character of the language in general. 2. The difference of the dialects in general. 3. The difference of the dialects in respect of expressions for certain classes of ideas. 4. The difference of the dialects in regard to the stem-words. 5. Comparison among the dialects in respect to grammar, comprising also construction of words. 6. Glance at the results of the preceding. 7. List of the works employed in writing this essay. Many words and stems throughout.

Issued separately as follows:

— Om | de eskimoiske dialekter, | som bidrag til bedømmelsen af spørgsmaalet om | eskimoernes herkomst og vandringer. | Af | H. Rink. | Saertryk af Aarb. f. nord. Oldk. og Hist. 1885. | Kjøbenhavn. | Thieles bogtrykkeri. | 1885.

Title as above on cover, no inside title, pp. 1-42, 8°, the original pagination, 219-260, being also retained.

Copies seen: Powell.

— [The linguistic results of Dr. Franz Boas's ethnographical researches in Baffin Land, by H. Rink.]

Manuscript, pp. 1-23, 4°, in the Bureau of Ethnology. For a description of the material which Dr. Rink herein reviews see Boas (F.).

Division of the Eskimo regions, pp. 1-3.—Orthography, pp. 4-6.—Collection of words and phrases (remarks on), pp. 6-7.—Radical and additional words, fictional forms, pp. 8-10.—Division of words according to classes of notions, p. 10.—List of words in the vocabulary from Baffin's Land classed according to the notions conveyed, pp. 11-12.—Samples of the text of songs, with explanations, pp. 13-22.

— [Brief catalogue of books in the Eskimo language of Greenland.]

Manuscript slips furnished me by Dr. Rink; in its preparation he had the assistance of "a Greenland missionary."

Heinrik Johannes Rink was born in Copenhagen, August 26, 1819. He studied in his native town from 1840 to 1844, and then for a year or two in Germany. In June, 1845, he left Copenhagen for a circumnavigation, as geologist of an expedition, but remained in India as assistant to the governor of the Danish colony on the Nicobar Islands. Considerations of health obliged him to leave India, and after a stay in Egypt and Naples he returned to Copenhagen

Rink (H. J.)—Continued.

in December, 1846. In 1848 he went to Greenland, where he spent twenty-two summers and sixteen winters. From 1853 to 1868 he served as inspector of Southern Greenland, and in 1871 was appointed director of the trade. His last visit to Greenland was made in 1872. In 1883 he settled down in Norway, and at present (1887) is spending a retired life at Christiania, Norway.

Ritual:

Greenland.

See Egede (Paul),
Fabricius (O.).**Robeck (Dr. —). [Vocabularies of Asiatic and American Eskimo.]**

In Saricheff (G. A.), (Journey of Captain Billings across the Chukchi country), St. Petersburg, 1811, 4°. In Russian.

Vocabulary of the settled Tschukchi and nomadic Tschukchi, pp. 102-111.—Parallel vocabularies of about 300 words each, Russian, Andreanofski Aleuts, Lisie Aleuts, and Kadiak Eskimo, in modern Russian type, part 4, pp. 121-129.

For partial reprints see Schott (W.); also Zagoskin (L. A.).

Romberg (Heinrich). Ein Tschuktschisches Wörterverzeichnis. Von Herrn Heinrich Romberg.

In Erman (A.), Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, vol. 19, pp. 340-345, Berlin, 1860, 8°.

Chukchee vocabulary and numerals 1-100.

Ross (Sir John). A | voyage of discovery, | made under the orders of the admiralty, | in | his majesty's ships | Isabella and Alexander, | for the purpose of | exploring Baffin's Bay, | and inquiring into the probability of a | north-west passage. | By John Ross, K. S. Captain Royal Navy. |

London: | John Murray, Albemarle-street. | 1819.

2 p. ll. pp. i-xl, 1-252, i-exliv, 1 l. maps, 4°.—A comparative list of the northern and southern Eskimaux language, p. 122.—Words the same in both dialects, pp. 122-123.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard.

— A | Voyage of Discovery, | made under the Orders of the Admiralty, | in | his Majesty's Ships | Isabella and Alexander, | for the Purpose of | exploring Baffin's Bay, | and enquiring into the Probability of a | North-west Passage. | By John Ross, K. S. Captain Royal Navy. | Second Edition. | In two volumes | Vol. II[-II]. |

London: | Printed by Strahan and Spottiswoode, Printers-Street; | For

Ross (J.)—Continued.

Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1819.

2 vols. map, 8°.—Linguistics, as in first edition, vol. 1, pp. 167-168.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum.

— Entdeckungsreise | der | königlichen Schiffe Isabella und Alexander | nach der Baffins-Bai, | zur Untersuchung der Möglichkeit einer Nord-West- | Durchfahrt. | Nach dem Englischen | des | Herrn John Ross, | Capitains der königlichen Marine. | (Aus dem Ethnographischen Archiv besonders abgedruckt.) |

Jena, | in der Bran'schen Buchhandlung. | 1819.

Pp. i-iv, 1-184, 8°.—Vergleichungs-Liste der nördlichen und südlichen Esquimaux-Sprache, p. 99.—Worte, die in beiden Mundarten gleich sind, p. 100.

Copies seen: Astor.

A Dutch translation: 's Gravenhaag, 1821, 8°, is mentioned in F. Muller's catalogue, 1872, No. 1378. An English edition: London [1834], 4°, contains no linguistics.

— Narrative | of a | second voyage in search of | a | north-west passage, | and of a | residence in the arctic Regions | during the years 1829, 1830, 1831, 1832, 1833. | By | Sir John Ross, C. B., K. S. A., K. C. S., &c. &c. | captain in the royal navy. | Including the reports of | Commander, now Captain, James Clark Ross, R. N., F. R. S., F. L. S., &c. | and | The Discovery of the Northern Magnetic Pole. |

London: | A. W. Webster, 156, Regent Street. | 1835.

4 p. ll. pp. i-xxxiv, 1-740, maps, plates, 4°.—Hymn in the Esquimaux language, p. 76.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

— Appendix | to the | narrative | of a | second voyage in search of | a | north-west passage, | and of a | residence in the arctic regions | during the years 1829, 1830, 1831, 1832, 1833. | By | Sir John Ross, C. B., K. S. A., K. C. S. &c. &c. | captain in the royal navy. | Including the reports of | Commander, now Captain, James Clark Ross, R. N., F. R. S., F. L. S., &c. | and | The Discovery of the Northern Magnetic Pole. |

London: | A. W. Webster, 156, Regent street. | 1835.

Pp. i-xii, 1-120, i-exliv, i-cii, 4°.—Vocabulary

Ross (J.)—Continued.

of the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 61-89.—Dialogues in the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 91-104.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard.

— Narrative | of a | second voyage | in search | of a northwest passage, | and of | a residence in the arctic regions, | during the years 1829, 1830, 1831, 1832, 1833; | By Sir John Ross, C. B., K. S. A., K. C. S., &c. &c. | captain in the royal navy. | Including | the reports of Commander (now Captain) J. C. Ross, R. N. F. R. S., F. L. S., &c. | and | the Discovery of the Northern Magnetic Pole.

Philadelphia: | E. L. Carey & A. Hart. | Baltimore: | Carey, Hart & Co. | 1835.

Pp. i-xxiii, 1-456, map, 8°.—Hymn in the Esquimaux language, p. 43.

Copies seen: Boston Athenæum.

— Relation | du | second voyage | fait à la recherche | d'un passage au nord-ouest, | Par Sir John Ross, | capitaine de la marine royale, chevalier de l'Ordre du Bain, etc., etc. | et de sa résidence dans les régions arctiques | pendant les années 1829 à 1833; | contenant le rapport du capitaine de la marine royale Sir James Clark Ross, et les | observations relatives à la découverte du pôle nord; | ouvrage traduit sous les yeux de l'auteur, | par A.-J.-B. Defauconpret, | Traducteur des (Œuvres de W. Scott, etc.; | Accompanyé d'une Carte du Voyage et orné du portrait de l'Auteur, gravé à Lon-

Ross (J.)—Continued.

dres, par Robert Hart, et des deux Vues les plus remarquables de | ces régions, gravées sur acier, d'après Finden, par Skelton. | Tome premier[—deuxième]. | Paris, | Bellizard, Barthès, Dufour et Lowell, | libraires de la cour impériale de Russie, rue de Verneuil, 1 bis. | 1835.

2 vols. maps, 8°.—Hymn in the Eskimo language, vol. 1, p. 99.

Copies seen: Congress.

An edition in English, Brussels, 1835, 8°, is mentioned in F. Muller's catalogue, 1872, No. 1379.

Rosse (Dr. Irving C.). Medical and anthropological notes.

In Cruise of the Revenue-steamer Corwin, pp. 7-44 (47th Congress, 2d session, House of Representatives, Ex. Doc. No. 105), Washington, 1883, 4°.

Linguistic peculiarities, pp. 30-33, contains a few words in and general remarks upon the Eskimo language.

Rudolph (—). Anner' lāb innungorsim-asub | pārinek ' arneranik, | Rudolph ib | Nekkurañsub ag' legèinik. | āipaga-sānik nakitigkat, sujugdliit āssiliuarnlugit. |

Kjøbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1870.

Literal translation: The just-come-out-one [who has] become-a-human being | about the taking care of it | Rudolph | the healer's about his writings. | A second time printed, | the first copying it.

Pp. 1-16, 16°. Manual for midwives in the Eskimo language of Greenland.

Copies seen: Powell.

See Kragh (P.) for an earlier treatise on this subject.

S.

Sabin (Joseph). A | dictionary | of | books relating to America, | from its discovery to the present time. | By Joseph Sabin. | Volume I[—XVI]. | [Three lines quotation.]

New-York: | Joseph Sabin, 84 Nassau street. | 1868[—1886].

16 vols. 8°, still in course of publication, and including thus far entries to "Remarks." Contains titles of many works in the Eskimo language. Now edited by Mr. Wilberforce Eames.

Copies seen: Congress, Eames, Powell.

Sacred history, Aleut. See Veniaminoff (J.) and Netsvetoff (J.).

Sagaskin. See Zagaskin.

St. Luke's Gospel. See Peck (E. J.).

St. Michael Vocabulary. See Everette (W. E.).

Salomonib Okālagatāningit | Profetē-niglo. | The Proverbs of Solomon and the Prophecies of Jeremiah, Ezekiel, Daniel and | the Twelve Minor Prophets: | Translated into | the Esquimaux Language | by | the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, or United Brethren. |

London: | Printed for the use of the Mission in Labrador, | by the British and Foreign Bible Society. | 1849.

Literal translation: Solomon's his sayings | and about the Prophets.

1 p. l. pp. 1-675, 12°.

Copies seen: American Bible Society, British and Foreign Bible Society, British Museum.

Sapāme ūnūkut atugagssat ardlait.

Colophon: Druck von Gustav Winter in Stolpen. [n. d.]

Literal translation: On Sunday in the evening things to be used the second.

No title-page; pp. 1-7, 12°. Litany Catechism, entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost, 20 pf.

Sauer (Martin). An | account | of a | geographical and astronomical | expedition | to the | northern parts of Russia, | for ascertaining the degrees of latitude and longitude of | the mouth of the river Kovima; | of the whole coast of the Tsbutski, to East Cape; | and of the islands in the Eastern Ocean, stretching to | the American coast. | Performed, | By Command of Her Imperial Majesty Catherine the Second, | empress of all the Russias, | by Commodore Joseph Billings, | In the Years 1785, &c. to 1794. | The whole narrated from the original papers, | by Martin Sauer, | secretary to the expedition. |

London: | Printed by A. Strahan, Printers Street; | For T. Cadell, Jun. and W. Davies, in the Strand. | 1802.

Pp. i-xxvii, 1-332, and appendix pp. 1-58, map, 4°.—Vocabulary of the languages of Kamtschatka, the Aleutan Islands, and of Kadiak, pp. 9-14 of appendix.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, Boston Public, British Museum, Congress, Watkinson.

— Voyage | fait par ordre de l'impératrice de Russie | Catherine II, | dans le nord | de la Russie Asiatique, | dans la mer Glaciale, | dans la mer d'Anadyr, et sur les | côtes de l'Amérique, | depuis 1785 jusqu'en 1794, | par le commodore Billings; | rédigé par M. Sauer, | Secrétaire-Interprète de l'Expédition, | et traduit de l'anglais avec des notes, | par J. Castéra. | Avec une Collection de quinze Planches, format in-4°, dessinées sur les Lieux. | Tome Premier [—Second]. |

A Paris, | chez F. Buisson, Imprimeur-Libraire, rue Hautefeuille, No. 20. | an X (1802)

2 vols. 8°, atlas 4°.—Vocabulaire Kamtschadale, vol. 2, pp. 280-295.—Vocabulaire Aléoute, vol. 2, pp. 296-303.—Vocabulaire de la langue de Kadiak, vol. 2, pp. 304-311.

Copies seen: Congress.

Sauer (M.).—Continued.

According to Ludewig, there was a German translation: Berlin, 1802, 8°, the vocabularies occurring on pp. 399-406.

— Reise | nach | Siberien, Kamtschatka, und zur | Untersuchung | der Mündung des Kowima-Flusses, der ganzen | Küste der Tschutschen und der zwischen dem fe- | sten Lande von Asien und Amerika be- | findlichen Inseln [&c. eight lines] von | Martin Sauer, | Sekretär der Expedition. | Aus dem Englischen übersetzt. | Mit Kupfern und | Karte. |

Berlin und Hamburg. | 1803.

2 p. ll. pp. i-vii, 9-334, 8°.—Vocabularies, pp. 325-330.

Copies seen: British Museum.

A copy at the Fischer sale, No. 2125, brought 3s.

Schediasma hocce etymologico-philologicum * * * Grönländicum. See **Abel** (I.).

Schema conjugationis Grönländicæ. See **Thorhallesen** (E.).

Scherer (Johann Benedict). Recherches | Historiques | et Géographiques | sur | le Nouveau-Monde. | Par Jean-Benoît Scherer, Pensionnaire du Roi; | Employé aux affaires étrangères; Membre de plusieurs | Académies & Sociétés littéraires; ci-devant Juriscon- | sulte du Collège Impérial de Justice à Saint-Pétersbourg, | pour les affaires de la Livonie, d'Esthonie & de Finlande. | [Design.] |

A Paris, | Chez Brunet, Libraire, rue des Écrivains. | M. DCC. LXXVII [1777].

Pp. i-xii, 2 ll. pp. 1-352, map, plates, 8°.—Short vocabulary, 17 words, Esquimaux and Greenland, p. 19.—Essai sur les rapports des mots entre les Langues du Nouveau-Monde & celles de l'Ancien, par Court de Gebelin (A. de), pp. 302-345, contains: Langue des Esquimaux & des Groenlandois, pp. 306-312.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress.

Priced by Leclero, 1878, No. 2067, at 20 fr. Quaritch bought a copy at the Ramires sale, No. 772, for 3s. 6d.

Schomburgk (Sir Robert H.). Contributions to the Philological Ethnography of South America. By Sir R. H. Schomburgk.

In Philological Soc. [of London] Proc. vol. 3, pp. 228-237 London, 1848, 8°.

"Affinity of words in the Guinaw with other"

Schomburgk (R. H.).—Continued.

Languages and Dialects in America, pp. 236-237, contains among others examples in Eskimaux of Hudson's Bay.

— A vocabulary of the Maionkong Language [South America]. By Sir Robert Schomburgk.

In *Philological Soc. [of London] Proc.* vol. 4, pp. 217-232, London, 1850, 8°.

Contains the word for *sun* in Esquimaux, Tchoukteho American or Aglemoute, &c.

Schott (W.). Ueber die Sprachen des russischen Amerika's, nach Wenjaminow.

In *Erman (A.), Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland*, vol. 7, pp. 126-143, Berlin, 1849, 8°.

— Ueber ethnographische Ergebnisse der Sagoskinschen Reise, von W. Schott.

In *Erman (A.), Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland*, vol. 7, pp. 480-512, Berlin, 1849, 8°.

Vocabulary of the Inkillik and Inkalit-Ingelut (from Zagoskin), pp. 481-487.—*Vocabulary of the Tschuagmjute, Kwipakjute, and Kestowigmjute (from Zagoskin)*, Kadjaker (from Billings and Lisiansky), and Namoller (from Robek), pp. 488-512.

— Die Sprache der Eskimos auf Grönland.

In *Magasin für die Litteratur des Auslands*, Nos. 38, 39, Berlin, 1856. Title from Ludwig, p. 221.

Schubert (Hofrath von), editor. Correspondenz-Nachrichten aus Labrador. Mitgetheilt von Hrn. Hofrath v. Schubert.

In *Königliche Akad. der Wiss. zu München*, vol. 18, columns 417-430, München [1844], 4°.

Eskimo vocabulary, columns 417-422, 425-429.

Schwatka (Lieut. Frederick). Vocabulary of the Eskimo.

Manuscript in possession of the author. Concerning it he writes me as follows: "My linguistic material pertaining to the Eskimo is in rough manuscript form, containing probably 500 or 600 words in most common use by the Inkillik Innuits of Repulse Bay, gathered from August, 1878, to August, 1880, while sojourning with this tribe, each word being noted in a small calf-bound journal as its use made it prominent and I became assured that I had it sufficiently correct for conversational purposes."

Seemann (Berthold). Narrative of the voyage of H. M. S. Herald during the years 1845-51, under the command of Captain Henry Kellett, R. N., C. B.; being | A Circumnavigation of the

Seemann (B.).—Continued.

Globe, | and three cruises to the arctic regions in search | of Sir John Franklin. | By | Berthold Seemann, F. L. S., | member of [&c. two lines]. | In two volumes. | Vol. II.—II.] |

London: | Reeve and Co., Henrietta Street, Covent Garden. | 1853.

2 vols. 8°.—Brief reference to the Eskimo language, vol. 2, pp. 68-69.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

— Reise um die Welt | und | drei Fahrten | der Königlich Britischen Fregatte Herald | nach dem nördlichen Polarmeere | zur | Aufsuchung Sir John Franklin's | in den Jahren 1845-1851. | Von | Berthold Seemann. | Erster [—Zweiter] Band. | [2 lines.] |

Hannöver. | Carl Rümpler. | 1853.

2 vols.: pp. i-xi, 1-333; i-vi, 1-204, 8°.—*Sprache der Eskimos*, vol. 2, pp. 72-73.

Copies seen: British Museum, Congress.

Selenie (S. J.). See Zelenie (S. J.).

Sendebrev til alle Grønlænderne. See *Fasting (L.).*

Senfkornesutépok. [Picture.]

No title-page; pp. 1-8, 24°. Bible stories in the Eskimo language of Greenland.—*Apost. sull.* 7, 9-14, pp. 1-2.—*Joh.* 10, 12-18, pp. 3-4.—*Matth.* 20, 29-34, pp. 5-6.—*Apost. sull.* 8, 27-39, pp. 7-8.

Copies seen: American Tract Society, Powell.

Senfkornetun-tpok. [Picture.]

No title-page; 1 p. l. pp. 1-8, sq. 24°. Bible lessons in the Eskimo language of Labrador.—*Apostetit Pinlarnigut* 7, 9-14.—*Joh.* 10, 12-18. *Matth.* 20, 29-34.—*Apost. Pin.* 8, 27-39.

Copies seen: American Tract Society.

Sennerutillingmik Tuksiantitait. See *Kjer (K.).*

Sentences:

Greenland.	See Kragh (P.).
Inuit.	Hoffman (W. J.).
Kokeoagmyut.	Turner (L. M.).
Unalashkan.	Turner (L. M.).

Sermons:

Greenland.	See Ivangiliunik,
	Kragh (P.).
Labrador.	Okálautsit.

Shea (John Gilmory). Languages of the American Indians.

In *American Cyclopædia*, vol. 1, pp. 407-414, New York, 1873, 8°.

Contains grammatical examples of a number of American languages, among them the Esquimaux.

Silame iliornerit. See **Kleinschmidt** (S. P.).

Silamiut ingerdlausiánik. See **Janssen** (C. E.).

Simonimik Syrenimiumik. See **Böggild** (O.).

Simpson (*Dr. John*). Observations on the Western Esquimaux and the Country they inhabit; from notes taken during two years at Point Barrow, by Mr. John Simpson, R. N., Her Majesty's Discovery Ship "Plover."

In Further papers relative to the recent Arctic expeditions, pp. 917-942, London, 1855, folio.

Contains the names of the seasons and months in Esquimaux, p. 933.

Reprinted in Royal Geographical Society, Arctic Geography and Ethnology, pp. 233-275, London, 1875, 8°. (British Museum, Powell.)

Smith (E. Everett). [Vocabulary of the Malemute, Kotzebue Sound.]

10 pp. 4°, 190 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

Society for Promoting Christian Knowledge: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of this society, London, England.

Songs:

A kudnirmiut.	See Boas (F.).
A lent.	Pinart (A. L.),
	Veniaminoff (J.).
A tka.	Veniaminoff (J.).
G reenland.	Cranz (D.),
	eriningkat ,
	Kjer (K.),
	Rink (H. J.).
K aniagmiout.	Pinart (A. L.).
L abrador.	Imgerutit ,
	Imgeruteit .
O komiut.	Boas (F.).
T uski.	Hooper (W. H.).

[**Sørensen** (B. F.).] Kúpernerit nápaup-tánpút tunitdlauvdlutik kisiáne tikiú-tartut; [&c.] [Signed B. F. Sørensen.] [Nungme aipagassanik nakitigkat.] **L. Möller**. | 1874.]

Literal translation: The small-pox is a disease by infecting only that comes [i. e., that comes only by infection]. At the Point [Godthaab] a second time printed. **L. Möller**.

No title-page or caption; begins as above; pp. 1-8, 8°; in the Greenland language. It is an account of the symptoms etc. of small-pox, with the methods of treatment and precautions for preventing the spread of the disease.

Copies seen: **Powell**.

Statistics of seal fisheries, Greenland. See **Pinart**.

Stearns (Winfrid Alden). Labrador | a sketch of | its peoples, its industries and its | natural history. | By | Winfrid Alden Stearns. |

Boston: | Lee and Shepard, 47 Franklin Street. | New York: Charles T. Dillingham. | 1884.

Title 1 l. pp. iii-viii, 1-295, 8°.—Numerals 1-10, 20, 30, of the Labrador Indians, and a vocabulary of 35 "other words" [not Eskimo], p. 291.—Labrador Indian terms passim.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress.

Steenholdt (Wittus Frederik). Innób nanguninek isumaliornera Gudib'lo tæ-kotinera. Innuktut nuktersimafok Wittus Frederik Steenholdtimit.

Kjöbenhavnimo, 1851.

Literal translation: Man's his own pondering and God's his revelation of himself. To men it is translated by Wittus Frederik Steenholdt. At Copenhagen.

75 pp. 8°. Religious tract in the Eskimo language of Greenland.

Title from Pinart sale catalogue, No. 352 (5).

— **Okalluktæt Bibelimit pisimasut** | **Kristumiudlo Apostelit kingorneesigut** | **okalluktariisauneræt tapusimavluene**. | **Aglæksimasut** | **Kavlunait Pelleseesa illænnit**, **Balelevimit**; | **nuktersimasut** **Wittus Frederik Steenholdtimit**. |

Kjöbenhavnime. | **nakkittarsimasut** **Bianco Lunomit**: | 1854.

Literal translation: Stories from the Bible made | and the Christian Apostles after them | their narratives having been included. | Written | Europeans their priests by some of them, by **Balelev**; | translated by **Wittus Frederik Steenholdt**. | At Copenhagen. | printed by **Bianco Luno**.

1 p. l. pp. 1-136, 16°. Bible stories in the Eskimo language of Greenland.

Copies seen: Harvard.

— **Tlerkuksamut imalóneet illuarnermik ajokensout** . . . **nuktersimarsok** **Wittus F. Steenholdtimit**.

Noungme, 1860.

20 pp. 8°. Ethics in the Eskimo language of Greenland.—**Rink**.

Steenholdt was a native teacher. He died at **Jakobshavn**, Greenland, in 1802.

Steiger (E.). **Steiger's** | **bibliotheca glottica**, | part first. | A catalogue of | Dictionaries, Grammars, Readers, Expositors, etc. | of mostly | modern languages | spoken in all parts of the earth, | except of | English, French, German, and Spanish. | First division: | **Abenaki** to Hebrew. |

Steiger (E.)—Continued.

E. Steiger, | 22 & 24 Frankfort Street,
| New York. [1874.]

Half-title on cover, title as above 1 l. notice
1 l. text pp. 1-40, 12°. Contains an Eskimo sec-
tion, pp. 32-33. The second division of the first
part was not published. Part second is on the
English language, and Part third on the Ger-
man language.

In his notice the compiler states: "This com-
pilation must not be regarded as an attempt at
a complete linguistic bibliography, but solely
as a book-seller's catalogue for business pur-
poses, with special regard to the study of phi-
lology in America."

Copies seen: Eames, Pilling.

Steinthal (Dr. H.). Charakteristik | der
hauptsächlichsten | Typen des Sprach-
baues. | Von | Dr. H. Steinthal, |
Privatdocenten für allgemeine Sprach-
wissenschaft | an der Universität zu
Berlin. | Zweite Bearbeitung | seiner |
Classification der Sprachen. |

Berlin, | Ferd. Dümmler's Verlags-
buchhandlung | 1860.

Pp. i-ix, 1 l. pp. 1-336, 8°.—V. Die amerikani-
schen Sprachen, Einverleibung, pp. 202-231,
includes: Die amerikanischen Sprachen über-
haupt, mit besonderer Rücksicht auf das Grün-
ländische, pp. 220-231.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-
ish Museum, Harvard, Trumbull.

Sténberg (Karl Junius Optatus). Bibel-
imit uarsimmasut | okraluktuet, |
mérkraen illinniegeksait, | Kalállit
nunnáno pælessiogalloab K. J. O.
Sténberg-ib nuktigai. |

Kjöbenhavnime. | Bianco-Lunomit
nakkrittinnokratut. | 1854.

Literal translation: From the Bible selected |
stories, | children's their instruction things, |

Sténberg (K. J. O.)—Continued.

Greenlanders' in their country the late priest
K. J. O. Sténberg translated them. | At Copen-
hagen. | By Bianco Luno printed.

1 p. l. pp. 1-123, 16°. Bible stories in the Es-
kimo language of Greenland.

Copies seen: Harvard.

K. J. O. Sténberg was born in 1812, lived in
Greenland from 1840 to 1853, and died while
parish priest on the Island of Funen, Den-
mark, 1872.

— See **Kattitsiomarsut**.

Stimpson (Dr. William) and Hall (Prof.
Asaph). Chukchee vocabulary.

In Dall (W. H.), Alaska and its Resources,
pp. 552-554, Boston, 1870, 8°.

Strale (Frederick A.). The Lord's Prayer.
Matt. Ch. VI. vv 9-13 | In upwards of
Fifty different Languages, arranged
mostly geographically according | to
Fr.^k Adelung's View.

New York Sept.^r 1841. Compiled by
F. A. Strale. Lith. of Endicott—22 John
Street.

Broadside, 25½×10½ inches. Contains among
others the Lord's Prayer in the Greenland and
Esquimaux of the Coast of Labrador, Nos. 50
and 51.

Copies seen: Powell.

Stuart Island Vocabulary. See Buschmann (J.
C. E.).

Stupart (R. F.). The Eskimo of Stupart
Bay.

In Canadian Institute Proc. new series, vol.
4, pp. 95-114, Toronto, 1886, 8°.

Eskimo vocabulary, pp. 113-115.

Sutherland (P. C.). On the Esquimaux.
By P. C. Sutherland, M. D.

In Ethnological Soc. of London Jour. vol. 4,
1856, pp. 193-214, London, n. d. 8°. Numerals,
1-10, 16-30, of the Esquimaux, pp. 208-209.

T.

Tales:

Akadairmiut.	See Boas (F.).
Greenland.	Büggild (O.), Kaladlit, Kjer (K.), Pok.
Okomint.	Boas (F.).
Tchigliit.	Petitot (E. F. S. J.).

Tamedsa Gudib kakkojanga.

Literal translation: Hero is God's his bread.

No title-page; 1 l. pp. 1-8, sq. 24°. Bible
lessons in the Eskimo language of Labrador.—
Math. 9, 2-8, pp. 1-2.—Luc. 17, 11-19, pp. 3-4.—
Luc. 19, 1-10, pp. 5-6.—Joh. 11, 41-44, pp. 7-8.

Copies seen: American Tract Society, Pow-
ell.

Tamedsa | Matthæusib, Markusib, |
Lukasib, | Johannesib | okautsinnik
tussarnertunnik | nalagapta piulijipta |
Jeusib Kristusib | pinniarningit okan-
siungillo. | Printed for | the British and
Foreign Bible Society, | for the use of
the Christian Esquimaux in the mission-
settlements | of the United Brethren on
the Coast of Labrador. |

London: | W. M'Dowall, Printer,
Pemberton Row, Gough Square. 1839.

Literal translation: Hero are | Matthew's,
Mark's, | Luke's, | and John's | in their words
pleasing to hear | our Lord our Savior | Jesus
Christ's | his doings and his words.

Tamedsa—Continued.

Title 1 l. text pp. 1-277, 16°. The four gospels in the Eskimo of Labrador.

Copies seen: British and Foreign Bible Society.

Subsequently issued as a part of the New Testament; see *Testamentetak tamedsa*.

Tamedsa Johannesib. See **Kohlmeister** (B. G.).

Tamersa | **Makperksaeket immakartut** | **Okautsinnik, Kristomi-** | **unnut** | **Ajo-** **kaersutiksennik Appersutiksennik** | **akkirsutiksenniglo attortuksaursun-** **nik** | **Innhsiut ajokaersorniarlugit.** |

Budissime, | Nakkitarsimaput Ernst Moritz Monsemit. | 1861.

Literal translation: Here are | the books filled | with the words for christians | things to be used and instruction things | and things for answers to be used | children in teaching them. | At Bautzen, | they were printed by Ernst Moritz Mons.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-72, 10°. Catechism entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, purchased at the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 80 pf.

Tamerssa | **Okautsit Testamentitokame** | **agleksimarsut** | **illeit pirsariaglit,** | **Ajo-** **kaersutinniglo nevsaiautik-** | **sennik,** **Tuksiautinniglo** | **illakartut** | **Nukter-** **simarsut Karadlit okauseennut.** | [*Design.*] |

Budissime | nakkitarsimarsut Ernst Moritz Monsibmo. [n. d.]

Literal translation: Here are | the words in the Old Testament | written | some of them | the needful ones, | and with lessons things to serve for explanation | and psalms | united | translated Greenlanders into their speech. | At Bautzen | printed at Ernst Moritz Mons's.

Title verso blank 1 l. pp. 3-225, 16°. Bible stories from the Old Testament, entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, purchased of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 2 M.

Tamerssa timminsaut | **killangmit pirsok.** [Picture.]

Literal translation: Behold a supply of bread | from heaven come.

No title-page; heading only; 1 p. 1. pp. 1-8, 24°.

Bible lessons in the language of Greenland.

Copies seen: American Tract Society.

Tastamantitorkamik | **agdlagsimassut ilait okalugtu-** | **arissat, ajokersutitnik ilasi-** | **-massut.** |

[*Druck von Gustav Winter in Stolpen.*] 1871.

Tastamantitorkamik—Continued.

Literal translation: By the Old Testament | written some of the tales, | with lessons | supplemented.

Title 1 l. text pp. 1-179, 12°. Bible stories from the Old Testament, entirely in the language of Greenland. For replies and queries to this see *apersuttit*.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, procured from the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 1 M.

Tchiglit:

Dictionary.	See Petitot (E. F. S. J.).
Grammar.	Henry (V.).
Grammatic treatise.	Petitot (E. F. S. J.).
Legends.	Petitot (E. F. S. J.).
Tales.	Petitot (E. F. S. J.).

Tchougatche-Konega Vocabulary. See Balbi (A.).

Tchuktchi:

Grammatic treatise.	See Radloff (L.).
Numerals.	Pott (A. F.).
Songs.	Hooper (W. H.).
Vocabulary.	Balbi (A.), Gallatin (A.), Gilder (W. H.), Hooper (W. H.), Krause (A.), Lesseps (J. B. B.), Pfizmaier (A.), Radloff (L.), Robeck (—), Romborg (H.), Stimpson (W.) and Hall (A.), Zagoskin (L. A.).

Ten Commandments:

Greenland.	See Anderson (J.).
Hudson Bay.	Peck (E. J.).

Testamente Nutak, eller. See **Egede** (Paul).

Testamente Nutak Kaladlin. See **Fabricius** (O.).

Testamentetak | **tamedsa:** | **Nalegapta** **Piulijipta** | **Jesusib Kristnaib** | **Apostel-** **ingitalo** | **pinniarningit okausingillo.** | Printed for | The British and Foreign Bible Society, | for the use of the Christian Esquimaux in the mission-settlements | of the United Brethren on the coast of Labrador. |

London: | W. M'Dowall, printer, Pemberton-row, | Gough-square. | 1840.

Literal translation: The New Testament | behold it: | Our Lord our Savior | Jesus Christ's | and his Apostles' | their acts and their words.

2 p. ll. pp. 1-637, 12°, in the language of Labrador.

Copies seen: Astor, British Museum, British and Foreign Bible Society, Church Missionary Society, Congress.

Testamentetak — Continued.

At the Field sale, catalogue No. 644, a copy brought \$1.62; at the Murphy sale, catalogue No. 907, 25 cents. Priced by Quaritch, No. 30047, at 5s.

A portion of this work, pp. 1-277, containing the four gospels only, was issued in 1839, with the title *Tamedsa Matthaensib*; the remainder, pp. 277-637, was also issued separately with the heading *Apostelit Piniaringut*.

"In 1826 a complete edition of the [Labrador] *Equimaux New Testament* left the [British and Foreign Bible] Society's press in London."—*Bagster*.

Reichelt speaks of "the first edition of the [Labrador Eskimo] New Testament having appeared in 1827 under the auspices of the British and Foreign Bible Society."

Testamentetäk terssa nalegauta annaursiivta Jesusib Kristusib ajokærsugeisalo sullirseit okauseello. Translated into the greenlandish language by the missionaries of the *Unitas fratrum*. London, 1862. *

Literal translation: The New Testament behold it, our Lord our Savior Jesus Christ's and his disciples' their acts and their words.

8°. New Testament in the Greenland. Title from the Pinart sale catalogue, No. 352. For earlier editions see *Testamentitäk terssa*.

Testamentetokak Testamentitarlo. *

Literal translation: The Old Testament and the New Testament.

In the language of Greenland. Title from Dr. Rink.

Testamentetokak Hiobib * * * *Salomoblo*. See *Erdmann* (F.).

Testamentetotak Josuab * * * *Esterib*. See *Erdmann* (F.).

Testamentitäk | tamædsa | nalegapta piulijipta | Jésusib Kristusib | apostelingitalo | piniarningit ajokertusinigillo. | Printed for | the British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |

Stolpen: | Gustav Winterib *Nënerlauktangit*. | 1876.

Literal translation: The New Testament | behold | our Lord our Savior | Jesus Christ's | and his apostles' | their acts and their teachings. | Stolpen: | Gustav Winter's his printings.

Pp. 1-282, 8°. The Four Gospels and the Acts of the Apostles in the language of Labrador.

Copies seen: British Museum.

A later edition, with additions, as follows:

Testamentitäk | tamædsa | nalegapta piulijipta | Jésusib Kristusib | apostelingitalo | piniarningit ajokertusin-

Testamentitäk — Continued.

gillo. | Printed for | the British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |

Stolpen, | Gustav Winterib *Nënilauktangit*. | 1876. 1878.

Literal translation: The New Testament | behold | our Lord our Savior | Jesus Christ's | and his apostles' | their acts and their teachings. | Stolpen, | Gustav Winter's his printings.

2 p. 11. pp. 1-282, 1-225, 8°, in the Eskimo of Labrador.—Matthew to Acts, pp. 1-282.—Romans to Revelation, pp. 1-222.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

Testamentitäk, | terssa: | Nálegauta annaursiivta | Iesusib Kristusib, | ajokærsugeisalo, | sullirseit okauseello. | Translated | into the Greenland language | by the | Missionaries | of the | *Unitas Fratrum*; or United Brethren. | Printed for the use of the Mission | by | the British and Foreign Bible Society. |

London: | W. M'Dowall, Printer, 4, Pemberton Row, Gough Square. | 1822.

Literal translation: The New Testament | behold it: | our Lord our Savior | Jesus Christ's, | and his disciples', | their acts, and their words.

2 p. 11. pp. 1-584, 2 11. 12°, in the language of Greenland. The first edition of the revised version; 1,000 copies were printed for the above society.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Shea, Trumbull, Watkinson.

Priced in Leclerc's Supplement, No. 2964, at 20 fr. The Murphy copy, catalogue No. 2929, brought \$2.50.

Testamentitäk | terssa | Nálegauta Annaursiivta | Iesusib Kristusib, | ajokærsugeisalo, | sullirseit okauseello. | The New Testament. | Translated | into the Greenland language | by the missionaries | of the | *Unitas Fratrum* or United Brethren | Second edition. | Printed for the use of the mission by | the British and Foreign Bible Society. | Budisime | printed by Ernst Moritz Monse. | 1851.

Literal translation: The New Testament | behold | our Lord our Savior | Jesus Christ's, | and his disciples', | their acts and their words. | At Bautzen.

2 p. 11. pp. 1-583, 8°, in the language of Greenland. According to Bagster's Bible of Every Land the edition consisted of 1,000 copies.

ХРИСТИАНАУЖ
 АЮКУДАХЧИЧЛАДІ АУЛАГНГА,



АЛХАКЪ

МИКИАНУВЪ ТАНҢИШКАВЪ
 ИШТЪЛИАВЪ

ЧАЛІ

МИКИАНУВЪ КАТИХИШИШАВЪ.

~~~~~  
 ИЛҢАМЪ ТЫЖНОВАМЪ ПЕЛҢА.  
 ~~~~~



С. ПЕТЕРБУРГЪ.
 ШИНҢДАМЪ ТИПҢГЛАҢНИ.
 1847.

FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF TISHNOFF'S CHRISTIAN GUIDE BOOK.

Testamentitåk — Continued.

Copies seen: Astor, Congress, Pilling, Powell.

My copy, procured from the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 5 M.

Dr. Rink has furnished me with a similar title, no date, 553 pages, 8°. For a later edition see Testamentitåk terassa.

Testamentitokab Makpérsægðjsa * * *
Josvab. See Kragh (P.).

Testamentitokab makpérsægðjsa * * *
profetit mingnerit. See Kragh (P.).

Testamentitokab makpérsegejsa * * *
Mosesim. See Kragh (P.).

Testamentitokamit Davidim Ivngertó. See Wolf (N. G.).

Testamentitokamit Mosesim aglegðj.
See Fabricius (O.).

Testamentitokamit Profetib Esaiasim.
See Wolf (N. G.).

Testamentitokamit Salomonib. See Wolf (N. G.).

Texts:

Aglegmioat.	See Pinart (A. L.).
Alent.	Pinart (A. L.).
Kadiak.	Veniaminoff (J.).

Thomas a Kempis. See Egede (Paul).

[**Thorhallesen (Egil).**] Tuksiutit | Sabbathit Ulloinnut | Napertorsaket, allelo | Kallalingnut | Attuarktset; | Tuk-siantillo Illaejartortut. | Apersontingoello | Koekhorsunnut. |

Iglorpeksaoinne Kiøbenhavnime | nak-kitet Gerhard Giese Salikath. | 1776.

Literal translation: Prayers | Sabbaths for their days | adapted, and other | for Greenlanders | things-to-be-used; | and psalms selected. | And little questions | for candidates-for-baptism. | At the city at Copenhagen | printed by Gerhard Giese Salikath.

Title verso blank 1 l. preface signed by Paul Egede 1 l. text, entirely in the language of Greenland, pp. 1-116, index 2 ll. 16°. Pp. 64-116 are occupied with hymns.

Copies seen: British Museum.

— Schema conjugationis Grønlandicæ Verborum in ok, vok et rpok definentium.

Hafn. 1776. *

— Expositio catechismi grønlandici. Kjøbh. 1776. *

— Precationes et hymni grønlandici in singulos septimanæ dies.

Kjøbh. 1776. *

Titles from Nyerup's Dansk-Norsk Litteratørlæxicon, vol. 2, p. 609, Kjøbenhavn, 1818. This latter work is probably the same as that

Thorhallesen (E.) — Continued.

of which full title, commencing Tuksiutit, is given above.

Thorhallesen was born in Iceland November 10, 1734. He graduated in 1758 and in 1765 became a missionary to Greenland. In 1776 he was made parson at Bogenæs, in Fyen, and dean in Skovbo district. He died in 1789.

Tishnoff (Elias). [Seven lines Cyrillic characters.] | Ильямъ Тыжнованъ пилья. | [Two lines Cyrillic type.] | 1847.

Translation: Christian | Guide Book, | containing | Saint Michael | history | and | Michael Catechism. | Elias Tishnoff made. | St. Petersburg. | Synod Press.

Title 1 l. pp. 1-96, 8°, in the Aleutian language. In Cyrillic type, with the addition of several specially cast for the purpose. See p. 90 for fac-simile of title-page. The work is based on Veniaminoff (J.) and Netzvietoff (J.), Origin of Christian Creeds.

Copies seen: Pilling, Powell.

— [Six lines Cyrillic characters.] | На Алеутско-Кадьякскій языкъ перевелъ И. Тыжновъ. |

С. Петербургъ. | Въ синодальной типографіи. | 1848.

Translation: Of | Matthew | Saint | the Gospel. | Of | Matthew | Saint | the Gospel. | Into the Aleutian-Kadiak language translated by E. Tishnoff. | St. Petersburg. | Synod press.

1 p. 1. pp. 1-270, double columns, 11.8°. The first three lines of the title-page are in Aleut-Kadiak; the next three a Slavonic translation of the same.

Copies seen: Bancroft, Pilling, Powell.

— [Two lines Cyrillic characters.] | Алеутско-кадыакскій букварь. | Состав. Илья Тыжновъ. |

С. Петербургъ. | Въ синодальной типографіи. | 1848.

Translation: Aleutian-Kadiak | Primer. | Aleutian-Kadiak | Primer. | Compiled by Elias Tishnoff. | St. Petersburg. | Synod press.

Title 1 l. pp. 1-52, 16°. See p. 92 for fac-simile of title-page.

Copies seen: Pilling, Powell.

The three foregoing works sold at the Pinart sale, catalogue No. 14, to Leclerc for 15 fr.

— [Two lines Cyrillic characters.] | Алеутско-кадыакскій букварь. | Состав. Илья Тыжновъ. |

С. Петербургъ. | Въ синодальной типографіи. | 1848.

Translation: Aleutian-Kadiak | Primer. | Aleutian-Kadiak | Primer. | Compiled by Elias Tishnoff. | St. Petersburg. | Synod press.

Pp. 1-33, 16°. Though identical in title with the one given above, it is not the same work; the two agree to the middle of page 8, but thereafter they differ materially.

Copies seen: Congress, Powell.

ВНѢТѢМЪ ШѢЙДА

АШМЪКАТЪ.



АЛЕУТСКО-КАДЬЯКСКІЙ

ВУКВАРЬ.

~~~~~  
Состав. Илья Тыжновъ.  
~~~~~



С. ПЕТЕРБУРГЪ

Въ Синодальной Типографіи.

1848.

FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF TISHNOFF'S ALEUTIAN-KADIAK PRIMER.

Tierkuksamut imalóneet illuarnermik.
See Steenholdt (W. F.).

Tomlin (Rev. J.). A comparative vocabulary | of | forty-eight languages, | comprising | one hundred and forty-six | common English words, | with | their cognates in the other languages, | showing | their Affinities with the English and Hebrew. | By the | Rev. J. Tomlin, B. A., | Author of "Missionary Journals and Letters during Eleven Years Residence in the East;" | [&c. three lines]. |

Liverpool: | Arthur Newling, 27, Bold Street. | 1865.

Pp. i-xii, 1-32 (numbered odd on verso, even on recto; recto of p. 1 and verso of p. 32 blank), pp. xiii-xxii, 1 l. 4°.—Includes an Esquimaux vocabulary (from a Moravian missionary).

Copies seen: British Museum, Watkinson.

Toonoonneenooashuk Vocabulary. See Hall (C. F.).

Tract:

Greenland.

See Kragh (P.).

Steenholdt (W. F.).

Labrador.

Bibelib.

Trübner (Nicolas). See Ludewig (H. E.).

Trübner & Co. A | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects | of the World. | For sale by | Trübner & Co. | London: | Trübner & Co., 8 & 60 Paternoster Row. | 1872.

Title on cover as above, title as above 1 l. notice 1 l. text pp. 1-64, 1 l. alphabetically arranged.—List of Eskimo (Greenland) works, p. 18.

Copies seen: Pilling.

A later edition as follows:

Trübner's | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects of the World. | Second edition, | considerably enlarged and revised, with an alphabetical index. | A guide for students and booksellers. | [Monogram.] |

London: | Trübner & Co., 57 and 59, Ludgate Hill. | 1882.

Printed cover as above, title as above 1 l. pp. iii-viii, 1-170, 8°.—List of works in Eleuth (Aleut), p. 48; in Eskimo, p. 53.

Copies seen: Pilling.

Trumbull: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

Tschagmjute Vocabulary. See Schott (W.).

Tschugazzi:

Grammatic comments. See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Numerals.

Pott (A. F.).

Vocabulary.

Adelung (J. C.)

and Vater (J. S.).

Baer (K. E. von),

Buschmann (J. C. E.).

Wowodsky (—).

Tschuakak Island Vocabulary. See Buschmann (J. C. E.).

Tugsiautit | angnerit | katángutigingni-anut | kalátdlit nunáitunut atortugs-sat. |

Stolpen, | Druck von Gustav Winter. | 1878.

Literal translation: Psalms | the greatest | for the brethren | Greenlanders in their land-being things-to-be-used.

Free translation: The most important psalms for the use of the brethren who are in the country of the Greenlanders.

Title verso blank 1 l. contents pp. iii-vi, text pp. 7-442, alphabetic list of hymns pp. 443-494, 12°. Hymn-book entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 4 M.

Tuksiarutsit, | attorekset | Illagëktun-nut | Labradoremetunnut. |

Londonneme: | W. McDowallib; Nenílauptangit. | 1809. | Printed for the Brethren's Society for the Furtherance of | the Gospel; for the Use of the Christian Esquimaux in the | Brethren's settlements, Nain, Okkak, and Hopedale, on | the Coast of Labrador.

Literal translation: Psalms, | things-to-be-used | for the communities | that-are-in-Labrador. | At London: | W. McDowall's; his printings.

Pp. i-iv, text pp. 1-277, index pp. 1-34, 16°. Hymn-book entirely in the Eskimo language of Labrador.

Copies seen: British Museum.

Priced by Trübner, 1856, No. 670, at 6s. A copy (dated 1819) at the Pinart sale, catalogue No. 902, brought 1 fr. 50 c.

Tuksiarutsit | uvläkut unnukullo, | uv-lunnt tamaiunt illingajut | Wochem. |

Colophon: E. Bastaniermullo & Duns-kymmullo nénertaulaukput Löbaume. | [1871.]

Literal translation: Psalms | for morning and for evening, | for the days all made | in the week. | By E. Bastanier & Dunsky they are printed at Löbau.

Tuksiarutsit—Continued.

Half-title as above verso blank 1 l. text (prayers) entirely in the language of Labrador, pp. 3-19, colophon verso of p. 19, 16°.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 35 pf.

Tuksiautit attuagukset | illageennut | innuit nunaennetunnut. | [Design.] |

Barbime, 1785.

Literal translation: Psalms things-to-be-used | for the congregations | the Eskimo in their-country-being. | At Barby.

Free translation: Psalms for the use of the congregations that are in the country of the Eskimo.

Title verso blank 1 l. contents 2 ll. text (canticles) in Greenland Eskimo, Danish headings (German letter), pp. 7-304, index 16 ll. 16°. Leclerc says probably by Paul Egede. The work itself bears no such indication.

Copies seen: Maisonneuve.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2235, at 60 fr. The Pinart copy, catalogue No. 903, sold to Leclerc for 13 fr.

Tuksiautit | attuagukset | Ingmikortartunnut | Illageeksunnetunnut. | [Design.] |

[Zerbst, gedruckt bey Andreas Füchsel.] | 1822.

Literal translation: Psalms | things-to-be-used | for separate | congregations.

Pp. 1-47, 16°. Litany catechism entirely in the Greenland Eskimo.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 80 pf.

Tuksiautit erinaglit. See Muller (V.).**Tuksiautit Julesiutit makko.** See Kjer (K.).**Tuksiautit Kikiektugarursonik.** See Kjer (K.).**Tuksiautit** | ussornautiksaglit, | attuagukset | Illageenut Innuit nunaennetunnut. | [Design.] |

[No place.] 1822.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-160, 16°. Liturgic manual with prayers for public worship entirely in the language of Greenland. For translation see next title.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, purchased from the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 80 pf.

Tuksiautit | ussornautiksaglit, | attuagukset | Illageenut Innuit nunaennetunnut. |

Løbaume, | J. A. Duroltdib nakit-tagel, | 1852.

Tuksiautit—Continued.

Literal translation: Psalms | with-means-for-worshiping | a manual | for the congregations the Eskimo in their-land-being. | At Löbau, | J. A. Duroltdt printed them.

Title verso blank 1 l. pp. 3-72, 16°. Small liturgy entirely in the language of Greenland.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy, bought of the Unitäts-Buchhandlung, Gnadau, Saxony, cost 80 pf.

Tuksiautit Sabbatit Ulloinnut. See Thorhallesen (E.).

Turner (Lucien McShan). Contributions | to the | natural history of Alaska. | Results of investigations made chiefly in the Yukon | District and the Aleutian Islands; conducted | under the auspices of the Signal Service, | United States Army, extending from | May, 1874, to August, 1881. | Prepared under the direction of | Brig. and Bvt. Maj. Gen. W. B. Hazen, | Chief Signal Officer of the Army, | by | L. M. Turner. | No. II. | Arctic series of publications issued in connection with the Signal Service, U. S. Army. | With 26 plates. |

Washington: | Government Printing Office, | 1886.

Title reverse blank 1 l. pp. 3-216, plates, 4°.—Scattered through the volume are many Unalit and Aleut names of fishes, birds, and mammals.

— [Contribution to the natural history of North America. Report on observations made in Ungava and Labrador in 1882-1884 by L. M. Turner.] *

Manuscript, 3900 pp. folio, in course of preparation.—Ethnology of the Inuit, pp. 1842-2127.—Vocabulary of the Koksogmyut, over 7,000 words, pp. 2128-2867.—Notes on the linguistics of the Koksogmyut, pp. 2868-3011.—Over 1,000 sentences, Koksogmyut-English, pp. 3012-3185.—Unalit (Norton Sound, Alaska) vocabulary, including over 3,000 words, besides sentences and notes, together with conjugation of verb *to go*, pp. 3186-3475.—Vocabulary of the Malimyt (Norton Sound, Alaska), 250 words, pp. 3475a-3495.—Unalashkan Alyut-English vocabulary, together with sentences and conjugations, over 1,900 words, pp. 3496-3673.

— [Descriptive catalogue of Inuit collections made in 1882-1884 in Ungava and Labrador by L. M. Turner for the use of the U. S. National Museum.] *

Manuscript, about 600 pp. folio, in course of preparation. Includes traditions, legends, and narratives, and contains many names of objects in the Koksogmyut dialect.

Turner (L. M.).—Continued.

— [Descriptive catalogue of ethnologic collections made in 1880–1881 by L. M. Turner on Attu Island, Aleutian Chain, Alaska. Prepared for the use of the U. S. National Museum.] *

Manuscript, about 800 pp. folio, in course of preparation, describing implements, characteristics, customs and traditions; notes on names of village sites, &c., giving the native names of the articles described, of villages, &c.

— [Descriptive catalogue of ethnologic collections made in 1874–1877 by L. M. Turner in Norton Sound, Alaska. Prepared for the use of the U. S. National Museum.] *

Manuscript, about 800 pp. folio, in course of preparation, describing implements, uses, &c., together with chapters on the characteristics and customs of the Unalit of Norton Sound. Contains many native terms.

— [Innuít names of birds, compiled from various sources by L. M. Turner.] *

Manuscript, 62 pp. folio, in possession of the author. Remarks on distribution of birds in the Innuít land; descriptive names of parts of birds; authorities quoted; remarks on spelling and pronunciation of names given, pp. 1–11.—Names of 155 species of birds (arranged

Turner (L. M.,—Continued.

according to the American Ornithological Union Check-list), pp. 12–62.

Titles from the author, who has also furnished me the following brief of his work among the Eskimo:

"From May, 1874, to July, 1877, at St. Michael's, Norton Sound, Alaska, among the Unalit, Malimyt, Kavayagmyut, and Kvichpugmyut tribes of the Innuít of that region. From May, 1878, to July, 1881, among the Alyut of Unalaska, Atkha, and Attu; also visited Bristol Bay region, mouth of Kuskokvim River, Ugasik, and Kadiak during that time. From June, 1882, to September, 1884, along coast of Labrador and south of Hudson Strait, among the Innuít of those regions and the Naakopie (Naynaynote) Indians of the Ungava District, Hudson Bay Territory."

Since his return, in 1884, Mr. Turner, under the direction of the Secretary of the Smithsonian Institution, has been preparing his material for publication.

Turner (William Wadden). See **Ludewig (H. E.).**

Tussajungnik siutelik tussarle. | [Design.]

Literal translation: About what is to be heard (?) he who has ears let him hear.

No title-page; 1 p. l. pp. 1–8, sq. 24°. Bible lessons in the language of Labrador.

Copies seen: American Tract Society.

U.

Ugalenzi:

Vocabulary. See Baer (K. E. von), Buschmann (J. C. E.), Wrangell (F. von).
Words. Buschmann (J. C. E.).

Ugaljachtutzi:

Grammatical comments. See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Remarks. Radloff (L.).
Vocabulary. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), Balbi (A.), Dall (W. H.), Fisher (J.), Prichard (J. C.).
Words. Buschmann (J. C. E.), Uméry (J.).

Uméry (J.). Sur l'identité du mot *Mère* dans les idiomes de tous les peuples. In *Revue Orientale et Américaine*, vol. 8, pp. 335–338, Paris, 1863, 8°. (*)

Contains the word for *mother* in Ugaljachtutzi, Greenland, Aleut of Unalaska.

Unalaska:

Conjugations. See Turner (L. M.).

Unalaska—Continued.

Numerals. See Baer (K. E. von).
Sentences. Turner (L. M.).
Vocabulary. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), Bryant (—), Dall (W. H.), Davidson (G.), Fry (E.), Gallatin (A.), Latham (R. G.), Lisiansky (U.), Lutkó (F.), Turner (L. M.), Veniaminoff (J.), Wowodsky (—).
Words. Campbell (J.).

Unaligmat Vocabulary. See Dall (W. H.).

Unalit:

Conjugations. See Turner (L. M.).
Vocabulary. Nelson (E. W.), Turner (L. M.).

Underretning * * * Grønland. See **Kragh (P.).**

Unipkautait 52git maggoertorlugit Bi-belemit. Illiuniarringnut kittorngare-nullo illingajut.

Unipkautsit—Continued.

Calev, Barthib sonnalauktangit; Stuttgart, J. F. Steinkopff nelilauktangit, 1852.

Literal translation: Stories 52-in-number repeated from the Bible. For schools and families adapted. Caleb Barth's his works; Stuttgart, J. F. Steinkopff's his printings.

Pp. vi, 205, 12°, in the Eskimo language of Labrador.

Title from Sabin's Dictionary, No. 3703.

Unipkautsit | 52git maggoertordlugit Bibelemitt. | Illiniarvingnut kittorn-garénullo | illingajut. | Biblische Geschichten. |

Stolpen, | Gustav Winterib nēnilauktangit. | 1878.

Unipkautsit—Continued.

Title verso blank 1 l. contents pp. i-viii, text, Old Testament stories (52), pp. 1-342, New Testament stories (52), pp. 343-520, 16°. In the Eskimo language of Labrador.

Copies seen: Pilling, Powell.

My copy cost 6 M.

Unnersōutiksak ernisūksiortunnut. See **Kragh** (P.).

Ursini (G. F.). See **Kragh** (P.).

Ussornakaut nákinniktut. | [Picture.]

Literal translation: Blessed are the merciful.

No title-page; 1 p. 1. pp. 1-8, 16°. Bible lessons in the language of Labrador. I have seen the same tract with outside title: Pil-loridlarput nápkinkitut.

Copies seen: American Tract Society.

V.

Vater (Johann Severin). Untersuchungen | über | Amerika's Bevölkerung | aus dem | alten Kontinente | dem | Herrn Kammerherrn | Alexander von Humboldt | gewidmet | von | Johann Severin Vater | Professor und Bibliothekar. |

Leipzig, | bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. | 1810.

Pp. i-xii, 1-212, 12°.—A few words in the language of Greenland, pp. 47, 156, 195; Eskimo, p. 203.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard, Watkinson.

At the Fischer sale, No. 2879, a copy was bought by Quaritch for 1s. 6d.

— **Liugnarum totius orbis** | Index | alphabeticus, | quarum | Grammaticae, Lexica, | collectiones vocabulorum | recensentur, | patria significatur, historia adumbratur | & | Joanne Severino Vaterno, | Theol. Doct. [&c. 2 lines]. | Berolini | In officina libraria Fr. Nicolai. | MDCCCXV [1815].

Latin title verso l. 1, German title recto l. 2, verso blank, dedications 2 ll. preface pp. i-iv, half-title 1 l. text pp. 3-259, 8°. Alphabetically arranged by families, double columns, German and Latin.

Notices of works in Aleut, p. 11; Andreowski, pp. 13-14; Greenland, pp. 85-86; Kadjak, p. 110; Kamtschadka, pp. 112-113; Norton Sound, p. 170; Prinz-Williams-Sund, p. 193; Tschugazzi, pp. 240-241; Tschuktschi, p. 241; Ugajachmutz, p. 247.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

A later edition in German as follows:

— **Litteratur** | der | Grammatiken, Lexika | und | Wörtersammlungen |

Vater (J. S.)—Continued.

aller Sprachen der Erde | von | Johann Severin Vater. | Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe | von | B. Jülg. |

Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung.

Pp. i-xii, 1-592, 2 ll. 8°, arranged alphabetically by languages, with family and author indexes.

List of works in Aglegmute, p. 453; Aleut, pp. 12-13, 454; Andreanowski, p. 19; Atnah, p. 38; Eskimo, pp. 113-114, 481; Hudson Bay, p. 173; Kadjak, pp. 194, 499; Kamtschadale, p. 196, 501; Kinai, Ugajachmutzi, pp. 204, 504; Korjaken, pp. 210-211, 508; Kuskokwim, p. 509; Norton Sound, pp. 266-267; Prince Williams Sound, p. 296; Tschugatschen, pp. 408-409; Tschuktschen, p. 409; Ugalezenon, p. 425; Unalaschka, pp. 427-428.

Copies seen: Congress, Eames, Harvard.

In the Fischer catalogue, No. 1710, a copy sold for 1s.

— See **Adelung** (J. C.) and **Vater** (J. S.).

Veniaminoff (Rev. John). Указаніе | пути | въ | царствіе небесное, | поученіе. | На | Алеутско-Лисевскомъ | языкѣ, | сочиненное | Священникомъ Іоанномъ | Веніаміновымъ. | 1833 года. |

Москва. | Въ Синодальной типографіи, | 1840.

Translation: Guide | road | into | kingdom heavenly | taught. | In Aleutian-Fox | dialect; | written | by Reverend John | Veniaminoff. | 1833 year. | Moscow. | At Synod press.

Russian title, reverse blank, 1 l. title-page in Cyrillic characters, reverse blank, 2 ll. 67 other ll. in Cyrillic characters, 16°. See fac-simile of title-page, page 97.

Copies seen: Congress, Powell.

У К А З А Н І Е
П У Т И
ВЪ
ЦАРСТВІЕ НЕБЕСНОЕ,
Н О У Ч Е Н І Е.

НА
АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕВСКОМЪ
Я З Ы К Ъ,

СОЧИНЕННОЕ
Священникомъ Иоанномъ
Веніаминовымъ.

1833 года.

МОСКВА.
Въ Синодальной Типографіи,
1840.

FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF'S GUIDE ROAD.

ЗАМѢЧАНІЯ
О КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ
ЯЗЫКАХЪ

■
ОТЧАСТІ О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ,

СЪ ПРИСОВОКУПЛЕНІЕМЪ

РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКАГО

СЛОВАРЯ,

СОДЕРЖАЩАГО БОЛѢЕ 1000 СЛОВЪ, ИЗЪ КОИХЪ НА НѢКОТОРЫЯ СДѢЛАНЫ
ПОЯСНЕНІЯ.

Составилъ Иванъ Веніаминовъ,

ВЪ СИТХЪ.

САНКТІ-ПЕТЕРБУРГЪ

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ

1846.

FAC-SIMILE OF VENIAMINOFF'S REMARKS, &C.

Veniaminoff (J.)—Continued.

— Записки | объ островахъ | уналашкинскаго |
отдѣла, | составленыя | Н. Веняминовымъ |
Часть первая [— вторая]. | Издано иждивеніемъ
Россійско-Американской | Компаніи. |

Санктпетербургъ. | 1840.

Translation: Notes | on the islands | of the
Unalashkan | district, | Compiled | by J. Veni-
aminoff. | Part first [— second]. | Published at
the expense of the Russian-American | Com-
pany. | St. Petersburg.

2 vols. : 4 p. ll. pp. i-ix, 1-364; 4 p. ll. pp. 1-409,
8 ll. and table, 8°. Vol. 2 has a different title,
as follows:

— Записки | объ | атхинскихъ алеутахъ | и |
колошахъ. | Н. Веняминова, | составляющие |
третью часть | записокъ | объ островахъ |
уналашкинскаго отдѣла, | издано иждивеніемъ
Россійско-Американской | Компаніи. |

Санктпетербургъ, | 1840.

Translation: Notes | on | the Athkan Aleuts
| and | Koloshians. | By J. Veniaminoff, | be-
ing | the third part | of notes | on the islands |
of the Unalashkan district. | Published at the
expense of the Russian-American | Company. |
St. Petersburg.

2 p. ll. pp. 1-156, 8°.—Aleutian words, with
Russian synonyms, scattered throughout.—
Vol. 2, part 2, pp. 264-271, gives some account of
the Aleutian grammar. Chap. 16, pp. 298-305,
on the songs, gives five songs in parallel col-
umns of Aleut and Russian.—Vol. 3, chap. 1,
relates to the Athkans, and treats chiefly of
the distinctions in language between the Ath-
kans and Unalashkans; pp. 20-26 give songs
and stories in Athkan and some in Russian.
Chap. 2 relates to the Koloshians; pp. 135-154
treat of their language and grammar and in-
clude numerals 1-200, pp. 148-149; pp. 152-154
contain sentences, &c. in Tlinkit and Russian.

Copies seen: Bancroft, British Museum, Con-
gress.

— Забѣтанія | о Колошешскомъ и Кадьякскомъ |
языкахъ | и | отчасти о прочихъ Россійско-
Американскихъ, | съ присовокупленіемъ |
Россійско-Колошешскаго | словаря, | содержа-
щаго болѣе 1000 словъ, изъ коихъ на нѣкото-
рыхъ сдѣланы | поясненія. | Составилъ Иванъ
Веняминовъ, | въ ситкѣ. |

Санктпетербургъ | въ типографіи Импера-
торской Академіи наукъ. | 1846.

Translation: Remarks | on the Koloshian and
Kadiak | languages | and | in part concerning
other Russian-American [languages] | with the
addition | of a Russian-Koloshian [vocabulary,
| containing over 1,000 words, some of which are
fully | defined. | Compiled by Ivan Veniaminoff,
| at Sitka. | St. Petersburg, | in the Printing
Office of the Imperial Academy of Sciences. |

Veniaminoff (J.)—Continued.

Printed cover, with title briefer than above,
1 l. title as above 1 l. text pp. 3-81, errata 1 l.
8°.—General remarks on the language and
grammar of the Koloshian, pp. 1-24.—Transla-
tions, pp. 25-26.—Kadiak grammar, pp. 27-35.—
Kadiak translations, pp. 36-37.—Russian-Ko-
loshian vocabulary, pp. 40-81.

See fac-simile of title-page, page 98.

Copies seen: British Museum, Powell.

Leclerc, 1878, No. 2987, prices a copy at 15 fr.

— Опытъ | грамматики | Алеутско-Лисьевскаго
языка. | Священника Н. Веняминова, | въ
Уналашкѣ. |

Санктпетербургъ | въ типографіи импера-
торской академіи наукъ. | 1846.

Translation: An essay | upon the grammar |
of the Fox dialect of the Aleutian language. |
By Reverend J. Veniaminoff, | of Unalashka. |
St. Petersburg | in the press of the Imperial
Academy of Sciences.

2 p. ll. pp. i-xv, 1-87, i-iii, 1-120, i-vi, and 2
folding tables, 8°.—The grammar occupies pp.
1-87.—Introduction to dictionary, pp. i-iii.—
Aleut-Russian dictionary, pp. 1-76.—Russian-
Aleut dictionary, pp. 77-111.—Aleut phrases,
with Russian translation, pp. 112-120.—Errata,
pp. i-vi, and two folding leaves, conjugation of
verbs.

Copies seen: Bancroft, British Museum.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2094, at 35 fr.
and by Trübner, 1882 (p. 48), at 5s. 6d.

— Langues de l'Amérique Russe. Par
Ivan Veniaminoff.

In Nouvelles Annales des Voyages, vol. 1,
1850 (vol. 125 of the collection), pp. 359-364.
Paris, n. d. 8°.

For extracts from Veniaminoff see Henry
(V.); also Schott (W.).

— and Netzevloff (Rev. Jacob). На-
чатки | христіанскаго ученія | или | краткая
священіиная | исторія | и | краткій христіан-
скій | катихизисъ. | съ Русскаго языка на
Алеутско-Лисьевскій переводъ | Священникъ
Юлиппъ Веняминовъ 1827 года, и въ 1837 |
году исправилъ; а Священникъ Іаковъ Не-
цѣтовъ | разсматривая оныя, своими поясне-
ніями сдѣлалъ ихъ | понятными и для Атхи-
нцевъ, и живущихъ свое нарѣчіе. |

Санктпетербургъ, | въ Синодальной типо-
графіи. | 1840.

Translation: The rudiments | of Christian
instruction | or | Short Sacred | History | and |
Short Christian | Catechism. | From the Rus-
sian tongue into Aleutian-Fox translated | by
Reverend John Veniaminoff in the year 1827,
and in 1837 | year revised; and Reverend Ja-
cob Netzevloff | has examined it and with
notes made it | intelligible for the Athkans,
who have a dialect of their own. | St. Peters-
burg, | At Synod Press.

Н А Ч А Т К И
ХРИСТИАНСКАГО УЧЕНІЯ
ИЛИ
КРАТКАЯ СВЯЩЕННАЯ
ИСТОРИЯ
И
КРАТКІЙ ХРИСТИАНСКІЙ
КАТИХИЗИСЪ.

съ Русскаго языка на Алеутско-Лисьевскій персвоѣ
 Священникъ Іоаннъ Веніаминовъ 1827 года, и въ 1837
 году исправилъ; а Священникъ Іаковъ Нецвѣтовъ
 разсмащривал оныя, своими полсненіями сдѣлалъ ихъ
 понятливыми и для Апхинцовъ, имѣющихъ свое нарѣчіе.



САНКТ ПЕТЕРБУРГЪ,
Въ Синодальной Типографіи.
1840.

FAC-SIMILE OF VENIAMINOFF AND NETZVIETOFF'S RUDIMENTS.

Veniaminoff (J.)—Continued.

Half-title in Cyrillic type and Russian, reverse title in Russian, as above, 1 l. title in Cyrillic type (same as Russian title minus the imprint) 1 l. preface by Veniaminoff in parallel columns of Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. i-vii; preface by Netsvietoff in parallel columns, Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. ix-xix; primer in Aleut and Russian, pp. 1-24; Short Sacred History in Aleutian, pp. 1-104; Short Christian Catechism in Aleutian, pp. 1-51, 8°. See fac-simile of title-page, page 100.

Copies seen: Pilling, Powell.

For a later edition of the Sacred History see Tishnoff (E.).

Господа нашего | Иисуса Христа |
Евангелие, | написанное | апостолами Мате-
веем. | Съ Русскаго языка на Алеутско-
Якутской переводъ | Священникъ Іоаннъ
Веніаминъ 1828 года, и въ | 1830 году
исправилъ; а Священникъ Іаковъ Нещетовъ
разсматривая его | окончательно, своими по-
яснениями сдѣлалъ понятнымъ. | и для Атхин-
говъ, живущихъ свое нарѣчіе. |

[Moscow: Synod Press, about 1848.]

Translation: Of our Lord | Jesus Christ | the Gospel, | written | by the apostle Matthew. | From the Russian tongue into the Aleutian-Fox translated | by Reverend John Veniaminoff, in the year 1828, and in | 1836 year revised; | and Reverend Jacob Netsvietoff revising it | finally, with notes has made it intelligible | also for the Atkhans, who have a dialect of their own.

Half-title 1 l. title in Cyrillic type (12 lines), verso of l. 2; Russian title, recto l. 3; Preface, by Veniaminoff, in parallel columns of Aleut (in Cyrillic type) and Russian, pp. i-v; Preface, by Netsvietoff, in parallel columns Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. vi-xiv; Gospel of Matthew, parallel columns Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. 15-237 (erroneously numbered 247); Form of worship for the paschal feast, and first and second chapters of Luke, in Cyrillic type only, pp. 1-21, 8°. See fac-similes of title-pages, pages 102, 103.

Copies seen: Pilling, Powell.

[**Vocabularies** (60 words each) of the Asiagmut, of Norton Bay; Kuskokwims, of Norton Bay; of the Indians near Mount St. Elias; of Kadiak Island; and of the Indians of Bristol Bay.]

Manuscript, 5 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Vocabulary:

Aglemiut.	See Balbi (A.),
Aglemint.	Pinar (A. L.),
Aglemiut.	Wowodsky (—).
Aleut.	Buer (K. E. von),
Aleut.	Palitz (A.),
Aleut.	Balbi (A.),
Aleut.	Bancroft (H. H.),

Vocabulary—Continued.

Aleut.	See Buynitsky (S. N.),
Aleut.	Drake (S. G.),
Aleut.	Everette (W. E.),
Aleut.	Gallatin (A.),
Aleut.	Herzog (W.),
Aleut.	Lowe (F.),
Aleut.	Müller (F.),
Aleut.	Robeck (—),
Aleut.	Rusakie,
Aleut.	Sauer (M.).
Androanowski [Atkan].	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),
Androanowski [Atkan].	Robeck (—).
Arctic.	Everette (W. E.),
Arctic.	Petitot (E. F. S. J.).
Argalaxamut.	Hoffman (W. J.),
Asiagmut.	Furuhelm (H.),
Asiagmut.	Vocabularies.
Atka.	Dall (W. H.),
Atka.	Gibbs (G.),
Atka.	Veniaminoff (J.).
Baffin Bay.	Notice.
Bathurst.	Petitot (E. F. S. J.)
Bristol Bay.	Johnson (J. W.),
Bristol Bay.	Vocabularies.
Chiagmiut.	Zagoskin (L. A.).
Chugatchigmüt.	Dall (W. H.).
Chuklukmut.	Dall (W. H.).
Coyukon.	Whymper (F.).
Cumberland Strait.	Gilder (W. H.),
Cumberland Strait.	Kumlien (L.).
Davis Strait.	Gibbs (G.).
Ekogmut.	Dall (W. H.).
Eskimo.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),
Eskimo.	Beechey (F. W.),
Eskimo.	Bryant (—),
Eskimo.	Buschmann (J. C. E.),
Eskimo.	Chappell (E.),
Eskimo.	Dobbs (A.),
Eskimo.	Herzog (W.),
Eskimo.	Jéhan (L. F.),
Eskimo.	Kalm (P.),
Eskimo.	Latham (R. G.),
Eskimo.	Long (J.),
Eskimo.	M'Keever (T.),
Eskimo.	Murdoch (J.),
Eskimo.	Nelson (R. W.),
Eskimo.	Newton (A.),
Eskimo.	Parry (W. E.),
Eskimo.	Petroff (I.),
Eskimo.	Rand (S. T.),
Eskimo.	Ross (J.),
Eskimo.	Scherer (J. B.),
Eskimo.	Schubert (— von),
Eskimo.	Tomlin (J.),
Eskimo.	Washington (J.).
• Fox Channel.	Hall (C. F.).
Greenland.	Balbi (A.),
Greenland.	Bartholinus (C.),
Greenland.	Barton (B. S.),
Greenland.	Bryant (—),
Greenland.	Court de Gebelin (A. de),
Greenland.	Dall (W. H.),

ТҰМАҢИҢҢ АҒҰҒҰМҢ
 ИПОҰСҢ ХРИСТҰСАМҢ
 ТҰНҰСАҰХИҰАИҢҢ
 АПҰСТҰЛАМҢ МАТҰИҰКҢ
 ИЛАХТАҒАНҢ АЛАХТАСАКАҢИҢҢ .

Кáмгá — тҰккҰмҢ ИоáннҢҢ РеніáмíновҢ ИлахтаҒанҢ
 КасáкамҢ тҰнҰғанҢ кҰнґíнҢҢ ХнáғамҢ тҰнҰғанҢ íлнн
 1828 тҰлмáчíсалнкҢ , кáюхҢ 1836 íлюлáғанҢ íлнн
 атҢаҒҰсакаҢиҢҢ ;

Тáғá Кáмгá . тҰккҰмҢ ÍáковҢ НицвѣтовҢ ИлахтаҒанҢ
 атҢаҒҰсаҒҰсалнкҢ кáюхҢ НíғҰғíмҢ , тҰнҰаҢҢ инакаҢтá
 мaтaнáғанҢ , áдáғíнҢҢ канчíмáдҰсíғíнкҢ итҢағíнҢҢ .

FAC-SIMILE OF CYRILLIC TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF AND NETZVETOFF'S ALEUT-FOX
 GOSPEL OF MATTHEW.

**ГОСПОДА НАШЕГО
И ИСУСА ХРИСТА
ЕВАНГЕЛИЕ.**

НА ПИСАННОЕ

АПОСТОЛОМЪ МАТѢЕМЪ.

**Съ Русскаго языка на Алеутско-Лисьевской перевелъ
Священникъ Іоаннъ Веніаміновъ 1828 года, и въ
1836 году исправилъ;**

**а Священникъ Іаковъ Нецвѣтовъ разсматривая его
окончательно, своими поясненіями сдѣлалъ понятнымъ
и для Атхинцовъ, имѣющихъ свое нарѣчіе.**

**FAC-SIMILE OF RUSSIAN TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF AND NETZVETOFF'S ALEUT-FOX
GOSPEL OF MATTHEW.**

Vocabulary—Continued.

Greenland.	See Egede (H.).
Greenland.	Egede (Paul).
Greenland.	Franklin (J.).
Greenland.	Fry (E.).
Greenland.	Gallatin (A.).
Greenland.	Gilder (W. H.).
Greenland.	Grnsh (W. A.).
Greenland.	Klaproth (A.).
Greenland.	Konigseer (C. M.).
Greenland.	Markham (C. R.).
Greenland.	Morgan (L. H.).
Greenland.	O'Reilly (B.).
Greenland.	Olearius (A.).
Greenland.	Pfizmalar (A.).
Greenland.	Prichard (J. C.).
Greenland.	Rink (H. J.).
Greenland.	Scherer (J. E.).
Hudson Bay.	Gallatin (A.).
Hudson Bay.	Gilder (W. H.).
Hudson Bay.	Morgan (L. H.).
Inkalik.	Buschmann (J. C. E.).
Inkalik.	Schwatka (F.).
Inkalik.	Schott (W.).
Inkalik.	Zagoskin (L. A.).
Inkalit-Jug-eljnaut.	Buschmann (J. C. E.).
Inkalit-Jug-eljnaut.	Schott (W.).
Inkalit-Jug-eljnaut.	Zagoskin (L. A.).
Inkuluklates.	Wrangell (F. von).
Innuitt.	Buschmann (J. C. E.).
Innuitt.	Müller (F.).
Innuitt.	Woolfe (H. D.).
Kadiak.	Baer (K. E. von).
Kadiak.	Buschmann (J. C. E.).
Kadiak.	Davidoff (G. I.).
Kadiak.	Davidson (G.).
Kadiak.	Gallatin (A.).
Kadiak.	Gibbs (G.).
Kadiak.	Klaproth (J.).
Kadiak.	Khromchenko (V. S.).
Kadiak.	Latham (R. G.).
Kadiak.	Lisiansky (U.).
Kadiak.	Petroff (I.).
Kadiak.	Robeck (—).
Kadiak.	Sauer (M.).
Kadiak.	Schott (W.).
Kadiak.	Vocabularies.
Kadiak.	Zagoskin (L. A.).
Kadiak.	Zelenie (S. J.).
Kageagemut.	Fisher (W. J.).
Kamchatka.	Gallatin (A.).
Kamchatka.	Klaproth (J.).
Kamchatka.	Sauer (M.).
Kamskadale.	Drake (S. G.).
Kamakadale.	Golevnin (M.).
Kamakadale.	Lesseps (J. B. B.).
Kangjullit.	Zelenie (S. J.).
Kaviagmüt.	Dall (W. H.).
Kenai.	Davidson (G.).
Kenai.	Lisiansky (U.).

Vocabulary—Continued.

Kiatexemut.	See Hoffman (W. J.).
King William's Land.	Hall (C. F.).
Koikhpagmut.	Zagoskin (L. A.).
Konega.	Bancroft (H. H.).
Koniagmut.	Dall (W. H.).
Koniagmut.	Gibbs (G.).
Koriak.	Lesseps (J. B. B. de).
Kotzebue Sound.	Gallatin (A.).
Kuskivigmut.	Schott (W.).
Kuskivigmut.	Zagoskin (L. A.).
Kuskokwim.	Baer (K. E. von).
Kuskokwim.	Furuhelm (H.).
Kuskokwim.	Kuskokwim.
Kuskokwim.	Vocabularies.
Kuskokwim.	Wrangell (F. von).
Kuskutchewac.	Latham (R. G.).
Kuskutchewac.	Morgan (L. H.).
Kuskutchewac.	Richardson (J.).
Kuskutchewak.	Baer (K. E. von).
Kuskwógnüt.	Dall (W. H.).
Kwipak.	Schott (W.).
Labrador.	Fry (E.).
Labrador.	Latrobe (P.) and Washington (J.).
Labrador.	Morgan (L. H.).
Labrador.	Richardson (J.).
Labrador.	Stearns (W. A.).
Lamoute.	Lesseps (J. B. B. de).
Mahlemut.	Bannister (H. M.).
Mahlemut.	Dall (W. H.).
Mahlemut.	Pinart (A. L.).
Mahlemut.	Smith (E. E.).
Mahlemut.	Whymper (F.).
Mednovskie.	Wrangell (F. von).
Namoller.	Schott (W.).
Noonatarhmentes.	Oldmixon (G. S.).
Noowookmeutes.	Oldmixon (G. S.).
Northumberland Inlet.	Morgan (L. H.).
Norton Sound.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Norton Sound.	Bryant (—).
Norton Sound.	Fry (E.).
Nuniwok Island.	Buschmann (J. C. E.).
Nushergágmut.	Dall (W. H.).
Point Barrow.	Ray (P. H.).
Point Barrow.	Simpson (J.).
Pond Bay.	Hall (C. F.).
Prince William Sound.	Anderson (W.).
Prince William Sound.	Buschmann (J. C. E.).
Prince William Sound.	Forster (J. G. A.).
Prince William Sound.	Fry (E.).
Prince William Sound.	Portlock (N.).
St. Michael.	Everette (W. E.).
Skitaget.	Gibbs (G.).
Stupart Bay.	Stupart (R. F.).
Stewart Island.	Buschmann (J. C. E.).

Vocabulary—Continued.

Tohougatche-Konega	See Balbi (A.).
Tohuktohi.	Balbi (A.).
Tohuktohi.	Gallatin (A.).
Tohuktohi.	Gilder (W. H.).
Tohuktohi.	Hooper (W. H.).
Tohuktohi.	Krause (A.).
Tohuktohi.	Lesseps (J. B. B. de),
Tohuktohi.	Pfizmaier (A.).
Tohuktohi.	Stimpson (W.) and Hall (A.).
Tehuktohi.	Robeck (—).
Tehuktohi.	Romberg (H.).
Tehuktohi.	Radloff (L.).
Tehuktohi.	Zagoekin (L. A.).
Toonooneenooshuk.	Hall (C. F.).
Techuagmujuten.	Schott (W.).
Tschugazzen.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Techugazzen.	Baer (K. E. von).
Tschugazzen.	Buschmann (J. C. E.).
Techugazzen.	Wowodsky (—).
Tschukak Island.	Buschmann (J. C. E.).
Ugalakmut.	Dall (W. H.).

Vocabulary—Continued.

Ugalenzi.	See Baer (K. E. von).
Ugalenzi.	Buschmann (J. C. E.).
Ugalenzi.	Dall (W. H.).
Ugalenzi.	Wrangell (F. von).
Ugaljachmutzi.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Ugaljachmutzi.	Balbi (A.).
Ugaljachmutzi.	Prichard (J. C.).
Ugashachmut.	Fisher (J.).
Unalaska.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Unalaska.	Bryant (—).
Unalaska.	Dall (W. H.).
Unalaska.	Davidson (G.).
Unalaska.	Fry (E.).
Unalaska.	Gallatin (A.).
Unalaska.	Latham (R. G.).
Unalaska.	Lisiansky (U.).
Unalaska.	Lutké (F. P.).
Unalaska.	Wowodsky (—).
Unalagmut.	Dall (W. H.).
Yukon River.	Kverette (W. E.).

W.

Wandall (Erik Adolf). Kissitsisillior-
nermik | iliniarkautiksæt | Kaladlinnut
attuægekssaurut. | Kaladlisut nukter-
simagalloæt | nark'iksarej sennak' iglu-
gidlo | Erik Adolf Wandall-ib, | Tol-
strupimiut pellesisæta. |

Aalborgime. | 1845.

Literal translation: About-figure-making |
fundamental-instructions | for Greenlanders
being-intended-for-a-thing-to-be-used. | After
the fashion of the Greenlanders already trans-
lated | Corrected them and partly remodeled
them | Erik Adolf Wandall, | the people of
Tolstrup their priest. | At Aalborg.

Second title: Begyndelsesgrundene | i | Reg-
ning | til Brug for Grønlanderne. | Oversæt-
telsen paa Grønlandsk | rettet og tildeels
omarbejdet | af | Erik Adolph Wandall, |
Præst i Tolstrup. |

Aalborg. | 1845.

Eskimo title verso l. 1, Danish title recto l. 2,
text, alternate pp. Danish and Greenland, pp.
4-91, 16°. Elements of arithmetic in the lan-
guage of Greenland.

Copies seen: Harvard.

— **Naitsungordlugo nunnab aglautigen-
era Stoud-Platoumit.**

Aalborgime, 1846.

8°. Title from the Pinart sale catalogue, No.
948, which copy brought 1 fr.

A later edition as follows:

Wandall (E. A.)—Continued.

— **Naitsungordlugo | nunnab aglautigen-
nera Stoud-Platoumit. | Kaladlit okau-
zeennut nuktersimaga | E. A. Wandall-
ib, | Tolstrupimiut | pellesisæta. |**
Aalborgime. | Stiftib nakk'iteriviane-
nakk'itarsimarsut. | 1848.

Literal translation: So that it became short |
the earth's its description by Stoud-Platon. |
Greenlanders into their speech translated it |
E. A. Wandall | the people of Tolstrup | their
priest. | At Aalborg. | The diocese's on its
printing-press printed.

Pp. 1-109, 12°. Geography in Greenland
Eskimo.

At the Pinart sale, catalogue No. 949, a copy
brought 1 fr.

Copies seen: Harvard.

"Wandall was born in 1807, lived in Green-
land from 1834 to 1840, and died, in 1869, at See-
land, Denmark, where he had served as parish
priest and teacher of the Greenland language
to missionary students since 1849."—*Rink.*

Wanderings of the Apostles, Greenland. See
Egede (Paul).

Warden (David Baillie). Recherches |
sur | les Antiquités | de l'Amérique du
Nord | et de | l'Amérique du Sud, | et
sur | la Population primitive | de ces
deux continents, | par | M. Warden, |

Warden (D. B.)—Continued.

Ancien Consul-Général [&c., three lines]. | [Design.] |

Paris, | Imprimerie et Fonderie normales de Jules Didot l'aîné, | Boulevard d'Enfer, No. 4. | 1834.

Pp. 1-224, folio. Forms deuxième partie, deuxième division, tome second, Antiquités Américaines, Paris, 1834, 2 vols. folio.—A few words of scripture, St. Matthew and St. John, in the Esquimaux of Labrador and of Greenland compared.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum.

The earlier edition of this work (1827) does not contain the Eskimo material. (Congress.)

[Washington (Capt. John).] Eskimaux and English vocabulary, | for the use of the Arctic expedition. | Published by order of the lords commissioners of the admiralty. |

London: | John Murray, Albemarle Street. | 1850.

Pp. i-xvi, 1-160, oblong 12°. "Compiled for the use of the Arctic expeditions fitted out at the expense of the British Government to carry relief to Sir John Franklin and his companions." Extract from preface, signed John Washington, Captain, R. N.—Brief sketch of the Eskimaux Grammar, pp. xi-xvi.—English and Eskimaux vocabulary (Labrador, or Eastern; Winter Island and Igloodik, or Central; Kotzebue Sound, or Western), pp. 1-100.—Specimen of Dialogues [Labrador-Eskimaux], pp. 101-107.—Eskimaux or Innuît Names of Places in or near Melville Peninsula [Labrador-Eskimaux], pp. 108-109.—Comparative Table of a few words of the Eskimaux (or Innuît), Chukchi, Aleutian, and Karyak languages, chiefly from Balbi's Atlas Ethnographique and Klaproth's Sprach-Atlas, pp. 110-113.—Eskimaux and English vocabulary, pp. 115-160.

Copies seen: Astor, Brinley, British Museum, Congress, Shea, Wisconsin Historical Society.

At the Brinley sale, catalogue No. 5643, a copy was disposed of for \$5.75. The Murphy copy, No. 905, brought \$5. Priced by Quaritch, No. 30049, at 3s. 6d.

— [Greenland-Eskimo and English Vocabulary. Compiled by Capt. Washington, R. N.

London, 1853.] *

Oblong 12°.

Priced by Quaritch, No. 12580, at 2s. 6d.; by Trübner, 1882 (p. 53), at 7s. 6d.

Watkinson: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Watkinson library, Hartford, Conn.

Watts's First Catechism. See **Peck (E. J.).**

Western Esquimaux Primer. See **Bompas (W. C.).**

Wexel (W. A.). See **Kragh (P.).**

Whymper (Frederick). Travel and adventure | in the | territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the North Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |

London: | John Murray, Albemarle street. | 1868. | The right of Translation is reserved.

Pp. i-xx, 1-331, map, plates, 8°.—Appendix V. Indian dialects of Northern Alaska (late Russian America), pp. 318-328, contains: Malemute vocabulary, words from the dialect of the Malemutes, Norton Sound, Northern Alaska, pp. 318-319.—Co-yukon vocabulary, words from the Co-yukon dialect, spoken (with slight variations) on the Yukon River for at least 500 miles of its lower and middle course (Ingeleto, a variety of same dialect), pp. 320-321.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

At the Field sale, catalogue No. 2539, a copy brought \$2.75.

— Travel and adventure | in the | territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the North Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin square. | 1869.

Pp. i-xix, 21-353, maps and plates, 8°.—Linguistics as in London edition, pp. 341-350.

Copies seen: Bancroft, Boston Athenæum, Powell.

Reprinted 1871, pp. xix, 21-353, 8°.

I have seen mention of an edition in French, Paris, 1871, 8°. (*)

— Russian America, or "Alaska": the Natives of the Youkon River and adjacent country. By Frederick Whymper, Esq.

In Ethnological Soc. of London Trans. vol. 7, pp. 167-185, London, 1869, 8°.

A few words of the Malemute of Norton Sound and the Greenland Esquimaux compared, p. 180.—Malemute vocabulary, Norton Sound, Russian America, pp. 180-182.—Co-yukon vocabulary, Yukon River, pp. 182-183.

Winkler (Dr. Heinrich). Uralaltaische Völker und Sprachen | von | Dr. Heinrich Winkler. |

Winkler (H.)—Continued.

Berlin | Ferd. Dümmlers Verlagsbuchhandlung | Harwitz und Gossman | 1884.

Title verso blank 1 l. contents 1 l. text pp. 1-480, 8°.—General remarks on the Eskimo, Aleut, and Tschuktschi languages and on their principal parts of speech, pp. 115-118, 119-121.

Copies seen: Brinton.

"Dr. Heinrich Winkler, in his recently published 'Uralaltaische Völker und Sprachen,' has made a careful comparison of the Eskimo with the languages of northern and northeastern Asia. He reaches the result that it is in unmistakably close relation to the Kadyak, Tschiglit, and Namollo of the Asiatic coast, but is in no way connected with the Ural-altaic tongues. It may have originally proceeded from the same elementary conception of speech; but it has developed a type of its own, differing widely from Asiatic standards, and much more closely approaching the structure typical of the great mass of American tongues, though in many respects presenting features peculiar to itself."—Brinton.

Wisconsin Historical Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Madison, Wis.

Wöldike (Marcus). Betænkning om det Grønlandske Sprogs Oprindelse og Ullighed med andre Sprog. Forfattet af M. W.

In Kjöbenhavnske Selskab, Skrifter, vol. 2, pp. 129-156, Kjöbenhavn, 1746, 4°.

— **Méletema de Lingvæ Groenlandicæ origine, ejusque a cæteris lingvis differentia, autore M. W.**

In Kjöbenhavnske Selskab, Scriptorum à Soc. Hafn. vol. 2, pp. 137-162, Hafniæ, 1746, 4°.

Wolf (Niels Gjessing). Testamentitokamit | Davidim Ivngertúej | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsut | Pelle-simit | Nielsimit Wolfimit, | attuægek-såukudlugin innungnut koisimarsun-nut. |

Kjöbenhavnime | Illiarsuñ igloåñne nakkittarsimarsut | 1824. | C. F. Schubartimit.

Literal translation: From the Old Testament | David's his psalms | Greenlanders' into their speech | translated | by the priest Niels Wolf | being intended for a manual for people christened. | At Copenhagen | at the orphans' their house [Waisenhaus] printed | 1824. | From [issued by] C. F. Schubart.

Pp. 1-238, 16°.

Copies seen: Astor, British and Foreign Bible Society, British Museum, Congress, Harvard, Powell, Watkinson.

Wolf (N. G.)—Continued.

The Fischer copy, catalogue No. 2337, bought by Trübner, brought 2s.

— Testamentitokamit | Profetib Esaisim | Aglegøj. | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsut | P[e]llesimit | N. G. Wolfimit, | attuægek-såukudlugit innungnut koisimarsunnut. |

Kjöbenhavnime | Illiarsuñ igloåñne nakkittarsimarsut | 1825. | C. F. Schubartimit.

Literal translation: From the Old Testament | the prophet Isaiah's | his written things [book]. | Greenlanders' into their speech | translated | by the priest | N. G. Wolf, | being intended for a manual for people christened. | At Copenhagen | at the orphans' their house [Waisenhaus] printed | 1825. | From [issued by] C. F. Schubart.

Pp. 1-200, 16°. See Pfizmaier (A.).

Copies seen: Astor, British and Foreign Bible Society, British Museum, Congress, Harvard, Powell, Watkinson.

Bought by Trübner at the Fischer sale, No. 2338, for 2s. 6d.

— Testamentitokamit | Salomonib | Ajokærsutøj Erkærseksæt | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsut. | Polli-simit | N. G. Wolfimit | attuægek-såukudlugit innungnut koisimarsunnut. |

Kjöbenhavnime. | Nakkittarsimarsut Fabritius de Teugnagelmit. | 1828.

Literal translation: From the Old Testament | Solomon's | his teachings things which shall be remembered | Greenlanders' into their speech | translated. | By the priest | N. G. Wolf | being intended for a manual for people christened. | At Copenhagen | Printed by Fabricius de Teugnagel.

2 p. ll. pp. 1-73, 16°. Prover be of Solomon.

Copies seen: Astor, Powell.

Priced by Quaritch, No. 12582, at 2s. 6d. The Murphy copy, No. 2763, brought 25 cts. Priced by Quaritch, No. 30057, at 2s.

— See Fabricius (O.).

Wolf was born at Copenhagen August 6, 1779. He received instruction from his father, and in 1791 entered the Vordenborg Latin school, and in 1796 entered the university, passing his final examination in January, 1803. In December, 1803, he was sent as missionary to Greenland, first to the colony of Holsteinborg and Sukkertoppen, and in the fall of 1807 to Godthaab. He remained in Greenland until 1811. He died in Copenhagen October 16, 1848.

Woolfe (Henry D.). [Vocabulary of the Inuit language.]

Manuscript. In a letter of November, 1886, to the secretary of the Smithsonian Institution, Mr. Woolfe, who is connected with the Pacific Steam Whaling Company, says he has

Woolfe (H. D.)—Continued.

compiled a "Muhtes," or Innuît, vocabulary of 3,000 words.

Words:

Aglemoute.	See Schomburgk (R. H.).
Alut.	Campbell (J.), Coxe (W.), Pinart (A. L.), Uméry (J.), Brown (R.).
Davis Strait.	Balbi (A.), Buschmann (J. C. E.), Duncan (D.), Hooper (W. H.), Latham (R. G.), Pinart (A. L.), Yankiewitch (F.).
Eskimo.	Buschmann (J. C. E.), Lesley (J. P.), Rink (H. J.), Uméry (J.), Vater (J. S.), Whymper (F.).
Greenland.	Schomburgk (R. H.).
Hudson Bay.	Campbell (J.), Davidoff (G. I.), Lesley (J. P.).
Kadiak.	Yankiewitch (F.).
Norton Sound.	Buschmann (J. C. E.).
Ugalenzen.	Buschmann (J. C. E.).
Ugaljachmutzi.	Uméry (J.).
Unalaska.	Campbell (J.).

Wowodaky (Gov. —). Vocabulary of the Aglemiut (Bristol Bay).**Wowodaky (Gov.)—Continued.**

Manuscript, 2 ll. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

— Vocabulary of the Kadiak.

Manuscript, 2 ll. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

— Vocabulary of the Tchugatz (Prince William Sound).

Manuscript, 2 ll. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

— Vocabulary of the Oonalashka.

Manuscript, 2 ll. foolscap, 50 words and numerals 1-10; in the library of the Bureau of Ethnology.

Wrangell (Admiral Ferdinand von). Observations recueillies par l'Amiral Wrangell sur les habitants des Côtes Nord-ouest de l'Amérique; extraites du russe par M. le prince Emmanuel Galitzin.

In *Nouvelles Annales des Voyages*, vol. 1, 1853 (vol. 137 of the collection), pp. 195-221, Paris, n. d. 8°.

Short vocabulary of the Mednovskie [Copper Islanders] and the Ongalantsi, p. 199.—Short vocabulary of the Inkuluklatea, pp. 209-210.—Names of some of the constellations and of the months in Kouskovimtsi, p. 220.

Copies seen: British Museum, Congress.

— See Baer (K. E. von).**Y.**

Yale: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Yale College, New Haven, Conn.

[Yankiewitch (Feodor de Miriewo).]

Сравнительный | словарь | всех | языков и наречий, | по азбучному порядку | расположений. | часть первая | [—четвертая] А—Д [С—Ф].

Въ Санктпетербургѣ, 1790[—1791].

Translation: Comparative | dictionary | of all | languages and dialects | in alphabetical order | arranged. | Part first [—fourth]. A—D [S—Th]. | At St. Petersburg.

4 vols. 4°.

Yankiewitch (F. de M.)—Continued.

Scattered throughout the work are words in Eskimo and in the language of Norton Sound.

"Pallas having published, in 1786 and 1789, the first part of the *Vocabularium Catharinæ* (a comparative vocabulary of 286 words in the languages of Europe and Asia), the material contained therein was published in the above edition in another form, and words of American languages added. The book did not come up to the expectations of the government, and was therefore not published, so that but few copies of it can be found."—*Ludewig*.

Copies seen: British Museum.

Yukon River Vocabulary. See Everette (W. E.).

Z.

ЗАГОСКИНЪ (Лейт. Лаврентій Алексѣй). [*Zagoskin (Lieut. Laurenti Alexie).*] Пешеходная опись | части русскихъ владѣній | въ Америкѣ. | Произведенная | Лейтенантомъ Л. Загоскинымъ | въ 1842, 1843 и 1844 годахъ. Съ Меркаторскою картою гравированною на мѣди. | Часть первая [-вторая]. | Санктпетербургъ. | Печатано въ типографіи Карла Крайя. | 1847[-1848].

Translation: Pedestrian Exploration | of parts of the Russian Possessions | in America. | Accomplished | by Lieutenant L. Zagoskin | in the years 1842, 1843 and 1844. | With a Mercator's chart engraved on copper. | Part first [-second]. | St. Petersburg. | Printed in the Printing Office of Karl Krai. | 1847[-1848].

2 vols. : 1 p. l. pp. 1-183; 1 p. l. pp. 1-120, 1-15, 1-45, 80.—Vocabulary of the Inkillik and Inkalit Yugelmut, vol. 2, appendix, pp. 17-20.—Vocabulary of the Chlagmiut, Kuskivigmut, Kadiak (from Billings and Lisiansky), and Sedentary Chukche, or Namollos (from Robeck), vol. 2, appendix, pp. 21-36.—List of villages, with population statistics, vol. 2, appendix, pp. 39-

ЗАГОСКИНЪ (Л. А.)—Continued.

41.—List of birds in Kolchpagmiut and Inkillik, vol. 2, appendix, pp. 42-43.

Copies seen: Bancroft, British Museum.

For reprints, in whole or in part, see Buschmann (J. C. E.); Schott (W.); and Zelenie (S. I.).

ЗЕЛЕНЫЙ (С. И.) [Zelenie, S. I.]. Извлеченіе изъ дневника лейтенанта Загоскина, веденнаго въ экспедиціи, совершенной имъ по матеріку сѣверо-западной Америки. (Составлено Л. Чл. С. И. Зеленымъ.)

Translation: Extract from the daily journal of Lieut. Zagoskin, who led an expedition clear to the continent of Northwest America. Compiled by active member S. I. Zelenie [Green].

In Russian Geographical Society Journal, vols. 1 and 2 (second edition), pp. 211-266, St. Petersburg, 1849, 8°.

Comparative vocabulary in parallel columns, Russian, Chugmut, Yukon and Kuskokwimmut, Zuzemtseff of Kadiak Island, and Namollo or Sedentary Chukchee, pp. 250-266.

CHRONOLOGIC INDEX.

LIST OF AUTHORS, IN CHRONOLOGIC ORDER, WHO HAVE WRITTEN IN OR UPON THE ESKIMO LANGUAGE.

1656	Olearius (A.).	Greenland.	1767	Cranz (D.).	Greenland.
1656	Olearius (A.).	Greenland.	1769	Cranz (D.).	Greenland.
1659	Olearius (A.).	Greenland.	1770-1771	Kalm (P.).	Eskimo.
1662	Olearius (A.).	Greenland.	1772	Kalm (P.).	Eskimo.
1663	Olearius (A.), note.	Greenland.	1772	Kalm (P.).	Eskimo.
1669	Olearius (A.).	Greenland.	1776	Beck (J.).	Greenland.
1669	Olearius (A.), note.	Greenland.	1776	Thorhallesen (E.).	Greenland.
1671	Olearius (A.), note.	Greenland.	1776	Thorhallesen (E.).	Greenland.
1673	Bartholinus (C.).	Greenland.	1776	Thorhallesen (E.).	Greenland.
1676	Crospicul (F. X.).	Eskimo.	1777	Scherer (J. B.).	Greenl'd & Lab.
1679	Olearius (A.).	Greenland.	1779-1786	Giesing (C.).	Eskimo.
1690	Olearius (A.), note.	Greenland.	1779-1797	Cranz (D.), note.	Greenland.
1691	Olearius (A.), note.	Greenland.	1780	Coxe (W.).	Aleut.
1719	Olearius (A.).	Greenland.	1780	Coxe (W.), note.	Aleut.
1727	Olearius (A.).	Greenland.	1780	Konigseer (C. M.).	Greenland.
1728	Olearius (A.), note.	Greenland.	1780	Konigseer (C. M.).	Greenland.
1729	Egede (H.).	Greenland.	1780-1801	La Harpe (J. F.).	Greenland.
1730	Egede (H.).	Greenland.	1781	Court de Gobelins (A.).	Esk. & Greenl'd.
1741	Egede (H.).	Greenland.	1783	Abel (I.).	Greenland.
1742	Egede (H.).	Greenland.	1783	Egede (Paul).	Greenland.
1742	Egede (H.), note.	Greenland.	1784	Anderson (W.).	Pr. Wm. Sound.
1744	Dobbs (A.).	Eskimo.	1784	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1744	Egede (Paul).	Greenland.	1784	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1745	Egede (H.).	Greenland.	1784	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1746	Anderson (J.).	Greenland.	1784	Bryant (—).	Various.
1746	Egede (H.).	Greenland.	1784	Bryant (—), note.	Various.
1746	Wöldike (M.).	Greenland.	1784	Bryant (—), note.	Various.
1746	Wöldike (M.).	Greenland.	1784	Hervas (L.).	Greenland.
1747	Anderson (J.).	Greenland.	1785	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1750	Anderson (J.).	Greenland.	1785	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1750	Anderson (J.).	Greenland.	1785	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1750	Beyer (J. F.).	Greenland.	1785	Bryant (—), note.	Various.
1750	Egede (Paul).	Greenland.	1785	Bryant (—), note.	Various.
1753-1761	Kalm (P.).	Eskimo.	1785	Bryant (—), note.	Various.
1754-1764	Kalm (P.).	Eskimo.	1785	Bryant (—), note.	Various.
1756	Anderson (J.).	Greenland.	1785	Bryant (—), note.	Various.
1756	Egede (Paul).	Greenland.	1785	Bryant (—), note.	Various.
1756	Egede (Peter).	Greenland.	1785	Jesusim.	Greenland.
1756	Indrenius (A. A.).	Greenland.	1785	Tuksantit.	Greenland.
1758	Egede (Paul), note.	Greenland.	1786-1792	Brodersen (J.).	Greenland.
1760	Egede (Paul).	Greenland.	1787	Anderson (W.).	Pr. Wm. Sound.
1760	Groenlandsk.	Greenland.	1787	Bryant (—), note.	Various.
1760	Jefferys (T.).	Eskimo.	1787	Coxe (W.).	Aleut.
1761	Brun (R.).	Greenland.	1787	Egede (Paul).	Greenland.
1761	Jefferys (T.).	Eskimo.	1787	Hervas (L.).	Greenland.
1763	Egede (H.).	Greenland.	1787-1788	Anderson (W.), note.	Pr. Wm. Sound.
1763	Egede (H.).	Greenland.	1788	Egede (Paul).	Greenland.
1765	Cranz (D.).	Greenland.	1788	Fabricius (O.), note.	Greenland.
1766	Egede (Paul).	Greenland.	1788	Bergmann (G. von).	Greenland.
1767	Cranz (D.).	Greenland.	1789	Dixon (G.).	Various

- | | | | | | |
|-----------|-----------------------------|-----------------|-----------|-----------------------------|------------|
| 1789 | Dixon (G.). | Various. | 1819 | Epistles. | Labrador. |
| 1789 | Egede (Paul). | Greenland. | 1819 | Fabricius (O.). | Greenland. |
| 1789 | Portlock (N.). | Pr. Wm. Sound. | 1819 | Heckewelder (J. G. Karalit. | |
| 1790 | Dixon (G.). | Various. | | E.). | |
| 1790 | Egede (Paul). | Greenland. | 1819 | Kleinschmidt (J. C.). | Greenland. |
| 1790 | Fabricius (O.), note. | Greenland. | 1819 | M'Keevor (T.). | Eskimo. |
| 1790 | Lesseps (J. B. B. de). | Various. | 1819 | Ross (J.). | Eskimo. |
| 1790 | Lesseps (J. B. B. de). | Various. | 1819 | Ross (J.). | Eskimo. |
| 1790-1791 | Yankiewitch (F.). | Eskimo. | 1819 | Ross (J.). | Eskimo. |
| 1791 | Fabricius (O.). | Greenland. | 1820 | Cranz (D.). | Greenland. |
| 1791 | Forster (J. G. A.). | Various. | 1820 | Fabricius (O.). | Greenland. |
| 1791 | Long (J.). | Eskimo. | 1820 | La Harpe (J. F. de). | Greenland. |
| 1791 | Long (J.). | Eskimo. | 1820 | Mentzel (-). | Greenland. |
| 1794 | Fabricius (O.), note. | Greenland. | 1821 | Heckewelder (J. G. Karalit. | |
| 1795 | Portlock (N.) and | Pr. Wm. Sound. | | E.). | |
| | Dixon (G.). | | 1821 | Ross (J.), note. | Eskimo. |
| 1797 | Ajokiersutit. | Greenland. | 1822 | Fabricius (O.). | Greenland. |
| 1797 | Barton (B. S.), note. | Eskimo. | 1822 | Fabricius (O.). | Greenland. |
| 1797 | Katekismuse. | Greenland. | 1822 | Heckewelder (J. G. Karalit. | |
| 1798 | Barton (B. S.). | Greenl'd & Lab. | | E.). | |
| 1799 | Anderson (W.), note. | Pr. Wm. Sound. | 1822 | La Harpe (J. F.), | Greenland. |
| 1799 | Bryant (), note. | Various. | | note. | |
| 1799 | Fabricius (O.). | Greenland. | 1822 | Testamentitak. | Greenland. |
| 1799 | Fry (E.). | Various. | 1822 | Tuksiautit. | Greenland. |
| 1800 | Nalegapta. | Labrador. | 1822 | Tuksiautit. | Greenland. |
| 1800-1805 | Hervas (L.). | Greenland. | 1823 | Franklin (J.). | Eskimo. |
| 1801 | Fabricius (O.). | Greenland. | 1823 | Klaproth (J.), note. | Various. |
| 1801 | Fabricius (O.). | Greenland. | 1824 | Egede (Paul). | Greenland. |
| 1802 | Sauer (M.). | Various. | 1824 | Franklin (J.). | Eskimo. |
| 1802 | Sauer (M.). | Various. | 1824 | Franklin (J.). | Eskimo. |
| 1802 | Sauer (M.), note. | Various. | 1824 | Franklin (J.), note. | Eskimo. |
| 1803 | Sauer (M.). | Various. | 1824 | Khromchenko (V. S.). | Kadiak. |
| 1804 | Fabricius (O.). | Greenland. | 1824 | Parry (W. E.). | Eskimo. |
| 1804 | Nalegauta. | Greenland. | 1824 | Parry (W. E.). | Eskimo. |
| 1805 | Marcel (J. J.). | Greenland. | 1824 | Parry (W. E.), note. | Eskimo. |
| 1805-1810 | Bryant (-), note. | Various. | 1824 | Wolf (N. G.). | Greenland. |
| 1806 | Bodoni (J. B.). | Greenland. | 1825 | Khromchenko (V. S.), | Kadiak. |
| 1806-1817 | Adelung (J. C.) and | Various. | | note. | |
| | Vater (J. S.). | | 1825 | La Harpe (J. F. de), | Greenland. |
| 1809 | Tuksiarutsit. | Labrador. | | note. | |
| 1810 | Nalegapta. | Labrador. | 1825 | Wolf (N. G.). | Greenland. |
| 1810 | Kohlmeister (B. G.). | Labrador. | 1826 | Balbi (A.). | Various. |
| 1810 | Vater (J. S.). | Greenl'd & Esk. | 1826 | Balbi (A.). | Greenland. |
| 1810-1812 | Davidoff (G. I.). | Kadiak. | 1826 | Davidib, note. | Labrador. |
| 1811 | Robeck (Dr.). | Various. | 1826 | Khromchenko (V. S.), | Kadiak. |
| 1812 | Kalm (P.). | Eskimo. | | note. | |
| 1812 | Lisiansky (U.). | Various. | 1826 | Notice. | Eskimo. |
| 1813 | Burghardt (C. F.). | Labrador. | 1826 | Prichard (J. C.). | Various. |
| 1814 | Lisiansky (U.). | Various. | 1827 | Fabricius (O.). | Greenland. |
| 1815 | Vater (J. S.). | Various. | 1827 | Kjer (K.), note. | Greenland. |
| 1816 | Acts. | Labrador. | 1827 | Testamentetak, note. | Labrador. |
| 1816 | Barth (J. A.). | Greenland. | 1828 | Wolf (N. G.). | Greenland. |
| 1816 | Brodersen (J.). | Greenland. | 1829 | Franklin (J.). | Eskimo. |
| 1816 | Katekismuse. | Greenland. | 1829 | Kjer (K.), note. | Greenland. |
| 1816 | La Harpe (J. F. de). | Greenland. | 1829 | Kragh (P.). | Greenland. |
| 1817 | Chappell (E.). | Eskimo. | 1829 | Kragh (P.), note. | Greenland. |
| 1818 | Ajokiersutit. | Greenland. | 1829 | Nalegauta. | Greenland. |
| 1818 | Barth (J. A.). | Greenland. | 1829-1830 | La Harpe (J. F. de), | Greenland. |
| 1818 | Brodersen (J.). | Greenland. | | note. | |
| 1818 | Egede (H.). | Greenland. | 1830 | Davidib. | Labrador. |
| 1818 | Heckewelder (J. G. Karalit. | | 1830 | Kragh (P.). | Greenland. |
| | E.). | | 1830 | Kragh (P.). | Greenland. |
| 1818 | O'Reilly (B.). | Greenland. | 1831 | Beechey (F. W.). | Eskimo. |
| 1818 | O'Reilly (B.). | Greenland. | 1831 | Beechey (F. W.). | Eskimo. |
| 1818-1819 | Nyerup (R.). | Eskimo. | 1831 | Kjer (K.). | Greenland. |
| 1819 | Apostelit. | Labrador. | 1831 | Klaproth (J.). | Various. |

- 1831 Klaproth (J.). Various.
 1832 Beechey (F. W.). Eskimo.
 1832 Beechey (F. W.), note. Eskimo.
 1832 Graah (W. A.). Greenland.
 1832 Kjer (K.). Greenland.
 1832 Kragh (P.). Greenland.
 1833 Ajokersutit. Greenland.
 1833 Drake (S. G.). Al. & Kam'd'le.
 1833 Jesusib. Greenland.
 1833 Kragh (P.). Greenland.
 1834 Davidib, note. Labrador.
 1834 Drake (S. G.). Al. & Kam'd'le.
 1834 Kjer (K.). Greenland.
 1834 Mosesib. Labrador.
 1834 Warden (D. B.). Green'l'd & Lab.
 1835 Drake (S. G.), note. Al. & Kam'd'le.
 1835 Katitisiomarsut. Greenland.
 1835 Ross (J.). Eskimo.
 1835 Ross (J.). Eskimo.
 1835 Ross (J.). Eskimo.
 1835 Ross (J.). Eskimo.
 1835 Ross (J.), note. Eskimo.
 1835-1836 Luthé (F.). Unalaaka.
 1836 Drake (S. G.). Al. & Kam'd'le.
 1836 Drake (S. G.). Al. & Kam'd'le.
 1836 Gallatin (A.). Various.
 1836 Hasling (—). Eskimo.
 1836 Kragh (P.). Greenland.
 1836-1847 Prichard (J. C.). Various.
 1837 Drake (S. G.), note. Al. & Kam'd'le.
 1837 Graah (W. A.). Greenland.
 1837 Kragh (P.). Greenland.
 1837 Kragh (P.). Greenland.
 1837 Prophetib. Labrador.
 1838 Fasting (L.). Greenland.
 1838 Kjer (K.). Greenland.
 1838 Kjer (K.). Greenland.
 1839 Aleutian. Aleut.
 1839 Baer (K. E. von). Various.
 1839 Freitag (A.). Labrador.
 1839 Gallatin (A.). Eskimo.
 1839 Kragh (P.). Greenland.
 1839 Kragh (P.). Greenland.
 1839 Kragh (P.), note. Greenland.
 1839 Richard (L.). Greenland.
 1839 Tamedsa. Labrador.
 1840 Imgerutit. Labrador.
 1840 Jean (Père). Aleut.
 1840 Testamentetak. Labrador.
 1840 Veniaminoff (J.). Aleutian-Fox.
 1840 Veniaminoff (J.). Various.
 1840 Veniaminoff (J.) and Aleut.
 Netsvietoff (J.).
 1840-1848 Prichard (J. C.), note. Various.
 1841 Drake (S. G.). Al. & Kam'd'le.
 1841 Four. Labrador.
 1841 Mosell. Labrador.
 1841 Strale (F. A.). Green'l'd & Lab.
 1841-1851 Prichard (J. C.). Various.
 1842 Anderson (W.), note. Pr. Wm. Sound.
 1842 Atkinson (C.). Eskimo.
 1842 Bryant (—), note. Various.
 1842 Lowe (F.). Aleut.
 1842 Muller (V.). Greenland.
 1843 Antrim (B. J.). Green'l'd & Lab.
 1843 Atkinson (C.). Eskimo.
 1843 Hüssler (—). Eskimo.
 1843 Muller (V.). Greenland.
 1843-1850 Erslew (T. H.). Eskimo.
 1844 Bock (C. W.). Greenland.
 1844 Naughtawkkou. Labrador.
 1844 Nauk. Labrador.
 1844 Schubert (H. von). Eskimo.
 1844-1847 Auer (A.). Greenland.
 1845 Drake (S. G.), note. Al. & Kam'd'le.
 1845 Jerusalemib. Labrador.
 1845 Pillittikeet. Labrador.
 1845 Wandall (E. A.). Greenland.
 1846 Aleutian. Aleut.
 1846 Latham (R. G.). Eskimo.
 1846 Veniaminoff (J.). Aleut.
 1846 Veniaminoff (J.). Kadiak.
 1846 Wandall (E. A.). Greenland.
 1847 Nalungiak. Labrador.
 1847 Pott (A. F.). Various.
 1847 Tishnoff (E.). Aleut.
 1847 Vater (J. S.). Various.
 1847-1848 Zagoeikin (L. A.). Various.
 1848 Drake (S. G.), note. Al. & Kam'd'le.
 1848 Gallatin (A.). Various.
 1848 Gospels. (Greenland.
 1848 Kragh (P.). Greenland.
 1848 Latham (R. G.). Eskimo.
 1848 Latham (R. G.). Various.
 1848 Pingortitsinermik. Labrador.
 1848 Schomburgk (R. H.). Eskimo.
 1848 Tishnoff (E.). Aleutian-Kadiak.
 1848 Tishnoff (E.). Aleutian-Kadiak.
 1848 Tishnoff (E.). Aleutian-Kadiak.
 1848 Veniaminoff (J.) and Aleut.
 Netsvietoff (J.).
 1848 Wandall (E. A.). Greenland.
 1848-1851 Bagster (J.). Green'l'd & Lab.
 1848-1851 Bagster (J.). Green'l'd & Lab.
 1849 Abécédaire. Eskimo.
 1849 Ajokersoutit. Greenland.
 1849 Fabricius (O.). Greenland.
 1849 Katekismuse. Eskimo.
 1849 Katitisiomarsut, Greenland.
 note.
 1849 Lowe (F.). Aleut.
 1849 Nukakpiak. Labrador.
 1849 Nukapiak. Labrador.
 1849 Salomonib. Labrador.
 1849 Schott (W.). Aleut.
 1849 Schott (W.). Various.
 1849 Zelenie (S. J.). Various.
 1850 Aleut-Russkie. Aleut.
 1850 Fautel Gouraud (F.). Green'l'd & Lab.
 1850 Kragh (P.). Greenland.
 1850 Latham (R. G.). Eskimo.
 1850 Schomburgk (R. H.). Various.
 1850 Veniaminoff (J.). Various.
 1850 Washington (J.). Eskimo.
 1851 Auer (A.), note. Greenland.
 1851 Baer (K. E. von). Kuskutchewak.
 1851 Bibelib. Labrador.
 1851 Drake (S. G.). Al. & Kam'd'le.
 1851 Kleinschmidt (S. P.). Greenland.
 1851 Latrobe (P.) and Washington (J.). Labrador.
 1851 Nukakpiarkak. Labrador.

- | | | | | | |
|-----------|------------------------|-------------------|-----------|-----------------------|-----------------|
| 1851 | Richardson (J.). | Various. | 1860 | Steinthal (H.). | Greenland. |
| 1851 | Steenholdt (W. F.). | Greenland. | 1861 | Abecedarium. | Greenland. |
| 1851 | Testamentitak. | Greenland. | 1861 | Golovnin (V. M.). | Kamtschatka. |
| 1852 | Hooper (W. H.). | Esk. and Tchukt. | 1861 | Janassen (C. E.). | Greenland. |
| 1852 | Richardson (J.). | Various. | 1861 | Radloff (L.). | Tchuktchi. |
| 1852 | Tukslautit. | Greenland. | 1861 | Tamerasa. | Greenland. |
| 1852 | Unipkauteit. | Labrador. | 1861-1865 | Atuagagdliutit. | Greenland. |
| 1853 | Bock (C. W.). | Greenland. | 1862 | Furuhelm (H.). | Asiagmut. |
| 1853 | Buschmann (J. C. E.). | Various. | 1862 | Furuhelm (H.). | Kuskokwim. |
| 1853 | Buschmann (J. C. E.). | Various. | 1862 | Janassen (C. E.). | Greenland. |
| 1853 | Hooper (W. H.). | Tchuktchi. | 1862 | Latham (R. G.). | Various. |
| 1853 | Kragh (P.). | Greenland. | 1862 | Lesley (J. P.). | Various. |
| 1853 | Seemann (B.). | Eskimo. | 1862 | Preces. | Greenland. |
| 1853 | Seemann (B.). | Eskimo. | 1862 | Testamentstak. | Greenland. |
| 1853 | Washington (J.). | Greenland. | 1862-1867 | Nalunaerutit. | Greenland. |
| 1853 | Wrangell (F. von). | Various. | 1863 | Uméry (J.). | Various. |
| 1854 | Buschmann (J. C. E.). | Various. | 1864 | Erdmann (F.). | Labrador. |
| 1854 | Drake (S. G.). | Al. & Kam'd'le. | 1864 | Hall (C. F.). | Eskimo. |
| 1854 | Steenholdt (W. F.). | Greenland. | 1864 | Jéhan (L. F.), note. | Eskimo. |
| 1854 | Sténberg (K. J. O.). | Greenland. | 1864 | Kleinschmidt (S. P.). | Greenland. |
| 1855 | Buschmann (J. C. E.). | Various. | 1865 | British and F. B. S. | Greenl'd & Lab. |
| 1855 | Buschmann (J. C. E.). | Various. | 1865 | Erdmann (F.), note. | Labrador. |
| 1855 | Simpson (J.). | Eskimo. | 1865 | Hall (C. F.). | Eskimo. |
| 1856 | Buschmann (J. C. E.). | Eskimo. | 1865 | Tomlin (J.). | Eskimo. |
| 1856 | Buschmann (J. C. E.). | Various. | 1866 | Hagen (C.). | Greenland. |
| 1856 | Cull (R.). | Cumb. Str. & Lab. | 1866 | Kleinschmidt (S. P.), | Greenland. |
| 1856 | Kjer (K.). | Greenland. | | note. | |
| 1856 | Richardson (J.), note. | Various. | 1866 | Markham (C. R.). | Greenland. |
| 1856 | Schott (W.). | Greenland. | 1866 | Rink (H. J.). | Greenland. |
| 1856 | Sutherland (P. C.). | Eskimo. | 1867 | Jesusjb. | Labrador. |
| 1857 | Buschmann (J. C. E.). | Eskimo. | 1867 | Kragh (P.). | Greenland. |
| 1857 | Buschmann (J. C. E.). | Eskimo. | 1867 | Leclerc (C.). | Eskimo. |
| 1857 | Drake (S. G.), note. | Al. & Kam'd'le. | 1867 | Liturgit. | Labrador. |
| 1857 | Gibbs (G.). | Various. | 1867 | Liturgit. | Labrador. |
| 1857 | Gibbs (G.). | Davis Strait. | 1867 | Okauteit. | Labrador. |
| 1857 | Gibbs (G.). | Kadiak. | 1868 | British and F. B. S. | Greenl'd & Lab. |
| 1857 | Pok. | Greenland. | 1868 | Whympier (F.). | Various. |
| 1857 | Rink (H. J.). | Greenland. | 1868-1870 | Nalunaerutit. | Greenland. |
| 1857 | Sutherland (P. C.). | Eskimo. | 1868-1868 | Sabin (J.). | Eskimo. |
| 1858 | Buschmann (J. C. E.). | Various. | 1869 | Balitz (A.). | Aleut. |
| 1858 | Buschmann (J. C. E.). | Various. | 1869 | Davidson (G.). | Various. |
| 1858 | Drake (S. G.), note. | Al. & Kam'd'le. | 1869 | Davidson (G.). | Various. |
| 1858 | Janassen (C. E.). | Greenland. | 1869 | Erdmann (F.). | Labrador. |
| 1858 | Jéhan (L. F.). | Eskimo. | 1869 | Janassen (C. E.). | Greenland. |
| 1858 | Kalatdlit. | Greenland. | 1869 | Naphegyi (G.). | Greenland. |
| 1858 | Ludewig (H. E.). | Various. | 1869 | Whympier (F.). | Various. |
| 1858 | Nunalerutit. | Greenland. | 1869 | Whympier (F.). | Various. |
| 1858 | Radloff (L.). | Ugalachmut. | 1870 | Dall (W. H.). | Various. |
| 1859 | Buschmann (J. C. E.). | Various. | 1870 | Dall (W. H.). | Various. |
| 1859 | Buschmann (J. C. E.). | Various. | 1870 | Dall (W. H.), note. | Various. |
| 1859 | Kalatdlit. | Greenland. | 1870 | Gebet. | Various. |
| 1859 | Kleinschmidt (S. P.). | Greenland. | 1870 | Marietti (P.). | Greenland. |
| 1859 | Radloff (L.). | Ugalachmut. | 1870 | Okalantsit. | Labrador. |
| 1859-1863 | Kaladlit. | Greenland. | 1870 | Rudolph (—). | Greenland. |
| 1860 | Bagster (J.). | Greenl'd & Lab. | 1870 | Stimpson (W.) and | Chukchee. |
| 1860 | British and F. B. S. | Greenl'd & Lab. | | Hall (A.). | |
| 1860 | Buschmann (J. C. E.). | Various. | 1870-1871 | Nalunaerutit. | Greenland. |
| 1860 | Buschmann (J. C. E.). | Various. | 1871 | Buynitzky (S. N.). | Aleut. |
| 1860 | Drake (S. G.). | Al. & Kam'd'le. | 1871 | Clare (J. R.). | Eskimo. |
| 1860 | Haldeman (S. S.). | Eskimo. | 1871 | Dall (W. H.). | Eskimo. |
| 1860 | Kaladlit. | Greenland. | 1871 | Erdmann (F.). | Labrador. |
| 1860 | Kaladlit. | Greenland. | 1871 | Erman (G. A.). | Various. |
| 1860 | Kaladlit. | Greenland. | 1871 | Hayes (I. I.). | Greenland. |
| 1860 | Latham (R. G.). | Various. | 1871 | Kleinschmidt (S. P.). | Greenland. |
| 1860 | Romberg (H.). | Tchuktchi. | 1871 | Kleinschmidt (S. P.). | Greenland. |
| 1860 | Steenholdt (W. F.). | Greenland. | 1871 | Kragh (P.). | Greenland. |

1871	Morgan (L. H.).	Various.	1878-1880	Schwatka (F.).	Eskimo.
1871	Nouvelle.	Eskimo.	1879	American, note.	Green'l'd & Lab.
1871	Okálautsit.	Labrador.	1879	Campbell (J.).	Various.
1871	Okálautsit.	Labrador.	1879	Dall (W. H.) and Ba-	Eskimo.
1871	Pinart (A. L.).	Aglegmíout.		ker (M.).	
1871	Pinart (A. L.).	Aleut.	1879	Hall (C. F.).	Various.
1871	Pinart (A. L.).	Malehmút.	1879	Henry (V.).	Aleut.
1871	Tastamantitorkamik.	Greenland.	1879	Henry (V.).	Various.
1871	Tukstarutit.	Labrador.	1879	Imgerutit.	Labrador.
1871	Whymper (F.), nota.	Various.	1879	Kumlien (L.).	Eskimo.
1871-1872	Nalunaerutit.	Greenland.	1879	Oppert (G.).	Eskimo.
1871-1872	Pinart (A. L.).	Kaniagmíout.	1879	Pettit (E. F. S. J.).	Eskimo.
1872	Bastian (A.).	Greenland.	1890	Bible Society.	Esk. & Green'l'd.
1872	Bourquin (T.).	Labrador.	1880	Calendar.	Greenland.
1872	Hayes (I. I.).	Greenland.	1880	Drake (S. G.).	Al. & Kam'd'le.
1872	Imgerutit.	Labrador.	1880	Elsner (A. F.).	Labrador.
1872	Kángip.	Greenland.	1880	Gútíp.	Greenland.
1872	Trübner & Co.	Greenland.	1880	Ilágígút.	Greenland.
1873	Pinart (A. L.).	Aleut.	1880	Kalm (P.).	Eskimo.
1873	Pinart (A. L.).	Eskimo.	1880	Kumlien (L.).	Eskimo.
1873	Shea (J. G.).	Eskimo.	1880	Quaritch (B.).	Various.
1874	Hayes (I. I.).	Eskimo.	1880	Petroff (I.).	Various.
1874	Morillot (—).	Eskimo.	1881	Church.	Eskimo.
1874	Sørensen (B. F.).	Eskimo.	1881	Gilder (W. H.).	Greenland.
1874	Steiger (E.).	Eskimo.	1881	Gilder (W. H.).	Eskimo.
1874-1876	Bancroft (H. H.).	Various.	1881	Leclerc (C.).	Eskimo.
1874-1876	Bancroft (H. H.).	Various.	1881	Peck (E. J.).	Hudson Bay.
1875	British and F. B. S.	Green'l'd & Lab.	1881	Peck (E. J.).	Hudson Bay.
1875	Brown (R.).	Dav.St. & Gr'n'd.	1882	Bancroft (H. H.).	Various.
1875	Jørgensen (T.).	Greenland.	1882	British and F. B. S.	Green'l'd & Lab.
1875	Markham (C. R.).	Greenland.	1882	Charencey (H. de).	Various.
1875	Morillot (—).	Eskimo.	1882	Fisher (W. J.).	Ugashachmutand
1875	Newton (A.).	Greenland.			Kágégémút.
1875	Pettit (E. F. S. J.).	Bathurst.	1882	Gilder (W. H.).	Tchuktchi.
1875	Rink (H. J.).	Greenland.	1882	Trübner.	Aleut and Esk.
1876	American Bible Soc.	Green'l'd & Lab.	1882-1883	Oldmixon (G. S.).	Various.
1876	Bible Society.	Green'l'd & Lab.	1883	Catalogue.	Eskimo.
1876	Böggild (O.).	Greenland.	1883	Erdmann (F.).	Labrador.
1876	erinugkat.	Greenland.	1883	Hoffman (W. J.).	Eskimo.
1876	Heckewelder (J. G.	Karalit.	1883	Hoffman (W. J.).	Eskimo.
	E.).		1883	Krause (A.).	Eskimo.
1876	Kristumiutut.	Greenland.	1883	Peck (E. J.).	Eskimo.
1876	Pettit (E. F. S. J.).	Esk. and Tchiglit.	1883	Rosse (I. C.).	Eskimo.
1876	Pettit (E. F. S. J.).	Esk. and Tchiglit.	1883-1884	Boas (F.).	Various.
1876	Testamentitak.	Labrador.	1884	Adam (L.).	Eskimo.
1876-1878	Testamentitak.	Labrador.	1884	Bergholtz (G. F.).	Various.
1877	aperséttit.	Greenland.	1884	Hoffman (W. J.).	Innuít.
1877	British and F. B. S.	Green'l'd & Lab.	1884	Pfízmaier (A.).	Gr'n'd & Kadiak.
1877	Dall (W. H.).	Innuít.	1884	Pfízmaier (A.).	Aleut.
1877	Farruhelm (H.).	Aleut.	1884	Rink (H. J.).	Greenland.
1877	Gibbs (G.).	Kaniagmút.	1884	Rink (H. J.).	Greenland.
1877	Henry (V.).	Innok.	1884	Stearns (W. A.).	Labrador.
1877	Pinartut.	Greenland.	1884	Winkler (H.).	Various.
1877	Rink (H. J.).	Greenland.	1884-1885	Everette (W. E.).	Various.
1877	Rink (H. J.).	Greenland.	1884-1885	Everette (W. E.).	Various.
1877-1879	Ivangkiliinik.	Greenland.	1884-1885	Everette (W. E.).	Various.
1877-1882	Müller (F.).	Aleut & Esk.	1884-1885	Everette (W. E.).	Various.
1878	British and F. B. S.	Green'l'd & Lab.	1884-1885	Everette (W. E.).	Various.
1878	Duncan (D.).	Eskimo.	1884-1886	Johnson (J. W.).	Bristol Bay.
1878	Herzog (W.).	Aleut and Esk.	1885	American, note.	Green'l'd & Lab.
1878	Leclerc (C.).	Aleut & Green'l'd.	1885	Boas (F.).	Akudnirmut and
1878	Peck (E. J.).	Hudson Bay.			Okomíut.
1878	Pick (B.).	Green'l'd & Lab.	1885	Bourquin (T.).	Labrador.
1878	Tugdautit.	Greenland.	1885	British and F. B. S.	Green'l'd & Lab.
1878	Unipkantit.	Labrador.	1885	British and F. B. S.	Green'l'd & Lab.
1878-1879	Henry (V.).	Aleut.	1885	British and F. B. S.	Green'l'd & Lab.

1885	British and F. B. S.	Greenl'd & Lab.	?	Bompas (W. C.).	Eskimo.
1885	Murdoch (J.).	Eskimo.	?	British and F. B. S.	Greenl'd & Lab.
1885	Murdoch (J.).	Eskimo.	?	Jesus.	Greenland.
1885	Pfizmaier (A.).	Greenland.	?	Jesus.	Labrador.
1885	Pfizmaier (A.).	Karalit.	?	Kaumajok.	Labrador.
1885	Ray (P. H.).	Eskimo.	?	Kaumarsok.	Greenland.
1885	Rink (H. J.).	Greenland.	?	Kuskokwim.	Kuskokwim.
1885	Rink (H. J.).	Greenland.	?	Leaseps (J. B. B. de).	Various.
1885	Rink (H. J.).	Greenland.	?	Lord's Prayer.	Greenland.
1885	Rink (H. J.).	Greenland.	?	Nalekab.	Greenland.
1886	Gilbert & Rivington.	Greenl'd & Lab.	?	Nálekam.	Labrador.
1886	Hoffman (W. J.).	Innuít.	?	Nelson (E. W.).	Eskimo.
1886	Nelson (E. W.).	Eskimo.	?	Okautsit.	Greenland.
1886	Petitot (E. F. S. J.).	Esk. and Tchiglit.	?	Okpernermik.	Labrador.
1886	Pfizmaier (A.).	Greenland.	?	Peck (E. J.).	Eskimo.
1886	Rink (H. J.).	Greenland.	?	Rand (S. T.).	Eskimo.
1886	Rink (H. J.).	Greenland.	?	Sapáme.	Greenland.
1886	Reichelt (G. T.).	Greenl'd & Lab.	?	Seufkornésutépok.	Greenland.
1886	Reichelt (G. T.).	Greenl'd & Lab.	?	Seufkornetun-ípok.	Labrador.
1886	Reichelt (G. T.).	Greenl'd & Lab.	?	Smith (E. E.).	Malemute.
1886	Stupart (R. F.).	Eskimo.	?	Tamedsa.	Labrador.
1886	Woolfe (H. D.).	Innuít.	?	Tamerssa.	Greenland.
1887	Murdoch (J.).	Eskimo.	?	Tamerssa.	Greenland.
?	A B C.	Greenland.	?	Testamentetokak.	Greenland.
?	Alent.	Alent.	?	Tuassajungnik.	Labrador.
?	Alent.	Alent.	?	Ussornakaut.	Labrador.
?	Baer (J.).	Chucklock.	?	Vocabularies.	Various.
?	Bannister (H. M.).	Malimoot.			

In "Amer. An. Archaeology" 11, 177.

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
Bulletin no. 2

PERFORATED STONES

FROM

CALIFORNIA

BY

HENRY W. HENSHAW



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887

L. Soc. 120.146.4 no. 2

Bill of H. W. Haynes

Rec. 1912

CONTENTS.

	Page.
General character and conjectural uses of perforated stones	5
Uses of perforated stones	7
Weights to digging sticks in California	7
Digging sticks in various parts of the world	11
Gaming implements	16
Dies	18
Weights for nets	19
Spindle whorls	19
Club heads	20
Stone axes	21
Ceremonial staves	22
Peruvian star shaped disks	26
Missiles	27
Stones with handles	28
Ceremonial implements	30
Origin of perforated stones	32
Significance to the archæologist of medicine practices	34

ILLUSTRATIONS.

	Page.
FIG. 1. Perforated stone, Santa Rosa Island, California	5
2. Perforated stone, Santa Cruz Island, California	5
3. Perforated stone, Santa Cruz Island, California	6
4. Perforated stones with incised lines, Southern California	6
5. Perforated stone with groove around perforation, Southern California	10
6. Supposed method of adjusting weight to digging stick	10
7. Supposed method of adjusting weight to digging stick	10
8. Hottentot digging stick, after Burchell	12
9. Perforated stone from California, used in the game of itúurush	16
10. Perforated stone used as a die, Santa Rosa Island, California	19
11. Ceremonial staff, New Guinea	24
12. Ceremonial staff, New Guinea	24
13. Star shaped disk mounted on handle, Peru	27
14. Perforated stone mounted on handle, Los Angeles County, California	29
15. Perforated stone mounted on handle, Los Angeles County, California	29
16. Perforated stone mounted on handle, Los Angeles County, California	30

PERFORATED STONES FROM CALIFORNIA.

BY H. W. HENSHAW.

GENERAL CHARACTER AND CONJECTURAL USES OF PERFORATED STONES.

Few objects reward archæologic search in Southern California so frequently as the so-called "perforated stones," and in the collections of any size they form a considerable percentage of the objects represented. While, probably, nowhere in the United States are they so abundant as in California, they occur in perhaps every portion of this country, and also in other parts of the world, as in Europe, Australia, India, Africa, and South America.

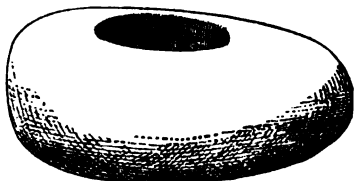


FIG. 1. Perforated stone, Santa Rosa Island, Southern California.

As in the case of many other aboriginal relics, it has been found difficult to assign definite uses to these perforated stones, especially in view of their great diversity as to size, shape, material, and the manner and extent to which they are finished. California specimens are made of sandstone, quartzite, steatite, and other kinds of stone—frequently, though by no means always, such as are rather easily worked. In Europe and in Peru specimens are found which are made of bronze. The California stones are most frequently circular or nearly circular, but occasionally they are irregularly oblong (Fig. 1). In the latter case the stones appear to have been left nearly or quite in their original shape, and specimens are sometimes seen which are two or three times longer than broad and with irregular outlines. In the case of such specimens it is evident that regularity of outline and fine finish were in no wise essential to their functions, whatever these may have been; nevertheless, such specimens are frequently highly polished, either on one side or on both sides, perhaps intentionally, or, more likely, from the friction of constant use. Occasionally they are more or less globular (Fig. 2)

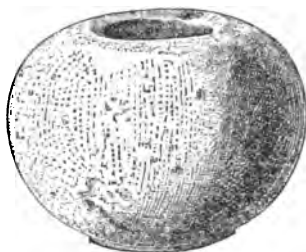


FIG. 2. Perforated stone, Santa Cruz Island, Southern California.

others tend to the pyriform shape (Fig. 3). California specimens vary in weight from an ounce, or even less, to several pounds; the largest specimen in the National Museum collection weighs seven pounds. Though not as a rule ornamented, California specimens are sometimes found which are decorated with lines and cross lines (Fig. 4). The symmetry of many of the specimens and the labor and care necessary to their production show that they possessed no little value in the eyes of their owners.

A summary of the knowledge respecting this class of relics and a large number of illustrations are to be found in a chapter by Prof. F. W. Putnam,¹ in which is cited a variety of evidence respecting the uses of these stones in various parts of the world, as hammer stones, weights for digging sticks, club heads, net sinkers, and spindle whorls.

Discussing the California specimens, Professor Putnam says, p. 135:

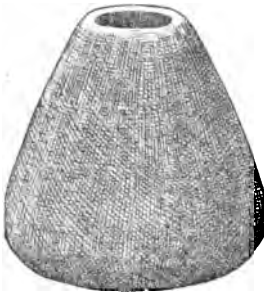


FIG. 3. Perforated stone, Santa Cruz Island, Southern California.

The particular uses to which these California stones were put will probably always remain conjectural, though it is evident that the wants or necessities they were intended to supply must have been very common, since they are found to be widely distributed among uncivilized tribes.

Again he says, p. 161 :

A careful study of the hundred examples of these stones from California, now before me, has confirmed my belief that they were used for various purposes by the old Californians, and that while some may, possibly, have been used as weights for digging sticks and for net sinkers, as Mr. Schumacher believes, it would certainly be going too far to include all the specimens in these two groups, even should we agree with Mr. Schumacher in regarding many of the smaller specimens as toys for children.

As the use of these stones in California thus remains to a large extent conjectural, a circumstantial account of the manner of their former employment, received directly from California Indians who had either used them themselves or seen them in use, will not be without value.

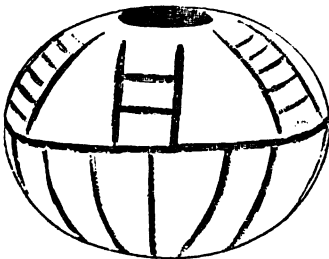


FIG. 4. Perforated stone, Southern California.

Having presented the evidence gathered in relation to the California specimens, brief mention will be made of certain perforated stones from other regions.

The present notice will not, however, attempt exhaustively to treat these relics as a class, as they occur all over the world, and especially will it not attempt to include all the various patterns and sizes of perforated stones found elsewhere in the explanation of their uses derived from the California Indians. For so widely do individual speci-

¹ Report U. S. Geog. Surv. West of the 100th Meridian, Vol. VII, Archaeology.

mens differ in pattern and in the character of the perforations according to the localities where found, and even in the same localities, that on theoretical grounds it is extremely unlikely, as Professor Putnam remarks, that all were employed for the same purpose or perhaps even for similar purposes. On the contrary, such diversity would seem to indicate that they had several, perhaps many, different uses. On the other hand, the extremely close resemblance of occasional specimens found, for instance, in California, to others from remote parts of the world, cannot fail to suggest for such specimens a possible similarity of use and of origin. In this connection Professor Putnam says, p. 135:

As it is more than probable that the same wants, under similar conditions, gave rise to the same means of satisfying them, we are justified in looking to the use made of similar stones by savage tribes of recent times for some explanation of the purposes to which they were applied by the Indians of California.

In other words, a satisfactory explanation of the use of any of these relics in any part of the world may, in the absence of more direct evidence, be applied to specimens of essentially similar character found elsewhere.

USES OF PERFORATED STONES.

By inquiry among the surviving Indians of Santa Barbara and Ventura Counties, California, where perforated stones are very numerous, it was learned that by them these relics were formerly put to three uses. Named in the order of their importance, these are: First, as weights to digging sticks; second, as gaming implements; third, as dies for fashioning tubes, pipes, and similar cylindrical objects.

Weights to digging sticks in California.—The evidence as to the former use of perforated stones as weights to digging sticks seems to be as complete as can be desired, in the absence, of course, of their observed employment. A Santa Barbara Indian, to whom a specimen was shown, a man sixty or more years of age, unhesitatingly affirmed, the moment he saw it, that it was a digging stick weight, called “*al-stúr-ur*.” This implement, he said, was formerly in use among the women in his tribe. In describing it he said the stick must be strong and very hard. The wood usually employed grew only in the mountains and was called “*burtch*.” The especial function of the digging stick was to dig a kind of onionlike root called “*cí-hon*.” When in use the weight was slipped over the handle till it rested about the middle of the stick, like a collar. As my inquiries were made through the medium of an interpreter, I found it difficult to learn how it was held at this point, in the absence of a suitable stick to serve as an example, but it seemed likely, from the description, that the stone was supported by a knob or projection, natural or artificial. The sole function of the stone collar was evidently to add weight to the pointed stick and thus to increase its effectiveness.

The work of digging the root for which the digging stick was employed devolved almost entirely upon the women, assisted more or less by the boys and old men. A large and varied assortment of these

stones, including many different patterns in the museum of Mr. Clark, of Santa Barbara, who kindly offered every facility for examination, was pronounced by the Indian to belong to the class of digging weights. Even some very small perforated pebbles, the minute size of which seemed to preclude the idea of any economic function, he pronounced to be digging weights for children, remarking that everything used by the grown folks was duplicated in miniature for the children—a suggestion, by the way, which has occurred to more than one archæologist, on purely theoretical grounds, and which is full of significance. The statements of this man were corroborated independently by his wife, of about the same age, to whom the digging stick had formerly been a familiar implement.

While visiting the San Buenaventura Indians, thirty miles distant, additional proof of the employment of these stones as digging weights was found. Here an expressive pantomime was performed by an old gray-haired woman which would have been quite enough to remove all lingering doubts as to one use, at least, of these stones. Visiting the old woman one day, I found her seated on the ground, which served as a floor to the hut, close to the fireplace. By way of introduction I showed her one of the digging weights, putting it into her hands without a word of suggestion or inquiry. Bringing it close to her eyes she scanned it eagerly, then broke into a laugh, gesticulating wildly, and with every sign of surprise and interest. Being questioned as to the cause of her pleasure, she said: "It is many years since I have seen one of these stones; where did you get it?" Being told that it was plowed up at Santa Barbara she assented to the probability of this statement, adding, "We used to bury them with the dead." In reply to the question "What do you know of its use?" she instantly seized a small stick from the fireplace and slipped the ring down to its middle, precisely as the Santa Barbara Indian had done, holding it there with the left hand, grasping the stick just below it to show that the middle of the stick was its proper position, and began to dig industriously into the dirt floor. This pantomimic explanation of the use of the stone weighted digging stick was almost as satisfactory as it would have been to come across her at work in the field digging roots with a veritable digging stick of the olden time. This woman also said that the bulblike root called "ci-hon" was the principal root dug with the implement, this root forming an important article of food as well as of barter with other tribes. A second old woman living in the same village, who might have been perhaps seventy years old, but who passed as much older, subsequently corroborated the account in every particular.

An intelligent half-breed of this same village, less than forty years old, from whom I derived much varied information, had no knowledge of the use of these disks as weights to digging sticks. This man, however, was too young to have personal knowledge of any but comparatively recent times, and it is probable that the stone weights had been

generally abandoned before his time. The digging sticks described by the half-breed were made of a very heavy wood and were not artificially weighted. The half-breed, however, stated that he had seen such a stick with a small stone sunk into the top parallel with its axis. This could hardly have been for a weight, but might have been a charm. Subsequently this Indian stated that on inquiry among the old people he learned that the stone disks were formerly used as weights to digging sticks on Santa Cruz Island, as also were disks of similar shape made of whales' bones.

With reference to the disuse of digging sticks in recent times, it may be remarked that, as the Mission Indians became more and more dependent for their support upon the whites and implements of their own manufacture fell into disuse, it would happen naturally that the method of evolution would be reversed, that stone weights would be first abandoned and the digging would be performed with a heavy stick alone. The stone weight was, in fact, a refinement never attained by many tribes. Subsequently the digging stick itself would fall into disuse, together with other primitive implements. Hence, a comparatively young Indian might be in utter ignorance of one of the chief functions of this or of any other specific class of implements.

With reference to the use of this class of stones as weights for digging sticks, the testimony of Mr. Paul Schumacher should not be overlooked—testimony which seems not to have carried the weight it deserves. While pursuing archæologic researches on the Island of Santa Cruz, Mr. Schumacher obtained from an aged half-breed a statement similar to the above as to the use of these perforated stones for weights to digging sticks. Much proof corroborative of the function of many of these stones as digging weights is to be derived from a study of the specimens themselves and of their fragments, and this testimony did not fail to impress Mr. Schumacher strongly. He says:¹

These implements—as are so many others that have a hole, a notch, or other means of fastening a line—are often considered as sinkers. One of the less frequent types of net sinkers, indeed, resembles the weight for a digging stick, but yet there is as much difference between the two as between a mortar and an *olla*. The sinker is of a different material, is coarsely finished, the hole is much smaller and narrower in the middle, and is hardly ever drilled or finished by drilling, but simply pecked. My first impression on finding these perforated stones was that they were the heads of war clubs, to which those of a pear shape especially seem to answer. By examining a large number of fragments, however, I found most of the stone rings had been broken in two, parallel with the hole, which could not be caused by the side pressure of the club, but by a wedgelike action against the inner sides. The suggestion that these stones were weights for digging sticks, such as are still in use among the Hottentots, I received from an aged half-breed while working on Santa Cruz Island, two years ago, and I have since become convinced that such was their use. If we examine a stone ring which has done some service we find the hole shows a polish and fine striæ running lengthwise and wear on one end of the ring, imparted by the hand while in use and in carrying the digging stick, where it naturally would rest, with its projecting stone weight against the hand. I found some of the weights

¹ Eleventh Annual Report of the Trustees of the Peabody Museum, 1878, p. 265.

thus deeply worn, and by mounting one on a proper stick it fitted nicely to the grasped hand. I also noticed a specimen, among the many sent to the Peabody Museum, in which the hole had been enlarged in full width but in one direction only—making an elliptic hole—worn by the digging stick while worked, when its own weight could only act against the sides of the stick corresponding to the flattened ends of the wooden spade.

As further confirmation of the above view of the function of many of the perforated stones, derived from a study of specimens, it is to be particularly noticed that many of them have grooves worn around the perforations, which grooves appear on one side only, and this the polished side (Fig. 5). *



FIG. 5. Perforated stone with groove around perforation, Southern California.

The polish and wear on one side of the stone collar are undoubtedly to be attributed, as suggested by Mr. Schumacher, to the fact that in use the weight rests upon the closed hand. Perhaps, indeed, in many cases

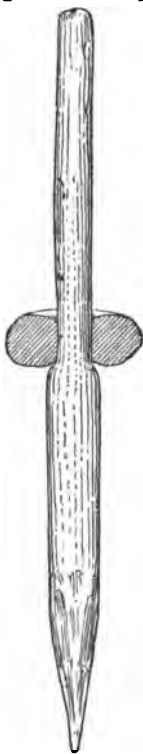


FIG. 6. Supposed method of adjusting weight to digging stick.

the left hand, grasping the stick about the middle, served as the only check to the weight, and kept it from slipping farther down. This supposition would explain my inability to obtain from any of the Indians a clear idea of the supposed method of permanently retaining the collar in its proper place near the middle of the stick. But in the specimens above referred to the grooves around the perforations require another explanation. Their origin, perhaps, may best be accounted for on the supposition that the stone collar rested on a natural knob or on an artificial protuberance, as, for example, a kuot of rawhide or rope secured to the stick by the use of asphaltum. This supposed method is represented in Figs. 6 and 7. Even if the weight



FIG. 7. Supposed method of adjusting weight to digging stick.

rested neither upon a natural knob nor upon an artificial protuberance, a ledge or collar would soon be formed around the stick as the weight slipped and fell home at each blow, if, as is probable, the stick tapered from the top or handle end to the middle, where it was adjusted to the size of the hole.

The above information furnished by four Indians, independently of one another, every one of whom had either seen the implement in use or had used it, together with the collateral evidence to be derived from a study of the specimens, would seem to be satisfactory proof of the employment of many of these perforated stones in this part of California as weights to digging sticks.

As roots were not only used largely for food by these tribes, but were bartered with other Indians both on the islands and inland, a great number of digging weights must have been employed in the numerous villages. Accordingly, in the use of perforated stones as digging weights, I am inclined to believe we have their most common and most important function, at least in this part of California.

Digging sticks in various parts of the world.—The use of pointed sticks for digging roots has by no means been confined to the Indians of California. These sticks have been observed in actual use among many uncivilized peoples, though not always artificially weighted.

Lewis and Clarke speak of the use of this implement among the Clatsop, one of the Chinook tribes. They say:¹

The instrument with which they dig up roots is a strong stick, about three feet and a half long, sharpened and a little curved at the lower end, while the upper is inserted into a handle, standing transversely, and made of part of an elk or buck's horn.

The transverse bar on the end of the handle is an evident improvement on the straight stick, since it can be pressed against the breast and the stick driven into the ground with ease.

The digging stick has also been observed in use among the Sioux by S. R. Riggs, J. Owen Dorsey, and others.

Stephen Powers,² writing of the Yuki of California, among whom the digging stick is employed to obtain worms for soup and for other purposes, speaks of a woman as "armed with her 'woman-stick,' the badge of her sex, which is a pole about six feet long and one and a half inches thick, sharpened and fire hardened at one end." Again, speaking of the Modok, he says, p. 256: "With a small stick, fire hardened at the end, a squaw will root out a half bushel or more [of kais roots] in a day."

Numerous digging sticks, or, more properly, spades, for they are used more to plant corn than to dig roots, are in the National Museum from Zuñi. The Zuñi have hit upon a device similar to that invented by the Chinook. The spade is a natural branch about three feet long, pointed and flattened, and having a projecting stump at a convenient distance down, so that the foot can be employed to press it into the earth.

¹ History of the Expedition under the Command of Captains Lewis and Clarke. Allen edition. Vol. II, p. 134. Harper and Brothers, 1842.

² Contributions to North American Ethnology, Vol. III, p. 13^a

A similar improved digging stick has been invented by the New Zealanders and is described as follows:¹

Their only instrument for tillage was "a long narrow stake sharpened to an edge at one end, with a short piece fastened transversely at a little distance above it, for the convenience of pressing it down with the foot."

The digging stick was used among the Figians as an agricultural implement, as described by Williams in his *Figi and Figians*, and quoted by Lubbock, *Pre-Historic Times*, p. 468, 1878.

It was also employed by the Tahitians, and is described by Wilson, quoted by Lubbock (*op. cit.*, p. 484), as "instruments of hard wood, about five feet long, narrow, with sharp edges and pointed. These they used as spades or hoes."

The use of the stone weighted digging stick seems to have been very common in South Africa. As, however, perforated stones from this region have often been classed as weapons, several extracts will be given to show the nature of the testimony upon which both uses have been maintained.

Edgar L. Layard² makes specific mention of the digging stick in South Africa and of the stone weights, although the use assigned to the latter is at second hand. Discussing stone implements, he says:

Secondly, the perforated round stones found all over the colony. These vary in size and shape, and are as globular as a common ball. They were said to have been used even in later days by the bushmen for the purpose of weighting their bulb-digging sticks. They are described by Patterson and the older authors on South African travel.



FIG. 8. Hottentot digging stick, after Burchell.

The following is from Burchell.³ Not only is the use of the digging stick affirmed, but an illustration shows the manner of wedging the stone to the handle:

We were visited by two natives * * * out in search of wild roots * * * The other carried, what my Hottentots called a *graafstok* (a digging stick), to which there was affixed a heavy stone to increase its force in pecking up bulbous roots. The stone, which was five inches in diameter, had been cut or ground, very regularly to a round form, and perforated with a hole large enough to receive the stick and a wedge by which it was fixed in its place.

Reference to Fig. 8, below, a copy of Burchell's illustration, will show how similar is the weight to some of the California specimens.

Rev. J. G. Wood⁴ gives the following account of the digging stick of the Hottentots:

¹ Dieffenbach's *New Zealand*, Vol. II, p. 11, as quoted by Sir John Lubbock (*Pre-Historic Times*, p. 475, 1878).

² *Jour. Anthropol. Inst. Great Brit. & Ireland*, Vol. I, 1872, appendix, p. c.

³ *Travels in the Interior of Southern Africa*, Wm. J. Burchell, Vol. II, p. 29 and figure on page 45, 1824.

⁴ *Uncivilized Races of Men*, Vol. I. 231, 1870.

This is nothing more than a stick of hard wood sharpened at one end, and weighted by means of a perforated stone through which it is passed, and which is held in its place by a wedge. With this rude instrument the Hottentot can break up the ground faster than might be imagined, but he oftener uses it for digging up wild plants, and unearthing sundry burrowing animals, than for any agricultural purposes.

Edward T. Stevens also alludes to the use of these disks as digging weights by the Bechuanas, and to what is probably a secondary use in preparing food. He says:¹

In the Christy collection are some perforated stone disks, five and one-half inches in diameter, used for crushing or grinding grasshoppers, spiders, &c., by the Bechuanas of South Africa, who regard these insects as forming a valuable article of food. When digging wild roots, they put this stone upon the digging stick to give it greater weight. A specimen of such a digging stick, with the stone attached, is in the Museum of the Missionary Society, London.

Rev. Langham Dale is thus quoted on the same subject:²

The illustrations of various implements which I had sent him [Rev. Mr. Kronlein], when exhibited to the people, were recognized as of things known to them. The grain crushers and the perforated stones are evidently the most modern. It seems to be acknowledged that a stick was forced into the perforated stone, and so used by the old Hottentot warriors as a weapon in time of war and also as a tool to dig roots out in time of peace; for these uses I have the direct testimony of the missionary at Wapperthal, in the Clanwilliam division, and of others. I shall continue to collect evidence bearing on the problem of the age of these implements; at present the probability is that they have been in use at no distant day among Bushmen and Hottentots.

With reference to a portion of the above statement it may be said that it would seem in the last degree improbable that the warriors of any tribe of savages would deign to use in actual war a domestic implement, particularly as on the theory of an interchangeable function the warrior's weapon would have to be taken from the hands of the women; equally improbable is it that the warriors would permit a weapon to be degraded to domestic use. Moreover, against the idea of this interchangeable function is the fact that for effective service as club heads it would seem to be necessary that the perforated stones should be permanently attached to the handles.

Rev. J. G. Wood,³ in his comments on the above statement, takes similar ground against their use as weapons, adding that, so far as he knew, "none of the Hottentot tribes used stone weapons."

Carl L. Griesbach⁴ thus speaks of the same implement:

A singularly shaped tool is employed by the Bushmen, consisting of a rounded stone perforated for the passage of a stick, which is used for digging up roots, and may also be employed as a weapon.

The latter author clearly affirms their use as weights to digging sticks, while only stating that they *may* have been employed as clubs.

¹ Flint Chips, p. 93, 1870.

² Jour. Anthropol. Inst. Great Brit. & Ireland, Vol. I, p. 347, 1872.

³ Op. cit., p. 348.

⁴ Op. cit., p. cliv, Appendix.

Mr. John Sanderson,¹ in a paper on stone implements from Natal, even more explicitly affirms the use of perforated stones as weights to digging sticks. He says :

At the same time there are two facts to which I wish to direct attention : one is that certain implements of stone are still in use among the native races, among which are perforated balls employed to give weight to digging sticks, and stone hammers.

With equal explicitness the same use is stated in a note by Dr. Macalister :²

Another implement not uncommon among them was a heavy stone fastened to the thicker end of a pointed stick, sometimes 3 feet long, though occasionally not more than half that length, its use being either to dig up edible roots or to make holes in search of water.³

On the other hand W. D. Gooch⁴ is inclined to discard the digging weight theory, and to class all perforated stones from Africa as weapons, at least so far as their primary use is concerned. Referring to a Natal specimen, he says :

I consider from its form that it has been intended as a weapon of offense, and I do not think it was mounted on a handle, because one portion of the periphery has been flattened so as to admit of its being firmly grasped in the hand, which it fits very comfortably, and thus held to have been used in striking forwards and downwards, so as to inflict a severe blow, calculated to give a quietus to an adversary. * * * On the other hand, its sharp edge and apparent fashioning to the hand are suggestive of its use as a sacrificial instrument similar to that used by certain Polynesians.

This specimen appears to differ somewhat from the perforated stones elsewhere described, and to be, as Mr. Sanderson terms it, "unique." If originally designed for either of the purposes mentioned by Gooch, it is difficult to understand why this stone was perforated. He continues :

Throughout the greater portion of South Africa, reaching from Cape Agulhas in the south to the Transvaal in the north, occur round stone implements perforated and fashioned into a globular form. To my mind these were all fashioned for the purpose of use as clubs, to be mounted on a stick thrust through the perforation, and secured by wedges and by hide.

* * * * *

I am aware that it has been received as an opinion that they were only intended as weights for the purpose of assisting the aborigines in digging for roots, on which they feed at certain times. In the Christy collection is a stick so arranged with the prong of an antelope horn at the point, and I have heard of many instances of their present use in this manner among the Hottentot and Bushmen tribes in Cape Colony. I believe, however, that the aborigines using them now are only utilizing the stones fabricated by their predecessors for a different purpose, as I can find no record of any native being found able to make a similar stone. * * *

In any case, I believe they have only been employed secondarily as digging stick weights, and primarily were undoubtedly clubheads; as such I here deal with them.

¹ Jour. Anthropol. Inst. Great Brit. & Ireland, Vol. VIII, p. 16, 1879.

² Op. cit., Vol. X, p. 460, 1881.

³ Holub's Seven Years in South Africa, Vol. II, p. 439.

⁴ Jour. Anthropol. Inst. Great Brit. & Ireland, Vol. XI, p. 128, 1882.

Further on¹ the writer somewhat modifies his statement, that all were used as clubheads, by suggesting that the stone disks may have been employed to give added weight to the spears used in killing large game.

It will be seen from the above quotations that while the employment of perforated stones in Africa as weights to digging sticks is to be regarded as an established fact, the implements appearing to have been seen frequently in actual use there, so much cannot be said in regard to the supposed use as clubheads. No one appears to have seen them in the hands of Bushmen or Hottentot warriors, nor apparently do any of the mounted specimens which have been collected resemble what may be termed the club type so closely as to make their classification as such at all certain. It is not at all unlikely that their use in Africa as digging stick weights may indeed be secondary, but of this there does not appear at present to be sufficient proof.

The fact as stated by Gooch that the Bushmen who have used them recently, or even still use them, no longer make them, proves little or nothing. Precisely the same statement holds good of the stone arrowheads of the North American Indians. Until recently the Apaches, for instance, used stone arrowheads, and even prized them above the iron points, which latter they manufactured in quantity; yet, so far as I could learn from inquiry (in 1873), all the stone points in their possession had been found on the surface of the ground, and I could not ascertain that any of the tribe attempted their manufacture, though doubtless there were some of the older men who had not forgotten the art. It is one of many cases which might be cited where the use of implements has survived after the manufacture has been abandoned or forgotten. Such partial survivals may, perhaps, be regarded as the universal rule, not only regarding implements, but also the various arts of life, as the lower races abandon their own inventions and habits in favor of those of a higher civilization. It would be idle, then, to argue from the fact that since stone arrowpoints were in use after their manufacture had ceased that they were originally employed for a different purpose, and that their subsequent use as arrowpoints was only secondary, or that the people using them at present must have inherited them from a preceding and different race.

A moment's reflection will show that the use of digging sticks must have been universal among savage tribes. A pointed stick with which to dig roots is in truth an implement as natural to primitive man as is a stone for breaking nuts, acorns, &c. It survives to-day, not only among our own Indians and other barbarous tribes, but among the peasantry of Europe, and even in the hands of the modern gardener. It has been improved in several ways among different tribes, as by the addition of the crossbar by the Chinook, the Zuñi, and the New Zealanders, and the stone weight is simply one of these improvements which has by no means been invented or used by all tribes.

¹ Jour. Anthropol. Inst. Great Brit. & Ireland, Vol. XI, p. 131, 1882.

Gaming implements.—From the half-breed above mentioned I learned that by the Indians about San Buenaventura and on the islands many of the stone disks were used in a game called *itúrursh*. He certainly had a tolerably clear idea of the game, and gave a rather full account of it and of the court or prepared ground where it was played. His account was in brief as follows: A piece of level ground was selected for the court, which was made very smooth and hard and was bounded by four upright corner stones or stakes. The wooden lance employed was six or seven feet long and tapered at one end to a small point. At one corner of the court was stationed a man with a pile of disks, whose business it was to cast the disks. The player, lance in hand, stood on one side of the court, near the middle. Running a little distance the pitcher rolled a disk swiftly across the court, when the lance man darted forward and cast his lance, the object being to transfix the disk as it rolled past. A successful throw counted one point, ten being the game. Dr. W. J. Hoffman was informed that at Santa Barbara the bow and arrow were in use in this game in place of the lance, the object being to shoot the arrow through the rolling disk.

The game was usually played with two on a side, though occasionally four on each side took part. As is the case with nearly all Indian games, *itúrursh* was a great gambling game, and large amounts of "shell money" and other property were frequently staked on the chances of a single contest.

The perforated disk from California best adapted to play this game would seem to be the thin, flat variety, with rather large perforation, of which Fig. 9 is a good illustration.

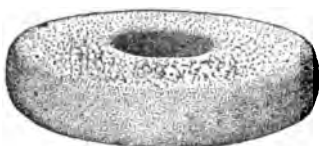


FIG. 9. Perforated stone from Southern California, used in the game of *itúrursh*.

The San Buenaventura Indian women, whom I have quoted above as to the digging sticks, were familiar with this game, but they affirmed that in their tribes the "hoop" used in playing the game was made of "twisted deerskin," twisted probably over a hoop of willow or other pliant wood. Precisely the same kind of hoop was used by some of the Tulare tribes to the east of the mountains and by the Indians of San Juan Mission, far to the northeast, as was affirmed by two women from these respective localities. It was also employed for the same game by the Indians of Los Angeles County, where the game was called "*hararicuar*" (W. J. Hoffman, in *Bull. Essex Inst.*, XVII, p. 18, 1885). In a myth of the latter Indians (*ibid.*), given by Dr. Hoffman, occurs a mention of this willow buckskin ring, which seems to imply that its importance had invested it with mysterious powers or, perhaps, that it originated in the hands of the medicine man, and that its employment in the game above alluded to was in the nature of a secondary use. The myth runs as follows, page 21:

The father and mother left the hut together, and on seeking their daughter could not find her. "She has gone from shame," said the mother. "Where shall we find her?" The father took the twig of a willow, made a ring of it, and covered it with buckskin; this was thrown to the north, it returned again; he threw it to the south, and the same result; he then threw it east, then west, the ring following all the turnings and windings of the daughter. The father followed the ring until it came to the seashore. "She has drowned herself," said he, when he saw the ring enter the ocean.

The use of the perforated stones in games is noticed by Dr. Bowers.¹ He states that among the relics exhumed from the graves on Santa Rosa Island, California, were "perforated disks from the size of a silver half-dollar to five or six inches in diameter. These were used in games. It required either three or four to play a game with these disks. Two individuals, standing at a given distance, rolled the disk rapidly upon the ground between them, while one or two others stood at the side with sharpened sticks and caught the disks as they were whirled rapidly by."

Nearly the same game seems to have been in vogue among the Indians of Los Angeles County, California, who are of Shoshoni extraction. Alexander S. Taylor thus describes it in the *California Farmer and Journal of Useful Science*, July 17, 1863: "A game called 'hararienar,' consisted in rolling a ring, and two persons threw large lances of reed, and if the ring lay on one or the other, so it counted. Three times constituted a game."

A similar game was popular also among the Arikara, as is stated by H. M. Brackenbridge. According to George Catlin it was also in vogue among the Mandan, and among the Mohave of the Colorado, where the hoop was made of "elastic cord," probably rawhide. Dr. Hoffman alludes to the probable use of discoidal stones in playing "chungke,"² citing many references to show how widespread among our Indians is the game.

There can, indeed, be no doubt that the game of "itúrursh," which in its essential features answers to the game of "chungke" of the Eastern Indians, was universal or at least very general, not only among the California tribes, but also in one form or another among the other tribes of the United States. In the Eastern United States, as Georgia and Ohio, many of these disks are imperforate, while others are perforated. In the former case the game consisted in casting the lance so that the disk should fall upon the point or rest near it. H. Schliemann (*Ilios*, p. 584) found perforated stone disks or "quoits" at Hissarlik which apparently much resemble the thin, flat form of the stones from California. He considers that they were used in the game of quoits, which numerous allusions in the classic authors show to have been a

¹ Ann. Report Board of Regents of the Smithsonian Institution for 1877, p. 319, 1878.

² Pac. R. R. Rep., Vol. III, p. 114, 1856.

³ Am. Nat., p. 478, 1878.

favorite pastime among the ancients, as it has been, to a less extent, in more modern times. The ancient and modern game of quoits differs considerably from the Indian game above alluded to, though it involves no new principle. Instead of a lance to cast at a rolling disk, the lance is reduced to a mere peg inserted into the ground, and the disk becomes a missile to cast at it, the object being the same in both games, viz, to transfix the disk. When the disk was imperforate, as it often was, the object was to cast it as near the stake as possible. It will be remembered that the "chungke" disks of the eastern Indians are also imperforate. It would seem, then, highly probable that the more modern method of playing quoits is in the nature of a development from a game closely resembling, perhaps, the game of "chungke."

The knightly game of riding at a ring, which was a favorite pastime of the mediæval knights and is even now practiced in the so-called tournaments of our Southern States, is probably to be regarded as another form of the same game which was developed when the horse became an essential part of the equipment of a warrior. In this form of the game the ring is suspended from above, and the object is to transfix and bear away the ring on the point of the lance while riding at speed.

Were we able to reconstruct the entire past history of such games as the above, whether played by the Indians of the United States or by mediæval knights, we should doubtless find that they originated in the practice of a warlike art. The lance is a favorite weapon of savagery, and that special means should be invented to develop skill in its use is not at all surprising. The rolling disk at which to cast the spear is the analogue of the target for the arrow. A practice originating as a means of developing an essentially warlike art and subsequently used as a pastime by the warriors would, in the course of time, inevitably become a mere game, though, of course, intentionally or unintentionally, always fulfilling somewhat of its original function, viz, the training of eye, hand, and foot.

Dies.—The San Buenaventura half-breed stated that some of the perforated disks of hard stone were made for the express purpose of fashioning pipes. The end of the stone to be fashioned was inserted into the hole of a perforated stone and turned by the hand till reduced to the proper shape. The perforated stone hence served as a kind of die, if the term can be employed correctly in this connection. It seems probable that this use of the perforated stones was a purely secondary one. Any of the disks of comparatively hard and rough stone would answer to round off and roughly finish the soft steatite pipes, and their use for this purpose would readily have suggested itself. Their employment in this way once understood, it is of course possible that the professional pipe makers, if there were such, may have found it convenient to make and to keep for this particular purpose different sizes of perforated stones, limiting them perhaps exclusively to this special function. In fact, Fig.

10 represents a specimen which appears to fully bear out this idea. It is sandstone, the rough surface of which admirably adapts it for grinding purposes. On either side a cavity is pecked, which is clearly intended to enable the fingers to firmly grasp the object. With such a tool, a suitable piece of steatite could readily be worked down to the cigar-shaped pipes, of which such large numbers have been found on the islands and on the mainland in the neighborhood of Santa Barbara.



FIG. 10. Perforated stone used as a die, Santa Rosa Island, California.

Weights for nets.—From none of these Indians was I able to obtain proof of the employment of perforated stones as weights to fish nets or as club-heads. All disclaimed knowledge of their use for these purposes. This by no means proves, however, that these disks were not formerly put to these or to other uses besides those remembered. Events, habits, nay, even language itself, are readily forgotten by Indians, especially when, as in the present case, the survivors of a tribe are few in number and memory of the past is not constantly revived by conversation with their fellows. As to the use of perforated stones as weights to fish nets, it seems to be generally conceded that some at least of the many found in various parts of the world, especially near fishing grounds, are to be so classed. Generally, however, stones for this purpose seem to be roughly finished and of comparatively little value. That rings requiring the time and skill for their manufacture that many of the California specimens must have involved should be put to such use may be doubted. As of direct pertinence in this connection I may quote the reply of a Santa Barbara Indian to the question, "Why could not the highly finished stones called 'plummets' or 'sinkers' have been used as sinkers to a fishing line?" "Why should we make stones like that when the beach supplies sinkers in abundance? Our sinkers were beach stones, and when one was lost we picked up another."

Many specimens have undoubtedly been classed as net weights for no better reason than that nothing was known of their function and it was evident that they *might* have answered for net weights.

With reference to this tendency, Stevens remarks:¹

Many instances of the modern use of circular stones with drilled holes could be given which would show the necessity for caution in attempting to class *all* the ancient specimens as net sinkers.

Spindle whorls.—That perforated disks of stone and other material have been used as spindle whorls in various parts of the world there is abundant evidence. Such whorls are of small size and light weight. Although many of the California specimens are well adapted to this function, I am inclined to consider that they were not so used, but were in the nature of ornaments or charms, or were children's playthings. There is nothing whatever of an historical nature to indicate that any

¹ Flint Chips, p. 95.

of the California tribes were acquainted with the art of spinning. On the contrary, the Jesuit Fathers found them ignorant of the art, and themselves introduced it.

Club heads.—Archæologic literature contains so many references to the employment of perforated stones as clubheads in various parts of the world and the stones themselves are so widespread that it might be inferred naturally that abundant and convincing evidence of their employment as weapons would be found, if they really served as such. This appears to be far from the case. In fact, nearly all the statements relative to their use as weapons appear to have been based on the character of the stones themselves and their supposed adaptability to the function assigned, and not to their observed use. The difficulty of arriving at a correct idea of the former function of these supposed club heads is increased by the fact that by far the greater number of specimens have been taken from graves, and their handles, if they ever had any, have long since disappeared. The small size of many specimens of perforated stones and the soft and pliable nature of the material of which they are composed at once remove them from the category of clubheads. Others, as the pearshaped variety, like Fig. 3, would seem to answer the requirements of clubheads better. It would seem, however, as if a perforation of the requisite size would weaken the stone too much for the rough service of a war club. A blow delivered by one of these stone collared clubs on the head or the body of an adversary would, indeed, be serious enough, but in action, if brought into collision with another club, one or both of the perforated stones would be almost certain to be shattered, rendering at least one weapon useless. A more effective club is made by attaching a solid stone to a handle by means of a rawhide band which encircles the stone in a groove pecked to receive it, or by inclosing the stone in a bag of rawhide, a continuous strip of which also frequently incloses and strengthens the handle. In both cases the attachment to the handle is easy and permanent. Such clubs have been in common use among the Shoshoni, Sioux, Apache, Eskimo, and other of our tribes until very recently. It is certain, however, that many of the clubs, or more properly hammers, of the character last described, were not intended as weapons, or, as they are popularly known and frequently described, "war clubs." Among the tribes of the Upper Missouri many of these clubs were exclusively women's implements, and were employed for driving tent pegs, breaking skulls to extract the brains, breaking bones for the marrow, and for other culinary and domestic purposes. Not infrequently they have been found on battlefields, where, especially when near villages, they have been used by squaws to dispatch the wounded enemy, and probably it is due to the latter circumstance, added to their apparent effectiveness as weapons, that an erroneous conception of their real function has gained currency. There is also a form of the "coup stick" of the Sioux tribes, which resembles the above implement in all respects except size. A specimen

is in the National Museum. It has a slender handle about three feet long, which is surmounted by a small eggshaped stone set in a band of rawhide, which also envelops and strengthens the handle. It was a point of honor with the Sioux warrior to touch the body of a slain enemy with the "coup stick," an act which brought him more renown than the actual killing. It is probable that this particular form of the "coup stick" is simply a modification of the war club. Many of the Apache war clubs which are stated to be veritable weapons of war resemble this last implement, except that the stones are larger and are mounted on short handles, which latter usually have a wrist thong attached.

Lewis and Clarke¹ describe a similar club, which they call by its Chipewewa name, "poggamoggon," as in use in war among the Shoshoni.

A club, or hammer, for dispatching seals or halibut after they have been speared or hooked, is common, though not universal, among the Eskimo. It is usually very similar to the clubs described above and consists of a solid stone affixed to a short handle by an encircling band of rawhide. Some specimens are of large size and heavy weight. Another style of the implement is described by Mr. Stevens, who, however, calls it a "weapon," as consisting "of a stone ball, with a drilled hole, through which a strip of rawhide is passed to serve as a handle."² This is probably a rare form of the implement, as none of them appear in the extensive Eskimo collections of the National Museum, nor do they seem to be known to the several explorers of Alaska with whom I have conversed.

Lubbock describes as follows a still ruder kind of hammer used for a similar purpose by the Australians:³

The hammer is used for killing seals or other animals, and for breaking open shellfish. The handle is from twelve to fifteen inches long, pointed at one end, and having on each side at the other a hard stone attached to the handle by a mass of gum.

The above references to clubs with imperforated stone heads might be materially increased in number, but they are sufficient to show that, among our own Indians at least, the stone clubs or hammers which are definitely known to be such are made of solid stones attached to their handles by leather, and that while these are used by some tribes as weapons they are more frequently employed as domestic implements; furthermore, that clubs with perforated stone heads are either not found at all or are very exceptional.

Stone axes.—In Great Britain and on the European continent a class of perforated stones occurs in great abundance which appears to have no exact analogue in this country. I allude to the perforated stones having a sharp or cutting edge on one or on each end and of various

¹ History of the Expedition under the command of Captains Lewis and Clarke. Allen ed. Vol. I, p. 363 Harper & Brothers, 1842.

² Flint Chips, p. 499; also quoted by Evans in Ancient Stone Implements, &c., of Great Britain, page 195.

³ Pre-Historic Times, p. 454, 1878.

shapes. They have usually been classed as axes, hammers, and battle-axes. Many of them are described and figured by Evans.¹ When treating of the forms of these stones, he remarks:

Looking at the whole series of instruments, it seems probable that they were intended to serve more than one purpose, and that while those of adzelike form were probably tools either for agriculture or for carpentry, and the large heavy axe hammers also served some analogous purpose, the smaller class of instruments, whether sharpened at both ends or at one only, may with some degree of certainty be regarded as weapons.

The origin and the function of these relics thus appear to have been by no means fully worked out. Among the specimens of the above class figured by Evans are some which, from their shape, degree of ornamentation, and their soft material, are extremely suggestive of the so-called "banner stones" from our mounds. Among the "perforated hammers" figured by Evans are a number which also appear to be more properly classed as ornamental or banner stones than as hammers. Such perforated stones, it would seem likely, may have originated from the weapon type, but the highly ornamental character of some of them and the very great amount of labor necessary for their production render it highly probable that their function was not that of actual weapons.

Perforated stone hammers were also found in numbers by Schliemann in the ruins of Troy. He also found perforated serpentine balls, apparently very similar to some California specimens. The use of these, he remarks, "is a riddle to us. May they, perhaps, have been attached to lassos for catching cattle?" This author also states that these steatite disks occur in Cyprus.

Ceremonial staves.—As having direct pertinence to the subject of stones of a ceremonial character, attention may be directed to a number of illustrations which appear in a work on New Guinea. In several places the author alludes to "stone clubs," and he figures² fifteen "stone clubheads." Most of them are of greenstone and belong to the warshape pattern; others are oval, made of limestone, and in shape much resemble those found in California and elsewhere. The author's reason for calling them clubheads is not given, and nothing whatever is said of their handles or of the manner in which they are hafted by the New Guinea natives. It would seem possible, then, that D'Albertis classed them as clubheads, as others have done, solely because of their supposed adaptability to this use, were it not that many times during his narrative he mentions stone clubs in connection with war parties. So that, unless we assume that such stone clubs were borne only by the chiefs as marks of authority, an assumption hardly permissible under the circumstances, the conclusion seems necessary that the stone clubs referred to, such as he figures³ under the head of "stone

¹ Ancient Stone Implements, &c., of Great Britain, p. 192.

² New Guinea, L. M. D'Albertis, Vol. II, opposite p. 86.

³ Loc. cit.

clubheads," are the perforated disks which were mounted on handles. However, on p. 136 he figures several of the "clubheads," giving them here a different name and a different function. In connection with the figures, he says:

A piece of armor for war, probably worn also at festivals as a mark of authority, and which Maino calls "baratu," will give some idea of the capacity of these savages for carving and in working in very hard stone. A sketch of this will be of more value than any description. These baratus are colored in the same way as the arrows and the oars.

The four figures represent long, round staffs, the tops of which are broad and flat, curiously carved into open scroll work and profusely decorated with beads and feathers. At the junction of the decorated tops with the shafts are the perforated stones, which are elsewhere called "clubheads."

He figures another of these stone collared staffs on p. 194, Vol. I, which, though better adapted to the purpose of a weapon, resembles the others in type, especially in the length, slenderness, and smoothness of handle. This was collected at Dafaure Island, on the southeast coast of New Guinea. Of it, he says:

We succeeded in getting some stone and wooden weapons, of different shapes, terrible things, which at one blow would crack the hardest skull ever framed. I observed two of different shapes, one with a smooth disk, thick in the center, and ending in an acute angle; capable, therefore, of cutting and bruising at the same time.

The author connects this style of implement with those above alluded to by stating¹ that "these deadly weapons have a hole in the center, and a piece of hard wood passed through it, varying in length from two to five feet, serves for a handle. Sometimes this stone center is cut into the shape of a star; this is a rarer shape." Several of the feather ornamented stone collared staffs, similar to those figured by D'Albertis, are in the collection of the National Museum. Two of them are here illustrated, Figs. 11 and 12 (p. 24).

The staff of the original² of Fig. 11 is made of a branch of hard wood, smoothed and polished, but still showing the inequalities of surface produced by the knots. It tapers gradually to a point. It is three feet four inches long and about one inch thick at the thickest part. It is split at the top, probably to receive a wedge, and the split is also utilized to receive a tuft of bright feathers, each one of which is carefully knotted into a small cord of twisted bark. The disk is seven and a half inches in diameter and is finished all around to a sharp edge, which is slightly abraded and nicked, though not enough to indicate that it has received very rough usage. Two bands of braided rattan, five and a half inches in all in length, encircle the staff near the top, and serve to keep the disk in place as well as to add to its ornamentation.

¹ New Guinea, L. M. D'Albertis, Vol. I, p. 194.

² No. 73377, National Museum.

The staff of Fig. 12 is similar to the other, but has, in addition to the rattan collar upon which the disk rests, a fringe of deer or other hide



FIG. 11. Ceremonial staff from New Guinea.



FIG. 12. Ceremonial staff from New Guinea.

below it, which, like the rattan, serves the double purpose of keeping the disk from slipping and of ornamentation. The disk has seven

spikes radiating from a vertical shaft. The disks especially are finely polished and exquisitely finished, and, as they appear to be made of very hard stone, their manufacture must have required great skill and long labor.

The keen edge on the last variety and the pointed knobs of the star shaped pattern certainly suggest that either kind is capable of inflicting a murderous blow, and their suggestive appearance is doubtless the chief reason for their classification as clubheads.

To derive a correct idea of their probable use, however, we must scrutinize not only the stones, but the shafts upon which they are mounted, and an examination of the specimens in the National Museum sufficiently proves that they cannot have been intended as weapons. The staves are too long and much too slender to serve as club handles. Instead of being roughened or knobbed to enable them to be firmly grasped, as is the case with war clubs generally, the handles are smooth and taper gradually, terminating in a sharp point, like the digging stick. Nothing could well be less suited for the handle of a club than one of these staves. Moreover, examination of the pointed ends shows by the wear and the scratched surfaces that they have been stuck repeatedly into the earth, which latter circumstance might of itself suggest the digging stick. However, the decorated tops and the general character of these specimens would appear to be sufficient proof that their function could not have been that of digging sticks. They doubtless were just what D'Albertis calls them, marks of authority or staves of office belonging to chiefs. Such staves as are here figured seem to be rather common in collections from New Guinea, and they appear to have been classed usually as weapons, notwithstanding their ornamental appearance and the very unweaponlike character of their handles. Thus Evans¹ refers to two such specimens in the Christy collection, stating that they "are in use, probably as weapons, in the southern part of New Guinea and in Torres Straits."

Professor Putnam² gives the following description of an implement from Queensland, Australia, remarking in a foot note that it is probable that the specimen "was originally from New Guinea or some adjacent island:"

This consists of a handle of hard wood three and a half feet long, one inch in diameter at its largest end and tapering gradually to a sharp point. Two and a half inches from the large end there is fastened a disk of hard dark-colored stone, four and a half inches in diameter and three-quarters of an inch thick in the center, where it has a straight perforation, and through this the handle passes. This stone is finely polished and worked to a sharp or cutting edge, which has been slightly abraded by use. The stone is prevented from slipping down the stick by three rings, apparently made of split and braided bamboo. Above the stone is a similar ring, over which and covering the stick for the whole space above the stone, is fine braided work ending in a tuft of bright colored feathers.

¹ Ancient Stone Implements of Great Britain, p. 193, 1872.

² U. S. Geog. Surv. West of the 100th Meridian, Vol. VII, p. 143, Archæology, 1879.

Professor Putnam adds:

Such an article as this might well be considered as a sort of baton; but after holding it in the hand for a moment it becomes evident that it would be as formidable as a weapon as it is ornamental as a badge of office. The elaborate finish of this weapon certainly precludes the idea of its having been intended as a digging stick, though its pointed end would allow of its being so used.

A second "clublike pike" from the island of New Britain, close to New Guinea, resembling those just mentioned, is also described by Professor Putnam (*op. cit.*, p. 144), who remarks: "And as the stone with which this weapon is armed so closely resembles many of the hard, circular, perforated stones from California, the weapon is of great importance in suggesting a very likely use of stones of this character wherever found." The staff of this specimen is 4 feet 4 inches in length and ends in a long, sharp point. The specimen differs from the New Guinea example above referred to in being only slightly ornamented by "a single circle of small pieces of shell placed in the gum on each side of the stone," and in the manner the stone is secured to the staff, this being effected by means of a very tenacious gum.

The implements just described, especially the first, seem to closely resemble those in the National Museum collection and here figured, and, as suggested by Professor Putnam, a frightful blow could be struck with one of them; yet the highly decorative character of the implement as a whole, and especially the form of the handle, which is quite unsuited to the function of a club handle, should, it seems to me, be sufficient to exclude implements like these from the class of clubs or weapons and cause them to be placed in the category of ceremonial staves. Such appears to be one, at least, of their functions in New Guinea, and to this they seem to be better adapted than to any other.

The well known "banner stones" dug from the mounds of the Mississippi Valley were formerly considered by many authors as hatchet or club heads, but they are now, with much greater propriety, classed by most archaeologists as "banner" or "ceremonial" stones and considered to have been used in festivals, dances, &c. They apparently belong in the same class as the above specimens from New Guinea.

Peruvian star shaped disks.—Bearing a close resemblance to the disks just mentioned are the star shaped perforated disks of copper and stone from the graves of Peru, where they are very common; and, like those from New Guinea, they, too, usually have been classed as clubheads. Many unmounted specimens of stone from which the handles, if they possessed any, had long since decayed, have been received at the National Museum, together with one¹ mounted on a fragment of its handle. Of the latter, which is from Ancon, Peru, a figure is here given (Fig. 13). The handle measures 27 inches in length, but from appearances it was originally considerably longer. It is about 1½ inches thick at the thickest part. The handle of this particular specimen is too much decayed to afford very satisfactory evidence of its use, but there is little about

¹ No. 4070, National Museum.

it that is suggestive of a club handle. The method taken to secure the disk to the handle of this particular specimen is peculiar and somewhat suggestive of an ornamental purpose. A bunch of vegetable fiber, probably yucca, was glued to the stick, and the disk was fitted upon it, the loose ends of the yucca, looking like yellow hair, being allowed to project above and below the ring. Moreover, particles of the glue still adhere to the stick above and below the disk, as though the same fiber, or perhaps feathers, as in the New Guinea specimens, had been glued to it. Professor Putnam mentions a similar specimen also from an ancient grave at Aucon,¹ Peru. The fact as stated, that the handle tapers to a sharp, smooth point, as perhaps was the case with the National Museum specimen, certainly does not favor the idea of its having been used as a weapon. Evidence of another kind, however, has recently been adduced by Prof. Putnam, tending to show that such disks were actually employed as weapons; at the same time it is by no means unlikely that in Peru, as in New Guinea, the implement may have served also as a visible sign of authority.²

Missiles.—I find a curious use assigned by Edward A. Knight³ to these star shaped and other perforated stones from Peru. While describing various forms of slings, he says:

Another mode of slinging is by means of a stick thrust through a perforated stone and whirled so as to discharge the missile when it has attained a maximum centrifugal motion.

His Fig. 32 shows two throwing stones from Peru, adapted to be slung by a stick which is thrust into the hole. The figure alluded to represents two stones, one of the star shaped variety, the other a circular perforated disk like many from California and elsewhere. Mr. Knight thinks that, although the star shaped whorls found in great quantities by Schlie-

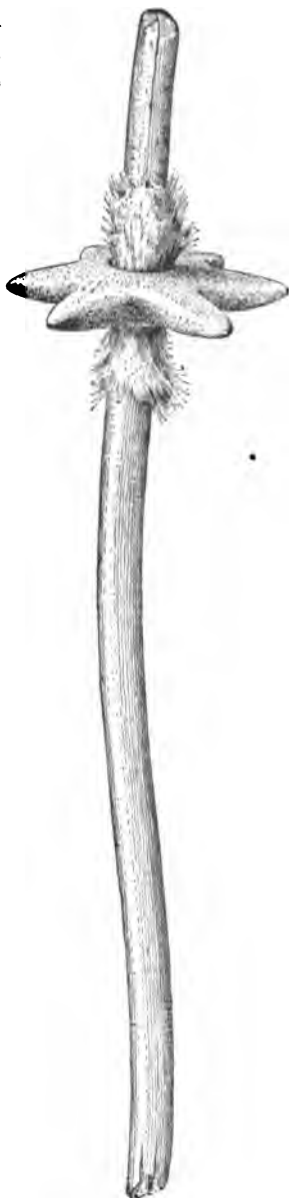


FIG. 13. Star shaped disk mounted on handle, from Peru.

¹ U. S. Geog. Surv. West of the 100th Meridian, Vol. VII, p. 146, Archaeology.

² In the Twentieth Annual Report of the Peabody Museum, pp. 542, 543, 1887, Prof. Putnam mentions three human skulls in the museum which were received from the same region in Peru where occur the perforated star shaped disks. Concerning these the author remarks: "These exhibit circular indentures and holes, just such as would be made by blows given by pointed clubheads like those of which we are speaking; hence it is presumable that such were used as clubs, although similar objects were also mounted on staves, probably for ceremonial purposes."

³ Ann. Rep. Board of Regents of the Smithsonian Institution for 1879, p. 232, 1880.

mann at Hassarlik may be spindle whorls, it is altogether probable that they were ammunition.

None of the authorities I have at hand mention a throwing stick which is adapted to the purpose of casting the perforated stones according to the above idea.

Colonel Lane Fox¹ mentions two forms of the "stick sling," one consisting of a stick in the upper part of which is a slit or hole in which the stone is put; and another, given by Stevens, in *Flint Chips*, consisting of a stick with a strap attached to one end. Whether these are the only forms of sling sticks I cannot say, although I have found no reference to other kinds.

As in the case of the perforated stones described as battle axes, it would seem as though it is the apparent adaptability of the stones in respect to their supposed function which led Mr. Knight to class them as "ammunition."

The fine finish of many of these specimens and the amount of time necessary for their manufacture would seem to be fatal to the theory of their employment as missiles. In this capacity they would be liable to be lost after the first throw, to say nothing of the fact that an ordinary, smooth, unfinished pebble slung from a ribbon sling, in the use of which the Peruvians are known to have been skillful, would be equally effective. Unless other and better evidence, therefore, can be adduced in support of the slinging stone theory, it is not likely that this view of the use of perforated stones will be accepted by archæologists.

Stones with handles.—In connection with the subject of ceremonial stones, attention may be drawn at this point to four unique specimens discovered by Dr. Stephen Bowers in a cave in the San Martin Mountains, Los Angeles County, California, and described in *Pacific Science Monthly*, June, 1885. They are unique because they are the only perforated stones thus far found in the United States which are attached to handles.

These specimens have been added to the collection of the Peabody Museum, and three of them are now before me for examination, through the courtesy of Professor Putnam, who has kindly permitted them to be figured for use in the present paper.

As the accompanying figures (Figs. 14, 15, and 16) afford an excellent idea of their peculiarities, a brief description will suffice. The disks are of a kind frequently found in California, and, in themselves, are not especially noteworthy. They are made of moderately hard stone, from $4\frac{1}{4}$ to $5\frac{1}{2}$ inches in diameter. The holes were probably made by first being pecked from either side and subsequently drilled, and, as is frequently the case, are made smaller at the center, presenting somewhat the shape of a double cone. All three of the stones retain plain traces of paint markings, which, as will be seen in the illustrations, are disposed in regular patterns.

¹ *Cat. Anthropol. Coll.*, 1877, p. 160.

It is to be noticed that the edges of the stones are smooth and show no evidences of abrasion by blows or other rough usage, a fact not at all agreeing with the idea that they served for hammers of any kind.

The handles are from 15 to 18 inches long, and are made apparently of rather tough wood. All three are natural branches, dressed only

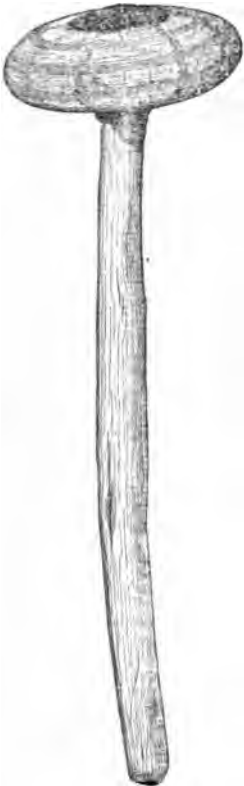


FIG. 14. Perforated stone mounted on handle, Los Angeles County California.

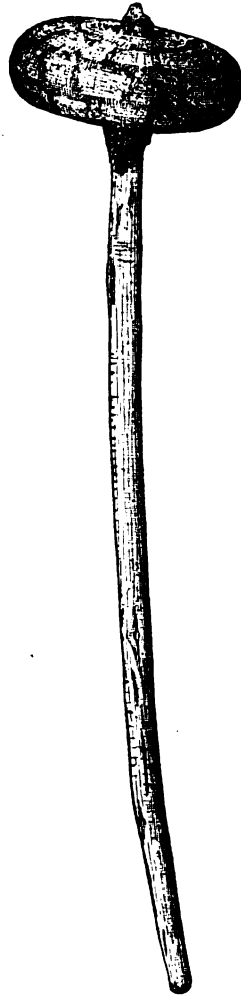


FIG. 15. Perforated stone mounted on handle, Los Angeles County California.

to the extent of removing the bark and paring off the twigs, so that the natural inequalities of the wood, the knots, &c., are plainly visible. They are smooth as though from the friction of much use. The handle of one (Fig. 16) is marked transversely by a series of cuts, disposed for the most part in regular rows, and presenting the appearance of tallies.

A most interesting feature of these specimens is the method by which the heads are fastened to the handles, which is done by asphaltum, a mineral which abounds in many localities of Southern California and was much used by Indians for fastening, mending, &c. The sticks are thrust through the stones so as to project slightly beyond, and as the



FIG. 16. Perforated stone mounted on handle, Los Angeles County, Cal.

holes are much larger at the circumference than at the center, the handles, if set at right angles to the stone, would bear only upon the center. Under the circumstances it would perhaps be a rather nice matter to adjust and cement them at right angles; and, either from accident or from design, they are set at an acute angle to the base of the stones, the angle being greater in the specimen shown in Fig. 16 than in the others. The unoccupied space above and below the stones is packed with asphaltum, which in one specimen (Fig. 16) projects above the stone in a knot or button. The cement thus employed affords a fairly strong attachment, but one that apparently would not stand very rough usage. The strength of the attachments is a matter of some moment, since one of the uses which has been suggested for these implements is as clubs. To have secured a much stronger attachment it would only have been necessary to drill out the holes, so as to permit a larger surface for the handles to bear upon, which, too, would have permitted the handles to be set at right angles to the stones.

In connection with their possible use as clubs, it should be mentioned that the handles are neither roughened nor knobbed for secure grasping, but, on the contrary, are perfectly smooth. The handle of the one shown in Fig. 14 is stouter than either of the others, being about an inch in diameter at its largest part, stout enough to serve as a club handle; but the handles of the other two are much smaller, being each about one-half inch thick. So slender are they, and so heavily weighted, that it is evident they would be broken at a single hard blow. So similar, however, are the three in general form and features, that, notwithstanding the difference in the size of handles, it cannot be doubted that they were designed to fulfill the same function, and that what one is all are.

Ceremonial implements.—After careful consideration of these implements I am convinced that their peculiarities accord best with the idea that they were the property of medicine men or conjurers, probably

used in dances or superstitious ceremonies, as rain making, curing the sick, &c., this being the alternative suggested by Dr. Bowers. Not only does the character of the implements themselves agree best with this idea, but it is borne out also by the rest of the cave contents. The rudely painted notched sticks, the feather headdresses, and the bone whistles are all strongly suggestive of "medicine practices." Notched sticks similar to the ones found in the cave by Dr. Bowers are used in certain sacrifices by the Navajo, as Dr. W. Matthews informs me, and also disks of stone; the latter, however, are not perforated. Moreover, I was informed by an Indian in Santa Barbara County that feather bands or gorgets, of which a specimen similar to those found in the cave was shown me, were worn by all their medicine men in their ceremonies, and that the feathers of the red shafted flicker, which occur in the specimens found in the cave, were peculiarly efficacious in rain making. I was also told that bone whistles were used by the medicine men in their invocations. As already stated, therefore, a consideration of all the above facts justifies the conclusion, in my opinion, that the specimens in question, together with the rest of the contents of the cave, were the implements of trade of medicine men or the property of some religious order.

Significance of the staff.—The stick or staff as a badge of authority originates early in savagery, and it is interesting to observe that its use for similar purposes survives even in our modern civilization, as in England and elsewhere, where on stated occasions it is still to be seen in the hands of certain high dignitaries.

Among the Nez Percé, as Capt. Charles Bendire informs me, a wooden staff, gaily decorated with feathers and other ornaments, is carried on the right and another on the left of the order of battle.

In Africa the act of selecting a camp or of taking possession of a tract of land was indicated by the chief sticking a staff in the ground, and the sign of our own western Indians for possession is a motion of thrusting into the earth an imaginary stick, grasped with both hands. Ideas similar to the above may have been attached to the use of these staves in New Guinea; or in the ceremonies and dances of these savages they may have been borne aloft in the hands and thrust temporarily into the earth; or here and elsewhere they may have been used in connection with the custom of "tabu." Thus D'Albertis says:¹

On landing [Fly River], I saw a footprint, and, at the beginning of the path leading to the house, a stick was set up, at the top of which was a bit of bark. It was evident the stick had been placed there only a few minutes before. Is this a mark to indicate that this is forbidden ground? Is it a sign of Tabu? In Mibu Island they put a cocoa-nut at the top of a stick to signify Tabu; at Yule Island they set up sticks with *stone heads*.

It would be going much too far to assume on the strength of the evidence above adduced that all of the star shaped disks from Peru, to say

¹ New Guinea, Vol. II, p. 301.

nothing of the highly finished disks of the same general character from other parts of the world, are to be classed as the heads of ceremonial staves or medicine sticks or as "banner stones." While no such sweeping generalization is permissible, enough has been said to show that in the grouping of many of the perforated disks as weapons too much has been assumed on the strength of superficial resemblances, and that some of them, at least, are to be classed, with a fair degree of certainty, as ceremonial stones.

While it is undoubtedly true that we now know all we are ever likely to know respecting these relics from some sections, and that an insight into their former functions is to be derived only from the speculative inquiries of the archæologist, it is also probably true that in other localities, as in California, a partial knowledge, at least, may be gained by interrogating surviving individuals of the tribes, or cognate tribes, among which they were used. If the present paper accomplishes no more than to call attention to the uses of perforated stones in California and to the conflicting opinions of their uses elsewhere, and the consequent need of further light, its main purpose will be fulfilled.

ORIGIN OF PERFORATED STONES.

In the present imperfect state of knowledge respecting the perforated stones, when even their uses are to a large extent conjectural, it would seem to be idle to speculate concerning their origin and the course of evolution they have followed. Could it be proved that they have served generally, or even extensively, as the heads of war clubs this might, perhaps, be regarded as one at least of their primary uses, if not the most important one, while their other functions would naturally be regarded as of secondary character.

The conversion of a weapon to a ceremonial use is natural enough and quite in keeping with savage usage. In fact not rarely weapons are made for no other than ceremonial purposes, if, indeed, the term weapon properly applies to an implement primarily designed for other than warlike purposes. Thus Col. Lane Fox¹ states that "many of the clubs in Figi are constructed for ornamental and state purposes rather than for use, and are dedicated to a spirit when they are deposited in the Mbure." The clubs intended for use are generally smaller and more portable than the others. H. R. Schoolcraft notes a similar usage among the North American Indians,² and states that "clubs exhibited at the war dance or other ceremonial exhibitions are always *larger* than those intended for practical use and partake decidedly of a symbolical character."

Moreover the National Museum contains specimens of fictitious clubs which in some cases are nothing more than imitations in soft pine

¹ Cat. Anthrop. Coll., 1877, p. 73.

² Indian Tribes of the United States, Part I, p. 78.

wood, with protruding spikes made of thin sheet iron, the whole decorated with bands and strips of red cloth.

A very interesting case of the fetichistic use of what appears to be a genuine war club is recorded by Col. Garrick Mallery in a paper entitled "Pictographs of North American Indians," in the Fourth Annual Report Bureau of Ethnology, 1882-'83, p. 202, 1886. The pictograph represents a Sioux holding one of the ordinary solid stone headed clubs upright before his body in order to ward off the arrow of his assailant who is portrayed in the act of bending his bow. To some extent, at least, the weapon is here divested of its ordinary function and invested with secondary and peculiar properties. The case is of particular interest in the present connection, since, when once invested with the idea of a charm or fetich, the further step to a fetichistic use by a medicine man, or to a purely ceremonial use by a chief, and to other similar functions, would follow in the natural course of evolution. When intended solely for the latter functions form and size would naturally be modified, slightly at first, but more and more in the lapse of time, until at length both head and handle might become so changed as to be practically unfitted for use in war. Such may have been the origin of the ceremonial stones of New Guinea and other regions.

Recurring to the question of the origin of perforated stones, it is to be remarked that proof of their general use as weapons appears to be wanting, and it is doubtful indeed whether if in some parts of the world, as, for instance, in the United States, they have ever been thus employed. Even could it be safely assumed that their primary use everywhere has been that of weapons, it would increase rather than diminish the difficulties of understanding some of their secondary functions, as, for instance, a weight to a digging stick. From a weapon to a ceremonial staff or to a badge of authority, the transition is easy and natural, but the step from a weapon to a domestic implement is a much longer one and so unnatural that we may feel tolerably sure that the first function must be long forgotten ere the second is rendered possible.

The several very different uses to which perforated stones have been put in various parts of the world, to say nothing of their different patterns, would seem to suggest that the course of their evolution has varied as widely as their uses. Instead of having originated at a single center, and instead of having a single original function, they, like many other implements, probably originated at many independent centers, where the ideas that suggested them and the functions to which they were put may have been very different. Nor is it likely, if we are to judge by the several uses they have subserved in California in the same general locality, that they have anywhere been confined to a single function. The complete differentiation of implements and their limitation solely or mainly to one use is only possible in a state of high civilization like our own, where, indeed, specialization of function is rarely complete. Among barbarous people the specialization of form and

function is far less complete, and one form of implement, while perhaps suggested by a special want and having a peculiar fitness for some one function, must perforce do duty in many ways.

SIGNIFICANCE TO THE ARCHÆOLOGIST OF MEDICINE PRACTICES.

In conclusion I wish to record my belief that the practices of the medicine man and the implements of his profession, together with objects connected with superstitious practices generally, are too often lost sight of or ignored by the archæologist in the consideration of the possible uses of relics. When an article of unknown use is brought to light, the first question naturally is, to what practical use can it have been put? and too frequently the inquiry stops here and is limited to the economic side of the question, as though everything made or employed by the savage must have an economic function. Yet a large part of the life of the savage is passed in the observance of superstitious practices. In war or at peace, whether about to start on a hunting trip or to engage in the peaceful pursuits of agriculture, his movements are largely regulated by omens and signs more or less intimately connected with sorcery practices. Such practices, centered, as they are, in the medicine man, who is both priest and conjurer, require abundant paraphernalia suited to their important and mysterious functions. Doubtless much of the paraphernalia is of a perishable nature, and not likely to reach the hands of the archæologist. No one, however, can believe that all the "tools of the craft" are perishable—no one, at least, who has examined the contents of a medicine bag or inspected the accouterments of a medicine man when engaged in his office. Notwithstanding the universal practice of sorcery and the apparent fact that a larger or smaller number of the articles used in its practice must endure and be recovered by the archæologist, it is rarely, indeed, that such observances are appealed to in archæologic treatises to explain the possible use of implements of unknown function.

It is true that, from the very nature of the case, the function of such articles is by no means always indicated by their shape and their peculiarities, perhaps, indeed, is rarely thus disclosed; but by keeping in mind the importance of sorcery practices and the probable occurrence in the form of relics of the articles used in these performances, the archæologist will be less likely to err in his theories of function. Furthermore, it is probable that a careful study from the above point of view of relics now of unknown use will frequently reveal peculiarities sufficient to show their function.



SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY, J. W. POWELL, DIRECTOR

Bulletin no. 5

THE USE OF GOLD AND OTHER METALS

AMONG THE

ANCIENT INHABITANTS OF CHIRIQUI, ISTHMUS OF DARIEN

BY

WILLIAM H. HOLMES



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887

L. Soc. 120.146.4 no. 3

- gift of H. W. H. Jones.

Rec. 1912

CONTENTS.

	Page.
General discussion	5
Use of gold and copper	8
The human figure	14
The bird	17
The puma	18
Grotesque figure	19
The fish	19
The frog	19
The alligator	21
The crayfish (?)	21
Miscellaneous	22
Use of bronze	22
Bells	22
Résumé	25

ILLUSTRATIONS.

	Page.
FIG. 1. Section of an ordinary grave	7
2. Human figure, formed of copper-gold alloy	14
3. Grotesque human figure, in gold, from Bollaert	15
4. Rudely shaped and finished human figure	15
5. Grotesque human figure, in nearly pure copper, partially coated with yellow gold	16
6. Grotesque human figure, in nearly pure gold	16
7. Rudely executed image of a bird	17
8. Image of a bird, from Bollaert	18
9. Puma shaped figure	18
10. Figure of a puma, in base metal	18
11. Quadruped with grotesque face, in base metal	19
12. Figure of a fish, by F. M. Otis	19
13. Large figure of a frog, in base metal plated with gold	20
14. Small figure of a frog, in base metal plated with gold	20
15. Figure of an alligator, by F. M. Otis	21
16. Animal figure, in base metal plated with gold	21
17. Bronze bells, plated or washed with gold	22
18. Bronze bell with human features	23
19. Triple bell or rattle, found on the Rio Grande	23
20. Example of ancient Mexican bell	24
21. Frog modeled in clay and used as a vase ornament	27
22. Grotesque anthropomorphic figures, used in a stool like object of clay	27

USE OF GOLD AND OTHER METALS IN ANCIENT CHIRIQUI.

BY WILLIAM H. HOLMES.

GENERAL DISCUSSION.

Until comparatively recent times the province of Chiriqui has remained almost unknown to the world at large. The Isthmus was traversed a number of times by the conquerors, who published accounts of their discoveries, but it was reserved for the period of railroad and canal explorations to give trustworthy accounts of its character and inhabitants.

The situation of Chiriqui is unique. Forming, politically, a part of South America, it belongs in reality to the North American continent. It occupies a part of the great southern flexure of the Isthmus at a point where the shore lines begin finally to turn toward the north. Costa Rica lies to the west and the province of Veragua bounds it upon the east.

The antiquarian literature of the province is extremely limited, being confined to brief sketches, based for the most part upon the testimony of transient visitors, gold hunters, and Government explorers, who took but little note of the unpretentious relics of past ages. As there are few striking monuments, the attention of archæologists was not called to the primeval history of man in this region, and until recently the Isthmus was supposed to have remained practically unoccupied by that group of cultured nations whose works in Peru and Mexico excite the wonder of the world. But, little by little, it has come out that at some period of the past the province was thickly populated and by races possessed of no mean culture. One of the most important additions to our knowledge of the province and its archæologic treasures is furnished in the manuscript notes of Mr. J. A. McNiell, who made the greater part of the collection now deposited in the National Museum. This explorer has personally supervised the examination of many thousands of graves and has forwarded the bulk of his collections to the United States. His explorations have occupied a number of years, during which time he has undergone much privation and has displayed much enthusiasm in pursuing the rather thorny pathway of scientific research.

At the present time this district is inhabited chiefly by Indians and natives of mixed blood, who carry on grazing and agriculture to a limited extent, but subsist largely upon the natural products of the country. These people are generally thought to have no knowledge or

trustworthy tradition of the ancient inhabitants, and are said to care nothing for the curious cemeteries among which they dwell, excepting as a source of revenue. Mr. A. L. Pinart states, however, that certain tribes on both sides of the continental divide have traditions pointing toward the ancient grave builders as their ancestors.

There is probably no valid reason for assigning the remains of this region to a very high antiquity. The highest stage of culture here may have been either earlier or later than the period of highest civilization in Mexico and South America or contemporaneous with it. As to the affinities of the ancient middle Isthmian tribes with the peoples north and south of them we can learn nothing positive from the evidences of their art. So far as the art of pottery has come within my observation, it appears to indicate a somewhat closer relationship with the ancient Costa Rican peoples than with those of continental South America; yet in their burial customs, and especially in their use of gold, they were like the ancient peoples of Middle and Southern New Grenada.

The ancient cemeteries, or *huacas*, as they are called throughout Spanish America, are scattered over the greater part of the Pacific slope of Chiriqui. It is said by some that they are rarely found in the immediate vicinity of the sea, but they occur elsewhere, in the river valleys, on the hills, the plateaus, the mountains, and in the deepest forests. They are very numerous, but generally of small extent. The largest described is said to cover an area of about twelve acres. They were probably located in the immediate vicinity of villages and towns, traces of which, however, are not described by explorers. There can be no doubt that diligent search will bring to light the sites of dwellings and towns. One of the most circumstantial accounts of these burial places is given by Mr. Merritt, who was also the first to make them known to science.¹ Mr. Merritt was director of a gold mine in Veragua, and in the summer of 1859 spent several weeks in exploring the graves of Chiriqui; he therefore speaks from personal knowledge. In the autumn of 1858 two native farmers of the parish of Bugaba, or Bugava, discovered a golden image that had been exposed by the uprooting of a plant. They proceeded secretly to explore the graves, the existence of which had been known for years. In the following spring their operations became known to the people, and within a month more than a thousand persons were engaged in working these extraordinary gold mines. The fortunate discoverers succeeded in collecting about a hundred and thirty pounds weight of gold figures, most of which were more or less alloyed with copper. It is estimated that fifty thousand dollars worth in all were collected from this cemetery, which embraced an area of twelve acres.

Although there are rarely surface indications to mark the position of the graves, long experience has rendered it comparatively easy to discover them. The grave hunter carries a light iron rod, which he runs

¹ J. King Merritt, in a paper read before the American Ethnological Society, 1860.

into the ground, and thus, if any hard substance is present, discovers the existence of a burial. It is mentioned by one or two writers that the graves are in many cases marked by stones, either loose or set in the ground in rectangular and circular arrangements. The graves do not often seem to have had a uniform position in relation to one another or to the points of the compass. In some cases they are clustered about a central tomb, and then assume a somewhat radiate arrangement; again, according to Mr. McNiell, they were placed end to end, occupying long trenches. He describes the pits as being oval and quadrangular and as having a depth ranging from a few feet to eighteen feet.

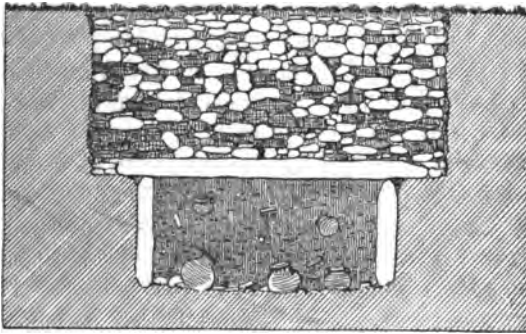


FIG. 1. Section of an ordinary grave, showing the surface pack of river stones and the positions of the slabs and objects of art.

The paving or pack consists of earth and water-worn stones; the latter are pitched in without order and form but a small percentage of the filling. He has never seen such stones used for facing up the walls of the pit or in the construction of pillars. The flat stones which cover the cyst are often ten or fifteen feet below the surface, and are in some cases very heavy, weighing three hundred pounds or more. A single stone is in some cases large enough to cover the entire space, but more frequently two or more flat stones are laid side by side across the cavity. These are supported by river stones a foot or more in length, set around the margin of the cyst. He is of the opinion that both slabs and boulders were in many cases carried long distances. None of the pits examined were of the extraordinary forms described in detail by A. de Zeltner and others. The implements, pieces of pottery, and ornaments were probably buried with the dead, pretty much as are similar objects in all parts of America. The almost total disappearance of the human remains makes a determination of exact relative disposition impossible. The universal testimony however, is that all were not placed with the body, but that some were added as the graves were filled, being placed in crevices of the walls or pillars or thrown in upon the accumulating earth or pebbles of the surface pavement.

The relics obtained from the tombs are confined almost exclusively to the three least perishable materials: stone, clay, and metal. The

collections show a great preponderance of objects of clay, of which the National Museum now owns about four thousand pieces. Objects of stone are plentiful, comprising perhaps a tenth of the whole number of relics. Objects of metal are comparatively rare; they are described in detail in the following pages.

USE OF GOLD AND COPPER.

The Chiriquians, like many of their neighbors in the tropical portions of the American continent, were skilled in the working of metals. Gold, silver, copper, and tin — the latter in alloys with copper forming bronze — are found in the graves. Gold is the most important and is associated with all the others in alloys or as a surface coating. The inhabitants of the Isthmus at the time of the discovery were rich in objects, chiefly ornaments, of this metal, and expeditions sent out under Balboa, Pizarro, and others plundered the natives without mercy. When the Indian village of Darien was captured by Balboa (1510) he obtained "plates of gold, such as they hang on their breasts and other parts, and other things, all of them amounting to ten thousand pesos of fine gold."¹ From an expedition to Nicaragua, the same adventurers brought back to Panama the value of "112,524 pieces of eight in low gold and 145 in pearls."² Early Spanish-American history abounds in stories of this class. Among others we read that Columbus found the natives along the Atlantic coast of Chiriqui and Veragua so rich in objects of gold that he named the district *Castillo del Oro*. It is said that the illusory stories of an *El Dorado* somewhere within the continent of South America arose from the lavish use of gold ornaments by the natives whom the Spaniards encountered, and Costa Rica gets its name from the same circumstance. It is also recorded that the natives of various parts of Central and South America, at the date of the conquest, were in the habit of opening ancient graves for the purpose of securing mortuary trinkets. The whites have followed their example with the greatest eagerness. As far back as 1642 the Spaniards passed a law claiming all the gold found in the burial places of Spanish America,³ the whole matter being treated merely as a means of revenue.

The objects of gold for which the tombs of Chiriqui are justly famous are generally believed to have been simple personal ornaments, the jewelry of the primeval inhabitants, although it is highly probable that many of the figures had, at least as originally employed, an emblematic meaning. They were, doubtless, at all times regarded as possessed of potent charms, and thus capable of protecting and forwarding the interests of the owners. They have been found in great numbers within the last twenty-five years, but for the most part, even at this late date, have been es-

¹ Herrera, *Hist. America*, Vol. VI, p. 369.

² Herrera, *Hist. America*, Vol. III, p. 287.

³ Mr. Hawes's letter answering questions about Chiriqui, read by Mr. Davis before the Am. Eth. Soc., April 17, 1860.

teemed for their money value only. Very many specimens found their way to this country, where they were either sold for curiosities, or, after long waiting for a purchaser, even in the very shadow of our museums, were consigned to the furnace. Many stories bearing upon this point have been told me. A Washington jeweler is represented as having exhibited (about the year 1860) in his window on Pennsylvania avenue a remarkable series of these trinkets, most of which were afterwards sent to New York to be melted. About the same period a gentleman on entering a shop in San Francisco was accosted by a stranger who had his pockets well filled with these curious relics and wished to dispose of them for cash. . A number of my acquaintances have neat but grotesque examples of these little images of gold attached to their watch guards, thus approving the tastes of our prehistoric countrymen and at the same time demonstrating the identity of ideas of personal embellishment in all times and with all peoples.

The ornaments are found only in a small percentage of the graves, those probably of persons sufficiently opulent to possess them in life; the great majority of graves contain none whatever. They are often found at the bottom of the pits, and probably in nearly the position occupied by them while still attached to the persons of the dead. It is said that occasionally they are found in the niches at the sides of the graves, as if placed during the filling of the pit.

Strangely enough, the gold is very generally alloyed with copper, the composite metal ranging from pure gold to pure copper. A small percentage of silver is also present in some of the specimens examined, but this is probably a natural alloy. In a few cases very simple figures appear to have been shaped from nuggets or masses of the native metals; this, however, is not susceptible of proof. The work is very skillfully done, so that we find it difficult to ascertain the precise methods of manipulation. The general effect in the more pretentious pieces resembles that of our filigree work, in which the parts are produced by hammering and united by soldering; yet there are many evidences of casting, and these must be considered with care. As a rule simple figures and some portions of composite figures present very decided indications of having been cast in molds; yet no traces of these molds have come to light and there are none of those characteristic markings which result from the use of composite or "piece" molds. Wire was extensively used in the formation of details of anatomy and embellishment, and its presence does not at first seem compatible with ordinary castings. This wire, or pseudo-wire it may be, is generally about one-twenty-fifth of an inch in diameter.

The manner in which the numerous parts or sections of complex figures are joined together is both interesting and perplexing. Evidences of the use of solder have been looked for in vain, and if such a medium was ever used it was identical in kind with the body of the object or so small in quantity as to escape detection. At the junction of the parts

there are often decided indications of hammering, or at least of the strong pressure of an implement; but in pursuing the matter further we find a singular perfection in the joining, which amounts to a coalescence of the metals of the two parts concerned. There is no weakness or tendency to part along the contact surfaces, neither is there anything like the parting of parallel wires in coils or where a series of wires is joined side by side and carried through various convolutions. In a number of cases I made sections of coils and parts composed of a number of wires, in the hope of discovering evidences of the individuality of the strands, but the metal in the section is always homogeneous, breaking with a rough granular fracture and not more readily along apparent lines of junction than across them; and further, in studying in detail the surface of parts unpolished or protected from wear by handling, we find everywhere the granular and pitted unevenness characteristic of cast surfaces. This is true of the wire forms as well as of the massive parts, and in addition to this, such defects occur in the wires as would hardly be possible if they were of wrought gold.

All points considered, I am inclined to believe that the objects were cast, and cast in their entirety. It is plain, however, that the original model was made up of separately constructed parts of wire or wire like strands and of eccentric and often rather massive parts, and that all were set together by the assistance of pressure, the indications being that the material used was sufficiently plastic to be worked after the manner of clay, dough, or wax. In one case, for example, the body of a serpent, consisting of two wires neatly twisted together, is held in the hand of a grotesque figure. The hand consists of four fingers made by doubling together two short pieces of wire. The coil has been laid across the hand and pressed down into it until half buried, and the ends of the fingers are drawn up around it without any indication of hammer strokes. Indeed, the effect is just such as would have been produced if the artist had worked in wax. Again, in the modeling of the eyes we have a good illustration. The eye is a minute ball cleft across the entire diameter by a sharp implement, thus giving the effect of the parted lids. Now, if the material had been gold or copper, as in the specimens, the ball would have been separated into two parts or hemispheres, which would not exhibit any great distortion, but as we see them here the parts are flattened and much drawn out by the pressure of the cutting edge, just as if the material had been decidedly plastic.

It seems to me that the processes of manufacture must have been analogous to those employed by the more primitive metal workers of our own day. In Oriental countries delicate objects of bronze and other metals are made as follows: A model is constructed in some such material as wax or resin, and over it are placed coatings of clay or other substance capable of standing great heat. These coatings, when sufficiently thickened and properly dried, form the mold from which the original model is extracted by means of heat. The fused metal is

afterwards poured in. As a matter of course, both the mold and the model are destroyed in each case, and exact duplications are not to be expected. Mr. George F. Kunz, of New York, with whom I have discussed this matter, states that he has seen live objects, such as insects, used as models in this way. Being coated with washes of clay or like substance until well protected and then heavily covered, they were placed in the furnace. The animal matter was thus reduced to ashes and extracted through small openings made for the purpose. As bearing upon this subject it should be mentioned that occasionally small figures in a fine reddish resin are obtained from the graves of Chiriqui. They are identical in style of modeling with the objects of gold and copper obtained from the same source.

In discussing possible processes, Mr. William Hallock, of the division of chemistry and physics of the United States Geological Survey, suggested that, if the various sections of a metal ornament were imbedded in the surface of a mass of fire clay in their proper relations and contacts, they could then be completely inclosed in the mass, and subjected to heat until the metal melted and ran together; after cooling, the complete figure could be removed by breaking up the clay matrix. I imagine that in such work much difficulty would be experienced in securing proper contact and adjustment of parts of complex figures. It will likewise be observed that evidences of plasticity in the modeling material would not exist. I must not pass a suggestion of Nadaillac¹ which offers a possible solution of the problem of manipulation. Referring to a statement of the early Spanish explorers that smelting was unknown to the inhabitants of Peru, he states that it would be possible for a people in a low state of culture to discover that an amalgam of gold with mercury is quite plastic, and that after a figure is modeled in this composite metal the mercury may be dissipated by heat, leaving the form in gold, which then needs only to be polished. There is, however, no evidence whatever that these people had any knowledge of mercury.

There is no indication of carving or engraving in the Chiriquian work. In finishing, some of the extremities seem to have been shaped by hammering. This is a mere flattening out of the feet or parts of the accessories, which required no particular skill and could have been accomplished with comparatively rude stone hammers. It is a remarkable fact that many, if not most, of the objects appear to be either plated or washed with pure gold, the body or foundation being of base gold or of nearly pure copper. This fact, coupled with that of the association of objects of bronze with the relics, leads us to inquire carefully into the possibilities of European influence or agency. I observe that recent writers do not seem to have questioned the genuineness of the objects described by them but that at the same time no mention is made of the plating or washing. This latter circumstance leads to the infer-

¹ Nadaillac, *Prehistoric America*, p. 450.

ence that pieces now in my possession exhibiting this phenomenon may have been tampered with by the whites. In this connection attention should be called to the fact that history is not silent on the matter of plating. The Indians of New Grenada are not only said to have been marvelously skillful in the manipulation of metals, but, according to Bollaert, Acosta declares that these peoples had much *gilt* copper, "and the copper was gilt by the use of the juice of a plant rubbed over it, then put into the fire, when it took the gold color."¹ Just what this means we cannot readily determine, but we safely conclude that, whatever the process hinted at in these words, a thin surface deposit of pure gold, or the close semblance of it, was actually obtained. It is not impossible that an acid may have been applied which tended to destroy the copper of the alloy, leaving a deposit of gold upon the surface, which could afterwards be burnished down.

It has been suggested to me that possibly the film of gold may in cases be the result of simple decay on the part of the copper of the alloy, the gold remaining as a shell upon the surface of the still undecayed portion of the composite metal; but the surface in such a case would not be burnished, whereas the show surfaces of the specimens recovered are in all cases neatly polished.

If we should conclude that the ancient Americans were probably able to secure in some such manner a thin film of gold it still remains to inquire whether there may not have been some purely mechanical means of plating. In some of the Chiriquian specimens a foundation of very base metal appears to have been plated with heavy sheet gold, which as the copper decays comes off in flakes. Occasional pieces have a blistered look as a consequence. Were these people able with their rude appliances to beat gold out into very thin leaves, and had they discovered processes by which these could be applied to the surface of objects of metal?

The flakes in some cases indicate a very great degree of thinness. Specimens of sheet-gold ornaments found in the tombs are thicker, but are sufficiently thin to indicate, if actually made by these people, that almost any degree of thinness could be attained. It would probably not be difficult to apply thin sheet gold to the comparatively smooth surfaces of these ornaments and to fix it by burnishing.

Mr. Kunz suggests still another mention by means of which plating could have been accomplished. If a figure in wax were coated with sheet gold and then incased in a clay matrix, the wax could be melted out, leaving the shell of gold within; the cavity could then be filled with alloy, the clay could be removed, and the gold, which would adhere to the metal, could then be properly burnished down.

It will be seen from this hasty review that, although we may conclude that casting and plating were certainly practiced by these peoples, we must remain in ignorance of the precise methods employed.

¹ Bollaert, *Ethnological and other Researches in New Granada, &c.*

Referring to the question of the authenticity of the specimens themselves, I may note that observations bearing upon the actual discovery of particular specimens in the tombs are unfortunately lacking. Mr. Mc Niel acknowledges that with all his experience in the work of excavation no single piece has been taken from the ground with his own hands, and he cannot say that he ever witnessed the exhumation by others, although he has been present when they were brought up from the pits. Generally the workmen secrete them and afterwards offer them for sale. He has, however, no shadow of a doubt that all the pieces procured by him came from the graves as reported by his collectors.

The question of the authenticity of the gilding will not be satisfactorily or finally settled until some responsible collector shall have taken the gilded objects, and with his own hands, from their undisturbed places in the tombs.

There are many proofs, however, of the authenticity of the objects themselves. It is asserted by a number of early writers that the American natives were, on the arrival of the Spaniards, highly accomplished in metallurgy; that they worked with blow-pipes and cast in molds; that the objects produced exhibited a high order of skill; and that the native talent was directed with unusual force and uniformity toward the imitation of life forms. It is said that the conquerors were "struck with wonder" at their skill in this last respect. And a strong argument in favor of the genuineness of these objects is found in the fact that it is not at all probable that rich alloys of gold would have been used by Europeans for the base or foundation when copper or bronze, or even lead, would have served as well. We also observe that there is absolutely no trace of peculiarly European material or methods of manipulation, a fact hardly possible if the extensive reproductions were made by the whites. Neither are there traces of European ideas embodied in the shape and in the decoration of the objects, a condition that argues strongly in favor of native origin. An equally convincing argument is found in the fact that all the alloys subject to corrosion exhibit marked evidences of decay, as if for a long period subject to the destructive agents of the soil. In many cases the copper-alloy base crumbles into black powder, leaving only the flakes of the plating. Lastly and most important, the strange creatures represented are in many cases identical with those embodied in clay and in stone, and for these latter works no one will for a moment claim a foreign derivation. At the end of this paper I present two cuts of objects modeled in clay, intended to illustrate this point.

Considering all these arguments, I arrive at the conclusion that the ornaments are, in the main, genuine antiquities, and that, if any fraud at all has been practiced, it is to be laid at the door of modern goldsmiths and speculators, who, according to Mr. Mc Niel, are known in a few cases to have "doctored" alloyed objects with washes of gold, with the view of selling them as pure gold.

I present the following specimens with a reasonable degree of confidence that all, or nearly all, are purely American products, and I sincerely hope that at no distant day competent archæologists may have the opportunity of making personal observations of similar relics in place.

The objects consist to a great extent of representations of life forms, in many cases more fanciful than real and often extremely grotesque.

They include the human figure and a great variety of birds and beasts indigenous to the country, in styles resembling work of the same region in clay and stone. My illustrations show the actual size of the objects.

The human figure.—Statuettes of men and women and of a variety of anthropomorphic figures of all degrees of elaboration abound. Fig. 2

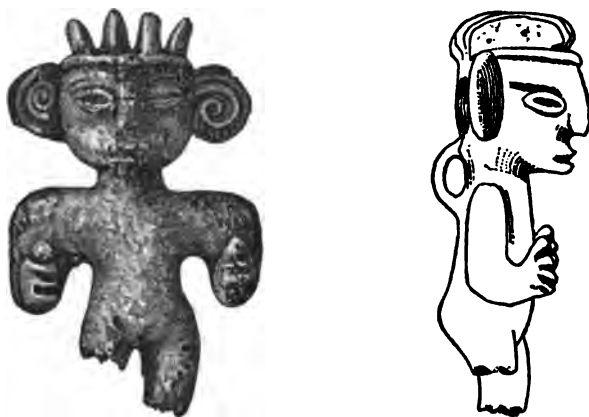


FIG. 2. Human figure, formed of copper-gold alloy.

illustrates a plain, rude specimen belonging to the collection of J. B. Stearns. It was obtained by Mr. McNeil from near the south base of Mount Chiriqui. The body is solid and the surface is rough and pitted, as if from decay. In many respects it resembles the stone sculptures of the Isthmus. The metal is nearly pure copper. A piece exhibiting more elaborate workmanship, and published by Bollaert,¹ is shown in Fig. 3. Another remarkable specimen is illustrated by De Zeltner, but the photograph published with his brochure is too indistinct to permit of satisfactory reproduction. He describes it in the following language: "The most curious piece in my collection is a gold figure of a man, 7 centimeters in height. The head is ornamented with a diadem terminated on each side with the head of a frog. The body is nude, except a girdle, also in the form of a plait supporting a flat piece intended to cover the privates, and two round ornaments on each side. The arms are extended from the body; the well drawn hands hold, one of them, a short, round club, the other a musical instrument, of which one end is in the mouth and the other forms an enlargement like that of a flute, made of human bone. It is not probable that this is a pipe. Both

¹ Bollaert's *Antiquarian Researches in New Granada*, plate opp. p. 31.

thighs have an enlargement and the toes are not marked in this little figurine."¹



FIG. 3. Grotesque human figure in gold, from Bollaert.

In Fig. 4 we have a rather rudely made and finished piece collected by Mr. McNiel and now owned by Mr. Stearns. It exhibits features

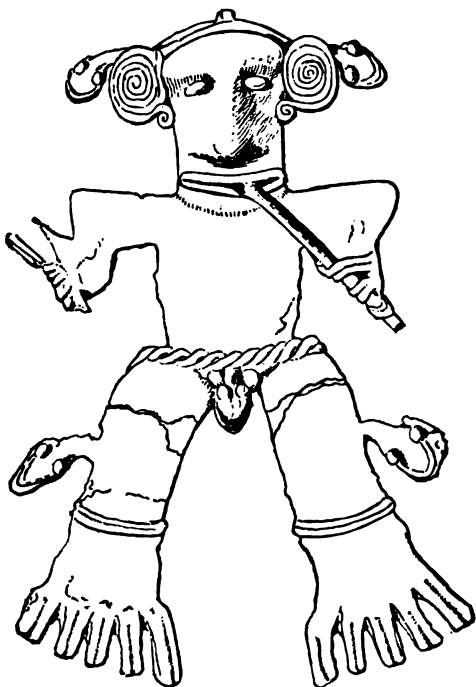


FIG. 4. Rudely shaped and finished human figure.

corresponding to a number of those referred to by De Zeltner. The foundation is quite thin and is of a base metal coated with pure gold.

¹A. De Zeltner: Note sur les sépultures indiennes du département de Chiriqui.

I present two additional examples of the human figure from the collection of Mr. Stearns. One of them, Fig. 5, is an interesting little statuette in dark copper that still retains traces of the former gilding of yellow gold. The crown is flat and is surrounded by a fillet of twisted wire. The face is grotesque, the nose being bulbous, the mouth large, and the lips protruding. The hands are represented as grasping cords of wire which connect the waist with the crown of the figure and seem to be intended for the bodies of serpents, the heads of which project from the sides of the head dress. Similar serpents project from the ankles. The feet are flattened out as if intended to be set in a crevice.



FIG. 5. Grotesque human figure, in nearly pure copper, partially coated with yellow gold.

The extremities — excepting the feet — the costume, and the ornaments are all formed of wire. The various parts of the figure have been modeled separately and set together whilst the material was in a plastic or semi-plastic condition. This is clearly indicated by the sinking of one part into another at the points of contact.

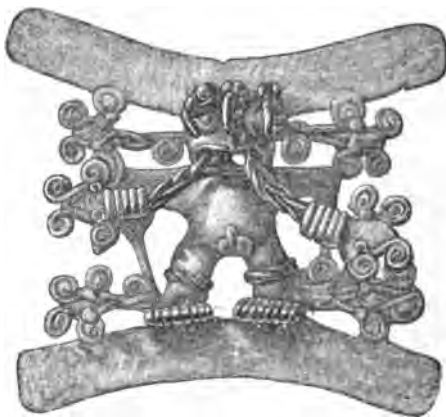


FIG. 6. Grotesque human figure, in nearly pure gold.

An excellent example of the more elaborate figures is shown in Fig. 6. It is of reddish gold, slightly alloyed, no doubt with copper, and

has in finishing received a very thin wash or plating of yellow gold, which is worn off in exposed parts. The central feature of the rather complicated structure is a grotesque human figure, much like the preceding, and having counterparts in both clay and stone. The figure is backed up and strengthened by two curved and flattened bars of gold, one above and the other below, as seen in the cut. The figure is decked with and almost hidden by a profusion of curious details, executed for the most part in wire, and representing serpents and birds. Three vulture like heads project from the crown and overhang the face. Two serpents, the bodies of which are formed of plaited wire, issue from the mouth of the figure and are held about the neck by the hands. The heads of the serpents are formed of wire folded in triangular form, and are supplied with two double coils of wire at the sides, as if for ears, and with two little balls of gold for eyes. Similar heads project from the sides of the head and from the feet of the image.

The peculiarities of construction are seen to good advantage in this specimen. The figure is made up of a great number of separate pieces, united apparently by pressure or by hammering while the material was somewhat plastic. Upwards of eighty pieces can be counted. The larger pieces, forming the body and limbs, are hollow or concave behind. Nearly all the subordinate parts are constructed of wire.

The bird.—Images of birds are quite numerous and vary greatly in size and elaboration. They are usually represented with expanded wings and tails, the under side of the body being finished for show. The back is left concave and rough, as when cast, and is supplied with a ring, for suspension or attachment, as seen in the profile view, Fig. 7. The



FIG. 7. Rudely executed image of a bird.

owl, the eagle, the parrot, and various other birds are recognized, although determinations of varieties are not possible, as in many cases the forms are rude or greatly obscured by extraneous details. The example shown in Fig. 7 is of the simplest type and the rudest workmanship, and is apparently intended for some rapacious species, possibly a vulture. The body, wings, and tail are hammered quite thin and are left frayed and uneven on the edges. The material appears to be nearly pure copper, plated with yellow gold. Specimens of this class are very numerous. One, presented in a publication of the Society of Northern

Antiquaries, and now in the museum at Copenhagen, is thought to be intended for a fish hawk, as it carries a fish in its mouth. De Zeltner mentions a statuette in gold of a paroquet, whose head is ornamented with two winged tufts. Such a specimen may be seen in the collection of Mr. Stearns.

Fig. 8 is reproduced from Bollaert and represents a very elaborately worked parrot.



FIG. 8. Image of a bird, from Bollaert.

The puma.—Representations of quadrupeds are quite common ; a good example, copied from Bollaert, is given in Fig. 9. The animal intended



FIG. 9. Puma shaped figure.

is apparently a puma, a favorite subject with Chiriquian workers in clay and stone as well as in gold. The body is hollow and open beneath



FIG. 10. Figure of a puma in base metal.

and the fore feet are finished with loops for suspension. A similar piece with head thrown back over the body is shown in Fig. 10. The metal in this case appears to be nearly pure copper.

Grotesque figure.—Another piece collected by Mr. McNiel is outlined in Fig. 11. The metal is quite-base and the surface has been coated



FIG. 11. Quadruped with grotesque face, in base metal.

with gold, which is now nearly all rubbed off. The shape is that of a quadruped. The head is completely reversed, and the face has a rather grotesque, not to say satanic, expression. The details are not unlike those of other examples previously given.

The fish.—The fish was a favorite subject with the ancient nations of South America, and is modeled in clay, woven into fabrics, and worked in metals with remarkable freedom. It was in great favor in Chiriqui and must have been of importance in the mythology of the country. It occurs most frequently in pottery, where it is executed in color and

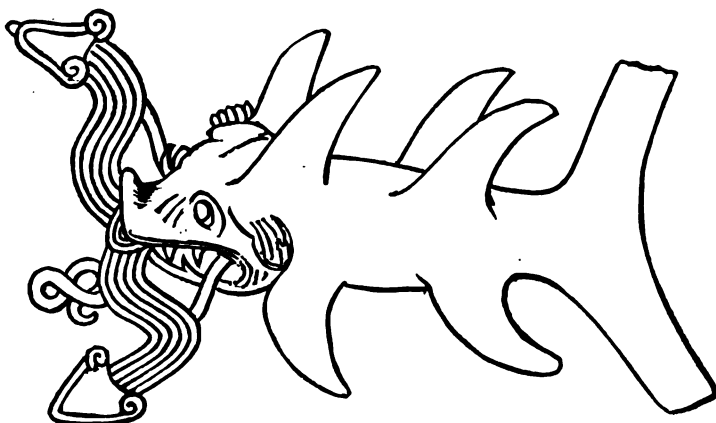


FIG. 12. Figure of a fish, published by F. M. Otis, in Harper's Weekly.

modeled in the round. The very grotesque specimen in gold shown in Fig. 12 is copied from Harper's Weekly of August 6, 1859, where it forms one of a number of illustrations of these curious ornaments. The paper is by Dr. F. M. Otis, who had just returned from Panama.

The frog.—The frog appears in the plastic art of Chiriqui more frequently perhaps than any other reptile. Its form is reproduced with

much spirit and in greatly varying sizes, degree of elaboration, and style of presentation. It is probable that a number of species are represented. In Fig. 13 we have a large, rather plain specimen, now in the National

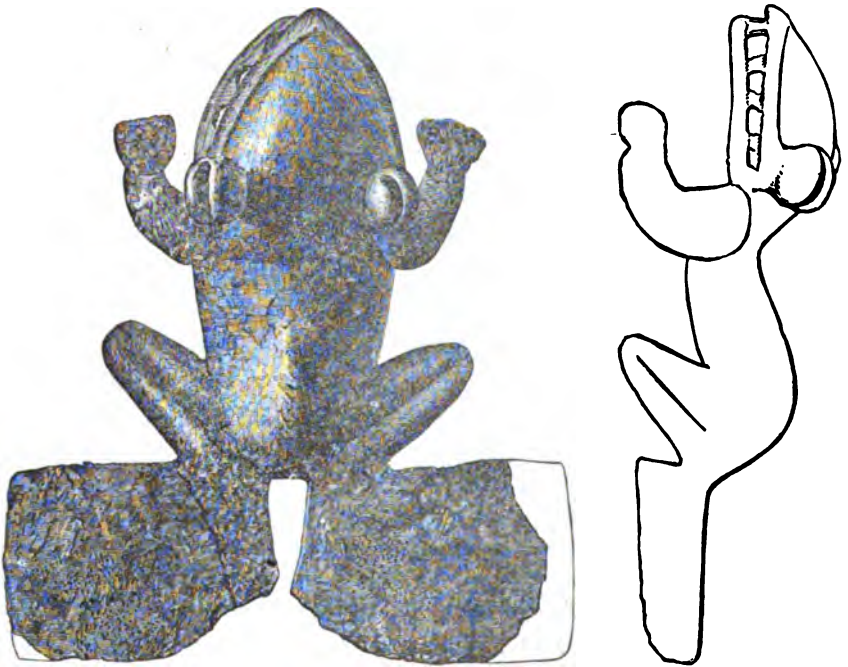


FIG. 13. Large figure of a frog, in base metal plated with gold.

Museum. The body and limbs are concave beneath, the metal being about one-sixteenth of an inch thick. The teeth are suggested by a number of perforations encircling the jaws and the eyes are minute hawk bells containing pellets of metal. The legs are placed in characteristic positions, and the hind feet are broad plates without indications of toes, a characteristic of these golden frogs. The framework or foundation is of copper, apparently nearly pure, and the surface is plated with thin sheet gold, which tends to flake off as the copper foundation corrodes.

The minute delicately finished example given in Fig. 14 contrasts



FIG. 14. Small figure of a frog, in base metal plated with gold.

strongly with the preceding. It is also of base metal plated with pure gold, and belongs to the collection of Mr. Stearns.

The alligator.—The alligator, which appears so frequently in the pottery of Chiriqui, is only occasionally found in gold. A graphic specimen illustrated in Harper's Weekly of August 6, 1859, is given in Fig. 15. A similar piece formed of base metal is in the collection of Mr. Stearns.

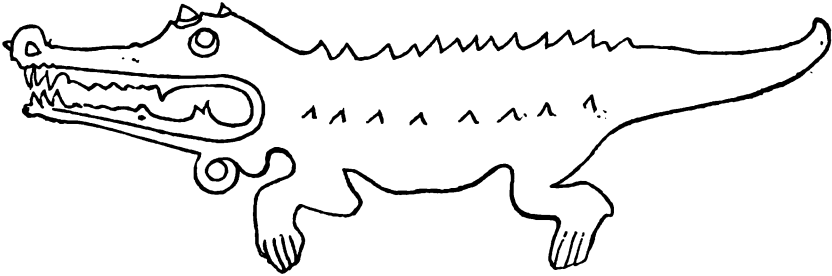


FIG. 15. Figure of an alligator, published by F. M. Otis, in Harper's Weekly.

The crayfish (?).—In Fig. 16 we have a fine specimen intended apparently to represent a crayfish or some similar crustacean form. The head is supplied with complicated yet graceful antennæ-like appendages, made of wire, neatly coiled and welded together by pressure or hammering. The eyes are globular and are encircled by the ends of a

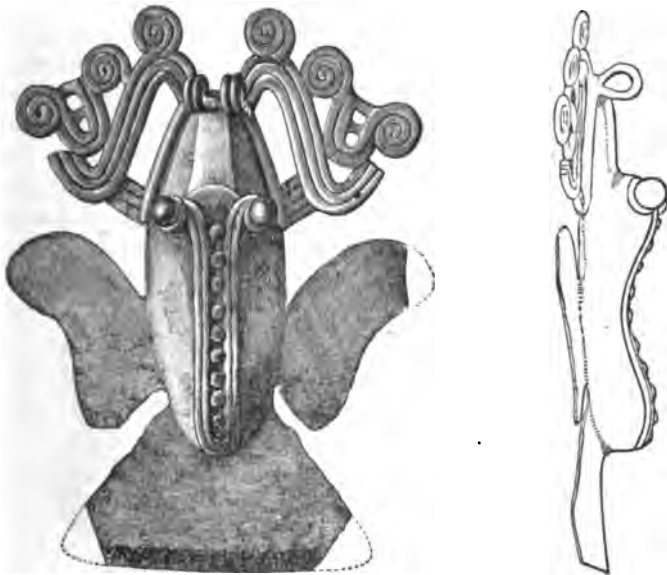


FIG. 16. Animal figure, in base metal plated with gold.

double loop of wire which extends along the back and incloses a line of minute balls or nodes. The peculiar wings and tail will be best understood by referring to the illustration. The foundation metal is much corroded, being dark and rotten, and the plating of reddish gold seems to have been coated with a thin film of yellow gold. The profile

view gives a good idea of the thickness of the metal and of the relief of the parts. Two rings or loops of doubled wire are attached to the extreme end of the nose and a heavy ring for suspending is fixed to the under side of the head.

Miscellaneous.—Gold, pure and in the usual alloys, was also used in the manufacture of other articles, such as bells, beads, disks, balls, rings, whistles, thimble shaped objects, and amulets of varied shapes. Bells are more generally made of bronze, because, perhaps, of its greater degree of resonance. Thin plates, or rather circular sheets, of gold leaf are numerous. One mentioned by Bollaert was $7\frac{1}{4}$ inches in diameter. They are plain or crimped about the margins, indented in various ways, and sometimes perforated, apparently for suspension or attachment. Merritt mentions examples having holes which showed evidences of wear upon one side only, indicating attachment in a fixed position to some object or to some part of the costume. But one example is at hand, a thin sheet, 3 inches in diameter, and crimped or indented neatly about the margin. Its thickness is about that of ordinary tinfoil.

USE OF BRONZE.

Bells.—Bells were in pretty general use by the more cultured American races previous to the conquest. The form best known is the hawk bell, or common sleigh bell of the North. The globular body is suspended by a loop at the top and is slit on the under side, so that the tinkling of the small free pellets of metal may be audible. Such bells are found in considerable numbers in the graves of Chiriqui, although I have no positive assurance that any of the examples in my possession were actually taken from graves which contained typical Chiriquian relics of other classes. The specimens now in the National Museum, Fig. 17, are in most cases, if not in all, of bronze, as demonstrated by

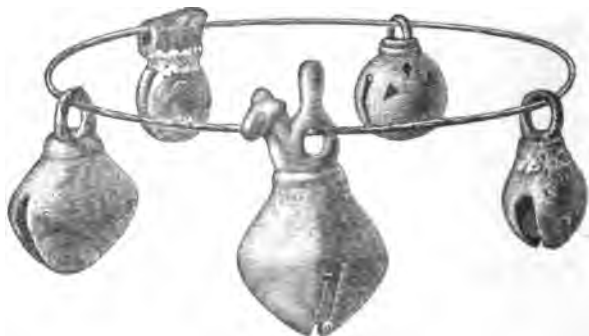


FIG. 17. Bronze bells, plated or washed with gold.

Mr. R. B. Riggs, of the chemical laboratory of the United States Geological Survey. All have been cast in molds. In most cases there are traces of a plating of gold. The largest is $1\frac{1}{4}$ inches in height and three-fourths of an inch in diameter. It is surmounted by the rude figure

of an animal, through or beneath the body of which is an opening for the attachment of a cord. Others have simple loops at the top. A number of examples are illustrated in Fig. 17. The additional piece given in Fig. 18 is unique in conception. It represents a human head which takes an inverted position when the bell is suspended. The lower part of the bell forms a conical crown to the head and the ring of suspension is attached to the chin. Double coils of wire take the place of the ears, and the other features are formed by setting on bits of the material used in modeling. This specimen belongs to the collec-



FIG. 18. Bronze bell with human features.

tion of Mr. Stearns. Many examples of more elaborate workmanship have been recovered from the tombs and are now to be found in the collections of America and Europe.

A specimen found many years ago on the Rio Grande, near Panama, and figured in Harper's Weekly, was of gold and showed specific varia-

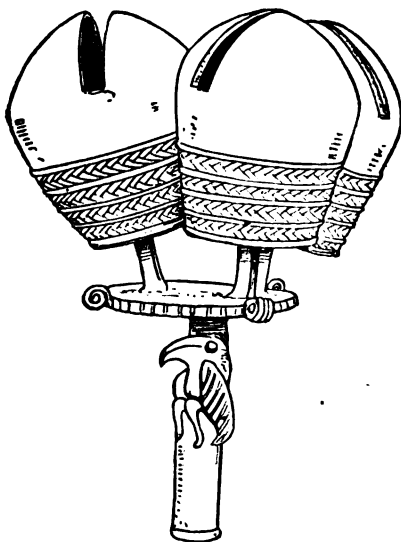


FIG. 19. Triple-bell or rattle, found on the Rio Grande.

tions from the Chiriquian pieces. It will be seen by reference to the outline given in Fig. 19 that three very neatly shaped and gracefully

ornamented bells are mounted upon a circular plate, to which a short handle is attached. It was evidently not intended for suspension, but rather to be held in the hand as a rattle.

A question as to the authenticity of these bells as aboriginal works very naturally arises, and it may be difficult to show to the satisfaction of the skeptical mind that any particular specimen is not of European origin or inspiration. At the same time we are not without strong proofs that such bells were in use by the Americans before the advent of the whites. Historical accounts are not wanting, but I shall only stop to point out some of the internal evidences of the native art. The strongest argument is to be found in the presence of analogous features in other branches of the art and in other arts. The eyes of the golden figures of reptiles are in many cases minute hawk bells, and in works of clay, the purely aboriginal character of which has not been called in question, similar features are discovered. The American origin of the bell is not, therefore, to be questioned. The form originated, no

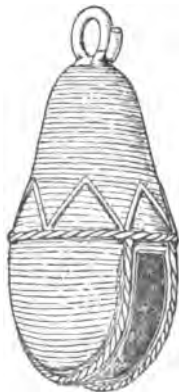


FIG. 20. Example of ancient Mexican bell.

doubt, in the rattle, at first a nut-shell or a gourd; later it was modeled in clay, and in time the same idea was worked out in the legs and ornaments of vessels and in the heads and other parts of life forms, which were made hollow and supplied with tinkling pellets. With the acknowledged skill of these people in the working of metals, there is no reason why the bells described should not have been manufactured independently of European aid and influence.

It should be observed that if these early American bells were copied from or based upon Spanish originals they would not probably vary greatly in type with the various sections from which they are recovered, but it is observed that marked and persistent differences do occur. The well known Mexican bell, an example of which is outlined in Fig. 20, although of bronze, is generically distinct in form and construction.

RÉSUMÉ.

In a brief review I may recall the more salient points regarding the use of metals in ancient Chiriqui. Gold, silver, copper, and tin are represented.

Gold and copper were very plentifully distributed among the Isthmian races, but we have little information upon the sources of supply. Free gold is found in the stream beds of many localities and copper was probably found in its native state in some convenient locality; yet it is not impossible that these metals were transported from distant regions, as there must have been considerable intercourse between the inhabitants of Chiriqui and those of Grenada on the south and of Central America on the north. Silver and tin are found in alloys with gold and copper, but not as independent metals. The silver-gold alloy is probably a natural compound. In no case have I found silver to exceed 6 per cent. of the composite metal. Tin was artificially alloyed with copper, forming bronze. The latter metal resembles our ordinary bronze in color and hardness, but I am unable to secure more than a qualitative analysis on account of the scarcity of specimens available for the purpose. We have no information in regard to the origin of the tin. It is not found in a native state and since it seems hardly probable that the Chiriquians understood smelting ores we are left in doubt as to whether it was obtained from more cultured nations to the north or south or from Europeans. The gold-copper alloys appear to range from pure gold to pure copper.

The great majority of objects were formed by casting in molds. Hammering was but little practiced, excepting, apparently, in the formation of sheet gold, which was probably an indigenous product. Repoussé work is not found, save as represented in the crimping and indenting of gold leaf. Engraving and carving were not practiced. It may be considered certain that gilding, or at least plating, was understood.

The objects are obtained from ancient graves, of which no record or reliable tradition is preserved. They are all ornaments, no coin, weapon, tool, or utensil having come to my notice. The absence of utensils and of hammered objects of any kind strikes me as being rather extraordinary, since it is popularly supposed that hammering should, in the normal succession of events, precede casting and that utensils should be made before elaborate ornaments.

The work exhibits close analogies with that of the mainland of South America, but these analogies appear to be in material, treatment, and scope of employment rather than in the subject matter of the conceptions. The personages and zoöomorphic characters represented are characteristically Chiriquian, and were derived no doubt from the mythology of the locality. These works affiliate with the various works

in stone and clay, the art products of the province thus constituting a fairly homogeneous whole, and being entirely free from traces of European influence.

Metals do not come into use early in the history of a race, as they are not found in shapes or conditions suitable for immediate use, nor are they when found sufficiently showy to be especially desirable for ornaments. A long period must have elapsed before the use of metals was discovered at all and a longer period passed by before they were worked, and, in the light of our knowledge of the ancient tribes of the United States, it would seem that a considerable degree of culture may be achieved before the casting of metals is understood; but in the ordinary course of progress the discovery of methods of alloying rare metals would be far separated from that of the simple fusing and casting of a single metal, such as gold. The Chiriquian peoples not only had a knowledge of the methods of alloying gold with copper and apparently copper with tin, but, if our data are correct, they were able to plate the baser metals and alloys with sheet gold, and, what is far more wonderful, to wash them with gold, producing an effect identical with that of our galvanic processes.

The character of the conceptions embodied in the art unite with evidences of technical skill to prove to us that American culture, as represented by the ornaments of Chiriqui, was not the product of a day, but of long periods of experiment and progress.

The sum of the art achievements of these peoples indicates perhaps a somewhat lower degree of culture than that attained by the Mexicans and the Peruvians, the ceramic art alone challenging the world in respect to refinement of form and simplicity and delicacy of treatment.

FIGURES MODELED IN CLAY SHOWING CLOSE ANALOGIES WITH THE
WORK IN GOLD.



FIG. 21. Frog modeled in clay and used as a vase ornament.



FIG. 22. Grotesque anthropomorphic figures, used in a stool like object of clay.

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
Bulletin no. 4 .

WORK
IN
MOUND EXPLORATION
OF THE
BUREAU OF ETHNOLOGY

BY
CYRUS THOMAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887

L. Soc. 120.146.4 no.4

Transferred from Gore Hall.
April 26, 1912

WORK IN MOUND EXPLORATION OF THE BUREAU OF ETHNOLOGY.

BY CYRUS THOMAS.

It seems desirable at the present time to make a statement explaining the plans and describing the work of the mound exploring division of the Bureau of Ethnology, especially in view of the fact that neither the plans nor the results of this work seem to be clearly understood by all who are interested in the study of American archaeology. It was scarcely expected that a clear apprehension of these plans and the work would be gained in advance of the publication of a full report of the same; but, since such a report is well advanced towards completion and since the collections thus far made have been turned over to the National Museum, where they are open to the public, a brief preliminary statement of the plan being pursued and the work thus far accomplished seems appropriate now.

In undertaking the exploration of the mounds of our country upon an extensive scale, the operations should be carried on according to some definite plan. Three only seemed worthy of consideration, viz:

First. That which may be termed the systematic plan, which contemplates a comprehensive and accurate survey of all the ancient works of the country and the preparation of maps and illustrations showing their location and character, to be followed by thorough explorations and investigations of these monuments.

Second. That which may be termed the local plan, which commences with a limited locality and confines operations to it until all the ancient works in it are thoroughly examined, figured, mapped, and described in detail and the collections obtained there are studied; then moving to another section.

Third. The comprehensive plan, or plan of general study, in which the chief objects are to search for and study the various forms and types of the works and minor vestiges of art and to mark out the different archaeological districts as disclosed by investigation. This plan permits the carrying on of operations at various points simultaneously or removal from place to place as the types and forms of a section are satisfactorily determined.

In any one of these plans the work which has been and is being done by others should be taken into consideration so far as deemed trustworthy, especially in connection with the third plan.

Viewing the plans solely from a working standpoint, without considering the conditions and limitations under which the work has necessarily been carried on by the Bureau or its relation to other subjects undergoing simultaneous investigation, it is conceded that the first and second are more systematic and more scientific than the third, the first being entitled to preference in the latter respect. The third is, however, the plan under which the work has actually been done, and, as the wisdom of adopting it has been, to some extent, questioned, it may not be amiss to give here the reasons for its adoption :

First. A thorough and accurate survey of all the ancient works of the country and the preparation of maps and charts showing their location and character, accompanied by full descriptions, would require the entire appropriation of the Bureau for at least ten years. To have attempted a work of such magnitude with the means allowed the division—though as liberal as proper regard to the other investigations of the Bureau justified—would have entailed a great waste of money, as no adequate results could possibly have been obtained. Moreover, in the mean time, the valuable contents of the mounds, which, after all, furnish the chief data bearing upon the problems relating to the prehistoric times of our country, would have passed into the hands of private collectors, or would have been scattered, and thus in a great measure lost to science.

Second. One leading object the Bureau and the Smithsonian Institution have had in view in this work is to collect material and data which scientists may study and by means of which the various questions relating to the pre-Columbian age of this continent may ultimately be solved. It was apparent that by neither the first nor the second plan could as much be accomplished in this direction in a reasonable length of time as by the third, especially if the variety of types and forms was to be taken into consideration. Climatic obstacles rendered the second plan impracticable if the field work was to be carried on throughout the year, as desired.

The questions relating to prehistoric America are to be determined not alone by the study of its ancient monuments, but by the study also of the languages, customs, art, beliefs, and folk-lore of the aborigines. Only by such a comprehensive study can the exact relations of the ancient archaeological remains to the historic Indian tribes be made apparent.

Maj. J. W. Powell, the Director of the Bureau, taking this comprehensive and scientific view of the subject, saw at the outset the necessity of deciding as soon as possible the question "Were the mound builders Indians?" If a careful examination and study of the works and their contents should result in deciding it in the affirmative, then the investigation of the questions relating to their objects and uses would be merged in the study of the former habits, customs, art, beliefs, &c., of the Indians. There would then be no more blind groping by

archæologists for the thread to lead them out of the mysterious labyrinth; the chain which binds together the prehistoric and the historic ages of our country would then be known; a thousand and one wild theories and archæological romances would be relegated to the shades of oblivion; and, the relations of all the lines of investigation to one another being known, these lines would lend common aid in solving many of the problems which have hitherto seemed destined to remain in complete obscurity. Should the result of the examination give a decidedly negative answer to the question, one broad field at least would be forever closed and the investigations would be limited to other lines. In either case a great step toward the ultimate solution would be made and the work in the various branches bearing on the numerous problems materially restricted.

The Director was desirous, therefore, of having the question definitely settled in one way or the other, as *it is the pivot* on which all the other problems must turn, and this he believed could be done without awaiting the long delay necessarily attending the adoption of the first or second plan of operations. It seemed apparent that by the third plan the various types and forms of the antiquities would be discovered and their relations to one another determined in a shorter time than by any other method. By following this plan and using proper care to note without bias all the facts ascertained and to collect the specimens discovered, the data would be preserved, without prejudice to other theories, for the use and benefit of archæological students. Moreover, by having the field work carried on in the northern sections in the summer and in the southern sections during the winter months, it would suffer little or no interruption from climatic obstacles.

Having decided upon the plan to be adopted, the next step was to determine the area to which operations should be confined. As will be seen by what precedes, it was assumed that the antiquities of the country pertain to different archæological districts, which by proper examination and study might perhaps be outlined geographically with reasonable certainty. But these, if determined, would relate chiefly to tribal distinctions and form but parts of one or more larger, comprehensive ethnological sections. As that part of the United States east of the Rocky Mountains, together with the adjoining portions of the British Possessions, appears to form, so far as the eastern, southern, and western boundaries are concerned, a tolerably well marked archæological section, that part of this area within the United States was selected as the field of operations.

That the results have fully justified the most sanguine expectations and, in connection with the investigations of other workers in the same field, have settled the question, so long in controversy, relating to the authorship of these monuments, it is confidently believed, will be conceded when the general report is published.

Premising that accuracy as to details and statements, without regard to their bearing on this or that theory, has been considered the chief and all important point to be kept constantly in view in all the operations of the division, the methods of work developed (except during the first year, when want of experience caused some of the details of accurate work to be omitted) have been substantially as follows:

A small division was organized in 1882 to which the work of exploring and examining the antiquities in that part of the United States east of the Rocky Mountains was assigned. This division was placed in my charge, and one clerical and three field assistants were assigned me, with the occasional addition of a temporary field assistant.

The localities examined were determined, to a certain extent, by circumstances, such as the character of the seasons, the permission of the owners to examine the works, &c.; but the general plan, so far as it could be carried out advantageously, was to work on three primary north and south lines: the first and principal one, the immediate valley of the Mississippi from Wisconsin southward; the second, from Ohio southward through Kentucky to Mississippi; and the third, in the valleys of Eastern Tennessee and Western North Carolina, thence southward through Georgia and Alabama to Florida. This program has as yet been only partially carried out, the second line having received but comparatively little attention. Sections which had been somewhat carefully worked over, and of which the types and forms are tolerably well known, were generally passed by.

In the field work it has been the custom, first, to make a full and correct description of the groups examined, giving the topography of the immediate locality, the forms, character, and dimensions of the works and their relations to one another, accompanying these descriptions by diagrams, maps, and figures drawn by the assistants. Each mound explored is first measured, and whenever it varies from the ordinary conical type a figure of it is made. As the exploration proceeds the character and thickness of the strata, the exact positions of the skeletons and relics found in it, and all other items deemed interesting or important are noted at the time in a memorandum book kept at hand for this purpose. In most cases where important finds are indicated outline figures of both the horizontal and the vertical sections are drawn, on which the positions of the skeletons and relics are marked as found. The diagrams and sections of mounds which will be given in the report (one of which, showing the relative positions, horizontally, of the skeletons in an East Tennessee mound, is here presented in Fig. 1) are not imaginary nor are they made from memory. As the skeletons are found and noted in the memorandum book, each is numbered both in the book and on the sketch. In the description opposite the number in the book the particulars regarding the skeleton are given and mention is made of any specimens found with it. This is given in addition to the general

description or field report rendered by the assistant, unless incorporated in it. Three of the models prepared by the artists of the Bureau for the New Orleans Exposition and made entirely from these descriptions and figures are now on exhibition in the National Museum.

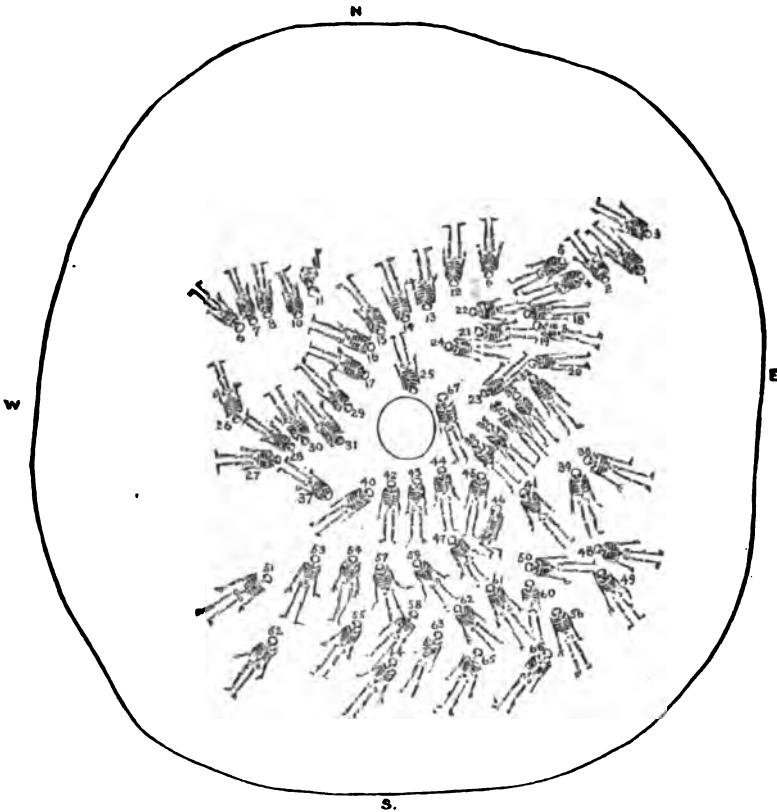


FIG. 1.—Relative positions of skeletons in an East Tennessee mound.

In order to preserve the data regarding the specimens, notes are made at the time they are collected stating where they were found, whether in mounds, in graves, or on the surface, and how obtained, and by whom. The collector's field numbers are marked on the specimens, and corresponding lists are made and transmitted with each shipment. All collections are sent direct to the Bureau of Ethnology, addressed to "Maj. J. W. Powell, Director, Washington, D. C.," thus insuring an official record of each shipment. There they are opened, examined, and compared with the field lists and carefully catalogued, the field numbers being inserted and the numbers of the Bureau series being added. They are then turned over to the National Museum and the Smithsonian numbers are placed upon them. In order to insure accuracy the Smithsonian numbers are placed upon them and the Bureau and Smithsonian cataloging is done before the actual removal and distribution among the

departments to which they go in the National Museum. This affords opportunity for a careful comparison of the catalogues with each other and with the specimens. The final catalogues contain not only the collector's, Bureau, and Museum numbers, which form checks upon one another, but also the name of the article, the locality, the collector's name, and remarks indicating the conditions under which each was found. These particulars are, of course, incomplete in reference to specimens purchased or donated.

As an illustration the heading of the columns and one line from the general catalogue are given here:

Collector's number.	Bureau number.	Smithsonian number.	Name of article.	Locality.	Collector.	Remarks.
398	6, 832	116, 021	Boat-shaped pot ..	Lenoir group, Lenoir Co., Tenn.	John W. Emmert..	From mound No. 2, by skeleton No. 49.

Two copies of this catalogue are made, one to be retained by the Bureau, the other to be transmitted with the specimens to the Secretary of the Smithsonian Institution for use in the National Museum.

Although the specimens go into the general collection of the National Museum they are so carefully marked and numbered that by reference to the catalogue any one, under the systematic arrangement adopted in the archæological division of the Museum, can easily be picked out, and the precise locality in which and circumstances under which it was found can be ascertained. It may not be amiss to add that the collections made by the Bureau are kept well in hand until this accuracy is assured and the duplicate catalogues are made out and compared, so that antiquarians and students of American archæology may rely implicitly on what is stated in regard to them. By reference to the forthcoming report all the particulars known regarding them, as well as all the facts ascertained in reference to the works from which they were obtained, will be found.

The sections in which operations have chiefly been carried on are as follows: Southwestern Wisconsin and the adjoining sections of Minnesota, Iowa, and Illinois, the northeastern part of Missouri, the western part of Southern Illinois, Southeastern Missouri, the eastern part of Arkansas, certain points in Northern and Western Mississippi, the Kanawha Valley of West Virginia, East Tennessee, Western North Carolina, Northern Georgia, and a few points in Northern Florida. Some work has also been done in New York, Ohio, Kentucky, West Tennessee, Alabama, and Southwestern Georgia.

Hundreds of groups have been examined and, in most cases, surveyed, platted, and described. Over two thousand mounds have been explored, including almost every known type as to form, from the low, diminutive, circular burial tumulus of the North to the huge, truncated,

earthen pyramid of the South, the embankment, the effigy, the stone cairn, house site, &c. Every hitherto known variety as to construction, as well as quite a number decidedly different in details, has been examined. Some of the latter are very interesting and furnish important data. Particular attention has been paid to this branch of the work, because the mode of construction and the methods of burial in the ordinary conical tumuli furnish valuable data in regard to the customs of the builders and aid in determining the archaeological districts. Many ancient graves and cemeteries and several caches and cave deposits have also been explored.

The number of specimens obtained by the division since its organization is not less than thirty-eight thousand; fully one-half of these were discovered by the assistants during their explorations; the remainder were obtained by donations and purchase, though not more than \$500 have been expended by the Bureau for this purpose.

The specimens procured by the field assistants in person constitute by far the most valuable portion of the collection, since the particulars regarding their discovery and surroundings are known. Among them will be found not only nearly every variety as to material, form, and ornamentation hitherto obtained in that part of the United States east of the Rocky Mountains, but also a considerable number of new and interesting kinds. But, notwithstanding the success of the division in this respect, not a single stone or tablet with anything like letters or hieroglyphics inscribed on it, by which linguists might be able to judge of the language of the mound builders, has been discovered.

Some singular and rather unexpected discoveries, however, have been made, which it may not be amiss to mention before giving a brief account of the collections. From a mound in Wisconsin were obtained a few silver crosses, silver brooches, and silver bracelets, one of the last with the word "Montreal" stamped on it in plain letters. These evidently pertained to an intrusive burial. In another Wisconsin mound, which stands in the midst of a group of effigies, was found, lying at the bottom on the original surface of the ground, near the center, a genuine, regularly-formed gunflint. In another, in Tennessee, some six feet high and which showed no signs of disturbance, an old fashioned, horn-handled case knife was discovered near the bottom. Far down in another of large size and also in comparatively modern Indian graves, at widely different points, have been found little sleigh-bells, probably what were formerly known as "hawk bells," made of copper, with pebble and shell bead rattles, and all of precisely the same pattern and finish. From a group in Northern Mississippi, in the locality formerly occupied by the Chickasaw, were obtained a silver plate, with the Spanish coat of arms stamped upon it, and the iron portions of a saddle. At the bottom of a North Carolina mound parts of an iron blade and an iron awl were discovered in the hands of the principal personage buried therein; with these were engraved shells and polished celts.

At the bottom of an undisturbed Pennsylvania mound, accompanying the original interment, of which but slight evidences remained, was a joint of large cane, wrapped in pieces of thin and evenly wrought silver foil, smoothly cut in fancy figures. In addition to these, the assistants have obtained from mounds such things as brass kettles with iron bails, brass wire, wooden ladles, glass beads, &c. Some of these things clearly pertained to intrusive burials, but a large portion of them were evidently placed in the mounds at the time they were constructed and with the original interment, as shown by their position when discovered.

Of the collections, perhaps the most important portion in an archæological view is the pottery, of which some fourteen or fifteen hundred vessels have been obtained, including most of the known varieties and several that are new as to form and ornamentation. Among these are two or three full faced pots, of which but a single specimen had been previously discovered. This collection, which is being carefully studied by Mr. W. H. Holmes, it is believed will be found to contain most, if not all, of the hitherto known types of textile impressions, as well as some new ones.

An unusually large number of polished and picked celts have been secured, including every known pattern and variety yet found in the area investigated. A special value attaches to this collection of celts from the fact that it has been mostly obtained from mounds and affords a means of comparing true mound specimens with surface finds.

The number of stone pipes obtained is proportionally large, including a good portion of the known forms and several that are new. But the most important fact connected with this part of the collection is that it so supplements the collections in this line made by others that with them it enables the archæologist to trace the evolution of the comparatively modern and historic form from the "monitor," or supposed earliest mound pipe. The record of localities whence they have been obtained also indicates geographically the line of this evolution and, so far as the testimony bears upon the question, gives a decided negative to the supposition that the Ohio pipe making mound builders went southward to the Gulf States.

A fair number of copper articles, including nearly all the types hitherto known, are in the collection. In addition to these, two new and decidedly the most important types yet discovered have been unearthed. These, as is known to the public through articles published in *Science*, are large thin and even plates, stamped with elaborate figures, evidently of Mexican or Central American designs.

The collection of engraved shells obtained from mounds probably exceeds in number, variety, and importance any other in the country. Several of them will be found illustrated in Mr. Holmes's paper, entitled "Art in Shell," published in the third annual report of the Bureau.

The specimens of textile fabrics and remnants of matting though not numerous are important and valuable. One of the assistants obtained

from a cave deposit in Tennessee, where the burial had taken place in historic times, certainly not over a hundred years ago, textile fabrics and matting quite well preserved. The mat, which is made of cane, has a broad colored submarginal stripe, is almost entire, is well preserved, and is made precisely as the fragments found in mounds are made. The piece of textile fabric, nearly two feet square and well preserved, was in an unfinished state when buried, and was formed in the woven portion by a stitch supposed to be peculiar to the mound builders, the pattern of which is presented by the impressions on many pieces of typical mound pottery. Nor will the reader be disposed to doubt the opinion expressed as to the recency of the burial when we add that with these relics were the bones of a dog from which the skin had not all decayed. With the cloth and matting were also the bone implements used in weaving.

The collection of chipped flint implements, stone axes, discoidal stones, gorgets, &c., is large. Among the stone articles are parts of two well made stone images which must have been nearly half life size. Bone implements, shells, &c., are in fair proportion. Large numbers of shell beads have been discovered in almost every section and a few pearls have also been obtained, but the assistants of the Bureau have not been so fortunate as to discover anything like the immense number of the latter reported from an Ohio mound.

Judging by all the data so far obtained by the Bureau, together with that from other workers in the same field, the following conclusions appear to be fully justified:

First. That the mound-builders of the area designated consisted of a number of tribes or peoples bearing about the same relation to one another and occupying about the same culture status as the Indian tribes inhabiting the country when first visited by Europeans. This is proven not only by the differences in the form of the works of the different districts and in the modes of their construction, in the methods of burial, and in the form and ornamentation of the minor vestiges of art, but also by the numerous evidences everywhere seen of tribal warfare and the means of defense adopted.

Second. That the archæological districts, as determined by the investigations of the mounds and other ancient works and remains, conform to a certain extent to the localities of the tribes or groups of cognate tribes of Indians at the time of the discovery. It is true that there are evidences of migrations and changes and that the rule holds good only in a general sense; yet the agreements in this respect are sufficient to justify the use of the facts as data in arriving at a conclusion regarding the origin of these works.

Third. That nothing trustworthy has been discovered to justify the theory that the mound builders belonged to a highly civilized race or that they were a people who had attained a higher culture status than

the Indians. It is true that works and papers on American archaeology are full of statements to the contrary, which are generally based on the theory that the mound builders belonged to a race of much higher culture than the Indians. Yet, when the facts on which this opinion is based are examined with sober, scientific care, the splendid fabric which has been built upon them by that great workman, imagination, fades from sight.

Fourth. That each tribe adopted several different methods of burial, these differences in methods depending, in all probability, to some extent, upon the relative position, social standing, and occupation of the individuals. To justify this conclusion it is only necessary to mention the frequent occurrence of two or three different modes of burial in a single group of similar mounds.

Fifth. That the custom of removing the flesh before the final burial prevailed very extensively among the mound builders of the northern districts and was not uncommon among those of the southern districts. The proofs of this custom are so abundant and conclusive that it cannot be doubted. Not only are found the bones of the common people, which have been gathered together and cast into a promiscuous heap with a mound built over them, but graves formed of stone slabs are frequently met with, of less than two feet in length and one in width and depth, containing the bones of an adult. The bundled skeletons and skeleton burials alluded to by the old Jesuit fathers are frequently brought to light during the exploration of the northern mounds. It is a very common error to suppose that these bone filled mounds are the burial places of warriors slain in some great battle; the condition and the relations of the bones show beyond question that they were buried after the flesh had been removed, and sometimes after long exposure to the air.

Sixth. That usually, or at least very often, some kind of religious or superstitious ceremony was performed at the burial, in which fire played a conspicuous part. Notwithstanding the very common belief to the contrary, there is no evidence whatever that human sacrifice, in the true sense, was practiced. It is possible that cremation may have been resorted to, to a limited extent; yet the burning of body or bones appears to have been oftener accidental than intentional.

Seventh. That in the southern districts the large flat topped mounds were occupied, as a general rule, by the council houses and the residences of the chiefs and principal personages of the tribes. Mound testimony and history are in perfect accord in reference to this point.

Eighth. That in some of these southern districts, especially those of the valley of the Lower Mississippi, where the bottoms are low, it was the custom to erect dwellings on low mounds apparently constructed for this purpose, and when deaths occurred to bury in the floors of these dwellings, burn the houses, and heap mounds over them before they were entirely consumed or while the embers were yet smoldering. The houses in these districts appear to have been constructed of upright

posts set in the ground, to have been lathed with cane or twigs and plastered with clay, having the roofs thatched precisely as described by the early French explorers.

Ninth. That the links discovered directly connecting the Indians and mound builders are so numerous and well established that there should be no longer any hesitancy in accepting the theory that the two are one and the same people.

Tenth. That the statements of the early navigators and explorers as to the habits, customs, circumstances, &c., of the Indians when first visited by Europeans are largely confirmed by what has been discovered in the mounds and other ancient works of our country. This is especially true as regards the discoveries made by the Bureau assistants in Arkansas, Georgia, and other Southern States. They bear out even to details the statements of the chroniclers of De Soto's expedition and of the early French explorers of the valley of the Lower Mississippi.

Eleventh. The evidence obtained appears to be sufficient to justify the conclusion that particular works and the works of certain localities are to be attributed to particular tribes known to history, thereby enabling the archæologist to determine in some cases, to a limited extent, the lines of migration. For example, the proof is apparently conclusive that the Cherokee were mound builders and that to them are to be attributed most of the mounds of East Tennessee and Western North Carolina; it also renders it probable that they were the authors of the ancient works of the Kahawha Valley in West Virginia. There are also strong indications that the Tallegwi of tradition were Cherokee and the authors of some of the principal works of Ohio. The proof is equally conclusive that to the Shawnee are to be attributed the box-shaped stone graves, and the mounds and other works directly connected with them, in the region south of the Ohio, especially those of Kentucky, Tennessee, and Northern Georgia, and possibly also some of the mounds and stone graves in the vicinity of Cincinnati. The stone graves in the valley of the Delaware and most of those in Ohio are attributable to the Delaware Indians. There are sufficient reasons for believing that the ancient works in Northern Mississippi were built chiefly by the Chickasaw; those in the region of Flint River, Southern Georgia, by the Uchee; and that a large portion of those of the Gulf States were built by the Muskokee tribes. The evidence obtained is rendering it quite probable that the Winnebago were formerly mound-builders and the authors not only of burial tumuli, but also of some of those strange works known as "effigy mounds," so common in Wisconsin. That most of the ancient works of New York must be attributed to the Iroquois tribes is now generally conceded.

Twelfth. The testimony of the mounds is very decidedly against the theory that the mound builders were Mayas or Mexicans, who, driven out of this region by the pressure of Indian hordes, migrated to the

valley of Anahuac or plains of Yucatan. It is also as decidedly against Morgan's theory that they pertained to the Pueblo tribes of New Mexico. It likewise gives a decided negative to the suggestion that the builders of the Ohio works were pushed south into the Gulf States and incorporated into the Muskokee group. A study of the pipes, aside from any other evidence, is sufficient to show that this theory is not tenable. Moreover, a study of the works of Ohio and their contents should convince the archæologist that they were built by several different tribes and pertain to widely different eras.

Thirteenth. Although much the larger portion of the ancient monuments of our country belong to prehistoric times and some of them possibly to the distant past, yet the evidence of contact with European civilization is found in so many, where it cannot be attributed to intrusive burial, and in such widely separated localities, that it must be conceded a goodly number of them were built subsequent to the discovery of the continent by Europeans. Even some of the mounds of Ohio, in which, according to report, such remarkable discoveries have been made, appear to belong to this latter category.

So far as the mound testimony bears at all upon the question of the entry of the tribes into the Mississippi Valley, it leans toward the theory which brings those of the northern and central districts from the Northwest. But here speculation must form such an important factor in reaching a conclusion that it would be at best but a conjecture. All that can be said on this point with any degree of confidence is that some of the tribes of mound builders whose works are found in Ohio moved along the line leading from Iowa to the valley of the Ohio. There are some indications that offshoots from southern tribes penetrated northward to the region of Northern Illinois, but were soon destroyed or driven back.

The manuscript of the report to which allusion is made in the commencement of this paper is nearly ready for the press and most of the illustrations (between five and six hundred) are prepared. It will form, when printed, two quarto volumes of about five hundred pages each. The subjects of which it treats will be arranged as follows:

First. The report of field work to the close of 1886, arranged by States and counties. This will form the chief portion.

Second. A chapter or section on the geographical distribution of the ancient monuments. This will include a catalogue, arranged alphabetically by States and counties, of the localities of all the mounds and ancient works which have been discovered in the region investigated, of which mention has been made in print, as well as those referred to in the report. References will also be given by page and volume to the books, papers, periodicals, &c., in which they are noticed. Maps will be introduced to illustrate this distribution.

Third. A general description of the types and forms of the ancient works and of the vestiges of art found in them, with special reference to the districts to which they pertain. Although the discoveries made by others will be freely referred to in this division of the report, it will be based chiefly upon the explorations and discoveries of the Bureau of Ethnology. This part of the work will also include an attempt at a limited classification, by the writer; papers on the collections of pottery, shells, and textile fabrics, by Mr. W. H. Holmes; a paper descriptive of the stone articles, by Mr. Gerard Fowke; and a paper on the copper articles, by Mr. H. L. Reynolds.

Fourth. A discussion of the question Were the mound builders Indians? by the writer.



3

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

0

Bulletin no. 5

BIBLIOGRAPHY

OF THE

SIOUAN LANGUAGES

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887

L. Soc. 100.146.4 210.5
G. ET F. A. G. GATE-ART
Rec'd Dec. 1, 1887

PREFACE.

This bibliography is the second of a series of authors' catalogues, each relating to one of the more prominent linguistic stocks of North America, which it is proposed to issue under the direction of the Bureau of Ethnology. Like its predecessor, upon the Eskimo language, published early in the present year, and its successor, upon the Iroquois, now in an advanced state of preparation, it has been compiled mainly from the writer's Proof-Sheets of a Bibliography of the Languages of the North American Indians, a quarto volume of nearly 1,200 pages, of which a small number of copies were printed in 1885 and distributed to collaborators. It was the intention to publish that volume in due time, with such emendations, corrections, and insertions as might present themselves after examination by those interested in the subject; but of late it has for many reasons been deemed more desirable to publish the material in separate parts, each relating, as stated above, to one of the more prominent linguistic stocks of North America.

As stated in the Proof-Sheets and in the Eskimo Bibliography, the material for these catalogues has been gathered during personal visits to the more prominent public and private libraries of this country, Canada, England, and France and by correspondence with missionaries, Indian agents, publishers and printers of Indian books, and owners of Americana. No opportunity has been lost to title and describe books at first hand, and in the present instance it has been found necessary to mark with an asterisk but a very small percentage of titles, whether of manuscripts, of articles in serial journals, or of books. Indeed, the author can scarcely hope to be so fortunate in dealing with any other of the linguistic groups as he has been with the Sionan. Many of those who have fashioned the literature of the language are still living; with a number of them he has been in daily contact for a number of years, and with nearly all of those still living he has been in correspondence during the past eight years. Through their aid it has been possible to make a fairly complete list of the linguistic material relating to this family of languages.

In recording this matter the dictionary plan has been followed to its extreme limit, the subject and tribal indexes, references to libraries, &c. being included in one alphabetic series. This system has been found to work so well in the Bibliography of the Eskimo Language that the writer is more than ever confirmed in his views of its excellence.

All works are entered under the author's name when known—translators being treated as authors—and under first word of title (not an article or a preposition) when the name of the author is not known. A cross reference is given from the first word of each title in the native languages, whether the work be anonymous or not. All titular matter, including cross references thereto, is in a larger, all index matter in a smaller type.

The biographies have been furnished in most cases by the persons themselves.

In detailing contents and in adding notes respecting contents, the spelling of proper names used in the works themselves has been followed and so far as possible the language of the respective writers is given. In the index entries of tribal names the compiler has adopted that spelling which seemed to him the best.

Works are given chronologically under each author, each work being followed through all its editions before the next one is entered.

Each author's name, with his titles &c., is entered in full but once, i. e., in its proper alphabetic order; all other references to him are by initials only.

The publications in the Siouan language cover perhaps a wider range than those of any other linguistic group of North America, including the whole Bible, school books, periodicals, &c. Nearly every dialect is represented in print or in manuscript, either by dictionaries or extensive vocabularies, and, of five of the languages at least, somewhat pretentious grammars have been prepared.

The earliest record of the Siouan languages mentioned herein is the vocabulary of Hennepin, compiled about 1680. The earliest printed vocabulary is that of the Naudowessi, in Carver's travels, first published in 1778. The earliest text is the Winnebago Prayer Book of Mazzuchelli, published in Detroit in 1833, followed, in 1834, by the Oto Hymn Book of Merrill and the Osage First Book of Montgomery and Requa.

The first publications in the remaining dialects of the Siouan stock are: the Sioux Spelling Book of Stevens, in 1836; in Santee, Extracts from Genesis and two other works by Renville, the History of Joseph by the Messrs. Pond, and the Dakota First Reading Book by Riggs and Pond, all in 1839. In 1843 Messrs. Hamilton and Irvin printed on their own press the first Iowa work, an elementary book; in 1850 there was issued a similar work in the Omaha, under the superintendence of Rev. E. McKenney; and in 1873 one in the Ponka by Rev. J. Owen Dorsey. In the Hidatsa the first text is by Dr. Matthews: a grammar and dictionary issued in 1873. The Siouan is one of the few linguistic stocks of America in which the whole Bible has been printed, Messrs. Williamson and Riggs having issued the complete work in 1880 in the Santee dialect. Portions of the Scripture have also been printed in the Omaha, Iowa, Oto, and Missouri, and record will be found in the present work of portions in manuscript in the Hidatsa and the Yankton.

The best collection of texts in the Siouan languages that I have seen is in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.; the best collections of Siouan literature are those in the Library of Congress and in the British Museum.

My thanks are due to Rev. J. Owen Dorsey, of the Bureau of Ethnology, who has kindly translated the Siouan titles for me.

J. C. P.

SEPTEMBER 1, 1887.

BIBLIOGRAPHY OF THE SIOUAN LANGUAGES.

BY JAMES C. PILLING.

[An asterisk (*) following a title indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.]

A.

Absaraka. See **Crow**.

Adam (Lucien). De la dérivation verbale spécifique de l'emboîtement et du polysynthétisme dans la langue Dakota.

In *Revue de linguistique*, vol. 9, pp. 3-25, Paris, 1876, 8°. Also, in the same author's *Études sur six langues américaines &c.* pp. 3-25.

— *Études | sur | six langues américaines | Dakota, Chibcha, Nahuatl, Kechua, Quiché, Maya | par | Lucien Adam | conseiller à la cour de Nancy | Paris | Maisonneuve et C^{le}, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878*

Pp. i-viii, 3-25, 29-63, 67-90, 93-122, 125-165, 8°.—Linguistic contents as above.

Copies seen: Astor, Congress, Powell, Trumbull.

— *Examen grammatical comparé de seize langues américaines.*

In *Congrès Int. des Américanistes, Compte-Rendu*, second session, vol. 2, pp. 161-244, Luxembourg & Paris, 1878, 8°.

The five folding sheets at the end contain a number of vocabularies, among them the Hidatsa and the Dakota.

Separately issued as follows:

— *Examen grammatical comparé | de | seize langues américaines | par | Lucien Adam | conseiller à la cour de Nancy. |*

Paris | Maisonneuve et C^{le}, Éditeurs, | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878

Pp. 1-88 and six folding tables, 8°.

Copies seen: Astor, Boston Public.

Trübner's catalogue, 1882, prices a copy at 6s.

Adelung (Johann Christoph) and **Vater** (Dr. Johann Severin). *Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe*

Adelung (J.C.) and **Vater** (J.S.)—Cont'd. in bey nahe | fünf hundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischem Hofrath und Ober-Bibliothekar. | [Two lines quotation.] | Erster[-Vierter] Theil. |

Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806[-1817].

4 vols. (vol. 3 in 3 parts), 8°.—*Assinipoetuo vocabulary* (from Umfreville), vol. 3, pt. 3, pp. 263-265.—*Nadowessier grammatic comments*, vol. 3, pt. 3, pp. 256-264.—*Osage words* (from Pike), vol. 3, pt. 3, pp. 273-274.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Trumbull, Watkinson.

Sold at the Fischer sale, catalogue No. 17, for 1*l.*; another copy, catalogue No. 2042, for 16s. At the Field sale, catalogue No. 16, it brought \$11.88; at the Squier sale, catalogue No. 9, \$5. Leclerc, 1878, catalogue No. 2042, prices it at 50 fr.; at the Pinart sale, catalogue No. 1322, it sold for 25 fr.; and at the Murphy sale, catalogue No. 24, a half-calf, marble-edged copy brought \$4.

American Bible Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, New York City.

American Bible Society. Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and the | British and Foreign Bible Society. | [Picture, and one line quotation.] |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the Year MDCCCXVI. | 1876.

American Bible Society—Continued.

Pp. 1-48, 16°.—St. John iii, 16, in the Dakota language, p. 38.

Copies seen: American Bible Society, Eames, Powell, Trumbull.

An edition, similar except in date, appeared in 1879. (Powell.)

— Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and the | British and Foreign Bible Society. | [Picture of Bible and one line quotation.] | Second edition, enlarged. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1885.

Pp. 1-64, 16°.—St. John iii, 16, in Dakota, p. 48.

Copies seen: Powell.

Issued also with title as above and, in addition, the following, which encircles the border of the title-page: Souvenir of the World's Industrial and Cotton | Centennial Exposition. | Bureau of Education: Department of the Interior. | New Orleans, 1885. (Powell.)

American Board of Commissioners: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, Mass.

American Tract Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the society, New York City.

Anderson (Rev. Joseph). The newly discovered relationship of the Tutelo to the Dakotan stock; by Rev. Joseph Anderson.

In American Philolog. Ass. Proc. third ann. sess. 1871, pp. 15-16, Hartford, 1872, 8°.

Tutelo and Dakota examples.

Anpao. | The day break. | Published by the Niobrara Mission. "Wankantanh anpao kin hiyouhipi." Price, Fifty Cents a Year. | Vol. I. No. 1. January, 1878. Address Anpao, Yankton Agency, Dakota[—Vol. VI. No. 8. July, 1887. Address Anpao, Greenwood, Dak.].

A four-page paper, issued monthly, the first three pages of which are mostly in the Yankton dialect, with an occasional communication in Teton or Santee, the fourth in English. Until May, 1879, the sheet was edited by Revs. J. W. Cook, W. J. Cleveland, and Mr. W. T. Selwyn; at the latter date S. J. Brown took the place of Mr. Selwyn as associate editor, and these gentlemen continued in charge until the suspension of the sheet, for want of funds, in June, 1882, Vol. V, No. 6.

Anpao—Continued.

The publication has recently been resumed, the first number of Vol. VI appearing, under date of December, 1886, as an eight-page sheet, of smaller size than the earlier issues, and now printed entirely in the Yankton. The editors are Revs. J. W. Cook and E. Ashley and it is issued from Greenwood, Dak., by the Niobrara convocation. The subscription price has been increased to 60 cents per annum.

The various issues contain communications from most of the more prominent Dakota writers and include much of interest to the philologist.

Copies seen: Dorsey, Pilling, Powell.

Apostles' creed:

Hidatsa.

See Hall (C. L.).

Sioux.

Tuttle (E. B.).

Arkansas. See Quapaw.**Ashley (E.), editor.** See Anpao.**Assiniboin:**

General discussion.	See Maximilian (A. P.).
Letters.	Carnegie (J.).
Lord's prayer.	Marietti (P.).
Lord's prayer.	Shea (J. G.).
Lord's prayer.	Smet (P. J. de).
Numerals.	Smet (P. J. de).
Personal names.	Catlin (G.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	Bird (J.).
Vocabulary.	Denig (E. T.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Hayden (F. V.).
Vocabulary.	Henry (A.).
Vocabulary.	House (J.).
Vocabulary.	Umfreville (E.).
Vocabulary.	Willis (W.).
Words.	Chase (P. E.).

Astor: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Astor Library, New York City.

Atwater (Caleb). Remarks | made on a | Tour to Prairie du Chien; | thence to | Washington City, | in | 1829. | By Caleb Atwater, | late Commissioner employed by the United States to | negotiate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of min- | eral country; and author of | Western Antiquities. | Columbus, (O.) | Published by Isaac N. Whiting, | 1831.

Pp. i-vii, i-iv, 1-296, 12°.—Remarks on Indian languages, pp. 75-81.—Rudiments of the grammar of the Sioux language, pp. 149-151.—A vocabulary of the Sioux language, pp. 152-172.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum, Congress, Dunbar, Watkinson.

Priced by T. Rübnér, 1856, No. 658, at 5s.; another copy, No. 1901, at 4s. 6d. The Fischer copy, catalogue No. 2790, sold for 2s.; the Field copy,

Atwater (C.)—Continued.

catalogue No. 65, for \$4.25; the Brinley copy, catalogue No. 5358, for \$1.50; the Murphy copy, catalogue No. 124*, for 75 cents.

— Remarks | made on a | tour to Prairie du Chien; | thence to | Washington City, | in | 1829. | By Caleb Atwater.

Columbus, (O.) | Printed by Jenkins and Glover, High-street. | 1831.

Pp. i-vii, 1-296, 12°.—Remarks on Indian languages, pp. 75-84.—Rudiments of the grammar of the Sioux language, pp. 149-151.—A vocabulary of the Sioux language, pp. 152-172.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

— The | Indians of the Northwest, | their | Manners, Customs, &c., &c. | or | Remarks | made on a tour to Prairie du Chien and | thence to Washington City in 1829, | by Caleb Atwater, | Commissioner employed by the United States, to ne- | gotiate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of | the mineral country, &c. |

Columbus, | Ohio. [1831.]

Pp. i-vii, 1-296, 12°.—Linguistics as under previous title.

Copies seen: Boston Public, Congress.

— The | Indians of the northwest, | their | manners [*sic*], customs, &c. &c. | or | remarks | made on a tour to Prairie du Chien and | thence to Washington City in 1829, | by Caleb Atwater, | com-

Atwater (C.)—Continued.

missioner employed by the United States, to ne- | gotiate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of the | mineral country, &c. |

Columbus: | 1850.

Pp. i-vii, 1-296, 12°.—Linguistics as in edition of 1831.

Copies seen: Congress.

— The | writings | of | Caleb Atwater. |

Columbus. | Published by the author. | Printed by Scott and Wright. | 1833.

Pp. 1-8, 1 l. pp. 9-408, 8°. This work is made up of two articles: "A description of the antiquities discovered in the western country; originally communicated to the American Antiquarian Society, by Caleb Atwater" (pp. 9-165) and "Remarks made on a tour to Prairie du Chien; thence to Washington City, in 1829" (pp. 167-408). The latter contains remarks upon and a few examples of the Ojibeway, Winnebago, Sioux, and Osage.

Copies seen: British Museum, Congress.

Authorities:

See Leclerc (C.),
Ludewig (H. E.),
Pick (B.),
Riggs (S. R.),
Sabin (J.),
Schoolcraft (H. R.),
Trübner & Co.,
Vater (J. S.),
Williams (J. F.).

B.

[**Bagster (Jonathan), editor.**] The Bible of Every Land. | A History of | the Sacred Scriptures | in every Language and Dialect | into which translations have been made: | illustrated with | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | Coloured Ethnographical Maps, | Tables, Indexes, etc. | Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. | [Vignette and quotation, one line.] |

London: | Samuel Bagster and Sons, | 15, Paternoster Row; | Warehouse for Bibles, New Testaments, prayer books, lexicous, grammars, concordances, | and psalters, in ancient and modern languages. [1848-1851.]

Pp. i-xxviii, 1-3, 1-406, 1-12, maps, 4°.—St. John i, 1-14, in Dakota, p. 381.

Copies seen: American Bible Society, Boston Athenæum.

Bagster (J.)—Continued.

[—] The Bible of every Land; | or, | A History, Critical and Philological, | of all the Versions of the Sacred Scriptures, | in every language and dialect into which | translations have been made; | with | specimen portions in their own characters: | including, likewise, | the History of the original texts of Scripture, | and intelligence illustrative of the distribution and | results of each version: | with particular reference to the operations of the British and Foreign Bible Society, and kindred institutions, | as well as those of the missionary and other societies throughout the world. | Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. | [Vignette.] |

London: | Samuel Bagster and Sons, | 15, Paternoster Row; | Warehouse for

Bagster (J.).—Continued.

Bibles, New Testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and psalters, | in ancient and modern languages. | [Quotation, one line.] [1848-1851.]

11 p. ll. pp. xvii-lxlv, 4 ll. pp. 1-406, 1-4, 2 ll. pp. 1-12, 3 ll. 4°.—Linguistics as in previous title.

Copies seen: Astor.

[—] The Bible of Every Land. | A history of | the Sacred Scriptures | in every language and dialect | into which translations have been made: | illustrated by | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | coloured ethnographical maps, | tables, indexes, etc. | New edition, enlarged and enriched. | [Design, and quotation, one line.] |

London: | Samuel Bagster and sons: | at the warehouse for Bibles, New Testaments, church services, prayer books, lexicons, grammars, | concordances, and psalters, in ancient and modern languages; | 15, Paternoster row. [1860.]

27 p. ll. pp. 1-36, 1-475, 5 unnumbered pp. maps, 4°.—St. John i, 1-14, in Dakota, p. 463.

Copies seen: Boston Public, Congress, Eames.

Baird (Henry S.). Indian tribes, chiefs and treaties. [By Hon. Henry S. Baird.]

In *Historical Magazine*, first series, vol. 8, pp. 178-179, New York, 1864, sm. 4°.

Remarks on language, and names of Winnebago chiefs, with English synonyms.

Baker (Theodor). Über die Musik | der | nordamerikanischen Wilden | von | Theodor Baker. | [Design.] |

Leipzig, | Druck und Verlag von Breitkopf & Härtel. | 1882.

Printed cover 1 l. title 1 l. pp. lli-vi, 1-82, 2 plates, 8°.—Songs in various American languages, among them the following versions: Teton, p. 10; Sioux, p. 11; Teton, pp. 64, 65, 66; Yanpton, p. 79.

Copies seen: Brinton, Dorsey, Powell.

Balbi (Adrien). Atlas | ethnographique du globe, | ou | classification des peuples | anciens et modernes | d'après leurs langues, | précédé | d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différens peuples de la

Balbi (A.).—Continued.

terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire | de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation | et de la littérature en Russie, | avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, | et suivi | du tableau physique, moral et politique | des cinq parties du monde, | Dédié | à S. M. l'Empereur Alexandre; | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc. etc. | [Design.] |

A Paris, | Chez Rey et Gravier, libraires, Quai des Augustins, N° 55. | M. DCCC. XXVI [1826]. | Imprimé chez Paul Renouard, Rue Garencière, N° 5. F.-S.-G.

73 unnumbered ll. folio.—Leaves 69-70 contain a vocabulary of 24 words of a number of American languages, among them the Sioux, Winnebago, Ottawa, Kansas, Omahaw, Minetare, and Osage.

Copies seen: Astor, British Museum, Powell, Watkinson.

Bancroft: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Baptismal card, Teton. See Marty (Martin).

Barton (Benjamin Smith). New views | of the | origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondent-member [&c. ten lines]. |

Philadelphia: | Printed, for the author, | by John Bioren. | 1797.

Pp. i-xii, i-cix, 1-83, 8°.—Vocabulary of the Naudowessie (from Carver), 54 words, pp. 2-79.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

At the Field sale, catalogue No. 106, a half-morocco, uncut copy brought \$3; at the Brinley sale, catalogue No. 5359, "a half-calf, large, fine copy" brought \$9; the Murphy copy, half-calf, catalogue No. 123, brought \$5.50.

— New Views | of the | Origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondent-member [&c. ten lines]. |

Philadelphia: | Printed, for the Author, | by John Bioren. | 1798.

1 p. l. pp. i-cix, 1-133, 1-32, 8°.—Vocabulary of the Naudowessie (from Carver) and Arkansas (from Bossu).

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Wisconsin Historical Society.

Barton (B. S.)—Continued.

A copy at the Field sale, catalogue No. 107, brought \$8; Leclerc, 1878, No. 809, prices an uncut copy at 40 fr.; at the Murphy sale, catalogue No. 184, a half-morocco copy brought \$9.50.

Bastian (Adolph). Ueber die Eheverhältnisse.

In *Zeitschrift für Ethnologie*, vol. 6 (1874), pp. 380-409, Berlin, n. d. 8°. Relationships in Dakota, p. 394.

B[audry] D[e Lozières] (Louis Narcisse). Voyage | à la Louisiane, | et sur le continent | de l'Amérique | septentrionale, | fait dans les années 1794 à 1798; | Contenant un Tableau historique de la Louisiane, | des observations sur son climat, ses riches productions, | le caractère et le nom des Sauvages; des remarques | importantes sur la navigation; des principes d'administration, de législation et de gouvernement propres à cette | Colonie, etc. etc. | Par B*** D***. | Orné d'une belle carte. | [Three lines quotation. |

Paris, | Dentu, Imprimeur-Libraire, Palais du Tribunal, | galeries de bois, n°. 240. | An XI.—1802.

Pp. i-viii, 1-382, map, 8°.—Vocabulary of the Naoudoonessais, pp. 348-353.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Dunbar, Harvard.

A copy at the Fischer sale, catalogue No. 983, sold for 2s.; the Field copy, catalogue No. 114, for \$1.75; the Brinley copy, catalogue No. 4392, for \$3; the Murphy copy, catalogue No. 711, for \$1.50; Clarke, catalogue No. 2266, 1886, prices an uncut paper copy at \$3.

Beckwourth (James P.). The | life and adventures | of | James P. Beckwourth, | mountaineer, scout, and pioneer, | and | chief of the Crow nation of Indians. | With Illustrations. | Written from his own dictation, | by T. D. Bonner. |

New York: | Harper & Brothers, publishers, | Franklin square. | 1856.

Pp. i-xii, 12-537, 12°.—Many Crow terms and proper names, with English signification.

Copies seen: Congress.

There is an edition of 1858, with no change of title except that of date. (Congress.)

Belden (Lieut. George P.). Belden, the white chief; | or, | twelve years | among the | wild Indians of the plains. | From the diaries and manuscripts | of | George P. Belden, | The Adventurous White Chief, Soldier,

Belden (G. P.)—Continued.

Hunter, Trapper, and Guide. | Edited by | Gen. James S. Brisbin, U. S. A. | Cincinnati and New York: | C. F. Vent. | Chicago: J. S. Goodman & Co. Philadelphia: A. H. Hubbard. | St. Louis: F. A. Hutchinson & Co. | San Francisco: A. L. Bancroft & Co. | 1870. Pp. 1-513, 8°.—Medicine song of the Dakotas, with translation, pp. 280-281.

Copies seen: Congress, Powell.

Sold at the Field sale, catalogue No. 125*, for \$2.25.

There are editions of 1871 (Powell) and 1872 (Astor) with titles similar to above except in date.

— [Dictionary of the Snake, Crow, and Sioux.]

Manuscript, 182 pp. 8°, alphabetically arranged, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1868.

Beltrami (Giacomo Costantino). La découverte | des | sources | du | Mississippi | et de | la Rivière Sanglante. | Description | Du Cours entier du Mississippi, | Qui n'était connu, que partiellement, et d'une grande partie de | celui de la Rivière Sanglante, presque | entièrement inconnue; ainsi que du | cours entier de l'Ohio. | Aperçus Historiques, des Endroits les plus intéressans, | qu'on y rencontre. | Observations critico-philosophiques, | Sur les Mœurs, la Religion, les Superstitions, les Costumes, les Armes, | les Chasses, la Guerre, la Paix, le Dénombrement, l'Origine, &c. &c. | de plusieurs nations indiennes. | Parallèle | De ces Peuples avec ceux de l'Antiquité, du Moyen Age, et du | Moderne. | Coup-d'œil, | sur les Compagnies Nord-ouest, et de la Baie d'Hudson, | ainsi que sur la colonie Selkirk. | Preuves évidentes, | Que le Mississippi est la première Rivière du Monde. | Par J. C. Beltrami, | Membre de plusieurs Académies. |

Nouvelle-Orléans: | Imprimé par Benj. Levy, No. 86, Rue Royale. | 1824.

Pp. i-viii, 1-328, 8°.—Les mois, ou les lunes des Sioux, pp. 149-150.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Harvard.

At the Andrade sale, a copy, catalogue No. 1923, sold for 1 thaler 12 ngr.; at the Field sale, No. 128, half-calf, for \$2.25; Leclerc, 1878, No. 812, prices it at 30 fr.; the Brinley copy, catalogue No. 4452, brought \$2.25.

Beltrami (G. C.)—Continued.

— A | pilgrimage | in | Europe and America, | leading to | the discovery | of | the sources of the Mississippi | and Bloody River; | with a description of | the whole course of the former, | and of | the Ohio. | By J. C. Beltrami, Esq. | formerly judge of a royal court in the ex-kingdom of Italy. | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

London: | printed for Hunt and Clarke, | York street, Covent Garden. | 1828.

2 vols. 8°.—The months or moons of the Sioux, vol. 2, p. 274.

Copies seen: British Museum, Congress, Dunbar, Harvard.

Stevens's Nuggets, No. 242, prices a copy at 10s. 6d.; at the Field sale, catalogue No. 129, a copy brought \$3.50; the Brinley copy, catalogue No. 4453, brought \$8; the Murphy copy, catalogue No. 212, \$3.50.

Bergholtz (Gustaf Fredrik). The Lord's Prayer | in the | Principal Languages, Dialects and | Versions of the World, | printed in | Type and Vernaculars of the | Different Nations, | compiled and published by | G. F. Bergholtz. |

Chicago, Illinois, | 1884.

Pp. 1-200, 12°.—The Lord's prayer in Dakota (from Riggs), p. 42; in Dakota (latest translation), p. 43.

Copies seen: Congress.

Bible:	Santee.	See Williamson (T. S.) and Riggs (S. R.).
Portions,	Omaha.	Hamilton (W.).
Portions,	Santee.	Williamson (T. S.) and Riggs (S. R.).
Pentateuch,	Santee.	Williamson (T. S.).
Four books,	Santee.	Williamson (T. S.).
Genesis (in part),	Omaha.	Hamilton (W.).
Genesis (in part),	Santee.	Renville (J.).
Genesis,	Santee.	Williamson (T. S.).
Genesis,	Santee.	Williamson (T. S.) and others.
Exodus,	Santee.	Williamson (T. S.).
Joshua,	Santee.	Williamson (T. S.).
Judges,	Santee.	Williamson (T. S.).
Ruth,	Santee.	Williamson (T. S.).
Psalms,	Hidatsa.	Hall (C. L.).
Psalms,	Santee.	Hinman (S. D.).
Psalms (in part),	Santee.	Renville (J.).
Psalms,	Santee.	Riggs (S. R.).

Bible—Continued.

Psalms (in part), Santee. See Riggs (S. R.) and Renville (J.).

Psalms, Santee. Williamson (T. S.) and others.
Proverbs, Santee. Renville (J.).
Proverbs, Santee. Williamson (T. S.).

Jeremiah, Santee. Riggs (S. R.).
Ezekiel, Santee. Riggs (S. R.).
Daniel (in part), Santee. Renville (J.).
Daniel, Santee. Riggs (S. R.).
Minor prophets, Santee. Riggs (S. R.).
New Testament Omaha. Hamilton (W.).

(in part),
New Testament, Santee. Riggs (S. R.).
Gospels (in part), Iowa. Merrill (M.).
Gospels, Missouri. Merrill (M.).
Gospels, Oto. Merrill (M.).
Matthew, Hidatsa. Hall (C. L.).
Matthew, Iowa. Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).

Matthew (in part), Santee. Renville (J.).
Mark, Santee. Renville (J.).
Luke, Hidatsa. Hall (C. L.).
Luke, Santee. Hinman (S. D.).
Luke, Santee. Pond (G. H.).
Luke (in part), Santee. Renville (J.).
Luke, Santee. Williamson (T. S.) and others.

John (in part), Dakota. American.
John, Dakota. Baxter (J.).
John, Dakota. Bible Society.
John, Santee. Renville (J.).
John, Santee. Williamson (T. S.) and others.

Acts (in part), Santee. Renville (J.).
Acts (in part), Santee. Riggs (S. R.).
Epistles of Paul Santee. Riggs (S. R.).
(in part),
Epistle to Tim. Santee. Cook (J. W.).
othy,
Epistle to Titus, Santee. Cook (J. W.).
Epistle of John, Santee. Renville (J.).
Revelation, Santee. Riggs (S. R.).

Bible (Analysis of), Santee. See Cook (J. W.).

Bible of Every Land. See Bagster (J.).

Bible Society. Specimen verses | in 164 | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures have been printed and circulated by the Bible Society. | [Design and one line quotation.] |

Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets. | Philadelphia. [1876?] Printed covers, pp. 3-46, 18°.—St. John iii, 16, in the Dakota, p. 38.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell. The later edition, "in 215 languages," does not contain the Dakota version. (Eames, Powell.)

Bibliographical catalogue. See Schoolcraft (H. R.).

Bibliography, Dakota. See Riggs (S. R.).

Bierstadt (Albert). [Vocabulary of the Teton dialect.]

Manuscript, 6 pp. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1863.

Biloxi vocabulary. See Gatschet (A. S.).

Bird (J.). Vocabulary of the Stone Indians.

In House (J.), *Vocabularies of certain North American languages*, in *Philological Soc.* [London] *Proc.* vol. 4, pp. 114-121, London, 1850, 8°.

Blackfoot-Sioux. See Teton.

Blackmore (William). The North American Indians: a Sketch of some of the Hostile Tribes, together with a brief account of General Sheridan's campaign of 1868 against the Sioux, Cheyenne, Arapahoe, Kiowa, and Comanche Indians. By William Blackmore.

In *Ethnological Soc. Lond. Jour.* new series, vol. 1, pp. 287-320, London, 1869, 8°.

Names of Sioux villages, with English translation, p. 302.

Boilvin (Nicholas). [Vocabulary of the Winnebago language. 1814-1824?]]

Manuscript. "Boilvin became Indian agent at Prairie du Chien before 1814 and continued so until his death in 1824. We owe his list of Winnebago words to Humboldt, who urged the importance of such collections in a letter to Gallatin. Gallatin induced the Secretary of War to order Indian agents to send such vocabularies to Washington. Inquiries at Washington thus far fail to discover the precious vocabulary of Boilvin."—Butler, in *Wisconsin Hist. Soc. Coll.* vol. 10, p. 65.

Gallatin made use of this vocabulary in his *Synopsis of Indian Tribes*, pp. 303-422.

Bonner (T. D.). See Beckwourth (J. P.).

Boston Athenaeum: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, Boston, Mass.

Boston Public: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

Boulet (Rev. J. B.), editor. See Youth's.

Bourassa (Joseph N.). [Kaw dictionary. 1850?]]

Manuscript, 15 ll. written on one side only, folio. English, alphabetically arranged, and Kaw. In the possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

Joseph N. Bourassa, a well-educated Pottawatomie-Indian, died in 1878.

Bowen (Benjamin Franklin). America Discovered | by | the Welsh | in 1170

Bowen (B. F.)—Continued.

A. D. | By | Rev. Benjamin F. Bowen. | [Two lines quotation.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1876.

Pp. 1-184, 12°.—Mandan and Welsh vocabulary (from Catlin), p. 127.

Copies seen: British Museum, Congress.

Brackett (Col. A. G.). [Vocabulary of the Absaraka or Crow.]]

Manuscript, 11 pp. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Fort Wyoming, 1879.

Bradbury (John). Travels | in | the interior of America, | in the | Years 1809, 1810, and 1811; | including | a description of Upper Louisiana, | together with | the States of Ohio, Kentucky, Indiana, and | Tennessee, | with the | Illinois and western Territories, | and containing | Remarks and Observations | useful to | persons emigrating to those countries. | By John Bradbury, F. L. S. London, | Corresponding Member [&c. two lines]. |

Liverpool: | printed for the author, | By Smith and Galway, | and published by Sherwood, Neely, and Jones, London. | 1817.

Pp. i-xii, 9-364, 8°.—Vocabulary of some words in the Osage language, pp. 213-219.

Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Congress, Dunbar.

Stevens's Nuggets, No. 327, prices a copy at 4s. 6d. At the Field sale, catalogue No. 185, a half-morocco, uncut copy brought \$2.25. Clarke, catalogue No. 5367, 1886, prices it at \$2.

— Travels | in | the interior of America, | in the | Years 1809, 1810, and 1811, | including | a description of Upper Louisiana, | together with | the States of Ohio, Kentucky, Indiana, and | Tennessee, | with the | Illinois and western Territories, | and containing | remarks and observations | useful to | persons emigrating to those countries. | Second Edition. | By John Bradbury, F. L. S. London, | Corresponding Member [&c. two lines].

London: published by Sherwood, Neely, and Jones. | 1819.

Pp. i-xiv, 17-346, 8°.—Vocabulary of some words in the Osage language, pp. 221-227.

Copies seen: Congress.

Brinley: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to the late George Brinley, of Hartford, Conn.

Brinton: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa.

Brisbin (James S.), *editor*. See **Belden** (G. P.).

British Museum: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the British Museum, London, England.

Brown: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the late John Carter Brown, Providence, R. I.

Brown (Samuel J.). *Philology*. Another interesting chapter upon Indian names, their origin, meaning, and other facts, by an able student.

In the *Sunday Argus*, Fargo and Moorhead, Dak. January 6, 1884.

A list of names (of Sioux origin) of places in Dakota Territory. See **Riggs** (S. R.).

— *editor*. See **Anpao**.

Brulé. See **Teton**.

Bureau of Ethnology: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Burman (Rev. W. A.). *Manitoba* | *Historical and Scientific Society*, | *Winnipeg*. | *Publication No. 5*. | "The Sioux Language." | *Rev. W. A. Burman*, | *Sioux Mission, Manitoba*. | [*Winnipeg*, 1883.]

Title 1 l. pp. 1-4, 8°.—General discussion, with examples of grammatic construction, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

Burton (Richard F.). *The City of the Saints* | and | *Across the Rocky Mountains to California* | By | *Richard F. Burton* | *Author of "A Pilgrimage to El Medinah and Meccah"* |

London | *Longman, Green, Longman, and Roberts* | 1861. | *The right of translation is reserved*

Pp. i-x, 1 l. pp. 1-708, maps, plate, 8°.—Chapter II is entitled "The Sioux or Dakotas" and contains remarks on the Sioux tongue, with numerous illustrative examples of the sign language of the "Prairie Indian" in general, pp. 147-180.

Copies seen: Bancroft. Boston Athenæum, Congress, Yale.

— *The City of the Saints*, | and *Across the Rocky Mountains to California*. | By | *Richard F. Burton*, | *author of "The Lake Regions of Central Africa,"* etc. | *With Illustrations*. |

Burton (R. F.)—Continued.

New York: | *Harper & Brothers, Publishers*, | *Franklin Square*. | 1862.

Pp. v-xii, 2 ll. pp. 1-574, map, 8°.—Remarks on the Sioux or Dakota language, pp. 120-122.

Copies seen: Powell.

Sabin's Dictionary, No. 9497, gives: Second edition, London, Longman, 1862, 8°.

Buschmann (Johann Carl Eduard). *Über den Naturlaut*. Von Hrn. Buschmann.

In *Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1852*, pt. 3, pp. 391-423, Berlin, 1853, 4°.

Contains a few words of Dakota.

Issued separately as follows:

— *Über* | *den* | *Naturlaut*, | *von* | *Joh. Carl Ed. Buschmann*. |

Berlin, | *In Ferd. Dümmler's Verlags-Buchhandlung*. | 1853. | *Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie* | *der Wissenschaften*.

1 p. l. pp. 1-34, 4°.

Copies seen: Astor, British Museum.

Translated and reprinted as follows:

— "On Natural Sounds," by Professor J. C. E. Buschmann. Translated by Campbell Clarke, Esq., from the *Abhandlungen der königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, aus dem Jahre 1852.

In *Philological Society* [of London], vol. 6, pp. 188-206, [London, 1855] 8°.

Bushotter (George). [Linguistic material in the Teton dialect. 1887.]

Mr. Bushotter is a native Teton who has been attending a school of divinity near Alexandria, Va. Under the direction of Rev. J. Owen Dorsey, of the Bureau of Ethnology, he has written the following papers in Teton. To many of them Mr. Dorsey has added, and will subsequently add to them all, a literal interlinear translation, explanatory notes, and a free English translation. These manuscripts are in the possession of the Bureau of Ethnology.

1. *Sword-Keeper* and his brother; the latter meets an Anung-ite, or Two-Faces, 10 fcp. pp.; notes and translation additional pages.

2. *Tatangnaś kinyan* (mythic buffalo).

3. *Two-Faces* with large ears. (This explains the origin of arrows, pipes, axes, knife-sharpeners, beads, &c.) 13 pp.

4. Three brothers who had a witch sister.

5. Children, bad old woman (cannibal), and Ikto.

6. Ikto, animals, and women.

7. Man and his ghost wife.

8. Two vs. one: ghost story with a song.

9. Man, female ghost, and male ghost who wrestled with the man.

10. Ghost on the hill. He could not be hit by arrows.

Bushotter (G.)—Continued.

11. Treatment of the sick; burial customs.
12. The man who came to life again.
13. Hokewinla, or the man and woman in the moon.
14. Man, two in the lodge, ghost female, and the friendly wolf, 8 pp.
15. Man who spared the wolf cubs, 11 pp.
16. Thunder and the Unkôgila (mastodon?), 12 pp.
17. Waziya, the northern giant, who brings snow, 7 pp.
18. Buffalo people attacked the Indian people, 6 pp.
19. Iktomi and the land turtle, 13 pp.
20. Man and two sons, 15 pp.
21. Turtle who wished to fly, 10 pp.
22. Man who could become a grizzly bear, 6 pp.
23. How the Indians made the sun well, 3 pp.
24. Iktomi and the horned water monster, 7 pp.
25. The strange lake with large submarine animals, 6 pp.
26. Warrior surrounded by a serpent, 3 pp.
27. One-eyed serpent, short legs and large body, 3 pp.
28. Why they pray to stones, the sun, &c. 9 pp.
29. The mountain in which was a large serpent, 6 pp.
30. Adventures of a man and his wife, 7 pp.
31. Iktomi and the *siyo* (prairie chicken?), 5 pp.
32. Adventure of Maštinkin (rabbit carrier), 5 pp.
33. Woman who turned to a fish from the waist down, 18 pp.
34. Iktomi and the rabbit; how the latter made snow, 4 pp.
35. Male ghost and his wife, 8 pp.
36. Man with the magic sword, and the one with powerful breath, 6 pp.
37. Swift runner (he who ties stones to his legs), 10 pp.
38. Man rescued by the eaglets, 7 pp.
39. The double woman, 4 pp.
40. Iktomi and the mice, 14 pp.
41. Iktomi and the ducks &c. 13 pp.
42. Iktomi and the rabbit; how the rabbit's tail became short, 15 pp.
43. Man who resembled the man in the moon, 11 pp.
44. Young lover rescued by the girl, 12 pp.
45. Warriors met Heyoka (Sunflower), who was singing and dancing, 2 pp.
46. The flying Santee, 7 pp.
47. Santees' first sight of the buffalo, 7 pp.
48. Lakotas went against the Palani (Rees), 5 pp.
49. The short man's adventures, 8 pp.
50. Smokemaker's fate (war story), 7 pp.
51. Fight between the Lakota and Sihasapa (Sik-sik-a), 4 pp.
52. Two unarmed men fight a grizzly bear, 8 pp.

Bushotter (G.)—Continued.

53. The Lakota caught an Omaha spy and tortured him, 7 pp.
54. The wild man (a nude cannibal), 4 pp.
55. Maká nógeya: he who uses the earth as an ear, 7 pp.
56. Why horses are called sunka wakan (mysterious dogs), 6 pp.
57. Man who understood ravens, 5 pp.
58. Two small stones that were servants of the people, 6 pp.
59. Waiianksica, a strange animal, 8 pp.
60. Animal in the Missouri River that breaks up the ice in the spring, 4 pp.
61. How the wind brought sickness to Medicine Butte Creek, 6 pp.
62. Beliefs about day and night, and the prayers to them, 5 pp.
63. Man in the forest and his contest with ghosts, 8 pp.
64. Heyóka wozépi (feast &c. in honor of the anti-natural god), 18 pp.
65. Heyóka; he dreamed of his death by lightning; drawing and 13 pp.
66. Fight between Hohboju wícaśa and Blackfeet (Sik-sik-a), 6 pp.
67. Of a mysterious man who knew about a distant Omaha war party, 5 pp.
68. Wise man; how he caught his eloping wife, 7 pp.
69. Palani (Rees), or Sihasapa (Blackfeet) came against the Lakota, 5 pp.
70. Origin of the buffalo, 5 pp.
71. Sun dance, pictures, &c. 176 pp.
72. He who could lengthen his arm at will, 7 pp.
73. What a young man must do before he may marry, 11 pp.
74. How the Crows surrounded some Lakota, 12 pp.
75. Han áwícaś'ápi ("Some yelled at them"); raid on Dakota camp, 4 pp.
76. Waktóglakápi (story of warrior who was not wounded), 9 pp.
77. Fight between the Lakota and white soldiers, 20 pp.
78. The Santees and their fondness for certain kinds of food, 4 pp.
79. What the Lakota thought about the first white people whom they saw, 13 pp.
80. Belief respecting lakes, 3 pp.
81. Belief about this world, 7 pp.
82. Calumet dance, 39 pp.
83. How they honor the dead, 17 pp.
84. Wóllóke áni kágapi (men who are arrow and bullet proof), 8 pp.
85. Love potions &c. 5 pp.
86. Tó kágapi (acts of a wounded warrior), 7 pp.
87. Táku kágapi (actors clothed in robes with buffalo hair outside detect wrongdoers), 11 pp.
88. Those who imitate the elk, 13 pp.
89. Why a man may not speak to his mother in law &c. 11 pp.
90. Rules for smoking, feasting, and visiting, 11 pp.

Bushotter (G.)—Continued.

91. Certain boyish customs, 7 pp.
92. Ghost story, 7 pp.
93. Origin of white people, 9 pp.
94. Games and their seasons, 10 pp.
95. Education of a boy, 9 pp.
96. Youth killed in battle and his faithful horse, 11 pp.
97. People who used to live in the north, 7 pp.
98. Ghost woman and robin (belief about the latter), 9 pp.
99. Flying serpent, whose touch was fatal, 4 pp.
100. Origin of twins, 4 pp.
101. Mr. Bushotter's autobiography, 117 pp.
102. Belief about the loved one who has been called by the ghost, 6 pp.
103. Fight between two gamblers near Chamberlain, Dak. 7 pp.
104. The singing elk, 8 pp.
105. The belief as to Iktomi, 9 pp.
106. War of Tetons against the Omaha, 7 pp.
107. Narrow escape of Upi-čanha, 5 pp.
108. Hankašitku's war adventure, 10 pp.
109. How certain men (doctors, priests, &c.) have become "mysterious," 16 pp.
110. Fight between the Lakota and the Cheyennes and Sapa wicása (probably the Comanche), 22 pp.
111. Rules of etiquette for brothers, sisters, and cousins, 20 pp.
112. Ghost story, with two pictures, 5 pp.
113. Beavers' customs, 8 pp.
114. Iktomi and the old woman who fed all the animals, 24 pp.
115. Handsome man saved from a pit by a wolf, 32 pp.
116. Trick of a myth-teller, 9 pp.
117. Thistles, 4 pp.
118. How the Indians regard the past and their ancestors, 21 pp.
119. What constitutes a respectable man, 11 pp.
120. Big Belly Society, 5 pp.
121. Mandan Society, 10 pp.
122. Following one another, 7 pp.
123. Painyankapi, 45 pp.
124. Horse race, 4 pp.
125. Hitting the moccasins, 9 pp.
126. Shooting at the cactus, 5 pp.
127. Hitting the bow, 6 pp.
128. Shooting at bunches of grass, 6 pp.
129. Shooting at the lungs of an animal, 6 pp.
130. Taking slaves from one another, 9 pp.
131. Trampling on the beaver, 6 pp.
132. Ho-wi! Ho-wi! (Boys or youths in a ring &c.) 11 pp.
133. They touch not one another, 5 pp.
134. Game with the micapeca (a grass with a long, sharp beard), 5 pp.
135. Old woman accuses them, 4 pp.
136. Game with slings, 4 pp.
137. Goose and her children, 9 pp.
138. Ptehešte unpi (buffalo horn game), 7 pp.
139. Hutanačute (a peculiar stick that is hurled), 4 pp.
140. Making the wood dance by hitting it, 7 pp.

Bushotter (G.)—Continued.

141. Making the wood jump by hitting it, 7 pp.
142. Making the bow glide by throwing, 5 pp.
143. Coasting, 7 pp.
144. Game of ball, 11 pp.
145. Shooting at an arrow set up, 6 pp.
146. Grizzly bear game, 10 pp.
147. Deer game, 10 pp.
148. Running toward one another, 9 pp.
149. Waḱinkiciḱiyapi, 9 pp.
150. Hitting one another with frozen earth, 10 pp.
151. Hitting the ball, 11 pp.
152. Tahuka cangleška unpi, 43 pp.
153. Game of earthen horses, 7 pp.
154. Paalošanpi; they slide by pushing, 13 pp.
155. They kick at one another, 13 pp.
156. The hoop is made to roll by the wind, 8 pp.
157. Pop-gun game, 9 pp.
158. Wrestling, 8 pp.
159. Courting the females, 8 pp.
160. Game with bows and small, wood-pointed arrows, 10 pp.
161. Swinging, 10 pp.
162. Taking places (of sitting, standing, &c.) from one another, 9 pp.
163. Playing with small things, 17 pp.
164. Hoššipa, or pinching the backs of hands, 11 pp.
165. Wonape h'ah'a, 8 pp.
166. Who will get there first? 9 pp.
167. Hopping, 9 pp.
168. Throwing arrows with the hand at an object set up, 6 pp.
169. Ghost game.
170. Hide and seek.
171. Jumping down from a tree, bank, &c.
172. Tanpa unpi, game with plumstones.
173. Odd or even? A stick game.
174. Throwing chewed leaves into the eyes.
175. Game with the ankle-bones of the deer.
176. Native wooden harmonicon, played by boys.
177. Mysterious game.
178. Playing doctor.
179. Pretending to be dead.
180. Hunting young birds in summer.
181. Hunting eggs in spring.
182. Going to make a grass lodge.
183. Scrambling for presents.
184. Sitting on wooden horses.
185. Making a bone turn and hum by twisting and pulling a cord.
186. String twisted in and out among the fingers.
187. Tumbling and somersaults.
188. Game with large things.
189. Courtship, picture and 47 pp.
190. The Ungnaḱicala, a bird that foretells cold weather, 14 pp.
191. Cause of scrofulous sore on neck, 10 pp.
192. Meaning of ringing sound in the ears, 10 pp.
193. Ilioka and Tokala Societies, 17 pp.
194. Dog Society.
195. Kaḱela (killing by hitting), or Taniga ičun (taking the buffalo paunch).

Bushotter (G.)—Continued.

- 196. Scalp dance.
- 197. Night dance.
- 198. Mysterious Society.
- 199. Grizzly bear dance.
- 200. Belief about the Ptehiéélla, a bird.
- 201. Glaté auipi.

Other papers are in preparation.

It is the intention of Mr. Bushotter also to fill the blanks in a copy of the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages.

Bushotter (G.)—Continued.

George Bushotter, a full-blood Lakota, was born at the forks of Owl Creek, Dakota Territory, in 1864. His father was a Yankton and his mother is a Teton of the Minneconjou tribe. He was educated at the Hampton Normal and Agricultural Institute, Hampton, Va., from 1878 to 1881. Returned to the west in 1881; was again at Hampton from the winter of 1882-'83 to 1884 and at the Theological Seminary of Virginia from the fall of 1885 to the spring of 1887.

C.

Calvary catechism. See **Hinman (S. D.)**.

Calvary wiwicawangapi. See **Cook (J. W.)** and **Cook (C. S.)**.

Campbell (John). On the origin of some American Indian tribes. By John Campbell. [Second article.]

In *Montreal Nat. Hist. Soc. Proc.* vol. 9, pp. 193-212, Montreal, 1879, 8°.

Dacotah vocabulary, p. 202.—Kadiak and Aleutian words compared with the Dacotah, pp. 205-206.

— **Hittites in America.** By John Campbell, M. A. [Second article.]

In *Montreal Nat. Hist. Soc. Proc.* vol. 9, pp. 345-367, Montreal, 1879, 8°.

Comparative vocabulary of the Circassian with the Dacotah, pp. 347-348.

Issued separately, also, with half-title, re-paged, 1-23. (Pilling, Powell.)

— **Origin of the aborigines of Canada.**

In *Quebec Literary and Historical Soc. Trans. session 1880-1881*, pp. 61-93, i-xxxiv, Quebec, 1882, 12°.

Comparative vocabulary of the Dacotah and Japanese-Koriak languages, pp. i-v.

Separately issued as follows:

— **Origin of the aborigines of Canada.**

A paper read before the Literary and Historical Society, Quebec, by Prof. J. Campbell, M. A., (of Montreal,) Délégué Général de l'Institut Ethnographique de Paris.

Quebec: printed at the "Morning Chronicle" Office. 1881.

Printed cover, 2 p. ll. pp. 1-33, and appendix i-xxxiv, 8°.—Dacotah vocabulary as above, pp. vi-xi.

Copies seen: Powell.

— **The affiliation of the Algonquin languages.** By John Campbell, M. A.

In *Canadian Institute Proc. new series*, vol. 1, pt. 1, pp. 15-53, Toronto, 1884, 8°.

Comparison of characteristic forms in Algonquin with the same in the neighboring families

Campbell (J.)—Continued.

[Athabascan, Iroquois, Dacotah, and Choctaw], pp. 45-50.

Separately issued as follows:

— **The Affiliation of the Algonquin Languages.** By John Campbell, M. A.,

Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal. [1884.]

No imprint; pp. 1-41, 8°.

Copies seen: Shea.

— **Asiatic tribes in North America.** By

John Campbell, M. A.

In *Canadian Institute Proc. new series*, vol. 1, pp. 171-206, Toronto, 1884, 8°.

Comparative vocabulary of the Dacotah and Peninsular languages, pp. 202-206.

— **Asiatic tribes in North America.** By

John Campbell, M. A., Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal. [1884.]

Half-title reverse blank 1 l. pp. 3-38, 8°. Extract from the Proceedings of the Canadian Institute.

Linguistics as above, pp. 34-38.

Copies seen: Brinton, Powell.

[**Carnegie (Sir James).**] Saskatchewan |

and | the Rocky Mountains. | A diary and narrative of travel, sport, | and adventure, during a journey through the | Hudson's Bay Company's territories, | in 1859 and 1860. | By | the Earl of Southesk, | K. T., F. R. G. S. [Sir James Carnegie]. | [Seven lines quotation.] | With maps and illustrations. |

Edinburgh: | Edmonston and Douglas. | 1875. (The right of translation is reserved.)

Pp. i-xxx, 1-448, maps, 8°.—Letter from the Mountain Assiniboines [syllabic characters], p. 250.

Copies seen: British Museum, Congress, Harvard.

Carver (Jonathan). Travels | through the | interior parts | of | North-America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with copper plates. |

London: | Printed for the Author; | And Sold by J. Walter, at Charing-cross, and | S. Crowder, in Pater-noster Row. | M DCC LXXVIII [1778].

10 p. ll. pp. i-xvi, 17-513, 1 p. maps, 8°.—A short vocabulary of the Naudowessie [Santee dialect], pp. 433-438.—Numerical terms (1-1000) of the same, pp. 439-440.—A short song in same dialect, with English translation, pp. 440-441.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown, Bureau of Ethnology, Congress, Harvard, Massachusetts Historical Society.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 470, at 8s. 6d. At the Squier sale, catalogue No. 165, a half-morocco, uncut copy brought \$4.75; at the Pinart sale, catalogue No. 209, a copy brought 5 fr. Quaritch, No. 29928, prices one copy, uncut, at 2l.; another, half-calf, at 1l. 10s.; and one, No. 29929, tree-marbled calf, extra, at 2l. 10s.

— Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with copper plates. | The second edition. |

London: | Printed for the Author, | By William Richardson in the Strand; | And sold by J. Dodsley, in Pallmall; J. Robson, in New | Bond-street; J. Walter, at Charing-cross; J. Bew, | in Pater-noster Row; and Mess. Richardson and | Urquhart, at the Royal Exchange. | M DCC LXXIX [1779].

12 p. ll. pp. i-xvi, 17-543, map, 8°.—Linguistics as in the first edition.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Massachusetts Historical Society.

The Squier copy, sheep, catalogue No. 166, brought \$3; the Murphy copy, calf, catalogue No. 483, \$3. Priced by Quaritch, No. 29930, half-calf, at 1l. 16s.

— Travels | through the Interior Parts | of | North-America, in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a Company of Provincial | Troops during the late | War with France. | Illustrated with copper plates. |

Dublin: | Printed for S. Price, R. Cross, W. Watson, W. and H. | White-

Carver (J.)—Continued.

stone, J. Potts, J. Williams, W. Colles, | W. Wilson, R. Moncrieffe, C. Jenkin, G. | Burnet, T. Walker, W. Gilbert, L. L. | Flin, J. Exshaw, L. White, J. Beatty, | and B. Watson. | MDCCLXX IX [1779].

10 p. ll. pp. i-xiii, 15-508, map, 8°.—Linguistic chapter, pp. 387-412.

Copies seen: British Museum, Brown, Dunbar.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 471, at 10s. 6d.

— Johann Carvers | Reisen | durch | die innern Gegenden, von | Nord-Amerika | in den Jahren 1766, 1767 und 1768, | mit einer Landkarte. | Aus dem Englischen. |

Hamburg, | bey Carl Ernst Bohn. 1780.

Pp. i-xxiv. 1-456, map, 12°.—Linguistic chapter, pp. 350-359.

Copies seen: Brown.

— Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with copper plates, | coloured. | The third edition. | To which is added, Some Account of the | author, and a copious index. |

London: | Printed for C. Dilly, in the Poultry; H. Payne, in | Pall-mall; and J. Phillips, in George-Yard, | Lombard-Street. | M DCC LXXXI [1781].

2 p. ll. pp. 1-22, 11 ll. pp. i-xvi, 17-543, index 10 ll. 8°. Same as original edition, except addition of preliminary pages, which contain "Some account of Captain J. Carver," and index at end.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 472, at 10s. 6d. At the Field sale, catalogue No. 283, a half-morocco, uncut copy brought \$5.50; at the Brinley sale, catalogue No. 4458, it sold for \$6.

— Three years | travels, | through the | Interior Parts of North America, | for more than | five thousand miles, | containing, | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, | Islands, and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, | Soil and Vegetable Productions of the North West | Regions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Reptiles, | Insects, and Fishes peculiar to the Country. | To-

Carver (J.)—Continued.

gether with a concise | History of the
Genius, Manners, and | Customs of the
Indians | Inhabiting the Lands that lie
adjacent to the Heads and to the |
Westward of the great River Missis-
sippi; | and an | Appendix, 'Describing
the uncultivated Parts of America that
are the | most proper for forming Settle-
ments. | By Captain Jonathan Carver, |
of the Provincial Troops in America. |

Philadelphia: | Printed and sold by
Joseph Cruikshank in Market Street |
and Robert Bell, in Third Street. | M D
CC L XXXIV [1784].

Pp. i-xxi, 1-217, 8°.—Of their language, pp.
170-179.

Copies seen: Brown.

— Voyage | dans | les Parties Inté-
rieures | de | L'Amérique Septentrionale,
Pendant les années 1766, 1767 & 1768. |
Par Jonathan Carver, | Ecuyer, Capi-
taine d'une compagnie de troupes | pro-
vinciales pendant la guerre du Canada
entre la France & l'Angleterre. | Ou-
vrage traduit sur la troisième édition |
Angloise, par M. de C.... avec des re-
mar- | ques & quelques additions du
traducteur. |

Yverdon. | M.DCC.LXXXIV [1784].

Pp. i-xxvi, 1-436, 12°.—Des langues des In-
diens, pp. 304-332.

Copies seen: Brown.

— Voyage | dans | les parties inté-
rieures | de | l'Amérique Septentrionale,
Pendant les années 1766, 1767 &
1768. | Par Jonathan Carver, | Ecuyer,
Capitaine d'une Compagnie de Troupes |
Provinciales pendant la guerre du Ca-
nada entre la France & l'Angleterre. |
Ouvrage traduit sur la troisième édi-
tion | Angloise, par M. de C.... avec
des remarques & | quelques additions
du Traducteur. | [Design.] |

A Paris, | Chez Pissot, Libraire, quai
des Augustins. | M. DCC. LXXXIV
[1784]. | Avec Approbation & Privi-
lège du Roi.

Pp. 1-24, i-xxviii, 1-451, map, 8°.—Des langues
des Indiens, pp. 315-334.

Copies seen: British Museum, Brown, Con-
gress.

Leclerc, 1878, No. 837, prices a copy at 16 fr.

— Three Years | Travels | through the |
Interior Parts | of | North-America, |
for more than | Five Thousand Miles, |

Carver (J.)—Continued.

containing | An Account of the great
Lakes, and all the | Lakes, Islands, and
Rivers, Cataracts, | Mountains, Miner-
als, Soil and Vegeta- | ble Productions
of the North-West Re- | gions of that
vast Continent; | with a | Description
of the Birds, Beasts, Rep- | tiles, In-
sects, and Fishes peculiar | to the Coun-
try. | Together with a concise | History
of the Genius, Manners, and | Customs
of the Indians | Inhabiting the Lands
that lie adjacent to the Heads and | to
the Westward of the great River Mis-
sissippi, | and an | Appendix, | Describ-
ing the uncultivated Parts of America
that are | the most proper for forming
Settlements. | By Captain Jonathan
Carver, | of the Provincial Troops in
America. |

Philadelphia: | Printed by Joseph
Cruikshank, in Market Street, | between
Second and Third-Streets. | M DCC L
XXXIX [1789].

Pp. i-xvi, i-viii, 9-282, 12°.—Of their lan-
guage, pp. 211-228.

Copies seen: Brown.

— Three Years | Travels | throughout
the | Interior Parts | of | North-Amer-
ica, | for more than | Five Thousand
Miles | containing | An Account of the
great Lakes, and all the Lakes, | Isl-
ands, and Rivers, Cataracts, Mount-
ains, | Minerals, Soil and Vegetable
Productions | of the North-west Regions
of that Vast | Continent; | with a |
Description of the Birds, Beasts, Rep- |
tiles, Insects, and Fishes peculiar | to
the Country. | Together with a conc-
ise | History of the Genius, Manners,
and | Customs of the Indians | Inhabit-
ing the Lands that lie adjacent to the
Heads and | to the Westward of the
Great River Mississippi; | and an |
Appendix, | Describing the unculti-
vated parts of America, that are | the
most proper for forming Settlements. |
By Captain Jonathan Carver, | of the
Provincial Troops in America. |

Printed at Portsmouth, New Hamp-
shire, | by Charles Peirce, for David
West, | No. 36, Marlborough-Street,
Boston. | M,DCC,XCIV [1794].

Pp. i-xvi, i-viii, 9-282, 12°.—Of their lan-
guage, pp. 212-228.

Copies seen: Brown.

Carver (J.)—Continued.

— Reize | door de | Binnenlanden | van | Noord-Amerika, | door | Jonathan Carver, Schildkn. | Kapitein van eene Compagnie Provintiaale | Troepen Geduurende den Oorlog | met Frankrijk. | Naar den derden Druk uit het Engelsch vertaald | door | J. D. Pasteur | met Platen. | Eerste[-Tweede] Deel. | [Portrait of Carver.] | Te Leyden, | bij A. en J. Honkoop, 1796.

2 vols. 8°. Title of vol. 2 has no portrait.—*Linguistica*, vol. 2, pp. 150-172.

Copies seen: Brown.

— Three years | Travels | through the | interior parts | of | North-America, | for more than | five thousand miles; | containing | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, Islands, | and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, | Soil and Vegetable Productions of the North- | West Regions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, | Reptiles, Insects, and Fishes | peculiar to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and customs | of the Indians inhabiting the lands that lie | adjacent to the heads and to the westward | of the great river Mississippi; | and an | appendix, | Describing the uncultivated parts of America that | are the most proper for forming settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the provincial troops in America. | Philadelphia: | Published by Key & Simpson. | 1796.

Pp. i-xx, i-x, 11-360.—Of their language &c. pp. 273-293.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 473, at 10s. 6d. At the Field sale, catalogue No. 284, a copy brought \$1.75.

— Three Years | Travels | throughout the | Interior Parts | of | North-America, | for more than | Five Thousand Miles, | containing | An Account of the Great Lakes, and all the Lakes, Islands, | and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, Soil and Vegetable Productions of the North-west Regions of that | vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Reptiles, In- | sects, and Fishes peculiar to the Country. | Together with a con-

Carver (J.)—Continued.

cise | History of the Genius, Manners, and Customs | of the Indians | inhabiting the Lands that lie adjacent to the heads and | to the westward of the great river Mississippi; | and an | Appendix, | describing the uncultivated parts of America, | that are the most proper for forming | Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial Troops in America. |

Printed | by John Russell, for David West, | No. 56, Cornhill, Boston. | 1797.

Pp. i-xvi, 5-312, 12°.—Of their language, pp. 237-254.

Copies seen: Boston Athenæum, Brown.

— Three Years' | Travels | throughout the | Interior Parts | of | North-America, | for more than | Five Thousand Miles, | containing an account of the | Lakes, Islands and Rivers, Cataracts, | Mountains, Minerals, Soil and Vegetable | productions of the North West regions of that vast continent; with a description | of the birds, beasts, reptiles, insects, | and fishes peculiar to the country. | Together with a concise | History of the Genesis, Manners, and Customs of the Indians inhabiting the Lands | that lie adjacent to the heads and | west of the river Mississippi; | and an | Appendix, | describing the | Uncultivated parts of America; | that are the most proper for forming | settlements. | By Jonathan Carver, | Captain of the Provincial Troops in America. |

Walpole, N. H. | Published by Isaiah Thomas & Co. | 1813.

Pp. i-xvi, 17-280. This edition contains the chapter on language and hieroglyphics, but not the vocabulary.

Title furnished by Dr. S. A. Green, of the Massachusetts Historical Society, from a copy in the library of that society.

— Carver's travels | in | Wisconsin. | From the | third London edition. | New-York: | printed by Harper & Brothers, | No. 82 Cliff-street. | 1838.
Pp. i-xxxii, 33-376, maps, 8°.—Of their language &c. pp. 255-272.
Copies seen: Congress.
At the Field sale, catalogue No. 285, a copy brought \$2.50.

— Aventures | de Carver | chez les Sauvages | de | l'Amérique Septentrionale. | [Picture.] |

Carver (J.).—Continued.

Tours | A^d Mame & C^{ie} | Éditeurs.

Second title: Aventures | de Carver | chez les sauvages | de l'Amérique Septentrionale | cinquième édition | [Design.] |

Tours | A^d Mame et C^{ie}, imprimeurs-libraires | 1852

Engraved title 1 l. printed title 1 l. pp. 1-236, 12°.—Du langage, pp. 214-217.

Copies seen: Congress.

Besides the editions of Carver given above, there are, according to the catalogue of the Brown Library, editions in English as follows: Philadelphia, Joseph Cruikshank, 1792, 12°; Philadelphia, 1795, 8°; Edinburgh, 1798, 8°; Charlestown, 1802, 12°; Edinburgh, 1807, 8°; Walpole, N. H., 1838, 12°. Sabin's Dictionary adds to the above: Edinburgh, 1808, 8°.

Catalogue | of | one hundred and seventeen | Indian Portraits, | representing | eighteen different tribes, | accompanied by | a few remarks | on the | character, &c. of most of them. | Price 12½ cents. [1850?]

No imprint; pp. 1-24, 8°.—A list of prominent persons belonging to various American tribes, whose portraits were painted by King, of Washington, and copied by Inman. The names of most of them are given, with the English signification. Among the tribes represented are the Osage, Otto, Winnebago, Kansas, Ioway, and Sioux.

Copies seen: Powell.

Catechism:

Iowa.	See Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Santee.	Hinman (S. D.).
Santee.	Pond (S. W.).
Santee.	Renville (J.) and Williamson (T. S.).
Santee.	Biggs (S. R.).
Yankton.	Cook (J. W.) and Cook (C. S.).

Catlin (George). Catalogue | of | Catlin's Indian gallery | of | portraits, landscapes, | manners and customs, | costumes &c. &c., | collected during seven years' travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages. |

New-York: | Piercy & Reed, printers, 7 Theatre alley. | 1837.

Pp. 1-36, 12°.—A list of prominent personages of different tribes (including a number of Dakotas), giving their names, with English meaning.

Copies seen: Harvard, Powell.

— Catalogue | of | Catlin's Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes, &c. &c. |

Catlin (G.).—Continued.

Collected during seven years' travel amongst thirty-eight | different tribes, speaking different languages. |

New York: | Piercy & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. | 1838.

Pp. 1-40, 16°.—Names of persons, with English signification, of the Osage, Konza, Sioux, Puncah, Crow, Mandan, Grosventre, Assiniboin, Winnebago, Iowa, Omahaw, Otoe, and Missouri.

Copies seen: Harvard, Wisconsin Historical Society.

— A descriptive catalogue | of | Catlin's Indian gallery; | containing | portraits, | landscapes, costumes, &c. | and | representations of the manners and customs | of the | North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, | during seven years' travel amongst 48 tribes, mostly speaking different languages. | Exhibited for nearly three years, with great success, in the | Egyptian Hall, Piccadilly, London. | Admittance One Shilling. |

Colophon: C. and J. Adlard, printers, Bartholomew Close, London. [1840.]

Pp. 1-48, 4°.—Contents as above.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Powell.

— Catalogue raisonné | de | La Galerie Indienne de M^r Catlin, | renfermant | des portraits, | des paysages, des costumes, etc., | et | des scènes de mœurs et coutumes | des | Indiens de l'Amérique du Nord. | Collection entièrement faite et peinte par M^r Catlin | Pendant un séjour de 8 ans parmi 48 tribus sauvages, parlant trente langues différentes, et formant une population d'un demi-million d'ames. |

[Paris:] 1845. | Imprimerie de Wittersheim, | Rue Montmorency, 8.

Printed cover, pp. 1-48, 8°.—Contents as above.

Copies seen: Powell.

Some copies have title-page differing slightly from above. (Harvard.)

— A descriptive catalogue | of | Catlin's Indian collection, | containing | portraits, landscapes, costumes, &c., | and | representations of the manners and customs | of the | North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during eight years' travel amongst | forty-eight tribes, mostly speaking different languages. |

Catlin (G.)—Continued.

Also | opinions of the press in England, France, and the United States. |

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.

Pp. 1-92, 8°.—Contents similar to above.

Copies seen: Harvard, Powell.

- North and South American Indians. | Catalogue | descriptive and instructive | of | Catlin's | Indian Cartoons. | Portraits, types, and customs. | 600 paintings in oil. | With | 20,000 full length figures | illustrating their various games, religious ceremonies, and | other customs, | and | 27 canvas paintings | of | Lasalle's discoveries. |

New York: | Baker & Godwin, Printers, Printing-House square, | 1871.

Printed cover, pp. 1-99, 8°.—Contents as above.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Wisconsin Historical Society.

- The Catlin Indian collection, containing Portraits, Landscapes, Costumes, &c., and Representations of the Manners and Customs of the North American Indians. * * * * * Presented to the Smithsonian Institution by Mrs. Thomas Harrison, of Philadelphia, in 1879. A Descriptive Catalogue. By George Catlin, the artist.

In Rhees (William J.), Visitor's Guide to the Smithsonian Institution and United States National Museum, in Washington, pp. 70-89, Washington, 1887, 8°.

Contents as above.

Copies seen: Pilling.

- Letters and Notes | on the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians. | By Geo. Catlin. | Written during eight years' travel among the Wildest Tribes of | Indians in North America. | In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. | In two volumes, | with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. | Vol. I[-II]. |

New York: | Wiley and Putnam, 161 Broadway. | 1841.

2 vols.: pp. i-viii, 1-264; i-viii, 1-266; 812 plates and maps, royal 8°.—A few words of Mandan compared with the Welsh, vol. 2, p. 261.—Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuscarora, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum.

Catlin (G.)—Continued.

According to Sabin's Dictionary, No. 11536, some copies have the imprint: London, Wiley and Putnam; others: London, published by the author, 1841. Second edition, 1842; third edition, 1842; fourth edition, 1843.

- Letters and notes | on the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians. | By George Catlin. | Written during eight years' travel amongst the wildest tribes of | Indians in North America, | In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. | In two volumes, | with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. | Third edition. | Vol. I[-II]. | New-York: | Wiley and Putnam, 161 Broadway. | 1844.

2 vols. 8°.—Linguistica, vol. 2, pp. 261-265.

Copies seen: Congress, Powell, Trumbull.

The first issue of this edition has the imprint: London: | Published for the Author by | Tilt and Bogue, Fleet Street. | 1842. (Trumbull.) (*)

- Illustrations | of the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians: | in a series of | letters and notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[-II]. | Fifth edition. |

London: | Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. | MDCCCXLV [1845].

2 vols.: pp. i-viii, 1-214; i-viii, 1-266; maps and plates, large 8°.—A few words of Mandan and Welsh compared, vol. 2, p. 261.—Vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuscarora, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen: Congress.

At the Murphy sale, catalogue No. 328, a copy brought \$12.

Sabin's Dictionary, No. 11539, mentions: Sixth edition, London, 1846; and titles an edition: Brüssel und Leipzig, 1846-1848.

- Illustrations | of the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians: | in a series of | Letters and Notes | written during eight years of Travel and Adventure among the | wildest and most remarkable Tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings | from the Author's Original Paintings. |

Catlin (G.)—Continued.

By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[—II]. | Seventh edition. |

London: | Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. | MDCCCXLVIII [1848].

2 vols. maps, 8°.—A few words of Mandan compared with the Welsh, vol. 2, p. 261.—Vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuskarora, vol. 2, pp. 262–265.

Copies seen: Astor.

Trübner, in Ludewig, p. 228, titles the second edition, in German: Brüssel, Muquardt, 1861, and gives the vocabularies as on pp. 348–352.

Sabin's Dictionary, No. 11537, mentions the eighth and ninth editions, London, Bohn, 1857; and in No. 11538 an edition: Philadelphia, Hazard, 1857.

— Letters and notes | on the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians. | Written during eight years' travel amongst the wildest | tribes of Indians in North America, | [Picture.] | By Geo. Catlin. | Two vols. in one. | With one hundred and fifty illustrations, on steel and wood. |

Philadelphia: | J. W. Bradley, 48 North Fourth St. | 1859.

Pp. 1–792, 8°.—Linguistics, pp. 786, 787–791. Some copies are dated 1860.

— Illustrations | of the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians | with | Letters and Notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. Vol. I[—II]. | Tenth edition. |

London: | Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. | 1866.

2 vols. large 8°.

Copies seen: Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, catalogue No. 308, a copy, with colored etchings, "worth nearly ten times the price of plain copies," brought \$48.

— Illustrations | of the | Manners, Customs, & Condition | of the | North American Indians. | With Letters and Notes, | Written during Eight Years of Travel and Adventure among the | Wildest and most Remarkable Tribes now Existing. | By George Catlin. | With | three hundred and sixty col-

SIOUAN—2

Catlin (G.)—Continued.

oured engravings | from the author's original paintings. | [Design.] | In two volumes. | Vol. I[—II]. |

London: | Chatto & Windus, Piccadilly. | 1876.

2 vols.: pp. i–viii, 1–264; i–viii, 1–266; plates, large 8°.—Mandan and Welsh similarities, vol. 2, p. 261.—Vocabulary, vol. 2, pp. 262–265.

Copies seen: British Museum, Congress.

Priced by Quaritch, No. 29932, at 2l. 2s.

— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[—II]. | With numerous illustrations. |

New-York: | Burgess, Stringer & Co., 222 Broadway. | 1848.

2 vols. 8°.—List of names of 14 Ioways, with English signification, vol. 1, p. 294; vol. 2, p. 13.

Copies seen: Powell, Watkinson.

At the Fischer sale, catalogue No. 350, a copy brought 2s.; the Field copy, catalogue No. 305, sold for \$2.50.

— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[—II]. | With numerous illustrations. |

New York: | published by the author. | To be had at all the bookstores. | 1848.

2 vols.: pp. i–xvi, 1–296; i–xii, 1–336; plates, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Congress.

— Catlin's Notes | of | eight years' travels and residence | in Europe, | with his | North American Indian collection. | With | anecdotes and incidents of the travels and adventures of | three different parties of American Indians whom he | introduced to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes, octavo. | Vol. I[—II]. | With numerous illustrations. | Second edition. |

Catlin (G.)—Continued.

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.

2 vols. : pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336; plates, 8°.—Names of 14 Ioway Indians, with English signification, vol. 2, p. 279.

Copies seen : British Museum, Congress, Wisconsin Historical Society.

Some copies have "Third edition." (Congress.)

- Adventures | of the | Ojibbeway and Ioway Indians | in | England, France and Belgium; | being notes of | eight years travel and residence in Europe | with his | North American Indian Collection, | by Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. II[-II]. | With numerous Engravings. | Third edition. |

London: | Published by the author | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1852.

2 vols. 8°. A reprint of *Notes of Eight Years' Travel in Europe*.—Catalogue, vol. 1, pp. 253-277.

Copies seen : Astor, Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

- Unparalleled exhibition. | The | fourteen | Ioway Indians | and their | interpreter, | just arrived from the Upper Missouri, near | the Rocky Mountains, North America. | "White Cloud," | the head chief of the tribe, is with this interesting | party, giving them that peculiar interest, which | no other party of American Indians have had in a | foreign country; and they are under the immediate | charge of | G. H. C. Melody, | who accompanied them from their country, | with their favorite interpreter, | Jeffrey Doraway. | Price sixpence. |

London: | W. S. Johnson, "Nassau steam press," Nassau-street | Soho. | MDCCCXLIV [1844].

Printed cover with short title, title 1 l. pp. 3-28, 16°.—Proper names, with English signification.

Copies seen : British Museum, Congress, Harvard, Wisconsin Historical Society.

- Notice | sur | les Indiens Ioways, | et | sur le Nuage Blanc, | 1^{er} chef de la Tribu, | Venus des Plaines du Haut-Missouri, près des Montagnes Rocheuses | (Territoire des États-Unis, Amérique du Nord), | sous la conduite | de G. H. C. Melody, Esq^{re}, | et accom-

Catlin (G.)—Continued.

pagnés | Par Jeffrey Doraway, | Leur Interprète Favori. | Huit gravures sur bois, par Porret. |

Paris, | Imprimerie de Wittersheim, | Rue Montmorency, 8. | 1845.

Printed cover, pp. 1-24, 16°.

Copies seen : Wisconsin Historical Society.

- Life | amongst | the Indians. | A Book for Youth. | [Picture.] | By George Catlin, | Author [&c. one line]. |

London: | Sampson Low, Son & Co., 47 Ludgate Hill | 1861. | (The right of translation is reserved.)

Pp. i-viii, 1 l. pp. 1-366, 16°.—Ioway proper names, with English signification, pp. 337-338.—Ioway names and terms passim.

Copies seen : British Museum.

The French edition: Paris, Bachellet et C^{ie}, 1863, has no linguistics. (British Museum.)

- Life | amongst | the Indians. | A Book for Youth. | [Picture.] | By George Catlin, | author of "Notes of Travels amongst the North American Indians," etc. |

London: Sampson Low, Son, & Marston, | Milton House, Ludgate Hill. | 1867. | (The right of translation is reserved.)

Pp. i-xii, 1-339, 16°.

Copies seen : Astor, British Museum.

- Life | amongst | the Indians. | A Book for Youth. | [Picture.] | By George Catlin, | author of "Notes of Travels amongst the North American Indians," etc. |

New York: | D. Appleton & Co., 443 & 445 Broadway. | 1867.

Pp. i-xii, 1-339, sm. 4°.—Mandan and Iowa proper names, with English signification, passim.

Copies seen : Congress.

- Life | among | the Indians | By George Catlin. | [Picture.] |

Gale & Inglis. | London: 30 Paternoster Row. | Edinburgh: | 6 George Street. [n. d.]

Pp. i-xiv, 1 l. pp. 17-352, 16°.—Ioway proper names, with English signification, pp. 329-330.

Copies seen : British Museum.

- O-kee-pa: | a religious ceremony; | and other | customs of the Mandans. | By | George Catlin. | With Thirteen Coloured Illustrations. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott and Co. | 1867.

Catlin (G.)—Continued.

3 p. ll. pp. 1-52, large 8°.—Short comparative vocabulary of the Mandan and Welsh, p. 45.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

At the Field sale, catalogue No. 313, a copy brought \$2.75.

— **O-kee-pa:** | A Religious Ceremony; | and other | customs of the Mandans. | By | George Catlin. | With Thirteen Coloured Illustrations. |

London: | Trübner and Co., 60 Paternoster Row. | 1867. | All rights reserved.

Pp. 1-52, large 8°.—A few words of Mandan compared with the Welsh, p. 45.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Watkinson.

Priced by Leclerc, 1878, No. 842, at 16 fr.; by Quaritch, No. 29931, at 11. 12s.

Gegihä:

Dictionary. See Dorsey (J. O.).

Grammar. Dorsey (J. O.).

Legends. Dorsey (J. O.).

Letters. Dorsey (J. O.).

Stories. Dorsey (J. O.).

See also, Omaha. See also, Ponka.

Ceasx worakæpe. See **Hamilton (W.) and Irvin (S. M.)**

Chants:

Santee. See Hinman (S. D.).

Santee. Hinman (S. D.) and Welsh (W.).

Chants and hymns. See **Hinman (S. D.)**.

Chapman (John B.). See **Cook (J. W.)** and others.

Charencey (Comte Hyacinthe de). Recherches | sur les | noms des points de l'espace | par | M. le C^{te} de Charencey | membre [&c. two lines.] | [Design.] | Caen | imprimerie de F. le Blanc-Hardel | rue Froide, 2 et 4 | 1892

Printed cover, title 1 l. pp. 1-86, 8°.—Famille Sioussee: Minétari (ou Hidatsa), pp. 19-26.

Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

Chase (Pliny Earle). On certain primitive names of the Supreme Being.

In *American Philosoph. Soc. Proc.* vol. 9, pp. 420-424, Philadelphia, 1869, 8°.

Terms used by a number of American tribes, among them the Crow, Iowa, and Assineboin.

— On the radical significance of numerals.

In *American Philosoph. Soc. Proc.* vol. 10, pp. 18-23, Philadelphia, 1869, 8°.

Examples in several Indian languages, including the Santee from Riggs's *Dakota Dictionary* and Hayden's *Ethnography &c. of the Missouri Tribes*.

Chateaubriand (Vicomte François Auguste de). Voyages | en | Amérique |

Chateaubriand (F. A. de)—Continued.

et en Italie: | par | Le Vicomte de Chateaubriand. | En deux volumes. | Tome I[-II]. |

Paris | et Londres, chez Colburn, libraire, | New Burlington street. | 1828.

2 vols.: 2 p. ll. pp. i-iv, 1 l. pp. 1-400; 3 p. ll. pp. 1-423, 8°.—*Langues indiennes*, vol. 1, pp. 273-286, includes comments upon and comparisons of the Sioux with other American languages.

Copies seen: Congress.

— **Travels** | in | America and Italy, | by | Viscount de Chateaubriand, | author of *Atala*, *Travels in Greece and Palestine*, | *The Beauties of Christianity*, &c. | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

London: | Henry Colburn, New Burlington Street. | 1824.

2 vols.: 3 p. ll. pp. 1-356; 2 p. ll. pp. 1-429, 8°.—*Indian languages*, vol. 1, pp. 255-266.

Copies seen: British Museum, Congress, Wisconsin Historical Society.

— **Œuvres complètes** | de M. le Vicomte | de Chateaubriand, | membre de l'Académie française. | Tome premier [-trente-sixième]. |

Paris. | Pourrat frères, éditeurs. | M. DCCC. XXXVI[-M. DCCC. XL] [1836-1840].

36 vols. 8°.—Vol. 12, *Voyage en Amérique*, contains *Langues indiennes*, pp. 167-176.

Copies seen: British Museum, Watkinson.

— **Voyages** | en Amérique | en Italie, etc. | par | M. De Chateaubriand | avec des gravures |

Paris | Bernardin-Béchet, Libraire | 31, Quai des Augustins [1865]

Printed cover, half-title 1 l. pp. 1-380, 8°.—*Linguistics as in edition of 1828*, pp. 138-144.

Copies seen: Bancroft.

Circular, Santee. See **Riggs (A. L.)**.

Clarkson (Matthew). Words in the Osage Language.

In *Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes*, vol. 4, p. 275, Philadelphia, 1854, 4°.

Cleveland (Rev. William Joshua). See **Cook (J. W.)** and others.

— See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.)**.

— *editor*. See **Anpao**.

Mr. Cleveland was born at Columbus, Miss., April 20, 1845; was graduated from Hobart College, Geneva, N. Y., in 1869, and from the Berkeley Divinity School, Middletown, Conn., in 1872; was ordained deacon in the same year and went to the Indian mission field in October, 1872; ordained priest in 1873. His first mission was at the Lower Brulé Agency, Dakota Territory, whence he removed to the Yankton Indian

Cleveland (W. J.)—Continued.

Agency in 1874, where he had a mission among the Sioux Indians at White Swan's camp; established a new mission among the Sicangu, or Upper Brulé Sioux, then located on Beaver Creek, Nebraska, at Spotted Tail Agency, in June, 1875. On the removal of Red Cloud and Spotted Tail Agencies to the Missouri River in 1877, Mr. Cleveland returned to the Yankton Agency and took charge, as principal, of St. Paul's Mission Boarding School for Sioux Boys and Young Men. During his stay there he was one of the editors of *Anpao*.

Spotted Tail's and Red Cloud's peoples having been removed to their present locations, he returned to his work among the Upper Brulés and Ogallalas at the Rosebud Agency, Dakota Territory, in January, 1879, where he has since resided, conducting, with the aid of others, and supervising, under Bishop Hare, the missions and mission school work at both the Pine Ridge and Rosebud Agencies. For the past two years he has also been principal of St. Mary's Mission Boarding School for Sioux Boys and Girls, 12 miles from Rosebud Agency, on Antelope Creek, Dakota Territory.

During his stay at the Rosebud Agency Mr. Cleveland translated into the Dakota tongue considerable portions of Foster's Story of the Bible, The Church Catechism Illustrated, and a number of hymns. With the aid of Rev. Philip Deloria he has translated the whole of Oxenden's Pastoral Office, and with Rev. Joseph C. Taylor the whole of the Calvary Catechism. He has also made several other translations of minor importance.

Mr. Cleveland assisted Rev. Dr. Riggs in his revision of the Dakota Dictionary, supplying the material necessary for introducing the Tetonwan dialect throughout the book, and was one of a committee of three to revise the Dakota hymnal used in the missions.

In 1885 Mr. Cleveland was appointed rural dean of the western or Niobrara deanery of Southern Dakota.

Congress: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Library of Congress, Washington, D. C.

Constitution:

Dakota. See Riggs (S. R.).
Yankton. Cook (J. W.) and others.

Constitution and rules. See Cook (J. W.) and others.

Constitution of Minnesota. See Riggs (S. R.).

Cook (Charles Smith). See Cook (J. W.).

— See Cook (J. W.) and Cook (C. S.).

— See Cook (J. W.) and others.

Mr. Cook is the son of Caleb Smith, of Virginia (lieutenant U. S. Army and, later, major-general Confederate army), and Katie Wana-giska, a full-blood Hunkpapi Dakota. He was

Cook (C. S.)—Continued.

born at Fort Randall, Dakota Territory, November 1, 1855, and was adopted by Rev. Joseph W. Cook, missionary to the Yanktons, January 3, 1871. Placed in school at Nebraska College, Nebraska City, Nebr.; afterwards at Andalusia Hall, Bucks County, Pennsylvania. Graduated from Trinity College, Hartford, Conn., in the class of 1881, and from Seabury Divinity School, Faribault, Minn., in 1885. Ordained deacon by Bishop Hare, of South Dakota, June, 1885. Stationed at Pine Ridge Agency September, 1885. Ordained priest by same bishop May, 1886. Married Miss Jessie E. Wells, of Cambridge, N. Y., September 25, 1886.

[Cook (Joseph Witherspoon).] Form | for making catechists | in the | mission-
ary jurisdiction | of | Niobrara. |
Niobrara | Yewicasipi Makoce Obaspe |
kin en, | Catechist wicakagapi woecon
kin. |

Yankton Agency: | St. Paul's School
press. | 1878.

Title 1 p. 16°, pp. 2-5 and 2-5, alternate English and Santee.

Copies seen: Powell.

[—] [Paul's epistles to Timothy and Titus in the Santee dialect of the Dakota language. By Rev. Joseph W. Cook.]

Yankton Agency, Dakota: 1878.]

No title-page; pp. 1-26 printed on one side only, 8°. Prepared by Mr. Cook and sent to his fellow missionaries among the Dakotas for correction. The work has not been published.

Copies seen: Powell.

[—] [An analysis of the Bible in the Yankton dialect of the Dakota language. By Rev. Joseph W. Cook.]

Yankton Agency, Dakota: 1879.]

Pp. 1-48, 12°.

Concerning the above fragment the author, in a letter to me, says that he had "compiled the analysis to the end of the Old Testament, but the printing was cut short at the Book of Psalms on account of the burning of the mission printing office." No title-page was composed and but few copies were printed.

Copies seen: Powell.

[—] Okna hayake wakan kicunpi kin en | wocekiye kin. | [1879.]

Literal translation: In vestments sacred they put on the in prayers the. [Prayers in the vestry.]

No title-page; 1 p. 16°, in the Yankton dialect of the Dakota.

Copies seen: Powell.

— [A study in the Yankton dialect of the Dakota, by the Rev. Joseph W. Cook, missionary, aided by Charles S. Cook, Alfred C. Smith, Battiste De

Cook (J. W.)—Continued.

Fond and Frank Vassar, native half-castes. 1880-1882.]

Manuscript, pp. 77-233, 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, completely filled. In the library of the Bureau of Ethnology.

Mr. Cook writes me, under date of June, 1883, as follows: "I am now copying and re-writing for the printer a much larger work, which for three years past I have been preparing, viz, a Commentary on the book of Genesis. It will run to 400 or 500 pp. perhaps. It is in the Yankton dialect, and I hope I shall be able to have it properly printed, which the catechism is not."

— See Hemans (D. W.).

— See Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).

— editor. See Anpao.

— and Cook (C. S.). Calvary | wiwi-cawangapi kin, | qa | wokiksuye anpetu kin koya, | Mrs. D. C. Weston, Owa, Rev. Joseph W. Cook, | qa | Mr. Charles S. Cook, | ieska kagapi. | [Two lines quotation.]

[No place.] Published for the | Niobrara Mission. | 1882.

Literal translation: Calvary something-they-ask [catechism] the, and remembrance [holy] days the also. Mrs. D. C. Weston, wrote, Rev. Joseph W. Cook, and Mr. Charles S. Cook, they-interpreted it.

Pp. 1-32, sq. 16°. Calvary catechism in the Yankton dialect of the Dakota.

Copies seen: Pilling, Powell.

[— and others.] Okodakiciye wakan tadowan kin | Hymnal | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | missions among the Dakotas | of the | Missionary District of | South Dakota | Revised and enlarged |

New York | Thomas Whittaker | 1885

Title 1 l. table 2 ll. text pp. 1-172, 18°. Contains 177 hymns, most of which are preceded by a passage of scripture. "The work is in the main," so Mr. Cook informs me, "in the Yankton dialect, as a medium between the Santee and Teton, but there have been retained some Santeeisms well understood by the other tribes." In this work Mr. Cook, who was chairman of the committee, had the assistance of Rev. W. J. Cleveland and Charles S. Cook.

On page 165 is given the following list of authors and translators:

Andrew Jones.	Daniel W. Hemans.
Committee.	George Dowanna.
Charles S. Cook.	George St. Clair.
Charles W. Hoffman.	Henry Swift.

Cook (J. W.)—Continued.

John B. Chapman.	Philip Weston.
Joseph C. Taylor.	Samuel D. Hinman.
James Hemans.	Thomas Wakanna.
Joseph W. Cook.	William Holmes.
T. K. Taylor.	Wm. J. Cleveland.
Luke C. Walker.	Wm. M. Robertson.
Philip Johnson.	Walter S. Hall.
Pierre La Pointe.	W. T. Selwyn.
Paul Mazakute.	

Copies seen: Dunbar, Pilling, Powell.

[— and others.] Constitution and rules of order | of the | convocation of the Niobrara deanery | of | South Dakota. | South Dakota | okna | Niobrara deanery omniciye kin | woope tona iyotan-dapi kin, | qa | oknayan skanpi kta wawasukiye kin. |

New York: | Thomas Whittaker, | 2 and 3 Bible House. | 1885.

Printed cover as above, title as above, 1 l. text pp. 2-13, English on verso, Dakota (Yankton dialect) on recto, 8°.

In this work Mr. Cook was assisted by Revs. W. J. Cleveland and L. C. Walker.

Copies seen: Pilling, Powell.

Mr. Cook was born at Bethel, Vt., March 12, 1836. His parents removing in 1840 to Circleville, Ohio, Mr. Cook was educated at Greenway Boarding School, Springfield, Ohio, and at Kenyon College, Gambier, Ohio, graduating in the class of 1860. He studied theology at the Philadelphia Divinity School and at the General Theological Seminary, New York City, graduating from the former in 1864. In this year he was ordained deacon and in 1865 was made a priest. From that time until the end of 1867 Mr. Cook was in charge of churches in the East, going thence as missionary to Cheyenne, Wyo., where he organized a church and built a church, rectory, and school. He remained at Cheyenne until April 25, 1870.

On May 9, 1870, Mr. Cook began his labors as missionary to the Yankton Indians, among whom he has remained ever since. He has shown great energy in his work, having built a church at the agency and two at the ends of the reservation, to each of which a day school is attached.

Corliss (Capt. A. W.). [Vocabulary of the Lacotah, or Sioux, Brulé band.]

Manuscript, pp. 8-103, 4°, in the Teton dialect, in the library of the Bureau of Ethnology. Copied from the original manuscript owned by Captain Corliss into a copy of Powell's Introduction &c. first edition. Schedules 1, 14-16, and 23 are well filled; 2, 3, 5-11, 13, 17-19, 21, and 24 contain scattering entries; 4, 12, 20, and 22 are blank. Three of the pages at the end are well filled with Indian names.

"Notes made while at Spotted Tail's Agency of Brulé Sioux Indians, on the White River, in Dakota and Nebraska, in 1874."

Correspondence. Document 512. | Correspondence | on the subject of the | Emigration of Indians, | between | the 30th November, 1831, and 27th December, 1833, | with abstracts of expenditures by disbursing agents, | in the | Removal and Subsistence of Indians, &c. &c. | Furnished | in answer to a Resolution of the Senate, of 27th December, 1833, | by the Commissary General of Subsistence [George Gibson]. | Vol. I[-IV]. |

Washington: | Printed by Duff Green. | 1834.

4 vols. : pp. vii, 3-1179; 1 l. pp. 1-972; 1 l. pp. 1-846; 1 l. pp. 1-771, 8°. — Proper names, with English signification, in Otoe and Omaha, vol. 4, pp. 728-732.

Copies seen : Congress, Trumbull.

Court de Gebelin (Antoine de). *Monde primitif, | analysé et comparé | avec le monde moderne, | considéré | Dans divers Objets concernant l'Histoire, le Blason, les Mon- | noies, les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du | Monde, les Langues Américaines, &c. | ou | dissertations mêlées | Tome premier, | Remplies de Découvertes intéressantes; | Avec une Carte, des Planches, & un Monument d'Amérique. | Par M. Court de Gebelin, | de diverses Académies, Censeur Royal. | [Design.] |*

A Paris, | Chez L'Auteur, rue Poupée, Maison de M. Boucher, Secrétaire du Roi. | Valeyre l'aîné, Imprimeur-Libraire, rue de la vieille Bouclerie. | Soriu, Libraire, rue Saint Jacques. | M. DCC. LXXXI [1781]. | Avec approbation et privilège du Roi.

Forms vol. 8 of *Monde primitif*, Paris, 1777-1782, 9 vols. 8°. The volumes have title-pages slightly differing one from another. — Essai sur les rapports des mots entre les langues du Nouveau Monde et celles de l'Ancien, pp. 489-560,

Court de Gebelin (A. de) — Continued. contains: *Langue des Chipéway et des Naudoussies*, pp. 520-523.

Copies seen : Congress.

Trübner, 1856, No. 631, prices a copy of the 9 vols. (dated 1787) at 3*l.* 13*s.* 6*d.* ; at the Fischer sale, catalogue No. 706, a copy brought 1*l.* 10*s.* and at the Brinley sale, catalogue No. 5632, a half-vellum, fine copy, \$20.25.

Sabin's Dictionary, No. 17174, titles an edition of the *Monde primitif*: Paris, Boudet, 1775, 9 vols. 4°.

Crow :

Dictionary.	See Belden (G. P.).
Gentes.	Maximilian (A. P.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Grammatic treatise.	Hayden (F. V.).
Personal names.	Beckwourth (J. P.).
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Froet (J.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Jackson (W. H.).
Personal names.	Treaties.
Phrases.	Hayden (F. V.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Sentences.	Hayden (F. V.).
Ten commandments.	Hall (C. L.).
Vocabulary.	Brickett (A. G.).
Vocabulary.	Everette (W. E.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Geisdorff (F.).
Vocabulary.	Hayden (F. V.).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Say (T.).
Words.	Beckwourth (J. P.).
Words.	Chase (P. E.).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Maximilian (A. P.).

Culbertson (Thaddeus A.). *Journal of an expedition to the Mauvaises Terres and the Upper Missouri in 1850: By Thaddeus A. Culbertson.*

In Smithsonian Institution Ann. Rep. for the year 1850, pp. 84-145. Washington, 1851, 8°.

A tabular view of the Sioux nation on the Upper Missouri, A. D. 1850 (giving tribal names with English signification), pp. 141-142. — Tabular view of several Indian nations on the Upper Missouri, A. D. 1850, pp. 143-144.

D.

Dakota .

Bible, John (in part).	See American.
Bible, John (in part..	Baxter (J.).
Bible, John (in part).	Bible Society.
Bibliography.	Riggs (S. R.).
Constitution.	Riggs (S. R.).
Dictionary.	Hennepin (L.).
Dictionary.	Riggs (S. R.).
General discussion.	Duncan (D.).
General discussion.	Hind (H. Y.).

Dakota -- Continued.

General discussion.	See Keane (A. H.).
General discussion.	Leaud (C. G.).
General discussion.	Maximilian (A. P.).
General discussion.	Müller (F.).
General discussion.	Ramsey (A.).
General discussion.	Roehrig (F. L. O.).
General discussion.	Shea (J. G.).
General discussion.	Turner (W. W.).
General discussion.	Williamson (A. W.).

Dakota — Continued.

Geographic names. See Hayden (F. V.).
 Geographic names. Riggs (S. R.).
 Geographic names. Williamson (A. W.).
 Grammar. Riggs (S. R.).
 Grammatic comments. Adam (L.).
 Hymns. Neill (E. D.).
 Lord's prayer. Bergholtz (G. F.).
 Lord's prayer. Gallatin (A.).
 Lord's prayer. Woahope.
 Names of animals. Hayden (F. V.).
 Names of animals. Hoffman (W. J.).
 Names of months. Hind (H. Y.).
 Names of months. Keating (W. H.).
 Numerals. James (E.).
 Numerals. Williamson (A. W.).
 Personal names. Hayden (F. V.).
 Personal names. Jackson (W. H.).
 Primer. Hunfalvy (P.).
 Relationships. Bastian (A.).
 Relationships. Oppert (G.).
 Sentences. Hoffman (W. J.).
 Songs. Belden (G. P.).
 Songs. Gordon (H. L.).
 Ten commandments. Woahope.
 Tract. Huggins (E. W.) and Williamson (N. J.).
 Treaty. Siseton.
 Tribal names. Hayden (F. V.).
 Tribal names. Hind (H. Y.).
 Tribal names. Morgan (A.).
 Tribal names. Warren (G. K.).
 Vocabulary. Campbell (J.).
 Vocabulary. Domenech (E.).
 Vocabulary. Dorsey (J. O.).
 Vocabulary. Gallatin (A.).
 Vocabulary. Hale (H.).
 Vocabulary. Hayden (F. V.).
 Vocabulary. Keating (W. H.).
 Vocabulary. Message.
 Vocabulary. Riggs (S. R.).
 Vocabulary. Williamson (T. S.).
 Words. Buschmann (J. C. E.).
 Words. Donnelly (I.).
 Words. Gordon (H. L.).
 Words. Hale (H.).
 Words. Hoffman (W. J.).
 Words. Latham (R. G.).
 Words. Lynd (J. H.).
 Words. Mallery (G.).
 Words. Morgan (A.).
 Words. Norris (P. W.).
 Words. Schomburgk (R. H.).
 Words. Trumbull (J. H.).
 Words. Vail (E. A.).
 Words. Williamson (T. S.).

Dakota A B C. See Johnson (P.).

Dakota A B C. See Riggs (S. R.).

Dakota Church Service. See Hinman (S. D.) and Robertson (T. A.).

Dakota downpi kin. See Renville (J.) and others.

Dakota First Reading Book. See Riggs (S. R.) and Pond (G. H.).

Dakota Nyelov. See Hunfalvy (P.).

Dakota odowan. See Riggs (S. R.).

Dakota odowan. See Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).

Dakota odowan. See Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).

Dakota Tawaxitku Kin, | or | the Dakota Friend. | Published by the Dakota Mission. | Vol. I. St. Paul, Minnesota, November, 1850. No. I[-Vol. II. August, 1852. No. VIII]. Edited by G. H. Pond.

A four-page, twelve-column paper, issued monthly, printed partly in Santee Dakota, partly in English, most articles being printed in both languages, though occasionally only in the one or the other. An illustrated heading was added to issue No. 7, vol. 1. Vol. 1 ended with the issue of October, 1851, vol. 2 beginning January, 1852, with the size of the sheet much enlarged. The publication was suspended with the issue of August of the same year, in which number the following editorial notice appears: "The Dakota Mission deems it undesirable, while the Indians are so unsettled, to continue the Friend. If the prospect is more encouraging it will be resumed hereafter."

There is much of interest to the philologist in this paper: lessons for learners, grammatic forms, vocabularies, &c.

The meaning of the Dakota words in the title is: Dakota his-helper the.

Copies seen: Congress, Harvard.

Dakota tawoonspe. See Riggs (S. R.).

Dakota Text-Book. See Huggins (E. W.) and Williamson (N. J.).

Dakota wiwangapi. See Pond (S. W.).

Dakota wiwicawangapi. See Riggs (S. R.).

Dakota wowapi. See Riggs (S. R.).

Dakota wowapi. See Williamson (T. S.) and Riggs (S. R.).

De Fond (Battiste). See Cook (J. W.).

Denig (E. T.). Vocabulary of the Assiniboine.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 4, pp. 416-431, Philadelphia, 1854, 4°.

— Vocabulary of the Gros Ventres.

In Palliser (John), Journal, Detailed Reports, British North America, pp. 207-208, London, 1863, folio.

Dictionary:

Cegiha.

Crow.

Dakota.

See Dorsey (J. O.).

Belden (G. P.).

Hennepin (L.).

Dictionary—Continued.

Dakota.	See Riggs (S. R.).
Hidatsa.	Hall (C. L.).
Hidatsa.	Matthews (W.).
Kansas.	Bourassa (J. N.).
Kansa.	Dorsey (J. O.).
Santee.	Williamson (J. P.).
Sioux.	Belden (G. P.).
Yankton.	Williamson (J. P.).

Domenech (*Abbé Emmanuel*). Seven years' residence | in the great | deserts of North America | by the | *Abbé Em. Domenech* | Apostolical Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Pontifical Academy Tiberina, | and of the Geographical and Ethnographical Societies of France, &c. | Illustrated with fifty-eight woodcuts by A. Joliet, three | plates of ancient Indian music, and a map showing the actual situation of | the Indian tribes and the country described by the author | In Two Volumes | Vol. I[—II]. | London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1860. | The right of translation is reserved.

2 vols. 8°.—Indian languages, vol. 2, pp. 109-163, contains examples from a number of Indian tribes, among them the Dakota.—Vocabularies &c. vol. 2, pp. 164-189, contain 84 words of Dakota, Mandan, and Oseage.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

At the Field sale, catalogue No. 550, an uncut copy brought \$2.37; the Pinart copy, catalogue No. 328, brought 6 fr.; Clarke, catalogue No. 5415, 1886, prices it at \$5.

Donnelly (*Ignatius*). Atlantis: | the antediluvian world. | By Ignatius Donnelly. | Illustrated. | [Quotation, eight lines.] |

New York: | Harper & Brothers, Franklin square. | 1882.

Title 1 l. pp. v-x, 1-490, 12°.—Vocabulary. English, Mandan, and Welsh (from Catlin), p. 115.—Comparison of Dakota or Sioux (from Lynd) with other languages (Latin, English, Saxon, Sanscrit, German, Danish, &c.), p. 116.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames.

— Atlantis: | the Antediluvian World. | By | Ignatius Donnelly. | Illustrated. | [Quotation, eight lines.] | Seventh Edition. |

New York: | Harper & Brothers, Franklin Square. | [1884.]

Pp. iii-x, 1-490, 12°.—Linguistics as in edition of 1882.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Powell.

Dorsey: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the possession of Rev. J. O. Dorsey, Washington, D. C.

[**Dorsey** (*Rev. James Owen*).] Ponka | A B C wa-bá-ru. | Missionary jurisdiction of Niobrara. |

New York, | 1873.

Pp. 1-16, sq. 16°. Primer in the Ponka dialect.

Copies seen: Dorsey, Pilling, Powell, Trumbull.

— How the rabbit killed the (male) winter. An Omaha fable. By J. O. Dorsey.

In *American Antiquarian*, vol. 2, pp. 128-132, Chicago, 1879-'80, 8°.

In the Omaha language, with interlinear translation in English.

— The rabbit and the grasshopper: an Otoe myth. Translated by Rev. J. Owen Dorsey, Omaha Agency, Neb.

In *American Antiquarian*, vol. 3, pp. 24-27, Chicago, 1880-'81, 8°.

In the Oto language, with interlinear translation in English.

— How the rabbit caught the sun in a trap. An Omaha Myth, obtained from F. LaFlèche by J. Owen Dorsey.

In Bureau of Ethnology, First Annual Report, pp. 581-583, Washington, 1881, 8°.

Accompanied by explanatory notes, an interlinear literal translation, and a free translation.

— The sister and brother: an Iowa tradition. By J. O. Dorsey.

In *American Antiquarian*, vol. 4, pp. 286-289, Chicago, 1881-'82, 8°.

Contains an Iowa song, six stanzas, with free translation.

— The raccoons and the crawfish. An Omaha myth. By Rev. J. Owen Dorsey.

In *Our Continent*, vol. 1, p. 300, Philadelphia, 1882, folio.

— The rabbit and the grasshoppers. An Oto myth. By Rev. J. Owen Dorsey.

In *Our Continent*, vol. 1, p. 316, Philadelphia, 1882, folio.

— Omaha sociology. By Rev. J. Owen Dorsey.

In Bureau of Ethnology, Third Annual Report, pp. 205-370, Washington, 1884, 8°.

Contains several hundred Omaha proper names, words, and sentences, passim.—Omaha songs, pp. 320, 322, 323, 325, 331.

— Siouan folk-lore and mythologic notes.

In *American Antiquarian*, vol. 6, pp. 174-176; vol. 7, pp. 105-108, Chicago, 1884-'85, 8°.

Contains a few Omaha and Ponka sentences and words.

Dorsey (J. O.)—Continued.

— On the comparative phonology of four Siouan languages. By Rev. J. Owen Dorsey.

In Smithsonian Institution, Annual Report for 1883, pp. 919-929, Washington, 1885, 8°.

Languages of the Siouan family, pp. 919-920.—The Siouan alphabet, pp. 920-921.—Classification of consonants, pp. 921-923.—Vocabulary of the Dakota and of the Čegiha (204 words of the Ponka, Kansa, and Osage), pp. 924-927.—Notes, pp. 927-929.

A paper read before the American Association for the Advancement of Science, at Montreal, August, 1882.

Separately issued as follows:

— On the | comparative phonology | of four | Siouan languages. | By | Rev. J. Owen Dorsey, | of the Bureau of Ethnology. | From the Smithsonian Report for 1883. |

Washington: | Government Printing Office. | 1885.

Title on cover, inside title 1 l. pp. 1-11, 8°.

Copies seen: Pilling, Powell.

— Mourning and war customs of the Kansas. By the Rev. J. Owen Dorsey.

In American Naturalist, vol. 19, pp. 670-680, Philadelphia, 1885, 8°. Also issued separately, without title-page or repagination. (Powell.)

Kansa names, with English meanings, pp. 671, 674.—Sacred song, p. 675.—Sentences and terms, p. 676.

— Indian personal names. By Rev. J. Owen Dorsey.

In American Ass. Adv. Sci. Proc. vol. 34, pp. 393-399, Salem, 1886, 8°.

Examples from the Omaha, Ponka, Iowa, Oto, and Missouri.

Separately issued as follows:

— Indian personal names | by | Rev. J. Owen Dorsey, | member [&c. five lines]. | (From the Proceedings of the American Association for the Advancement | of Science, Vol. XXXIV, Ann Arbor Meeting, August, 1885.) |

Printed at the Salem Press. | Salem, Mass. | 1886.

Printed cover, title verso blank 1 l. pp. 393-399, 8°. Fifty copies printed.

Copies seen: Dorsey, Pilling, Powell.

— [Myths, stories, and letters in the Čegiha language.]

This material is in the hands of the printer and will form Part I, Vol. VI, Contributions to North American Ethnology, to be published by the Bureau of Ethnology. It comprises 72 stories and myths and 48 letters, each with interlinear translation, explanatory notes, and free translation; 544 pp. 4°, are stereotyped.

Dorsey (J. O.)—Continued.

— [Grammar of the Čegiha language.]

Manuscript, 800 pp. folio. Will form Part II, Vol. VI, Contributions to North American Ethnology.

— [Čegiha dictionary: Čegiha-English and English-Čegiha.]

Manuscript, 22,000 slips. Contains 20,000 words alphabetically arranged. Will form Part III, Vol. VI, Contributions to North American Ethnology.

— [Letters and myths in the Čegiha language.]

Manuscript, 200 pp. folio. Consists of 274 letters and 8 myths which were dictated by Omaha Indians. It was intended to incorporate them in Vol. VI, Part I, Contributions to North American Ethnology, but the material already in type for that volume was so extensive as to preclude this.

Concerning the publication of his Čegiha material, Mr. Dorsey writes as follows in The American Antiquarian of September, 1886:

"The Director of the Bureau of Ethnology has proposed to publish Vol. VI in three parts: texts, dictionary, and grammar. Part I, 'Myths, Stories, and Letters,' will contain an introduction by the Director, one by the author, and the myths, legends, ghost stories, historical papers, and 48 of the 300 epistles * * * with interlinear translations, critical notes, and free English translations. Of this body of texts, 544 pages, 4°, have been stereotyped at the Government Printing Office since March, 1882. Part I cannot be published before the completion of the other parts. The other letters and several myths gained since 1880 must be reserved for publication in another volume. Part II, the dictionary, will have a twofold arrangement, Indian-English and English-Indian. Up to July, 1885, over 16,000 Indian-English entries were transliterated and arranged in alphabetical order. No more has been done, on account of frequent interruptions. From November, 1882, to February, 1883, the author was in Indian Territory, collecting similar information in the cognate Čegiha dialects, Kansas, Osage, and Quapaw, which material, however, is too extensive to be admitted into Vol. VI. The preparation of 'Omaha Sociology,' the correction of proof for Dr. Riggs's Dakota Dictionary, and the collection of vocabularies &c. from Oregon tribes have occasioned further delays. Lastly, since July, 1885, the author has co-operated with the other workers of the Bureau in the preparation of an Indian synonymy, giving special attention to the Dakota or Siouan, Athapascan, Caddoan, Kusan, Takilman, and Yakanan linguistic families. Even with uninterrupted attention hereafter, it will require at least two years for the completion of the dictionary, to say nothing of the grammar."

Dorsey (J. O.)—Continued.

— [Linguistic material of the Iowa, Oto, and Missouri.]

Manuscript, 1,000 pp. folio. Consists of myths, stories, and letters, with interlinear translations, explanatory notes, and free translations, a dictionary of 9,000 words, and a grammar.

— [Linguistic material in the Kansa dialect.]

Manuscript, described as follows in the Fourth Annual Report of the Bureau of Ethnology, p. xli: "Most of the pages of [a copy of] the second edition of the Introduction to the Study of Indian Languages were filled. He [Mr. Dorsey] also obtained grammatic notes, material for a dictionary of about three thousand words; texts, consisting of myths, historical papers, and letters (epistles) dictated in the original by the Indians, to be prepared with interlinear translations; critical notes and free English translations; an account of the social organization of the tribe, with names of gentes, proper names of members of each gens, &c., the kinship system and marriage laws, with charts; an account of the mourning and war customs, with a curious chart (one similar being used by the Osage), prepared by the leading war chief of the tribe, from one inherited from his grandfather; a partial classification of the flora and fauna known to the tribe; and maps drawn by the natives, with native local names."

— [Linguistic material in the Winnebago language.]

Manuscript, 100 pp. folio and 2,100 slips. Consists of a letter (with interlinear translation, notes, and free translation), grammatic notes, and a dictionary of 2,000 words.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

See Bushotter (G.).

James Owen Dorsey was born in Baltimore, Md., in 1848. He attended the Central High School (now the City College) in 1862 and 1863, taking the classical course. Illness caused him to abandon his studies when a member of the second year class. In a counting room from 1864 to 1866. Taught from September, 1866, to June, 1867. Entered the preparatory department of the Theological Seminary of Vir-

Dorsey (J. O.)—Continued.

ginia in September, 1867, and the junior class of the seminary in September, 1869. Was ordained a deacon of the Protestant Episcopal Church in the United States by the bishop of Virginia, Easter day, 1871. Entered upon his work among the Ponka Indians, in Dakota Territory, in May of that year. Had an attack of scarlet fever in April, 1872, and one of typhomalarial fever in July, 1873. Owing to this illness, he was obliged to give up the mission work in August, 1873, soon after he had learned to talk to the Indians without an interpreter. He returned to Maryland and engaged in parish work till July, 1878, when, under direction of Maj. J. W. Powell, he went to the Omaha reservation in Nebraska in order to increase his stock of linguistic material. On the organization of the Bureau of Ethnology, in 1879, he was transferred thereto, and from that time he has been engaged continuously in linguistic and sociologic work for the Bureau. He remained among the Omaha till April, 1880, when he returned to Washington. Since then he has made several trips to Indian reservations for scientific purposes, not only to those occupied by tribes of the Siouan family, but also to the Siletz reservation, in Oregon. At the last place, which he visited in 1884, he obtained vocabularies, grammatic notes, &c. of languages spoken by Indians of the Athabaskan, Kusan, Takilman, and Yakonan stocks. The reports of his office and field work will be found in the annual reports of the Bureau of Ethnology.

Dowanna (George). See Cook (J. W.) and others.

Dunbar: This word following a title indicates that a copy of the work referred to is in the possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

Duncan (Prof. David). American Races. | Compiled and abstracted by | Professor Duncan, M. A.

Forms Part 6 of Spencer (H.), Descriptive Sociology, London, 1878, folio.

Comments on the language, with examples of the Dakota and Mandan, pp. 40-42.

Copies seen: Congress.

Some copies have the imprint: New York, D. Appleton & Co. [n. d.]. (Powell.)

E.

Eames: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Mr. Wilberforce Eames, New York City.

Eastman (Mrs. Mary Henderson). Dahcotah; | or, | Life and Legends of the Sioux | around Fort Snelling. | By Mrs. Mary Eastman, | with | Preface by Mrs.

Eastman (M. H.)—Continued.

C. M. Kirkland. | Illustrated from drawings by Captain Eastman. |

New York: | John Wiley, 161 Broadway. | 1849.

Pp. i-xxxi, 32-268, 8°.—A list of Sioux chiefs, with English signification, p. xxv.—Sioux names for children, in order of birth, p. xxv.—

Eastman (M. H.)—Continued.

List of gods of the Dahcotahs, with English signification, p. xxxi.

Copies seen: Brinton, Congress, Eames, Harvard.

At the Field sale, catalogue No. 596, a copy brought \$1.25; at the Squier sale, catalogue No. 316, \$1.25; at the Brinley sale, catalogue No. 5388, \$2.25; Clarke, catalogue No. 6383, 1886, prices it at \$2.

Edwards (Rev. Jonathan). Observations on the language of the Muhhekaneew | Indians; | In which the Extent of that Language in North America is shown; | its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, | and some Instances of Analogy between that and the Hebrew are | pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and | published at the Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D., Pastor of a Church in New Haven, | and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences. | New Haven, Printed by Josiah Meigs, M, DCC, LXXXVIII [1788].

In Massachusetts Hist. Soc. Coll. second series, vol. 10, pp. 81-160, Boston, 1823, 8°.

This reprint is preceded by an "Advertisement" signed John Pickering and dated Salem, Mass. May 15, 1822, which occupies pp. 81-84.

"Notes by the editor" occupy pp. 98-160 and include a Winnebago or Nippongon vocabulary (from Say), p. 145.—Comparative table of the Sioux or Naudowessie stock, comprehending the Winnebago, communicated by Mr. Du Pontecau, p. 151.

— Observations | on the | Language | of the | Muhhekaneew Indians. | By Jonathan Edwards, D. D. | A new edition: | with notes, | by | John Pickering. | As published in the Massachusetts Historical Collections. |

Boston: | Printed by Phelps and Farnham. | 1823.

Pp. 1-82, 8°.—The linguistics are as above.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames.

The earlier editions of Edwards's Observations do not contain these linguistics. According to Sabin's Dictionary, No. 21972, there was an edition: Boston, Little, Brown, & Co. 1843.

Elder (P. E.). Terms of relationship of the Osage, collected by P. E. Elder, U. S. Indian agent for the Osages, Neosho Agency, Fort Scott, Kansas.

In Morgan (L. H.), Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family, pp. 293-382, lines 23, Washington, 1871, 4°.

Eliza Marpicokawin, | raratonwan oyate en wapiye sa; | qa Sara Warpanica qon, | he nakun ikcewicaxta oyate wan etanhah. |

Boston: | published for the American Tract Society, by | Crocker & Brewster. | 1842.

Literal translation: Eliza Cloud center woman [i. e. in the midst of the cloud] falls village [Dakota name for the Chippewas, so called from their former residence at Sault Ste. Marie, Mich.] people in repairer [medicine man] and Sara Poor that also common man [Indian] people one from.

Pp. 1-12, 12°, in the Santee dialect.—Eliza Marpicokawin, raratonwan oyate en wapiye sa, pp. 1-6.—Sara Warpanica qon, pp. 7-12.

Copies seen: Boston Athenæum, Powell.

English and Dakota Service Book. See **Hinman (S. D.)** and **Cook (J. W.)**.

English and Dakota Vocabulary. See **Riggs (M. A. C.)**.

English-Dakota school dictionary. See **Williamson (J. P.)**.

English-Dakota Vocabulary. See **Williamson (J. P.)**.

Everette (Willis Eugene). [Alphabetic vocabulary of adjectives, nouns, pronouns, verbs, etc. in the Oglálä dialect of the Sioux language.] *

Manuscript, 1,300 words in the Teton dialect, collected in Sitting Bull's camp on Milk River, Montana Territory, October 24, 1878.

— [Comparative vocabulary of the Oglálä and Äpsärrikä or Sioux and Crow.] *

Manuscript, 1,000 words, collected on Little Horn River, Montana Territory, among the Indians of Two Bellies's Camp, January, 1881.

Titles furnished by the author.

— [Vocabulary of the Teton Sioux, alphabetically arranged, by Willis E. Everette, Government scout.]

Manuscript, 91 pp. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1881.

Exercises, Santee. See **Hinman (S. D.)**.

Exercises in Dictation. See **Hinman (S. D.)**.

Extracts from Genesis. See **Renville (J.)**.

Extracts from the gospels. See **Renville (J.)**.

F.

Featherstonhaugh (George William). A canoe voyage; up | the Minnay Sotor; | with | an account of the lead and copper deposits in Wisconsin; | of the gold region in the Cherokee country; | and sketches of popular manners; | &c. &c. &c. | By G. W. Featherstonhaugh, F. R. S., F. G. S. | Author of "Excursion through the Slave States." | In two volumes. | Vol. I[—II]. |

London: | Richard Bentley, New Burlington street, | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | 1847.

2 vols. 8°.—Numerous Sioux names of places and chiefs &c. with English significations, scattered throughout.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Fletcher (Alice C.). The elk mystery or festival. Ogallala Sioux. By Alice C. Fletcher.

In Peabody Museum ann. reps. vol. 3, pp. 276-283, Cambridge, 1884, 8°.

Omaha chant (4 lines), words and music, with English translation, p. 279.

— The "wawan," or pipe dance of the Omahas. By Alice C. Fletcher.

In Peabody Museum ann. reps. vol. 3, pp. 308-333, Cambridge, 1884, 8°.

Several songs or chants (44 lines in all), words and music, passim.—Speech by an aged Omaha, paragraph of 8 lines, with English translation, p. 321.—Omaha words and sentences passim.

— Indian Ceremonies, | by | Alice C. Fletcher. | I. The White Buffalo Festival. Uncpapas. | II. The Elk Mystery or Festival. Ogallala Sioux. | III. The Ceremony of the Four Winds. Santee Sioux. | IV. Shadow or Ghost Lodge. Ogallala Sioux. | V. The Wa-wan or Pipe Dance. Omahas. | (From the XVI Report of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology; Cambridge, Mass., 1883.) |

Printed at the Salem Press, | Salem, Mass. | 1884.

Printed cover as above, title as above 1 l. text pp. 260-333, 8°.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Fletcher (Jonathan C.). List of moons in the Winnebago language.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 4, pp. 239-240, Philadelphia, 1854, 4°.

Fontanelle (Henry). Ponca vocabn-
lary. *

Fontanelle (H.)—Continued.

Manuscript, 9 pp. folio, in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

— See **Hamilton** (W.).

Form for making catechists. See **Cook** (J. W.).

Foster (Dr. Thomas). Vol. I. No. 1[—3]. Foster's Indian record and historical data.

A four-page paper, of which only three numbers were issued, the first November 30, 1876, the other two between that date and March 1, 1877. The editor was "Indian historiographer," and his sheet partook of the nature of a semi-official publication of the Indian Bureau. It was intended as a vehicle for the preliminary publication of material to be afterwards embodied in a series of monographs prepared by him and published by the Government. There are notes of value and interest to the philologist and a few vocabularies, as follows:

Vocabulary of the Attacapas (from the Durralde Manuscripts in the library of the American Philosophical Society); names of Ioway children in order of birth; proper names in Winnebago, with translations; vocabulary of the Winnebago.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell, Trumbull.

Frenière (Antoine D.). See **Riggs** (S. R.).

— See **Riggs** (S. R.) and **Williamson** (J. P.).

— See **Williamson** (J. P.) and **Riggs** (A. L.).

Mr. Frenière, who was a half-breed, was killed by hostile Indians in the summer of 1863 as he was descending the Missouri River alone in a canoe.

Frost (John). The book | of the | Indians | of | North America: | illustrating | their manners, customs, and present state. | [Picture.] Edited by John Frost, L. L. D. | author of the "Book of the Navy," "Book of the Army," &c., &c. |

New York: | D. Appleton & Co., 200 Broadway. | Philadelphia: | George S. Appleton, 148 Chestnut St. | MDCCC XLV [1845].

Engraved title 1 l. title as above 1 l. pp. 1-x, 13-283, 12°.—Sioux proper names, with English signification, p. 44.—Crow proper names, p. 46.—A few Sioux and Mandan terms, pp. 60-61.

Copies seen: British Museum, Congress, Harvard.

At the Field sale, catalogue No. 754, a copy brought 63 cents.

Sabin's Dictionary, No. 26026, mentions an edition: New York, Appleton, 1848.

G.

Gabelentz (Hans Georg Conon von der). *Grammatik | der | Dakota-Sprache | von | H. C. von der Gabelentz. | Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1852.*

Pp. 1-64, 8°, in the Santee dialect. Forms part 2 of same author's *Beiträge zur Sprachenkunde*.

Copies seen: Brinton, Congress, Dunbar, Eames, Powell, Trumbull.

Priced by Trübner, 1856, No. 656, at 2s. 6d. At the Fischer sale, catalogue No. 702, a half-morocco copy brought 3s.; another copy, No. 2373, 1s. Priced by Leclerc, 1878, No. 2206, at 2 fr. 50 c.; by Quaritch, No. 12573, at 1s. 6d.; and by Trübner, 1882, p. 42, at 2s. 6d.

Gallatin (Albert). A synopsis of the Indian tribes within the United States east of the Rocky Mountains, and in the British and Russian possessions in North America. By the Hon. Albert Gallatin.

In *American Antiquarian Soc. Trans.* (Archæologia Americana), vol. 2, pp. 1-422, Cambridge, 1836, 8°.

Grammatical notice of the Sioux (from Cass), pp. 251-252.—Vocabulary of the Winnebagoes (from Boilvin, Cass, Long), of the Dahcotahs (from Keating, Long, Cass), of the Yankton (from Say), Quappas (from Izard), Osage (from Murray, Cass, Bradbury), Ottoo (from Say), Omaha (from Say), Minetars (from Say), pp. 305-367; Assiniboin (from Umfreville), p. 374; Ioway (from Cass), p. 377; Crow (from Say), p. 377; Mandan, p. 379.—Lord's prayer in Dahcota, p. 422.

— **Hale's Indians of North-West America**, and vocabularies of North America; with an introduction. By Albert Gallatin.

In *American Ethnological Soc. Trans.* vol. 2, pp. i-clxxxviii, 1-130, New York, 1848, 8°.

Affinities of the Upsaroka or Crow language with that of the sedentary Missouri Minetars and with those of the Sioux, pp. cxvi-cxviii.—Vocabulary of the Dacotah, Osage, Upsaroka, pp. 83-89.—Of the Yankton and Winnebago, p. 116.—Of the Quappas, Ottoes, Omaha, Minetars of Missouri, p. 117.

Gardiner (William H.). [Vocabulary of the Sisseton Dakotas, by W. H. Gardiner, assistant surgeon, U. S. A.]

Manuscript, 10 ll. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1868.

Garvie (James). See **Riggs** (S. R.).

Gatschet (Albert Samuel). [Vocabulary of the Kansas or Kaw.]

Manuscript, 12 pp. 4°, in the library of the

Gatschet (A. S.).—Continued.

Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, incomplete.

— Words and sentences of the Biloxi language, Sionan family. Obtained at Lecompte, Rapides Parish, La., in October and November, 1886, by Albert S. Gatschet.

Manuscript, pp. 1-76, sm. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Pp. 68-72 are blank; the remainder of the manuscript is well filled with words, phrases, and sentences. So far as I know, this is the only record of the Biloxi; according to the philologists of the Bureau, it is undoubtedly of the Sionan stock.

Geisdorff (Dr. Francis). [Vocabulary of the Mountain Crows. 1869.]

Manuscript, 10 ll. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology.

General discussion:

Assiniboin.	See Maximilian (A. P.).
Dakota.	Duncan (D.).
Dakota.	Hind (H. Y.).
Dakota.	Keane (A. H.).
Dakota.	Leland (C. G.).
Dakota.	Maximilian (A. P.).
Dakota.	Müller (F.).
Dakota.	Ramsey (A.).
Dakota.	Roehrig (F. L. O.).
Dakota.	Shea (J. G.).
Dakota.	Turner (W. W.).
Dakota.	Williamson (A. W.).
Iowa.	Hamilton (W.).
Mandan.	Duncan (D.).
Mandan.	Maximilian (A. P.).
Minitari.	Maximilian (A. P.).
Nandowessai.	Court de Gebelin (A. de).
Osage.	Jéhan (L. F.).
Osage.	Pott (A. F.).
Oto.	James (E.).
Santee.	Riggs (S. R.).
Sioux.	Atwater (C.).
Sioux.	Burton (R. F.).
Sioux.	Chateaubriand (F. A. de).
Sioux.	Jefferys (T.).
Sioux.	McIntosh (J.).
Winnebago.	Baird (H. S.).
Winnebago.	Ramsey (A.).
Yankton.	Maximilian (A. P.).

Gentes:

Crow.	See Maximilian (A. P.).
Crow.	Morgan (L. H.).
Iowa.	Morgan (L. H.).
Kansas.	Morgan (L. H.).
Mandan.	Morgan (L. H.).
Minitari.	Morgan (L. H.).
Missouri.	Morgan (L. H.).
Omaha.	Morgan (L. H.).
Oto.	Morgan (L. H.).
Ponka.	Morgan (L. H.).

Geographic names:

Dakota.	See Hayden (F. V.).
Dakota.	Riggs (S. R.).
Dakota.	Williamson (A. W.).
Iowa.	Hamilton (W.).
Kansas.	Hamilton (W.).
Omaha.	Hamilton (W.).
Ponka.	Hamilton (W.).
Sioux.	Brown (S. J.).
Sioux.	Featherstonhaugh (G. W.).

Geography, Santee. See Riggs (A. L.).

Gordon (H. L.). Legends of the Northwest. | By | H. L. Gordon, | Author of "Pauline." | Containing | Prelude — The Mississippi. | The Feast of the Virgins, | a legend of the Dakotas. | Winona, | a legend of the Dakotas. | The Legend of the Falls, | a legend of the Dakotas. | The Sea Gull, | the Ojibwa legend of the pictured rocks of Lake Superior. | Minnetonka. |

St. Paul, Minn. | The St. Paul Book and Stationery Co. | 1881.

Printed cover, pp. i-viii, 9-143, 80.—Dakota songs, with English translation, pp. 69, 70, 85, 87, 88, 100.—Scattered throughout are many Dakota and Ojibwa terms, translations being given in the foot-notes.—Notes (1-38 and 1-27), pp. 124-143, referring to the preceding texts, contain much information as to the etymology and meaning of Indian words.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Gospel according to Mark. See Renville (J.).

Grammar:

Čegíha.	See Dorsey (J. O.).
Dakota.	Riggs (S. R.).
Hidatsa.	Matthews (W.).
Iowa.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Santee.	Gabelents (H. G. C. von der).

Grammar and dictionary of the Dakota language. See Riggs (S. R.).

Grammar and dictionary of the language of the Hidatsa. See Matthews (W.).

Grammatic comments:

Dakota.	See Adam (L.).
Hidatsa.	Adam (L.).
Santee.	Burman (W. A.).
Sioux.	Atwater (C.).
Sioux.	Gallatin (A.).
Winnebago.	Dorsey (J. O.).
Winnebago.	Hayden (F. V.).

Grammatic treatise:

Crow.	See Hayden (F. V.).
Kansas.	Dorsey (J. O.).
Mandan.	Hayden (F. V.).
Mandan.	Maximilian (A. P.).

Grammatik der Dakota-Sprache. See Gabelents (H. G. C. von der).

Grey Cloud (David). See Riggs (S. R.).

Gros Ventre of the Missouri. See Hidatsa.

Guthrie (Rev. H. A.). Terms of relationship of the Otoe, collected by Rev. H. A. Guthrie, at the Otoe Mission, Kansas.

In Morgan (L. H.), *Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family*, pp. 293-382, lines 21, Washington, 1871, 4°.

H.

[**Hadley (Lewis Francis).**] A | Quapaw vocabulary. | And the | Quapaw and Ponca | compared. | Also | the mystery of the Ponca removal | and the | troubles Quapaws were subjected | to on account of the mystery | underlying the removal of the Poccas, | by Ingonompishi, late clerk | of the Quapaw Nation. | 1882.

Manuscript, 7 ll. pp. 1-42, 1-91, 1-21, folio, in the library of the Bureau of Ethnology.—Title recto l. 1, verso "Quapaw [words] overlooked."—Brief historical notes, ll. 2-7.—Remarks, p. 1.—Key to the sounds used, p. 3, reverse blank.—Quapaw vocabulary, pp. 5-42.—Notice of the Quapaws and Poncas, p. 1.—Quapaw-Ponca vocabulary, pp. 3-9.—The mystery of the Ponca removal, pp. 1-20.—Quapaw [words] overlooked, p. 21.

Mr. Hadley informs me that he has another Quapaw manuscript, consisting of vocabulary, grammatic material, &c., but he has furnished me no detailed description.

Haldeman (Samuel Stehman). Analytic orthography: | an | investigation of the sounds of the voice, | and their | alphabetic notation; | including | the mechanism of speech, | and its bearing upon | etymology. | By | S. S. Haldeman, A. M., | professor in Delaware College; | member [&c. six lines]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | London: Trübner & Co. Paris: Benjamin Duprat. | Berlin: Ferd. Dümmler. | 1860.

Pp. i-viii, 5-148, 4°.—A short vocabulary in Kansas, p. 135.—Numerals (1-10) of the Kansas and Osage, p. 146.

Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Trumbull.

Hale (Edward Everett). Kansas and Nebraska: | the history, geographical and physical characteristics, | and political position of those Territories; | an ac-

Hale (E. E.).—Continued.

count of the | Emigrant Aid Companies, | and | directions to emigrants. | By | Edward E. Hale. | With an | original map from the latest authorities. |

Boston: Phillips, Sampson and Company. | New York: J. C. Derby. | 1854.

Pp. i-viii, 9-256, 12°.—A few English, Mandan, and Welsh words (from Catlin) compared, p. 32.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Trumbull.

Hale (Horatio). Indian migrations, as evidenced by language.

In *American Antiquarian and Oriental Journal*, vol. 5, pp. 18-28, 108-124, Chicago, 1883, 8°.

Words in Tutelo and Dakota, pp. 109-111.

Separately issued as follows:

— Indian migrations, | as evidenced by language: | comprising | The Huron-Cherokee Stock: The Dakota Stock: The Algonkins: | The Chahta-Muskoki Stock: The Moundbuilders: | The Iberians. | By Horatio Hale, M. A. | A Paper read at a Meeting of the American Association for the Advance- | ment of Science, held at Montreal, in August, 1882. | Reprinted from the "*American Antiquarian*" for January and April, 1883. |

Chicago: | Jameson & Morse, Printers, 162-164 Clark St. | 1883.

Printed cover, title l. pp. 1-27, 8°.

Copies seen: Brinton, Dorsey, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

— The Tutelo Tribe and Language. By Horatio Ha |

In *American Philosoph. Soc. Proc.* vol. 21, pp. 1-47, Philadelphia, 1883, 8°.

The alphabet, phonology, and grammatic forms, pp. 13-35.—*Vocabulary of the Tutelo, Dakota, and Hidatsa*, pp. 36-47.

Also issued separately, pp. 1-47, 8°. (Eames.)

— On some doubtful or intermediate articulations: An experiment in phonetics. By Horatio Hale, esq.

In *Anthropological Inst. Great Britain and Ireland Journal*, vol. 14, pp. 233-243, London, [1883] 8°.

Besides examples from other American languages, this article contains: Interchangeable consonants in the Hidatsa language (from Matthews), pp. 233-234.—Of some articulations in the Dakota (from Riggs's Grammar), with a short vocabulary, pp. 237-238, 240.

— [Vocabulary of the Tutelo, with remarks on the same. 1879.]

Manuscript, 30 pp. 4° in the library of the Bureau of Ethnology.

**Hall (Rev. Charles Lamon). Wahopin-
iñte tolnksa | pidak. |**

Literal translation: Great-mysterious-one his-words good.

1 sheet, oblong, 11 by 3½ inches. The ten commandments in Mandan. Translated in 1877, with the assistance of Howard Mandan, a native.

Copies seen: Pilling, Powell.

— [Dictionary of the Gros Ventre or Hidatsa language.] *

Manuscript, recorded in an interleaved copy of Matthews's Hidatsa Dictionary and consisting of about 450 additions to and corrections of that work.

— [Hidatsa phrase book.] *

Manuscript, 56 pp. consisting of conversational sentences.

— [Portions of the scriptures, hymns, and prayers in the Gros Ventre or Hidatsa language.] *

Manuscript, 31 pp. sm. folio. These translations were made at Fort Berthold, Dak., 1882 to 1885, with the assistance of natives. They are, in detail, as follows: The ten commandments; Lord's prayer; 1st, 23d, 121st, and 146th psalms; St. Matthew v, 1-12; St. Luke xv, 11-32; Apostles' creed; six hymns; two prayers.

— [The ten commandments and the Lord's prayer in the Crow language.] *

Manuscript, 2 pp. folio. Done at the Crow Agency in 1883, with the assistance of a Gros Ventre Indian.

— [Vocabulary of the Mandan.] *

Manuscript, 6 pp. sm. folio, consisting of about 50 words.

These manuscripts are in the possession of their author, to whom I am indebted for their description.

Mr. Hall, who in 1885 was stationed at Fort Berthold, Dak., was born in Winchester, England, in 1847, and was educated in the schools and College of New York City. In 1871-'72 he attended the Union Theological Seminary of New York City, and from 1872 to 1874 he was at Andover, Mass. In 1874 he went to Springfield, Dak., near the Dakota Indians, where he remained until 1876, going thence to his present residence.

Hall (Walter S.). See Cook (J. W.) and others.

Hamilton (Rev. William). Remarks on the Iowa language.

In *Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes*, vol. 4, pp. 397-406, Philadelphia, 1854, 4°.

[—] Translations | into the | Omaha language, | with | Portions of Scripture; | also, | a few hymns. |

Hamilton (W.)—Continued.

New York: | printed by Edward O. Jenkins. | 20 North William street. | 1868.

Pp. 1-30, 16°.—Scriptural sentences, with interlinear translation, p. 7-14.—Exodus xx, pp. 14-17.—Psalm li, pp. 17-19.—Lord's prayer, p. 20.—Hymns, pp. 20-30.

Copies seen: Powell, Trumbull.

— Indian names and their meaning.

In Nebraska State Hist. Soc. Trans. and Reps. vol. 1, pp. 73-75, Lincoln, Nebr., 1885, 8°.

Geographic names derived from various Indian languages: Kansas, Iowa, Omaha, Ponca, &c. Followed by a brief list of Indian names of streams and localities, by Henry Fontanelle.

— Hymns | in the | Omaha language. |

Prepared by | Rev. William Hamilton, | Omaha mission, | [Monogram.] |

American Tract Society, | 150 Nassau street, New York. [1887.]

Pp. 1-96, 16°.—Hymns (62 in all), pp. 3-86.—The Lord's prayer, p. 87.—The ten commandments, pp. 87-89.—Index to hymns, pp. 90-96.

Many of the hymns are translations of familiar English originals, as is shown by the respective titular lines.

Copies seen: Pilling, Powell.

— [A portion of Genesis in the Iowa language.] *

Manuscript, 63 pp. 12°, in the possession of the author. Includes the first ten chapters.

— [Portions of the Scriptures—of Genesis, Exodus, Psalms, Isaiah, St. Matthew, St. John, Acts—in the Omaha language.] *

Manuscript, 760 pp. 18°. In the possession of the author.

— [St. Matthew's gospel, with portions of St. Luke, St. John, and the Acts of the Apostles, in the Iowa language.] *

Manuscript, 267 pp. folio. This work, the author informs me, is a revision of the translation of St. Matthew's gospel, mentioned above, with other portions of the scriptures added; it is ready for publication should an opportunity present itself.

The preceding manuscripts are in the possession of the author, who says that, in addition to the above translations, he has, perhaps, as much more material, consisting of explanations, comments, &c.

— [Vocabulary of the Iowa and Omaha. 1880.]

Manuscript, 12 li. 112 words each, oblong folio.

Mr. Hamilton is preparing a more extensive vocabulary of the Iowa and Omaha, to be given, when finished, to the Bureau of Ethnology.

— [Vocabulary of the Omaha, alphabetically arranged. 1887.]

Manuscript, 33 li. 4°. The two preceding manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Hamilton (W.)—Continued.

— See Kent (M. B.).

— and Irvin (*Rev. S. M.*). Wv-wv-kv-hæ | e-ya e-tu u-na-ha | Pa-hu-cæ e-cæ | æ-ta-wæ, mv-he-hvn-ye e-cæ | ra præ-tæ-kæ. Wv-kvn-fæ—Fræ-cæ | Wv-kun-fæ—Jweh-cæ-ku | æ-wv-un-ye-kæ: | wv-kxn-ta wv-je-kæ æ-ta-wæ, | Præ-spa-te ra-a-na-æ-na-ha, | u-ke-cæ e-tan-ta wv-ke-kun-fæ-na-ha | wv-wa-ye æ-ta-wæ æ-wæn-ye-ce | pa-ce-fæ-ig-æ E. cæ-præ-tæ-kæ |

Pa-hu-cæ Fv-kæ-ku Wv-kun-fæ æ-ta-wæ Wv-wv-kv-hæ-u-na-ha æ-ta-wæ-ta. | 1843.

Literal translation: Writing one first made the-one-which Iowa speech his, american speech made clear by talking. Teacher tall [Hamilton] Teacher short [Irvin] too they-caused-it. God people his, Presbyterian the-ones-who, nation different teaches-different-things the-one-who (?) his (?) because (?) Baptiste small Interpreted-it. Iowa Sac-too Teacher his Writing-makes-it-the-one-who his-at. 1843.

Second title: An Elementary Book | of the | Ioway Language, | with an | English Translation. | By | Wm. Hamilton, | and S. M. Irvin. | Under the direction of the B. F. Miss. of the | Presbyterian Church. | J. B. Roy, Interpreter. | Ioway and Sac Mission Press, | Indian Territory. | 1843.

Pp. 1-101, 8°.

Copies seen: Boston Athenæum, Powell; the latter copy lacks title-page and a number of leaves.

[— —] Ya-wæ | pa-hu-cæ | e-cæ æ-ta-wæ | e-tu-hæ wa-u-na-ha. | Pa-hu-cæ fa-kæ-ku | wv-kun-fæ æ-tawæ | æ-wv-u-nye-kæ. | W. W'kæ. U'nta. wv'ha, | wv-wa-ye æ-ta-wæ æ-wæn-ye-ce: | præ-spa-te-ra-ya-ua-æ-na-ha. | "Ya-wæ cæ-kæh-ce ye-ho-wv o-ke- | ya-wæ-we-ræ: mv-ya-pro-kæ ye-ho- | wv o-ke-ya-wæ-we-ræ." W. Y. xcvi-6. |

Pa-hu-cæ Fv-kæ-ku Wv-kun-fæ æ-ta-wæ | Wv-wv-kv-hæ-u-na-ha æ-ta-wæ-ta, | 1843.

Literal translation: Song Iowa speech his the-very-first different-ones-which-were-made Iowa sac-too teacher his they-caused-it. G[od]. P[eo]p[le]. N[ati]on differ[ent]. t[eaches]-different-things-the-one | who, disposition his they-caused-it-because (?) presbyterian-the-ones-who "Song very-new jehovah sing-ye-to-him: land-whole jehovah sing-ye-to-him" G[od] S[ongs] [1. e. Psalms] xcvi-6. Iowa Sac-too Teacher his Writing-makes-it-the-one-who his-at, 1843.

Second title: Original | hymns, | in the | Ioway language. | By | the missionaries, | to

Hamilton (W.) and Irvin (S. M.)—Cont'd.
the Ioway & Sac Indians, | Under the direction
of the | Board of Foreign Missions of the | Pres-
byterian Church. | [Two lines quotation.] |
Iowa and Sac Mission Press, | Indian Terri-
tory, | 1843.

Pp. 1-62, 8°; Indian title recto l. 1, English
title recto l. 2.

Copies seen: Boston Athenæum, Powell.

— An | Ioway grammar, | illus-
trating | the principles | of the | lan-
guage | used by the | Ioway, Otoe and
Missouri | Indians. | Prepared and
printed | by | Rev. Wm. Hamilton |
and | Rev. S. M. Irvin. | Under the di-
rection of the Presbyterian B. F. M. |

Ioway and Sac Mission Press. | 1848.

Title verso note 1 l. preface pp. iii-ix (erro-
neously numbered xi), index 2 unnumbered pp.
alphabet 1 unnumbered p. text pp. 9-152, 16°.

Copies seen: Congress, Dorsey, Dunbar,
Eames, Powell, Trumbull.

— The | Ioway | Primer [sic] |
composed of the most common | words,
and arranged in | alphabetic order. |
Compiled and printed | for the Ioway
School | by | Wm. Hamilton | and | S. M.
Irvin. | Under the direction of the Pres-
byterian B. F. M |

Ioway and Sac Mission Press. | 1849.

Pp. 1-8, 16°.

Copies seen: Powell.

— The | Ioway Primer [sic] |
second edition | prepared and printed |
by | Wm. Hamilton | and | S. M. Irvin. |
Under the direction of the Presb'n. B.
F. Missions. |

Ioway and Sac Mission Press | 1850.

15 ll. 16°. The pagination of this little pam-
phlet is curiously confused. I have seen but one
copy, that in the library of Maj. J. W. Powell,
and but infrequent references to it. It is bound
with a copy of the first edition, which ends
with p. 8. The second edition, which has its
own title-page, as above, is paged 12 on reverse
of title, followed by 13 on recto of l. 2, the verso
of which is paged 9, followed on recto of l. 3 by
p. 7, verso not paged; the recto of l. 4 is paged
9, and the pagination runs consecutively to 24;
the recto of l. 12 is numbered 17, but the verso
26 is correct, as is also p. 27, the reverse of
which is blank. The recto of the fourteenth
leaf is numbered 21, verso 30; the fifteenth,
recto p. 31, verso p. 24.

[— —] Ce-sxs | wo-ra-kæ-pe æ-ta-
wæ, | Mat-fu æ-wv-kv-hæ-na-ha, | a-
ræ kæ. [1850.]

Literal translation: Jesus news good his
Matthew he wrote it—the one—which, that is it.

SIOUAN—3

Hamilton (W.) and Irvin (S. M.)—Cont'd.

No title-page, heading as above; pp. 1-82, 16°.
Six chapters of the gospel of St. Matthew in the
Iowa language. The remainder of the gospel
has not appeared in print.

Copies seen: Powell.

[— —] We-wv-hæ-kju. [1850.]

No title-page, heading as above; pp. 1-29, 16°.
Catechism in the Iowa language. The transla-
tion of the heading is: Some questions.

[— —] Wv-ro-hæ. [1850.]

No title-page, heading as above; pp. 1-24, 16°.
Prayers in the Iowa language.

Mr. Hamilton was born in Looming (now
Clinton) County, Pennsylvania, on August 1,
1811.

In his twenty-first year, having meanwhile
remained on his father's farm, part of the
time being engaged in study, he went to col-
lege at Washington, Pa., in what is now Wash-
ington and Jefferson College, from which he
was graduated in 1834. He at once engaged in
teaching in Wheeling, Va., going thence to
Pittsburgh. He was licensed to preach in 1837,
and was accepted by the Presbyterian Board
of Foreign Missions as their missionary, being
ordained in October of the same year.

During the fall of 1837, having been married
during the summer of the same year, Mr. Ham-
ilton started westward, and spent the winter
among the Iowa and Missouri Sac Indians on
Wolf Creek, Nebraska, where Rev. S. F. Irvin
and wife were stationed. Among these Indians
Mr. Hamilton spent fifteen years.

In 1853 Mr. Hamilton was transferred to the
Oto and Omaha Mission, Bellevue, Nebr., and
since that time has been almost continually in
the service of the Presbyterian Board of For-
eign Missions.

Hanranna qa Rtayetu. See **Hinman**
(S. D.).

Hayden (Ferdinand Vandever). A
sketch of the Mandan Indians, with some
observations illustrating the grammati-
cal structure of their language; by
Dr. F. V. Hayden.

In *American Jour. Science and Arts*, vol.
34, pp. 57-66, New York, 1862, 8°.

Taken in part from the same author's *Con-
tributions to the Ethnography and Philology of
the Indian Tribes of the Missouri Valley*.

Separately issued as follows:

— (From the *American Journ. of
Science and Arts*, Vol. XXXIV, July,
1862.) A Sketch of the Mandan In-
dians, with some observations illus-
trating the Grammatical Structure of
their language. By Dr. F. V. Hayden.

No title-page; pp. 57-66, 8°.

Copies seen: National Museum.

Hayden (F. V.) — Continued.

— Contributions to the ethnography and philology of the Indian tribes of the Missouri Valley. By F. V. Hayden, M. D.

In American Philosoph. Soc. Trans. new series, vol. 12, pp. 231-461, Philadelphia 1863, 4°.

Chapter 14, Dakotas: Ethnographical history, pp. 364-375.—Names of Dakota bands, with their principal chiefs, pp. 375-376.—Names of months or moons, rivers, animals, etc. pp. 376-377.—Vocabulary of the Dakota language, pp. 377-378.

Chapter 15, Assiniboins: Ethnographical history, pp. 379-389.—Vocabulary of the Assiniboin dialect of the Dakota language, pp. 389-391.

Chapter 16, Aub-sá-ro-ke, or Crow Indians: Ethnographical history, pp. 391-395.—Remarks on the grammatical structure of the Aub-sá-ro-ke or Crow language, pp. 395-401.—Phrases and sentences, pp. 401-402.

Chapter 17: Vocabulary of the Aub-sá-ro-ke or Crow language, pp. 402-420.

Chapter 18, Minnitarees: Ethnographical history, pp. 420-424.—Vocabulary of the Minnitaree dialect of the Aub-sá-ro-ke or Crow language, pp. 424-426.

Chapter 20: Observations on the Grammatical structure of the Mandan language, pp. 435-439.

Chapter 21: Vocabulary of the Mandan language, pp. 439-444.

Chapter 22: Sketch of the Omaha and Iowa or Oto Indians, pp. 444-448.—Vocabulary of the Omaha language, pp. 448-452.—Vocabulary of the Iowa, or Oto language, pp. 452-456.

This work was also issued separately, with title-page as follows:

— Contributions | to the | ethnography and philology | of the | Indian tribes | of the | Missouri Valley. | By Dr. F. V. Hayden, | member of the American Philosophical Society, of the Academy of Natural Sciences of | Philadelphia, etc. etc. | Prepared under the direction of Capt. William F. Reynolds, T. E. U. S. A., | and published by permission of the War Department. |

Philadelphia: | C. Sherman & Son, printers. | 1862.

2 p. ll. pp. 231-461, map, 4°.

Copies seen: Brinton, Dunbar, Eames, National Museum, Powell, Trumbull.

Priced by Quaritch, No. 29962, at 11.

— Brief notes on the Pawnee, Winnebago, and Omaha languages. By F. V. Hayden, M. D.

In American Philosoph. Soc. Proc. vol. 10, pp. 389-421, Philadelphia, 1869, 8°.

Omaha grammatic forms and phrases, pp. 406-407.—Vocabulary, pp. 407-411.—Winnebago

Hayden (F. V.)—Continued.

grammatical forms and phrases, pp. 411-415.—Vocabulary, pp. 415-421.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2071, at 12 fr.

Hdinanpapi wowapi. See Williamson (T. S.).

He tuwe he. See Riggs (S. R.).

[Hemans (Rev. Daniel Wright).] Ihank-tonwan iapi. | Ikce wocekiye wowapi kin, | qa minahanska makoce | kin en | token wokduze, | qa okodakiciye wakan en | tonakiya wocon kin, | hena de he wowapi kin ee. |

Yankton Agency, D. T. | Mission Press. | 1870.

Literal translation: Yankton speech. Ordinary a-crying-to-something written the, and knife-long [American] land the in how thing-not-to-be-touched [sacred], and fellowship mysterious in how-many-ways things-done the, those this that something written the that-is-it. Pp. 1-108, 16°.

Copies seen: Dorsey, Powell.

— The king's highway. | Wicaštayatapi tacanku: | qaiš, | woahope wikcemna | oyakapi kin. | Rev. Richard Newton, D. D., | kaga. | Rev. Daniel W. Hemans, | Dakota iapi en | kaga. | Yankton Agency: | St. Paul's School Press. | 1879.

Literal translation: They reckon him a chief his road: or, something-to-be-kept [commandment] ten they told it the. Rev. Richard Newton, D. D. he-made-it. Rev. Daniel W. Hemans, Dakota language in he-made-it.

Pp. 3-427, 16°, in the Santee dialect. The title above is preceded by an engraved title-page composed of a chain of ten links, each link representing a commandment; inside of the chain is: The king's highway. Illustrations of the ten commandments. Rev. R. Newton, D. D.

The translation of this work was revised by Rev. J. W. Cook.

Copies seen: Powell.

Mr. Hemans is a Santee Dakota and was educated by Rev. S. D. Hinman.

— See Cook (J. W.) and others.

— See Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).

Hemans (James). See Cook (J. W.) and others.

Hennepin (Rev. Louis). [Dictionary of the Dakota language. 1680?] *

"When once I had got the word *Tahotchaben*, which signifies in their language, *How call you this?* I began soon to be able to talk of such things as are most familiar. This difficulty was hard to surmount at first, because there was no Interpreter who understood both Tongues.

Hennepin (L.)—Continued.

For example; If I had a mind to know what to run was in their Tongue, I was fore'd to mend my pace, and indeed actually to run from one end of the Cabin to t'other, till they understood what I meant, and had told me the Word; which I presently set down in my Dictionary. * * * One day they told me the Names of all the Parts of a Man's Body. However I forbore setting down several immodest Terms which these people scruple not to use every foot"—*Hennepin*.

Henry (Alexander). Journal | of | Alexander Henry | to | Lake Superior, Red River, | Assiniboine, Rocky Mountains, | Columbia, and the Pacific, | 1799 to 1811, | to establish the fur trade. *

Manuscript, about 1,700 pp. foolscap, preserved in the Library of Parliament, Ottawa, Canada. For this description I am indebted to the kindness of Mr. Charles N. Bell, of Winnipeg, who writes: "The sheets are evidently not the original ones used by Alexander Henry, but are rewritten from his journals by one George Coventry, who seems to have been a family friend. No date is given to the copying, nor is there any intimation where the original documents are to be found."

The journal extends from 1799 to 1812, and between the dates 1808 and 1809 are vocabularies of the Ojebois, Knistineaux, Assiniboine, Slave, and Flat Head, about 300 words each of the first three and a somewhat larger number of the last two. Copies of these have been furnished the Bureau of Ethnology by Mr. Bell.

Hidatsa:

Apostles' creed.	See Hall (C. L.).
Bible, Psalms.	Hall (C. L.).
Bible, Matthew (in part).	Hall (C. L.).
Bible, Luke (in part).	Hall (C. L.).
Dictionary.	Hall (C. L.).
Dictionary.	Matthews (W.).
Grammar.	Matthews (W.).
Grammatic comments.	Adam (L.).
Hymns.	Hall (C. L.).
Lord's prayer.	Hall (C. L.).
Numerals.	Williamson (A. W.).
Personal names.	Catlin (G.).
Phrase book.	Hall (C. L.).
Prayer book.	Hall (C. L.).
Relationships.	Matthews (W.).
Ten commandments.	Hall (C. L.).
Vocabulary.	Hale (H.).
Vocabulary.	Matthews (W.).

See, also, *Minitari*.

Hidatsa dictionary. See *Matthews (W.)*.

Hind (Henry Youle). North-West Territory. | Reports of progress; | together with | a preliminary and general report | on the | Assiniboine and Saskatchewan exploring expedition, | made under instructions from the pro-

Hind (H. Y.)—Continued.

vincial secretary, | Canada. | By Henry Youle Hind, M. A. | professor of chemistry and geology in the University of Trinity College, Toronto, | in charge of the expedition. | Printed by Order of the Legislative Assembly. | [Design.] | Toronto: | printed by John Lovell, corner of Yonge and Melinda streets. | 1859.

Pp. i-xii, 1-202, 4 ll. 9 folding maps, 3 plates, folio.—The Sioux or Dakotah Indians, pp. 115-116, includes remarks on language, list of moons, a sentence, with translation, &c. from Riggs's *Grammar &c.*

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard, National Museum.

Priced by Quaritch, No. 28574, at 12s.

There is an edition, title as above, unpagged. (Bureau of Ethnology.)

— *Territoire du nord-ouest. | Rapports de progrès; | aussi, | un rapport préliminaire et un rapport général | sur | l'expédition d'exploration de l'Assiniboine et de la Saskatchewan, | faite en vertu d'instructions du secrétaire provincial, | Canada. | Par Henry Youle Hind, M. A., | professeur [&c. two lines]. | Imprimées par ordre de l'Assemblée législative. | [British arms.] | Toronto: | John Lovell, imprimeur, coin des rues Yonge et Melinda. | 1859.*

Pp. i-xi, 1-208, map and plates, 4^o.—*Linguistics* as in previous edition, p. 115.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology.

Priced by Quaritch, No. 28575, at 7s.

— *British North America. | Reports of progress, | together with | a preliminary and general report | on the | Assiniboine and Saskatchewan | exploring expedition; | made under instructions from | the provincial secretary, Canada. | By Henry Youle Hind, M. A., | professor of chemistry and geology in the University of Trinity College, Toronto, | in charge of the expedition. | Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty, | August 1860. | [British arms.] | London: | printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | printers to the Queen's most excellent Majesty. | For her Majesty's Stationery Office. | 1860.*

Pp. 1-219, maps, folio.—The Sioux or Dakotah Indians, pp. 126-127.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

Hind (H. Y.)—Continued.

— Narrative | of | the Canadian Red River | exploring expedition of 1857 | and of the | Assiniboine and Saskatchewan | exploring expedition of 1858 | by | Henry Youle Hind, M. A. F. R. G. S. | professor of chemistry and geology in the University of Trinity College, Toronto | In Charge of the Assiniboine and Saskatchewan Expedition | In Two Volumes | Vol. I[—II]. |

London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1860 | The right of translation is reserved

2 vols. 8°.—The Sioux or Dakotah Indians, vol. 2, pp. 153-166.

Copies seen: British Museum, Congress.

At the Field sale, catalogue No. 979, an uncut copy brought \$6.50. Clarke, catalogue No. 4012, 1886, prices it at \$6.

[**Hinman (Rev. Samuel Dutton).**] Calvary | catechism, | in the | Dakota Language. | Translated for the Mission of St. John. | [Two lines quotation.] |

Faribault, Minn.: | Central Republican Book and Job Office, | O'Brien's Block, Main Street. | 1864. *

50 pp. 82°, probably in the Santee dialect. Title furnished by Mr. J. F. Williams, librarian of the Minnesota Historical Society.

[—] Calvary catechism, | in | Santee Dakota. | Translated by permission | for the | Collegiate Mission. | H. | [Two lines quotation.] |

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara. | 1871.

Outside title: Calvary wiwicawangapi kin. | Isanyati Dakota iyapi en. | [Cross composed of eleven stars.] | Yewloaxipi okodakiciye. | [Two lines quotation.] | Niobrara taokiyetan can makoce en, | wowapi kaga kin. | Santee Agency, Neb. | 1871.

Literal translation: Calvary they-ask-them-questions the. Santee Dakota speech in. He-told-them-to-go fellowship. Niobrara his-helper chief country in, something-written he-made the.

Title verso Second edition, revised and corrected. S. D. H. 11. text pp. 3-28, 16°.

Copies seen: Dorsey, Pilling, Powell.

— Magnificat. *

11. St. Luke i, 46-55, in the Santee dialect, translated and printed for chanting. Issued about 1864. Title furnished by the author.

— Prayer for Indian missions.

No title-page: 1 p. 16°, in the Santee dialect. Issued about 1864.

Copies seen: Powell.

Hinman (S. D.)—Continued.

— Ikce wocekiye wowapi. | Qa isan-tanka makoce. | Kin en | token woh-duze, | qa okodakiciye wakan en | tonakiya woceon kin, | hena de he wowapi kin ee. | Samuel Dutton Hinman, | Missionary to Dakotas. |

Saint Paul: | Pioneer Printing Company. | 1865.

Literal translation: Common prayer book. And knife-large [American] country. The in how sacrament, and fellowship holy in how many doings the, those that this book the it [is] it. Samuel Dutton Hinman &c.

Pp. 1-x, 1-321, 8°, in the Santee dialect.

Copies seen: Astor, Congress, Dorsey.

[—] Odowan. | XXII. | H. |

Philadelphia: | McCalla & Stavely, prs. | 1869.

28 pp. 32°. Hymns in the Santee dialect of the Dakota. Title from Mr. J. F. Williams, librarian of the Minnesota Historical Society.

[—] Exercises in Dictation, | in | English and Santee Dakota, | for | Collegiate Mission. | H. |

Mission Press: | Archdeaconry of the Niobrara. | 1871.

Pp. 1-20, 12°.

Copies seen: Dorsey.

[—] Chante and hymns, | of | morning and evening prayer, | in | Santee Dakota. | Pointed for singing. |

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara. | Santee Agency, Neb. | 1871.

Preceding the title is printed cover, reading: Hanranna qa rtayetu | cekiyapi en odowan kin. | Psalms and hymns, | of | morning and evening prayer, | in | Santee Dakota. | Pointed for chanting. | [Imprint as above.]

Pp. 1-16, 16°. The literal translation of the Santee words on the printed cover is: Morning and evening crying-to-him in song the.

Copies seen: Powell, Smithsonian.

A second edition was issued in the same year as follows:

[—] Hanranna qa Rtayetu, | Cekiyapi en Odowan kin. | Psalms and Hymns, | of | Morning and Evening Prayer, | in | Santee Dakota. | Pointed for chanting. |

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara, | Santee Agency, Neb. | 1871.

Title verso Second edition revised and corrected by S. D. H. 11. text pp. 3-17, 16°. The first 16 pp. contain the same matter, differently arranged, as the first edition. The seventeenth page contains a chant for Easter.

Copies seen: Dorsey.

Hinman (S. D.)—Continued.

[—] Hymns and Psalms | in | Santee Dakota. For the | Collegiate Mission, | to the | Dakota Indians. |

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara. | Santee Agency, Neb. | 1871.

Pp. 1-81, 12°. Second edition, revised and corrected. I have seen no copy nor any mention of the first edition.

Copies seen: Dorsey, Smithsonian.

[—] The | Mission Service, | Wocekiye Wowapi. | Isantanka qa Isanyati, | Iyapi en. | Collegiate Mission. |

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara. | Santee Agency, Neb. | 1871.

Title 1 l. pp. 3-143 (wrongly numbered 134), 12°, in English and Santee on opposite pages. As far as p. 73 the Dakota occupies the rectos, the English the verso; beginning with p. 74 the order is reversed.

The translation of the Santee words in the title is: A-crying-to-him something-written. Knife-big [American] and Santee-speech in.

Copies seen: Dorsey.

There is a version in Santee alone, as follows:

[—] Wocekiye wowapi. Isanyati iyapi en yewicaxipi okodakiciye Niobrara taokiyen itancan makece kin en.

Santee Agency: 1871. *

Literal translation: A-crying-to-him something written. Santee speech in he-told-them-to-go fellowship Niobrara his-helper chief country the in.

Title furnished by the author.

[—] Hymns in Dakota, | for use in the | Missionary Jurisdiction of Niobrara. |

Published | by the | Indian commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1874.

Pp. 1-127, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

[—] Hymns in Dakota, | for use in the | Missionary Jurisdiction of Niobrara. |

Published | by the | Indian commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1879.

Pp. 1-127, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

— See Cook (J. W.) and others.

[— and Cook (J. W.).] English and Dakota | Service Book: | being parts of the | Book of common prayer | set forth for use in the | missionary jurisdiction | of | Niobrara. |

Published by | the Indian commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1875.

Hinman (S. D.) and Cook (J. W.)—Continued.

1 p. l. pp. 2-135, 2-135 (double numbers), alternate English and Santee, 12°.

Copies seen: American Bible Society, Pilling, Powell, Trumbull.

[— —] English and Dakota | Service Book: | being parts of the | Book of common prayer | set forth for use in the | missionary jurisdiction | of | Niobrara. |

Published by | the Indian commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1879.

1 p. l. pp. 2-135, 2-135 (double numbers), alternate English and Santee, 12°.

Copies seen: Powell.

[— —] Okodakiciye | wocekiye wowapi kin, | qa | okodakiciyapi token wicaqupi kin; | qa | okodakiciye wakan kin en wocon qa wicohan | kin, America makece kin en, United States | en, Protestant Episcopal Church | unpi kin ohnayan: | qa nakun | psalter, qais David Tadowan kin. |

[New York:] Published by | The New York Bible and Common Prayer Book Society | for | the Indian commission of the Protestant Episcopal Church. | 1878.

Literal translation: Fellowship a-crying-to-him something-written the, and covenants how they-give-to-them the; and fellowship mysterious the in deed and custom the, America country the in, United States in, Protestant Episcopal Church they-use-it the according-to: and also Psalter, or David his-song(s) the.

Pp. i-xxii, 1-664, 12°. In its translation Messrs. Hinman and Cook were aided by Rev. D. W. Hemans and Mr. Luke C. Walker.

Copies seen: American Bible Society, Dorsey, Powell.

Some copies are dated 1883. One of these is in the possession of Mr. James D. Garfield, Fitchburg, Mass., who has furnished me title. (*)

— and Robertson (T. A.). Dakota Church Service | for the | Mission of Saint John. | Rev. S. D. Hinman, | Missionary to the Dakotas. | Thomas A. Robertson, | interpreter to the Mission. |

Faribault, Minn.; | Central Republican Book and Job Office | 1862. *

28 pp. 12°. Title furnished by J. Fletcher Williams from copy in the library of the Minnesota Historical Society. Mr. Hinman informs me that the predecessor of this little work was a leaflet containing two or three prayers.

Hinman (S. D.) and Welsh (W.). Taopi | and his friends, | or the | Indians' | Wrongs and Rights. | Philadelphia: | Claxton, Remsen & Haffelfinger. | 1869.

1 p. l. pp. i-xviii, 1-125, 8°.—Missionary carol in Santee, with English translation by S. D. Hinman, pp. 45-46.

Copies seen: Congress.

— and **Whipple (H. B.).** Journal | of the | Rev. S. D. Hinman, | missionary | to the | Santee Sioux Indians. | And | Taopi, | by | Bishop Whipple. | [Three lines quotation.] |

Philadelphia: | McCalla & Staveland, Printers, 237-9 Dock Street. | 1869.

Pp. i-xviii, 1-87, 12°. Mr. Hinman's Journal occupies pp. 1-49.—On pp. 45-46 is a missionary carol in Santee-Dakota, with English translation.

Copies seen: British Museum, Congress, Dorsey, Powell.

Mr. Hinman was born at Pittsburgh, Pa., January 17, 1839, and was educated at the Rectory School, Hamden, Conn., where, in 1856, he was made a teacher. In 1857 he taught in the Episcopal Academy of Connecticut, at Cheshire, and in 1858 in Bishop Seabury University, Fairbault, Minn., being at the same time a student of divinity. In 1860 he was ordained a deacon by Bishop Whipple, and in the same year was appointed missionary to the Mdewakantonwan and Wahpekute Dakotas at the Lower Sioux Agency, Minn. During the Sioux massacre of 1862, Mr. Hinman was one of the defenders of Ft. Ridgely.

In 1863 he was ordained priest, being at the time stationed at the camp of Indian prisoners at Ft. Snelling, Minn., from which point he accompanied the captive Sioux to Crow Creek, Dak., remaining as their missionary until 1865. From 1866 to 1876 he was stationed with the Santee near Niobrara, Nebr., and was made archdeacon of the diocese. While here he founded St. Mary's School.

At the treaty of Ft. Rice, in 1868, Mr. Hinman was the Santee interpreter, and in 1874 was the commissioner on the part of the United States for the purchase of the Black Hills, Dak. Since that time he has served the Government in various official capacities in connection with the Sioux; a portion of the time, during 1882, he was employed by the Bureau of Ethnology, Washington. Since 1886 Mr. Hinman has been in charge of the Mdewakantonwan School, near Redwood, Minn.

History of Joseph. See **Pond (S. W.)** and **Pond (G. H.).**

History of our Lord. See **Merrill (M.).**

Hoffman (Charles W.). See **Cook (J. W.)** and others.

Hoffman (Dr. Walter James). Notes on the Migrations of the Dakotas.

In *American Philolog. Ass. Proc.* ninth ann. sess. pp. 15-17, Hartford, 1877, 8°.

Various comments on language, with examples in Dakota.

— **List of Mammals found in the Vicinity of Grand River, D. T.** By W. J. Hoffman, M. D., late U. S. Army.

In *Boston Soc. Nat. Hist. Proc.* vol. 19, pp. 94-102, Boston, 1878, 8°.

Twenty-eight names of animals in the Dakota language (Teton dialect).

— [Sentences with interlinear translation.]

In *Mallery (G.), Sign language among North American Indians*, in *Bureau of Ethnology First Ann. Rep.* Washington, 1881, 8°.

Brulé Dakota sentences, pp. 483, 492.—*Ponka sentence*, p. 484.

The above are given in connection with and as explanatory of gesture language.

— **Vocabulary of the Mandan.**

Manuscript, 11 ll. 200 words, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Ft. Berthold, Dak., September, 1881.

Holmes (William). See **Cook (J. W.)** and others.

Hotchangara. See **Winnebago.**

House (J.). **Vocabularies of certain North American Languages.** By J. House, Esq.

In *Philological Soc. [of London] Proc.* vol. 4, pp. 102-122, London, 1850, 8°.

Vocabulary of the Stone Indians, pp. 114-121.

Huggins (Amos W.). See **Riggs (S. R.)** and **Williamson (J. P.).**

— See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.).**

Mr. Huggins, the son of one of the oldest missionaries of the American board among the Dakotas, was employed as Government teacher at Lac-qui-parle, near the head of the Minnesota River, in Minnesota, where he was killed by the Indians, August 19, 1862.

[**Huggins (Eliza Wilson)** and **Williamson (N. J.).**] **Dakota Text-Book.** | Wani-yetu, Modoketu | iyahna | anpetu otoi-yohi on | oehde wanjidan | wowapi wakan etanhan. | Wakantunka i oie kin tewahinda woyute | mitawa isanpa. Job 23: 12. |

American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. [1872.]

Literal translation: Spring, Summertogether with day-each-one for verse one something-

Huggins (E. W.) and Williamson (N. J.)—Continued.

written mysterious from. God mouth word the I-prize food my more than.

Pp. 1-108, 32°. Reverse of title: A verse for each day in the year. Selected from the holy scriptures by Eliza W. Huggins and Nancy J. Williamson.

Copies seen: British Museum, Congress.

Miss Huggins was born March 7, 1837, and died June 22, 1873.

Hunfalvy (Paul). A | Dakota Nyelov | Hunfalvy Páltól. | Különnymot a m. acad. Ertesitőből. |

Pesten. | Nyomatott Landererés Heckenastnál. | 1856.

Pp. 1-68, 8°. Dakota primer. Extract from the bulletins of the Hungarian Academy.

Copies seen: Shea, Trumbull.

Hunter (John Dunn). Manners and Customs | of | Several Indian Tribes | Located West of the Mississippi; | Including some account of the Soil, Climate and Vegetable | Productions, and the Indian Materia Medica: to which is | prefixed the History of the Author's Life during a resi- | dence of several years among them. | By John D. Hunter. |

Philadelphia: | Printed and Published for the Author, | by J. Maxwell, | S. E. Corner of Fourth and Walnut Streets. | 1823.

Pp. i-ix, 11-402, 8°.—List of remedies used by the Indians, in the Osage (!) language, with English signification, pp. 369-394.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Wisconsin Historical Society.

At the Brinley sale, catalogue No. 5409, an uncut copy brought \$2.50.

— Memoirs | of a | captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen: | with | anecdotes descriptive of | their manners and customs. | To which is added, | some account of the | soil, climate, and vegetable productions | of the territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter. |

London: | printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-row. | 1-23.

Pp. 1-ix, 1-447, 8°.—List of remedies &c. pp. 402-427.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Dunbar.

At the Squier sale, catalogue No. 522, a half-calf copy brought \$1.62; priced by Leclerc, 1878,

Hunter (J. D.)—Continued.

No. 913, uncut, at 20 fr.; at the Brinley sale, catalogue No. 5410, an uncut copy brought \$2; priced by Quaritch, No. 29968, at 7s. 6d.; Clarke, catalogue No. 6445, 1886, prices it at \$2.25.

— Memoirs | of a | captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen: | with | anecdotes descriptive of | their manners and customs. | To which is added, | some account of the | soil, climate, and vegetable productions | of the territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter. | A new edition, with portrait. |

London: | Printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown, and Green, | Paternoster-row. | 1823.

2 p. ll. pp. iii-ix, 1-447, 8°.—List of remedies, pp. 402-427.

Copies seen: Eames, Trumbull.

— Der | Gefangene unter den Wilden | in | Nord-Amerika; | nach | J. D. Hunter's Denkwürdigkeiten | seines | Aufenthalts unter denselben und seiner Schilderung | des Charakters und der Sitten der westlich | vom Mississippi wohnenden Stämme, | herausgegeben | von | W. A. Lindau. | Erster[-Dritter] Theil. |

Dresden, bei P. G. Hilscher. | 1824.

3 vols. 16°.—List of medicines &c. vol. 3, pp. 90-119.

Copies seen: British Museum, Congress.

— Memoirs | of a | captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen: | with | anecdotes descriptive of | their manners and customs. | To which is added, | some account of the | soil, climate, and vegetable productions | of the territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter. | The third edition, with additions. |

London: | printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown, and Green, | Paternoster-row. | 1824.

Pp. i-xi, 1-468, portrait, 8°.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, catalogue No. 1058, a copy brought \$2; priced by Leclerc, 1881 Supp., No. 2802, at 20 fr.; sold at the Pinart sale, catalogue No. 475, for 6 fr. to Quaritch, who prices it, No. 29969, half-calf, at 12s. Leclerc, 1878, No. 2548, titles an edition in Swedish Mariafred, 1826, which he prices at 16 fr.

Husband (Bruce). [Vocabulary of the Sioux.]

Manuscript, 6 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Fort Laramie, 1849.

Hymns:

Dakota.	See Neill (E. D.).
Hidatsa.	Hall (C. L.).
Iowa.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Omaha.	Hamilton (W.).
Oto.	Merrill (M.).
Santee.	Hinman (S. D.).

Hymns—Continued.

Santee.	See Renville (J.) and others.
Santee.	Riggs (S. R.).
Santee.	Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).
Santee.	Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).
Yankton.	Cook (J. W.) and others.

Hymns and Psalms. See **Hinman** (S. D.).

Hymns in Dakota. See **Hinman** (S. D.).

Hymns in the Omaha language. See **Hamilton** (W.).

I.

Iapi oaye. | Published by the Dakota Mission. Taku waste okiya, taku sica kipajin. Fifty Cents a Year. | Vol. I. May, 1871. No. I[—Vol. XVI. No. 7. July, 1887].

A four-page, small quarto paper, published monthly at Greenwood, Dak.; first issued May, 1871, with Rev. J. P. Williamson as editor, Mr. Williamson supervising the Yankton material, the Messrs. Riggs the Santee. The first volume, ending June, 1872, is entirely in the Dakota language. With the beginning of the second volume, January, 1873, the title was changed to Iapi oaye. The Word carrier, the size of the sheet increased, the first page illustrated, and the fourth page printed partly in English. At this time, also, Rev. Stephen R. Riggs was made principal editor, Mr. Williamson remaining as associate. At the beginning of the sixth volume, January, 1877, Rev. Alfred L. Riggs took the place of Mr. Williamson as associate editor, and the place of publication was changed to the Santee Agency, Nebr. With No. 1 of Vol. 9, January, 1880, the paper was enlarged to an eight-page monthly, the editorial management remaining unchanged. The death of Rev. S. R. Riggs, on August 24, 1883, left Rev. A. L. Riggs sole editor, his name alone appearing on the issue for October, 1883, Vol. 12, No. 10. The issue for December, 1883 contains a notice of certain changes to be made in the next issue, that for January, 1884, Vol. 13, No. 1. At this date the Dakota and English sections were separated, making two distinct papers, the Iapi oaye, in Dakota, and The Word carrier, in English. Rev. John P. Williamson was appointed editor of the former and Rev. Alfred L. Riggs of the latter. The title of the Iapi oaye was changed back to substantially its original form, the size of the paper reduced and the number of pages decreased to four, and the place of publication changed to Greenwood, Dak. The subscription price was increased to 60 cents per annum.

Copies seen: Dorsey, Powell, Trumbull.

Thanktonwan iapi. See **Hemans** (D. W.).

Ikce wocekiye wowapi. See **Hinman** (S. D.).

Indian Bazaar. | [Picture of Indian.] | Mandan, Dakota. [1884?]

4 pp. 18°. In the center of the third page begins "Heap Talk!! A small vocabulary of the Sioux language," which extends to the bottom of the fourth page. It consists of conversational questions, the principal numerals, and a few names of pieces of money.

Copies seen: Dorsey, Pilling, Powell.

Indian catalogue.

1 l. broadside, 4°. Contains list of 55 proper names, with English translation, of members of a number of tribes, among them the Mdewankton Sioux, Yankton, Sisseton and Wahpeton, and Ponca. Issued, perhaps, by a Government bureau, to be sent to Indian agents, as it is accompanied, in a separate sheet, by a circular letter asking that certain information be furnished of the Indians named.

Copies seen: Powell.

Indian treaties, | and | laws and regulations | relating to Indian affairs: | to which is added | an appendix, | containing the proceedings of the old Congress, and other | important state papers, in relation to Indian affairs. | Compiled and published under orders of the Department of War of | the 9th February and 6th October, 1825. |

Washington City: | Way & Gideon, printers. | 1826.

Pp. i-xx, 1-661, 8°, pp. 531-661 consisting of a supplement, with the following half-title: "Supplement containing additional treaties, documents, &c. relating to Indian Affairs, to the end of the twenty-first Congress. Official."—Names of chiefs, with English significance, in Great and Little Osage, pp. 249-252, 257, 418-419; Teton, p. 277; Sioux, pp. 278-281; Yankton, p. 282; Maha, pp. 283-286; Ioway, pp. 287, 639; Kansas, pp. 290, 294, 421; Winnebago, pp. 295-296; Ottoo, pp. 298-299, 301, 639; Poncarar, pp. 302, 305; Quapaw, p. 308; Yankton,

Indian — Continued.

Teton, pp. 338-339; Sioune and Ogallala, pp. 341-342; Hunkpapa (Sioux) p. 348; Mandan, pp. 353-354; Minnetaree, pp. 356-357; Crow, pp. 359-360; Sioux, Winnebago, pp. 367-370, 572-573, 583; Wah-pah-coota, p. 639; Sussiton, p. 639; Omaha, p. 639; Yantton and Santile, p. 640.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology.

See, also, Treaties.

Investigator. The | investigator: | religious, moral, scientific, &c. | [Three lines quotation.] | Published monthly. | January, 1845[-December, 1846]. |

Washington: | T. Barnard, printer, | cor. 11th st. and Pa. avenue. | 1845 [-1846].

2 vols. 8°. Edited by J. F. Polk.—A comparative vocabulary, contained in pp. 261-265, 289-293, includes Winnebago words.

Copies seen: Congress, Powell.

Iowa:

Bible, Genesis (in part).	See Hamilton (W.).
Bible, New Testament (in part).	Hamilton (W.).
Bible, gospels (in part).	Merrill (M.).
Bible, Matthew (in part).	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Catechism.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
General discussion.	Hamilton (W.).
Genies.	Morgan (L. H.).
Geographic names.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Grammar.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Hymns.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Legends.	Dorsey (J. O.).
Letters.	Dorsey (J. O.).
Numerals.	Williamson (A. W.).

Iowa — Continued.

Personal names.	See Catalogue.
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Dorsey (J. O.).
Personal names.	Foster (T.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Jackson (W. H.).
Personal names.	Kent (M. B.).
Personal names.	Maximilian (A. P.).
Personal names.	Treaties.
Prayers.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Primer.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Songs.	Dorsey (J. O.).
Stories.	Dorsey (J. O.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Hamilton (W.).
Vocabulary.	Hayden (F. V.).
Words.	Chase (P. E.).

Ioway grammar. See Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).

Ioway Primer. See Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).

Irvin (Rev. Samuel McCleary). See Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).

Mr. Irvin was born in Western Pennsylvania in 1812. A call having been made by the Western Foreign Missionary Society for teachers among the western Indians, Mr. Irvin offered his services, and in 1837 he was married and started westward. His first stop was among the Sac and Fox Indians, where is now Doniphan County, Kansas. Soon after, he was licensed and was ordained to the ministry. For nearly thirty years Mr. Irvin devoted himself to the Indian missions. At present he is spending his time, under the direction of the Presbyterian Board of Foreign Missions, chiefly among the few Iowa and Sac Indians living at the mouth of the Great Nemaha River.

J.

Jackson (William Henry). Department of the Interior. | United States Geological Survey of the Territories. | F. V. Hayden, U. S. Geologist-in-Charge. | Miscellaneous Publications—No. 5. | Descriptive catalogue | of | the photographs | of the | United States Geological Survey | of | the Territories, | for | The Years 1869 to 1873, inclusive. | W. H. Jackson, | photographer. |

Washington: | Government Printing Office. | 1874.

Printed cover, pp. 1-83, 8°.—Catalogue of photographs of Indians, including proper names, with English signification, of the Crows,

Jackson (W. H.)—Continued.

Dakotas, Iowas, Omahas, Otcocs, and Poncas, pp. 69-83.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, National Museum.

— Department of the Interior. | United States Geological Survey of the Territories. | F. V. Hayden, U. S. geologist. | Miscellaneous publications, No. 9. | Descriptive catalogue | of | photographs | of | North American Indians. | By | W. H. Jackson, | photographer of the Survey. |

Washington: | Government Printing Office. | 1877.

Jackson (W. H.)—Continued.

Pp. i-vi, 1-124, 8°.—Names of chiefs, with English definitions, of the Crows, Dakotas or Sioux (Brulé, Cut Head, Mdewakanton, Ogallala, Oncpapa, Santee, Yankton, Lower and Upper Yanktonais), Iowas, Mandans, Missourias, Omahas, Osages, Otoes, and Poncas.

Copies seen: Bureau of Ethnology, National Museum.

James (Edwin). Account | of | an expedition | from | Pittsburgh to the Rocky Mountains, | performed in the years 1819 and '20, | by order of | the Hon. J. C. Calhoun, Sec'y of War: | under the command of | Major Stephen H. Long. | From the notes of Major Long, Mr. T. Say, and other gentlemen of the exploring party. | Compiled | by Edwin James, | botanist and geologist for the expedition. | In two vols. With an atlas. | Vol. I[-II]. |

Philadelphia: | H. C. Carey and I. Lea, Chestnut St. | 1823.

2 vols. 8°, atlas, 4°.—Brief references to the languages of the Otoes, Missouries, and Iowas, vol. 1, pp. 342-343.—Indian language of signs, pp. 378-384.

For other linguistic contents, see Long (S. H.); also, Say (T.).

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Dunbar, Trumbull.

— Account | of an | Expedition | from Pittsburgh | to | the Rocky Mountains, performed | In the Years 1819, 1820. | By order of the | Hon. J. C. Calhoun, Secretary of War, | under the command of | Maj. S. H. Long, of the U. S. Top. Engineers. | Compiled | from the notes of Major Long, Mr. T. Say, | and other gentlemen of the party, | by Edwin James, | Botanist and Geologist to the Expedition. | In three volumes. | Vol. I[-III]. |

London: | Printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1823.

3 vols. 8°.—Indian language of signs, vol. 1, pp. 271-288.—Remarks on language, vol. 2, pp. 65-66. The linguistics by Messrs. Long and Say do not appear in this edition.

Copies seen: Boston Athenæum.

The Field copy, catalogue No. 1112, sold for \$15.75; the Pinart copy, half-morocco, uncut, catalogue No. 493, for 25 fr.

— A | narrative | of | the captivity and adventures | of | John Tanner, | (U. S. interpreter at the Saut de Ste. Marie,) | during | thirty years residence among

James (E.)—Continued.

the Indians | in the | interior of North America. | Prepared for the press | by Edwin James, M. D. | Editor of An Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh | to the Rocky Mountains. |

New York: | G. & C. & H. Carvill, 108 Broadway. | 1830.

Pp. 1-426, 8°.—Numerals, 1-10, in Oto (from Say), Konza, Omawhaw, Yauktong, Dahkotah of Upper Mississippi, Minnetahse, Winnebago, Quawpaw, Naudoway, Winnebago, pp. 324-333.

Copies seen: Boston Athenæum, Brinton, Dunbar, Trumbull.

At the Field sale, catalogue No. 1113, a half-morocco copy brought \$3.63; at the Squier sale, catalogue No. 552, half-morocco, \$3.38. Priced by Leclerc, 1878, No. 1020, uncut, at 35 fr. The Murphy copy, half green calf, catalogue No. 2449, brought \$3.50.

— A | Narrative | of | the Captivity and Adventures | of | John Tanner, | (U. S. Interpreter at the Saut de Ste. Marie,) | during | thirty years residence among the Indians | in the | Interior of North America. | Prepared for the Press | By Edwin James, M. D. | Editor of An Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh | to the Rocky Mountains. |

London: | Baldwin & Cradock, Paternoster Row. | Thomas Ward, 84 High Holborn. | 1830.

Pp. 1-426, portrait, 8°. The American edition with a new title-page only.

Copies seen: Astor, Trumbull.

Sabin's Dictionary, No. 35685, titles an edition in German: Leipzig, 1840, 8°, and one in French: Paris, 1855, 2 vols. 8°.

Jefferys (Thomas). The natural and civil | history | of the | French dominions | in | North and South America. | Giving a particular Account of the | Climate, | Soil, | Minerals, | Animals, | Vegetables, | Manufactures, | Trade, | Commerce, | and | Languages, | together with | The Religion, Government, Genius, Character, Manners, and | Customs of the Indians and other Inhabitants. | Illustrated by | Maps and Plans of the principal Places. | Collected from the best Authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Royal Highness the Prince of Wales. | Part I. Containing | A Description of Canada and Louisiana[-Part II. Containing | Part of the Islands of

Jefferys (T.)—Continued.

St. Domingo and St. Martin, | The Islands of | St. Bartholomew, Guadaloupe, Martinico, La Grenade, | and | The Island and Colony of Cayenne]. |

London, | Printed for Thomas Jefferys at Charing-Cross. | MDCCLX [1760].

Part 1, 4 p. ll. pp. 1-168; Part 2, 2 p. ll. pp. 1-246; maps, folio.—Of the origin, languages * * * of the different Indian nations inhabiting Canada [including the Sioux]. Part 1, pp. 42-97.

Copies seen: British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society.

At the Field sale, a copy, calf, catalogue No. 1119, brought \$6.50.

— The natural and civil | history | of the | French dominions | in | North and South America. | With an Historical Detail of the Acquisitions and Conquests made by the | British arms in those Parts. | Giving a particular Account of the | Climate, | Soil, | Minerals, | Animals, | Vegetables, | Manufactures, | Trade, | Commerce | and | Languages. | Together with | the Religion, Government, Genius, Character, Manners and | Customs of the Indians and other Inhabitants. | Illustrated by | Maps and Plans of the principal Places, | Collected from the best Authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Majesty. | Part I[—II]. Containing | A Description of Canada and Louisiana. |

London: | Printed for T. Jefferys, at Charing-Cross; W. Johnston, in Ludgate-street; J. Richardson | in Paternoster-Row; and B. Law and Co. in Ave-Mary-Lane. | MDCCLXI [1761].

Part 1, 4 p. ll. pp. 1-168; Part 2, 2 p. ll. pp. 1-246; maps, folio.—Contents as in edition of 1760.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Jéhan (L.-F.). Troisième et dernière | Encyclopédie Théologique, | [&c. twenty-four lines]. | Publiée | par M. l'Abbé Migne | [&c. six lines]. | Tome Trente-quatrième. | Dictionnaire de Linguistique. | Tome Unique. | Prix: 7 Francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, Éditeur, | aux Ateliers Catholiques, Rue d'Amboise, au Petit-Montrouge, | Barrière d'Enfer de Paris. | 1858.

Jéhan (L.-F.)—Continued.

Second title: Dictionnaire | de | Linguistique | et | de Philologie Comparée. | Histoire de toutes les Langues mortes et vivantes, | ou | Traité complet d'Idiomographie, | embrassant | l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent | à l'Origine et à la filiation des langues, à leur essence organique | et à leurs rapports avec l'histoire des races humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine. | Par L.-F. Jéhan (de Saint-Clavier), | Membre de la Société géologique de France, de l'Académie royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation, three lines.] | Publié | par M. l'Abbé Migne, | Éditeur de la Bibliothèque Universelle du Clergé, | ou | des Cours Complèts sur chaque branche de la science ecclésiastique. | Tome Unique. | Prix: 7 francs. |

[Imprint as in first title.]

Outside title 1 l. titles as above 2 ll. columns (two to a page) 9-1448.—The Tableau polyglotte des langues includes the Sioux-Osage, columns 1151-1158.

Copies seen: British Museum, Shea.

There is an edition, Paris, 1864, which I have not seen, a copy of which is in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

Jeremiah, Ezekiel, Daniel. See **Riggs (S. R.).**

Jesus ohnihde. See **Riggs (S. R.).**

Johnes (Arthur James). Philological Proofs | of the | original unity and recent origin | of the | human race. | Derived from a comparison of the languages | of | Asia, Europe, Africa, and America. | Being an inquiry | how far the differences in the languages of the globe | are referrible to causes now in operation. | By | Arthur James Johnes, esq. | [Four lines quotation.] |

London: | Samuel Clarke, 13, Pall Mall east. | Rees, Llandoverly; E. Parry, Bridge street, Chester; Rees, Carnarvon. | 1843.

Pp. iii-lx, 1-172, and appendices 102 pp. 80.—On the origin of the American tribes, pp. 155-172, contains a table showing Mandan and Welsh affinities (from Catlin).

Copies seen: British Museum, Congress.

— Philological Proofs | of the | original unity and recent origin | of the | Human Race. | Derived from | a comparison of the languages | of | Asia, Europe, Africa, and America. | Being an inquiry how far the differences in the languages of | the globe are referrible to causes now in operation. | By | Arthur James Johnes, Esq. | [Three lines quotation.] |

Johnes (A. J.)—Continued.

London: John Russell Smith, | 4, Old Compton Street, Soho Square. MD CCC XLVI [1846].

Pp. iii-lx, 1-172, 1-103, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Astor.

Johnson (Rev. Philip). Dakota A B C | Wowapi. | Rev. Philip Johnson kaga. |

Mission Press: | Archdeaconry of the Niobrara. | Santee Agency, Neb. | 1871.

Pp. 1-32, 12°. Primer in the Dakota language, Santee dialect.

Copies seen: Dorsey, Smithsonian, Trumbull.

Johnson (P.)—Continued.

— Dakota A B C | wowapi. | Rev. Philip Johnson, kaga. |

New York: | American Church Press Co., 111 East Ninth Street. | 1872.

Pp. 1-23, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

— See Cook (J. W.) and others.

Jones (Andrew). See Cook (J. W.) and others.

Josüwa, qa Wayacopi kin. See William-son (T. S.).

K.

Kansas:

Dictionary.	See Bourassa (J. N.).
Dictionary	Dorsey (J. O.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Geographic names.	Dorsey (J. O.).
Legends.	Dorsey (J. O.).
Letters.	Dorsey (J. O.).
Numerals.	Haldeman (S. S.).
Numerals.	James (E.).
Personal names.	Catalogue.
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Treaties.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Dorsey (J. O.).
Vocabulary.	Gatschet (A. S.).
Vocabulary.	Haldeman (S. S.).
Vocabulary.	Leland (C. G.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Say (T.).
Vocabulary.	Stubbs (A. W.).
Words.	Maximilian (A. P.).

Katolik wocekiye. See Ravoux (A.).

Kaw. See Kansas.

Keane (A. H.). Appendix. Ethnography and Philology of America. By A. H. Keane.

In Bates (H. W.), Central America, the West Indies, &c. pp. 443-561, London, 1878, 8°.

General scheme of American races and languages, pp. 460-483, includes the Dacotah family.

Keating (William H.). Narrative | of | an expedition | to the | source of St. Peter's River, | Lake Winnepeek, Lake of the Woods, | &c. &c. | performed in the year 1823, | by order of | the Hon. J. C. Calhoun, Secretary of War, | under the command of | Stephen H. Long, Major U. S. T. E. | Compiled from the notes of Major Long, Messrs. Say, |

Keating (W. H.)—Continued.

Keating, and Colhoun, | by | William H. Keating, A. M. &c. | professor of mineralogy and chemistry as applied to the arts, in | the University of Pennsylvania; geologist and | historiographer to the expedition. | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

Philadelphia: | H. C. Carey & I. Lea — Chestnut street. | 1824.

2 vols. maps, 8°.—Names of the moons in Dakota, vol. 1, pp. 422-423.—Vocabulary of the Dakota or Sioux, vol. 2, pp. 450-459.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Dunbar, Eames.

At the Brinleysale, catalogue No. 4653, a copy, calf, brought \$5; at the Murphy sale, catalogue No. 1366 (p. 193), half-morocco, \$5.50.

— Narrative | of an | expedition | to the | source of St. Peter's River, | Lake Winnepeek, | Lake of the Woods, &c. | performed in the year 1823, | by order of the Hon. J. C. Calhoun, | Secretary of War, | under the Command of Stephen H. Long, U. S. T. E. | Compiled | from the notes of Major Long, Messrs. Say, Keating, & Colhoun, | By William H. Keating, A. M. &c. | Professor of Mineralogy and Chemistry, as applied to the Arts, in the University of | Pennsylvania; Geologist and Historiographer to the Expedition. | In two volumes. | Vol. I[-II]. |

London: | Printed for Geo. B. Whitaker, Ave-Maria-lane, ' 1825.

2 vols. 8°.—Linguistics, vol. 1, p. 441; vol. 2, appendix, pp. 147-156.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1589, at 10s. 6d.; by Quaritch, No. 12193, one copy, cloth, at

Keating (W. H.)—Continued.

12s., another, half-calf, at 14s.; at the Pinart sale, catalogue No. 507, a copy brought 11 fr.; priced by Quaritch, No. 29972, boards, at 15s.; by Clarke, catalogue No. 5483, 1886, at \$7.50.

Kent (M. B.). [List of names of Iowa Indians, with English translation.]

Manuscript, 8 pp. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. It is accompanied by a similar list revised by Rev. William Hamilton, 7 pp. folio.

Mr. Kent was United States Indian agent at the Great Nemaha Agency.

King's highway. See **Hemans (D. W.)**.

Kinzie (Mrs. John H.). Wau-Bun, | the | "Early Day" | in | the North-
West. | By Mrs. John H. Kinzie, | of
Chicago. | With Illustrations. |

New York: | Published by Derby &
Jackson, | 119 Nassau Street. | Cincin-
nati: H. W. Derby & Co. | 1856.

1 p. l. pp. i-xii, 13-498, large 12°.—Winnebago terms *passim*.

Copies seen: Congress.

Kinzie (J. H.)—Continued.

At the Field sale, catalogue No. 1210, a copy brought \$3.13. Clarke, catalogue 1886, prices it at \$4.

— Wau-Bun, | the | "Early Day" | in | the Northwest. | By Mrs. John H. Kinzie, | of Chicago. | Second edition, with illustrations. |

Chicago: | D. B. Cooke & Co., Pub-
lishers. | 1857.

Pp. i-xii, 13-498, large 12°.—Winnebago terms *passim*.

Copies seen: Boston Athenæum, Watkinson.

— Wau-bun, | the | early day in the
Northwest. | By | Mrs. John H. Kinzie, |
of Chicago. | [Three lines quotations.] |
Philadelphia: | J. B. Lippincott &
Co. | 1873.

1 p. l. pp. i-xiii, 15-390, 12°.—Winnebago terms *passim*.

Copies seen: Congress.

Kipp (James). Vocabulary of the Man-
dan.

In Schoolcraft (H. R.), *Indian Tribes*, vol. 3,
pp. 255-256, 446-459, Philadelphia, 1853, 4°.

L.

Lacotah. See **Teton**.

LaFlèche (Frank). See **Dorsey (J. O.)**.

Lakota A B C. See **Riggs (S. R.)**.

La Pointe (Pierre). See **Cook (J. W.)**
and others.

Latham (Robert Gordon). Miscellaneous
Contributions to the Ethnography of
North America. By R. G. Latham, M. D.

In *Philological Soc. [of London] Proc.* vol. 2,
pp. 31-50, [London] 1846, 8°.—Scattered through-
out are words from the Omahaw, Osage, Quap-
pa, Dacota, Yankton, Upsaroka.—Comparative
vocabulary (60 words) of the Mandan and Crow,
pp. 38-40.—Table showing affinities between
the Mandan and other Indian languages, pp.
40-42.—Affinities between the Iowa and other
Indian languages, and a few words and num-
erals of the Iowa, pp. 48-50.

— Elements | of | comparative phi-
lology. | By | R. G. Latham, M. A., M. D.,
F. R. S., &c., | late fellow of King's
College, Cambridge; and late professor
of English | in University College, Lon-
don. |

London: | Walton and Maberly, |
Upper Gower street, and Ivy lane,
Paternoster row; | Longman, Green,
Longman, Roberts, and Green, | Pat-
ernoster row. | 1862. | The Right of
Translation is Reserved.

Latham (R. G.)—Continued.

Pp. i-xxxii, errata 1 l. pp. 1-774, 8°.—Com-
parative vocabulary of the Mandan and Crow,
pp. 458-460; of the Yankton, Winnebago, Dah-
cota, and Osage, pp. 460-461; of the Omaha and
Minetari, pp. 461-462.

Copies seen: Congress.

Lawrence (Lorenzo). See **Riggs (S. R.)**.

— See **Riggs (S. R.)** and **Williamson**
(J. P.).

— See **Williamson (J. P.)** and **Riggs**
(A. L.).

Leclerc (Charles). Bibliotheca | Ameri-
cana | Histoire, géographie, | voyages,
archéologie et linguistique | des | deux
Amériques | et | des Iles Philippines |
rédigée | Par Ch. Leclerc | [Design.] |
Paris | Maisonneuve et C^{ie}, libraires-
éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1878.

2 p. ll. pp. i-xx, 1-737, 1 l. 8°. Supplement
No. 1 appeared in 1881 and Supplement No. 2
in 1887.—The linguistic part of this volume
occupies pp. 537-643 and is arranged alphabet-
ically under familles. The list of Dakota works
appears on pp. 576-577; Hidatsa, Minetaris ou
Gros Ventres, p. 587; Omaha, p. 617; Osage, p.
618; Winnebago, p. 642.

Copies seen: Boston Athenæum, Bureau of
Ethnology, Eames, Maisonneuve, Pilling.

Priced by Quaritch, No. 12172, at 12s., and a
large paper copy, No. 12173, at 1l. 1s.; by Le-

Leclerc (C.)—Continued.

clerc, supplement, 1881, No. 2831, at 15 fr., and a copy on Holland paper, No. 2832, at 80 fr.; by Quaritch, No. 30230, large paper copy, 12s.; by Leclerc, supplement, 1887, p. 121, 15 fr.

Legends:

Čegíha.	See Dorsey (J. O.).
Iowa.	Dorsey (J. O.).
Kansas.	Dorsey (J. O.).
Missouri.	Dorsey (J. O.).
Omaha.	Dorsey (J. O.).
Oto.	Dorsey (J. O.).
Santee.	Riggs (S. R.).
Teton.	Bushotter (G.).

Leland (Charles Godfrey). The | Union Pacific Railway, | Eastern Division, | or, | three thousand miles in a railway car, | By Charles Godfrey Leland. | U. P. R. W., E. D. | Philadelphia: | Ringwalt & Brown, Steam-Power Book and Job Printers, | Nos. 111 and 113 South Fourth Street. | 1867.

Printed cover, pp. 1-95, 8°.—Short vocabulary of the Kaw language, obtained from the natives and from Mr. H. L. Jones, of Salina, p. 71.
Copies seen: Bureau of Ethnology.

— Fusang | or | The Discovery of America | By | Chinese Buddhist priests in the | Fifth Century. | By | Charles G. Leland. |

New York: | J. W. Bouton, 706 Broadway. | 1875.

Pp. i-xix, 1-212, 12°.—Contains, pp. 101-109, an extract from Roehrig (F. L. O.), The language of the Dakotas, published in Smithsonian Inst. Ann. Rep. for 1871.

Copies seen: Eames.

— Fusang | or | The Discovery of America | By | Chinese Buddhist priests in the | Fifth Century. | By | Charles G. Leland. |

London: | Trübner & Co., Ludgate Hill. | 1875. | (All rights reserved.)

Pp. i-xix, 1-212, 12°.—Linguistics as above.

Copies seen: Astor, British Museum.

Letters:

Assiniboin.	See Carnegie (J.).
Čegíha.	Dorsey (J. O.).
Iowa.	Dorsey (J. O.).
Kansas.	Dorsey (J. O.).
Missouri.	Dorsey (J. O.).
Oto.	Dorsey (J. O.).
Winnebago.	Dorsey (J. O.).

Lewi toope. See Williamson (T. S.).

Long (Maj. Stephen Harriman). Vocabularies of the Winnebago, Puant or Nip-pegon, and Naudowessies of Carver and Hennepin.

Long (S. H.)—Continued.

In James (E.), Account of an expedition &c. vol. 2, pp. lxxxvi-lxxxviii, Philadelphia, 1823, 8°.

"Taken down by Major Long during his tour on the Upper Mississippi in the year 1817."

These vocabularies are not given in the London edition, 1823, 3 vols. 8°.

Lord's prayer:

Assiniboin.	See Marietti (P.).
Assiniboin.	Shea (J. G.).
Assiniboin.	Smot (P. J. de).
Dakota.	Bergholtz (G. F.).
Dakota.	Dawson (S. J.).
Dakota.	Gallatin (A.).
Hidatsa.	Woahope.
Omaha.	Hall (C. L.).
Oaage.	Hamilton (W.).
Oaage.	Shea (J. G.).
Oaage.	Smot (P. J. de).
Oaage.	Youth'a.
Oto.	Lord'a.
Santee.	Lord'a.
Sioux.	Tuttle (E. B.).

Lord's prayer in Otoe. Wakanta eyefias warohæ ætowæ.

In Bible Society Record, vol. 29, p. 151, New York, 1884, 8°. (Powell.)

Lord's prayer in [Santee] Dacotah or Sioux.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 5, p. 592, Philadelphia, 1855, 4°.

Lowry (Elizabeth). Numerals [1-1,000,-000,000] of the Winnebago.

In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 2, pp. 214-216, Philadelphia, 1852, 4°.

Ludewig (Hermann E.). The | literature | of | American aboriginal languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | by Professor Wm. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. |

London: | Trübner and Co., 60, Paternoster row. | MDCCCLVIII [1858].

Pp. i-viii, 1 L pp. ix-xxiv, 1-258, 8°. Arranged alphabetically by families. Addenda by Wm. W. Turner and Nicolas Trübner, pp. 210-246.

List of grammars and vocabularies in Dakotah, pp. 59-61, 219; Ioway, pp. 86-87, 224; Konza, pp. 97, 225; Maha, Omaha, pp. 101, 226; Mandan, pp. 106, 228; Minetare, p. 119; Oaage, pp. 139-140, 234; Oto, pp. 140, 234; Quappa, pp. 156-157; Riccaree, pp. 163, 237; Teton, p. 186; Winnebago, pp. 200-201; Yankton, p. 203.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale, catalogue No. 990, a copy brought 5s. 6d.; at the Field sale, catalogue No. 1403, an uncut copy, \$2.63; at the Squier sale, catalogue No. 699, an uncut copy, \$2.62; another uncut copy, No. 1906, \$2.38. Priced by Leclerc, 1873, No. 2075, at 15 fr. The Pinart copy, cata-

Ludewig (H. E.)—Continued.

logue No. 565, brought 25 fr.; the Murphy copy, catalogue No. 1540, \$2.50. Priced by Clarke, catalogue No. 6751, 1888, at \$4.

Lynd (James William). History of the Dakotas. [From] J. W. Lynd's manuscripts.

In Minnesota Hist. Soc. Coll. vol. 2, pt. 2, pp. 57-84, St. Paul, 1885, 8°.

Paper edited by Rev. S. R. Riggs, the portion here published being chapter 6, Religion of the Dakotas. It contains a number of Dakota terms. For extracts, see Donnelly (I.).

— [History of the Dakotas and other North-American Indians.]

Manuscript in the library of the Minnesota Historical Society, concerning which Mr. J. Fletcher Williams, the librarian of the society, writes me as follows:

"When Mr. Lynd was murdered by the very savages whose origin, history, religion, and language he had so conscientiously labored to illustrate in his work, the manuscript was in his trunk, in an apartment of the trading house

Lynd (J. W.)—Continued.

where he was employed. It then consisted of perhaps 600 pages of foolscap and was complete and ready for the press. The Indians threw the package out on the floor, in search of money or other valuables, and the leaves became scattered on the floor. A few days afterward the troops occupied the building as quarters, and, unfortunately, no one knowing the value of the manuscript or not caring for it, it was used for waste paper, until an officer with more intelligence than the rest noticed it and saved the remainder in a soiled and torn state. Out of the 600 pages which it had originally contained, only 172 leaves remained. No one chapter remains complete. Sometimes there are several consecutive leaves, with a break of many pages. The chapter on language has now only four leaves. One of these is marked xxvi, showing that it was of considerable length. Other references to the Dakota language are scattered throughout the work. Mr. Lynd seems to have had a theory of the European origin of the tongue. He gives two tables, one page each, to show similarity between Dakota and European words."

M.

McIntosh (John). The Origin of the North American Indians; | with a faithful description of their manners and customs, both civil | and military, their religions, languages, dress, and | ornaments. | To which | is prefixed, a brief view of [sic] the creation of the world, the situation | of the garden of Eden, the Antediluvians, the foundation of | nations by the posterity of Noah, the progenitors | of the N. Americans and the discovery | of the New World by Columbus. | Concluding with a copious selection of Indian speeches, the antiquities | of America, the civilization of the Mexicans, and some | final observations on the origin of the | Indians. | By John McIntosh. |

New York: | Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | 1843.

Pp. iii-xxxvi, 37-311, 8°.—Particularities of the Indian languages [Algonquin, Huron, Sioux], pp. 92-97.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Some copies titled as above bear the date of 1844. (*)

The first edition was: Toronto, Coates, 1836, 8°, in which the linguistics appear on pp. 43-47.

— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful descrip-

McIntosh (J.)—Continued.

tion of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor | ical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. New edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New-York: | Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | Philadelphia—John B. Perry. [1844.]

Pp. i-xxxv, 39-345, 12°.—Linguistics, pp. 93-98.

Copies seen: British Museum.

Some copies with titles as above have a slightly differing imprint, the second line thereof being: St. Louis, (Mo.)—Nafis, Cornish & Co.

The Brinley sale catalogue, No. 5427, titles a copy New York [1846], which sold for \$1.

— The | origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor | ical and biographical sketches of

McIntosh (J.)—Continued.

almost all the | distinguished nations
and celebrated | warriors, statesmen
and orators, | among the | Indians of
North America. | New edition, im-
proved and enlarged. | By John McIn-
tosh. |

New York: | Cornish, Lamport &
Co., publishers, | No. 8 Park Place. |
1849.

Pp. 1-345, 8°.—Linguistics as in edition of
1843, pp. 93-98.

Copies seen: Boston Public, British Museum.
Leclerc, 1878, No. 945, price a copy at 20 fr.

I have seen an edition of 1853 with title-page
otherwise as above. (Congress.)

— The | Origin | of the | North Amer-
ican Indians; | with a | faithful de-
scription of their manners and | cus-
toms, both civil and military, their |
religions, languages, dress, | and orna-
ments. | Including | various specimens
of Indian eloquence, as well as histor-
ical and biographical sketches of almost
all the | distinguished | tions and
celebrated | warriors, statesmen and
orators, | among the | Indians of North
America. | New Edition, improved and
enlarged. | By John McIntosh. |

New York: | Sheldon, Blakeman and
Co. | No. 115 Nassau Street. | 1857.

1 p. l. pp. v-xxxv, 32-345, 8°.—Linguistics as
above.

Copies seen: British Museum.

Some copies with title as above have the im-
print: New York: | Sheldon and Company. |
No. 115 Nassau Street. | 1858, collation and
contents as above; and some copies with the
latter imprint are dated 1859. (Wisconsin Hi-
storical Society.)

McKenney (Rev. Edward). [Omahaw primer. 1850.]

8 pp. 16°, curiously paged, the recto of 1. 1
having no number, the verso paged 3; 1. 2 is
paged 4, both recto and verso; 1. 3 unpagcd;
1. 4 recto paged 7, verso 8.

The only copies I have seen are without the
title-page; the first page begins: Lesson 1.
Alphabet of Omahaw syllables. It contains,
in addition to the alphabet and words of two or
more syllables, the Lord's prayer, an account of
the creation and fall of man, and two hymns.

This is the first publication in the Omaha lan-
guage. The author, a Presbyterian missionary
to the Omahas from 1846 to 1853, was aided in
his work by Louis Sans Souci, a native Omaha.

Copies seen: Pilling, Powell.

The only other copy of which I have seen any
mention was that which was sold at the Field
sale, catalogue No. 1725; it brought 40 cents.

Magnificat. See Hinman (S. D.).

**Maka-oyakapi. See Riggs (S. R.) and
Riggs (A. L.).**

**Makoce wowapi. See Riggs (S. R.) and
Riggs (A. L.).**

**Mallery (Col. Garrick). A calendar of
the Dakota nation.**

In Hayden (F. V.), Bulletin, vol. 3, pp. 3-25,
Washington, 1877, 8°.

Dakota terms passim. Also issued sepa-
rately with half-title.

Mandan:

General discussion. See Duncan (D.).

General discussion. Maximilian (A. P.).

Gentes. Morgan (L. H.).

Grammatic treatise. Hayden (F. V.).

Grammatic treatise. Maximilian (A. P.).

Numerals. Smet (P. J. de).

Personal names. Catlin (G.).

Personal names. Indian.

Personal names. Jackson (W. H.).

Personal names. Treaties.

Relationships. Morgan (L. H.).

Ten commandments. Hall (C. L.).

Vocabulary. Bowen (B. F.).

Vocabulary. Catlin (G.).

Vocabr'y. Domenech (E.).

Vocabulary. Donnelly (I.).

Vocabulary. Hall (C. L.).

Vocabulary. Hayden (F. V.).

Vocabulary. Hoffman (W. I.).

Vocabulary. Kipp (J.).

Vocabulary. Latham (R. G.).

Vocabulary. Morgan (L. H.).

Vocabulary. Rafinesque (C. S.).

Vocabulary. Smet (P. J. de).

Words. Catlin (G.).

Words. Frost (J.).

**Marietti (Pietro), editor. Oratio Domin-
ica | in CCL. lingvas versa | et |
CLXXX. characterum formis | vel nos-
tratibus vel peregrinis expressa |
cuvrante | Petro Marietti | Eqvite Typo-
grapho Pontificio | Socio Administro |
Typographe | S. Consilii de Propa-
ganda Fide | [Printer's device.] | Ro-
mae | Anno M. DCCC. LXX [1870]. ***

5 p. ll. (half-title, title, and dedication), pp.
xi-xxvii, 1-319, 4 ll. indexes, 4°.—Includes 59
versions of the Lord's prayer in various Ameri-
can dialects, among them the Assiniboin, p.
307.

Title and description furnished by Dr. J. H.
Trumbull from copy in his possession.

**Marty (Bishop Martin). [Teton baptis-
mal card. 1885?]**

An 18° card, in the Teton dialect of the Da-
kota language, given by Bishop Marty, vicar
apostolic of Dakota, to the Indians who are re-
ceived into his church. Below the spaces for
entering name, date of birth, of baptism, &c. is

Marty (M.).—Continued.

the apostles' creed. On the reverse side of the card are the commandments of God and the church, in verse, as sung by the Catholic children, with heading as follows: Tuwe mini akastanpi kin he wokonse kin hena opa kta iyecetu, the literal translation of which is: Who water they-pour-on-him the that law, the those follow will right.

Copies seen: Powell, Shea.

Matthews (Dr. Washington). Grammar and dictionary | of the | language of the Hidatsa | (Minnetarees, Grosventres of the Missouri). | With an | introductory sketch of the tribe. | By | Washington Matthews. |

New York: | Cramoisy Press. | 1873.

Pp. i-xxv, 27-148, large 8°. Shea's American Linguistics, Series II, No. I.—Introduction, pp. v-xxv.—Hidatsa grammar, pp. 27-59.—Dictionary of the Hidatsa language, pp. 61-148.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2252, at 30 fr.; by Trübner, 1882, p. 78, at 11. 10s. At the Pinart sale, catalogue No. 597, a copy brought 11 fr. Priced by Quaritch, No. 30073, at 12s.

— **Hidatsa (Minnetaree) English | Dictionary.** | By | Washington Matthews. |

New York: | Cramoisy Press. | 1874.

2 p. 11. pp. 149-169, large 8°. Shea's American Linguistics, Series II, No. 2.—English-Hidatsa vocabulary, pp. 149-168.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brin-ton, Congress, Eames, Powell, Trumbull.

Priced by Trübner, 1882, p. 78, at 15s.

— **Department of the Interior.** | United States Geological and Geographical Survey. | F. V. Hayden, U. S. Geologist-in-Charge. | Miscellaneous publications, No. 7. | Ethnography and philology | of the | Hidatsa Indians. | By | Washington Matthews, | assistant surgeon United States Army. |

Washington: | Government Printing Office. | 1877.

Pp. i-vi, 1-239, 8°.—Ethnography, pp. 1-72, includes list of relationships, pp. 55-56.—Philology, pp. 73-85.—Hidatsa grammar, pp. 87-121.—Hidatsa dictionary, pp. 123-212.—English-Hidatsa vocabulary, pp. 213-239.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Dorsey, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Priced by Trübner, 1882, p. 78, at 11. 11s. 6d. At the Murphy sale, catalogue No. 1642, a copy brought 25 cents. Priced again by Trübner, Oriental and Linguistic Publications, 1885, p. 46, at 11. 11s. 6d.; by Koehler, catalogue 440, No. 964, at 9 M.; by Quaritch, No. 30079, at 15s.; and by Clarke, catalogue Nos. 6521 and 6746, 1886, at 42.

SIOUAN—4

Maximilian (Alexander Philipp, Prinz von Wied-Neuwied). Reise | in | das innere Nord-America | in den Jahren 1832 bis 1834 | von | Maximilian Prinz zu Wied. | Mit 48 Kupfern, 33 Vignetten, vielen Holzschnitten und einer Charte. | Erster[-Zweiter] Band. |

Coblenz, 1839[-1841]. | Bei J. Hoel-scher.

2 vols. 4°.—Names of the gentes of the Crow Indians, vol. 1, p. 401.—Proper names, with English signification, of members of several tribes, among them the Sioux, Omahas, Joways, and Otoes, p. 648.—Sprachproben der Assiniboins, vol. 2, p. 480.—Ein Paar Worte der Crows (Corbeaux), p. 490.—Sprachproben der Dakota (Sioux) vom Stamme der Yanktonans, pp. 491-498.—Ein Paar Worte der Tetons (Dacota), p. 498.—Ein Paar Worte der Kona-Sprache, p. 504.—Sprache der Mandans oder Numangkake, pp. 514-544.—Grammaticalischer Versuch über die Mandan-Sprache, pp. 544-557.—Abweichungen der Mandan-Sprache in den beiden Dörfern dieses Stammes, pp. 557-561.—Sprachproben der Mönnitarris, pp. 562-590.—Worte der Oto-Sprache, pp. 612-630.

Copies seen: Congress.

At the Field sale, catalogue No. 1512, a copy of this edition together with one of the London 1843 edition brought \$40.50.

— **Voyage | dans l'intérieur | de | l'Amérique du Nord, | exécuté pendant les années 1832, 1833 et 1834, | par | le prince Maximilien de Wied-Neuwied. | Ouvrage | accompagné d'un Atlas de 80 planches environ, | format demi-colum-bier, | dessinées sur les lieux | Par M. Charles Bodmer, | et | gravées par les plus habiles artistes de Paris et de Londres. | Tome premier[-troisième]. |**
Paris, | chez Arthus Bertrand, édi-teur, | libraire de la Société de géo-graphie de Paris, | et de la Société royale des antiquaires du nord, | rue Hautefeuille, 25. | 1840[-1843].

3 vols. 8°.—Only a portion of the linguistics appearing in the German edition is given in the above.—Notice sur les langues de différentes nations au nord-ouest de l'Amérique, vol. 3, pp. 373-398, contains a vocabulary of 23 words of the different languages treated of in the German edition, pp. 379-382.—Essai d'une gram-maire de la langue Mandane, pp. 383-398.—De la langue des signes en usage chez les Indiens, pp. 389-398.

Copies seen: Congress.

— **Travels | in | the interior of | North America. | By | Maximilian, prince of Wied. | With numerous engravings on wood, | and a large map. | Translated**

Maximilian (A. P.)—Continued.

from the German, | by H. Evans Lloyd. | To accompany the original series of eighty-one | elaborately-coloured plates. | Size, imperial folio. |

London: | Ackermann & Co., 9C, Strand. | MDCCCXLIII [1843].

Pp. 1-x, 1-520, map, 4°.—Hieroglyphic Indian letter from a Mandan to a fur trader, with explanation, p. 352.—On the origin of the Ojotas, Joways, and Missois, p. 507.—Indian signatures to contract for sale of land, with English significations, p. 508.

Neither the vocabularies appearing in the German edition nor the extracts in the French issue are given in this edition.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress, Watkinson.

Sold at the Field sale, together with a copy of the Coblenz edition (see third title above), for \$40.50; at the Murphy sale, catalogue No. 1645, a half-morocco copy brought \$42, and one without the plates, half-russia, No. 3014, \$4. Priced by Quaritch, No. 28991, a half-morocco copy, 8s. 15s.

Mazakute (Rev. Paul). See Cook (J. W.) and others.

Mazakute was a Santee presbyter of the Protestant Episcopal Church, missionary to Mad Bull's band of Yanktons, at Choteau Creek, Dakota, in 1870. In 1871 he was transferred to the Santee reservation and was given charge of the mission at Bazille Creek, which post he held until his death in 1872. He was the author of a number of the hymns which are included in the various collections.

[Mazzuchelli (Rev. Samuel).] Oangra Aramee Wawakakara, | (Or Winnebago Prayer Book.) | [Three lines quotation in Winnebago.] | Waiastanoeca, | 1833.

Geo. L. Whitney, printer. | Detroit, 1833.

Title verso blank 11. prayers, pp. 3-9; hymns, pp. 10-14; catechism on the principles of faith, pp. 15-16; alphabet and numerals, p. 17; words of one syllable &c. p. 18; 16°. The text is entirely in the Winnebago language. This is the first publication, so far as I know, of a text in any of the dialects of the Siouan family.

Copies seen: Boston Athenæum, Powell.

Mazzuchelli, in his *Memorie istoriche ed edificanti d'un missionario apostolico*, Milan, 1844, speaks of this little book as follows, "the missionary" referred to meaning himself: "The number of the new Christians had now increased to about 200 when the missionary proceeded to the city of Detroit, 700 miles from the Wisconsin River, in order to print the few things that had been translated into Winnebago. These formed a tract of 18 pages, small octavo, and contain * * *. The little book was entitled Oangra Aramee * * *, Detroit, 1833."

Merrill (Moses). Wdtwhl | Wdwdklha Tva | Eva Wdhonehl. | Marin Awdofka. | Otoo Hymn Book. | By Moses Merrill. | Shawannoe Mission. | J. Meeker, Printer. | 1834.

Printed cover, title as above 1 l. text pp. 3-12, 16°. The title on cover is abridged somewhat, as follows:

Wdtwhl | Wdwdklha Tva | Eva | Wdhonehl. | Shawannoe Mission. | J. Meeker, Printer. | 1834.

Copies seen: Boston Athenæum.

Wdkuntl Eeifa | Cesus Kryst | Wdwdklha Atva, | Wdhseka Ukwuyghce Atvakineitnl | Wwdkwowika | Marin | Wdtotl Wdkwnga Atva | 1837.

Printed cover, pp. 1-32, 12°. Title from a copy belonging to the son of the translator. The printed cover reads as follows:

The history | of | our Lord and Saviour | Jesus Christ; comprehending all that the | Four Evangelists | have recorded concerning him | all their relations being brought together in one | narrative so that no circumstance is omitted, but | that inestimable history is continued in one series | in the very words of Scripture | by the Rev. Samuel Lieberkuhn. M. A. | Translated into the | language of the | Otoo, Ioway, and Missouri | tribes of Indians | by Moses Merrill | Missionary of the Baptist Board of Foreign Missions | assisted by Louis Dorion interpreter | Part I. | Meeker Printer Shawannoe Baptist Mission | 1837

Mr. Merrill, the fourth son of Rev. Daniel Merrill, A. M., of Sedgwick, Me., was born December 15, 1803. In 1828 he was licensed to preach, and in 1832 was ordained a minister in the Baptist Church. On June 1, 1830, he was married to Eliza, the daughter of Gen. Silvanus Wilcox, of Charleston, N. Y. About the time of his ordination he and Mrs. Merrill were appointed missionaries to the Indians by the Baptist Board of Foreign Missions, and were directed to labor on the shores of Lake Superior. They left the State of Maine in August of that year and arrived at Sault Ste. Marie in October. There, in company with Messrs. Bingham and Meeker, they spent the winter in missionary labors, designing to ascend to Lake Superior in the following spring. Previous to their departure, however, the Board of Missions directed them to a more promising field of labor.

They left Sault Ste. Marie in May, 1833, and arrived at the Shawannoe Mission House, within the then Indian Territory, on the 13th of the following July. In October they departed for their station among the Oto. In reaching this they had to penetrate the wilderness about two hundred miles from Shawannoe, a journey of twenty-four days. The Oto village was on the south bank of the Platte River near its junction with the Missouri, the mission station being

Merrill (M.)—Continued.

on the north bank. Upon their arrival Mr. and Mrs. Merrill entered zealously upon their labors and early undertook to learn the Oto language. Mr. Merrill became so fluent as to preach to the Indians in their own tongue. He died February 6, 1840.

The work of translation into the Oto dialect was undertaken the next year after the opening of the mission at Bellevue. The interpreter first employed could only translate from the French language; and from that the words were put into Oto. September 3, 1834, Mr. Merrill writes: "I have now in press a small work for the Otoes. In making my translations I am obliged to employ two interpreters, a French and an Otoe, and besides this I have to ride twenty miles to the trading post to get them."

This pamphlet is doubtless the Oto Hymn Book titled above.

In Mr. Merrill's journal under date of November 17, 1834, occurs this entry: "Preparing manuscript for second Otoe reading book," and under date of April 16, 1835, "My third Otoe book is printed."

I am indebted to Mr. S. P. Merrill, Rochester, N. Y., a son of the author, for the above notes.

Miège (Bishop). See **Shea (J. G.)**.

Minitari:

General discussion.	See Maximilian (A. P.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Numerals.	James (E.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Treaties.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Hayden (F. V.).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Words.	Charencey (H. de).

See, also, **Hidatsa**.

Minneconj. See Teton.

Mission service:

Santee.	See Hinman (S. D.).
Santee.	Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
Santee.	Hinman (S. D.) and Robertson (T. A.).

Mission Service. See **Hinman (S. D.)**.

Missouri:

Bible, gospels (in part).	See Merrill (M.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Legends.	Dorsey (J. O.).
Letters.	Dorsey (J. O.).
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Dorsey (J. O.).
Personal names.	Jackson (W. H.).
Personal names.	Treaties.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Stories.	Dorsey (J. O.).

Model first reader. See **Riggs (S. R.)**.

[**Montgomery (Rev. William B.) and Requa (Rev. W. C.)**.] Washashe wagheressa pahygreh | tse. | The Osage first book. | [Picture.] |

Boston: | printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster | 1834.

Pp. 1-126, 180.—Familiar sentences in Osage and English interlinear, pp. 13-24.—Selections from Proverbs, pp. 25-33.—Genesis, pp. 34-49.—Ten commandments, pp. 50-51.—Isaiah, pp. 52-54.—Matthew, Mark, Luke, and John, pp. 55-126.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Eames, Powell.

At the Brinley sale one copy, catalogue No. 5763, brought \$1; another, No. 5764, 50 cents.

Morgan (Alfred). A description of a Dakotan Calendar, with a few ethnographical and other notes on the Dakotas, or Sioux Indians, and their territory. By Alfred Morgan.

In Literary and Philosophical Soc. of Liverpool Proc. vol. 33, pp. 223-253, London and Liverpool, 1879, 80.

Names of Dakota bands, pp. 239-240, and a number of Dakota terms passim.

Morgan (Lewis Henry). Smithsonian contributions to knowledge. | 218 | Systems | of | consanguinity and affinity | of the | human family. | By | Lewis H. Morgan. |

Washington City: | published by the Smithsonian Institution. | 1871.

Title on cover as above, pp. i-xii, 1-590, plates, 40. Forms vol. 17, Smithsonian Contributions to Knowledge.

Table of consanguinity of the Seneca-Iroquois and Yankton-Dakota, pp. 167-169.—Table of relationships, Winnebagoes and Isaantie-Dakota, p. 181.—Comparative vocabulary of the Mandan, Kaw, Otoe, Isaantie-Dakota, and Winnebagoes, p. 182.—Comparative vocabulary of the Minnitarees, Crow, Chocta [and others], p. 183.—A few words in the Crow language, p. 186.—Table of relationships in Seneca, Wyandote, Yankton, Mandan, Kaw, Otoe, Chocta, and Cherokee, p. 194.—System of consanguinity and affinity of the Dakotan stem, Dakota nation, pp. 293-382, includes, lines 9-27, the following dialects: Isaantie, Yankton, Yanktonals, Sisseton, Ogalalla, Brulé, Uncopapa, Blackfoot, Asiniboine, Punkä, Omahä, Iowä, Otoe (Missouri the same), Kaw, Osage (Quäppä the same), Winnebagoes, Mandan, Minnitarees, Crow.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Trumbull.

— Ancient society | or | researches in the lines of human progress | from savagery, through barbarism | to civ-

Morgan (L. H.)—Continued.

ilization | by | Lewis H. Morgan, LL. D | member of the National Academy of Sciences. Author of "The League of the Iroquois," | "The American Beaver and his Works," "Systems of Consanguinity and | Affinity of the Human Family," Etc. | [Two lines quotation.] |

New York | Henry Holt and Company | 1877

Pp. i-xvi, 1-560, 8°.— Proper names in Omaha, with English signification, p. 78.—List of gentes of the Pankas and Omahas, p. 155; of the Iowas, Otoes and Missouris, and Kaws, p. 156; of the Winnebagoes, p. 157; of the Mandans and Minnitarées, p. 158; of the Upsarokas or Crows, p. 159.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Some copies with title as above have the imprint: London | Macmillan and Co. | 1877 (British Museum.) There is also a New York edition of 1878. (Bureau of Ethnology.)

Müller (Dr. Friedrich). Die Sprachen | der | schlichthaarigen Rassen | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. eight lines]. | I. Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen | und der amerikanischen Rasse [etc.] |

Wien 1882. | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler | Rothenthurmstrasse 15.

Pp. i-x, 1-440, 8°. Forms pt. 1, vol. 2, of *Grundriss der Sprachwissenschaft*, Wien, 1876-1882, 2 vols. 6°.— Die Sprache der Dakota, pp. 214-222.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Watkinson.

Murray (Dr. —). Wörter der Osage-Sprache aufgenommen von Dr. Murray.

In Vater (J. S.), *Analekten der Sprachenkunde*, pp. 53-62, Leipzig, 1821, 8°.

There is a manuscript Osage vocabulary by this author in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, probably the original of the above. (*)

N.

Names of animals:

Dakota. See Hayden (F. V.).
Dakota. Hoffman (W. J.).

Names of gods, Santee. See Riggs (S. R.).

Names of months:

Dakota. See Hayden (F. V.).
Dakota. Hind (H. Y.).
Dakota. Keating (W. H.).
Sioux. Beltrami (G. C.).
Winnebago. Fletcher (A. C.).

National Museum: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the museum library, Washington, D. C.

Nandowessai:

General discussion. See Court de Gebelin (A. de).

Numerals. James (E.).
Vocabulary. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary. Barton (B. S.).
Vocabulary. Baudry de Lozières (L. N.).

Vocabulary. Carver (J.).
Vocabulary. Edwards (J.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Words. Hale (E. E.).
Words. Johnes (A. J.).
Words. Vater (J. S.).
Words. Warden (D. B.).

See, also, Sioux.

Neill (Edward Duffield). Indian trade. A sketch of the early trade and traders of Minnesota. By Edward D. Neill.

Neill (E. D.)—Continued.

In *Minnesota Hist. Soc. Annals*, 1852, pp. 29-48, St. Paul [1853], 8°.

Names of the bands of Sioux of the east, with their signification, and The Sioux of the west [with their signification], p. 40.

— Dakota land and Dakota life. By Edward D. Neill.

In *Minnesota Hist. Soc. Annals* [1852], pp. 45-64, St. Paul [1853], 8°.

Names of the Sioux of the east, with their signification, pp. 46-47; Language, pp. 49-50; Song and translation, p. 53; List of moons, p. 62.

Reprinted in *Minnesota Hist. Soc. Coll.* vol. 1, pp. 254-294, St. Paul, 1872, 8°.

— *Annals* | of the | Minnesota Historical Society. | MDCCCLVI, | containing | Materials | for the | History of Minnesota. | [Seal.] | Prepared by | Edward D. Neill, Secretary of the Society. |

Saint Paul: | Joseph R. Brown, Territorial Printer, | Pioneer and Democrat Office. | 1856.

Second title: Materials | for the future | History of Minnesota; | being a | Report | of the | Minnesota Historical Society | to the | Legislative Assembly | in accordance with a joint resolution. | Fifteen hundred copies ordered to be printed for the use of the Legislature. |

Saint Paul: | Joseph R. Brown, Territorial Printer, | Pioneer and Democrat Office. | 1856.

Neill (E. D.)—Continued.

1 p. 1 pp. 1-141, 1-17, 8°. Forms vol. 5 of the Minnesota Hist. Soc. Annals.—Names of the bands of the Sioux of the east, with their significations, p. 40.

Title from Mr. W. Eames, from a copy in the Astor Library.

— The | history of minnesota: | from the | earliest french explorations | to the | present time. | By | Edward Duffield Neill, | Secretary of the Minnesota Historical Society. | [Quotation one line.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1858.

Pp. i-xlviii, 49-628, 8°.—Dakota hymn, with translation, p. 64.—Dakota names for the months, with translations, p. 86.—Dakota alphabet, p. 97.

Copies seen: Astor, British Museum.

— The | history of Minnesota: | from the | earliest French explorations | to the | present time. | By | Edward Duffield Neill, | Cor. Mem. [&c. two lines]. | [Quotation one line.] | Second edition, revised and enlarged. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | Minneapolis, Minn.: | T. T. Bacheller & Co. | 1873.

Pp. i-iii, 49-758, 8°.—Linguistics as in edition of 1858.

Copies seen: Congress.

— The | history of Minnesota: | from the | earliest French explorations | to the | present time, | by the | Rev. Edward Duffield Neill, | president of Macalester College; | Corresponding Member of Massachusetts Historical Society; | Author of | "Virginia Company of London," "The English Colonization of | America," [""]Founders of Maryland," Etc., Etc., Etc. | [One line quotation.] | Fourth edition, revised and enlarged. |

Minneapolis: | Minnesota Historical Company. | 1882.

Neill (E. D.)—Continued.

Pp. i-iii, 49-928, 1-10, 1-16, 1-4, 8°.—Linguistics as in edition of 1858.

Copies seen: British Museum, Congress.

Nippegon. See Winnebago.

Norris (Philetus W.). The | calumet of the Coteau, | and other | poetical legends of the border. | Also, | a glossary of Indian names, words, and | western provincialisms. | Together with | a guide-book | of the | Yellowstone National Park. | By P. W. Norris, | five years Superintendent of the Yellowstone National Park. | All rights reserved. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1883.

Frontispiece 1 l. pp. 3-275, sm. 8°.—Glossary of Indian words and provincialisms, pp. 223-233, contains a number of Dakota words.

Copies seen: National Museum, Pilling, Powell.

Numerals:

Assiniboin.	See Smet (P. J. de).
Dakota.	James (E.).
Dakota.	Williamson (A. W.).
Hidatsa.	Williamson (A. W.).
Iowa.	Williamson (A. W.).
Kansas.	Haldeman (S. S.).
Kansas.	James (E.).
Mandan.	Smet (P. J. de).
Minitari.	James (E.).
Naudowessl.	James (E.).
Omaha.	James (E.).
Omaha.	Smet (P. J. de).
Osage.	Haldeman (S. S.).
Osage.	Pott (A. F.).
Oto.	James (E.).
Oto.	Smet (P. J. de).
Quapaw.	James (E.).
Santee.	Chase (P. E.).
Santee.	Prescott (P.).
Sioux.	Smet (P. J. de).
Sioux.	Trumbull (J. H.).
Tutelo.	Wilson (D.).
Winnebago.	James (E.).
Winnebago.	Lowry (E.).
Yankton.	James (E.).

0.

Ocangra Aramee Wawakakara. See Mazsuchelli (S.).

Odowan. See Hinman (S. D.).

Odowan. Dakota hymns. See Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).

Oglala:

Personal names.	See Indian.
Personal names.	Jackson (W. H.).
Personal names.	Tuttle (E. B.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Everette (W. E.).

Okodakiciye wakan. See Cook (J. W.) and others.

Okodakiciye wocekiye. See Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).

Okna hayake. See Cook (J. W.).

Omaha:

Bible (portions).	See Hamilton (W.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Geographic names.	Hamilton (W.).
Hymns.	Hamilton (W.).

Omaha—Continued.

- Legends. See Dorsey (J. O.).
 Lord's prayer. Hamilton (W.).
 Numerals. James (E.).
 Numerals. Smet (P. J. de).
 Personal names. Catlin (G.).
 Personal names. Correspondence.
 Personal names. Dorsey (J. O.).
 Personal names. Indian.
 Personal names. Jackson (W. H.).
 Personal names. Maximilian (A. P.).
 Personal names. Treaties.
 Primer. McKenney (E.).
 Relationships. Morgan (L. H.).
 Relationships. Sturges (C.).
 Sentences. Dorsey (J. O.).
 Sentences. Hamilton (W.).
 Songs. Dorsey (J. O.).
 Songs. Fletcher (A. C.).
 Vocabulary. Balbi (A.).
 Vocabulary. Gallatin (A.).
 Vocabulary. Hamilton (W.).
 Vocabulary. Hayden (F. V.).
 Vocabulary. Latham (R. G.).
 Vocabulary. Riggs (S. R.).
 Vocabulary. Say (T.).
 Vocabulary. Williamson (T. S.).
 Words. Latham (R. G.).

See, also, *Øegiha*.

Oowa wowapi. See **Williamson (J. P.)**.

Oppert (Gustav). On the classification of languages. A contribution to comparative philology.

In *Madras Journal of Literature and Science* for 1879, pp. 1-137, London, 1879, 8°.

Relationships of the Dakota nations, Missouri nations, and Upper Missouri nations (from Morgan), pp. 114-115.

Osage :

- General discussion. See Jéhan (L.-F.).
 General discussion. Pott (A. F.).
 Lord's prayer. Shea (J. G.).
 Lord's prayer. Smet (P. J. de).
 Lord's prayer. Youth's.
 Numerals. Haldeinan (S. S.).
 Numerals. Pott (A. F.).
 Personal names. Catalogue.
 Personal names. Indian.
 Personal names. Jackson (W. H.).
 Personal names. Treaties.

Osage—Continued.

- Poetry. See Ponziglione (P. M.).
 Prayers. Smet (P. J. de).
 Primer. Montgomery (W. B.) and Requa (W. C.).
 Relationships. Elder (P. E.).
 Relationships. Morgan (L. H.).
 Vocabulary. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
 Vocabulary. Balbi (A.).
 Vocabulary. Bradbury (J.).
 Vocabulary. Domenech (E.).
 Vocabulary. Dorsey (J. O.).
 Vocabulary. Gallatin (A.).
 Vocabulary. Latham (R. G.).
 Vocabulary. Murray (—).
 Vocabulary. Pike (A.).
 Vocabulary. Vocabulary.
 Words. Clarkson (M.).
 Words. Hunter (J. D.).
 Words. Latham (R. G.).
 Words. Murray (—).

Oto :

- Bible, gospels (part). See Merrill (M.).
 General discussion. James (E.).
 Gentes. Morgan (L. H.).
 Hymns. Merrill (M.).
 Legends. Dorsey (J. O.).
 Letters. Dorsey (J. O.).
 Lord's prayer. Lord's.
 Numerals. James (E.).
 Numerals. Smet (P. J. de).
 Personal names. Catalogue.
 Personal names. Catlin (G.).
 Personal names. Correspondence.
 Personal names. Dorsey (J. O.).
 Personal names. Indian.
 Personal names. Jackson (W. H.).
 Personal names. Maximilian (A. P.).
 Personal names. Smet (P. J. de).
 Personal names. Treaties.
 Reading book. Merrill (M.).
 Relationships. Guthrie (H. A.).
 Relationships. Morgan (L. H.).
 Stories. Dorsey (J. O.).
 Vocabulary. Balbi (A.).
 Vocabulary. Gallatin (A.).
 Vocabulary. Hayden (F. V.).
 Vocabulary. Morgan (L. H.).
 Vocabulary. Say (T.).

Otokahe ekta. See **Renville (J.)**.

P.**Periodical :**

- Santee. See Dakota.
 Santee. Iapi.
 Yankton. Anpao.
 Yankton. Iapi.

Personal names :

- Assiniboin. See Catlin (G.).
 Crow. Beckwourth (J. P.).
 Crow. Catlin (G.).
 Crow. Frost (J.).

Personal names—Continued.

- Crow. See Indian.
 Crow. Jackson (W. H.).
 Crow. Treaties.
 Dakota. Hayden (F. V.).
 Dakota. Jackson (W. H.).
 Hidatsa. Catlin (G.).
 Iowa. Catalogue.
 Iowa. Catlin (G.).
 Iowa. Dorsey (J. O.).

Personal names—Continued.

Iowa.	See Foster (T.).
Iowa.	Indian.
Iowa.	Jackson (W. H.).
Iowa.	Kent (M. B.).
Iowa.	Maximilian (A. P.).
Iowa.	Treaties.
Kansas.	Catalogue.
Kansas.	Catlin (G.).
Kansas.	Dorsey (J. O.).
Kansas.	Indian.
Kansas.	Treaties.
Mandan.	Catlin (G.).
Mandan.	Indian.
Mandan.	Jackson (W. H.).
Mandan.	Treaties.
Minitari.	Indian.
Minitari.	Treaties.
Missouri.	Catlin (G.).
Missouri.	Dorsey (J. O.).
Missouri.	Jackson (W. H.).
Missouri.	Treaties.
Oglala.	Indian.
Oglala.	Jackson (W. H.).
Oglala.	Tuttle (E. B.).
Omaha.	Catlin (G.).
Omaha.	Correspondence.
Omaha.	Dorsey (J. O.).
Omaha.	Indian.
Omaha.	Jackson (W. H.).
Omaha.	Maximilian (A. P.).
Omaha.	Treaties.
Osage.	Catalogue.
Osage.	Indian.
Osage.	Jackson (W. H.).
Osage.	Treaties.
Oto.	Catalogue.
Oto.	Catlin (G.).
Oto.	Correspondence.
Oto.	Dorsey (J. O.).
Oto.	Indian.
Oto.	Jackson (W. H.).
Oto.	Maximilian (A. P.).
Oto.	Smet (P. J. de).
Oto.	Treaties.
Ponka.	Catlin (G.).
Ponka.	Dorsey (J. O.).
Ponka.	Indian.
Ponka.	Jackson (W. H.).
Ponka.	Treaties.
Quapaw.	Indian.
Quapaw.	Treaties.
Santee.	Indian.
Santee.	Jackson (W. H.).
Santee.	Tuttle (E. B.).
Sioux.	Catalogue.
Sioux.	Catlin (G.).
Sioux.	Eastman (M. H.).
Sioux.	Featherstonhaugh (G. W.).
Sioux.	Frost (J.).
Sioux.	Indian.
Sioux.	Maximilian (A. P.).
Sioux.	Sioux.
Sioux.	Smet (P. J. de).
Sioux.	Treaties.

Personal names—Continued.

Teton.	See Indian.
Teton.	Treaties.
Teton.	Tuttle (E. B.).
Winnebago.	Baird (H. S.).
Winnebago.	Catalogue.
Winnebago.	Catlin (G.).
Winnebago.	Foster (T.).
Winnebago.	Indian.
Winnebago.	Treaties.
Yankton.	Indian.
Yankton.	Treaties.
Yankton.	Tuttle (E. B.).

Phelps (Edwin). See **Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).**

Phrases:

Crow.	See Hayden (F. V.).
Hidatsa.	Hall (C. L.).
Yankton.	Cook (J. W.).

Pick (Rev. B.). The Bible in the languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D., Rochester, N. Y.

In The New-York Evangelist, No. 2518, New York, June 27, 1878.

An article on twenty-four different versions of portions of the Bible extant in the languages of America, including slight reference to the Dakota.

Pickering (John). See **Edwards (J.).**

Pike (Gen. Albert). [Vocabulary of the Osage language.]

Manuscript, 11 ll. folio, 200 words, in the library of the Bureau of Ethnology.

Pilgrim's progress. See **Riggs (S. R.).**

Pilling: This word following a title indicates that a copy of the work referred to is in the possession of the compiler of this catalogue.

Poetry, Osage. See **Ponziglione (P. M.).**

Polk (J. F.), editor. See **Investigator.**

Pond (Rev. Gideon Holister). Wootanin waxte Luka owa qon. The gospel by Luke, in the Dakota language; translated by G. H. Pond, esq.

In Pond (G. H.) and Renville (J.), Wootanin waxte Luka qa Jan, pp. 161-241, Cincinnati, 1843, 12°. This latter work is appended to and paged continuously (161-296) with Williamson (T. S.) and others, Wicolicage wowapi, Cincinnati, 1842, 12°.

The translation of the Santee words in the title is: News good Luke he-wrote-it-in-the-past.

— Power and influence of Dakota medicine-men.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 4, pp. 641-651, Philadelphia, 1854, 4°.

Contains Santee medicine song, with translation. Song reprinted in *ibid.* vol. 6, p. 655.

Pond (G. H.)—Continued.

— Dakota superstitions. By G. H. Pond, of Bloomington.

In *Minnesota Hist. Soc. Coll.* vol. 2, pt. 3, pp. 32-62, St. Paul, 1867, 8°.

Contains Dakota songs, with translation.

— See **Pond (S. W.)** and **Pond (G. H.)**.

— See **Riggs (S. R.)**.

— See **Riggs (S. R.)** and **Pond (G. H.)**.

— See **Riggs (S. R.)** and **Williamson (J. P.)**.

— See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.)**.

— editor. See **Dakota tawaxitku**.

— and **Renville (Joseph)**. *Wootanin waxte* | *Luka qa Jan*, | *owapi qon hena eepi*; | *Matorota qa Psincinca oka-gapi*. | The | gospels | of | *Luke and John*, | in the Dakota language; | translated | by Mr. G. H. Pond and Mr. Joseph Renville, sr. | Published by the American Board of Commissioners for Foreign Missions. |

Cincinnati: | Kendall and Barnard, printers. | 1843.

Literal translation: News good Luke and John, they-wrote-them in-the-past those those-are-they; Grizzly-bear-gray and Wild-rice's-child they-made-it-after-a-model.

Grizzly-bear-gray is probably Mr. G. H. Pond and Wild-rice's-child (a bulbous, esculent root found on the Missouri River) may be the name of Mr. Renville.

Pp. 161-296, 12°. Appended to and paged continuously with **Williamson (T. S.)** and others, *Wicoleage wowapi*. Mr. Pond translated the gospel of Luke (pp. 163-241); Mr. Renville, the gospel of John (pp. 242-296).

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Powell, Trumbull.

G. H. Pond was born in Washington, Litchfield County, Conn., June 30, 1810; he received a partial education at the Litchfield Academy, and afterwards studied Greek, Hebrew, and theology privately. In 1834 he began work among the Dakotas, among whom he labored until 1852. Besides composing a number of works in Santee, assisting as translator, &c., he acted as editor of the *Dakota Friend* for two and a half years. In 1853 he accepted the charge of a Presbyterian church at Bloomington, Minn., where he died January 20, 1878.

Pond (Rev. Samuel W.). *Wowapi Inon-pa*. | *Wowapi wakan etanhan taku wanjikji* | *oyakapi kin he dee*. | *Wan-mididuta kaga*. | The Second | *Dakota Reading Book*. | Consisting of Bible

Pond (S. W.)—Continued.

Stories from the Old Testament. By Rev. S. W. Pond, | Missionary of the A. B. C. F. M. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker | and Brewster. | 1842.

Literal translation: Something-written the second. Something-written mysterious from what different-ones they told-it-to-him the that this-is-it. Eagle-scarlet [S. W. Pond] he-made-it.

Pp. 1-54, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, British Museum, Harvard, Massachusetts Historical Society, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2207, at 15 fr.

— *Dakota* | *wiwangapi wowapi*. | *Catechism* | in the | *Dakota* or *Sioux* Language. | By Rev. S. W. Pond, | Missionary of the A. B. C. F. M. |

New Haven: | Printed by Hitchcock & Stafford. | 1844.

Pp. 1-12, 12°, in the Santee dialect. The translation of the Santee words is: *Dakota* they-asked-questions something-written.

Copies seen: Boston Athenæum.

— See **Riggs (S. R.)**.

— See **Riggs (S. R.)** and **Williamson (J. P.)**.

— See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.)**.

— and **Pond (G. H.)**. The | *History* | of | *Joseph*, | in the language of the | *Dakota* or *Sioux* Indians. | Translated from Genesis, by | Samuel W. and Gideon H. Pond | (Missionaries). | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. |

Cincinnati: | Kendall and Henry Printers. | 1839.

Pp. 1-56, 16°. On the recto of the second leaf is this title: *Josep Oyakapi kin*. [Woodcut.] *Masa on kagapi*. Cincinnati, Ohio. 1839. The translation of this title is: *Joseph they-told-it-of-him the*. Iron by-means-of they-made-it.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Trumbull.

S. W. Pond was born in Washington, Litchfield County, Conn., April 10, 1808; was educated at the Litchfield Academy, afterwards studying Greek, Hebrew, and theology privately. With his brother, G. H. Pond, he joined the Dakota Mission in May, 1834, being stationed first at Lake Harriet, Minn. In 1853 he settled at Shakopee, Minn., where he still resides.

Ponka :

Gentes.	See Morgan (L. H.).
Geographic names.	Hamilton (W.).
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Dorsey (J. O.).
Personal names.	Jackson (W. H.).
Personal names.	Treaties.
Primer.	Dorsey (J. O.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Sentences.	Dorsey (J. O.).
Vocabulary.	Dorsey (J. O.).
Vocabulary.	Fontanelle (H.).
Vocabulary.	Riggs (S. R.).
Vocabulary.	Williamson (T. S.).

See, also, *Qegha*.

Ponka A B C. See Dorsey (J. O.).

Ponziglione (*Rev. Paul Mary*). [Specimen of Osage poetry.]

Manuscript, pp. 1-9, 8°, belonging to Dr. John G. Shea, Elizabeth, N. J. It is in the form of a letter to Rev. P. J. de Smet, written "from the Mission of S. Francis of Jerome, North America, Osage Nation, February 9, 1867."—Letter of transmittal, p. 1.—To the most holy Trinity, in Osage, p. 2; in English, p. 3.—Supplication to God, p. 4; translation, p. 5.—Supplication to the virgin Mother of God, in Osage, p. 6; in English, p. 7.—Prayer to the guardian angel, in Osage, p. 8; in English, p. 9.—Reverse of p. 9, blank.

Pott (August Friedrich). Die | quinäre und vigesimale | Zählmethode | bei Völkern aller Welttheile. | Nebst ausführlicheren Bemerkungen | über die Zahlwörter indogermanischen Stammes | und einem Anhang über Fingernamen. | Von | Dr. August Friedrich Pott, | ord. Prof. [&c. four lines]. | Halle, | C. A. Schwetschke und Sohn. | 1847.

Pp. i-viii, 1-304, 8°.—Numerals of the Sioux-Osage and Omahaw, pp. 67-68.

Copies seen: Astor, British Museum, Watkinson.

— **Doppelung** (Reduplication, Gemination) | als | eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache, | beleuchtet aus Sprachen aller Welttheile | durch | Aug. Fried. Pott, Dr. | Prof. [&c. two lines]. |

Lemgo & Detmold im Verlage der Meyer'schen Hofbuchhandlung 1862.

Pp. i-vi, 1-304, 8°.—Osage material, pp. 270-271.

Copies seen: Astor, British Museum.

— Die Sprachverschiedenheit in Europa an den Zahlwörtern nachgewiesen sowie

Pott (A. F.)—Continued.

die quinäre und vigesimale Zählmethode. Von Professor Dr. Aug. Friedr. Pott.

In Pott (A. F.) and Gosche (R.), *Festgabe zur xxv. Versammlung deutscher Philologen*, pp. 1-109, Halle, 1867, 8°.

Inquiries into the origin of numeral systems among various peoples, including the Crow and Mandan, pp. 64-66; Dakota, p. 67.

Separately issued as follows:

— Die | Sprachverschiedenheit | in Europa | an den Zahlwörtern nachgewiesen | sowie | die quinäre und vigesimale Zählmethode | von | Dr. Friedr. August Pott, | Prof. [&c. three lines]. | Halle | Verlag der Buchhandlung des Waisenhansees. | 1868.

Printed cover as above, title as above 1 l. pp. 1-109, 8°.

Powell: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Maj. J. W. Powell, Washington, D. C.

Prayer for Indian missions. See **Hinman** (S. D.).

Prayers :

Hidatsa.	See Hall (C. L.).
Iowa.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Osage.	Smet (P. J. de).
Santee.	Hinman (S. D.).
Winnebago.	Mazzuchelli (S.).
Yankton.	Cook (J. W.).
Yankton.	Hemans (D. W.).

Prescott (Philander). *Dacota numeration* [Santee dialect]. By Philander Prescott.

In Schoolcraft (H. R.), *Indian Tribes*, vol. 2, pp. 206-208, Philadelphia, 1852, 4°.

Mr. Prescott was an Indian trader at Traverse des Sioux, on the Minnesota River. He was killed during the Dakota outbreak in 1862.

Primer :

Dakota.	See Hunfalvy (P.).
Iowa.	Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
Omaha.	McKenney (E.).
Osage.	Montgomery (W. B.) and Requa (W. C.).
Ponka.	Dorsey (J. O.).
Santee.	Johnson (P.).
Santee.	Ravoux (A.).
Santee.	Riggs (A. L.).
Santee.	Riggs (S. R.).
Santee.	Williamson (J. P.).
Teton.	Riggs (S. R.).
Yankton.	Williamson (J. P.).

Psalm wowapi. See **Riggs** (S. R.).

Q.

Quapaw:

Numerals.	See James (E.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Treaties.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).

Quapaw—Continued.

Vocabulary.	See Dorsey (J. O.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Hadley (L. F.).
Words.	Latham (R. G.).

R.

Rafinesque (Constantine Samuel). *Atlantic Journal*, | And | *Friend of Knowledge*. | In eight numbers. | Containing about 160 original articles and tracts on Natural and | Historical Sciences, the Description of about 150 New Plants, | and 100 New Animals or Fossils. Many Vocabularies of Languages, Historical and Geological Facts, &c. &c. &c. | By C. S. Rafinesque, A M . . . PH. D. | Professor of Historical and Natural Sciences, Member of several learned societies in Europe and America, &c. | Knowledge is the mental food of man. | Figures. | *Melissa* or *Balm*, page 14 | *Mammoth Cave*, 27 | *Franklinia*, 79 | *Fossil Teeth*, 100 | *Tubular shell*, page 127 | 7 New Fossil Shells, 142 | *American and Lybian Glyphs* or *Primitive Alphabets*, 38. | Philadelphia: | 1832-1833. | (Two Dollars.)

2 p. ll. pp. 1-212, 12°.—Vocabulary of the *Wahtani* or *Mandan*, pp. 132-133.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

At the Squier sale, catalogue No. 1091, a copy brought \$4.50; at the Murphy sale, catalogue No. 2087, 50 cents.

— American languages—*Wahtani* or *Mandan*.

In *Priest* (Josiah), *American Antiquities*, pp. 393-395, Albany, 1833, 8°; also, in *ibid.* third edition, pp. 393-395, Albany, 1833, 8°.

Contains a vocabulary of 23 words and numerals, 1-10, of the *Mandan*. This article is omitted in subsequent editions.

Ramsey (Alexander). Annual report of the Superintendent of Indian Affairs in Minnesota Territory, dated Oct. 17, 1849.

In 31st Congress, 1st session, Senate Ex. Doc. No. 1, President's message, with accompanying documents, pp. 1005-1036.

Pronunciation, etymology, and signification of Dakota, Chippewa, and Winnebago names *passim*.

[**Ravoux** (*Rev. Augustin*).] *Wakan-tanka ti ki canku*

Literal translation: Sacred-great [God] house the road. [Road to heaven.]

No title-page, half-title as above, pp. 1-56, 1-24, 1-8, 16°, in the Dakota language, Santee dialect.

The first edition, the author informs me, was published in 1843 or 1844. Williams's *Minnesota Bibliography* gives a title of the second edition with half-title as above and the imprint: St. Paul: Pioneer Office. 1863. The *Minnesota Historical Society* owned a copy of this later edition, but it was burned in the fire of 1881 which destroyed the State capitol. I am unable to determine whether the above is a copy of the first edition or of the second.

Copies seen: Powell.

[—] *Katolik Wocekiye Wowapi Kin*. [1876.]

No title-page, heading as above; pp. 1-84, 16°, in the Isanti dialect of the Dakota language. It is probably a revision of the preceding work, *Wakantanka ti kin canku*, that heading appearing at the top of page 7.—Summary of Christian doctrine, prayers, &c. pp. 1-6.—*Wakantanka ti kin canku* (Bible history), pp. 7-45.—*Woiwangapi* (catechism), p. 46-59.—*Katolik Dakota odowanpi* (Catholic hymns in Dakota), pp. 60-84.

Published by Bishop Martin Marty, O. S. B., vicar apostolic of Dakota, who writes me: "It was composed nearly forty years ago by Rt. Rev. Father A. Ravoux, V. G. of St. Paul diocese, and revised by me when I began work among the Dakotas in 1876."

Copies seen: Pilling, Powell, Shea.

Reader:

Oto.	See Merrill (M.).
Santee.	Pond (S. W.).
Santee.	Riggs (S. R.).
Santee.	Riggs (S. R.) and Pond (G. H.).

Relationships:

Assiniboin.	See Morgan (L. H.).
Crow.	Morgan (L. H.).
Dakota.	Bastian (A.).
Dakota.	Oppert (G.).
Hidatsa.	Matthews (W.).
Iowa.	Morgan (L. H.).
Kansas.	Morgan (L. H.).

Relationships — Continued.

Mandan.	See Morgan (L. H.).
Minitari.	Morgan (L. H.).
Missouri.	Morgan (L. H.).
Oglala.	Morgan (L. H.).
Omaha.	Morgan (L. H.).
Omaha.	Sturges (C.).
Osage.	Elder (P. E.).
Osage.	Morgan (L. H.).
Oto.	Guthrie (H. A.).
Oto.	Morgan (L. H.).
Ponka.	Morgan (L. H.).
Quapaw.	Morgan (L. H.).
Santee.	Morgan (L. H.).
Santee.	Riggs (S. R.).
Teton.	Morgan (L. H.).
Winnebago.	Morgan (L. H.).
Yankton.	Morgan (L. H.).

Renville (Antoine). See **Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).**

Renville (Daniel). See **Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).**

Renville (John Baptiste). Woonsepe ita-kihna. | Ehakeun okaga. | Precept upon precept: | translated into the | Dakota language. | By John B. Renville. | Prepared for the press | by S. R. Riggs, | missionary of the A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | 117 Washington Street, Boston, | Hurd and Houghton, 13 Astor Place, N. Y. | The Riverside Press, Cambridge, Mass. [1864.]

Pp. i-iv, 5-228, 16°.

Copies seen: Pilling, Powell, Wisconsin Historical Society.

This work is also issued with the imprint: Published by the American Tract Society, 128 Cornhill, Boston [1864]. The verso of the title reads: Geo. C. Rand & Avery, Stereotypers and Printers. (Trumbull.)

— See **Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).**

Renville (Joseph), jr. See **Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).**

Joseph Renville, jr., son of the following author, died February 8, 1856, aged about 47 years.

Renville (Joseph). Extracts | from | Genesis, and the Psalms: | with the | third chapter of Proverbs, | and the | third chapter of Daniel, | in the Dakota language. | Translated from the French Bible, as published by the | American Bible Society, by Joseph Renville, Sr. | Compared with other translations, and prepared | for the press, by | Thomas S. Williamson, M. D., | (Missionary.) | Published for the American Board of

Renville (J.) — Continued.

Commis- | sioners for Foreign' Mis- sions. |

Cincinnati: | Kendall and Henry, printers. | 1839.

Second title: Otokahe ekta | Wakantanka taku owasin kage cin | qa ix | Genesis eciyapi qa, | odowan wakan | qa is Psam eciyapi, | wowapi wakan Waxicu tawa hetanhan Psin- | cinca ie ska densa oyaka qa. | Pejihuta wicaxta owa kin ee |

Mason on kagapi. | Cincinnati, Ohio. | Omaha. | 1839.

Literal translation: Beginning at Mysterious-one-great what'all he made the or Genesis they-call-it and, song mysterious or Psalm they-call-it, something-written mysterious Frenchman his that-from Rice-child [Williamson] talked-white these he-told and. Grass Indian-man he-wrote-it the that-is-it. Iron with they-made it &c.

Pp. i-vi, 7-72, sq. 24°, in the Santee dialect; English title recto l. 1, Dakota title verso l. 1.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Powell, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, catalogue No. 1932, a copy brought \$1; at the Murphy sale, catalogue No. 2742, 90 cents.

— Extracts | from the Gospels of | Mat- thew, Luke & John, | from the | Acts of the Apostles, | and from the | First Epistle of John, | in the language of | the Dakota, or Sioux Indians. | Trans- lated from the French, as published by the | American Bible Society, by | Joseph Renville, Sr. | Written and pre- pared for the press, by | Thomas S. Williamson M. D., | (Missionary.) |

Cincinnati: | Kendall and Henry, Printers. | 1839.

Pp. 1-48, sq. 24°, in the Santee dialect.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

A copy at the Field sale, catalogue No. 1934, brought \$1.

— The | gospel | according to | Mark, | and extracts from some other books of | the New Testament, | in the language of the Dakotas. | Translated from the French by | Joseph Renville, Sr. | Written and prepared for the press, by | Thomas S. Williamson M. D., | (Missionary.) | Published for the Amer- ican Board of Commis- | sioners for For- eign Missions. |

Cincinnati: | Kendall and Henry printers. | 1839.

Second title: Wotanin waxte | Markus owa kin | dee. |

Renville (J.)—Continued.

Maza on kagap. | Cincinnati, Ohio. | Ixta wayazan wi | omaka | 1839.

Literal translation: News good Mark write the this-[is]-it. Metal with they-make. Cincinnati, Ohio. Eyes-sore moon [March] year 1839.

Pp. 1-96, 24°, in the Santee dialect; English title recto l. 1, Dakota title recto l. 2.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Powell, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, catalogue No. 1933, a copy brought \$1.

— Wootanin waxte Jan owa qon he dee. The gospel of John, in the Dakota language; Translated from the French, by Mr. Joseph Renville, sr.

In Pond (G. H.) and Renville (Joseph), Wootanin waxte Luka qa Jan, pp. 242-296, Cincinnati, 1843, 12°. This latter work is appended to and paged continuously, pp. 161-296, with Williamson (T. S.) and others, Wicoicage wowapi, Cincinnati, 1842, 12°.

The Santee words in the title, literally translated, are: News good John he-wrote-it in-the-past that this-is-it.

— See Pond (G. H.) and Renville (J.).

— See Riggs (S. R.).

— See Riggs (S. R.) and Renville (J.).

— See Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).

— See Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).

[— and Williamson (T. S.).] Wiconi owihanke wannin | tanin kin. | Dr. Watts' Second catechism for children | in the Dakota language. |

Boston: | printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1837.

Literal translation: Life end wanting is-manifest the.

Pp. 1-23, 12°, in the Santee dialect.

Copies seen: American Tract Society, Boston Athenæum, Pilling.

— and others. Dakota : dowanpi kin. | Hymns | in the | Dakota or Sioux language. | Composed by | Mr. J. Renville and sons, | and the | missionaries of the A. B. C. F. M. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker | and Brewster. | 1842.

Pp. 1-71, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Massachusetts Historical Society, Powell.

At the Fischer sale a copy, catalogue No. 2286, brought 4s.; at the Murphy sale, No. 2953, \$1.

Some copies of this work have an addition,

Renville (J.)—Continued.

pp. 73-105, p. 73 being headed: Dowanpi kin. 1846. (Powell, Trumbull.)

The hymns were translated by S. R. Riggs, G. H. Pond, S. W. Pond, T. S. Williamson, J. Renville, and A. L. Riggs.

Joseph Renville was of mixed extraction, his father a French trader and his mother a Dakota. According to his own statement he was born on the Mississippi River, a few miles below the town of St. Paul, about the year 1779. His early childhood was passed in the wigwam of his mother, but when about ten years of age he was taken by his father to Canada and placed under the care of a Catholic priest, from whom he received a knowledge of the French language. Before reaching manhood he returned to the people among whom his early life was passed. During the war of 1812 he received an appointment as captain in the British army and with Dakota warriors marched to the American frontier. About 1822 he occupied a trading post at Lake Traverse, removing thence to Lac-qui-parle, Minn. In 1841 Mr. Renville was chosen and ordained a ruling elder, discharging the duties of this office until his death. Died in March, 1846, at Lac-qui-parle, having spent more than half a century among the Dakota. Nearly all the translations into the Dakota language up to the time of his death were either made or supervised by him, and to his ability in this direction frequent tribute is paid by the members of the Dakota mission.

Renville (Michel). See Riggs (S. R.).

Requa (*Rev.* William C.). See Montgomery (W. B.) and Requa (W. C.).

Riggs (*Rev.* Alfred Longley). Wicoie wowapi kin. | The word book. | By | Alfred L. Riggs, B. D. | missionary of the A. B. C. F. M. | [Picture.] |

Published for the Dakota Mission, | American Tract Society: New York. | 1877.

1 p. l. pp. 1-49, 12°. Primer in the Santee dialect. The translation of the Dakota words in the title is Word something-written the.

Copies seen: Powell, Wisconsin Historical Society.

There is an edition of 1881 with no change of title except in date. (Powell.)

[—] Woonspe wankantu.

4 pp. 8°. Circular of the Santee Normal Training School, Santee Agency, Nebraska, for the year ending June 30, 1879[-1887]. In 1883 it was enlarged to 8 pp. The issues for the earlier years contain an address in Dakota, and all contain Dakota names of pupils, with English signification.

The meaning of the words in the heading is Lesson high.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Pilling, Powell.

Riggs (A. L.)—Continued.

— Wicole wowapi | Wowapi Pehanpi kin. | The Word Book Wall Roll | By A. L. Riggs, A. M. | [Picture.] |

Published for the Dakota Mission, by the | American Tract Society, | New York City. [1881.]

Title reverse blank 1 l. and 25 other unnumbered ll. folio 21½ by 31½ in. Primer in the Santee dialect. The Dakota words on the title signify Word book book folded-up the.

Copies seen: Powell.

— Language of the Dakotas and cognate tribes; by Alfred L. Riggs, A. B., B. D., missionary of the American Board.

Manuscript, 24 ll. 8°, in the library of the Bureau of Ethnology.

General characteristics, verbal forms, &c.

— See Riggs (S. R.).

— See Riggs (S. R.) and Riggs (A. L.).

— See Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).

— See Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).

— *editor.* See Iapi oaye.

A. L. Riggs, a son of Rev. S. R. Riggs and Mary A. C. Riggs, was born at Lac-qui-parle, Minn., December 6, 1837. He joined the Dakota mission in 1870 and is now principal of the school at the Santee Agency.

[Riggs (Mrs. Mary Ann Clark).] An | English and Dakota | Vocabulary, | by | a Member of the | Dakota Mission. | Published by the A. B. C. F. M. |

New York: | Printed by R. Craighead. | 1852.

Pp. 1-120, 8°. Extracted from Riggs (S. R.), Grammar and Dictionary of the Dakota Language, and printed on smaller sheets.

Mrs. Riggs died in Beloit, Wis., March 22, 1860; she had lived twenty-eight years in Minnesota, twenty-five of which were spent among the Dakotas.

Copies seen: Boston Athenæum.

Riggs (Rev. Stephen Return). Wowapi Mitawa. | Tamakoce kaga. | My own Book. | Prepared from Rev. T. H. Galaudet's "Mother's Primer," and | "Child's Picture Defining and Reading Book," in the Dakota | language. | By S. R. Riggs, A. M. | Missionary of the A. B. C. Foreign Missions. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1842.

Riggs (S. R.)—Continued.

Printed cover: Wowapi Mitawa. | Tamakoce kaga. | [Four-line verse in Dakota.] | Wicaxtanom | uman Crocker eciyapi qa uman ix Brewster | eciyapi hena maza on kagapi, otonwe wan Boston | eciyapi he etu. | 1842.

Literal translation: Book my. His-country [S. R. Riggs] he made-it. Man two one Crocker they-call and other Brewster they-call those metal with they-make, town one Boston they-call that at.

Printed cover, pp. 1-64, sq. 24°, in the Santee dialect.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress, Massachusetts Historical Society, Trumbull.

At the Fischer sale, catalogue No. 2283, a copy brought 2s.; at the Brinley sale, catalogue No. 5750, \$1.62; at the Murphy sale, catalogue No. 2953, \$1.

— Jesus | ohnihde wicaye cin oranyanpi qon: | qa | Palos wowapi kage ciqon; | nakun, | Jan woyake ciqon dena eepi. | Tamakoce okaga. | The | Acts of the Apostles; | and the | Epistles of Paul; | with the | Revelation of John; | in the Dakota language; | translated from the Greek, | by Stephen R. Riggs, A. M. |

Published by the American Bible Society. | Cincinnati: | Kendall and Barnard, printers. | 1843.

Literal translation: Jesus going-from-place-to-place he-caused-them the they-acted in-the-past: and Paul something-written he-made-it in-the-past; also, John he-related-it in-the-past these-those-are-they. His-country [S. R. Riggs] he-made-it after-a-copy.

Pp. 1-228, 12°, in the Santee dialect.—Acts, pp. 3-61.—Epistles of Paul, pp. 62-198.—Revelation, pp. 199-228.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Powell.

— Dakota | tawoonspe. | Wowapi I. | Tamakoce kaga. |

Louisville, Ky. | Morton and Griswold. [1850.]

Literal translation: Dakota his-lesson. Something-written I. His-country [S. R. Riggs] he-made-it.

Reverse title: Dakota | lessons. | Book I. | By S. R. Riggs, A. M., missionary of A. B. C. F. M. | Louisville, Ky. | Morton and Griswold.

Pp. 1-48, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Trumbull.

— Dakota | tawoonspe. | Wowapi II. | Dakota lessons. | Book II. | By S. R. Riggs, A. M. | missionary of A. B. C. F. M. | Louisville, Ky. | Morton and Griswold. [1850.]

Riggs (S. R.)—Continued.

Pp. 1-48, sq. 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Trumbull.

Parts 1 and 2 at the Fischer sale, catalogue No. 2285, brought 3s.

— Address [on the language of the Dakotas] of S. R. Riggs.

In *Minnesota Hist. Soc. Annals*, 1850-'51, pp. 132-142, St. Paul, 1851, 8°.

— Grammar and dictionary | of the | Dakota language. | Collected | by the members of the Dakota mission. | Edited | by Rev. S. R. Riggs, A. M., | missionary of the Am. Board of Com. for Foreign Missions. | Under the patronage of the Historical Society of Minnesota. | Accepted for publication | by the Smithsonian Institution, | December, 1851.

Forms vol. 4 of *Smithsonian Contributions to Knowledge*, pp. ix-xx, 1-64, 1-338, Washington, 1852, 4°.

Introduction, pp. xv-xix.—Dakota bibliography, p. xx.—Grammar, pp. 1-61.—Interlinear translations, pp. 61-64.—Dictionary of the Dakota: Dakota-English, pp. 1-278; English-Dakota, pp. 279-338.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Pilling, Powell.

— Smithsonian Contributions to Knowledge. | Grammar and Dictionary | of the | Dakota Language. | Collected | by the Members of the Dakota Mission. | Edited | by the Rev. S. R. Riggs, A. M., | Missionary of the Am. Board of Com. for Foreign Missions. | Under the patronage of the Historical Society of Minnesota. |

Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. | June, 1852, | New York: G. P. Putnam.

Title 1 l. advertisement 1 l. preface pp. v-vi, introduction pp. vii-xii, 1-64, 1-338, 4°.

Copies seen: Bancroft, Eames, Shea, Trumbull.

Priced by Trübner, 1856, No. 657, at 1*l.* 16s. At the Fischer sale, catalogue No. 2284, a copy brought 1*l.* 5s.; at the Field sale, catalogue No. 1978, \$3.50. Priced by Leclercq, 1878, No. 2208, at 60 fr.; by Quaritch, No. 12574, at 1*l.* 5s. The Murphy copy, catalogue No. 2132, brought \$5. Trübner, 1882, p. 42, prices it 2*l.* 10s. Francis, 1887, No. 386, prices a "superb, elegantly-bound copy" at \$12 and a copy in cloth at \$8. Clarke, catalogue No. 6728, 1886, prices it at \$8.

Some copies of the grammar were issued separately; Trübner, 1856, No. 655, prices one at 3s. 6d. and Clarke, catalogue No. 9726, 1886, at \$2.

Riggs (S. R.)—Continued.

— Dakota bibliography.

In *Riggs (S. R.)*, *Grammar and Dictionary of the Dakota Language*, which forms vol. 4 of *Smithsonian Contributions to Knowledge*, p. xx, Washington, 1853, 4°.

Consists of a list of 18 Dakota works. See *Williams (J. F.)*.

— Dakota odowan. | Hymns | in the | Dakota language, | with tunes. | Edited | by S. R. Riggs, A. M. | missionary of A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | New York: 150 Nassau-street. | Boston: 28 Cornhill. [1853.]

Title 1 l. text pp. 3-123, index of tunes p. 125, index of first lines pp. 126-127, 12°, in the Santee dialect. Most of the hymns are set to music.

Contributors: T. S. Williamson, S. R. Riggs, A. L. Riggs, S. W. Pond, Joseph Renville, G. H. Pond, A. D. Frenière, and Lorenzo Lawrence.

Copies seen: American Tract Society, British Museum, Powell, Wisconsin Historical Society.

— The | pilgrim's progress, | by John Bunyan. | In | the Dakota language, | translated | by Stephen R. Riggs, A. M., | missionary of A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. [1857.]

Reverse title: Mahpiya ekta oicimani ya; | John Bunyan | oyaka. | Dakota iapi en | Tama-koce okaga. [Picture.]

Literal translation: Sky to traveling he-went; John Bunyan he-told-it. Dakota speech in His-country [S. R. Riggs] he-made-it-after-a-copy.

Pp. 1-264, 16°.

Copies seen: British Museum, Congress, Dorsey, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Brinley sale, catalogue No. 5760, a copy brought \$1.

— The | Constitution of Minnesota, | in the | Dakota Language, | translated by | Stephen R. Riggs, A. M. | By order of the Hazelwood Republic. |

Boston: | Press of T. R. Marvin & Son: | 1858.

Pp. 1-36, 12°.

Copies seen: American Board of Commissioners.

— Wowapi Nitawa. Your own Book. A Dakota Primer for Schools. By S. R. Riggs.

Minneapolis: 1863.

32 pp. sq. 12°. Title from *Williams's Dakota Bibliography*.

Riggs (S. R.)—Continued.

— Dakota | wiwicawangapi kin. | Dakota catechism. | By S. R. Riggs, A. M. | missionary of A. B. C. F. M. | [Picture.] |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. [1864.]

Outside title nearly similar to above, pp. 1-36, 24°, in the Santee dialect. The last page of cover contains a hymn entitled *Shining shore*.

Copies seen: British Museum, Congress, Pilling, Powell, Trumbull.

A new edition was published in 1882, with outside and inside titles exactly like the above; the only material change in the text is in the revision of the Lord's prayer, which is on p. 3 in both editions. (Powell.)

— Dakota | wowapi wakan kin. | The New Testament, | in the | Dakota language: | translated from the original Greek, | by Stephen R. Riggs, A. M. | missionary of the A. B. C. F. M. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1865.

Pp. 1-408, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: American Bible Society, Astor.

I have seen copies with title as above and dated 1866 (American Bible Society), 1867, (Powell), 1871, 1874 (American Bible Society, Powell), 1878 (Congress), and 1880.

— Psalm Wowapi. | The Book of Psalms, | in the Dakota language: | Translated from the Hebrew, | by S. R. Riggs, A. M., | Missionary of the A. B. C. F. M. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1869.

Pp. 1-123, 18°, in the Santee dialect.

Copies seen: Trumbull.

— Psalm wowapi. | The | book of Psalms, | in the | Dakota Language: | translated from the Hebrew, | by S. R. Riggs, A. M., | Missionary of the A. B. C. F. M. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1871.

Pp. 1-265, 12°, in the Santee dialect.— Psalm wowapi, pp. 1-183.— *Wicote wakan* [Proverbs], pp. 135-169.— *Eyanpaha kin* [Ecclesiastes], pp. 171-183.— *Dowanpi odowan* [Song of Solomon], pp. 183-189.— *Isaaya tayowukcan kin* [Isaiah], pp. 189-265.

Copies seen: Dorsey, Powell, Trumbull.

Some copies are dated 1874. (Congress, Powell.)

Riggs (S. R.)—Continued.

[—] Dakota | A B C Wowapi Kin. | Tamakoce kaga. |

Chicago: | Dean and Ottoway, Printers. | 1866.

Literal translation: Dakota A B C book the. His country [S. R. Riggs] he-made-it.

Pp. 1-40, sq. 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: American Board of Commissioners.

— Dakota | A B C wowapi. | By Rev. S. R. Riggs. | [Picture.] |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. [1867.]

Pp. 1-32, sq. 24°, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

— Dakota | A B C wowapi. | By Rev. S. R. Riggs. | [Picture.] |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. [1864.]

Pp. 1-64, sq. 24°. Enlarged edition of previous work, the first 32 pages being a reprint thereof.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell, Trumbull.

— Tak-koo wah-kan; | or, | the gospel among the Dakotas. | By | Stephen R. Riggs, A. M. | missionary of the A. B. C. F. M., and author of the Dakota grammar | and dictionary. | With an Introduction, | by | S. B. Treat, | secretary of the A. B. C. F. M. | Written for the Congregational Sabbath-School and Publishing | Society, and approved by the Committee of Publication. |

Boston: | Cong. Sabbath-School and Publishing Society. | Depository, 13 Cornhill. [1869.]

Pp. 1-xxxvi, 1-491, 12°.— Scattered throughout this volume are many terms in Dakota. Chap. 2, pp. 7-14, is a short dissertation on the Dakota language, and on pp. 61-75 is a list of the names of the gods of the Dakota, with English signification.—Songs with music, p. 478.

Copies seen: Congress.

The Field copy, catalogue No. 1979, sold for 63 cents.

Issued also with title-page as above and imprint as follows: Boston: | Congregational Publishing Society, | Congregational House, | Beacon Street. (British Museum, Powell.)

— Terms of relationship of the Dakota Isaantie, collected by Rev. Stephen R. Riggs at the Dakota Indian Mission, Pajutaze, Minn., March, 1859.

Riggs (S. R.)—Continued.

In *Morgan (L. H.), Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family*, pp. 293-382, Washington, 1871, 4°. Follows line 9 through those pages.

— Concerning Dakota beliefs.

In *American Philolog. Ass. Proc.* third ann. sess. pp. 5-6, New York, 1872, 8°.

Contains Dakota names of gods.

— The Dakota language. By Rev. S. R. Riggs.

In *Minnesota Hist. Soc. Coll.* vol. 1, pp. 89-107, St. Paul, 1872, 8°.

— Lakota | A B C Wowapi. | By Rev. S. R. Riggs. |

Published by the | American Tract Society | 150 Nassau-street, New York. [1874.]

Pp. 1-32, sq. 16°, in the Teton dialect of the Dakota language, one peculiarity of which is the use of the letter *l* instead of *d*.

Copies seen: British Museum, Kames, Powell.

— Model | first reader. | Wayawa tokaheya. | [Picture.] | Prepared | in | English-Dakota. | By S. R. Riggs, LL. D. |

Chicago: | Geo. Sherwood & Co. | Printed at the Lakeside Press, Chicago. [1875.]

Outside title: Model | Wayawa Tokaheya. | [Quotation one line.] | Model series. | [Picture.] | J. Russell Webb. | Chicago: | Geo. Sherwood & Co.

Pp. 1-112, 12°, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

A second edition was published in 1885 with no change in titles or pagination and only minor corrections in the text. In the earlier edition the illustrations are in colors, in the later in black. (Powell.)

— The translation of the scriptures into the Dakota language. By the Rev. S. R. Riggs, D.D., LL.D.

In *Bible Society Record*, vol. 21, No. 4, New York, April 20, 1876. (Powell.)

An account of the translation, by Joseph Renville, T. S. Williamson, G. H. Pond, and S. R. Riggs, of various portions of the Bible into the Dakota language.

[—] He tuwe he.

[Republican Print, Chicago, 1877.]

No title-page; pp. 1-7, 4°, in the Santee dialect. Hymn "That who," i. e. Who is that?

Copies seen: Powell.

— Jeremiah, Ezekiel, Daniel | qa | wicašta wokcan toktokeca, | Dakota iapi eu. | Tamakoce okaga. | Jeremiah, Ezekiel, Daniel, | and the | minor prophets: | in the | Dakota language. |

Riggs (S. R.)—Continued.

Translated from the Hebrew by S. R. Riggs. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCC XVI. | 1877.

Literal translation: Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and Indian-man prophet different-ones, Dakota speech in. His-country [S. R. Riggs] he-made-it-after-a-copy.

1 p. l. pp. 267-531, 16°, in the Santee dialect. Appended to and paged continuously with *Psalm wowapi*, by the same author.

Copies seen: American Bible Society, Powell.

— The theogony of the Sioux. By Rev. Stephen R. Riggs, LL. D.

In *American Antiquarian*, vol. 2, pp. 265-270, Chicago, 1879-'80, 8°.

Dakota terms passim.

— Mary and I. | Forty Years with the Sioux. | By | Stephen R. Riggs, D.D. LL. D., | Missionary [&c. three lines]. | With an Introduction | by | Rev. S. C. Bartlett, D. D., | President of Dartmouth College. |

Chicago: | W. G. Holmes, | 77 Madison Street. [1880.]

Pp. 1-xx, 1-388.—Numerous references to the Dakota language, account of translations, biographic notes of missionaries, &c.

Copies seen: Congress.

— Of the Dakota language.

In *American Antiquarian*, vol. 3, pp. 243-244, Chicago, 1881, 8°.

— A dog's revenge. A Dakota fable, by Michel Renville. Obtained by Rev. S. R. Riggs.

In *Bureau of Ethnology, First Annual Report*, pp. 587-589, Washington, 1881, 8°.

The text in Dakota is accompanied by an interlinear translation in English, linguistic notes, and a free translation.

[—] Indian names. Gossip about derivation and meaning of various peculiar and sonorous red men nomenclature by Iapi oaye.

A list of Dakota names of places appearing in the *Sunday Argus*, Fargo and Moorhead, Dak., of August 12, 1883, taken from Iapi oaye, The Word carrier. It was reprinted in a number of the newspapers of the country and was again printed in the *Argus* of December 9, 1883, under the heading "Philology," together with a second list furnished by Rev. John P. Williamson from the papers of his predecessor, Dr. Riggs. "Another interesting chapter upon Indian names, their origin, meaning, and other facts," by Samuel J. Brown, appeared in the *Sunday Argus* of January 6, 1884. (Powell.)

Riggs (S. R.)—Continued.

— [Comparative vocabulary of the Dakota, Winnebago, Omaha, and Ponca dialects. 1864.]

Manuscript, 9 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Includes a few grammatic forms.

— [Dakota myths. 1877.]

Manuscript, pp. 1-195, 8°, in the Bureau of Ethnology. Intended to form a part of the dictionary and grammar of the Dakota now in course of preparation for the press. Each legend is accompanied by an interlinear literal translation and a free translation, and some of them have explanatory notes. Though gathered, written, and corrected by Mr. Riggs, he assigns their authorship as follows:

Wichanhpi hinhpayá: The fallen star, written out by Michel Renville, pp. 1-32.

Wontanice hoksina ohan kin: Blood-clot boy doing the, written out by David Grey Cloud, pp. 33-56.

Legend of the head of gold, by Walking Elk, pp. 57-69.

Odowan sigáice: Songs bad, written out by David Grey Cloud, pp. 70-78.

Tasenta-yukikiapi, written out by M. Renville, pp. 79-108.

Chezhan: The thief, written in Dakota by James Garvie, pp. 109-128.

The younger brother, written in Dakota by M. Renville, pp. 129-177.

Wamnuha-itágosa: Bead spitter, written in Dakota by M. Renville, pp. 178-194.

— [Dictionary of the Dakota: Dakota-English. 1883.]

Manuscript, 820 pp. folio. This material is in the hands of the printer and will form a portion of Part 1 of Vol. 7, Contributions to North American Ethnology. The remaining portion of Part 1 will consist of myths and stories, with interlinear translations, and a grammar of this dialect, 665 pp. of which are stereotyped. It will be published by the Bureau of Ethnology.

Part 2 will consist of the English-Dakota Dictionary, which is in course of preparation.

— [Vocabulary of the Dakota language.] *

Manuscript, 10 pp. 4°, 180 words, in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

— See Renville (J. B.).

— See Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).

— See Williamson (T. S.) and Riggs (S. R.).

— editor. See Iapi oaye.

— and Pond (Rev. G. H.). The | Dakota | First Reading Book, | prepared by | Stephen R. Riggs and Gideon H.

SIOUAN—5

Riggs (S. R.) and Pond (G. H.)—Cont'd.
Pond | (Missionaries.) | Printed for the American Board of Commis- | sioners for Foreign Missions. |

Ciucinnati: | Kendall and Henry, Printers. | 1839.

Second title: Dakota | [Picture] | Oyawa Wowapi. | Otokahe kin. | 1839.

Pp. 1-40, 16°. Primer in the Santee dialect. The translation of the Dakota words in the title is: Dakota Reading something-written. First the.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Massachusetts Historical Society, Trumbull.

At the Murphy sale, catalogue No. 2953, a copy brought \$1.

— and Renville (J.). Odowan wakan. Part of the Psalms, in the Dakota language; Translated from the Hebrew, by Stephen R. Riggs, A. M., and Mr. Joseph Renville, sr.

In Williamson (T. S.) and others, Wiccolage wowapi, pp. 107-160, Cincinnati, 1842, 12°.

— and Riggs (Rev. A. L.). Maka-oyakapi. | Guyot's elementary geography | in the | Dakota language. | By S. R. Riggs LL.D., and Rev. A. L. Riggs. | [Picture.] | Published for the Dakota Mission. |

New York: | Scribner, Armstrong, & Co., 743 Broadway. | 1876.

Pp. 1-83 and map 2 pp. sm. 4°, in the Santee dialect. The Indian words in the title signify: Earth-they-tell-about-it.

Copies seen: British Museum, Powell, Trumbull. Clarke, catalogue No. 6737, 1886, prices a copy at \$1.

Bound with this is the following:

[— —] Makece | wowapi wakan kin en cajeyatapi kin. | Geography of Bible lands. | [Picture entitled:] Arabia en wowanyake wan. [1876.]

Literal translation: Country something-written mysterious the in they-call-it-by-name the.

No imprint; title 1 l. text pp. 3-4, 3 colored maps.

Copies seen: British Museum, Powell.

— and Williamson (J. P.). Dakota odowan. | Hymns | in the | Dakota language. | Edited | by Stephen R. Riggs, | and | John P. Williamson, | missionaries of the A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. [1863.]

Pp. 1-162, 16°.

Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.)—
Continued.

Copies seen : American Board of Commissioners, Pilling, Powell, Wisconsin Historical Society.

At the Brinley sale, catalogue No. 5761, a copy bound in morocco brought \$1.25; another copy, cloth, No. 5762, \$1.

There is an enlarged edition as follows:

— — — **Dakota odowan.** | Hymns | in the | Dakota language. | Edited | by Stephen R. Riggs | and | John P. Williamson, | missionaries of the A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. [1869.]

Pp. 1-184, 16°. These two editions run alike to p. 148, inclusive, and pp. 169-178 of the latter are like pp. 149-158 of the former.

"Four editions have been printed; to the last, published in 1869, twenty pages of new matter were added. The book has now 182 pp. and contains 170 hymns and chants."—*S. R. Riggs.*

Contributors : T. S. Williamson, J. P. Williamson, Alfred Riggs, Stephen R. Riggs, S. W. Pond, A. W. Huggins, Joseph Renville, John B. Renville, G. H. Pond, A. D. Frenière, and Lorenzo Lawrence.

Copies seen : American Tract Society, Congress, Powell, Trumbull.

Stephen Return Riggs, the son of Stephen Riggs and Anna Baird, was born at Steubenville, Ohio, March 23, 1812. He prepared for college at the Ripley (Ohio) Latin School, graduated at Jefferson College in 1834, and attended the Western Theological Seminary at Allegheny one year, 1835-'36. He was ordained to the gospel ministry in the Presbyterian Church in the spring of 1837. Married Mary Ann Clark Longley, daughter of General Longley, of Hawley, Mass., February 16, 1837. Was commissioned missionary to the Dakota Indians by the American Board and reached his field at Fort Snelling, Minn., June 1, 1837. Was stationed temporarily at Lake Harriet Station, near Fort Snelling. Arrived at Lac-qui-parle, on the Upper Minnesota River, in the autumn of the same year. Here he remained until the spring of 1842, when he went east and superintended the printing of considerable portions of the Bible in the Dakota language and also a hymn book and school books.

On his return to Dakota land in the spring of 1843 he opened a new mission station at Traverse des Sioux, near what is now Saint Peter, Minn. By vote of the mission he was sent back

Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.)—
Continued.

to Lac-qui-parle in the fall of 1846. In the fall of 1851 he made another journey east, when the Dakota grammar and dictionary was printed. After the burning of the mission buildings in 1854 a new station was opened at Hazelwood, near Yellow Medicine, where he continued to labor until obliged to flee with his family at the time of the Sioux outbreak in 1862. Escaping that massacre, his family found a home for three years at Saint Anthony. During this time he was serving the government as chaplain of General Sibley's expedition of 1862 and as interpreter of his expedition against the hostiles in 1863.

His home was removed to Beloit, Wis., in 1865, where he spent his winters working on the translation of the Bible into Dakota and on other books, for the benefit of the Indians. His summers were spent in tours through the Indian country.

In 1870 he began a new station at Sisseton Agency, but returned to reside at Beloit, and died there August 24, 1883.

His wife having died in Beloit on March 22, 1869, Mr. Riggs married May 28, 1872, Mrs. Anna B. Ackley, of Granville, Ohio.

Robertson (Thomas A.). See **Hinman (S. D.)** and **Robertson (T. A.).**

— See **Williamson (J. P.)** and **Riggs (A. L.).**

Robertson (William M.). See **Cook (J. W.)** and others.

Roehrig (F. L. O.). On the language of the Dakota or Sioux Indians. By F. L. O. Røhrig.

In Smithsonian Inst. Ann. Rep. 1871, pp. 424-450, Washington, 1873, 8°.

Separately issued as follows:

— The language | of | the Dakota or Sioux Indians. | By F. L. O. Røhrig. | From the Report of the Smithsonian | Institution for 1871. |

Washington : | Government Printing Office. | 1872.

Printed cover 1 l. pp. 1-19, 8°.

Copies seen : Astor, Brinton, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

Trübner, 1882, p. 42, prices a copy at 2s. 6d.

There is a long extract from this paper in Leland (C. G.), *Fusang*, pp. 90-100, New York, 1875, 12°.

Roy (J. B.). See **Hamilton (W.)** and **Irvin (S. M.).**

S.

Sabin (Joseph). A { dictionary | of | Books relating to America, | from its discovery to the present time. | By Joseph Sabin. | Volume I[-XVI]. | [Three lines quotation.]

New-York: | Joseph Sabin, 84 Nassau street. | 1868[-1886].

16 vols. 8°, still in course of publication, and including thus far entries to "Remarks." Contains titles of many works relating to the Siouan languages. Now edited by Mr. Wilberforce Eames.

Copies seen: Congress, Eames, Bureau of Ethnology.

[**Sage** (Rufus B.).] Scenes | in the | Rocky Mountains, | and in | Oregon, California, New Mexico, Texas, and | the Grand Prairies; | or | notes by the way, | during an excursion of three years, | with a | description of the countries passed through, | including their | geography, geology, resources, present condition, and | the different nations inhabiting them. | By a New Englander. | Philadelphia: | published by Carey & Hart. | 1846.

Pp. i-xii, 13-308, 12°.—A few words and sentences in Latin and Sioux, p. 137.

Copies seen: British Museum, Congress. The Field copy, catalogue No. 2048, sold for 80 cents.

— Scenes | in the | Rocky Mountains, | and in | Oregon, California, New Mexico, Texas, and | the Grand Prairies; | or, | notes by the way, | during an excursion of three years, | with a | description of the countries passed through, | including their | geography, geology, resources, present condition, | and the different nations inhabiting them. | By Rufus B. Sage. | Second Edition Revised. |

Philadelphia: Carey and Hart. | 1847. Pp. i-xii, 13-308, 12°.—Linguistics as above.

Copies seen: Congress.

According to Field's Essay, No. 1346, there is an edition, Boston, Wentworth & Co. 1857. At the field sale, catalogue No. 2049, it brought \$2.50.

— Rocky Mountain Life; | or, | Starting Scenes | and | Perilous Adventures | in the | Far West, | during an expedition of three years. | By Rufus B. Sage, | The Western Adventurer. |

Boston: Thayer & Eldridge, | 114 & 116 Washington Street. | 1860. *

Sage (R. B.).—Continued.

2 p. ll. pp. vii-xiv, 1 l. pp. 29-363, 12°.—A few words and sentences in Sioux, p. 183.

St. Clair (George). See **Cook** (J. W.) and others.

Sansarc. See **Teton**.

Santee:

Bible.	See Williamson (T. S.) and Riggs (S. R.).
Bible (in part).	Williamson (T. S.) and Riggs (S. R.).
Bible, Pentateuch.	Williamson (T. S.).
Bible, four books.	Williamson (T. S.).
Bible, Genesis (in part).	Renville (J.).
Bible, Genesis.	Williamson (T. S.).
Bible, Genesis.	Williamson (T. S.) and others.
Bible, Exodus.	Williamson (T. S.).
Bible, Joshua.	Williamson (T. S.).
Bible, Judges.	Williamson (T. S.).
Bible, Ruth.	Williamson (T. S.).
Bible, Psalms.	Hinman (S. D.).
Bible, Psalms (in part).	Renville (J.).
Bible, Psalms.	Riggs (S. R.).
Bible, Psalms (in part).	Riggs (S. R.) and Renville (J.).
Bible, Psalms (in part).	Williamson (T. S.) and others.
Bible, Proverbs (in part).	Renville (J.).
Bible, Proverbs.	Williamson (T. S.).
Bible, Jeremiah.	Riggs (S. R.).
Bible, Ezekiel.	Riggs (S. R.).
Bible, Daniel (part).	Renville (J.).
Bible, Daniel.	Riggs (S. R.).
Bible, minor prophets.	Riggs (S. R.).
Bible, New Testament.	Riggs (S. R.).
Bible, Matthew (in part).	Renville (J.).
Bible, Mark.	Renville (J.).
Bible, Luke (in part).	Hinman (S. D.).
Bible, Luke.	Pond (G. H.).
Bible, Luke (in part).	Renville (J.).
Bible, Luke.	Williamson (T. S.) and others.
Bible, John.	Renville (J.).
Bible, John.	Williamson (T. S.) and others.
Bible, Acts.	Renville (J.).
Bible, Acts (in part).	Riggs (S. R.).
Bible, epistles of Paul (in part).	Riggs (S. R.).
Bible, epistle to Timothy.	Cook (J. W.).
Bible, epistle to Titus.	Cook (J. W.).
Bible, epistle of John.	Renville (J.).
Bible, Revelation.	Riggs (S. R.).

Santee — Continued.

- Bible, Revelation in part), See Riggs (S. R.).
 Bible (analysis of). Cook (J. W.).
 Catechism. Hinman (S. D.).
 Catechism. Pond (S. W.).
 Catechism. Renville (J.) and Williamson (T. S.).
 Catechism. Riggs (S. R.).
 Chants. Hinman (S. D.).
 Chants. Hinman (S. D.) and Welsh (W.).
 Circular. Riggs (A. L.).
 Dictionary. Williamson (J. P.).
 Exercises. Hinman (S. D.).
 Form for making catechists. Cook (J. W.).
 General discussion. Riggs (S. R.).
 Geography. Riggs (S. R.) and Riggs (A. L.).
 Grammar. Gabelentz (H. C. von der).
 Grammatical comments. Burman (W. A.).
 Hymns. Hinman (S. D.).
 Hymns. Renville (J.) and others.
 Hymns. Riggs (S. R.).
 Hymns. Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).
 Hymns. Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).
 King's highway. Hemans (D. W.).
 Legends. Riggs (S. R.).
 Lord's prayer. Lord's.
 Mission service. Hinman (S. D.).
 Mission service. Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
 Mission service. Hinman (S. D.) and Robertson (T. A.).
 Names of gods. Riggs (S. R.).
 Numerals. Chase (P. E.).
 Numerals. Prescott (P.).
 Periodical. Dakota.
 Periodical. Iapi.
 Personal names. Indian.
 Personal names. Jackson (W. H.).
 Personal names. Tuttle (E. B.).
 Pilgrim's progress. Riggs (S. R.).
 Prayer book. Hinman (S. D.).
 Prayer book. Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
 Primer. Johnson (P.).
 Primer. Ravoux (A.).
 Primer. Riggs (A. L.).
 Primer. Riggs (S. R.).
 Primer. Williamson (J. P.).
 Reader. Pond (S. W.).
 Reader. Riggs (S. R.).
 Reader. Riggs (S. R.) and Pond (G. H.).
 Relationships. Morgan (L. H.).
 Relationships. Riggs (S. R.).
 Sentences. Williamson (T. S.).
 Songs. Pond (G. H.).
 Tract. Eliza.

Santee — Continued.

- Tract. See Pond (S. W.) and Pond (G. H.).
 Tract. Renville (J. B.).
 Vocabulary. Gardiner (W. H.).
 Vocabulary. Morgan (L. H.).
 Vocabulary. Riggs (M. A. C.).
 Vocabulary. Williamson (J. P.).
 Vocabulary. Williamson (T. S.).

Saskatchewan and the Rocky Mountains. See Carnegie (J.).**Say (Thomas). [Vocabularies of Indian languages.]**

In James (E.), Account of an expedition &c. vol. 2, pp. lxxx-lxxxv, Philadelphia, 1823, 8°.

Wahtoktata or Oto, Konza, Omawhaw, Sioux (Yancton band), Minnetare or Gros ventre, pp. lxx-lxxvii; Uparoka or Crow, p. lxxix; Wahtoktata or Oto, p. lxxx; Omawhaw, pp. lxxx-lxxxii; Sioux (Yancton band), p. lxxxiv; Minnetare or Gros ventre, pp. lxxxiv-lxxxv.

These vocabularies do not appear in the London edition, 1823, 3 vols. 8°.

The Uparoka and Minnetare vocabularies are reprinted in Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 3, pp. 255-256, Philadelphia, 1853, 4°.

Scenes in the Rocky Mountains. See Sage (R. B.).**Schoenmakers (F.). See Shea (J. G.).****Schomburgk (Sir Robert H.). Contributions to the Philological Ethnography of South America. By Sir R. H. Schomburgk.**

In Philological Soc. [of London] Proc. vol. 3, pp. 228-237, London, 1848, 8°.

"Affinity of words in the Guinan language with other languages and dialects of America" [including the Dakota], pp. 236-237.

[Schoolcraft (Henry Rowe)]. A bibliographical catalogue | of | books, translations of the scriptures, | and other publications in the | Indian tongues | of the | United States, | with | brief critical notices. |

Washington: C. Alexander, printer. | 1849.

Pp. 1-28, 8°. — Books, tracts, and translations in the Sioux or Dakota proper, pp. 24-25; Winnebago, pp. 25-26; Iowa, p. 26; Otoe, p. 26; Osage, Washasho, p. 27.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

Priced by Trübner, 1856, No. 1452, at 3s. 6d. At the Field sale a copy, catalogue No. 2070, brought \$2; at the Brinley sale, catalogue No. 5630, a half-morocco autograph copy brought \$5.

Reprinted, with a preliminary note, synopsis, additions, &c. as follows:

— Literature of the Indian languages. A bibliographical catalogue of books,

Schoolcraft (H. R.).—Continued.

translations of the scriptures, and other publications in the Indian tongues of the United States, with brief critical notices.

In Schoolcraft (H. R.), *Indian Tribes*, vol. 4, pp. 525-551, Philadelphia, 1854, 4°.

Books, tracts, and translations in the Sioux, or Dakota proper, pp. 547-549; Winnebago, p. 549; Iowa, pp. 549-550; Ojibwa, p. 550; Osage, pp. 550-551.

Selwyn (William T.). See Cook (J. W.) and others.

— *editor.* See Anpao.

Mr. Selwyn was born at Hinhanwakpa (Owl Creek), Dak., March, 1856. He is the son of Chief Ptewakannajin, commonly known as Medicine Cow, and grandson of Chief Hesasa. He was taken into the mission family at Yankton Agency, Dak., September, 1871. September, 1872, he was sent to Nebraska College, Nebraska City, Nebr., and in 1873 to Brooklyn, N. Y., where he attended the public school. From 1874 to 1876 he was at Andalusia Hall, Bucks County, Pa. On returning to Yankton Agency he taught and acted as a catechist for about two years in the mission and then as Government teacher in a day school. He then went to Pine Ridge as a teacher.

Sentences:

Crow.	See Hayden (F. V.).
Dakota.	Hoffman (W. J.).
Omaha.	Dorsey (J. O.).
Omaha.	Hamilton (W.).
Ponka.	Dorsey (J. O.).
Santee.	Williamson (T. S.).
Sioux.	Sage (R. B.).

Shea: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Shea (John Gilmary). History | of the | Catholic Missions | among the | Indian tribes of the United States. | 1529-1854. | By John Gilmary Shea. | Author [*&c.* three lines]. | [Design.] |

New York: | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton-Street, near Broadway. | 1855.

Engraved title, pp. 1-514, 12°.—Lord's prayer in Osage (from Bishop Miège and Rev. F. Schoenmakers), p. 454; in Assiniboin, p. 478.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Trumbull.

At the Field sale, catalogue No. 2112*, a copy sold for \$2.25; at the Murphy sale, catalogue No. 2264, for \$3.25.

— Geschichte | der | katolischen Missionen | unter den | Indianer-Stämmen der Vereinigten Staaten. | 1529-1860. | von | John Gilmary Shea, | Verfasser

Shea (J. G.).—Continued.

[*&c.* two lines]. | Aus dem Englischen übersetzt | von | J. Roth. | Sr. Heiligkeit Papst Pius IX gewidmet. | Mit 6 Stahlstichen. |

Witzsburg. | Verlag von C. Etlinger. [1858.] *

Pp. 1-368, 12°. Title from the author.

— History | of the | Catholic missions | among the | Indian tribes of the United States, | 1529-1854. | By John Gilmary Shea, | author of [*&c.* three lines]. | [Design.] |

New York: | T. W. Strong, | Late Edward Dunigan & Brother, | Catholic Publishing House, | 599 Broadway. [1870.]

Engraved title 1 l. pp. 1-514, 8°.—Contents as in edition of 1855.

Copies seen: Congress, Powell.

Clarke, catalogue No. 6620, 1896, prices a copy at \$2.

— Early voyages | up and down the Mississippi, | by | Cavalier, St. Cosme, Le Sueur, | Gravier, and Guignas. | With an Introduction, Notes, and an Index, | By John Gilmary Shea. | [Design.] |

Albany: | Joel Munsell. | 1861.

Pp. i-ix, vii-xiv, 15-191, sm. 4°. Munsell's Historical Series, No. 8.—Names of the Sioux nations of the eastern part and their significance, p. 111.—Sioux of the western part, of whom we have any knowledge, p. 111.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society, Shea.

The Field copy, catalogue No. 2112, sold for \$6.

— Languages of the American Indians.

In American Cyclopædia, vol. 1, pp. 407-414, New York, 1873, 8°.

Grammatic examples in various American languages, among them the Dakota.

Sioux:

Apostles' creed.	See Tuttle (E. B.).
Dictionary.	Belden (G. F.).
General discussion.	Atwater (C.).
General discussion.	Burton (R. F.).
General discussion.	Chateaubriand (F. A. de).
General discussion.	Jefferys (T.).
General discussion.	McIntosh (J.).
Geographic names.	Brown (S. J.).
Geographic names.	Featherstonhaugh (G. W.).
Grammatic comments.	Atwater (C.).
Grammatic comments.	Gallatin (A.).
Lord's prayer.	Tuttle (E. B.).
Names of months.	Beltrami (G. C.).

Sioux — Continued.

Numerals.	See Smet (P. J. de).
Numerals.	Trumbull (J. H.).
Personal names.	Catalogue.
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Eastman (M. H.).
Personal names.	Featherstonhaugh (G. W.).
Personal names.	Frost (J.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Maximilian (A. P.).
Personal names.	Sioux.
Personal names.	Smet (P. J. de).
Personal names.	Treaties.
Sentences.	Sage (R. B.).
Songs.	Baker (T.).
Spelling book.	Stevens (J. D.).
Tribal names.	Culbertson (T. A.).
Tribal names.	Neill (E. D.).
Tribal names.	Shea (J. G.).
Villages.	Blackmore (W.).
Vocabulary.	Atwater (C.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Husband (B.).
Vocabulary.	Indian.
Vocabulary.	Smet (P. J. de).
Vocabulary.	Tuttle (E. B.).
Words.	Frost (J.).
Words.	Sage (R. B.).

Sioux Spelling-Book. See Stevens (J. D.).

[**Sioux proper names, with English translation.**]

In 48th Congress, 1st session, Senate report (No. 283) on the condition of the Sioux and Crow Indians [Washington, 1884], 80.

A list of proper names of chiefs and headmen of the Lower Yanktonnais tribe of Sioux or Dakota Indians, p. 296.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Sisseton. See Santes.

Sisseton and Wahpeton | treaty, | of February, 1867, | in Dakota. *

No title-page; 6 pp. 8°. Title from Williams's Bibliography of Minnesota.

Smet (Rev. Peter John de). Oregon missions | and | travels | over the Rocky Mountains, | in 1845-46. | By | Father P. J. de Smet, | Of the Society of Jesus |

New-York: | published by Edward Dunigan, | 151, Fulton-street | M DCCC XLVII [1847].

Half-title 1 l. frontispiece 1 l. engraved title 1 l. title as above 1 l. dedication 1 l. preface pp. xi-xii, text pp. 13-408, 2 ll. map, plates, 16°.—Lord's prayer, and numerals, 1-10, in the Assiniboin, reverse of first unnumbered l. at end.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Congress, Eames, Harvard, Shea.

At the Field sale, a copy, catalogue No. 2159, brought \$3; at the Brinley sale, catalogue No.

Smet (P. J. de) — Continued.

5612, \$3.75; at the Murphy sale, catalogue No. 785, \$5.50.

— Missions de l'Orégon | et Voyages | aux Montagnes Rocheuses | aux sources | de la Colombie, de l'Athabasca et du Sascatchewan, | en 1845-46. | [Picture entitled:] Marie Quillax dans la bataille contre les Corbeaux. (Août 1846) | Pag. 217. | Par le Père P. J. de Smet, | de la Société de Jésus | Gand, | impr. & lith. de V^o. Vander Schelden, | éditeur. [1848.]

2 p. ll. pp. i-ix, 9-389, map, 16°.—Lord's prayer in Assiniboine, p. 353.—Vocabulary of the Mandan and Sioux, p. 358.—Numerals, 1-10, of the Mandan, Assiniboin, and Sioux, p. 359.

Copies seen: Bancroft, Congress, Shea.

Field's Essay, No. 1425, titles an edition: Paris, 1848, 12°. At the Field sale, catalogue No. 2158, it brought \$3.25.

— Cinquante | Nouvelles Lettres | du | R. P. De Smet, | de la Compagnie de Jésus et Missionnaire en Amérique, | publiées par | Ed. Terwecoren, | de la même Compagnie. | [2 lines quotation.] |

Paris | Rue de Tournon, 20. | Tournai | Rue aux Rats, 11. | H. Castelman | Éditeur. | 1858.

Pp. i-ix, 1-503, 12°.—Lord's prayer and Ave Maria in Ojage, with interlinear French translation, p. 319.—Names of Sioux chiefs, translated, p. 107.—Names of Sioux and Ojage delegates, translated, p. 99.

Copies seen: British Museum.

— Tributs d'admiration payés aux Têtes Plates. Pater et Ave Maria en langue Ojage. Viugt-sixième lettre du R. P. de Smet.

In Collection de précis historiques, Mélanges littéraires et scientifiques, par Éd. Terwecoren, de la Compagnie de Jésus, tome 7, 1856, pp. 611-614, Bruxelles, imprimerie de J. Vandereydt, n. d. 8°. Interlinear translation in French.

— Western | missions and missionaries: | a series of letters, | by | Rev. P. J. de Smet, | of the Society of Jesus, | Author of "Indian Sketches," "Oregon Missions," Etc. | [Picture entitled:] Excelsior |

New York: | James B. Kirker, | late Edward Dunigan and Brother, | 599 Broadway (up-stairs). | 1863.

Pp. 1-532, 12°.—Pater and Ave in Ojage, with interlinear translation, pp. 278-279.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

Smet (P. J. de)—Continued.

The Field copy, catalogue No. 216¹, brought \$2.87.

The first edition was printed in 1850. (") There is also an edition with the imprint: New York: | T. W. Strong, | Late Edward Dunigan & Bro., | Catholic Publishing House, | 599 Broadway. [1870?]

— Western | Missions and Missionaries: | a series of letters, | by | Rev. P. J. de Smet, | of the Society of Jesus, | Author of "Indian Sketches," "Oregon Missions," etc. |

New York: | P. J. Keuey, | Excel sior Catholic Publishing House, | 5 Barclay Street. | 1851. *

1 p. l. pp. 5-532, 8°.

— New Indian sketches. | By | Rev. P. J. de Smet, S. J. |

New York: | D. & J. Sadlier & Co., 31 Barclay-st. | Montreal—cor. Notre-Dame and St. Francis Xavier sts. [1865.]

Fp. 1-175, 16°.—Numerals, 1-10, of the Omaha, Otto, Mandan, and Rickarie, p. 126.

Copies seen: Brinton, British Museum, Congreſſe, Shea.

The Field copy, catalogue No. 2160, brought \$1.25.

Some copies have slightly differing imprint, the words "Boston—128 Federal-Street" appearing just before the word Montreal. (Boston Athenæum.)

Other copies have title as above with printed cover as follows:

Sadliers' Household Library. | No. 91. Price 15 cts. | New Indian Sketches. | By Rev. P. J. de Smet, S. J. | Complete and unabridged edition. | New York: | D. & J. Sadlier & Co., 31 Barclay st. | Montreal: 275 Notre Dame street. (Powell.)

Smith (Alfred C.). See **Cook (J. W.).**

Smithsonian Institution: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the above institution.

Songs:

Dakota.
Dakota.
Iowa.
Omaha.
Omaha.
Santee.
Sioux.
Teton.
Yankton.

See Belden (G. P.).
Gordon (H. L.).
Dorsey (J. O.).
Dorsey (J. O.).
Fletcher (A. C.).
Pond (G. H.).
Baker (T.).
Baker (T.).
Baker (T.).

Spelling-Book, Sioux. See **Stevens (J. D.).**

[**Stevens (Rev. Jedediah Dwight).**] **Sioux Spelling-Book.** | Designed for the use of | Native Learners. | [Picture.] | Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1836.

Pp. 1-22, 12°.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames, Massachusetts Historical Society.

"Mr. Stevens began missionary work among the Dakotas in the spring of 1835 and withdrew from the mission in the spring of 1839. He did not learn the Dakota language nor give the Indians any instruction, but he kept in his family five or six half-breed girls who were taught by his niece, Miss Lucy E. Stevens."—*S. W. Pond.*

"Mr. and Mrs. Stevens were from Central New York, and were engaged as early as 1827 in missionary labors on the Island of Mackinaw. In 1829 Mr. Stevens and Rev. Mr. Coe made a tour of exploration through the wilds of Northern Wisconsin, coming as far as Ft. Snelling. For several years after, Mr. Stevens was connected with the Stockbridge mission on Fox Lake, and in the summer of 1835 he had commenced this station at Lake Harriet.

"Mr. Stevens had gathered from various sources a vocabulary of five or six hundred words. This formed the commencement of the growth of the Dakota grammar and dictionary which I published fifteen years afterwards."—*S. R. Riggs.*

Stone Indians. See **Assiniboin.**

Stories:

Çegiba.
Iowa.
Missouri.
Oto.

See Dorsey (J. O.).
Dorsey (J. O.).
Dorsey (J. O.).
Dorsey (J. O.).

Stubbs (A. W.). [Vocabulary of the Kansas or Kaw. 1878.]

Manuscript, 40 pp. 4°, in the library of the Bureau of Ethnology.

Sturges (Rev. Charles). Terms of relationship of the Omaha, collected by Rev. Charles Sturges, at the Omaha Mission, Blackbird Hills, Neb.

In *Morgan (L. H.), Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family*, pp. 293-382, lines 19, Washington, 1871, 4°.

Swift (Henry). See **Cook (J. W.)** and others.

T.

Tanner (John). See **James (E.).**

Taylor (Joseph C.). See **Cook (J. W.)** and others.

Taylor (T. K.). See **Cook (J. W.)** and others.

Ten commandments:

Crow.	See Hall (C. L.).
Dakota.	Wohope.
Hidatsa.	Hall (C. L.).
Mandan.	Hall (C. L.).

Teton:

Baptismal card.	See Marty (M.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Treaties.
Personal names.	Tuttle (E. B.).
Primer.	Riggs (S. R.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Songs.	Baker (T.).
Vocabulary.	Bierstadt (A.).
Vocabulary.	Corliss (A. H.).
Vocabulary.	Everette (W. E.).
Words.	Maximilian (A. P.).

Tract:

Dakota.	See Huggins (E. W.) and Williamson (N. J.).
Santee.	Eliza.
Santee.	Pond (S. W.) and Pond (G. H.).
Santee.	Renville (J. B.).

Translations into the Omaha language. See **Hamilton (W.).**

Treaties | between the | United States of America | and the several | Indian tribes, | from 1778 to 1837: | with | a copious table of contents. | Compiled and printed by the direction, and under the supervision, | of the | Commissioner of Indian Affairs. |

Washington, D. C. | Published by Langtree and O'Sullivan. | 1837.

Pp. i-lxxxiii, 1-699, 8°.

Copies seen: British Museum, Powell.

Issued, also, with title as follows:

Treaties | between the | United States of America, | and the several | Indian Tribes, | from 1778 to 1837: | with | a copious table of contents. | New Edition, | carefully compared with the originals in the Department of State. | Compiled and printed by the direction, and under the supervision, | of the | Commissioner of Indian Affairs. |

Washington, D. C. | Published by Langtree and O'Sullivan. | 1837.

Title 1 l. preface 1 l. contents pp. v-lxxxiii, text pp. 1-699, 8°.

Contains names of Indian chiefs, with English signification, of the following:

Treaties — Continued.

Osage, pp. 146, 178, 332, 368, 681; Teton, pp. 167, 343; Sioux, pp. 168, 169, 192, 346, 347, 375-376, 450, 452-453, 695; Yancton, pp. 170-343; Maha, p. 172; Iowa, pp. 183, 379, 451, 678; Kansas, pp. 184, 337, 370-371; Winnebago, pp. 194, 376, 430-431, 441-442, 506-507; Otto, pp. 207-208, 382, 451-452; Poncarar, pp. 209, 340; Quapaw, pp. 241, 317, 632; Ogallala, p. 346; Mandan, pp. 358-359; Minnetaree, pp. 362-363; Crow, p. 365; Omahah, p. 451; Missouri, p. 452.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

See, also, Indian treaties.

Treaty, Dakota. See **Sisseton.**

Tribal names:

Dakota.	See Hayden (F. V.).
Dakota.	Hind (H. Y.).
Dakota.	Morgan (L. A.).
Dakota.	Warren (G. K.).
Sioux.	Culbertson (T. A.).
Sioux.	Neill (E. D.).
Sioux.	Shea (J. G.).

Trübner (Nicolas). See **Ludewig (H. E.).**

Trübner & Co. A catalogue | of | an extensive collection | of | valuable new and second hand books, | English and foreign, | in | antiquities [&c. 3 lines] | books on languages, on bibliography and on | North and South America. | On sale at the low prices affixed | by | Trübner & Co., | 60 Paternoster Row, | London. [1856.]

Printed cover as above, pp. 1-158, 8°.—American languages, pp. 44-47, contains a number of Siouan titles.

Copies seen: Pilling.

— A | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects | of the World. | For sale by | Trübner & Co. |

London: | Trübner & Co., [5]8 & 60 Paternoster row. | 1872.

Printed cover, title 1 l. notice 1 l. text pp. 1-64, 2 ll. 8°.—List of works in Dakota, p. 14.

Copies seen: Pilling.

— Trübner's | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects | of the World. | Second edition, | considerably enlarged and revised, with an alphabetical index. | A guide for students and book-sellers. | [Monogram.] |

London: | Trübner & Co., 57 and 59, Ludgate Hill. | 1882.

Printed cover, title 1 l. notice p. lii, index pp. iv-viii, text pp. 1-170, 8°.—List of works in Dakota, p. 42.

Copies seen: Pilling.

Trumbull: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

Trumbull (J. Hammond). On the best Method of Studying the North American Languages. By J. Hammond Trumbull, of Hartford, Conn.

In *American Philolog. Ass. Trans.* 1869-'70, pp. 55-79, Hartford, 1871, 8°.

Contains examples in Sioux-Dakota. Also issued separately.

— On Numerals in American Indian Languages, and the Indian Mode of Counting. By J. Hammond Trumbull, of Hartford, Conn.

In *American Philolog. Ass. Trans.* 1874, pp. 41-76, Hartford, 1875, 8°.

Issued also as a separate pamphlet, as follows:

— On | numerals | in | American Indian languages, | and the | Indian mode of counting. | By J. Hammond Trumbull, LL. D. | (From the Transactions of the Am. Philological Association, 1874.) | Hartford, Conn. | 1875.

1 p. l. pp. 1-36, 8°.—Contains numerals in a number of Siouan dialects.

Copies seen: Powell, Trumbull.

Turner (William Wadden). Professor Turner's letter on Indian philology.

In *Smithsonian Inst. Ann. Rep.* 1851, pp. 93-97, Washington, 1852, 8°.

Turner (W. W.)—Continued.

Comments on Riggs's *Dakota Grammar and Dictionary*, and, incidentally, on Indian languages generally.

— See Ludewig (H. E.).

Tutelo:

Numerals.	See Wilson (D.).
Vocabulary.	Hale (H.).
Words.	Anderson (J.).
Words.	Hale (H.).

Tuttle (Rev. Edmund B.). The boy's book | about Indians. | Being | what I saw and heard for three years | on the plains. | By | Rev. Edmund B. Tuttle, | Post-Chaplain, U. S. A., Fort D. A. Russell, Wyoming Territory, 1870. | [One line quotation.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1873.

Half-title 1 l. title 1 l. pp. v-xii, 13-207, 8°.—List of names of chiefs of the following tribes, with English signification: Brule Sioux, pp. 34-35; Ogalla, pp. 35-38; Yanktonai, pp. 38-39; Minneconjon, pp. 39-41; Uncapapa Sioux, p. 41; Blackfeet Sioux, p. 42; Ogallalla Sioux, p. 42; Two-Kettle Band, p. 42; Sansareh Sioux, p. 43; Santee Sioux, p. 43; Red Cloud's staff [Sioux], p. 102.—Squaws of high blood, pp. 102-103.—Indian language, counting, &c. [short Sioux vocabulary], p. 160.—Lord's prayer in the Sioux language, p. 205.—Apostles' creed in Sioux, p. 206.

Copies seen: British Museum, Congress.

Two-Kettle. See Teton.

U.

Umfreville (Edward). The | Present State | of | Hudson's Bay. | Containing a full description of | that settlement, and the adjacent country; | and likewise of | the Fur Trade, | with hints for its improvement, &c. &c. | To which are added, | remarks and observations made in the inland | parts, during a residence of near four years; | a specimen of five Indian languages; and a | journal of a journey from Montreal to New- | York. | By Edward Umfreville; | eleven years in the service of the Hudson's Bay Com- | pany, and four years in the Canada | Fur Trade. |

London: Printed for Charles Stalker, No. 4, Stationers- | Court, Ludgate-Street. | MDCCCXC [1790].

2 p. ll. pp. i-vii, 1-220, 1 l. 8°.—Vocabulary of 44 words of the Assinipoetuc or Stone Indians on folding sheet facing p. 202.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress, Shea.

Umfreville (E.)—Continued.

Priced in Stevens's *Nuggets*, No. 2722, at 7s. 6d. At the Field sale, catalogue No. 2407, a copy brought \$1.50; at the Squier sale, catalogue No. 1446, \$1.63. Priced by Quaritch, No. 28280, at 1l. 4s.

— Eduard Umfreville über | den gegenwärtigen Zustand | der | Hudsonsbay, | der dortigen | Etablissements | und ihres Handels, | nebst | einer Beschreibung | des Innern von Neu Wallis, | und einer | Reise von Montreal nach Neu York. | Aus dem Englischen. | Mit | einer eigenen neuen Charte, einer kurzen Geographie | dieser Länder und mehreren Erläuterungen | herausgegeben | von | E. A. W. Zimmerman, | Hofrath und Professor in Braunschweig. |

Helmstadt, bey Fleckeisen. 1791.

Pp. i-xxvi, 1-164, map, 8°.—Vocabulary, p. 143.

Copies seen: Brown.

Uncapapa. See Teton.

V.

Vail (Eugène A.). Notice | sur | les Indiens | de l'Amérique du Nord, | ornée de quatre portraits coloriés, dessinés d'après | nature, et d'une carte, | par | Eugène A. Vail, | Citoyen des États-Unis d'Amérique, membre de plusieurs sociétés savantes. |

Paris, | Arthus Bertrand, éditeur, | libraire de la Société de Géographie et de la Société Royale des Antiquaires du Nord, | rue Hautefeuille, 23. | 1840.

Pp. 1-246, map, plates, 8°.—Des langues indiennes, pp. 40-58, contains a few examples in *Dacotah*.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Harvard, Shea, Watkinson.

At the Fischer sale Quaritch bought a copy, catalogue No. 1702, for 1s.; another copy, No. 2871, sold for 7s. 6d.; at the Field sale, catalogue No. 2416, it brought \$1.25; at the Squier sale, catalogue No. 1456, \$1.62; at the Brinley sale, catalogue No. 5469, \$2.50; at the Pinart sale, catalogue No. 916, 1 fr. 50 c.; priced by Quaritch, No. 30031, at 6s.

Vassar (Frank). See **Cook** (J. W.).

Vater (Johann Severin). Untersuchungen | über | Amerika's Bevölkerung | aus dem | alten Kontinente | dem | Herrn Kammerherrn | Alexander von Humboldt | gewidmet | von | Johann Severin Vater | Professor und Bibliothekar. |

Leipzig, | bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. | 1810.

Pp. i-xii, 1-212, 12°.—A few words of *Nadowess*, pp. 156-174, 185-203.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard, Watkinson.

At the Fischer sale, catalogue No. 2879, a copy was bought by Quaritch for 1s. 6d.

— *Linguarum totius orbis* | Index | alphabeticus, | quarum | Grammaticae, Lexica, | collectiones vocabulorum | recensentur, | patria significatur, historia adumbratur | a | Joanne Severino Vattero, | Theol. Doct. [&c. 2 lines]. |

Berolini | In officina libraria Fr. Nicolai. | MDCCCXV [1815].

Latin title verso l. 1, German title recto l. 2, dedication 2 ll. preface pp. i-iv, half-title 1 l. text pp. 1-259, 12°.—List of works in which vocabularies in the *Nadowess* dialect appear, pp. 163-165.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

— Litteratur | der | Grammatiken, Lexika | und | Wörtersammlungen |

Vater (J. S.).—Continued.

aller Sprachen der Erde | von | Johann Severin Vater. | Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe | von | B. Jülg. | Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung.

Pp. i-xii, 1-592, 2 ll. 8°. Arranged alphabetically by families, with dialect and author indexes.—List of works in: Crow, p. 73; Iowa, p. 498; Konza, pp. 207, 506; Maha, Omawhaw, pp. 236, 512; Mandan, Wahtani, pp. 247, 514; Minetare, pp. 253, 518; Nadowessier, Sioux, Dahkotah, pp. 261, 522; Osage, pp. 269, 529; Oto, pp. 271, 530; Quappa, p. 534; Teton, p. 398; Tuteloe, pp. 423-424; Winnebago, p. 441; Yankton, p. 442.

Copies seen: Congress, Eames, Harvard.

The copy at the Fischer sale, catalogue No. 1710, brought 1s.

— See **Adelung** (J. C.) and **Vater** (J. S.).

Villages, Sioux. See **Blackmore** (W.).

Vocabulary:

Assiniboin.

See **Adelung** (J. C.) and **Vater** (J. S.).

Assiniboin.

Bird (J.).

Assiniboin.

Denig (E. T.).

Assiniboin.

Gallatin (A.).

Assiniboin.

Hayden (F. V.).

Assiniboin.

Henry (A.).

Assiniboin.

House (J.).

Assiniboin.

Umfreville (E.).

Assiniboin.

Willis (W.).

Biloxi.

Gatchet (A. S.).

Crow.

Brackett (A. G.).

Crow.

Everette (W. E.).

Crow.

Gallatin (A.).

Crow.

Geisdorff (F.).

Crow.

Hayden (F. V.).

Crow.

Latham (R. G.).

Crow.

Morgan (L. H.).

Crow.

Say (T.).

Dakota.

Campbell (J.).

Dakota.

Domenech (E.).

Dakota.

Dorsey (J. O.).

Dakota.

Gallatin (A.).

Dakota.

Hale (H.).

Dakota.

Hayden (F. V.).

Dakota.

Keating (W. H.).

Dakota.

Message.

Dakota.

Riggs (S. R.).

Dakota.

Vocabulary.

Dakota.

Williamson (T. S.).

Hidatsa.

Hale (H.).

Hidatsa.

Matthews (W.).

Iowa.

Gallatin (A.).

Iowa.

Hamilton (W.).

Iowa.

Hayden (F. V.).

Kansas.

Balbi (A.).

Kansas.

Dorsey (J. O.).

Kansas.

Gatchet (A. S.).

Vocabulary—Continued.

Kansas.	See Haldeman (S. S.).
Kansas.	Leland (C. G.).
Kansas.	Morgan (L. H.).
Kansas.	Say (T.).
Kansas.	Stubbs (A. W.).
Mandan.	Bowen (B. F.).
Mandan.	Catlin (G.).
Mandan.	Domenech (E.).
Mandan.	Donnelly (I.).
Mandan.	Gallatin (A.).
Mandan.	Hall (C. L.).
Mandan.	Hayden (F. V.).
Mandan.	Hoffman (W. J.).
Mandan.	Kipp (J.).
Mandan.	Latham (R. G.).
Mandan.	Morgan (L. H.).
Mandan.	Rafinesque (C. S.).
Mandan.	Smet (P. J. de).
Minitari.	Balbi (A.).
Minitari.	Gallatin (A.).
Minitari.	Hayden (F. V.).
Minitari.	Latham (R. G.).
Minitari.	Morgan (L. H.).
Minitari.	Say (T.).
Nandowess.	Adelung (J. C.) and
	Vater (J. S.).
Nandowess.	Barton (B. S.).
Nandowess.	Baudry de Lozières
	(L. N.).
Nandowess.	Carver (J.).
Nandowess.	Edwards (J.).
Ogiala.	Everette (W. E.).
Omaha.	Balbi (A.).
Omaha.	Gallatin (A.).
Omaha.	Hamilton (W.).
Omaha.	Hayden (F. V.).
Omaha.	Morgan (L. H.).
Omaha.	Riggs (S. R.).
Omaha.	Say (T.).
Omaha.	Williamson (T. S.).
Osage.	Adelung (J. C.) and
	Vater (J. S.).
Osage.	Balbi (A.).
Osage.	Bradbury (J.).
Osage.	Domenech (E.).
Osage.	Dorsey (J. O.).
Osage.	Gallatin (A.).
Osage.	Latham (R. G.).
Osage.	Murray (—).
Osage.	Pike (A.).
Osage.	Vocabulary.
Oto.	Balbi (A.).
Oto.	Gallatin (A.).
Oto.	Hayden (F. V.).
Oto.	Morgan (L. H.).
Oto.	Say (T.).

Vocabulary—Continued.

Ponka.	See Dorsey (J. O.).
Ponka.	Fontanelle (H.).
Ponka.	Riggs (S. R.).
Ponka.	Williamson (T. S.).
Quapaw.	Barton (B. S.).
Quapaw.	Dorsey (J. O.).
Quapaw.	Gallatin (A.).
Quapaw.	Hadley (L. F.).
Santee.	Gardiner (W. H.).
Santee.	Morgan (L. H.).
Santee.	Riggs (M. A. C.).
Santee.	Williamson (J. P.).
Santee.	Williamson (T. S.).
Sioux.	Atwater (C.).
Sioux.	Balbi (A.).
Sioux.	Husband (B.).
Sioux.	Indian.
Sioux.	Smet (P. J. de).
Sioux.	Tuttle (E. B.).
Teton.	Bierstadt (A.).
Teton.	Corlies (A. H.).
Teton.	Everette (W. E.).
Tutelo.	Hale (E.).
Winnebago.	Balbi (A.).
Winnebago.	Bollvin (N.).
Winnebago.	Dorsey (J. O.).
Winnebago.	Edwards (J.).
Winnebago.	Foster (T.).
Winnebago.	Gallatin (A.).
Winnebago.	Hayden (F. V.).
Winnebago.	Latham (R. G.).
Winnebago.	Long (S. H.).
Winnebago.	Morgan (L. H.).
Winnebago.	Riggs (S. R.).
Winnebago.	Williamson (T. S.).
Yankton.	Gallatin (A.).
Yankton.	Say (T.).

Vocabulary of the Dakota.

*
In Société Ethnologique, Mémoires, vol. 2, p.
264, Paris, 1845, 8°.
Title from Ludewig's Literature of American
languages, p. 60.

**[Vocabulary of the Dakota, taken down
from Manzakute mani.]**

*
Manuscript, 14 pp. folio, in the library of Mr.
J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

[Vocabulary of the Osage language.]

Manuscript, pp. 1-8, 8°, in the library of Con-
gress, being affixed to the copy of vol. 2 of
Volney's Tableau du climat &c.

**Voyage à la Louisiane. See Baudry de
Lozières (L. N.).**

W.

Wahopinikite toinksa. See **Hall** (C. L.).

Wahpeton. See **Santee**.

Wakanna (Thomas). See **Cook** (J. W.) and others.

Wakantanka. See **Ravoux** (A.).

Walker (Luke C.). See **Cook** (J. W.) and others.

— See **Hinman** (S. D.) and **Cook** (J. W.).

Walking Elk. See **Riggs** (S. R.).

Warden (David Baillie). *Recherches | sur les | antiquités de l'Amérique | Septentrionale, | par D. B. Warden, | membre correspondant de l'Académie des sciences de l'Institut | royal, etc., etc. | (Ouvrage extrait du 2^e volume des Mémoires de la dite Société.) |*

Paris, | Everat, imprimeur-libraire, | rue du Cadran, No 16. | 1827..

Title verso blank 1 l. text pp. 3-144, 4^o. Pré-tendue affinité des langues indiennes avec celles de divers peuples, pp. 112-120, includes a few words of Naudowessies or Sioux.

Copies seen: Congress.

The later edition, 1834, of this work does not contain the Sioux words. (Bancroft.)

Warren (*Lieut. Gouverneur Kemble*). 34th Congress, | 1st Session. | Senate. | Ex. Doc. | No. 76. | Explorations | in the | Dakota country, | in the year 1-55. | By | Lieut. G. K. Warren, | topographical engineer of the "Sioux expedition." |

Washington: | A. O. P. Nicholson, Senate printer. | 1856.

1 p. l. pp. 1-79, i-vi, map, 8^o.—Names of Dakota tribes, with English signification, pp. 15-16.

Copies seen: Astor, National Museum, Powell.

Washashe wagheressa. See **Montgomery** (W. B.) and **Requa** (W. C.).

Watkinson: This word following a title indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

Wdkuntl Eeifa. See **Merrill** (M.).

Wdtwhltl Wdwdklha. See **Merrill** (M.).

Welsh (William). See **Hinman** (S. D.) and **Welsh** (W.).

Weston (Philip). See **Cook** (J. W.) and others.

Wewvhækju. See **Hamilton** (W.) and **Irvin** (S. M.).

Whipple (*Bishop Henry Benjamin*). See **Hinman** (S. D.) and **Whipple** (H. B.).

Wicoicage, hdinanpapi. See **Williamson** (T. S.).

Wicoicage wowapi. See **Williamson** (T. S.).

Wicoicage wowapi. See **Williamson** (T. S.) and others.

Wicoie wowapi. See **Riggs** (A. L.).

Wicoie wowapi kin. See **Riggs** (A. L.).

Wiconi owihanke. See **Renville** (J.) and **Williamson** (T. S.).

[**Williams** (J. Fletcher).] *Bibliography of Minnesota. Prepared by the librarian of the society.*

In *Minnesota Hist. Soc. Coll. vol. 3* (1870-1880), pp. 13-75, Saint Paul, 1880, 8^o.

Includes a "Dakota bibliography," pp. 37-42, consisting of a list of Dakota works in the library of the society; in its preparation Mr. Williams was assisted by Rev. S. R. Riggs.

Issued separately as follows:

— *Bibliography of Minnesota.* | From the | *Minnesota Historical Collections—Vol. III, Part I.* | By J. Fletcher Williams: | secretary of the Minnesota Historical Society; corresponding | member of the historical societies of Pennsylvania | and Virginia. | Fifty copies separately printed. |

St. Paul: | office of the Press Printing Company. | 1870.

Pp. 1-65, 8^o.—*Dakota bibliography*, pp. 27-33.

Copies seen: Congress, Pilling.

Williamson (A. W.). Is the Dakota related to the Indo European languages? By A. W. Williamson, adj't prof. mathematics, of Angustan College, Rock Island, Illinois.

In *Minnesota Acad. Nat. Sci. Bull. vol. 2*, pp. 110-142, Minneapolis, 1881, 8^o.

Separately issued as follows:

— Is the Dakota related to the Indo European languages? By A. W. Williamson, adj't prof. mathematics, of Angustan College, Rock Island, Illinois. [1881.]

No title-page; pp. 1-33, 8^o.—Numerals, 1-10, in the Dakota, Iowa, Omaha, and Hidatsa languages, p. 23.

Copies seen: Powell, Trumbull.

Williamson (A. W.)—Continued.

— The Dakotan languages, and their relations to other languages. By A. W. Williamson.

In *American Antiquarian*, vol. 4, pp. 110-128, Chicago, 1882, 8°.

Separately issued as follows:

— The Dakotan Languages | by | A. W. Williamson. | Angustana College, Rock Island, Illinois. | From | *American Antiquarian*, January, 1882.

Printed title on cover, 10 unnumbered ll. 8°.

— Minnesota geographical names derived from the Dakota language, with some that are obsolete. By Prof. A. W. Williamson.

In *Geol. and Nat. Hist. Surv. Minn.* 13th Ann. Rep. pp. 104-112, St. Paul, 1885, 8°.

Pronunciation is indicated and signification given. The author acknowledges his indebtedness to an able article by Rev. A. L. Riggs in *Iapi oaye*, January, 1893, and to information obtained from his father, Rev. T. S. Williamson.

Noticed and some extracts given in *The Press*, St. Paul, Minn., October 24, 1885. (Powell.)

Mr. A. W. Williamson, son of Dr. T. S. Williamson, was born at Lac-qui-parle, Minn., in 1838. He was graduated from Marietta College, Ohio, 1857. From December, 1871, to December, 1872, he was principal of the Odawah Mission Boarding School, Bad River, Wis.

Williamson (Rev. John Poage). Oowa wowapi, | Dakota iapi en. | John P. Williamson, | owa. | [Picture.] |

New York: | printed for the American Board by | the American Tract Society. | 1865.

Literal translation: Letter book, Dakota speech in. John P. Williamson, he wrote it.

Printed covers as above, without the date, verso a hymn in Dakota, title as above 1 l. text pp. 3-80, 12°.

Copies seen: Trumbull.

There are editions of 1871 (Congress, Pilling, Powell, Shea), 1873 (Powell), and 1876 (Powell) differing from the above only in date.

— English-Dakota | Vocabulary. | Wasicun iapi | Iesca wowapi. | Tona Wasicun iapi onispepi kin yacinpi wowapi | kin de on ociciyapi wacanmi qa wakage. | Edited | by John P. Williamson, | Missionary of the A. B. C. F. M. | Edward R. Pond Mazaehde. | Santee Agency Neb. | 1871.

Literal translation: Frenchman speech interpreter something-written. How-many French, man speech ye-know-how-to-read the ye-desire something-written the this by-means-of I-aid-ye I thought and I made-it.

Williamson (J. P.)—Continued.

3 p. ll. pp. 1-187, sm. 8°, in the Santee dialect.

Copies seen: British Museum, Smithsonian Institution, Trumbull.

[—] [English-Dakota school dictionary. Greenwood, Yankton Agency, D. T., 1871.]

No title-page; pp. 1-24, 16°. Alphabetically arranged, two columns to the page. Page 1, first column, contains words beginning with the letter A; second column, B; page 2, first column, BE, &c.

Copies seen: Trumbull.

— An | English-Dakota | school dictionary. | Wasicun qa Dakota | Iesca wowapi. | Compiled by | Rev. John P. Williamson, | missionary of the Presby'n B'd of For'n Missions. | [Four lines quotation.] |

Iapi Oaye Press: | Yankton Agency, D. T. | 1886.

Title verso blank 1 l. 1 l. in Dakota and 1 in English, containing the Dakota alphabet, remarks on accent, &c. text pp. 1-144, double columns, 12°. "In this vocabulary the Santee dialect has been placed first. The regular dialectic changes of *d* and *n* into *l* for the Teton and of *hd* into *kd* for Yankton and *gl* for Teton are not noted; but a considerable number of other dialectic differences are given."

Copies seen: Dorsey, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell.

[—] [Primer in the Yankton dialect of the Dakota language.

Santee Agency, Neb., 1874.]

No title-page; 8 unnumbered ll. sq. 16°. First page contains the alphabet and numerals, 1-39. The first work printed in the Yankton dialect.

Copies seen: Trumbull.

— See Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).

— editor. See *Iapi oaye*.

[— and Riggs (A. L.)] Dakota Odowan. | Dakota Hymns. | Published by | the Dakota Mission | of the | American Board | and the | Presbyterian Board of Foreign Missions. |

Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | 1879.

Title 1 l. preface signed by above as editors, verso Lord's prayer, doxology, &c. 1 l. text pp. 5-124, contents &c. pp. 125-133, 4°, in the Santee dialect. Most of the hymns are set to music. On p. 133 is a list of contributors, as follows:

Thomas S. Williamson.	Joseph Renville, jr.
Stephen R. Riggs.	Antoine Renville.
Samuel W. Pond.	John B. Renville.
Gideon H. Pond.	Daniel Renville.

Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.)—
Continued.

Amos W. Huggins.	Antoine D. Frenier.
John P. Williamson.	Lorenzo Lawrence.
Alfred L. Riggs.	Edwin Phelps.
W. J. Cleveland.	Thomas Robertson.
Joseph Renville.	

Copies seen: American Tract Society.

A later edition as follows:

[— — —] Dakota odowan. | Dakota hymns. | Published by | the Dakota Mission | of the | American Missionary Association | and the | Presbyterian Board of Foreign Missions. |

Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau street, New York. | 1883.

Pp. 1-133, 40.

Copies seen: Pilling, Powell.

[— — —] Odowan. | Dakota hymns, | published by | the Dakota Mission. |

Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau street, New York. | 1881.

Title verso "Edited by John P. Williamson and Alfred L. Riggs" 1 l. preface verso doxology &c. 1 l. text entirely in Dakota (with the exception of English headings to the hymns) pp. 5-213, contents pp. 214-222, 24°.

The list of contributors is as follows:

S. R. Riggs.	A. D. Frenier.
J. P. Williamson.	John B. Renville.
A. W. Huggins.	A. L. Riggs.
Joseph Renville, jr.	W. J. Cleveland.
G. H. Pond.	T. S. Williamson.
S. W. Pond.	A. Renville.

Copies seen: Powell.

Mr. J. P. Williamson, son of Dr. T. S. Williamson, was born at Lac-qui-parle, Minn., in October, 1835. He was graduated from Marietta College in 1857 and from Lane Theological Seminary in 1860. From 1860 until 1862 he was a missionary among the Dakota at the Lower Agency, Minnesota, and since then on the Missouri River.

Williamson (Nancy Jane). See **Huggins (E.)** and **Williamson (N. J.)**.

Miss Williamson was born at Lac-qui-parle, Minn., July 28, 1840. In 1878 she joined her brother, J. P. Williamson, in missionary labor at Yankton Agency, Dak., and remained until her death, November 18, 1877.

Williamson (Dr. Thomas Smith). Wicoicage. Genesis, in the Dakota language; Translated from the Hebrew, by Thomas S. Williamson, M. D.

In **Williamson (T. S.)** and others, **Wicoicage wowapi**, pp. 3-106, Cincinnati, 1842, 12°.

— Wicoicage wowapi, | Mowis owa : | qa | wicoie wakan kin, | Salomon kaga.

Williamson (T. S.)—Continued.

| Pejihuta Wicasta | Dakota iapi en kaga. | The Books | of | Genesis and Proverbs, | in the Dakota Language, | Translated from the original Hebrew, | by Thos. S. Williamson, A. M., M. D. |

New York : | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1865.

Literal translation: Generation something-written, Moses wrote-it: and word mysterious the, Solomon he-made-it. Grass man [T. S. Williamson] Dakota speech in he-made-it.

Pp. 1-115, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: American Board of Commissioners.

I have seen editions of 1866, 1867, 1874, and 1878, with no change of title except in date.

— Hdinanpapi, | wowapi Mowis owa inonpa kin, | Dakota iapi en | Pejuta Wicasta kaga. | Exodus, | the second book of Moses, | in the Dakota Language, | translated from the original Hebrew, | by Thos. Williamson, A. M., M. D. | Missionary of the A. B. C. F. M. | New York : | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1869.

Literal translation: They-came-out-of, something-written Moses he-wrote-it the-second the, Dakota speech in Grass man [T. S. Williamson] he-made-it.

Pp. 1-65, 18°, in the Santee dialect.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Trumbull.

— Lewi toope, | wowapi Mowis owa iyanni kin, | Dakota iapi en | Pejuta Wicasta kaga. | Leviticus, | the third book of Moses, | in the Dakota language, | translated from the original Hebrew, | by Thomas Williamson, A. M.; M. D., | Missionary of the A. B. C. F. M. |

New York : | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1869.

Literal translation: Levi his-law, something-written Moses he-wrote-it the-third the, Dakota speech in Grass man [T. S. Williamson] he-made-it.

Pp. 1-47, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Trumbull.

— Wicoicage, hdinanpapi, | Lewi toope, qa wicayawapi. | The | First Four Books of Moses, | in the | Dakota Language: Translated from the Hebrew, | by | Rev. T. S. Williamson, M. D. |

Williamson (T. S.) — Continued.

New York: | American Bible Society,
| Instituted in the year MDCCCXVI. |
1872.

Literal translation: Generation, they-came-out-of, Levi his-law, and they-counted-them.

Pp. 1-254, 12°, in the Santee dialect.

Copies seen: Dorsey.

— Wwope Mowis owa kin | Dakota iapi en | Pejuta Wicašta kaga. | The | Law written by Moses, | in the Dakota Language: | translated from the Hebrew, | | by | Rev. T. S. Williamson, A. M., M. D., Missionary. |

New York: | American Bible Society,
| Instituted in the year MDCCCXVI. |
1872.

Literal translation: Law Moses he-wrote-it the Dakota speech in Grass man [T. S. Williamson] he-made-it.

Pp. 1-254, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: American Bible Society, British Museum.

Appended, without title-page, is:

[—] Wwope Itakhna. [Deuteronomy. 1872.]

Pp. 1-57, 16°.

I have seen copies of the entire work with titles as above, but dated 1874. (Congress, Powell.)

— Who were the first men ?

In Minnesota Hist. Soc. Coll. vol. 1, pp. 295-301. St. Paul, 1872, 6°.

Many Dakota terms passim.

— Jošuwa, | qa Wayacopi kin, | qa Rute, | oahinyanpi qon | oyakapi wowapi kin. | The | books of Joshua, Judges, | and Ruth, | in the Dakota language: | translated from the Hebrew, | by | Rev. Thomas S. Williamson, A. M., M. D., | missionary Presbyterian Board of Foreign Missions. |

New York: | American Bible Society,
instituted in the year MDCCCXVI. |
1875.

Literal translation: Joshua, and Judges the, and Ruth, they-acted in-the-past they-told-it something-written the.

Pp. 1-81, 16°, in the Santee dialect.

Copies seen: Powell.

— [Comparative vocabulary of the Winnebago, Omaha, Ponka, and Dakota, with remarks on the same. 1858.]

Manuscript, pp. 1-38, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology.

— [Vocabulary of the Isanati Sioux (Dakota).]

Williamson (T. S.) — Continued.

Manuscript, 17 pp. folio, with some additional words on backs of pages. In the library of Dr. J. G. Shea.

— See Renville (J.) and Williamson (T. S.).

— See Riggs (S. R.).

— See Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).

— See Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).

— and Riggs (Stephen R.). Wowapi wakan; | Dakota iapi en. | Pejibuta-wicašta qa Tamakoce okagapi. | The | Holy Bible: | containing the greater part of | the Old Testament and the New Testament; | in the | Dakota language. | Translated from the originals, | by T. S. Williamson and S. R. Riggs, missionaries. |

New York: | American Bible Society,
instituted in the year MDCCCXVI. |
1877.

Literal translation: Something-written mysterious. Dakota speech in. Grass-man [T. S. Williamson] and His-country [S. R. Riggs] they-made-it-after-a-copy.

Under this title-page have been bound various portions of the Scriptures which had previously appeared at various dates, some with title-page, others with caption only. They are as follows:

Williamson (T. S.), Wwope Mowis, The Law written by Moses, New York, 1874, pp. 1-254, and [Deuteronomy], pp. 3-57.

— Jošuwa qa Wayacopi kin, Books of Joshua &c. New York, 1875, pp. 1-81, and [First and Second Samuel], pp. 391-478.

Riggs (S. R.), Psalm wowapi. The book of Psalms, New York, 1874, pp. 1-133, and [Proverbs-Isaiah], pp. 135-265.

— Jeremiah, Ezekiel, Daniel, &c. New York, 1877, pp. 267-531.

— Dakota wowapi &c. The New Testament, New York, 1874, pp. 1-408.

Copies seen: American Bible Society, British Museum, Powell.

Some copies are dated 1879. (Shea.)

— — Dakota | wowapi wakan. | The | Holy Bible, | in the | language of the Dakotas: | translated out of | the original tongues; | by Thomas S. Williamson and Stephen R. Riggs, | missionaries. |

New York: | American Bible Society,
| instituted in the year 1816. | 1880.

Pp. 1-254, 3-57, 3-81, 391-753, 3-531, and New Testament, 1-408, 8°.

Williamson (T. S.)—Continued.

Though printed for the most part from the same plates as the edition of 1877, a change in the pagination will be noticed, i. e., pp. 391-478 in the former become 391-755 in this edition. This is caused by the following additions: First and Second Kings, pp. 479-569; First and Second Chronicles, pp. 570-663; Ezra, pp. 664-680; Nehemiah, pp. 680-702; Esther, pp. 703-715; Job, pp. 715-755.

Unlike the 1874 edition, the different parts, with the exception of the New Testament, are not preceded by separate title-pages, and I am unable to give each translator credit for his part of the above.

The title-page of the New Testament, translated by S. R. Riggs, is exactly like that of the edition of 1874.

These additions make the Dakota Bible complete—the first, so far as I know, except the Cree and Eskimo, in any Indian tongue since Elliot's Bible in the Massachusetts language. The Muskoki is nearly complete.

Copies seen: Pilling, Powell.

Some copies are dated 1883. (British and Foreign Bible Society.)

— and others. Wicoicage wowapi, | qa odowan wakan, | Heberi iapi etanhankagapi. | Pejihuta wicaxta, Psincinca, qa Tamakoce, okagapi | kin hena ceepi. | The book | of | Genesis, | and a part of the | Psalms, | in the Dakota language; translated from the original | Hebrew, by the missionaries of the A. B. C. F. M., | and Mr. Joseph Renville, ar. |

Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | Cincinnati, Ohio: | Kundall and Barnard, printers. | 1842.

Literal translation: Generations something-written, and song mysterious, Hebrew speech from they-made-it. Grass man [T. S. Williamson], Rice-child [G. H. Pond], and His-country [S. R. Riggs] they-made-it-after-a-copy the those are-they.

Pp. 1-296, 16°, in the Santee dialect. Made up of translations by different authors, as follows:

Williamson (T. S.), Wicoicage, Genesis, pp. 3-106.

Riggs (S. R.) and Renville (J.), Odowan Wakan, Part of the Psalms, pp. 107-160.

Pond (G. H.), Wootanin waxte Luka owa qon, The Gospel by Luke, pp. 163-241.

Renville (J.), Wootanin waxte Jan, The Gospel of John, pp. 242-295.

The last two papers are joined under one title-page and are dated 1843. See Pond (G. H.) and Renville (J.).

Copies seen: Boston Athenaeum, British and Foreign Bible Society, Congress, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2204, at 35 fr. The Brinley copy, catalogue No. 5758, brought \$1.25.

Williamson (T. S.) and others—Continued.

Dr. Williamson, "the father of the Dakota mission," was born in Union District, S. C., in March, 1800, and died in St. Peter, Minn., June 24, 1879. He completed his medical education at Yale College, graduating in 1824, and settled at Ripley, Ohio, where he was married April 10, 1827. In the spring of 1834, under the auspices of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, he made a trip as far west as Ft. Snelling. Returning to Ohio, he was ordained as missionary by the Chillicothe Presbytery, and soon after was appointed by the board as missionary to the Dakotas. In April, 1835, Dr. Williamson left for his field of work and arrived at Ft. Snelling May 16. He remained among the Dakotas as missionary until the outbreak in 1861.

Willis (William). Article XI. The Indians of Hudson's Bay, and their language; selected from Umfreville's "Present state of Hudson's Bay," by Wm. Willis.

In Maine Hist. Soc. Coll. vol. 6, pp. 265-272, Portland, 1859, 8°.

Vocabulary (23 words) in the Assinee Poutic language, p. 271.

Wilson (Daniel). The Huron-Iroquois of Canada, a typical race of American aborigines. By Daniel Wilson, LL. D., F. R. S. E., President of University College, Toronto.

In Royal Soc. of Canada Proc. and Trans. for 1884, vol. 2, pp. 55-106, Montreal, 1885, 4°.

Comparative tables of numerals (1-20, 30, 100, 1,000) in various American languages, among them the Tutelo, pp. 92-94.

See Hale (H.).

Winnebago:

Dictionary.	See Dorsey (J. O.).
General discussion.	Baird (H. S.).
General discussion.	Ramsey (A.).
Grammatic comments.	Dorsey (J. O.).
Grammatic comments.	Hayden (F. V.).
Letters.	Dorsey (J. O.).
Names of months.	Fletcher (J. C.).
Numerals.	James (E.).
Numerals.	Lowry (E.).
Personal names.	Baird (H. S.).
Personal names.	Catalogue.
Personal names.	Catlin (G.).
Personal names.	Foster (T.).
Personal names.	Indian.
Personal names.	Treaties.
Prayer book.	Mazuchelli (S.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Boilvin (N.).
Vocabulary.	Dorsey (J. O.).
Vocabulary.	Edwards (J.).
Vocabulary.	Foster (T.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).

Winnebago—Continued.

Vocabulary.	See Hayden (F. V.).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Long (S. H.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Riggs (S. R.).
Vocabulary.	Williamson (T. S.).
Words.	Investigator.
Words.	Kinzie (J. H.).

Wisconsin Historical Society: These words following a title indicate that a copy of the work referred to was seen in the library of the above society, Madison, Wis.

Woahope Wikcemna kin. The Ten Commandments and the Lord's Prayer, in the Dakota Language.

Boston. 1842.

1 sheet. Title from "Dakota bibliography," in Williams's Bibliography of Minnesota. The copy described therein belonged to the library of the Minnesota Historical Society, which was destroyed by fire in 1881.

Wocekiye wowapi. See **Hinman** (S. D.).

Woonspe itakihna. See **Renville** (J. B.).

Woonspe wankantn. See **Riggs** (A. L.).

Woope Mowis. See **Williamson** (T. S.).

Woopi Itakihna. See **Williamson** (T. S.).

Wootanin waxte. See **Pond** (G. H.) and **Renville** (J.).

Words:

Assiniboin.	See Chase (P. E.).
Crow.	Beckwourth (J. P.).
Crow.	Chase (P. E.).
Crow.	Latham (R. G.).
Crow.	Maximilian (A. P.).
Dakota.	Buschmann (J. C. E.).
Dakota.	Donnelly (I.).
Dakota.	Gordon (H. L.).
Dakota.	Hale (H.).

Words—Continued.

Dakota.	See Hoffman (W. J.).
Dakota.	Latham (R. G.).
Dakota.	Lynd (J. H.).
Dakota.	Mallery (G.).
Dakota.	Morgan (L. H.).
Dakota.	Norris (P. W.).
Dakota.	Schomburgk (R. H.).
Dakota.	Trumbull (J. H.).
Dakota.	Vall (E. A.).
Dakota.	Williamson (T. S.).
Iowa.	Chase (P. E.).
Kansas.	Maximilian (A. P.).
Mandan.	Catlin (G.).
Mandan.	Frost (J.).
Mandan.	Hale (E. E.).
Mandan.	Johnes (A. J.).
Minitari.	Charencey (H. de.).
Naudowessi.	Vater (J. S.).
Naudowessi.	Warden (D. B.).
Omaha.	Latham (R. G.).
Osage.	Clarkson (M.).
Osage.	Hunter (J. D.).
Osage.	Latham (R. G.).
Osage.	Murray (—).
Quapaw.	Latham (R. G.).
Sioux.	Frost (J.).
Sioux.	Sage (R. B.).
Teton.	Maximilian (A. P.).
Tutelo.	Anderson (J.).
Tutelo.	Hale (H.).
Winnebago.	Investigator.
Winnebago.	Kinzie (J. H.).
Yankton.	Latham (R. G.).

Wowapi Inonpa. See **Pond** (S. W.).

Wowapi Mitawa. See **Riggs** (S. R.).

Wowapi Nitawa. See **Riggs** (S. R.).

Wowapi wakan. See **Williamson** (T. S.) and **Riggs** (S. R.).

Wewvhækju. See **Hamilton** (W.) and **Irvin** (S. M.).

Wvrohæ. See **Hamilton** (W.) and **Irvin** (S. M.).

Y.

Yankton :

- Bible, Genesis (com- See Cook (J. W.).
ments on).
Catechism. Cook (J. W.) and
Cook (J. S.).
Constitution. Cook (J. W.) and
others.
Dictionary. Williamson (J. P.).
General discussion. Maximilian (A. P.).
Hymns. Cook (J. W.) and
others.
Numerals. James (E.).
Periodical. Anpao.
Periodical. Iapi.
Personal names. Indian.
Personal names. Treaties.
Personal names. Tuttle (E. B.).
Phrases. Cook (J. W.).
Prayers. Cook (J. W.).
Prayers. Hemans (D. W.).
Primer. Williamson (J. P.).
Relationships. Morgan (L. H.).
Songs. Baker (T.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Vocabulary. Say (T.).
Words. Latham (R. G.).

Yawæ pahucæ. See **Hamilton (W.)** and
Irvin (S. M.).

Youth's. The youth's | companion : | A
juvenile monthly Magazine published
for | the benefit of the Puget Sound
Catholic Indian | Missions; and set to
type, printed and in part | written by
the pupils of the Tulalip, Wash. Ty. |
Indian Industrial Boarding Schools,
under | the control of the Sisters of
Charity. | Approved by the Rt. Rev.
Bishop [Ægidius of Nesqually]. | Vol.
I. May, 1881. No. 1[-Vol. V. May,
1886. No. 60].

[Tulalip Indian Reservation, Snoho-
mish Co. W. T.]

Edited by Rev. J. B. Boulet. Instead of
being paged continuously, continued articles
have a separate pagination dividing the regu-
lar numbering. For instance, in No. 1, pp.
11-14, Lives of the saints, are numbered 1-4
and the article is continued in No. 2 on pp.
5-8, taking the place of pp. 41-44 of the regu-
lar numbering. Discontinued after May, 1886,
on account of the protracted illness of the
editor.

Lord's prayer in Osage, p. 150.

Copies seen : Congress, Powell, Shea.

CHRONOLOGIC INDEX.

LIST OF AUTHORS, IN CHRONOLOGIC ORDER, WHO HAVE WRITTEN IN OR UPON THE SIOUAN LANGUAGES.

- | | |
|--|--|
| 1680 Hennepin (L.). | 1824 Hunter (J. D.). |
| 1760 Jefferys (T.). | 1824 Keating (W. H.). |
| 1761 Jefferys (T.). | 1825 Keating (W. H.). |
| 1775 Court de Gebelin (A. de), note. | 1826 Balbi (A.). |
| 1778 Carver (J.). | 1826 Hunter (J. D.), note. |
| 1779 Carver (J.). | 1826 Indian. |
| 1779 Carver (J.). | 1827 Warden (D. B.). |
| 1780 Carver (J.). | 1828 Beltrami (G. C.). |
| 1781 Carver (J.). | 1828 Chateaubriand (F. A. de). |
| 1781 Court de Gebelin (A. de). | 1828 Chateaubriand (F. A. de). |
| 1784 Carver (J.). | 1830 James (E.). |
| 1784 Carver (J.). | 1830 James (E.). |
| 1784 Carver (J.). | 1831 Atwater (C.). |
| 1789 Carver (J.). | 1831 Atwater (C.). |
| 1790 Umfreville (E.). | 1831 Atwater (C.). |
| 1791 Umfreville (E.). | 1832-1833 Rafinesque (C. S.). |
| 1792 Carver (J.), note. | 1833 Atwater (C.). |
| 1794 Carver (J.). | 1833 Mazzuchelli (S.). |
| 1795 Carver (J.), note. | 1833 Rafinesque (C. S.). |
| 1796 Carver (J.). | 1834 Correspondence. |
| 1796 Carver (J.). | 1834 Merrill (M.). |
| 1797 Barton (B. S.). | 1834 Merrill (M.), note. |
| 1797 Carver (J.). | 1834 Merrill (M.), note. |
| 1798 Barton (B. S.). | 1834 Montgomery (W. B.) and Requa (W. C.). |
| 1798 Carver (J.), note. | |
| 1799-1811 Henry (A.). | 1835 Merrill (M.), note. |
| 1802 Baudry de Lozières (L. N.). | 1836 Gallatin (A.). |
| 1802 Carver (J.), note. | 1836 McIntosh (J.), note. |
| 1806-1817 Adelung (J. C.) and Vater (J. S.). | 1836 Stevens (J. D.). |
| 1807 Carver (J.), note. | 1836-1840 Chateaubriand (F. A. de). |
| 1808 Carver (J.), note. | 1837 Catlin (G.). |
| 1810 Vater (J. S.). | 1837 Merrill (M.). |
| 1812 Carver (J.). | 1837 Renville (J.) and Williamson (T. S.). |
| 1814-1824 Bollvin (N.). | 1837 Treaties. |
| 1815 Vater (J. S.). | 1837 Treaties. |
| 1817 Bradbury (J.). | 1838 Carver (J.). |
| 1819 Bradbury (J.). | 1838 Carver (J.), note. |
| 1821 Murray (-). | 1838 Catlin (G.). |
| 1823 Edwards (J.). | 1839 Renville (J.). |
| 1823 Edwards (J.). | 1839 Renville (J.). |
| 1823 Hunter (J. D.). | 1839 Renville (J.). |
| 1823 Hunter (J. D.). | 1839 Pond (S. W.) and Pond (G. H.). |
| 1823 Hunter (J. D.). | 1839 Riggs (S. R.) and Pond (G. H.). |
| 1823 James (E.). | 1839-1841 Maximilian (A. P.). |
| 1823 James (E.). | 1840 Catlin (G.). |
| 1823 Long (S. H.). | 1840 James (E.), note. |
| 1823 Say (T.). | 1840 Vail (E. A.). |
| 1824 Beltrami (G. C.). | 1840-1843 Maximilian (A. P.). |
| 1824 Hunter (J. D.). | 1841 Catlin (G.). |

- 1841 Catlin (G.), note.
 1842 Catlin (G.), note.
 1842 Catlin (G.), note.
 1842 Catlin (G.), note.
 1842 Eliza.
 1842 Pond (S. W.).
 1842 Renville (J.) and others.
 1842 Riggs (S. R.).
 1842 Riggs (S. R.) and Renville (J.).
 1842 Williamson (T. S.).
 1842 Williamson (T. S.) and others.
 1842 Woahope.
 1843 Catlin (G.), note.
 1843 Catlin (G.), note.
 1843 Edwards (J.), note.
 1843 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1843 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1843 Johnes (A. J.).
 1843 Maximilian (A. P.).
 1843 McIntosh (J.).
 1843 Pond (G. H.).
 1843 Pond (G. H.) and Renville (J.).
 1843 Renville (J.).
 1843 Riggs (S. R.).
 1843-1844 Ravoux (A.).
 1844 Catlin (G.).
 1844 Catlin (G.).
 1844 McIntosh (J.).
 1844 McIntosh (J.), note.
 1844 Pond (S. W.).
 1845 Catlin (G.).
 1845 Catlin (G.).
 1845 Catlin (G.).
 1845 Frost (J.).
 1845 Vocabulary.
 1845-1846 Investigator.
 1846 Catlin (G.), note.
 1846 Johnes (A. J.).
 1846 Latham (R. G.).
 1846 Renville (J.) and others, note.
 1846 Sage (R. B.).
 1846-1848 Catlin (G.), note.
 1847 Featherstonhaugh (G. W.).
 1847 Pott (A. F.).
 1847 Sage (R. B.).
 1847 Smet (P. J. de).
 1847 Vater (J. S.).
 1848 Catlin (G.).
 1848 Catlin (G.).
 1848 Catlin (G.).
 1848 Catlin (G.).
 1848 Catlin (G.).
 1848 Frost (J.), note.
 1848 Gallatin (A.).
 1848 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1848 Schomburgk (R. H.).
 1848 Smet (P. J. de).
 1848-1851 Bagster (J.).
 1848-1851 Bagster (J.).
 1849 Eastman (M. H.).
 1849 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1849 Husband (B.).
 1849 McIntosh (J.).
 1849 Ramsey (A.).
 1849 Schoolcraft (H. R.).
 1850 Atwater (C.).
 1850 Bird (J.).
 1850 Bourassa (J. N.).
 1850 Catalogue.
 1850 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1850 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1850 Hamilton (W.) and Irvin (S. M.).
 1850 House (J.).
 1850 McKenney (E.).
 1850 Riggs (S. R.).
 1850 Riggs (S. R.).
 1850-1852 Dakota.
 1851 Catlin (G.), note.
 1851 Culbertson (T. A.).
 1851 Riggs (S. R.).
 1851 Riggs (S. R.).
 1852 Carver (J.).
 1852 Catlin (G.).
 1852 Gabelentz (H. G. C.).
 1852 Lowry (E.).
 1852 Prescott (P.).
 1852 Riggs (M. A. C.).
 1852 Riggs (S. R.).
 1852 Turner (W. W.).
 1853 Buschmann (J. C. E.).
 1853 Buschmann (J. C. E.).
 1853 Kipp (J.).
 1853 McIntosh (J.), note.
 1853 Neill (E. D.).
 1853 Neill (E. D.).
 1853 Riggs (S. R.).
 1853 Riggs (S. R.).
 1854 Clarkson (M.).
 1854 Denig (E. T.).
 1854 Fletcher (J. C.).
 1854 Hale (E. E.).
 1854 Hamilton (W.).
 1854 Pond (G. H.).
 1854 Schoolcraft (H. R.).
 1855 Buschmann (J. C. E.).
 1855 James (E.), note.
 1855 Lord's.
 1855 Shea (J. G.).
 1856 Beckwourth (J. P.).
 1856 Hunfalvy (P.).
 1856 Kinzie (J. H.).
 1856 Neill (E. D.).
 1856 Smet (P. J. de).
 1856 Trübner & Co.
 1856 Warren (G. K.).
 1857 Catlin (G.), note.
 1857 Catlin (G.), note.
 1857 Kinzie (J. H.).
 1857 McIntosh (J.).
 1857 Riggs (S. R.).
 1858 Beckwourth (J. P.), note.
 1858 Jéhan (L. F.).
 1858 Ludewig (H. E.).
 1858 McIntosh (J.), note.
 1858 Neill (E. D.).
 1858 Riggs (S. R.).
 1858 Shea (J. G.).
 1858 Smet (P. J. de).
 1859 Hind (H. Y.).
 1859 Hind (H. Y.).
 1859 Hind (H. Y.), note.

- 1859 McIntosh (J.), note.
 1859 Willis (W.).
 1860 Bagster (J.).
 1860 Catlin (G.).
 1860 Domenech (E.).
 1860 Haldeman (S. S.).
 1860 Hind (H. Y.).
 1860 Hind (H. Y.).
 1860 Sage (R. B.).
 1861 Burton (R. F.).
 1861 Catlin (G.).
 1861 Shea (J. G.).
 1862 Burton (R. F.).
 1862 Burton (R. F.), note.
 1862 Hayden (F. V.).
 1862 Hayden (F. V.).
 1862 Hayden (F. V.).
 1862 Hinman (S. D.) and Robertson (T. A.).
 1862 Latham (R. G.).
 1862 Pott (A. F.).
 1863 Bierstadt (A.).
 1863 Denig (E. T.).
 1863 Hayden (F. V.).
 1863 Ravoux (A.), note.
 1863 Riggs (S. R.).
 1863 Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).
 1863 Smet (P. J. de).
 1864 Baird (H. S.).
 1864 Hinman (S. D.).
 1864 Hinman (S. D.).
 1864 Hinman (S. D.).
 1864 Jéhan (L. F.).
 1864 Renville (J. B.).
 1864 Renville (J. B.), note.
 1864 Riggs (S. R.).
 1864 Riggs (S. R.).
 1864 Riggs (S. R.).
 1865 Chateaubriand (F. A. de).
 1865 Hinman (S. D.).
 1865 Lynd (J. W.).
 1865 Riggs (S. R.).
 1865 Smet (P. J. de).
 1865 Smet (P. J. de), note.
 1865 Williamson (J. P.).
 1865 Williamson (T. S.).
 1866 Catlin (G.).
 1866 Riggs (S. R.).
 1866 Riggs (S. R.), note.
 1866 Williamson (T. S.), note.
 1867 Catlin (G.).
 1867 Catlin (G.).
 1867 Catlin (G.).
 1867 Catlin (G.).
 1867 Leland (C. G.).
 1867 Pond (G. H.).
 1867 Ponziglione (P. M.).
 1867 Pott (A. F.).
 1867 Riggs (S. R.).
 1867 Riggs (S. R.), note.
 1867 Williamson (T. S.), note.
 1868 Belden (G. P.).
 1868 Gardiner (W. H.).
 1868 Hamilton (W.).
 1868 Pott (A. F.).
 1868 Riggs (S. R.).
 1868 Williamson (T. S.).
 1868-1869 Sabin (J.).
- 1869 Blackmore (W.).
 1869 Chase (P. E.).
 1869 Chase (P. E.).
 1869 Geisdorff (F.).
 1869 Hayden (F. V.).
 1869 Hinman (S. D.).
 1869 Hinman (S. D.) and Welsh (W.).
 1869 Hinman (S. D.) and Whipple (H. B.).
 1869 Riggs (S. R.).
 1869 Riggs (S. R.).
 1869 Riggs (S. R.), note.
 1869 Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.).
 1869 Williamson (T. S.).
 1869 Williamson (T. S.).
 1870 Belden (G. P.).
 1870 Hemans (D. W.).
 1870 Marietti (P.).
 1870 Shea (J. G.).
 1870 Smet (P. J. de).
 1870 Williams (J. F.).
 1871 Belden (G. P.), note.
 1871 Catlin (G.).
 1871 Elder (P. E.).
 1871 Gordon (H. A.).
 1871 Guthrie (H. A.).
 1871 Hinman (S. D.).
 1871 Hinman (S. D.).
 1871 Hinman (S. D.).
 1871 Hinman (S. D.).
 1871 Hinman (S. D.).
 1871 Johnson (P.).
 1871 Morgan (L. H.).
 1871 Riggs (S. R.).
 1871 Riggs (S. R.).
 1871 Riggs (S. R.), note.
 1871 Sturges (C.).
 1871 Trumbull (J. H.).
 1871 Williamson (J. P.).
 1871 Williamson (J. P.).
 1871-1887 Iapli.
 1872 Anderson (J.).
 1872 Belden (G. P.), note.
 1872 Huggins (E. W.) and Williamson (N. J.).
 1872 Johnson (P.).
 1872 Neill (E. D.), note.
 1872 Riggs (S. R.).
 1872 Riggs (S. R.).
 1872 Roehrig (F. L. O.).
 1872 Trübner & Co.
 1872 Williamson (T. S.).
 1872 Williamson (T. S.).
 1872 Williamson (T. S.).
 1872 Williamson (T. S.).
 1873 Dorsey (J. O.).
 1873 Kinzie (J. H.).
 1873 Matthews (W.).
 1873 Neill (E. D.).
 1873 Roehrig (F. L. O.).
 1873 Shea (J. G.).
 1873 Tuttle (E. B.).
 1873 Williamson (J. P.), note.
 1874 Bastian (A.).
 1874 Corliss (A. W.).
 1874 Hinman (S. D.).

- 1874 Jackson (W. H.).
 1874 Matthews (W.).
 1874 Riggs (S. R.).
 1874 Riggs (S. R.), note.
 1874 Riggs (S. R.), note.
 1874 Trumbull (J. H.).
 1874 Williamson (J. P.).
 1874 Williamson (T. S.), note.
 1875 Carnegie (J.).
 1875 Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
 1875 Leland (C. G.).
 1875 Leland (C. G.).
 1875 Riggs (S. R.).
 1875 Trumbull (J. H.).
 1875 Williamson (T. S.).
 1876 Adam (L.).
 1876 American Bible Society.
 1876 Bible Society.
 1876 Bowen (B. F.).
 1876 Catlin (G.).
 1876 Ravoux (A.).
 1876 Riggs (S. R.).
 1876 Riggs (S. R.) and Riggs (A. L.).
 1876 Riggs (S. R.) and Riggs (A. L.).
 1876 Williamson (J. P.), note.
 1876-1877 Foster (T.).
 1877 Hall (C. L.).
 1877 Hamilton (W.).
 1877 Hoffman (W. J.).
 1877 Jackson (W. H.).
 1877 Mallery (G.).
 1877 Matthews (W.).
 1877 Morgan (L. H.).
 1877 Morgan (L. H.), note.
 1877 Riggs (A. L.).
 1877 Riggs (S. R.).
 1877 Riggs (S. R.).
 1877 Riggs (S. R.).
 1877 Riggs (S. R.).
 1877 Williamson (T. S.) and Riggs (S. R.).
 1878 Adam (L.).
 1878 Adam (L.).
 1878 Adam (L.).
 1878 Cook (J. W.).
 1878 Cook (J. W.).
 1878 Duncan (D.).
 1878 Duncan (D.), note.
 1878 Everette (W. E.).
 1878 Gatschet (A. S.).
 1878 Hall (C. L.).
 1878 Hall (C. L.).
 1878 Hall (C. L.).
 1878 Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
 1878 Hoffman (W. J.).
 1878 Keane (A. H.).
 1878 Leclerc (C.).
 1878 Pick (B.).
 1878 Riggs (S. R.).
 1878 Riggs (S. R.), note.
 1878 Stubbs (A. W.).
 1878 Williamson (T. S.), note.
 1878-1879 Dorsey (J. O.).
 1878-1879 Dorsey (J. O.).
 1878-1879 Dorsey (J. O.).
 1878-1879 Dorsey (J. O.).
 1878-1887 Anpao.
 1879 American Bible Society, note.
 1879 Brackett (A. G.).
 1879 Campbell (J.).
 1879 Campbell (J.).
 1879 Catlin (G.).
 1879 Cook (J. W.).
 1879 Cook (J. W.).
 1879 Hale (H.).
 1879 Hemans (D. W.).
 1879 Hinman (S. D.).
 1879 Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
 1879 Morgan (A.).
 1879 Oppert (G.).
 1879 Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).
 1879-1880 Dorsey (J. O.).
 1879-1880 Riggs (S. R.).
 1879-1885 Riggs (A. L.).
 1880 Hamilton (W.).
 1880 Riggs (A. L.).
 1880 Riggs (S. R.).
 1880 Riggs (S. R.), note.
 1880 Williams (J. F.).
 1880 Williamson (T. S.) and Riggs (S. R.).
 1880-1881 Dorsey (J. O.).
 1880-1882 Cook (J. W.) and others.
 1881 Campbell (J.).
 1881 Dorsey (J. O.).
 1881 Everette (W. E.).
 1881 Everette (W. E.).
 1881 Gordon (H. L.).
 1881 Hoffman (W. J.).
 1881 Hoffman (W. J.).
 1881 Leclerc (C.), note.
 1881 Riggs (A. L.).
 1881 Riggs (A. L.), note.
 1881 Riggs (S. R.).
 1881 Riggs (S. R.).
 1881 Smet (P. J. de).
 1881 Williamson (A. W.).
 1881 Williamson (A. W.).
 1881 Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.).
 1881-1882 Dorsey (J. O.).
 1881-1886 Youth's.
 1882 Baker (T.).
 1882 Campbell (J.).
 1882 Charencey (H. de).
 1882 Cook (J. W.) and Cook (C. S.).
 1882 Donnelly (I.).
 1882 Dorsey (J. O.).
 1882 Dorsey (J. O.).
 1882 Hadley (L. F.).
 1882 Müller (F.).
 1882 Neill (E. D.).
 1882 Riggs (S. R.).
 1882 Trübner & Co.
 1882 Williamson (A. W.).
 1882 Williamson (A. W.).
 1882-1885 Hall (C. L.).
 1883 Burman (W. A.).
 1883 Dorsey (J. O.).
 1883 Hale (H.).
 1883 Hale (H.).
 1883 Hall (C. L.).
 1883 Hinman (S. D.) and Cook (J. W.).
 1883 Norris (P. W.).
 1883 Riggs (S. R.).

- | | | | |
|-----------|---------------------------------------|-------|------------------------|
| 1883 | Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.). | 1885 | Riggs (S. R.), note. |
| 1883-1887 | Hamilton (W.). | 1885 | Williamson (A. W.). |
| 1883-1887 | Hamilton (W.). | 1885 | Wilson (D.). |
| 1883-1887 | Hamilton (W.). | 1886 | Dorsey (J. O.). |
| 1884 | Bergholtz (G. F.). | 1886 | Dorsey (J. O.). |
| 1884 | Brown (S. J.). | 1886 | Dorsey (J. O.). |
| 1884 | Campbell (J.). | 1886 | Dorsey (J. O.). |
| 1884 | Campbell (J.). | 1886 | Dorsey (J. O.). |
| 1884 | Campbell (J.). | 1886 | Gatschet (A. S.). |
| 1884 | Campbell (J.). | 1886 | Williamson (J. P.). |
| 1884 | Donnelly (I.). | 1887 | Bushotter (G.). |
| 1884 | Dorsey (J. O.). | 1887 | Hamilton (W.). |
| 1884 | Fletcher (A. C.). | 1887 | Leclerc (C.), note. |
| 1884 | Fletcher (A. C.). | N. d. | Catlin (G.). |
| 1884 | Fletcher (A. C.). | N. d. | Fontanelle (H.). |
| 1884 | Indian. | N. d. | Indian. |
| 1884 | Lord's. | N. d. | Kent (M. B.). |
| 1884 | Sioux. | N. d. | Lynd (J. W.). |
| 1884-1885 | Dorsey (J. O.). | N. d. | Murray (-), note. |
| 1885 | American Bible Society. | N. d. | Pike (A.). |
| 1885 | Cook (J. W.) and others. | N. d. | Sisseton. |
| 1885 | Cook (J. W.) and others. | N. d. | Smet (P. J. de), note. |
| 1885 | Hale (H.). | N. d. | Vocabulary. |
| 1885 | Hamilton (W.). | N. d. | Vocabulary. |
| 1885 | Marty (M.). | N. d. | Williamson (T. S.). |

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

Bulletin no. 6

BIBLIOGRAPHY

OF THE

IROQUOIAN LANGUAGES

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1888

L. Soc. 120, 146.4 → 10, 6 c. 1
T. 1000 of ...
Rec'd 1912

PREFACE.

This work forms the third of a series of bibliographies which the Bureau of Ethnology is publishing, each relating to one of the more prominent groups of native North American languages. Its predecessors relate to the Eskimo and Siouan stocks, its successor, now nearly ready for the printer, to the Muskhogean; and next in order is to be the Athabaskan or the Algonquian, as circumstances may dictate.

When first prepared for the printer this bibliography did not include the material pertaining to the Cherokee language, it being considered an open question whether that language belonged to the Iroquoian stock. At the request of the Director special attention was given to the subject by a number of the members of the Bureau, and a comparative vocabulary was prepared. The examination of this led the Director to adopt the conclusion that the language does belong to the Iroquoian stock, and its literature has accordingly been incorporated herein.

The aim has been to include in this catalogue everything, printed or in manuscript, relating to the subject—books, pamphlets, articles in magazines, tracts, serials, etc., and such reviews and announcements of publications as seemed worthy of notice.

The dictionary plan has been followed to its extreme limit, the subject and tribal indexes, references to libraries, etc., being included in one alphabetic series. The primary arrangement is alphabetic by authors, translators of works into the native languages being treated as authors. Under each author the arrangement is, first, by printed works, and second, by manuscripts, each group being given chronologically, and in the case of printed books each work is followed through its various editions before the next in chronologic order is taken up.

Anonymous printed works are entered under the name of the author when known and under the first word of the title, not an article or preposition, when not known. Anonymous works printed in Cherokee characters, on the title-pages of which no English appears, are entered under the word Cherokee. A cross-reference is given from the first words of anonymous titles when entered under an author, and from the first words of all titles in the Indian languages whether anonymous or not. Manu-

scripts are entered under the author when known, under the dialect to which they refer when he is not known.

Each author's name, with his title, etc., is entered in full but once, *i. e.*, in its alphabetic order. Every other mention of him is by surname and initials only, except in those rare cases when two persons of the same surname have also the same initials.

All titular matter, including cross-references thereto, is in a larger type, all collations, descriptions, notes, and index matter in a smaller type.

In detailing contents and in adding notes respecting contents, the spelling of proper names used in the particular work itself has been followed, and so far as possible the language of the respective writers is given. In the index entries of tribal names the compiler has adopted that spelling which seemed to him the best. As a general rule initial caps have been used in titular matter in only two cases: first, for proper names, and second, when the word actually appears on the title-page with an initial cap and with the remainder in small caps or lower-case letters. In giving titles in the German language the capitals in the case of all substantives have been respected.

Each title not seen by the compiler is marked with an asterisk within curves, and usually its source is given.

There are in the present catalogue 949 titular entries, of which 795 relate to printed books and articles and 154 to manuscripts. Of these, 856 have been seen and described by the compiler—751 of the prints and 105 of the manuscripts, leaving as derived from outside sources 44 printed works and 49 manuscripts. Of those unseen by the writer, titles and descriptions of more than three-fourths of the former and nearly half of the latter have been received from persons who have actually seen the works and described them for him.

In addition to these, there are given 64 full titles of printed covers, second and third volumes, etc., all of which have been seen and described by the compiler; while in the notes mention is made of 134 printed works, 90 of which have been seen and 44 derived from other (mostly printed) sources.

So far as possible, comparison has been made direct with the respective works during the reading of the proof sheets of this bibliography. For this purpose, besides his own books, the writer has had access to the libraries of Congress, the Bureau of Ethnology, the National Museum, the Smithsonian Institution, and Maj. J. W. Powell, and to one or two other private libraries in this city. Dr. George H. Moore has kindly aided in this respect with those in the Lenox Library, and Mr. Wilberforce Eames has compared the titles of books contained in his own library. The result is that of the 856 works described by the compiler *de visu*, comparison of proof has been made direct with the original sources in the case of 579.

In this latter reading collations and descriptions have been entered into more fully than was at first done, and capital letters treated with more severity.

Since the main catalogue was put in type a number of additional works containing Iroquoian material have come to hand; these have been grouped in an "Addenda;" they are included in the chronologic index but not in the tribal and subject indexes.

The languages most largely represented in these pages are the Mohawk and Cherokee, more material having been published in these two than in all the others combined. Of manuscripts, mention is made of a greater number in Mohawk than in any of the other languages. While the whole Bible has not been printed in Iroquois, the greater portion of it has been printed in both the Cherokee and the Mohawk.

Of grammars, we have printed in Cherokee that of Gabelentz and the unfinished one by Pickering; in Mohawk, Cuq's "*Études philologiques*" and his "*Jugement erroné*," and in manuscript the rather extensive treatise by Marcoux; in Huron, that by Chaumonot in print, and a number of manuscripts by various reverend fathers. In most of the remaining languages also, mention is made of more or less extensive grammatic treatises, either in print or in manuscript.

In dictionaries, the more important in print are those of the Huron by Sagard, the Mohawk by Bruyas and by Cuq, and the Onondaga edited by Dr. Shea. In the Seneca mention is made of one manuscript dictionary, and in the Tuskarora of two. One of the latter, that by Mr. Hewitt, will, when finished, be by far the most extensive we now have knowledge of in any of the Iroquoian languages.

Of Cherokee texts in Roman characters, but two will be found mentioned herein, both of them spelling books; the one by Buttrick and Brown, printed in 1819, the other by Wofford, printed in 1824—both issued before the invention of the Cherokee syllabary.

To the Iroquoian perhaps belongs the honor of being the first of our American families of languages to be placed upon record. At any rate it is the first of which we have any positive knowledge, the vocabularies appearing in the account of Cartier's second voyage to America, published at Paris in 1545, antedating all other publications touching this subject except the pseudo-Mexican *doctrinæ christianæ* of 1528 and 1539. It is probable, indeed, that printed record of some of Cartier's linguistics was made earlier than 1545. The second voyage, in the account of which the vocabularies mentioned above appeared, was made in 1535, and the first voyage in 1534. No copy of the first edition of the account of the first voyage is known to exist; and although we can not fix the date of its publication, it is fair to assume that it appeared previous to the account of the second voyage. It is also fair to assume that it contained a vocabulary of the people of New France, as the first translation of

it, appearing in Ramusio's Navigations and Voyages in 1556, does contain such a vocabulary.

The largest collection of Iroquoian texts I have seen is that in the Library of Congress; the best private collections, those belonging to Maj. J. W. Powell and myself.

In the collection of this material I have placed myself under obligations to many persons, whose kind offices I have endeavored to acknowledge throughout the work. And it gives me pleasure to make record and acknowledgment of my indebtedness to my assistant, Mr. P. C. Warman, for his painstaking care and his intelligent and hearty cooperation.

J. C. P.

DECEMBER 15, 1888.

BIBLIOGRAPHY OF THE IROQUOIAN LANGUAGES

BY JAMES C. PILLING.

[An asterisk within parentheses indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.]

A.

Adair (James). The | history | of the | American Indians; | particularly | Those Nations adjoining to the Mississippi [*sic*], east and | west Florida, Georgia, South and North Carolina, and Virginia: | containing | An Account of their Origin, Language, Manners, Religious and | Civil Customs, Laws, Form of Government, Punishments, Conduct in | War and Domestic Life, their Habits, Diet, Agriculture, Manu- | factures, Diseases and Method of Cure, and other Particulars, suffi- | cient to render it | a | complete Indian system. | With | Observations on former Historians, the Conduct of our Colony | Governors, Superintendents, Missionaries, &c. | Also | an appendix, | containing | A Description of the Floridas, and the Mississippi [*sic*] Lands, with their Produc- | tions—The Benefits of colonising Georgiana, and civilizing the Indians— | And the way to make all the Colonies more valuable to the Mother Country. | With a new Map of the Country referred to in the History. | By James Adair, Esquire, | A Trader with the Indians, and Resident in their Country for Forty Years. |

London: | Printed for Edward and Charles Dilly, in the Poultry. | MDCCLXXV [1775].

Half title verso blank 1 l. contents 1 l. title verso blank 1 l. dedication 2 ll. preface 1 l. contents 1 l. text pp. 1-464, map, 4°.

Argument v, "Their language and dialects," pp. 37-74; Argument vi, "Their manner of counting time," pp. 74-80; and Argument xxii,

Adair (J.)—Continued.

"Their choice of names adapted to their circumstances," pp. 191-194, contain terms in various Indian languages, among them the Cheerake.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, Brinton, British Museum, Brown, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society, Trumbull, Watkinson.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 33, 1 l. 1s. Brought at the Field sale, No. 13, \$9.50; at the Menzies, No. 7, "half crushed blue levant morocco, gilt top, uncut," \$15.50; at the Squier, No. 7, \$9.75. Priced by Leclerc, 1878, No. 17, 50 fr.; by Quaritch, No. 11607, 1 l. 16s. At the Brinley sale, No. 5352, an uncut copy, brought \$7, and a broken copy, No. 5353, \$3.50; at the Murphy sale, No. 14, it sold for \$12. Quaritch again prices it, No. 29910, with "pencil notes," 2 l. 10s., and another copy, No. 29911, 2 l.; Clarke, of Cincinnati, 1886, No. 6254, \$15.

I have seen a German translation, Breslau, 1782, 8°, which contains no linguistics. (Brown.)

— History of the North American Indians, their customs, &c. By James Adair.

In King (E.), *Antiquities of Mexico*, vol. 8, pp. 273-375, London, 1848, folio.

Contains Arguments i-xxiii of Adair's work, followed by "Notes and Illustrations to Adair's History of the North American Indians," by Lord Kingsborough, which occupies pp. 375-400.—Argument v, pp. 295-311; Argument vi, pp. 311-314; Argument xxii, pp. 363-364.

Adam (Lucien). *Examen grammatical comparé de seize langues américaines.*

In Congrès Int. des Américanistes, Comptendu, second session, vol. 2, pp. 161-244, Luxembourg & Paris, 1878, 8°.

The five folding sheets at the end contain a number of vocabularies, among them an Iroquois.

Issued separately as follows:

Adam (J.)—Continued.

— *Examen grammatical comparé | de | seize langues américaines | par | Lucien Adam | conseiller à la cour de Nancy.*

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, Éditeurs, | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878.

Pp. 1-88 and six folding tables, 8°.

Copies seen: Astor, Boston Public, Congress, Powell.

Trübner, 1882 catalogue, p. 3, prices a copy 6s.

Adelung (Johann Christoph) [and Vater (J. S.)] *Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe | in bey nahe | fünf hundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischem Hofrath und Ober-Bibliothekar. | [Two lines quotation.] | Erster[-Vierter] Theil.*

Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806[-1817].

4 vols. (vol. 3 in three parts), 8°.—Vol. 3, pt. 3, contains the following Iroquois linguistic material:

Cayuga vocabularies, pp. 318, 334-335 (from Barton).

Cheerake vocabularies, pp. 292, 304-305 (from Adair).

Cochonawag vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).

Hochelaga vocabulary, pp. 330-337 (from Laet).

Huron grammatic comments, pp. 323-329; prayers (from Hervas), pp. 331-332; vocabularies (from Sagard), pp. 318, 336-337.

Irokeson vocabulary (from Long and Loskiel), pp. 318, 336-337.

Mohawk or Mohaux grammatic comments, pp. 309-323; Lord's prayer (from Hervas and Smith), pp. 330-331; vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).

Mynokussar vocabulary (from Campanius), pp. 334-335.

Oneida vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).

Onondaga vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).

Seneca vocabularies, pp. 318, 334-335 (from Barton).

Tuscarora vocabularies, pp. 318, 334-335 (from Barton).

Wyandot vocabularies, pp. 318, 336-337 (from Barton).

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Trumbull, Watkinson.

Priced by Trübner (1850), No. 503, 11. 16s. Sold at the Fischer sale, No. 17, for 11.; an-

Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)—Continued.

other copy, No. 2042, for 16s. At the Field sale, No. 16, it brought \$11.85; at the Squier sale, No. 9, \$5. Leclerc (1878) prices it, No. 2042, 50 fr. At the Pinart sale, No. 1322, it sold for 25 fr. and at the Murphy sale, No. 24, a half-calf, marble-edged copy brought \$4.

Alden (Rev. Timothy). *An | account | of | sundry missions | performed among the | Senecas and Munsees; | in a series of letters. | With | an appendix. | By Rev. Timothy Alden, | President of Alleghany College.*

New-York; | printed by J. Seymour. | 1827.

Half title 1 l. frontispiece 1 l. title 1 l. pp. 5-180, 16°.—Hymn "prepared by Mr. [Jabez Backus] Hyde," in the Seneca language, three stanzas, with literal English translation, pp. 96-97.—Appellative and other words in Seneca, pp. 158-164.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society, Wisconsin Historical Society.

At the Brinley sale, No. 5584, a half-morocco copy brought \$2.50.

Almanac, Cherokee. See Worcester (S. A.).

Alphabet:

Cherokee.	See Antrim (B. J.).
Cherokee.	Guess (G.).
Cherokee.	Indian.
Cherokee.	Preservation.
Cherokee.	Worcester (S. A.).
Cherokee.	Worden (D. B.).

Alsop (George). *A | Character of the Province | of | Maryland. | Described in four distinct parts. | Also | a small treatise on the wild and naked Indians (or | Susquehanokes) of Maryland, their customs, | manners, absurdities, and religion. | Together with | a collection of historical letters. | By | George Alsop. | A new edition with an introduction and copious | historical notes. | By John Gilmory Shea, LL.D., | Member of the New York Historical Society. | [Eighteen lines quotation.] | New York: | William Gowans. | 1869.*

Pp. 1-125, 8°. Forms vol. 5 of Gowans's *Bibliotheca Americana*. Notes by Dr. J. G. Shea occupy pp. 109-125.—Numerals 1-10 of the Susquehanna or Minqua, Hochelaga, Huron, Mohawk, and Onondaga, p. 121.

Copies seen: British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Massachusetts Historical Society, Powell, Watkinson.

At the Field sale, No. 33, an uncut copy brought \$2.75; at the Menzies sale, No. 44, a

Alsop (G.)—Continued.

"half calf large paper, uncut" copy, "sixty-four copies only printed," brought \$6.13; and at the Murphy sale a copy, No. 63, sold for \$3.

Reissued as "Fund Publication No. 15" as follows:

— A | Character of the Province | of | Maryland. | [Seal.] | By George Alsop. | 1666. |

Baltimore, 1880.

Outside title as above, half title 1 l. inside title 1 l. 4 ll. pp. 9-125, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Boston Public, Congress.

The original edition, London, 1666, contains no linguistics. (British Museum.)

Alvis (William). Teyeriwakowata, L. M. [A hymn] | In the Mohawk tongue. | By William Alvis.

No title-page; 1 p. 16°.

Copies seen: Yale.

American Antiquarian Society: These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Worcester, Mass.

American Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, New York City.

American Bible Society. 1776. Centennial exhibition. 1876. | Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and the | British and Foreign Bible Society. | [Picture and one line quotation.] |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1876.

Pp. 1-48, 16°.—St. John iii, 16, in the Mohawk and Seneca languages. p. 37; in Cherokee, p. 38.

Copies seen: American Bible Society, Eames, Powell, Trumbull.

An edition, similar except in date, appeared in 1879. (Powell.)

— Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and the | British and Foreign Bible Society. | [Picture of Bible and one line quotation.] | Second edition, enlarged. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1885.

American Bible Society—Continued.

Pp. 1-64, 16°.—St. John iii, 16, in Mohawk and Seneca, p. 48; in Cherokee characters p. 49.

Copies seen: Powell.

Issued also with title as above and, in addition, the following, which encircles the border of the title-page: Souvenir of the World's Industrial and Cotton | Centennial Exposition. | Bureau of Education: Department of the Interior. | New Orleans, 1885. (Powell.)

American Board of Commissioners: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, Mass.

American Board of Commissioners for Foreign Missions.

Books in the languages of the North American Indians.

In *Missionary Herald*, vol. 32, pp. 268-269, Boston, 1837, 8°.

A catalogue of the books, tracts, etc. which had been prepared and printed, under the patronage of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, in the languages of the several Indian tribes among which the missions of the board had been established; it embraces a number in Cherokee and in Seneca.

Copies seen: Pilling.

American Philosophical Society. Catalogue of manuscript works on the Indians and their languages, presented to the American Philosophical Society or deposited in their library.

In *American Philosoph. Soc. Trans. of the Hist. and Lit. Committee*, vol. 1, pp. xlvii-1, Phila. 1819, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Some of the works mentioned are in Iroquoian dialects, by Zeisberger, Pyriæus, Campbell, Hawkins, and others.

Reprinted in Buchanan (James), *Sketches of the History, Manners, and Customs of the North American Indians*, pp. 307-310, London, 1824, 8°; also appears on pp. 79-82 of vol. 2 of the reprint of the same: New York, 1824, 16°.

American Society. The | first annual report | of the | American Society | for promoting the civilization and general improvement of the | Indian tribes in the United States. | Communicated to the society, in the City of Washington, with the | documents in the appendix, at their meeting, Feb. 6, 1824. |

New Haven: | Printed for the society, by S. Converse. | 1824.

Printed cover, title verso blank 1 l. text pp. 3-74, 8°.—Remarks on the Cherokee language,

American Society — Continued.

with vocabulary from Butrick and Brown's Cherokee Spelling-book, pp. 58-62.—Remarks on the Seneca language, with a vocabulary of nouns, adverbs, connectives, and interjections, pp. 62-65.

Copies seen: British Museum, Eames, Powell, Trumbull.

At the Field sale, No. 1084, an uncut copy sold for \$2.13.

American Tract Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, New York City.

Analysis | of the | Seneca language. |

Na na none do wau gau | ne u wen noo da. |

Buffalo: | H. A. Salisbury, Printer. | 1827.

Pp. 1-36, 16°.

Copies seen: American Board of Commissioners.

Anderson (*Rev. Joseph*). The Huron language and some of the Huron-Iroquois traditions.

In *American Philolog. Ass. Proc.* fifth ann. sess. 1873, pp. 23-25, Hartford, 1874, 8°.

A general discussion, with examples, "consisting mainly of extracts from a letter of Horatio Hale."

Andrews (William), Barclay (H.), and Ogilvie (J.). The order | For Morning and Evening prayer, | And Administration of the | sacraments, | and some other | offices of the church, | Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of the Holy Scriptures, necessary for Knowledge | Practice. |

Ne | Yagawagh Niyadewighuiserage Yonderaeuayendagh- | kwa orghoongene neoni Yogaraskba yoghise- | ragwegough. Neoni Yagawagh Sakra- | menthagoon, neoni oya Addereanai- | yent ne Onoghsadogeaghtige. | Oni | Ne Watkeanissaghtough Odd'yage Addereanaiyent, | neoni Siniyoghthare ne Kaghyadoghseradogeaghti, | ne Wahooni Ayagoderieandaragge neoni Ayon- | dadderighocnie. |

Collected, and translated into the Mohawk | Language under the Direction of the late Rev. | Mr. William Andrews, the late Rev. Dr. Henry | Barclay, and the Rev. Mr. John Ogilvie [*etc.*]: | Formerly Missionaries from the venerable Society | for the Propagation

Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.)—Continued.

of the Gospel in Foreign | Parts, to the Mohawk Indians. |

[New York: W. Weyman and Hugh Gaine.] Printed in the Year, M,DCC,LXIX [1769].

2 p. ll. pp. 2-204, 8°.

"In 1762, with a prospect for continued peace, Sir William Johnson turned his attention more directly to the improvement of the Six Nations. He was earnest in helping all efforts for their conversion and education, and his position and long experience gave him practical insight into measures affecting their welfare. Most of the Mohawks, and some of the Oneidas and Tuscaroras, could now read, and he often furnished them suitable books. As knowledge spread among them, the need of a new edition of the Indian prayer-book attracted his attention, and he undertook its publication at his own expense, securing the Rev. Dr. Barclay to superintend the work. With a copy of the old edition he sent translations of the singing psalms, the communion office, that of baptism, and some prayers, which he desired added. When completed the book was an octavo of 204 pages.

"But it was not printed at once, and the causes of the delay were both interesting and curious. Mr. William Weyman, of New York, commenced the work in 1763, and soon encountered difficulties of which he has left us full accounts. He had a good font of type for printing English, but was soon 'out of sorts' in this new language. Let him tell his own story: 'We are put to prodigious difficulty to print such language (in form) in North America, where we have not the command of a *letter maker's* founding-house to suit ourselves in *yo* particular sorts required, such as *g's, k's, y's*, etc., etc., when, had it been in *yo* English tongue, we could make much greater dispatch—but at present 'tis absolutely impossible—I having been obliged to borrow sundry letters from my brother printers, even to complete this present half sheet.'

"Rev. Dr. Barclay died in 1764, and his long sickness and death hindered, and for a time actually stopped, the work on the new edition, as there was then no one in the city of New York who could revise or correct it but him. He found that the copy sent was very erroneous, and spent much time in correcting it; while, at the same time, it was so long since he had used the Mohawk language, that he was distrustful of his own ability. During his illness he suggested that Mr. Daniel Claus, afterward Indian agent in Canada, was better able to do it than himself, but he was then away. Mr. Weyman, therefore, sent the copy back to be transcribed clearly, under Sir William's own eye, agreeing to 'follow copy' when it was returned.

Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.)—Continued.

"Two years later, Mr. Weyman wrote that 'the Indian Common Prayer-Book still lies dead.' He suggested that Rev. Mr. Ogilvie, then of Trinity Church, New York, and late missionary to the Mohawks, might undertake its correction, if Johnson doubted his 'sticking close to a legible copy.' His own death, in 1768, caused further delay, and Hugh Gains finished the work early in 1769. The little volume of 204 pages had been only six years in course of publication. On the title-page it is said to have been prepared under direction of Rev. Messrs. Andrews, Barclay, and Ogilvie, formerly missionaries to the Mohawks."—*Beauchamp*.

Copies seen: Brinley, Lenox.

At the Brinley sale, No. 5702, a "fine, clean, sheep, gilt copy," brought \$75, and at the Murphy sale, a copy, No. 1699, sold for \$27.

Animal names, Seneca. See Morgan (L. H.).

Another Tongue brought in, to Confess | the Great Saviour of the World. | Or, | Some communications | of | Christianity, | Put into a Tongue used among the | Iroquois Indians, | in America. | And, Put into the Hands of the English | and the Dutch Traders: | To accommodate the Great Intention of | Communicating the Christian | religion, unto the salvages, | among whom they may find any thing | of this Language to be Intelligible. | Ezek. III 6 | [&c. three lines.] |

Boston: Printed by B. Green. | 1707.

Pp. 1-16, 16°. Questions and answers in Iroquois, Latin, English, and Dutch. See facsimile of title-page, p. 6. The only perfect copies known of this work are those in the British Museum, the Lenox Library, and the Carter Brown Library. It is named in the list of Cotton Mather's publications which is appended to his biography by Samuel Mather.

Copies seen: British Museum, Brown.

"Why this, the first book in the language of the Five Nations, was printed at Boston instead of New York—or by whom the translation was made—Mather does not inform us. It may, with much probability, be conjectured that the copy was furnished by the Rev. Thorowgood Moor, who was sent out by the Society for the Propagation of the Gospel, in 1704, to labor for the conversion of the Mohawks. He remained nearly a year at Albany, and visited the Mohawks at their 'Castle,' but could not obtain their consent to his establishment of a mission among them. Before November, 1705, he returned to New York, and shortly afterwards went to Burlington, N. J., to supply the place of the Rev. John Talbot (another missionary of the Society). Here Mr. Moor gave offence by refusing to admit the Lieutenant-Governor (Ingoldsby) to the Lord's supper, and was punished by imprisonment. Having contrived to escape, he fled to Boston

Another Tongue, etc.—Continued.

and in November, 1707, took passage for England, from Marblehead. The vessel, with all on board, was lost at sea (O'Callaghan's Note, in N. Y. Documents, iv, 1077). Mr. Talbot on his return from England had met Mr. Moor in Boston and tried to induce him to go back to New York, but 'poor Thorowgood said he had rather be taken into France than into the fort at New York.'

"While at Albany, Mr. Moor must have had opportunity to learn something of the Mohawk language from Laurence Claessee, the provincial interpreter, who had been a prisoner among the Iroquois, 'and understood their language sufficiently,' and from the Rev. Bernardus Freeman, minister of the Dutch Reformed Church at Schenectady, who 'had been employed by the Earl of Bellamont in the year 1700, to convert the Indians,' and 'had a good knowledge of the dialect of the Mohawks' (Humphrey's Hist. Account, 299, 302). When the Rev. William Andrews began his mission work among the Five Nations in 1710, Mr. Claessee served as his interpreter; and Mr. Freeman (who meanwhile had removed to Brooklyn) gave the Society copies of the translations he had made of the English liturgy and select portions of Scripture—from which a Mohawk prayer-book was printed at New York (*Id.*, 299, 302). This 'very worthy Calvinist minister' (as Humphreys characterizes him) may have previously given Mr. Moor a copy of—or assisted him to translate—this little manual. Mather would be glad to promote its publication, and not disinclined to receive whatever credit he was entitled to for the work. And as Moor, while in Boston in 1707, was a fugitive from Lord Cornbury's jurisdiction, there was reason enough—the relation of Massachusetts to New York, considered—for omitting to mention the author's name on the title-page or in connection with the work."—*Trumbull*.

Antrim (Benajah J.). Pantography, | or | universal drawings, | in the comparison of their natural and arbitrary laws, | with the nature and importance of | Pasigraphy, | as | the science of letters; | being particularly adapted to the orthoepic accuracy | requisite in international correspondences, and | the study of foreign languages. | With Specimens of more than Fifty Different Alphabets, including a concise description | of almost all others known generally throughout the World. | [Design.] | By Benajah J. Antrim. |

Philadelphia: | Published by the author, and for sale by | Thomas, Cowperthwait & Co. | 1843

Pp. i-vi, 7-162, 12°.—Cherokee alphabet, with explanation of sounds, pp. 103-104.

Copies seen: Astor, Congress.

Priced by Trübner, 1853, No. 506, 5s. 6d.

Another Tongue brought in, to Confess
the Great SAVIOUR of the World.

OR,
Some COMMUNICATIONS.
OF

Christianity,

Put into a Tongue used among the

Iroquois INDIANS,

in America.

And, Put into the *Flan's* of the ENGLISH
and the DUTCH Traders :

To accommodate the Great Intension of
Communicating the CHRISTIAN
RELIGION, unto the SALVAGES,
among whom they may find any thing
of this *Language* to be Intelligible.

Ezek. III 6

*People of a Strange Speech, and of an Hard Language,
whose words thou canst not understand, Surely had I sent
thee unto them, they would have hearkened unto thee*

BOSTON : Printed by B. Green.

1707.

Arch (John). [Third chapter of St. John in the Cherokee language.] (*)

In a biography of Se-quo-yah (George Guess), by George E. Foster, Philadelphia, 1855, the following statement concerning this native Cherokee, whose Indian name was At-see, is made (p. 120): "He spent quite a time near Willstown, near the western limits of the State of Georgia; here he met Se-quo-yah and became interested in his invention [the Cherokee alphabet]. He readily saw its value and determined to put it into practical use. Before this he had assisted one of the missionaries in translating an elementary school book for the Cherokees, which was afterward printed. He continued his good work as preacher, teacher, and interpreter until late in the season of 1824, when he was taken ill of dropsy. Unable to travel, he at once set about translating the third chapter of St. John into the Cherokee language. He then wrote it in the syllabic character of Se-quo-yah. It was received with wonderful avidity, and was copied many hundred times and read by the multitudes whom he had visited in his tour, thus preparing the way for its quick reception among his people. This was the first portion of Scripture translated into the alphabet of Se-quo-yah, though it was rapidly followed by other portions."

The elementary book referred to is probably the spelling book of **Buttrick** (D. S.) and **Brown** (D.).

Arithmetic, Cherokee. See **Jones** (J. B.).

Assall (Friedrich Wilhelm). Nachrichten über die früheren Einwohner von Nordamerika und ihre Denkmäler, | gesammelt von | Friedrich Wilhelm Assall, | Berghauptmann des Staates Pennsylvania. | Herausgegeben mit einem Vorberichte von | Franz Joseph Mone, | ord. Prof. der Geschichte und Statistik zu Heidelberg. | Mit einem Atlas von 12 Stein Tafeln. |

Heidelberg. | August Oszwalds Universitäts-Buchhandlung. | 1827.

Pp. i-xvi, 1-160, 11 folding plates, 8°.—Wortsammlung aus der Weidont Sprache, pp. 107-109.

Sabin's Dictionary, No. 2225, says the work is "almost a literal translation of vol. 1 of the *Archæologia Americana*."

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

At the Squier sale, No. 41, a half-morocco copy sold for \$2.25, and at the Ramirez sale a copy, No. 953, was bought by Quaritch for 12s.

Astor: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Astor Library, New York City.

Auer (Alois). *Outside title*: Sprachen-halle. |

N. B. Die erste Abtheilung, das Vater Unser in 603 Sprachen und Mundarten, enthält den Adelung'schen Mithridates sammt 86 von mir beigelegten Vater-Unser-Formeln, in getreuen Abdrucke nach den | Quellen, und zwar in tabellarischer Aufsteilung, um alle Mängel und Fehler der Originalien dentlicher zu veranschaulichen, und dadurch die Verbesserung zu erzielen. |

Die zweite Abtheilung, das Vater Unser in 206 Sprachen und Mundarten, enthält die von mir neuerdings gesammelten verbesserten Vater-Unser in den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen mit der | betreffenden Aussprache und wörtlichen Uebersetzung. | A. Auer.

First engraved title: Das | Vater Unser

Second engraved title: Das | Vater Unser | in mehr als 200 Sprachen und Mundarten | mit | Originaltypen.

[Wien: 1814-1817.]

Outside title reverse a short description 1 sheet, 17 other sheets printed on one side only in portfolio, oblong folio. Part I, dated 1844, has the caption: Das Vater-Unser in mehr als sechshundert Sprachen und Mundarten, typometrische aufgestellt. Part II, dated 1847, has the caption: Das Vater-Unser in 206 Sprachen und Mundarten, neuerdings gesammelt und aufgestellt von A. Auer. Zweite Abtheilung. Mit 55 verschiedenen den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen abgedruckt.

The Lord's prayer in the Mohawk is numbered 593, 594.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard.

Sabin's Dictionary, No. 57438, gives brief title of an edition: Vionne e Typographia Imp. 1851, royal 8°.

Authorities:

See American Board.

American Philosophical Society.

Bartlett (J. R.).

Beauchamp (W. M.).

Brinley (G.).

Brinton (D. G.).

Catalogue.

Clarke (H.) & Co.

Dufossé (E.).

Field (T. W.).

Hopkins (A. G.).

Huron.

Leclerc (C.).

Ludewig (H. E.).

Murphy (H. C.).

O'Callaghan (E. B.).

Perry (W. S.).

Pick (B.).

Quaritch (B.).

Authorities—Continued.

See Sabin (J.).
Schoolcraft (H. R.).
Squier (E. G.).

Authorities—Continued.

See Stevens (H.).
Trübner (N.) & Co.
Vater (J. S.).

B.

[**Bagster** (Jonathau), *editor.*] **The Bible of Every Land.** | A history of | the sacred scriptures | in every language and dialect | into which translations have been made: | illustrated with | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | coloured ethnographical maps, | tables, indexes, etc. | Dedicated by permission to his grace the archbishop of Canterbury. | [Vignette and one line quotation.] |

London: | Samuel Bagster and sons, | 15, Paternoster row; | warehouse for bibles, new testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, | and psalters, in ancient and modern languages. [1848-1851.]

Pp. i-xxviii, 1-3, 1-406, 1-12, maps, 4°.—St. John i, 1-14, in *Mohawk*, p. 375.

Copies seen: American Bible Society, Boston Athenæum, Lenox.

[—] **The Bible of every Land; | or, | A History, Critical and Philological, | of all the Versions of the Sacred Scriptures, | in every language and dialect into which | translations have been made; | with | specimen portions in their own characters: | including, likewise, | the History of the original texts of Scripture, | and intelligence illustrative of the distribution and | results of each version: | with particular reference to the operations of the British and Foreign Bible Society, and kindred institutions, | as well as those of the missionary and other societies throughout the world. | Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. | [Vignette.] |**

London: | Samuel Bagster and Sons, | 15, Paternoster Row; | Warehouse for Bibles, New Testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and psalters, | in ancient and modern languages. | [Quotation, one line.] [1848-1851.]

11 p. ll. pp. xvii-lxiv, 4 ll. pp. 1-406, 1-4, 2 ll. pp. 1-12, 3 ll. 4°.—Linguistics as under previous title.

Copies seen: Astor.

Bagster (J.)—Continued.

[—] **The Bible of Every Land.** | A history of | the Sacred Scriptures | in every language and dialect | into which translations have been made: | illustrated by | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | coloured ethnographical maps, | tables, indexes, etc. | New edition, enlarged and enriched. | [Design and one line quotation.] |

London: | Samuel Bagster and sons: | at the warehouse for Bibles, New Testaments, church services, prayer books, lexicons, grammars, | concordances, and psalters, in ancient and modern languages; | 15, Paternoster row. [1860.]

27 p. ll. pp. 1-36, 1-475, 5 unnumbered pp. maps, 4°.—St. John i, 1-14, in *Mohawk*, p. 456: in *Seneca*, pp. 458-459; in *Cherokee*, p. 459.

Copies seen: Boston Public, Congress, Eames.

Baker (Theodor). **Über die Musik | der | nordamerikanischen Wilden | von | Theodor Baker. | [Design.] |**

Leipzig, | Druck und Verlag von Breitkopf & Härtel. | 1882.

Printed cover 1 l. title as above 1 l. pp. iii-vi, 1-82, 2 plates, 8°.—Songs in various American languages, among them the Iroquesen, pp. 59-63; Cherokee, p. 74.

Copies seen: Brinton, Dorsey, Geological Survey, Lenox.

For title of another edition of the same date, see "Addenda" to this catalogue.

Balbi (Adrien). **Atlas | ethnographique du globe, | ou | classification des peuples | anciens et modernes | d'après leurs langues, | précédé | d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différents peuples de la terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire | de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation | et de la littérature en Russie, | avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, | et suivi | du tableau physique, moral et politique | des cinq parties du monde, | Dédié à S. M. l'Em-**

Balbi (A.)—Continued.

pereur Alexandre; | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques. | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc. etc. | [Design.] |

A Paris, | Chez Rey et Gravier, libraires, Quai des Augustins, N° 55. | M. DCCC. XXVI [1826]. | Imprimé chez Paul Renouard, Rue Garençière, N° 5. F.-S.-G.

73 unnumbered ll. folio.—Langues de la région alléghanique et des lacs, embracing Cherokee, Oneidas, Onondagos, Senecas, Tuscarora, Wyandot, Huron, and Hochelaga, plate xxxiv.—Tableau polyglotte des langues américaines, plate xli, contains a vocabulary of twenty-six words of a number of languages, among them the Cherokee, Mohawk, Oneida, Onondaga, Seneca, Cayuga, Tuscarora, Wyandot, and Huron.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Powell, Watkinson.

— Introduction | à | l'atlas ethnographique | du globe, | contenant | un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues | appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; | un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différents peuples de la terre; | des observations sur la classification des idiomes | décrits dans l'atlas; | un coup-d'oeil sur l'histoire de la langue slave | et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature | en Russie, | dédié à S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, | ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc., etc. | Tome premier. | [Design.] |

A Paris, | chez Rey et Gravier, Libraires, | Quai des Augustins, N° 55. | M. DCCC. XXVI [1826].

Pp. i-cxliii, 1-416, 8°. Vol. I is all that was published.—Numerals 1-10 in Mohawk, p. cvj.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

The Atlas and Introduction together priced by Leclerc, 1878, No. 2044, 30 fr. At the Murphy sale, No. 136*, they brought \$3.50.

Bancroft: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Barclay (Rev. Henry). See **Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).**

Barclay (H.)—Continued.

— See **Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.).**

— See **Morning and Evening Prayer.**

Barefoot (Isaac). See **Bearfoot (I.).**

[**Bartlett (John Russell).**] Catalogue | of the | magnificent library | of the late | Hon. Henry C. Murphy, | of | Brooklyn, Long Island, | consisting almost wholly of | Americana | or | books relating to America. | The whole to be sold by auction, | at the | Clinton Hall sales rooms, | on | Monday, March 3d, 1884, and the following days. | Two sessions daily, at 2.30 o'clock, and 7.30 p. m. |

Geo. A. Leavitt & Co., Auctioneers. | New York, 1884. | Orders to Purchase executed by the Auctioneers, Free of Charge.

Printed cover 1 l. pp. i-viii, 1-434, addenda pp. 1-9, 8°. Compiled by the late Hon. John R. Bartlett.—Contains titles of works in various Iroquois dialects.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Barton (Benjamin Smith). New views | of the | origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondent-member [&c. ten lines]. |

Philadelphia: | printed, for the author, | by John Bioren. | 1797.

Pp. i-xii, i-cix, 1-83, 8°.—Comparative vocabulary of 54 words of a number of Indian languages, including the Mohawk, Onondaga (from Zeisberger), Cayuga, Oneida (from Evans), Tuscarora (from Lawson), Wyandot, Seneca, and Cherokee (from Adair), pp. 1-80.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

At the Field sale, No. 106, a half-morocco, uncut copy, brought \$3; at the Brinley sale, No. 5350, "a half-calf, large, fine copy," brought \$9; the Murphy copy, half-calf, No. 183, brought \$5.50.

Reviewed and extracts given in The Portfolio, vol. 7, pp. 507-526.

Second edition, corrected and enlarged, as follows:

— New views | of the | origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondent-member [&c. ten lines]. |

Philadelphia: | printed, for the author, | by John Bioren. | 1798.

Title as above reverse blank 1 l. pp. i-cix, 1-133, appendix pp. 1-32, 8°.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Wisconsin Historical Society.

A copy at the Field sale, No 107, brought \$8;

Barton (B. S.)—Continued.

Leclerc, 1878, No. 809, prices an uncut copy 40 fr.; at the Murphy sale, No. 184, a half-morocco copy brought \$9.50.

Bartram (William). Travels | through | North & South Carolina, | Georgia, | east & west Florida, | the Cherokee country, the extensive | territories of the Muscogulges, | or Creek confederacy, and the | country of the Chactaws; | containing | an account of the soil and natural | productions of those regions, toge- | ther with observations on the | manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram. |

Philadelphia: | Printed by James & Johnson. | M,DCC,XCI [1791].

Title 1 l. contents, introduction, &c. pp. 1-xxxiv, text pp. 1-522, 8°.—Lists of the towns and tribes in league, and which constitute the powerful confederacy or empire of the Creeks or Muscogulges, pp. 462-464.

Appended and occupying pp. 481-522 is:

An | account | of the | persons, manners, customs | and | government | of the | Muscogulges or Creeks, | Cherokees, Chactaws, &c. | aborigines of the continent of | North America. | By William Bartram. |

Philadelphia: | Printed by James & Johnson. | M,DCC,XCI [1791].

Chapter vi. Language and manners [of the Muscogulges and Cherokees], pp. 519-522.

Copies seen: British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society, Watkinson.

At the Field sale, No. 110, a "poor copy, half-morocco," brought \$3.25. The Brinley copy, No. 3181, brought \$3.50, and the Murphy, No. 187, \$5.50.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chactaws. | Containing | an Account of the Soil and Natural productions of those regions; | together with observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram. |

Philadelphia: Printed by James and Johnson. 1791. | London: | Reprinted for J. Johnson, in St. Paul's Church-yard. | 1792.

Pp. i-xxiv, 1-520, 6ll. map, 8°.—Language and manners, pp. 517-520.

Copies seen: British Museum, Brown, Trumbull.

Brought at the Squier sale, No. 69, \$1.50; at the Menzies, No. 140, "half blue morocco, gilt

Bartram (W.)—Continued.

top, uncut," \$8.50; at the Brinley, No. 4344, \$4.50; at the Pinart, No. 80, 11 fr.; at the Murphy, No. 186, \$5.50. Priced by Quaintch, No. 29919, half calf, 15s.; calf, 18s.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the Extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chactaws, containing | an Account of the soil and natural productions of those Regions; | together with | observations on the manners of the Indians. | Embellished with Copper-plates. | By William Bartram. |

Dublin: | For J. Moore, W. Jones, R. M'Allister, and J. Rice. | 1793.

Pp. i-xxiv, 1-520, index 6 ll. map, plates, 8°.—Language and manners, pp. 517-520.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar.

Priced in Stevens's *Nuggets*, No. 224. 8s. 6d.; sold at the Field sale, No. 112, for \$3.50.

— William Bartram's | Reisen | durch | Nord- und Sud-Karolina, | Georgien, Ost- und West-Florida, | das Gebiet | der Tscherokees, Krihks und Tschaktahs, | nebst umständlichen Nachrichten | von | den Einwohnern, dem Boden und den Naturprodukten | dieser wenig bekannten grossen Länder. | Aus dem Englischen. | Mit erläuternden Anmerkungen | von | E. A. W. Zimmermann, | Hofrath und Professor in Braunschweig.

Pp. i-xxvi, 1 l. pp. 1-409, sm. 8°. Forms pp. 1-469 of:

Magazin | von | merkwürdigen neuen | Reisebeschreibungen, | aus fremden Sprachen übersetzt | und mit | erläuternden Anmerkungen begleitet. | Mit Kupfern. | Zehnter Band. | Berlin, 1793. | In der Vossischen Buchhandlung.

Sprache und Denkmäler, pp. 461-464.

Copies seen: Congress.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | east and west Florida, | the Cherokee country, | the extensive territories of the Muscogulges | or Creek confederacy, | and the country of the Chactaws. | Containing | an account of the soil and natural productions of those regions; | together with | observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram. | The second edition in London. |

Philadelphia: printed by James and

Bartram (W.)—Continued.

Johnson. 1791. | London : | reprinted for J. Johnson, in St. Paul's church-yard. | 1794.

Title verso blank 1 l. contents pp. iii-vii, in introduction pp. viii-xxiv, text pp. 1-520, index 4 ll. 8°.—Language and manners, pp. 517-520.

Copies seen : British Museum, Brown, Congress, Massachusetts Historical Society, Watkinson.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 225, 8s. 6d. At the Field sale, No. 111, a half-morocco, uncut copy brought \$6.

The Carter Brown catalogue titles an edition, in German: Haarlem, Bohn, 1794, 8°. Sabin's Dictionary, No. 3873, titles an edition: Haarlem, 1794-1797; and another (quoting from de Jong): Amsterdam, 1797, 3 parts.

— Voyage | dans les parties sud | de l'Amérique | septentrionale; | Savoir : les Carolines septentrionale et méridionale, la Georgie, les Florides orientale et | occidentale, le pays des Cherokees, le vaste | territoire des Muscogulges ou de la confédé- | ration Creek, et le pays des Chactaws; | Contenant des détails sur le sol et les productions natu- | relles de ces contrées, et des observa- | tions sur les | mœurs des Sauvages qui les habitent. | Par Williams [sic] Bartram. | Imprimé à Philadelphie, en 1791, et à Londres, | en 1792, et trad. de l'angl. par P. V. Benoist. | Tome premier [-second]. |

A Paris, | Chez Carteret et Brosson, libraires, rue Pierre- | Sarrasin, Nos. 13 et 7 | Dugour et Durand, rue et maison Serpente. | An VII [1799].

2 vols. : 2 ll. pp. 1-437, 1 l. map; 1 l. pp. 1-436, 1 l. 12°.—Language, mœurs, etc. [Muscogulge et Cherokees], vol. 2, pp. 419-424.

Copies seen : British Museum, Brown, Congress.

— Voyage | dans les Parties Sud | de l'Amérique | Septentrionale; | Savoir : les Carolines septentrionale et méridionale, la Georgie, les Florides orientale et | occidentale, le pays des Cherokees, le vaste | territoire des Muscogulges ou de la confédé- | ration Creek, et le pays des Chactaws; | Contenant des détails sur le sol et les productions | naturelles de ces contrées, et des observa- | tions sur les | mœurs des Sauvages qui les habitent. | Par William Bartram. | Imprimé à Philadelphie, en 1791, et à Londres, | en 1792, et trad. de l'angl. par P. V. Benoist. | Tome Premier [-Second]. |

Bartram (W.)—Continued.

A Paris, | Chez Maradan, Libraire, rue Parée Saint-André- | des-Arcs, No. 16. | An IX [1801].

2 vols. 8°.—Language, mœurs, etc., vol. 2, pp. 410-424.

Copies seen : Brown.

Priced by Leclerc, 1878, No. 810, 18 fr.; by Dufossé, 1887, No. 24973, 8 fr.

Bartram's Travels is partly reprinted in The Wonderful Magazine and Marvellous Chronicle, vol. 5, pp. 313-323, 355-364, London, n. d. 8°, the linguistics appearing on pp. 365-366.

— Observations on the Creek and Cherokee Indians. By William Bartram. 1789. With prefatory and supplementary notes. By E. G. Squier.

In American Eth. Soc. Trans. vol. 3, pt. 1, pp. 1-81, New York, 1853, 8°.

The article by Mr. Bartram occupies pp. 11-58, the remaining pages being taken up with Mr. Squier's notes.

There are a few Creek and Cherokee terms scattered throughout.

* Priced by Clarke, 1886, No. 6266, paper, \$1.25.

Bastian (Philipp Wilhelm Adolf). Ethnologie und vergleichende Linguistik.

In Zeitschrift für Ethnologie, vol. 4 (1872), pp. 137-162, 211-231, Berlin [n. d.], 8°.

Contains examples in and grammatic comments upon a number of American languages, among them the Cherokee, pp. 214, 224, and the Huron, p. 219.

Bearfoot (Isaac). Ne karorouh | ne teyerihwakkwathakokoh | shonagaro- wane | Tehaweanadennuyoh. | Skakan- nyadaradih | t'keatyohkwayea | teli- dirisdoharakokoh. |

Toronto : | printed by the Church printing and | publishing company. | 1871.

Second title : A collection | of | psalms and hymns | in the | Mohawk Language, | for the | use of the Six Nation Indians. | Translated by Isaac Bearfoot [sic]. | Published by | the New England company. |

Toronto : | printed by the Church printing and | publishing company. | 1871.

Mohawk title verso 1. 1 (p. 3), English title recto 1. 2 (p. 3), text pp. 4-93, 4-93, double numbers, alternate pages Mohawk and English; index, in English, pp. 95-99, 18°.

Copies seen : Pilling, Powell.

In a letter written to me in December, 1887, this gentleman spells his name "Bearfoot."

Beauchamp (Rev. William Martin). The Indian prayer book.

In The Church Eclectic, vol. 9, no. 5, pp. 415-422, Utica, 1841, 8°. (Pilling.)

An interesting account of the different edi-

Beauchamp (W. M.)—Continued.

tions of the Mohawk Book of Common Prayer. Several examples in the Mohawk language are given. Reprinted, somewhat shortened and altered, in *The Church Review*, vol. 46, pp. 105-110, New York, 1885, 8°. (*)

— **Changes in Indian languages.**

In *Science*, vol. 10, p. 251, New York, 1887, 4°.

Gives the results of a comparison of Mohawk vocabularies drawn from Bruyas's lexicon, the prayer book of 1769, and Schoolcraft's Notes; also, of a comparison of Onondaga as found in Zelsberger's dictionary and Schoolcraft's vocabulary of 1815, giving a term or two of Mohawk, Oneida, and Onondaga passim. See Brinton (D. G.).

— **Antiquities of Onondaga.** (*)

Manuscript, 4 vols. (pp. 759, 911, 874, vol. 4 incomplete), in possession of its author, who informs me that it consists of several thousand drawings of relics, with maps, plans, sketches, and abundant notes, and that it contains the following linguistics:

Notes on the Iroquois language, vol. 1, p. 220—Onondaga and Tuscarora words, vol. 2, p. 525.—Name of the Senecas, vol. 3, pp. 109-111.—Indian names of places, mostly Iroquois, but some eastern and southern (a large number of synonyms), vol. 3, pp. 257-267.—Some Oneida words used at Green Bay, Wisconsin, vol. 3, pp. 319-320.—Account of Mohawk prayer book of 1769 and its contents, vol. 3, pp. 334-338.—Notes on names of Onondaga Indians and places, with their meaning, vol. 3, pp. 361-364.—Mohawk words from Bruyas and Schoolcraft compared, vol. 3, pp. 436-441.—Mohawk words from the prayer book of 1769 compared with Bruyas and Schoolcraft, vol. 3, pp. 464-468.—Vol. 4, which is unfinished and unpagged, contains: Onondaga words from Zelsberger and Schoolcraft compared, 7 pp.; Lord's prayer in six dialects of the Iroquois (lacks the Cayuga; Onondaga and Tuscarora versions furnished by Albert Cusick), 4 pp.; New York Indian names of places, with meanings (about one-half are Iroquois), 36 pp.

William Martin Beauchamp was born in Col-denham, Orange Co., N. Y., March 25, 1830. The following spring his father removed to Skaneateles, Onondaga Co., N. Y. Circumstances were favorable for his seeing a good deal of the Onondaga Indians, and their reservation was sometimes visited, all tending to create a strong interest in them. In 1862 he was made deacon by Bishop DeLancey and ordained priest the following year. The degree of S. T. D. was conferred on him at Hobart College in 1886, and he has been for years an examining chaplain in the diocese of central New York. He became rector of Grace Church, Baldwinsville, N. Y., in 1895, and still holds that office. In 1876 he resolved to make a permanent record of the Indian relics brought to him for examination, and this resulted in the collection of antiquities, described above.

Beauregard (Ollivier). Anthropologie et philologie; par M. O. Beauregard.

In *Société d'anthropologie de Paris*, Bull. vol. 9, 3d ser. pp. 220-249, Paris, 1886, 8°.

Iroquois numerals, pp. 230-231.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Benson (Egbert). Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816.

Jamaica, 1816. (*)

12°. Title from the Murphy sale catalogue, 1884, No. 219, which copy sold for \$1.10.

— **Memoir, | read before | the Historical Society | of the | State of New York, | 31st December, 1816; | by Egbert Benson. | [Three lines quotation.] |**

New York: | Printed by T. & W. Mercein, | No. 93 Gold-Street. | 1817.

Pp. 1-72, 8°.—Indian names in New Netherland, pp. 5-17

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum.

At the Field sale a copy, No. 132, sold for \$4; at the Menzies sale, No. 151, "half calf, uncut, one of a few copies enriched with numerous and lengthy notes, upon separate leaves, in the author's handwriting," \$6; at the Murphy sale, a copy, No. 220, brought \$2.

Sabin's Dictionary, No. 4743, titles an edition with the imprint, New York: Printed by William A. Mercein. 1817. (Harvard*).

— **Memoir, | read before | the Historical Society | of the | State of New-York, | December 31, 1816. | By Egbert Benson. | [Two lines quotation.] | Second edition—with notes. |**

Jamaica: | Henry C. Sleight, printer. | 1825.

Pp. 1-127, reverse of p. 127 "Corrections," 12°.—Indian names, pp. 7-20.

Copies seen: British Museum, Congress.

The Field copy, No. 133, brought \$5.

— **Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816. By Egbert Benson. [Two lines quotation.] (Reprinted from a copy, with the author's last corrections.)**

In *New York Hist. Soc. Coll. second series*, vol. 2, pp. 77-148, New York, 1849, 8°.

Issued separately as follows:

— **Memoir, | read before | the Historical Society | of the | State of New York, | December 31, 1816. | By Egbert Benson. | [Two lines quotation.] | (Reprinted from a copy, with the Author's last corrections.) |**

Benson (E.)—Continued.

New York: | Bartlett & Welford, |
No. 7 Astor House. | 1848.

Pp. 1-72, 8°.—Indian names, pp. 4-13.

Copies seen : Congress.

Bergholtz (Gustaf Fredrik). The Lord's
Prayer | in the | Principal Languages,
Dialects and | Versions of the World, |
printed in | Type and Vernaculars of
the | Different Nations, | compiled and
published by | G. F. Bergholtz. |
Chicago, Illinois, | 1884.

Pp. 1-200, 12°.—The Lord's prayer in Chero-
kee, p. 34; in Mohawk (from Brant), p. 128; in
Seneca, p. 163.

Copies seen : Congress.

Bergmann (Gustav von). Das Gebeth
des Herrn | oder | Vaterunersamm-
lung | in hundert zwey und fünfzig
Sprachen. | Herausgegeben | von |
Gustav von Bergmann | Prediger zu
Ruhen in Livland. | [Design.] |
Gedruckt zu Ruhen 1789.

Title and 6 other p. ll. pp. 1-58, 4 ll. 16°.—
Lord's prayer in Mohawk, p. 55.

Copies seen : British Museum.

Besson (Rev. Jean Pierre Davaux). [Iro-
quois vocabulary.] (*)

"This author, successively missionary at La
Galette and at the Lac des Deux Montagnes,
died curé of Ste.-Geneviève in 1790. He left the
outline of an Iroquois vocabulary."—*Cuoq*.

Bible :

Genesis, Cherokee. See Worcester (S. A.).
Genesis (part), Cherokee. Worcester (S. A.).
Genesis (part), Mohawk. Brant (J.).
Genesis (part), Mohawk. Freeman (B.).
Genesis (part), Mohawk. Pylæus (J. C.).
Exodus, Cherokee. Worcester (S. A.).
Exodus (part), Mohawk. Freeman (B.).
Psalms (part), Cherokee. Worcester (S. A.) and
Foreman (S.).
Psalms (part), Mohawk. Freeman (B.).
Proverbs, Cherokee. Worcester (S. A.) and
Foreman (S.).
Isaiah (part), Cherokee. Worcester (S. A.) and
Foreman (S.).
Isaiah, Mohawk. Ne Kaghyadongh-
sere.
New Testam't, Cherokee. Brown (D.).
New Testam't, Cherokee. Cherokee.
New Testam't, Cherokee. Jones (E.).
New Testam't, Cherokee. New.
New Testam't, Mohawk. Pylæus (J. C.).
(part),
New Testam't, Mohawk. Stuart (J.).
Gospels, Huron. Huron.
Gospels, Mohawk. Onasakenrat (J.).
Gospels, Seneca. Wright (A.).
Matthew, Cherokee. Lowrey (G.) and
Brown (D.).

Bible—Continued.

Matthew, Cherokee. Worcester (S. A.) and
Boudinot (E.).
Matthew (pt.), Mohawk. Brant (J.).
Matthew, Mohawk. Freeman (B.).
Matthew, Mohawk. Hill (H. A.) and
Wilkes (J. A.).
Matthew (pt.), Mohawk. Pylæus (J. C.).
Matthew, Seneca. Harris (T. S.).
Matthew, Seneca. Wright (A.).
Mark, Cherokee. Gospel.
Mark, Mohawk. Brant (J.).
Mark (part), Mohawk. See Rand (S. T.).
Mark, Seneca. Wright (A.).
Luke, Cherokee. Gospel.
Luke, Mohawk. Hill (H. A.).
Luke, Mohawk. Hill (H. A.) and
Wilkes (J. A.).
Luke (part), Mohawk. Rand (S. T.).
Luke, Seneca. Harris (T. S.).
Luke, Seneca. Wright (A.).
John, Cherokee. Worcester (S. A.) and
Boudinot (E.).
John (part), Cherokee. American Bible So-
ciety.
John (part), Cherokee. Arch (J.).
John (part), Cherokee. Bible Society.
John (part), Iroquois. British.
John (part), Iroquois. Gilbert & Rivington.
John (part), Mohawk. American Bible So-
ciety.
John (part), Mohawk. Bagster (J.).
John (part), Mohawk. Bible Society.
John (part), Mohawk. British.
John (part), Mohawk. Drake (S. G.).
John (part), Mohawk. Gilbert & Rivington.
John, Mohawk. Hill (H. A.) and
Wilkes (J. A.).
John, Mohawk. Norton (J.).
John (part), Mohawk. Powlas (J.).
John (part), Seneca. American Bible So-
ciety.
John (part), Seneca. Bagster (J.).
John (part), Seneca. Bible Society.
John (part), Seneca. Hyde (J. B.).
Acts, Cherokee. Worcester (S. A.) and
Boudinot (E.).
Acts, Mohawk. Hill (H. A.), Hess
(W.), and Wilkes
(J. A.).
Romans, Cherokee. Epistle.
Romans, Mohawk. Hill (H. A.), Hess
(W.), and Wilkes
(J. A.).
Corinth's I, II, Cherokee. Epistles.
Corinthians I, Mohawk. Hess (W.) and
Wilkes (J. A.).
Corinthians I, Mohawk. Hill (H. A.) and
Wilkes (J. A.).
Galatians, Cherokee. Epistle.
Galatians, Mohawk. Hess (W.) and
Wilkes (J. A.).
Galatians, Mohawk. Hill (H. A.), Hess
(W.), and Wilkes
(J. A.).
Ephesians, Cherokee. Epistle.

Bible—Continued.

Ephesians,	Cherokee.	Jones (E.) and Jones (J. B.).
Ephesians,	Mohawk.	Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Philippians,	Cherokee.	Epistle.
Philippians,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Colosians,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Thess. I, II,	Cherokee.	See First.
Thess. I, II,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Timothy I, II,	Cherokee.	Epistles.
Timothy I, II,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Titus,	Cherokee.	Epistle.
Titus,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Philemon,	Cherokee.	Epistle.
Philemon,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Hebrews,	Cherokee.	Epistle.
Hebrews,	Mohawk.	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
James,	Cherokee.	General.
James,	Mohawk.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Peter I, II,	Cherokee.	Epistles.
Peter I, II,	Mohawk.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
John I, II, III,	Cherokee.	Epistles.
John I, II, III,	Mohawk.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Jude,	Cherokee.	General.
Jude,	Mohawk.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Revelation,	Cherokee.	Revelation.
Revelation,	Mohawk.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible of Every Land. See **Bagster** (J.).

Bible Society. Specimen verses | in 164 | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Design and one line quotation.] |

Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets, | Philadelphia. | [1876?]

Printed covers, pp. 3-46, 18°.—St. John iii, 16, in Mohawk and in Seneca, p. 37; in Cherokee, p. 38.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

— Specimen verses | in 215 | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Design and one line quotation.] |

Bible House, | Corner Walnut and Seventh streets, | Philadelphia. | Craig,

Bible Society—Continued.

Finley & co., prs., 1020 Arch st. Philadelphia. [1878?]

Printed covers, title as above on the front one, contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 10°.—St. John iii, 16, in Mohawk, p. 28.

Copies seen: Powell.

Some copies have slightly variant title (Eames); others have the title printed in a different type, and omit the line beginning with the word *Craig*. (Eames, Powell.)

Bibliothèque Nationale: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work has been seen by the compiler in the National Library, Paris, France.

Bird (Joseph B.), *translator*. See **Cherokee Advocate**.

Boas (Franz). See **Chamberlain** (A. F.).

Bob the Sailor Boy. | By Rev. G. C. Smith, Penzance. | [One line Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: J. Candy & E. Archer, Printers. | [One line Cherokee characters.] | 1847.

Pp. 57-67, 24°, in Cherokee characters. Appended to the *Dairyman's Daughter*.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

[**Bodoni** (Jean-Baptiste), *editor*.] *Oratio* | Dominica | in | CLV. lingvas | versa | et | exoticis caracteribus | plerumque expressa. |

Parmae | typis Bodonianis | MDCCC VI [1806].

3 p. ll. pp. 1-cxxlix, folio.—*Para Quarta, Linguas Americanas complectens:* Mohogioe [Mohawk] Novi Eboraci dialecto (ex Chamberlaino), p. cxxix.

Copies seen: British Museum, Lenox, Watkinson.

An "uncut, fine, clean copy" at the Fischer sale, No. 1272, brought 3s. 6d.

Boisthibault (F. J. D. de). See **Doublet de Boisthibault** (F. J.).

Book. The book of | common prayer, | And administration of the | sacraments, | and other | rites and ceremonies | of the | church, | according to the use of the | Church of England: | together with | A Collection of Occasional Prayers, and | divers Sentences of | Holy Scripture, | Necessary for Knowledge and Practice. | Formerly collected, and translated into the Mohawk Language | under the direction of the Missionaries of the Society for the | Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk | Indians. | A new edition: | to

Book—Continued.

which is added | The Gospel according to St. Mark, | Translated into the Mohawk Language, | By Captⁿ. Joseph Brant, | An Indian of the Mohawk Nation. |

London: | printed by C. Buckton, Great Pultney street, | Golden square. 1787.

Second title: Ne yakawea | yondereanayendaghkwa | oghseragwegouh, | neoni yakawea | ne orighwadogeaghty | youtatnekosserraghs | neoni | tekarihgwagehhadont, | oya oni | adereanayent, | ne teas nikariwake | raditsihuhstatygowas | ronaderighwisoh | goraghwowa a-onea rodanhaouh. | Ont, | watkanlissa-aghtoh | oddyake adereanayent, | neoni tsiniyoght-hare ne | kaghyadoghseradogeaghty, | Nowahoeny Akoyendarake neoni Ahbondatterihhony. | A-onea wadirdroghkwo, neoni Tekaweanadenniyoh Kanyen- | kehaga Tsikaweanondaghko, ne neane Raditsihuhstaty ne | Radl-righwawakonghkgwawonadanha-ouh, Kanyenke waon- | dyetsi-radlnakeronnyo Ongwe-oewe. | Keagaye ase yondereanayendaghkwa. | Ont tahoghsunderoh | St. Mark Raorighwadogeaghty, | Tekaweanadenniyoh Kanyenkehaga Rakowanea | T'hayendanogea, | Roewayats. |

London: | karistodarho C. Buckton, Great Pultney street, | Golden square. 1787.

English title verso L 1, recto blank; Mohawk title recto L 2, verso blank; preface, in English, pp. i-iii; contents, double columns English and Mohawk, p. 1; text, alternate pages English (on versos) and Mohawk (on rectos), pp. 2-505; observations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk language, verso p. 505; 19 plates; 12°. St. Mark occupies pp. 178-341 and is dated August, 1774.

The following is an extract from the preface: "In the course of the late American war, most of the Indian Prayer Books were destroyed: A very few copies only were preserved; and the Mohawks, apprehensive that the book might be wholly lost in a little time, and desirous also of a new supply, earnestly requested General Haldimand, Governor of Canada, that he would order it to be reprinted. In compliance with their request, the Indian Prayer Book was printed at Quebec in 1780. As the number then printed was small, and some of the copies were unfortunately lost, another impression became necessary.

"The present Edition will be found, on examination, to be superior in many respects to any of the former impressions. The pointing, accentuation and spelling are more correct. Other editions were printed in the Mohawk language only; in this, the English is also printed on the opposite page. Hereby the Indians will insensibly be made acquainted with the English language; and such White People in their vicinity as chuse to learn Mohawk, will hence derive much assistance.

Book—Continued.

"But besides this addition, the Gospel of St. Mark is here inserted, with a translation of it into the Mohawk language by Captain Joseph Brant, a Mohawk by birth, and a man of good abilities, who was educated at one of the American Colleges. This is the first of the Gospels which has appeared intire in that language. * * * It will probably be the more acceptable to the Indians for being translated by a person who is of their own nation and kindred. A version of some other parts of the New Testament may be soon expected from Captain Brant; and he deserves great commendation for thus employing his time and talents to promote the honour of God, and spiritual welfare of his brethren. * * *

"Before I conclude, it may be proper to observe—that this edition is indebted for several of the advantages which it has above others, to an Officer, who was many years employed in the Indian department in North America [Daniel Claus]. He took the trouble of superintending the impression, critically revising the whole, and correcting the sheets as they came from the press. His accurate knowledge of the Mohawk language, qualified him for the undertaking; and it is no more than justice to say, that this is only one out of many instances of this gentleman's unremitting attention to the welfare of the Indians, who love and respect him as their particular friend."

The following is extracted from the preface to the 1842 edition of the Book of Common Prayer:

"Another [edition] was printed in 1787, in London, at the expense of the British Government, to which was added for the first time, a translation of the Gospel of St. Mark, concerning which the following particulars may not be uninteresting: 'During the winter of 1771,' says the Rev. Dr. Stuart, then missionary to the six nations, in a letter to a friend, 'I first became acquainted with Captain Brant; he lived at the Mohawk Village, Canajoharie, about 30 miles distant from Fort Hunter, where I resided. On my first visit to the Village where he lived, I found him comfortably settled in a good house, with every thing necessary for the use of his family, which consisted of two children, a son and daughter, with a wife in the last stage of a consumption. His wife died soon after, on which he came to Fort Hunter, and resided with me a considerable time in order to assist me in adding some additional translations to the new Indian Prayer Book; when we had finished the Gospel of St. Mark, part of the Acts of the Apostles, and a short history of the Bible, with a concise explanation of the Church Catechism, I had orders from the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to attend to the printing of the whole at New York, at their expense.

"The American troubles prevented this, but I brought the Manuscripts which I had prepared for the press into Canada in the year 1781,

Book—Continued.

and delivered them into the hands of Col. Daniel Clause, the deputy Superintendent for Indian affairs. This gentleman carried them afterwards to England, and they were printed in a new edition of the Mohawk Prayer Book, with a preface by the late Bishop of Nova Scotia,—that is the Gospel of St. Mark but very little besides."

Copies seen : Astor, British Museum, Brown, Congress, Lenox, Powell.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1744, 15s.; sold at the Field sale, No. 1576, for \$10.50; at the Menzies sale, No. 1405, "crushed blue levant morocco, paneled and gilt sides, gilt edges," for \$32.50. Leclerc, 1878, No. 2345, priced a copy 80 fr., and No. 2346, a "very fine copy on large paper, red morocco binding, gilt edges," 250 fr. At the Brinley sale there were three copies sold, Nos. 5711, 5712, and 5713: the first, a "large, clean, exceptionally fine copy, elegantly bound," brought \$50; the second, "fine impressions of the plates, absolutely uncut," brought \$50; the third copy, "clean and fine, old paneled calf, joints cracked," brought \$25. The Murphy copy, No. 1697, old calf, sold for \$5.

Book of Common Prayer.

Iroquois.	See Williams (E.).
Mohawk.	Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).
Mohawk.	Book.
Mohawk.	Claesee (L.).
Mohawk.	Claus (D.).
Mohawk.	Nolles (A.) and Hill (J.).

See, also, Prayer book.

Boston Athenæum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, Boston, Mass.

Boston Public: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

Boudinot (Elias). Poor Sarah; | or | the Indian woman. | Translated by E. Boudinot. | [Two lines Cherokee characters. | Picturo. | One line Cherokee characters.] |

New Echota: | published by the United Brethren's Missionary | Society at the expense of the American | Tract Society. | J. F. Wheeler and J. Candy, printers. | [One line Cherokee characters.] | 1833.

Title verso blank 1 l. text in Cherokee characters pp. 3-12, 16°.

Copies seen : American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Powell.

Boudinot (E.)—Continued.

— Poor Sarah. | [One line Cherokee characters.] |

[Park Hill: Mission Press.] [One line Cherokee characters.] | 1843.

Pp. 1-18, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen : Boston Athenæum.

— editor. See Cherokee Phoenix.

— and Worcester (S. A.). Cherokee Hymns | Compiled | from several authors | and revised. | By E. Boudinot & S. A. Worcester. | [Four lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of | Commissioners for Foreign Missions. |

New Echota: | Jno. F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1829.

Title reverse blank 1 l. introduction pp. iii-v, text pp. 7-50, index 1 l. 24°: in Cherokee characters. The Cherokee Hymns was the first book printed in these characters; for earlier use of them, see note to Worcester (S. A.).

Copies seen : Brinley.

For later editions of this work, see Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

— See Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

Boudinot (Elias C.), jr., editor. See Cherokee Advocate.

Boudinot (William P.), editor. See Cherokee Advocate.

Boulet (J. B.). See Youth's.

Boyd (Stephen G.). Indian | local names, | with | their interpretation. | By Stephen G. Boyd. |

York, Pa.: published by the author: 1885.

Title 1 l. dedication 1 l. preface and introduction pp. v-x, text pp. 1-70, 8°.—Names of places in a number of Indian languages, among which the Iroquois predominates. Pp. 61-70 contain a "Miscellaneous vocabulary" of local names which are not of Indian origin.

Copies seen : Congress, Eames, Powell

Brant (Joseph). The gospel according to St. Mark. Translated into the Mohawk tongue, by Captain Brant.

Second heading: Ne orighwadogeaghti gospel Royadadogeaghti Mark roghyatouh. Tekawoanadennyooh Tayendanegesa, Kanienkehagaweanondaghkough.

In Book of common prayer, in Mohawk, pp. 176-311, London, 1787, 12°. The above are the headings to pp. 176 and 177, respectively.

See Book of common prayer; also Stuart (J.).

— Ne Raorilwadogenti ne Shonwayaner Yesus Keristus Jenihorihoten ne Royatadogenti Mark, &c.

Brant (J.)—Continued.

New York: Printed by McElrath and Bangs for the New York District Bible Society. 1929. (*)

239 pp. 12°. Gospel of Mark in the Mohawk language.

Title from O'Callaghan's American Bibles, p. 201.

—The gospel according to | St. Mark, | translated into the | Mohawk tongue, | by Captain Brant. | As also several portions of the | sacred scriptures, | translated into the same language. |

New-York, | published by the New-York District Bible Society. | M'Elrath & Bangs, Printers. | 1829.

Second title: No royadado kengh ty | origh-wadokenghty | roghyadon S. Mark, | dekawen-nadenyonk | Kanyenkehaka kawennon- | dagh-konh. | Thayentaneken tehawen- | natenyonh. | oyake skaro rounh no righwadokengh ty | skag-hyadon owenna, | kanyenkehaka. |

New-York, | published by the New-York District Bible Society. | M'Elrath & Bangs, Printers. | 1829.

English title verso l. 1 (p. 2), Mohawk title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text pp. 6-239 alternate English and Mohawk, 12°.—Some chapters in Genesis, pp. 6-21.—Some chapters in the gospel of St. Matthew, pp. 21-37.—The gospel according to St. Mark, pp. 38-177.—A collection of sentences of the holy scriptures, pp. 178-239.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell.

—Letter written by Joseph Brant, or Thayendanegea, in the Mohawk language to General Schuyler, October 23, 1783, with an English translation.

In *American Hist. Record*, vol. 2, pp. 354-356, Philadelphia, 1873, 4°.

Joseph Brant (Thayendanegea), a Mohawk chief, born in Ohio about 1742 died on his estate at the head of Lake Ontario, Canada, November 24, 1807. Having taken a part in the campaign of Lake George in 1755 and in various subsequent conflicts, he officiated, after Sir William Johnson's death, as secretary of Col. Guy Johnson, superintendent general of the Indians; and when the American Revolution began he was instrumental in exciting the Indians against the colonies. He took part in the massacre of Cherry Valley and in other sanguinary affairs. He had been sent about 1760 to Dr. Wheelock's Indian school in Connecticut, and in 1775-'76 he visited England. He was received with great distinction on a second visit to that country in 1786, and was afterward attached to the military service of Sir Guy Carleton in Canada.

During his stay in England he collected funds for a church and published the *Book of Common Prayer* and the *Gospel of Mark* in Mohawk and English. One of his sons in 1811

Brant (J.)—Continued.

and 1812 led a body of Canadians and Indians employed by Great Britain against the United States. The *Life of Joseph Brant*, by W. L. Stone (1830), has passed through many editions; the latest, New York, 1885.—*Appletons' Cyclopædia of American Biography*.

[**Brebœuf (Père Jean).**] Doctrine | Chrestienne, dv | R. P. Ledesme de la | Compagnie de Iesvs. | Traduite en Langage Canadois, pour la Conversion des habitans du dit pays. | Par vn pere de la meme Compagnie. | [Cut: IHS] |

A Roven, | Chez Richard l'Alle-mant, | pres le College. | 1630.

Pp. 1-26, 16°, in the Huron language.

Copies seen: British Museum, Brown.

Ludewig erroneously states that Brebœuf's translation was printed at Rouen, 1610. The British Museum catalogue makes the same mistake. Their copy is bound with a Champlain of 1613, which possibly accounts for the error.

Reprinted in the following editions of Champlain's Voyages:

—Doctrine Chrestienne, dv R. P. Ledesme de la Compagnie de Iesvs. Traduite en langage Canadois, autre que celuy des Montagnars, pour la conversion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la mesme Compagnie.

In Champlain (S. de), *Les voyages de la Nouvelle France*, pp. 1-15, Paris, Claude Collet, 1632, 4°.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Lenox.

Ludewig, p. 27, quoting from Vater, states that the edition—Paris, Collet, 1627, 8°—contains the linguistic pieces by Brebœuf and Massé. This is not correct.

—Doctrine chrestienne, dv R. P. Ledesme de la Compagnie de Iesvs. Traduite en langage Canadois, autre que celuy des Montagnars, pour la conversion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la meme Compagnie.

In Champlain (S. de), *Les voyages de la Nouvelle France*, pp. 1-15, Paris, Louis Sevestre, 1632, 4°.

Copies seen: Boston Athenæum, Brown, Lenox.

—Doctrine chrestienne, dv R. P. Ledesme de la Compagnie de Iesvs. Traduite en langage Canadois, autre que celuy des Montagnars, pour la conversion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la meme compagnie.

Brebœuf (J.) — Continued.

In Champlain (S. de), *Les voyages de la Nouvelle France*, pp. 1-15, Paris, Pierre Le Mvr, 1632, 4°.

Copies seen: Lenox.

- *Doctrine chrestienne, dv R. P. Ledesme, de la Compagnie de Iesvs. Traduicte en langage Canadois, autre que celuy des Montaguars, pour la conuersion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la mesme Compagnie.*

In Champlain (S. de), *Les voyages de la Nouvelle France*, pp. 1-15, Paris, Claude Collet, 1640, 4°.

Copies seen: Brown, Lenox.

- *Doctrine chrestienne, dv R. P. Ledesme de la Compagnie de Iesvs. Traduicte en langage Canadois, autre que celuy des Montaguars, pour la Conuersion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la mesme compagnie.*

In (*Œuvres de Champlain*, vol. 5, pt. 2, pp. 1-15 (pp. 1393-1407 of the series), Québec, 1870, 8°.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress, Dunbar.

- [—] *Relation | de ce qui s'est passé dans le | Pays des Hurons | en l'année 1636. | Enuoyée à Kébec au R. P. Paul le Jeune | Supérieur de la Mission de la Compagnie de Iesvs, en la Nouvelle France.*

Pp. 1-323, 16°, signed Jean de Brebœuf. Appended to *Le Jeune (P.)*, *Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle France en l'année 1636*, Paris, 1637, 4 p. ll. pp. 1-272, 16°.

Oraison (in Huron), pp. 48-49.—Chap. iv, *De la langue des Hurons*, pp. 79-84.

Copies seen: British Museum, Harvard, Lenox.

There are two distinct editions of *Le Jeune's* *Relation* of 1636 with the Brebœuf addendum. The title-pages of the two editions run alike, but the matter was reset entirely, the following edition being a much larger text-page than the one described above.

- [—] *Relation | de ce qui | s'est passé dans le | Pays des Hyrons | en l'année 1636.*

No title-page, pp. 1-164, 16°, signed Jean de Brebœuf. Appended to *Le Jeune (P.)*, *Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle France en l'année 1636*, Paris, 1637, 2 p. ll. pp. 1-199, 16°.

Oraison in Huron, with interlinear translation in French, pp. 35-37.—Chap. iv, *De la langue des Hurons*, pp. 59-63.

Copies seen: British Museum.

Chapter 4 translated and reprinted in Gallatin (A.), *A synopsis of the Indian tribes of North America*, in *American Ant. Soc. Trans.* vol. 2, pp. 236-238, Cambridge, 1836, 8°.

Brebœuf (J.) — Continued.*

- [—] *Relation de ce qui s'est passé dans le pays des Hyrons, en l'année 1636. Enuoyée à Kébec au R. P. Paul le Jeune, Supérieur de la Mission de la Compagnie de Iesvs, en la Nouvelle France.*

In *Relations des Jésuites*, vol. 1, pp. 76-139, Québec, Coté, 1858, 8°.

Oraison in Huron, with interlinear French translation, pp. 89, 90.—Chap. iv, *De la langue des Hurons*, pp. 99-100.

- [*Huron grammar.*] (*)

Manuscript; referred to by Chaumonot in his life, but now lost.—*Hist. Mag.*, vol. 2, p. 198.

- See *Huron-French dictionary.*

"Father John de Brebœuf, whose Huron name was Echon, was born at Bayeux, in Normandy, on the 25th of March, 1593, of a noble family, the source of the ancient house of Arandel. By far the most eminent of the early missionaries of Canada, his life is the history and the glory of the Huron mission. He entered the Society of Jesus at Rouen on the 5th of October, 1617, and was ordained five years after. From the outset of his religious life he was eminent for his mortification, austerities, zeal, and devotedness. He first arrived in Canada on the 19th of June, 1625, and was employed among the Hurons from 1626 to 1629, from 1634 to 1641, and from 1641 to his death, on the 16th of March, 1649. He was interred at the cemetery of St. Mary's, but his head was carried to Quebec and inclosed in a silver bust sent from France by his family. He was the first Huron scholar, and wrote a catechism in the language of the tribe, published in 1632, and a grammar never published. As superior of the Huron mission, he is the author of two *Relations*, one of which contains a treatise on the Huron language, republished in the *Transactions of the American Antiquarian Society*, and another treatise on the manners and customs of the tribe."—*Shaw, Cath. Miss.* p. 190.

Brickell (John). *The Natural | History | of | North-Carolina. | With an | account | of the | Trade, Manners, and Customs of the | Christian and Indian Inhabitants. II- | lustrated with Copper-Plates, whereon are | curiously Engraved the Map of the Country, | several strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, | Insects, Trees, and Plants, &c. | By John Brickell, M. D. | [One line quotation.] |*

Dublin: | Printed by James Carson, in Coghill's-Court, Dame- | street, opposite to the Castle-Market. | For the Author, | 1737.

Pp. i-viii, 1-408, map, 8°.—Short comparative vocabulary of the Tuskeruro and other Indians, p. 407.

Brickell (J.)—Continued.

"The material for this work was stolen from Lawson with scarcely the disguise of change of form. All that portion of the work from pp. 277 to 408 is devoted to 'An Account of the Indians of North Carolina,' which is such a mutilated, interpolated, and unscrupulous appropriation of the unfortunate John Lawson's work of the same sub-title, that the transcription is scarcely more than a parody."—*Field's Essay*, pp. 46-47.

Copies seen : Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress.

Priced in Stevens's *Nuggets*, No. 340, 10s. 6d. At the Brinley sale a copy, No. 3843, "old calf," brought \$5. Clarke & Co., 1886, No. 3192, price it \$5.

The same sheets with a new title page as follows :

— The | Natural History | of | North Carolina. | With an | account | of the | Trades, Manners, and Customs, of the | Christian and Indian Inhabitants, | Strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, Insects, | Trees, and Plants, &c. | Illustrated by Copper-Plates. | By John Brickell, M. D. | [Oneline quotation.] |

Dublin, Printed for the Author : | London, Sold by Charles Corbett, at Addison's | Head, opposite St. Dunstan's Church, Fleetstreet. | MDCCXLIII [1743]. Price 6s.

Pp. i-viii, 1-408, 8°.—Linguistics as in the previous edition.

Copies seen : British Museum.

Bringier (L.). Notices of the geology, mineralogy, topography, productions, and Aboriginal inhabitants of the regions around the Mississippi and its confluent waters—in a letter from L. Bringier, Esq., of Louisiana, to Rev. Elias Cornelius—communicated for this *Journal*.

In *American Jour. Sci.* vol. 3, pp. 15-46, New-Haven, 1821, 8°.

"Indian languages," with brief comparative vocabulary, Cherokee, Othomito, and English, pp. 25, 36.—Names of the Cherokee clans, with significations in English, p. 38.

Brinley : This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to the late George Brinley, of Hartford, Conn.

Brinley (George). See **Trumbull (J. H.)**.

Brinton : This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa.

Brinton (Dr. Daniel Garrison). *American | hero-myths. | A study in the native religious | of the western continent. | By | Daniel G. Brinton, M. D., | Member [&c. five lines]. |*

Philadelphia : | H. C. Watts & Co., | 506 Minor Street. | 1892.

Title 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xii, contents pp. xiii-xvi, text pp. 17-239, indexes pp. 241-251, 8°.—A number of Algonkin, Iroquois, Mexican, and Maya terms passim.

Copies seen : British Museum, Eames.

— *Aboriginal | American authors | and their productions ; | especially those in the native languages. | A Chapter in the History of Literature. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Member [&c. six lines.] | [Design, with a line descriptive thereof beneath.] |*

Philadelphia : | No. 115 South Seventh Street. | 1883.

Title reverse blank 1 l. preface reverse blank 1 l. contents pp. vii-viii, text pp. 9-63, 8°.—Notes on Cherokee literature, pp. 14, 22, 41, 55; on the Iroquois, pp. 21, 44, 48.

Copies seen : Eames, Pilling.

— *Rate of change in American languages.*

In *Science*, vol. 10, p. 274, New York, 1887, 4°.

States the results of a "comparison between the Alagüilac of Guatemala, which is the most southern dialect known of the Nahuatl, by means of a vocabulary obtained in 1878, with that tongue as spoken in the valley of Mexico in 1550, preserved in the 'Vocabulario' of Molina;" also, a comparison of Lenápe expressions from different sources. Reference to the Klamath, Chapanec, Kiche, Kakchiquel, and Huron is made. See Beauchamp (W. M.).

British and Foreign Bible Society : These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work was seen by the compiler in the library of that institution, 146 Queen Victoria Street, London, Eng.

British and Foreign Bible Society. Specimens of some of the languages and dialects | in which | The British and Foreign Bible Society | has printed or circulated | the Holy Scriptures. |

Colophon : London : Printed by Messrs. Gilbert & Rivington, for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, E. C., where all information concerning the society's work may be obtained. [u. d.]

1 sheet, large folio, 28 by 38 inches, 6 columns.—St. John iii, 16, in Mohawk, No. 132.

Copies seen : British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

British and Foreign Bible Society—Cont.

There are two issues of the "Specimens" in book form, one n. d. [1865 ?] (British and Foreign Bible Society, Powell) and one 1868 (British and Foreign Bible Society, Powell), each pp. 1-16, 16°, neither of which contains the verse in Mohawk.

- St. John iii. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. [Picture and one line quotation.]

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1875.

Title as above verso contents 11. text pp. 3-30, historical and statistical remarks 1 l. verso officers and agencies of the society.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 30.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

Some copies are dated 1868. (*)

- St. John III. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign | Bible Society | has printed and circulated | the Holy Scriptures. |

London: | British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. | Philadelphia Bible Society, Cor. Walnut and Seventh Sts., | Philadelphia. [1876 ?]

Title on cover verso contents, text pp. 3-30, 12°.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 30.

Copies seen: Powell.

- St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1878.

Printed covers (title as above on the front one verso quotation and notes), contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 16°.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 28.

Copies seen: American Bible Society, Powell.

- St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert &

British and Foreign Bible Society—Cont.
Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1882.

Title as above reverse quotation and notes 1 l. contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 1 l. 16°.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 28.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Pilling, Powell.

- Ev. St. Joh. iii. 16. | in den meisten der | Sprachen und Dialecte | in welchen die | Britische und Ansländische Bibelgesellschaft | die heilige Schrift druckt und verbreitet. | [Design and one line quotation.] | Vermehrte Auflage. |

London: Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, | 146 Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

Title as above on cover reverse a quotation, contents pp. 1-4, text pp. 5-67 (verso of p. 67 notes), remarks, officers, agencies, etc., 3 ll. 16°.—St. John iii, 16, in Mohawk, p. 43.

Copies seen: Powell.

- Еванг. отъ Іѡанна, гл. 3ѡ ст. 16. | Образцы | переводовъ священнаго писанія, | изданныхъ | великобританскимъ и иностраннымъ | библейскимъ обществомъ. | [Design and one line quotation.] |

Печатано для британскаго и иностраннаго библейскаго общества, | Гильберта и Ривингтона (Limited), 52, Ст. Джонъ Скверъ, Лондонъ. | 1885.

Literal translation: The gospel by John, 3d chapter, 16th verse. | Samples | of the translations of the holy scripture, | published | by the British and Foreign Bible Society. | "God's word endureth forever" | Printed for the British and Foreign Bible Society | at Gilbert and Rivington's (Limited), 52, St. John's Square, London. | 1885.

Printed covers (title as above on front one verso quotation and notes), contents pp. 5-7, verso p. 7 blank, text pp. 9-68, 16°.—St. John iii, 16, in Mohawk, p. 38, No. 117.

Copies seen: Powell.

- St. Jean III. 16, &c. | Spécimens | de la traduction de ce passage dans la plupart | des langues et dialectes | dans lesquels la | Société Biblique Britannique et Étrangère | a imprimé ou mis en circulation les saintes écritures. | [Design and one line quotation.] |

Londres: | Société Biblique Britannique et Étrangère, | 146, Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

Title on cover as above reverse quotation, contents pp. 1-1, text pp. 5-67 (verso p. 67 observations), remarks etc., 3 ll. 16°.—St. John iii, 16, in Iroquois (Indians in Quebec and Ontario), p. 28; in Mohawk (Indians west of Niagara), p. 43.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Powell.

British and Foreign Bible Society—Cont.
— St. John iii. 16, &c. | in most of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London: | The British and Foreign Bible Society, | 146, Queen Victoria Street, London, E. C. | 1885.

Title as above verso quotation and notes, contents pp. 3-4, text pp. 5-67, verso p. 67 and two following ll. remarks etc. 16°.—St. John iii. 16, in Iroquois, p. 28; in Mohawk, p. 43.

In this edition the languages are arranged alphabetically instead of geographically.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Powell.

Some copies are dated 1886. (Powell.)

British Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution. London, Eng.

Brown: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the late John Carter Brown, Providence, R. I.

Brown (David). [The New Testament in the Cherokee language.] (*)

In *Indian Treaties*, pp. 479-482, and in *Preservation and civilization of the Indians*, pp. 17-19, appear "extracts from David Brown's letter" dated "Williston (Cherokee Nation), Sept. 2d, 1825," in which occurs the following: * * * "The slow progress I make in translating the New Testament." * * *. "I have made a hasty translation of the four gospels, which will require close criticism."

In the *History of American Missions*, p. 148, is the following: "On the 27th of September, 1825, the translation of the New Testament, from the original Greek, into the Cherokee language, by a Cherokee [David Brown], in an alphabet invented by another Cherokee [George Guess], was completed. As there were yet no types in existence for printing that language, Brown's version, entire or in parts, was circulated in manuscript. It was read and copied in all parts of the nation. A translation, made in such circumstances, could not fail to be imperfect; and another was afterwards made and printed."

In this work Brown was probably assisted by his father-in-law, George Lowrey, as on the title-page of the Gospel of Matthew, translated by Worcester and Boudinot, *q. v.*, that work is said to have been compared with the translation of George Lowrey and David Brown. See Lowrey (G.) and Brown (D.).

— See Buttrick (D. S.) and Brown (D.).

— See Lowrey (G.) and Brown (D.).

[Brown (Rev. James).] Kaiatonserase. | Tsionk8e, hetsise8anenton ne RaSennio. | [Design.] | Tiotiaki [Montreal]: | Tehoristorarakon John Lovell. | 1860.

Title on cover reads: Kalatonserase | ou | Vade-mecum | du | Chantre Iroquois.

Printed cover, title reverse approbation 1 l. text pp. 3-132, 16°.—Prayers, hymns, &c. pp. 3-96.—Introit de Noël, set to music, pp. 97-127.—Litany, pp. 127-128.—Index, pp. 128-132. Entirely in the Mohawk language.

In my "Proof-sheets" this work is erroneously attributed to Abbé Cuoq.

Copies seen: Pilling, Powell.

A copy at the Brinley sale, No. 5735, sold for \$2.

James Brown was born at Bourne, Hampshire, England, July 2, 1829; was ordained to the priesthood at Paris, France, in 1858, and was for two years missionary to the Iroquois at Lac des Deux Montagnes, Canada. While at this mission the composition of the little prayer-book titled above was begun and it was finished while he was stationed at St. Patrick's church, Montreal. Since 1860 Mr. Brown has had no connection with Indian missions and, as he informs me, has done nothing in Indian languages. He is now [1888] the parish priest at Chelsea, Province of Quebec.

Bruyas (Rev. Jacques). Radices | verborum Iroquaerum. | Auctore | R. P. Jacobo Bruyas, | Societatis Jesu. |

Neo-Eboraci: | Typis J. M. Shea. | 1863.

Second title: Radical words | of the | Mohawk language, | with their derivatives. | By Rev. James Bruyas S. J. | missionary on the Mohawk. | [Design.] |

New-York: | Cramoisy Press. | 1862.

Half title 1 l. Latin title 1 l. English title 1 l. (verso of each blank), preface pp. 3-4, text pp. 5-123, 8°. Forms vol. 10 of Shea's Library of American Linguistics.—Grammatical sketch, pp. 5-19.—Radices verborum, alphabetically arranged, pp. 21-123.

"The present volume * * * was written evidently in the latter part of the seventeenth century, and most probably on the banks of the Mohawk. It is a closely written manuscript of 146 pages, which has long been preserved in the Mission House at Caughnawaga, or Sault St. Louis, near Montreal, adding to the interest of the room where Charlevoix and Laflau wrote.

"The grammatical sketch is rather a series of notes. The main work, the *Racines Agnières*, or Mohawk Radical Words, comprises the primitive words of the language, arranged in five conjugations, with derivatives from each word, and examples in many cases of great importance as explaining the manners, habits, and ideas of the people. Except in strict alphabetical arrangement, it is a very full Mohawk dictionary, written in Latin, but with the meaning of the words in French.

"The word taken as a root is a supposed in-

Bruyas (J.)—Continued.

finite; and in subsequent revisions of this work, the present indicative was adopted, but the present is the book as prepared by its author."—*Preface.*

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Lenox, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2347, 25 fr.; by Quaritch, No. 12625, a sewed copy 10s. and a half-morocco copy 14s.; and again, No. 30083, a sewed copy 18s. and a half-morocco copy 1l. The Ramirez copy, No. 790, was bought by Quaritch for 15s. Priced by Trübner, 1882, p. 109, 1l. 16s. At the Pinart sale a copy, No. 167, brought 16 fr.

Some copies are printed in large quarto. (Pilling.)

— Radical words | of the | Mohawk language, | with their derivatives. | By Rev. James Bruyas S. J. | missionary on the Mohawk. | [1863.]

Title 1. preface pp. 3-4, grammatic sketch pp. 5-19, *Radices verborum* pp. 21-1123, 8°.

Forms Appendix E to the Sixteenth Ann. Rept. of the Regents of the University of the State of New York, Albany, 1863, and is a reprint, page for page, of the Shea edition

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Dunbar, Eames, Trumbull.

— Catechisme agnier. Par le R. P. Bruyas, C. d. J. [de la comp. de Jésus].

Manuscript, 27 ll. 4°, in the Mohawk language, preserved in the Catholic church, Caughnawaga, Canada. It is without title, the above appearing as a heading to p. 1, and is divided into subjects having for their headings Du nom de chrestien, Du signe de chrestien, De la création de l'homme.

— [Prayers for the sick by P. Jacques Bruyas.]

Manuscript, pp. 1-134, 12°. Seen at Caughnawaga, Canada.

— Instruction d'un adulte malade.

Manuscript, 11 unnumbered ll. 12°. Seen at Caughnawaga, Canada.

The following account of this author is from Dr. Shea's preface to the *Radices Verborum*:

"Father Jacques Bruyas, of the Society of Jesus, a native of Lyons [born in 1637], came to Canada in 1686, arriving at Quebec on the third of August. From the fourteenth of July, 1767 [*sic* for 1687], when he set out for the Mohawk, down to his death at the Mohawk mission of Sault St. Louis, subsequent to 1700, he was constantly connected with the missions among the Five Nations; spoke the Mohawk as well as he did French, and was regarded as the master of the language, in which he composed several works, besides the present and other treatises on it. His abilities were admitted by all, not only the writers of his order, but by Hennepin (who seems to have perused this very manuscript), Earl Bellamont, and Cotton Mather. His knowledge of the various dialects of the Iroquois must have been great in-

Bruyas (J.)—Continued.

deed, for after a short stay among the Mohawks in 1687 he was at Oneida from September, 1667, to 1671; then among the Mohawks till 1679, except in 1673, when he was in the Seneca tribe. After this he was chiefly at the mission of Sault St. Louis on the St. Lawrence [where he died June 15, 1712]. He was superior of the Iroquois mission for several years, and superior of all the missions in Canada from 1693 to 1700. In the negotiations between the French and Iroquois from 1699 to 1701, he took an active part, and visited New York with a letter announcing the termination of hostilities. His last appearance in New York was in 1700 and 1701, at Onondaga."

Bryant (William Clement). Address at obsequies of Red Jacket.

In Buffalo Hist. Soc. Trans. vol. 3, pp. 15-24, Buffalo, 1885, 8°. (Powell.)

Contains chorus of a chant, Onondaga and English.

Bureau of Ethnology: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.

Burtin (*Rev. Nicolas Victor*). Mois | des âmes du Purgatoire | iakowentaon | akawennita | Rohiaton Tekaronhiaken | ronwanhi Kahnawakeeronon | 1866.

Colophon: N. V. Burtin, 29 Novembre, 1866.

Manuscript, in the Mohawk language, in possession of its author, Caughnawaga, Canada. Title verso blank 1 l. preface (signed N. V. Burtin, Caughnawaga, 5 Septembre, 1866) pp. 1-2, text pp. 3-313.

— Mois | de St. Joseph. | Sose roiatatokenti | rawennita. | Ii wakiaton Ktsishenstatsi Tekaronhiaueken | 1866.

Manuscript, in the Mohawk language, in possession of its author, Caughnawaga, Canada. Preface (signed N. V. Burtin, Caughnawaga, 30 Janvier 1866) pp. 1-2, text pp. 3-257, colophon (dated 20 Mars 1866) verso of p. 257, 8°. Then follow pp. 259-309, containing prayers, also in the Mohawk language.

— Mois du Sacré-Cœur de Jésus. | Jesus raweriasatokenti | awennita | Rohiaton Tekaronhiaueken ronwahnhi Kahnawakeronon. | 1867.

Manuscript, pp. 1-571, 4°, in the Mohawk language. Seen at Caughnawaga, Canada.

— Cours d'instruction en langue iroquoise, 1^{re} partie. Dogme—Explication du symbole des apôtres. Caughnawaga, 1863. (*)

Manuscript, pp. 1-467, in the Mohawk language. Pp. 468-477 are occupied by a Table

Burtin (N. V.)—Continued.

des matières. Description furnished by its author.

— Cours d'instruction | en langue iroquoise, 2^{me} partie. Commandements de Dieu et de l'Eglise | Péchés | Caughnawaga | 1872.

Manuscript, 1 l. pp. 3-452, 4^o, in the Mohawk language. Seen at Caughnawaga, Canada.

— Mois de Marie | Wari awennita [1872].

Manuscript, in the Mohawk language, in the possession of its author, Caughnawaga, Canada. Text pp. 1-380, table des matières pp. 381-396, 4^o.

— Recueil d'hymnes, motets en plainchant ou en chant mesuré pr les saluts et bénédictions du st. sacrement [1873].

Manuscript, pp. 1-42, followed by Paroles pr. la pastorale de Noël 1 p. sm. 4^o.

Chants translated into Mohawk and set to the music of the church for the use of his choir, by Père Burtin. The Mohawk words are written between the bars of music, as in printed music sheets.

In the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

— Abrégé d'histoire ecclésiastique. [1874.] (*)

Manuscript, 135 pp. in the Mohawk language. Description from its author.

— Cours d'instruction | en langue iroquoise | 3^{me} partie | Culte. | Grâce, prières, sacrements, liturgie. | Caughnawaga. | 1874.

Manuscript in the Mohawk language, in possession of its author, Caughnawaga, Canada. Title verso blank 1 l. text pp. 3-483, pp. 484-512 blank, table des matières pp. 513-529, 4^o.

Rev. M. Mainville, pastor at St. Régis, informs me he has three volumes of sermons and the beginning of a church history, all in Mohawk and all composed by Père Burtin, which he copied; from his description I take them to be copies of the two preceding works.

— See **Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.)**.

— See **Marcoux (J.) and Burtin (N. V.)**.

Rev. Nicolas Victor Burtin was born at Metz, Alsace-Lorraine, December 16, 1828, was ordained to the priesthood at Marseilles December 18, 1852; came to Canada in June, 1854, and was sent to Caughnawaga in September, 1855, remaining there until August, 1856, when he was sent to Ottawa College as professor of classics and theology. He returned to Caughnawaga in December, 1858, where he remained as assistant until the 24th of April, 1864, when he was made pastor of the mission. He is still (1888) missionary at Caughnawaga and is engaged on a history of that mission.

Buschmann (Johann Carl Eduard). Über den Naturlaut. Von Hrn. Buschmann.

In Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1852, pt. 3, pp. 391-423, Berlin, 1853, 4^o.

Contains a few words of Cherokee, Wyandot, Cayuga, and Seneca.

Issued separately as follows:

— Über | den | Naturlaut, | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. |

Berlin, | In Ferd. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | 1853. | Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie | der Wissenschaften.

1 p. l. pp. 1-34, 4^o.

Copies seen: Astor, British Museum.

Translated and reprinted as follows:

— "On Natural Sounds," by Professor J. C. E. Buschmann. Translated by Campbell Clarke, esq., from the Abhandlungen königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, aus dem Jahre 1852.

In Philolog. Soc. [of London], vol. 6, pp. 188-206, [London, 1855], 8^o.

Butler (William). Numerals of the Cherokees.

In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 2, pp. 209-211, Philadelphia, 1852, 4^o.

Numerals 1-300,000,000.

Buttrick (Rev. Daniel Sabin). Antiquities | of the | Cherokee Indians. | Compiled from the Collection of | Rev. Daniel Sabin Buttrick [sic], | Their Missionary from 1817 to 1847; as presented in the Indian Chieftain, | published at Vinita, Ind. Ter., during the year 1884. |

Vinita: | Indian Chieftain, publishers. | 1884.

Printed cover, title 1 l. preface 2 ll. text pp. 1-20, 8^o.—Names of seven Cherokee clans, with English equivalents, p. 13.—Cherokee names of seasons, days, and fractions of days, pp. 16-17.

Copies seen: Powell.

— and **Brown (D.).** Tsvlvki Sqelvelv. | A | Cherokee | Spelling Book. | By | D. S. Buttrick [sic] & D. Brown. | For the Mission Establishment at Brainerd. |

Knoxville Printed by | F. S. Heiskell & H. Brown. | 1819.

Pp. 1-82, 16^o, Cherokee (Roman characters) and English. Printed prior to the invention of Cherokee characters. In their work the authors had the assistance of John Arch, a native Cherokee.

For extracts see American Society; also Edwards (J.).

Copies seen: American Antiquarian Society.

C.

Calendrier. See **Cuoq** (J.-A.).

[**Campanius** (Johan).] **Catechismus Lutheri** | **Lingva** | **Svecico-Americana**.

Second title: **Lutheri** | **Catechismus** / **Öfversatt** | **på** | **American-Virginiske** | **Språket**. | [**Royal arms**.]

Stockholm / | **Tryckt** **vthi** **thet** **af** **Konigl.** **Mayt.** **privileg.** | **Burchardi** **Tryckeri**, **af** **J. J. Genath** / **f.** | **Anno** **M DC XCVI** [1696].

Engraved title 1 l. printed title 1 l. 7 other p. ll. pp. 1-160, 12°. In the Delaware language.

At p. 133 is the following title:

Vocabularium | **Barbaro** - | **Virgineo** - | **rum**. | **Additis** **passim** **locutioni** - | **bus** & **observationi** - **bus** **Histo** - | **ricis** **brevioribus** **ad** **linguæ** **pleni** - | **rem** **notitiam**. | [**Typographic ornament**.] | **Anno** **M DC XCVI** [1696].

Pp. 155-160 contain **Vocabula Mahaknassica** and their legends, p. 74, the **Barbaro-Virgineorum** is the Delaware as then current on the lower river; the **Mahaknassica**, a dialect of the **Susquehannocks** or **Minquas**, who frequently visited the Swedish settlements.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown, Lenox, Shea, Trumbull.

The Field copy, No. 1405, brought \$14. Two copies were sold at the Brinley sale, Nos. 5698 and 5699; the former, "engraved title, gross-grain levant red morocco extra, filleted sides, ins. borders g. e.," brought \$50; the latter, "another fine copy, without the engraved title-page, old calf, g. e.," brought \$25. The Pinart copy, No. 566, was bought by Quaritch for 145 fr. At the Murphy sale, No. 1542, a "green morocco, gilt-edged copy, with the rare map," brought \$18; another copy, No. 1543, old calf, brought \$8. Quaritch, No. 30084, priced a "fine copy, calf, with the cypher of Charles XI of Sweden on sides," 8l. 8s. Ellis & Scrutton, 1880, No. 59, price it 23l.

Campanius Holm (Thomas). **Novæ Sveciæ** | **Sen** | **Pensylvaniæ** | **in** **America** | **descriptio**.

Second title: **Kort** **Beskrifning** | **Om** | **Provincien** | **Nya** **Sverige** | **uti** | **America**, | **Som** **nu** **förtiden** **af** **de** **Engelske** **kallas** | **Pensylvanien**. | **Äf** **lärde** **och** **trövärdige** **Mäns** **skrifter** **och** **berättelser** **ihopale** - | **tad** **och** **sammanskrifwen** / **samt** **med** **åtskillige** **Figurer** | **utziрад** **af** | **Thomas** **Campanius** **Holm**. | [**Figure**.]

Stockholm / **Tryckt** **uti** **Kongl.** **Boktr.** **hos** **Sal.** **Wankijfs** | **Ånklamed** **ögen** **bokostnad** / **af** **J. H. Werner**. **Åhr** **MDCCII** [1702].

Engraved title 1 l. printed title 1 l. 7 other p. ll. pp. 1-190, 1 p. maps, sm. 4°.—**En** **Orde** **och** **Samtals** **Bok**, **på** **de** **Americaners** **Språk** **wid** **Nya** **Sverige**, **eller** **som** **det** **nu** **kallas** **Pensylvanien** | **Algonkin**, pp. 153-179.—**Om** **the** **Mynequesser**

Campanius Holm (T.)—Continued.

eller **Mynequassar** **och** **theras** **Språk** [**Oneida**], pp. 180-184.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown, Congress, Lenox, Trumbull.

Priced in Stevens's **Nuggets**, No. 1396, 3l. 3s. The Fischer copy, No. 2191, was bought by Quaritch for 7l. 15s. At the Field sale a copy, No. 256, sold for \$17; at the Menzies sale, No. 327, "green levant morocco, paneled sides, gilt edges," for \$37.50. Quaritch, Nos. 11837 and 29662, prices a "red morocco extra, gilt-edged" copy 16l., and Nos. 11838 and 29663, an "old calf, neat" copy, 6l. 10s. and 6l., respectively. Two copies at the Brinley sale, Nos. 3043 and 3044, brought, the former \$85 and the latter \$80. At the Pinart sale a fine copy, No. 190, brought 95 fr.; and at the Murphy sale a red morocco extra copy, No. 2854, brought \$28.

— A short description of the province of New Sweden. Now called, by the English, Pennsylvania, in America. Compiled from the relations and writings of persons worthy of credit, and adorned with maps and plates. By Thomas Campanius Holm. Translated from the Swedish, for the Historical Society of Pennsylvania. With notes. By Peter S. Du Ponceau, LL. D. President of the American Philosophical Society, Member of the Royal Academy of History and Belles Lettres of Stockholm, and one of the Council of the Historical Society of Pennsylvania.

In **Pennsylvania Hist. Soc. Mem.** vol. 3, pt. 1, pp. 1-166, Philadelphia, 1834, 8°.

Of the origin and language of the Indians in Virginia and New Sweden, pp. 112-115.—**Vocabulary** and phrases in the American language of New Sweden, otherwise called Pennsylvania [**Algonkin**], pp. 144-156.—Of the **Minques**, or **Minckua**, and their language (pp. 157-159) includes a short vocabulary and numerals [**Oneida**], pp. 158-159.

Issued also as follows:

— A short description | of the | Province of New Sweden, | now called by the English, | Pennsylvania, in America. | Compiled | from the relations and writings of persons worthy of credit, | and adorned with maps and plates. | By Thomas Campanius Holm. | Translated from the Swedish, | for the Historical Society of Pennsylvania. | With notes. | By Peter S. Du Ponceau, LL.D. | President [&c. three lines]. |

Campanius Holm (T.).—Continued.

Philadelphia: | M'Carty & Davis, No. 171, Market street. | 1834.

Title reverse blank 1 l. pp. iii-xi, 13-186, 8°.—
Linguistics as above.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Dunbar, Trumbull.

At the Field sale an uncut copy, No. 257, sold for \$1.50; at the Menzies sale, No. 328, "half-green morocco, gilt top, uncut," for \$5.25. The Murphy copy, No. 453, brought \$4.

Campbell (Rev. John). On the origin of some American Indian tribes. By John Campbell. [Second article.]

In *Montreal Nat. Hist. Soc. Proc.* vol. 9, pp. 193-212, Montreal, 1879, 8°.

Wyandot-Iroquois vocabulary, pp. 199-200.—
Kadiak and Aleutian words compared with Wyandot-Iroquois, p. 208, and with Cherokee-Choctaw, p. 207.

— Hittites in America. By John Campbell, M. A. [Second article.]

In *Montreal Nat. Hist. Soc. Proc.* vol. 9, pp. 345-367, Montreal, 1879, 8°.

Comparative vocabulary of the Basque and Iroquois, pp. 345-346.

Issued separately as follows:

— (From the Canadian Naturalist, vol. IX., No. 6.) Hittites in America. By John Campbell, M. A., Professor in the Presbyterian College, Montreal. [1879.]

No title-page; pp. 1-23, 8°.

Basque and Iroquois vocabulary, pp. 1-2.

Copies seen: Powell.

— The affiliation of the Algonquin languages. By John Campbell, M. A.

In *Canadian Inst. Proc. new series*, vol. 1, pt. 1, pp. 15-53, Toronto, 1879, 8°.

Comparison of characteristic forms in Algonquin with the same in the neighboring families [Athabascan, Iroquois, Dacotah, and Choctaw], pp. 45-50.

Issued separately, repaged, as follows:

— The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Campbell, M. A., Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal. [1879.]

No title-page; pp. 1-41, 8°.

Copies seen: Shea.

— Origin of the aborigines of Canada.

In *Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans. session 1880-1881*, pp. 61-93, and appendix pp. i-xxxiv, Quebec, 1882, 12°.

The first part of this paper is an endeavor to show a resemblance between various families of the New World and between these and various peoples of the Old World. The appendix contains a comparative vocabulary of the Wy-

Campbell (J.).—Continued.

andot-Iroquois and Japanese-Koriah languages, pp. i-v.

Issued separately as follows:

Origin | of the | aborigines of Canada. | A paper read before the Literary and Historical Society, | Quebec, | by | Prof. J. Campbell, M. A., | (of Montreal,) | Délégué Général de l'Institution Ethnographique de Paris. |

Quebec: | printed at the "Morning Chronicle" office. | 1881.

Printed cover as above, title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. pp. 1-33, and appendix i-xxxiv, 8°. Twenty-five copies printed.

Copies seen: Powell.

— Asiatic tribes in North America.

By John Campbell, M. A., professor in the Presbyterian College, Montreal.

In *Canadian Inst. Proc. new series*, vol. 1, pp. 171-206, Toronto, 1884, 8°.

Comparative vocabulary of the Cherokee-Choctaw and Peninsular languages, pp. 24-26, of the Wyandot-Iroquois and Peninsular languages, pp. 195-197.

— Some laws of phonetic change in the Khitan languages. By John Campbell, M. A., professor in the Presbyterian College, Montreal.

In *Canadian Inst. Proc. new series*, vol. 1, pt. 4, pp. 282-299, Toronto, 1884, 8°.

An exhibition of the relation of the Iroquois dialects to those of all the divisions of the Khitan family, with illustrative vocabularies.

Issued separately also: half title, repaged 3-20. (Pilling.)

— The Khitan language; the Aztec and its relations.

In *Canadian Institute Proc.* vol. 2, new series, pp. 158-180, Toronto, 1884, 8°.

Iroquois terms passim.

Issued separately with half-title, and repaged 3-23. (Pilling, Powell.)

Campbell (Judge). Vocabulary of the Cherokee. (*)

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, Phila.; presented by Mr. Thomas Jefferson.

Carheil (Père Étienne de). Racines Huronnes, or, radical words of the Huron language, by Rev. Stephen de Carheil, of the Society of Jesus. (*)

Manuscript, 260 and 302 pp.

"This manuscript forms two small duodecimo volumes. The radical words are arranged under five conjugations, and the derivatives with examples in many cases given after each root or primitive. The work is properly in Latin, but as definitions and the translation of the examples are given in French, the whole is a curious

Carheil (É. de)—Continued.

mosaic of the three languages. The copy here described was made, as appears by a date at the end, in 1744."—*Historical Magazine*, vol. 2, p. 198.

"Father Stephen de Carheil [born at Rennes, Nov. 10, 1633] arrived at Quebec on the 6th of August, 1666, and was immediately placed with the Hurons, who gave him the name of Aondechétié. After his expulsion from Cayuga he was sent to the Ottawa mission, and labored there for many years. * * * As a philologist he was remarkable. He spoke Huron and Cayuga with the greatest elegance, and he composed valuable works in and upon both, some of which are still extant. Returning to Quebec, he died there in July [27], 1726, at a very advanced age.—*Shea, Cath. Miss.*, p. 289.

Carpenter (Charles). See **Gatschet (A. S.)**.

Carter (David), editor. See **Cherokee Advocate**.

Cartier (Jacques). Brief recit, & | succincte narration, de la nauiga- | tion faicte es yles de Canada, Ho- | chelage & Saguenay & autres, avec | particulieres meurs, language, & ce- | rimonies des habitans d'icelles: fort | delectable à veoir. | [Figure.] |

Avec prinilege. | On les ueud à Paris an second pillier en la grand | salle du Palais, & en la rue neufue nostredame à | l'enseigne de lescu de frâce, par Ponce Rosset diet | Faucheur, & Anthoine le Clerc freres. | 1545.

Title verso "A Monseignor le preuost de Paris" etc. 1 l. Av Roy tres Chrestien 4 ll. (Alii, Alii, Alii, the fourth with no signature number; the first l. is not numbered, the others 3, 3, 5), text ll. 5-48 (l. 6 is misnumbered 7, which number is duplicated on the proper l.), 16°. The original edition of the account of Cartier's second voyage. See fac-simile of title-page.

¶ Ensuyt le lágage [Huron] des pays & Ro- yaulmes de Hochelaga & Canada, autrement appellez par nous la nouuelle France, verso of l. 46 to verso of l. 48 contains: Premier leur nombre de compter, verso l. 46. ¶ Ensuyt les noms des parties du corps de l'hôme, ll. 46 (verso)-48 (verso).

Copies seen: British Museum.

"The first edition of Cartier's Relations, printed at Paris in 1545, has proved hitherto to be of such extreme rarity as that but a single copy has been known to exist for nearly three hundred years. The editor of the third, printed at Rouen in 1598, announces that he had translated it from a foreign language, which was, doubtless, the Italian of this second edition of Ramusio, a fact which proves that even at a date so early as only fifty years after its publication, the first edition was unknown. Cartier's Relations afford us the first posi-

Cartier (J.)—Continued.

tive information regarding the Indians of Canada, and contain the first vocabularies ever printed of the languages of any nation of American aborigines."—*Field's Essay*, p. 60.

"The only copy known is that in the British Museum, in the collection left by Grenville. Perhaps this is the same which was sold at the Courtanvaux sale for thirty cents. In 1851 M. Tross bought a copy * * * which was lost in a ship on its way to America."—*Harrisec*.

— *Prima relatione di Iacques Carthier della Terra Nvova detta la nuoua Francia, trouata nell' anno M.D.XXXIIII. [First voyage.]*

In Ramusio (G. B.), Terzo volume delle navigationi et viaggi, ll. 435-440, Venetia, 1556, folio. (Congress, Lenox.)

Linguaggio della terra nuouamente scoperta chiamata la nuoua Francia, verso l. 440.

Reprinted in the 1606 edition of Ramusio, vol. 3, pp. 369-376; linguistics, p. 376. (Congress, Lenox.)

No copy of the original edition (in French) of the account of Cartier's first voyage is known to exist.

— *Breve et succinta narratione della navigation fatta per ordine della Maesta Christianissima all' Isole di Canada, Hochelaga, Saguenai, & altre, al presente dette la nuoua Francia con particolari costumi, & cerimonie de gli habitanti. [Second voyage.]*

In Ramusio (G. B.), Terzo volume delle navigationi et viaggi, ll. 441-450, Venetia, 1556, folio.

Seguita il linguaggio de paesi & Reami di Hochelaga & Canada da noi chiamati la nuoua Francia & primo li nomi de numeri [1-10]; Seguitano li vocaboli delle parti dell' huomo, recto and verso l. 453.

Reprinted in the 1606 edition of Ramusio, vol. 3, pp. 376-385; linguistics, pp. 384-385.

— ¶ A shorte and | briefe narration of the two | Nauigations and Discoueries to the Northweast partes called | Newe Fravnce: | First translated out of French into Italian, by that famous | learned man Gio: Bapt: Ramutius, and now turned | into English by Iohn Florio: Worthy the rea- | ding of all Venturers, Trauellers, | and Disconerers. |

Imprinted at Lon- don, by H. Bynne- man, dvelling | in Thames streete, neere vnto Baynardes Castell. | Anno Domini. 1580.

4 p. ll. pp. 1-80. First relation, pp. 1-27; a short and briefe narration etc. Second relation, pp. 28-80, 4°.—The language that is spoken in the Land newly discovered, called New Fravnce, p. 27.—Hochelag a vocabulary, pp. 78-80.

Copies seen: Brown, Lenox.

Brief recit, &

succincte narration, de la navigation faicte es yslles de Canada, Hochelage & Saguenay & autres, avec particulieres meurs, langaige, & ceremonies des habitans d'icelles: fort delectable à veoir.



Avec privilege.

On les vend à Paris au second pillier en la grand
salle du Palais, & en la rue neufue nostredame à
l'enseigne de lescu de frâce, par Ponce Roffet dict
faucheur, & Anthoine le Clerc freres.

1 5 4 5.

Cartier (J.)—Continued.

— Discovrs | dv | Voyage | fait par le Capi- | taine Jaques Cartier | aux Terres-neufues de Canadas, No- | rembergue, Hochelage, Labrador, et | pays adiacens, dite nouvelle France, | avec particulieres mœurs, langage, et | ceremonies des habitans d'icelle. |

A Rouen, | de l'imprimerie | De Raphaël du Petit Val, Libraire et Imprimeur | du Roy, à l'Ange Raphaël. | M.D.XCVIII [1598]. | Avec permission.

Title 1 l. 9 other p. ll. pp. 1-64, 16°. Reprint of the first voyage.—Le langage des pays et royaumes de Hochelage et Canada, 6 unnumbered ll. preceding the Arabic pagination.

According to Harrisse this is not, as is generally supposed, a reprint from Ramusio, but from a version now lost.

Copies seen: Bibliothèque Nationale.

— The first relation of Jaques Carthier of St. Malo, of the new land called New France, newly discovered in the yere of our Lord 1534. [First voyage.]

In Hakluyt (R.), *Principal navigations &c.* vol. 3, pp. 201-212, London, 1600, folio. (Congress, Lenox.)

[A vocabulary of] the language that is spoken in the land newly discovered, called New France, pp. 211-212.

Reprinted in the edition of Hakluyt, London, 1810, vol. 3, pp. 250-262, the vocabulary occupying pp. 261-262. (Congress, Lenox.)

— A shorte and brieve narration of the nauigation made by the commandement of the King of France, to the Islands of Canada, Hochelaga, Saguenay, and diuers others which now are called New France, with the particular customes and maners of the inhabitants therein. [Second voyage.]

In Hakluyt (R.), *Principal navigations*, vol. 3, pp. 212-232, London, 1600, folio. (Congress, Lenox.)

"Here followeth the language of the countrey and kingdomes of Hochelaga and Canada, of vs called New France. But first the names of their numbers" [1-10]. "Here follow the names of the chiefest partes of man, and other words necessary to be knownen", pp. 231-232.

Reprinted in Hakluyt's collection of early voyages, vol. 3, pp. 262-285, London, 1810. (Congress, Lenox.)

Linguistics as above, pp. 284-285.

— The voyages of Jaques Cartier from St. Maloes to Newfoundland and Canada, in the years 1534 and 1535. [First and second voyages, from Hakluyt.]

In Kerr (R.), *A general history and collection of voyages and travels*, vol. 6, pp. 15-68, Edinburgh and London, 1812, 8°.

Cartier (J.)—Continued.

Specimen of the language of Newfoundland, pp. 32-33.—Specimen of the language of Hochelaga and Canada, pp. 67-68.

— Discovrs dv voyage fait par le capitaine Jaques Cartier aux terres-neufues de Canadas, Norembegne, Hochelage, Labrador, et pays adiacens, dites nouvelle France, avec particulieres mœurs, langage, et cérémonies des habitants d'icelle.—A Rouen, de l'imprimerie de Raphaël du Petit-Val, libraire et imprimeur du Roy, à l'Ange Raphaël. M.D. XCVIII.—Avec permission. [First voyage.]

In Ternaux-Compans (H.), *Archives des voyages*, vol. 1, pp. 117-153, Paris [1840], 8°.

Langage des pays et royaumes de Hochelage et Canadas, pp. 120-124.

The above caption is a reprint of the title-page of the 1598 edition. Ternaux, in a footnote, says: "The first edition of the Relation is of very great rarity; I have not been able to discover a single copy."

— Voyages | de | découverte | au | Canada, | entre les années 1534 et 1542, | par Jacques Quartier, le Sieur de Roberval, | Jean Alphonse de Xantoigne, &c. | Suivis | de la description de Québec et de ses environs en | 1608, et de divers extraits relativement au lieu | de l'hivernement de Jacques Quartier en 1535-36. | (Avec gravures fac-simile.) | Réimprimés sur d'anciennes relations, et publiés | sous la direction | de la Société Littéraire et Historique de Québec.

Quebec: | imprimé chez William Cowan et fils. | 1843.

Title 1 l. avertissement pp. iii-iv, half title 1 l. text pp. 1-130, 8°. Les trois voyages [en 1534, 1535, et 1540] de Jacques Cartier, pp. 1-77.—Le langage de la terre nouvellement découverte appelée Nouvelle France, p. 23.—Ensuit le langage de Hochelaga et Canada, pp. 67-69.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Lenox.

— Bref récit et succincte narration | de la | navigation | faite en MDXXXV et MDXXXVI | par le capitaine | Jacques Cartier | aux îles de | Canada | Hochelaga, Saguenay | et autres | Réimpression figurée | de l'édition originale rarissime de MDXLV | avec les variantes des manuscrits | de la Bibliothèque Impériale | Précédée | d'une brève et succincte | introduction : historique | par M. D'Avezac | [Design.] |

Cartier (J.)—Continued.

Paris | Librairie Tross | passage des
deux pavillons (palais royal), N° 8 |
1863.

Half title 1 l. title reverse blank 1 l. introduction ll. i-xvi, fac-simile of original title reverse dedication 1 l. Av Roy ll. 2-5, text ll. 6-48, notes variantes etc. ll. 49-68, 8°. Reprint of the first (1545) edition of the second voyage.

Ensayt le l'agage des pays & Royaulmes de Hochelaga & Canada, autrement appellée par nous la nouvelle France, versol. 46 and ll. 47-48.

Copies seen: Astor, Congress, Lenox, Trumbull.

At the Fischer sale a copy of this work, No. 2209, together with a copy of the "Voyage" (see next title), brought 11. At the Field sale a half-morocco, uncut copy, No. 277, sold for \$3.25. Leclerc, 1878, No. 689, priced a vellum copy 12 fr. At the Ramirez sale a half-morocco copy, No. 961, was bought by Quaritch for 19s. The Murphy copy, No. 477, "half green morocco, top gilt, uncut," brought \$4.50. Quaritch, No. 28774, prices a half-morocco copy 11. 8s.

— Voyage | de | Jaques Cartier | av
Canada | en 1534 | Nouvelle édition, pu-
bliée d'après l'édition de 1598 | et d'après
Ramusio | Par M. H. Michelant | avec
deux cartes | Documents inédits | sur |
Jaques Cartier et le Canada | commu-
niques | Par M. Alfred Ramé | Paris |
Librairie Tross 5, rue Neuve-des-petits-
champs, 5 | 1865

Title reverse blank 1 l. fac-simile of original title-page reverse blank 1 l. L'imprimeur aux lecteurs pp. 3-4, Svr le voyage de Canadas (poem) pp. 5-8, Ensayt le Langage Hochelaga et Canadas p. 9, Ensayt les noms des parties du corps de l'homme pp. 10-14, Extraict du priuilege 1 l. unnumbered (recto blank verso Extraict etc.) Introduction pp. i-vii (reverse of vii blank), Discovrs etc. pp. 17-67, Le langage des payes et royaumes de Hochelaga et Canada d'après Ramusio pp. 69-71, 8°. Reprint of the 1598 edition of the first voyage.

Copies seen: Brown, Congress, Lenox.

Priced by Leclerc, 1878, No. 687, 15 fr.; another copy, No. 688, vellum, 20 fr. The Murphy copy, No. 478, half green morocco, top gilt, sold for \$4.

The edition: Relation Originale du Voyage ** Jacque Cartier, Paris, Tross, 1867, 8°, does not contain the linguistics, nor does the reprint in Pinkerton's Voyages, vol. 12.

There have been a number of articles published upon the vocabularies given by Cartier, each an attempt to relegate them to their proper linguistic stock. Among these is one in the Historical Magazine, first series, vol. 9, presumably by Dr. Shea, in which, quoting from a writer in Journal de l'Instruction publique, he says: "On studying more carefully Cartier's vocabulary with Sagard's Huron vocabulary and the Ojondaga dictionary recently published by Mr.

Cartier (J.)—Continued.

Shea, it is easy to prove that the Indians of Stadacona and Hochelaga were Hurons or Iroquois." A list of numerals (1-10) from the above sources and one of the Caughnawaga are given to illustrate the resemblances, as well as a corresponding list in Chippewa, Micmac, Malechite, and Penobscot, to show the want of affinity with the Algonkin dialects.

In an article by Daniel Wilson upon the Huron Iroquois, in the second volume of the Proceedings and Transactions of the Royal Society of Canada, there is given, from Mr. Horatio Hale, a vocabulary of words in the language of Hochelaga and Canada as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot (or Wendot) Indians, in which many resemblances are shown and the conclusion is reached that they are the same dialect.

The Abbé Cuoq has an article upon the same subject in vol. 79 of the Annales de philosophie chrétienne, pp. 198-204, Paris, 1869, 8°.

Case. The case | of | the Seneca Indians |
in the | State of New York. | Illustrated
by facts. | Printed for the information
of the Society of Friends, | by direc-
tion of the joint committees on Indian |
affairs, of the four yearly meetings | of
Friends of Genesee, New | York, Phila-
delphia, and | Baltimore. | [Five lines
quotation.]

Philadelphia: Merrihew and Thompson,
printers, | No. 7 Carter's Alley. :
1840.

Pp. 1-256, 8°.—A list of proper names, with English significations, in Seneca, Tuscarora, Oneida, Onondaga, and Cayuga, pp. 101-103.—A list of Seneca families, pp. 148-151, contains a number of proper names.

Copies seen: British Museum, Congress.

Cass (Lewis). Additional inquiries re-
specting the Indian languages.

No title-page; pp. 1-32, 16°. Contains exam-
ples of inflection, compounding, etc. in the
Delaware, Chippewa, and Wyandot languages.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress,
Powell.

Reprinted, with short "addenda", as the
concluding portion, pp. 31-64, of the following:

[—] Inquiries respecting the | History,
Traditions, Languages, Man- | ners,
Customs, Religion, &c. | of the | In-
dians, living within the United States. |
Detroit, | Printed by Sheldon &
Reed. | 1823.

Pp. 1-64, 16°. The verso of the title-page
says: "The following sheets were originally
printed in two separate pamphlets. They are
now reprinted together, but no alteration has
been made in the form first given to them."

Copies seen: Powell.

I have seen no copy of the first edition of the
first portion of this little work.

Castiglioni (Luigi). Viaggio | negli | Stati Uniti | dell' | America Settentrionale | fatto negli anni 1785, 1786, e 1787 | da | Luigi Castiglioni | Patrizio Milanese [&c. three lines]. | Con alcune Osservazioni sui Vegetabili | più utili di quel Paese. | Tomo primo[—secondo]. | Milano. | Nella Stamperia di Giuseppe Marelli | Con Permissione. | 1790.

2 vols.: title 1 l. preface, contents, &c. pp. v-xii, text pp. 1-403; title 1 l. index pp. v-vi, text pp. 1-402, 3 folding tables, 8°.—Vocabulary of the Chactaw and Cherokee, vol. 1, pp. 259-286.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

— **Luigi Castiglioni's,** | Mayländischen Patriziers, | des St. Stephansordens p. m. Ritters, und der philo- | sophischen Gesellschaft zu Philadelphia, so wie der | patriotischen Societät zu Mayland | Mitgliedes &c. | Reise | durch | die vereinigten Staaten | von | Nord-Amerika, | in | den Jahren 1785, 1786 und 1787. | Nebst Bemerkungen | über die nützlichsten Gewächse dieses Landes. | Aus dem Italienischen | von | Magnus Petersen. Erster Theil. | Mit Kupfern. Memmingen, | bey Andreas Seyler. 1793.

Title and 7 other p. ll. pp. 1-405, maps and plates, sm. 8°. Vol. 1 all that was published.—Vocabulary in Deutsch, Chactawisch, and Scherokesisch, pp. 322-328.

Copies seen: Congress.

Catalogue | de | livres rares | et précieux | manuscrits et imprimés | principalement sur l'Amérique | et sur les langues du monde entier | composant la bibliothèque de | M. Alph.-L. Pinart | et comprenant en totalité la bibliothèque Mexico-Guatémaliennne de | M. l'Abbé Brasseur de Bourbourg |

Paris | V^{re} Adolphe Labitte | libraire de la Bibliothèque Nationale | 4, rue de Lille, 4 | 1883

Outside title 1 l. half title 1 l. title 1 l. pp. v-viii, 1-248, 8°.—Contains titles of a number of works in the Iroquois dialects.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Catalogue of library. See Bartlett (J. R.).

Catalogue | of | one hundred and seventeen | Indian Portraits, | representing | eighteen different tribes, | accompanied by | a few remarks | on the | character, &c. of most of them. | Price 12½ cents. [1850?]

Catalogue—Continued.

No imprint; pp. 1-24, 8°.—A list of prominent persons belonging to various American tribes, whose portraits were painted by King, of Washington, and copied by Inman. The names of most of them are given with the English signification. Among the tribes represented is the Cherokee.

Copies seen: Powell, Wisconsin Historical Society.

Catechism:

Cherokee.	See Catechism.
Iroquois.	Davis (S.).
Mohawk.	Bruyas (J.).
Mohawk.	Huguet (J.).
Mohawk.	Marcoux (J.).
Mohawk.	Ne Yeriwanontontha.
Mohawk.	Neuville (J. B.).
Mohawk.	Piquet (F.).

Catechism [in the Cherokee language. 1845.]

No title-page; pp. 1-4, 32°, in Cherokee characters. Appended to Cherokee primer.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Shea.

Catechisms Lutheri. See Campanius (J.).

Catlin (George). Catalogue | of | Catlin's Indian gallery | of | portraits, land-scapes, | manners and customs, | costumes &c. &c., | collected during seven years' travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages. |

New-York: | Piercy & Reed, printers, 7 Theatre alley. | 1837.

Title as above verso blank 1 l. pp. 3-36, 12°.—A list of prominent personages of different tribes, including a number of Iroquois, Seneca, Oneida, and Cherokee, giving their names, with English meanings.

Copies seen: Harvard, Powell.

— Catalogue | of | Catlin's Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes, &c. &c. | Collected during seven years' travel amongst thirty-eight | different tribes, speaking different languages. |

New York: | Piercy & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. | 1837.

Pp. 1-40, 16°.—Names of persons, with English signification, of the Iroquois, Seneca, Oneida, and Cherokee.

Copies seen: Harvard, Wisconsin Historical Society.

— A | descriptive catalogue | of | Catlin's Indian gallery; | containing | portraits, | landscapes, costumes, &c. | and | representations of the manners and customs | of the | North American

Catlin (G.)—Continued.

Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, | during seven years' travel amongst 43 tribes, mostly speaking different languages. | Exhibited for nearly three years, with great success, in the | Egyptian Hall, Piccadilly, London. | Admittance One Shilling.

Colophon: C. and J. Adlard, printers, Bartholomew Close, London. [1840.]

Title 1 l. text pp. 3-48, 4°.—Linguistic contents as above.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Powell.

The descriptive catalogue is reprinted in the various editions of Catlin's *Notes* of eight years' travel and residence in Europe, for titles of which see below.

— Catalogue raisonné | de | La Galerie Indienne de Mr Catlin, | renfermant | des portraits, | des paysages, des costumes, etc., | et | des scènes de mœurs et coutumes | des | Indiens de l'Amérique du Nord. | Collection entièrement faite et peinte par Mr Catlin | Pendant un séjour de 8 ans parmi 48 tribus sauvages, parlant trente langues différentes, et formant une population d'un demi-million d'ames. |

[Paris:] 1845. | Imprimerie de Wittersheim, | Rue Montmorency, 8.

Title as above on cover, pp. 1-48, 8°.—Names of Iroquois, Seneca, Oneida, and Tuskarora Indians, pp. 23, 27, 28.

Copies seen: Powell.

Some copies have title-page differing slightly from above. (Harvard.)

— A descriptive catalogue | of | Catlin's Indian collection, | containing | portraits, landscapes, costumes, &c., | and | representations of the manners and customs | of the | North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during eight years' travel amongst | forty-eight tribes, mostly speaking different languages. | Also | opinions of the press in England, France, and the United States. |

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.

Title (reverse "London: Printed by William Clowes and Sons, Stamford Street") 1 l. pp. 3-92, 8°.—Proper names, with English significations, of the Iroquois, p. 24; of the Seneca, Oneida, and Tuskarora, pp. 28-29; and of the Cherokee, p. 30.

Copies seen: Harvard, Powell.

— North and South American Indians. | Catalogue | descriptive and instruct-

Catlin (G.)—Continued.

ive | of | Catlin's | Indian Cartoons. | Portraits, types, and customs. | 600 paintings in oil, | with | 20,000 full length figures | illustrating their various games, religious ceremonies, and | other customs, | and | 27 canvas paintings | of | Lasalle's discoveries. |

New York: | Baker & Godwin, Printers, Printing-House square, | 1871.

Abridged title on cover, title as above reverse blank 1 l. pp. 3-99, 8°.—Names of Iroquois p. 6, Seneca p. 18, Oneida p. 21, Cherokees p. 23, Tuskarora p. 28.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Powell, Wisconsin Historical Society.

— The Catlin Indian collection, containing portraits, landscapes, costumes, &c., and representations of the manners and customs of the North American Indians. Presented to the Smithsonian Institution by Mrs. Thomas Harrison, of Philadelphia, in 1879. A descriptive catalogue. By George Catlin, the artist.

In Rhoea (William J.), *Visitor's guide to the Smithsonian Institution and United States National Museum*, in Washington, pp. 70-89, Washington, 1887, 8°.

Linguistics as above.

Copies seen: Powell.

— Part V, The George Catlin Indian gallery in the National Museum (Smithsonian Institution), with memoir and statistics. By Thomas Donaldson.

In *Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution* * * * July, 1885, part 2 (half-title 1 l. pp. i-vii, 3-939), Washington, 1886, 8°.

Descriptive catalogue of Indian portraits, pp. 13-230.—Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuskarora (about 130 words), pp. 551-555.

Issued separately, with title page, as follows:

— The | George Catlin | Indian gallery, | in the | U. S. National Museum, | (Smithsonian Institution.) | with memoir and statistics. | By Thomas Donaldson. |

Washington, D. C. | W. H. Lowdermilk & Co. | 1888.

Title reverse blank 1 l. pp. i-vii, 3-939, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Lowdermilk.

— Letters and notes | on the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians. | By Geo. Catlin. | Written during eight years' travel amongst the wildest tribes of | Indians in North America. | In 1832, 33, 34, 35,

Catlin (G.)—Continued.

36, 37, 38, and 39. | In two volumes, | with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. | Vol. I[—II]. |

New-York: | Wiley and Putnam, 161 Broadway. | 1841.

2 vols. : pp. i-viii, 1-264; i-viii, 1-266; 312 plates and maps, royal 8°.—Comparative vocabulary, including the Tuskarora, as above, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen : Boston Athenæum, British Museum, Lenox.

According to Sabin's Dictionary, No. 11536, some copies have the imprint, London: Wiley and Putnam; others, London: published by the author, 1841. Second edition, New York, 1842; third edition, New York, 1842; fourth edition, 1843.

— Letters and notes | on the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians. | By George Catlin. | Written during eight years' travel amongst the wildest tribes of | Indians in North America, | In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. | In two volumes, | with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. Third edition. Vol. I[—II].

New-York: | Wiley and Putnam, 161 Broadway. | 1844.

2 vols. 8°.—Linguistics, vol. 2, pp. 261-265.

Copies seen : Congress, Powell, Trumbull.

The first issue of this edition has the imprint, London: | Published for the Author by Tilt and Bogue, Fleet Street. | 1842 (Trumbull.*)

— Illustrations | of the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians: | in a series of | letters and notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[—II]. | Fifth edition. |

London: | Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. | MDCCCXLV [1845].

2 vols. : pp. i-viii, 1-214; i-viii, 1-266; maps and plates, large 8°.—Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuskarora, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen : Congress.

At the Murphy sale a copy, No. 523, brought \$12.

Catlin (G.)—Continued.

Sabin's Dictionary, No. 11539, mentions. Sixth edition, London, 1846, and titles an edition: Brüssel und Leipzig, 1846-1848. A copy of this latter is priced by Trübner, 1856, No. 1955, 1*l.* 1*s.*; another copy, No. 1956, plain, 1*4s.*

— Illustrations | of the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians: | in a series of | letters and notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings | from the Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[—II]. | Seventh edition. |

London: | Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. | MDCCCXL VIII [1848].

2 vols. maps, 8°.—Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuskarora, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen : Astor.

Trübner, in Ludewig, p. 228, titles the second edition in German: Brüssel, Muquardt, 1851, and gives the vocabularies as on pp. 348-352.

Sabin's Dictionary, No. 11537, mentions the eighth edition, London, Bohn, 1857. For title of the ninth edition see "Addenda" to this catalogue. There is an edition Philadelphia, Hazard, 1857, a copy of which is in the library of the Minnesota Historical Society (*). A copy at the Fischer sale, No. 2213, brought 15*s.*, and one at the Field sale, No. 310, \$1.62.

— Letters and notes | on the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians. | Written during eight years' travel amongst the wildest tribes of Indians in North America, | [Picture.] | By Geo. Catlin. | Two vols. in one. | With one hundred and fifty illustrations, on steel and wood. |

Philadelphia: | J. W. Bradley, 48 North Fourth St. | 1859.

Pp. 1-792, 8°.—Linguistics, pp. 787-791.

Copies seen : Lowdermilk.

Some copies are dated 1860. (*)

— Illustrations | of the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians | with | letters and notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. |

Catlin (G.)—Continued.

In two volumes. Vol. I[-II]. | Tenth edition. |

London: | Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. | 1866.
2 vols. large 8°.

Copies seen: Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, No. 308, a copy with colored etchings, "worth nearly ten times the price of plain copies," brought \$48.

— Illustrations | of the | manners, customs, & condition | of the | North American Indians. | With Letters and Notes, | Written during Eight Years of Travel and Adventure among the | Wildest and most Remarkable Tribes now Existing. | By George Catlin. | With | three hundred and sixty coloured engravings | from the author's original paintings. | [Design.] | In two volumes. Vol. I[-II]. |

London: | Chatto & Windus, Piccadilly. | 1876.

2 vols.: pp. i-viii, 1-264; i-viii, 1-266; plates, large 8°.—Linguistics, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen: British Museum, Congress.

Quaritch, No. 29932, prices a copy "beautifully printed in colors" 2l. 2s., adding: "sells 3l. 3s."

— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I [-II]. | With numerous illustrations. |

New-York: | Burgess, Stringer & Co., 222 Broadway. | 1848.

2 vols. 8°.—Descriptive catalogue, containing proper names, with English meanings, in Iroquois, Seneca, Oneida, and Cherokee, vol. 1, pp. 253-277.

Copies seen: Powell, Watkinson.

At the Fischer sale a copy, No. 350, brought 2s.; the Field copy, No. 305, sold for \$2.50.

— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. |

IROQ—3

Catlin (G.)—Continued.

New York: | published by the author. | To be had at all the bookstores. | 1848.

2 vols.: pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336; plates, 8°.—Descriptive catalogue etc. as above.

Copies seen: Congress.

— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | in Europe, | with his | North American Indian collection. | With | anecdotes and incidents of the travels and adventures of | three different parties of American Indians whom he | introduced to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes, octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. | Second edition. |

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.

2 vols.: pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336; plates, 8°.—Descriptive catalogue etc. vol. 1, pp. 248-296, containing proper names, with English meanings, in Iroquois, p. 269; Seneca, p. 273; Oneida and Tuskarora, p. 274; Cherokee, p. 275.

Copies seen: British Museum, Congress, Lenox, Wisconsin Historical Society.

Some copies, otherwise as above, have "Third edition" (Congress); and I have seen a copy of vol. 2 whose title, otherwise the same, has "Fourth edition" (Bureau of Ethnology).

— Adventures | of the | Ojibbeway and Ioway Indians, | in | England, France and Belgium; | being notes of | eight years travels and residence in Europe | with his | North American Indian Collection, | by Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[-II]. | With numerous Engravings. | Third edition. |

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1852.

2 vols. 8°. A reprint of Notes of eight years' travel in Europe.—Descriptive catalogue etc., vol. 1, pp. 253-277.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Bureau of Ethnology, Wisconsin Historical Society.

Caughnawaga. See Mohawk.

Oayuga:

General discussion. See Oronhyatekha.
Geographic names. Morgan (L. H.).
Grammatical comments. Hale (H.).

Numerals. Oronhyatekha.
Numerals. Parsons (J.).
Numerals. Rand (S. T.).
Numerals. Vallancey (C.).
Numerals. Weiser (C.).

Cayuga—Continued.

Numerals.	See Wilson (D.).
Proper names.	Case.
Proper names.	Great.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Sachemships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Domenech (E.).
Vocabulary.	Elliot (A.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Investigator.
Vocabulary.	Jones (Peter).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Smith (E. A.).
Words.	Buschmann (J. C. E.).
Words.	Street (A. B.).

**Chamberlain (Alexander Francis). Es-
kimo and the Indians.**

In *Science*, vol. 10, pp. 120, 273-274, New York, 1887, 4°.

Contains a few words of each of the following languages: Mackenzie River, Churchill River, Cree, Chippeway, Algonkin, Kadiac, Anadyr Tchukchi, Kotzebue Sound, Tarahumara, Cora, Cahita, Aztec, Labrador, Hudson Bay, Tschuaklak Island, Malemute, Miami, Penobscot, Lenape, Massachusetts, Narragansett, Minsi, Montauk, Mohawk, Iroquois, Unalaksha, Huron, Onondaga, Aleutan, Nottoway, Tuscarora, Greenland, and Seneca. In the words introduced, Mr. Chamberlain believes there are similarities indicating relationship. Dr. F. Boas affixes a few remarks on the subject. See, also, Hewitt (J. N. B.).

— The | Catawba Language, | by | A. F. Chamberlain, B. A., | Fellow in Modern Languages in University College, Toronto. |

Toronto: Inrie & Graham, Printers, January, 1888.

2 ll. 8°; half-title as above, reverse Catawba-Siouan vocabulary; recto 2d leaf Catawba and Choctaw-Muskogee vocabulary, verso blank.

The Muskogee column contains some Cherokee words.

Copies seen: Pilling, Powell.

— [Affinities of the Uchee language.] (*)

Manuscript in possession of its author, being, he informs me, an attempt to show the affinities of the Uchee with the Iroquois stock and consisting of short vocabularies.

— The affinities of the Muskogee with the Iroquois tongues. (*)

Manuscript 4 pp. in possession of its author. Contains comparative vocabularies of Muskogee and Seneca. A copy of the chief portions has been furnished the Bureau of Ethnology.

**Chamberlayne (Joannes) [and Wilkins (D.)], editors. Oratio | dominica | in
diversas omnium fere | gentium lin-****Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.) —
Continued.**

guas | versa | et | propriis cvjvsqve lin-
gvae | characteribvs expressa, | Una
cum Dissertationibus nonnullis de Lin-
guarum | Origine, variisque ipsarum
permutationibus. | Editore | Joanne
Chamberlaynio | Anglo-Britanno, Re-
giac Societatis Londinensis & | Bero-
linensis Socio. | [Vignette.] |

Amstelædami, | Typis Guilielmi &
Davidis Goerei. | MDCCXV [1715].

Folding plate 1 l. title reverse blank 1 l. ded-
icatio (signed "Joannes Chamberlayne") 3 ll.
reverse of 5th l. begins "Lectori benevolo David
Wilkins S. P. D.," which extends to verso of
25th l. text pp. 1-94, appendix 3 ll. 4°.

Lord's prayer in Mohogioe [Mohawk; re-
ceived from Rev. Thomas Barclay, mission-
ary at Albany], p. 89.—"Appendix continens
quatuor præcipuas voces in Orationibus Do-
minicis occurrentes . . . ex Americanis,"
viz: Pater, Coelum, Terra, Panis, in Algonkine,
Carabioe, Mohogioe, etc., follows p. 94.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress, Lenox, Watkinson.

At the Murphy sale a copy, No. 537, brought
90 cents.

**Chamberlin (Amory Nelson). [Hymns
in the Cherokee language.]**

1 loose oblong leaf, two columns, containing
three hymns in Cherokee characters, the first
"To tune of Over there," the second "Tune,
Home, Sweet Home," the third "Nearer my
God to Thee." The author writes me that the
first and third mentioned are approximations
to the familiar English hymns of the same title,
but that the second is original.

Copies seen: Dunbar, Pilling, Powell.

Another loose leaflet contains two hymns in
Cherokee characters: "Only trust Him, Gospel
Hymns No. 94," and "Coronation." (Pilling.)

— Christ's second coming.

In *Dwight Mission Witness*, vol. 1, No. 3,
Kedron, I. T., Friday, May 28, 1886. (Pilling.)

A hymn of four stanzas, with chorus, in
Cherokee characters.

In the *Indian Record*, vol. 1, No. 1, May, 1886,
in an account of the "Presbytery of the Indian
Territory," it is stated that at the fall meeting
of 1885, held at Vinita, "the presbytery offi-
cially accepted the gift of a printing press and
supply of Cherokee type from Miss Delia Pal-
mer, the same to be used under the direction
of Rev. A. N. Chamberlin. This press is now
in use by Mrs. Neerken, at the old Dwight
Mission station, where she is publishing the
Cherokee translations of Rev. A. N. Chamber-
lin and others, for circulation among the full-
blood people."

Chant:

Onondaga.
Onondaga.

See Bryant (W. C.).
Great.

Charencey (*Comte Hyacinthe de*). Recherches sur les noms des points de l'espace.

In Académie nationale des sciences, arts et belles-lettres de Caen, Mém. pp. 217-302, Caen, 1882, 8°.

Onondaga terms for the cardinal points of the compass, both from "un savant contemporain" and Shea's French-Onondaga dictionary, pp. 233-235.

Issued separately as follows:

— Recherches | sur les | noms des points de l'espace | par | M. le C^{te} de Charencey | membre [&c. two lines.] | [Design.] |

Caen | Imprimerie de F. le Blanc-Hardel | rue Froide, 2 et 4 | 1882.

Printed cover, title 1 l. pp. 1-86, 8°.—*Famille Mohawk*: Onondaga, pp. 17-19.

Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

Charlevoix (*Pierre François Xavier de*). Histoire | et | description générale | de la | Nouvelle France, | avec | le journal historique | d'un Voyage fait par ordre du Roi dans | l'Amérique Septentrionale. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. | Tome premier [—troisième]. |

A Paris, | Chez Nyon Fils, Libraire, Quai des Augustins, à l'Occasion. | M.DCC.XLIV [1744]. | Avec approbation et privilège du roi.

3 vols. 4°. maps. The third volume has a different title-page, as follows:

Journal | d'un | voyage | fait par ordre du roi | dans | l'Amérique septentrionale[*sic*]; | Adressé à Madame la Duchesse | de Lesdiguières. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. | Tome troisième. |

A Paris, | Chez Nyon Fils, Libraire, Quai des Augustins, à l'Occasion. | M.DCC.XLIV [1744]. | Avec approbation et privilège du roi.

Onzième lettre (pp. 173-189) contains comments upon the distribution of the languages of Canada, the Algonquin, Pontouatamia, Outagamis, Mascoutins, Kickapou, Miami, Illinois, and Huron, pp. 187-189.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Lenox, Watkinson.

The Fischer copy, No. 2221, was bought by Quaritch for 1l. 11s. The Field copy, No. 330, sold for \$10.50. Quaritch prices: a calf copy, No. 11875, 2l. 2s., and a "calf gilt" copy, No. 11876, 2l. 15s.; and again, No. 29313, he prices a calf copy 2l. 10s. At the Murphy sale, No. 550, a copy brought \$8.

— Histoire | et | Description Generale | de la | Nouvelle France, | avec | le Journal historique | d'un Voyage fait

Charlevoix (P. F. X. de)—Continued.

par ordre du Roi dans | l'Amérique Septentrionale. | Par le P. De Charlevoix, de la compagnie de Jesus. |

A Paris, | chez la Veuve Ganeau, Libraire, rue S. Jacques près la rue | du Platre, aux Armes de Dombes. | M.DCC.XLIV [1744]. | Avec Approbation et Privilège du Roi. (*)

3 vols. 4°.—Linguistics as above.

— Histoire | et | description générale | de la | Nouvelle France, | avec | le Journal Historique | d'un Voyage fait par ordre du Roi | dans l'Amérique Septentrionale. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jésus. | Tome premier[—sixième]. |

A Paris, | Chez Rollin Fils, Libraire, Quai des Augustins, | à S. Athanase & au Palmier. | M DCC XLIV [1744]. | Avec Approbation & Privilège du Roy. |

6 vols. 12°. Vols. 5 and 6 have title-pages as follows:

Journal | d'un | voyage | fait par ordre du Roi | dans | l'Amérique | septentrionale; | adressé à Madame la Duchesse | de Lesdiguières. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jésus. | Tome cinquième[—sixième]. |

A Paris, | Chez Rollin Fils, Libraire, Quai des Augustins, | à S. Athanase & au Palmier. | MDCCXLIV [1744]. | Avec Approbation & privilège du Roy.

Linguistics, vol. 5, pp. 239-292.

Copies seen: Boston Athenæum, Brown, Congress.

In the Trübner catalogue of 1856, a "full russia, gilt edged, beautiful" copy, No. 1937, was priced 3l. 3s. Leclerc, 1878, No. 608, prices a copy 45 fr.

Some copies of this edition have the imprint: Chez Pierre François Giffart, | rue Saint Jacques à Sainte Therese. | M DCU XLIV [1744]. | Avec Approbation & privilege du Roy. (Astor, Boston Athenæum, Brown, Dunbar.)

Sabin's Dictionary and Leclerc's Bib. Am. all the following:

A Paris, chez Pierre François Giffart, rue Saint Jacques à Sainte Therese, M.DCC.XLIV, 3 vols. 4°.

A Paris, chez Rolin Fils, Libraire, Quai des Augustins, MDCCXLIV, 3 vols. 4°. Leclerc's Supplement, No. 2706, prices a copy of this, 90 fr.

Paris, Nyon, MDCCXLIV, 6 vols. 12°.

Paris, Didot, MDCCXLIV, 6 vols. 12°.

Paris, Didot, MDCCXLIX, 6 vols. 12°.

Paris, Rolin fils, MDCCXLIX, 6 vols. 12°.

The Journal d'un voyage has been reprinted in English as follows:

Charlevoix (P. F. X. de)—Continued.

— Journal | of a | voyage | to | North-America. | Undertaken by Order of the | French king. | Containing | The Geographical Description and Natural | History of that Country, particularly | Canada. | Together with | An Account of the Customs, Characters, | Religion, Manners and Traditions | of the original Inhabitants. | In a Series of Letters to the Duchess of Lesdiguières. | Translated from the French of P. de Charlevoix. | In two volumes. | Vol. I [-II]. |

London: | Printed for R. and J. Dodsley, in Pall-Mall. | MDCCLXI [1761].

2 vols.: pp. i-viii, 1-382, map; i-viii, 1-380; 8°.—Linguistics, vol. 1, pp. 299-303.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Massachusetts Historical Society.

The Fischer copy, No. 2223, brought 5s.; the Field copy, No. 332, \$5; the Menzies copy, No. 376, half calf, antique, \$5.75; the Squier copy, No. 191, \$2.25; the Brinley copy, No. 78, \$3.50. Clarke, 1886, No. 5381, prices an old calf copy \$4.

— Letters | to the | Duchess of Lesdiguières; | Giving an Account of a | voyage to Canada, | and | Travels through that vast Country, | and | Louisiana, to the Gulf of Mexico. | Undertaken | By Order of the present King of France | By Father Charlevoix. | Being a more full and accurate Description of Canada, and the neighbouring Countries than has been | before published; the Character of | every Nation or Tribe in that vast | Tract being given; their Religion, | Customs, Manners, Traditions, Government, Languages, and Towns; | the Trade carried on with them, | and at what Places; the Posts or | Forts, and Settlements, established | by the French; the great Lakes, | Water-Falls and Rivers, with the | Manner of navigating them; the | Mines, Fisheries, Plants, and Animals of these Countries. | With Reflections on the Mistakes the | French have committed in carrying | on their Trade and Settlements; | and the most proper Method of | proceeding pointed out. | Including also an Account of the Author's Shipwreck in the Channel of | Bahama, and Return in a Boat to | the Mississippi, along the Coast of | the Gulf of Mexico, with his Voyage from

Charlevoix (P. F. X. de)—Continued.

thence to St. Domingo, | and back to France. |

Printed for R. Goadby, and Sold by R. Baldwin in Pater- | Noster-Row, London, 1763.

Title verso blank 1 l. contents pp. iii-xiv, errata &c. 1 l. text pp. 1-384, 8°.—Linguistics, pp. 120-124.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress.

A beautiful uncut copy at the Menzies sale, No. 375, brought \$5.

According to Sabin's Dictionary, No. 12140, some copies are dated 1734.

— A | voyage | to | North-America: | Undertaken by Command of the present | king of France. | Containing | the Geographical Description and Natural History | of | Canada and Louisiana. | With | The Customs, Manners, Trade and Religion | of the Inhabitants; a Description of the Lakes and | Rivers, with their Navigation and Manner of passing | the Great Cataracts. | By Father Charlevoix. | Also, | A Description and Natural History of the Islands in the | West Indies belonging to the different Powers of | Europe. Illustrated with a Number of curious Prints | and Maps not in any other Edition. | In two volumes. |

Dublin: | Printed for John Exshaw, and James Potts, in | Dame-Street. | MDCCLXVI [1765].

2 vols. maps, 8°.—Linguistics, vol. 1, pp. 163-166.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress.

Leclerc, 1878, No. 699, prices a copy 25 fr. A copy at the Brinley sale, No. 80, brought \$17; the Murphy copy, No. 552, sold for \$9.

I have seen several partial reprints of Charlevoix which contain no linguistics.

Charlevoix was born at Saint-Quentin in 1682 and died in 1761. He departed for the mission of Canada in 1720, ascended the St. Lawrence and the lakes, made an excursion to the country of the Illinois, and descended the Mississippi.—*Brasseur de Bourbourg*.

Charms, Cherokee. See Cherokee.

Chateaubriand (*Vicomte François Auguste de*). Voyages | en | Amérique | et en | Italie: | par | Le Vicomte de Chateaubriand. | En deux volumes. | Tome I [-II]. |

Paris | et Londres, chez Colburn, libraire, | New Burlington street. | 1823.

Chateaubriand (F. A. de)—Cont'd.

2 vols.: 2 p. ll. pp. i-iv, 1 l. pp. 1-400; 3 p. ll. pp. 1-423, 8°.—*Langues indiennes*, vol. 1, pp. 273-286, includes examples of Huron conjugation, from Marcoux's manuscript grammar.

Copies seen: Congress.

— *Travels* | in | *America and Italy*, | by | *Viscount de Chateaubriand*, | author of *Atala*, *Travels in Greece and Palestine*, | *The Beauties of Christianity*, &c. | In two volumes. | Vol. I[—II]. |

London: | *Henry Colburn*, New Burlington Street. | 1828.

2 vols.: 3 p. ll. pp. 1-356; 2 p. ll. pp. 1-429, 8°.—*Indian languages*, vol. 1, pp. 255-266.

Copies seen: British Museum, Congress, Wisconsin Historical Society.

— *Œuvres complètes* | de *M. le Vicomte* | de *Chateaubriand*, | membre de l'Académie française. | Tome premier [—trente-sixième]. |

Paris. | *Pourrat frères*, éditeurs. | *M. DCCC.XXXVI* [—*M. DCCC.XL*] [1836-1840].

36 vols. 8°.—Vol. 12, *Voyage en Amérique*, contains: *Langues indiennes*, pp. 167-176.

Copies seen: British Museum, Watkinson.

— *Voyages* | en *Amérique* | en *Italie*, etc. | par | *M. De Chateaubriand* | avec des gravures |

Paris | *Bernardin-Béchet*, Libraire | 31, Quai des Augustins [1865.]

Printed cover, half-title 1 l. pp. 1-380, 8°.—*Langues indiennes*, pp. 138-144.

Copies seen: Bancroft.

For title of an [1850?] edition see "Addenda."

— *Atala*, | *René*, | les *Abencerages*, | suivis du | voyage en *Amérique*, | par *M. le vicomte* | de *Chateaubriand*. |

Paris, | librairie de *Firmin Didot frères*, | imprimeurs de l'Institut, | rue Jacob, 56. | 1850.

Half-title 1 l. title 1 l. pp. 1-526, 12°.—*Langues indiennes*, pp. 400-409, contains remarks on the Algonquin, Huron, Sioux, Chicassais, and Natchez; pp. 404-409, being devoted to the Huron and including verbal conjugations, extracted for the most part from the writings of Rev. J. Marcoux. This article does not appear in other editions of the above work examined.

Copies seen: Lenox, National Museum.

Some copies are dated 1857 and have imprint differing slightly from above. (Shea.)

Chaumonot (Pierre Joseph Marie).
Grammar of the Huron language, by a missionary of the village of Huron Indians at Lorette, near Quebec, found

Chaumonot (P. J. M.)—Continued.

amongst the papers of the mission, and translated from the Latin, by Mr. John Wilkie.

In Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans. vol. 2, pp. 94-198, Quebec, 1831, 8°.

According to Leclerc, 1878, No. 702, Chaumonot has also written a dictionary and catechism in the Huron language, which remain in manuscript. See Huron.

— *La vie* | du | *R. P. Pierre Joseph Marie* | *Chaumonot*, | *De la Compagnie de Jésus*, | *Missionnaire dans la Nouvelle France*, | *Ecrit par lui-même par ordre de son Supérieur*, | l'an 1683. | [Design.] |

Nouvelle York, | *Isle de Manate*, | *A la Presse Cramoisy de Jean-Marie Shea*. | *M. DCCC.LVIII* [1858].

Colophon: Achevé d'imprimer par J. Munsell, à Albany, ce 28 Sept. 1858.

Pp. 1-108, 16°.—Appendice: *Vœu à la Sainte Vierge de la nation des Hurons en langue Huronne*, envoyé au chapitre de Chartres en 1678, pp. 105-106.

The original of this letter belongs to M. Doublet de Boisthibault; a French translation of it is given in his *Les vœux des Hurons et des Abnakis à Notre-Dame de Chartres*.

See Merlet (L.).

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Lenox, Shea.

Priced by Leclerc, 1878, No. 701, 20 fr.

— *Suite de la vie* | du | *R. P. Pierre Joseph Marie* | *Chaumonot*, | *De la Compagnie de Jésus*, | *Par un Père de la même Compagnie avec* | *la manière d'oraison du vénérable Père*, | écrite par lui-même. | [Device.] |

Nouvelle York, *Isle de Manate*, | *A la Presse Cramoisy de Jean-Marie Shea*. | *M. DCCC.LVIII* [1858].

Colophon: Achevé d'imprimer par J. Munsell, à Albany, ce 3 Novembre, 1858.

Pp. 1-7, 9-66, 1 l. 16°.—The first page of the text has the heading: "Supplément et continuation de la vie du R. P. Pierre Joseph Marie Chaumonot." One hundred copies printed.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, Congress, Lenox, Shea.

Priced by Leclerc, 1878, No. 702, 20 fr.

See Huron.

Chaumonot was the son of a vine-dresser near Châtillon-sur-Seine, France. Admitted to a Jesuit college at Terni as a pupil, so zealously did he pursue his studies that he was soon made a tutor. In time he applied for admission to the order. By this time he was completely Italianized; but the perusal of a volume of the Jesuit Relations of Canada caused

Chaumonot (P. J. M.)—Continued.

him to apply to be sent on that mission. He was ordained and sailed from Dieppe for Canada in May, 1639, on the same vessel with Mother Mary of the Incarnation and the Hospital nuns. He was employed on the Huron missions and visited with Brebœuf the Neuter nation on the Niagara. On the overthrow of the Huron nation Father Chaumonot led a band of survivors to Quebec, and their descendants are now at the Mission of Lorette, which he founded. In 1655 he was employed at Onondaga, but soon returned to the Hurons, and died at Quebec, February 21, 1693.—*Shea*.

Cherokee Advocate. | Volume I. Tahlequah, Cherokee Nation, September 26, 1844. Number 1[—Volume 9. Wednesday, September 28, 1853. Number 22].

Vols. 1-9, folio. 'A four-page, twenty-four column newspaper, "published every Saturday morning, both in the English and Cherokee languages, by Wm. P. Ross, editor." The first few numbers, owing to the scarcity of Cherokee type, contained but little matter in those characters. When these were supplied, from four to six columns were given. The paper contains much linguistic material: Origin of the alphabet, Laws of the Cherokee Nation, &c.

It is probable the issue of the date given above, September 28, 1853, was the last of this series, for in it the following notice appears: "Kind Readers: The foreman tells us 'I can't get out a full paper.' The consequence is you receive a half-sheet. The cause, the *Foreman* says, is for the want of an apprentice; we don't say that is the cause. There is an old adage which says, 'That there are none so blind as he who can see and won't see.'

"We shall be compelled to suspend issue, unless we can get help sufficient, or the Council does something. We have all the hired help the law allows, and we cannot find a boy that wishes to learn to use the 'printer's stick.'"

The form and size of the paper remained the same throughout.

Mr. W. P. Ross having been "appointed in connection with others to proceed to Washington," in December, 1846, Mr. Daniel H. Ross assumed the editorship, W. P. Ross returning to the position May, 1847. D. H. Ross was again editor from February to July, 1848. From November 20, 1848, to April 30, 1849, Mr. James S. Vann was the editor, and again from October 20, 1850, to the end, with Mr. Wm. P. Boudinot at times temporarily in charge. Mr. David Cartor edited the sheet from April 30, 1849, to October 22, 1850.

The translators at different times were J. D. Wofford and Joseph B. Bird.

The publication of the *Advocate* was resumed some time about May, 1870, I judge; the first number of the second series I have seen is

Cherokee Advocate—Continued.

dated October 26, 1872, vol. 3, No. 30, with W. P. Boudinot as editor, and "published by the Cherokee Nation." The sheet appears increased in size to 32 columns. Six columns of the third page are printed in Cherokee characters. The next issue I have seen, vol. 4, No. 52, May 9, 1874, John L. Adair, editor, has five columns on the third page and three on the fourth in Cherokee characters.

Another break in the publication occurred, for I find the issue of November 9, 1878, marked vol. 3, No. 34. In this Geo. W. Johnson is named as editor. Nos. 34, 35, and 40 are all I have seen of this volume; in these but five columns each are given in Cherokee characters.

Of vol. 4 I have seen Nos. 34-52, December 3, 1879-April 14, 1880. The editorial chair is now filled by E. C. Boudinot, jr., who devotes the same space, five columns, to the native language. Of vol. 5, April 21, 1880-April 27, 1881, I have seen all but a few numbers. Beginning with the issue of April 13, the whole of the third page is printed in Cherokee characters and a Cherokee heading has been added thereto. Mr. Boudinot still continues as editor. The only change in vol. 6 (of which I have seen Nos. 1-30, May 4, 1881-November 25, 1881) is in the editorship, Mr. D. H. Ross assuming that position in the last-mentioned issue.

Dr. Trumbull, who has a complete file of the *Advocate* as far as No. 5 of vol. 2 of the third series, tells me that No. 1 of vol. 1 of a new (the third) series is dated March 1, 1876, "Published by the Cherokee Nation," W. P. Boudinot, editor; Wm. E. Ewbanks, translator. In an introductory editorial Mr. Boudinot says that the *Advocate*, "which after a time was suspended, then revived, and at last one night disappeared altogether in flame and smoke—type, books, office, everything being consumed"—now reappears. The paper has thirty-two columns and in the first volume has in nearly every number five or six columns in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Powell.

Cherokee. [Constitution | and | Laws | of the | Cherokee Nation. | Published by authority of the national council | Seal of the Cherokee Nation. |

St. Louis: | R. & T. A. Ennis, stationers, printers and bookbinders, | 118 Olive-street. | 1875.]

Title in Cherokee characters 1 l. verso blank, preface 1 l. text pp. 1-233, index pp. i-vi, 80.

The above is the translation of the title; see fac-simile thereof on the opposite page. The entire work is in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Powell.

See, also, Constitution.

ᑭᑭᑭᑭ, ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

ᑭᑭᑭ

ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ

ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.



ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ:

ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ,

118 ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ.

1875.

Cherokee. [Cherokee laws. | Enacted by the General Council, | of the Cherokees residing in the direction of the east; | passed from time to time at the Council Ground: | beginning in the year 1808. | And also the laws enacted by the Cherokees known as the "Old Settlers" | residing in the direction of the west. | Beginning in the year 1824. | Together with [the laws of] the united Cherokees formerly residing | in the direction of the east and west. | And also the constitution and laws here enacted; beginning with the year 1839 and continuing to 1849. |

Printed by order of the General Council. | Tsunitsiláhitá, interpreter. | Damaga Publisher: Tahlequah Cherokee Nation. | 1850.]

Title (sixteen lines Cherokee characters) reverse blank 1 l. text pp. 3-148, 1-31, 1-276, 12°; entirely in Cherokee characters.

Copies seen: One belonging to Mr. Soule, law-bookseller in Boston, who valued it at \$25.

Cherokee. [Laws | of the Cherokee Nation; | enacted by the General Council in the years 1852, and 1853. | Published by order of the General [Council]. | Printed at the office of the Cherokee Advocate. |

Tahlequah, Cherokee Nation. | In the present year 1854. |

Title (seven lines Cherokee characters) reverse blank 1 l. text pp. 3-34, 12°, entirely in Cherokee characters.

Copies seen: Dunbar.

I am indebted to Mr. James Mooney, of the Bureau of Ethnology, Washington, for the above translations of titles in Cherokee characters.

Cherokee. [Lord's prayer in the Cherokee language. |

In Missionary Herald, vol. 24, pp. 331-332, Boston, [1829], 8°.

Probably contributed by Rev. S. A. Worcester.

Cherokee. [Medicine and hunting prayers and songs, prescriptions, and miscellaneous charms. |

Manuscript, in the Bureau of Ethnology, consisting of a long, narrow account book, paged in pencil 1-212, perhaps half filled. The writing is in Cherokee characters and has been done from time to time during the last twenty years by a native medicine man named Ahýú'ni, or "Swimmer," on the East Cherokee Reservation in North Carolina. The work will be transliterated and translated by Mr. James Mooney, of the Bureau of Ethnology.

Cherokee. The | Cherokee Messenger. | [One line Cherokee characters.] | Vol. I. August, 1844. No. 1[—Vol. I. May, 1846. No. 12]. | [One line Cherokee characters.]

Pp. 1-192, 8°. A sixteen-page, two-column paper, issued irregularly, mainly devoted to religious and temperance topics; edited by Rev. Evan Jones and published by H. Upham, Cherokee, Baptist Mission Press. It was printed almost entirely in Cherokee characters, less than four columns of English appearing in the first number and scarcely anything but the titles of articles in the last.

The title given above is the caption of No. 1. It is probable each issue had outside cover with title-page; the only ones I have seen, however, are those for January and November, 1845, the title of the former of which reads as follows: The Cherokee Messenger. | Edited by | E. Jones. | [Three lines Cherokee characters.] | January, 1845. | Cherokee: | Baptist Mission Press. H. Upham, Publisher. | [Three lines Cherokee characters.] | 1845.

Perhaps these twelve numbers are all that were issued of this series. I have seen one later issue: Vol. 1, No. 2, Sept., 1858, J. Buttrick Jones, Editor. Baptist Mission, Cherokee Nation, Mark Tyger, Printer. Pp. 1-16, 8°.

The contents of this little paper are varied, the first number, for instance, containing: Translation of Genesis into the Cherokee language, parts of chapters 4, 5, 6, 7, 8; translation of Bunyan's Pilgrim's Progress; Psalm I; Peter Parley's Universal History; Cherokee alphabet, characters as arranged by the inventor; brief specimens of Cherokee grammatical forms [pronouns]; Going Snake District Temperance Society. On pp. 15-16 is an article in English with this same heading, as well as an obituary notice of Rev. Jesse Bushyhead.

These articles are continued in the later numbers, Genesis being completed in No. 8 and the gospel of Luke being begun in the same issue. The grammatic articles are continued in Nos. 2, 6, 7, and 9, these four numbers being devoted to verbs.

Copies seen: Astor, American Board of Commissioners, Powell.

Priced by Clarke, 1836, No. 7612, \$2.

Cherokee. [The New Testament in the Cherokee language. Five lines Cherokee characters. |]

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1860.

Title (except the imprint, in Cherokee characters) verso contents 1 l. text pp. 3-408 (double columns), 12°, in Cherokee characters.

Copies seen: Brinton, British and Foreign Bible Society, British Museum, Congress, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Cherokee — Continued.

Sold for 75 cents at the Field sale, No. 340. Priced by Leclerc, 1878. No. 2139, 15 fr., and by Clarke, 1886, No. 6713, 75 cents.

Cherokee. See New Testament.

Cherokee. [One line Cherokee characters; picture of eagle.] | Cherokee Phoenix. | Vol. 1. New Echota, Thursday, February 21, 1823. No. 1.

A four-page, super-royal weekly newspaper, partly in Cherokee, partly in English, Elias Boudinot, editor, Isaac N. Harris, printer.

In No. 48, vol. 1, Feb. 11, 1829, the heading was slightly changed, the eagle being removed and to Cherokee Phoenix being added the words "and Indian Advocate".

Though claiming to be a "weekly," it was issued irregularly, sometimes two weeks and in one case nearly a month intervening between issues.

The last I have seen was the issue of Aug. 11, 1832, Vol. 4, No. 52; but Professor Turner, in Ludwig's *Literature of American Languages*, says it continued until May 31, 1834, Vol. 5, No. 52, when it was suspended for want of funds and perhaps not resumed.

This is the first publication in the Cherokee characters. For their first use in printing, see note to Worcester (S. A.).

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum.

Mr. John F. Wheeler, who was the first to set type in the Cherokee characters, gives an interesting account of the beginning of this paper in the *Indian Record*, vol. 1, No. 6, from which I extract the following:

"In the year 1827 the Cherokees, having advanced in civilization far ahead of any other Indian tribes in the limits of the United States, resolved in the National Council to establish a newspaper.

"The Cherokee alphabet, invented by George Guess, a half-breed Cherokee, who could not speak English, began to be discussed and read by the full-blood Indians, and, for the purpose of disseminating knowledge among that class, it was determined upon by the Council to have the Guess alphabet cast into type, and, as there were a number of missionaries in the Nation under the direction of the American Board of Missions, whose headquarters were in Boston, that place was chosen as the place where the new alphabet could be formed into type. The Rev. Samuel A. Worcester, a prominent man in the mission, who had a good education, was selected, or rather volunteered, to look after the casting of this new font of type.

"Very soon after the Cherokee Council had determined upon establishing the paper, Isaac N. Harris, a printer, whose father lived in Sequoyee Valley, Tennessee, near the town of Jasper, hearing of the intention of the Cherokees, went into the Nation and engaged to undertake the printing of the paper. Harris, after perfecting arrangements with the Cherokee

Cherokee — Continued.

authorities, left for home, and from thence he came to Huntsville, Ala., where the writer of this narrative lived. * * *

"After Harris stated the conditions under which the work was to be done, we entered into an agreement to go to New Echota, the capital of the Cherokees, and be ready for commencing the paper by the first of January, 1826.

"We arrived at New Echota about the 23d of December, 1827. We found the press, type, etc., had not arrived, they having to be transferred from Augustine, Ga., in wagons, a distance of over 200 miles. We found the Rev. Samuel A. Worcester, a missionary under the American Board, with his family, and Elias Boudinot, the editor of the paper, with his family, at New Echota, both of whom had just removed there, and both intending to engage in the translation of the Scriptures into the Cherokee language, to be printed with the newly invented characters. Mr. Worcester had systematically arranged the characters, which can be better understood as something like the English ba, be, bi, bo, etc., using the Cherokee vowels at the head of each line. Mr. Worcester furnished Mr. Harris and myself with a copy written (for then there was no printing in the Cherokee language) to learn the alphabet. We had nothing to do for three or four weeks but to learn the alphabet, and it was more and more incomprehensible to us than Greek. For myself, I could not distinguish a single word in the talk of the Indians with each other, for it seemed to be a continuance of sounds. While we were waiting for the type and press it was ascertained that no printing paper had been ordered from Boston with the material. A two-horse wagon was procured and Harris started for Knoxville, where was a paper mill, for paper. He was gone about two weeks, when he returned with a sufficient supply of paper for the present wants. At that time, 1828, paper was moulded, each sheet separate. This was the kind of paper on which the first number of the Phoenix was printed.

"The press and type did not arrive until the latter part of January, 1828. While waiting we had devoted a portion of our time to learning the alphabet.

"The house built for the printing-office was of hewed logs, about 30 feet long and 20 wide. The builders had cut out a log on each side 15 or 16 feet long, and about two and a half feet above the floor, in which they had made a sash to fit. This we had raised, because the light was below the cases. Stands had to be made, a bank, and cases for the Cherokee type. The latter was something entirely new, as no pattern for a case or cases [to accommodate] an alphabet containing 86 characters could be found. After considering the matter over for a few days, I worked upon making cases with boxes corresponding to the systematized alphabet as arranged by Mr. Worcester. Accordingly we had the cases so

Cherokee—Continued.

made, one case being about three by three and one-half feet. This brought all the vowels, six in number, in the lower or nearest boxes, but the letters in the latter part of the alphabet were in the upper boxes and hard to reach. It took over 100 boxes for figures, points, etc., to each case. There were no capitals.

"The Cherokee font was cast on a small pica body, and, as several of the Cherokee characters were taken from the English caps, the small caps of small pica were used. The press, type, etc., arrived about the middle of January. The press, a small royal size, was like none I ever saw before or since. It was of cast-iron, with spiral springs to hold up the platen, at that time a new invention.

"Mr. Green, the Secretary of the Mission Board, came out at the same time the material arrived. It was a part of his business to put up the new press. It was a very simply constructed hand press, and any country printer could have put it together. At that day we had to use balls made of deer skin and stuffed with wool, as it was before the invention of composition rollers.

"The first number of the Cherokee Phoenix (Tsa-la-ge Tsi-le-hi-sa-ni-hi) was issued about the middle of February, 1828. There were three hands in the office—Harris, myself, and John Candy, a native half-blood who came as an apprentice. He could speak the Cherokee language and was of great help to me in giving words where they were not plainly written.

"Harris had abandoned the learning of the Cherokee alphabet, and the setting up of the Cherokee type fell to my lot. We had no impression [*sic*] stone, and had to make up each page of the paper on a sled (!) galley, put it on the press, and take proofs on slips of paper, and then correct it on the press, a very fatiguing way of correcting foul proof, which was the case with my first efforts at setting Cherokee type. It was a very foul proof, and a very troublesome and fatiguing job to correct it, as I did not know or understand a word of the language. But after a few weeks I became expert in setting up Cherokee matter, and as every letter or type had a thick body, it amounted up pretty fast. Translation from English into Cherokee was a very slow business; therefore we seldom had more than three columns each week in Cherokee.

"As I said above, the first number of the Cherokee Phoenix was issued and sent out through the mails to subscribers and to the leading papers of the country, as it contained matter in the Cherokee alphabet, printed with characters invented by an Indian who could not speak English, or any other language but his own native Cherokee tongue; besides, the invention was of a very recent date.

"Elias Boudinot, known among the Cherokees as Ka-la-ki-na (Buck, the male of the Deer), an Indian whose father and mother could not speak English, was the editor of the paper."

Cherokee. [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee primer. | [Picture.] | Park Hill: | Mission Press. John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1845.

Pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters.—Appended, without title-page, pp. 1-4, is the Oat-echism, also in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Shea.

Cherokee. [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee primer. | [Picture.] | Park Hill: | Mission Press, John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1846.

Pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Massachusetts Historical Society.

Cherokee. [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee primer. | [Picture.] | Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1854.

Pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: O'Callaghan.

— [One line Cherokee characters.] | The | Cherokee singing book. |

Printed for the | American board of commissioners for foreign missions, | by Alonzo P. Kenrick, | At C. Hickling's Office, 20 Devonshire Street, Boston, Mass. | 1846.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-86, index 1 l. oblong 8°. An ordinary school singing-book, the first sixteen pages containing instructions in music, the remainder a collection of psalms and hymns, the words being in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, Brinley, Powell, Trumbull.

Brought \$2 at the Brinley sale, No. 5747.

Cherokee. [Temperance tract.] [Three lines Cherokee characters.] | [Picture.] |

[Two lines Cherokee characters. (Park Hill.)] | 1842.

Pp. 1-11, 24°, in Cherokee characters. Picture on title-page represents a man throwing a stool at a woman.—Temperance ode, with English translation, pp. 10-11.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Massachusetts Historical Society.

Cherokee or Tseloge vocabulary.

Manuscript, 3 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Cherokee :

Acts of council.	See Cherokee.
Almanac.	Worcester (S. A.).
Alphabet.	Autrim (B. J.).
Alphabet.	Guess (G.).

Cherokee — Continued.

Alphabet.	See Indian.
Alphabet.	Preservation.
Alphabet.	Warden (D. B.).
Alphabet.	Worcester (S. A.).
Arithmetic.	Jones (J. B.).
Bible, Genesis.	Worcester (S. A.).
Bible, Genesis (part).	Worcester (S. A.).
Bible, Exodus.	Worcester (S. A.).
Bible, Psalms.	Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Bible, Proverbs.	Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Bible, Isaiah.	Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Bible, New Test.	Brown (D.).
Bible, New Test.	Cherokee.
Bible, New Test.	Jones (E.).
Bible, New Test.	New.
Bible, Matthew.	Lowrey (G.) and Brown (D.).
Bible, Matthew.	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Bible, Mark.	Gospel.
Bible, Luke.	Gospel.
Bible, John.	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Bible, John (part).	American Bible So- ciety.
Bible, John (part).	Arch (J.).
Bible, John (part).	Bible Society.
Bible, Acts.	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Bible, Romans.	Epistle.
Bible, Cor. I, II.	Epistles.
Bible, Galatians.	Epistle.
Bible, Ephesians.	Epistle.
Bible, Ephesians.	Jones (E.) and Jones (J. B.).
Bible, Philippians.	Epistle.
Bible, Thessa. I, II.	First.
Bible, Timothy I, II.	Epistles.
Bible, Titus.	Epistle.
Bible, Philemon.	Epistle.
Bible, Hebrews.	Epistle.
Bible, James.	General.
Bible, Peter I, II.	Epistles.
Bible, John I, II, III.	Epistles.
Bible, Jude.	General.
Bible, Revelation.	Revelation.
Catechism.	Catechism.
Charms.	Cherokee.
Clans.	Bringing (L.).
Clans.	Buttrick (D. S.).
Conjugations.	Grasserie (R. de la).
Conjugations.	Hewitt (J. N. B.).
Constitution.	Cherokee Constitu- tion.
Etymologies.	Hewitt (J. N. B.).
Examples.	Grasserie (R. de la).
General discussion.	Faulmann (K.).
General discussion.	Müller (F.).
General discussion.	Roberts (—).
Gentes.	Gatschet (A. S.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Geographic names.	De Brahm (J. G. W.).

Cherokee — Continued.

Geographic names.	See Morgan (L. H.).
Grammar.	Gabelentz (H. G. C. von).
Grammar.	Pickering (J.).
Grammatic comments.	Bastian (A.).
Grammatic comments.	Gallatin (A.).
Grammatic comments.	Gatschet (A. S.).
Grammatic comments.	Morgan (L. H.).
Grammatic comments.	Pickering (J.).
Grammatic comments.	Shea (J. G.).
Grammatic comments.	Worcester (S. A.).
Hymn-book.	Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).
Hymn-book.	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Hymns.	Chamberlin (A. N.).
Hymns.	Coronation.
Laws.	Cherokee.
Litany.	Church.
Lord's prayer.	Bergholtz (G. F.).
Lord's prayer.	Cherokee.
Lord's prayer.	Couch (N.).
Lord's prayer.	Duncan (D. C.).
Lord's prayer.	Fauvel-Gourand (F.).
Lord's prayer.	Foster (G. E.).
Lord's prayer.	Gallatin (A.).
Lord's prayer.	Haldeman (S. S.).
Lord's prayer.	Naphegyi (G.).
Lord's prayer.	Strale (F. A.).
Lord's prayer.	Vall (E. A.).
Nouns.	Hewitt (J. N. B.).
Numerals.	Butler (W.).
Numerals.	Haldeman (S. S.).
Periodical.	Cherokee Advocate.
Periodical.	Cherokee Messen- ger.
Periodical.	Cherokee Phoenix.
Phrases.	Hewitt (J. N. B.).
Place names.	Mooney (J.).
Prayers.	Cherokee.
Primer.	Cherokee.
Proper names.	Catlin (G.).
Proper names.	Catalogue.
Proper names.	Indian.
Relationships.	Treaties.
Relationships.	Jones (E.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Relationships.	Torrey (C. C.).
Remarks.	American Society.
Remarks.	Balbi (A.).
Remarks.	Bartram (W.).
Sentences.	Hewitt (J. N. B.).
Singing book.	Cherokee.
Songs.	Baker (T.).
Songs.	Cherokee.
Songs.	Herman (R. L.) and Satterlee (W.).
Songs.	Mitchill (S. S.).
Spelling book.	Poetry.
Spelling book.	Buttrick (D. S.) and Brown (D.).
Spelling book.	Wofford (J. D.).
Sentences.	Gallatin (A.).
Sentences.	Worcester.
Text.	Doctrines.

Cherokee—Continued.

Text.	See Mooney (J.).
Text.	Worcester (S. A.).
Tract.	Bob.
Tract.	Boudinot (E.).
Tract.	Cherokee.
Tract.	Dairyman.
Tract.	Evil.
Tract.	Hitchcock (A.).
Tract.	Miscellaneous.
Tract.	Negro.
Tract.	Select.
Tract.	Sermon.
Tract.	Swiss.
Tract.	Treatise.
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	American Society.
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Bringier (L.).
Vocabulary.	Campbell (<i>Judge</i> —).
Vocabulary.	Castiglioni (L.).
Vocabulary.	Cherokee.
Vocabulary.	Domenech (E.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Gatschet (A. S.).
Vocabulary.	Hawkins (B.).
Vocabulary.	Hayward (J.).
Vocabulary.	Hester (J. G.).
Vocabulary.	Jones (J. B.).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Mooney (J.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	O'Callaghan (E. B.).
Vocabulary.	Preston (W.).
Vocabulary.	Say (T.).
Vocabulary.	Sayce (A. H.).
Vocabulary.	Schoolcraft (H. R.).
Words.	Adair (J.).
Words.	Bastian (A.).
Words.	Buschmann (J. C. E.).
Words.	Buttrick (D. S.).
Words.	Campbell (J.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Edwards (J.).
Words.	Gerland (G.).
Words.	Hale (H.).
Words.	Haldeman (S. S.).
Words.	Hewitt (J. N. B.).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Logan (J. H.).
Words.	McIntosh (J.).
Words.	Pickett (A. J.).
Words.	Schomburgk (R. H.).
Words.	Smet (P. J. de).
Words.	Trumbull (J. H.).
Words.	Vater (J. S.).
Words.	Warden (D. B.).

Chew (William). Vocabulary of the Tuscarora, from William Chew, written out and transmitted by the Rev. Gilbert Rockwood.

In Schoolcraft (H. R.), Report to the secretary of state, pp. 251-253, New York, 1846, 8°.

Chew (W.)—Continued.

The vocabulary contains about 350 words.

Schoolcraft's report was issued also with the title *Notes on the Iroquois*, New York, 1846, 8°, the above vocabulary appearing on the same pages. The work was subsequently re-issued, enlarged: *Notes on the Iroquois*, Albany, 1847, 8°, the Tuscarora vocabulary occupying pp. 393-400.

Christ Hagonthahnuinoh. See **Harris** (T. S.) and **Young** (J.).

Christian doctrine, Huron. See **Brebœuf** (J. de).

Church. The | Church Litany | of the | United Brethren | [One line Cherokee characters.] |

New Echota: | Printed for the United Brethren. | Jno. F. Wheeler, Printer. | [Two lines Cherokee characters.] | 1830.

Title verso blank 1 l. text, in Cherokee characters, pp. 3-12, 16°.—*Doxology*, pp. 9-10.—*Luke* i, 1-20, pp. 11-12.

The only copy I have seen is that in the library of Sir Thomas Philipps, Cheltenham, England; there is another copy in the Moravian Library, Bethlehem, Pa.

Church Missionary Society: These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, London, England.

Claesse (Lawrence). The | Morning and Evening Prayer, | the | Litany, | Church Catechism, | Family Prayers, | and | Several Chapters of the Old and New Testament, | Translated into the Mahaque Indian Language, | By Lawrence Claesse, Interpreter to William | Andrews, Missionary to the Indians, from the | Honourable and Reverend the Society for the Propagation[*sic*] | of the Gospel in Foreign Parts. | Ask of me, [&c. three lines quotation from Psalms ii, 8]. |

Printed by William Bradford in New-York, 1715.

Second title: Ne | Orhoengene neoni Yogaskhagh | Yondereanayendaghkwa, | ne | Ene Niyoh Raodeweyena, | Onoghsadogeahtige Yondadderighwanon- | doentha, | Siyagonoghsode, Enyondereanayendagh- | kwagge, | Yotkade Kapitelhogough ne Karighwadaghkwe- | agh Agayea neoni Ase Testament, neoni Niyadegari- | wagge, ne Kanningahaga Sinyewenoteagh. | Tehoenwenadenyough Lawrence Claesse, Rowenagaradatek | William Andrews, Ronwanha-ugh Ongwehoenwighne | Rodirighhoeni Raddiyadanorouh neoni Ahoenwadi- | gonuyosthagge Thoderighwawaak- hogk ne Wahooni | Agarighhowanha Niyoh Raodeweyena Niyadegogh- | whenjage. | Eight

T H E
Morning and Evening Prayer,

T H E { Litany,
Church Catechism,
Family Prayers,

A N D

Several Chapters of the Old and New-Testament,
Translated into the *Mahaque Indian Language*,

By *Lawrence Claesse*, Interpreter to *William Andrews*, Missionary to the *Indians*, from the Honourable and Reverend the *Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts*.

*Ask of me, and I will give thee the Heathen for thine Inheritance,
and the Utmost Parts of the Earth for thy Possession, Psalm*
2. 8.

Printed by *William Bradford* in *New-York*, 1715.

[Iroquoian Languages.]

N E

Orhoengene neoni Yogaraskhagh
Yondereanayendaghkwa,

N E { Ene Niyoh Raodeweyena,
Onoghsadogeaghtige Yondadderighwanon-
doentha,
Siyagonnoghsode Enyondereanayendagh-
kwagge,

Yotkade Kapietelhogough ne Karighwadaghkwe-
agh Agayea neoni Ale Testament, neoni Niyadegari-
wagge, ne *Kanningahaga Sinijewenoteagh.*

Tehocwenadenyough *Lorance Claesse*, Rowenagaradatsk
William Andrews, Ronwanha-ugh *Ongwehoenwighne*
Rodirighhoeni Raddiyadanorough neoni Ahoenwadi-
gonnyosihagge Thoderighwawaakhogk ne Wâhooni
Agarighhowanha Niyoh Raodeweyena Niyadegogh-
whenjage.

Eghtferaggwas Eghjeeaghi ne ong ehoonwe, neoni ne
fiyodoghwhenjookrannighhoeghi etho ahadyeandough.

Claesse (L.)—Continued.

seraggwas Eghtjecagh neong wehoonwe, neoni ne | slybdogh whenjocktannighhoegh etho aha-dyeandough. |

English title verso of first l. recto blank, Mohawk title recto second l. verso blank, text pp. 1-115, verso of p. 115 blank, sm. 4°; entirely in the Mohawk language, except the headings to the prayers, which are in English and Mohawk. The church catechism, a morning prayer for masters and scholars, evening prayers, &c. occupy pp. 1-21.

"In the year 1704 the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts sent the Rev. Thoroughgood Moor as missionary to the Mohawks, but his stay was too brief to be productive of any benefit. After his departure the Rev. Mr. Freeman, minister of the Reformed Dutch Church at Schenectady, administered to those Indians, and translated for them the Morning and Evening Prayers, the whole of the Gospel of St. Matthew, the first three chapters of Genesis, several chapters of Exodus, a few of the Psalms, many portions of the Scriptures relating to the Birth, Passion, Resurrection, and Ascension of our Lord, and several chapters of the 1st Epistle to the Corinthians, particularly the 15th chapter, proving the Resurrection of the Dead. But his work was not printed. In the year 1709 some Mohawk Indians visited England with Col. Schuyler, when applications were made for some missionaries. The Reverend William Andrews was accordingly sent out in the year 1712, by the Society; and the Reverend Mr. Freeman having given the Propagation Society a copy of his translations, they were sent to Mr. Andrews for his use, with instructions to print a part in Indian and distribute them among his flock. Accordingly the Morning and Evening Prayers, the Litany, the Church Catechism, Family Prayers, and several chapters of the Old and New Testament were printed in New York about the year 1714."—*O'Callaghan*.

"After the American Revolution the work of this society [for the propagation of the faith in New England] was continued in the British North American provinces, and one of the later editions of the Mohawk Prayer Book was printed by it in Canada. In New England, under its auspices, Rev. John Eliot translated the Bible and some religious books into an aboriginal language, now otherwise lost. Next to this early work, as far as the English are concerned, may be placed the translation of portions of the Prayer Book into Mohawk, by the Rev. Mr. Freeman, probably between 1700 and 1705.

"The French Jesuits did something at an earlier day, but probably gave more oral than written instruction. Father Chaumonot, however, wrote some works in the Onondaga language, Carheil in Cayuga, and Bruyas in Mohawk. Father Bruyas preached among the Mohawks at intervals from 1667 to 1701, wrote

Claesse (L.)—Continued.

several books, and left us a grammar and lexicon of radical Mohawk words, which are of great value.

"Passing over these, and the preaching of Mr. Dellius, who seems to have written and translated nothing, though understanding Mohawk well, Mr. Freeman's was the first attempt, in the New York colony, to translate anything into the Iroquois tongue. He selected the principal parts of the English Liturgy, as the Morning and Evening Prayer, the Litany, and the Creed of St. Athanasius. In regard to the latter, one might wonder what the work was like, or what ideas such deep metaphysics awakened among the simple-minded Indians. He also translated some portions of the Old and New Testament.

"* * * Mr. Freeman promised his manuscripts to the Rev. Thomas Barclay, in 1710, never having published them himself, and they afterward came into the possession of the society for propagating the Gospel. When a fresh impulse was given to Indian missions, and the Rev. Mr. Andrews was appointed to minister among the Mohawks, this translation was sent to him for his use, and he was told to print suitable parts in New York, and distribute copies among his people. The result was, that, about 1714, this was done; the Morning and Evening Prayer, Litany, Catechism, Family Prayers, and some parts of the Bible being selected. This book was printed in New York as directed.

"This first edition is wholly in Mohawk, as are the two which followed it. The book is a small quarto, and is said to have been translated by Lawrence Claesse, under the direction of William Andrews, missionary. Claesse was a good interpreter, not only commonly attending when the council fire was blazing at Albany, but also frequently visiting the Onondaga Castle and council-fire. He probably revised and added to the original translation. The title shows a considerable difference in the spelling and pronunciation of many Mohawk words between that day and this, much like the changes in our own language."—*Beauchamp*.

Copies seen: British Museum, Lenox, New York Historical Society, the latter copy minus English title-page.

A morocco copy, No. 1575, sold at the Field sale for \$60. The Murphy copy, No. 1698, "old calf, gilt, a tall copy," brought \$112. A copy with "titles mended and a few words restored in fac-simile, crimson morocco extra, gilt edges," was priced by Quaritch, No. 30082, 484.

Olans:

Cherokee.
Cherokee.

See Bringier (L.).
Buttrick (D. S.).

Clark (Joshua V. H.). Onondaga; | or | reminiscences | of | earlier and later times; | being a series of historical sketches relative to Onondaga; with

Clark (J. V. H.)—Continued.

| notes on the several towns in the county, | and | Oswego. | By Joshua V. H. Clark, A. M. | corresponding member of the New York Historical Society. | In two volumes. | Vol I[—II]. | Syracuse: | Stoddard and Babcock. | 1849.

2 vols. : pp. i-xv, 17-402, map; 1-392, 1 l. ; 8°.—Reminiscences, vol. 1, pp. 322-326, gives a list of Iroquois names of lakes, streams, and localities in Onondaga County, N. Y., and vicinity, with English signification.

Copies seen : Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Lenox, Watkinson.

At the Field sale, a copy, No. 374, sold for \$5.

Clarke (Robert) & Co. Bibliotheca Americana, 1886. | Catalogue | of a valuable collection of | books and pamphlets | relating to | America. | With a | descriptive list of Robert Clarke & Co's | historical publications. |

For sale by | Robert Clarke & Co. | Cincinnati. | 1886.

Printed cover, title as above reverse blank 1 l. pp. iii-vii, 1-280, 1-51, 6°.—Titles of books relating to Indians and archaeology, pp. 236-254; to Indian languages, pp. 254-257.

Copies seen : Bureau of Ethnology, Eames.

I have seen copies of this house's catalogue for the years 1873, 1875, 1876, 1878, 1879, and 1883 and understand that there were issues for 1869, 1871, and 1877. In several of them works relating to the Indian languages are grouped under the heading "Indians and American antiquities."

Claus (Daniel). The order | For Morning and Evening prayer, | And Administration of the | sacraments, | and some other | offices of the church | Of England, | Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of the Holy | Scriptures, necessary for Knowledge and Practice. | Ne yakawea. | Niyadewighuiserage Yondere-anayendakhkwa Orhoenkéne | neoni Yogarask-ha Oghseragwégouh; | Ne oni Yakawea, | Orighwadogeaghti Yondatnekosseraghs, | Tekarighwageahhadout, | Neoni óya Adereánayent ne Onoghsadogeaghtige, | oni | Ne Watkeanissa-aghtouh odd'yake Adereanaiyent neoni tsi-niyoght-hare ne Kaghyadoghseradogeaghti ne wahoeni | Ayakoderiéndarako neoni Ahondatterih-honnio. | The third edition, Formerly collected and translated into the Mohawk or Iroquois Lau- | guage, under

Claus (D.)—Continued.

the direction of the Missionaries from the Venerable | Society for the Propagation of the Gospel in foreign Parts, to the | Mohawk Indians. | Published | By Order of His Excellency Frederick Haldimand, | Captain-general and Commander in Chief of all His Majesty's | Forces in the Province of Quebec, and its Dependencies, and | Governor of the same, &c. &c. &c. | Revised with Corrections and Additions by | Daniel Claus, Esq; P. T. Agent | For the six Nation Indians in the Province of Quebec. |

[Quebec: William Brown, printer.] Printed in the Year, M, DCC, LXXX [1780].

Title 1 l. advertisement and contents 2 ll. (verso of second blank), text (entirely in the Mohawk except the headings, which are in Mohawk and English) pp. 1-208, 12°.—Part of the Singing psalms, pp. 196-208.

The first printing in Canada was done by William Brown, who established a press in 1763-'64, in Quebec. He associated with him Thomas Gilmore, who died in 1773, and Brown continued the business alone, and at the date of the above publication, 1780, was the only printer in Quebec. The account books of the firm are in the possession of Surgeon-Major Neilson, Quebec, who furnishes me the following extract bearing upon the above work :

"1780. Sept. 5. For printing 1,000 copies of a Mohawk Prayer Book, making 14 sheets 8vo, for Government, 95l. 10s."

"Very few of this [1769] edition remained among the Mohawks when they retired to Canada in 1777. Apprehensive that the book might be wholly lost in a little time, and desirous of a new supply, these Indians petitioned General Haldimand, then the Governor of that Province, for a new edition. This request was granted, and one thousand copies were ordered to be printed under the supervision of Colonel Claus, who, the Preface states, read and understood the Mohawk Language so as to undertake the Correction of the Book for the Press. But as that gentleman's employ would not permit him to remain at Quebec during the whole printing of the Book, almost one-half of it was corrected at Montreal and sent weekly by half-sheets to Quebec, until he returned to the latter city and finished the remainder of the Book. The difficulties experienced by the Quebec printer in the composition were quite as great as those encountered by Weyman and Gaine with the edition of 1769. He was an entire stranger to the Language and obliged to go on with the printing of it letter by letter, which made it a very tedious piece of work; accents were now in-

Claus (D.)—Continued.

roduced for the first time to facilitate the pronunciation of the long words, Paulus Sahonwádi, the Mohawk Clerk and Schoolmaster, being present at the correction of every proof sheet to approve of their being properly placed. By these precautions many mistakes of the first edition, which were copied in the second, were avoided.

"* * * Colonel Daniel Claus or Claesse, as the name is sometimes written, was probably a native of the Mohawk Valley, where he acquired, in early life, a knowledge of the Iroquois language, and was in consequence attached as Interpreter to the department of General Johnson. * * * He died at Cardiff, Wales, in the latter part of 1787. Colonel Claus's early and long connection with the Indian Department as Interpreter, rendered him thoroughly conversant with the Iroquois tongue; his services were therefore highly useful in superintending the publication of a correct translation of the Book of Common Prayer into the Mohawk language."—*O'Callaghan*.

Copies seen: Brinley, British Museum, Congress.

At the Brinley sale, No. 5710, an "old English red morocco, gilt, fine copy," brought \$40; having been bought by "Bartlett," I presume it is in the Carter Brown Library.

— See **Book of Common Prayer**.

[**Colden (Cadwallader).**] The | history | of the | Five Indian Nations | Depending on the Province | of New-York | In America. | [Printer's ornament.] |

Printed and Sold by William Bradford in | New York, 1727.

2 p. ll. pp. i-xviii, 1-119, 129. "A short vocabulary of some words and names used by the French authors, which are not generally understood by the English that understand the French language, and may therefore be useful to those that intend to read the French accounts or to compare them with the accounts now published," pp. xi-xiii, contains a number of Iroquois words.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox.

The Menzies copy, No. 429, brought \$210; the Brinley copy, No. 2770, \$320; the Murphy copy, No. 613, \$85.

"A volume of the greatest rarity, not more than six copies being known in the United States."—*Sabin*, in the Menzies catalogue.

— The | history | of the | Five Indian nations | of | Canada, | Which are dependent | On the Province of New-York in America, | and | Are the Barrier between the English and French | in that Part of the World. | With | Accounts of their Religion, Manners, Customs,

Colden (C.)—Continued.

Laws, and Forms of Government; their several Battles and Treaties with the European Nations; particular Relations of their several Wars with the other Indians; | and a true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation, | and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a Subject nearly concerning all our American Plantations, and highly | meriting the Consideration of the British Nation at this Juncture. | By the Honourable Cadwallader Colden, Esq; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-General of New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, their | Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been lately | made with them. A Work highly entertaining to all, and particular- | ly useful to the Persons who have any Trade or Concern in that Part of | of [*sic*] the World. |

London: | Printed for T. Osborne, in Gray's-Inn. MDCCXLVII [1747].

Pp. i-xx, 1-204, 1-233, map, 8°.—A vocabulary of some words &c. pp. xv-xvi.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress, Dunbar, Lenox, Watkinson.

The Menzies copy, No. 430, brought \$9.50; the Brinley copy, No. 2771, \$3.75; the Pinart copy, No. 239, 30 fr.; the Murphy copy, No. 614, \$8.50. Quaritch, No. 29934, prices a calf copy 2l. Clarke, 1886, No. 6336, prices it \$5.

— The | history | of the | Five Indian Nations of | Canada, which are | The Barrier between the English and | French in that Part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, | and Government; their several Battles and Treaties with the | European Nations; their Wars with the other Indians; | and | A true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn, | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation; | and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a Subject nearly concerning

Colden (C.)—Continued.

all our American Plantations, and highly | meriting the Consideration of the British Nation. | By the Honourable Cadwallader Colden Esq; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-General of New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North | America, their | Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been lately | made with them. | The second edition. |

London: | Printed for John Whiston at Mr. Boyle's Head, and | Lockyer Davis at Lord Bacon's Head, both in Fleet- | street, and John Ward opposite the Royal Exchange. | MDCCL [1750].

List of books recto blank 1 l. title as above verso blank 1 l. dedication pp. iii-ix, verso p. ix blank, contents 2 unnumbered ll. preface pp. xi-xiv, vocabulary etc. pp. xv-xvi, pp. 1-204, 1-283, 8°, map. This is the edition of 1747 with a new title-page.

Copies seen: Brown, Lenox.

At the Field sale, a copy, No. 404, sold for \$2.75; the Brinley copy, No. 2772, brought \$3; the Murphy copy, No. 615, half green morocco, \$7.50.

— The | history | of the | five Indian nations | of | Canada, | Which are dependent | On the Province of New-York in America, | and | Are the Barrier between the English and French | in that Part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, and | Forms of Government; their several Battles and Treaties with | the European Nations; their Wars with the other Indians; and | a true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn, | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British | Nation, and the Intrigues and Attempts of the French to engage | them from us; a Subject nearly concerning all our American | Plantations, and highly meriting the Attention of the British | Nation at this Juncture. | By the Honourable Cadwallader Colden, Esq; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-General | of New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, | their Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been | lately made with them. | In two vol-

Colden (C.)—Continued.

umes [Vol. I] [-Vol. II]. | The Third Edition. |

London: | Printed for Lockyer Davis, at Lord Bacon's Head in | Fleet street; J. Wren in Salisbury-court; and J. Ward | in Cornhill, opposite the Royal-Exchange. | M D CC LV [1755].

2 vols.: title 1 l. pp. iii-xii, contents 2 ll. pp. 1-260, 2 unnumbered ll. map; title 1 l. contents 1 l. pp. 1-251, 9 unnumbered pp. 12°.—Vocabulary, vol. 1, pp. 259-260.

Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Congress, Harvard, Shea, Watkinson.

At the Murphy sale a copy, No. 616, brought \$4.50.

— The history | of the | Five Indian Nations | Depending on the Province of | New-York. | By | Cadwallader Colden. | Reprinted exactly from Bradford's New York edition, (1727.) | With an Introduction and Notes, | by | John Gilmory Shea. |

New York: | T. H. Morrell, 131 Fulton Street. | 1866.

Pp. i-xi, 1 l. pp. i-xvii, 1-141, 8°.—Vocabulary, pp. xi-xiii and 125-127 of notes.

Copies seen: Astor, Brown, Dunbar, Lenox, Wisconsin Historical Society.

At the Menzies sale, No. 431, a half blue morocco, gilt top, uncut copy, one of thirty only on large paper, brought \$5.50; the Brinley copy, No. 5370, large paper, uncut, brought \$5.50 also; another copy, No. 5371, "125 copies printed," \$3; the Murphy copy, No. 616,* half green morocco, gilt top, uncut, \$6. Clarke, 1888, No. 6337, prices a copy, boards, uncut, \$6.

The vocabulary is reprinted in: An account of conferences held and treaties made between Sir William Johnson and the * * * Indian nations, pp. xi-xii, London, 1756, 12°. (British Museum, Congress.) Again in the Gentleman's Magazine, vol. 26, p. 405, London, [1756] 8°. (Congress.)

Collection | of | Hymns | for | the use of native Christians | of | the Iroquois. | Tahkoopheah-tawun kuya nahmindt | ahnishenapa nahkahmoohwenun | kahnehkahnoothapeahkin | owh Kahkewagwennaby. |

New-York; | Printed at the Conference Office, | by A. Hoyt. | 1827.

Second title: Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of | the Iroquois. | To which are added a few Hymns | in the | Chippeway tongue: | translated by Peter Jones. |

New York: | Printed at the Conference Office, | by A. Hoyt. | 1827.

Iroquois title verso 1.1 (p. 1), English title

Collection—Continued.

recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-45, 2-45 (double numbers), 46-54, 10°.—Iroquois and English hymns (alternate pages), pp. 2-37, 2-37.—Chippeway and English hymns, by Peter Jones (alternate pages), pp. 37-45, 37-45.—English hymns, pp. 46-54.

Copies seen : Shea.

Congress : This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Library of Congress, Washington, D. C.

Conjugations :

Cherokee.	See Grasserie (R. de la).
Cherokee.	Hewitt (J. N. B.).
Iroquois.	Grasserie (R. de la).
Iroquois.	Hewitt (J. N. B.).
Seneca.	Grasserie (R. de la).

Constitution :

Cherokee.	See Cherokee.
Cherokee.	Constitution.

Constitution | of the Cherokee Nation, | formed by a Convention of Delegates from the | Several Districts, at | New Echota, July 1827. | [Two lines Cherokee characters.]

No imprint, pp. 1-28, parallel columns, English and Cherokee characters.

Copies seen : American Antiquarian Society, Boston Athenæum.

Constitution of the Cherokee Nation, made and established at a General Convention of Delegates duly authorized for that purpose, at New Echota, July 26, 1827:

Georgia, Printed for the Cherokee Nation. [n. d.] (*)

12°. Title from the Field sale catalogue, No. 343, which copy sold for 62 cents.

See, also, Cherokee.

Coronation [A hymn of four stanzas].

In Indian Record, vol. 1, No. 1, p. 1, col. 1, Muscogee, I. T., May, 1886. (Powell.)

In Cherokee characters.

Couch (Nevada). The Worcester academy of Vinita. | An Indian school of the American home missionary Society. | Pages | from | Cherokee Indian History, | as identified with | Samuel Austin Worcester, D. D., | for 34 years a missionary of the A. B. C. F. M. | among the Cherokees. | A Paper | read at the commencement of Worcester academy, | at Vinita, Ind. Ter., June 18, 1884, | By Miss Nevada Couch, | A Member of the Academy. Published for the institution. | Third edition. Revised, |

IROQ—4

Couch (N.)—Continued.

R. P. Studley & Co, Printers, St. Louis. [1885.]

Title on cover as above, inside title as above 11. pp. 3-27, 12°.—The Lord's prayer in Cherokee characters, followed by "interpretation, with pronunciation according to the alphabet" and by a literal English translation of the latter, p. 4.

Copies seen : Pilling, Powell.

The first edition, St. Louis [1884] (Pilling), does not contain the linguistics; I have not seen a copy of the second edition.

Court de Gebelin (Antoine de). Monde primitif, | analysé et comparé | avec le monde moderne, | considéré | Dans divers Objets concernant l'Histoire, le Blason, les Mon- | noies, les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du | Monde, les Langues Américaines, &c. | ou | dissertations mêlées | Tome premier, | Remplis de Découvertes intéressantes; | Avec une Carte, des Planches, & un Monument d'Amérique. | Par M. Court de Gebelin, | de diverses Académies, Censeur Royal. | [Design.]]

A Paris, | Chez L'Auteur, rue Poupée, Maison de M. Boucher, Secrétaire du Roi. | Valeyre l'aîné, Imprimeur-Libraire, rue de la vieille Bouclerie. | Sorin, Libraire, rue Saint Jacques. | M. DCC. LXXXI [1781]. | Avec approbation et privilège du Roi.

Forms vol. 8 of Monde primitif, Paris, 1777-1782, 9 vols. 8°. The volumes have title-pages slightly differing one from another.—Essai sur les rapports des mots, entre les langues du Nouveau Monde et celles de l'Ancien (pp. 489-500) contains: Langue du Cauada (including vocabularies from Vincent, Lafitau, Sagard, and Lahontan), pp. 499-504.

Copies seen : Congress.

Trübner, 1856, No. 631, prices a copy of the full set (dated 1787) 3l. 13s. 6d.; at the Fischer sale, No. 1706, a copy (9 vols.) brought 1l. 10s., and at the Brinley sale, No. 5632, \$20.25.

Sabin's Dictionary, No. 17174, titles an edition : Paris, Boudet, 1775, 9 vols. 4°.

For a reprint of the Essai, see Scherer (J. B.).

Crane (Rev. J. C.). [Spelling book in the Tuscarora dialect; by the Rev. Mr. Crane, missionary to the Tuscarora tribe.]

Colophon : Salisbury's Print, Buffalo. [1819?]

No title-page, pp. 1-15, 18°.—A vocabulary of Tuscarora words, arranged alphabetically, with English signification, pp. 3-14.—Lord's prayer in Tuscarora and English, pp. 14-15.

"He [Mr. Crane] accordingly prepared, and

Crane (J. C.)—Continued.

has had printed, 500 copies of Brown's Catechism, and 400 copies of a spelling book, both in the Tuscarora language, of which he has sent copies to the Board for their inspection. Nothing before this was ever published in their language."—*Report of the New York Missionary Society*, 1820.

Copies seen: American Antiquarian Society.

[**Cuoq** (Rev. Jean-André).] **Kaiatonsera** | **ionte8eienstak8a**. | [Crucifix.] |

Tiohtiaki [Montreal]: | **Tehoristora-**
rakon John Lovell, | 1857.

Title, verso p. 2 (beginning of text), pp. 3-24, 12°. Primer with canticles and prayers in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, Powell, Trumbull.

[—] **Iakentasetatha** | **tsini** | **kaba8is** |
teioserake | 1862-3 | † **Asentatokenti**.
| **P. Iontesaratka8as**. | **K. Iaka8entou-**
tietha. |

Tiohtiaki [Montreal] | **tehoestora-**
rakon. [1862.] (*)

Printed cover, pp. 1-14, 24°. Mohawk and Nipissing Calendar. The title is in double columns, Iroquois on the left, Algonkin on the right, the former as above.

Title from Rev. L. Beaudet, librarian of Laval University, Quebec, which institution owns a copy.

[—] **Ienenrinekenstha** | **Kanesatakeha**
| **ou** | **Processionnal Iroquois** | **à l'usage**
de la | **Mission du Lac des Deux Mon-**
tagnes. |

Tiotaki: | **Tehoristorarakon John**
Lovell, | 1864.

Outside title as above, title 1 l. text pp. 3-108, 12°. The inside title has no imprint; after the word "Montagnes" are two lines quotation, and in place of imprint is a picture of two angels bowed before the cross.

Pp. 96-108 are occupied with Hymnes et cantiques en Algonquin, a number of which are set to music.

Copies seen: Jacques Cartier School, Montreal, Can.

Reprinted in the following:

[—] **Tsiatak nihononsentsiaka** | **onk8e**
on8e | **akoiatonsera**, | **Ionterenuaien-**
tak8a, **teieri8ak8atha**, **iontaterihonni-**
| **nitha**, **iontateretsiaronk8a**, **iaken-**
tasetatha, | **iekaratonk8atokentisonha**
oni. | **Kahiaton oni tokara uikarennake**
erontak8eneha. | **Kaneshatake tiakoson**.
| **Le** | **livre des Sept Nations** | **ou** |
Paroissien Iroquois, | **Auquel on a**
ajouté, pour l'usage de la mission du |
Lac des Deux-Montagnes, quelques can-
tiques | **en langue algonquine**. | [De-
sign.] |

Cuoq (J.-A.)—Continued.

Tiohtiake [Montreal] | **tehoristora-**
rakon John Lovell, | 1865.

Half title in Mohawk verso in Latin 1 l. title as above verso hymn in Mohawk 1 l. calendar (French and Mohawk) 4 ll. followed by 6 blank ll. for entries, title-page beginning "Ienenrinekenstha" (see next preceding title) verso blank 1 l. text pp. 3-452, table des matières pp. 453-460, 12°.

The first part of this work, pp. 3-108, is occupied with the service for the mass in the Mohawk, many of the prayers having headings in Latin and explanations in French, and most of the service is set to music. The second part, pp. 109-294, is headed *Livre de chant pour la messe et les vêpres*. The third part, pp. 295-410, *Formulaire de prières*, is by Father J. Marcoux, the colophon being dated Kanashake [Caughnawaga] 15 janvier 1852 and signed with his Indian name, Soas Tharonhiakanera. The fourth part, pp. 411-452, is headed *Supplément aux cantiques et aux prières*. Following the table are an alphabetic list of the canticles in Iroquois and a list of those in Algonquin, the latter, numbering 59, being scattered throughout parts 1, 2, and 4.

In the copy belonging to Major Powell the 6 blank ll. are filled with hymns in the Mohawk language, and, I think, in the Abbé Cuoq's handwriting.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell, Shea, Trumbull.

Leclerc, 1878, No. 2355, prices a copy 20 fr. A the Brinley sale two copies were sold, Nos. 5736 and 5737, one bringing \$2.50 and the other \$2. A copy at the Murphy sale, No. 1816, "half morocco, top edge gilt," brought \$2.25.

[—] **Études philologiques** | **sur quel-**
ques | **langues sauvages** | **de** | **l'Améri-**
que, | **par N[ij-kwenatc-anibic]**. **O[rak-**
wanentakon]. | **ancien missionnaire**.
| [Four lines quotation.] |

Montréal | **Dawson brothers** | 55,
Grande Rue St. Jacques. | 1866

Printed cover as above, half title 1 l. title as above 1 l. text pp. 5-160, large 8°.—*Avant-propos*, pp. 5-6.—*Chapitre préliminaire*, pp. 7-10. *Première partie: Examen critique de quelques ouvrages* [Schoolcraft, Duponceau] d'Indiologie, pp. 11-34.—*Deuxième partie: Principes de grammaire algonquine*, pp. 35-80; *Principes de grammaire iroquoise*, pp. 87-122.—*Troisième partie: Lexicographie comparée des langues algonquino et iroquoise* [from McKenzie, Duponceau, Schoolcraft, Catlin, and others], pp. 123-157.

The initials "N. O" adopted by Père Cuoq are the first letters of the names given him by the Indians among whom he lived, the first, Nij-kwenatc-anibic, being an Algonkin name meaning the beautiful double leaf, the second, Orakwanentakon, an Iroquois name meaning the fixed star.

Cuoq (J.-A.)—Continued.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brinton, Congress, Eames, National Museum, Pilling, Powell, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2462, brought 8s. 6d.; the Field copy, No. 473, half morocco, \$3.12. Leclerc, 1878, No. 2063, prices a copy 9 fr.; and Quaritch, No. 12553, 12s., and again, No. 30062, 9s. At the Brinley sale, No. 5660, a copy sold for 70 cents, and at the Murphy sale, No. 911*, a copy bound up with the same author's *Jugement erroné*, half morocco, top edge gilt, brought \$2. Koehler, in his No. 440 catalogue, No. 951, prices a copy 8 M.; and Clarke, 1886, No. 6744, a paper copy, \$1.50.

Reviewed in *Le Hir* (A. M.), *Études bibliques*, vol. 2, pp. 474-489, Paris, 1867, 8°.

[—] *Jugement erroné* | de | M. Ernest Renan | sur les | langues sauvages | par | l'auteur des *Études philologiques*. | Deuxième édition entièrement refondue. | [Four lines quotation.] |

Montréal | Dawson brothers, | 55, Grande rue St. Jacques, 55 | J. B. Roland & fils, | 12 & 14, rue St. Vincent, 12 & 14 | 1869.

Printed cover as above dated 1870, title as above 1 l. avertissement 1 l. text pp. 5-112, table 1 l. 8°.—The Algonquin and Iroquois languages have been taken as the basis of discussion; the following are the chapter headings:

Chap. I. Linguistique américaine.—Son importance au point de vue ethnographique comme au point de vue philologique, pp. 5-9.

Chap. II. Les langues américaines comparées aux langues sémétiques et aux langues indo-européennes, pp. 10-15.

Chap. III. Richesse des langues américaines, pp. 16-20.

Chap. IV. Système phonique et graphique des langues américaines, pp. 21-25.

Chap. V. Curieuses analogies entre les langues américaines et les langues des races civilisées, pp. 26-30.

Chap. VI. Caractère des langues américaines, pp. 31-35.

Chap. VII. Formation des noms dans les langues américaines [Algonquin and Iroquois], pp. 36-44.

Chap. VIII. Des accidents dans certaines espèces de mots de la langue algonquienne, pp. 45-51.

Chap. IX. Des accidents verbaux et autres accidents de la langue iroquoise, pp. 52-66.

Chap. X. Diverses classifications des verbes algonquins, pp. 66-78.

Chap. XI. Espèces particulières de verbes algonquins, pp. 79-88.

Chap. XII. Mots formés par onomatopée, pp. 88-90.

Chap. XIII. Tour et construction des phrases [Prodigal son and Lord's prayer in Iroquois and Algonquin], pp. 91-100.

Cuoq (J.-A.)—Continued.

Chap. XIV. Réponses à diverses questions, pp. 101-112.

Copies seen: Brinton, Eames, National Museum, Powell, Trumbull.

Koehler, in his No. 440 catalogue, No. 952, prices a copy 7M. Clarke & Co. 1880 catalogue, No. 6743, price a paper copy \$1.50.

Of the first edition, Montreal, 1864, I have seen no copy.

[—] Quels étaient les sauvages que rencontra Jacq. Cartier sur les rives du Saint-Laurent? [Signed: N. O., ancien missionnaire.]

In *Annales de philosophie chrétienne*, vol. 79, pp. 198-204, Paris, 1869, 8°.

Iroquois and Algonquin examples, with significations.

[—] 1872. Calendrier d'Oka. 1872. | Kijigatomasinaigan. = Iakentasetatha.

1 l. 16°.—Calendar for the Indians at the mission of Lac des Deux Montagnes, in Algonquin and Iroquois. The verso of the leaf contains: Explication des signes (in French, Algonquin, and Iroquois).

Copies seen: Pilling, Powell, Trumbull.

[—] Kaiatonsera | ion'eweienstakwa | kaiatonserase. | Nouveau syllabaire iroquois. | [Picture of Indian.] |

Tiohtiake [Montreal]: | thehoristorakon John Lovell, | 1873.

Title 1 l. text pp. 3-69, contents 1 l. 8°, in the Mohawk language.—Pp. 1-10 are occupied with a primer in Mohawk; pp. 11-14 in French.—Prayers in French, Latin, English, and Mohawk, pp. 15-17.—Prayers in Mohawk, pp. 18-19.—Les réponses de la messe, in Latin, pp. 20-21.—Hymns in Mohawk, p. 22.—Numerals 1-10,000,000,000, Mohawk and French, p. 23; in English, p. 24.—Hymns, prayers, lessons, &c. in Mohawk, pp. 25-42.—Primer lessons in French, pp. 43-46; in English, pp. 47-49. The remainder of the work is in Mohawk, except the headings, which are in French.

Copies seen: Brinton, National Museum, Pilling, Powell, Trumbull.

[—] Lexique | de la | langue iroquoise | avec | notes et appendices | par | J. A. Cuoq | Prêtre de Saint-Sulpice. | [Six lines quotation.] |

Montréal | J. Chapleau & fils, Imprimeurs-Éditeurs, | 31 et 33 rue Cotté. | 1882.

Half title 1 l. title 1 l. preface pp. v-ix, text pp. 1-215, 8°.—Racines iroquoises, alphabetically arranged, pp. 1-73.—Dérivés et composés, alphabetically arranged, pp. 75-151.—Notes supplémentaires, pp. 153-182.—Appendices, pp. 183-215.

There was subsequently issued, August, 1883, "Additamenta," pp. 218-238 (pp. 218-233 num-

Cuoq (J.-A.)—Continued.

bered even on rectos, odd on versos; there is no p. 234), containing explanations of doubtful points in the original publication and answers to queries received from correspondents. Also contains an article (pp. 227-233) by Nantel (A.).

Copies seen: Powell.

Some copies are undated; in such the verso of the half title is blank and they are not accompanied by the additamenta. (Pilling, Powell.)

Reviewed in the Critic, New York, March 24, 1883. (Powell.)

Koehler, in his No. 440 catalogue, No. 953, prices a copy, with the Additamenta, 8M. Clarke, 1886, No. 6747, prices a paper copy \$2.50.

[—] **A N-D de Lorette.**

1 p. 16°. Hymns, two columns, Iroquois and Algonkin.

Copies seen: Shea.

— **See Marcoux (J.).**— **See Platzmann (J.).**

Jean-André Cuoq was born at Le Puy, department of Haute-Loire, France, June 6, 1821; entered a seminary of the Society of St. Sulpice as a pupil October 20, 1840; was ordained priest December 20, 1845; arrived at Montreal November 21, 1846, and was sent to the mission of the Lake of the Two Mountains (Oka) in 1847 as missionary to the Algonkins, and remained there many years as companion of Mr. Dufresne, who was director of that mission and missionary to the Iroquois.

Mr. Cuoq occupied himself at first only with the study of the Algonkin language, which he speaks and understands more perfectly than the Iroquois; but, Mr. Dufresne having been withdrawn from the mission in 1857, Mr. Cuoq then applied himself to the study of the Iroquois, partly for the purpose of ministering in that language also. About 1864 he was sent to the College of Montreal, where he was charged with a class, remaining there two or three years; then he returned to the Lake of the Two Mountains, where he remained until 1875. In June, 1877, the Iroquois burnt the church and the house of the missionaries. Mr. Cuoq was then attached to the parochial church of Notre Dame at Montreal, remaining there several years. During this time he composed and printed his later books on the native languages. He returned to the Lake about 1885 and is there at the present time (1888).

In addition to the above works, he has composed an equal or greater number in the Nipissing dialect of the Algonkin. His modesty has prevented me from carrying out my desire to give a somewhat extended notice of him and his work.

Cusick (Albert). The Lord's prayer in Onondaga, as given by Albert Cusick, of Onondaga Castle, to Rev. W. M. Beauchamp.

Cusick (A.)—Continued.

Manuscript, 1 p. note-paper, in the library of the Bureau of Ethnology. It is accompanied by a page of manuscript by Rev. Mr. Beauchamp, explanatory of the clause "Forgive us our trespasses" etc.

— **See Beauchamp (W. M.).**

— **See Smith (E. A.).**

Cusick (David). David Cusick's | Sketches of Ancient History of the | Six Nations: | comprising | First—A Tale of the Foundation of the | Great Island; | (now North America,) | the Two Infants Born, | and the | Creation of the Universe. | Second—A Real Account of the Early Set- | tlers of North America, and their | Dissentions. | Third—Origin of the Kingdom of the | Five Nations, | which was called | A Long House; | the Wars, Fierce Animals, &c. |

Lewiston: | Printed for the Author. |

1-27.

Pp. 1-28 +. 8°. Imperfect, lacking one or two leaves at the end. On verso of title is the copyright notice dated January 3, 1826. Preface dated Tuscarora Village, June 10, 1825. No illustrations.

Title from Mr. W. Eames.

According to Sabin's Dictionary, No. 18142' the first edition is Tuscarora Village, 1825, which is probably a mistake; the imprint which he gives is merely the subscription to the preface notice.

— **David Cusick's | sketches of Ancient History of the | Six Nations: | —Comprising— | First—A Tale of the Foundation of the | Great Island, | (Now North America,) | The two infants born, | and the | Creation of the Universe. | Second—A real account of the early settlers | of North America, and their dissentions. | Third—Origin of the kingdom of the Five Nations, | which was called | A Long House: | The Wars, Fierce Animals, &c. | Second edition of 7,000 copies.—Embellished with four engravings. |**

Tuscarora Village: | (Lewiston, Niagara Co.) [New York] | 1823.

3 p. ll. pp. 4-36, 12°.—Numerals of the Mohawk and Tuscarora, p. 36.

Copies seen: Congress, Boston Public.

— **David Cusick's | sketches of | ancient history | of the | Six Nations, | comprising | first—a tale of the foundation of the | great island, | (now North**

Cusick (D.).—Continued.

America,) | the two infants born, | and the | creation of the universe. | Second—a real account of the early settlers of North | America, and their dissensions. | Third—origin of the kingdom of the Five Nations, which | was called | a long house: | the wars, fierce animals, &c. |

Lockport, N. Y.: | Turner & McCollum, printers, Democrat office. | 1848.

Printed cover as above, title as above 1 l. pref. ace 1 l. plates 4 ll. text pp. 13–35, 8°.—Numerals 1–10 of the Mohawk and of the Tuscarora, p. 35.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Danbar, Eames, Powell, Trumbull.

At the Menzies sale, No. 502, a half-calf copy, brought \$2; at the Brinley sale, No. 5376, a half-morocco copy, interleaved with manuscript notes by Dr. Joseph Barratt, brought \$3.75, and another copy, No. 5377, in original paper cover, \$2.50. Clarke, 1886, No. 6349, prices a copy \$1.25.

— Sketches of the ancient history of the Six Nations. By David Cusick [k].

In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 5, pp. 631–646, Washington, 1835, 4°.

Numerals 1–10 of the Mohawk and Tuscarora, p. 646.

“David Cusick, the Tuscarora historian, was the son of Nicholas Cusick, who died on the Tuscarora reservation, near Lewiston, N. Y., in 1840, being about 82 years old. David received a fair education and was thought a good doctor by both whites and Indians. He died not long after his father.”—*Beauchamp*.

Cusick (James N.). The collection of sacred songs, | for the use of the | Baptist native christians | of the | Six Nations. | Revised by | James N. Cusick. |

Philadelphia: | American Baptist Publication Society. | 1846.

Second title: Ne kororon | ne | teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yondatteskos yagorihwiyoghtonh | rotinensyonih kaweanondahko | ne sokwatigwen, | James N. Cusick. | Kanadayengowa: | wasdonrohnnon yendatteskos tehatiris- | toraraks. | 1846.

English title recto l. 1 (p. 1), Indian title recto l. 2 (p. 3), text pp. 3–125, 32°.

Copies seen: Brinley, Trumbull.

At the Brinley sale, Nos. 5728 and 5729, three copies brought \$2.50 each.

“James Cusick was a son of Nicholas Cusick, and became a Baptist minister in June, 1838, laboring among the Tuscaroras and some other branches of the Six Nations. He formed three Baptist churches and engaged in temperance work still earlier, bequeathing his zeal in this to his descendants. In 1830 he established a temperance society of 100 members, and formed another in 1845 of 50 members. After this he went to the Indian Territory with some of the Tuscaroras, when the General Government gave the Six Nations lands there, and was one of the leading men in the movement. Most of the emigrants died, and, being sick himself, he came back within three years. He was blamed for the deaths of the people, and becoming unpopular among the New York Tuscaroras he went to Canada, where he preached up to the time of his death.”—*Beauchamp*.

D.

Dairyman's. The | Dairyman's | daughter: | By Rev. Legh Richmond. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press, J. Candy & E. Archer, printers. | [One line Cherokee characters.] | 1847.

Pp. 1–57, 24°, in Cherokee characters. Appended, pp. 57–67, is Bob the Sailor Boy.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

Davis (Rev. Benjamin). On the origin of the name ‘Canada.’ By Rev. B. Davis, LL. D., member of the council of the Philological Society of London.

In Montreal Nat. Hist. Soc. Proc. vol. 6, first sess. pp. 430–432, Montreal, 1861, 8°.

Davis (Rev. Solomon). A | prayer book, | in the language of the Six Nations of Indians | containing | the morning and evening service, | the litany, catechism, some of the collects, | and the prayers

Davis (S.).—Continued.

and thanksgivings upon | several occasions, | in the | book of common prayer | of the | Protestant Episcopal Church: | together with | forms of family and private devotion. | Compiled from various Translations, and prepared for publication by request | of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant | Episcopal Church in the United States of America. | By the Rev. Solomon Davis, | missionary to the Oneidas, at Duck - creek, territory of Wisconsin. |

New-York: | Swords, Stanford, & Co. | D. Fanshaw, printer. | 1837.

Title 1 l. text (entirely in Oneida except some of the headings, which are in English) pp. 3–168, 12°.—Order for daily morning prayer, pp. 3–40.—Order for daily evening prayer, pp. 41–68.—

Davis (S.).—Continued.

Litany, pp. 69-87.—Prayers and thanksgivings, pp. 88-110.—Collects, pp. 111-120.—Catechism, pp. 121-130.—Prayers etc. pp. 131-165.—Hymns, pp. 166-168.

"In the United States, Eleazer Williams, while a catechist at Oneida Castle, N. Y., undertook to revise the former Indian Prayer-Book, under the advice of Bishop Hobart, who called for offerings for this proposed work in 1815. It was not published, however, until 1837, and then appeared as the compilation of Solomon Davis, Mr. Williams's successor."—*Beauchamp*.

"A translation, ostensibly in Oneida, of the English Prayer Book has been effected by the Rev. Solomon Davis, Missionary to the Oneidas, at Duck Creek, Wisconsin; but this translation, though intelligible to the people of his charge, is not written in pure Oneida, nor indeed in any dialect ever spoken by the Six Nations."—*Bagster*.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Eames, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

Trübner, 1854, No. 675, prices a copy 2s. 6d. At the Brinley sale two copies, No. 5714, sold for 50 cents each. The Pinart copy, No. 288, brought 20 fr. At the Murphy sale, No. 742, a "half-morocco, top edge gilt" copy, brought \$2.25; and another copy, No. 745, \$2.

[—] Oseragwewon orhonkene ionterennaiantagwa nononsatokentike.

No title-page; pp. 1-86, 8°. The above is the heading to the first page.—Pp. 1-60 contain the same matter, but without the headings in English, as pp. 3-110 of the Book of Common Prayer in the language of the Six Nations, N. Y., 1837, by the same author, which work this pamphlet probably preceded.—Collects, epistles, and gospels pp. 60-86.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—] Otiogwatokenti. Tontaterihonniennita. Nougwehohon.

No title page; pp. 1-12, 12°. The above is the heading to the first page. Catechism in the language of the Six Nations.—Contains the same matter as pp. 121-130 of the Prayer Book, N. Y., 1837, by the same author, but without the English headings. Probably it preceded the latter work.

Copies seen: Pilling, Powell.

Clarke, 1836, No. 6761, prices a copy 75 cents.

"Solomon Davis went to Oneida as a lay reader and catechist in 1821 and was made deacon in 1829. In that year, on a further removal of the Oneidas, the mission was given up, but at the ordination of Rev. Dr. Wm. Stanton, in 1833, the Rev. Mr. Davis read the morning prayer in the old church in the Oneida tongue."—*Beauchamp*.

See Williams (E.).

De Brahm (John Gerar William). History of the Province of Georgia: with maps of original surveys. By |

De Brahm (J. G. W.).—Continued.

John Gerar William De Brahm. | His Majesty's Surveyor-General | for the southern district of | North America. | Now first printed. |

Wormsloe. | MDCCCXLIX [1849].

Pp. 1-55, 1 l. large 4°. Printed privately for the editor. The impression was limited to forty-nine copies.—List of Cherokee Indian towns in the Province of Georgia, p. 54.—List of Creek Indian towns in the Province of Georgia, pp. 54-55.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Lenox.

Delafield (John), jr. and Lakey (J.).

An inquiry | into the origin of the | antiquities of America. | By | John Delafield, Jr. | With | an appendix, | containing notes, and "A view of the causes of the superiority of the men of | the northern over those of the southern hemisphere." | By | James Lakey, M. D. |

New-York: | published for subscribers, by | Colt, Burgess & Co., | London: | Longman, Rees, Orme, Brown, Green & Longman. | Paris: | A. & W. Galignani & co. | 1839.

Pp. 1-142 and folding plate, 4°.—Vocabulary of words in various American dialects (Tuscarora, Greenland, Penobscot, Illinois, Delaware, Acadia, New England, Huastec, Carib, Tarahumara) compared with those of various Asiatic dialects (from Vater in Mithridates), p. 25.

Copies seen: Congress, Eames, Lenox.

Some copies differ slightly in title-page, as follows:

— An inquiry | into the origin of the | antiquities of America. | By | John Delafield, jr. | With | an appendix, | containing notes, and "a view of the causes of the superiority of the men | of the northern over those of the southern hemisphere." | By | James Lakey, M. D. |

New-York: | published for subscribers, by | J. C. Colt. | London: | Longman, Rees, Orme, Brown, Green, & Longman. | Paris: | A. & W. Galignani & co. | 1839.

Title as above verso copyright 1 l. dedication verso blank 1 l. pp. 5-142 and folding plate, 4°.—Linguistics as above.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Powell, Trumbull.

— An inquiry | into the origin of the | antiquities of America. | By | John Delafield Jr. | With | an appendix, 'con-

Delafield (J.) and Lakey (J.)—Cont'd. taining notes, and "A view of the causes of the superiority of the | men of the northern over those of the southern hemisphere. | By | James Lakey, M. D. |

Cincinnati: | published by N. G. Burgess & Co | Stereotyped by Glezen and Shepard. | 1839.

Pp. 1-142, plates, 4°.—Linguistics as above.
Copies seen: British Museum.

Dépéret (Père Élie). [Sermons in the Mohawk language.]

Manuscript, 30 ll. 4°, in the library of J. W. Powell, Washington, D. C.—The outside leaf has written on the upper edge "O. A. N° 8. Mr. Deperet", followed by a list of brief titles of the sermons, eleven in all; verso blank. L. 2 begins: Sur l'ascension du fils de Dieu, which concludes near the end of verso of l. 3. This is followed by: Affections de douleurs et de compassion envers le fils de dieu mourant, which ends at bottom of recto of l. 4, the verso of which is blank. L. 5 begins: 3 entretien sur la ste famille, which occupies ll. 5-6. The recto of l. 7 is blank; the verso contains: 4 pour le lundy de la pentecoste, followed by four lines in Latin, "at Jean ch. 3," then the sermon in Algonkin, which extends to end of verso of l. 8. L. 9 contains: 5 sur l'enfer, extending to middle of recto of l. 13, the verso of which is blank. 6 sur l'assomption begins at top of recto of l. 14, followed in middle of recto of l. 15 by: 7 sur la fetto de st pierre et st paul, which ends on the recto of l. 16; verso of l. 10 and whole of l. 17 blank. L. 18 begins: 8 entretiens sur la rechutte, pour le 21our apres pâques, which ends on verso of l. 20. Ll. 21-23 contain: 9 entretien sur le paradis; l. 24: 10 entretien sur les châtiments dont dien afflige les pecheurs meme de cette vie pour le dimanche de la quinquagesime, which extends to verso of l. 27. L. 28 begins: 11 entretien sur le dernier jugement, which ends on verso of l. 30.

The manuscript is in a fair state of preservation, only the edges being mutilated.

— Instructions sur divers sujets de dogme. (*)

Manuscript, in the Mohawk language, preserved in the Catholic church at the Mission des Deux Montagnes (Oka), Canada. Title from the late Mrs. Erminnie A. Smith.

"M. Élie Dépéret, a priest of St. Sulpice, was born in the diocese of Limoges, France, in 1690. He came to Canada in 1714, was missionary to the Algonkins at Île aux Tourtes, then at Lac des Deux Montagnes, then at La Galette (now Ogdensburg), where he replaced the Abbé Piquet during the visit of the latter to France in 1753-1754. He died April 17, 1757, while curate of Ste. Anne du Bout de l'Île.

"We have from him, in Algonkin, a catechism, hymns and prayers, about forty sermons or in-

Dépéret (É.)—Continued.

structions, and a sketch of a grammar. In Iroquois he has left a small dictionary, French-Iroquois, and eleven short sermons."—*Cuoq*.

Dictionary:

Huron.	See Carheil (S. de).
Huron.	Huron.
Huron.	Le Caron (J.).
Huron.	Sagard (G.).
Iroquois.	Henderson (J. G.).
Iroquois.	La Galissonnière (—).
Mohawk.	Bruyas (J.).
Mohawk.	Cuoq (J. A.).
Mohawk.	Marcoux (J.).
Mohawk.	Mohawk.
Onondaga.	Shea (J. G.).
Seneca.	Seneca.
Tuskarora.	Hewitt (J. N. B.).
Tuskarora.	Smith (E. A.).

Diuhsáwahn wahn gaya'dqshāh. See Wright (A.).

Doctrine chrestienne. See Brebœuf (J.).

Doctrines and Discipline. | [Methodist Episcopal Church.] | [eleven lines Cherokee characters.] |

Park Hill. Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1842.

Pp. 1-45, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum.

Domenech (Abbé Emmanuel). Seven years' residence | in the great | deserts of North America | by the | Abbé Em. Domenech | Apostolical Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Pontifical Academy Tiberina, | and of the Geographical and Ethnographical Societies of France, &c. | Illustrated with fifty-eight woodcuts by A. Joliet, three | plates of ancient Indian music, and a map showing the actual situation of | the Indian tribes and the country described by the author | In Two Volumes | Vol. I[—II]. |

London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1860. | The right of translation is reserved.

2 vols. 8°.—Vocabularies &c. vol. 2, pp. 161-189, contain 84 words of Cayuga, Cherokee, Mohawk, Oneida, Onondaga, and Tuskarora.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

At the Field sale a copy, No. 550, brought \$2.37, and at the Pinart sale, No. 323, 6 fr. Clarke, 1880, No. 5415, prices a copy \$5.

Donaldson (Thomas). See Catlin (G.).

Donck (Adriaen van der). Beschryvinge | Van 'Nieuw Nederlandt. (Gelijck het tegenwoordigh in Staet is) | Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyten vruchtbaerheyt | van het selve Landt; mitsgaders de profijtelijske ende gewenste toevallen die | aldaer tot onderhoudt der Menschen, (soo uyt haer selven als van buyten inge- | bracht) gevonden worden. Als mede de maniere en ongemeyne Eygenschap- | pen vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande. Ende een by sonder verhael | vanden wonderlijcken Aert ende het Wessen der Bevers. | Daer noch by-gevoeght is | Een Discours over de gelegentheyten van Nieuw-Nederlandt, | tusschen een Nederlandts Patriot, ende een Nieuw-Nederlander. | Beschreven door | Adriaen vander Donck, | Beyder Rechten Doctour, die tegenwoordigh | noch in Nieuw-Nederlandt is | En hier achter by gevoeght | Het voortdeligh Reglement vande Ed : Hoog, Achtbare | Heeren de Heeren Burgermeesteren deser Stede, | betreffende de saken van Nieuw Nederlandt. | Met een pertinent Kaertje van 't zelve Landt verciert, | en van veel druck-fouten gesuyvert. | [Design.] |

t'Aemsteldam | By Evert Nieuwenhof Boeck-verkooper, woonende op 't Rustand, in 't Schrijf-Boeck, Anno 1655.

4 p. ll. pp. 1-100, register 3 pp. map, sm. 4°.—Comments on the Manhattan, Minqua, Savanoo, and Wappanoo, p. 67.

Copies seen: British Museum, Congress.

At the Brinley sale two copies were disposed of, Nos. 2718 and 2719, one bringing \$85, the other \$82.50. The Murphy copy, No. 2-69, half-morocco, brought \$55. Quaritch, No. 29635, prices a "fine, large, clean, and perfect copy, vellum" 18l., a note stating: "Copies for the last 40 years have usually sold from 12l. to 21l."

For another 1655 edition see "Addeuda."

— Beschryvinge | Van | Nieuw-Nederlandt, | (Gelijck het tegenwoordigh in Staet is) | Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyten en vruchtbaerheyt | van het selve Landt; mitsgaders de profijtelijske ende gewenste toevallen, die | aldaer tot onderhoudt der Menschen, (soo uyt haer selven als van buyten inge- | bracht) gevonden worden. Als mede de maniere en ongemeyne Eygenschap- | pen vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande. Ende een bysonder verhael | vanden wonderlijcken Aert ende het Wessen der Bevers. | Daer

Donck (A. van der) — Continued.

noch by-gevoeght is | Een Discours over de gelegentheyten van Nieuw-Nederlandt, | tusschen een Nederlandts Patriot, ende een Nieuw-Nederlander. | Beschreven door | Adriaen vander Donck, | Beyder Rechten Doctoor, die tegenwoordigh | noch in Nieuw-Nederlandt is. | En hier achter by gevoeght | Het voordeeligh Reglement vande Ed : Hoog, Achtbare | Heeren de Heeren Burgermeesteren deser Stede, | betreffende de saken van Nieuw Nederlandt. | Den tweeden Druck. | Met een pertinent Kaertje van 't zelve Landt verciert, | en van veel druck-fouten gesuyvert. | [Design.] |

t'Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper, woonende op | 't Rustand, in't Schrijf-boeck, Anno 1656. | Met Privilegie voor 15 Jaren.

4 p. ll. pp. 1-100, register 4 pp. 4 ll. map, sm. 4°.—Linguistics as above.

Copies seen: British Museum, Congress, Lenox.

The Fischer copy, No. 2318, sold for 17l. 5s.; the Field copy, No. 2420, \$65; the Menzies copy, No. 609, "crushed red levant morocco, gilt top, uncut, excessively rare in uncut condition," \$90. Leclerc, 1878, No. 866, prices a copy 200 fr. The Brinley copy, No. 2720, brought \$190, and the Murphy copy, No. 2750, \$50. Quaritch, No. 29636, prices a fine, large, clean, vellum copy 12l. Leclerc, 1878, No. 866, titles an edition of 1657.

This, he informs me, is a typographic error.

— Description of the New Netherlands, by Adriaen van der Donck, J. U. D. Translated from the original Dutch, by Hon. Jeremiah Johnson, of Brooklyn, N. Y.

In New York Hist. Soc. Coll. second series, vol. 1, pp. 125-242, New York, 1841, 8°.

Of the different nations and languages, pp. 205-206.

Issued separately, also, with a title-page, which is a translation of that of the 1656 edition. In the Menzies sale, No. 610, a copy of the separate, half green morocco, gilt top, brought \$18.

Dorion (J. A.). See **Wilson** (D.).

Dorsey: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the possession of Rev. J. O. Dorsey, Washington, D. C.

Doublet de Boisthibault (François Jules). Les vœux | des | Hurons et des Abnauquis | à notre-dame de Chartres | publiés pour la première fois d'après les manuscrits des archives d'Eure-et-Loir

B E S C H R Y V I N G E Van NIEUVV NEDERLANT.

(*Salich het tegenwoordigh in Staet is*)

Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyten vruchtbaerheyt van het selve Landt; misgaders de proffijtelijcke ende gewenste toevallen die aldaer tot onderhoudt der Menschen, (100 uyt haer selven als van buyten ingebracht) gevonden worden. Als mede de maniere en ongemeyne Eysenschappen vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande. Ende een bysonder verhael vanden wonderlijcken Aert ende het Weesen der BEVERS.

Daernach bygevoeght is

Een Discours over de gelegentheit van Nieuw-Nederlandt, tusschen een Nederlands Patriot, ende een Nieuw-Nederlander.

Beschreven door

A D R I A E N vander D O N C K,

Beyder Rechten Doctour, die tegenwoordigh noch in Nieuw-Nederlandt is.

En hier achter bygevoeght

Het voortdeligh Reglement vande Ed: Hoog, Achtbare Heeren de Heeren Burgermeesteren deser Stede/ betreffende de saken van Nieuw-Nederlandt.

Met een pertinent Kaertje van 't selve Landt vergiert, en van veel druck-fouten gesuyvert.



FAHMSTELDAM



By Evert Nieuwenhof Boeck-verkooper/waonende op 't Rijnlandt/in 't Schijf-boeck/ Anno 1655.

[Iroquoian Languages.]

B E S C H R Y V I N G E

Van,

NIEUVV- NEDERLANT

(Ghelick het tegenwoordigh in Staet is)

Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyt en vruchtbaerheyt van het selve Lant; mitsgaders de proffijtelijcke ende gewenste toevallen, die aldaer tot onderhou der Menschen, (soo uyt haer selven als van buyten ingebracht) gevonden worden.

A L S M E D E

**De maniere en onghemeyne eygenschappen
vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande.**

Ende

Een bysonder verhael vanden wonderlijcken Aert
ende het Weesen der BEVERS,

DAER NOCH BY GEVOORT IS

**En Discours over de gelegentheyt van Nieuw Nederlandt,
tusschen een Nederlandts Patriot, ende een
Nieuw Nederlander.**

Bescreven door

A D R I A E N vander D O N C K,
Beyder Rechten Doctoor, die teghenwoordigh noch in Nieuw Nederlandt is.



AMSTELDAM,

**By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper / woonende op 't
Auplandt in 't Schijf-boeck / Anno 1655.**

[Iroquoian Languages.]

Doublet de Boisthibault (F. J.)—Cont. | avec | les lettres des missionnaires catholiques au Canada, | une introduction et des notes | par M. Doublet de Boisthibault. | [Figure and five lines quotation.] |

Chartres | Noury-Coquard, libraire | rue du Cheval-Blanc, 26 | MDCCC LVII [1857]

2 p. ll. pp. i-viii, 1 l. pp. 1-82, 1 p. colored plate, 12°.—O Salutaris in Huron (from Rasles), p. 80.

Contains also a French translation of a letter in Huron, the original of which is printed in Ochaumonot (J. M.), *La vie du* * * * Chaumonot. The original and French translation appear also in Merlet (L.), *Histoire des relations des Hurons*.

Copies seen: British Museum, Lenox, Shea, Trumbull.

Drake (Samuel Garduer). The | Book of the Indians | of | North America: | comprising | details in the lives of about five hundred | chiefs and others, | the most distinguished among them. | Also, | a history of their wars; their manners and customs; speeches of | orators, &c., from their first being known to | Europeans to the present time. | Exhibiting also an analysis of the most distinguished authors | who have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Picture of Indian and six lines quotation.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New-Hampshire Historical Society. |

Boston: | Published by Josiah Drake, | at the Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. | 1833.

Frontispiece 1 l. title as above 1 l. 1 other p. l. pp. 1-22 (Book I), 1-110 (Book II), 1-124 (Book III), 1-47 (Book IV), 1-135 (Book V).—St. John 1, 3, in *Mohawk* (from Norton), Book V, p. 111.

Copies seen: British Museum.

An earlier edition of this work, *Indian Biography*, Boston, 1832, 8°, contains no linguistics. (Astor, Boston Athenæum, Congress.)

— Biography and history | of the | Indians of North America; | comprising | a general account of them, | and | details in the lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian nations upon the continent. | Also, | a history of their wars; | their manners and customs; and the most celebrated speeches | of their orators, from their first being known to | Europeans to the present time. | Likewise |

Drake (S. G.)—Continued.

exhibiting an analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Picture of an Indian and quotation, six lines.] | By Samuel G. Drake | Member of the New Hampshire Historical Society. | Third Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | O. L. Perkins, 56 Cornhill, and Hilliard, Gray & Co. | New York: G. & C. & N. Carvill. | Philadelphia: Grigg & Elliot. | 1834.

Engraved title 1 l. pp. i-viii, 1-28, 1-120, 1-132, 1-72, 1-158, 1 l. pp. 1-18, 1-12, plates, 8°.—St. John 1, 3, in *Mohawk*, Book V, p. 111.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Wisconsin Historical Society.

Some copies have the names Collins, Hannay & Co. substituted for G. & C. & N. Carvill in the imprint. (Astor, Congress.)

Sabin's Dictionary, No. 20868, mentions the fifth edition, Boston, 1835, 8°.

— Biography and History | of the | Indians of North America; | comprising | a General Account of them, | and | Details of the Lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian Nations upon the Continent. | Also, | a History of their Wars; | their Manners and Customs; and the most celebrated Speeches | of their Orators, from their first being known to | Europeans to the Present Time. | Likewise | exhibiting an Analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great question of the | First Peopling of America. | [Picture of an Indian and quotation, six lines.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New Hampshire Historical Society. | Fourth Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | J. Drake, 56 Cornhill, | at the Antiquarian Institute. | 1836.

Engraved title 1 l. pp. 1-vi, 1 l. pp. 1-4, 1-28, 1-120, 1-132, 1-72, 1-158, 1-18, 1-12, plates, 8°.—St. John 1, 3, in *Mohawk*, Book V, p. 111.

Copies seen: British Museum.

— Biography and history | of the | Indians of North America. | From its first discovery to the present time; | comprising | details in the lives of all

Drake (S. G.)—Continued.

the most distinguished chiefs and |
counsellors, exploits of warriors, and
the celebrated | speechees of their ora-
tors; | also, | a history of their wars, |
massacres and depredations, as well
as the wrongs and | sufferings. which
the Europeans and their | descendants
have done them; | with an account of
their | Antiquities, Manners and Cus-
toms, | Religion and Laws; | likewise |
exhibiting an analysis of the most dis-
tinguished, as well as absurd | authors,
who have written upon the great ques-
tion of the | first peopling of America. |
[Monogram and six lines quotation.] |
By Samuel G. Drake. | Fifth Edition, |
With large Additions and Corrections,
and numerous Engravings. |

Boston: | Antiquarian Institute, 56
Cornhill. | 1836.

1 p. l. pp. i-xii, 1-48, 1-120, 1-144, 1-96, 1-168,
8°.—Lord's prayer in the language of the Six
Nations (from Smith's New York), Book V, p.
5.—St. John i, 3 (from Norton), Book V, p.
131.—A sentence in Mohawk and Welsh com-
pared, Book V, p. 132.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress.

A copy is priced by Quaritch, No. 11968, 10s.
and again, No. 29941, 7s. 6d. At the Murphy
sale, No. 831, a copy, "calf extra, gilt edges,
with portrait of Mr. Drake inserted," brought
\$3.75.

Some copies are dated 1837. (Astor.) The
"Seventh edition," "1837," has title-page other-
wise similar to the above. (Astor, Congress.)

— The | book of the Indians; | or, |
biography and history | of the | Indians
of North America, | from its first dis-
covery | to the year 1841. | [Nine lines
quotations.] | By Samuel G. Drake, |
Fellow [&c. two lines]. | Eighth edi-
tion, | With large Additions and Cor-
rections. |

Boston: | Antiquarian Bookstore, 56
Cornhill. | M.DCCC.XLI [1841].

Pp. i-xii, 1-48, 1-120, 1-156, 1-156, 1-200, and
index, pp. 1-16, 8°.—Linguistics as in fifth edi-
tion, *supra*.

Copies seen: Boston Athenæum, British Mu-
seum, Congress.

According to Sabin's Dictionary, No. 20688,
there was a Ninth edition, Boston, 1845, 748 pp.
8°, and a Tenth edition, Boston, MDCCCLX
[V]III, 8°.

— Biography and history | of the |
Indians of North America, | from its
first discovery. | [Quotation, nine

Drake (S. G.)—Continued.

lines.] | By Samuel G. Drake. | Elev-
enth edition. |

Boston: | Benjamin B. Mussey & Co.
| M.DCCC.LI [1851].

Pp. 1-720, plates, 8°.—Linguistics, as in fifth
edition, pp. 501, 627, 628.

Copies seen: British Museum, Eames, Mas-
sachusetts Historical Society, Wisconsin His-
torical Society.

— History | of the | Early Discovery of
America, | and | Landing of the Pil-
grims. | With a | Biography | of the |
Indians of North America. | [Quotation,
nine lines.] | By Samuel G. Drake. |
Boston: | Higgins and Bradley. |
1854. (*)

Pp. 1-720, plates, 8°.—Linguistics, as in fifth
edition, pp. 501, 627, 628.

Title from Mr. Wilberforce Eames.

According to Sabin's Dictionary, No. 20858,
there is an edition with the imprint: Boston,
Sanborn, Carter & Bazin, 1857; and another:
Boston, 1853.

— The | Aboriginal Races | of | North
America; | comprising | Biographical
Sketches of Eminent Individuals, |
and | an Historical Account of the Dif-
ferent Tribes, | from | the First Discov-
ery of the Continent | to | the Present
Period | With a Dissertation on their |
Origin, Antiquities, Manners and Cus-
toms, | Illustrative Narratives and
Anecdotes, | and a | copious analytical
index | By Samuel G. Drake. | Fif-
teenth Edition, | revised, with valuable
additions, | by J. W. O'Neill. | Illus-
trated with Numerous Colored Steel-plate
Engravings. | [Quotation, six lines.] |

Philadelphia: | Charles Desilver, |
No. 714 Chestnut Street. | 1860.

Pp. 1-736, 8°. This is the Biography of the
Indians, with a new title-page and some addi-
tions.—Linguistics as above.

Copies seen: Astor, Bancroft.

— The | Aboriginal races | of | North
America; | comprising | biographical
sketches of eminent individuals, |
and | an historical account of the dif-
ferent tribes, | from | the first discov-
ery of the continent | to | the present
period | with a dissertation on their |
Origin, Antiquities, Manners and Cus-
toms, | illustrative narratives and an-
ecdotes, | and a | copious analytical
index | by Samuel G. Drake. | Fifteenth
edition, | revised, with valuable addi-

Drake (S. G.).—Continued.

tions, | by Prof. H. L. Williams. |
[Quotation, six lines.] |

New York. | Hurst & company, pub-
lishers. | 122 Nassau Street. [1882.]

Pp. 1-787, 8°.—Lord's prayer in the language
of the Six Nations (from Smith), p. 501.—St.
John i, 3 (from Norton), p. 627.—A sentence in
Mohawk and Welsh compared, p. 628.

Copies seen: Astor, Congress, Wisconsin His-
torical Society.

Clarke, 1886, No. 6377, prices a copy \$3.

Dudley (J.). See Wright (A.).

Dufossé (E.). Americana | Catalogue de
livres | relatifs à l'Amérique | Europe,
Asie, Afrique | et Océanie | [thirty-four
lines]. |

Librairie ancienne et moderne de E.
Dufossé | 27, rue Guénégaud, 27 | près
le Pont-Neuf | Paris [1857]

Printed cover as above, table des divisions
1 l. text pp. 175-422, 8°.—Contains, passim, ti-
tles of works in various Iroquois dialects.

Copies seen: Eames, Pilling.

This series of catalogues was begun in 1876.

Dufresne (Père Nicolas). [Canticles in
the Mohawk language.] (*)

Manuscript. Title from the Abbe Cuoq.

— **See Marcoux (J.).**

"Nicolas Dufresne was born in Montreal. He
was missionary at Sault au Récollet from 1812
until the removal of the Indians in 1817 to the
Lac des Deux Montagnes, when he went to St.
Regis, remaining there until 1823. In 1824 he
joined the Sulpician order. In 1834 he was
sent to Lac des Deux Montagnes, where he
remained as missionary to the Mohawks until
1857. He died at Montreal in 1863."—*Cuoq*.

Dunbar: This word following a title or within
parentheses after a note indicates that a copy
of the work referred to is in the possession of
Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J."

Duncan (David). American races. Com-
piled and abstracted by Professor Dun-
can, M. A.

Forms Part 6 of Spencer (H.), *Descriptive
Sociology*, London, 1878, fol. (Congress.)

Under the heading "Language," pp. 40-42,
there are given comments and extracts from
various authors upon native tribes, including
examples of the Iroquois language.

Some copies have the imprint New York,
D. Appleton & Co. [n. d.] (Powell.)

Duncan (De Witt Clinton). A novelty in
Cherokee literature.

In *Indian Chieftain*, vol. 4, No. 19, p. 2, col. 3,
Vinita, Indian Ty., January 21, 1886. (Powell.)

Treats of elementary sounds in the Chero-
kee, giving the Lord's prayer in Roman char-

Duncan (D. C.).—Continued.

acters as an illustration that these characters
are entirely adequate to express all the sound,
in the Cherokee language.

— **Analysis of the Cherokee language. (*)**

Manuscript, incomplete, consisting at pre-
sent (January, 1888) of 99 pp. on sheets 8 by 8
inches, in the possession of its author, who says
the work is the result of many years of investi-
gation.

Mr. Duncan states further: "I also have a
work on hand looking to the compilation of a
Cherokee-English and English-Cherokee lex-
icon."

Mr. Duncan was born in the Cherokee Na-
tion of native parentage, received an element-
ary education at the Cherokee Male Seminary,
I. T., graduated at Dartmouth College, N. H.,
in 1861, taught school five years, and then en-
tered upon the practice of the law at Charles
City, Iowa, where he now resides.

Duponceau (Peter Stephen). Report of
the corresponding secretary to the com-
mittee, of his progress in the investiga-
tion committed to him of the general
character and forms of the languages
of the American Indians.

In *American Philosoph. Soc. Trans.* of the
Hist. and Lit. Com. vol. 1, pp. xvii-xlvi, Phila-
delphia, 1819, 8°.

Treats of American languages generally,
particular mention being made of the Karalit
(Greenland), Eskimaux, Delaware, and Iro-
quois. A few examples of the last are given.

Issued separately as follows:

— Report | made | to the Historical &
Literary Committee | of the | American
Philosophical Society, | held at Phila-
delphia, for promoting | useful knowl-
edge, | By their Corresponding Sec-
retary, | stating | his progress in the
investigation committed to him, of
the | general character and forms | of
the | languages of the American In-
dians. | Read in committee, | 12th Jan-
uary, 1819.

Pp. 1-34, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Boston Athenæum.

Reviewed by J. Pickering in *North American
Review*, vol. 9, pp. 179-187, Boston, 1819, 8°;
and in the *Analectic Magazine*, vol. 13, pp.
243-254, Philadelphia, 1819, 8°. (Congress.)

Reprinted in Buchanan (J.), *Sketches of the
History of the North American Indians*, pp.
269-306, London, 1824, 8°. (Astor, British Mu-
seum, Congress, Harvard University); and in
the American reprint of the same, vol. 2, pp. 48-
77, New York, 1824, 2 vols., 8°. (Bancroft, Bos-
ton Athenæum, British Museum.)

Reprinted in French in the following:

— Mémoire | sur | le système gramma-
tical | des langues | de quelques nations

Duponceau (P. S.)—Continued.

indiennes de l'Amérique | du Nord ; | ouvrage qui, à la séance publique annuelle | de | l'Institut Royal de France, | le 2 Mai 1835, | a remporté le prix fondé par M. le comte de Volney ; par M. P.-Et Du Ponceau, LL. D. Président [&c. six lines]. |

Paris, | A la librairie d'A. Pihan de la Forest, | rue des Noyers, 37 | Gide, libraire, | RuedeSeines. g. 6 bis. | Dentu, libraire, | au Palais-Royal. | 1838.

Half-title 1 l. title verso blank 1 l. avortissement pp. v-xi, table pp. xiii-xvi, preface pp. 1-73, text pp. 75-464, 8°. Memoir on the grammatical character of the North American languages, chapters v-xx being devoted to the Algonkin, pp. 75-256.—Appendix A. Comparative vocabulary of the Algonkin (Lenapi, from Heckewelder) and Iroquois (Onondago, from Zelsberger), pp. 257-269.—Appendix B. Comparative vocabulary, with notes, of the Algonkin, pp. 271-411.—Report on the general char-

Duponceau (P. S.)—Continued.

acter and forms of the American languages, made to the Hist. & Lit. Com. Am. Phil. Soc., by the Cor. Sec. P. S. Duponceau, pp. 413-464.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Eames, Harvard, Lenox.

Trübner, 1836, No. 632, prices a copy 10s. 6d. The Fischer copy, No. 2327, brought 9s.; another copy, No. 2686, 1s. The Squier copy, No. 1051, half morocco, gilt top, uncut, sold for \$2.50. Leclerc, 1878, No. 2067, prices it 10 fr. Quaritch prices the work as follows: No. 12553, half bound, 7s. 6d.; No. 12554, large paper, sewed, 12s.; No. 30060, sewed, 5s., boards, 6s.; No. 30061, large paper, sewed, 9s. The Ramirez copy, No. 293, brought 8s.; the Brinley copy, No. 5627, half levant morocco, gilt, uncut, \$2.25. Trübner, 1882, p. 3, prices it 10s. 6d.

See Heckewelder (J.) and Duponceau (P. S.).

Mr. Duponceau was born on the island of Rhé, France, June 3, 1760, came to this country in 1777, was made an American citizen in 1781, and died in Philadelphia, Pa., April 1, 1814.

Dwight (S. E.). See Gallatin (A.).

E.

Eames: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Wilberforce Eames, New York City.

Edwards (Rev. Jonathan). Observations | on the | language | of the | Muhhekaneew Indians; | In which the Extent of that language in North-America is shewn; its genius is; grammatically traced: some of its peculiarities, and some instances of analogy between | that and the Hebrew are pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of | Arts and Sciences, and published at the | Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D. | Pastor of a Church in New-Haven, and | Member of the Connecticut Society of | Arts and Sciences. |

New-Haven, Printed by Josiah Meigs, | M, DCC, LXXXVIII [1788].

1 p. l. title reverse blank 1 l. preface 1 l. text pp. 5-17, 8°.—Numerals 1-10 in Mohegan and Mohawk, p. 9.—Pater Noster in the language of the Six Nations (from Spencer, in Smith's New York), p. 10.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Harvard, Trumbull.

At the Murphy sale a half-morocco copy, No. 872, sold for \$1.50. At the Brinley sale, No. 5690, an uncut, half green morocco copy, brought \$2.

— Observations | on the | language | of

Edwards (J.)—Continued.

the | Muhhekaneew Indians; | in which | The extent of that language in North-America is shewn; its genius is grammatically | traced; some of its peculiarities, and some | instances of analogy between that and the | Hebrew are pointed out. | Communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences, | And published at the request of the society. | By Jonathan Edwards, D. D. | pastor of a Church in New-Haven and member of the | Connecticut Society of Arts and Sciences. |

New Haven, printed by Josiah Meigs, 1787 [*sic*]; | London reprinted by W. Justins, | Shoemaker-Row, Blackfriars. | M, DCC, LXXXVIII [1788].

Pp. 1-iv, 5-16, 8°.—Linguistics as in the American edition.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Dunbar.

— A | sermon | at the execution of | Moses Paul, an Indian; | Who had been guilty of murder, | preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | a native Indian, and missionary to the Indians, who was in England | in 1776 [*sic* for 1766] and 1777, [*sic* for 1767] collecting for the Indian charity schools. | To which is added | a short Account of the | late spread of the gos-

Edwards (J.)—Continued.

pel, | among the Indians. | Also | observations on the language of the | Muhhekaneew Indians; | communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Reprinted, 1788, and and Sold by Buckland, Pater- | noster Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, | No. 91 Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican.; Brown, | on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer at Exeter.

Pp. i-iv, 5-24, 1-16, 8°. The final pages, 1-16, contain Edwards's Observations.

Copies seen: British Museum.

— A | sermon | at the execution of | Moses Paul, an Indian; | who had been guilty of murder, | preached at New Haven in America. | By Samson Ocom, | a native Indian, and missionary to the Indians, who was in England | in 1766 and 1767, collecting for the Indian charity schools. | To which is added | a short account of the | late spread of the gospel, | among the Indians. | Also | observations on the language of the | Muhhekaneew Indians; | communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences. | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Reprinted, 1789, and Sold by Buckland, Pater- | noster-Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, | No. 91, Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, | on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer, at Exeter.

Pp. i-iv, 5-24, 1-16, 8°. The final 16 pp. contain the Observations.

Copies seen: Brown, Congress, Trumbull.

— Observations | on the | language | of the | Muhhekaneew Indians; | in which | The extent of that language in North-Ame- | rica is shewn; its genius is grammatically | traced; some of its peculiarities, and some | instances of analogy between that and the | Hebrew are pointed out. | Communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences, | And published at the request of the society. | By Jonathan Edwards, D. D. | pastor of a church in

Edwards (J.)—Continued.

New-Haven, and member of the | Connecticut Society of Arts and Sciences. |

New-Haven, printed by Josiah Meigs, 1788; | London reprinted by W. Justins, | Shoemaker-Row, Blackfriars. | M, DCC, LXXXIX [1789].

Title 1 l. preface pp. lii-iv (erroneously paged v), text pp. 5-15, 12°.

Copies seen: British Museum, Lenox, Powell, Shea, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

Reprinted in American Museum or Repository of * * * fugitive pieces, M. Carey, editor, vol. 5, pp. 21-25, 141-141, Philadelphia, 1789, 8°. (Astor, British Museum, Congress, Yale.)

— Observations | on the | language | of the | Muhhekaneew Indians; | in which the extent of that language in North America is shewn: | its genius is grammatically traced: some of its peculiarities, and some instances of analogy between | that and the Hebrew are pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D. | Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences. |

New-York: | printed by M. L. & W. A. Davis. | 1801.

Title 1 l. preface 1 l. text pp. 5-16, 12°.

Copies seen: Boston Public, Congress, Pil-ling.

— Observations on the language of the Muhhekaneew | Indians; | In which the Extent of that Language in North America is shewn; | its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, | and some Instances of Analogy between that and the Hebrew are | pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and | published at the Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D., Pastor of a Church in New Haven, | and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences. | New Haven, Printed by Josiah Meigs, M, DCC, LXXXVIII [1788].

In Massachusetts Hist. Soc. Coll. second series, vol. 10, pp. 81-160, Boston, 1823, 8°.

This reprint is preceded by an Advertisement signed John Pickering and dated Salem, Mass., May 15, 1822, which occupies pp. 81-84.—The contents of the Observations are the same as in the original edition and occupy pp. 84-98.

Edwards (J.)—Continued.

Notes by the editor occupy pp. 98-160 and include the Mohawk numerals 1-10 and the Pater Noster (from the Mohawk Primer and from Edwards), pp. 101-102; Cherokee verbs (from Buttrick), p. 121.

— Observations | on the | language | of the | Muhhekanseew Indians. | By Jonathan Edwards, D. D. | A new edition: | with notes, | by | John Pickering. | As published in the Massachusetts Historical Collections. |

Boston: | printed by Phelps and Farnham. | 1823.

Pp. 1-82, 8°.—The linguistics are as above.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames.

According to Sabin's Dictionary, No. 21972, there was an edition: Boston, Little, Brown & Co., 1843. At the Squier sale, No. 319, a half-morocco, gilt-top copy of an 1843 edition, sold for \$2.37.

— The Works | of | Jonathan Edwards, D. D. | Late President of Union College. | With a | memoir of his life and character, | by Tryon Edwards. | In two volumes. | Vol. [I-II]. |

Andover: | printed and published by Allen, Morrill & Wardwell. | New York: Dayton and Newman. | Philadelphia: Henry Perkins. | Boston: Crocker and Brewster, | Gould, Kendall and Lincoln, Tappan and Dennett. | Hartford: Tyler and Porter. | 1842. (*)

2 vols. 8°. Title from Mr. W. Eames.—Observations on the language of the Muhhekanseew Indians, vol. 1, pp. 469-480.

Another edition: Boston, 1850, 2 vols. 8°. (*)

Elliot (Rev. Adam). [Vocabulary of the Mohawk and of the Cayuga.]

In Schoolcraft (H. R.), Report to the secretary of state of New York, pp. 264-270, 271-277, New York, 1845, 8°.

The Mohawk vocabulary contains 220, the Cayuga 320 words.

Schoolcraft's report was issued also with the title Notes on the Iroquois, New York, 1846, 8°, the vocabularies occupying the pages above mentioned. The work was subsequently reissued, enlarged: Notes on the Iroquois, Albany, 1847, 8°, the vocabularies appearing on pp. 393-400. They are also reprinted in Schoolcraft's Indian tribes, vol. 2, pp. 482-493, Philadelphia, 1852, 8°, and again in Ulrici (E.), Die Indianer Nord Amerikas, p. 39, Dresden, 1867, 8°.

Emerson (Ellen Russell). Indian myths | or | legends, traditions, and symbols of the | aborigines of America | Compared with Those of Other Coun-

Emerson (E. R.)—Continued.

tries | including Hindostan, Egypt, Persia, | Assyria, and China | by | Ellen Russell Emerson | Illustrated | [Monogram] |

Boston | James R. Osgood and Company | 1884

Frontispiece 1 l. title 1 l. pp. iii-xviii, 1-677, 8°.—Words from Cuq's Lexique Iroquois, pp. 521-524.—Iroquois syllables and words (from Cuq), pp. 624-625.

Copies seen: Congress.

Epistle. The | epistle of Paul | to the Romans. | [Two lines Cherokee characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-53, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Pilling, Powell.

Epistle. The | epistle of Paul | to the Philippians [Colossians and Thessalonians]. | [Two lines Cherokee characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-43, 24°, in Cherokee characters. Printed by the American Bible Society about 1860.—Philippians, pp. 1-14.—Colossians, pp. 14-26.—Thessalonians, pp. 26-43.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistle. The | epistle of Paul | to Titus [Philemon and Hebrews]. | [Two lines Cherokee characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-49, 24°, in Cherokee characters. Issued by the American Bible Society about 1860.—Titus, pp. 2-7.—Philemon, pp. 7-10.—Hebrews, pp. 10-49.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistles. The | epistles | of | Paul to the Corinthians [Galatians and Ephesians]. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1858.

Pp. 1-125, 24°, in Cherokee characters.—Galatians, pp. 89-106.—Ephesians, pp. 107-125.

Copies seen: Pilling, Powell.

Epistles. The | epistles | of | Paul to Timothy. | Translated into the Cherokee Language. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1844.

Title 1 l. pp. 3-28, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, British Museum, Congress.

Epistles. The | epistles | of | Paul to Timothy. | Translated into the Cherokee language. | Second edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | 1849

Title reverse blank 1 l. pp. 3-28, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Dunbar.

Epistles. The | epistles | of | Paul to Timothy. | [Two lines Cherokee characters.] | First[-second] epistle. | [One line Cherokee characters.] |

No title-page, heading as above; pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters. Issued by the American Bible Society about 1860.—First epistle, pp. 1-15.—Second epistle, pp. 15-24.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistles. The | epistles | of | Peter. | [One line Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1848

Title reverse blank 1 l. pp. 3-27, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Dunbar.

Epistles. The | epistles | of | Peter. | First[-second] epistle. | [Two lines Cherokee characters.] |

No title-page, heading as above; pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters. Second edition issued by the American Bible Society about 1860.—First epistle, pp. 1-15.—Second epistle, pp. 15-24.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistles. The | epistles | of | John | translated into the Cherokee language. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1840.

Pp. 1-20, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Congress.

Epistles. The | epistles | of | John | translated into the Cherokee language. | [Two lines Cherokee characters.] | Second Edition. |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1843.

Pp. 1-20, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Astor, Boston Athenæum, British Museum.

Epistles. The | epistles | of | John. | Translated into the Cherokee language. | [Two lines Cherokee characters.] | Third edition. |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1848.

Pp. 1-20, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Dunbar.

Epistles. [The epistles of John in the Cherokee language.] [Two lines Cherokee characters.] |

No title-page, heading in Cherokee only; pp. 1-16, 24°, in Cherokee characters. Printed by the American Bible Society about 1860.—First epistle, pp. 1-13.—Second epistle, pp. 13-15.—Third epistle, pp. 15-16.

Copies seen: Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Errett (Russell). Indian geographical names.

In Magazine of Western History, vol 2, pp. 51-59, 238-246, Cleveland [1883], 4°.

Names of Algonkin and Iroquois origin in Pennsylvania and Ohio.

Ettwein (Rev. John). Remarks upon the traditions, &c., of the Indians of North America. By Rev. John Ettwein.

In Pennsylvania Hist. Soc. Bull. vol. 1, pp. 29-44, Philadelphia, 1848, 8°.

"Of their languages," pp. 39-44, includes "A collection of words" of the Maqua, Delaware, and Mahican, pp. 41-44.

John Ettwein, Moravian bishop, was born in Trendenstadt, Würtemberg, June 29, 1721; in 1754 he came to America, where he labored for nearly half a century. He died in Bethlehem, Pa., Jan. 2, 1802. He studied the Delaware language and is said to have prepared a small dictionary and phrase book therein.

Études philologiques. See Cuoq (J.-A.).

Etymology:

Cherokee.	See Hewitt (J. N. B.).
Iroquois.	Hale (H.).
Iroquois.	Hewitt (J. N. B.).

Evans (—). See Barton (B. S.).

Evil. [Three lines Cherokee characters.] | The | evil | of | intoxicating liquor, | and | the remedy. |

Park Hill: | Mission press: John F. Wheeler, printer. | [One line Cherokee characters.] | 1838.

Pp. 1-12, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress.

Evil. [Four lines Cherokee characters.] | The evil | of | intoxicating liquor, | and | the remedy. | Second edition. |

Evil—Continued.

Park Hill: | Mission press: John Candy, printer. | [One line Cherokee characters.] | 1841.

Pp. 1-24, 24^r, in Cherokee characters. With this are bound up 2 ll. containing two hymns in Cherokee characters.

Evil—Continued.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society.

Ewbanks (William E.), *translator*. See **Cherokee Advocate**.

F.

Faulmann (Karl). *Illustrierte Geschichte der Schrift | Populär-Wissenschaftliche Darstellung | der | Entstehung der Schrift der | Sprache und der Zahlen | sowie der | Schriftsysteme aller Völker der Erde | von | Karl Faulmann | Professor der Stenographie, Ritter des Kgl. Bayer. Verdienstordens vom H. Michael, | Besitzer zweier Verdienst-Medaillen der Wiener Weltausstellung. | Mit 15 Tafeln in Farben- und Tondruck | und vielen in den Text gedruckten Schriftzeichen und Schriftproben. | [Printer's ornament.] |*

Wien. Pest. Leipzig. | A. Hartleben's Verlag. | 1880. | Alle Rechte vorbehalten.

Pp. i-xvi, 1-632, 8°.—Die Schrift der Tscheaken, p. 230.

Copies seen: Astor, British Museum, Watkinson.

Fauvel-Gouraud (Francis). *Practical | Cosmophonography; | a System of Writing and Printing all | the Principal Languages, with their exact Pronunciation, | by means of an original | Universal Phonetic Alphabet, | Based upon Philological Principles, and representing Analogically all the Component Elements of the Human | Voice, as they occur in | Different Tongues and Dialects; | and applicable to daily use in all the branches of business and learning; | Illustrated by Numerous Plates, | explanatory of the | Calligraphic, Steno - Phonographic, and Typo-Phonographic | Adaptations of the System; | with specimens of | The Lord's Prayer, | in One Hundred Languages: | to which is prefixed, | a General Introduction, | elucidating the origin and progress of language, writing, stenography, phonography, | etc., etc., etc. | By | Francis Fauvel-Gouraud, D. E. S. | of the Royal University of France. |*

Fauvel-Gouraud (F.)—Continued.

New York: | J. S. Redfield, Clinton Hall. | 1850.

1 p. l. pp. 1-186, 1 l. plates 1-21, A-T, 8°.—The Lord's prayer in Cherokee (*New Echota*, 1832, 2d edition). plate 8, No. 30.

Copies seen: Astor, British Museum.

Ferrall (Simon Ansley). A | *Ramble | of | six thousand miles | through | the United States of America. | By | S. A. Ferrall, Esq. | [Design.] |*

London: | Published by Effingham Wilson, | Royal Exchange. | 1832.

Pp. i-xii, 1-360, 8°.—Fac-simile of the first two paragraphs of the leading article in the *Cherokee Phoenix* of July 31, 1830, faces title-page.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

Field (Thomas Warren). An essay | towards an | Indian bibliography. | Being a | catalogue of books, | relating to the | history, antiquities, languages, customs, religion, | wars, literature, and origin of the | American Indians, | in the library of | Thomas W. Field. | With bibliographical and historical notes, and | synopses of the contents of some of | the works least known. |

New York: | Scribner, Armstrong, and co. | 1873.

Title as above 1 l. preface pp. iii-iv, text pp. 1-430, 8°.

Copies seen: Congress, Pilling.

Titles and descriptions of works in Iroquoian dialects *passim*.

— Catalogue | of the | library | belonging to | Mr. Thomas W. Field. | To be sold at auction, | by | Bangs, Merwin & co., | May 24th, 1875, | and following days. |

New York. | 1875.

Printed cover, title as above verso blank 1 l. notice, etc. pp. iii-viii, text pp. 1-376, list of prices pp. 377-393, supplement pp. 1-59, 8°. Compiled by Joseph Sabin, mainly from Mr. Field's Essay.—Contains titles of a number of works in the Iroquoian dialects.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

Finley (*Rev. James Bradley*). History | of | the Wyandott Mission, | at | Upper Sandusky, Ohio, | under the direction of the Methodist Episcopal Church. | By *Rev. James B. Finley*. | [Three lines, Isaiah ix, 2.] |

Cincinnati: | Published by J. F. Wright & L. Swormstedt, | for the Methodist Episcopal Church, at the book concern, | corner of Main and Eighth-streets. | R. P. Thompson, Printer. | 1840.

Pp. 1-432, 12°.—Hymn in the Wyandott language, p. 221.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Minnesota Historical Society.

I have seen mention of an edition Cincinnati, 1837.

— Life among the Indians; | or, | personal reminiscences | and | historical incidents | illustrative of | Indian life and character. | By | *Rev. James B. Finley*, | "the Old Chief," or Ra-wah-wah. | Edited by *Rev. D. W. Clark, D. D.* |

Cincinnati: | Printed at the Methodist Book Concern, | for the Author. | R. P. Thompson, Printer. | 1859. (*)

Pp. 1-548, plates, 12°. Title from Mr. W. Games.—Wyandott hymn, p. 386.

— Life among the Indians; | or, | personal reminiscences | and | historical incidents | illustrative of | Indian life and character. | By | *Rev. James B. Finley*, | "the Old Chief," or Ra-wah-wah. | Edited by *Rev. D. W. Clark, D. D.* |

Cincinnati: | Published by Hitchcock & Walden. 1868.

Pp. 1-518, 12°.—Wyandott hymn, p. 386.

Copies seen: British Museum.

First. The First[—Second] epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians [etc.].

No title-page; pp. 1-12, 12°, in Cherokee characters.

Appended are the second epistle of Paul the apostle to the Thessalonians, his epistles to Titus and Philemon, and the general epistle of Jude.

Copies seen: American Board of Commissioners.

Foreman (*Stephen*). See **Worcester** (*S. A.*) and **Foreman** (*S.*).

"Mr. Stephen Foreman, a Cherokee young man, who received his elementary education at the Mission School at Candy's Creek, and after attending to some preparatory studies with Mr. Worcester at New Echota, spent one year at the Union Theological Seminary, in Virginia, and another at that in Princeton, New Jersey,

Foreman (*S.*)—Continued.

in the study of theology, was licensed to preach by the Union Presbytery, Tennessee, about the 1st of October, 1833. He preaches with animation and fluency in the Cherokee language, and promises to be highly useful as an evangelist among his people."—*Missionary Herald*, 1833.

Foster (*George Everett*). Se-quo-yah, | the | American Cadmus and Modern Moses.

| A complete biography of the greatest of redmen, | around whose wonderful life has been woven | the manners, customs and beliefs of the | early Cherokees, together with a | recital of their wrongs and | wonderful progress toward civilization. | By *Geo. E. Foster*, | Editor of Milford (N. H.) "Enterprise" | Illustrated by Miss C. S. Robbins. |

Philadelphia: | Office of the Indian Rights Association, 1316 Filbert St. | Tahlequah, Cherokee Nation: B. H. Stone. | Milford, N. H.: By the Author. | 1885.

Title 1 l. pp. i-xviii, 1-244, 12°.—Sounds of the Cherokee alphabet, p. 102.—Lord's prayer in Cherokee characters, with literal translation, p. 111.—Fac-simile of Cherokee alphabet before printing, p. 112.

Copies seen: Congress, Massachusetts Historical Society.

As proof of these pages is passing through my hands, information comes to me that Mr. Foster has ready for the press a work relating to the Cherokees, including a bibliography of their literature. See "Addenda" to this catalogue.

Frank (*Jacob*). [The Lord's prayer in Mohawk. 1835.]

Manuscript, 2 pp. folio, in the library of James C. Pilling, Washington, D. C. The prayer is accompanied by an interlinear translation. On the second page are the numerals 1-7, 20, 30, 40, 50, &c. in Mohawk and the numerals 1-11 combined with nouns.

The writer is a Caughnawaga boy, and was then a student at St. Laurent College, Canada.

Freeman (*Rev. Bernardus*). [Works in the Mohawk language.] (*)

"The Society, since they could by no means prevail on the Indians to learn English, neither young nor old, laboured to get some good translations made of parts of the Scripture at least, into the Indian language; tho' exceeding improper to convey a due idea of the Christian doctrines: as being willing by all methods of compliance to gain something upon them. The Society were very much assisted in this by Mr. Freeman, a very worthy Calvinist minister. He had been five years minister at Schenectady to a Dutch congregation, and had been em-

Freeman (B.)—Continued.

played by the Earl of Bellamont in the year 1700 to convert the Indians. He had a good knowledge of the dialect of the Mohocks, which is understood by all the Iroquois who reach nearly 400 miles beyond Albany. The Society applied to him for any proper papers wrote in that language which he might have. He acquainted the Society that he had translated into Indian the Morning and Evening Prayer of our Liturgy, the whole Gospel of St. Matthew, the three first chapters of Genesis, several chapters of Exodus, several Psalms, many portions of the Scripture relating [to] the birth, passion, resurrection, and ascension of our Lord, and several chapters of the 1st Epistle to the Corinthians, particularly the 15th chapter, proving the resurrection of the dead. He very frankly gave the Society a copy of these translations, which were sent to Mr. Andrews for his help, and they were a great help to him. He used frequently to read some of these to the Indians, and they could comprehend well enough by his reading. But the Society were desirous some part of the Scripture might be printed in Indian, and the copies given to the Indians, and they taught at least to read that. Accordingly the Morning and Evening Prayer, the Litany, the Church-Catechism, Family-Prayers, and several chapters of the Old and New Testament were printed at New York; the copies were sent to Mr. Andrews, and he gave them to such of the Indians as know anything of letters."—*Humphreys*.

— See **Another Tongue**.

— See **Claesse (L.)**.

— See **Morning and Evening Prayer**.

[Fritz (Johann Friedrich) and Schultze

(B.), *editors*.] Orientalisch und Occidentalischer | Sprachmeister, | welcher | nicht allein hundert Alphabete | nebst ihrer Aussprache, | so bey denen meisten | Europäisch und Asiatisch Africanisch und Americanischen Völkern und Nationen | gebräuchlich sind, | auch einigen Tabulis Polyglottis verschiedener | Sprachen und Zahlen vor Augen leget, | Sondern auch | das Gebet des Herrn, | in 200 Sprachen und Mund-Arten | mit derselben Characteren und Lesung, nach einer | geographischen Ordnung mittheilet. | Aus glaubwürdigen Auctoribus zusammen getragen, und mit | darzu nöthigen Kupfern versehen. |

Leipzig, | zu finden bey Christian Friedrich Gessnern. | 1748.

10 p. ll. pp. 1-224, 1-128, appendix 7 ll. 8°. The preface is subscribed by Fritz, but a dedication, which precedes it, is by Schultze,

Fritz (J. F.) and Schultze (B.)—Cont'd.

who had been a Danish missionary at Tranquebar and whose good offices Fritz acknowledges. It is probable he was the real editor of the work.

Pater-Noster in Mohogica (from Chamberlayne), p. 126.—Short vocabulary (4 words) of a number of American languages, among them the Mohogice, appendix, p. 6 (unnumbered).

Copies seen: Astor, British Museum, Trumbull.

The first clause of the Lord's prayer was, according to Auer's *Sprachenhalle*, reprinted in the various languages in *Geographisch-philologische Karten, von Homann's Erben in Nürnberg*, 4 sheets, small folio. (*)

Frost (John). The book | of the | Indians | of | North America: | illustrating | their manners, customs, and present state. | [Picture.] | Edited by John Frost, L. L. D. | author of the "Book of the Navy," "Book of the Army," &c., &c. |

New York: | D. Appleton & Co., 200 Broadway. | Philadelphia: | George S. Appleton, 148 Chestnut St. | MDCCC XLV [1845].

Engraved title 1 l. title as above 1 l. pp. i-x, 13-283, 12°.—A few words in Tuskarora, pp. 60-61.

Copies seen: British Museum, Congress, Harvard.

At the Field sale a copy, No. 754, brought 63 cents.

Sabin's Dictionary, No. 26026, mentions an edition: New York, Appleton, 1848.

Fry (Edmund). Pantographia; | containing | accurate copies of all the known | alphabets in the world; | together with | an English explanation of the peculiar | force or power of each letter: | to which are added, | specimens of all well-authenticated | oral languages; | forming | a comprehensive digest of | phonology. | By Edmund Fry, | Letter-Founder, Type-Street. |

London. | Printed by Cooper and Wilson, | For John and Arthur Arch, Gracechurch-Street; | John White, Fleet-Street; John Edwards, Pall-Mall; and | John Debrett, Piccadilly. | MDCC XCIX [1799].

2 p. ll. pp. i-xxxvi, 1-320, 8°.—Lord's prayer in Mohawk, p. 202.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

At the Squier sale a copy, No. 385, brought \$2.13.

G.

Gaǵ nah shoh Ne. See **Wright** (A.).

Gaǵ nah shoh neh. See **Wright** (A.).

Gabelentz (Hans Georg Conon von der). *Kurze Grammatik der Tscherokeesischen Sprache.* Vom Staatsminister Dr. H. C. von der Gabelentz.

In *Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache*, dritter Band, pp. 257-300, Greifswald, 1832, 8°. (Congress, Powell.)

Issued separately also. (*)

Gaiatonsera iontewienstagwa. See **Williams** (E.).

Gaiatonsera iontewienstakwa. See **Williams** (E.).

Gainoh ne Nenodowohga. See **Young** (J.).

Gai' wayǎn' dahgoh. See **Wright** (A.).

Gallatin (Albert). A synopsis of the Indian tribes within the United States east of the Rocky Mountains, and in the British and Russian possessions in North America. By the Hon. Albert Gallatin.

In *American Antiquarian Soc. Trans.* (*Archæologia Americana*), vol. 2, pp. 1-422, Cambridge, 1836, 8°.

Grammatical notices of the Onondaga (from Zeisberger), pp. 232-236; Hurons or Wyandots (from Brebœuf), pp. 236-238; Cherokee (from Pickering and Worcester), pp. 239-259.—Cherokee alphabet, p. 301.—Vocabulary of the Wyandots (from Johnson, Barton, War Department), Onondagas (from Zeisberger), Oneidas (from Jefferson, Barton), Tuscaroras (from Parish), Nottoways (from J. Wood and MS. of Hon. James Trevezant), pp. 305-367; Hurons (from Sagard), p. 372; Hochelaga (from Laet), Cayugas, (from Barton), p. 376; Mohawks (from MS. of J. Parish and S. E. Dwight), Senecas (from War Department, Parish), pp. 305-367, 383-397; Cherokee (from Boudinot and Worcester), pp. 305-367, 398-404.—Select sentences in Cherokee and in Seneca, pp. 415-418.—Supplementary Cherokee transitions, pp. 418-420.—Lord's prayer in Cherokee, p. 421.

—Hale's Indians of northwest America, and vocabularies of North America, with an introduction. By Albert Gallatin.

In *American Eth. Soc. Trans.* vol. 2, pp. xxiii-clxxxviii, 1-130, New York, 1848, 8°.

Vocabulary of the Mohawk and Wyandot, pp. 79-83; Cherokee, pp. 82-88; Onondagas, Senecas, Oneidas, p. 114; Cayugas, Tuscaroras, Nottoways, p. 115.

Garde (*Père Pierre Paul François de la*). [Works in the Mohawk language.] (*)

According to Father Cuoq this author left, "in very mediocre Iroquois, a large treatise on the sacrament of penance, a dozen instructions, and grammatic notes." He was a missionary at la Galette and the Lac des Deux Montagnes, and died at Montreal in 1781.

Garnier (—). [Huron grammar.] (*) Manuscript. "Referred to by Chaumonot in his life, but now lost."—*Hist. Mag.*

Gatschet: This word following a title or inclosed within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Albert S. Gatschet, Washington, D. C.

Gatschet (Albert Samuel). *The Massawomekes.* By Albert S. Gatschet.

In *American Antiquarian*, vol. 3, pp. 321-324, Chicago, 1860-81, 8°.

An attempt to ascertain, by linguistic evidence, the racial affinity of the Massawomekes.—Algonkin and Iroquois (Onondaga, Mohawk) terms passim.

Issued separately, without title-page, repaged 1-4. (Gatschet.)

—Notes on the Iroquois.

In *American Antiquarian*, vol. 4, pp. 74-75, Chicago, 1861-1862, 8°.

Mohawk and other Iroquois tribal names (from a manuscript by Pylæus).

—On the affinity of the Cherokee to the Iroquois dialects, by Albert S. Gatschet.

In *American Philolog. Ass. Proc.* seventeenth ann. sess. 1835, pp. xl-xlv, Cambridge, 1836, 8°.

The language of the Cherokee and Iroquois related to each other, pp. xl-xli.—Lexical affinity, pp. xli-xliv.—Affinity in grammatic elements, pp. xliv-xlv.

—Brinton's library of | aboriginal American literature. | Number IV. | A | migration legend | of the | Creek Indians, | with a linguistic, historic and ethnographic | introduction, | by | Albert S. Gatschet, | of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. | Volume I. | [Three lines quotation.] |

Philadelphia: | D. G. Brinton. | 1884.

Volume 2; first title: A | migration legend | of the | Creek Indians, | texts and glossaries in Cree' and Hitchiti, with a linguistic, historic, and ethnographic | introduction and commentary, | by | Albert S. Gatschet, | of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. | Volume II. |

St. Louis, Mo.: | printed for the author. | 1888.

Gatschet (A. S.)—Continued.

Second title: Tchikilli's Kasi'hta legend | in the | Creek and Hitchiti Languages, | with a | critical commentary and full glossaries to both texts, | by | Albert S. Gatschet, | of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. | [Three lines quotation.] | Copyrighted. 1888. All rights reserved. |

St. Louis, Mo. | printed by R. P. Studley & co. | 1888.

2 vols.: title verso copyright etc. 1 l. general title of the series verso blank 1 l. note, preface, and contents pp. iii-vii, text pp. 9-251; first title verso blank 1 l. second title p. 1, preface pp. 2-3, text pp. 4-193, index to the two volumes pp. 194-205, errata pp. 206-207; maps, 8°. The second volume has two paginations, one as above and one in brackets (beginning with the preface), pp. 34-239. The latter is the numbering of vol. 5 of the St. Louis Academy of Sciences Transactions, of which it forms a part, but which is not yet [September, 1888] issued. The title beginning "A migration legend" will not appear in the volume of transactions. The two maps which should have accompanied the first volume are included in the second. A note at the bottom of vol. 2, p. 73, says: "The Creek text appears in this volume [pp. 8-23] in a revised and correct shape, and parties owning the first volume should therefore remove pp. 237-251 [of the first volume] before sending it to the binder."

Cherokee totemic gentes etc., vol. 1, pp. 27-28.—Cherokee words, vol. 1, pp. 212-213.—Cherokee loan-words, vol. 2, pp. 191-192.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Pilling, Powell.

— **Vocabulary of the Mohawk.**

Manuscript, 7 ll. folio, 211 words; in the library of the Bureau of Ethnology. Collected from Charles Carpenter, an Iroquois of Brantford, in 1876.

— **[Linguistic material of the Tchalagi or Cherokee language: Mountain Cherokee dialect of North Carolina.]**

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology. Contains about 350 words, alphabetically arranged on slips, and some phrases. Obtained in December, 1881, from Sampson Owl, a Cherokee, stopping at Katába Nation, York Co., S. C.; the alphabet used is that given in Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition.

— **[Words, phrases, and sentences of the Eastern Cherokee, spoken around Qualatown, North Carolina.]**

Manuscript, pp. 77-228, 1 p. 4°; in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, incomplete. Schedules 1-7 and 10 are well filled, 8, 12, 13, 27, and 28 are sparsely filled, and 9, 11, 14-26, and 29 contain no entries. The unnumbered page at

Gatschet (A. S.)—Continued.

the end contains a bird story in English, with a few Cherokee terms here and there.

Collected in May, 1885, at Washington, D. C., from N. J. Smith (Trá-lá-ti-hi), of the Eastern Cherokee.

— **Seneca Language.** | The myth of the Gü'no'skwa or "Stone | People" | obtained from Andrew John, junior | by | Albert S. Gatschet, Washington, D. C. | March, 1886.

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology; title leaf and pp. 139-172 of a small 4° blank book, which has been paged in continuation of some other work. English translation interlined.

— **Cherokee linguistic material obtained from Richard M. Wolfe, delegate of the Cherokee Nation to the United States Government.**

Manuscript, 5 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology; principally phrases and sentences.

General discussion:

	See Oronhyatekha.
Cayuga.	Faulmann (K.).
Cherokee.	Müller, (F.).
Cherokee.	Roberts (—).
Cherokee.	Brebœuf (J. de).
Huron.	Charlevoix (P. F. X. de).
Huron.	Gilij (F. S.).
Huron.	Jefferys (T.).
Huron.	Lafitau (J. F.).
Huron.	Lalemant (J.).
Huron.	Laubert (C. F.).
Huron.	Macaulay (J.).
Huron.	Roland (H.).
Iroquois.	Beauchamp (W. M.).
Iroquois.	Duponceau (P. S.).
Iroquois.	Heckewelder (J. G. E.).
Iroquois.	Le Hir (A. M.).
Iroquois.	Morgan (L. H.).
Iroquois.	Müller (F.).
Iroquois.	Nantel (A.).
Iroquois.	Newton (J. H.).
Iroquois.	Smith (E. A.).
Iroquois.	Spencer (E.).
Iroquois.	Vincent (J.).
Mohawk.	Hough (F. B.).
Mohawk.	Mohawk.
Mohawk.	Oronhyatekha.
Mohawk.	Shea (J. G.).
Oneida.	Oronhyatekha.
Onondaga.	Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P. S.).
Onondaga.	Oronhyatekha.
Seneca.	Sanborn (J. W.).
Seneca.	Schoolcraft (H. R.).
Tuskarora.	Oronhyatekha.
Wyandot.	Keane (A. H.).

General. The | General Epistle | of | James. | Translated into the Cherokee Language. | [One line Cherokee characters.] |

General—Continued.

Park Hill. | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1847.

Pp. 1-16, 21^o, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress.

General. The | general epistle | of | James. | Translated into the Cherokee Language. | Second edition. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1850

Title verso blank 1 l. text pp. 3-10, 24^o; in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

General. The | general epistle of | Jude. | [One line Cherokee characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-4, 24^o, in Cherokee characters. Issued by the American Bible Society about 1860. Followed by the *Revelation of John*, pp. 5-66.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Gentes:

Cherokee.	See Gatschet (A. S.).
Cherokee.	Morgan (L. H.).
Iroquois.	Morgan (L. H.).
Wyandot.	Morgan (L. H.).

Geographic names:

Cayuga.	See Morgan (L. H.).
Cherokee.	De Brahm (J. G. W.).
Cherokee.	Mooney (J.).
Cherokee.	Morgan (L. H.).
Huron.	Marshall (O. H.).
Iroquois.	Beauchamp (W. M.).
Iroquois.	Benson (E.).
Iroquois.	Boyd (S. G.).
Iroquois.	Clark (J. V. H.).
Iroquois.	Errett (R.).
Iroquois.	Henderson (J. G.).
Iroquois.	Report.
Iroquois.	Ruttenber (E. M.).
Iroquois.	Schoolcraft (H. R.).
Iroquois.	Simms (J. R.).
Mohawk.	Hough (F. B.).
Mohawk.	Morgan (L. H.).
Mohawk.	Shea (J. G.).
Onida.	Morgan (L. H.).
Onondaga.	Beauchamp (W. M.).
Onondaga.	Marshall (O. H.).
Onondaga.	Morgan (L. H.).
Seneca.	Jones (Pomroy).
Seneca.	Marshall (O. H.).
Seneca.	Morgan (L. H.).
Tuskarora.	Morgan (L. H.).

Geological Survey: These words following a title or within parentheses after a note indicate

Geological Survey—Continued.

that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the United States Geological Survey, Washington, D. C.

Gerland (Georg). Atlas der Ethnographie. | Von | Georg Gerland. | 41 Tafeln in Holzschnitt nebst erläuterndem Texte. | Separat-Ausgabe aus der zweiten Auflage des Bilder-Atlas. | [Seal.] |

Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1876.

Title verso contents 1 l. text pp. 1-50, register pp. 51-52, 41 plates, oblong folio.—Comments on American languages, with a few examples in Aztec and Cherokee.

Copies seen: Gatschet, National Museum.

Gilbert (—) and Rivington (—). Specimens | of the | Languages of all Nations, | and the | oriental and foreign types | now in use in | the printing offices | of | Gilbert & Rivington, | limited. | [Eleven lines quotations.] |

London: | 52, St. John's Square, Clerkenwell, E. C. | 1886.

Printed cover as above, contents pp. 3-4, text pp. 5-66, 12^o.—St. John iii, 16, in Iroquois (Indians in Quebec and Ontario), p. 28; Mohawk (Indians west of Niagara), p. 43.

Copies seen: Pilling.

Giliġ (Abbate Filippo Salvatore). Saggio | di storia americana | o sia | storia naturale, civile, e sacra | De' regni, e delle provincie Spagnuole di Terra-firma | nell' America meridionale | descritta dall' Abate | Filippo Salvatore Giliġ | E consecrata alla Santità di N. S. | Papa Pio Sesto | felicemente regnante | Tomo I[—IV]. |

Roma MDCCLXXX[—MDCCLXXX IV] [1780-1784]. | Per Luigi Perego Erede Salvioni | Stampator Vaticano nella Sapienza | Con Licenza de' Superiori.

4 vols. 8^o. Each of the four volumes has a special sub-title, that of the third being as follows: "Della religione, e delle lingue degli Orinoclesi, e di altri Americani," 1782, xvi, 430 pp. 8^o.—Appendice II. Delle più celebri lingue Americane: Della lingua Algonchina, ed Hurona, pp. 265-272.—Cataloghi di alcune lingue Americane per farne il confronto tra loro, e con queste del nostro emisfero, pp. 355-393, contains a vocabulary of 33 Huron words, from Lahontan, pp. 334-385.

Copies seen: Congress.

Leclerc, 1878, No. 238, prices a copy 120 fr. At the Pinart sale, No. 407, the first three volumes sold for 50 fr.

Gilij (F. S.)—Continued.

"F. Salvr. Gilij was born in 1721 at Legogno (near Spoleto), and entered the Society of Jesus in 1740. He went as missionary to South America, for eighteen years traveled through the countries watered by the Orinoco, and then resided seven years at Santa Fé de Bogota. After the expulsion of the Jesuits, he returned to Italy, and died at Rome, 1789."—*Leclerc*.

Gladstone (Thomas H.). Huron vocabulary. (*)

"A vocabulary, consisting of the numerals to above 100 and upwards of forty of the commonest words and brief sentences, is in the possession of Thomas H. Gladstone, Stockwell, near London, collected by him in July, 1856."—*Ludewig*.

Gordon (Rer. F.). See Rinfret (A.).**Gospel.** The | gospel | according to | Luke. | Translated into the Cherokee Language. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1850

Title verso blank 1 l. text pp. 3-134, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, Dunbar, Pilling, Trumbull.

Gospel. The gospel according to Mark. | [One line Cherokee characters.]

Colophon: Cherokee Nation, Baptist Mission Press.

No title-page, heading as above; pp. ' 28, 12°, in Cherokee characters.

Copies seen: Congress.

Gospel. [The gospel of Mark.] [One line Cherokee characters.]

No title-page, heading only; pp. 1-56, 24°, in Cherokee characters.

Printed by the American Bible Society about 1800.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Trumbull.

Gospel. [The gospel of Mark.] [One line Cherokee characters.]

No title-page, heading only; pp. 1-70, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society.

Gospel according to Mark [Mohawk]. See Brant (J.).**Go'wānā gwa'ili sat'hañ.** See Wright (A.).**Grammar:**

Cherokee.	See Gabelentz (H. G. C. von).
Cherokee.	Pickering (J.).
Huron.	Brebeuf (J. de).
Huron.	Chaumonot (J. P.).
Huron.	Garnier (—).
Huron.	Huron.

Grammar—Continued.

Huron.	Potier (P.).
Mohawk.	Marcoux (J.).
Onondaga.	Humboldt (K. W. von).
Wyandot.	Wyandot.

Grammar of the Cherokee. See Pickering (J.).**Grammatical comments:**

Cayuga.	See Hale (H. A.).
Cherokee.	Bastian (A.).
Cherokee.	Gallatin (A.).
Cherokee.	Gatschet (A. S.).
Cherokee.	Morgan (L. H.).
Cherokee.	Pickering (J.).
Cherokee.	Shea (J. G.).
Cherokee.	Worcester (S. A.).
Huron.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Huron.	Bastian (A.).
Huron.	Chateaubriand (F. A. de).
Huron.	Gallatin (A.).
Iroquois.	Duncan (D.).
Iroquois.	Gatschet (A. S.).
Iroquois.	Platzmann (J.).
Iroquois.	Shea (J. G.).
Iroquois.	Smith (E. A.).
Mohawk.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Mohawk.	Garde (P. P. F. de la).
Mohawk.	Hale (H.).
Mohawk.	Wilson (D.).
Oneida.	Hale (H.).
Onondaga.	Gallatin (A.).
Onondaga.	Hale (H.).
Onondaga.	Jarvis (S. F.).
Seneca.	Hale (H.).
Seneca.	Morgan (L. H.).
Tuskarora.	Hale (H.).
Wyandot.	Hale (H.).
Wyandot.	Stickney (B. F.).

Grammatical treatise:

Mohawk.	See Cuoq (J.-A.).
Mohawk.	Pyrleus (C.).
Seneca.	Analysis.
Seneca.	Short.
Tuskarora.	Smith (E. A.).

Grasserie (Raoul de la). Études de grammairie comparée. | De la conjugaison objective | par | Raoul de la Grasserie, | docteur en droit, juge au tribunal de Rennes, | membre de la société de linguistique de Paris. | (Extrait des Mémoires de la Société de linguistique, t. VI, 4^e fascicule.) | [Design.] | Paris. | Imprimerie nationale. | M DCCC LXXXVIII [1888].

Printed cover as above, half title reverse blank 1 l. title as above reverse blank 1 l. pp. 5-39, 8°.—In chapter 1 the "conjugaison objective concrète" is illustrated by examples from the Cherokee language, pp. 12-13; in chapter 2 "conjugaison objective holophrastique," by ex-

Grasserie (R. de la) — Continued.

amples from the Seneca language, p. 15; and in chapter 3, "conjugaison objective polysynthétique," by examples from the Iroquois language, pp. 24-25.

Copies seen: Gatschet, Powell.

Gray (Dr. Asa) and Trumbull (J. H.). Review of De Candolle's origin of cultivated plants; with annotations upon certain American species; by Asa Gray and J. Hammond Trumbull.

In *American Jour. Sci.* vol. 23, pp. 241-255, 370-379, and vol. 26, pp. 128-138, New Haven, 1883, 8°. (Congress, Geological Survey.)

Names of plants in a number of American languages.—Abnaki, Huron, Onondaga, Carib, Dakota, Chohta, Chippewa, Virginia, Narragansett, &c.

Great Iroquois gathering.

In *Magazine of Western History*, vol. 1, pp. 134-139, Cleveland [1885], 4°. (Congress.)

A number of proper names in Seneca, Cayuga, Mohawk, and Tuscarora, with English signification, and a chant in Onondaga, with English translation.

Güen (Hamon). Iontaterihonniennitak8a | ne ' kari8iiooston teiciasontha, | ne roiatonserison a8ennishete kenhha, | ou | instruction sur la foi catholique, | par | M. H. Guen, Ancien Missionnaire.

[Three lines quotation.] |

Tiotiuke=Montreal: | Tohoristorarakon Johu Lovell. } 1870.

Printed cover as above, title as above 1 l. pp. 2-23, 16°, entirely in the Mohawk language.—Principales vérités de la religion, pp. 3-10.—Réponses aux objections des Protestants, pp. 11-23.

"The above is the only work by this venerable missionary which has been printed. I have changed such terms as have fallen into disuse and modified the orthography.—*Quog*.

Copies seen: Pilling, Powell, Trumbull.

— Ouvr. de M. Guen No. 35. | Regles et prieres de la ste. famille

Manuscript, 20 unnumbered ll. 4°, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

— [Sermons et instructions iroquois de M. H. Guen, missionnaire du Lac des Deux Montagnes.] (*)

Manuscripts in the Catholic Church at Oka, Canada. The following list was furnished me by the late Mrs. Erminio A. Smith, an employee of the Bureau of Ethnology, with the aid of Father Leclair, who was in charge of the mission.

Book 1.

Passion de N. S.
Invention }
Exaltation } de la Ste. Croix.

Güen (H.). — Continued.

Mandement de M. de Montgolfier.

Jugement dernier.

Dons du St. Esprit.

Les 8 Béatitudes.

Dedication.

Annonciation.

Petit nombre des élus.

St. Laurent.

St. Etienne.

Book 2.

Présentation de la Ste Vierge.

Institution de l'Eucharistie.

Nativité de la Ste V.

Jugement dernier.

Methode pour se conduire.

St. Paul.

Annonciation.

Mort.

Péché mortel.

Motifs de détester le péché.

Considération sur la mort.

Mort des bons.

Jugement particulier.

Salut.

12^{me} d'après la Pentecoste.

l'Aques-et-Noël.

Book 3.

Actes pour la communion.

Pâques.—Ascension.

St. Jacques.—Conception.

Les innocents.

Présent. de Jesus & Purif. de M.

Jugement dernier.

Avantage de la communion.

Examen pour la confession.

Mandement, communion.

Péché mortel.

Obligation de méditer la passion.

Les 7 stations du Calvaire.

Ascension.

4 oraisons à Jésus.

Mort.—Orgueil.

Avarice.—Envie.

Action de grâces.

Mandement pour le jubilé 1746.

Divers fragments.

Book 4.

Exhortations pour le Catéchisme.

Parole de Dieu.—Pénitence.—Jonas.—Présence de Dieu.

Pénitence de David.—Messe.—Conformité à la V.—Souffrance.

Réponse aux calomnies des Protestants.

Doctrine catholique sur les sacrements.

Eglise.

Ascension.

Amour de Dieu.—Am. du prochain.—Amour des ennemis.

Passion de N. S.—Mort.—Du jugement particulier.

Pentecôte.—Fins dernières.—Haine du péché.

Güen (H.).—Continued.

Dedicace.—Ste. Anne.
 Normand. Fête de N. D. de la Victoire.
 Dévotion à Marie—Pour le jour des morts.
 St. Cœur de Jesus.—Salut.—Education.
 Des enfants.—Quelques fragments.
 Des répétitions et redites.

Book 5.

Fin de l'homme.
 Pentecôte.
 Eucharistie.—Sacrifice de la messe.
 Manière d'entendre la Ste. Messe.
 Communion indigne.—Préparation à la C.—
 Action de grâces après.
 Effets de l'Eucharistie.—St. Viatique.
 Visite au St. Sacrement.—St. François.
 Ste. Cécile.—Purification de la Ste. V.
 Parole de D.—Sexagésime.—Nativité de M.
 Dévotion envers la Ste. V.—St. Laurent.
 Différents miroirs.—Vraie et facile dévotion.
 Exercice de la considération.—Sur la prière.
 St. Joseph.—St. Michel.—21^{me} D.
 Misères du monde.

Book 6.

Considération pour tous les jours.
 Avant le service de D.—Sur celui de M.
 Sur la visitation.
 Efficacité de la rédemption.
 La mort termine tout ici bas.
 Les bons.
 Peines des pécheurs en enfer.—Malice du
 péché.
 Défauts dominants.—Orgueil &c.
 Charité envers les pauvres.—Tiédeur &c.
 "Hamon Güen, a native of Brittany, came to
 the Seminary of Montreal in 1714; was sent to
 the Sault au Récollet, where he commenced
 to study Huron and Iroquois; that mission
 having been transferred to the Lake of the
 Two Mountains in 1721, he accompanied his
 neophytes there and remained until his death
 in 1761, and his remains lie there. He has left
 a large number of instructions and prayers in
 Iroquois and some songs either in Iroquois or
 in Huron."—*Ouog.*

Guess (George). Cherokee alphabet.

Colophon: Pendleton's Lithography,
 Boston. [1835.]

1 sheet broadside 14½ by 17 inches, litho-
 graphed for the Am. Board Com. Foreign Mis-
 sions. See fac-simile (reduced).

"A large card containing the Cherokee al-
 phabet has been lithographed and printed dur-
 ing the present year [1835]."—*Report of the
 American Board of Commissioners for Foreign
 Missions.*

Copies seen: Eames, Powell.

— Cherokee alphabet.

In McKenney (G. L.) and Hall (J.), *History
 of the Indian Tribes*, vol. 1, p. 69, Philadelphia,
 1838, folio. (Bureau of Ethnology, Congress.)

Guess (G.).—Continued.**— Cherokee alphabet.**

In Schoolcraft (H. R.), *Indian tribes*, vol. 2,
 p. 228, Philadelphia, 1832, 4^o.

— Cherokee alphabet.

No imprint; 1 p. 4^o.—Includes, also, the
 Lord's prayer in Cherokee characters and "In-
 terpretation, with pronunciation according to
 the alphabet."

Copies seen: American Board of Commis-
 sioners.

**— Cherokee alphabet. | Characters as
 arranged by the inventor.**

No title-page; 1 l. 4^o.

Copies seen: Boston Athenæum.

— Cherokee alphabet. |

Colophon: Cherokee Baptist Mission
 Press: H. Upham, Printer.

1 sheet folio, in six columns, followed by
 sounds represented by vowel and consonant
 signs.

Copies seen: Astor, British Museum, Eames.

The Cherokee alphabet, or more properly
 speaking the Cherokee syllabary, was invented
 about the year 1821 by Se-quoyah, a half-breed
 Cherokee, better known by his English name
 of George Guess. The earliest account of it
 appears as an extract from a report of the pruden-
 tial committee, in the *Missionary Herald*,
 February, 1826, pp. 47-49:

"A form of alphabetical writing, invented
 by a Cherokee named George Guess, who does
 not speak English, and was never taught to
 read English books, is attracting great notice
 among the people generally. Having become
 acquainted with the principle of the alphabet,
 viz., that marks can be made the symbol of
 sound, this uninstructed man conceived the
 notion that he could express all the syllables
 in the Cherokee language by separate marks
 or characters. On collecting all the syllables
 which, after long study and trial, he could
 recall to his memory, he found the number to
 be eighty-two. In order to express these, he
 took the letters of our alphabet for a part of
 them, and various modifications of our letters,
 with some characters of his own invention, for
 the rest. With these symbols he set about
 writing letters; and very soon a correspondence
 was actually maintained between the Chero-
 kees in Wills Valley and their countrymen be-
 yond the Mississippi, 500 miles apart. This
 was done by individuals who could not speak
 English, and who had never learned any al-
 phabet except this syllabic one, which Guess had
 invented, taught to others, and introduced into
 practice. The interest in this matter has been
 increasing for the last two years, till at length
 young Cherokees travel a great distance to be
 instructed in this easy method of writing and
 reading. In three days they are able to com-
 mence letter-writing, and return home to their
 native villages prepared to teach others. . . .
 Either Guess himself or some other person has

Cherokee Alphabet

D _a	R _e	T _i	Ꭰ _o	O _u	i _v
S _{gu}	K _{ge}	Y _{gi}	A _{go}	J _{gu}	E _{gv}
V _{ha}	r _{he}	A _{hi}	K _{ho}	I _{hu}	Ꭱ _{hv}
W _{la}	Ꭲ _{te}	Ꭳ _u	G _{lo}	M _{lu}	A _{lv}
Ꭶ _{na}	Ꭰ _{ne}	H _{mi}	Ꭴ _{no}	Y _{nu}	
Ꭺ _{na}	Ꭱ _{ne}	h _{ni}	Z _{no}	A _{nu}	O _{nv}
T _{qua}	Ꭲ _{que}	Ꭳ _{qui}	Ꭴ _{quo}	Ꭵ _{quu}	E _{quv}
U _{sa}	Ꭲ _{se}	Ꭳ _{si}	Ꭴ _{so}	Ꭶ _{su}	R

U ^{uu}	A ^{aa}	l ^{ll}	l ^{li}	l ^{li}	l ^{li}	l ^{li}
U ^{uu}	S ^{de}	U ^{te}	J ^{ai}	A ^{do}	S ^{du}	F ^{av}
U ^{uu}	L ^{te}	L ^{te}	C ^{ui}	U ^{do}	U ^{lu}	P ^{uv}
U ^{uu}	V ^{te}	V ^{te}	K ^{ti}	K ^{to}	J ^{tu}	C ^{tsv}
U ^{uu}	W ^{te}	W ^{te}	U ⁿⁱ	U ^{wo}	S ^{vu}	G ^{wv}
U ^{uu}	B ^{re}	B ^{re}	U ⁿⁱ	h ^{yo}	G ^{yu}	B ^{yv}

Sounds represented by vowels.

a as a in father or short as a in trial | o as aw in law or short as o in not
 e as e in hate or short as e in met | u as oo in foot or short as u in pull
 i as i in pike or short as i in pit | y as y in but, nasalized

Consonant Sounds.

g nearly as in English, but approaching to k. d nearly as in English but approaching to t. k, l, m, n, g, s, t, w, r, as in English.
 Syllables beginning with g, except s have sometimes the power of k, as, g, but sometimes sounded to t, tr; and syllables written with ti,
 except ti, sometimes say to di.

Transliterated from the American Book

Transliterated from the American Book
 of Transliteration for Foreign Missions.

Guess (G.)—Continued.

discovered four other syllables, making all the known syllables of the Cherokee language eighty-six. This is a very curious fact; especially when it is considered that the language is very copious on some subjects, a single verb undergoing some thousands of inflections."

This is followed by a statement from Rev. S. A. Worcester, one of the early advocates of and among the first to use the alphabet, as follows:

"It is well worthy of notice that Mr. Guyst [*sic*], the inventor, is a man past the middle age. He had seen books, and, I have been told, had an English spelling-book in his house; but he could not read a word in any language at all. His alphabet consists of eighty-six characters, each of which represents a syllable, with the exception of one, which has the sound of the English *s*, and is prefixed to other characters when required. These eighty-six characters are sufficient to write the language at least intelligibly. The alphabet is thought by some of the Cherokees to need improvement; but, as it is, it is read by a very large portion of the people, though I suppose there has been no such thing as a school in which it has been taught, and it is not more than two or three years since it was invented. A few hours of instruction are sufficient for a Cherokee to learn to read his own language intelligibly. He will not, indeed, so soon be able to read fluently; but when he has learned to read and understand fluency will be acquired by practice. The extent of my information will not enable me to form a probable estimate of the number in the nation who can thus read, but I am assured, by those who had the best opportunity of knowing, that there is no part of the nation where the new alphabet is not understood. That it will prevail over every other method of writing the language there is no doubt. If a book were printed in that character there are those in every part of the nation who could read it at once; and many others would only have to obtain a few hours instruction from some friend to enable them to do so. They have but to learn their alphabet, and they can read at once. If, on the other hand, it were printed in the English character, it would be necessary to spend considerable time at school in order to be able to read; which scarcely any but children, and, doubtless for years to come, but a very small part of them, could do. Probably at least twenty, perhaps fifty, times as many would read a book printed with Guyst's characters, as would read one printed with the English alphabet."

In the same article Mr. Worcester gives the sounds represented by these characters.

In the *Herald* of July, 1827, Mr. Worcester again refers to the alphabet:

"I am not insensible of the advantages which Mr. Pickering's alphabet, in common with that in use at the Sandwich Islands, possesses above the English, by being so much more nearly a perfect alphabet. Nor do I sup-

Guess (G.)—Continued.

pose that more than half the time would be required for a Cherokee child to learn to read his own language in that alphabet which is required for an English child to learn his. But in point of simplicity, Guess has still the pre-eminence; and in no language probably can the art of reading be acquired with nearly the same facility."

In the issue of the *Herald* for December of the same year, Mr. Worcester contributes five verses of Genesis in the syllabary, and this, so far as I know, is the first printing in these characters.

In February, 1828, the first number of the Cherokee Phoenix, a weekly newspaper, partly in English and partly in Cherokee characters, was published at New Echota. The first book printed in these characters was probably the Cherokee Hymns, compiled by Elias Boudinot and Mr. Worcester, and published at New Echota in 1829—a small volume of 50 pages.

The *Herald* for May, 1828, gives a somewhat fuller account by Mr. Worcester of the characters, their sounds, and their systematic arrangement; and in the October number of the same year the Lord's prayer, copied from the Cherokee Phoenix, is given, accompanied by an approximate literal translation, for, as the writer remarks, "literal translations, word for word, from English into Cherokee, are beyond the limits of possibility." See Worcester (S. A.).

In the *Indian Record*, vol. 1, No. 6, John F. Wheeler speaks of the alphabet as follows:

"The Cherokee alphabet is unlike any other alphabet known, as it is syllabic except one letter which answers to the English *s*, and is placed between the syllables to give a hissing sound. There was no need of schools or school books to learn to read among the full bloods, because as soon as the alphabet was learned the person who learned it could (even the oldest person) easily learn to read. Each syllable was perfect, and there was not a consonant in the whole 85 characters. In the Cherokee language there is not a sound of *f*, *j*, *p*, nor *v*. The language is guttural, and a person speaking Cherokee can talk all day and not have occasion to close his lips."

Sequoyah was born in the Cherokee Nation in the State of Georgia in 1770. His father was a Dutch peddler named George Gist, his mother a Cherokee. According to Foster, his biographer, "his dreamy meditations on this invention" extended from 1809 to 1821, when he completed his work. He seems to have had no education and to have been unable to read the Roman characters. He died near San Bernardino, Cal., about the year 1842.

Guichart de Kersident (*Père Vincent Fleuri*). Mr. Guichart N° 14 | 1^{re} Examen de conscience Alkonquin et Iroquois | 2^d Pensées, prières à suggerer aux malades | 3 Exhortation apres la confession | 4 Prieres

Guichart de Kersident (V. F.)—Continued.

Manuscript, title as above (in the right-hand corner of which is the date 1757-1793) reverse blank l. 47 other unnumbered ll. sm. 4^o, in the Mission of Lac des Deux Montagnes, Oka, Canada. The recto of l. 2 is blank, the verso begins with the Examen in Algonquin, and on the opposite page, recto l. 3, commences the same in Mohawk, continuing to recto of l. 40, the left-hand pages being in Algonquin, the right in Mohawk. In many cases the French, and in some cases the Latin, equivalents of the questions and answers are given on the Algonquin pages. Each question and answer is numbered, each page beginning a new numbering. Verso l. 40 begins the Pensées, prières, in French and Mohawk, which extend to verso of l. 42. Recto l. 43, Exhortation après la confession, in Mohawk; the recto of l. 44 is blank, the verso being occupied with a table of relationship in French and Mohawk, continuing to recto of l. 45, the verso of which is blank, as is also the recto of l. 46. Verso of l. 46, Credo in Mohawk; recto of l. 47, Pater, Ave Maria, Foy, Espérance, Amour, the last continuing to verso of the leaf, which also contains the Confiteor; l. 48, recto Contrition, Sub tuum, verso blank.

The manuscript is nicely written, has been bound, and is well preserved.

— 20 dimanche apres La pentecôte |
Sur le bon usage des maladies | 1808

Manuscript, 10 ll. 4^o, in the library of the compiler of this catalogue. Sermon in the Mohawk language.

— Ouv de mr Guichart—No. 8. | 1. 3^{eme}
Dim. de l'Avent | 2. St Etienne. Le
même qu'an n^o 3 mais celui-ci est mieux
écrit | 3. Contre ceux qui croyent trop
aisement aux sorciers.

Manuscript, 10 ll. large 8^o, in the Mohawk language; in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C. The above title is at the top of the first leaf, the remainder of the leaf being blank. The first pages of the initial sermon are missing.

"Vincent Flouri Guichart de Kersident came from France in 1754, learned the two lan-

Guichart de Kersident (V. F.)—Continued.

guages, and served, sometimes conjointly, sometimes successively, the Iroquois and the Algonkins of the Lac des Deux Montagnes. He has left some instructions both in Algonkin and Iroquois. He knew the plain-chant well, and has left us several manuscripts of songs with notes. His portrait is preserved at the Lake of the Two Mountains. He died in 1793."—*Cuoq*.

Guss (Abraham L.). Early Indian history | on the | Susquehanna: | Capt. John Smith's Exploration of the Head of Chesapeake | Bay in 1608—"Tockwogh" Interpreters sent to invite the "Sas- | quesahanockes" to an interview, of whom he learns of other | Indian Nations—Early publications referring to the Country | and Tribe—First Map of the Country—Location and identification of the Head Towns—New Chapters in Susquehanna | History—Appearance of the Susquehannocks—Their Fort, | Dress, Gigantic Size, Numerical Strength—Their Language, | not Algonquin but Iroquois—Origin, Use and Signification of | their name. Based on Rare and Original Documents, and Ac- | companied with a copy of Capt. Smith's wonderful Map. | By | Abraham L. Guss, A. M., | Washington, D. C. |

Harrisburg: | Lane S. Hart, Printer. | 1883.

Title as above on cover, no inside title, text pp. 1-32, map, 8^o. Extract "from Nos. 3 and 4, vol. 1, Historical Register, Harrisburg, Pa."—The Susquehannock language, pp. 17-19.—The name and its use, pp. 18-20.—Explanations given the name, pp. 20-21.—An Iroquois origin claimed, pp. 21-22.—Force of the terminal "S", pp. 23-24.—Many Indian names passim.

Copies seen: Powell.

H.**Haldeman (Samuel Stehman).** On the phonology of the Wyandots.

In American Philosoph. Soc. Proc. vol. 4, pp. 268-269, Philadelphia, 1847, 8^o.

Wyandot numerals 1-10, in phonetic characters, p. 269.

— On some points of linguistic ethnology: with illustrations, chiefly from the aboriginal languages of America. By Prof. S. S. Haldeman, A. M.

Haldeman (S. S.)—Continued.

In American Ass. Adv. Sci. Proc. 2d meeting, pp. 423-426, Boston, 1850, 8^o.

Examples in Cherokee, Lenape, and Wyandot.

Reprinted, with additions, as follows:

— On some points in linguistic ethnology; with illustrations, chiefly from the aboriginal languages of North America. By S. S. Haldeman, A. M.

Haldeman (S. S.)—Continued.

In American Acad. Arts and Sci. Proc. vol. 2, pp. 165-178, Boston and Cambridge, 1852, 8°.

— Analytic orthography: | an | investigation of the sounds of the voice, | and their | alphabetic notation; | including | the mechanism of speech, | and its bearing upon | etymology. | By | S. S. Haldeman, A. M., | professor in Delaware College; | member [&c. six lines]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | London: Trübner & Co. Paris: Benjamin Duprat. | Berlin: Ferd. Dümmler. | 1860.

Half title "Trevelyan Prize Essay" verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. pp. v-viii, 5-148, 1 l. 4°.—Lord's prayer in Cherokee and Wyandot, with interlinear translation, pp. 132-134.—Numerals 1-10 of the Cherokee, Iroquois, and Wyandot, pp. 144-145.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Trumbull.

Hale (Horatio). Brinton's library of | aboriginal American literature. | Number II. | The | Iroquois | book of rites. | Edited by | Horatio Hale, M. A., | author of "The ethnography and philology of the U. S. | exploring expedition," etc. |

D. G. Brinton. | Philadelphia. | 1883.

Title as above 1 l. general title of series 1 l. preface, contents, and map pp. iii-viii, text pp. 9-222, 8°.

Chapter X, The Iroquois language (pp. 99-113) contains many examples and a discussion of the grammatic construction of the language.—Ancient rites of the condoling council, pp. 115-139, alternate pages Canienga [Mohawk] and English.—The book of the younger nations, pp. 140-145, alternate pages Onondaga and English.—Notes on the Canienga book, pp. 146-165.—Notes on the Onondaga book, pp. 166-170.—Appendices, pp. 171-190.—Canienga glossary, alphabetically arranged, pp. 191-215.

In addition there are terms in the various dialects of the Iroquois scattered through the work in great profusion.

Copies seen: Brinton, Congress, Eames, National Museum, Pilling, Powell, Trumbull.

Clarke, 1886, No. 6702, prices a copy \$3.50.

For descriptions of manuscripts used by Mr. Hale in this work, see Mohawk Book of Rites, and Onondaga Book of Rites.

— Indian migrations, as evidenced by language.

In American Antiquarian and Oriental Journal, vol. 5, pp. 18-28, 108-121, Chicago, 1883, 8°.

Verbal forms of the Wyandot, Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca, and Tus-

Hale (H.)—Continued.

carora, p. 25.—Pronominal forms of the Iroquois and Cherokee, and list showing similarity between words of the Iroquois and Cherokee, p. 27.—Words in Tutelo and Dakota, pp. 109-111.—Words showing similarity between Cherokee, Choctaw, and Chickasa, p. 120.

See Adam (L.), in Congrès Int. des Américanistes, Compte-rendu fifth session, pp. 123-125, Copenhagen, 1881, 8°, for remarks on the above work.

Issued separately as follows:

— Indian migrations, | as evidenced by language: | comprising | The Huron-Cherokee Stock: The Dakota Stock: The Algonkins: | The Chahta-Muskoki Stock: The Moundbuilders: | The Iberians. | By Horatio Hale, M. A. | A Paper read at a Meeting of the American Association for the Advancement of Science, held at Montreal, in August, 1882. | Reprinted from the "American Antiquarian" for January and April, 1883. |

Chicago: | Jameson & Morse, Printers, 162-164 Clark St. | 1883.

Printed cover as above, title 1 l. pp. 1-27, 8°.

Copies seen: Brinton, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Clarke, 1886, No. 6418, prices a copy 35 cents.

— A comparative vocabulary of words in the "Language of Hochelaga and Canada" as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot (or Wendat) Indians residing on the reserve in the township of Anderdon near Amherstbury, Ontario: | By Mr. Horatio Hale.

In Wilson (D.), The Huron-Iroquois of Canada, in Royal Soc. of Canada Proc. and Trans. for 1884, vol. 2, section 2 of Trans. pp. 79-80, Montreal, 1885, 4°.

— On some doubtful or intermediate articulations: An experiment in phonetics. By Horatio Hale, Esq.

In Anthropological Inst. of Great Britain and Ireland, Jour. vol. 14, London [1885], 8°.

Intermediate articulations in the Mohawk, as disclosed by experiments with Chief George Johnson, pp. 235-237.—Mohawk vocabulary, in four renderings, pp. 242-243. These four renderings are in parallel columns and are accompanied by a column of English equivalents. The words in the first two columns were taken down simultaneously from the lips of Chief George Johnson, the former by Mr. Alexander Melville Bell, in the alphabet of his "visible speech," and the latter by Mr. Hale according to his usual method; the third and fourth columns contain the form adopted by the Angli-

Hale (H.).—Continued.

can and Roman Catholic missionaries respectively, the former written by an "educated Mohawk," and the latter taken from the Iroquois Lexicon by Abbé Cuoq.

— Red Jacket's official name and rank.

In Buffalo Hist. Soc. Trans. vol. 3, pp. 71-78, Buffalo, 1885, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Inquiries respecting the derivation of Red Jacket's name; contains also the etymology of a number of Iroquois words.

— Indian etymologies.

In American Anthropologist, vol. 1, pp. 290-291, Washington, 1888, 8°. (Pilling, Powell.)

Relates to the derivation of the word "Iroquois," the meaning of "Kansionsionni" (the well known name of the Iroquois confederacy), and the word for "bear" in Cayuga, Mohawk, Onondaga, and Seneca. See Hewitt (J. N. B.).

— The | development of language. | A paper read before the Canadian Institute, | Toronto, April, 1888. | By | Horatio Hale. |

Toronto: | the Copp, Clark company, limited. | 1888.

Printed cover, title as above reverse blank 1 l. pp. 3-45, 8°. Probably appears originally in the publications of the Canadian Institute.—General remarks concerning the Iroquois language, pp. 36-37.—Iroquois terms expressive of abstractions, pp. 40-41.

Copies seen: Pilling.

— See Anderson (J.).

Hammond (Mrs. L. M.). History | of | Madison County, | State of New York. | By Mrs. L. M. Hammond. |

Syracuse: | Truair, Smith & Co., book and job printers. | 1872.

Pp. 1-774, 1 l. 8°.—Names of the months and numerals 1-10 in Mohawk, pp. 19-20.—Names of the several degrees of relationship in the Seneca language, p. 40.

Copies seen: Congress.

Harris (Thompson S.). [A collection of hymns in the Seneca language. About 1829.] (*)

Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published, one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaraugus, aided by interpreters.—*Missionary Herald*, 1829.

— [Gospel of Matthew in the Seneca language. About 1829.] (*)

The gospel of Matthew, translated by the Rev. Mr. Harris, and published by the American Bible Society.—*Hist. of Am. Missions*.

— Ne | Hoiwiyosdoshesh Noyohdado-gehdihi | ne | Saint Luke, | neunodowohga nigawenohdah. |

Harris (T. S.).—Continued.

New-York. | Printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1829.

Second title: The gospel | according to Saint Luke, | translated | into the Seneca tongue, | by T. S. Harris. |

New-York. | Printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1829.

Seneca title verso l. 1, recto "Key," English title recto l. 2, text pp. 2-149, 2-149 (double numbers, alternate Seneca and English), 18°.

Copies seen: American Bible Society, Astor, Boston Athenaeum, British Museum, O'Callaghan, Powell, Wisconsin Historical Society.

At the Brinley sale a copy, No. 5740, brought \$2.

— and Young (J.). Christ | Hagon-thahniuh | Nonodagahyot. |

New-York. | Printed for the American Tract Society, | By D. Fanshaw. | 1829.

Second title: Christ's | Sermon on the Mountain. | Translated | into the Seneca Tongue, | by T. S. Harris and J. Young. |

New-York. | Printed for the American Tract Society. | By D. Fanshaw. | 1829.

Seneca title verso l. 1, English title recto l. 2, text pp. 2-16, 2-16 (double numbers, alternate Seneca and English), 18°. Appended is Young (J.), Gaiuhoh ne.

Copies seen: American Tract Society, Congress, Dunbar.

Harvard: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Harvard University, Cambridge, Mass.

Hathaway (Benjamin). The League | of | The Iroquois, and other legends. | From the Indian Muse. | By | Benjamin Hathaway. | [Quotation seven lines.] | Chicago: S. C. Griggs and Company. | 1882. (*)

Pp. i-xii, 1 l. pp. 1-319, 1 l. portrait, 12°. Title from Mr. W. Eames.—Vocabulary [of Indian words used in the poem, with significations], pp. 317-319.

Hawkins (Benjamin). Vocabulary of the Creek, Chickasaw, Cherokee, and Choctaw languages. (*)

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, presented by Thomas Jefferson.

"The author was for more than thirty years employed by the Government of the United States in its intercourse with the Indians. He was styled by the Creeks, Choctaws, Chickasaws, and Cherokees the Beloved Man of the Four Nations. He wrote eight volumes of material relating to the history of the various Indian tribes with whom he treated. These volumes are filled with details of treaties, * * *

Hawkins (B.).—Continued.

vocabularies of Indian languages * * *. This treatise is filled with sketches of all these particulars as existing in the Creek Nation."—*Field's Essay*, p. 182.

Hawley (Rev. —). Mohawk numbers, by Rev. Mr. Hawley, of Marshpee. From President Stiles' MSS.

In Massachusetts Hist. Soc. Coll. first series, vol. 10, p. 137, Boston, 1809, 8°.

Numerals 1-1,000 of the Mohawk.

Haywood (John). The | natural and aboriginal | history | of | Tennessee, | up to the | first Settlements therein | by the | white people, | in the, | year 1768. | By John Haywood, | of the county of Davidson, in the stato of Tennessee. |

Nashville: | Printed by George Wilson. | 1823.

Pp. i-viii, 1-390, i-liv, 8°.—Lingual affinities and hebraisms of the Cherokees, pp. 281-282.—*Vocabulary of the Cherokee*, pp. 282-285.

Copies seen: Congress.

At the Field sale, No. 934, a levant morocco copy, brought \$88.

Heckewelder (John Gottlieb Ernestus). An account of the history, manners, and customs, of the Indian nations, who once inhabited Pennsylvania and the neighbouring states. By the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem.

In *American Philosoph. Soc. Trans. of the Hist. and Lit. Com.* vol. 1, pp. 1-347, Philadelphia, 1819, 8°.

Chapter ix, Languages, pp. 104-114, contains notices of the Karalit, the Iroquois, the Lenapi, and the Floridian languages.

This article was reviewed by Lewis Cass in the *N. A. Review*, vol. 22, pp. 53-119, Boston, 1826, 8°. This was answered by W. Rawle in *Penn. Hist. Soc. Mem.* vol. 1, pt. 2, pp. 238-275, Philadelphia, 1826, 8° (reprinted in *E. Rondthaler's Life of Heckewelder*, pp. xii-xxv, Philadelphia, 1847, 12°); and this in turn by Cass in the *N. A. Review*, vol. 26, pp. 357-403, Boston, 1828, 8°.

At the Brinley sale, No. 5402, an uncut copy, sold for \$6. The Murphy copy, No. 1184, half morocco, top edge gilt, brought \$7. Clarke & Co., 1886, No. 6127, price a copy \$5.

Issued separately as follows:

- An Account | of the | History, Manners, and Customs, | of | the Indian Nations, | who once inhabited Pennsylvania and | the neighbouring states. | Communicated to the Historical and Literary Committee of | the American Philosophical Society, held at Philadelphia for promoting Useful Knowl-

Heckewelder (J. G. E.).—Continued.

edge, | by | the Rev. John Heckewelder, | of Bethlehem, | and | published by order of the Committee. |

Philadelphia: | Printed and Published by Abraham Small, | no. 112, Chesnut [sic] Street. | 1818.

Title verso blank 1 l. copyright notice verso 2d l. recto blank, contents pp. iii-iv, text pp. 1-318, 8°.—Linguistics as above, pp. 104-114.

— Johann Heckewelder's | evangelischen Predigers zu Bethlehem | Nachricht | von der | Geschichte, den Sitten und Gebräuchen | der | indianischen Völkerschaften, | welche ehemals Pennsylvania und die benach- | barten Staaten bewohnten. Aus dem Englischen übersetzt und mit den Angaben | anderer Schriftsteller über eben dieselben Gegenstände | Carver, Loskiel, Long, Volney vermehrt | von | Fr. Hesse | evangelischen Prediger zu Nienburg. | Nebst einem die Glaubwürdigkeit und den anthropolo- | gischen Werth der Nachrichten Heckewelder's | betreffenden Zusätze | von G. E. Schulze. |

Göttingen | bey Vandenhoeck und Ruprecht. | 1821.

Pp. i-xlvi, 1-582, 1 l. 8°.—Linguistics as above, pp. 158-159.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

A copy at the Fischer sale, No. 787, brought 2s.

— Histoire, | mœurs et coutumes | des | nations indiennes | qui habitaient autrefois la Pensylvanie | et les états voisins; | par le révérend | Jean Heckewelder, | missionnaire morale, | traduit de l'anglais | Par le Chevalier Du Pontcau. |

A Paris, | Chez L. De Bure, Libraire, rue Guénégaud, n° 27. | 1822.

2 p. ll. pp. i-xli, 13-571, 8°.—Linguistics as above, pp. 171-174.

Copies seen: Congress, Trumbull.

At the Squier sale a copy, No. 465, brought \$5.13. Priced by Leclerc, 1878. No. 896, 18 fr. The Brinley copy, No. 5403, russet calf, gilt, brought \$2. Quaritch, No. 29963, prices a half-calf copy 1 l. and Clarke, 1886, No. 6428, prices an uncut copy \$2.50.

— History, | manners, and customs | of | The Indian Nations | who once inhabited Pennsylvania and | the neighbouring states. | By the | Rev. John Heckewelder, | of Bethlehem, Pa. | New

Heckewelder (J. G. E.)—Continued.
and Revised Edition. | With an | intro-
duction and notes | by the | Rev. Will-
iam C. Reichel, | of Bethlehem, Pa. |

Philadelphia: | publication fund of |
the Historical Society of Pennsylvania,
| No. 820 Spruce street. | 1876.

In Pennsylvania Hist. Soc. Mem. vol. 12, pp.
1-xlvi, 47-348, Philadelphia, 1876, 8°.—Linguis-
tics, pp. 118-127.

Copies seen: Congress, Eames.

— and **Duponceau** (P. S.). A corre-
spondence between the Rev. John Heck-
ewelder, of Bethlehem, and Peter S. Du-
ponceau, Esq. corresponding secretary
of the Historical and Literary Commit-
tee of the American Philosophical So-
ciety, respecting the languages of the
American Indians.

In American Philosoph. Soc. Trans. of the
Hist. and Lit. Com. vol. 1, pp. 351-448, Philadel-
phia, 1819, 8°.

This article relates almost entirely to the
Delaware language, but incidentally to others,
among them the Onondaga in Letters 24 and 25,
pp. 436-438.

Reviewed by J. Pickering in N. A. Review,
vol. 9, pp. 129-187, Boston, 1819, 8°.

Reprinted as follows:

— — — A correspondence between the
Rev. John Heckewelder, of Bethlehem,
and Peter S. Duponceau, Esq., corre-
sponding secretary of the Historical and
Literary Committee of the American
Philosophical Society, respecting the
languages of the American Indians.

In Pennsylvania Hist. Soc. Mem. vol. 12, pp.
349-433, Philadelphia, 1876, 8°.

"John Gottlieb Ernestus Heckewelder was
born at Bedford, England, March 12, 1743. His
father was a German exile. * * * In the year
1754 the family came to America, father, mother,
and four children. In 1758 he was apprenticed
to a cedar-cooper, with whom he remained four
years, and then became Frederick Christian
Post's companion in his second visit to the Mus-
kingum in the year 1762. He was Zeisberger's
assistant in the Susquehanna valley in 1765,
and to him for a time was given charge of the
Machiwilusing Mission. During the follow-
ing nineteen years he was much of the time a
fellow laborer with Zeisberger. Heckewelder
was the founder of Salem, on the Tuscarawas,
and in the chapel there, July 4, 1780, he married
Sara Ohneberg, the venerable Adam Grube offi-
ciating, probably the first wedding of a white
couple within the limits of the present State of
Ohio. He was with the Indian church during
all the early troubles recorded in this Diary,
but finally, owing to the illness of his wife when
upon the Cuyahoga, he returned to the church

Heckewelder (J. G. E.)—Continued.

at Bethlehem October 9, 1786. Henceforward
he was not immediately connected with our
mission, though he made it two or three visits,
being employed in other duties, especially as
agent of the Society for Propagating the
Gospel among the Heathen, and as one of the
Peace Commissioners sent to treat with the In-
dians. In the year 1798, however, he came to
Fairfield, on the Thames, to assist in conduct-
ing a portion of the church of Goshen, staying
there only nine days. In the valley of the Mus-
kingum he labored until 1810, when he went
home to the church, being now nearly seventy
years old, and having well earned repose. He
died January 31, 1823.

"Heckewelder is the best known of all the
Moravian missionaries who labored among the
American Indians. For this he is much in-
debted to his books, but also to his social qual-
ities, which made him more a man of the world
than were his coadjutors. He had the strength
of character to resist the insidious tendencies
of the solitary life among savages, the effects
of which can be seen in Edwards and Zeis-
berger."—*Bliss, Diary of David Zeisberger*, vol.
1, pp. xxv-xxvi.

Henderson (John G.). A dictionary of
ancient names, geographical, tribal and
personal, in 'the United States and
British Provinces of North America. (*)

Manuscript in possession of its author, Car-
rollton, Ill.; he tells me it contains many Iro-
quoian names, with etymologies and references
to authorities.

He ni yá' wáñ syoh no'ngh jih. See
Wright (A).

Hensel (Gottfried). Synopsis | Vniversæ
Philologiæ, | in qua: | Miranda | Vnitas
| et | Harmonia | Lingvarum | totivs
OrbisTerrarvm | occvlta, | e | Literarvm,
Syllabarvm, | Voovinqve natvra & re-
cessibvs, | eruitur. | Cum Grammatica
LL. Orient. Har- | monica, Synoptice
tractata; [&c. seven lines] adornata,
a | Godofredo Henselo, | Scholæ A. C.
ap. Hirschb. Rectore. |

Norimberge, | In Commissis apvd
Heredes | Homannianos. 1741. (*)

Pp. 1-492, 10 ll. maps, engraved alphabets,
paradigms, &c. sm. 8°.—Short Algonkin vo-
cabulary and a few words in Huron, pp. 488-489.
Title furnished by Dr. J. Hammond Trum-
bull.

Herman (Reinhold L.) and **Satterlee**
(W.). Cradle songs | of | many na-
tions | [Picture] | Music | by | Rein-
hold L. Herman | Illustrations | by |
Walter Satterlee |

New York | Dodd, Mead & Company
| Publishers [n. d.]

Herman (R. L.) and Satterlee (W.)—Continued.

Pp. 1-64, 4^o.—American Indian cradle song of the Cherokee tribe, pp. 51-52.

Copies seen: C. C. Darwin, Washington, D. C.

Hervas (Abbate Lorenzo). Catalogo delle lingue conosciute | e notizia della loro affinità, e diversità. | Opera del signor Abbate | Don Lorenzo Hervas | [Design.] |

In Cesena MDCCLXXXIV [1784]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori.

Title verso "Aviso" 1 l. verses pp. 3-4, indice pp. 5-8, text pp. 9-260, sm. 4^o.—Lingua Huron, p. 87.

Copies seen: Astor, Congress, Eames.

Enlarged and reprinted as follows:

— Catálogo de las Lenguas | de las Naciones Conocidas, | y numeracion, division, y clases de estas | segun la diversidad | de sus Idiomas y Dialectos. | Su Autor | el Abate Don Lorenzo Hervás, | Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco | Albani [&c. three lines]. | Volúmen I[—VI]. | Lenguas y Naciones Americanas. | Con licencia. | En la imprenta de la administración del real arbitrio de beneficencia. |

Madrid Año 1800[—1805]. | Se hallará en la Librería de Ranz calle de la Cruz.

6 vols. sm. 4^o.

Copies seen: Bancroft, British Museum, Congress, Harvard.

A half-calf copy at the Squier sale, No. 486, brought \$6. Priced by Leclerc, 1878, No. 2072, 120 fr. At the Ramirez sale, No. 396, a copy was bought by Quaritch for 11. 15s. The Murphy copy, No. 1215, "half bound in Spanish leather, yellow edges," brought \$42.

— Aritmetica delle nazioni | e divisione del tempo | fra l'orientali | Opera | dell' abate | Don Lorenzo Hervás | Socio della Reale Accademia dello Scienze, ed Antichità | di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona. | [Figure.] |

In Cesena MDCCLXXXV [1785]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori.

Pp. 1-201, sm. 4^o.—Tuskrura numerals, 1-1,000, pp. 113-114.—Comparison of numerals of the Tuskrura with those of the Woccon, Pampticough, and Algonkina, p. 115.

Copies seen: Astor, Congress, Eames.

— Saggio Pratico | delle Lingue | con prolegomeni, e una raccolta di orazioni Dominicali in | più di trecento lingue,

Hervas (L.)—Continued.

e dialetti, con cui si dimostra | l'infusione del primo idioma dell' uman genere, e la | confusione delle lingue in esso poi succeduta, e si | additano la diramazione, e dispersione della nazione | con molti risultati utili alla storia. | Officia | dell' Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona. | [Figure.] |

In Cesena M DCC LXXXVII [1787]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori.

Pp. 1-256, sm. 4^o.—Orazione in lingua Hurona, with interlinear translation, pp. 231-232.—Angelic salutation in Abnaki, Huron, Algonkin, and Illinois (from Raaes), p. 223.

Copies seen: Astor, Congress.

Hess (William) and Wilkes (J. A.). Ne Yehohyaton ne royatadogenhti Paul jinonka ne Galatians.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1835. (*)

12^o. The epistle to the Galatians, translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, jr. Title from O'Callaghan's American Bibles, p. 245.

Probably a mistake of authorship; see Hill (H. A.), Hess (W.) and Wilkes (J. A.) for edition of same date.

— Ne tyotyerenhtonh | kahyatonhsersa | ne Paul | ne royatadogenhti shagohyattonni | jinonka ne | Corinthians, | William Hess, | taheweanaten-nyon oui shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The [first] epistle | of | Paul the apostle | to the | Corinthians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text entirely in Mohawk pp. 5-55, 12^o.

Copies seen: Astor, British Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Wisconsin Historical Society.

Hess (W.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.
See **Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)** for edition of 1834.

The Brizley copy, No. 5724, brought \$1.

— — — Ne yehohyatton | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Philip-pians, | William Hess, | tehaweatanen-nyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible So-cietiy of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episco-pal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apos-tle | to the | Philippians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3) verso printers, text, entirely in Mohawk, pp. 5-17, 12^o.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-ish Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— — — Ne yehohyatton | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Colossians, | William Hess, | tehaweatanennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible So-cietiy of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episco-pal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apos-tle | to the | Colossians, | translated into the Mohawk languago, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episco-pal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text, entirely in Mohawk, pp. 5-16, 12^o.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-ish Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— — — Ne tyotyerenhton | ne royatadogenhti Paul | yehohyatton jinonka ne | Thessalonians, | William Hess, | tehaweauten-nyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible So-cietiy of New-York, | auxiliary to the |

Hess (W.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.
Bible Society of the Methodist Episco-pal Church. | 1836.

Second title: The epistle[s] | of | Paul the apostle | to the | Thessalonians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text, entirely in Mohawk, pp. 5-22, 12^o.—1st Thessa-lonians, pp. 5-15.—2d Thessalonians, pp. 16-22.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-ish Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— — — Ne ne tyotyerenhton | ne roy-atadogenhti Paul | yehohyattonni ne | Timothy, | William Hess, | tehaweana-tennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible So-cietiy of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episco-pal Church. | 1836.

Second title: The epistle[s] | of | Paul the apostle | to | Timothy, | translated into the Mo-hawk language, | by William Hess, | with cor-rections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text entirely in Mohawk, pp. 5 31, 12^o.—1st Timothy, pp. 5-20.—2d Timothy, pp. 21-31.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-ish Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— — — Ne yehohyatton | ne royatadogenhti Paul | jinonka | ne Titus, | Will-iam Hess, | tehaweatanennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible So-cietiy of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episco-pal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apos-tle | to | Titus, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank,

Hess (W.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.
English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text entirely in Mohawk pp. 5-11, 12°.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— **Ne yehohyatun | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Philemon, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |**
New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apostle | to | Philemon, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text, entirely in Mohawk, pp. 5-7, 12°.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— **Ne yehohyatun | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Hebrews, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |**
New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apostle | to the | Hebrews, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Indian title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text, entirely in Mohawk, pp. 5-44, 16°.

Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Wisconsin Historical Society.

Hester (Joseph Goodman). [Words, phrases, and sentences in the Cherokee language.]

Manuscript, pp. 77-228 and 4 ll. containing local geographic names etc., with English translation, 4°, in possession of its compiler. Collected in North Carolina in 1884, and recorded in a copy of the second edition of Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*;

Hester (J. G.)—Continued.

in Roman characters, except the first few pages, which are in both Roman and Cherokee characters.

Hewitt (John Napoleon Brinton). Es. kimo and the Indian.

In *Science*, vol. 11, pp. 11-12, New York, 1882, 4°.

A criticism of an article by Chamberlain (A. F.) with the same title in an earlier number of *Science*. Mr. Hewitt's article relates to the Iroquoian languages, consisting of a comparison of some thirty Iroquoian words with those used by Professor Chamberlain. Eskimoan words are also introduced.

— The snow-snake and the r-sound.

In *Science*, vol. 11, pp. 109-110, New York, 1882, 4°.

Gives a few Tuscarora terms, but consists chiefly of remarks showing that the r-sound does not occur in the Onondaga language of to-day.

— Etymology of the word Iroquois.

In *The American Anthropologist*, vol. 1, pp. 188-189, Washington, 1888, 8°. (Pilling, Powell.) See *Hale* (H.).

— Meaning of the words for gens in the Iroquoian and Algonquian tongues.

In *The American Anthropologist*, vol. 1, p. 192, Washington, 1888, 8°. (Pilling, Powell.)

— The Cherokee an Iroquoian language.

| A | critical study and comparison | of | etymologies, words, nouns, sentence-words | (predicants), phrase-words (nouns in oblique cases), | and conjugations common to the | Cherokee and Iroquoian tongues. | Prepared for the purpose of placing the | Iroquoian affinity of this language | beyond question, and for its proper classification on the linguistic map now in | preparation by the Bureau of Ethnology.

Manuscript; title as above, pp. 1-87, foolscap. Written in July, 1887, and now in the library of the Bureau of Ethnology.

— [*Tuscarora-English dictionary.*]

Manuscript, begun in July, 1881, and still in course of preparation, consisting at present of about 13,000 entries on cards; when completed it will contain about twice as many, or between 26,000 and 30,000 words. The stems of nouns are traced out and indicated; verb-stems are shown and their earlier forms given as far as possible; sentence-words (predicative compounds) and phrase-words (nouns in oblique cases) are analyzed into their simplest elements. Obsolete and obsolete nouns and verbs, when found in archaic expressions, are recon-

Hewitt (J. N. B.)—Continued.

structed and appear inclosed in brackets. The aid to be derived from cognate tongues is utilized in many difficult analyses and derivations.

— See **Smith (E. A.)**.

Mr. Hewitt was born December 16, 1858, on the Tuscarora Reserve, in the township of Lewiston, Niagara Co., N. Y., and is of Tuscaroran descent. He spoke nothing but English until he was eleven years old, when, having been taught to read and write at home, he went to the neighboring district school, where he picked up from the young Tuscaroras a fair knowledge of that language. He was able to attend school only during the winter months. His father, David B. Hewitt, a practicing eclectic physician, owned a library of medical, historical, and scientific works, which furnished the means of comparing the grammatical elements of the Tuscarora and the classical tongues. When sixteen years old, young Hewitt entered the academic department of the Wilson (N. Y.) Union School, taking the classical course, and attended this school two years. Later he entered the academic department of the Lockport (N. Y.) Union School, resuming a classical course, preparatory to entering college; but over-study and a sunstroke the previous year so affected his health that he was not able to finish the last term of the year.

In the summer of 1880 Mrs. Erminnie A. Smith engaged Mr. Hewitt to assist her in her linguistic work on the various reservations of the Iroquois, and he was so engaged, with the exception of two periods aggregating about a year and a half, until Mrs. Smith's death, in June, 1886. In this work, being obliged to collect vocabularies and make translations, he was made familiar with the various languages of the Iroquoian stock. On the 15th of the July following Mrs. Smith's death, Major J. W. Powell, the Director of the Bureau of Ethnology, engaged Mr. Hewitt to continue the work. He immediately commenced the Tuscarora-English dictionary titled above, which is well under way.

Hill (Abram). See **Onondaga**.

Hill (H. A.). Ne | tsuihhoweyea-nendanh | orighwa do geaty, | rogyadon royadado geaghty, | Saint Luke. |

New York, | Printed for the American Bible Society. | A. Hoyt, printer. | 1827.

Second title: The Gospel | according to Saint Luke | translated into the Mohawk tongue. | By H. A. Hill. |

New York, | Printed for the American Bible Society. | A. Hoyt, printer. | 1827.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2), English title recto l. 2 (p. 2), text pp. 3-157, 3-157 (double numbers, alternate Mohawk and English), 16°.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

Leclerc, 1878, No. 2350, prices a copy 30 fr. The Brinley copy, No. 5722, brought \$1.50.

Hill (H. A.)—Continued.

See **Hill (H. A.)** and **Wilkes (J. A.)** for title of an edition of 1832.

—Ne | karoron | ne | teyerighwaghkwatha | ne ne enyontste | ne yagorih-wiyoghston | Kanyengehaga niyeweanoten. | Ne tehaweanadenyon | kenwendeshon. |

New-York, | Conference office tsi nouwe t'karistoh- | rarakon by J. Collord. | 1829.

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk language. | Translated chiefly by A. H. Hill [sic]. |

New-York, | printed at the Conference office | by J. Collord. | 1829.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title verso l. 2 (p. 1), text pp. 2-39, 2-39 (double numbers, alternate Mohawk and English), hymns in Mohawk pp. 40-69, hymns in English pp. 70-106, index in Mohawk pp. 107-109, index in English pp. 109-112, 16°.

Copies seen: British Museum, Congress, Powell.

There is in the Library of Congress an incomplete copy with text, so far as it extends, exactly similar to the above, but with title-page slightly differing, as follows:

— Ne | karoronh | ne | teyerighwaghkwatha | ne ne enyontste | ne yagorih-wiyoghstonh | Kanyengehaga neyeweanotenh. | Ne tehaweanadenyon | kenwendeshon. |

New-York, | Conference office tsi nonwe t'karistoh- | rarakon by J. Collord. | 1829.

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk language. | Translated chiefly by A. H. Hill [sic]. |

New-York, | Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-39, 2-39 (double numbers, alternate Mohawk and English), hymns in Mohawk pp. 40-68, 16°.

Copies seen: Congress.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwaghkwatha | igen | ne enyontste | ne yagorih-wiyoghstonh | Kanyengehaga kaweanondahkon. | Oni ohnagen non-ka kahyaton yotkatte | teyerihwaghkwathane exhaogon ah | enyonste ji youaderihounnycanitha. |

New-York: | M'Elrath & Bangs, tedaristohrarayon, | No. 85 Chatham-street. | 1832.

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk

Hill (H. A.)—Continued.

language; | to which are added, | a number of hymns for sabbath schools. |

New-York: | printed by M'Elrath & Bangs, | No. 85 Chatham-Street. | 1832.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-39, 2-39 (double numbers, alternate pages Mohawk and English), English hymns pp. 40-69, hymns in Mohawk and English pp. 70-106, 70-106 (double numbers), English hymns pp. 107-137, index pp. 138-146, 16°.

Copies seen: Brinley, which copy, No. 5727, brought \$2.25.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwakh-watha | igen | ne enyontste | ne yagorihwi-yoghstoh | Kanyengehaga kaweanondahkoga | ni ohnagen non ka kahyaton yotkatte | teyerihwakhwatha ne exhaogon ah | enyontste ji yonderihonnyeanitha. |

New-York: | D. Fanshaw, teharistoh-raragon, | No. 150 Nassau-street. | 1835.

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk language; | to which are added, | a number of hymns for sabbath | schools. |

New York: | printed by D. Fanshaw. | 1835.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-39, 2-39 (double numbers, alternate Mohawk and English), in Mohawk alone pp. 40-68, p. 69 blank, pp. 70-106, 70-106 (alternate Mohawk and English), in English pp. 107-137, index in Mohawk pp. 138-142, index in English pp. 143-147, 24°.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society.

The Squier copy, No. 1914, brought 60 cents.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwakh-watha | Kanyengehaga kaweanondahkon | yayak ni ononhwenjageh raonawenk. | Korarahkowahne tkentyohkawyen |

Oghronwakon [Hamilton]: | printed at Ruthven's book & job office, &c. | King-street. | 1839.

Second title: A | collection | of | psalms and hymns, | in the | Mohawk language, | for the use of the Six Nation Indians. | By the New-England Corporation. |

Hamilton: | printed at Ruthven's book & job office, &c. | King-street. | 1839.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-62, 2-62 (double numbers, alternate pages Mohawk and English), hymns in Mohawk pp. 63-77, index in Mohawk pp. 78-80, 16°. Pp. 63-80 are numbered odd on versos, even on rectos.

Copies seen: Boston Athenæum, Pilling, Powell.

Trübner's catalogue gives this title, same date and place, with 141 pp. 16°.

Hill (H. A.)—Continued.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwakh-watha | igen | ne enyontste | ne yagorihwi-yoghstoh | Kanyencehaga [sic] kaweanondahkoga | ni ohnagen non ka kahyaton yotkatte | teyerihwakhwatha ni exhaogon ah | enyontste ji yonderihonnyeanitha. |

New-York: | published by Lane & Scott, | for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | Joseph Longking, printer. | 1850.

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk language; | to which are added | a number of hymns for sabbath | schools. |

New-York: | published by Lane & Scott, | for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | Joseph Longking, printer. | 1850.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3), text (alternate pages Mohawk and English) pp. 4-195, hymns for children in English pp. 197-230, index in Mohawk pp. 231-235, index in English pp. 236-240, 16°. A reprint in part of the edition of 1832.

Copies seen: Brinley, Powell.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwakh-watha | igen | ne enyontste ne yagorihwi-yoghstoh | Kanyengehaga kaweanondahkoga | ni | ohnagen non ka kahyaton yotkatte teyerihwakh-watha ne exhaogon ah enyontste ji yonderihonnyeanitha. |

New-York: | American Tract Society. [1853?]

Second title: A | collection of hymns, | for | the use of native christians | of | the Mohawk language; | to | which are added a number of hymns | for | sabbath-schools. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New-York. [1853?]

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-54, 2-54 (double numbers, alternate Mohawk and English), p. 55 omitted, Mohawk alone pp. 56-65, alternate Mohawk and English (double numbers) pp. 66-146, 66-146, hymns for children in English pp. 147-188, index in Mohawk pp. 189-193, index in English pp. 194-198, 16°.

Copies seen: Astor, Congress, Powell, the last minus title-pages.

The Fischer copy, No. 2501, was bought by Trübner for 1s. 6d.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwakh-watha | igen | ne enyontste | ne yagorihwi-yoghstoh | Kanyencehaga [sic] kaweanondahkoga | ni ohnagen non ka kahyaton yotkatte | teyerihwakhwatha ne exhaogon ah | enyontste ji yonderihonnyeanitha |

Hill (H. A.)—Continued.

New York: | Published by Nelson & Phillips. | For the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874.

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk language; | to which are added | a number of hymns for sabbath | schools. |

New York: | Published by Nelson & Phillips, | for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874. (*)

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3), text pp. 4-87 (alternate pages Mohawk and English), in Mohawk alone pp. 88-117, in Mohawk and English pp. 118-195, hymns for children in English pp. 197-230, Mohawk index pp. 231-235, English index pp. 236-240, 240.

Title furnished by Mr. W. Eames.

— and Wilkes (J. A.). The Gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ, | according to | Saint Matthew, translated into the Mohawk language, | by A. Hill, [sic] | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr. Grand River, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1831.

Second title: Ne raorihwadogenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | Royatadogenhti Matthew, | Kanyengehaga kaweanondahkon kenwendeshon | tehaweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr. Oshwegon Kaihonhatatye, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1831.

English title verso l. 1 (p. 2) recto blank, Mohawk title recto l. 2 (p. 3) verso blank, recto l. 3 (p. 5) blank, text pp. 6-197 (alternate pages English and Mohawk), 160.

Copies seen: American Bible Society, Wisconsin Historical Society.

Reprinted, entirely in Mohawk, as follows:

— — Ne raorihwadogenhti | ne | shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | royatadogenhti Matthew, | Kanyengehaga kaweanondahkon kenwendeshon | tehaweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegon Kaihonhatatye, U. C. |

New-York: | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1836.

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.

Second title: The gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ | according to | Saint Matthew, | translated into the Mohawk language | by A. Hill, [sic] | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr., Grand River, U. C. |

New-York: | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2), recto blank, English title recto l. 2 (p. 3), text, entirely in Mohawk, pp. 4-99, 120.

Copies seen: Astor, British Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell.

The Field copy, No. 1577*, brought \$1.13, and the Brinley copy, No. 5724, \$1.

— — Ne raorihwadogenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | Royatadogenhti Luke, | Kanyengehaga kaweanondahkon kenwendeshon | tehaweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr. Oshwegon Kaihonhatatye, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible Society of New York, | auxiliary to the Bible | Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath, & Bangs Printers. | 1833.

Second title: The Gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ, | according to | Saint Luke, | translated into the Mohawk Language | by A. Hill, [sic] | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr. Grand River, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible Society of New York, | auxiliary to the | Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath, & Bangs Printers. | 1833.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-109, 2-109 (double numbers, alternate Mohawk and English), 120.

Copies seen: Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

See Hill (H. A.) for title of an edition of 1827.

— — Ne tyotyerenhton kahyatonsersa | ne | royatadogenhti Paul shagohyatouni | ne | Corinthians, | Kanyengehaga kaweanondahkon | H. A. Hill, | ne tehaweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegon Kaihonhatatye, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible Society of New York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath, Bangs & co., printers. | 1834.

Second title: The | 1st epistle | of | Paul the apostle | to the | Corinthians, | translated into

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.
the Mohawk language, | by H. A. Hill, | and
corrected by J. A. Wilkes, Jr. |

New York: | published by the Young Men's
Bible Society of New York, | auxiliary to the
| Bible Society of the Methodist Episcopal
Church. | McElrath, Bangs & co., printers. |
1834.

Mohawk title verso l. 1, English title recto l.
2, text pp. 2-50, 2-50 (double numbers, alter-
nate Mohawk and English), 16^o.

Copies seen : Congress.

At the Murphy sale, No. 1695, a copy brought
60 cents.

See **Hess (W.) and Wilkes (J. A.)** for title of
an edition of 1836.

[— —] Ne orighwadogenhty | ne
jinityawen-ouh ne royatadogenhty ne
| John. |

[New York: Young Men's Bible So-
ciety. 1836.]

No title-page, heading only; pp. 5-91, 12^o.
Gospel of St. John in the Mohawk language.

Copies seen : Brinley, British Museum,
Eames, Lenox, Pilling, Powell.

The Brinley copy, No. 5724, brought \$1.

[— —] [Epistles in the Mohawk lan-
guage. 1836.]

No title-page; pp. 5-57, 12^o.

Ne Yehhonwaghyadonnyh ne | James. [Gen-
eral Epistle of James.] Pp. 1-18.

Ne tyntyrenghdonh | yehhouwaghyadon-
nyh orighwakwekounh ne | Kwiter. | (Rayada-
kweniyu.) [First Epistle of Peter.] Pp. 19-33.

Ne teke-nihhadond | yehhonwaghyadonnyh
rayadakweniyu | Kwiter. [Second Epistle
of Peter.] Pp. 35-44.

Ne tyutyadonghseryatrenghdonh rayadak-
we-niyu ne | Janyh. [First Epistle of John.]
Pp. 45-57.

Copies seen : Brinley, British Museum,
Eames, Pilling.

[— —] Ne ne tekaghyadonghsera-
kehhadont ne | Janyh. [1836.]

No title-page, heading only; pp. 5-6, 16^o.
Second Epistle of John in the Mohawk lan-
guage.

Copies seen : Brinley, British Museum,
Eames, Pilling.

[— —] Ne aghsenhhadont | Nika-
ghyadonghsarakheh ne | Janyh. [1836.]

No title-page, heading only; pp. 5-6, 16^o.
Third Epistle of John in the Mohawk lan-
guage.

Copies seen : Brinley, British Museum,
Eames, Pilling.

[— —] Ne rayadakwe-niyu yeh-hon-
waghyadonnyh ne | Jude. [1836.]

No title-page, heading only; pp. 5-8, 16^o.
General Epistle of Jude in the Mohawk lan-
guage.

Copies seen : Brinley, British Museum,
Eames, Pilling.

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.
[— —] Nene | revelation | konway-
ats. [1836.]

No title-page, heading only; pp. 5-64, 16^o.
Revelation of John in the Mohawk language.

Copies seen : Brinley, British Museum,
Eames, Pilling.

— **Hess (W.) and Wilkes (J. A.)**. Ne
ne jinihodiyyeren | ne | rodiyatado-
genhti, | Kanyengehaga kaweanondah-
kon | ue tehaweanateunyon ne ken-
wendeshon | nok oni shodigwatagwen |
ne William Hess and John A. Wilkes
Jr. |

New-York: | Published by the Young
Men's Bible Society of New-York, |
auxiliary to | the Bible Society of the
Methodist Episcopal Church. | M'Elrath
& Bangs, Printers. | 1834. (*)

Second title : The acts | of | the Apostles, |
in | the Mohawk language, | translated | By H.
A. Hill, | with corrections by | William Hess
and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's
Bible Society of New-York, | auxiliary to | the
Bible Society of the Methodist Episcopal
Church. | M'Elrath & Bangs, Printers. | 1834.

Mohawk title verso l. 1, English title recto
l. 2, text pp. 2-121, 2-121 (double numbers
alternate Mohawk and English), 12^o. Title
from Mr. Wilberforce Eames.

At the Murphy sale a red morocco copy, No.
1696, brought \$1.

A subsequent edition as follows :

— — — Ne ne jinihodiyyeren | ne |
rodiyatadogenhti, | Kanyengehaga ka-
weanondahkon | ne tehaweanateunyon
ne kenwendeshon | nok oni shodigwa-
tagwen | ne William Hess and John A.
Wilkes, Jr. |

New-York: | published by the Young
Men's Bible | Society of New-York, |
auxiliary to the Bible Society of the |
Methodist Episcopal Church. | Howe &
Bates, Printers. | 1835.

Second title : The acts | of | the apostles, |
in | the Mohawk language, | translated by | H.
A. Hill, | with corrections by | William Hess
and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by the Young Men's
Bible | Society of New-York, | auxiliary to
the Bible Society of the | Methodist Episcopal
Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Mohawk title verso l. 1 recto blank, English
title recto l. 2, text, entirely in Mohawk, pp. 2-
121, 12^o.

Copies seen : Astor, British Museum, Con-
gress, Eames, Lenox, Pilling, Powell.

At the Field sale, No. 1578, a copy brought
\$1.12. Leclerc, 1878, No. 2351, prices a copy
30 fr.

Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.)—Continued.

— — — — — Ne ne shagohyattonni | Paul ne royatadogenhti | jinonkadiah ne Romans, | Kanyengehaga kaweanondahkon | ne tehaweanatennyon ne kenwendeshon | nok oni shodigwatagwen | ne William Hess and John A. Wilkes, Jr. |

New-York : | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Second title : The epistle | of | Paul the apostle, | to the | Romans, | in | the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and John A. Wilkes, Jr. |

New-York : | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Mohawk title verso l. 1 recto blank, English title recto l. 2, text entirely in Mohawk pp. 2-56, 12°.

Copies seen : Astor, British Museum, Congress, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull.

— — — — — Ne ne shagohyattonni | Paul ne royatadogenhti | jinonkadiah ne | Galatians, | Kanyengehaga kaweanondahkon, | ne tehaweanatennyon | ne kenwendeshon nok oni shodigwatagwen ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York : | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Second title : The epistle | of | Paul, the apostle, | to the | Galatians, | in the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York : | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Mohawk title verso l. 1 recto blank (p. 1), English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-17, 2-17 (double numbers, alternate Mohawk and English), 12°.

Copies seen : Astor, Boston Athenæum, British Museum, Lenox, Pilling, Powell.

See **Hess (W.) and Wilkes (J.)** for edition of same date.

— — — — — Ne ne shagohyattonni | Paul ne royatadogenhti | jinonkadiah ne |

Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.)—Continued.

Ephesians, | Kanyengehaga kaweanondahkon, | ne tehaweanatennyon | ne kenwendeshon nok oni shodigwatagwen ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York : | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Second title : The epistle | of | Paul, the apostle, | to the | Ephesians, | in the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York : | published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-18, 2-18 (double numbers, alternate Mohawk and English), 12°.

Copies seen : Astor, Boston Athenæum, British Museum, Lenox, Pilling, Powell.

The following quotation is taken from the Murphy sale catalogue, p. 240:

"The morning after I arrived at the Mohawk village (on Grand River, Upper Canada, 1826), was that of the Sabbath, and I found upon inquiry that part of the Liturgy of the Church of England was read by a native Mohawk, named Aaron Hill; he possesses considerable abilities, and, in addition to the gospel already translated, he is engaged with an Indian Princess, sister to Mr. Brant (son of Capt. Brant), the Mohawk Chief, in rendering the Acts of the Apostles into the Mohawk language."—*West Journal &c.* p. 278.

Hill (John). Yoedersanayeagagwha | ne | akonouhsakouh | orhoekene nok yokarasneha | Kanyeakehaka kaweanoetaghkouh. | John Hill, | tehaweanatennyouh. |

Belleville. | Intelligencer office, | Canada West. | 1844.

Pp. 1-8, 12°. Prayers, entirely in the Mohawk language. The text begins on the verso of title-page.

Copies seen : Pilling, Powell.

Hitchcock (Asa). [Tracts in the Cherokee language. 1836.] (*)

"Six cards translated and written in the characters of Guess, by Mr. Hitchcock, of Dwight, have been lithographed in Boston * * * embracing the Ten Commandments, the Fourth Commandment, and the Eighth, each separate; John Preaching in the Wilderness, The Star in the East, and the Prodigal Son."—*Missionary Herald*, vol. 32.

Hitchcock (A.)—Continued.

The Prodigal son is reprinted in Schoolcraft (H. R.), *Indian tribes*, vol. 2, p. 228, Philadelphia, 1852, 4^o.

Hochelaga :

Numerals.	See Alsop (G.).
Numerals.	Wilson (D.).
Remarks.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Väter (J. S.).
Vocabulary.	Cartier (J.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Hale (H.).
Vocabulary.	Laet (J. de).
Vocabulary.	Wilson (D.).
Words.	Lesley (J. P.).

Hoffman (Charles Fenno). The | vigil of faith | and | other poems, | by | Charles Fenno Hoffman. | Fourth edition. | New York: | Harper & Brothers. | 1845.

Title reverse copyright 1 l. pp. iii-vi, 7-164, 16^o.—Notes, giving Indian names with meanings, principally in Mohawk, pp. 37-40.

The edition New York, Colman, 1842, 84 pp. contains no linguistics. (Congress.)

Ho i wi yòs dōs hāh neh Cha. See Wright (A.).

Holden (A. W.). A | history | of the | town of Queensbury, | in the | state of New York, | with | biographical sketches | of | many of its distinguished men, | and | some account of the aborigines | of northern New York, | By A. W. Holden, M. D. | [Quotation, six lines.] | [Device.] |

Albany, N. Y. : | Joel Munsell. | 1874.

Pp. i-viii, 1 l. pp. 1-519, plates, 8^o.—Vocabulary of Indian names, pp. 23-35, is a list, alphabetically arranged, composed principally of names of geographic features, and consisting partly of Algonkin, partly of Iroquois words.

Copies seen : Astor, Congress, Dunbar.

Holy Gospels. See **Onasakenrat (J.).** (*)

Hopkins (Abel Grosvenor). Early Protestant missions among the Iroquois. Address of Professor A. G. Hopkins of Hamilton College [at the] annual meeting of the Oneida Historical Society, January 12th, 1886.

In *Utica Morning Herald and Daily Gazette*, Wednesday, January 13, 1886. (Powell.)

Includes a general account of the linguistic work performed by some of the missionaries.

Hough (Franklin Benjamin). A | history | of | St. Lawrence and Franklin | counties, New York, | from the | earliest period to the present time. | By | Franklin B. Hough, A. M., M. D., | correspond-

Hough (F. B.)—Continued.

ing member of the New York Historical Society. | [County seals.]

Albany: | Little & co., 53 State street. | 1853.

Pp. i-xvi, 17-719, 1 p. errata, maps, 8^o.—*St. Regis (Caughnawaga)* names of rivers and streams, lakes, islands, and places (most of them furnished by Rev. F. X. Marcoux), pp. 179-181.—Notes on the language of the Mohawk dialect of the Iroquois, words and phrases, the Mohawk numerals 1-12, 20, 30, 100, 1,000 (from Dwight), and the Lord's prayer in Mohawk (from Davis), pp. 707-708.

Copies seen : Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society.

House (J.). *Vocabularies of certain North American languages.* By J. House, esq.

In *Philological Soc. [of London], Proc.* vol. 4, pp. 102-122, London, 1850, 8^o.

Vocabulary of the Iroquois, Mohawks, and Hurons (Amherstburg), pp. 114-121.

[Huguet (Père Joseph).] *Catéchisme | pour la première | Communion | sur les Sacrements | de Pénitence et | de l'Eucharistie.* |

Manuscript, 20 ll. 24^o, in the Mohawk language; preserved in the archives of the Catholic Church, Caughnawaga, Canada. The catechism occupies 15 ll. and is followed by 4 blank ll. and 1 l. in Iroquois, on the verso of which is "Joseph Marcoux Sault St. Louis."

Humboldt (Karl Wilhelm von). *Onondago Grammatik von W. v. Humboldt.* (*)

Manuscript, 60 pp. folio, in Humboldt's handwriting, with notes by Buschmann.

Title from Stargardt's catalogue No. 135, *Amerika und Orient*.

Huron. The Huron language.

In *Historical Magazine*, first series, vol. 2, pp. 197-199, New York, 1858, sm. 4^o.

A short account of the habitat of the Huron Indians, and a brief list (11) of works in their language, including a few manuscripts.

Huron. [French-Huron dictionary.] (*)

Manuscript, pp. 1-276, sm. 12^o. Anonymous and undated, but written in an orthography which belongs to the middle of the seventeenth century. In boards and covered with chamois streaked yellow, gray, and red, obliquely on the back and left side, vertically on the right side.

An unnumbered leaf precedes the text, on the recto of which we read: "Dictionnaire huron. Séminaire de Québec"; verso blank.

In this dictionary, which, though in a regular handwriting, is read with difficulty, the French words are arranged in alphabetic order on the margin of the manuscript; the Huron words, with their principal inflections and their syntax, occupy the principal column. The first word of the dictionary is "aage" (âge); the last, p. 119, is "estre vuide" (être vide). The

Huron—Continued.

other numbered pages, as far as p. 259, contain the Supplément, i. e., words or remarks on various subjects. The last leaves are blank.

Description from Rev. Louis Beaudet, librarian of Laval University, Quebec, where the manuscript is preserved. He thinks it is probably by Chaumonot, q. v.

Huron. [French-Huron dictionary.] (*)

Manuscript, 384 pp. 7½ by 4½ inches, in a very fine handwriting and dated 1663; well arranged and easy to consult. Preserved at Lorette, Canada.

Description furnished by Mr. P. Gagnon, of Quebec, who says the work is traditionally attributed to Father Chaumonot, q. v.

Huron. [Huron-French dictionary.] (*)

Manuscript, 384 pp. besides some unnumbered pages at the end, 7½ by 6 inches in size. On the back of the binding, old calf, is the title "Logica Moralis." Some pages are torn from the body of the volume.

This work is a little different in its construction from the preceding—the French-Huron dictionary—and is not so easy to consult.

Description from Mr. P. Gagnon, of Quebec, who says that the work is popularly attributed to Father Brebœuf (q. v.), and that both this and the preceding work—the French-Huron dictionary—have been preserved from father to son in a Huron family of Lorette, near Quebec.

Huron. [Gospels, instructions, &c. in the Huron language.] (*)

"There also exists a small volume, comprising extracts from the Gospels, instructions, a treatise on the existence of God, another on religion, and some addresses to deputations, in some cases with a French or Latin version."—*Hist. Mag.*, vol. 2, p. 197.

Huron. Grammatica huronica. (*)

Manuscript presented to the Literary and Historical Society of Quebec and acknowledged in its Transactions, vol. 3, pp. 406-407.

During a visit to the society's library in 1831 I made efforts to find this manuscript, but without success.

Huron. [Radices linguæ huronicæ.] (*)

Manuscript, pp. 1-206, 89, nearly square, of the end of the 17th century; bound in parchment, and very well written. Divided into five conjugations: the first in *a*, the second in *in a*, the third in *e*, the fourth in *ge*, the fifth in *o*; verbs in *i* follow at page 203. There are two blank leaves at the commencement and one at the end; one blank leaf between the first and the second conjugations, at p. 38, preceded by four unnumbered pp.; a half-page blank at p. 132; three and three-quarter leaves blank and unnumbered between pages 164 and 165, which separate the second and third conjugations; three pages blank and unnumbered between pp. 173 and 174, which separate the third and fourth conjugations; two pages blank and unnumbered between pp. 179 and 189, which separate

Huron—Continued.

the fourth and fifth conjugations; and one blank unnumbered page between pp. 202 and 203, which separates the fifth conjugation from the verbs in *i*.

Description from Rev. Louis Beaudet, librarian of Laval University, Quebec, where the manuscript is preserved.

Huron. [Radices linguæ huronicæ.] (*)

Manuscript, pp. 1-263, sm. 12°, of the end of the 17th century. The last page, not numbered, does not form part of the Radices. The manuscript is well written and well bound in parchment. It is divided into five conjugations: the first, pp. 1-46; the second, pp. 46-198; the third, pp. 198-214; the fourth, pp. 214-230; the fifth, pp. 230 to the end. The root words are in the margin, and the derivatives, with the French translation, are in the principal column.

Description from Rev. L. Beaudet, librarian of Laval University, where the manuscript is preserved.

Huron :

Bible Gospels.	See Huron.
Christian doctrine.	Brebœuf (J. de).
Dictionary.	Carheil (S. de).
Dictionary.	Huron.
Dictionary.	Le Caron (J.).
Dictionary.	Sagard (G.).
General discussion.	Brebœuf (J. de).
General discussion.	Charlevoix (P. F. X. de).
General discussion.	Gillij (F. S.).
General discussion.	Jefferys (T.).
General discussion.	Lafitau (J. F.).
General discussion.	Lalemant (J.).
General discussion.	Laubert (C. F.).
General discussion.	Macanley (J.).
General discussion.	Reland (H.).
Geographic names.	Marsball (O. H.).
Grammar.	Brebœuf (J. de).
Grammar.	Chaumonot (J. P.).
Grammar.	Garnier (—).
Grammar.	Huron.
Grammar.	Potier (P.).
Gram. comments.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Gram. comments.	Bastian (A.).
Gram. comments.	Chateaubriand (F. A. de).
Gram. comments.	Gallatin (A.).
Hymn.	Rasles (S.).
Letter.	Chaumonot (J. P.).
Letter.	Doublet de Boisthibault (J.).
Letter.	Le Mercier (F. J.).
Letter.	Merlet (L.).
Lord's prayer.	Hervas (L.).
Lord's prayer.	Shea (J. G.).
Lord's prayer.	Wilson (D.).
Lord's prayer.	Youth's.
Numerals.	Alsop (G.).
Numerals.	Lescarbot (M.).
Numerals.	Shea (J. G.).
Numerals.	Vater (J. S.).

Huron—Continued.

Numerals.	See Wilson (D.).
Prayer.	Brebouf (J. do).
Prayer.	Hervae (L.).
Prayer.	Lalemant (J.).
Remarks.	Anderson (J.).
Remarks.	Balbi (A.).
Songs.	Sagard (G.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Cartier (J.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Gilij (F. S.).
Vocabulary.	Gladstone (T. H.).
Vocabulary.	House (J.).
Vocabulary.	Laet (J. de).
Vocabulary.	Potier (P.).
Words.	Bastian (A.).
Words.	Brinton (D. G.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
Words.	Hensel (G.).
Words.	Hervae (L.).
Words.	Laet (J. de).
Words.	Lesley (J. P.).
Words.	Street (A. B.).
Words.	Uméry (J.).
Words.	Vater (J. S.).
Words.	Warden (D. B.).

See, also, Wyandot.

Hyde (Jabez Backus). Kianasa, | nana nonedowaga | neuwenuda. | Indian hymns, | in the | Seneca language; | By Jabez B. Hyde. |

Buffalo: | printed by H. A. Salisbury. | 1818.

Title p. 1, text pp. 2-19 (alternate Seneca and English), 1 unnumb. p. 16².—Hymns, pp. 2-11.—John iii, pp. 10-17.—Lord's prayer, pp. 18-19.—Alphabet, verso p. 19.

Copies seen: Pilling.

— Kianasa, | nana nouedowägü | neuwenüda. | Hymns, | in the | Seneca language; | by Jabez B. Hyde. |

Buffalo: | printed by H. A. Salisbury. | 1819.

Pp. 1-40, alternate Seneca and English, 16².

Hyde (J. B.)—Continued.

Copies seen: American Antiquarian Society, Verreau.

"Mr. Hyde has finished a new edition of a Spelling Book in the Seneca language, and is about publishing in the same language Christ's Sermon on the Mount, and the first six chapters of the Gospel of the Evangelist John. The Seneca Hymns which he formerly published have been found highly useful in the tribe. Indeed the great test of renouncing Paganism and becoming a candidate for Christian instruction is the use of these Hymns."—*Ann. Rep. New York Miss. Soc.*, April, 1820, p. 40.

Hymn-book:

Cherokee.	See Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).
Cherokee.	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Iroquois.	Collection.
Iroquois.	Cusick (J. N.).
Mohawk.	Bearfoot (I.).
Mohawk.	Hill (H. A.).
Mohawk.	Karo ron.
Mohawk.	Onasakenrat (J.).
Mohawk.	Williams (E.).
Onelda.	Sickles (A. W.).
Seneca.	Harris (T. S.).
Seneca.	Hyde (J. B.).
Seneca.	Sanborn (J. W.).
Seneca.	Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
Seneca.	Wright (A.).
Seneca.	Young (J.).

Hymns:

Cherokee.	See Chamberlin (A. N.).
Cherokee.	Coronation.
Huron.	Rasles (S.).
Mohawk.	Alvis (W.).
Mohawk.	Burtin (N. V.).
Mohawk.	Cuoq (J. A.).
Mohawk.	Dufresne (N.).
Mohawk.	Playter (G. D.).
Mohawk.	Roupe (J. B.).
Seneca.	Alden (T.).
Seneca.	Newton (J. H.).
Seneca.	Seneca.
Seneca.	Thayer (W. A.).
Wyandot.	Finley (J. B.).
Wyandot.	Wyandot.

I.

Iakentasetatha tsini. See Cuoq (J. A.).
Ienenrinekenstha Kanosatakeha. See Cuoq (J. A.).

Indian delegates to the Red Jacket obsequies.

In Buffalo Hist. Soc. Trans. vol. 3, pp. 45-46, Buffalo, 1885, 8^o. (Bureau of Ethnology.)

Gives the English signification of the names of the delegates—mostly Seneca.

Indian treaties, | and | laws and regulations | relating to Indian affairs: | to which is added | an appendix, | containing the proceedings of the old Congress, and other | important state papers, in relation to Indian affairs. | Compiled and published under orders of the Department of War of | the 9th February and 6th October, 1825. |

Indian — Continued.

Washington City: | Way & Gideon, printers. | 1826.

Pp. i-xx, 1-661, 8°. Pp. 531-661 consist of a supplement, with the following half-title: "Supplement containing additional treaties, documents, &c., relating to Indian Affairs, to the end of the twenty-first Congress. Official." — Names of chiefs (with English signification) of the Six Nations, pp. 11-12; Seneca, pp. 39-40, 68-70, 76-81, 94-96, 102-103; Cherokee, pp. 114-115, 119-120, 122, 123-126, 130. — Cherokee alphabet, with names of the letters, p. 485.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology.

See *Preservation*; also *Treaties*.

Investigator. The | investigator: | religious, moral, scientific, &c. | [Three lines quotation.] | Published monthly. | January, 1845[–December, 1846]. |

Washington: | T. Barnard, printer, | cor. 11th st. and Pa. avenue. | 1845 [–1846].

2 vols. 8°. Edited by J. F. Polk. — A comparative vocabulary, contained in pp. 261-265, 289-293, includes words of the Oneida, Cayuga, and Seneca.

Copies seen: Congress, Powell.

Iontaterihonniennitak8a ne kari8iios-ton. See *Güen* (H.).

Iontatretsiaarontha ne agwegon. See *Williams* (E.).

Interennaientak8a sohna. See *Marcoux* (J.).

Interi8aienstak8a ne kari8iios-ton. See *Marcoux* (J.).

Interi8eienstag8a ne tsiatag. See *Fiquet* (F.).

Intri8aie8tak8a | iouskaneks | n'aieienterihag gaiatousera | te gari8toraragon | Oug8e on8e Ga8ennontakon. | [Design.] |

Tetiatiagi [Montreal]; | 8esklet, Tsi Thonons8te, ok | niore Tsi Iontkerontak8a. | 1777.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-16, 16°. Primer, entirely in the Mohawk language. — Prayers, pp. 13-16.

Copies seen: Wisconsin Historical Society.

Iroquois. Eine kleine Sammlung von Indianer-Worten aus der Maquaischen oder 6 Nationen Sprache und dem Delawareschen. (*)

Manuscript, pp. 1-37, 8°.

Title from Mr. A. Glitsch, of the Unitäts-Bibliothek, Herrnhut, Saxony, where the manuscript is preserved.

Iroquois :

Bible, John (part), See *British*.
Bible, John (part), Gilbert & Rivington.
Book of Common Prayer. Williams (E.).

Catechism. Davis (S.).
Conjugations. Grasseerie (R. de la).
Conjugations. Hewitt (J. N. B.).
Dictionary. La Galissonnière (—).

Etymology. Hale (H.).
Etymology. Hewitt (J. N. B.).
Examples. Grasseerie (R. de la).
General discussion. Beauchamp (W. M.).
General discussion. Duponceau (P. S.).
General discussion. Heckewelder (J. G. E.).

General discussion. Le Hir (A. M.).
General discussion. Morgan (L. H.).
General discussion. Müller (F.).
General discussion. Nantel (A.).
General discussion. Newton (J. H.).
General discussion. Smith (E. A.).
General discussion. Spencer (E.).
General discussion. Vincent (J.).

Gentes. Morgan (L. H.).
Geographic names. Beauchamp (W. M.).
Geographic names. Benson (E.).
Geographic names. Boyd (S. G.).
Geographic names. Clark (J. V. H.).
Geographic names. Errett (R.).
Geographic names. Henderson (J. G.).

Geographic names. Report.
Geographic names. Ruttenber (E. M.).
Geographic names. Schoolcraft (H. R.).
Geographic names. Simms (J. R.).
Gram. comments. Duncan (D.).
Gram. comments. Gatschet (A. S.).
Gram. comments. Platzmann (J.).
Gram. comments. Shea (J. G.).
Gram. comments. Smith (E. A.).

Hymn-book. Collection.
Hymn-book. Cusick (J. N.).
Lord's prayer. Beauchamp (W. M.).
Lord's prayer. Edwards (J.).
Lord's prayer. Johnson (A. C.).
Lord's prayer. Morgan (L. H.).
Lord's prayer. Newton (J. H.).
Lord's prayer. Rupp (J. D.).
Lord's prayer. Smet (P. J. de).
Lord's prayer. Spencer (E.).
Lord's prayer. Wilson (D.).

Numerals. Beauregard (O.).
Numerals. Haldeman (S. S.).
Prayer book. Davis (S.).
Prayer book. Williams (E.).

Prayers. Davis (S.).
Proper names. Catlin (G.).
Proper names. Treaties.
Songs. Baker (T.).
Songs. Pyrlæus (J. C.).
Songs. Smith (E. A.).
Spelling book. Williams (E.).
Text. Williams (E.).
Tract. Another Tongue.
Tract. Williams (E.).

Iroquois — Continued.

Tribal names.	See Henderson (J. G.).
Vocabulary.	Adam (L.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and
	Vater (J. S.).
Vocabulary.	Besson (J. P. D.).
Vocabulary.	Campbell (J.).
Vocabulary.	Hathaway (B.).
Vocabulary.	House (J.).
Vocabulary.	Johnson (A. C.).
Vocabulary.	Long (J.).
Vocabulary.	Loskiel (G. H.).
Vocabulary.	Macaulay (J.).
Vocabulary.	O'Callaghan (E. B.).
Vocabulary.	Prichard (J. C.).
Vocabulary.	Schoolcraft (H. R.).

Iroquois — Continued.

Vocabulary.	See Vincent (J.).
Vocabulary.	Vocabulary.
Words.	Brinton (D. G.).
Words.	Colden (C.).
Words.	Duponcean (P. S.).
Words.	Hervas (L.).
Words.	Howitt (J. N. B.).
Words.	Holden (A. W.).
Words.	Johnson (E.).
Words.	Laverlochère (—).
Words.	Petitot (É. F. S. J.).
Words.	Teza (E.).
Words.	Trumbull (J. H.).
Words.	Yankiewitch (F.).

J.

Jackson (Halliday). Civilization | of the | Indian natives; | or, | A Brief View | of the friendly conduct | of | William Penn | towards them | in the early settlement of Pennsylvania; | The subsequent care of the Society of Friends in endeavouring to promote | peace and friendship with them by pacific measures; | and | A concise narrative of the proceedings of the Yearly Meeting of Friends, of | Pennsylvania, New Jersey, and parts adjacent, since the year | 1795, in promoting their improvement | and gradual civilization. | By Halliday Jackson. | [Quotation, two lines.] | [Scroll.] |

Philadelphia: | Marcus T. C. Gould, No. 6, North Eighth street. | New York: | Isaac T. Hopper, No. 420, Pearl street. | 1830.

Pp. 1-120. 8°.—A vocabulary of some of the most familiar words and phrases in the Seneca language, and the English, in alphabetical order, pp. 114-120.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames.

Jackson (William Henry). Department of the Interior. | United States Geological Survey of the Territories. | F. V. Hayden, U. S. geologist. | Miscellaneous publications, No. 9. | Descriptive catalogue | of | photographs | of | North American Indians. | By | W. H. Jackson, | photographer of the Survey. |

Washington: | Government Printing Office. | 1877.

Printed cover as above, title as above reverse blank 1 l. pp. iii-vi, 1-124. 8°.—Names of chiefs (with English definitions) of a number of Indian tribes, among them the Seneca, pp. 92-93.

Copies seen: Bureau of Ethnology, National Museum, Pilling, Powell.

James (Edwin). A | narrative | of | the captivity and adventures | of | John Tanner, | (U. S. interpreter at the Saut de Ste. Marie,) | during | thirty years residence among the Indians | in the | interior of North America. | Prepared for the press | by Edwin James, M. D. | Editor of an Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh | to the Rocky Mountains. |

New York: | G. & C. & H. Carvill, 103 Broadway. | 1830.

Pp. 1-426. 8°.—Numerals 1-12 in Cherokee (from Adair), p. 327.—Numerals 1-10 in Seneca ("from an Indian at Buffalo, 1827"), p. 331.

Copies seen: Boston Athenæum, Brinton, Congress, Dunbar, Lenox, Trumbull.

At the Field sale, No. 1113, a half-morocco copy brought \$3.63; at the Squier sale, No. 552, a similar copy, \$3.38. Priced by Leclerc, 1878, No. 1020, 35 fr. The Murphy copy, half green calf, No. 2449, brought \$3.50.

— A | narrative | of | the captivity and adventures | of | John Tanner, | (U. S. interpreter at the Saut de Ste. Marie,) | during | thirty years residence among the Indians | in the | interior of North America. | Prepared for the press | by Edwin James, M. D. | Editor of an Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh | to the Rocky Mountains. |

London: | Baldwin & Cradock, Paternoster Row. | Thomas Ward, 84 High Holborn. | 1830.

Pp. 1-426, portrait, 8°.—The American edition with a new title-page only.

Copies seen: Astor, Trumbull.

Clarke, 1886, No. 0652, prices a copy in boards \$5.

Sabin's Dictionary, No. 35085, titles an edition in German, Leipsig, 1840, 8°; and one in French, Paris, 1855, 2 vols. 8°.

Jarvis (Samuel Farmar). A discourse on the religion of the Indian tribes of North America: delivered before the New-York Historical Society, December 20, 1819. By Samuel Farmar Jarvis.

In New York Hist. Soc. Coll. vol. 3, pp. 181-268, New York, 1821, 8°.

A few Onondaga words (from Zeisberger), p. 229.—Numerals 1-10 of the Onondaga (from Zeisberger) and of the Cherokee (from Adair), p. 230.—Grammatical forms of the Onondaga and Lenapé compared with the Hebrew, pp. 231-232.

— A | discourse | on the | religion of the Indian tribes | of | North America. | Delivered before | the New-York Historical Society, | December 20, 1819. | By Samuel Farmar Jarvis, | D. D. A. A. S. | [Four lines quotation.] |

New-York: | published by C. Wiley & Co. 3 Wall street. | C. S. Van Winkle, Printer. | 1820.

Pp. 1-111, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, British Museum, Congress, Eames, Trumbull.

At the Field sale a copy, No. 1115, sold for \$2.12. The Squier copy, No. 554, brought \$1, and the Brinley copy, No. 5412, half morocco, uncut, \$1.50.

Reviewed by J. Pickering in the N. A. Review, vol. 11, pp. 103-113, Boston, 1820.

Jefferson (Thomas). See Gallatin (A.).

Jefferys (Thomas). The natural and civil | history | of the | French dominions | in | North and South America. | Giving a particular Account of the | Climate, | Soil, | Minerals, | Animals, | Vegetables, | Manufactures, | Trade, | Commerce, | and | Languages, | together with | The Religion, Government, Genius, Character, Manners and | Customs of the Indians and other Inhabitants. | Illustrated by | Maps and Plans of the principal Places, | Collected from the best Authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Royal Highness the Prince of Wales. | Part I. Containing | A Description of Canada and Louisiana[—Part II. Containing | Part of the Islands of St. Domingo and St. Martin, | The Islands of | St. Bartholomew, Guadaloupe, Martinico, La Grenade, | and | The Island and Colony of Cayenne]. |

London, | Printed for Thomas Jefferys at Charing-Cross. | MDCCLX [1760].

Jefferys (T.)—Continued.

Part 1: 4 p. ll. pp. 1-168; part 2: 2 p. ll. pp. 1-246; maps, folio.—Of the origin, languages * * * of the different Indian nations inhabiting Canada [including the Hurons], part 1, pp. 42-97.

Copies seen: British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society.

At the Field sale, a copy, No. 1119, brought \$6.50.

— The natural and civil | history | of the | French dominions | in | North and South America. | With an Historical Detail of the Acquisitions and Conquests made by the | British arms in those Parts. | Giving a particular Account of the | climate, | soil, | minerals, | animals, | vegetables, | manufactures, | trade, | commerce | and | languages. | Together with | The Religion, Government, Genius, Character, Manners and | Customs of the Indians and other Inhabitants. | Illustrated by | Maps and Plans of the principal Places, | Collected from the best Authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Majesty. | Part I[—II]. Containing | A Description of Canada and Louisiana. |

London: | Printed for T. Jefferys, at Charing-Cross; W. Johnston, in Ludgate-street; J. Richardson | in Paternoster-Row; and B. Law and Co. in Ave-Mary-Lane. | MDCCLXI [1761].

Part 1: 4 p. ll. pp. 1-163; part 2: 2 p. ll. pp. 1-246; maps, folio.—Linguistic contents as in edition of 1760.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Jéhan (Louis-François). Troisième et dernière | Encyclopédie Théologique, | [&c. twenty-four lines.] | Publiée | par M. l'Abbé Migne | [&c. six lines.] | Tome Trente-quatrième. | Dictionnaire de Linguistique. | Tome Unique. | Prix: 7 Francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, Éditeur, | aux Ateliers Catholiques, Rue d'Amboise, au Petit-Montrouge, | Barrière d'Enfer de Paris. | 1853.

Second title: Dictionnaire | de | Linguistique | et | de Philologie Comparée. | Histoire de toutes les Langues mortes et vivantes, | ou | Traité complet d'Idiomographie, | embrassant | l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent | à l'origine et à la filiation des langues, à leur essence organique | et à leurs rapports avec l'histoire des races

Jéhan (L.-F.)—Continued.

humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine. | Par L.-F. Jéhan (de Saint-Clavien), | Membre de la Société géologique de France, de l'Académie royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation, three lines.] | Publié | par M. l'Abbé Migne, | Editeur de la Bibliothèque Universelle du Clergé, | ou | des Cours Complètes sur chaque branche de la science ecclésiastique. | Tome Unique. | Prix : 7 francs. |

[Imprint as in first title.]

Outside title 1 l. titles as above 2 ll. columns (two to a page) 9-1448.—The Tableau polyglotte des langues includes the Mohawk-Huronne ou Iroquoise, columns 906-909.

Copies seen: British Museum, Shea.

There is an edition, Paris, 1861, which I have not seen, a copy of which is in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

Jemison (James). See **Rand (S. T.)**.

— See **Smith (E. A.)**.

Jemison (Mary). See **Seavers (J. E.)**.

Jemison (William). See **Smith (E. A.)**.

John (Andrew), jr. See **Gatschet (A. S.)**.

Johnson (—). See **Gallatin (A.)**.

[**Johnson (Anna C.)**] The Iroquois; | or, | the bright side of Indian character. | By | Minnie Myrtle. |

New York: | D. Appleton and Company, | 346 and 348 Broadway, | 1855.

Pp. 1-317, 12°.—The language of the Iroquois, containing a short Iroquois vocabulary, the Lord's prayer, and specimen of an Indian hymn, pp. 298-301.

Copies seen: Congress, Massachusetts Historical Society.

At the Field sale, a copy, No. 1126, brought \$1.

Johnson (Elias). Legends, | traditions and laws, | of the | Iroquois, or Six Nations, | and | history | of the | Tuscarora Indians. | By | Elias Johnson, | a native Tuscarora chief. |

Lockport, N. Y.: | Union Printing and Publishing Co., (O. W. Cutler, Pres't.) | 1881.

Frontispiece, title verso copyright 1 l. introduction pp. 5-8, preface pp. 7-8, text pp. 9-234, 8°.—Iroquois terms passim.

Copies seen: Brinton, Congress, Powell.

Johnson (George). See **Hale (H.)**.

Johnson (George W.), editor. See **Cherokee Advocate**.

Johnson (Sir William). Extracts of some letters, from Sir William Johnson Bart. to Arthur Lee, M. D. F. R. S. on the customs, manners, and language of the Northern Indians of America.

Johnson (W.)—Continued.

In Royal Soc. [of London] Philosoph. Trans. vol. 63, pp. 142-148, London, 1773, 4°.—Contains a few Mohawk terms.

Reprinted in American Museum, vol. 5, pp. 19-21, Philadelphia, 1789, 8°, and in O'Callaghan (E. B.), Documentary Hist. of New York, vol. 4, pp. 430-437, New York, 1851, 8°; again, in O'Callaghan (E. B.), Documentary Hist. of New York, vol. 4, pp. 269-273, New York, 1851, 4°; and in Stone (W. L.), Life and Time of Sir William Johnson, vol. 2, pp. 461-468, Albany, 1865, 8°.

Johnston (John). Account of the present state of the Indian tribes inhabiting Ohio. In a letter from John Johnston, esq. United States agent of Indian affairs, at Piqua, to Caleb Atwater, esq. Communicated to the president of the American Antiquarian Society.

In American Ant. Soc. Trans. (Archæologia Americana) vol. 1, pp. 269-299, Worcester, 1820, 8°.

Vocabulary of the Wyandot, pp. 292-297.

The vocabulary is reprinted in Schoolcraft (H. R.), Notes on the Iroquois [second edition], pp. 393-400, Albany, 1847, 8°, in Dodge (J. R.), Red Men of the Ohio Valley, pp. 51-60, Springfield, 1860, 12°, and in the various editions of Howe (H.), Historical Collections of Ohio, as follows: Cincinnati, 1848, 8°, pp. 590-594 (*); Cincinnati, 1850, 8°, pp. 590-594 (Astor); Cincinnati, 1852, 8°, pp. 590-594 (British Museum); Cincinnati, 1869, 8° (*); Cincinnati, 1875, 8°, pp. 590-594 (Congress); and probably in a number of other editions which I have not seen.

Jones (Electa F.). Stockbridge, | past and present; | or, records of | an old mission station. | By Miss Electa F. Jones. |

Springfield: | Samuel Bowles & company. | 1854.

Pp. 1-275, 8°.—Lord's prayer in the [Mohawk] dialect of the Six Nations, pp. 36-37.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

At the Field sale a copy, No. 1148, brought 50 cents.

Jones (Rev. Evan). [New Testament in the Cherokee language.] (*)

According to Newcomb's Cyclopædia of Missions, "the translation of the [Cherokee] New Testament was completed by Mr. [E.] Jones in 1847." If this be true, I think the work has not been printed.

See **New Testament**.

— Terms of relationship of the Mountain Cherokee, collected by Rev. Evan Jones, missionary.

In Morgan (L. H.), Systems of consanguinity and affinity of the human family, pp. 293-382, lines 23, Washington, 1871, 4°.

Jones (E.)—Continued.

— *editor.* See **Cherokee Messenger**.

— and **Jones (J. B.)**. The | Epistle of Paul, the Apostle, | to the | Ephesians. | Translated into Cherokee, | for the Am. Baptist Missionary Union, | by Evan Jones, and John B. Jones. | [Five lines Cherokee characters.] |

Cherokee: | Baptist Mission Press: H. Upham, Printer. | [Two lines Cherokee characters.] | 1848.

Pp. 1-24, 24^o, in Cherokee characters.

Copies seen: Congress.

Jones (John Buttrick). Elementary Arithmetic, | in | Cherokee and English, | designed for beginners. | By John B. Jones. | Prepared by authority of the Cherokee National Council. |

Cherokee National Press: | Tablequah, Cherokee Nation. | [Eight lines Cherokee characters.] | 1870.

Title reverse blank 1 l. preface p. 3, text pp. 4-61, 4-61 (double numbers, alternate pages Cherokee and English), 8^o.

Copies seen: Powell, Wisconsin Historical Society.

— Vocabulary of the Cherokee, Mount-ain dialect.

Manuscript, 10 ll. 4^o, 200 words, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866.

— See **Jones (E.)** and **Jones (J. B.)**.

— *editor.* See **Cherokee Messenger**.

Jones (Rev. Peter). History | of the | Ojibway Indians; | with especial refer-ence to their | conversion to Christian-ity. | By | Rev. Peter Jones, | (Kahkewaquonaby,) | Indian missionary. | With a brief | memoir of the writer; | and | introductory notice by the Rev. G. Osborn, D.D., | secretary of the Wes-leyan Methodist | Missionary Society. |

London: | A. W. Bennett, 5, Bishops-gate street without. | Houlston and Wright, Paternoster row. | 1861.

Pp. i-vi, 1 l. pp. 1-278, 12^o.—The Indian lan-guages (pp. 178-190) contains general remarks and vocabularies of 40 words of a number of dialects, among them the Mohawk, Cayuga, Onondaga, Seneca, Oneida, and Tuscarora.

Jones (P.)—Continued.

Copies seen: Boston Athenæum, Brinton, British Museum, Congress, Dunbar, Kames, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Fischer sale a copy, No. 2475, brought 3s. 6d.; at the Field sale, No. 1158, \$1.75. Clarke, 1886, No. 6467, prices a copy \$1.50.

Some copies are undated.

"Peter Jones * * * was born in the woods on a prominent tract of land called Burlington Heights. He spent ten years in wander- ing about with his own tribe, and grew up under the influence of the heathen notions and habits of his own nation. At the age of sixteen his father, of Welsh descent, and a govern- ment surveyor, got him baptized by the Rev. Ralph Leeming, English Episcopal minis- ter, at the Mohawk Church, on the Grand River, near Brantford. * * * About three years after his baptism he was truly converted to God, at a camp meeting held near Ancaster. * * * Having furnished satisfactory evi- dence to the fathers and brethren of the Wes- leyian Church that he was called to the office of a Christian minister, he was solemnly set apart to that work as deacon, by the imposition of hands, at the Kingston Conference, by the Rev. Bishop Hedding, in 1830; and as priest at the Toronto Conference in 1833, by the Rev. George Marsden. During the following twenty-three years of his valuable life, he continued to labor among his Indian brethren with encouraging success. * * * At length his never very vigorous constitution began to yield to exces- sive exposure, colds and fevers. In the spring of 1850 he had so severe a fit of sickness that few who saw him had any expectation of his recovery, but his valuable life was prolonged a few years. * * * He died at his home near Brantford, June 29, 1856."—*Osborn*.

Jones (Pomroy). Annals | and | recol-lections | of | Oneida County. | [Seven lines quotation.] | By Pomroy Jones. | Rome: | published by the author. | 1851.

Pp. i-xvi, 1-893, 8^o.—Chap. xxx, Indians (pp. 832-893), includes examples of the Oneida (from Schoolcraft), p. 839; names of persons (Oneida), p. 870; names of waters and places within the county, with significations, p. 871; some addi- tional names of localities, chiefly in Seneca, with meanings (from Morgan's Indian map, 1851), p. 872.

Copies seen: Astor.

Jones (William). See **Wright (A.)**.

Jugement erroné. See **Cuoq (J.-A.)**.

K.

Kahkewaquonaby. See **Jones (Peter)**.

Kaiatonsera ionterennaientag8a. See **Marcoux (J.)**.

Kaiatonsera ionterennaientak8a. See **Marcoux (J.)**.

Kaiatonsera iontewoienstakwa. See **Cuoq (J.-A.)**.

Kaiatonsera ionte8eienstak8a. See **Cuoq (J.-A.)**.

Kaiatonserase Tsionk8e. See **Brown (J.)**.

Karo ron, | ne | te ye rihwahgwatha. |
[Four lines quotation.] |

Brantford: | Printed at the Courier
Office. | 1877.

Pp. 1-53, 32°. Hymns in the Mohawk lan-
guage.

Copies seen: Brinley.

Keane (A. H.). Appendix. Ethnogra-
phy and Philology of America. By A.
H. Keane.

In Bates (H. W.), Central America, the West

Keane (A. H.)—Continued.

India, &c. pp. 443-561, London, 1878, 8°. (Brit-
ish Museum, Congress, National Museum.)

General scheme of American races and lan-
guages, pp. 460-483, includes the Wyandot-Iro-
quois family.

Reprinted in the 1882 edition of the same
work and on the same pages. (British Mu-
seum.)

Kianasa nana. See Hyde (J. B.).

Kinzie (John). See Wyandot.

L.

Laet (Johannes de). Beschrijvinghe |
van | West-Indien | door | Ioannes de
Laet. | Tweede druk: | In ontallijcke
plaatsen ver- | betert, vermeerdert, met
eenige | nieuwe Caerten, beelden van |
verscheyden dieren ende | planten ver-
ciert. |

Tot Leyden, bij de Elzeviers. A°. 1630.

14 p. 11 pp. 1-622, register 17 pp. folio,
maps.—Numerals 1-10 of the Hochelaga (from
Cartier), and of the Indians of Canada (from
Lescarbot), p. 70.—Names of the parts of the
human body in Hochelaga (from Cartier), p. 70.

Copies seen: British Museum, Congress,
Lenox.

In Stevens's Nuggets, No. 1616, a "fine copy,
half calf," was priced 2l. 2s. At the Fischer
sale one copy, No. 888, brought 6s., and another,
No. 2495, was bought by Quaritch for 3s. 6d.
At the Murphy sale, No. 1417, a vellum copy
sold for \$7.50. Quaritch, No. 28205, prices a
"fine copy in old calf, gilt," 5l.

The original edition, in Dutch, Leyden, 1625,
does not contain the linguistics. (Astor,
Brown, Lenox.)

— **Novvs orbis** | seu | descriptionis |
Indiæ Occidentalis | Libri XVIII. |
Authore | Ioanne de Laet Antverp. |
Novis Tabulis Geographica et variis |
Animantium, Plantarum Fructuumque
| Iconibus illustrati. | Cvm Privi-
legio. |

Lvgd. Batav. apud Elzevirios. A°. 1633.

Engraved title-page 1 l. half-title 1 l. 14 other
ll. pp. 1-600 (really only 590, p. 103 being wrongly
numbered 205 and the error continued through-
out), index 9 ll. maps, folio.—Numerals 1-10 of
the Hochelaga and of the Indians of Canada, p.
48.—Names of the parts of the body in Hoche-
laga, pp. 48-49.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Ath-
nasium, British Museum, Congress, Lenox,
Watkinson.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1618, 1l.
11s. 6d. The Fisher copy, No. 889, vellum,
brought 1l. 5s.; the Squier copy, No. 617, calf.

Laet (J. de)—Continued.

\$5.75; the Brinley copy, No. 37, vellum, \$10;
the Ramirez copy, No. 426, 10s.; the Murphy
copy, No. 1416, vellum, \$6.50. An old calf, gilt
copy is priced by Quaritch, No. 28206, 3l.

— **L'histoire** | dv | nouveau monde |
ou | description | des Indes | occiden-
tales, | Contenant dix-huit Liures, |
Par le Sieur Jean de Laet, d'Anuers; |
Enrichi de nouvelles Tables Géographi-
ques & Figures des | Animaux, Plantes
& Fruicts. | [Figure.] |

A Leyde, | Chez Bonaventure &
Abraham Elseuiers, Imprimeurs | ordi-
naires de l'Vniuersité. | Cij Iij XL
[1640].

16 p. 11 pp. 1-632, 6 ll. maps, folio.—Lingui-
tics, p. 52.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-
ish Museum, Congress, Lenox.

Priced by Trübner, 1856, No. 1994, calf, 5l.
5s., and in Stevens's Nuggets, No. 1619, 1l. 10s.
The Andrade copy, No. 1840, sold for 4*thlr.*
21*Ngr.*; the Fischer copy, No. 2493, was bought
by Quaritch for 1l. 2s.; the Field copy, No. 1241,
brought \$9.50. Leclerc, 1878, No. 317, prices a
copy 50 fr. The Ramirez copy, No. 427, brought
1l. 2s., and the Murphy copy, No. 1415, half red
morocco, gilt edges, with an autograph letter of
De Laet dated Leyden, July, 1629, \$10.50.

The Fischer catalogue, No. 2494, titles an edi-
tion: *Histoire ofte Jaesllyck* * * * West In-
dien, Leyden, 1644. It was bought by Quaritch
for 3s.

— **L'Histoire** | du | Nouveau Monde |
ou | description | des | Indes Occiden-
tales | Nouvelle France | livre second |
réimpression |

Quebec | Typographie de P.-G. De-
lisle | 1882

Outside title, reprint of title-page of the 1640
edition 1 l. title-page as above 1 l. pp. 1-98, 8°. A
reprint of chapters i-xxii.—Hochelagoes vo-
cabulary, 25 words, pp. 56-57.

But 200 copies were printed, one of which I
saw at the printing office of M. Delisle, Quebec.
Whether it has been issued I do not know.

Laet (J. de) — Continued.

The extract reprinted in the New York Hist. Soc. Coll. second series, vol. 1, pp. 281-316, New York, 1841, does not contain the Iroquois linguistics.

— Joannis de Laet | Antwerpiani | notæ | ad | dissertationem | Hugonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | observationes | aliquot ad meliorem indaginem | difficillimæ illius Quæstionis. | [Design.] |

Amstelodami, | Apud Ludovicum Elzevirium. | ClO IC XLIII [1643].

Title reverse blank 11. dedication in Latin 3 unnumbered pp. preface pp. 3-6, text pp. 7-223, 16°. I am inclined to think that the dedication (signed Nicolaus Herouart, and dated Amstelodami, anno 1644, 12 aprilis), which is found only in the Congress copy, has been inserted from some other work. — A few words of Huron, Hochelaga, Souriquoi, Sankikani, Maqua, and Mexican, compared with Welsh and Danish, pp. 147-151. — Huron and Mexican vocabulary (about 100 words), pp. 173-178. — Maqua vocabulary (50 words), pp. 178-180.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Lenox, Trumbull.

At the Fischer sale, Nos. 890 and 2496, two copies sold, the one for 6s. and the other for 8s. 6d. At the Ramirez sale a copy, No. 428, bound up with another work on the same subject, brought 7s.

For an almost identical title see "Addenda."

— Ioannis | de Laet | Antuerpiani | notæ | ad | dissertationem | Hugonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | observationes aliquot | ad meliorem indaginem difficillimæ illius Quæstionis. | [Ornament.] |

Parisiis, | Apud Viduam Gvilielmi Pelé, | viâ Jacobæâ sub signo Crucis aureæ. | M. DC. XLIII [1643].

Pp. 1-223, sm. 8°. — Linguistics pp. 147-151, 173-178, 178-180.

Copies seen: Lenox.

Laftau (Père Joseph François). Mœurs | des sauvages | Amériquains, | comparées aux mœurs | des premiers temps. | Par le P. Laftau, de la Compagnie de Jésus. | Ouvrage enrichi de Figures en taille-douce. | Tome premier[—second]. | [Design.] |

A Paris, | Chez | Saugrain l'aîné, Quay des Augustins, près la rue | Pavée, à la Fleur de Lys. | Charles Estienne Hochereau, à l'entrée | du Quay des Augustins, à la descente du Pont S. Michel, | au Phénix. | MDCCXXIV [1724]. | Avec approbation et privilège dv Roy.

Laftau (J. F.) — Continued.

2 vols.: 11 p. ll. pp. 1-610, 1 l.; 6 p. ll. pp. 1-490, table 20 ll. 4°. — Do la langue (vol. 2, pp. 458-490) is a general discussion on ancient languages as compared with the modern, treating of American languages incidentally and the Huron particularly.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Watkinson, Wisconsin Historical Society.

Priced by Trübner, 1850, No. 2103, 12s. 6d. At the Fischer sale one copy, No. 891, brought 10s., and another copy, No. 2497, 4s.; the Field copy, No. 1242, sold for \$6; the Squier copy, No. 618, for \$14.25. Leclerc, 1878, No. 321, prices a copy 30 fr. The Brinley copy, No. 5416, "half-calf, gilt, nearly uncut, exceptionally large and fine," brought \$9; the Murphy copy, No. 1422, old calf, sold for \$7. Priced by Quaritch, No. 29974, calf, ll. 16s.

— Mœurs | des | Sauvages | Américains, | comparées aux Mœurs | des premiers temps. | Par le P. Laftau de la Compagnie de Jésus. | Ouvrage enrichi de figures en taille-douce. | Tome Premier [—Quatrième]. | [Design.] |

A Paris, | chez Saugrain l'aîné, Quay des Augustins, | pres la rue Pavée, ou la Fleur de Lys. | Charles-Etienne Hochereau, à l'en- | trée du Quay des Augustins, au Phénix. | M DCC XXIV [1724]. | Avec approbation et privilege dv Roy.

4 vols. 16°. — Do la langue, vol. 4, pp. 167-169.

Copies seen: Maisonneuve.

Priced by Leclerc, 1878, No. 322, 20 fr. An old calf, gilt copy at the Brinley sale, No. 5417, brought \$5. Clarke, 1886, No. 6480, prices a copy \$10.

Rich titles an edition Paris, 1723, 2 vols. 4°, which, says Bartlett in the Brown catalogue, is probably an error. Charlevoix mentions an edition "reprinted badly enough" at Rouen, 1724, which, according to Sabin's dictionary, No. 38957, refers probably to the Paris edition of the same date. Trübner, 1850, No. 2104, mentions an edition, Amsterdam, 1730, 4 vols. 12°, and prices a copy ll. 1s.

— De | Zeden | der | Wilden | Van | Amerika | Zynde | Een nieuwe uitvoerige en zeer kurlense Beschryving van derzelver Oor- | sprong. Godsdiens, manier van Oorlogen, Huwelyken, Opvoe- | ding, Oeffeningen, Feesten, Danceryen, Begravenissen, en andere zeldzame gewoonten; | Tegen | De Zeden der oudste Volkeren Vergeleken, en met getugenissen uit de oudste | Griekse en andere Schryveren getoetst en bevestigd. | Door den zeer geleerden. | J. F. La Fiteau, | Jesuit en Zending

Laftau (J. F.)—Continued.

in Amerika; in't Fransch beschreven. |
Eerste[-Tweede] Deel. | [Design.] |

In 's Gravenhage. | By Gerard Van-
der Poel, Boekverkoper. | M DCC
XXXI [1731].

2 vols. paged continuously, 1 p. 1. pp. 1-555,
folio.—Linguistics, pp. 529-531.

Copies seen Brown, Wisconsin Historical
Society.

At the Field sale, No. 1213, an uncut copy
brought \$2. The Brinley catalogue, No. 5118,
titles an edition, Amsterdam, 1751, 2 vols. in one,
folio, which sold for \$2.

The Huron linguistics are reprinted in:
Schröter (J. F.), *Allgemeine Geschichte der
Länder und Völker von Amerika*, vol. 1, pp.
490-504, Halle, 1752, 4°. (British Museum, Wat-
kinson.)

La Galissonnière (—). [Small diction-
ary of the Iroquois language of the
Agnier Nation, written by La Galisson-
nière.] (*)

Manuscript, 150 pp. 8°, in the Bibliothèque
Nationale, Paris. Title from Report on Cana-
dian Archives, by Douglas Brymner, 1883, p.
159. I was unable to find any work titled under
La Galissonnière in that library during a visit
there in 1886. It probably refers to the work
titled herein under *Mohawk*, *Petit Diction-
naire*.

**Lahontan (Armand Louis de Delondarce
Baron de)**. *Nouveaux | voyages | de
| Mr. le baron de Lahontan, | dans |
l'Amerique | septentrionale, | Qui con-
tiennent une relation des différens Peup-
les | qui y habitent; la nature de leur
Gouvernement; leur | Commerce, leurs
Contumes, leur Religion, & | leur ma-
nière de faire la Guerre. | L'intérêt des
Français & des Anglois dans le Com-
merce qu'ils font avec ces Nations;
l'avantage que l'Angleterre peut re-
tirer dans ce País, étant | en Guerre avec
la France. | Le tout enrichi de Cartes &
de Figures. | Tome premier. | [Figure
of woman under which is the legend
Honoratus qui virtutem honorat.] |*

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré,
Marchands Libraires. | M. DCCIII
[1703].

Title, red and black, verso blank 1 l.; lines
2, 4, 6, 8, 12, 17, 18, and 20 in red, the remainder,
including the figure, in black; épître à sa
majesté 4 unnumbered pp. preface 7 unnum-
bered pp. table des lettres 9 unnumbered pp.
text pp. 1-379, 16°. Preceding the title-page
is a double-page engraving; on the left in an
oval is a nude Indian, in his left hand an ar-
row and in his right a bow, his left foot being

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

on a book, his right on a crown and scepter.
Over the figure are the legends *Planche du titre*
and *Et leges et acceptra terit*. On the right, in a
circle, is a globe surrounded by stars. At the
top are the words *Planche du titre* and over the
globe the words *Orbis Patria*. Facing the title-
page is a single-page map headed *Carte generale*
de Canada a petit point. Following the title-
page is a folding map headed on the left *Carte*
que les Gnacaitares ont dessiné etc., and on the
right *Carte de la riviere longue* etc. Scattered
through the volume are 11 engraved plates.

Copies seen: Astor, Brown, Lenox.

Title to the second volume as follows:

*Memoires | de | l'Amerique | septentrionale,
| ou la suite | des voyages de Mr. le | baron de
Lahontan. | Qui contiennent la Description
d'une grande étén- | dué de País de ce Conti-
nent, l'intérêt des Français & des | Anglois,
leurs Commerces, leurs Navigations, | les
Mœurs & les Coutumes des Sauvages &c. |
Avec un petit Dictionnaire de la Langue du País.
| Le tout enrichi de Cartes & de Figures. |
Tome second. | [Figure as in vol. 1.] |*

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Mar-
chands Libraires. | M. DCCIII [1703].

Title, red and black, verso blank 1 l.; lines 1,
3, 6, 7, 12, 14, 15, and 17 are in red, the others, in-
cluding the figure, are in black; text pp. 3-220,
table des matières 8 ll. 16°. Preceding the title-
page is the double-page engraving, as in vol.
1. Following the title-page is a folding map
headed on the left *Carte generale de Canada*
and on the right *Terre de Labrador* etc. Scat-
tered through the volume are 10 engraved
plates.

Petit dictionnaire de la langue des sauvages
[Algonkin], pp. 195-219.—*Quelques mots Hu-
rons* [about 50], pp. 219-220.

Copies seen: Astor, Brown, Lenox.

Title to the third volume as follows:

*Suplément | aux voyages | du | baron de La-
hontan, | Oh l'on trouve des Dialogues curieux
| entre | l'auteur | et | un sauvage | De bon
sens qui a voyagé. | L'on y voit aussi plusieurs
Observations faites par le même | Auteur, dans
ses Voyages en Portugal, en Espagne, | en Hol-
lande, & en Dannemarc, &c. | Tome troi-
siesme. | Avec Figures. | [Figure as in vol. 1.] |*

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Mar-
chands Libraires. | M. DCC. III [1703].

Title in black verso blank 1 l. preface 6 ll.
avis de l'auteur au lecteur 1 l. text pp. 1-222,
16°. Scattered through the volume are 6 en-
graved plates.

Copies seen: Brown.

The only complete set of the three-volume
edition I know of is that in the Carter Brown
library, Providence R. I., and this set I have
used in the above description, which will not
apply in all respects to other copies of the first
two volumes of this edition. The Lenox copy
for instance—a sound and fine copy in the origi-
nal binding—is minus the double-page en-
graving preceding the title-page in both vol-

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

umes 1 and 2; and the maps in volumes 1 and 2 of the Brown copy are in volumes 2 and 1 respectively of the Lenox copy.

According to Sabin's Dictionary, No. 38636, this is the original edition of Lahontan's voyages. I have seen two other editions in French of the same date, as follows:

— Nouveaux | voyages | de | Mr le baron de Lahontan, | dans | l'Amerique | septentrionale, | Qui contiennent une Relation des differens | Peuples qui y habitent; la nature de leur | Gouvernement; leur Commerce, leurs Coû- | tumes, leur Religion, & leur manière de | faire la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le Commer- | ce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer dans ce Païs, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier. | [Scroll.] |

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCCIII [1703].

Title, red and black, verso blank 1 l.; lines 2, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 18, 19, and 21 are in red, the remainder in black; épître à sa Majesté, 4 unnumbered pp. preface 7 unnumbered pp. table des lettres 11 pp. text pp. 1-279, 16°. Preceding the title-page is a single-page engraving; within an oval is a nude Indian, in whose right hand is an arrow and in the left a bow; the right foot rests on a book, the left on a crown and scepter. Over the figure are the legends *Planché du Titro* and *Et leges et sceptrum terit*. Facing p. 9 is a single-page map, *Carte generale du Canada en petit point*, and facing p. 136 the folding map with headings *Carte que les Guacaitares ont dessinée* etc. and *Carte de la riviere longue*, etc. Besides these there are scattered through the volume 13 engraved plates.

Copies seen: Brown, Massachusetts Historical Society.

Title of volume 2 as follows:

Memoires | de | l'Amerique | septentrionale, | ou la suite des voyages | de | Mr le baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande | étendue de Païs de ce Continent, l'intérêt | des François & des Anglois, leurs Com- | merces, leurs Navigations, les Mœurs & les Coutumes des Sauvages &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Païs. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome second. | [Scroll.] |

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCCIII [1703].

Title, red and black, verso blank 1 l.; lines 1, 3, 5, 7, 13, 15, 16, and 18 are in red, the remainder in black; text pp. 8-220, table des matieres 9 ll. verso 9th blank, 16°. Fol-

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

lowing the title-page is a folding map, *Carte generale de Canada*. In addition to this there are scattered through the volume 10 engraved plates.

Petit dictionnaire de la langue des sauvages, pp. 195-219.—*Quelques mots Hurons*, pp. 219-220.

Copies seen: Brown, Massachusetts Historical Society.

— Nouveaux | voyages | de | Mr le baron de Lahontan, | dans | l'Amerique | septentrionale, | Qui contiennent une relation des differens Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouverno- | ment; | leur Commerce, leur [sic] Cou- | tumes, leur Reli- | gion, & leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le Commer- | ce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer dans ce Païs, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Fi- | gures. | Tome premier. | [Picture of a globe.] |

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraire [sic] | M. DCCIII [1703].

Title in black verso blank 1 l. épître à sa Majesté Frederic IV 4 unnumbered pp. preface 7 unnumbered pp. table des lettres 11 unnumbered pp. text pp. 1-279, 16°. Preceding the title-page is a single-page engraving; within an oval is a nude Indian, in his right hand an arrow, in his left a bow, his right foot resting on a book, his left on a crown and scepter. Facing p. 1 is a small folding map, *Carte generale du Canada en petit point*, and facing p. 136 the larger map with the two headings: *Carte que les Guacaitares ont dessinée* etc. and *Carte de la riviere longue* etc. In addition to these there are scattered through the volume 11 engraved plates.

Copies seen: Congress, Lenox.

Title of vol. 2:

Memoires | de | l'Amerique | septentrionale, | ou la suite des voyages | de | Mr le baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande | étendue de Païs de ce Continent, l'intérêt des François & des | Anglois, leurs Commerces, leurs Navigations, les Mœurs & les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Païs. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome second. | [Picture of a globe.] |

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchand [sic] Libraires. | M. DCCIII [1703].

Title in black verso blank 1 l. text pp. 3-220, table des matieres 9 ll. verso 9th blank, 16°. Facing p. 5 is a folding map, *Carte generale de Canada*, and scattered through the volume there are 11 engraved plates.

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

Petit dictionnaire de la langue des sauvages, pp. 195-215.—Quelques mots Hurons, pp. 219-220.

Copies seen: Congress, Lenox.

Priced by Leclerc, 1878, No. 737, 40 fr., and by Quaritch, No. 12162, old calf, gilt, 11. 5s.

Assuming, as Sabin says, that the 3-vol. edition of 1703 is the original, vol. 1 of each of the two 2-vol. editions agrees with it page for page and nearly line for line in the matter following the preface, i. e., from the beginning of the text, p. 1. In vol. 2 the editions run alike page for page throughout the text; the tables at the end agree in the two 2-vol. editions, both of which differ from the second volume of the 3-vol. edition. The type of the two 2-vol. editions is very nearly the same, but differs materially from that used in the same (second) volume of the 3-vol. edition. The head and tail pieces and the initial letters differ materially in all three editions, as do also the engraved plates and maps; and there are minor discrepancies throughout the text of all the editions.

It will be noticed that the position of the figure in the preliminary plate in vol. 1 of each of the two 2-vol. editions is reversed from that in vol. 1 of the 3-vol. edition belonging to the Carter Brown library, and that it does not appear at all in the second volume of either of the 2-vol. editions or in the third volume of the 3-vol. edition. Altogether, the make-up of the 2-vol. editions is inferior, especially in the engraved plates, to that of the 3-vol. edition.

I am indebted to the owners of these editions for kindly sending them to me for inspection, so that I have been fortunate in having them all under the eye at the same time. I took advantage of the opportunity to make a photographic copy of each of the title-pages, as well as of those of some other editions, and have thus been enabled to read the proof of these titles from fac-similes. It has not been thought necessary to call special attention, by the use of brackets, to all the minor errors and differences in spelling and punctuation.

— New | voyages | to | North-America.

| Containing | An Account of these several Nations of that vast Con- | tinent; their Customs, Commerce, and Way of | Navigation upon the Lakes and Rivers; the seve- | ral Attempts of the English and French to disposess | one another; with the Reasons of the Miscarriage | of the former; and the various Adventures be- | tween the French, and the Iro- queuse Confederates of | England, from 1683 to 1694. | A Geographical Description of Canada, and a Natu- | ral History of the Country, with Remarks upon | their Government, and the In- terest of the English | and French in

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

their Commerce. | Also a Dialogue be- tween the Author and a General of the | Savages, giving a full View of the Religion and strange | Opinions of those People: With an Account of the Au- | thors Retreat to Portugal and Denmark, and his Remarks | on those Courts. | To which is added, | A Dictionary of the Algonkin Language, which is gener- ally | spoke in North-America. | Illus- trated with Twenty Three Mapps and Cutts. | Written in French | By the Baron Lahontan, Lord Lieutenant | of the French Colony at Placentia in New- | foundland, now in England. | Done into English. | In Two Volumes. | A great part of which never Printed in the Original. |

London: | Printed for H. Bonwicke in St. Paul's Church-yard; | T. Goodwin, M. Wotton, B. Tooke, in Fleet- street; and S. Manship | in Cornhill, 1703.

Title verso blank 1 l. dedication to William Duke of Devonshire 1 l. preface 4 ll. contents 6 ll. text pp. 1-274, table pp. 275-280, 2 maps, plates, 12°.

Title of vol. 2 as follows:

New | voyages | to | North-America. | Giv- ing a full Account of the Customs, | Commerce, Religion, and strange O- | pinions of the Sav- ages of that Country. | With | Political Re- marks upon the Courts | of Portugal and Den- mark, and the Present | State of the Commerce of those Countries. | Never Printed before. | Written | By the Baron Lahontan, Lord | Lieu- tenant of the French Colony at | Placentia in Newfoundland: Now in | England. | Vol. II. |

London: | Printed for H. Bonwicke in St. Paul's Church-yard; T. Goodwin, | M. Wotton, B. Tooke in Fleetstreet; and S. Manship in Cornhill, | 1703.

Title verso blank 1 l. text pp. 1-302, index 7 ll. 12°.—A short dictionary of the most uni- versal language of the savages [Algonkin]. pp. 287-301.—Some Huron words, pp. 301-302.

Copies seen: Brown, Harvard, Watkinson.

The Fischer copy, No. 2500, was bought by Trübner for 9s. The Field copy, No. 1245, brought \$12. Quaritch, No. 12164, prices it 11. 8s.

— Nouveaux | voyages | de Mr le baron | de Lahontan, | dans | l'Amerique | septentrionale. | Qui contiennent une relation des differens Pen- | ples qui y habitent, la nature de leur Gouver- | nement, leur Commerce, leur Coûtume, leur | Religion, & leur maniere de faire

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations, l'a- | vantage que l'Angleterre peut retirer dans ce | País, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier. | [Scroll.] |

A la Haye, | Chez les Freres LHonore', Marchands Libraires. | M.DCCIV [1704].

Title in black verso blank 1 l. épître 4 pp. preface 5 pp. table des lettres 9 pp. text pp. 1-280, 2 maps, plates, 16°.

Title of vol. 2:

Memoires | de | l'Amerique | septentrionale, | ou | la suite des voyages | de | Mr le baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une | grande étendue de país de ce Conti- | nent, l'intérêt des François & des An- | glois, leurs Commerces, leurs Na- | vigations, les Mœurs & les Coutu- | mes des Sauvages, &c. | avec un petit Dictionnaire de la Langue du País. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Et augmenté dans ce second Tome de la ma- | niere dont les Sauvages se régèrent. | [Scroll.] |

A la Haye, | Chez les Frères LHonoré, Marchands Libraires. | M.DCCIV [1704].

Title in black verso blank 1 l. text pp. 2-222, table des matieres 9 ll. map, plates, 16°.—Algonkin dictionary, pp. 199-220.—Huron words, pp. 220-222.

This edition does not agree in type or pages with any of the three editions of 1703.

Copies seen: Brown, Maisonneuve.

Priced by Leclerc, 1878, No. 739, 20 fr.

I have seen two editions of the supplemental volume of the date of 1704, each of which, except the title-page, is evidently from the same type as vol. 3 of the 1703 edition; the titles are as follows:

Dialogues | De Monsieur le | baron de Lahontan | Et d'un | sauvage, | Dans l'Amerique. | Contenant une description exacte des mœurs | & des coutumes de ces Peuples Sauvages. | Avec les Voyages du même en Portugal & en | Danemarck, dans lesquels on trouve des parti- | cularitez très curieuses, & qu'on n'avoit | point encore remarquées. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | [Ornament.] |

A Amsterdam. | Chez la Veuve de Boeteman, | Et se vend | A Londres, chez David Mortier, Lt- | braire dans le Strand, à l'Enseigne d'Erasmus. | M.DCCIV [1704].

Title black and red verso blank 1 l. preface 6 ll. avis de l'auteur 1 l. text pp. 1-222, 6 maps, plates, 16°.

Copies seen: Astor, Brown, Lenox.

Suite | Du | voyage, | De l'Amerique, | Ou dialogues | De Monsieur le | baron de Lahontan | Et d'un | sauvage, | Dans l'Amerique. Con- | tenant une description | exacte des mœurs &

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

des coutumes de ces | Peuples Sauvages. | Avec les Voyages du même en Portugal & en | Danemarck, dans lesquels on trouve des parti- | cularitez très curieuses, & qu'on n'avoit | point encore remarquées. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | [Scroll.] |

A Amsterdam, | Chez la Veuve de Boeteman, | Et se vend | A Londres, chez David Mortier, Lt- | braire dans le Strand, à l'Enseigne d'Erasmus. | M.DCCIV [1704].

Title black and red reverse blank 1 l. preface 6 ll. avis de l'auteur au lecteur 1 l. text pp. 1-222, 6 plates and maps, 16°.

Copies seen: Congress, Lenox.

— Voyages | du baron | de la Hontan | dans | l'Amérique | septentrionale, | Qui contiennent une Relation des diffé- | rens Peuples | qui y habitent; la na- | ture de leur Gouvernement; leur | Commerce, leurs Coutumes, leur Ro- | ligion, & | leur manière de faire la Guerre: | L'Intérêt des François & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce País, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier[—Second]. | Seconde Edition, revue, corrigée, & aug- | mentée. | [Vignette.] |

A la Haye, | Chez Jonas l'Honoré, & Compagnie. | MDCCV [1705].

Vol. 2 has title as follows:

Memoires | de | l'Amerique | septentrionale, | ou la suite | des voyages de Mr. le | baron de la Hontan: | Qui contiennent la Description d'une grande étendue | de País de ce Continent, l'intérêt des François & des | Anglois, leurs Commerces, leurs Navigations, | les Mœurs & les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du País. | Le tout enrichi de cartes & de Figures | Tome Second. | Seconde Edition, augmentée des Conversa- | tions de | l'auteur avec un Sauvage distingué. | [Vignette.] |

A Amsterdam, | Pour Jonas l'Honoré à la Haye. | M.DCCV [1705].

2 vols. maps, 12°. — Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 310-335.—Huron words, pp. 335-336.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox.

A copy at the Fischer sale, No. 2499, brought 1s. At the Murphy sale, No. 1424, a half-calf copy brought \$3.50. Quaritch, No. 28809, prices a calf copy 1l.

— Voyages | du Baron | de Lahontan | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des diffé- | rens | Peuples | qui y habitent; la na- | ture de leur | Gouvernement, leur |

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

Commerce, leurs | Coûtumes, leur Religion, & | leur manière | de faire la Guerre : | L'Intérêt des François & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce | Pais, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier[—second]. | Seconde édition, revuë, corrigée & augmentée. |

A Amsterdam, | Chez François l'Honoré & Compagnie. MDCCV [1705].

2 vols. 12°. Vol. 2, Mémoires &c.—Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 311-335.—Huron words, pp. 335-336.

Copies seen. Boston Athenæum.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1625, 18s.

— Voyages | du baron | de la Hontan | dans | l'Amérique | septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différens Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur | Commerce, leurs Coûtumes, leur Religion; & | leur manière de faire la Guerre: | L'Intérêt des François & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce Pais, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier. | Seconde Edition, revuë, corrigé [sic], & augmentée. | [Vignette.] |

A la Haye, | Chez Charles Delo, sur le Singel. | MDCCVI [1706].

Title of vol. 2 as follows :

Mémoires | de | l'Amérique | septentrionale, | ou la suite | des voyages de Mr. le | baron de la Hontan: | Qui contiennent la Description d'une grande étendue | de Pais de ce continent, l'intérêt des François & des | Anglois, leurs Commerces, leurs Navigations, | les Mœurs & les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pais. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures | Tome second. | Seconde Edition, augmentée des Conversations | de l'Auteur avec un Sauvage distingué. | [Vignette.] |

A la Haye, | Chez Charles Delo, sur le Singel. | MDCCVI [1706].

2 vols. map, 12°.—Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 311-335.—Huron words, vol. 2, pp. 335-336.

Copies seen. Brown, Lenox.

Quaritch, Nos. 12163 and 28909, prices a copy 15s.

— Nouveaux | voyages | de Monsieur | le baron de Lahontan, | dans | l'Amé-

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

rique | septentrionale, | Qui contiennent une Relation des diffé- | rens Peuples qui y habitent, la nature | de leur Gouvernement, leur Commerce, | leurs Coûtumes, leur Religion, & leur | manière de faire la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations; | l'avantage que la France, peut retirer dans ce | Pais, étant en Guerre avec l'Angleterre. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier[—troisième]. | [Vignette.] |

A la Haye, | Chez Isaac Delorme, Libraire. | MDCCVII [1707].

3 vols. 16°. Vol. 2, Mémoires, &c.; vol. 3, Dialogues de M. Lahontan, &c.—Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 217-237.—Huron words, pp. 238-239.

Copies seen. Congress.

— Nouveaux | Voyages | de Mr. Le Baron | De Lahontan, | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une relation des différens Peuples qui y habitent, la nature de leur Gouvernement, leur Commerce, leur Coûtume, leur | Religion, & leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations, l'avantage que | l'Angleterre peut retirer dans | ce Pais, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier[—second]. |

A la Haye, | Chez les Frères L'Honoré, Marchands | Libraires. | M.DCCIX [1709].

2 vols. · 9 p. ll. pp. 1-280; pp. 1-322, table 9 ll. map; 12°.—Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 199-220.—Huron words, pp. 220-222.

Copies seen. Brown.

Priced by Leclerc, 1878, No. 740, 20 fr.

— Des berühmten | Herrn | Baron De Lahontan | neueste Reisen | nach | Nord Indien | oder dem | mittlernüchtischen America, | mit vielen besonderen und bey keinem Scribenten | befindlichen | Curiositäten. | Aus dem Frantzösischen übersetzt | von | M. Vischer. |

Hamburg und Leipzig. | Im Neumannschen Verlag. | MDCCIX [1709].

6 p. ll. pp. 1-450, map, 12°.—Linguistics as above, pp. 433-451.

Copies seen. British Museum, Brown.

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

— Des berühmten | Herrn | Baron De
Lahontan | Neueste Reisen | nach |
Nord-Indien / | oder dem | mitter-
nächtischen America | mit vielen beson-
dern und bey keinem Scribenten befind-
lichen | Curiositaeten. | Auch bey die-
ser andern Auflage mit | seiner Reise
nach Portugall / Denuemarek und |
Spanien / vermehret. | Aus dem Fran-
tzösischen übersetzt | von | M. Visch-
or. |

Hamburg und Leipzig / | Im Nen-
mannischen-Verlag / MDCCXI [1711].

12 p. ll. pp. 1-753, map, 16°.—Linguistics as
above, pp. 563-590.

Copies seen: Brown.

— Voyages | du baron | de Lahontan |
dans | l'Amérique | septentrionale, |
Qui contiennent une Relation des diffé-
rens | Peuples qui y habitent; la nature
de leur | Gouvernement; leur Com-
merce, leurs | Costumes, leur Religion,
& leur manière | de faire la Guerre: |
L'Intérêt des François & des Anglois
dans le | Commerce qu'ils font avec ces
Nations; l'a- | vantage que l'Angleterre
peut retirer de ce | Païs, étant en
Guerre avec la France. | Le tout en-
richi de Cartes & de Figures. | Tome
premier[-second]. | Seconde Edition
revuë, corrigée & augmentée. | [De-
sign.] |

A Amsterdam, | Chez François l'Hon-
noré, vis-à-vis de la Bourse. | M.DCC.
XXVIII [1728].

3 vols. maps, 12°. Vol. 2, Mémoires &c.
The third volume, Suite du voyage &c., has
the imprint: A Amsterdam, | Chez la Veuve
de Boeteman. | M.DCC. XXVIII [1728].

Dictionary of the Algonkin, vol. 2, pp. 311-
336.—Huron vocabulary, pp. 337-338.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-
ish Museum, Brown.

The Brinley copy, No. 100, sold for \$2.50. An
old calf, gilt copy, No. 28901, is priced by
Quaritch, 12.

— New | Voyages | to | North-America.

| Containing | an Account of the sev-
eral Nations of that vast Con- | tinent;
their Customs, Commerce, and Way of
Naviga- | tion upon the Lakes and Riv-
ers; the several Attempts of | the En-
glish and French to dispossess one an-
other; with the reasons | of the Mis-
carriage of the former; and the various
| Adventures between the French, and
the Iroquese Confe- | derates of Eng-

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

land from 1683 to 1694. | A Geograph-
ical description of Canada, and a |
Natural History of the Country, with
Remarks upon | their Government, and
the Interest of the English and | French
in their Commerce. | Also a Dialogue
between the Author and a General | of
the Savages, giving a full View of the
Religion and | strange Opinions of
those people: With an Account of |
the Author's Retreat to Portugal and
Denmark, and his | Remarks on those
Courts. | To which is added, | A Dic-
tionary of the Algonkine Language
which is | generally spoke in North-
America. | Illustrated with Twenty-
three Maps and Cuts. | Written in
French | By the Baron Lahontan, |
Lord Lieutenant of the French Colony
at Placentia | in Newfoundland, at that
Time in England. | Done into English.
The Second Edition. | In Two Volumes.
| A great Part of which never Printed
in the Original. | Vol. I[-II]. |

London: | Printed for John Brindley,
Bookseller, at the Kings-Arms | in New-
bond-street, Bookbinder to her Majesty
and his | Royal Highness the Prince of
Wales; and Charles | Corbett, at Addi-
son's-head. Temple-bar. 35.

2 vols. maps, 8°. The imprint to vol. 2 (New
voyages * * giving a full account of the cus-
toms, commerce, religion, &c.) is: Printed for
J. Brindley * * and C. Corbett, * *
M.DCC. XXXV [1735].

Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 289-303.—Hu-
ron words, pp. 303-304.

Copies seen: Brown.

At the Menzies sale a half gray calf, antique
copy, No. 1178, sold for \$13. A copy at the Brin-
ley sale, No. 101*, brought \$12.50. Clarke &
Co., 1886, No. 5495, price it \$12.

— New | Voyages | to | North-America.

| Containing | An Account of the sev-
eral Nations of that vast Con- | tinent;
their Customs, Commerce, and Way of
Naviga- | tion upon the Lakes and Riv-
ers; the several Attempts of | the En-
glish and French to dispossess one an-
other; with the | Reasons of the Mis-
carriage of the former; and the various
| Adventures between the French, and
the Iroquese Confe- | derates of Eng-
land, from 1683 to 1694. | A Geograph-
ical Description of Canada, and a |
Natural History of the Country, with

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

Remarks upon their | Government, and
the Interest of the English and French
| in their Commerce. | Also a Dialogue
between the Author and a General of
the | Savages, giving a full View of the
Religion and strange Opi- | nions of
those People: With an Account of the
Author's Retreat | to Portugal and Den-
mark, and his Remarks on those Courts.
| To which is added, | a dictionary of
the Algonkine Language, which is |
generally spoke in North-America. |
Illustrated with Twenty-Three Maps
and Cuts. | Written in French | By the
Baron Lahontan, | Lord Lieutenant of
the French Colony at Placentia | in
Newfoundland, at that Time in England.
| Done into English. The Second Edition.
| In Two Volumes. | A great Part
of which never Printed in the Original.
| Vol. II[-II]. |

London: | Printed for J. and J. Bou-
wicke, R. Wilkin, S. Birt, T. Ward, |
E. Wicksteed; and J. Osborn. M. DCC.
XXXV [1735].

2 vols.: 12 p. ll. pp. 1-280; pp. 1-304; maps, 8°. Title to vol. 2 has the imprint, London: | Printed for J. Walthoe, R. Wilkin, J. and J. Bonwicke, | J. Osborn, S. Birt, T. Ward and E. Wicksteed. 1735.

Algonkin dictionary, vol. 2, pp. 289-303.—Huron words, pp. 303-304.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress. A half-calf copy at the Murphy sale, No. 1425, brought \$11.50.

Some copies of vol. 1 have the imprint, London: | Printed for J. Osborn, at the Golden-Bull, in Pater-noster-Row. | M. DCC. XXXV [1735]. (Astor.)

— Reizen | van den baron | van la Hon-
tan | in het | noordelyk | Amerika, |
Vervattende een Verhaal van verscheide
Volke- | ren die het bewoonen; den aart
hunner Re- | geering, hun Koophandel,
hun Ge- | woontens, hun Goudsdiens-
ten, | hun wys van Oorloogen. | Neevens
het Belang der Franschen en der Engel-
| schen in hun Koophandel met die
Volkeren; en | 't voordeel dat Enge-
land, met Vrankryk in | Oorlog zynde,
van dat Land kan trekken. | Alles met
verscheide Aanteekeningen vermeer- |
dert en opgeheldert, en met Kaarten en
| Plaaften verciert. | Eerste[-Tweede]
deel. | Vertaalt door | Gerard Wester-
wyk. | [Scroll.] |

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

In 's Gravenhage, | By Isaac Beaur-
gard. 1739.

2 vols.: 6 p. ll. pp. 1-582; 3 p. ll. pp. 1-552; maps, 16°.—Woordenboek van de taal der wilden [Algonkin], vol. 2, pp. 524-551.—*Enige Huronache worden*, pp. 551-552.

Copies seen: Brown, Congress, Lenox.

— Voyages | du baron | de Lahontan |
dans | l'Amerique | septentrionale. |
Qui contiennent une Relation des diffé-
| rens Peuples qui y habitent; la na-
ture | de leur Gouvernement; leur
Commer- | ce, leurs Coûtumes, leur Re-
ligion, & | leur manière de faire la
Guerre: | L'Intérêt des François & des
Anglois dans le | Commerce qu'ils font
avec ces Nations, l'a- | vantage que
l'Angleterre peut retirer de ce | País,
étant en Guerre avec la France. | Le
tout enrichi de Cartes & de Figures. |
Tome p[r]emier[-troisième]. | Seconde
Edition, revûe, corrigée & augmentée.
| [Vignette.] |

A Amsterdam, | Chez François l'Hon-
nore, vis-à-vis de la Bourse. | M. DCC.
XXXXI [1741].

3 vols.: maps, 12°. Tome second: Suite | des
Voyages | du Baron | De Lahontan | &c. Tome
Troisième: Mémoires | de | l'Amérique | &c.

Algonkin dictionary, vol. 3, pp. 219-236.—Huron words, pp. 236-237.

Copies seen: Brown, Bureau of Ethnology, Congress.

Other editions of Lahontan are mentioned by Sabin and Leclerc, as follows:

A Amsterdam, Chez François l'Honoré, MDCCXXI, 2 vols. 12°.

A Amsterdam, Fr. l'Honoré, 1731, 2 vols. 12°.

La Haye, Chez les Frères l'Honoré, MDCC XXXI, 2 vols. 12°.

In addition to the foregoing, I have seen the following partial reprints of Lahontan, which do not include the linguistics:

Geographical Description of Canada, in Harris (J.), Collection of Voyages, vol. 2, 1705.

Reise auf dem langen Flusse, in Allgemeine Hist., vol. 16, 1758.

Travels in Canada, in Pinkerton (J.), Collection of Voyages, vol. 13, 1812.

[Lalemant (Père Jérôme).] Relation |
de ce qvi s'est | passé de plus remarqua-
ble en | la Mission des Peres de la |
Compagnie de Iesus | avx Hvrons | Pays
de la nouvelle France, | Depvis le mois
de Iuin de l'année mil six cens | qua-
rante, iusques au mois de Iuin | de l'an-
née 1641. | Adressee | Au R. P Iacques
Dinet Provincial de la | Comp. de Iesus,

Lalemant (J.)—Continued.

en la Prouince | de France. | M. DC. XLII [1642].

Pp. 1-104, 8°. Appended to Vimont (Barth.), *Relation de ce qui s'est passé en la Novvelle France, en années 1640 et 1641*, Paris, 1642, 8°.—Vn eschantillon de la langue Huronne, with interlinear French translation, pp. 96-104.

Copies seen: British Museum, Congress, Lenox.

Reprinted in *Relations des jésuites*, vol. 1, 1641, pp. 60-96, Québec, 1853, 8°. The Huron prayer, with interlinear French translation, appears on pp. 84-96.

—**Principles of the Huron Language.** (*)

Manuscript. "Referred to by Jacques in one of his letters, but now lost."—*Hist. Mag.*, vol. 2, p. 197.

"Père Jérôme Lalemant went among the Hurons in 1638, remaining until 1645. In 1650, after the destruction of the Huron Nation, he returned to France. In 1659 he obtained permission to return to his neophytes, and was chosen Superior of the Missions of Canada. He died in that country January 26, 1673, aged 80 years."—*Jesuit Relations*.

Latham (Robert Gordon). Miscellaneous Contributions to the Ethnography of North America. By R. G. Latham, M. D.

In *Philological Soc. [of London] Proc.* vol. 2, pp. 31-56, [London], 1846, 8°.

Table of words showing affinities among various American tribes, including the Onondaga, Mohawk, Tuscarora, Nottoway, Seneca, Wyandot, and Oneida, pp. 32-34.

—**On the Languages of the Oregon Territory.** By R. G. Latham, M. D.

In *Ethnological Soc. of London, Jour.* vol. 1, pp. 154-166, Edinburgh, [1818], 8°.

A few words of Onondago, Mohawk, Oneida, Seneca, and Nottoway.

—**Opuscula.** | Essays | chiefly | philological and ethnographical | by | Robert Gordon Latham, | M. A., M. D., F. R. S., etc. | late fellow of Kings College, Cambridge, late professor of English | in University College, London, late assistant physician | at the Middlesex Hospital. |

Williams & Norgate, | 14 Henrietta street, Covent Garden, London | and | 20 South Frederick street, Edinburgh. | Leipzig, R. Hartmann. | 1860.

Title as above verso printer, pp. iii-vi, 1-418, 8°. A reprint of a number of articles which appeared in the publications of the Ethnological and Philological Societies of London. Addenda and Corrigenda (pp. 379-417) contain linguistic material not appearing in any of the

Latham (R. G.)—Continued.

former articles; amongst it are a few words of Cherokee, Iroquois, Seneca, and Mohawk compared, p. 384.

Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Watkinson.

A presentation copy, No. 639, brought \$2.37 at the Squier sale. The Murphy copy, No. 1438, sold for \$1.

—**Elements** | of | comparative philology. | By | R. G. Latham, M. A., M. D., F. R. S., &c., | late fellow of Kings College, Cambridge; and late professor of English | in University College, London. |

London: | Walton and Maberly, | Upper Gower street, and Ivy lane, Paternoster row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Paternoster row. | 1862. | The Right of Translation is Reserved.

Pp. i-xxxii, errata 1 l. pp. 1-774, 8°.—Comparative vocabulary of the Mohawk, Cayuga, Tuscarora, and Nottoway, p. 463.—Vocabulary of the Wyandot, p. 464.—Comparative vocabulary of the Onondaga, Seneca, and Oneida, pp. 464-465.—Comparative vocabulary of the Cherokee, Chocktaw, and Muscogulgo, p. 468.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Watkinson.

"Robert Gordon Latham, the eldest son of the Rev. Thomas Latham, was born in the vicarage of Billingsborough, Lincolnshire, March 24, 1812. In 1819 he was entered at Eton. Two years afterwards he was admitted on the foundation, and in 1829 went to Kings, where he took his Fellowship and degrees. Ethnology was his first passion and his last, though for botany he had a very strong taste. He died March 9, 1888."—*Theodore Watts in The Athenæum*, March 17, 1888.

[**Lausbert (C. F.)**.] Recueil | d'Observations | curieuses, | sur les mœurs, les coutumes, | les Usages, les différentes Langues, le | Gouvernement, la Mythologie, la Chronologie, la Géographie ancienne & moderne, les Cérémonies, la Religion, les | Mécaniques, l'Astronomie, la Médecine, la Physique particulière, l'Histoire | Naturelle, le Commerce, la Navigation, | les Arts & les Sciences de différents Peuples de l'Asie, de l'Afrique, & de l'Amérique. | Tome I[—IV]. |

A Paris, | Chez Prault, Quai de Conti, | à la descente du Pont-Neuf. | M. DCC. XLIX [1749]. | Avec Approbation & Privilège du Roi.

Lausbert (C. F.)—Continued.

4 vols. 16°.—Langues différentes des Hurons, des Abnakis [&c.], & de plusieurs autres nations de la Nouvelle France, vol. 2, pp. 135-155: a general discussion of the languages of that region.

Copies seen: British Museum.

The Fischer catalogue, No. 1451, titles an edition Paris chez David le jeune, 1749, 4 vols. 12°; at that sale it brought 1s.

Laverlochère (Père N.). Lettre du R. P. Laverlochère [&c. from Lac des Deux Montagnes].

In *Annales de la propagation de la foi*, vol. 24, pp. 69-70, Lyon, 1844, 8°.

A specimen of the Iroquois language, p. 77.

Laws:

Cherokee.

See Cherokee.

Seneca.

Wright (A.).

Lawson (John). A new | Voyage | to | Carolina; | containing the | exact description and natural history | of that | Country: | Together with the Present state thereof | and | A Journal | of a thousand miles Travel'd thro' several | nations of Indians. | Giving a particular account of their customs, | manners &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General of North Carolina. |

London, | printed in the year 1709.

3 p. ll. pp. 1-258, sm. 4°. Forms part of Stevens (J.), A new collection of voyages and travels, London, 1708-09.

Vocabularies of the Tuskeruro, Pampticough, and Woccon, nearly 200 words of each, pp. 225-230.

Copies seen: British Museum, Congress.

— A new | voyage | to | Carolina; | Containing the | Exact Description and Natural History | of that | Country: | Together with the Present State thereof. | And | a journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General of North Carolina. |

London: | Printed in the Year 1709.

3 p. ll. pp. 1-258, maps, sm. 4°. Forms part of Stevens (J.), A new collection of voyages and travels, London, 1711, 2 vols. sm. 4°.

Vocabularies of the Tuskeruro, Pampticough, and Woccon, pp. 225-230.

Copies seen: Astor, New York Historical Society.

A "finecopy," calf, is priced in Stevens's *Nuggets*, No. 1662, 2l. 12s. 6d. At the Brinley sale, No. 3873, a "splendid copy," brought \$250, and another copy, No. 3874, \$37.50. The Murphy copy, No. 1448, "half green morocco, top edge

Lawson (J.)—Continued.

gilt, fine, tall copy," sold for \$60. Quaritch, No. 29975, prices a copy with "title in exact facsimile, paneled calf extra, gilt edges," 5l.

— Allerneuste Beschreibung | der Provintz | Carolina | In | West-Indien. | Samt einem | Reise-Journal | von mehr als | Tausend Meilen | unter allerhand | Indianischen Nationen. | Auch einer | Accuraten Land- und Carte und andern | Kupfer-Stichen. | Aus dem Englischen übersetzt durch | M. Vischer. |

Hamburg, | Gedruckt und verlegt/ durch seel. Thomas von Wierings Erben/ | bey der Börse/im güldnen A, B, C. Anno 1712. | Sind auch zu Franckfurt und Leipzig/bey Zacharias Herteln | zu bekommen.

7 p. ll. pp. 1-365, 3 unnumbered pp. map, 16°. — Vocabularies, pp. 341-348.

Copies seen: Brown, Congress, Harvard, Lenox.

— The | history | of | Carolina; | containing the | Exact Description and Natural History | of that | country: | Together with the Present State thereof. | And | a journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their customs, | Manners &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina |

London: | Printed for W. Taylor at the Ship, and J. Baker at the Black-Boy, in Pater-Noster-Row, 1714.

Title verso blank 1 l. dedication 1 l. preface 1 l. introduction pp. 1-5, text pp. 6-258, map, sm. 4°.—Vocabularies, pp. 225-230.

Copies seen: British Museum, Congress.

At the Menzies sale a large and fine copy, No. 1200, brought \$43; at the Field sale, No. 1300, \$25.

— The | history | of | Carolina; | containing the | Exact Description and Natural History | of that | country; | Together with the Present State thereof. | And | a journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina. |

London: | Printed for T. Warner, at the Black-Boy in Pater-Noster | Row, 1718. Price Bound Five Shillings.

3 p. ll. pp. 1-258, map, plate, sm. 4°.—Vocabularies, pp. 225-230.

Lawson (J.) — Continued.

Copies seen: Boston Athenæum, Brown, Harvard, Lenox, Massachusetts Historical Society. At the Field sale, a copy, No. 1301, brought \$25. Clarke, 1884, No. 3199, prices it \$25.

— The history of Carolina, containing the exact description and natural history of that country, together with the present state thereof and a journal of a thousand miles traveled through several nations of Indians, giving a particular account of their customs, manners, &c., &c. By John Lawson, Gent. Surveyor-General of North Carolina. London: Printed for W. Taylor at the Ship, and F. Baker at the Black Boy, in Pater-Noster Row, 1714.

Raleigh: printed by Strother & Marcom at their book and job office, 1860. Pp. i-xviii, 19-393, 12°.—Vocabularies, pp. 366-377.

Copies seen: Congress, Dunbar, Eames. The Field copy, No. 1302, brought \$3. See Brickell (John).

Le Brun (Antoine Théodore). [Sermons in the Mohawk language.] (*)

Manuscript, 120 unnumbered ll. 4°, in the archives of the Sulpician Seminary at Oka, Canada. Title furnished by the late Mrs. Erminie A. Smith, who says the earliest date on the sermons is 1783. They are in a bound book, on the first page of which is the following index of the contents:

Sectio prima.

De doctrina Christiana quid sit esse Christianum.

De signo crucis.

De Deo et Dei perfectionibus.

Explanatio symboli apostolorum.

Prima articula in nativitate Domini.

Circumcisio.

De ste. trinitate.

Formation du prone.

De B. Joanne Baptista.

De B. Laurentio.

Explicatio orationis dominicalis.

Salutatio angelica in festo St. Nicolai.

Annunciationis.

St. Philippi & Jacobi.

Ascensionis.

Pentecostes.

St. François Xavier.

"Antoine Théodore Le Brun, a Prémoutré monk, came from Germany to Quebec, where the bishop conferred upon him the priesthood in 1783; he was then sent to the Lake of the Two Mountains to learn the Iroquois, and to be afterward employed either in that mission or at those of St. Régis and Sault St. Louis. But it appears that he took a dislike to this ministry, for during 1787 he returned to his own country."—*Cuoq*.

Le Caron (Père Joseph). [Dictionary of the Huron language.] (*)

"The dictionary of the Huron language was first drafted by Father Joseph Le Caron in 1616. The little Huron whom he took with him when he returned to Quebec aided him greatly to extend it. He also added rules and principles during his second voyage to the Hurons. He next increased it by notes which Father Nicolas sent him, and at last perfected it by that which that holy monk had left when descending to Quebec, and which the French placed in his hands: so that Father George, procurator of the mission in France, presented it to the king with the two preliminary dictionaries of the Algonquin and Montagnais languages in 1625."—*Le Clercq*.

Leclerc (Charles). Bibliotheca americana Catalogue raisonné | d'une très-précieuse collection de livres anciens | et modernes | sur l'Amérique et les Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. [Design.] |

Paris | Maisonneuve & C^{ie} | 15, quai Voltaire | M. D. CCC. LXVII [1867]

Half-title verso details of sale, title as above verso blank 1 l. pp. v-vii, 1-407, 8°.—Contains titles of a number of works in the Iroquoian languages.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale, a copy, No. 919, brought 10s.; at the Squier sale, No. 651, \$1.50. Leclerc, 1878, No. 345, prices it 4 fr. The Murphy copy, No. 1452, brought \$2.75.

— Bibliotheca | americana | Histoire, géographie, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | et | des Iles Philippines | rédigée | Par Ch. Leclerc | [Design.] |

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1878

Half-title verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. pp. i-xx, 1-737, 1 l. 8°.—The linguistic part of this volume occupies pp. 537-643 and is arranged under families, the Cherokee occurring on p. 563, Huron (Wyandots) pp. 588-589, Mohawk (Iroquois) pp. 610-612, Onondaga p. 617, Seneca p. 631.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames, Pilling.

Priced by Quaritch, No. 12172, 12s.; another copy, No. 12173, large paper, 1 l. 1s. Leclerc's Supplement, 1881, No. 2831, prices it 15 fr., and No. 2832, a copy on Holland paper, 30 fr. A large-paper copy is priced by Quaritch, No. 30230, 12s.

— Bibliotheca | americana | Histoire, géographie, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | Supplément | N° I[-2]. Novembre 1881 | [Design.] |

Leclerc (C.)—Continued.

Paris | Maisonneuve & C^{ie}, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25 | 1881 [—1887].

2 vols.: printed cover as above, title as above verso blank 11. advertisement 11. pp. 1-102, 11.; printed cover, title differing slightly from the above (verso blank) 11. pp. 3-127; 8°. These supplements have no separate section devoted to works relating to Iroquoian languages, but titles of a few such works appear passim.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Le Fort (Abraham). Vocabulary of the Onondago language.

In Schoolcraft (H. R.), *Indian tribes*, vol. 2, pp. 431-483, Philadelphia, 1852, 4°.

Reprinted in Ulrici (E.), *Die Indianer Nord Amerikas*, p. 39, Dresden, 1867, 8°.

Legend, Seneca. See Gatschet (A. S.).

Le Hir (Arthur M.). Les langues américaines. Article unique. Compte rendu d'un ouvrage intitulé: Etudes philologiques sur quelques langues sauvages de l'Amérique, par N. O. ancien missionnaire.

In Le Hir (A. M.), *Etudes bibliques*, vol. 2, pp. 474-489, Paris, 1869, 8°. (British Museum.)

Le Mercier (Père François Joseph). Relation | de ce qui s'est passé | en la mission des peres | de la Compagnie de Iesus, | en la | Nouvelle France, | es années 1653. & 1654. | Enuoyée au R. P. Nicolas Royon, | Provincial de la Province de France. | Par le R. P. François le Mercier, | Superieur des Missions de la mesme | Compagnie. | [Design.] |

A Paris, | Chez, Sebastien Cramoisy, | Imprimeur ordinaire du Roy | & de la Reyne, | et Gabriel Cramoisy. | rue S. | Jacques | aux Ci- | cognes. | M. DC. LV [1655]. | Avec Privilège du Roy.

2. p. 11. pp. 1-176, 8°.—Letter, headed *A Sataten &c. in Huron*, pp. 137-140; French translation, pp. 141-144.—Huron letter headed: *Of grande d'une escharpe de Pourcelaine faite par les Hurons a la vierge patronne de la Congregation de messieurs de Paris*, p. 145; *Explication*, p. 146.

Copies seen: Lenox.

Reprinted in *Relations des Jésuites*, vol. 2, 1654, pp. 1-34, Québec, 1858, 8°. The letter in Huron, with accompanying French translation, pp. 27-28.

François Joseph Le Mercier was born at Paris, Oct. 4, 1614. He came to Canada in 1635, was superior from 1653 to 1656, and accompanied Captain Dupuis to the Onondagas, where he preached the gospel. After having been three years at the Mission of Three

Le Mercier (F. J.)—Continued.

Rivers he became superior for the second time in 1665, fulfilling the charge until 1670. He died on the Island of Martinique, June 12, 1690.

Lenox: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Lenox Library, New York City.

Lescarbot (Marc). Histoire | de la Nouvelle- | France | Contenant les navigations, découvertes, & habi- | tations faites par les François es Indes Occiden- | tales & Nouvelle-France souz l'avou & autho- | rité de noz Rois Tres-Chrétiens, & les diverses | fortunes d'iceux en l'exécution de ces choses, | depuis cent ans jusques à hui. | En quoy est comprise l'Histoire Morale, Naturele, & Geo- | graphique de ladite province: Avec les Tables & | Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot Advocat en Parlement, | Témoin oculaire d'une partie des choses ici recitées. | Multa renascentur quæ iam cecidero, cadent- que. | [Vignette.] |

A Paris | Chez Jean Milot, tenant sa boutique sur les degrez | de la grand' salle du Palais. | M. DC. IX [1609]. | Avec privilege du Roy.

24 p. 11. pp. 1-388, maps, 16°.—Chap. vii, *Du langage*, contains numerals 1-10 Ancien (Huron, from Cartier) and Nouveau of Canada, and of the Souriquois and Etechemin, and a vocabulary (65 words) of the Souriquois, pp. 697-703.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox.

A "superb copy, very wide margins," No. 749, is priced by Leclerc, 1878, 1,200 fr. Another copy, No. 2836, narrow margins, 450 fr. A "fine copy in red morocco extra, gilt edges" is priced by Quaritch, No. 12179, 40s. The Murphy copy, No. 1472, red levant morocco, gilt edges, sold for \$150, a note stating: "Priced by Ellis and White in 1879, 45s."

— Histoire | de la Nouvelle- | France | Contenant les navigations, découvertes, & habi- | tations faites par les François es Indes Occiden- | tales & Nouvelle-France souz l'avou & autho- | rité de noz Rois Tres-Chrétiens, & les diverses | fortunes d'iceux en l'exécution de ces choses, | depuis cent ans jusques à hui. | En quoy est comprise l'Histoire Morale, Naturele, & Geo- | graphique de ladite province: Avec les Tables & | Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot Advocat en Parlement. | Témoin oculaire d'une partie des choses

Lescarbot (M.)—Continued.

ici récitées. | Multa renascentur quæ
iam cecidere cadéntque. | Seconde Edi-
tion, reveü, corrigée, & augmentée par
l'Autheur. | [Design.] |

A Paris | Chez Ieau Millot, devant S.
Barthelemi aux trois | Coronnes: Et en
sa boutique sur les degrez de la | grand'
salle du Palais. | M.DC.XI [1611]. |
Avec privilege dv Roy.

24 p. ll. pp. 1-877, 10°.—Du langage, pp. 686-
697.

Copies seen: British Museum, Brown, Con-
gress.

At the Murphy sale, No. 1473, a calf, extra,
gilt-edged copy, brought \$80.

— Histoire | de la Nouvelle- | France |
Contenant les navigations, découvertes,
& habi- | tations faites par les Fran-
çois és Indes Occiden- | tales & Nou-
velle-France souz l'avœu & autho- | rité
de noz Roys Tres-Chrétiens, & les di-
verses | fortunes d'iceux en l'exécution
de ces choses, | depuis cent ans jusques
à hui. | En quoy est comprise l'Histoire
Morale, Naturele, & Geo- | graphique de
ladite province; Avec les Tables | &
Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot
Advocat en Parlement | Témoins ocu-
laire d'une partie des choses ici reci-
tées. | [One line quotation.] | Seconde
Edition, reveü, corrigée, & augmentée
par l'Autheur. | [Design.] |

A Paris | Chez Iean Millot, devant S.
Barthelemi aux trois | Coronnes: Et en
sa boutique sur les degrez de la | grand'
salle du Palais. | M. DC. XII [1612]. |
Avec privilege dv Roy.

24 p. ll. pp. 1-877, 14 ll. maps, sm. 8°.—Du
langage, pp. 686-697.

Copies seen: Brown, Lenox.

At the Brinley sale a copy, No. 103, sold for
\$100.

— Histoire | de la Nouvelle- | France. |
Contenant les navigations, déconvertes,
& ha- | bitations faites par les Fran-
çois és Indes Occi- | dentales & Nou-
velle-France, par commission | de noz
Roys Tres-Chrétiens, & les diverses |
fortunes d'iceux en l'exécution de ces
choses, | depuis cent ans jusques à hui. |
En quoy est comprise l'histoire Morale,
Naturele, & | Géographique des pro-
vinces cy décrites: avec | les Tables &
Figures nécessaires. | Par Marc Lescar-
bot Advocat en Parlement | Témoins
oculaire d'une partie des choses ici reci-

Lescarbot (M.)—Continued.

tées. | Troisième Edition enrichie de
plusieurs choses singulieres, | outre la
suite de l'Histoire. | [Printer's em-
blem.] |

A Paris, | Chez Adrian Perier, rue
saint | Jacques, au Compas d'or. | M.
D. C. XVIII [1618].

Title verso blank 1 l. pp. 1-56, 1-971, maps,
16°.—Du langage, pp. 734-740, 781-786.

Copies seen: British Museum, Brown, Con-
gress, Lenox.

At the Field sale, No. 1335, a levant morocco
copy sold for \$110. Leclerc, 1881, No. 2837,
prices a copy 850 fr. The Murphy copy, No.
1474, red levant morocco, gilt edges, brought
\$130, a note stating: "Priced in Ellis and
White's catalogue, 421." Quaritch, No. 28539,
prices it, bound with Les musées de la Nouvelle
France, large copy in vellum, 7l. 10s.

— Histoire | de la | Nouvelle France |
par Marc Lescarbot | suivie des | Musées
de la Nouvelle-France, | Nouvelle édi-
tion | publiée par Edwin Tross | avec
quatre cartes géographiques | Premier
[—Troisième] Volume |

Paris | Libraire Tross | 5, Rue Neuve-
des-petits-Champs, 5 | 1866.

3 vols, pagéd continuously: 6 p. ll. pp. i-xviii,
1 l. pp. 1-287; 2 p. ll. pp. 289-586; 1 p. l. pp. 587-
831, 13 ll. 12°. Reprint of edition of 1612, the
title-page of which is given in vol. 1. The
pagination of the original is shown by cross-
bars and side numbers.—Du langage, pp. 661-
671.

Copies seen: Boston Athenæum, British Mu-
seum, Quebec Historical Society, Trumbull.

At the Fischer sale, No. 936, a copy "printed
on thick paper, half morocco," sold for 1l. 19s.
The Field copy, No. 1337, brought \$10.87. Le-
clerc, 1878, No. 750, prices a copy 30 fr. The
Brinley copy, No. 104, "half dk. green levant
morocco extra, gilt tops, large paper, uncut,"
brought \$30. A copy on large Holland paper
is priced by Labitte, 1883, 30 fr. Clarke, 1886,
No. 4036, prices a paper copy \$10.

[—] Nova Francia: | Or the | descrip-
tion | of that part of | Nevv France, |
which is one continent with | Virginia.
| Described in the three late Voyages
and Plantation made by | Monsieur de
Monts, Mousieur du Pont-Graué, and |
Monsieur de Poutrincourt, into the
countrys | called by the Frenchmen La
Cadie, | lying to the Southwest of |
Cape Breton. | Together with an excel-
lent severall Treatie of all the commodi-
ties | of the said countries, and manners
[sic] of the naturall | inhabitants of the
same. | Translated out of French into

Lescarbot (M.)—Continued.

English by | P. E[rondello]. | [Design.] |

Londini, | Impensis Georgii Bishop. | 1609.

Title verso blank 1 l. dedication 1 l. to the reader 1 l. contents 6 ll. pp. 1-307, sm. 4°.—Linguistics, pp. 168-172, include the numerals 1-10 of Canada, "The old" and "The new," and of the Souriquois and Etchemin, and a general discussion of the Souriquois.

Copies seen: Lenox.

A morocco copy, No. 1336, sold at the Field sale for \$110. At the Brinley sale, No. 106, a red levant morocco, extra copy, brought \$50; another copy, No. 106*, "elegantly bound, dark-blue levant morocco, inside borders, gilt edges," \$75. The Murphy copy, No. 004, sold for \$75.

Reprinted, with change of title-page only, as follows:

[—] Nova Francia | Or the ! description | of that part of | Nevv France, | which is one continent with | Virginia. | Described in the three late Voyages and Plantation | made by Monsieur de Monte, Monsieur du Pont-Graué, and | Monsieur de Pourtincourt [sic], into the countries called | by the French-men La Cadie, ly- | ing to the Southwest of | Cape Breton. | Together with an excellent severall Treatie of all the commodities | of the said countries, and maners [sic] of the naturall | inhabitants of the same. | Translated ont [sic] of French into English by | P. E[rondelle]. |

London, | Printed for Andrew Hebb, and are to be sold at the signe | of the Bell in Pauls Church-yard. [1612?]

9 p. ll. (as in 1609 edition), pp. 1-307, sm. 4°.—Of their language, pp. 168-172.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Lenox, Massachusetts Historical Society.

Reprinted in Osborne's Collection of voyages and travels, vol. 2, pp. 795-917, London, 1715, folio, the linguistics appearing on pp. 863-861. (Congress.)

The edition in German, Augspurg, 1613, 4°, contains no linguistics (Congress), nor does the partial reprint in Purchas's Pilgrims, vol. 4, pp. 1620-1641, London, 1625, folio. (Congress.)

Lesley (Joseph Peter). On the insensible gradation of words, by J. P. Lesley.

In American Philosoph. Soc. Proc. vol. 7, pp. 129-155, Philadelphia, 1862, 8°.

Contains a few words in Tuscarora, Onondaga, Huron, Hochelaga, pp. 145-148.

Letter:

Huron.	See Chaumonot (J. P.).
Huron.	Doublert de Boisthibault (F. J.).
Huron.	Le Mercier (F. J.).
Huron.	Merlet (L.).
Mohawk.	Brant (J.).
Mohawk.	Marconux (J.).

Litany, Cherokee. See Church.

Logan (John H.). A | history | of the | upper country | of | South Carolina, | from the | earliest period | to the | close of the War of Independence. | By | John H. Logan, A. M. | Vol. I. | Published by | S. G. Courtenay & Co., Charleston, | P. B. Glass, Columbia. | 1859.

Pp. i-xi, 1-521, 12°. Only vol. 1 was published.—Cherokee terms passim.

Copies seen: Congress.

Long (John). Voyages and travels | of an | Indian interpreter and trader, | describing | the Manners and Customs | of the | North American Indians; | with | an account of the posts | situated on | the river Saint Laurence, Lake Ontario, &c. | To which is added, | A vocabulary | of | The Chippeway Language. | Names of Furs and Skins, in English and French. | A list of words | in the | Iroquois, Mohegan, Shawanee, and Esquimeaux tongues, | and a table shewing | The Analogy between the Algonkin and Chippeway Languages. | By J. Long. |

London: | printed for the author; and sold by Robson, Bond-street; Debrett, | Piccadilly; T. and J. Egerton, Charing-cross; White and son, Fleet-street; Sewell, Cornhill; Edwards, Pall-mall; and Messrs. Tay- | lors, Holborn, London; Fletcher, Oxford; and Bull, Bath. | M, DCC, XCI [1791].

1 p. l. pp. i-xi, 1-295, map, 4°.—Vocabulary of the Iroquois, pp. 212-215.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum, Congress, Trumbull, Watkinson.

Trübner, 1856, No. 684, prices a copy 12s. The Field copy, No. 1379, sold for \$5.50. An uncut copy is priced by Leclerc, 1878, No. 912, 60 fr. The Brinley copy, No. 5661, "tree calf, yellow edges," brought \$5.50; the Pinart copy, No. 558, 20 fr.; the Murphy copy, No. 1518, \$3.50. Clarke, 1836, No. 6490, prices it \$7.50.

— J. Long's | westindischen Dolmetschers und Kaufmanns | See- und Land-

Long (J.) — Continued.

Reisen, | enthaltend: | eine Beschrei-
bung der Sitten und Gewohnheiten |
der | nordamerikanischen Wilden; |
der | englischen Fortes oder Schanzen
längs dem St. Lorenz- | Flusse, dem
See Ontario u. s. w.; | ferner | ein um-
ständliches Wörterbuch der Chippe-
wänschen und anderer | nordamerikan-
ischen Sprachen. | Aus dem Englischen.
| Herausgegeben und mit einer kurzen
Einleitung über Kanada und einer er-
besserten | Karte versehen | von | E. A.
W. Zimmermann, | Hofrath und Pro-
fessor in Braunschweig. | Mit allergnädigsten Freiheiten. |

Hamburg, 1791. | bei Benjamin Gott-
lob Hoffmann.

Pp. 1-xxiv, 1 l. pp. 1-334, map. 8°.—Iroquois
vocabulary, p. 217.

Copies seen: Brown.

At the Fischersale, No. 969, a copy brought 1s.

I have seen a German edition, Berlin, 1792,
8° (British Museum, Brown), and a French
one, Paris, an II [1794], 8° (British Museum,
Congress, Maisonneuve), neither of which con-
tains the linguistic material. I have also seen
mention of an edition: Paris, 1810.

Lord's prayer:

Cherokee.	See Bergholtz (G. F.).
Cherokee.	Cherokee.
Cherokee.	Couch (N.).
Cherokee.	Duncan (D. C.).
Cherokee.	Fauvel Gouraud (F.).
Cherokee.	Foster (G. E.).
Cherokee.	Gallatin (A.).
Cherokee.	Haldeman (S. S.).
Cherokee.	Naphegyi (G.).
Cherokee.	Strale (F. A.).
Cherokee.	Vale (E. A.).
Huron.	Hervus (L.).
Huron.	Shea (J. G.).
Huron.	Wilson (D.).
Huron.	Youth's.
Iroquois.	Beauchamp (W. M.).
Iroquois.	Edwards (J.).
Iroquois.	Johnson (A. C.).
Iroquois.	Morgan (L. H.).
Iroquois.	Newton (J. H.).
Iroquois.	Rupp (I. D.).
Iroquois.	Smet (P. J. de).
Iroquois.	Spencer (E.).
Iroquois.	Wilson (D.).
Mohawk.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Mohawk.	Auer (A.).
Mohawk.	Bergholtz (G. F.).
Mohawk.	Bergmann (G.).
Mohawk.	Bodoni (J. P.).
Mohawk.	Chamberlayne (J.).
Mohawk.	Frank (J.).

Lord's prayer — Continued.

Mohawk.	See Fritz (J. F.) and Schultze (B.).
Mohawk.	Fry (E.).
Mohawk.	Hough (F. B.).
Mohawk.	Jones (E. F.).
Mohawk.	Lord's.
Mohawk.	Marcel (J. J.).
Mohawk.	Marietta (P.).
Mohawk.	Mombert (J. I.).
Mohawk.	Ne neh.
Mohawk.	Perry (W. S.).
Mohawk.	Richard (L.).
Mohawk.	Shea (J. G.).
Mohawk.	Wilson (D.).
Mohawk.	Youth's.
Onondaga.	Cuslok (A.).
Seneca.	Bergholtz (G. F.).
Seneca.	Hyde (J. B.).
Seneca.	Sanborn (J. W.).
Seneca.	Shea (J. G.).
Seneca.	Youth's.
Wyandot.	Haldeman (S. S.).

Lord's. The Lord's Prayer | In one hun-
dred and thirty-one tongues. | Con-
taining all the principal languages |
spoken | in Europe, Asia, Africa, and
America. |

London: | St. Paul's Publishing Com-
pany, | 12, Paternoster Square. [n. d.]

Title verso blank 1 l. preface (signed F. Pin-
cott, fellow of the Royal Asiatic Society) pp.
1-2, contents pp. 3-4, text pp. 5-62, 12°.—Lord's
prayer in the Mohawk, p. 58.

Copies seen: Church Missionary Society.

Loskiel (Georg Heinrich). Geschichte |
der | Mission der evangelischen Brüder
| unter | den Indianern in Nordamerika
| durch | Georg Heinrich Loskiel. |
[Design.] |

Barby, | zu finden in den Brüderge-
meinen, und in Leipzig in Com- | mis-
sion bey Paul Gotthelf Kummer. | 1789.

8 p. ll. pp. 1-783, 8°.—Of the Indian lan-
guages (pp. 28-30) includes a vocabulary of
the Iroquois (Onondaga, Cayuga, Mohawk), pp.
29-30.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brin-
ton, British Museum, Congress, Harvard,
Trumbull.

At the Fischer sale a copy, No. 980, sold for
1s. 6d. Priced by Leclerc, 1878, No. 944, 40 fr.
Quaritch, No. 12198, priced a half-morocco, neat
copy. 1l., and again, No. 29976, 16s.

— History | of the | mission | of the
| United Brethren | among the | In-
dians in North America. | In three
parts. | By | George Henry Loskiel. |
Translated from the German | by Chris-
tian Ignatius La Trobe. |

Loaskiel (G. H.)—Continued.

London: | printed for the Brethren's Society for the | furtherance of the gospel: | Sold at No. 10, Nevil's Court, Fetter lane; | and by John Stockdale, opposite Burlington House, | Piccadilly. | 1794.

Pp. i-xii, 1-159, 1-231, 1-233, index 11 ll. map, 8°.—Of the Indian languages (pt. 1, pp. 18-23) contains a Delaware and Iroquois vocabulary, pp. 22-23.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale a copy, No. 1388, sold for \$7; at the Squier sale, No. 689, for \$5; at the Pinart sale, No. 563, for 10 fr.; at the Murphy sale, No. 1525, for \$12. Clarke, 1886, No. 6492, prices a copy \$5, and another, without the map, \$4.

Lowdermilk: This word following a title or in parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen in the bookstore of W. H. Lowdermilk & Co., Washington, D. C.

Lowrey (George) and Brown (D.). [*Gospel of Matthew in the Cherokee language.*]

In the *Cherokee Phoenix*, vol. 1, No. 7 (April 3, 1828), was begun the printing of the *Gospel of Matthew* in Cherokee characters, and in the numbers following, until July 29, 1829, chapters ii-xxvii are given. Concerning the translators, Mr. John F. Wheeler, in his *Recollections of a life of fifty years among the Cherokees*, published in the *Indian Record*, vol. 1, No. 6, makes the following statement:

"In the first numbers of the *Cherokee Phoenix* was published a translation of the book of *Matthew* by Major George Lowrey, afterwards second chief under John Ross, aided by his son-in-law, David Brown, the brother of the celebrated Catharine Brown. As this translation was incorrect in many parts, as appeared on critical examination, Mr. Worcester, who was a good Greek scholar, and Mr. Boudinot, re-

Lowrey (G.) and Brown (D.).—Cont'd. vised it, and one or two chapters were published each week."

On the title-page of the second edition of the *Gospel* according to *Matthew*, translated by Worcester and Boudinot and printed at New Echota in 1832, it is stated that it has been "compared with the translation of George Lowrey and David Brown"; and in the *Missionary Herald*, 1832, there is mentioned, without the name of the translator, an edition of 1829, 124 pp. It is probable this refers to the translation published in that year by Worcester and Boudinot; whether the Lowrey translation was issued in book form or not I do not know.

See Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

Ludewig (Hermann Ernst). The | *literature* | of | *American aboriginal languages.* | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | by professor Wm. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. |

London: | Trübner and co., 60, Paternoster row. | MDCCCLVIII [1858].

Half title "*Trübner's bibliotheca glottica I*" verso blank 1 l. title as above verso printer 1 l. pp. v-viii, introductory 1 l. pp. ix-xxiv, text pp. 1-246, index pp. 247-256, errata pp. 257-258, 8°. Arranged alphabetically by families. Addenda by Wm. W. Turner and Nicolas Trübner, pp. 210-246.

Contains a list of grammars and vocabularies, and among others of the following peoples: Cherokee, pp. 37-38, 216; Hochelaga, p. 82; Hurons, Wyandots, pp. 84-85, 223; Iroquois, pp. 87-88, 224; Mohawk, pp. 122-123, 231; Nottoways, p. 135; Oneida, pp. 137-138, 233-234; Onondaga, pp. 138, 234; Seneca, pp. 169-170, 238; Tuscarora, pp. 192-193, 243.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale a copy, No. 990, brought 5s. 6d.; at the Field sale, No. 1403, \$2.63; at the Squier sale, No. 699, \$2.62; another copy, No. 1906, \$2.38. Priced by Leclerc, 1878, No. 2075, 15 fr. The Pinart copy, No. 563, sold for 25 fr., and the Murphy copy, No. 1540, for \$2.50.

M.

Macauley (James). The | *natural, statistical and civil* | *history* | of the | *State of New-York.* | In three volumes. | By James Macauley. | Volume I[—III]. |

New-York: | published by Gould & Banks, | and | by William Gould & Co. | Albany. | 1829. | A. S. Gould, Printer.

3 vols. 8°.—Of the several tribes of Indians on Long Island, vol. 2, pp. 252-275, contains remarks on a number of languages, among them the Huron, and a vocabulary of 150 Agoneeseau words.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

The Murphy copy, No. 1545, sold for \$1.

McDonell (—). See Rinfret (A.).

McIntosh (John). The | *Origin* | of the | *North American Indians;* | with a faithful description of their manners and customs, both civil | and military, their religions, languages, dress, and | ornaments. | To which | is prefixed, a brief view of [*sic*] the creation of the world, the situation | of the garden of Eden, the Antediluvians, the foundation of | nations by the posterity of Noah, the progenitors | of the N. Americans and the discovery | of the New World by

McIntosh (J.)—Continued.

Columbus. | Concluding with a copious selection of Indian speeches, the antiquities | of America, the civilization of the Mexicans, and some | final observations on the origin of the | Indians. | By John McIntosh. |

New York: | Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | 1843.

Pp. iii-xxxvi, 37-311, 8°.—Particularities of the Indian languages [Algonquin, Huron, Sioux], pp. 92-97.—A comparative view of the Indian and Asiatic languages, pp. 100-103, includes a few words of Onondaga, Tuskarora, Cherokee, and Wyandot.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

Some copies titled as above bear the date of 1844. (*)

For title of the first edition, see "Addenda."

— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor- ical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. New edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New-York: | Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | Philadelphia—John B. Perry. [1844.]

Pp. i-xxxv, 39-345, 12°.—Linguistics as above, pp. 93-98.

Copies seen: British Museum.

Some copies with title as above have slightly differing imprints, the third line thereof being: St. Louis, (Mo.)—Nafis, Cornish & Co. (*)

The Brinley sale catalogue, No. 5427, titles an edition New York [1846], a copy of which sold for \$1.

— The | origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor- ical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. | New edition, im-

McIntosh (J.)—Continued.

proved and enlarged. | By John McIntosh. |

New York: | Cornish, Lamport & Co., publishers, | No. 8 Park Place. | 1849.

Pp. 1-345, 8°.—Linguistics as above, pp. 93-98.

Copies seen: Boston Public, British Museum. Leclerc, 1878, No. 945, prices a copy 20 fr.

There is an edition of 1853 with title-page otherwise as above. (Congress.)

— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments. | Including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor- ical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. | New Edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New York: | Sheldon, Blakeman and Co. | No. 115 Nassau Street. | 1857.

1 p. l. pp. v-xxxv, 39-345, 8°.—Linguistics as above, pp. 93-98.

Copies seen: British Museum.

Some copies with the foregoing title, and with the same collation and contents, have the imprint, New York: | Sheldon and Company. | No. 115 Nassau Street. | 1858. (Wisconsin Historical Society.) Some copies with the latter imprint are dated 1859.

McKenney (Thomas Lograine). Sketches | of a | tour to the lakes, | of the character and customs of the | Chippeway Indians, | and of incidents connected with | the treaty of Fon [sic] du Lac.

| By Thomas L. McKenney, | of the Indian Department, | And joint Commissioner with his Excellency Gov. Cass, in negotiating the Treaty. | Also, | A Vocabulary | of the | Algie, or Chippeway language, | formed in part, and as far as it goes, upon the basis of one furnished | by the Hon. Albert Gallatin. | [Two lines quotation.] | Ornamented with twenty-nine engravings, of Lake Superior, and other | scenery, Indian likenesses, costumes, &c. |

Baltimore: | published by Fielding Lucas, jun'r. | 1827.

McKenney (T. L.)—Continued.

Half title 1 l. title 1 l. dedication &c. pp. v-viii, text pp. 9-494, 8°.—*Gloria Patriæ* in Mohawk, p. 432.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Trumbull.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1774, 7s. 6d. At the Field sale a copy, No. 1445, sold for \$3.25. The Brinley copy, uncut, No. 5424, brought \$2.50; the Murphy copy, half morocco, top edge gilt, No. 1554, \$2. Priced by Clarke, 1886, No. 5519, \$3; No. 6503, \$3.50; No. 6504, half morocco extra, \$5.

Mahakussica. See Mohawk.

Maisonneuve. This word following a title or included within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the book-store of Maisonneuve et Cie., Paris, France.

Maqua. See Mohawk.

Marcel (Jean Jacques). *Oratio dominica* | *CL linguis versa*, | *et propriis cun-*
jusque linguis | *characteribus* | *plerum-*
que expressa; | *Edente J. J. Marcel*, |
typographi imperialis administro
generali. | [Design.] |

Parisiis, | *typis imperialibus*. | *Anno*
repar. sal. 1805, | *imperique Napoleonis*
primo.

Half title reverse blank 1 l. title reverse
Lord's prayer in Hebrew (version No. 1) 1 l.
text 80 unnumbered ll. index 4 ll. dedication 1 l.
large 8°. The versions are numbered 1-150.—
Lord's prayer in Mohoglee, *Novi Eboraci dia-*
lects (ex Chamberlaynio), No. 135.

Copies seen: British Museum, Congress.

Some copies are printed on large paper, with the 5 ll. dedication and index immediately following the title leaf; the versos of most of the leaves are blank and the whole work is divided by half-titles into four parts: Asia, Europe, Africa, America; 161 ll. 4°. (Congress.)

Marcoux (Père François Xavier). [Roman Catholic Church service in the Mohawk language.] (*)

Manuscript, 300 pp. 8°, set to music. Title communicated by its author.

— See Hough (F. B.).

— [and Burtin (Père N. V.).] *Kaiaton-*
sera | *teieri wak8atha onk8e on8e ueha*
| tseiehasens iokawene oni | *Reson*
Tehoronhiatthe akwesaronon ronwan-
iha | *Livre de Chants en Sauvage* | *pour*
la Messe & les Vespres | *composé par*
M. F. Marcoux Missro à St. Régis. |
1878

Manuscript, pp. 1-530, 4°, in the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada, consisting of the mass and vespers in the Mohawk language. The vespers were translated and the whole set

Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.)—Continued.

to music by Père Burtin, missionary at Caughnawaga. Six copies exist, in one or two of which Père Burtin was aided by one of his Indian choristers.

"Rev. François Xavier Marcoux was born in 1806 at Les Cèdres, Soulanges County, Province of Quebec; was ordained priest probably in 1828, and was soon thereafter sent to St. Régis, first as an assistant to Rev. Fr. Vallé, and in 1832 he was given charge of the mission. He remained the pastor of the mission until his death, which occurred August 17, 1883. He was buried at Les Cèdres. He was a man remarkable for his fine physique and commanding appearance, and his blue eyes, yellow hair, and rosy complexion won for him the Indian name of *Tehoronhiatthe* (clear sky)." — *Mainville*.

[**Marcoux (Père Joseph).**] *Kaiatonse-*
ra | *ionterrennientag8a*, | *sonha* |
ong8e on8e | *ga8ennontag8en*. | [Two
designs.] |

Teiotiagi [Montreal]: | *tehoristora-*
ragon Lane & Bowman. | 1816.

Title verso blank 1 l. preface pp. 3-4, text
pp. 5-100, 18°. Prayer book, entirely in the
Mohawk language.

My own copy of this little work and one in the library of the archbishopric of Quebec are the only copies, so far as I know, in this country. In Charles Nodier's *Description raisonnée d'une jolie collection de livres* (No. 16), Paris, 1844, is found the following:

"This volume, entirely printed in Iroquois, is preceded by fifteen and followed by three leaves of an excellent writing, which contain a very interesting and valuable notice, in French, of the language, of which the editor regards it as the first typographic monument. The dedication [in manuscript, I take it] of this curious work is addressed to M. le vicomte de Chateaubriand, dated Sault Saint-Louis, Lower Canada, and signed: *Jos. Marcoux, pre miss*. My illustrious and beloved colleague, M. de Chateaubriand, has kindly recorded in five autographic lines, on a separate leaf, the valued testimonial of kindness with which he has honored me in making me a gift of this very rare book, perhaps unique in Europe."

Concerning this work the Abbé Cuoq, of Montreal, writes me as follows:

"At that time [1816], it is true, Mr. Joseph Marcoux was missionary at St. Régis; in 1819 he exchanged with Mr. Dufresne, who had been at Sault Saint-Louis since 1812. During that time Mr. Roupe was at the Lake of the Two Mountains (1813-1829). The three missionaries concerted for the composition and publication of this little volume, of which there has remained for a long time only a single copy at the Lake [now in the possession of the compiler of this catalogue], and absolutely none either at St. Régis or the Sault,

Marcoux (J.)—Continued.

I was informed by Mr. Marcoux himself that he had sent to M. de Chateaubriand a copy of this *Kalatonsera*, with some information on the genius of the Iroquois language."

Copies seen: Pilling.

— [Catechism in the Mohawk language.]

Colophon: Tehoristoraragon Joseph Hebert | Wisonko. 1823.

11 pp. 18°. A fragment, consisting of pp. 9-11, of the concluding portion of a Roman Catholic catechism in the Mohawk language. The heading on p. 9, "Iontatkentsiokhas," means, "Confirmation," literally "anointing the forehead." The first sentence, "Toni karihoten iontatkentsiokhas!" reads in English "What is the meaning of confirmation?"

Wisonko, "At the Plums," is the Iroquois name of the village of St. Philippe, near Caughnawaga, opposite Montreal. These few pages, belonging to me, are all I have seen of this work, nor have I seen any reference to an edition of this date. They contain apparently the same matter, in a modified form, as do pp. 37-38 of the edition of 1844, the w's and g's in the earlier edition being changed to s's and k's in the later.

Concerning this work the Abbé Cuoq writes as follows: "I return the leaves of the Iroquois Catechism. They prove evidently that Mr. Joseph Marcoux, missionary of Sault St. Louis, had his catechism printed in 1823 at St. Philippe, a parish not far from Caughnawaga, where the curé had set up a printing press. Before receiving the three pages that you have sent me, I did not even suspect its existence. I had never heard that the edition of 1842 had been preceded by another. I had always regarded it as the first, and I am very sure that no traces remain in our missions of this precious relic of 1823."

Copies seen: Pilling.

[—] Ionterisaiensta8ka | ne | kari8iiston teieiasontha, | Kahna8akeha. | [Cross.]

Onontioke, Poissy. | Tehoristorarakon Olivier-Fulgence. | 1842.

Pp. 1-29, 16°. Catechism, entirely in the Mohawk language.

Copies seen: Comte de Charencey, Paris, France.

The only mention I have seen of a copy of this work is in Trübner's 1856 catalogue, No. 674, "Catechism Iroquois," where it is priced 2s. 6d. The very brief title given there is copied into Sabin's Dictionary, No. 35105.

"Onontio, in Mohawk literally great, grand, large mountain, was originally applied to Charles Hault de Montigny, successor to Champlain, being a translation of his name. Up to the time of the conquest by England, the term was applied to the French rulers in Canada; since then it has been applied to any

Marcoux (J.)—Continued.

ruler. The compound Onontioke means 'at the rulers of the French' or where the French ruler is—in this case Paris, though the book was published at Poissy."—*Hewitt*.

[—] Ionterisaienstak8a | ne | kari8iiston teieiasontha [sic], | Kahna8akeha. | [Cross.]

Tiohtiaki [Montreal], | Tehoristorarakon Louis Perrault. | 1844.

Title reverse approval 1 l. text pp. 3-39, 24°. Catechism, entirely in the Mohawk language.

On the verso of the title is the approval by the bishop of Montreal, September 12, 1843. Pp. 31-39 of this edition seem not to have been reprinted in the subsequent editions. On the blank preliminary leaves of the copy belonging to Major Powell have been written three pages of prayers with the headings *Avant le catéchisme* and *Après le catéchisme*.

Copies seen: Pilling, Powell, Trumbull.

[—] Ionterisaienstak8a | ne | kari8iiston teieiasontha, | Kahna8akeha. | [Cross.]

Tiohtiaki [Montreal], | Tehoristorarakon Louis Perrault. | 1854.

Pp. 1-48, 16°. Catechism, prayers, &c. in the Mohawk language. Issued under the supervision of Abbé J. A. Cuoq.

Copies seen: Baucroft, Verrean.

[—] Ionterisaienstak8a | ne | kari8iiston teieiasontha, | Kahna8akeha. | [Design.]

Tiohtiaki [Montreal] | Tehoristorarakon J. Chapleau et Fils. | 1875.

Outside title: Catéchisme | iroquois. | (Troisième édition.)

Printed cover, title as above (verso permission of the bishop to print) 1 l. text pp. 3-66, 24°, entirely in the Mohawk language. Revised, corrected, and augmented with stanzas summing up each chapter by the Abbé Cuoq.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—] Iontoriwaienstakwa | ne | kariwiioston teieiasontha. | Catéchisme iroquois. | (Quatrième édition.)

Tiohtiaki [Montreal] | Tehoristorarakon J. Chapleau et Fils. | 1883.

Outside title: Catéchisme | iroquois | Quatrième édition.

Printed cover, title as above (verso permission to print) 1 l. pp. 3-64, 24°. Contents the same as the third edition, the letter *w* being substituted for the character 8.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—] Kaiatonsera ionterennaientak8a | ne teieiasontha | ne taiakos8ateten tsi iakori8iiston | Kahna8aketiaakoshon. | Tsiatak nihonon8entsiake | onk8e on8e | akoiatousera. | [Scroll.]

Marcoux (J.) — Continued.

Tiohtiak [Montreal]: | tehoriatorakon John Lovell. | 1852.

Colophon Kahna8ake, 15 Janvier 1852. S. Tharonhiakanere.

Title verso cross with short verse 1 l. text pp. 3-198, index pp. 199-204, 16°. Prayer book, entirely in the Mohawk language.

In the only copy seen there are bound at the end 71 ll. of writing paper, on the first of which and on ll. 68, 62, and 70 are written verses in Mohawk.

Copies seen: Eames.

For later edition, see Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).

— Ionterrenaientak8a solna ne Tharonhiakanere kenha roson Kahna8akoronon ron8anikenha. Ou formulaire de prières par feu M. Marcoux, Missionnaire du Sault St. Louis.

In Cuq (J. A.), Tsiatak nibonon8entsiaka, pp. 295-410, Tiohtiak, 1865, 12°. In the Mohawk language. Signed Sose Tharonhiakanere, Kahna8ake, 15 janvier 1852.

Extracted, with some omissions and some additions, from the prayer-book of 1852.

— Lettres | de | feu M. Jos. Marcoux, | missionnaire du Sault, | aux | chefs iroquois | du | Lac des deux Montagnes. | 1848-49. | Nene tesakoiatonnihne ne ratiko8anensk8e | kanesatakehroron ne Tharonhiakanere- | kenha Kahna8akehroronon ron8anikenha. | [Two lines quotation in Mohawk.] |

Tiohtiak [Montreal]: | Tehoriatorakon John Lovell. | 1869.

Printed cover as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 3-27, 16°, entirely in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, Brinton, Pilling, Powell, Trumbull.

At the Brinley sale a copy, No. 5739, brought \$1.

[—] Vie | de | Catherine Tekak8ita | (Traduction iroquoise.) |

Tiohtiak [Montreal]: | Tehoriatorakon J. Chapleau et Fils. | 1876.

Outside title as above, no inside title, pp. 1-53, 32°. A translation into Mohawk of a letter by P. Chollenec printed in the Lettres édifiantes et curieuses. Prepared for the press by the Abbé Cuq.

Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

— Grammaire Iroquoise | ou | La Langue Iroquoise | reduite | en Principes Fixes | Par Moi | Sault Saint Louis | 1828.

Manuscript, in the archives of the Roman Catholic Church at Caughnawaga, Canada. Title-page (in the upper right hand corner of

Marcoux (J.) — Continued.

which is "Jos. Marcoux ptre") reverse blank 1 l. 7 blank ll. text pp. 1-157 (reverse of last page blank), 5 blank ll. followed by table des matières 3 pp. oblong folio.

The manuscript has been well preserved and is nicely bound. The first page begins with the preface or introduction, entitled *Grammaire Iroquoise*. The six tribes of Iroquois are briefly referred to and the page closes with the statement that "Cette grammaire sera divisée en trois parties, éléments, syntaxe, et idiolismes."

Première partie, *Éléments*, p. 1. In this are given the number of letters used and their different sounds. *Règles de prononciation*, p. 2. Five rules are given. On the middle of page 3 begins the chapter *Des noms*. Then follow three pages on the noun. At the end of p. 5 is the paragraph: *Du paradigme k-des noms*. Two pages are devoted to the conjugation of this paradigm. Then follow two pages of the conjugations in *Paradigme a* of the nouns. On p. 10 is the chapter heading *Des genres et nombres*. Page 11 begins a chapter on *Noms de nombre*. These are divided into cardinal, ordinal, distributive, and multiplicative. 1st division, *Nombres cardinaux*—the numerals 1-1,000,000. Page 14 begins a paragraph entitled *Observations*, followed by *Nombres ordinaux*; *Nombres distributifs*, p. 15; *Nombres multiplicatifs*, p. 16. The next division is *Des adjectifs*, observations, followed by the divisions: *comparatif et superlatif*, p. 17. The eighteenth page begins with *Des pronoms*. This contains a full table of the personal pronouns. The following page has a table of *Pronoms possessifs*. Page 21 is devoted to *Pronoms indéterminés*. Page 22 begins a new chapter, *Du verbe*. "Le verbe est le mot par excellence de l'Iroquois, puisque dans cette langue tout est verbe, noms, pronoms, adjectifs." All of the pages to 108 are filled with the paradigms of the different conjugations.

Secondo partie, *Syntaxe*. This is divided into paragraphs headed: *Syntaxe d'accord*, p. 109; *Tour négatif*, p. 110; *Tour interrogatif*, p. 110; *Tour impératif*, p. 111. The next division is: *Syntaxe des pronoms*, p. 111, followed by the paragraphs: *Que avec les verbes*, p. 112; *De, pour avec les verbes*, p. 113; *Noms d'instrument, de cause, de matière, &c.* p. 113; *Régime d'un verbe sur un autre verbe*, p. 114; *Des pronoms en, y*, p. 114; *Adverbes de lieu*, p. 115; *Des quantités*, p. 115; *Des comparaisons*, p. 118; *Des mesures*, p. 118; *Table des mesures, monnaies, poids, longueur et largeur*, p. 119; *Liquides*, with table, p. 120; *Tems*, with table, p. 121; *Relations de parenté*, pp. 121-128.

Troisième partie, *Idiolismes*. Forty of these are given, each in numbered paragraphs, extending from p. 129 to p. 139. Pp. 140-150 are blank.

A new section, *Différences dans les dialectes iroquois entr'eux et avec la langue huronne*

Marcoux (J.)—Continued.

begins on page 151. On p. 153 begins an appendix: *Remarques additionnelles et explications*, which closes with p. 157. Reverse of p. 157 blank, followed by 6 blank ll. unnumbered; then: *Table des matières*, 3 pp. unnumbered.

Under date of Dec. 20, 1886, the Rev. Mr. Mainville, pastor at St. Regis, writes me: "Several copies were taken of that wonderful work [the Dictionary and Grammar], one for Oka, which was burnt, another for St. Regis, made by the late Rev. Francis Marcoux. Unfortunately, one volume of the dictionary and the grammar having been lent to an Indian agent, they were never returned, under the pretext that they had been lost, which, being next to impossible, it is probable they were destroyed through fanaticism by some other parties. I took a third copy from the original itself three years ago."

I have seen a copy of the grammar, as follows:

— **Grammaire iroquoise.**

Manuscript, pp. 1-194, 7 unnumbered ll. un. 4°, incomplete, in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C. Bound, fairly written, and well preserved. There is no title-page, the text beginning immediately after the heading as above. The first page contains a short account of the distribution of the dialects of the Iroquois. The grammar proper, "1^{re} partie," begins on p. 2, which also gives a list of sounds. The remaining contents, each of the headings having a number of subheadings, are as follows: *Des noms*, pp. 4-19.—*Des adjectifs*, pp. 20-23.—*Des pronoms*, pp. 23-28.—*Du verbe*, pp. 29-137.—*Des adverbes*, pp. 137-139.—*Des prépositions*, pp. 139-140.—*Des conjonctions*, p. 141.—*Interjections*, pp. 141-142.

Seconde partie: *Syntaxe*, p. 142.—*Syntaxe d'accord*, p. 143.—*Tour négatif*, p. 144.—*Tour interrogatif*, p. 145.—*Tour impératif*, p. 146.—*Des pronoms*, p. 146.—*Que avec les verbes*, p. 147.—*Des pronoms en, y*, p. 149.—*Adverbes de lieu*, p. 149.—*Des quantités*, p. 150-151.—*De, pour avec les verbes*, p. 154-155.—*Régime d'un verbe sur un autre*, p. 155.—*Des comparaisons*, p. 156.—*Des mesures*, pp. 157-160.

Troisième partie: *Idiotismes*, p. 164.—*De la transition*, p. 176.—*Relations de parenté*, pp. 177-186.—*Vocatifs*, p. 187.—*Des inflexions finales: des tems primitifs*, p. 188.—*Différence entre les dialectes iroquois entr'eux et la langue huronne*, p. 193.—*Des verbes passifs*, p. 193.—*Des verbes déponents*, p. 194.—*Des verbes défectifs*, p. 195.—*Des verbes impersonnels*, pp. 196-197.

Pp. 199-206 contain notes and comments on the preceding pages.

— **[—] Dictionnaire Iroquois. | Iroquois-Français [et Français-Iroquois].**

Manuscript, 2 vols. folio, bound, in the Mohawk language; arranged alphabetically; in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada,

Marcoux (J.)—Continued.

The Iroquois-French portion is dated 1844 and contains pp. 1-820; the French-Iroquois contains pp. 1-590, each written on both sides. The last word in the French-Iroquois portion is *zélé*, "Soyons zélés pour la gloire de Dieu, Tewata-skennha rawennieriariaa | Finis | Ad Majorem Dei gloriam. | J. M."

[—] **Formules | des annonces à faire du prône.**

Manuscript, pp. 1-282, 4°, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic Church, Caughnawaga, Canada. Rewritten and augmented by Père Burtin; see fourth title below, Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).

[—] **Traduction iroquoise | de la Vie de N. S. Jésus Christ, par le Père de Ligny, S. J.**

Manuscript, pp. 1-173, folio, in the archives of the Roman Catholic Church at Caughnawaga, Canada. It comprises extracts from the four evangelists.

[—] **J. M. J. | Instructions | Sur la Doctrine Chrétienne &c. | en langue iroquoise | 1855 | D'après le plan de Mr. P. I. Henri, curé de Surice.**

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-112, written on both sides, 4°. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. It was left unfinished.

— **See Rinfret (A.).**

— **and Burtin (Père N. V.). Kaiatonsera | ionterennaientakda | ne roson | Tharonhiakanere kenha, | Oia sonha Sahoroke Tekaronhianeken. | Formulaire | de prières | par feu M. Joseph Marcoux, | Missionnaire du Sault St. Louis, | revu et augmenté | par le Rev. P. Burtin, O. M. I. |**

Montreal: | J. Chapleau & Fils, Imprimeurs et Relieurs, | 31, Rue Cotté, 31 | 1879

Title verso leave to print 1 l. preface (signed N. V. Tekaronhianeken [Burtin]) pp. iii-iv, text entirely in Mohawk pp. 1-285, index pp. 286-288, 18°.

See Marcoux (J.) for earlier edition.

Copies seen: Brinley, Pilling, Powell.

[—] **Cahier d'annonces | à faire | pour les prônes | (ancienne édition de M. Marcoux | recopiée et augmentée | de plusieurs annonces nouvelles). Caughnawaga | 1878.**

Manuscript, pp. 1-268, 41 blank ll. table des matières 4 ll. 4°. See Marcoux (J.) for original manuscript (fourth title above).

Père Joseph Marcoux, born at Quebec, March 15, 1791, was a secular priest of the diocese of Montreal, having been ordained June 12, 1813. From 1813 to 1819 he was missionary to the Mo-

Marcoux (J.)—Continued.

hawks at St. Regis, and from 1819 until his death, May 29, 1855, to the Mohawks at Sault St. Louis (Caughnawaga).

In addition to the above manuscripts, Father Marcoux left translations of the church discipline and the pastoral letters of the bishops, on loose sheets of large size without titles, and a great number of sermons, written in Mohawk, which are still preserved in the church at Caughnawaga, where he so long officiated.

Marietti (Pietro), *editor*. *Oratio Dominica* | in *CCL. lingvas versa* | et | *CLXXX. characterum formis* | vel *notratibus* vel *peregrinis expressa* | *cvrante* | *Petro Marietti* | *Eqvite Typographo Pontificio* | *Socio Administro* | *Typographi* | *S. Consilii de Propaganda Fide* | [Printer's device.] |

Romae | *Anno M.DCCC.LXX* [1870]. (*)

5 p. ll. (half-title, title, and dedication), pp. xi-xxvii, 1-319, indexes 4 ll. 4°. Includes 59 versions of the Lord's prayer in various American dialects, among them the Mohogice (from *Hervas*?), p. 296.

Title and description furnished by Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession.

Marshall (Orsamus Holmes). Narrative of the expedition of the Marquis de Nonville, against the Senecas, in 1687, translated from the French, with an introductory notice and notes. By Orsamus H. Marshall.

In *New York Hist. Soc. Coll. second series*, vol. 2, pp. 149-192, New York, 1848, 8°.

Explanation of the map, pp. 186-188, contains a list of Seneca names of places, with definitions.

Reprinted as follows:

— Narrative | of the Expedition of | the Marquis de Nonville, | against | the Senecas, | in | 1687, | translated from the French, with an introductory notice and notes. | By | Orsamus H. Marshall. |

New York: | Bartlett & Welford, | No. 7 Astor House. | 1848. (*)

Pp. 1-48, 2 maps, 8°. Title from Mr. Wilberforce Eames.—*Linguistics*, pp. 41-43.

— The Niagara frontier: | embracing | sketches of its early history, | and | Indian, French and English Local Names. | Read before the Buffalo Historical Club, | February 27th, 1865, | by Orsamus H. Marshall. | Printed for Private Circulation.

[Joseph Warren & Co., printers, | Courier Office, Buffalo.] [1865.]

Marshall (O. H.)—Continued.

Pp. 1-48, 8°.—Geographic names in the Seneca language, pp. 43-46.

Copies seen: Congress, Trumbull.

At the Squier sale a copy, No. 795, brought \$2.37.

— The | Niagara frontier. | Embracing | sketches of its early history, | and | Indian, French and English Local Names. | Read before the Buffalo Historical Society, | February 27th, 1865, | By Orsamus H. Marshall. |

Reprinted for private circulation from the Publications of the | Buffalo Historical Society. | 1881. (*)

Printed cover, title 1 l. pp. 3-37, 8°.—Appendix, pp. 34-37, contains "Seneca names with significations," pp. 35-36, and "Early names applied to the great lakes and rivers, and to some of the prominent localities on their borders," pp. 36-37.

Title from Mr. Wilberforce Eames, from copy belonging to him.

— The | first visit | of | De La Salle | to the | Senecas, | made in | 1669. | Read before the Buffalo Historical Society, March 16, 1874, | By Orsamus H. Marshall.

[Buffalo:] Privately printed. [1874.]

Title verso blank 1 l. pp. 3-45, 8°.—Origin of the name Seneca, pp. 43-45.

Copies seen: Congress.

— Champlain's expedition of 1615 against the Onondagas.

In *Magazine of Am. Hist.* vol. 1, pp. 1-13, New York and Chicago, 1877, 4°. (Congress.)

Seneca, Huron, and Onondaga geographic names throughout.

Issued separately as follows:

— Expedition | of the | Sieur de Champlain | against the | Onondagas in 1615 | comprising an inquiry into the route of the expedition, and the | location of the Iroquois fort which was besieged. | Communicated to the New York Historical Society Oct. 1875, | by | Orsamus H. Marshall | corresponding member of the society. |

New York | 1877.

Map 1 l. explanation 1 l. title verso blank 1 l. text 7 unnumbered ll. sm. 4°.

Copies seen: Congress.

Martin (Joab). See **Rand (S. T.)**.

Massachusetts Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Boston, Mass.

Mathevet (Père Jean Claude). Prières de la 1^{re} famille | ouvrages de M. Mathivette no. 5^e | mission du lac | J. P. Roupe ptre

Manuscript, 6 ll. 4^e, in the Mohawk language; in the archives of the Roman Catholic church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada.

— [Sermons and instructions in the Mohawk language.] (*)

Manuscripts in the archives of the Roman Catholic church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. The following list has been furnished me by Père Leclaire, formerly missionary at that place:

Sur la guerre,
Les cendres,
Nos devoirs envers Dieu,
Sur les prochains,
Pourquoi sommes-nous en ce monde,
Baptême et confirmation,
Parole de Dieu,
57^e ch. du 111 l. de l'imitation,
Education des enfants,
Ann. de la procession du St. Sacrement,
St. Luc, St. André,
C de M. Güen,
1^{er} D. de l'avent,
St. Jean l'évangéliste,
Qu'on n'abandonne pas les pauvres, Roniakon-kowa,
Femme n'aller pas à Montréal,
Toussaint, purgatoire, St. Michel,
1^{er} janvier (de méditatione mortis),
Sur la Ste. V. Marie,
Purification, ivrognerie,
Sur le Pater, sur la prière,
Commandements,
Confession, impuretés,
Amour de Marie &c.,
Passion, Église, Ascension,
Pénitence, Avis, Exhortation,
Annonce des Rogations,
Avis, Mariage, Ann. de St. Jde.
Vendeurs d'eau de vie, tiré des Sages entretiens,
St. J. B., Pêché,
Purgatoire, Toussaint,
Service de Dieu et serv. du monde,
Avis, Salut, Jugement dernier, Avis,
Parasse, Emploi du temps,
Économies de la religion,
Pentecôte, moyen de persévérer,
Jugement dernier, Prière, Toussaints,
1^{er} D. de l'avent, St. François X.,
Conception, Diverses petites choses,
L. du salut, Ste. famille, mort,
Différentes autres choses, Circoncision.
"Of his works there has been lost the book A, containing Trinité, Eucharistie, Processionnal, Pentecôte, Croix de Calvaire, Enfer, Angelus; also, Cahier C, containing Catéchisme, Prières &c., L'histoire de l'ancien testament, L'histoire du nouveau testament, and several psalms, canticles, prayers, &c."

Mathevet (J. C.) — Continued.

— [Sermons and instructions in the Mohawk language.] (*)

Manuscripts in the archives of the Catholic Church at the Oka mission. List furnished by the late Mrs. Erminnie A. Smith.

Cendres.
Ivrognerie.
Ann. du carême.
Jugement particulier.
Péché mortel.
Annonciation.
Annonce de la Sem. Ste.
Pâque (2 sermons).
Ascension.
SS. Pierre et Paul.
Dance.
Obéissance aux V. (2 sermons).
Différents avis &c.
Assomption.
Avis du soin des enfants.
De Regia via Ste. Crucis.
Sermon sur la montagne.
Enfer.
Rameaux.
Sem. Ste.
Jugement téméraire.
Procession des Rogations.
Ann. de la Pentecôte.
Dimes.
Pâques.
St. Simon et St. Jude.
Noël.
Épiphanie.
Purification.
Sur la passion et sur les afflictions.
Ann. des jours gras et du carême.
St. Mathias.
St. Fran. X.
Sur un nouveau Noël.
Fidélité dans les petites choses.
Attribuer tout à Dieu &c.
Plusieurs diff. avis &c., orgueil.

"Jean Claude Mathevet, a Sulpician missionary, whose Indian name was Wakwi, was born in the diocese of Viviers, in France, in 1717. He came to Canada in 1740, and was missionary at Lac des Deux Montagnes from 1746 to 1781, where he learned the Algonkin and Iroquois languages. He has left in the former several manuscript sermons, a catechism (which has been printed, with corrections, several times since 1830), and a history of the old and new testament, which I had printed in 1859-61, and of which, as the edition is entirely exhausted, I am at present preparing a new one. In the Iroquois he has composed sermons, prayers, and a grammatical essay. He died in 1781, aged 64 years."—*Cuoq*.

I have seen Mathevet referred to by the Indian name of "Tairouensere;" perhaps that is his Iroquois and "Wakwi" his Algonkin name.

Megapolensis (Johann), jr. Een kort Ontwerp, | Vande | Mahakvase Indianen | haer Landt, Tale, Statuere, | Dracht,

Megapolensis (J.)—Continued.

Godes-Dienst | ende Magistrature. | Aldus beschreven ende nu Kor- | telijck den 26. Augusti 1644. Opge- | sonden uyt nieuwe Neder-Lant. | Door Johanne Megapolensem | Juniorem, Predicant | aldaar | Mitsgaders een kort verhael | van het Leven ende Statuere der | Staponjers, in Brasïal. [Device.] | t' Alckmaer, | By Ysbrant Jansz. van Houten, Boeck- | verkooper ende Stadts-Drucker, inde | Lange-Straet, inde Druck-Pars. [1644?] (*)

16 unnumbered ll. (signatures A₁—B₅ [B₅]) sm. 8°. On the recto of the eleventh leaf is the following special title:

Een korte beschrijvinghe, | Vande | Staponiers in Brasïel, | Van haer Leven, Doop, Hou- | welijck, ende wonder | Wercken, | Beschreven door Gerrit Gerbrantsz. Hulck, | Van Hoorn gevaren voor Stuer- | Man, op't Schip de Haes. | Anno 1635. | [Device.] |

t' Alckmaer, | By Ysbrant Jansz van Houten, Boeck- | verkooper ende Stadts-Drucker, inde | Lange-Straet, inde Druck-Pars.

A few Mohawk phrases and sentences with meanings, verso l. 7, verso l. 8, and recto and verso l. 9.

Title and description from F. Vander Haeghen, Librarian of the University of Ghent, which institution is said to possess the only known copy.

Reprinted as follows:

— Korte ontwerp van de Mahakuase Indianen, in Nieuw Nederlandt, haer landt, stature, dracht, manieren, en magistraten; beschreven in 't jaer 1644. Door Johannom Megapolensem, juniorem, predikant aldaar.

In Hartgers (J.). Beschrijvinghe van Virginia, Nieuw Nederlandt, Nieuw Engelandt, &c., pp. 42-49, Amsterdam, 1651, 4°. (Lenox.)

— A short account of the Maquaas Indians, in New-Netherland, their country, stature, dress, customs and magistrates, written in the year 1644. By John Megapolensis, Jun. minister there.

In Hazard (E.), Historical collections, vol. 1, pp. 517-528, Philadelphia, 1792, 4°. (Astor, Congress, Trumbull.)

— A short sketch of the Mohawk Indians in New Netherland, their land, stature, dress, manners, and magistrates, written in the year 1644, by Johannes Megapolensis, junior, minister there. Revised from the translation in Hazard's Historical Collections, with an introduction and notes, by John Romeyn Brodhead.

Megapolensis (J.)—Continued.

In New York Hist. Soc. Coll. second series, vol. 3, pt. 1, pp. 137-160, New York, 1857, 8°. (Boston Athenæum, British Museum, Congross.)

Mohawk phrases, pp. 157-159.

A few copies were issued separately.

Menzies (William). See Sabin (J.).

Merlet (Lucien). Histoire | des Relations | des Hurons et des Abnaquis | du Canada | avec Notre-Dame de Chartres, | suivi de documents inédits | sur la Sainte Chemise, | Par M. Luc. Merlet, | Ancien Elève des Chartres et de l'école d'Administration. | [Design.] | Chartres. | Pérot-Garnier, Libraire, | Place des Halles, 16 et 17. | 1858.

Printed cover, title l. 1. pp. i-xxiii, 1-78, 1 l. 12°.—Oueulat Lorétronon Teantontarige haon Gonastaenchouindik &c. pp. 3-4.—Translation of same: Vœu à la Sainte Vierge, de la Nation des Hurons, en Nouvelle France, énoncé en Français, envoyé au Chapitre de Chartres; avec un collier ou ceinture de grains de porcelaine, en 1678, pp. 5-8

See Chamonot (J. M.); also, Doublet de Boisthibault (F. J.).

Copies seen: Verreau.

At the Murphy sales copy, No. 1671, brought \$2.25.

Minqua:

Numerals.

See Alsop (G.).

Vocabulary.

Adelang (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary.

Campanius (J.).

Words.

Donck (A.).

Miscellaneous Pieces [in the Cherokee language].

Colophon: Mission Press, Park Hill.

1844.

No title-page, heading only; pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters. A temperance tract.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society.

Mitchill (Dr. Samuel L.). Letter from Dr. Samuel L. Mitchill, of New-York, to Samuel M. Burnside, esq. corresponding secretary of the American Antiquarian Society.

In American Ant. Soc. Trans. (Archæologia Americana) vol. 1, pp. 313-317, Worcester, 1820, 8°.

Two Cherokee songs, with translation, p. 317.

Mohawk. [Book of prayers in the Mohawk language.]

Manuscript, 9 portions or fragments of ll. pp. 23-50, 53-63, 1 p. pp. 64-117, 3 ll. sm. 4°, belonging to Dr. W. H. Haynes, of New York City, into whose hands it came with a portion of the library of the late Dr. Robertson, bishop of Mis-

Mohawk — Continued.

souri. Bound in leather, with metal clasps; very legibly written, but in a poor state of preservation; the corners and margins of the leaves are worn or torn off, some leaves have been torn in two (or into several pieces) and the preserved portions sewed together, while several leaves are represented by detached portions only, and the whole is much discolored.

Some of the headings (in Mohawk, Latin, and French) throughout the text are as follows: Thanks to God, Offertory, Laus Deo, Prayers to guardian angel, to St. Joseph, for the clergy, for all men, for the elect, Confiteor, Prayer to the Holy Spirit, Orate fratres, Confession, Apostles' creed, Pater Noster, The day of the Lord and of the elect, Day of the angels, St. Joseph's day, Eucharist, The crucifixion, The day of Mary, Salutaris Maria, In the name of the Father, Son, and Holy Ghost, Blessed candles, etc. (accompanied by pen picture of altar with candles), first 9 fragmentary ll.—"Here is the whole of the Eucharist; one sings with which," p. 24.—Adoro te, p. 28.—Sacris solemniis, p. 31.—Evening hymn, p. 38.—Jesus, Mary, and Joseph, p. 45.—"Pray God, my mind," p. 46.—Decalogue, p. 47.—Hail, Queen of Heaven, p. 57.—Noël—Introit, p. 60.—Song and Conditor alme, p. 79.—Veni Creator, p. 95.—A considerable portion of the work consists of songs.

Mohawk. [Book of prayers in the Mohawk language.] (*)

Manuscript, 70 ll. 4°, in the Convent of the Sisters of the Congregation at Oka, Canada. The following description was furnished me by the late Mrs. Erminnie A. Smith: In the convent there are a number of manuscript copies of religious books pertaining to the doctrines of the Roman Catholic Church. These are quarto in size and contain seventy leaves, which are written upon both sides. The questions and answers, the prayers, bible stories, articles of faith, deadly sins, &c. are written in French, with the Mohawk translation on the opposite page. These copies were made by the sisters at least one hundred years ago, and some of the penmanship is as fine as a steel engraving. Page 1 contains a prayer entitled: Prière avant le catéchisme; p. 2, Prières du matin et du soir, followed by the prayer in French, then Pour le matin, Pour le soir, Pause, Acte de contrition; on the opposite page is the translation of these prayers in Mohawk; p. 4 contains the Confiteor, Pendant la messe, and Offrande de la messe; p. 5 begins with article first of the faith, followed by the Ave Maria, Credo, and the following prayers: à St. Michel, à l'ange gardien, à St. Joseph, pour le clergé, pour le roi, pour les parents, pour les morts; these are followed by the Angelus, Prions, Sub tuum præsidium, Acte de foy, d'espérance, de charité.

Under the heading Chapelet occur: Dimanche et Lundi, pour les morts; Mardi, l'ange gar-

Mohawk — Continued.

dien; Mercredi, St. Joseph; Jeudi, le st. sacrement; Vendredi, la croix; Samedi, la Ste. Vierge.

Page 20 begins with a prayer, which is followed by the small catechism, which occupies twenty pages; then Prières après le catéchisme; then the Grand catéchisme, Des sacrements, followed by Du baptême, the questions and answers of which fill ten pages, and by questions and answers upon Explication des cérémonies du baptême, which occupy three pages. These are followed by: Pratiques, De la confirmation, Actes avant la confirmation, Actes après la confirmation, De l'eucharistie, De la communion, Prières avant la communion, Le Confiteor, Actes après la communion, De la pénitence, De l'examen, De la contrition, Du ferme propos, De la confession, De la satisfaction, Des indulgences, De la confession générale, De l'extrême onction. P. 68 begins: De l'ordre, Du mariage, Du péché actuel. This is followed by the bible story Histoire des trois enfans dans la fournaise, Pratiques, Du péché véniel, followed by Histoire des enfans dévorés des ours, Des péchés capitaux, De l'orgueil, Nabuchodonosor changé en bête, De l'avarice, De la luxure, De l'envie, De la gourmandise, Pratiques, De la colère, De la paresse, Du scandale, De la grâce de Dieu, Des vertus, Vertus théologiques, Prière après le catéchisme, Fin.

Mohawk. [Book of rites.]

Manuscript, in blank book, 18 ll. only 64 of which are filled, sm. 4°, in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C. A pencil note on the inside of the cover says: "This book belongs to Chief John S. Johnson, of the Six Nations Reserve, near Brantford". The manuscript was obtained from Chief Smoko Johnson by the late Mrs. Erminnie A. Smith, at Grand River, Canada, September, 1884. It is the work which Mr. Horatio Hale translated and called the Book of Rites, though it does not contain this heading in Indian. Another pencil note on the inside of the cover runs: "Sent to me Sept. 19, 1879. H. Hale". Chief Johnson says he copied the book from one which is now at Bay of Quinte. It has been retranslated for the Bureau of Ethnology by Mrs. Smith, assisted by native Iroquois.

Mohawk. Instruction | pour le jour des rois. | 1799.

Manuscript, title (as a heading) as above recto l. 1 verso blank, text 6 ll. written on both sides, leaf 8 blank, sm. 4°; in the Mohawk language; in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Mohawk. Interprétation du mandement de l'évêque | de Québec pour des prières publiques | du 9 avril 1812.

Manuscript, 11. 8°, belonging to Major J. W. Powell, Washington, D. C. Appended is the note: "Lu le Dimanche de la Quasimodo Le 2 Avril, 1815." In the Mohawk language.

Mohawk. Interprétation du mandement de | M^r l'Évêque de Québec pour des actions | de grâces publiques.

Manuscript, 1 l. 8^o, in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Mohawk. Petit dictionnaire | de la langue des Iroquois | de la nation d'Agnié.

Manuscript, 82 ll. 16^o, in the Bibliothèque Nationale, Paris, France, where it is entered under No. 17 in catalogue 327. There is no title-page, the text being introduced by the above heading. In two columns, alphabetically arranged by French words, the Iroquois definitions, though usually occupying but one line, sometimes taking two and not infrequently three. The character 8 is used for the sound of *w*. The catalogue of the library ascribes it to the seventeenth century.

See La Gallissonnière (—).

Mohawk. † | vine Jesus | Principes De La Langue | Iroquoise. | Cette Langue a 5 parties | La 1^{re} Des principes | La 2^{de} Des remarques sur les principes | La 3^{me} La table des Relations en | abrégé le plus au long des conjugaisons en abrégé au long | La 4^{me} vne nomenclature en abrégé | du dictionnaire | La 5^{me} Les Racines. | Première Partie | Des Principes. | Chapitre Premier | De l'alphabet.

Manuscript of the latter part of the seventeenth century, ll. 1-131, unnumbered, 12^o, bound. In the archives of the Catholic Church at the mission Lac des Deux Montagnes, Oka, Canada.

Title recto l. 1, verso De l'alphabet.—Chapitre 2, Du verbe, recto l. 2.—Second partie, Des remarques sur la grammaire, recto l. 13.—Remarques des dialectes [hurou, tsonontsân, orogên, onontage, oneist, agnier], recto l. 14.—Des conjugaisons, verso l. 15.—Remarques sur l'ordre du dictionnaire, recto l. 17.—Ll. 21-23 and recto l. 24 are blank.—Les conjugaisons, verso l. 24 and recto l. 25.—Ll. 26-27 are blank.—L. 28 begins Il y a 3 routes etc., verso blank, as is also l. 29 and recto of l. 30.—Première conjugaison du paradigme *g* begins verso of l. 30, ends recto l. 32, the verso of which is blank, as are also ll. 33-51.—Racines agnières, recto l. 52.—Paradigme *g*, verso l. 52, continuing, with the exception of occasional blank leaves, to verso of l. 65.—The recto of l. 66 is blank.

On verso of l. 66 is the beginning of a dictionary, the Mohawk in one column, the French in another; it contains only words beginning with the letter *a* and ends on recto of l. 68, on the verso of which is: Verbes de la seconde conjugaison du paradigme *g*. This occupies the versos of ll. 68-78, the rectos being blank.—Verbes relatifs 2^o, versos ll. 79-86; rectos blank.—De l'affirmatif 2^o, versos ll. 87-88.—Noms de la 2^{de} conj., verso l. 89 to verso of l. 93.—Ver-

Mohawk—Continued.

bes de la 3^{me}, verso ll. 94-95.—Relatifs de la 3^{me}, verso l. 96.—Noms de la 3^{me}, verso l. 97.—Verbes de la 4^{me}, verso l. 98.—Relatifs de la 4^{me}, verso l. 99.—Noms de la 4^{me}, verso l. 100.—Verbes absolus de la 5^{me}, verso ll. 101-102.—Relations de la 5^{me} conjugaison, verso l. 102.—Noms de la 5^{me}, verso l. 103.—Paradigme 8 1^o, versos ll. 104-105.—Noms de la 1^{re}, verso l. 106.—Verbes de la 2, 8^o, versos ll. 107-110.—De l'affirmatif de la 3^{de}, versos ll. 111-112.—Noms de la 2^{de}, versos ll. 113-116.—Verbes de la 3, verso l. 117.—Verbes de la 5, Noms de la 5^{me}, verso l. 118.—Nomenclature en abrégé, verso l. 119 to verso l. 120.—Ll. 121-131 are blank.

The following is probably an incomplete copy of the above manuscript:

Mohawk. Traité de la grammaire | hirokoise

Manuscript, 23 unnumbered and 11 blank ll. 12^o, in the library of J. W. Powell, Washington, D. C. There is no title-page, the text immediately following the heading, as above. From the introduction it appears that the work was not finished, the opening sentence saying: "Cette grammaire a cinq parties: la première les principes de la langue, la seconde les remarques sur les principes, la troisième la table des relations en abrégé à celles des conjugaisons, la quatrième une nomenclature en abrégé du dictionnaire, la cinquième les racines."—Première partie: Des principes. Chapitre premier, De l'alphabet et prononciation des lettres, recto l. 1.—Chapitre 2, Du verbe, verso l. 1.—Chapitre [3], Du pronom possessif, verso l. 10.—

Secondo partie: Les remarques sur la grammaire, recto l. 12.—Remarques sur les dialectes, verso l. 12.—Les conjugaisons du paradigme *g*, verso l. 14 to recto l. 23.

Mohawk. Vie de Tobie.

Manuscript, 39 pp. folio, in the Mohawk language, by a Sulpician at the mission of Lac des Deux Montagnes, Canada; in the archives of the Roman Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

Mohawk:

Bible, Genesis (pt.).	See Brant (J.).
Bible, Genesis (pt.).	Freeman (B.).
Bible, Genesis (pt.).	Pyræus (J. C.).
Bible, Exodus (pt.).	Freeman (B.).
Bible, Psalms (pt.).	Freeman (B.).
Bible, Isaiah.	Ne Kaghyadongh-sera.
Bible, New Test. (pt.)	Pyræus (J. C.).
Bible, New Test.	Stuart (J.).
Bible, Gospels.	Onasakenrat.
Bible, Matthew (pt.).	Brant (J.).
Bible, Matthew.	Freeman (B.).
Bible, Matthew.	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Matthew (pt.).	Pyræus (J. C.).
Bible, Mark.	Brant (J.).
Bible, Mark (pt.).	Rand (S. T.).
Bible, Luke.	Hill (H. A.).

Mohawk—Continued.

- Bible, Luke. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, Luke (pt.). Rand (S. T.).
- Bible, John (pt.). American Bible Society.
- Bible, John (pt.). Bagster (J.).
- Bible, John (pt.). Bible Society.
- Bible, John (pt.). British.
- Bible, John (pt.). Drake (S. G.).
- Bible, John (pt.). Gilbert & Rivington.
- Bible, John. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, John. Norton (J.).
- Bible, John (pt.). Powlas (J.).
- Bible, Acts. Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
- Bible, Romans. Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
- Bible, Corinthians I. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, Corinthians I. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, Galatians. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, Galatians. Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
- Bible, Ephesians. Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
- Bible, Philippians. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, Colossians. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, Thessalonians I, II. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, Timothy I, II. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, Titus. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, Philemon. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, Hebrews. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, James. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, Peter I, II. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, John I, II, III. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, Jude. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
- Bible, Revelation. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
- Book of Common Prayer. Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).
- Book of Common Prayer. Book.
- Book of Common Prayer. Classe (L.).
- Book of Common Prayer. Claus (D.).

Mohawk—Continued.

- Book of Common Prayer. Nelles (A.) and Hill (J.).
- Calendar. Cuoq (J. A.).
- Catechism. Bruyas (J.).
- Catechism. Huguet (J.).
- Catechism. Marcoux (J.).
- Catechism. Né yeriwanenton-tha.
- Catechism. Neuville (J. B.).
- Catechism. Piquet (F.).
- Dictionary. Bruyas (J.).
- Dictionary. Cuoq (J. A.).
- Dictionary. Marcoux (J.).
- Dictionary. Mohawk.
- General discussion. Hough (F. B.).
- General discussion. Mohawk.
- General discussion. Oronhyatekha.
- General discussion. Shea (J. G.).
- Geographic names. Hough (F. B.).
- Geographic names. Morgan (L. H.).
- Geographic names. Shea (J. G.).
- Grammar. Marcoux (J.).
- Grammatic comments. Adelung (J. C.) and Vator (J. S.).
- Grammatic comments. Garde (P. P. F.).
- Grammatic comments. Hale (H.).
- Grammatic comments. Wilson (D.).
- Grammatic treatise. Cuoq (J. A.).
- Grammatic treatise. Pyrlæus (J. C.).
- Hymns. Alvis (W.).
- Hymns. Bearfoot (I.).
- Hymns. Burlin (N. V.).
- Hymns. Cuoq (J. A.).
- Hymns. Dufresne (N.).
- Hymns. Hill (H. A.).
- Hymns. Karo ron.
- Hymns. Onasakenrat (J.).
- Hymns. Playter (G. D.).
- Hymns. Roupe (J. B.).
- Hymns. Williams (E.).
- Letter. Brant (J.).
- Letter. Marcoux (J.).
- Lord's prayer. Adelung (J. C.) and Vator (J. S.).
- Lord's prayer. Auer (A.).
- Lord's prayer. Bergholtz (G. F.).
- Lord's prayer. Bergmann (G.).
- Lord's prayer. Bodoni (J. P.).
- Lord's prayer. Chamberlayne (J.).
- Lord's prayer. Frank (J.).
- Lord's prayer. Fritz (J. F.) and Schultze (B.).
- Lord's prayer. Fry (E.).
- Lord's prayer. Hough (F. B.).
- Lord's prayer. Jones (E. F.).
- Lord's prayer. Lord's.
- Lord's prayer. Marcel (J. J.).
- Lord's prayer. Marietta (P.).
- Lord's prayer. Mombert (J. I.).
- Lord's prayer. No neh.
- Lord's prayer. Perry (W. S.).
- Lord's prayer. Richard (L.).
- Lord's prayer. Shea (J. G.).
- Lord's prayer. Wilson (D.).
- Lord's prayer. Youth's.

Mohawk—Continued.

Numerals.	Alsop (G.).
Numerals.	Balbi (A.).
Numerals.	Cusick (D.).
Numerals.	Edwards (J.).
Numerals.	Hammond (L. M.).
Numerals.	Hawley (—).
Numerals.	Hough (F. B.).
Numerals.	Oronhyatekha.
Numerals.	Parsons (J.).
Numerals.	Rand (S. T.).
Numerals.	Shea (J. G.).
Numerals.	Vallancey (C.).
Numerals.	Vater (J. S.).
Numerals.	Wassenaer (C.).
Numerals.	Welser (C.).
Numerals.	Wilson (D.).
Prayer book.	Brown (J.).
Prayer book.	Cuoq (J. A.).
Prayer book.	Freeman (B.).
Prayer book.	Marcoux (F. X.).
Prayer book.	Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.).
Prayer book.	Marcoux (J.).
Prayer book.	Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
Prayer book.	Mohawk.
Prayer book.	Morning.
Prayers.	Bruyas (J.).
Prayers.	Hill (J.).
Prayers.	No neh.
Primer.	Iontri8aieatak8a.
Primer.	Cuoq (J. A.).
Primer.	Ne neh.
Primer.	Primer.
Proper names.	Great.
Psalms.	Bearfoot (I.).
Psalms.	Hill (H. A.).
Psalms.	Williams (E.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Sachemships.	Morgan (L. H.).
Sentences.	Brant (J.).
Sentences.	McKenney (T. L.).
Sentences.	Megapolensis (J.).
Sermons.	Bruyas (J.).
Sermons.	Burtin (N. V.).
Sermons.	Dépéret (E.).
Sermons.	Garde (P. P. F.).
Sermons.	Güen (H.).
Sermons.	Gulehart de Korsident (V. H.).
Sermons.	Le Brun (A. T.).
Sermons.	Marcoux (J.).
Sermons.	Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
Sermons.	Mathevet (J. C.).
Sermons.	Mohawk.
Sermons.	Rinfret (A.).
Sermons.	Roupe (J. B.).
Sermons.	Terlaye (F. A. M. de).
Text.	Güen (H.).
Text.	Hale (H.).
Text.	Marcoux (J.).
Text.	Mohawk.
Text.	Norton (J.).

Mohawk—Continued.

Text.	Terlaye (F. A. M. de).
Tract.	Marcoux (J.).
Tribal names.	Gatachet (A. S.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Boauchamp (W. M.).
Vocabulary.	Domenoch (E.).
Vocabulary.	Elliot (A.).
Vocabulary.	Ettwein (J.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Gatachet (A. S.).
Vocabulary.	Hale (H.).
Vocabulary.	House (J.).
Vocabulary.	Jéhan (L. F.).
Vocabulary.	Jones (Peter).
Vocabulary.	Laet (J. de).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Rand (S. T.).
Vocabulary.	Ruttenber (E. M.).
Vocabulary.	Schoolcraft (H. R.).
Vocabulary.	Smith (E. A.).
Words.	Beauchamp (W. M.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Cuoq (J. A.).
Words.	Emerson (E. R.).
Words.	Fritz (J. F.) and Schultze (B.).
Words.	Gatachet (A. S.).
Words.	Iroquois.
Words.	Johnson (W.).
Words.	Laet (J. de).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Sparks (J.).
Words.	Street (A. B.).

Mombert (J. I.). Au | authentic history | of | Lancaster County, | in the | State of Pennsylvania. | By | J. I. Mombert, D.D. | member of the Historical Society of Pennsylvania. |

Lancaster, Pa. : | J. E. Barr & Co. | 1869.

Pp. i-viii, 1-617, 1 l. pp. 1-175, 8°.—Lord's prayer in the language of the Six Nations (Mohawk), p. 13.—Indian localities in Lancaster County, with definitions and remarks, p. 388.

Copies seen : Congress.

Mooney (James). [Dance and drinking songs and ceremonial addresses in the Cherokee language.]

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology. In Cherokee characters, with partial transliteration and English translation; written in two large blank-books, each paged 1-96, partially filled. The songs and addresses were put into Cherokee characters by a native named Ahyu'in' (Swimmer)—a conjurer or medicine man—under Mr. Mooney's supervision, on East Cherokee Reservation, North Carolina, in the fall of 1887, and Mr. Mooney is transliterating and translating them.

Mooney (J.)—Continued.

— Vocabulary of the Upper Cherokee, formerly spoken in northwestern Georgia and the adjacent parts of Tennessee and North Carolina.

Manuscript, pp. 77-228, 4^o, in the library of the Bureau of Ethnology, being a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, completely filled. Obtained at Washington, D. C., in the spring of 1885, from N. J. Smith (Tsalathi), chief of the East Cherokees, and revised on the Qualla or East Cherokee Reservation, in North Carolina, in the fall of 1887. On the blank leaves at the end of the book are many local names, with meanings, pertaining to the old Cherokee country.

Throughout this vocabulary Mr. Mooney has noted, in pencil, the slight changes in orthography required by the Middle and Lower Cherokee dialects, as a basis for the compilation of a parallel vocabulary of each of these dialects. These he is now engaged in elaborating. He was assisted with the middle dialect by James and David Blythe, on the East Cherokee Reservation, North Carolina, in the fall of 1887, and with the lower dialect by Chikilli, an old man who was the only one of the East Cherokees speaking this dialect, in November, 1887.

See Cherokees.

Moor (Rev. Thorowgood). See **Another Tongue**.

Morgan (Lewis Henry). Letters on the Iroquois, by Skenandoah, addressed to Albert Gallatin, L.L.D., President New York Historical Society.

In *American Review*, vol. 5, pp. 177-190, 242-257, 447-461; vol. 6, pp. 477-490, 626-633, New York, 1847, 8^o.

Contains a list of the sachemships of the Iroquois confederacy, vol. 5, pp. 181-182.—Seneca names of animals, vol. 5, p. 186 (foot-note).—List of Seneca relationships, vol. 5, p. 188.—Table exhibiting, in the Seneca dialect, the conjugation of the verb *geydse*, "I shoot," and remarks on language, vol. 5, pp. 457-461.

Scattered throughout are a number of Iroquois terms, geographic and proper names, &c. Partly reprinted as follows:

— Letters on the Iroquois by Skenandoah: addressed to Albert Gallatin, L. L. D., President N. York Historical Society.

In *The Olden Time*, vol. 2, pp. 68-87, 117-139, 280-307, Pittsburgh, 1848, 8^o. (British Museum, Congress.)

Linguistics, pp. 81, 84, 301-307.

Reprinted in *The Olden Time*, vol. 2, pp. 68-87, 117-139, 280-307, Cincinnati, 1876, 8^o. (Astor.)

— [List of donations] from Lewis H. Morgan, of Rochester [to the historical

Morgan (L. H.)—Continued.

and antiquarian collection in the New York State cabinet of natural history].

In New York University, second ann. rept. pp. 74-75, 1849, 8^o. (Congress.)

List of 49 articles, some of which have their names given in the Seneca dialect.

Reprinted, with additions (Nos. 1-67), in Catalogue of the cabinet of natural history of the State of New York, appendix, pp. 1-6, Albany, 1853, 8^o. Pp. 22-24 of this appendix contain a further list of articles (Nos. 68-153) made by the Indians of western New York; and pp. 25-28, a list of articles (Nos. 154-271) made by the Indians residing in Canada West, the name of each article being given in the Seneca dialect.

— Schedule of articles obtained from Indians residing in western New-York, being the product of their own handicraft and manufacture, for the New-York historical and antiquarian collection, under the direction of Lewis H. Morgan, of Rochester.

In New York University, third ann. rept. pp. 57-60, Albany, 1850, 8^o. (Congress.)

Each article is given its name in the Seneca language.

— Report to the regents of the university, upon the articles furnished the Indian collection: by L. H. Morgan. December 31, 1849.

In New York University, third ann. rept. pp. 65-97, Albany, 1850, 8^o. (Congress.)

List of articles used by Indians, with names in the Seneca dialect, accompanied by 17 colored plates of dress, ornaments, &c.

— The fabrics of the Iroquois.

In *American Quarterly Register*, vol. 4, pp. 319-343, Washington, [1850], 8^o. (British Museum, Congress, Watkinson.)

Contains names of many articles in the Seneca dialect.

Reprinted as follows:

— Report on the fabrics, inventions, implements and utensils of the Iroquois, made to the regents of the university, Jan. 22, 1851, by Lewis H. Morgan. Illustrative of the collection annexed to the State cabinet of natural history, with illustrations. By Richard H. Pease, Albany.

In New York University, fifth ann. rept. pp. 67-117, Albany, 1852, 8^o. (Congress.)

List of implements and utensils, with names in the Seneca dialect, accompanied by 20 colored plates.

— League of the | Ho-dé-no-sau-nee, | or | Iroquois. | By Lewis H. Morgan, | corresponding member [&c. two

Morgan (L. H.)—Continued.

lines.] [Two lines quotation.] [Picture.]

Rochester: | Sage & brother, publishers. | New York: — Mark H. Newman & co. | Boston: — Gould & Lincoln. | 1851.

Pp. i-xviii, 11. pp. 1-477, map, plates, 8°. This work was published in two styles, the ordinary edition on plain paper with the plates uncolored, and a fine edition on tinted paper and with the plates colored.

Titles or satchemships of the Iroquois, founded at the institution of the league (English signification in foot-notes), pp. 64-65.

Table exhibiting the scientific [and Seneca] names of the animals adopted by the Iroquois as the emblems of their respective tribes, foot-note, p. 80.

Terms of relationship among the Ho-dé-no-sau-nee, in the language of the Senecas, foot-note, p. 86.

Schedule of Iroquois dances, p. 290.

"Table exhibiting the dialectical variations of the language of the Iroquois, as illustrated in their geographical names," giving the names of 24 geographic features in the State of New York in the Seneca, Cayuga, Onondaga, Tuscarora, Oneida, and Mohawk dialects, with English signification, folding sheet facing p. 394.

Book III, chap. II. Language of the Iroquois: Alphabet; The noun; Adjective; Comparison; Article; Adverb; Preposition; Species of declension; The verb; Fullness of conjugation; Formation of sentences; the Lord's prayer, pp. 394-411.

Schedule explanatory of the Indian map, giving English equivalents of Indian geographic names, pp. 465-474.

Table exhibiting, in the Seneca dialect, the conjugation of the verb *gé-yáde*, "I shoot," pp. 475-477.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brin-ton, British Museum, Congress, Eames.

At the Fischer sale a copy, No. 1183, was bought by Quaritch for 1s. 6d. The Field copy, No. 1609, brought \$2.63; the Squier copy, No. 888, \$3.50; the Brinley copy, No. 5429, \$4.25; the Pinart copy, No. 646, bought by Quaritch, 1 fr. 50 c.; the Murphy copy, No. 1724, half maroon morocco, top edge gilt, \$7. Priced by Quaritch, No. 29987, 12s., and by Clarke, 1886, No. 6535, \$10.

— Donations [of Indian articles] from Lewis H. Morgan.

In New York University Catalogue, pp. 3-6, Albany, 1853, 8°. (Congress.)

Seneca names of articles *passim*.

— Purchases from Lewis H. Morgan, of Rochester, of articles manufactured at special request, by Indians residing in western New York and Canada West.

Morgan (L. H.)—Continued.

In New York University Catalogue, pp. 22-28, Albany, 1853, 8°. (Congress.)

Gives the name of each article in Seneca.

— Laws of descent of the Iroquois. By Lewis H. Morgan, of Rochester, N. Y.

In American Ass. Adv. Sci. Proc. vol. 11, pp. 132-148, Cambridge, 1858, 8°. (Boston Athenæum, British Museum, Congress.)

Names of the several degrees of relationship recognized among the Iroquois, in the dialect of the Seneca, p. 137.

— Laws of descent of the Iroquois. By Lewis H. Morgan of Rochester.

New York. (*)

16 pp. 8°. Title from Field's Essay, No. 1092. Perhaps a separate issue of the above.

Sabin's Dictionary, No. 50685, gives title of an edition: N. p. n. d. 16 pp. 8°.

[—] Laws of consanguinity, and descent of the Iroquois.

Colophon: Steam Press of A. Strong & Co., Rochester, N. Y. [1859.]

No title-page; pp. 1-12, 12°. A letter dated "Rochester, Monroe County, N. Y. January, 1859," and signed Lewis H. Morgan.

Contains a list (20) of Seneca-Iroquois relationships, p. 7.

Copies seen: Brinton, Powell.

At the Field sale, No. 1608, a copy brought \$1.12.

[—] Circular in reference to the degrees of relationship among different nations.

[Washington. Smithsonian Institution: 1862.]

No title-page; pp. 1-33, 8°. Smithsonian Institution miscellaneous collections, No. 138. Also forms part of vol. 2, Smithsonian Institution miscellaneous collections.

Contains a list of relationships in the Seneca language, p. 7.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Pilling, Powell.

— A conjectural solution of the origin of the classificatory system of relationship. By Lewis H. Morgan, of Rochester, New York.

In American Acad. Arts and Sci. Proc. vol. 7, pp. 436-477, Boston and Cambridge, 1868, 8°. (Boston Athenæum, British Museum, Congress.)

Comparative table of the system of relationship of the Seneca Iroquois Indians * * * and of the people of South India, pp. 456-460.

Issued separately as follows:

— A | conjectural solution | of the | origin of the classificatory system | of | relationship. | By | Lewis H. Morgan, |

Morgan (L. H.)—Continued.

associate fellow [&c. seven lines.] |
 (From the Proceedings of the American
 Academy of Arts and Sciences, | Vol.
 VII; February 11, 1868.) |

Cambridge: | Welch, Bigelow, and
 company, | printers to the University. |
 1868.

Pp. 435-477, 8°.

Copies seen: Astor, Eames, Harvard.

- Smithsonian Contributions to Knowl-
 edge. | 218 | Systems | of | consanguin-
 ity and affinity | of the | human fam-
 ily. | By | Lewis H. Morgan. |

Washington City: | published by the
 Smithsonian Institution. | 1871.

Title on covers as above, inside title differing
 from above 1 l. advertisement p. iii verso blank,
 preface pp. v-ix verso blank, contents pp. xi-
 xii, text pp. 1-590, 14 plates, 4°. Forms vol. 17
 of Smithsonian contributions to knowledge.

Pronominal inflections of the Cherokee and
 Seneca-Iroquois, p. 137.—Specializations in the
 dual and plural (Cherokee), p. 137.—Table of
 consanguinity and affinity of the Seneca-Iro-
 quois and Yankton-Dakotas, pp. 167-169.—Com-
 parative vocabulary (40 words) of the Minni-
 tarée and others, including the Cherokee and
 Wyandote, p. 183.—Table of relationships (9) in
 Seneca, Wyandote, Yankton, Mandan, Kaw,
 Ojé, Choctá, and Cherokee, p. 194.—System of
 consanguinity and affinity of the Ganowanian
 family, pp. 291-382, includes (lines 1-8, 32, 33)
 the following dialects: Seneca, Cayuga, Onon-
 daga, Oneida, Mohawk, Tuscarora, Two Mount-
 ain Iroquois, Wyandote (all collected by Mr.
 Morgan), Cherokee (by C. C. Torrey), and
 Mountain Cherokee (by Rev. Evan Jones).

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of
 Ethnology, Congress, Eames, Pilling, Trumbull.

- Ancient society | or | researches in
 the lines of human progress | from
 savagery, through barbarism | to civ-
 ilization | by | Lewis H. Morgan, LL.
 D | Member of the National Academy
 of Sciences. Author of "The League
 of the Iroquois," | "The American
 Beaver and his Works," "Systems of
 Consanguinity and | Affinity of the Hu-
 man Family," Etc. | [Two lines quota-
 tion.] | [Design.] |

New York | Henry Holt and com-
 pany | 1877.

Title as above verso copyright 1 l. dedica-
 tion verso quotation 1 l. pp. v-xvi, 1-560, 8°.—
 List of gentes of the Iroquois and Wyandotes,
 p. 153; of the Cherokees, p. 164.

Copies seen: British Museum, Bureau of Eth-
 nology, Congress.

Priced by Clarke, 1880, No. 6534, \$4.

Morgan (L. H.)—Continued.

Some copies with title otherwise as above
 have the imprint: London | Macmillan and
 Co. | 1877. (British Museum.). There is also
 a New York edition of 1878, with imprint other-
 wise as above. (Bureau of Ethnology.)

- Department of the Interior | U. S.
 Geographical and Geological Survey of
 the Rocky Mountain region | J. W.
 Powell in Charge | Houses and house-
 life | of the | American aborigines | by |
 Lewis H. Morgan | [Seal] |

Washington | Government Printing
 Office | 1881

General title of the series 1 l. title as above 1 l.
 preface, contents, &c. pp. v-xiv, text pp. 1-276,
 index pp. 277-281, 4°. Forms vol. 4 of Powell (J.
 W.), Contributions to North American ethnol-
 ogy.

Table of sachemships of the Iroquois (Mo-
 hawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, and Seneca
 dialects), with translations, pp. 30-31.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling, Pow-
 ell.

Priced by Clarke, 1880, No. 6541, \$6.

- Aboriginal geographic terms, chiefly
 river names.

Manuscript, 7 pp. folio, in the library of the
 Bureau of Ethnology. Includes some Cherokee
 geographic names, with meanings.

Lewis H. Morgan was born in Aurora, Cayuga
 County, New York, November 21, 1818. He
 was graduated by Union College, Schenectady,
 in the class of 1840. Returning from college to
 Aurora, Mr. Morgan joined a secret society
 composed of the young men of the village and
 known as the Grand Order of the Iroquois.
 This had a great influence upon his future
 career and studies. The order was insti-
 tuted for sport and amusement, but its organ-
 ization was modeled on the governmental
 system of the Six Nations; and, chiefly under
 Mr. Morgan's direction and leadership the ob-
 jects of the order were extended, if not
 entirely changed, and its purposes improved.
 To become better acquainted with the social
 polity of the Indians, young Morgan visited
 the aborigines remaining in New York, a
 mere remnant, but yet retaining, to a great ex-
 tent, their ancient laws and customs; and
 he went so far as to be adopted as a member by
 the Senecas. Before the Council of the Order,
 in the years 1844, 1845, and 1846, he read
 a series of papers on the Iroquois, which,
 under the nom de plume of "Skenandoah"
 were published as above. Mr. Morgan died in
 Rochester, N. Y., December 17, 1881.

- Morning.** The | Morning and Evening
 Prayer. | The Litany, and Church Cata-
 chism. | Ne | Orhoengone neoni Yogar-
 askhagh | Yondoreauyendaghkwa, |
 Ne Ene Niyoh Raodeweyena, neoni |

Morning—Continued.

Onoghsadogeaghtige Yondadderigh- |
wanondoentha. |

Boston, New-England: | Printed by
Richard and Samuel Draper. 1763.

1 p. l. pp. 1-24, 1-18, sm. 4^o, in the Mohawk
language.—The order for morning prayer daily
throughout the year, pp. 1-16.—The litany,
pp. 17-24.—The church catechism, pp. 1-9.—
Prayers, pp. 10-18.

"It may have been printed at the instance of
the Rev. Dr. Eleazar Wheelock, or by the
Boston Commissioners of the (Schoch) Society
for Propagating Christian Knowledge, for the
use of the missionaries and school-masters sent
from New England to the Six Nations.

"Wm. Weyman was employed by Sir Wm.
Johnson, in 1762, to print a new edition of the
Mohawk Prayer-Book, and began the work
early in 1763, under the supervision of the Rev.
Dr. Barclay. Its progress was interrupted by
the death of Dr. Barclay, in 1764, and less than
half the book was printed when Weyman died,
in July, 1768. In the meantime several mis-
sionaries had gone from New England to the
Six Nations; Mr. Cornelius Bennett, a cate-
chist of the Episcopal Church, was teaching
school among the Mohawks in 1761: Mr. C. J.
Smith (accompanied by young Joseph Brant)
and the Rev. Samuel Kirtland went, the same
year, from Lebanon, as missionaries to the same
field—sent by the Boston Commissioners, and
several others were preparing themselves at
Lebanon for this mission. This Prayer-Book
and Catechism was probably printed for the
use of these missionaries and their Indian

Morning—Continued.

scholars. It seems to be a reprint, so far as it
goes, of the first edition (Wm. Bradford, 1715),
omitting the 'Several Chapters of the Old and
New Testament'; and founded, like that edi-
tion, on the translations made 'by Mr. Freoman,
a very worthy Calvinist minister.'—*Trum-
bull*.

Copies seen: Brinley.

Priced in Stevens's *Nuggets*, No. 1940, 3l. 3s.
At the Brinley sale, No. 5708, a half-morocco
copy was bought by Ives for \$50.

Müller (Dr. Friedrich). Die Sprachen |
der | schlichthaarigen Rassen | von |
Dr. Friedrich Müller | Professor [&c.
eight lines]. | I. Abtheilung. | Die
Sprachen der australischen, der hyper-
boreischen | und der amerikanischen
Rasse [sic]. |

Wien 1882. | Alfred Hölder | K.K.
Hof- und Universitäts-Buchbändler |
Rothenthurmstrasse 15.

Pp. i-x, 1-440, 8^o. Forms pt. 1 of vol. 2 of
Grundriss der Sprachwissenschaft, Wien, 1876-
1882, 2 vols. 8^o.—Die Sprache der Irokesen, pp.
206-213.—Die Sprache der Tscherosken (Tee-
lake), pp. 223-231.

Copies seen: Astor, British Museum, Bureau
of Ethnology, Watkinson.

Murphy (Henry Cruse). See **Bartlett**
(J. R.).

Myrtle (Minnie), pseud. See **Johnson**
(A. C.).

N.

[**Nantel (Abbé A.).**] [Review of] Lex-
ique de la langue iroquoise. Par M.
l'Abbé Cuoq, prêtre de St. Sulpice.

In *Les Annales téreziennes*, décembre 1882,
pp. 108-114, Montréal [n. d.], 12^o. (Pilling.)

Critical notice, with a number of examples.

Reprinted in *Cuoq (J. A.), Lexique de la
langue iroquoise, Additamenta*, pp. 227-233,
Montréal, 1882, 8^o.

Naphegyi (Gabor). The | Album of |
Language | illustrated by the | Lord's
Prayer | in | One hundred Languages.
By G. Naphegyi, M.D., A.M. | Member
of the "Sociedad Geografica y Estadis-
tica" of Mexico, | and "Mejoras Mate-
riales" of Texoco. |

Lith. & Printed in colors by Edward
Herline, | 630 Chestnut St. Philadel-
phia. | Published | by | J. B. Lippin-
cott & Co. | Philadelphia.

Printed title: The | Album of Language. |
Illustrated by | The Lord's Prayer | in | One

Naphegyi (G.)—Continued.

Hundred Languages, | with | historical de-
scriptions of the principal languages, inter-
linear translation and | pronunciation of each
prayer, a dissertation on the languages of
the world, and tables exhibiting all known |
languages, dead and living. | By | G. Naphegyi,
M. D. A. M. | Member of the "Sociedad Geo-
grafica y Estadistica," of Mexico, and "Me-
joras Materiales," of Texoco, of the | Numis-
matic and Antiquarian Society of Philadelphia,
etc. | [Design.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1869.

Pp. 1-324, 4^o.—The Lord's prayer in the
Cherokee language, p. 205.

Copies seen: Boston Public, British Museum,
Congress.

National Museum: These words following a title
or within parentheses after a note indicate that
a copy of the work referred to was seen by the
compiler in the library of that museum, Wash-
ington, D. C.

Ne aghsenhhadont. See **Hill (H. A.)**
and **Wilkes (J. A.)**.

Ne Hoiwiyosdosheh. See **Harris** (T. S.).

Ne | kaghyadonghsera | ne | royadado-kenghdy | ne | Isaiab. |

New-York: | printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1839.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-243, 18°. Book of Isaiab, entirely in the Mohawk language.

Copies seen: American Bible Society, British Museum, Congress, Eames, Pilling, Powell, Wisconsin Historical Society.

Priced by Trübner, 1856, No. 682, 2s. 6d. The Fischer copy, No. 2589, sold for 1s; the Field copy, No. 1581, for \$1.12. Priced by Leclerc, 1878, No. 2353, 30 fr. At the Brinley sale an unused copy, No. 5725, brought \$1, and two other copies 50 cents each.

Ne kaghyadoughsera. See **Nelles** (A.) and **Hill** (J.).

Ne karogwen. See **Nelles** (A.) and **Hill** (J.).

Ne karoron. See **Hill** (H. A.).

Ne karoron. See **Sickles** (A. W.).

Ne karoronh. See **Hill** (H. A.).

Ne karorouh. See **Bearfoot** (I.).

Ne kororon. See **Cusick** (J. N.).

Ne ne juihodiyeu. See **Hill** (H. A.), **Hess** (W.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne ne Revelation. See **Hill** (H. A.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne ne shagohyattonni. See **Hill** (H. A.), **Hess** (W.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne ne tekaghyadonghserakehhadont. See **Hill** (H. A.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne ne tyotyerenhton. See **Hess** (W.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne neh | yonaderihhonnyen ni tha | ka nyen kehhaka kawen nondaghkonh | teke nih skarighware | nok royanen ra o de ren nayengh | d ye ry wennyh, | ro ty ya da do kenghty, | rodighyadon ye righ wa nendon th'a | i wak yadon | O nengh deyogh se raghsenh shik he rihhon ny en ny=Yayak | niya kaonghwenjakah. Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne. |

New-York, Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829

Pp. 1-32, 32°. Mohawk primer.—Lord's prayer, apostles' creed, ten commandments, and prayers, pp. 20-32.

Copies seen: O'Callaghan,

Ne neh | yondaderihhonnyen ni tha | ka nyen kehhaka rawen nondaghkonh | teke nih skarighware | nok royanen ra o de ren nayengh | o ye ry wennyh, | ro ty ya da do kengh ty. | Ro dighyadon ye righ wa nendon tha | i wak yadon | O nengh deyogh se raghsenh shik he rihhon ny en ny | Yayak niya kaonghwenjakah | Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne. |

Belleville: | printed at the "Intelligencer" office, | by **Bowell & Moore**. | 1851.

Pp. 1-16, 16°. A primer entirely in the Mohawk language with the exception of headings in English; prepared, I think, by a Roman Catholic missionary. On p. 16 are a few scriptural sentences and the Lord's prayer.

Copies seen: Powell.

Ne Orhoengene. See **Claesse** (L.).

Ne orighwadogenhty. See **Hill** (H. A.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne raorihwadogenhti. See **Hill** (H. A.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne Raorihwadogenti. See **Brant** (J.).

Ne raowenna. See **Norton** (J.).

Ne rayadakwe-niyu. See **Hill** (H. A.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne royadado. See **Brant** (J.).

Ne tsinibhoweyca-nendaonh. See **Hill** (H. A.).

Ne tyotyerenhton. See **Hess** (W.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne yakawen. See **Book of Common Prayer**.

Ne yehohyaton. See **Hess** (W.) and **Wilkes** (J. A.).

Ne | Yeriwanontontha | ne ne | Wesleyan Methodists. |

Lynn, Mass.: Newhall and Hathorne. | 1834.

Pp. 1-12, 16°. Catechism in the Mohawk language.

Copies seen: Boston Athenæum, Trumbull.

Negro. The negro servant.

No title-page; pp. 1-40, 24°. Entirely in Cherokee characters, except the above heading.

Copies seen: Congress.

Neh nase tsi shok8atak8en. See **Onasakenrat** (J.).

Ne' jaguh'nigqāges'gwathah. See **Wright** (A.).

Nelles (Rev. Abraham) and **Hill** (J.). The book of | common prayer, | according to the use of the | Church of

Nelles (A.) and Hill (J.)—Cont'd.

England, | translated into the Mohawk language, | compiled from various translations, revised, corrected, and | prepared for the press, under the direction of | the Rev. Abraham Nelles, | Chief Missionary in the service of the Company for the Propagation of the | Gospel in New England and the parts adjacent in America. | The Collects, the Service of Baptism of such as are of Riper Years, the | Order of Confirmation, the Visitation of the Sick, the Communion | of the Sick, Thanksgiving of Women after Child Birth, &c. | Translated by John Hill, junr., | Appear in Mohawk for the first time, in this Edition of the Prayer Book. |

Hamilton: | Printed at Ruthven's Book and Job Office, &c., King Street. | 1842.

Second title: Ne kaghyadonhsara ne | yoedereanayeadagwha, | tsiniyouht ne yontstha ne | skanyadaratiha onouhsadokeaghty, | teka-weanatenyovuh kanyeakebaka kaweanoetagh-kouh, | watkeanisaaghtouh ne tekaweanaten-yochokouh, watkeaso, skagwada- | gwea, neoni kaweyeaneatase ne tsiteyeristoghraraktha, | ne raotaweyeanoenyaghtshera | ne ratsi. Abraham Nelles, | Karighwawakhounthaheragweniyeh ne shakonateristase ne Tsikeatyogh- | gwayea ne Tehadirighwarenyatha ne Orighwadokeaghty ne Ase | Skanyadaratiha neoni aktatyschouh ne America. | Ne Adereanuyathokouh, ne Yoedatnekosserraghttha ne Yakaoerragwea, | ne Yoedaderighwahniratsagweanitha, Yoedadenadarenawitha ne | Yakonouhwaktany, Yoedouhradagghwha Tyakothoewisea, &c. | Ne tehaweanatenyovuh John Hill, junr., | Nene toetyereaghte waoketato ne Kanyeakebakako ne keakeka Kaghya- | douhsarakouh ne Yoedereanayeadagwha. |

Oghroewakouh: | Tokaristoghrarakouh Ruthven Tsiteharistoghraraktha ne Kaghyadouh-sara, &c., Koraghkownh Tsitekanatoka. | 1842.

English title verso 1.1 recto blank, Mohawk title recto 1.2 verso contents (double columns, English and Mohawk), preface in English pp. v-viii, text (alternate pages, English on versos and Mohawk on rectos) pp. 2-432, 80.

Appended is the following:

Ne | karoeagwea | ne ase tekaweana-tenyovuh | ne | teharighwagwathao-kouh no David, | re kaghsaeny | ne eayontstha | enouhsadokeaghtike. |

Hamilton: | Printed at Ruthven's Book and Job Office, &c., King Street. | 1842.

Nelles (A.) and Hill (J.)—Cont'd.

Title verso blank 1 l. text pp. 435-456. Part of the singing psalms and hymns.

"For the use of the Mohawks and other Iroquois in Canada, another and smaller edition [of the Book of Common Prayer] was published at Hamilton, in 1842. The earlier copies had become very scarce, and more were greatly needed. The work was superintended by Rev. A. Nelles, who had long been chief missionary among the Mohawks and Tuscaroras, and he was assisted by John Hill, a Mohawk catechist, who translated the Collects and some offices never before printed in Mohawk.

* * * "The additional parts translated, and for the first time published in this, were the Collects, Baptism of Adults, Order of Confirmation, Visitation of the Sick, Thanksgiving of Women, &c. This book also has a preface, with some historical account of the Mohawk Prayer Book. It is a volume of 456 pages, about twenty of which are hymns."—*Beauchamp*.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Eames, Pilling, Powell.

The Field copy, No. 1578, sold for \$2; the Brinley copy, No. 5715, green morocco, unused, for \$5, and another copy, No. 5716, blue morocco, for \$5.

Rev. Abraham Nelles, archdeacon of Brant, Ontario, was born at Grimsby, Ont., December 25, 1805, and died December 20, 1884. He was chief missionary of the New England Company to the Six Nation Indians for 53 years, being first appointed as assistant missionary in 1820.

Nene karighwiyoston. See Norton (J.).

Neuville (Père Jean Baptiste). [Mohawk catechism.]

Manuscript, 26 unnumbered leaves, 24°, without title-page, and from which some leaves are missing at the beginning. Preserved in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

New [The New Testament in the Cherokee language.

Park Hill, Mission Press, 1850.] (*) 2 vols. 24°. Title from the Catalogue of books in the library of the American Bible Society.

I am inclined to think this does not mean the New Testament as an entirety, but those parts which were printed at that time and separately pagged.

Newton (J. H.), editor. History | of | Venango County, | Pennsylvania, | and incidentally of petroleum, | together with | accounts of the early settlement and progress of each township, | borough and village, | with | personal and biographical sketches of the early settlers, represen- | tative men, family records, Etc. | By an able corps of histo-

Newton (J. H.)—Continued.

rians. | With illustrations | Descriptive of its Scenery, Private Residences, Public Buildings, Farm Scenes, Oil | Dericks, Manuactories, etc., from Original Sketches. | Edited by | J. H. Newton. |

Columbus, Ohio: | published by J. A. Caldwell. | 1879.

Pp. 1-651, 4°.—"Chapter 8, Language of the Iroquois," pp. 24-25, contains general remarks on the language of the Iroquois, a short vocabulary, the Lord's prayer with interlinear translation, and a hymn in Seneca.

Copies seen: Congress.

New York Historical Society. These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the above society, New York City.

Nicolas (Père). See **Le Caron (J.)**.

Nijk-wenato-anibic, pseud. See **Cuoq (J.-A.)**.

No i wi yus'dos hāh ne cha gā ghe dvs. See **Wright (A.)**.

Nondādyu égi Gañnah. See **Wright (A.)**.

[**Norton (John).**] Ne raowenna | Teyoninhokarawen | Shakonadonire ne ron daddogeshon ne ron dadhawakshon | Rodinoughtayoni | Tsiniyoderighwagennoni ne | Raorighwadogenghte | ne ne | Sanctus John. | Address to | the Six nations; | recommending the | Gospel of Saint John. | By | Teyoninhokarawen, | The Translator.—London. |

London: | Printed by Phillips and Fardon, George Yard, Lombard Street. | 1805.

1 l. pp. ii-vii, ii-vii (double numbers, alternate pages Mohawk and English), 16°.

Copies seen: British Museum, Harvard, Trumbull.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 267, 10s. 6d. The Murphy copy, half morocco, top gilt, uncut, No. 1797, sold for \$2.75.

[—] Nene | karighwiyston | tainihrighhoten ne | Saint John. | The | gospel | according to | Saint John. |

London: printed for the | British and Foreign Bible Society, | By Phillips & Fardon, George Yard, Lombard Street. | [1805.]

Title verso blank 1 l. text pp. 1-125, 1-125 (double numbers, alternate pages Mohawk and English) errata verso p. 125, 1 p. Mohawk, verso blank, 16°.

Norton (J.)—Continued.

Copies seen: American Bible Society, Powell, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2590, brought 3s.; the Field copy, No. 1582, \$5.25. Priced by Leclerc, 1878, No. 2354, 30 fr., and by Quaritch, No. 30085, 3s. 6d.

[—] Nene | karighyoston | tsiuihorighoten ne | Saint John. |

New-York: | printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1818.

Second title: The | gospel | according to | Saint John. | (In the Mohawk Language.) |

New-York: | printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1818.

Mohawk title verso l. 1 recto blank, English title recto l. 2 verso p. 2 (beginning of text), text pp. 2-116, 2-116 (double numbers, alternate Mohawk and English), one page corrigenda etc. in Mohawk, verso p. 116.

A reprint so accurate that it copies all the typographic errors of the first edition and reproduces the page of errata at the end.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress. Eames, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell, Trumbull.

At the Brinley sale, No. 5721, two copies sold for \$1.50 each. The Murphy copy, No. 1699, brought \$1.15.

Dufossé's Americana [1887], No. 24570, titles an edition New York, 1812, a copy of which he prices 12 fr. Probably a mistake in date.

Nottoway:

Numerals.	See Wilson (D.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Schomburgk (R. H.).

Nouns, Cherokee. See Hewitt (J. N. B.).

Nova Francia. See **Lescarbot (M.)**.

Numerals:

Cayuga.	See Oronhyatekha.
Cayuga.	Parsons (J.).
Cayuga.	Rand (S. T.).
Cayuga.	Vallancey (C.).
Cayuga.	Weiser (C.).
Cayuga.	Wilson (D.).
Cherokee.	Butler (W.).
Cherokee.	Haldeman (S. S.).
Hochelaga.	Alsop (G.).
Hochelaga.	Wilson (D.).
Huron.	Alsop (G.).
Huron.	Lescarbot (M.).
Huron.	Shoa (J. G.).
Huron.	Vater (J. S.).
Huron.	Wilson (D.).
Iroquois.	Beauregard (O.).
Iroquois.	Haldeman (S. S.).
Minqua.	Alsop (G.).
Mohawk.	Alsop (G.).

Numerals—Continued.

Mohawk.	Balbi (A.).
Mohawk.	Cusick (D.).
Mohawk.	Edwards (J.).
Mohawk.	Hammond (L. M.).
Mohawk.	Hawley (—).
Mohawk.	Hough (F. B.).
Mohawk.	Oronhyatekha.
Mohawk.	Parsons (J.).
Mohawk.	Rand (S. T.).
Mohawk.	Shea (J. G.).
Mohawk.	Vallancey (C.).
Mohawk.	Vater (J. S.).
Mohawk.	Wassenaer (C.).
Mohawk.	Weiser (C.).
Mohawk.	Wilson (D.).
Nottoway.	Wilson (D.).
Oneida.	Oronhyatekha.
Oneida.	Parsons (J.).
Oneida.	Rand (S. T.).
Oneida.	Vallancey (C.).
Oneida.	Vater (J. S.).
Oneida.	Weiser (C.).
Oneida.	Wilson (D.).
Onondaga.	Alsop (G.).

Numerals—Continued.

Onondaga.	Jarvis (S. F.).
Onondaga.	Oronhyatekha.
Onondaga.	Parsons (J.).
Onondaga.	Shea (J. G.).
Onondaga.	Vallancey (C.).
Onondaga.	Wassenaer (C.).
Onondaga.	Weiser (C.).
Onondaga.	Wilson (D.).
Seneca.	James (E.).
Seneca.	Parsons (J.).
Seneca.	Vallancey (C.).
Seneca.	Weiser (C.).
Seneca.	Wilson (D.).
Tuskarora.	Cusick (D.).
Tuskarora.	Hervas (L.).
Tuskarora.	Oronhyatekha.
Tuskarora.	Rand (S. T.).
Tuskarora.	Smet (P. J. de).
Tuskarora.	Wilson (D.).
Wyandot.	Haldeman (S. S.).
Wyandot.	Parsons (J.).
Wyandot.	Vallancey (C.).
Wyandot.	Walker (W.).
Wyandot.	Wilson (D.).

O.

O'Callaghan. This word following a title or included within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to Mr. E. B. O'Callaghan, New York City, in 1882.

O'Callaghan (Edmund Burke). History of the translation of the Book of Common Prayer into the Mohawk language.

In *Historical Mag.* first series, vol. 1, pp. 14-16, Boston and London, 1857, sm. 4°.

In addition to the titles of the several editions of the Book of Common Prayer, this article includes the Lord's prayer in Mohawk. The article is commented upon and additions are given on pp. 219 and 312 of the same volume.

— Documents | relative to the | colonial history | of the | state of New-York; | procured in | Holland, England and France, | by | John Romeyn Brodhead, Esq., | agent, | under and by virtue of an act of the legislature, | [&c. three lines.] | [Design.] | Published under and by virtue of an act [&c. four lines.] | Edited by | E. B. O'Callaghan, M. D., LL.D. | With a general introduction by the agent. | Vol. I. [-XIV]. | Albany: | Weed, Parsons and company, printers. | 1856[-1883].

14 vols. 4°.—In vol. 8, pp. 815-817, there is an article entitled "The Book of Common Prayer in Mohawk, and its translators," being an account of the various editions, giving Mohawk titles and the Lord's Prayer in Mohawk.—The

O'Callaghan (E. B.)—Continued.

eleventh volume is a general index to the preceding ten volumes; under "Indian language" there have been brought together (pp. 282-284) the different Algonkin, Cherokee (4), and Iroquois (about 160) terms occurring in the work, with their English significations.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Massachusetts Historical Society, Powell, Trumbull, Watkinson.

— A | list | of editions | of the | Holy Scriptures | and parts thereof, | printed in America previous to 1860: | with | introduction and bibliographical notes. | By E. B. O'Callaghan. |

Albany: | Munsell & Rowland. | 1861.

Title as above verso copyright 11. dedication verso blank 11. pp. v-liv, 5 unnumb. ll. pp. 1-415, large 8°. Arranged chronologically. Titles of parts of the Bible in various Iroquoian languages, especially the Mohawk, appear *passim*.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

O'Ferrall (S. A.). See **Ferrall (S. A.).**

Ogilvie (Rev. John). See **Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).**

Onasakenrat (Chief Joseph). The holy gospels. | Translated from the authorized English version | into the Iroquois Indian dialect, under the | supervision of the Montreal auxiliary | to the British and Foreign Bible | Society. |

Onasakenrat (J.)—Continued.

Printed by John Lovell & son, for the British and Foreign Bible Society. | Montreal. | 1880.

Second title: Neh | nase tsi shok8atak8en | ne | Sonk8aiauer Iesos-keristos. | Tsinliot tsi teho8ennatenion oni tsi roiahton | ne Sose Onasakenrat. |

Tri teharistoraraksta ne John Lovell, telo- | teristorarakon, neh rotikariakon tsi teka- | ristorarakon ne kainatoseratokenti | tehonren- | iatha Skaniataratiko8a | oni tiotiake ratitio- | k8aien. | Tiotiako 1880.

Half-title 1 l. English title verso 1.2 (p. 4) recto blank, Indian title recto 1.3 (p. 5), text, entirely in the Mohawk language, pp. 7-324, 16°.

Copies seen: Bible Society, British Museum, Eames, Pilling, Powell.

— Teieriwakwatta onkwe-ouweneha | tsini ionststa tsi iakot- | kennison oni | akohnonskonsson, niakoianere. | [Four lines quotation.] | Sose Onasakenrat. |

Montreal: | "Witness" printing house, 33 & 35 Bonaventure Street. | 1880

Outside title (with date of 1881), title reverse blank 1 l. text pp. 3-46, 12°. Hymns in the Mohawk language.

Copies seen: Powell.

Onasakenrat was born on his father's farm, near Oka, Canada, September 4, 1845. At four, ten years of age he was sent to Montreal College to be educated for the priesthood, remaining there about four years. He was afterwards converted to Protestantism and became an evangelical preacher. On June 15, 1877, the Catholic church at Oka was burned, and Chief Joseph was tried for the offence, but was not convicted. He died suddenly, February 8, 1881, at Caughnawaga.

According to the New York Herald of February 9, 1881, "he translated from the English the New Testament and Moody and Sankey's Hymns, and at the time of his death was engaged in translating the remainder of the Bible into Iroquois." And from "The Friend," vol. 54, pp. 222, we learn that at the time of his death "he was continuing his literary labor and had reached the Epistle to the Hebrews, on which he was working."

Onaida:

General discussion.	See Oronhyatekha.
Geographic names.	Morgan (L. H.).
Gram. comments.	Hale (H.).
Hymns.	Sickles (A. W.).
Numerals.	Oronhyatekha.
Numerals.	Parsons (J.).
Numerals.	Rand (S. T.).
Numerals.	Vallancey (C.).
Numerals.	Vater (J. S.).
Numerals.	Weiser (C.).
Numerals.	Wilson (D.).

Oneida—Continued.

Proper names.	Case.
Proper names.	Jones (Pomroy).
Proper names.	Catlin (G.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Remarks.	Balbi (A.).
Sachemships.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Domenech (E.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Investigator.
Vocabulary.	Jones (Peter).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Shearman (R. U.).
Vocabulary.	Skenando.
Vocabulary.	Smith (E. A.).
Words.	Beauchamp (W. M.).
Words.	Jones (Pomroy).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Street (A. B.).
Words.	Warden (D. B.).
Words.	Yanklewitch (F.).

Onondaga. [Book of rites.]

Manuscript, 8 ll. note paper, dated top of l. 2 "Onondaga Castle, June 2, 1873." In the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.; obtained by the late Mrs. Erminnie A. Smith at the Onondaga reservation in New York State, September, 1884. It was copied by Chief Le Fort from one written by his father. The manuscript has been translated by Mr. Horatio Hale and published in his Iroquois Book of Rites under the title *The Book of the Younger Nations*. It has since been retranslated literally by Mrs. Smith, aided by J. N. B. Hewitt, Albert Cusick, and Abram Hill, native Iroquois. According to Mrs. Smith, the forms of expression, adjective endings, etc. are largely Oneida.

It contains simply the condoling address, and no other part of the ceremony.

Onondaga. [Portion of the installation ceremonies of a condolence council.]

Manuscript, 16 ll. and fragments of 3 ll. folio, being a portion of an account book; in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C. There is no heading to the text, which looks as though it might begin in the middle of a sentence. At the top of both pp. 3 and 4 (the pagination is modern) we read: "Onondaga Reservation, June 2, 1861." "No Genesis, Chapt. 3" begins p. 8, and "No Matthew, Chapter 23, 12," p. 10. On p. 15 is the heading "No St. Luke, xxvi, 50." "Psalm Chapter xxxiv," p. 19. "St. Matthew, Chapter v," p. 20. P. 21 is headed "Onondaga Castle, Feb. 1, 1865" and contains a portion of a letter in English, unsigned, which extends to and occupies a portion of page 22. P. 23 is headed "Onondaga Indian Reservation, N. Y., March 13, 1865" and contains a paragraph in English as to cession of lands. P. 24 is headed "Onondaga Indian Reservation, N.

Onondaga — Continued.

Y., June 22, 1865," and p. 25 "Onondaga Castle, N. Y., November 22, 1866," both containing matter in Onondaga.

This manuscript was found by the late Mrs. Erminnie A. Smith among the Onondagas and is said to have been written by Chief David Jones. It has been translated in full for the Bureau of Ethnology by Mrs. Smith, assisted by J. N. B. Hewitt, Albert Cusick, and Abram Hill, native, Iroquois. The manuscript contains a number of questions put to the candidate, his replies to the same, a résumé of duties of the newchief to his colleagues and to his people, and their duty to him. It contains, also, quotations from a condoling speech by a *large tree man* (Oneida), and forms of repentance of wrong deeds done by the chiefs. To a certain extent Oneida idioms occur to the exclusion of those of other Iroquois dialects.

Onondaga :

Chant.	See Bryant (W. C.).
Chant.	Great.
Dictionary.	Shea (J. G.).
General discussion.	Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P. S.).
General discussion.	Oronhyatekha.
Geographic names.	Marshall (O. H.).
Geographic names.	Morgan (L. H.).
Grammar.	Humboldt (K. W. von).
Grammatic comments.	Gallatin (A.).
Grammatic comments.	Hale (H.).
Grammatic comments.	Jarvis (S. F.).
Lou's prayer.	Cusick (A.).
Numerals.	Alsop (G.).
Numerals.	Jarvis (S. F.).
Numerals.	Oronhyatekha.
Numerals.	Parsons (J.).
Numerals.	Shea (J. G.).
Numerals.	Vallancey (C.).
Numerals.	Wassenaer (C.).
Numerals.	Weiser (C.).
Numerals.	Wilson (D.).
Place names.	Beauchamp (W. M.).
Proper names.	Case.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Remarks.	Balbi (A.).
Sachemships.	Morgan (L. H.).
Text.	Onondaga.
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	Balbi (A.).

Onondaga — Continued.

Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Beauchamp (W. M.).
Vocabulary.	Domenech (E.).
Vocabulary.	Duponceau (P. S.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Jones (Peter).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Le Fort (A.).
Vocabulary.	Pylæus (J. C.).
Vocabulary.	Smith (D.).
Vocabulary.	Smith (E. A.).
Words.	Beauchamp (W. M.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Charencey (H. de).
Words.	Gatschet (A. S.).
Words.	Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
Words.	Jarvis (S. F.).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Lesley (J. P.).
Words.	McIntosh (J.).
Words.	Schomburgk (R. H.).
Words.	Smet (P. J. de).
Words.	Smith (D.).
Words.	Street (A. B.).
Words.	Vater (J. S.).

Orakwanentakon, pseud. See **Cuoq (J. A.).**

Oratio Dominica. See **Bodoni (J. B.).**

Order For Morning and Evening prayer. See **Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).**

Orientalisch- und Occidentalischer Sprachmeister. See **Fritz (J. F.) and Schultze (B.).**

Oronhyatekha. The Mohawk language. By Oronhyatekha.

In *Canadian Inst. Proc.* new series, vol. 10, pp. 182-194, Toronto, 1865, 8°. (Congress.)

Grammatic notices, numerals 1-150, and a few words of the Mohawk. Oneida, Onondaga, Cayuga, Tuscarora, and Delaware.

Reprinted with same title in vol. 15 of the same proceedings, pp. 1-12, Toronto, 1878, 8°. (Congress.)

Oseragwegon orhonkene. See **Davis (S.).**

Otiogwotokenti Tontaterihounniennita. See **Davis (S.).**

P.

Parish (J.). See **Gallatin (A.).**

Parker (Ely S.). Vocabulary of the Seneca.

In *Schoolcraft (H. R.), Notes on the Iroquois*, pp. 393-400, Albany, 1847, 8°.

Parsons (James). Remains of Japhet : | being | historical enquiries | into | the

Parsons (J.) — Continued.

affinity and origin | of | the European languages. | By James Parsons, M. D. [&c. two lines.] | [Quotation, five lines.] |

London, | Printed for the Author : | And sold by L. Davis and C. Reymers,

Parsons (J.)—Continued.

in Holbourn; J. Whiston, at Boyle's Head, B. White, at Horace's Head, Fleet Street; and G. Faulkner, at Dublin. MDCCLXVII [1767].

Pp. i-xxxii, 1-419, 4^o.—Observations on the names of the numbers of the American Indians (pp. 341-345) contains, on p. 345, the numerals 1-100 and 1000, in various languages, among them the Mohawks, Oneydoes, Onondagas, Cayugas, Senecas, and Wanata.

Copies seen: British Museum, Congress, Watkinson.

Parsons (Gen. Samuel H.). Discoveries in the western country, by General Parsons.

In American Acad. Arts and Sci. Mem. vol. 2, pt. 2, pp. 119-127, Boston and Cambridge, 1793, 4^o.

Short comparative vocabulary (6 words) of the Shawanese, Delawares, and Wyandots.

Periodical:

Cherokee.	See Cherokee Advocate.
Cherokee.	Cherokee Messenger.
Cherokee.	Cherokee Phoenix.

Perry (Dr. William Stevens). The history of the | American | Episcopal Church | 1587-1883 | by | William Stevens Perry, D.D., LL.D. | Bishop of Iowa | In two volumes | Vol. I | The planting and growth of the American | colonial church | 1587-1783 [-Vol. II | The organization and progress of the | American church | 1783-1883] | Projected by Clarence F. Jewett. |

Boston | James R. Osgood and company | 1885

2 vols.: pp. i-xx, 1-665; i-xxii, 1-696, large 8^o.—The Lord's prayer (from the Mohawk Prayer-Book) vol. 1, p. 334.—English and Indian titles of Claessee's Mohawk Prayer-Book, p. 325.—Title-page of the 1769 edition of the Mohawk Prayer-Book, p. 332.

Copies seen: Congress, Dorsey.

Petitot (Père Émile Fortuné Stanislas Joseph). En route, pour | la mer glaciale par | Émile Petitot | Ancien missionnaire, Officier d'Académie, | Lauréat des Sociétés de géographie de Paris et de Londres, | Membre de plusieurs Sociétés savantes. | Ouvrage accompagné de gravures d'après les dessins de l'auteur. | [Two lines quotation.] |

Paris | Letouzey et Aué, éditeurs | 17, rue du Vieux-Colombier | [1883] | Tous droits réservés.

Printed cover as above verso advertisements by the publishers 1 l. half title reverse list of works by the same author 1 l. frontispiece 1 l. title as above reverse blank 1 l. dedication re-

Petitot (E. F. S. J.)—Continued.

verse errata 1 l. introduction pp. 1-3, text pp. 5-394, list of engravings 1 p. 12^o.—A few Iroquois, Tchippewayan, and other terms and expressions passim.

Copies seen: Pilling.

Phrases, Cherokee. See Hewitt (J. N. B.).

Picard (Paul). See Wilson (D.).

Pick (Rev. Bernhard). The Bible in the languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D., Rochester, N. Y.

In The New-York Evangelist, No. 2518, New York, June 27, 1878. (Pilling, Powell.)

An article on twenty-four different versions of portions of the Bible extant in the languages of America. Mohawk, No. 3; Cherokee, No. 13; Seneca, No. 15.

For a later article by Mr. Pick on the same subject, see "Addenda" to this catalogue.

[Pickering (John).] A | grammar | of the | Cherokee language.

[Boston, Mission Press, 1830.]

No title page, heading as above; pp. 9-48 (sigs. 2-6), 8^o. I take the date from Ludewig's Literature of American Languages, p. 38, where it is said: "Only four sheets (pp. 9-40) printed; by the invention of Sequoyah's new alphabet, the work was stopped in its further progress."

Directly beneath the above heading is the subordinate one "Alphabet," the explanation of which extends to p. 12; then follow: Remarks on the alphabet, pp. 12-14; Accentuation, p. 15; The parts of speech (article, noun, pronoun, adjective), pp. 15-48.

Apparently the work breaks off in the middle of the remarks on the adjective.

The only copy I have seen is that belonging to myself, picked up at a Paris bookstall; the only other copy I know of is in the library of Cornell University, Ithaca, N. Y.

— Indian languages of America.

In Encyclopædia Americana, vol. 6, pp. 581-600, Philadelphia, 1831, 8^o.

Fourteen different verbs in Cherokee to express action of washing, p. 589.—Remarks on the Cherokee language, with conjugation of the verb *to tie*, and the Cherokee alphabet, pp. 597-600.

Issued separately as follows:

— Remarks | on the | Indian languages | of | North America. | By John Pickering. | From the Encyclopedia Americana, volume VI. | Published in 1831. | Reprinted, 1836.

Printed cover 1 l. title 1 l. pp. 581-600, 8^o.—Linguistics as above.

Copies seen: Eames, Massachusetts Historical Society, Wisconsin Historical Society.

Translated into German and reprinted as follows:

— Ueber | die indianischen Sprachen | Amerikas. | Aus dem Englischen des Nordamerikaners | Herrn John Pickor-

Pickering (J.)—Continued.

ing | übersetzt | und mit Anmerkungen
begleitet | von | Talvj. [Mrs. T. A.
Robinson.] |

Leipzig 1834 | bei Friedr. Christ.
Wilh. Vogel.

Title verso blank 1 l. pp. iii-viii, 1-80, 8°.—
Linguistics as above pp. 26, 43-51.—Specimens
from the Wyandot compared with the Chip-
pewa and Sioux, pp. 53-56.—Account of George
Guess and the Cherokee alphabet, pp. 58-72.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames,
Pilling.

At the Fischer sale a half-morocco copy sold
for 1s. Priced by Leclerc, 1878, No. 2081, 5 fr.;
by Quaritch, No. 12560, 2s.; by Trübner, 1882,
p. 3, 3s. 6d.

— See **Edwards (J.)**.

Pickett (Albert James). History | of |
Alabama, | and incidentally of | Geor-
gia and Mississippi, | from the earliest
period | By | Albert James Pickett, |
of Montgomery. | In two volumes, | Vol.
I[—II]. | Third Edition.

Charleston: | Walker and James, |
1851.

2 vols. 12°.—A few terms in Muscogee or
Creek, Choctaw, Chickasaw, and Cherokee,
with lists of towns, etc. from Bartram and
Hawkins, scattered through.

Copies seen: Congress, Boston Athenæum,
Boston Public.

I have seen mention of first edition: Charles-
ton, 1851, 2 vols. 12°; and the Menzies catalogue,
No. 1500, gives title, much like the above, of
"Second edition. Charleston: Walker and
James, 1851," which copy, half blue morocco,
glit top, brought \$14.50.

Picquet (F.). See **Piquet (F.)**.

Pilling: This word following a title or within
parentheses after a note indicates that a copy
of the work referred to is in the possession of
the compiler of this catalogue.

Pilling (James Constantine). Words and
phrases in the Wundat or Wyandot lan-
guage.

Manuscript, 36 ll. folio, in the library of the
Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of
the Introduction to the Study of Indian Lan-
guages, first edition, incomplete. Collected
from John Grayeyes, a Wyandot chief, in 1881.

Pinart (A. L.). See **Catalogue**.

Pincott (F.). See **Lord's Prayer**.

[**Piquet (Abbé François)**.] Ionterideien-
stag8a | ne | tsiatag orisatogenton
ogonha. | [Design.] |

Parisiis. | Ononthioke. | Tehoristora-
ragon D. P. Lefebvre. | 1826.

Piquet (F.)—Continued.

Title verso blank 1 l. pp. 3-72, 12°. Catechism,
entirely in the Mohawk language.—Prayers,
pp. 63-72.

Copies seen: Brinley, Pilling, Powell, Shea,
Verreau.

Leclerc, 1878, No. 2352, prices a copy 40 fr.
"Francis Picquet was born at Bourg, in
Bresse, on the 6th of December, 1703. Entering
the ecclesiastical state he soon showed great
talents for the pulpit, and, completing his divi-
nity course at St. Sulpice, Paris, joined the con-
gregation. Sent to Canada in 1733, his career,
after a few years spent at Montreal, was that
of an Iroquois missionary. He died at Verjon,
on the 15th of July, 1781."—*Shea*.

Platzmann (Julius). Einiges Wenige |
über | die Sprache der hier anwesenden
| Irokesen, | entnommen den Veröffent-
lichungen | des Abbé Cuoq | von | Ju-
lius Platzmann. |

Leipzig. | Gedruckt bei E. Polz. |
1879.

Pp. 1-8, the text beginning on verso of title
leaf (p. 2). 16°. Grammatic remarks, with
examples.

Copies seen: Eames, Powell.

Playter (George D.). The History of
Methodism in Canada: with an Account
of the Rise and Progress of the Work
of God among the Canadian Indian
Tribes, and occasional Notices of the
Civil Affairs of the Province. By George
D. Playter, of the Wesleyan Confer-
ence.

Toronto: Published for the Author by
Anson Green. 1862. (*)

Pp. viii, 413, 1 l. 12°.—A four-line verse of a
hymn in Mohawk, with English translation, p.
224.—A six-line verse of a hymn in the lan-
guage of the Indians of Grapo Island, Bay of
Quinte, with English translation.

Title from Mr. Wilberforce Eames.

Poetry of the Indians.

In Harper's Mag. June, 1878, pp. 104-108, New
York, 1878, 8°.

Songs in Chippewa and Cherokee, and the
23d Psalm in Algonquin.

Polk (J. F.), editor. See **Investigator**.

Potier (Père Pierre). [Grammar of the
Huron language.]

Manuscript; no title page; contents 1 l. text
pp. 1-213, 12°. The hand-writing is admirable,
small and compact and perfectly legible, and
the manuscript, bound in leather, is well pre-
served. Obtained by M. H. Pred'homme, of
Windsor, Ontario, at Detroit, Mich., who has
kindly loaned it to me for description.

Potier (P.)—Continued.

The author has written his rules and notes in Latin, while the equivalents of the Mohawk examples usually appear in French, though occasionally in Latin. On p. 1 appears the heading "Elementa grammaticæ huronica," and the principal divisions of the work are as follows: Index rerum, prel. 1.—De litteris, pp. 1-2.—De verbis, pp. 2-62.—De syntaxi, pp. 63-66.—De adverbis, pp. 67-75.—De præpositionibus, pp. 76-78.—Pronomina, &c. pp. 79-81.—Quædam adverbis, pp. 82-98.—Pp. 99-102 are blank.—Quædam substantiva, pp. 103-171.—Pp. 172-174 are blank.—Miscellanea (consisting of): Partes hominis, Parenté, Animaux, &c. pp. 175-194.—[Census of the] Village huron de L'île aux bois-blanc en 1747 [and of other villages and bands], pp. 195-201.—Pp. 202-208 are blank. Varia (consisting of): Nations sauvages, Nations policées, Places aux François, Places aux Anglois, Rivières, Pointes, &c. pp. 209-213.

M. Pred'homme, in order to set aside any doubt of the authenticity of the manuscript, has kindly furnished me a photographic reproduction of a page of manuscript in Père Potier's handwriting and bearing his signature a number of times—a *Registre des enfans des François baptisés à la Mission des Hurons de La Pointe du Montréal, 1762*; this is clearly in the same handwriting as that of the grammar.

In the *Historical Magazine*, vol. 2, p. 198, a manuscript Huron grammar of 105 pp. [il. ?], by the Rev. Peter Potier, is described as follows:

"It seems based on Chaumot's, many phrases being identical: but much, if not most, of it is new. It is methodical, well arranged, divided into chapters, and, in fact, a work which no time should be lost in putting into a permanent shape. After the grammar are some pages not numbered, containing questions for one learning, a scheme of relationship with the various possessive adjectives, an abridgment of the *Racines*, and, curiously enough, a census of the Huron village in 1743, with a very valuable list of Indian tribes, English and French towns, etc., with their names in Huron and French."

No indication is given of the whereabouts of the manuscript thus described, and it is possible it is the same as or a copy of that handled by me.

— *Racines huronnes*, by Rev. P. Potier, of the Society of Jesus. (*)

Manuscript, 295 pp. 12°. Completed by the author on the 20th of September, 1751.—*Historical Magazine*, vol. 2, p. 198.

Powell: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Powell (John Wesley). Wyandotte government, a short study of tribal society, delivered at the Boston meeting

Powell (J. W.)—Continued.

of the American Association for the Advancement of Science, August 1, 1880. By Major J. W. Powell.

In *Science*, vol. 1, No. 17, pp. 205-209, New York, October 23, 1890.

Contains a schedule presenting the name of a man and a woman in each gens (16 names) of the Wyandotte, with English significations.

— Address by Professor J. W. Powell, chairman of subsection of anthropology. Wyandotte government. A short study of tribal society.

In *American Ass. Adv. Sci. Proc.* vol. 29, pp. 675-688, Cambridge, 1881, 8°.

Proper names, as above, p. 678.

Issued separately as follows:

— Wyandotte Government — A Short Study of Tribal Society. | An address | by J. W. Powell | before the subsection of anthropology, American Association | for the Advancement of Science. | Boston Meeting, August, 1880. |

Salem, Mass.: printed at Salem press. | 1881.

Printed cover as above, title as above verso blank 1 l. pp. 3-16, 8°.—List of proper names, p. 4.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, Congress, Eames, Pilling.

— Wyandot government — a short study of tribal society. By J. W. Powell.

In *Anthropological Soc. Wash. Trans.* 1880-1881, pp. 76-92, Washington, 1881, 8°. (Bureau of Ethnology, Pilling.)

Proper names as above, pp. 77-78.

— Wyandot government: a short study of tribal society. By J. W. Powell.

In Bureau of Ethnology, First ann. rept. pp. 57-69, Washington, 1881, 8°.

List of proper names, p. 60.

— Wyandot government | a short study | of | tribal society | by | J. W. Powell | (Extracted from the First Annual Report of the Bureau | of Ethnology) | [Picture.] |

Washington | Government Printing Office | 1881

Printed cover as above, half-title verso blank 1 l. pp. 59-69, 8°.—List of proper names, p. 60.

Copies seen: Boston Public, Congress, Pilling, Powell.

Powlis (James). John Chap. III[-VIII]. | Translated into the | Mohawk language By | James Powlis | Sour Springs | Tuscarora. Aug. | 1876

Manuscript, about 130 pp. 4°, unbound, in possession of Rev. Silas T. Rand, Hantsport,

Powllis (J.)—Continued.

Nova Scotia. An interlinear English translation was begun, but is not continuous and ends toward the close of chapter 7.

Powllis (Mrs. —). See Smith (E. A.).**Prayer book :**

Iroquois.	See Davis (S.).
Iroquois.	Williams (E.).
Mohawk.	Brown (J.).
Mohawk.	Cnoq (J. A.).
Mohawk.	Freeman (B.).
Mohawk.	Marcoux (F. X.).
Mohawk.	Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.).
Mohawk.	Marcoux (J.).
Mohawk.	Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
Mohawk.	Mohawk.
Mohawk.	Morning.
See, also, Book of common prayer.	

Prayers :

Cherokee.	See Cherokee.
Huron.	Brebeuf (J. de).
Huron.	Hervas (L.).
Huron.	Lalemant (J.).
Iroquois.	Davis (S.).
Mohawk.	Bruyas (J.).
Mohawk.	Hill (J.).
Mohawk.	Ne neh.

Preservation. 19th Congress, | 1st Session. | (Doc. No. 102.) | Ho. of Reps. | War Dept. | Preservation and civilization of the Indians. | Letter | from | the Secretary of War, | to the | Chairman of the Committee on Indian Affairs, | accompanied by a bill for the | Preservation and Civilization | of the | Indian tribes within the United States. | February 21, 1823. | Laid before the House by the Chairman of the Committee on Indian Affairs, and ordered to be printed. |

Washington : | printed by Gales & Seaton. | 1826.

Title verso blank 1 l. pp. 3-22, 8^o.—Cherokee alphabet, with explanations, and the word *friend* in the same (from a letter from David Brown dated "Willstown, Cherokee Nation, Sept. 2d, 1825"), p. 22.

Copies seen : Bureau of Ethnology.

See Indian treaties.

Preston (Capt. William). [Vocabulary of the Potawatomy, of the Miami, of the Delaware, and of the Cherokee.]

Manuscript in possession of Col. John Mason Brown, Louisville, Ky. Recorded in a blank book 6½ by 8 inches in size, probably the orderly book of the company commanded by Captain Preston. The date January 29, 1793, appears on the inside of the cover.

Preston (W.)—Continued.

The Potawatomy vocabulary covers three pages and consists of 72 words and phrases, including the numerals 1-9. This is followed by geographical names in the Miami, which cover one page and give the Indian designation of the Ohio, Kentucky, Kanawa, and other rivers, sixteen in all. The following page is occupied by a similar list in Delaware, one page, and this is followed by a list of words and phrases in the Miami, occupying six pages and containing 139 words and phrases.

Following the last mentioned is a vocabulary of the Shawanee language, with certain remarks on pronunciation of the aspirates and accentuation of syllables. The first page bears date February 7, 1798, at Greenville. There are nineteen pages of this vocabulary. The English words are arranged alphabetically, or approximately so, followed by the Indian equivalents, amounting to 481 words and phrases.

Following this Shawanee vocabulary is a single page of Cherokee vocabulary consisting of 20 words.

A copy of the manuscript is in the library of the Bureau of Ethnology.

Prichard (James Cowles). *Researches | into the | Physical History | of Man- kind. | By | James Cowles Prichard, M. D. | Second Edition. | In two vol- umes. | Vol. I[-II]. |*

London : | Printed for John and Ar- thur Arch. | Cornhill. | 1826.

2 vols. : pp. i-xxxii, 1-544; 2 p. ll. pp. 1-623; 11 plates, 8^o.—Comparative vocabulary of American and Asiatic languages, vol. 2, pp. 333-354, includes a short vocabulary of the Tuscaroras and Six Nations.

Copies seen : British Museum.

The first edition, London, 1813, 8^o (British Museum), contains no linguistics. The later editions lack the Iroquois vocabularies.

Primer. A | primer | For the | use of the Mohawk children, | To acquire the Spelling and Reading | of their own: As well as to got [f] ac- | quainted with the English Tongue, | which for that purpose is put on the | opposite Page. | Waerichwaghsawe iksa | ongoenwa Tsaiwaondad-derigh- | honny Kaghyadoghsera; Nayondewo- | yestaghk aye- weanaghnodon ayeghya- | dow Kanienkehaga Kaweanondahg- | koub; Dyorheas-haga oni tsinihadiwea- | notea. |

Montreal, Printed at Fleury Mes- plets, | 1781.

Title p. 1, text pp. 2-97, sq. 24^o. The recto of the leaf following p. 18 is blank, the verso is numbered 19, and from this print to the end the rectos are numbered even, the versos odd.—Mo-

A
P R I M E R
F O R T H E
USE OF THE MOHAWK CHILDREN,
To acquire the Spelling and Reading
of their own : As well as to get ac-
quainted with the English Tongue,
which for that purpose is put on the
opposite Page.

WAERICHWAGHSAWE IKSA
ONGOENWA Tsiwaondad-derigb-
honny Kaghyadoghsera; Nayondewe-
yestaghk ayeweanaghnodon ayeghya-
dow Kaniyenkehaga Kaweanondagli-
kouh; Dyorheaf-haga oni tfinihadiwea-
notea.

Montreal, Printed at Fleury Mespîts,
1781.

Primer—Continued.

haw or Iroquois alphabet, p. 2.—English alphabet, p. 3.—Easy syllables, p. 4.—Words of one syllable, p. 5.—Words of two syllables, pp. 6-7.—Words of three syllables, pp. 8-9.—Words of four syllables [eight syllables and over], pp. 10-18.—A short scripture catechism for children, alternate pages English (odd) and Mohawk (even), pp. 19-32.—Verso of p. 32 and recto of p. 33 blank.—The Church catechism, alternate English and Mohawk, pp. 33-65, the English terminating at bottom of p. 63, the Mohawk continuing from p. 64 to top of p. 65.—"Questions and answers continued from an old manuscript of the first missionaries to the Mohawk Indians, never printed before," in Mohawk, pp. 65-70.—A morning prayer, in Mohawk, pp. 70-75.—An evening prayer, in Mohawk, pp. 75-79.—Other prayers, in Mohawk, pp. 80-91.—Names and order of the books of the Old and New Testament, pp. 91-93.—The numeral letters and figures in the Mohawk language, pp. 96-97.

A final note in Mohawk is signed "Sotsitay-ówane."

The only known copy is in the British Museum. Mr. Bullen, in charge of the printed books, kindly permitted me to make a fac-simile of the title-page, which appears opposite.

— A | Primer, | for the Use of the | Mohawk children, | To acquire the Spelling and Reading of their | own, as well as to get acquainted with the | English, Tongue; which for that Purpose is put | on the opposite Page. | Waerighwaghsawo | Iksaongoenwa | Tsiwaondad - derighhouny Kaghya-doghsern; Nayon- | deweyestaglk aye-weanaghnòdon ayeghyàdow Ka- | niyen kehàga Kaweanondaghkonh; Dy-orheaf-haga | oni tsinihadiweanotea. |

London, | Printed by C. Buckton, Great Pultney-Street. | 1786.

Frontispiece 1 l. pp. 1-98 (alternate English and Mohawk), sq. 24°.

Copies seen: Brinley, British Museum, Harvard.

The Field copy, No. 1583, sold for \$18. At the Brinley sale a very fine, clean copy, No. 5718, sold for \$40; another copy, in the original binding, No. 5719, for \$25. The Murphy copy, No. 1699*, brought \$19; it cost him \$29.50.

Primer:

Cherokee.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Seneca.
Seneca.

See Cherokee.
Cuoq (J. A.).
Iontri8aie8tak8a.
Ne neh.
Primer.
White (S.).
Wright (A.).

Proper names:

Cayuga.
Cayuga.
Cherokee.
Cherokee.
Cherokee.
Cherokee.
Iroquois.
Iroquois.
Mohawk.
Oneida.
Oneida.
Oneida.
Onondaga.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Tuskarora.
Tuskarora.
Tuskarora.
Wyandot.
Wyandot.

See Case.
Great.
Catalogue.
Catlin (G.).
Indian.
Treaties.
Catlin (G.).
Treaties.
Great.
Case.
Catlin (G.).
Jones (Pomroy).
Case.
Case.
Catlin (G.).
Great.
Indian.
Jackson (W. H.).
Case.
Catlin (G.).
Great.
Powell (J. W.).
Treaties.

Psalm-book:

Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Seneca.
Seneca.

See Bearfoot (L.).
Hill (H. A.).
Williams (E.).
Sanborn (J. W.).
Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).

See, also, Bible.

Pyræus (*Rev. Johann Christoph*). *Affixa Nominum et Verborum | Linguae Macquaiçæ | Cum Vocabulario ejusdem linguae | à Christophoro Pyræo, Missionario.* [1745-1751.]

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-178, sm. 4°; in the library of the Pennsylvania Historical Society, loaned by the Society of United Brethren of Bethlehem, Pa.

— *Adjectiva | nomina & | Pronomina | Linguae Macquaiçæ | Cum non nullis de Verbis, Adverbis | ac Præpositionibus | ejusdem Linguae. | Auctore | Rev^{do} Christoph: Pyræo | à Missionibus | Societatis quæ vocatur | Unitas Fratrum.* [1745-1751.]

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-105, of which a number are blank, sm. 4°; temporarily in the library of the Pennsylvania Historical Society, loaned by the Society of United Brethren of Bethlehem, Pa.

— [The first, second, and third chapters of Genesis and first and second chapters of Matthew in the Mohawk language. 1745-1751.]

Manuscript, entirely in Mohawk; 18 pp. sm. 4°; presented to J. W. Jordan, of the Pennsylvania Historical Society, by Mrs. Henry Luchenbach, of Bethlehem, granddaughter of the

Pyræus (J. C.)—Continued.

author, and by Mr. Jordan presented to the library of the Pennsylvania Historical Society, Phila.

— [Mohawk vocables obtained from the Oneida Chief Shikellimy. 1745–1751.]

Manuscript, 6 pp. sm. 4°.

— [New Testament words and passages turned into Iroquois by J. C. Pyræus. 1745–1751.]

Manuscript, 41 pp. sm. 4°.

The last two manuscripts are in the library of the Pennsylvania Historical Society, Philadelphia, presented by J. W. Jordan.

— Onondagoische | Wörterverzeichnis | von | Christopher Pyræus | An Onondago Vocabulary | with phrases &c. | by Christopher Pyræus. [1745–1751.]

Manuscript belonging to the Moravian mission at Bethlehem, Pa., and temporarily in possession of the Pennsylvania Historical Society, Philadelphia. Title as above on inside of cover, text in Onondaga and German pp. 1–140, of which the first 32 are in double columns, sm. 4°. Not very distinct and not in first-class state of preservation.

— Probe zu einem Gesangbuch der Na-

Pyræus (J. C.)—Continued.

tionen der Mahikander, Delawares und etliche Verse in der Sprache der 6 Nationen. 1746. (*)

Manuscript, pp. 1–28, sm. 8°.

Title from Mr. A. Glitsch, of the Unitäts-Bibliothek, Herrnhut, Saxony, where the manuscript is preserved.

"Jno. Christopher Pyræus, the Mohawk scholar, was born at Pausa, Voigtland, in 1713. Studied for the ministry at the University of Leipsic between 1733 and 1738. Here he became attached to the Brethren, visited Herrnhut, and accepted an appointment as missionary. Sailed from London in company with Büttner and Zander, and reached Bethlehem October 19, 1740. Commenced the study of the Mohawk at Tulpehocken, in January, 1743, under Weiser's direction. The Brethren having failed to procure a Mohawk Indian from Freehold to instruct in that language such of their number as were set apart for the mission, Pyræus undertook this, and on the 4th of February, 1744, opened his Indian school. In September of 1745 his first translations of hymns into Mohican appeared. This was the beginning of a collection for the use of the mission. In November of 1751 he sailed for England, where he labored until 1770. He next went to Germany, where he died May 28, 1785."—Reichel.

Q.

Quaritch (Bernard). A general catalogue of books, offered to the public at the affixed prices | by | Bernard Quaritch. |

London: | 15 Piccadilly. | 1880.

Title 1 l. preface pp. iii–iv, contents pp. v–x, catalogue pp. 1–2166, index pp. 2167–2395, 12°. Includes the parts issued with the numbers 309–330.—"American languages," pp. 1261–1269, contains a few Iroquois titles.

Subsequent to the above there have been printed Nos. 331–369 of the general catalogue (1880–1886) and various miscellaneous parts which will, I presume, form part of another

Quaritch (B.)—Continued.

volume. Of these general parts Nos. 362 and 363 are entitled: "Catalogue of the History, Geography, and of the Philology of America, Australia" &c. On pp. 3021–3042 (part 363) is a section headed "American languages," which contains a few Iroquois (Huron and Mohawk) titles.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

Quebec Historical Society: These words following a title or in parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Quebec, Canada.

R.

Rand (Rev. Silas Tertius). Mohawk vocabulary, by Silas T. Rand. [1876.]

Manuscript, about 200 pp. folio, bound. English and Mohawk, alphabetically arranged according to the English. The Mohawk equivalent is lacking in many instances. Concerning this work and others mentioned below, all of which he has kindly sent me for examination, Mr. Rand writes me as follows:

"I spent two months, in the year 1876. I think it was, in Tuscarora, Ont., among the Mohawk Indians, and made the acquisition of a knowledge of their language a special object. I had

Rand (S. T.)—Continued.

secured, to assist me, a Mohawk grammar written in French by a retired French priest of Montreal. I soon learned the pronunciation so well that I could read to them quite fluently (for I took care to write the words phonetically), and I wrote out from the mouths of several Indians, some of them educated and some uneducated, long lists of words and grammatical inflections.

"The following winter I devoted a good deal of time to Mohawk. I filled out my big book from the English dictionary in alphabetical

Rand (S. T.)—Continued.

order, all the words that I surmised I would be able to find. Then I entered all those I had already learned the meaning of. Then, with the English and Mohawk books before me, I hunted. I wrote out a number of chapters in columns, placing the Mohawk equivalent opposite the English, so that in looking over the pile I noticed the other day that I had, besides my big book, two or three little ones, carefully bound, and a pile of these unbound papers."

— [Mohawk vocabulary, and words used in John, Chap. 1. 1876.]

Manuscript, 38 pp. 4°, unbound; recorded in a National Copy-Book. The vocabulary, alphabetically arranged according to the English, occupies pp. 1-25. Words used in John, Chap. 1 (Mohawk and English), pp. 26-38.

— No. 2. Mohawk vocabulary, by Silas T. Rand. [1876.]

Manuscript, about 175 pp. 4°, bound. This is one of the books mentioned by Mr. Rand in the above note. It bears the date "Tuscarora, Aug. 8, 1876," and in arrangement and contents is similar to the large folio. The Mohawk vocabulary extends alphabetically from A to S, and is continued in the following:

— [Mohawk words, and a translation of the 9th and 11th chapters of Luke and of the 9th chapter of Mark, Mohawk and English in parallel columns, with a few sentences in Mohawk and English. 1876.]

Manuscript, about 125 pp. 4°, bound. The first portion of this book contains the Lord's prayer in Mohawk, with interlinear English translation of the first few words, and a list of adverbs. Then the Mohawk vocabulary is taken up at the letter T and continued through the remaining letters. The remainder of the book is occupied with the gospel translations, except a few pages at the end, which contain "short sentences in the Mohawk tongue."

[—] The Gospel of | Mark. | Capt. Brant's Mohawk translation. [1876.]

Manuscript, 48 pp. 4°, unbound. It extends only to the fourteenth verse of the third chapter. A discontinuous interlinear English translation runs throughout. The interlinear translation is mostly by Mr. Rand, with emendations thereof and fillings in by Joab Martin, a Mohawk Indian.

— [Mohawk, Seneca, and Tuscarora words. 1877.]

Manuscript, 4°, unbound. The Mohawk portion of this manuscript consists of upwards of 50 pages, Mohawk and English, and contains conjugation of the verb to see. There are only a few Seneca words. These are followed by a list of 61 Tuscarora words, with English signification, taken down by Mr. Rand from the

Rand (S. T.)—Continued.

mouth of an Indian named Johnson, in Tuscarora. Some remarks on the "Difficulties in translating into Mohawk" &c. follow.

[—] Numerals in | Mohawk, Tuscarora, Cayugian | Seneca, & Oneidah | Mohawk sentences and a list | of Mohawk | words.

Manuscript, 16 pp. 4°, unbound. The numerals were obtained by Mr. Rand, in 1877, from James Jemison, of Tuscarora, Ont., who spoke all these dialects.

Rev. Silas Tertius Rand was born in King's County, Nova Scotia, May 18, 1810, of the descendants of immigrants who came over from New England to occupy the lands of the Acadian French after their expulsion. Owing to the limited means of his parents, his attendance at school was irregular, amounting in the whole to about four years. His study of English grammar was not begun until he had reached the age of 22. In April, 1834, he entered the Baptist Seminary at Wolfville, where he made some progress in Latin. His stay here was of short duration, but he pushed forward his study of Latin and Greek while working at his trade—that of a stonemason and bricklayer—devoting all his leisure moments to study. That same summer he began to preach. He again attended the Wolfville Academy a few weeks during this summer (1834), and still again a few weeks some years subsequently. In the summer of 1836 he commenced the study of Hebrew, which, together with that of Latin and Greek, he continued during the following winter at Halifax.

Mr. Rand relates how he was led to the study of the Micmac, in which he has published a large number of works and has a great many unpublished manuscripts, as follows: "In the spring of 1845 the Baptists of Nova Scotia and New Brunswick, with whom I was connected, sent a missionary to Burmah. This being the first event of the kind which had occurred in the Maritime Provinces, led to a good deal of discussion and serious reflection, especially on the subject of missions. My attention was directed to the wandering tribes of our own country, and I resolved to acquire a knowledge of the Micmac language. I began the study in the spring of 1846. I got very little help from books. I had to compose my own grammar and vocabulary, and I would have given up the study as a hopeless case had I not come in contact with a Frenchman who had been brought up among the English and had turned Indian when he was a wild young sailor, and who, when I discovered him at Charlottetown, P. E. Island, spoke English, French, and Micmac with equal ease."

In the year 1846 Mr. Rand took up his residence with his family at Charlottetown. In the autumn of 1849 the Micmac Missionary Society was formed, being formally organized the fol-

Rand (S. T.)—Continued.

lowing year. Mr. Rand engaged to devote his whole time to the work of the mission. For about three years he maintained his residence at Charlottetown, acquiring a more intimate acquaintance with the Micmac language, into which he translated portions of the Bible. The society, deeming it desirable to found a missionary establishment, recommended Mr. Rand to proceed to the neighborhood of Hantsport, Nova Scotia, and judge of its eligibility for the purpose contemplated. It was selected, and thither, in November, 1853, Mr. Rand removed with his family. Until 1865 he was connected with and received a salary from the society, but for about twenty years there has been no organized society, and Mr. Rand has continued his missionary and linguistic labors without any regular assistance.

At present (September, 1888) Mr. Rand is engaged in reading proof of a Micmac dictionary, which is being published by the Canadian government.

Rasles (Sébastien). Lettre du Père Sébastien Rasles, missionnaire de la Compagnie de Jésus dans la Nouvelle France. A monsieur son frère. A Nan-rantsouak ce 12 octobre 1723.

In *Lettres édifiantes*, vol. 23, pp. 198-307, Paris, 1738, 12°. (Astor, British Museum.)

Contains, pp. 215-216, the hymn *O Salutaris Hostia* in Abenakise, Algonkine, Huronne, and Illinois.

Reprinted in the various editions of the *Lettres édifiantes* as follows:

Vol. 6, p. 165, Paris, 1781, 16°; vol. 4, p. 102, Lyon, 1819, 8°; vol. 1, p. 669, Paris, 1838, 8°; *Cartas edificantes*, vol. 13, pp. 346-347, Madrid, 1756, 4°; *Choix des lettres édifiantes*, vol. 7, pp. 145-146, Paris, 1809, 8°.

Also, in the following works:

Allgemeine Historie der Reisen zu Wasser und Lande, vol. 17, p. 22, Leipzig, 1759, 4°.

La Harpe (J. F.), *Abrégé de l'histoire*, vol. 14, pp. 398-399, Paris, 1790, 8°, and subsequent editions.

Hervas (L.), *Saggio pratico*, p. 233, Cesena, 1787, sm. 4°.

Heriot (G.), *Travels through the Canadas*, pp. 578-579, London, 1807, 4°.

Kip (W. I.), *Early Jesuit Missions*, pp. 29-30, New York, 1846, 12°, and subsequent editions.

Shea (J. G.), *History of the Catholic Missions*, p. 415, New York, 1855, 12°, and subsequent editions.

Doublet de Boisthibault (J.), *Les vœux des Hurons*, p. 80, Chartres, 1837, 12°.

Sobron (F. C. y.), *Los idiomas de la América Latina*, p. 101, Madrid, 1877, 12°.

Recueil d'Observations. See **Lausbert (C. F.)**.

Reland (Hadrian). *Hadriani Relandi | Dissertationum | Miscellanearvm | Pars Prima[-Tertia, et ultima]. | [Vignette.]*

Trajecti ad Rhenum, | Ex Officina Guilielmi Broedelet, | Bibliopolae. CI OIOCCVII[-CII OIOCCVIII] [1706-1708].

3 vols. 16°.—*De lingua Huronum*, vol. 3, pp. 219-220.

Copies seen: Astor, British Museum.

The Fischer copy, No. 2721, sold for 1s. Quaritch No. 12563, price a copy 7s. 6d.

Reprinted, with change of title only, 1713. (*)

Relationships:

Cayuga.	See Morgan (L. H.).
Cherokee.	Jones (E.).
Cherokee.	Morgan (L. H.).
Cherokee.	Roberts (<i>Rev.</i>).
Cherokee.	Torrey (C. C.).
Mohawk.	Morgan (L. H.).
Oneida.	Morgan (L. H.).
Onondaga.	Morgan (L. H.).
Seneca.	Hammond (L. M.).
Seneca.	Morgan (L. H.).
Seneca.	Turner (O.).
Tuskarora.	Morgan (L. H.).
Wyandot.	Morgan (L. H.).

Remarks:

Cherokee.	See American Society.
Cherokee.	Balbi (A.).
Cherokee.	Bartram (W.).
Hochelaga.	Balbi (A.).
Huron.	Anderson (J.).
Huron.	Balbi (A.).
Oneida.	Balbi (A.).
Onondaga.	Balbi (A.).
Seneca.	American Society.
Seneca.	Balbi (A.).
Seneca.	Remarks.
Tuskarora.	Balbi (A.).
Wyandot.	Balbi (A.).

Remarks on the Seneca language; with a vocabulary.

In *American Society*, first annual report, pp. 62-65, New Haven, 1824, 8°. (Bureau of Ethnology, Eames.)

Report. State of New York, No. 202. In Assembly, April 18, 1870. Report of the committee on Indian affairs in relation to the petitions of the St. Regis and Onondaga tribes of Indians, as to their annuities and leases.

In *Documents of the assembly of the State of New York*, ninety-third session, 1870, volume 2, Nos. 181 to 210, inclusive, pp. 1-27, Albany, 1870, 8°. (Congress.)

Sixteen names of places, mostly of Iroquoian derivation, with English equivalents, pp. 13-14.

Revelation, The | Revelation, of | John. | Chapters I-V and XX-XXII. | Translated into the Cherokee Language. | [Two lines Cherokee characters.] | Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1850

Title verso blank 1 l. text in Cherokee characters pp. 3-28, 24°.

Copies seen: American Bible Society, Dunbar.

The Revelation complete is appended to the General Epistle of Jude.

Richard (Léonard). Manuel des Langues, | Mortes et vivantes. Contenant les | Alphabets, la numération, et | l'Oraison Dominicale, en 190 langues. | Par L. Richard. | Première Edition 1839. |

Se trouve à Paris, | chez M^r. Mansut fils, Libraire, | Rue des Mathurins St. Jacques 17, | et chez l'auteur, Place Maubert 19. | Imprimerie Lithographe de Petit, rue de Bourgogne n^o. 25.

Title reverse blank 1 l. pp. 1-112, 8°.—Oratio Dominica, Mohoglee, p. 50.

Copies seen: British Museum, Congress.

Trübner's catalogue, 1856, No. 560, prices a copy 10s. 6d.

Rinfret (Antoine). [Sermons in the Mohawk language.]

Manuscripts, quarto in size, preserved in the archives of the Roman Catholic Church at the village of Caughnawaga, Canada. They are unbound, nicely written, and for the most part well preserved. The title is usually followed by the date or dates at which the sermon was delivered. The following is a list of these sermons arranged according to the date of the first delivery:

Pour la fête de St. Laurent, prêché en 1789. 6 ll.

Pour le jour de l'ascension. 1799, 1810. 12 pp. Instruction pour le jour de la pentecoste, 1799, 1810, 14 pp.

Discours sur la nativité de Notre Seigneur. 1799, 1809. 7 ll.

Pour la fête de St. François Xavier—Sur les fêtes de patrons. 1799, 1811. 7 ll.

Pour le jour de la fête-Dieu. 1799, 1812. 11 pp.

Instruction pour le jour des rois. 1799. 6 ll.

Première instruction sur le premier commandement de Dieu. 1799, 1809. 6 ll.

Seconde instruction sur le premier commandement. 1799, 1800. 7 ll.

4^e dimanche du carême—Sur le devoir pascal. 1799, 1808. 14 pp.

4^e dimanche après la pentecôte—Sur l'empressément à entendre la parole de Dieu, 1799; prêché à St. Régis en 1807. 7 ll.

Rinfret (A.)—Continued.

Discours sur la fête de l'ascension, 1800; prêché à St. Régis en 1807. 7 ll.

Instruction pour le jour de l'annonciation de la Ste. Vierge. 1800, 1811. 7 ll.

Pour la fête de St. Joseph. 1800. 7 ll.

Instruction pour le jour de la nativité de Notre Seigneur. 1800, 1808. 7 ll.

Discours sur la passion de Notre S. Jésus Christ. 1801, 1811. 29 pp.

Pour la fête de St. François Xavier. 3 décembre, 1801, 1813. 17 pp.

Discours sur la passion de Notre Seigneur Jésus Christ. 1802-1820. 26 pp.

6^e dimanche après la pentecôte—Sur l'ivrognerie au Sault, 1802; prêché à St. Régis en 1807. 11 ll.

Le 18^{me} dim. après la Pent.—Paresse dans les exercices spirituels. 1803, 1818. 8 ll.

Sermon pour le jour de la pentecôte. 1803. 1816-6 juin, il tomba de la neige pendant 7 ou 8 heures. 5 ll. 4°.

St. Pierre. 1803. 8 pp.

Instruction pour le jour de la fête-Dieu—Sur l'épître du jour et les motifs de la profession; prêché à St. Régis en 1807. 8 ll.

Instruction pour le 8^e dimanche après la pentecôte—Sur les paroles *redde rationem villicationis tue*—Sur le jugement particulier; prêché à St. Régis en 1807. Au Sault 1810. 9 ll.

Premier dimanche après la Pentecôte; prêché à St. Régis en 1807. 15 pp.

Onzième dimanche après la Pentecôte—Sur la surdité spirituelle, 11^e dimanche; prêché à St. Régis 1807; 1809 au Sault. 8 ll.

Discours sur la fête de St. François Xavier. 1808. 9 ll.

Instruction sur le troisième commandement. 1808, 1809. 6 ll.

Le dimanche de l'Avent—Sur les mœurs des chrétiens. 1808. 9 pp.

Pour le second dimanche après Pâque—Sur le nom de chrétien. 1808. 4 ll.

Instruction sur la prière. 1808. 13 pp.

Premier dimanche de l'Avent—Discours sur le jugement dernier. 1808. 6 ll.

Second dimanche de l'Avent—Emprisonnement de St. Jean Baptiste et la cause de sa mort. 1808. 9 ll.

3^e dimanche du carême. 1808. 14 pp.

4^e dimanche de l'Avent—Sur la fréquente communion. 1808. 18 pp.

4^e dimanche de l'Avent—Sur la pénitence. 1808, 1809. 12 pp.

18^e dimanche après la Pentecôte—Sur la paresse dans les exercices spirituels. 1808. 8 ll.

19^e dimanche après la Pentecôte—Instruction sur le petit nombre des élus. 1808—2 fois. 7 ll.

24^e dimanche après la Pentecôte. 1808—20 novembre. 8 ll.

Devoir des enfans envers leurs parens. Ste. Anne. 1809. 5 ll.

Discours sur la fête de la purification de la Ste. Vierge. 1809, 1811. 7 ll.

Rinfret (A.) — Continued.

Discours pour le jour de Pâque—Sur la fausse résurrection des pécheurs. 1809. 6 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Jean Baptiste. 1809. 18 pp.

Instruction pour le jour des Rameaux. 1809. 1810. 7 ll.

Instruction préliminaire sur les commandements de Dieu. 1809. 6 ll.

Instruction sur le second commandement. 1809. 6 ll.

Instruction sur le cinquième commandement. 1809. 8 ll.

Instruction sur le 8^e commandement. 1809. 6 ll.

Instruction 4^e dimanche du Carême. 1809. 17 pp.

Pour la fête de la Ste. Famille. 1809. 6 ll.

Pour le jeudi saint. 1809. 14 pp.

Seconde instruction sur le quatrième commandement—Devoir des enfans envers leurs parens. 1809. 6 ll.

Sur la cérémonie des cendres. 1809. 5 ll.

4^e dimanche après la Pentecôte—Sur les paroles *doiebat de naviculâ turbas*, s'attacher à son village. 1809. 9 ll.

9^e dimanche après la Pentecôte—Sur l'abus qu'on fait des grâces. 1809. 6 ll.

21^e dimanche après la Pentecôte—De la vengeance. Décembre 1809.

Discours sur la fête de la purification de la Ste. Vierge, communément appelée la Chandeleur. 1810. 13 pp.

Instruction pour le jour de la fête de Ste. Anne—Sur l'éducation des enfans. 1810. 14 pp.

Instruction pour le jour de St. François Xavier. 1810. 7 ll.

Instruction pour le 3^e dimanche après Pâque—Sur la fête de la Ste. Famille. 1810. 8 ll.

Instruction sur le dimanche après la Pentecôte—Plusieurs sortes de personnes prophètes la maison de Dieu. 1810. 9 ll.

Premier dimanche de l'Avent—Discours sur le jugement dernier; en 1810, prêché. 7 ll.

Second dimanche après Pâque—Sur l'autorité et le caractère des pasteurs. 1810. 15 pp.

Instruction pour le dimanche quatrième après la Pentecôte. 1810.

Des ténèbres et de l'état de péché dans une âme. 1810.

4^e dimanche après Pâque. 1810.

Du désir du ciel; prêché en 1810. 16 pp.

Instruction pour le jour de la Pentecôte. 1811. 12 pp.

2^e dimanche après la Pentecôte. 1811. 12 pp.

10^e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811—27 octobre. 7 ll.

20^e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

21^e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 7 ll.

22^e dimanche après la Pentecôte—Sur nos devoirs envers nos souverains. 1811. 6 ll.

23^e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

Rinfret (A.) — Continued.

23^e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

Instruction pour le jour de la nativité de N. S. 1811, 1812. 8 ll.

Instruction pour le jour de l'ascension. 1811. 16 pp.

Instruction pour le second dimanche après Pâque. 1811. 18 pp.

Instruction pour le second dimanche de l'Avent. 1811. 14 pp.

Instruction pour le quatrième dimanche de l'Avent—Sur l'épître et l'évangile. 1811. 16 pp.

Instruction sur les rogations. 1811. 16 pp.

Explication de la semaine sainte, et du dimanche des Rameaux. 1812. 8 ll.

Instruction sur l'épître du 23^e dimanche après la Pentecôte—aux Phil. i, v. 1, &c. 13 octobre 1812. 5 ll.

Instruction pour la fête du St. Nom de Jésus. 1812. 8 ll.

Instruction pour la fête de St. Simon et St. Jude. 1812. 7 ll.

Instruction pour le dimanche du carême. 1812. 18 pp.

Instruction pour le jour de la fête de Saint Laurent. 1812. 14 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Thomas. 1812, 1823. 8 ll.

Instruction pour le jour de l'Épiphanie. 1812. 8 ll.

Instruction pour le jour de Pâque—Sur l'épître. 1812. 7 ll.

Instruction pour le premier dimanche du Carême. 1812. 15 pp.

3^e dimanche après la Pentecôte, 1812—Sur la conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchans. 9 ll.

Dernier jour de la neuvaïne de St. François Xavier—Discours sur la rechute. 1813. 8 ll.

Discours sur l'annonciation de la Ste. Vierge. 1813. 6 ll.

Instruction pour le dimanche des Rameaux—Sur la semaine sainte. 1813. 8 ll.

Instruction pour le jour de la fête Dieu. 1813. 14 pp.

Instruction pour le jour de la fête de la Ste. Famille, 3^e dimanche après Pâque. 1813. 8 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Jacques. 25 juillet 1813. 12 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Pierre. 1813. 16 pp.

Instruction pour le jour de la pentecôte—Sur le mystère du jour. 1813. 7 ll.

Instruction pour le jour de Pâque—Sur la résurrection de Jésus Christ. 1813. 7 ll.

Instruction pour le jour des rois. 1813. 15 pp.

Instruction pour le 17^e dimanche après la Pentecôte—De l'amour du prochain. 1813.

Instruction sur ces paroles: *omnis arbor que non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur*. St. Matth., c. 7—1813. 7 ll.

Instruction pour le jour de la fête de l'ascension. 1813. 13 pp.

Rinfret (A.) — Continued.

Instruction pour le jour de la fête de la dédicace des églises. 1813. 15 pp.

Instruction sur l'espérance chrétienne. 1813. 18 pp.

Instruction sur la prière—nécessité de la prière. 1813. 5^e dimanche après Pâque. 1813. 16 pp.

Instruction sur la fête du St. Nom de Jésus. 1813. 8 ll.

Instruction sur l'épître, et l'évangile du jeudi après les cendres. 1813. 15 pp.

4^e dimanche du Carême—Instruction sur le devoir pascal. 1813. 13 pp.

Conception. 1819. 4 ll.

Pour la dédicace. 1819. 17 pp.

Considérations sur la fête de l'assomption de la Sainte Vierge. 5 ll.

Évangile du 3^{me} dimanche après la Pentecôte—Conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchants. 7 ll.

Instruction pour le dimanche dans l'octave de la fête-Dieu. 9 ll.

Instruction pour le dimanche qui précède l'Épiphanie. 16 pp.

Instruction pour le jour de l'ascension. 5 ll.

Instruction sur la nativité de Notre Seigneur. 6 ll.

Le dimanche du Carême. 17 pp.

Pour le troisième dimanche du Carême. 7 pp.

Vendredi saint—Discours sur la passion de N. S. J. C. 27 pp.

7^e dimanche après la Pentecôte—Nécessité des bonnes-œuvres. 8 ll.

18^e dimanche après la Pentecôte—Du bon usage des maladies. 9 ll.

23^e dimanche après la Pentecôte—De la raillerie. 8 ll.

Sermon pour le jour de la Ste. Famille. 5 ll.

— 18^e dimanche après la Pentecôte—Instruction sur l'épître du jour. 1811. Kamakaroton.

Manuscript, 8 ll. sm. 4^o. Sermon in the Mohawk language, in the library of J. W. Powell, Washington, D. C. The first leaf has heading as above, remainder blank, as is also the verso of the eighth leaf.

— Pour le st. jour de paques | sur le mystère du jour | [Two lines Mohawk.]

Manuscript in the Mohawk language, in the library of the compiler of this catalogue. Title verso blank 1 l. 7 other leaves, the last one being blank. In the right upper corner of the title-page appear the dates 1790, 1800, and 1810, evidently dates of delivery of the sermon. French equivalents of Mohawk words are interlined here and there.

Under date of Dec. 20, 1886, Rev. M. Mainville, pastor of St. Regis, writes me as follows:

"The manuscripts now in my possession, besides those you know of, are chiefly sermons on dogmas and morals, composed by several missionaries—Rinfret, Ronpe, Jos. Marcoux, and McDonell—in all probably 200, on separate

Rinfret (A.) — Continued.

sheets of paper or in small copy-books and without any common title. I am copying them to form out of them one or two volumes of about 900 pp. in all, to save them from destruction, some of them being very old. I have also prayers written by Rev. Fr. Gordon, a Jesuit, towards the middle of the last century. It is probable that of these some at least are merely copies."

Antoine Rinfret was born at Quebec, June 18, 1756; ordained November 11, 1781; at Sault St. Louis (Caughnawaga), 1796-1802; at St. Regis, 1806; died at Lachine, March 9, 1814.—*Shea*.

Roberts (Rev.) Remarks on the Cherokee language.

In American Soc. first ann. rept. pp. 58, 59, New Haven, 1821, 8^o. (Bureau of Ethnology, Eames.)

Rockwood (Rev. Gilbert). See **Chew (W.)**.

Ronwennenni nok ronwathitharani. See **Williams (E.)**.

Ross (Daniel H.), editor. See **Cherokee Advocate**.

Ross (William P.), editor. See **Cherokee Advocate**.

Roupe (Père Jean Baptiste). Cautiques [en langue Mohawk].

Manuscript, 54 unnumbered ll. 4^o. A few of the hymns are set to music. In the archives of the Roman Catholic church at Caughnawaga, Canada.

— Roupe No⁸ | § 1^{er} Espérance | § 2^{ond} Prière | § 3^e Qualité de la Prière | § 4^e Oraison Dominicale |

Manuscript, in the Mohawk language, in the archives of the Roman Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada.

Title reverse blank 1 l. De l'espérance recto 1. 2 to recto 1. 5, verso of latter blank. De la prière recto 1. 6 to verso 1. 9. De la prière (suite) recto 1. 10 to recto 1. 13, verso of 13 blank. At this point there begins a pagination, the recto of 1. 14 being p. 1; this pagination continues to p. 67, followed by 6 unnumbered ll. In the same handwriting and on the same subject; these pages and leaves are taken up with an explanation of the Lord's prayer, each phrase being given in French, followed by the explanation in Mohawk. The manuscript is neatly written and well preserved.

See **Marcoux (J.)**; also **Rinfret (A.)**.

"J. B. Roupe was born at Montreal in 1782; he was stationed at St. Regis from 1807 to 1813, and then having entered the society of St. Sulpice, was sent by the superior to the Lac des Deux Montagnes, where he remained as missionary to the Iroquois until 1829. He died at Montreal in 1851. He has composed some songs and a large number of sermons."—*Croq.*

Rüdiger (Johann Christoph). Numerals (1-10) of the Indians of Canada.

In *Grundriss einer Geschichte der menschlichen Sprache*, Thl. 1, p. 123, Leipzig, 1782. (*)
Title from Turner in Ludewig, p. 215.

Rupp (Isaac Daniel). History of the counties of Berks and Lebanon; containing a brief account of the Indians who inhabited this region of country, and the numerous murders by them; notices of the first Swedish, Welsh, French, German, Irish, and English settlers, giving the names of nearly five thousand of them, biographical sketches, topographical descriptions of every township, and of the principal towns and villages; the religious history, with much useful statistical information; notices of the press & education. Embellished by several appropriate engravings. Compiled from Authentic Sources by I. Daniel Rupp, Author of *He Pasa Ekklesia*, etc., etc.

Published and sold by G. Hills, proprietor; Lancaster, Pa. | 1844.

Pp. 1-512, 8°.—Specimen of the Indian language of Pennsylvania (from Penn.), pp. 18-19.—Specimen of the Delaware language (from Dencke), p. 19.—Lord's prayer in the language of the Iroquois or Six Nations, p. 19.

Copies seen: Astor, British Museum, Watkinson.

Ruttenber (Edward Manning). History of the Indian Tribes of Hudson's River; their origin, manners and customs; tribal and sub-tribal organizations; wars, treaties, etc., etc. By E. M. Ruttenber, Author of the History of Newburgh. [Five lines quotation.] [Design.]

Albany, N. Y.: J. Munsell, 82 State street. | 1872.

Title verso copyright 11. preface pp. iii-v, text pp. 7-399, verso p. 399 errata, index pp. 401-415, 8°.—Appendix II, Language (pp. 333-360), contains a general account, with specimens, of the several Algonkin dialects; a grammar of the Algonkin language (from Schoolcraft); and, on page 360, a comparative vocabulary of 24 words (from Schoolcraft and Gallatin) of the Old Algonquin, Long Island, Massachusetts, Mahican, Delaware, Miami, Shawanoes, Chippeway, and Mohawk.—Appendix III, Geographical nomenclature and traditions (pp. 361-399), contains explanations of the Indian names of places in the vicinity of the Hudson River and includes a number of Iroquois names.

This work was published in two styles, one on ordinary paper without plates, and a fine edition on tinted paper, with plates.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Geological Survey, Trumbull.

The Field copy, No. 2030, sold for \$3.75; the Murphy copy, No. 2182, for \$2.25. Clarke, 1886, No. 6602, prices it \$3.50.

S.

Sabin (Joseph). A dictionary of Books relating to America, from its discovery to the present time. By Joseph Sabin. Volume II[-XVII]. [Three lines quotation.]

New-York: Joseph Sabin, 84 Nassau street. | 1868[-1888].

17 vols. 8°, still in course of publication and including thus far entries to "Ross." Contains titles of many works in the Iroquois dialects. Now edited by Mr. Wilberforce Eames.

Copies seen: Congress, Eames, Powell.

— Catalogue of the Books Manuscripts and Engravings belonging to William Menzies of New York prepared by Joseph Sabin [Design.] New York | 1875

Title as above verso printer 1 l. pp. iii-xviii, 1 l. pp. 1-471, 2 pp. 8°.—Contains titles of works in various Iroquois dialects.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames

Sabin (J.)—Continued.

— Catalogue of the Library of E. G. Squier. Edited by Joseph Sabin. [Device.] To be Sold by Auction, On Monday, April 24th, 1876, and following days, By Bangs, Merwin & Co. | No. 656 Broadway, New York. |

New York: Charles C. Shelley, Printer, 68 Barclay and 227 Greenwich Streets | 1876.

Title as above verso blank 1 l. notice 1 l. pp. 1-277, 8°.—Titles of works in the Iroquois dialects passim.

Copies seen: Eames, Pilling.

— See Field (T. W.).

Sachemships:

Cayuga.

Mohawk.

Oneida.

Onondaga.

Seneca.

See Morgan (L. H.).

Morgan (L. H.).

Morgan (L. H.).

Morgan (L. H.).

Morgan (L. H.).

Sagard (Frère Gabriel). Le grand | voyage dv pays | des Hurons, situé en L'A-
| merique uers la mer douce | ez der-
nieres confins de | la nouuelle France |
Ou il est traicte de tout | ce qui est du
pay's & du | gouuernement des Sau-
nages | Auec un Dictionnaire | de la
Langue huronne | Par Fr. Gabriel
Sagard | Recollet de St. Francois | de
la prouince St. Denis |

A. Paris Chez Deny's | Moreau rue St
Jacques n° | La Salamandre 1632

Second title: Le grand voyage | dv pays des
Hurons, | situé en l'Amérique vers la Mer |
douce, | es derniers confins | de la nouuelle
France, | dite Canada. | Oh il est amplement
traité de tout ce qui est du pays, des | mœurs
& du naturel des Sannages, de leur gouverne-
ment | & façons de faire, tant dedans leurs
pays, qu'allans en voya- | ges: De leur foy &
croyance; De leurs conseils & guerres, & | de
quel genre de tourmens ils font mourir leurs
prisonniers. | Comme ils se marient & esleuent
leurs enfans: De leurs Me- | decins, & des
remedes dont ils vsent à leurs maladies: De |
leurs dances & chansons: De la chasse, de la
pesche, & des | oyseaux & animaux terrestres
& aquatiques qu'ils ont. Des | richesses du
pays: Comme ils cultiuent les terres, & ac-
com- | modent leur Menestre. De leur deüill,
pleurs & lamenta- | tions, & comme ils enseue-
liissent & enterrent leurs morts. | Auec vn Dic-
tionnaire de la langue Huronne, pour la com-
modi- | té de ceux qui ont à voyager dans le
pays, & n'ont | l'intelligence d'icelle langue. |
Par F. Gabriel Sagard Theodat, Recollet de |
S. François, de la Prouince de S. Denys en
France. | [Scroll.]

A Paris, | Chez Denys Moreau, rue S. Jac-
ques, à | la Salamandre d'Argent. | M. DC.
XXXII [1632]. | Auec Priuilege du Roy.

Engraved title reverse blank 1 l. printed title
reverse blank 1 l. Av roy des roys 2 ll. A tres-
illustre, genereux & puissant Prince Henry 2
ll. Av lecteur 3 ll. Table des chapitres 3 pp.
Privilege dv roy 2 pp. Approbation des peres
de l'ordre 1 p.—in all 12 p. ll. Voyage dv pays
pp. 1-380, 16°.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown,
Harvard, Lenox, Shea.

An imperfect copy, wanting pp. 150-173, was
priced in Stevens's *Nuggets*, No. 2424, 3l. 3s.
Leclerc, 1878, No. 788, prices a well preserved
copy, with engraved title replaced by fac-simile
of that of new edition, 300 fr. At the Brin-
ley sale a very large and fine copy, No. 143,
brought \$57.50. The Murphy copy, No. 2193,
dark-blue morocco, gilt edges, sold for \$170, a
note stating "Priced in Ellis & White's cat-
alogue for 1878, 42l." Quaritch, No. 30012,
prices a fine copy in crimson morocco extra,
gilt edges, 36l.

Appended, with its own title, and often found
separately, is:

Sagard (G.)—Continued.

— Dictionnaire | de la langue Hyronne, |
Necessaire à ceux qui n'ont l'intelli-
gence d'icelle, | & ont à traiter avec les
Sauages du pays. | Par Fr. Gabriel
Sagard, Recollet de | S. François, de la
Prouince de S. Denys. | [Vignette.] |

A Paris, | Chez Denys Moreau, rue S.
Jacques, à la | Salamandre d'Argent. |
M. DC. XXXII [1632]. | Auec Priuilege
du Roy.

Title verso blank 1 l. preliminary remarks
pp. 3-12, Les mots françois tournez en Huron
(double columns, alphabetically arranged ac-
cording to the Huron words), 66 unnumbered
ll. Table des choses 13 unnumbered pp. 16°.

Copies seen: Astor, British Museum, Brown,
Harvard, Lenox, Shea.

The Field copy, No. 2045, sold for \$11; the
Murphy copy, No. 2194, red morocco, gilt
edges, for 50 cents [*sic*] (probably \$50), a note
stating "Marked 11l. in a recent London cat-
alogue."

— Le grand voyage | du | pays des
Hurons | Situé en l'Amérique vers la
Mer | douce, es derniers confins | de la |
Nouvelle France | dite | Canada | avec
un dictionnaire de la langue Huronne |
par | F. Gabriel Sagard Theodat | Re-
collet de S. François, de la province de
S. Denys en France | Nouvelle édition |
publiée par M. Emile Chevalier |

Paris | Librairie Tross | 5, rue Neuve-
des-Petits Champs | 1865.

Half title 1 l. title reverse blank 1 l. adver-
tisement 2 ll. fac-simile of original engraved
title-page reverse blank 1 l. fac-simile of origi-
nal printed title-page reverse blank 1 l. Av roy
des roys pp. v-vii, dedication pp. ix-xi, Au
lecteur pp. xiii-xvii, contents pp. xix-xxi,
Privilege dv roy pp. xxii-xxiv, approbation
pp. xxiv-xxv, text pp. 1-268, 8°.

Appended is the following:

— Dictionnaire | de la | langue Hyronne |
necessaire a ceux qui n'ont l'intelli-
gence | d'icelle, et ont a traiter avec |
les savvages dv pays | par Fr. Gabriel
Sagard | Recollet de S. François, de la
Prouince de S. Denys. | [Vignette.] |

A Paris, | Chez Denys Moreau, rue S.
Jacques, | à la Salamandre d'Argent. |
M. DC. XXXII [1632]. | Auec Priuilege
du Roy.

Title verso blank 1 l. introductory remarks
pp. 3-12, the dictionary 66 unnumbered leaves,
index 7 ll. approbation 1 l. 8°.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Con-
gress, Shea, Trumbull, Watkinson.

Sagard (G.)—Continued.

The Andrade copy, large Holland paper, No. 1987, sold for 5 *Thlr.* 20 *Ngr.* At the Fischer sale, No. 2194, a copy, together with a copy of the same author's *Histoire*, Paris, 1866, brought 2*l.* 2*s.*; another copy, No. 2749, brought 17*s.* 6*d.* At the Field sale, No. 2046, it sold for \$2.63. Leclerc, 1878, No. 787, prices a copy 20 fr. At the Brinley sale, No. 144, an uncut, large-paper copy, together with the *Histoire*, Paris, 1866, sold for \$33. Priced by Labitte, 1883, large Holland paper, 24 fr.

— *Histoire | du Canada | et | voyages*
que les freres | Mineurs Recollects y ont
faits pour | la conversion des Infid-
elles. | Divisez en quatre livres. | Ou
est amplement traicté des choses prin-
cipales ar- | riuées dans le pays depuis
l'an 1615 insques à la pri- | se qui en a
esté faicte par les Anglois. Des biens
& | commoditez qu'on en peut esperer.
Des mœurs, | ceremonies, creance, loix,
& coutumes merueil- | leuses de ses
habitans. De la conversion & baptes- |
me de plusieurs, & des moyens necessai-
res pour les | amener à la cognoissance
de Dieu. L'entretien or- | dinaire de
nos Mariniers, & autres particularitez |
que se remarquent en la suite de l'his-
toire. | Fait & composé par le F. Gabriel
Sagard, | Theodat, Mineur Recollect de
la Prouince de Paris. | [Vignette.] |

A Paris, | Chez Claude Soumvis, rue
S. Jacques, à l'Escu de | Basle, & au
Compas d'or. | M. DC XXXVI [1636]. |
Avec Priuilege & Approbation.

Title verso blank 1 l. pp. 3-28, text pp. 1-1005
and 5 ll. tables etc. 18 ll. music 3 ll. recto of the
first and verso of the third blank, 162.—Huron
songs, pp. 310-313. Sometimes the 3 ll. of music
are bound between pp. 312-313.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox.

Quaritch, October, 1886, No. 102, titles a copy
and says: "Only two copies are known besides
this containing the four pages at the end which
give the native words and the music of a Huron
song and a Souriquois hymn." All the copies
seen by me contain them.

In Leclerc's Supplement, No. 2947, a red mo-
rocco, well-preserved copy, with the music and
the last two leaves of the table carefully re-
produced by M. Pilinski, is priced 1,200 fr.
Quaritch, No. 30013, prices a red-morocco, extra
copy 63*l.* A note says: "Of the excessive
rarity of this book an idea may be formed from
the fact that the late Mr. Edwin Tross sought
many years for a copy before he could succeed,
so as to add a reprint of the *Histoire* to his re-
print of the *Voyage*. In the preface he states:
'On a offert, durant des années, 1,200 fr. d'un

Sagard (G.)—Continued.

exemplaire de l'*Histoire*, sans pouvoir s'en pro-
curer un seul.'" Dufossé, 1887, No. 24930, prices
a "very complete copy, with the 4 ll. of music,"
1,200 fr.

— *Histoire | du Canada | et voyages—*
que les freres mineurs Recollects y ont
faits | pour la conversion des infidèles
| depuis l'an 1615 | par | Gabriel Sagard
Theodat | avec un dictionnaire de la
langue Huronne | Nouvelle édition |
publiée par M. Edwin Tross. | Premier
[—Quatrième] volume. |

Paris | Librairie Tross | 5, rue Neuve-
des-Petits-Champs, 5. | 1866

4 vols: 12 p. ll. pp. 1-lxiv, 1-272; 23 p. ll. pp.
273-542; 2 p. ll. pp. 543-825; 42 p. ll. pp. 827-922,
23 ll. 80.—Huron songs, vol. 2, pp. 291-292.—
Musique pour l'histoire du Canada, being
the accompanying music to the above songs,
occupies the four unnumbered pages following
p. 542 of the same volume.

The Dictionary of the language huronne is
given at the end of the fourth volume, being a
reprint, page for page, of that in the 1865 re-
print of *Le grand voyage*. The dictionary is
also issued separately as below.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Con-
gress, Shea.

At the Andrade sale a large Holland paper
copy, No. 1986, sold for 11 *Thlr.* At the Fischer
sale, No. 1540, Quaritch bought 3 vols., half-
morocco, for 1*l.* 15*s.*, and (No. 2193) vols. 1 and
2, together with the *Voyage*, for 2*l.* 2*s.*; also,
another copy, No. 2748, for 1*l.* 2*s.* The Field
copy, uncut, No. 2047, sold for \$11. Leclerc,
1878, No. 788, prices it 40 fr., and Labitte, 1883,
large Holland paper, 48 fr. The Murphy copy,
No. 3093, sold for 50 cents. Quaritch, No. 30014,
prices a copy, large Holland paper, half green
morocco, gilt top, uncut, 4*l.*

— *Dictionnaire | de la | langue Huronne*
| par | Gabriel Sagard Theodat | Re-
collet de S. François de la Province de
S. Denys | en France. | Réimpression
figurée | de l'édition rarissime de 1632.
| Tirage à part à 66 exemplaires. |

Paris | Librairie Tross | 1865

Title verso blank 1 l. fac-simile of title of
original edition reverse blank 1 l. pp. 3-12, 66
unnumbered ll. large 80.

Copies seen: Brinton, Maisonneuve, Powell,
Shea.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2263, 15 fr. Qua-
ritch, No. 12586, prices a sewed copy 12*s.* and one
in boards 15*s.* Trübner, 1882, p. 83, prices it 13*s.*
Quaritch, No. 30080, again prices a copy 15*s.*;
and Clarke, 1886, No. 6749, prices a sewed, un-
cut copy \$3.50.

Sahonwádi (Paulus). See Claus (D.).

Sanborn (John Wentworth). Legends, customs | and | social life | of the | Seneca Indians, | of | western New York, | by | John Wentworth Sanborn, | ("O-yo-ga-weh,") | (Clear sky.) |

Horton & Deming, "Enterprise" print, | Gowanda, New York. | 1878.

Printed cover as above, title slightly different reverse copyright 1 l. dedication and introduction 2 ll. text pp. 7-76, 80.—One stanza of a hymn in the Seneca, p. 39.—The Seneca language, pp. 68-73, includes remarks on the alphabet, pronunciation, inflection, numerals, &c., the Lord's prayer in Seneca with English interlinear, and conjugation of the Seneca verb *ga-ta-ineh*, I go.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Harvard, Pilling, Powell, Trumbull.

— The psalms and many new hymns from the Methodist Episcopal Hymnal, translated into the Seneca tongue.

Published by John Wentworth Sanborn, Perry, N. Y. [1880 ?] ("")

200 pp. 16°. Title from the Bibliography of the alumni and faculty of Wesleyan University, by G. Brown Goode and Newton P. Scudder.

A new edition is in preparation. The title-page, a copy of which has been sent me by Mr. Sanborn, is as follows:

[—] Hymnal | in the | Seneca Indian Language | together with | A Few of the Psalms of David. |

1884: | John Wentworth Sanborn, | O yo ga weh, (Clear-Sky) | Batavia, N. Y.

Title reverse notice 1 l. preface verso key 1 l. text (entirely in Seneca except English headings) pp. 5-1, 24².

Under date of May, 1884, Mr. Sanborn wrote me: "I send you advance sheets [pp. 1-36] of my new Indian hymn book as far as it is put in book shape. I have issued many hymns heretofore in leaflets and small collections. I am now putting them all in this one volume." And under date of Oct. 20, 1886, as follows: "I have not had the opportunity to finish the Seneca hymn book. Eighty pages are printed; the material for the entire work is in shape for type setting, and all preliminary arrangements are made. I hope in a few months to present you with the completed work."

Copies seen: Pilling, Powell.

— and Turkey (J. P.). Seneca + Indian + hymns | Translated by John W. Sanborn and Joseph P. Turkey. [1881 ?]

No title-page, heading as above; 1 sheet of 4 unnumbered pages, containing four familiar

Sanborn (J. W.).—Continued.

English hymns translated into Seneca, each with English heading.

Copies seen: Pilling, Powell.

My own copy differs somewhat from the above; the heading is in different type and the second line is omitted; the tail-piece in the copy described is a lyre lying across a music book; in mine the lyre is erect and beneath it is a paragraph to the effect that the leaflets are for gratuitous distribution among the Senecas.

— A | Collection Of | Psalms: also Many New Hymns | from | The + Methodist + Episcopal + Church + Hymnal, | Translated into | the Seneca tongue | By John W. Sanborn and Joseph P. Turkey. |

Batavia, N. Y. | John Wentworth Sanborn, | 1883.

10°. I have seen only the title-page; this was furnished me by Mr. Sanborn, Aug. 8, 1883, accompanied by the following note:

"I send inclosed a copy of the title-page of my Indian hymn book. It is to be printed from plates, and will soon be in readiness. I am not now able to furnish more than the title-page, as several additions are to be made, and they are not quite completed; for instance, on page iv—counting the title-page as i—I shall give a complete list of Seneca characters, together with directions for pronouncing them, &c."

Perhaps this is to be an enlarged and revised edition of the Hymnal of 1880, titled above.

Satterlee (Walter). See Herman (R. L.) and Satterlee (W.).

Say (Thomas). [Vocabularies of Indian languages.]

In James (E.), Account of an expedition &c. vol. 2, pp. lxxx-lxxxv, Philadelphia, 1823, 8°. Chel-a-kee, or Cherokee language, pp. lxx-lxxviii.

This vocabulary does not appear in the London edition, 1823, 3 vols. 8°. (Boston Athenæum.)

Sayce (Archibald Henry). The | principles of comparative | philology. | By | A. H. Sayce, | fellow and tutor of Queen's College, Oxford. |

London: | Trübner & Co., 57 & 59 Ludgate Hill. | 1874. | (All rights reserved.) ("")

Half-title 1 l. title 1 l. dedication 1 l. preface pp. vii-xiv, contents 1 l. text pp. 1-381, 12°. Title from Mr. Wilberforce Eames.

Thirteen different Cherokee verbs to denote particular kinds of "washing" (from Pickering), foot-note p. 79.—Cherokee terms, p. 264.

— The | principles of comparative | philology. | By | A. H. Sayce, | fellow and tutor of Queen's College, Oxford; |

Sayce (A. H.) — Continued.

[&c. four lines]. | Second Edition, Revised and enlarged. |

London: | Tribner & Co., Ludgate Hill. | 1875. | (All rights reserved.)

Title l. dedication l. pp. v-xxxii, 1-416, 8°. — Linguistics as above.

Copies seen: Congress.

A third edition, "revised and enlarged," is dated 1885. (*)

Scherer (Johann Benedict). *Recherches Historiques | et Géographiques | sur | le Nouveau-Monde. | Par Jean-Benoît Scherer, Pensionnaire du Roi; | Employé aux affaires étrangères; Membre de plusieurs | Académies & Sociétés littéraires; ci-devant Juriscon- | sulte du Collège Impérial de Justice à Saint-Petersbourg, | pour les affaires de la Livonie, d'Esthonie & de Finlande. | [Design] |*

A Paris, | Chez Brunet, Libraire, rue des Ecrivains. | M. D C C. L X X V I I [1777].

Pp. i-xii, 2 ll. pp. 1-352, map, plates, 8°. — Essai sur les rapports des mots entre les langues du Nouveau-Monde & celles de l'Ancien, par Court de Gebelin (A. de), l'auteur du Monde primitif, pp. 302-345, contains (pp. 313-319), *Langue du Canada*, including vocabularies from Vincent, Laftau, Sagard, and Lahontan.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2087, 20 fr. Quaritch bought a copy at the Ramirez sale, No. 772, for 3s. 6d.

Schomburgk (Sir Robert H.). *Contributions to the Philological Ethnography of South America.* By Sir R. H. Schomburgk.

In *Philological Soc. [of London] Proc.* vol. 3, pp. 228-237, London, 1848, 8°.

Affinity of words in the Guinaw with other languages and dialects in America, pp. 236-237, contains, among others, examples in Wyandot, Cherokee, Tuscarora, Nottoway, and Onondaga.

Schoolcraft (Henry Rowe). *Comments, philological and historical, on the aboriginal names and geographical terminology, of the State of New York. Part first: Valley of the Hudson.* In a report from the committee on Indian names &c. [H. R. Schoolcraft, chairman].

In *New York Hist. Soc. Proc.* for 1844, pp. 77-115, New York, 1845, 8°. (Congress, Powell.) *Iroquois and Algonkin names of geographic features, passim.*

Issued separately, also, as follows:

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

— Report | of | the aboriginal names | and | geographical terminology | of the | state of New York. | Part I.—Valley of the Hudson. | Made to the New York Historical Society—by the committee appointed to | prepare a map, etc., and read at the stated meeting of the | society, February, 1844. | By Henry R. Schoolcraft. | Published from the society's proceedings for 1844. |

New York: | printed for the society. | 1845.

Printed cover with half-title, title as above verso blank l. circular verso blank l. text pp. 5-43, 8°.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Powell.

The Field copy, No. 2083, brought \$1.25.

— Report of Mr. Schoolcraft, to the Secretary of State [of New York], transmitting the census returns in relation to the Indians [of the State of New York]. State of New York: Senate Document No. 24. Jan. 22, 1846.

Pp. 1-285, 1 l. 8°. The Report on the census of the Iroquois occupies pp. 3-20 and is followed by a supplementary report of Henry R. Schoolcraft to the secretary of state: *Antiquities, history, ethnology*, pp. 21-285, which contains the following:

Chew (W.), *Vocabulary of the Tuscarora* [350 words], pp. 251-258.

Elliot (A.), *Vocabulary of the Mohawk* [220 words], pp. 264-270.

— *Vocabulary of the Cayuga* [320 words], pp. 271-277.

Shearman (R. U.), *Vocabulary of the Onondaga* [101 words], pp. 278-281.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

At the Field sale, a half-morocco, uncut copy, No. 2082, sold for \$5.

Reprinted with change of title:

— Notes on the Iroquois: | or, contributions to the | statistics, aboriginal history, antiquities and general ethnology | of | Western New-York. | By Henry R. Schoolcraft, | Hon. Mem. [&c. seven lines]. |

New-York: | Bartlett & Welford, | Astor house. | 1846.

Pp. i-vii, 1-283, 1 l. 8°. Contents as in senate document.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Massachusetts Historical Society, Shea, Wisconsin Historical Society.

Sold at the Squier sale, No. 1215, for \$1. Priced by Clarke, 1886, No. 6609, \$3.

Enlarged and reprinted as follows:

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

— Notes | on | the Iroquois; | or contributions to | American history, antiquities, | and | general ethnology. | By Henry R. Schoolcraft, | Hon. Memb. [&c. eight lines]. |

Albany: | Erastus H. Pease & co., 82 State street. | 1847.

Title 1 l. preface, contents, &c. pp. iii-xiv, list of illustrations 1 l. text pp. 1-498, 18°.—Comments on the Cherokee language, with examples showing Mohawk affinities, pp. 158-160.—Structure of the class of American languages; comparative vocabulary of the Iroquois and its cognate the Wyandot (pp. 382-400) includes on pp. 393-400 the following vocabularies of about 250 words each: Mohawk (from A. Elliot), Oneida (from Schoolcraft and Shearman), Onondaga (from Schoolcraft and Gallatin), Cayuga (from Elliot), Seneca (from Schoolcraft, Ely S. Parker, and Gallatin), Tuscarora (from Chew), and Wyandot (from Johnston in *Am. Ant. Soc. Trans.*).—Brief comments on the Seneca language, p. 456.—A few phrases in Tuscarora (from Chew), p. 487.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Powell, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2771, brought 13s.; the Field copy, No. 2079, \$1.03; the Menzies copy, No. 1764, "half blue morocco, gilt top, uncut," \$5.25; the Squier copy, No. 1216, \$2; the Brinley copy, No. 5443, \$2; the Pinart copy, No. 831, 12 fr.; and the Murphy copy, half morocco, top gilt, No. 2225, \$3.

[—] A | bibliographical catalogue | of | books, translations of the scriptures, | and other publications in the | Indian tongues | of the | United States, | with | brief critical notices. |

Washington: | C. Alexander, printer. | 1849.

Half title reverse prefatory 1 l. title as above reverse synopsis 1 l. text pp. 5-28, 8°.—Books and translations in the several dialects of the Iroquois (Mohawk, Oneida, Seneca), pp. 5-8; in the Cherokee, pp. 19-21.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

Priced by Triibner, 1856, 3s. 6d. At the Field sale a copy, No. 2071, brought \$1.63; at the Brinley sale, No. 5630, a half-morocco, autograph copy brought \$5.

Reprinted, with additions, &c., as follows:

— Literature of the Indian languages. A bibliographical catalogue of books, translations of the scriptures, and other publications in the Indian tongues of the United States, with brief critical notices.

In Schoolcraft (H. R.), *Indian tribes*, vol. 4, pp. 523-561, Philadelphia, 1854, 4°.

Linguistics as above, pp. 542-544.

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

Henry Rowe Schoolcraft was born in Watervliet, N. Y., March 29, 1793. He entered Union College in 1807, made his first expedition to the Mississippi River in 1817, and several others afterwards. In 1822 he was appointed agent for Indian affairs on the northwestern frontier, where he married a granddaughter of Wabojeg, an Indian war chief, and resided in that country until 1841. About 1830, while a member of the territorial legislature of Michigan, he introduced the system, which was to some extent adopted, of forming local names from the Indian language. In 1847 Congress directed him to procure statistics and other information respecting the history, condition, and prospects of the Indian tribes of the United States. He resided many years among the Indians and zealously improved his opportunities for studying their habits, customs, and languages. He died in Washington, D. C., Dec. 10, 1864.

Schultze (Benjamin). See Fritz (J. F.) and Schultze (B.).

Seaver (James E.): A narrative | of the life of | Mrs. Mary Jemison, | who was taken by the Indians, | in the year 1755, | When only about twelve years of age, and has continued | to reside amongst them to the present time. | Containing an account of the | murder of her father and his family; | her sufferings; | her marriage to two Indians; | her troubles with her children; | Barbarities of the Indians in the French and Revolutionary Wars; | the life of her last husband; | And many Historical Facts never before published. | Carefully taken from her own words, | Nov. 29th, 1823. | To which is added, | an appendix, | Containing an Account of the Tragedy at the Devil's | Hole, in 1763, and of Sullivan's Expedition; the Tradi- | tions, Manners, Customs, &c., of the Indians, as believed | and practised at the present day, and since Mrs. | Jemison's captivity; together with some Anecdotes, | and other entertaining Matter. | By James E. Seaver. |

Howden: | printed for R. Parkin: | sold by T. Tegg, 73, Cheapside, London; | Wilson and Sons, York; J. Noble, Hull; W. Walker, | Otley; and by every other bookseller. | 1826.

Title 1 l. preface &c. pp. iii-xiii, text pp. 14-180, 16°.—Seneca and Algonkin names, with signification, passim.

Copies seen: British Museum, Congress.

At the Field sale a copy, No. 2091, brought \$2.50.

Seaver (J. E.)—Continued.

— Deh-he-wa-mis: | or | a narrative of the life of | Mary Jemison: | otherwise called | the white woman, | who was taken captive by the Indians in MDCCLV; and | who continued with them seventy-eight years. | Containing an account of the murder of | her father and his family; her | marriages and sufferings; | Indian barbarities, customs and traditions. | Carefully taken from her own words. | By James E. Seaver. | Also | the life of Hiokatoo, and Ebenezer Allen; a sketch | of General Sullivan's campaign; tragedy of the | "Devils Hole," etc. | The whole revised, corrected and enlarged: with | descriptive and historical sketches of the Six Nations, the Genesee country, and other | interesting facts connected with | the narrative: | by Ebenezer Mix. | Second edition. |

Batavia, N. Y. | Published by William Seaver and son, | 1842.

Pp. i-xii, 13-192, 16°.—Linguistics as above.
Copies seen: Congress.

Third edition: Batavia, 1844, 16°. (*)

— Deh-he-wa-mis: | or | a narrative of the life of | Mary Jemison: | otherwise called | the White Woman, | who was taken captive by the Indians in MDCCLV; | and who continued with them seventy-eight | years. Containing an account of the | murder of her father and his family; | her marriages and sufferings; | Indian barbarities, customs and | traditions. | Carefully taken from her own words. | By James E. Seaver. | Also | the life of Hiokatoo and Ebenezer Allen; and | Historical Sketches of the Six Nations, the | Genesee Country, and other interesting | facts connected with the narrative: | By Ebenezer Mix. |

Devon, | Published by S. Thorue, Prospect-Place, Shebbear. | London, | W. Tegg, 73, Cheapside. | 1847.

Pp. i-xii, 13-184, 18°.—Linguistics as above.

Copies seen: British Museum.

At the Menzies' sale a "half red morocco, gilt top, uncut" copy, No. 1784, sold for \$5.75.

— Life | of | Mary Jemison: | Deh-he-wä-mis. | By James E. Seaver. | Fourth edition, | with geographical and explanatory notes |

Seaver (J. E.)—Continued.

New York and Auburn: | Miller, Orton & Mulligan. | Rochester: D. M. Dewey. | 1856.

Pp. 1-312, 12°.—Indian geographic names in the State of New York (from Morgan), pp. 300-312.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

At the Field sale a copy, No. 2092, brought \$2.50; at the Menzies sale, No. 1785, "half blue morocco, gilt top, uncut, \$3.

— Life | of | Mary Jemison: | Deh-he-wä-mis. | By James E. Seaver. | Fourth edition, | with geographical and explanatory notes |

New York: | C. M. Saxton, Barker & Co., | No. 25 Park Row. | 1860. (*)

Pp. 1-312, 12°. Title from Mr. W. Eames.—Indian geographic names (from Morgan), pp. 300-312.

— Life | of | Mary Jemison: | Deh-he-wä-mis. | By James E. Seaver. | Fifth edition, with appendix. |

Buffalo, N. Y.: | printing house of Matthews & Warren, | Office of the "Buffalo Commercial Advertiser." | 1877. (*)

2 p. ll. pp. 7-303, 9 plates, 12°. Title furnished by Mr. W. Eames.—Indian geographic names (from Morgan), pp. 291-303.

Select passages | from the Holy Scriptures. | The Creation, and the fall of man. | Genesis I-III.

No title-page, heading as above; pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters.—Contains also the ten commandments, the birth of Jesus Christ; parable of the prodigal son, the rich man and Lazarus, the pharisee and publican, the Lord's supper.

The Missionary Herald, July, 1836, gives this tract the date 1836; Sabin's Dictionary, No. 12175, says 1844—perhaps another edition.

Copies seen: American Board of Commissioners, Astor, British Museum, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society, Shea.

Seneca. Dictionnaire Tsonnontuan par les RR. PP. Jésuites.

Manuscript, 30 unnumbered ll. 12°, in the Seneca dialect of the Iroquois; in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

Seneca. [English-Seneca spelling book. London, 1818.] (*)

Referred to by Gallatin in his Synopsis of Indian tribes in American Ant. Soc. Trans. vol. 2, pp. 171-174. He probably refers to the work titled herein under Short vocabulary.

Seneca. Hymn in the Seneca language.

Manuscript, in possession of Rev. Silas T. Rand, Hantsport, Nova Scotia, forming pp. 239-240 of a bound book containing miscellaneous linguistic material. The hymn is set to music composed by Edward Pierce, leader of the Seneca brass band at the Alleghany Reservation, N. Y.

The Bureau of Ethnology has a copy of the hymn.

Seneca :

Animal names.	See Morgan (L. H.).
Bible, Gospels.	Wright (A.).
Bible, Matthew.	Harris (T. S.).
Bible, Matthew.	Wright (A.).
Bible, Mark.	Wright (A.).
Bible, Luke.	Harris (T. S.).
Bible, Luke.	Wright (A.).
Bible, John (pt.).	American Bible Soc.
Bible, John (pt.).	Bagster (J.).
Bible, John (pt.).	Bible Society.
Bible, John (pt.).	Hyde (J. B.).
Conjugation.	Grasserie (R. de la).
Dictionary.	Seneca.
Examples.	Grasserie (R. de la).
General discussion.	Sanborn (J. W.).
General discussion.	Schoolcraft (H. R.).
Geographic names.	Jones (Pomroy.).
Geographic names.	Marshall (O. H.).
Geographic names.	Morgan (L. H.).
Grammatic comments.	Hale (H.).
Grammatic comments.	Morgan (L. H.).
Grammatic treatise.	Analysis.
Grammatic treatise.	Short.
Hymn-book.	Harris (T. S.).
Hymn-book.	Hyde (J. B.).
Hymn-book.	Sanborn (J. W.).
Hymn-book.	Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
Hymn-book.	Thayer (W. A.).
Hymn-book.	Wright (A.).
Hymn-book.	Young (J.).
Hymns.	Alden (T.).
Hymns.	Newton (J. H.).
Hymns.	Seneca.
Laws.	Wright (A.).
Legend.	Gatschet (A. S.).
Lord's prayer.	Bergholtz (G. F.).
Lord's prayer.	Hyde (J. B.).
Lord's prayer.	Sanborn (J. W.).
Lord's prayer.	Shea (J. G.).
Lord's prayer.	Youths.
Numerals.	James (E.).
Numerals.	Parsons (J.).
Numerals.	Vallancey (C.).
Numerals.	Weiser (C.).
Numerals.	Wilson (D.).
Primer.	White (S.).
Primer.	Wright (A.).
Proper names.	Case.
Proper names.	Catlin (G.).
Proper names.	Great.
Proper names.	Indian.
Proper names.	Jackson (W. H.).
Psalm-book.	Sanborn (J. W.).

Seneca—Continued.

Psalm-book.	Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
Relationships.	Hammond (L. M.).
Relationships.	Morgan (L. H.).
Relationships.	Turner (O.).
Remarks.	American Society.
Remarks.	Balbi (A.).
Sachemships.	Morgan (L. H.).
Sentences.	Gallatin (A.).
Spelling book.	Hyde (J. B.).
Spelling book.	Seneca.
Spelling book.	Wright (A.).
Texts.	Wright (A.).
Tract.	Harris (T. S.) and Young (J.).
Tract.	Hyde (J. B.).
Tract.	Temperance.
Tract.	Wright (A.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.	American Society.
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Chamberlain (A. F.).
Vocabulary.	Gallatin (A.).
Vocabulary.	Investigator.
Vocabulary.	Jackson (H.).
Vocabulary.	Jones (Peter).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Parker (E. S.).
Vocabulary.	Rand (S. T.).
Vocabulary.	Remarks.
Vocabulary.	Short.
Vocabulary.	Smith (E. A.).
Words.	Alden (T.).
Words.	Buschmann (J. C. E.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	Morgan (L. H.).
Words.	Seaver (J. E.).
Words.	Street (A. B.).
Words.	Vater (J. S.).
Words.	Warden (D. B.).
Words.	Yankielwitch (F.).

Sentences :

Cherokee.	See Gallatin (A.).
Cherokee.	Hewitt (J. N. B.).
Cherokee.	Worcester (S. A.).
Mohawk.	Brant (J.).
Mohawk.	McKenney (T. L.).
Mohawk.	Megapolensis (J.).
Seneca.	Gallatin (A.).
Wyandot.	Slight (B.).

Sermon. Sermon [and Story of David Rouge] | by the Rev. A. Dickinson.

No title-page, heading as above; pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters.—Sermon, pp. 1-17.—Story of David Rouge, pp. 18-24.

Copies seen : Boston Athenæum.

Sermons :

Mohawk.	Brayas (J.).
Mohawk.	Burtin (N. V.).

Sermons—Continued.

Mohawk.	Dépéret (E.).
Mohawk.	Garde (P. P. F.).
Mohawk.	Güen (H.).
Mohawk.	Guichart de Keris- dent (V. H.).
Mohawk.	Le Brun (A. T.).
Mohawk.	Marcoux (J.).
Mohawk.	Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
Mohawk.	Matheret (J. C.).
Mohawk.	Mohawk.
Mohawk.	Rinfret (A.).
Mohawk.	Roupe (J. B.).
Mohawk.	Terlaye (F. A. M.de).

Shea: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Shea (John Gilmary). History | of the | Catholic Missions | among the | Indian tribes of the United States. | 1529-1854. | By John Gilmary Shea. | Author [&c. three lines]. | [Design.] |

New York: | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton-Street, near Broadway. | 1855.

Engraved title, pp. 1-514, 12°.—Lord's prayer in Huron (from Brebœuf), p. 164; in Mohawk (from Claessee), p. 210; in Seneca (from Morgan), p. 290; in Caughnawaga (from Jos. Marcoux), p. 345.—Two lines of the litany of Loretto, from a very old manuscript, and the corresponding lines from Marcoux (to illustrate the changes the Caughnawaga dialect has undergone), p. 345.—O Salutaris Hostia (from Rasle), p. 415.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Trumbull.

At the Field sale a copy, No. 2112*, sold for \$2.25; at the Murphy sale, No. 2264, for \$3.25.

— Geschichte | der | katolischen Missionen | unter den | Indianer-Stämmen der Vereinigten Staaten. | 1529-1860. | von | John Gilmary Shea, | Verfasser [&c. two lines]. | Aus dem Englischen übersetzt | von | J. Roth. | Sr. Heiligkeit Papst Pius IX gewidmet. | Mit 6 Stahlstichen. |

Würzburg. | Verlag von C. Etlinger. [1858.] (*)

Pp. 1-668, 12°. Title from the author.

— History | of the | Catholic missions | among the | Indian tribes of the United States, | 1529-1854. | By John Gilmary Shea, | author of [&c. three lines]. | [Design.] |

New York: | T. W. Strong, | Late Edward Dunigan & brother, | Catholic

Shea (J. G.)—Continued.

publishing house, | 599 Broadway. [1870.]

Frontispiece, engraved title verso blank 1 l. printed title as above verso copyright 1 l. dedication verso blank 1 l. contents pp. 5-13, preface pp. 15-17, text pp. 19-495, appendix pp. 497-506, index pp. 507-514, 8°.—Linguistic contents as in edition of 1855.

Copies seen: Congress, Powell.

Priced by Clarke, 1886, No. 6620, \$2.

— The identity of the Andastes, Miunquas, Susquehannas, and Conestognes. By John Gilmary Shea.

In Historical Mag. first series, vol. 2, pp. 294-296, New York and London, 1858, sm. 4°.

Contains a few remarks on language.

— Of what nation were the inhabitants of Stadacona and Hochelaga at the time of Cartier's voyage?

In Historical Mag. first series, vol. 9, pp. 144-145, New York, 1865, sm. 4°.

Numerals 1-10 from Cartier compared with the Huron (from Sagard), Onondaga, Caughnawaga, Chippeway, Micmac, Malechite, and Penobscot; also, a few words from Cartier and Sagard.

— Indian names [of geographic features, in the Mohawk language].

In Historical Mag. first series, vol. 10, p. 58, Morrisania, 1866, sm. 4°.

A list of about a dozen names of places, mostly in northern New York.

— Languages of the American Indians.

In American Cyclopædia, vol. 1, pp. 407-414, New York, 1873, 8°.

Contains grammatical examples of a number of American languages, among them the Iroquois and Cherokee.

—, editor. A | French-Onondaga | dictionary, | from a manuscript of the seventeenth | century. | By | John Gilmary Shea, | member of the New York, Massachusetts, Maryland, Wisconsin, | Michigan historical and New England historic- | genealogical societies. |

New York: | Cramoisy press. | 1860.

Second title: Dictionnaire | français-onon-
tagué, | édité | d'après un manuscrit du 17^e
siècle | par Jean-Marie Shea. | [Design.] |

Nouvelle York: | a la presse Cramoisy. | 1859.

Half-title 1 l. English title 1 l. preface pp. vii-viii, French title 1 l. text pp. 3-103, 8°. Forms vol. 1 of Shea's Library of American Linguistics.—Supplement grammatical, pp. 3-8.—Dictionnaire, with meanings and examples in French, alphabetically arranged according to French words, pp. 9-103.

"The original manuscript of the present volume is preserved in the Mazarin Library at

Shea (J. G.)—Continued.

Paria, and is supposed to be of the close of the seventeenth century. It is apparently the work of one of the Jesuit Fathers whose missions in New York extended from the middle of the seventeenth to the close of the first decade in the succeeding century."—*Preface*.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2369, 25 fr. The Brinley copy, No. 5741, sold for \$2. Priced by Trübner, 1882, p. 112, 18s. A copy sold at the Pinart sale, No. 805, for 5 fr.

Shearman (Richard Updike). Vocabulary of the Oneida.

In Schoolcraft (H. R.), Report to the secretary of state, New York, pp. 279-281, New York, 1845, 8°.

The vocabulary contains 101 words.

Schoolcraft's report was also issued with the title: Notes on the Iroquois, New York, 1846-8°, the vocabulary appearing on the pages above mentioned. This work was subsequently re-issued, enlarged: Notes on the Iroquois, Albany, 1847, 8°, the vocabulary occupying pp. 393-400.

Short. A | short vocabulary | in the | Language | of the | Seneca nation, | and in | English. | Ung-eish-neut teu-au-geh neh-huh yoh-weh-neut-dah | Eng-lish. |

London: | printed by W. & S. Graves, 66, Cheapside. | 1818.

Title verso blank 1 l. pp. iii-v, 6-36, 8°.—Introduction, pp. iii-iv.—Rules for pronunciation, pp. iv-v.—Primer lessons, pp. 6-12.—Nouns or names, pp. 13-22.—Pronouns, p. 23.—Ad-nouns, words for qualities, pp. 24-27.—Verbs, pp. 28-32.—Adverbs, pp. 33-34.—Connectives, p. 34.—Interjections, p. 35. On verso of p. 35 is this note: "Shortly to be published, Phrases and religious lessons in the language of the Teu-au-geh, or Seneca nation; and in English."

Copies seen: Eames, Powell.

The Murphy copy, No. 2247, sold for \$3.25.

Sickles (Abraham W.). Ne | karoron ne | teyerihwahkwatha | igen ne enyontste | ne yagorihwiyohston | igen | kanyengehaga kawennondahkon | oni | skayestonh dohka | nikarennage | ne | Oneiodeaka kawennondahkon | tehawennate nyon | shonyowane. |

Toronto: | published by the Wesleyan missionary society, | at the Wesleyan book room, | King street. | 1855.

Second title: A | collection of | hymns, | in the | Oneida language, | for | the use of native christians, | translated | by Rev. A. W. Sickles, | Wesleyan missionary. |

Toronto: | published by the Wesleyan missionary society, | at the Wesleyan book room, | King street. | 1855.

Sickles (A. W.)—Continued.

Oneida: title verso 1. 1 recto blank, English title recto 1. 2 verso J. Donogh, printer, introduction verso blank 1 l. half title p. 1, text (alternate pages English and Oneida—English on versos, Oneida on rectos) pp. 2-85, in Oneida alone pp. 88-235, index in Oneida pp. 236-241, index in English pp. 241-245, 16°.

Copies seen: Pilling, Powell.

Mr. Sickles belonged to the Oneida Indian tribe, of whom he was the head chief. He was born in 1810, joined the Methodist Episcopal Church in the United States, and went with his people into Canada in 1841. He was killed May 23, 1884, by a fall down a stairway in London.

Simms (Jeptha Root). Indian names [in the Mohawk Valley].

In Historical Mag. third series, vol. 1, pp. 120-121, Morrisania, N. Y. 1872-'73, sm. 4°.

Gives the meaning of a number of Iroquois names of geographic features.

Singing book, Cherokee. See Cherokee.**Skenando.** Vocabulary of the Oneida language. By Young Skenando, Oneida Castle.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 2 pp. 482-493, Philadelphia, 1852, 4°.

Contains about 250 words.

Reprinted in Ulrich (E.), Die Indianer Nord Amerikas, p. 39, Dresden, 1867, 8°. (Wisconsin Historical Society.)

Skenandoah, pseud. See Morgan (L. H.).**Slight (Benjamin).** Indian researches; or, | facts concerning | the North American Indians; | including | notices of their present state of | improvement, | in their social, civil, and religious condition; | with | hints for their future advancement. | By Benjamin Slight. |

Montreal; | printed for the author, by J. E. L. Miller. | 1844.

Pp. i-xii, 13-179, 12°.—Chapter iv, Language, containing general remarks on the Indian languages, pp. 28-35.—A number of words and phrases in Chippewa and Wyandot, and two verses in Wyandot with English translation, pp. 170-174.

Copies seen: British Museum, Congress, Shea, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale a copy, No. 2135, brought \$2.25.

Smet (Père Pierre Jean de). Missions de l'Orégon | et Voyages | aux Montagnes Rocheuses | aux sources | de la Colombie, de l'Athabasca et du Saskatchewan, en 1845-46. | [Picture entitled:] Marie Quillax dans la bataille contre les Corbeaux. (Août 1846) | Pag. 217. | Par le

Smet (P. J. de)—Continued.

Père P. J. de Smet, | de la Société de Jésus. |

Gand, | impr. & lith. de V^e. Vander Schelden, | éditeur. [1848.]

2 p. ll. pp. i-ix, 9-389, map, 16^o.—Vocabulary of the Tuskarora, p. 358.—Numerals 1-10 of the Tuskarora, p. 359.—Table comparative &c. pp. 372-377, includes a few words of Onondaga, Tuskarora, and Cherokee.

Copies seen: Bancroft, Congress, Shea.

The edition in English: Oregon Missions, New York, 1847, 16^o, does not include these linguistics.

Field's Essay, No. 1425, titles an edition in French: Paris, 1848, 12^o. At the Field sale, a copy, No. 2158, brought \$3.25.

— The | Linton | Albyn. | By | P. S. [sic] De Smet | S. J.

Manuscript; embellished cover with title as above, no inside title, pp. 1-84, 4^o. Pen and water-color sketches on pp. 1, 3, 15, 33, 55, 61, and 65.—Lord's prayer in Iroquois, p. 80.

This manuscript is a copy and is owned by Col. John Mason Brown, of Louisville, Ky., who gives me its history as follows: "Dr. Linton, of Saint Louis, was an ardent Catholic and warm personal friend of Father De Smet. The old father collected a number of pious diaries, memoranda, and legends for the amusement and edification of Dr. Linton. I had seen this collection years ago, and about three years since I succeeded in getting hold of it for the purpose of copying it. It was then in the possession of Rev. Father Meyer, S. J., who was at the Jesuit College in Saint Louis. There was a great deal of matter not illustrative of Indian tradition, custom, or language, and in having the copy made I caused this (as I considered it) irrelevant matter to be omitted."

Smith (A. G.). See **Smith (E. A.).**

Smith (De Cost). Words of the Onondaga dialect.

Manuscript, in possession of its compiler, New York City. A copy is in the library of the Bureau of Ethnology. A few words and phrases only, collected at the Onondaga Reservation, N. Y., October, 1882.

Smith (Mrs. Erminnie Adelle). The languages of the Iroquois. By Mrs. E. A. Smith.

In Science, vol. 1, No. 11, pp. 137-138, New York, September 11, 1880, 4^o.

General remarks and a few words "borrowed from the English."

— Myths of the Iroquois.

In Bureau of Ethnology, second ann. rept. pp. 47-116, Washington, 1883, imp. 8^o.

A list of terms relating to sorcery in Tuscarora, pp. 68-69.—Iroquois songs, with translation, pp. 92-93, 110.

Issued separately as follows:

Smith (E. A.)—Continued.

— Myths of the Iroquois | by | Erminnie A. Smith | (Extract from the Second Annual Report of the Bureau of Ethnology) | [Design] |

Washington | Government Printing Office | 1883

Printed cover as above, half-title reverse blank 1 l. pp. 49-116, 8^o.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Pilling, Powell.

— Studies in the Iroquois concerning the verb to be and its substitutes. By Mrs. Erminnie A. Smith, of Jersey City, N. J. (Abstract.)

In American Ass. Adv. Sci. Proc. vol. 32, pp. 399-402, Salem, 1884, 8^o.

Contains, besides quotations from Powell, Riggs, Cuq, Marcoux, and Lacombe concerning the existence of the verb to be in Indian languages, 16 different methods of expressing that verb in Iroquois, a table containing mainly adjectives which in their conjugations are said to include the verb to be, and some tense endings of this verb.

— Accidents or mode signs of verbs in the Iroquois dialects. By Mrs. Erminnie A. Smith of Jersey City, N. J. (Abstract.)

In American Ass. Adv. Sci. Proc. vol. 32, pp. 402-403, Salem, 1884, 8^o.

Explains how movement (mode and tense signs), reduplication, &c. are represented in Iroquois.

— The customs and the language of the Iroquois. By Mrs. Erminnie A. Smith.

In Anthropological Inst. Gt. Brit. and Ireland, Jour. vol. 14, pp. 244-253, London, [1885], 8^o.

Iroquois nouns, with both denotative and connotative meanings, pp. 245-247.—A short study of Iroquois pronouns, with examples, pp. 247-253.—Some examples of conjugation of what have been regarded as impersonal [Iroquois] verbs, pp. 250-251.

— Disputed points concerning Iroquois pronouns. By Mrs. Erminnie A. Smith.

In American Ass. Adv. Sci. Proc. vol. 33, pp. 606-609, Salem, 1885, 8^o.

— The significance of flora to the Iroquois. By Mrs. Erminnie A. Smith.

In American Ass. Adv. Sci. Proc. vol. 34, pp. 404-411, Salem, 1886, 8^o.

Names of plants in the different Iroquois dialects, but mainly from the Tuscarora.

— [Words, phrases, and sentences in the Tuscarora language.]

Manuscript, pp. 1-104, 8 ll. 4^o, recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, most of the

Smith (E. A.)—Continued.

schedules of which are completely filled. The 8 ll. at the end contain "Grammatical construction." Collected at the Tuscarora Reservation, Lewiston, N. Y., with the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt, a member of the tribe, during 1879-'80.

— [Words, phrases, and sentences in the Onondaga language.]

Manuscript, pp. 1-104, 9 ll. 4°, recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, most of the schedules being completely filled. The 9 ll. at the end contain "Grammatical construction." Collected at the Onondaga Reservation, Onondaga Co., N. Y., during the summers of 1880 and 1881, with the assistance of Mr. Albert Cusick, a half-breed Onondaga.

— [Words, phrases, and sentences in the Seneca language.]

Manuscript, pp. 1-104, 7 ll. 4°, recorded in a copy of the first edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, the schedules of which are completely filled. The 7 ll. at the end contain "Grammatical construction." Collected at the Seneca Reservation, Cattaraugus Co., N. Y., during 1880-'81, with the assistance of William Jemison and Nathaniel Strong, jr., both half-breed Senecas.

Each of the three foregoing manuscripts has been transcribed into a copy of the second edition of the Introduction to the Study of Indian Languages, each occupying pp. 77-228 of that work, and some additions have been made.

— [Words, phrases, and sentences in the Oneida language.]

Manuscript, pp. 77-228, 5 ll. 4°, recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, the schedules of which are nearly all completely filled. The 5 ll. at the end contain the Lord's prayer, verbal conjugations, &c. Collected during 1884, at Oneida, N. Y., with the assistance of Rev. Thomas Cornelius, a half-breed, who was pastor of the Indian church at that place.

— [Words, phrases, and sentences in the Mohawk language.]

Manuscript, pp. 77-228, 4 ll. 4°, recorded in a copy of the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, the schedules therein being nearly all completely filled. The 4 ll. at the end contain verbal conjugations. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1880, assisted by Mrs. Powells, a half-breed, and during 1884, with the assistance of Chief A. G. Smith, also a half-breed.

The two manuscripts last described are copies only, made by Mr. J. N. B. Hewitt; the originals, which were recorded in copies of the first edition of the Introduction, have been lost.

Smith (E. A.)—Continued.

— [Words, phrases, and sentences in the Caynga language.]

Manuscript, pp. 77-228, 2 ll. 4°, recorded in a copy of the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages; most of the schedules therein are at least partly filled. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1884, with the assistance of James Jemison, a half-breed.

— [English-Tuscarora dictionary.]

Manuscript, 2 vols. folio. The first volume contains 46 ll. and includes A-Glass; the second, 78 ll. includes Glisten-Zealous—over 4,900 words in all. It was compiled during the years 1880 to 1882, with the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt.

A copy of this manuscript, with some additions, running the entries to over 5,000, has been made on slips for ease of arrangement.

— [Grammatical sketch of the Tuscarora language.]

Manuscript, 250 unnumbered ll. folio, prepared during the years 1882 to 1884, with the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt. A rough draft, remaining unfinished at Mrs. Smith's death.

Erminnie Adelle Smith was born in Marcellus, N. Y., April 26, 1836, and died in Jersey City, N. J., June 9, 1886. Her maiden name was Platt. She was educated at Mrs. Willard's seminary in Troy, N. Y., and in 1855 married Simeon H. Smith, of Jersey City, N. J., which place was thenceforth her home. From childhood she devoted herself to the study of geology, both theoretically and practically, and as a result of her work had made one of the largest private collections in the country. She spent four years in Europe with her sons studying science and language, during which period she was graduated at the School of Mines, Freiberg, Saxony, and after her return gave frequent courses of lectures in parlors, and for charitable objects, on scientific and other subjects.

The material above described was collected by Mrs. Smith during the years 1879 to 1884, while in the employ of the Bureau of Ethnology, and it was the intention of the Bureau to include it in its series of publications. During most of her work she had the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt, an educated member of the Tuscarora tribe, who is now engaged in completing her unfinished work. Throughout all these manuscripts, which are in the library of the Bureau of Ethnology, the Bureau alphabet, with a few modifications, has been used.

Smith (N. J.). See Gatschet (A. S.).

Smithsonian Institution. These words following a title or included within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, Washington, D. C.

Songs:

Cherokee.	See Baker (T.).
Cherokee.	Cherokee.
Cherokee.	Hermann (R. L.) and Satterlee (W.).
Cherokee.	Mitchill (S. L.).
Cherokee.	Poetry.
Huron.	Sagard (G.).
Iroquois.	Baker (T.).
Iroquois.	Pyrleus (J. C.).
Iroquois.	Smith (E. A.).

[**Sparks (Jared).**] [Review of] *Journal of a tour around Hawaii, the largest of the Sandwich Islands. By a deputation from the mission in those islands.*

In *North American Review*, vol. 22, pp. 334-364, Boston, 1826, 8°.

Contains, in a note on pp. 359-360, a few specimens of Mohawk and New England Indian words.

Spelling book:

Cherokee.	See Buttrick (D. S.) and Brown (D.).
Cherokee.	Wofford (J. D.).
Iroquois.	Williams (E.).
Seneca.	Hyde (J. B.).
Seneca.	Seneca.
Seneca.	Wright (A.).
Tuskarora.	Crane (J. C.).

Spencer (Rev. Elihu). [Letter on the language of the Five Nations.]

In Smith (W.), *History of the Province of New York*, pp. 39-40, London, 1757, 4°.

General remarks and the Lord's prayer in the language of the Five Nations.

Reprinted in the various editions of Smith's *History*; also in Barber (J. W.), *History and antiquities of New England*, New York, and New Jersey, pp. 90-91, Worcester, 1841, 8° (Congress, British Museum), and subsequent editions. The Lord's prayer reprinted in Valentine (D. T.), *History of the City of New York*, p. 17, New York, 1853, 8° (Congress, Eames.)

"Rev. Elihu Spencer was born at East Haddam, Conn., Feb. 12, 1721. He graduated at Yale College in 1740, and commenced the study of the Indian language, with the intention of undertaking a mission among the Six Nations. It is particularly recorded of him that he formed a large and accurate vocabulary of the language of the Oneida tribe, which was deemed of great value. He spent some months in actual missionary labor in the western part of the Province of New York, and was ordained to the work of the ministry in 1748. He did not continue in the Indian mission, however, but removed to New Jersey in 1750. He died at Trenton, N. J., Dec. 27, 1784, in the 64th year of his age."—*Sprague*.

Squier (Ephraim George). See **Sabin (J.).**

Stevens (Henry). *Historical nuggets | [Design] | Bibliotheca Americana or a | descriptive account of my | collection of rare | books relating | to America | [Design] | Henry Stevens GMB FSA | [Two lines quotation] |*

London | printed by Whittingham and Wilkins | Took's court Chancery lane | MDCCCLXII [1862]

2 vols.: Half title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. pp. v-xii, 1-436; half title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. pp. 437-805, 12°.—Titles of works containing Iroquois linguistic material passim.

Copies seen: Congress, Pilling.

Stickney (B. F.). *Language of the Wyandots.*

Manuscript, 23ll. folio, in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J. It contains a vocabulary and grammatic notices.

Strale (Frederick A.). *The Lord's Prayer. Matt. Ch. VI. vv 9-13 | In upwards of Fifty different Languages, arranged mostly geographically according | to Fr.^s Adelung's View.*

New York Sept.^r 1841. Compiled by F. A. Strale. | Lith. of Endicott 22 John Street.

Broadside, 25½ by 19½ inches. Contains among others the Lord's prayer in Cherokee.

Copies seen: Powell.

Street (Alfred Billings). *Frontenac: | or | The Atotarho of the Iroquois. | A metrical romance | by Alfred B. Street. | From Bentley's London Edition. |*

New York: | Baker and Scribner, | 145 Nassau street and 36 Park row. | 1849.

Half title 1 l. frontispiece 1 l. title 1 l. pp. v-xii, 1-324, 8°.

Foot-notes passim and the "Notes" on pp. 281-324 give meanings of many Iroquois terms, mostly Onondahgah, but also a few Huron, Seneca, Cayuga, Oneida, and Mohawk.

Copies seen: Congress.

Strong (Nathaniel), jr. See **Smith (E. A.).**

Stuart (Rev. John). [New Testament in the Mohawk language.] (*)

"The Rev. John Stuart was born at Harrisburg, Pa., Feb. 24, 1740, and died at Kingston, U. C., Aug. 15, 1811. He was ordained in England, returned to Philadelphia about 1770, and for seven years officiated as a missionary among the Indians of the Mohawk Valley. For them he made a translation of the New Testament into the Mohawk language."—*Drake*.

Stuart (J.)—Continued.

According to Rev. Wm. Beauchamp in the Church Eclectic, vol. 9, p. 432, Utica, 1881, Mr. Stuart was largely instrumental in the preparation of the Book of Common Prayer in Mohawk, London, 1787.

— See Book of Common Prayer.

Sunalei Akvivi. See Wofford (J. D.).

Susquehanna. See Minqua.

Swimmer. See Cherokee.

— See Mooney (J.).

Swiss. The Swiss peasant. | By Rev. Cesar Malan, of Geneva. | [Two lines Cherokee characters.] | The one thing needful. | [One line Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: | Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1848.

Swiss—Continued.

Title p. 1, text pp. 2-24, 24°, in Cherokee characters. The first article occupies pp. 2-16; the second, pp. 16-24.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell, Shea.

Sylvester (Nathaniel Bartlett). Historical sketches | of | Northern New York | and the | Adirondack wilderness: | including | traditions of the Indians, early explorers, | pioneer settlers, hermit hunters, &c. | By | Nathaniel Bartlett Sylvester, | of the Troy bar. | [Quotation, ten lines.] |

Troy, N. Y.: | William H. Young. | 1877.

3 p. ll. pp. iii-viii, 8-316, 8°.—Indian names of the several nations of the league (from Morgan), p. 19.—Numerous Indian names of places, with significations, passim.

Copies seen: British Museum, Congress.

T.

Taiorhensere, pseud. See Mathevet (J. C.).

Tehoronhiatte, pseud. See Marcoux (F. X.).

Teieriwakwatta onkwe-onweneha. See Onasakenrat (J.).

Temperance Song for the Fourth. [and] Temperance Song.

1 sheet, 4°, in two columns, in the Seneca language.

Copies seen: American Board of Commissioners.

Terlaye (Père François Auguste Magon de). [Sacred history: in the Mohawk language.]

Manuscript, without title-page, pp. 1-568, folio, in the archives of the Roman Catholic church at Caughnawaga, Canada.

— [Histoire du peuple de Dieu.] (*)

Manuscript, 2 vols. 600 and 511 pp. 4°, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada. The work is not divided into chapters, but is written continuously. It is beautifully written and well preserved. The following notice appears at the beginning of the first volume:

"Avis de l'annotateur. Le présent ouvrage a été composé par M. l'abbé François Auguste Magon de Terlaye, missionnaire d'abord à Sokatsi, 1754-1760, et ensuite au Lac des Deux Montagnes jusqu'à sa mort, arrivée le 17 mai 1777.

"L'auteur a suivi en l'abrégeant le P. Berroyer, et quoique, dans sa traduction, il a évité

Terlaye (F. A. M. de)—Continued.

les défauts si justement reprochés au célèbre Jésuite, son ouvrage laisse toutefois beaucoup à désirer et aurait besoin d'être entièrement refondu, avant d'être mis à la lumière.

"Certains traits, par exemple, l'admirable chasteté du Patriarche Joseph qui aurait pu et dû être racontée dans tous les détails marqués dans la St^e Écriture, sont à peine indiqués, tandis que d'autres, qui auraient dû être écartés entièrement, se trouvent rapportés dans leurs plus menues circonstances. Il paraît bien que le traducteur a vu après coup.

"M. J. C. Mathevet a été plus heureux dans la petite bible algonquienne. Il s'est attaché uniquement aux traits principaux de l'Histoire Sainte; les a racontés dans un style irréprochable et les a accompagnés des réflexions les plus judicieuses. Ainsi a-t-on cru devoir la faire imprimer. La 1^{re} partie, contenant l'historique de l'Ancien Testament, a paru en 1859 et la 2^e, renfermant la concordance des Évangélistes, avec un court précis des Actes des Apôtres, en 1861.

"En revenant à M. de Terlaye nous ajouterons qu'une copie de son ouvrage, tout entière de sa propre main, a été donnée dans les dernières années à la Mission du Sault St Louis. Il manquait à celle-ci les 40 premières pages égarées depuis la mort de l'auteur, on ne sait comment; nous les avons transcrites de la 1^{re} copie en les accompagnant de diverses notes, qui, nous espérons, pourront être de quelque utilité aux nouveaux missionnaires."

— Sermons | de | M. Aug. Magon de Terlaye. (*)

Manuscript, in quarto, preserved in the archives of the Catholic church at the mission at

Terlaye (F. A. M. de)—Continued.

Lac des Deux Montagnes, Canada. It is a bound volume, containing the following sermons in the Mohawk language, each pagéd separately:

Sur le pater, 75 pp.—Second sermon, 8 pp.—Third sermon, 18 pp.—Third sermon, dated 1782, 42 pp.—Fifth sermon, 13 pp.—Sixth sermon, 18 pp.—Sermon sur la prière traduit de mon sermon français et fini le 10 fév. 1769, 19 pp.—The next bears the dates 1776, 1814, 1830, and contains 7 pp.—No. 13, dated 1774, 1779, 5 pp.—1776, 13 pp., followed by one of 11 pp. and another of 10 pp.—No. 17, Immaculée Conception, 1778, 1779, 1813, 7 pp. followed by one of 8 pp.—No. 19, 7 pp.—No. 20, 7 pp.—Sermon sur l'assomption traduit de mon sujet d'oraison français, fini 1^{er} avril 1769, 9 pp.—No. 22, 15 pp.—No. 23, 8 pp.—No. 24, 8 pp.—No. 25, 8 pp.—No. 27, 8 pp.—No. 28, 6 pp.—No. 29, 12 pp.—No. 30, 9 pp.—No. 31, 6 pp.—No. 34, 8 pp.—No. 35, 8 pp.—No. 36, 7 pp.

— Sermons et Instructions Iroquois, par M. Magon de Terlaye, Ancien Missionnaire du Lac des Deux Montagnes. (*)

Manuscript, in quarto, in the archives of the Catholic church at the above mission, consisting of the following subjects:

Pater.
Prière.
Suite du pater.
Canaan.
Passion (3 discours).
Resurrection (3 discours).
Ascension (3 discours).
St. Sacrement.
Sur la prière.
Dans l'octave du St. Sacrement.
Immaculée Conception (2 discours).
Compassion de la Ste. V.
Assomption (2 discours).
Nativité de la Ste. V.
Exalt. de la Ste. X.
Annonciation (2 discours).
Présentation de la Ste V.
Purification (3 discours).
Trinité.
Pentecôte.
Ascension.
Dispersion des apôtres.
Dédicace (2 discours).
St. Jean B.
St. Pierre.
Toussaints (2 discours).
St. Louis.
St. Laurent.
Impureté.
Noël.
Méditation (2 discours).
Scandale.
Jugement téméraire.
Colère.
Parole de Dieu.
Colère.
Orgueil.

Terlaye (F. A. M. de)—Continued.

Enfant prodigue.
La pécheresse.
Pénitence (4 discours).
Souffrance.
Amour de Dieu.
Aumône.
Aversion pour le monde.
Pardon des injures.
Mort des pécheurs.
Mort des justes.
Mort (2 discours).
Mépris du monde.
Jugement dernier.
Enfer.
Sur la conscience.
Ciel.
Pensée du ciel.
Chant de l'église.
Parole de Dieu.
Amour de Dieu.
Amour du prochain.
Etat du pécheur.
Formal du prône.

The titles and descriptions of the above manuscripts by Terlaye, except the first, were furnished by the late Mrs. Erminio A. Smith, who saw them during the fall of 1882 while prosecuting linguistic studies at the mission.

Père F. A. M. de Terlaye, priest of St. Sulpice, was born at St. Malo, in France, July 24, 1724, came to Canada September 15, 1754, and was ordained priest May 24, 1755. From 1754 to 1760 he was a missionary at La Galette, and from the latter date until his death, May 17, 1777, at Lac des Deux Montagnes, where he is buried. In addition to the above, he has, according to Cuq, written on the conjugation of the Mohawk verbs and made a literal translation of the Mohawk catechism.

Text:

	See Doctrines.
Cherokee.	Mooney (J.).
Cherokee.	Worcester (S. A.).
Cherokee.	Williams (E.).
Iroquois.	Güen (H.).
Mohawk.	Hale (H.).
Mohawk.	Marcoux (J.).
Mohawk.	Mohawk.
Mohawk.	Norton (J.).
Mohawk.	Terlaye (F. A. M. de).
Onondaga.	Onondaga.
Seneca.	Wright (A.).

Teyeriwakowata. See *Alvis (W.)*.

Teyoninhokarawen. See *Norton (J.)*.

Teza (Emilio). Saggi inediti di lingue americano appuati bibliografici di E. Teza.

In Università Toscana, Annali, vol. 16, part 1, pp. 117-143, Pisa, 1868, 4°.

From a manuscript of the Cardinal Mezzofanti, mainly devoted to South American languages. A brief discussion and a few examples of Algonkin and Iroquois, pp. 118-120.

Teza (E.)—Continued.

Issued separately, with an appendix, as follows:

— **Saggi inediti** | di | lingue americane | appunti bibliografici | di | E. Teza |

In Pisa | dalla tipografia Nistri | Premiata all' Esposiz. Univ. di Parigi del 1867 | MDCCCLXVIII [1868]

Printed cover, half-title 1 l. title 1 l. pp. 5-91, 1 l. 8°. Only 70 copies printed "e non sono in commercio."—Linguistics as above, pp. 14-22.

Copies seen: British Museum, Eames, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2091, 25 fr.

Tharonhiakanere, pseud. See **Marcoux (J.)**.

Thayer (Rev. William A.). [Collection of hymns in the Seneca language.] (*)

"Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published: one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaraugus, aided by interpreters."—*Missionary Herald* for 1829, vol. 25, p. 365.

Thomas (Rev. Cornelius). See **Smith (E. A.)**.

Torrey (Rev. C. C.). Terms of relationship of the Cherokee, (Tsalokee), collected by Rev. C. C. Torrey, missionary, Park Hill, Tahlequah, Cherokee Nation.

In Morgan (L. H.), *Systems of consanguinity and affinity of the human family*, pp. 293-323 (lines 32), Washington, 1871, 4°.

Tract:

Cherokee.	See Bob.
Cherokee.	Boudinot (E.).
Cherokee.	Cherokee.
Cherokee.	Dairyman.
Cherokee.	Evil.
Cherokee.	Hitchcock (A.).
Cherokee.	Miscellaneous.
Cherokee.	Negro.
Cherokee.	Select.
Cherokee.	Sormon.
Cherokee.	Swiss.
Cherokee.	Treatise.
Iroquois.	Another Tongue.
Iroquois.	Williams (E.).
Mohawk.	Marcoux (J.).
Seneca.	Harris (T. S.) and Young (J.).
Seneca.	Hyde (J. B.).
Seneca.	Temperance.
Seneca.	Wright (A.).

Treaties | between the | United States of America | and the several | Indian tribes, | from 1778 to 1837: | with | a copious table of contents | Compiled

Treaties—Continued.

and printed by the direction, and under the supervision, | of the | Commissioner of Indian Affairs. |

Washington, D. C. | published by Langtree and O'Sullivan. | 1837.

Title verso blank 1 l. pp. v-lxxxiii, 1-699, 8°.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Issued, also, with title as follows:

Treaties | between the | United States of America, | and the several | Indian Tribes, | from 1778 to 1837: | with | a copious table of contents. | New Edition, | carefully compared with the originals in the Department of State. | Compiled and printed by the direction, and under the supervision, | of the | Commissioner of Indian Affairs. |

Washington, D. C. | Published by Langtree and O'Sullivan. | 1837.

Title 1 l. preface 1 l. contents pp. v-lxxxiii, text pp. 1-699, 8°.—Contains names of Indian chiefs, with English signification, of the Cherokee, pp. 10-11, 37-38, 40, 123, 125, 136; of the Six Nations, pp. 21-22, 51-52; of the Wyandot, pp. 158, 175.

Copies seen: Powell.

See, also, *Indian Treaties*.

Treatise. A treatise on marriage.

[Park Hill: 1843 ?]

No title-page, heading as above; pp. 1-20, 24°; in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

Trevezant (James). See **Gallatin (A.)**.

Tribal names:

Iroquois.	See Henderson (J. G.).
Mohawk.	Gatschet (A. S.).

Trübner (Nicolas). See **Ludewig (H. E.)**.

Trübner & Co. A catalogue | of | an extensive collection | of | valuable new and second-hand books, | English and foreign, | in | antiquities, architecture, books of prints, history, | natural history, and every other branch of ancient | and modern literature, but more particularly rich in | books on languages, on bibliography and on | North and South America. | On sale at the low prices affixed | by | Trübner & co., | 60, Paternoster Row, London.

Colophon: Printed by F. A. Brockhaus, Leipzig. [1856.]

Printed cover as above, pp. 1-159, 8°.—"Linguistics," pp. 32-86, contains titles of a few Iroquoian works.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Trübner & Co.—Continued.

— A | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects | of the World. | For sale by | Trübner & co. |

London: | Trübner & co., 8 & 60 Paternoster row. | 1872.

Printed cover as above, title as above verso printers 1 l. notice reverse blank 1 l. text pp. 1-64, 2 ll. 8°.—Contains a few titles of Iroquoian works.

Copies seen: Pilling.

— Trübner's | catalogue | of | dictionaries and grammars | of the | Principal Languages and Dialects of the World. | Second edition, | considerably enlarged and revised, with an alphabetical index. | A guide for students and book-sellers. | [Monogram.] |

London: | Trübner & co., 57 and 59, Ludgate hill. | 1882.

Title as above 1 l. pp. iii-viii, 1-170, 8°.—Contains a few titles of Iroquoian works.

Copies seen: Eames, Pilling.

Trumbull: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

Trumbull (*Dr. J. Hammond*). Indian languages of America.

In Johnson's New Universal Cyclopædia, vol. 2, pp. 1155-1161, New York, 1877, 8°.

A general discussion of the subject, including examples from several Algonkin dialects, the Dakota, and incidental mention of the Iroquois and Cherokee.

[—] Catalogue | of the | American Library | of the late | Mr. George Brinley, | of Hartford, Conn. | Part I. | America in general | New France Canada etc. | the British Colonies to 1776 | New England | [—Part IV. | Psalms and hymns music science and arts | &c. ten lines.] |

Hartford | Press of the Case Lockwood & Brainard Company | 1878 [—1886]

4 parts, 8°. Compiled by Dr. J. H. Trumbull. The fifth and last part is in preparation.

Works in the Iroquois language, pt. 3, pp. 134-139.

Copies seen: Eames, Pilling.

— See **Gray** (A.) and **Trumbull** (J. H.).

Tsiatak nihouhSentsiake. See **Cuoq** (J.-A.).

Tsiviki Sqelvelv. See **Buttrick** (D. S.) and **Brown** (D.).

Turkey (Joseph P.). See **Sanborn** (J. W.) and **Turkey** (J. P.).

— See **Wright** (A.).

Turner (O.). Pioneer history | of the | Holland purchase | of | western New York: | embracing | some account of the ancient remains; | a brief history of | our immediate predecessors, the confederated Iroquois, their system | of government, wars, etc.—A synopsis of the colonial history: | some notices of the border wars of the revolution: | and a history of | pioneer settlement | under the auspices of the Holland company; | including | reminiscences of the war of 1812; | the origin, progress and completion of the | Erie canal, | etc. etc. etc. | By O. Turner. |

Buffalo: | published by Jewett, Thomas & co.: | Geo. H. Derby & co. | 1850.

Frontispiece, title reverse copyright &c. 1 l. dedication reverse blank 1 l. pp. v-xvi, 7-670, 8°.—Names of the several degrees of relationship recognized among the Hodónosaunee, in the language of the Seneca (13 words), p. 56, footnote.

Copies seen: Congress.

Turner (William Wadden). See **Ludwig** (H. E.).

Tuskarora:

Dictionary. See **Hewitt** (J. N. B.).

Dictionary. **Smith** (E. A.).

General discussion. **Oronhyatekha**.

Geographic names. **Morgan** (L. H.).

Grammatical comments. **Hale** (H.).

Grammatical treatise. **Smith** (E. A.).

Numerals. **Cusick** (D.).

Numerals. **Horvaz** (L.).

Numerals. **Oronhyatekha**.

Numerals. **Rand** (S. T.).

Numerals. **Smet** (P. J. de).

Numerals. **Wilson** (D.).

Proper names. **Case**.

Proper names. **Callin** (G.).

Proper names. **Great**.

Relationships. **Morgan** (L. H.).

Remarks. **Balbi** (A.).

Spelling book. **Crane** (J. C.).

Vocabulary. **Adelung** (J. C.) and

Vater (J. S.).

Vocabulary. **Balbi** (A.).

Vocabulary. **Barton** (B. S.).

Vocabulary. **Brickell** (J.).

Vocabulary. **Callin** (G.).

Vocabulary. **Chew** (W.).

Vocabulary. **DeLafield** (J.) and

Lahey (J.).

Vocabulary. **Domenech** (E.).

Vocabulary. **Gallatin** (A.).

Vocabulary. **Jones** (Peter).

Vocabulary. **Latham** (R. G.).

Tuskarora—Continued.

Vocabulary.	Lawson (J.).
Vocabulary.	Prichard (J. C.).
Vocabulary.	Rand (S. T.).
Vocabulary.	Smith (E. A.).
Vocabulary.	Smet (P. J. de).
Words.	Beauchamp (W. M.).
Words.	Chamberlain (A. F.).
Words.	Frost (J.).
Words.	Hewitt (J. N. B.).

Tuskarora—Continued.

Words.	Latham (R. G.).
Words.	Lesley (J. P.).
Words.	McIntosh (J.).
Words.	Schomburgk (R. H.).
Words.	Smet (P. J. de).
Words.	Smith (E. A.).
Words.	Uméry (J.).
Words.	Vater (J. S.).
Words.	Warden (D. B.).

U.

Uméry (J.). Sur l'identité du mot *mère* dans les idiomes de tous les peuples.

In *Revue Orientale et Américaine*, vol. 8, pp. 335-338, Paris, 1863, 8°.

Uméry (J.)—Continued.

Contains the word for *mother* in Huron and Tuscarora.

V.

Vail (Eugène A.). Notice | sur | les Indiens | de l'Amérique du nord, | ornée de quatre portraits coloriés, dessinés d'après | nature, et d'une carte, | par | Eugène A. Vail, | Citoyen des États-Unis d'Amérique, membre de plusieurs sociétés savantes. |

Paris, | Arthus Bertrand, éditeur, | libraire de la Société de Géographie et de la Société Royale des Antiquaires du nord, | rue Hautefeuille, 23. | 1840.

Pp. 1-246, maps, plates, 8°.—Des langues indiennes, pp. 40-58, contains the Lord's prayer in Cherokee.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Harvard, Shea, Watkinson.

At the Fisher sale Quaritch bought a copy, No. 1702, for 1s.; another copy, No. 2871, sold for 7s. 6d.; at the Field sale, No. 2416, it brought \$1.25; at the Squier sale, No. 1456, \$1.62; at the Brinley sale, No. 5469, \$2.50; at the Pinart sale, No. 916, 1 fr. 50 c. Priced by Quaritch, No. 30031, 6s.

Vallancey (Charles), editor. *Collectanea* | de | Rebus Hibernicis. | [Vol. I-V.] | Published from | original manuscripts, | by | Lieut. Col. Charles Vallancey, | Soc. Antiq. Hib. Soc. |

Dublin: | Printed by R. Marchbank, Castle-street, | printer to the Antiquarian Society. | [M, DCC, LXXIV-M, DCC, XC (1774-1790).]

5 vols. vols. 3 and 4 having 2 parts each, 8°. Title from vol. 2, the copy of vol. 1 seen having no general title. The earlier date is taken from the title-page of article No. I of vol. 1.—Table III, names of numbers of some of the Indians of America, contains numerals 1-1000 of the Mohawks, Oneydoes, Onandagas, Cayugas, Seneckas, Wanats, Shawanese, Delawares, Caribbeans, and Galibis or Cayennes, vol. 3, p. 577.

Copies seen: Congress.

Vann (James S.), editor. See *Cherokee Advocate*.

Vater (Dr. Johann Severin). Untersuchungen | über | Amerika's Bevölkerung | aus dem | alten Kontinente | dem | Herrn Kammerherrn | Alexander von Humboldt | gewidmet | von | Johann Severin Vater | Professor und Bibliothekar. |

Leipzig, | bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. | 1810.

Pp. i-xii, 1-212, 12°.—A few words in the Tuscarora, Onondago, Seneca, Cheerakee, pp. 47-55; Huron, p. 174; Huron, Wyandot, Onondago, pp. 195-203.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Harvard, Watkinson.

At the Fischer sale, No. 2879, a copy was bought by Quaritch for 1s. 6d.

— *Linguarum totius orbis* | Index | alphabeticus, | quarum | Grammaticae, Lexica, | collectiones vocabulorum | recensentur, | patria significatur, historia adumbratur | a | Joanne Severino Vatero, | Theol. Doct. et Profess. Bibliothecario Reg., Ord. | S. Wladimiri equite. |

Berolini | In officina libraria Fr. Nicolai. | MDCCCXV [1815].

Second title: Litteratur | der | Grammatiken, Lexica | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | nach | alphabetischer Ordnung der Sprachen, | mit einer | gedrängten Uebersicht | des Vaterlandes, der Schicksale | und Verwandtschaft derselben | von | Dr. Johann Severin Vater, | Professor und Bibliothekar zu Königsberg des S. Wladimir | Ordens Ritter. |

Berlin | in der Nicolaischen Buchhandlung. | 1815.

Vater (J. S.).—Continued.

Latin title verso l. 1, German title recto l. 2 verso blank, dedications 2 ll. preface pp. 1-iv, half-title l. 1. text pp. 3-239, 8°. Alphabetically arranged by families, double columns, German and Latin.—Notices of works in Cayuga, p. 40; Cheerake, p. 42; Cochenawagoes, p. 50; Irokesen, pp. 104-105; Mohawk, p. 155; Tuscarora, p. 240.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

A later edition in German as follows:

— *Litteratur | der | Grammatiken, Lexika | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | von | Johann Severin Vater. | Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe | von | B. Jülg. |*
Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung.

Pp. i-xii, 1-592, 2 ll. 8°; arranged alphabetically by languages, with family and author indexes.—List of works in Hochelaga, pp. 168, 494; Huron, pp. 173, 495; Kayugas, pp. 201, 503; Mohawk, pp. 253, 520; Mynqueessar ("Mohawk-Stämme"), p. 261; Oneida and Onondaga, pp. 268, 528; Tuscarora, pp. 422-423.

Copies seen: Congress, Eames, Harvard.

At the Fischer sale, a copy, No. 1710, sold for 1s.

— *Proben | Deutscher | Volks-Mundarten, | Dr. Seetzen's linguistischer Nachlass, | und andere | Sprach-Forschungen und Sammlungen, | besonders über | Ostindien, | herausgegeben | von | Dr. Johann Severin Vater. |*

Leipzig, 1816. | Bei Gerhard Fleischer dem Jüngern.

Pp. i-xiv, 1-382, 2 ll. 8°.—Wörter der Mynqueessar (37 words, and numerals 1-104 in Mohawk, Oneida, and Huron), pp. 381-382.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Watkinson.

— See **Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)**.

Verreau: This word following a title or included within parentheses following a note indicates that a copy of the work referred to was seen in the library of Abbé H. A. Verreau, principal of the Jacques Cartier School, Montreal, Canada.

Vie de Catherine Tokak8ita. See **Marcoux (J.)**.

Vinson (Élie Honoré Julien). *La langue basque et les langues américaines.*

In Congrès Int. des Américanistes, Comptendu, first session, vol. 2, pp. 46-80, Nancy et Paris, 1875, 8°.

Analyse sommaire du basque et des langues américaines en général (pp. 60-74) includes a comparative vocabulary of the Lénapé, Algonquin, Cri, Iroquois, and Basque, pp. 70-73.

Issued separately as follows;

Vinson (É. H. J.).—Continued.

— *Le Basque | et les | Langues Américaines | Étude Comparative | Lue au Congrès des Américanistes | à Nancy | le 23 Juillet 1875 | par | Julien Vinson | Correspondant de l'Académie de Stanislas | [Vignette] |*

Paris | Maisonneuve et C^o, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | M DCCC LXXVI [1876]

Pp. 1-39, 6°.—Comparative vocabulary, p. 32.

Copies seen: Astor.

— *Les langues américaines.*

In Hovelacque (A.) and Vinson (É. H. J.), *Études de linguistique et d'ethnographie*, pp. 143-160, Paris, 1878, 16°. (Bureau of Ethnology.) Extracted from the *République française* of April 2, 1875.

Contains general remarks on the Algonkin, Iroquois, and Greenland languages, on the Algonkin and Iroquois alphabets, grammatic forms, syntax, and numerals.

Vocabulary:

Cayuga.	See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Cayuga.	Balbi (A.).
Cayuga.	Barton (B. S.).
Cayuga.	Domenech (E.).
Cayuga.	Elliot (A.).
Cayuga.	Gallatin (A.).
Cayuga.	Investigator.
Cayuga.	Jones (Peter).
Cayuga.	Latham (R. G.).
Cayuga.	Smith (E. A.).
Cherokee.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Cherokee.	American Society.
Cherokee.	Balbi (A.).
Cherokee.	Barton (B. S.).
Cherokee.	Brigler (L.).
Cherokee.	Campbell (<i>Judge</i> —).
Cherokee.	Castiglioni (L.).
Cherokee.	Cherokee.
Cherokee.	Domenech (E.).
Cherokee.	Gallatin (A.).
Cherokee.	Gatschet (A. S.).
Cherokee.	Hawkins (B.).
Cherokee.	Haywood (J.).
Cherokee.	Hester (J. G.).
Cherokee.	Jones (J. B.).
Cherokee.	Latham (R. G.).
Cherokee.	Mooney (J.).
Cherokee.	Morgan (L. H.).
Cherokee.	O'Callaghan (E. B.).
Cherokee.	Preston (W.).
Cherokee.	Say (T.).
Cherokee.	Sayce (A. H.).
Cherokee.	Schoolcraft (H. R.).
Hochelaga.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Hochelaga.	Cartier (J.).
Hochelaga.	Gallatin (A.).
Hochelaga.	Hale (H.).
Hochelaga.	Laet (J. de).

Vocabulary — Continued.

Hochelaga.	Wilson (D.).
Huron.	Balbi (A.).
Huron.	Cartier (J.).
Huron.	Gallatin (A.).
Huron.	Gillij (F. S.).
Huron.	Gladstone (T. H.).
Huron.	House (J.).
Huron.	Laet (J. de).
Huron.	Potier (P.).
Iroquois.	Adam (L.).
Iroquois.	Adelung (J. C.) and
	Vater (J. S.).
Iroquois.	Besson (J. P. D.).
Iroquois.	Campbell (J.).
Iroquois.	Hathaway (B.).
Iroquois.	House (J.).
Iroquois.	Johnson (A. C.).
Iroquois.	Long (J.).
Iroquois.	Loskiel (G. H.).
Iroquois.	Macaulay (J.).
Iroquois.	O'Callaghan (E. B.).
Iroquois.	Prichard (J. C.).
Iroquois.	Schoolcraft (H. S.).
Iroquois.	Vinson (E. H. J.).
Iroquois.	Vocabulary.
Minqua.	Adelung (J. C.) and
	Vater (J. S.).
Minqua.	Campanius (J.).
Mohawk.	Adelung (J. C.) and
	Vater (J. S.).
Mohawk.	Balbi (A.).
Mohawk.	Barton (B. S.).
Mohawk.	Beauchamp (W. M.).
Mohawk.	Domenech (E.).
Mohawk.	Elliot (A.).
Mohawk.	Ettwein (J.).
Mohawk.	Gallatin (A.).
Mohawk.	Gateschet (A. S.).
Mohawk.	Hale (H.).
Mohawk.	House (J.).
Mohawk.	Jéhan (L. F.).
Mohawk.	Jones (Peter).
Mohawk.	Laet (J. de).
Mohawk.	Latham (R. G.).
Mohawk.	Rand (S. T.).
Mohawk.	Ruttenber (E. M.).
Mohawk.	Schoolcraft (H. R.).
Mohawk.	Smith (E. A.).
Nottoway.	Gallatin (A.).
Nottoway.	Latham (R. G.).
Oneida.	Adelung (J. C.) and
	Vater (J. S.).
Oneida.	Balbi (A.).
Oneida.	Barton (B. S.).
Oneida.	Campanius Holm
	(T.).
Oneida.	Domenech (E.).
Oneida.	Gallatin (A.).
Oneida.	Investigator.
Oneida.	Jones (Peter).
Oneida.	Latham (R. G.).
Oneida.	Shearman (R. U.).
Oneida.	Skenando.
Oneida.	Smith (E. A.).
Onondaga.	Adelung (J. C.) and
	Vater (J. S.).

Vocabulary — Continued.

Onondaga.	Balbi (A.).
Onondaga.	Barton (B. S.).
Onondaga.	Beauchamp (W. M.).
Onondaga.	Domenech (E.).
Onondaga.	Duponceau (P. S.).
Onondaga.	Gallatin (A.).
Onondaga.	Jones (Peter).
Onondaga.	Latham (R. G.).
Onondaga.	Le Fort (A.).
Onondaga.	Pyræus (J. C.).
Onondaga.	Smith (D.).
Onondaga.	Smith (E. A.).
Seneca.	Adelung (J. C.) and
	Vater (J. S.).
Seneca.	American Society.
Seneca.	Balbi (A.).
Seneca.	Barton (B. S.).
Seneca.	Chamberlain (A. F.).
Seneca.	Gallatin (A.).
Seneca.	Investigator.
Seneca.	Jackson (H.).
Seneca.	Jones (Peter).
Seneca.	Latham (R. G.).
Seneca.	Parker (E. S.).
Seneca.	Rand (S. T.).
Seneca.	Remarks.
Seneca.	Short.
Seneca.	Smith (E. A.).
Tuskarora.	Adelung (J. C.) and
	Vater (J. S.).
Tuskarora.	Balbi (A.).
Tuskarora.	Barton (B. S.).
Tuskarora.	Brickell (J.).
Tuskarora.	Catlin (G.).
Tuskarora.	Chew (W.).
Tuskarora.	Delafield (J.) and
	Lahey (J.).
Tuskarora.	Domenech (E.).
Tuskarora.	Gallatin (A.).
Tuskarora.	Jones (Peter).
Tuskarora.	Latham (R. G.).
Tuskarora.	Lawson (J.).
Tuskarora.	Prichard (J. C.).
Tuskarora.	Rand (S. T.).
Tuskarora.	Smet (P. J. de).
Tuskarora.	Smith (E. A.).
Wyandot.	Adelung (J. C.) and
	Vater (J. S.).
Wyandot.	Assall (F. W.).
Wyandot.	Balbi (A.).
Wyandot.	Barton (B. S.).
Wyandot.	Campbell (J.).
Wyandot.	Hale (H.).
Wyandot.	Johnston (J.).
Wyandot.	Latham (R. G.).
Wyandot.	Morgan (L. H.).
Wyandot.	Parsons (S. H.).
Wyandot.	Pilling (J. C.).
Wyandot.	Schoolcraft (H. R.).
Wyandot.	Stickney (B. F.).
Wyandot.	Wilson (D.).
Wyandot.	Wyandot.

Vocabulary of the Iroquois.

In Historical Mag. first series, vol. 10, p. 115,
Boston, 1866, 8°.

W.

Wakwi. See **Mathevet** (J. C.).

Walker (William). Numerals of the Wyandot.

In *Schoolcraft* (H. R.), *Indian tribes*, vol. 2, pp. 218-220, Philadelphia, 1852, 4°.

Seventy-five numbers with English significations.

Warden (David Baillie). *Recherches sur les antiquités de l'Amérique Septentrionale*, | par D. B. Warden, | membre correspondant de l'Académie des sciences de l'Institut royal, etc., etc. | (Ouvrage extrait du 2^e volume des *Mémoires de la dite Société*). |

Paris, | Everat, imprimeur-libraire, | rue du Cadran, No. 16. | 1827.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-144, 4°.—Prétendue affinité des langues indiennes avec celles de divers peuples, pp. 112-120, includes a few words in Huron, Cherokee, Seneca, Tuscarora, and Onondaga.

Copies seen: British Museum, Congress.

— *Recherches sur les antiquités des États-Unis de l'Amérique Septentrionale*, par M. Warden.

In *Société de Géog. Recueil de voyages et de mémoires*, vol. 2, pp. 372-509, Paris, 1835 4°.

Prétendue affinité des langues indiennes &c., pp. 481-489.

— *Recherches sur les antiquités de l'Amérique du Nord* | et de l'Amérique du Sud, | et sur la Population primitive | de ces deux continents, | par M. Warden, | Ancien Consul-Général [&c. three lines.] | [Design.] |

Paris, | Imprimerie et Fonderie normales de Jules Didot l'aîné, | Boulevard d'Enfer, No. 4. | 1834.

Pp. 1-224, folio. Forms deuxième partie, deuxième division, tome second, Antiquités américaines, Paris, 1834, 2 vols. folio.—Brief discussion of the Cherokee alphabet, p. 180.

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum.

Wassenaer (Claes). *Historisch verhael | alder ghedenck-weerdichste geschiedenissen*, | die hier on daer in Europa, als in Duijtsch-lant, Vranckrijk, | Enghelant, Spaengien, Hungarijen, Polen, Seven-berghen, Walla- | chien, Moldavien, Turckijen en Neder-lant, van den beginne | des jaers 1621: tot den Herfst toe, [-tot Octobri, des jaers 1632] voorgevallen syn. | door Doct. Claes Wassenaer. | 1622[-1635]. |

't Amstelrodam | Bij Jan Evertss. Cloppenburg op't Water.

Wassenaer (C.).—Continued.

21 parts in 5 vols. 4°.—Numerals 1-10 in the Indian [Mohawk and Onondaga] language, pt. 6, 1. 147.

Copies seen: British Museum, Lenox.

There are two different editions of the first five parts in the Lenox Library, but with the same engraved titles.

— *Description and First Settlement of New Netherland*.

In O'Callaghan (E. B.), *The documentary history of the State of New-York*, vol. 3, pp. 27-48, Albany, 1850, 8°.

Numerals 1-10 in Mohawk and Onondago, p. 33.

Reprinted in O'Callaghan (E. B.), *The documentary history of the State of New-York*, vol. 3, pp. 19-31, Albany, 1850, 4°.

Linguistics, p. 22.

Watkinson: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Watkinson library, Hartford, Conn.

Weiser (Conrad). Table of the names of numbers of several Indian nations.

In *Gentleman's magazine*, vol. 26, p. 386, London, [1750], 8°. (Congress.)

Numerals 1-1000 of the old Five united Nations (the Mohawk in one column, the Oneiders, Onontagers, Cayukers, and Sinickers in a second), the Delawares, Shawanose, and Wamats.

Wheelock (Rev. Eleazer). See **Morning and Evening Prayer**.

White (Seneca). By Seneca White. | nis hr nea nout. | ho yot duh. | do shoow a. | yi nah wrs ken. | wrs. skra. wen nis- | hl da. da ku. skr a. noh da wen nyer- | a. seh ne use has hen. | scot skr a. |

Printed by Henry L. Ball. | Buffalo, N. Y. | 1831.

Title as above, pp. 2-1 16°. The only copy I have seen is that belonging to myself, which is defective, consisting of the first six pages only, nor have I seen any reference to the work. The word "ken" in the fifth line of the title and the word "hen" in the seventh line were printed with a fourth letter, but this additional letter has been erased. Page 2 contains the alphabet (as in English, except the letters b, f, p, v, z), followed by combinations of letters into syllables and words of the Seneca language.

Copies seen: Pilling.

Wilkes (John A.), jr. See **Hess** (W.) and **Wilkes** (J. A.).

— See **Hill** (H. A.), **Hess** (W.), and **Wilkes** (J. A.).

Wilkes (J. A.)—Continued.

John A. Wilkes, jr., was born in Birmingham, England, February 15, 1807. He came with his parents to Canada in 1820, and in June, 1823, was at the Grand River Ferry (now Brantford). He learned the Mohawk language so as to speak it well and to read and write it even better. He died on the 24th of September, 1836.

Wilkins (David). See **Chamberlayne (J.)** and **Wilkins (D.).**

Williams (Rev. Eleazer). *Gaiatonsera* | *iontewienstakwa*, | *ongwe onwe* | *gawennontakon*. | "Iakonikonrowan-hastha ne wahieienterhane ne gaiatonsera." | A | spelling-book, | in the | language | of the seven Iroquois nations. | By Eleazer Williams. |

Plattsburgh: | Printed by F. C. Powell. | 1813.

Title verso blank 1 l. preface (signed Etsien-tha, June 16th, 1813, R. Owaronhiaki) p. 3, text pp. 4-24, 16°.

Copies seen: American Antiquarian Society, Boston Public, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell, Wisconsin Historical Society.

— *Gaiatonsera* | *iontewoienstagwa* | *ongwe onwe* | *gawennontakon*. | [One line quotation.] | A | spelling book, | in the | language | of the Seven Iroquois Nations. | By Eleazer Williams. |

Utica: | Nonwe natekaristorarakon, | ne tehoristorarakon ne | William Williams. | 1820.

Pp. 1-108, 16°.—Alphabet, pp. 5-6.—Words of one syllable, pp. 7-9.—Lessons 1-XI, pp. 9-42.—Prayers, pp. 43-102.—Hymns, pp. 102-108.

Copies seen: New York Historical Society, Wisconsin Historical Society.

— Good news to the Iroquois nation. | A | tract, | on | man's primitive rectitude, his fall, and his recovery through Jesus Christ. | By Eleazer Williams. | [Two lines quotation.] |

Burlington, Vt. | Printed by Samuel Mills. | January, 1813.

Caption, p. 3: Karihwiio wahotirihotaso | ne | Irokwe naho nouhwentsoten. | Ne Watrori tsiniroonhotenne ne rongwe aroko tsihorihwanoen, oni tsinaho | iatawan tsiwaharihwanerake, oni ne Jesus Geristos tsiwahoiataknha: | Iken | Saharihwaseronni ne Roniha Raho- | ianeronsera. | Skanentgraksenge, | Tegaristaragon Samuel Mills. | January, 1813. |

Title verso blank 1 l. text pp. 3-12, 16°, in the Iroquois language.

Williams (E.)—Continued.

Copies seen: American Antiquarian Society, British Museum, Congress. Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

The Brinley copy, No. 5720, half-morocco, gilt top, uncut, brought \$14.

— *Iontatretsiarontha*, | *ne agwegon* | *ahonwanigonrarake*, | *ne raonha ne* | *songwaswens*. | [Two lines quotation.] | A caution | against our | common enemy. | Translated, at the request of the Albany Religious Tract Society, | by Eleazer Williams. | [One line quotation.] |

Albany: | Printed for the Albany Religious Tract Society, | by Churchill & Abbey, | No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. | 1815.

Pp. 1-12, 12°, in the Iroquois language.

Copies seen: Boston Public.

— *Ronwennenni* | *nok* | *rouwathitharani*; | *noueniotehaga nahononwentioten*, *ne* | *ratitsihenstatsi*; | *ethone* September 21, 1810. | *Ne Rotati*, | *ne Samuel Blatchford*, D.D. | *Ratsihenstatsi Ganatasoke*. |

Sganetati, | *Nonwe tet-garistoraragon*; | *ne ronatenhaon ne Tehatiriware*; | *niatha Noriwatokenti*, *ne tehotiristoraragon* | *ne Churchill nok Abbey*. | 1815.

Second title: An | address, | delivered to the | Oneida Indians, | September 21, 1810. | By Samuel Blatchford, D.D. | Translated, at the Request of the Board of Directors of the Northern Missionary Society, | by Eleazer Williams. |

Albany: | printed for the Northern Missionary Society, | by Churchill & Abbey, | No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. | 1815.

Oneida title recto 1 l. English title verso 1 l., text entirely in the Oneida language pp. 3-16, 12°.

Copies seen: American Antiquarian Society, Powell.

— Prayers | for families, | and for | particular persons, | selected from the Book of common prayer, | (Translated into the Language of the Six | Nations of Indians.) | By Eleazer Williams. | Catechist, lay-reader and schoolmaster |

Albany: | printed by G. J. Loomis & co. | Corner of State & Lodge-streets, opposite | the Episcopal Church. | 1816.

Williams (E.)—Continued.

Printed cover as above, no inside title, text pp. 1-16, 8°. entirely in the Mohawk language.

Copies seen : Eames, Powell.

Priced by Clarke, 1836, No. 6780, 75 cents.

— The book of | common prayer, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the domestic committee of the board of missions of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation. |

New York: | Protestant Episcopal Tract Society. | Depository No. 20 John street. | 1853.

Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except the headings, which are sometimes in English), pp. 3-108, 16°.—Order for morning prayer, pp. 3-32.—Order for evening prayer, pp. 33-55.—Litany, pp. 56-70.—Psalms of David, pp. 71-83.—Catechism, pp. 84-98.—Family prayers, pp. 99-108.

Copies seen : Brinley, Powell.

At the Brinley sale two copies, No. 5717, black, embossed morocco, red edges, unused, sold for \$3 each. The Murphy copy, No. 2730, brought 50 cents.

— The book of | common prayer, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the domestic committee of the board of missions of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation. |

New York: | H. B. Durand, 11 Bible House. | 1867.

Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except a few English headings) pp. 3-101, 16°. The prayers for the Queen's majesty, and for the Royal family, and a number of the English headings are omitted from this edition.

Copies seen : British Museum.

— The book of | common prayer, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by | the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Second edition. | Published for the Indian commission | of the | Protestant Episcopal Church. |

New-York: | T. Whittaker, 2 Bible House. | 1875.

Williams (E.)—Continued.

Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except a few English headings) pp. 3-101, 16°.

Copies seen : Powell.

"In the United States, Eleazer Williams, while a catechist at Oneida Castle, N. Y., undertook to revise the former Indian Prayer Book, under the advice of Bishop Hobart, who called for offerings for this proposed work in 1815. It was not published, however, until 1837, and then appeared as the compilation of Solomon Davis, Mr. Williams' successor. It was a small, plain book, and copies of it are still found among the New York Indians. Rev. Mr. Williams' own retranslation, a later work, was published about 1853, under direction of Bishop Wainwright, and the second [*sic*] edition, published in 1875, will serve to illustrate all.

"It differs so much from the others, that at first sight it seems as hard to find a likeness as to connect old English with modern. Compare, for instance, the first clause of the Lord's Prayer already given. After a while, however, old words are recognized with changed faces. In some of the hymns and anthems, taken directly from the earlier books, *g* and *d* reappear, but in most of them, as in the service itself, Mr. Williams' French tastes have quite altered spelling and pronunciation. If the question of the "Lost Dauphin" were now discussed, it might have some support from this book.

"In this New York edition English does not appear, except on the title-page; and all the offices translated occupy but 100 pages, with 38 pages of hymns added. In no edition is the English given with the hymns, which are often very sweetly sung in the various Indian villages in New York and Canada. This Prayer Book, published by our Indian Commission, contains the Morning and Evening Prayer, with the Litany complete, eight Psalms for the morning and evening of the first day of the month, the Catechism, and the Family Prayers. It does not compare favorably with the larger Canada edition [see Nelles (A.) and Hill (J.)], and has not the educational use belonging to the printing of both languages.

"It is said to be in the Mohawk language, but this must be understood with some reservation. Although Mr. Williams was brought up as a Mohawk, he labored mainly for the Oneidas, and this book was prepared for their use. The two dialects closely resemble each other, while differing from those of the remaining nations, and here seems an attempt to mingle the two, and even to modify the language. Many words are alike in these two dialects, and others differ mainly in the guttural sounds. Others, still, differ greatly, but are well understood, because generally descriptive.

"An experienced missionary tells the writer that 'our Prayer Book is the Canada one, modified by using the Oneida dialect wherever possible. The Prayer Book and Scripture

Williams (E.).—Continued.

translations appear to be done without regard to the rules of grammar, and are not well done. *T* and *d*, *g* and *k*, *y* and *i*, are often used the one for the other. The Canada book retains the guttural sounds of the old Indians; our book is Frenchified as much as possible; but both, where alike, are the same language, except, perhaps, here and there a word. The translators have made both books more difficult than they need to be, through ignorance of both English and Indian."—*Beauchamp*.

See Davis (S.).

— Selections | from the | psalms and hymns, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the Domestic committee of the board of missions of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation. |

New York: | Protestant Episcopal Tract Society. | Depository No. 20 John street. | 1853.

Title verso blank 1 l. text, entirely in Mohawk, pp. 3-67, 16°.

Copies seen: Brinley, Massachusetts Historical Society, Powell.

— Selections | from the | psalms and hymns, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the Domestic committee of the board of missions of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation. |

New York: | H. B. Durand, 11 Bible House. | 1867.

Title verso blank 1 l. text, entirely in Mohawk, pp. 3-38, 16°.

Copies seen: British Museum.

— Selections | from the | psalms and hymns, | cording [*sic*] to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the [M]ohawk or Iroquois language, by | the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Second edition. | Published for the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. |

New-York: | T. Whittaker, 2, Bible House. | 1875.

Williams (E.).—Continued.

Title verso blank 1 l. text entirely in Mohawk pp. 3-38, 16°.

Copies seen: Powell, Trumbull.

"This translation is made by the noted Indian missionary, son of a chief of the Caughnawaga tribe, and a descendant of one of the daughters of the Rev. John Williams of Deerfield, who had been carried away into captivity with her father, and became the wife of an Indian who assumed her name. The missionary Williams became famous from a claim made for him by Mr. Hanson, that he was the son of the unfortunate Louis XVI, who was believed to have perished under the cruel treatment of Simon the Jacobin shoemaker. Many extraordinary coincidences were adduced in favor of this hypothesis by Mr. Hanson, and subsequently by the Rev. Dr. Vinton."—*Field*.

Wilson (Daniel). The Huron-Iroquois of Canada, a typical race of American aborigines. By Daniel Wilson, LL. D., F. R. S. E., president of the University College, Toronto.

In Royal Soc. of Canada, Proc. and Trans. 1884, vol. 2, section 2 of Trans. pp. 55-106, Montreal, 1885, 4°. (Bureau of Ethnology.)

The linguistic portion of this paper is based upon material furnished by Mr. Horatio Hale and upon extracts from his writings, including specifically "a comparative vocabulary of words in the language of Hochelaga and Canada as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot Indians." The remaining linguistic contents are as follows:

Comparative tables of numerals (1-20, 30, 100, 1000) in Hochelaga (from Cartier), Huron of Lorette (supplied the author by M. Paul Picard), Wyandotte (from Gallatin), Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca, Tuscarora-Nottoway, Tutelo, Basque, pp. 92-94.—Declension of Mohawk pronouns and conjugations of Mohawk verbs, pp. 95-99.—Lord's prayer in Huron (from Chaumonot), with interlinear translation, p. 101.—Numerals 1-10, 20, 100, in Mohawk (?), furnished the author by J. A. Dorion, an educated Iroquois, p. 103.—The Lord's prayer from the Iroquois gospels (Oka Iroquois version), p. 103.—The Lord's prayer in Mohawk (from the Mohawk Prayer Book), p. 104.—Many words, sentences, and remarks throughout, in Mohawk, Huron, Oneida, Cayuga, Tuscarora, Wyandot, etc.

Issued separately, also, without title-page or ropagination. (Powell.)

Wisconsin Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Madison, Wis.

Wofford (J. D.). Sunalei | Akvivi
No'gwisi | Alikalvvsaga Zvlvi Geavi. |
[One line quotation.] | The | American

Wofford (J. D.) — Continued.

sunday school | spelling book ; | translated into the | Cherokee language. | By J. D. Wofford, | one of the students at the Valley Towns' school. |

New-York: | published for the benefit of those who cannot | acquire the English language. | Gray & Bunce, printers. | 1824.

Pp. 1-52, 16°. — Hymns, pp. 48-52. Printed prior to the invention of the Cherokee characters.

Copies seen: American Tract Society.

— *translator.* See **Cherokee Advocate**.

Wolfe (Richard M.). See **Gatschet (A. S.)**.

Wood (J.). See **Gallatin (A.)**.

Worcester (Rev. Samuel Austin). [First five verses of Genesis in the Cherokee language.]

In *Missionary Herald*, vol. 23, p. 382, Boston [1828], 8°.

These verses, which appeared in the number of the *Herald* for December, 1827, constitute probably the first actual printing in the Cherokee characters of Guss. See **Cherokee Phoenix**.

[—] Cherokee alphabet.

In *Missionary Herald*, vol. 24, pp. 162-163, Boston, [1828], 8°.

Gives the characters, systematic arrangement, sounds of the syllabary, &c.

[—] Invention of the Cherokee alphabet.

In *Missionary Herald*, vol. 24, pp. 330-332, Boston, [1828], 8°.

— Answers to grammatical queries [Cherokees]. By Rev. S. A. Worcester, missionary to the Cherokees.

In *American Ant. Soc. Trans. (Archæologia Americana)*, vol. 2, pp. 241-249, Cambridge, 1836, 8°.

— Notes on the select sentences [of the Cherokee]. By Rev. S. A. Worcester.

In *American Ant. Soc. Trans. (Archæologia Americana)*, vol. 2, pp. 240-250, Cambridge, 1836, 8°.

[—] [Two lines Cherokee characters.]

| 1836. | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1836. | Calculations copied from the Temperance Almanac as adapted | to the latitude of Charleston. | [Design.] | [Eight lines Cherokee characters.] |

Union: | Mission Press: | John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] [1835.]

Pp. 1-16, 16°, in Cherokee characters.

Worcester (S. A.) — Continued.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

The issue for 1854 mentions one for 1837; I have seen no copy of it.

[—] [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1838. | Fitted to the Meridian of Fort Gibson. | [Eight lines Cherokee characters; four lines English verse.] |

Park Hill: | Mission Press, John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1837.

Pp. 1-24, 16°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners.

[—] [Two lines Cherokee characters.] Cherokee almanac | For the year of our Lord | 1839. | [Three lines Gen. 8, 22, and three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press, John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] [1838.]

Pp. 1-31, 16°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners.

I have seen the Cherokee Almanac, with but slight change of title, for the years 1840 (American Board of Commissioners, Boston Athenæum), 1842 (American Board of Commissioners), 1844 (American Board of Commissioners), 1845 (British Museum), 1846 (Boston Athenæum, British Museum), 1847 (Boston Athenæum), 1848, 1849, 1850, 1851, and 1852 (American Board of Commissioners).

[—] [Two lines Cherokee characters.] | 1853. | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1853. | [Three lines Cherokee characters and two lines English, Gen. 8, 22.] |

Park Hill: | Mission Press, Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] [1852.]

Pp. 1-36, 16°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners.

[—] [Two lines Cherokee characters.] | 1854. | Cherokee Almanac | 1854. | Calculated for the Cherokee Nation, Lat. 33° 50' N. Lon. 95° 7' W. | [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.] | For a part of the calculations in this Almanac we are indebted to the | kindness of Benjamin Greenleaf, A. M., author of "Na-

Worcester (S. A.)—Continued.

tional | Arithmetic", "Practical Algebra", &c. |

Park Hill: | Mission Press, Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1853.]

Pp. 1-36, 16°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners.

[—] [Two lines Cherokee characters.]

| 1855. | Cherokee Almanac 1855. | [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.] | Calculated by Benjamin Greenleaf, A. M., Author of "National | Arithmetic", "Practical Algebra", &c., for the Latitude | and Longitude of Talleguah, Cherokee Nation. |

Park Hill: | Mission Press, Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1854.]

Pp. 1-36, 16°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners.

I have seen issues of the almanac for the following years with title as above except change of date: 1850 (American Board of Commissioners, Powell), 1857, 1858, 1859, 1860, and 1861 (all in the library of the American Board of Commissioners).

[—] Confession of Faith and Covenant of the Church at Park Hill. Adopted June 4, 1837. [Five lines Cherokee characters.] |

Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1848.

Pp. 1-12, 24°; pp. 2-7 in English, pp. 7-12 in Cherokee characters. "Remarks" signed S. A. Worcester.

Copies seen: American Board of Commissioners.

— Remarks on the principles of the Cherokee.

In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 2, pp. 443-456, Philadelphia, 1852, 4°.

[—] Exodus: | or | the second book of Moses. | Translated | into the Cherokee language. | [One line Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | 1853.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-152, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, American Board of Commissioners, Pilling, Powell, Trumbull.

[—] Genesis | or the | first book of | Moses. | [Two lines Cherokee characters.] |

Worcester (S. A.)—Continued.

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1856.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-173, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell, Trumbull.

— See Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).

— See Cherokee Lord's Prayer.

— and Boudinot (E.). [Gospel of Matthew in the Cherokee language.

New Echota: Cherokee Mission Press. 1829.] (*)

124 pp. 24°.

"The translation of the Gospel of Matthew is nearly or quite completed and will be published without any delay."—*Missionary Herald*, 1829, p. 185.

"One thousand copies of the Gospel of Matthew in the Cherokee language and in the new characters of Geuss have been printed at the Cherokee National Press at New Echota. The translation was made by the Rev. S. A. Worcester, the Missionary of the Board stationed at that place, assisted by Mr. Boudinot, the editor of the Cherokee Phoenix. A very large portion of the members of the mission churches are now able to read this portion of the Holy Scriptures."—*Missionary Herald*, 1829, p. 365.

In a letter from Rev. Mr. Worcester to the governor of Georgia, in the summer of 1829, he says: "As to the means used for this end, aside from the regular preaching of the word, I have had the honor to commence the work of publishing portions of the Holy Scriptures and other religious books in the language of the people. I have the pleasure of sending to your excellency a copy of the Gospel of Matthew, of a hymn book, and a small tract, consisting chiefly of extracts from Scripture, which, with the aid of an interpreter, I have been able to prepare and publish. The tract of Scripture extracts has been published since my trial and acquittal by the superior court."

The *Missionary Herald*, Nov., 1833, p. 424, in a list of books in the Cherokee language, includes the "Gospel of Matthew, 1829, 124 pp., 1,000 copies."

See Lowrey (G.) and Brown (D.).

— The | gospel | according to | Matthew | translated into the Cherokee language, | and compared with the translation of | George Lowrey and David Brown. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of Commission- | ers for Foreign Missions | Second edition. |

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—
Continued.

New Echota: | John F. Wheeler, printer. | [One line Cherokee characters.] | 1832.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-124, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, American Tract Society, Boston Athenæum, Congress, Pilling, Shea, Trumbull.

A copy at the Field sale, No. 345, brought \$1.25.

[— —] The | gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee | language. | Third edition revised. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press. J. Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1840.

Pp. 1-120, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum.

[— —] The gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee language. | Fourth edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1844.

Pp. 1-120, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

[— —] The | gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee Language. | Fifth edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1850

Title verso blank 1 l. text pp. 3-120, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Tract Society, Dunbar, Pilling, Trumbull.

— — Cherokee hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign | Missions. |

New Echota: | John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1830.

Pp. 1-34, 1 l. 24°, in Cherokee characters. For edition of 1829, see Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

— — Cherokee hymns | compiled | from several authors | and revised. | By

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—
Continued.

S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign | Missions. | Third edition. |

New Echota: | John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1832.

Pp. 1-38, 16°, in Cherokee characters.

Copies seen: Congress.

— — Cherokee hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] | Fourth edition. |

New Echota: | J. F. Wheeler and J. Candy, printers. | [One line Cherokee characters.] | 1833.

Title verso note etc. 1 l. text pp. 3-46, index 1 l. 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, American Tract Society, Pilling, Shea.

At the Field sale a copy, No. 342, brought \$1.75.

— — Cherokee hymns | compiled | from several authors, | and revised. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] | Fifth edition. |

Union: | Mission Press: J. F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1835.

Pp. 1-46, 1 l. 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society.

[— —] Cherokee hymns. | Compiled from | several authors, | and revised. | Sixth edition | with the addition of many New Hymns. | [Four lines Cherokee characters.] |

Park Hill. | Mission press: John Candy, printer. | [One line Cherokee characters.] | 1841.

Title verso note etc. pp. 3-65, index 1 l. 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Antiquarian Society, American Bible Society, Astor, Boston Athenæum, Pilling.

[— —] Cherokee hymns. | Compiled | from several authors, | and revised. | Seventh edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1844.

Pp. 1-67, 1 l. 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—
Continued.

[— —] Cherokee hymns. | Compiled
| from several authors, | and revised. |
Eighth edition. | [Three lines Chero-
kee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin
Archer, Printer. | 1848

Pp. 1-68, index 1 l. 24°, in Cherokee characters.
Copies seen: Brinley, Dunbar.

[— —] Cherokee hymn book. | Com-
piled from several authors, | and re-
vised. | [Two lines Cherokee charac-
ters.] |

Philadelphia: | American Baptist
Publication Society. | No. 530 Arch
Street. | [Three lines Cherokee charac-
ters.] | 1866.

Pp. 1-96, 24°, in Cherokee characters.
Copies seen: Powell.

[— —] Cherokee | hymn book. |
Compiled from several authors, | and
revised. | [Two lines Cherokee charac-
ters.] |

Philadelphia: | American Baptist
Publication Society, | 1420 Chestnut
Street. | 1877. | [Two lines Cherokee
characters.] | 1877.

Title verso blank 1 l. note etc. verso blank 1
l. text pp. 5-93, index pp. 94-96, 24°; in Chero-
kee characters.

Copies seen: Pilling, Powell.

Priced by Francis, of New York City, March,
1887, No. 376, 30 cents.

I have seen a copy (Powell) of this edition in
board covers with an outside title, which dif-
fers from the inside title (precisely as above)
in two respects: the two dates are 1878 instead
of 1877 and immediately preceding the last date
are three lines in Cherokee characters instead
of two. On the outside of the back cover is the
"Cherokee alphabet. Characters systemati-
cally arranged with the sounds," which is a
reprint of p. 92 of the work.

— — The | acts of the apostles |
translated into the | Cherokee lan-
guage. | By S. A. Worcester & E. Bou-
dinot. | [Two lines Cherokee charac-
ters.] | Printed for the American Board
of Commissioners | for Foreign Mis-
sions. |

New Echota: | John F. Wheeler and
John Candy, | printers. | [One line
Cherokee characters.] | 1833.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-127, 24°, in
Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, Ameri-
can Tract Society, Boston Athenæum, Massa-
chusetts Historical Society, Pilling, Shea.

Sold for \$1.12 at the Field sale, No. 341.

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—
Continued.

[— —] The | acts | of the | apostles,
| translated into the Cherokee | lan-
guage. | Second edition. | [Two lines
Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John
Candy, Printer. | [One line Cherokee
characters.] | 1842.

Pp. 1-124, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, Astor,
Boston Athenæum, British Museum, Congress.

[— —] The | acts | of the | apostles.
| Translated into the Cherokee Lan-
guage. | Third edition. | [Two lines
Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin
Archer, Printer. | [One line Cherokee
characters.] | 1848.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-120, 24°, in
Cherokee characters.

Copies seen: Brinley, Dunbar, Powell.

[— —] The | acts of the apostles. |
[One line Cherokee characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-114,
24°, in Cherokee characters. Printed by the
American Bible Society about 1860.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar,
Pilling, Powell, Trumbull.

— — The | gospel | of | Jesus
Christ | according to John. | Trans-
lated into the Cherokee Language |
by S. A. Worcester and E. Boudinot. |
[Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press. John F.
Wheeler, | Printer. | [One line Chero-
kee characters.] | 1838.

Pp. 1-101, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum.

[— —] The | gospel | of | Jesus
Christ | according to John. | Trans-
lated into the Cherokee | Language. |
Second edition. | [Three lines Cherokee
characters.] |

Park Hill. | Mission Press: John
Candy, Printer. | [One line Cherokee
characters.] | 1841.

Pp. 1-101, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, Astor,
British Museum, Massachusetts Historical So-
ciety, Shea.

[— —] The | gospel | of | Jesus
Christ | according to John. | Trans-
lated into the Cherokee Language. |
Third edition. | [Three lines Cherokee
characters.] |

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—
Continued.

Park Hill: | Mission Press: J. Candy
& E. Archer, Printers. | [One line Cherokee
characters.] | 1847.

Pp. 1-101, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners,
Congress, Dunbar.

[— —] The | gospel | of | Jesus
Christ | according to | John. | Trans-
lated into the Cherokee Language. |
Fourth edition. | [Three lines Cherokee
characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin
Archer, Printer. | [One line Cherokee
characters.] | 1854.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-93, 24°, in
Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling,
Trumbull.

[— and Foreman (S.).] Isaiah. | I-
VII, XI, LII-LV. | [One line Cherokee
characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-32,
24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners,
Dunbar, Powell.

[— —] Psalms. | [One line Cherokee
characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-30,
24°, in Cherokee characters. Only a portion of
the book of Psalms. Appendix, pp. 31-34, is
"Proverbs of Solomon."

Copies seen: American Bible Society, American
Board of Commissioners, Dunbar, Powell.

Samuel Austin Worcester, the son of Rev.
Leonard Worcester, was born at Worcester,
Mass., January 19, 1798, removing to Peacham,
Vt., when quite young, his father, who had
been a printer, having been appointed pastor
of the Congregational Church at that place. In
the fall of 1815 he entered the University of
Vermont at Burlington and graduated with
the honors of his class in 1819. In 1821 he
entered the Theological Seminary at Andover,
graduating in 1823, and was ordained to the
ministry August 25, 1825.

On July 19, 1825, he was married to Miss Ann
Orr, of Bedford, N. H., and together, on August
31 of that year, they started from Boston to en-
gage in missionary work among the Cherokees,
arriving at Brainerd, East Tennessee, October
25, remaining there until 1828, when they re-
moved to New Echota, where a printing press
was set up and put into operation. While here
he was arrested and imprisoned several times
because of his opposition to the laws of Georgia
in relation to the Cherokee lands.

In 1834 Dr. Worcester returned to Brainerd,
beyond the chartered limits of Georgia, and in
1835 with his family removed to Dwight, Ind.

Worcester (S. A.)—Continued.

Ter., and in the succeeding fall to Union Mis-
sion, on Grand River, where he again set up
his mission press and had printing done both
for the Cherokees and Creeks. In Dec., 1836, he
removed to Park Hill, from which mission most
of the publications in Cherokee were issued.

Mrs. Worcester having died May 23, 1840,
about a year later he was married to Miss
Erminia Nash. Dr. Worcester died at Park
Hill, where he is buried, April 20, 1859.

Miss Nevada Couch, in her *Pages of Cherokee Indian History*, from which the above notes
are taken, says: "He at one time commenced
preparing a geography for the Cherokees, and
pursued it with much zest for a while, and
abandoned it because he saw it would take too
much time from his work on the Bible. He had
both a grammar and a dictionary of the Cherokee
language in a forward state of preparation,
when he was compelled to leave the place of his
labors at New Echota. These manuscripts,
with all the rest of his effects, were sunk with
a steamboat on the Arkansas."

It is very probable that he was the translator
of a number of books for which he is not given
credit here, especially those portions of the
scripture which are herein not assigned to any
name. Indeed it is safe to say that during the
thirty-four years of his connection with the
Cherokees but little was done in the way of
translating in which he had not a share. His
daughter, Mrs. A. E. W. Robertson, has been a
laborer and teacher among the Muskoki In-
dians for many years, and has prepared and
published a number of books in that language.

Words:

Cayuga.	See Buschmann (J. C. E.).
Cayuga.	Street (A. B.).
Cherokee.	Adair (J.).
Cherokee.	Bastian (A.).
Cherokee.	Buschmann (J. C. E.).
Cherokee.	Buttrick (D. S.).
Cherokee.	Campbell (J.).
Cherokee.	Chamberlain (A. F.).
Cherokee.	Edwards (J.).
Cherokee.	Gerland (G.).
Cherokee.	Haldeman (S. S.).
Cherokee.	Hale (H.).
Cherokee.	Hewitt (J. N. B.).
Cherokee.	Latham (B. G.).
Cherokee.	Logan (J. H.).
Cherokee.	McIntosh (J.).
Cherokee.	Pickett (A. J.).
Cherokee.	Schomburgk (R. H.).
Cherokee.	Smot (P. J. de).
Cherokee.	Trumbull (J. H.).
Cherokee.	Vater (J. S.).
Cherokee.	Warden (D. B.).
Cherokee.	Lesley (J. P.).
Hochelaga.	Bastian (A.).
Huron.	Brinton (D. G.).
Huron.	Chamberlain (A. F.).
Huron.	

Words—Continued.

Huron.	Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
Huron.	Honsel (G.).
Huron.	Hervas (L.).
Huron.	Laet (J. de).
Huron.	Lesley (J. P.).
Huron.	Street (A. B.).
Huron.	Uméry (J.).
Huron.	Vater (J. S.).
Huron.	Warden (D. B.).
Iroquois.	Brinton (D. G.).
Iroquois.	Colden (C.).
Iroquois.	Duponceau (P. S.).
Iroquois.	Hervas (L.).
Iroquois.	Hewitt (J. N. B.).
Iroquois.	Holden (A. W.).
Iroquois.	Johnson (E.).
Iroquois.	Potitot (E.).
Iroquois.	Laverlochère (—).
Iroquois.	Teza (E.).
Iroquois.	Trumbull (J. H.).
Iroquois.	Yankiewitch (F.).
Minqua.	Donck (A.).
Mohawk.	Beauchamp (W. M.).
Mohawk.	Chamberlain (A. F.).
Mohawk.	Cuoq (J. A.).
Mohawk.	Emerson (E. R.).
Mohawk.	Fritz (J. F.) and Schultze (B.).
Mohawk.	Gatschet (A. S.).
Mohawk.	Iroquois.
Mohawk.	Johnson (W.).
Mohawk.	Laet (J. de).
Mohawk.	Latham (R. G.).
Mohawk.	Sparks (J.).
Mohawk.	Street (A. B.).
Nottoway.	Chamberlain (A. F.).
Nottoway.	Latham (R. G.).
Nottoway.	Schomburgk (R. H.).
Oneida.	Bauchamp (W. M.).
Oneida.	Joues (Pomroy).
Oneida.	Latham (R. G.).
Oneida.	Street (A. B.).
Oneida.	Warden (D. B.).
Oneida.	Yankiewitch (F.).
Onondaga.	Beauchamp (W. M.).
Onondaga.	Chamberlain (A. F.).
Onondaga.	Charencey (H. de).
Onondaga.	Gatschet (A. S.).
Onondaga.	Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
Onondaga.	Jarvis (S. F.).
Onondaga.	Latham (R. G.).
Onondaga.	Lesley (J. P.).
Onondaga.	McIntosh (J.).
Onondaga.	Schomburgk (R. H.).
Onondaga.	Smet (P. J. de).
Onondaga.	Smith (D.).
Onondaga.	Street (A. B.).
Onondaga.	Vater (J. S.).
Seneca.	Alden (T.).
Seneca.	Buschmann (J. C. E.).
Seneca.	Chamberlain (A. F.).
Seneca.	Latham (R. G.).

Words—Continued.

Seneca.	Morgan (L. H.).
Seneca.	Seaver (J. E.).
Seneca.	Street (A. B.).
Seneca.	Vater (J. S.).
Seneca.	Warden (D. B.).
Seneca.	Yankiewitch (F.).
Tuskarora.	Beauchamp (W. M.).
Tuskarora.	Chamberlain (A. F.).
Tuskarora.	Frost (J.).
Tuskarora.	Hewitt (J. N. B.).
Tuskarora.	Latham (R. G.).
Tuskarora.	Lesley (J. P.).
Tuskarora.	McIntosh (J.).
Tuskarora.	Uméry (J.).
Tuskarora.	Schomburgk (R. H.).
Tuskarora.	Smet (P. J. de).
Tuskarora.	Smith (E. A.).
Tuskarora.	Vater (J. S.).
Tuskarora.	Warden (D. B.).
Wyandot.	Cass (L.).
Wyandot.	Buschmann (J. C. E.).
Wyandot.	Haldeman (S. S.).
Wyandot.	Latham (R. G.).
Wyandot.	McIntosh (J.).
Wyandot.	Schomburgk (R. H.).

[Wright (Rev. Asher).] *Diuhsa'wahg-wahgaya'dushāh. | Go'waba's goyādoh. | Sgāo'yadih dō'wā'nandenyo. | Neñ | Nadige'hjihshohoh dodfido'goh; | Wasto'k tadfugeh. | 1836.*

Colophon: Crocker & Brewster, Printers, | 47, Washington-St. Boston.

Literal translation: Beginning book. | Gowa has she wrote it. | Sgaoyadih he translates. | The | old men they printed it; | Wastok [Boston] they live there far away.

Title verso "frontispiece" 1 l. alphabet pp. 3-4, text (illustrated) pp. 5-42, 12". Elementary reading book in the Seneca language—Seneca and English vocabulary, alphabetically arranged, pp. 27-42.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Eames, Pilling, Powell.

The Fischer copy, No. 2773, sold for 4s. 6d.; the Field copy, No. 2104, for 88 cents. Priced by Leclerc, 1878, No. 2414, 20 fr.

[—] *Ne' jaguh'nigo'nges'gwathah. | Do'syowā Ganok'dayāb, Gahsak'neh 30, 1841. | Degaisdo'āgoñ 1[-Gaya 1. Oñno'otah 15, 1850. Deg. 19]. | The Mental Elevator. |*

Buffalo-Creek Reservation, November 30, 1841. | Number 1[-Vol. 1. April 15, 1850. No. 19].

Pp. 1-172, 8°. I have seen of this little miscellany nineteen numbers, paged consecutively, each number containing eight pages, except Nos. 10 and 17, which contain sixteen, and No. 19, which contains twelve. Begun at the Buffalo Creek Reservation, New York, after the

Wright (A.) — Continued.

removal of these Indians to the Cattaraugus Reservation in the same State it was continued there, the issue of November 17, 1846 (No. 11), being the first issued from the latter place. It is partly in English and partly in Seneca, and was, according to a foot-note, page 8, "the first effort of this sort in the Seneca language, and is designed exclusively for the spiritual and intellectual benefit of the Indians."

Besides biblical reading and pieces of moral instruction, it contains matters relating to their government and business, obituary notices, statistics, &c. No. 19 contains the laws of the Seneca Nation in English and Seneca.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell.

The copy in Major Powell's library is minus the first two numbers. My own copy includes only Nos. 8-18, pp. 57-160; in these many marginal corrections have been made by some one evidently familiar with the Seneca tongue.

- [—] Go'wānq gwa'ih sat'hañ yon de' - |
yās dah'gwañ. | A spelling-book | in
the | Seneca language: | with English
definitions. |

Buffalo-Creek Reservation, | Mission
Press. | 1842.

Title verso blank 1 l. explanation for English readers pp. 3-8, text pp. 9-112, 16°.—The first 65 lessons (pp. 3-74) are the usual primer lessons.—Lessons LXVI-LXVIII (pp. 75-112) consist of "grammatical variations."

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Brinton, Dunbar, Eames, Pilling, Powell, Shea, Trumbull.

The Murphy copy, uncut, No. 3139, sold for \$2.25.

- [—] Gañ nah shoh | Ne | de o wāñh'-
sā o' nyoh gwañ | na' wēn ni' yuh. |
Ho nont'gah deñ ho di' ya do' nyoh. |
Do syo wā: | (Seneca Mission Press.)
| 1843.

Title 1 l. preface to English readers and a note pp. iii-vi, text, entirely in the Seneca pp. 7-124, index in English pp. 125-136. Hymns in the Seneca language, prefaced with Wright's method of writing Seneca.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Powell.

- [—] Gañ nah shoh | neh | deo wāñh'-
sā o' nyoh gwañ | Na' wēn ni' yuh.
Honont'gahdeñ hodi'yado' nyoh. |

Published by the | American Tract
Society, | 150 Nassau Street, New York.
| 1852.

Pp. 1-232, 16°.

Copies seen: American Board of Commissioners, Massachusetts Historical Society, National Museum, Trumbull.

Priced by Trübner, 1882, p. 142, 10s. 6d.

Wright (A.) — Continued.

- [—] Gañ nah shoh | neh | de o wāñh'-
sā o' nyoh gwañ | na' wēn ni' yuh. | Ho-
nont'gah deñ ho di'yado' nyoh. |

New-York: | American Tract Society.
| 1852.

Pp. 1-232, 18°. H. M. Morgan, Printer, Go-
wando, N. Y.

Copies seen: Congress, O'Callaghan, Trum-
bull.

The Fischer copy, No. 2774, was bought by
Trübner for 4s. 6d.

The Pinart sale catalogue, No. 385, briefly
titles an edition of 1837; it brought 12 fr.

- [—] Gañ nah shoh | neh | deo wāñh'-
sā o' nyoh gwañ | na' wēn ni' yuh. | Ho-
nont'gahdeñ hodi'yado' nyoh. |

Published by the | American Tract
Society, | 150 Nassau-street, New York.
[1860.]

Title 1 l. key 1 l. text, entirely in Seneca, pp.
5-322, indexes etc. pp. 323-352, songs of Zion in
English 31 l. 16°.

Copies seen: American Tract Society, Con-
gress, Massachusetts Historical Society, Trum-
bull.

- [—] Nondádyu égi Gañnah. Dosyowāñ
Ganok'dayāñ, Tgais'dani'yont, Nisah
24th, 1845 Donation Hymn. (Seneca
Mission, January 24th, 1845.)

No title-page; 1 sheet, 8°, in Seneca and En-
glish.

Copies seen: American Board of Commission-
ers.

- [—] [Laws of the Seneca Nation. Passed
January 28, 1854.]

Pp. 1-24, 8°. The only copy I have seen,
that belonging to Major J. W. Powell, is minus
the pages preceding p. 3. Pp. 3-15 are in Sen-
eca, in the alphabet arranged by Rev. Ashor
Wright. Pp. 16-24 are in English, headed as
above. The paper is signed by John Luke,
president, and Zachariah L. Jameson, clerk.

- [—] Ho i'wi yos'dos hāñ | neh | Cha
ga'o hee dvs, | gee ih ni gā ya dōshā gee,
| neh | nan'do wañ'gañ he'ni a'di wā noñ-
dāñ. | The four gospels | in the | Sen-
eca language. |

New York: | American Bible Society,
| instituted in the year MDCCCXVI. |
1874.

Title verso blank 1 l. text, entirely in the
Seneca, pp. 3-445, 16°.—Matthew, pp. 3-128.—
Mark, pp. 129-209.—Luke, pp. 210-344.—John,
pp. 345-445.

Copies seen: American Bible Society, Na-
tional Museum, Pilling, Trumbull.

- [—] Ho i'wi yos'dos hāñ | neh | Cha
ga'o hee dvs, | gee ih ni ga' ya dōs' hā-

Wright (A.)—Continued.

gee, | neñ | nan'do wah' gañ he'ni a'di
wá'noñ dǎñh. | The four gospels | in the
| Seneca language. |

New York: | American Bible Society,
| instituted in the year MDCCCXVI. |
1878.

Title verso blank 1 l. text, entirely in Seneca,
pp. 3-445, 16°.—Matthew, pp. 3-128.—Mark, pp.
129-209.—Luke, pp. 210-344.—John, pp. 345-445.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

[—] Deg. 1[-2]. | He ni yǎ' wǎñ syoñ
no'nǎñ jih, | tga wǎñ nǎ' gwañ qñ neñ ne
| ga' ya' dos hi' yu neh.

Colophon: H. M. Morgan, Printer,
Gowanda, N. Y. [n. d.]

No title-page, heading as above; pp. 1-64, 16°,
consisting of two parts (Deg. 1, Deg. 2), each
with its own pagination of 32 pages and with a
second and continuous pagination on the inner
margins of the pages. Scripture tracts in the
Seneca language.

Deg. 1 contains: Ho' syoñ nǎñ no Yu ãn' ja
deñ [the creation], pp. 1-5.—Neñ nos hais' dǎñ
[the serpent], pp. 6-10.—Ne dyu dýe' ãñ dǎñ
no dyuoh' [the first murderer], pp. 11-14.—Neñ
noñ gas' de' q wa nǎñ [the great rain], pp.
15-20.—Neñ neh de gah' dǎ' ãñ dǎñ go wañ
[the great tower], pp. 21-22.—Neñ neh thó wǎ' nǎ'
gǎñ Abraham [the call of Abraham], pp. 23-26.—
Ga' ãñ nǎñ [hymn], p. 26.—Gǎ wai' e wǎñ dǎñ
no ganon'da yǎñ dǎñ [the destruction of the cities],
pp. 27-30.—Ga' ãñ nǎñ [two hymns], pp. 31-32.

Deg. 2 contains: Neñ ne Joseph [the story of
Joseph], pp. 1-6 (33-38).—Neñ ho nǎ' gǎ dǎñ
no Moses [the birth of Moses], pp. 7-9 (39-41).—
Neñ he' ni o' ye nǎ' wǎñ qñ ne Moses [the acts
of Moses], pp. 10-14 (42-46).—Exodus, oi' wǎñ
xix (and xx) [a literal translation], pp. 14-21
(46-53).—Gǎ ãñ nǎñ [hymn], p. 21 (53).—Ga' yǎñ
dǎñ ho dǎñ' yǎñ nǎñ [the making of the idol], pp.
22-25 (54-57).—Neñ ne manna [the manna], pp.
26-27 (58-59).—Deg' wa wǎ' not gah' wǎñ
na' wen ni' yuñ [the rebellion against God],
pp. 28-32 (60-64).

Copies seen: Powell.

— Deg. 1[-7]. | Gai' wa yǎñ dah goh.
[n. d.]

No title-page, pp. 1-64, 16°, consisting of seven
parts (Deg. 1 to Deg. 7), each with its own pagina-
tion and with a second and continuous pagination
on the inner margins of the pages. Tracts
in the Seneca language.

Deg. 1, pp. 1-4, contains: Ho' nǎ' q wa yeñ
Na' wǎñ ni' yuñ.

Deg. 2, pp. 1-4 (5-8), contains: Ho nǎ' ya guñ
ni goóh dǎ' gǎñ Ha' yǎñ da deñ Na' wǎñ ni' yuñ.

Deg. 3, pp. 1-4 (9-12), contains: Ni o'í oh'-
dǎñ yuñ dǎñ ho twaís hi' yu ne gah' ni go ãñ-
gǎñ [the work of the Holy Spirit].

Deg. 4, pp. 1-4 (13-16), contains: Gǎ ãñ
shoñ [three hymns].

IROQ—12

Wright (A.)—Continued.

Deg. 5, pp. 1-16 (17-32), contains: Ga' wa-
neh' ak shǎñ [sin].

Deg. 6, pp. 1-24 (33-56), contains: Ga' wi-
yus' dǎñ gat hǎñh' gǎñ [sermon preached at the
opening of the Convention of the Indian
Churches, at Cattaraugus, Feb. 4, 1845].

A manuscript note in Major Powell's copy
states that "this sermon was translated by the
assistance of William Jones, deceased, and is
almost the only relic of his style of speaking
Seneca, which the old people regard as far more
correct than that of any of our present inter-
preters, who Anglicize their Indian too much to
suit the views of such as are not accustomed
to English modes of thought."

Deg. 7, pp. 1-8 (57-64), contains: Neñ the ya-
dǎñ ne John [the 3d chapter of the Gospel of
John], pp. 1-6; Ga' ãñ nǎñ [three hymns, one
signed "J. P. Turkey" and two signed "J.
Dudley"], pp. 6-8.

Copies seen: American Board of Commis-
sioners, Powell.

[—] No i wi yus'dǎñ hǎñ' nǎ' chǎ gǎñ he-
dǎñ, | Hó ni o' ye ãñ hǎ' ya dǎñ | ne Mat-
thew [Mark, Luke.]. [n. d.]

No title-page; pp. 1-132, 8°. Gospels in the
Seneca language. Each of the three gospels
has the same caption, except that "Mark" and
"Luke" are severally substituted for Matthew.
They occupy, respectively, pp. 1-78, 79-128, and
129-132, the last, Luke, being incomplete. The
copy in the Am. Bible Society's library has ap-
parently been prepared as "copy" from which
to print another edition, proof reader's marks
being plentifully scattered over the margins.

Copies seen: American Bible Society, Pilling,
Powell.

Mr. N. H. Parkor, of Versailles, N. Y., has
supplied me with the following sketch of this
author:

"He was born in Hanover, N. H., September
7, 1803, and graduated at Andover Theological
Seminary in 1831, going directly to the Senecas
on the Buffalo Reservation as a missionary, for
which he had been fitting himself, and imme-
diately entering upon his life-long work in the
field allotted to him. He remained with the
Senecas on the Buffalo Reservation until the
year 1845, when he removed with the Indians
to the Cattaraugus Reservation, where he re-
mained until his death, April 13, 1875.

"After entering upon his field of labor, he
became convinced that a knowledge of the
Seneca language would greatly aid him in his
work, and began its study with great zeal.
Being a good linguist, and having a thorough
knowledge of the classics, he soon spoke the
Seneca language with fluency. Having mas-
tered it, he commenced the translation of a part
of the book of Genesis and the epistle of James.
He also prepared two editions of hymns. Trans-
ferring the work of translation to the Catta-
raugus Reservation, he here completed the
work of translating the four gospels, issued a

Wright (A.)—Continued.

number of religious tracts, prepared a vocabulary of the Seneca language, and a part of the common laws of the State of New York, all of which were printed by the American Bible Society."

Wyandot. [Hymns in: the Wyandot language.]

Manuscript, 24 ll. sm. 4°, in blank books. Title verso blank 1 l. Wyandot alphabet 1. 2, text ll. 3-24; the verso of 1. 5 and the rectos of ll. 6, 10-15, and 20-23 are blank. In the library of the Bureau of Ethnology.

Wyandot. [Vocabulary, grammar and sentences.]

Manuscript, 200 pp. 4°, in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J. A note appended says: "These vocabularies of the Wyandot and Menomene languages appear to be in the handwriting of John Kinzie. They were sent to J. W. Gibbs, of New Haven, some years ago by Lieutenant Davies, of Fort Winnebago, since deceased. New Haven, September 12, 1846."

Wyandot:

General discussion.	See Keane (A. H.).
Gentes.	Morgan (L. H.).
Grammar.	Wyandot.
Grammatic comments.	Hale (H.).
Grammatic comments.	Stickney (B. F.).
Hymns.	Finley (J. B.).
Hymns.	Wyandot.
Lord's prayer.	Haldeman (S. S.).

Wyandot—Continued.

Numerals.	Haldeman (S. S.).
Numerals.	Parsons (J.).
Numerals.	Vallancey (C.).
Numerals.	Walker (W.).
Numerals.	Wilson (D.).
Proper names.	Powell (J. W.).
Proper names.	Treaties.
Relationships.	Morgan (L. H.).
Remarks.	Balbi (A.).
Sentences.	Slight (B.).
Vocabulary.	Adelung (J. C.) and
	Vater (J. S.).
Vocabulary.	Assall (F. W.).
Vocabulary.	Balbi (A.).
Vocabulary.	Barton (B. S.).
Vocabulary.	Campbell (J.).
Vocabulary.	Hale (H.).
Vocabulary.	Johnston (J.).
Vocabulary.	Latham (R. G.).
Vocabulary.	Morgan (L. H.).
Vocabulary.	Parsons (S. H.).
Vocabulary.	Pilling (J. C.).
Vocabulary.	Schoolcraft (H. R.).
Vocabulary.	Stickney (B. F.).
Vocabulary.	Wilson (D.).
Vocabulary.	Wyandot.
Words.	Buschmann (J. C. E.).
Words.	Cass (L.).
Words.	Haldeman (S. S.).
Words.	Latham (R. G.).
Words.	McIntosh (J.).
Words.	Schomburgk (R. H.).
See, also, Huron	

Y.

Yale: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Yale College, New Haven, Conn.

[Yankiewitch (Feodor de Miriewo).]

Сравнительный | словарь | всех | языков | п | варъий, | по азбучному порядку | располо- | женных. | часть первая [четвертая] | A-D [C-θ].

Въ Санктпетербургѣ, 1790[-1791].

Translation: Comparative | dictionary | of all | languages and dialects | in alphabetical order | arranged. | Part first[-fourth]. A-D [S-Th]. | At St. Petersburg.

4 vols. 4°.—Scattered throughout the work are words in Iroquois, Onondia, and Seneca.

"Pallas having published, in 1786 and 1789, the first part of the *Vocabularium Catharinum* (a comparative vocabulary of 286 words in the languages of Europe and Asia), the material contained therein was published in the above edition in another form, and words of American languages added. The book did not come up to the expectations of the government, and was therefore not published, so that but few copies of it can be found."—*Ludewig*.

Copies seen: British Museum,

Yoedereanaye adagwha ne akonouhsa-kouh. See Hill (J.).

Young (James). Gainoh | ne | Nenodowohga | Neuwahnudah. | By James Young. |

New-York. | Printed for the American Tract Society, | By D. Fanshaw. | 1829.

Second title: Indian Hymns | in the | Seneca Tongue. | By James Young. |

New-York. | Printed for the American Tract Society, | By D. Fanshaw. | 1829.

Seneca title verso l. 1 (p. 1), English title recto l. 2 (p. 1), text (double numbers, alternate pages Seneca and English) pp. 2-39, 2-39, 18°.

Appended to and commencing on verso of last leaf of Harris (T. S.) and Young (J.), *Christ Hagentahninoh*, New York, 1829.

Copies seen: American Tract Society, Dunbar.

Youth's. The youth's | companion: | A juvenile monthly Magazine published for | the benefit of the Puget Sound Catholic Indian | Missions; and set to type, printed and in part | written by the pupils of the Tulalip, Wash. Ty. |

Youth's—Continued.

Indian Industrial Boarding Schools, under | the control of the Sisters of Charity. | Approved by the Rt. Rev. Bishop [Ægidius, of Nesqualy]. | Vol. I. May, 1881. No. 1[—Vol. V. May, 1886. No. 60].

[Tulalip Indian Reservation, Snohomish Co. W. T.]

* Edited by Rev. J. B. Boulet. Instead of being paged continuously, continued articles

Youth's—Continued.

have a separate pagination divid'ng the regular numbering. For instance, in No. 1, pp. 11-14, Lives of the saints, are numbered 1-4 and the article is continued in No. 2 on pp. 5-8, taking the place of pp. 41-44 of the regular numbering. Discontinued after May, 1886, on account of the protracted illness of the editor.

Lord's prayer in Huron, vol. 2, p. 106; in Seneca, vol. 3, p. 232; in Caughnawaga, vol. 3, p. 265.

Copies seen: Congress, Powell, Shea.

Z.**Zeisberger (Rev. David). Vocabularies**

By Zeisberger. | From the | collection of manuscripts presented by Judge Lane | to Harvard University, | Nos. 1 and 2. | Printed for the "Alcove of American Native Languages" in Wellesley College Library, | by E. N. Horsford. |

Cambridge: | John Wilson and son. | University Press. | 1887.

Printed cover as above, inside title as above reverse blank 1 l. half title (Zeisberger's vocabulary No. 1) reverse blank 1 l. text pp. 1-13, half title (Zeisberger's vocabulary No. 2) reverse blank p. 15, text pp. 17-20, 40.

The vocabulary No. 1 consists of three parallel columns—German, Onondaga, and Delaware; No. 2, of four parallel columns—English, Maqua, Delaware, and Mahikan.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

— **Zeisberger's | Indian dictionary | English, German, Iroquois—the Onondaga | and Algonquin—the Delaware | Printed from the | Original Manuscript | in | Harvard College library. | This edition has been published for the "Alcove of American Native Languages" in | Wellesley College Library. |**

Cambridge | John Wilson and son | University Press | 1887

Title verso blank 1 l. preface pp. iii-v, text pp. 1-236, sm. 4°. English, German, Onondaga, and Delaware in parallel columns. The preface is signed "Eben Norton Horsford. Cambridge, 1887." Therein Dr. Horsford says: "It was no part of my purpose to edit such a work.

* * * I have not ventured upon the task of altering, or restoring, or filling out in any instance. * * * Every period and comma and accent have been transferred without question to the printed page. When there was a blank, and uniformity required a period or a comma, the blank has been respected. Where a comma should have been replaced by a period, or vice

Zeisberger (D.)—Continued.

versa, the discovery has been left to the student as much as if he had the original manuscript before him. * * * My aim has been to preserve the Dictionary of the venerated Moravian missionary precisely as he left it."

Copies seen: Congress, Pilling.

Some copies were printed on larger and better paper. On the title-page of these the two lines preceding the imprint and beginning "This edition" are omitted. (Pilling, Powell.)

— **Essay of an Onondaga grammar, or a short introduction to learn the Onondaga *al.* Maqua tongue. By Rev. David Zeisberger. Contributed by John W. Jordan.**

In Pennsylvania Mag. of Hist. and Biog. vol. 11, pp. 442-453, vol. 12, pp. 65-75, 233-239, 325-340, Philadelphia, 1888, 8°.

In a prefatory note Mr. Jordan says: "We are indebted to the courtesy of the Rt. Rev. Edmund de Schweinitz, S. T. D., for the use of the manuscript and English translation, by Bishop John Ettwein, which we have transcribed to these pages, the original title of which we have also retained."

Issued separately as follows:

— **Essay | of an | Onondaga grammar, | or | a short introduction to learn the | Onondaga *al.* Maqua Tongue. | By | Rev. David Zeisberger. | Reprinted from | "The Pennsylvania Magazine of History and Biography." |**

Philadelphia: | 1888.

Printed cover as above, title as above verso printers 1 l. text pp. 1-45, 8°.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

The manuscript, same title, 67 pp. 4°, is preserved in the Moravian archives at Bethlehem, Pa. (*)

— **Deutsch | und | Onondagaische | Woerter-Buch | In sieben Bänder | von | David Zeisberger. | Erster[—siebenter] Band.**

Zeisberger (D.)—Continued.

Manuscript, 7 vols. sm. 4°, containing in all 2,367 pp. written on both sides, but only one-half of each page written upon; the intention probably was to fill the empty halves with an English transcript, the first 6 pp. of vol. 1 being carried out on this plan. The manuscript is nicely prepared and is well preserved. There is no date to the volumes within, but fastened on the outside of each volume is a label dated 1776.

"This is one of the most important of his works, which he began early in life, and upon which he bestowed the greatest care and the most persevering diligence, calling in the aid of Iroquois sachems, who rendered him valuable assistance."—*De Schweinitz*.

According to this writer there is also in the possession of the United Brethren at Bethlehem a manuscript which he describes as "a shorter work of the same character as the above."

— **Onondagaische Grammatica | von | David Zeisberger | A Grammar of the Onondago | language, by David Zeisberg [sic] | with an English Translation | by Peter S. Du Ponceau.**

Manuscript; title verso blank 1 l. another leaf, recto blank, verso text, the opposite page to which is paged 1, pp. 1-176, sm. 4°; dated on the outside 1776. Double columns.

— **Onondagaische Grammatica | von David Zeisberger.**

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-87, sm. 4°. Dated outside 1776.

The above manuscripts were seen by me during the autumn of 1887 at the library of the Pennsylvania Historical Society, where they were temporarily deposited by the Society of United Brethren of Bethlehem, Pa.

— **Kurze Einleitung in die Principia der Sprache der 6 Nationen. (*)**

Manuscript; pp. 1-24, 8°.

— **Die Geschichte der Tage des Menschensohns von seinem Leiden an bis zu seiner Himelfarth übersetzt in die Sprache der 6 Nationen. Erster Versuch 1767. (*)**

Zeisberger (D.)—Continued.

Manuscript, pp. 1-208, 8°. This title and the one immediately preceding it were furnished me by Mr. A. Glitsch, of the Unitäts-Bibliothek, Hornhut, Saxony, where the manuscripts are preserved.

— **Wörterverzeichniss von der | Onondagoische Sprache | von David Zeisberger. (*)**

Manuscript, 2 ll. folio, in the Lenox Library, New York city. Four pages written in double columns. About 350 words, German and Onondago. Apparently written about the year 1800, or a little earlier; handwriting very plain.

Title from Mr. Wilberforce Eames.

"The Rev. David Zeisberger was born at Zauchtenthal, in Moravia, April 11, 1721, and died at Goshen, in Ohio, November 17, 1808, aged 87 years. He first came to America about 1739; began the study of the Indian languages in 1745, and about 1750 commenced his missionary labors among the Indians, which he continued until his death. He traversed Massachusetts and Connecticut, New York, Pennsylvania, and Ohio, entered Michigan and Canada, preaching to many nations in many tongues. He brought the Gospel to the Mohicans and Wampanoags, to the Nantlookes and Shawanese, to the Chippewas, Ottawas, and Wyandots, to the Unamis, Unalachtgos, and Monseys of the Delaware race, to the Onondagas, Cayugas, and Senecas of the Six Nations. Speaking the Delaware language fluently, as well as the Mohawk and Onondaga dialects of the Iroquois; familiar with the Cayuga and other tongues; an adopted sachem of the Six Nations; naturalized among the Monseys by a formal act of the tribe; swaying for a number of years the Grand Council of the Delawares; at one time the keeper of the archives of the Iroquois Confederacy; versed in the customs of the aborigines, adapting himself to their mode of thought, and, by long habit, a native in many of his own ways, no Protestant missionary, and but few men of any other calling, ever exercised more real influence and was more sincerely honored among the Indians."—*De Schweinitz*.

ADDENDA

Baker (Theodor). Über die Musik | der | nordamerikanischen Wilden. | Eine Abhandlung | zur | Erlangung der Doctorwürde | an der | Universität Leipzig | von | Theodor Baker. | Leipzig, | Druck von Breitkopf & Härtel. | 1882. (*)

Title 1 l. Vorbemerkung, pp. iii-iv, contents and errata 1 l. pp. 1-82, Vita 1 l. 2 plates, 8°.—Songs in various American languages, among them the Irokesen, pp. 59-63, and of the Cherokee, p. 74.

Title from Mr. Wilberforce Rames from copy in the Lenox Library.

Beauchamp (Rev. William Martin). Onondaga Indian names of plants.

In Torrey Botanical Club, bulletin, vol. 15, pp. 262-266, New York, 1888, 8°. (Geological Survey.)

Read before the Botanical Club of the American Association for the Advancement of Science at Cleveland, Ohio, August 16, 1888. Mr. Beauchamp acknowledges his indebtedness to Mr. Albert Cusick for both words and meanings.

— Onondaga customs.

In Journal of American Folk-Lore, vol. 1, pp. 195-203, Boston and New York, 1888, 8°. (Bureau of Ethnology, Pilling.)

Onondaga words *passim*.

Boudinot (Elias).

See titles on pp. 16, 171-174.

I have been at some pains to procure reliable data with which to construct an appropriate biographic sketch of this native author, who was so closely identified with all the early literary work among the Cherokees and so long connected with the Rev. S. A. Worcester in his various translations. I regret to say that my efforts have not met with success, although I had a positive promise from his son, Wm. P. Boudinot, a Cherokee delegate at Washington, D. C., to furnish me with the desired information. Under the circumstances I avail myself of the best printed account known to me, by making the following extract from an article by Mr. Geo. E. Foster, entitled "Journalism among the Cherokees," which appeared in the Magazine of American History, vol. 18, pp. 65-70.

Boudinot (Elias)—Continued.

"But if the newspaper [Cherokee Phoenix] died ingloriously, far more so was the fate of its editor, Elias Boudinot. In his early day he was a very promising lad, who attracted the attention of some missionaries. His name was Weite, but he was given the name of Elias Boudinot, after the governor of New Jersey and the president of the American Bible Society, for it was the custom for a Cherokee youth to be given an English name when he entered an English school. Elias Boudinot was one of those placed in the mission school at Cornwall, Connecticut. He was good-looking and pleasing in manners, and was welcomed into the homes of many of the good families in that quiet village. Among the maidens of the place was Hattie Gold, "the village pet," who was given somewhat to romantic ideas. The young Indian, so the story goes, was frequently received at her father's house, and, unthought of by the parents, a mutual attachment sprang up, which ripened into love. It was not long before the little town of Cornwall was stirred to a fever heat by the announcement that Hattie had plighted troth with Boudinot. Her parents were fiery in their opposition, but tears or entreaties were of no avail, and the words were spoken that linked their fortunes for life. Taking his bride to Georgia, Boudinot dwelt among his tribe, conspicuous as a scholar and one favored by the Great Spirit. His life was a busy one, as he aided the missionaries in their work, translating portions of the scripture, tracts, and hymns. During the administration of Andrew Jackson he took a prominent part in administering the affairs of the Cherokees, and, especially toward the last, took a leading part in making arrangements for his people to emigrate from the land they loved so well. Precious to these sons of the forest were their homes, and the burial-places of their fathers. While a few favored the treaty of 1835, the majority did not. It is a matter of historical record that the Ridges, Boudinot, Bell, Rogers, and others who signed the treaty very suddenly changed their minds in respect to the policy of a removal. They had been as forward as any of the opposite party in protesting against the acts of Georgia, and as much opposed to making any treaty or sale of their country up to the time of the mission of Scher-

Boudinot (Elias)—Continued.

merhorn as any in the nation. Suspected of treachery, bribery, and corruption, the opposition was so fiercely aroused, that on June 22, 1839, these men were cruelly assassinated. Mr. Boudinot was decoyed from the house he was erecting a short distance from his residence, and set upon with knives and hatchets. He survived his wounds just long enough for his wife and friends to reach him, though he was insensible."

Buck (John). See **Hewitt (J. N. B.).**

Catlin (George). Illustrations | of the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians: | with | letters and notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I [-II]. | Ninth edition. |

London: | Henry G. Bohn, York street, Covent garden. | 1857. (*)

2 vols. 8°. maps. Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuscarora, vol. 2, p. 262-265.

Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Lenox Library.

Charlevoix (Pierre François Xavier de).

Histoire | et | description generale | de la | Nouvelle France, | avec | le journal historique | d'un Voyage fait par ordre du Roi | dans l'Amérique Septentrionale. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jesus. | Tome premier [-sixième]. | [Printer's ornament.] |

A Paris, | Chez Didot, Libraire, Quai des Augustins, | à la Bible d'or. | M DCC XLIV [1744]. | Avec Approbation & Privilège du Roy. (*)

6 vols. 12°. Vols. 5 and 6 have title-pages as follows:

Journal | d'un | voyage | fait par ordre du roi | dans | l'Amérique | septentrionale; | Adressé à Madame la Duchesse | de Lesdiguières. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jesus. | Tome cinquième [-sixième]. | [Ornament.] |

A Paris, | Chez Didot, Libraire, Quai des Augustins, | à la Bible d'or. | M DCC XLIV [1744]. | Avec Approbation & Privilège du Roy. Caractère de la langue huronne, vol. 5, p. 289.—Caractère de la langue algonquine, vol. 5, pp. 289-290.—Particularités de la langue huronne, vol. 5, pp. 290-291.—Particularités de la langue algonquine, vol. 5, pp. 291-292.

Title from Mr. Chas. H. Hull, from a copy in the library of Cornell University.

Chateaubriand (Vicomte François Auguste de). Chateaubriand illustré | Voyages | en Italie et en Amérique | Lagny—Imprimerie de Vialat et Cie. [1850?] (*)

No title-page, illustrated heading only; pp. 1-112, folio. Imprint at bottom of p. 1.—Lan- gues indiennes, pp. 72-76.

Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Lenox Library.

Donck (Adriaen van der). Beschryvinge

| Van | Nieuwv-Nederlant, | (Ghelijck het tegenwoordigh in Staet is) | Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyt en vrucht- | baerheyt van het selve Lant; mitsgaders de profijtelijske en- | de gewenste toevallen, die aldaer tot onderhout der Menschen, (soo | uyt haer selven als van buyten ingebracht) gevonden worden. | Als Mede | Demaniere en onghemeyne eygenschappen | vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande. | Ende | Een bysonder verhael vanden wonderlijcken Aert | ende het Weesen der Bevers, | Daer Noch By Gevoeght Is | Een Discours over de gelegentheyt van Nieuw Nederlandt, | tusschen een Nederlandts Patriot, ende een | Nieuw Nederlander. | Beschreven door | Adriaen vander Donck, | Beyder Rechten Docto- toor, die teghenwoor- | digh noch in Nieuw Nederlandt is. | [Design.] |

t'Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper, woonende op 't | Rus- landt in 't Schrijf-boeck, Anno 1655. (*)

4 p. ll. pp. 1-100, register 3 pp. sm. 4°.—Comments on the Manhattan, Minqua, Savanooa, and Wappanoos, p. 67.

Title from Mr. W. Eames, from copy in the Lenox Library.

On page 56 of this catalogue there is given another title of the 1655 edition of this work. Since that page was put in type Mr. Wilberforce Eames, of the Lenox Library, and the present editor of Sabin's Dictionary, has called my attention to the fact that my title does not agree with that in the Lenox Library copy, nor with that given by any previous cataloguer. So far as I could judge, the title-page of the Congress copy was genuine; but that the point might be decided, I had a photograph made of it for Mr. Eames's inspection. His opinion of it is as follows: "After a careful examination of the Congress title to Donck, with the date 1655, as shown in your photograph, and a comparison with the Lenox originals of both editions, I have come to the conclusion that it is a modern production, either of penwork or of lithograph from penwork. Evidence of this is found in the variation between similar letters

Donck (Adriaen van der)—Continued.

in the same lines, and in a very marked degree in the rudeness of the vignette. These differences do not appear in the authentic titles of 1655 and 1656, in both of which the vignettes are identical. It is my opinion, therefore, that this title is a fac-simile copied from the edition of 1656, with which title it appears to agree, as far as it goes, line for line, word for word, and letter for letter, nearly. The only differences I notice are in the spelling of the word 'Doctour,' the omission of the two lines, 'Den tweeden Druck,' and 'Met Privilegie voor 15 Jaren,' and the alteration of the date."

Upon receipt of this I secured permission of the authorities of the Lenox Library, and of the Library of Congress, to have fac-similes made of the respective title-pages, and they are included in the body of this work.

Duret (Claude). Thresor de l'histoire des | langues de cest | Vnivers. | Contenant les Origines, Beautés, Perfections, Decadences, Mutations, | Changemens, Conversions, & Ruines des langues | Hebraique, Chanaanéenne, [&c. four columns containing the names of 56 languages, ending with] Indienne des Terres neunes, &c. Les Langues des Animaux & Oiseaux. | Par M. Claude Dvret Bourbonnois, | President [&c. two lines.] | [Design.] |

Imprime a Cologne, Par Matth. Berfon, | Pour société Caldoriene clo. loc. xiii [1613]. | Avec Priuilege du Roy Tres-Chrestien.

Title verso blank 1 l. 15 other p. ll. pp. 1-1030. large 8°.—Numerals 1-10 de l'ancien [Huron] et nouveau langage de Canada (from Lescarbot), p. 955.

Copies seen: British Museum.

— Thresor de l'histoire des | langues de cest | vnivers, | Contenant les Origines, Beantez, Perfections, Decadences, Mutations, | Changemens, Conversions, & Ruines des Langues | Hebraique, Chanaanéenne, [&c. four columns containing the names of 56 languages, ending with] Indienne des Terres neufues, &c. Les langues des Animaux & Oiseaux. | Par M. Claude Dvret Rovrbonnois, | President a Movlins. | Nous anons adiousté Devx Indices: L'un des Chapitres: L'autre des principales | matieres de tout ce Thresor. | Seconde edition. | [Design.] |

A Yverdon, | De l'Imprimerie de la Societé Helvetiale Caldoresqui. | M. DC. XIX [1619].

Duret (Claude)—Continued.

16 p. ll. pp. 1-1030, 4°.—Numerals 1-10 of Canada, ancient [Huron] and modern (from Lescarbot), p. 955.

Copies seen: British Museum, Congress.

Foster (George Everett). Journalism among the Cherokee Indians.

In Magazine of Am. Hist. vol. 18, pp. 65-70, New York, [1887], 8°.

Relates principally to the periodicals Cherokee Phoenix, Cherokee Messenger, and Cherokee Advocate, including interesting details concerning Se-quo-yah and his alphabet, Elias Boudinot, "the first aboriginal editor on this continent," etc. Speaking of the Cherokee Advocate, Mr. Foster says: "Perhaps one of the most remarkable features of the Advocate was the publication from week to week, in the Se-quo-yah alphabet, of chapters from Bunyan's Pilgrim's Progress, which was prepared also in book form." I have seen no copy of this work, nor any other mention of it. The article closes with the following statement: "A small paper was recently started at Dwight for the purpose of furnishing religious reading, printed in both English and Se-quo-yah's alphabet."

Gahuni (—). [Cherokee sacred formulas, Bible texts, &c.]

Manuscript, Cherokee characters: a long folio blank book of 140 pages, nearly filled. Obtained by Mr. James Mooney on the East Cherokee reservation in North Carolina in the autumn of 1888, and now in the library of the Bureau of Ethnology.

Gahuni, who died about 1860, was at once a preacher and conjuror, and was evidently a man of superior intelligence. There are but a few of the sacred formulas, but these few are carefully written, with explicit directions as to ceremonies and application. The manuscript is exceptionally neat in appearance. After his death the book fell into the hands of his children, who have added a good deal of scribbling. One of them, who speaks English, has inserted several pages of an English-Cherokee vocabulary, in which the English word, written in English script, is followed by the corresponding Cherokee word, together with an approximation of the English sound, both written in Cherokee characters. The book was obtained from Gahuni's widow.

Gansworth (John). See Hewitt (J. N. B.).

Gatigwanasti [Belt]. [Cherokee sacred formulas, relating to medicine, war, hunting, fishing, ball play, life conjuring, love, self protection, &c.]

Manuscript, Cherokee characters: a quarto ledger of 118 numbered and 4 unnumbered pages, completely filled, together with 65 foolscap pages on separate sheets. Obtained by Mr. James Mooney on the East Cherokee res-

Gatigwanasti [Belt]—Continued.

ervation in the autumn of 1888, and now in the library of the Bureau of Ethnology.

Gatigwanasti, also known as Wilnoti, the author of this valuable collection, was one of their most noted doctors and conjurers. He died in the spring of 1887; the manuscript was obtained from his son. The formulas are well written in bold characters.

Grasserie (Raoul de la). *Études | de | grammaire comparée | Des | divisions de la linguistique | par | Raoul de la Grasserie | Docteur en Droit | Juge au tribunal de Rennes, | Membre de la Société de Linguistique de Paris. |*

Paris | Maisonneuve et Ch. Leclerc, éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1888.

Printed cover as above, dedication verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. text pp. 1-161, 8°.—A section entitled "Morphologie lexicologique," pp. 87-108, contains a few words in Nahuatl, p. 91; Dacotah, pp. 91-92; Cri, p. 92; Chippeway, p. 93; Abénaqui, p. 93; Cherokee, pp. 103-106; Lenapé, p. 107; Esquimaud, p. 108.

Copies seen: Gatschet.

— *Études | de | grammaire comparée | De la catégorie du temps | par | Raoul de la Grasserie | Docteur en Droit | Juge au tribunal de Rennes, | Membre de la Société de Linguistique de Paris. |*

Paris | Maisonneuve et Ch. Leclerc, éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1888.

Printed cover as above, dedication verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. text pp. 1-195, 1 p. additions and corrections, 8°.—The author makes use of many North American languages—Aleut, Algonkin, Creek, Dakota, Eskimo, Iroquois, Maya, Nahuatl, Sahaptin, *et al.*; but the material pertaining to any one of them is meager and scattered.

Copies seen: Gatschet.

Hale (Horatio). *The development of language.* By Horatio Hale.

In Canadian Institute, Proc. third series, vol. 6, pp. 92-134, Toronto, 1888, 8°.

General remarks concerning the Iroquois language, pp. 125-126.—Iroquois terms expressive of abstractions, p. 129.

For separate issue see p. 76 of this bibliography.

— **Huron folk-lore.** I.—Cosmogonic myths. The good and evil minds.

In *Journal of American Folk-Lore*, vol. 1, pp. 177-183, Boston and New York, 1888, 8°. (Bureau of Ethnology, Pilling.)

Derivation of the names Wendat and Huron, p. 177.—Remarks concerning the Huron language, with a few words thereof, p. 178.—Meanings of two Huron words, p. 181.

Hewitt (John Napoleon Brinton). The meaning of Êñ-kwê-lên'-wê in the Iroquoian languages.

Hewitt (J. N. B.)—Continued.

In *The American Anthropologist*, vol. 1, pp. 323-324, Washington, 1888, 8°. (Pilling, Powell.)

For a note by Mr. Hewitt on Iroquois verbs, see p. 340 of the same volume.

— [Linguistic material in the Cayuga language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: six myths, as detailed below dictated by Mr. James Jamieson, of the Grand River Reserve, Canada, in September and October, 1888. An interlinear literal English translation has been made by Mr. Hewitt, and notes on and a free translation of the whole are in progress.

1. Forked Mountain, a tale of the Cayugas, 46 foolscap pp.

2. Our grandmother—i. e., the moon, 4 foolscap pp.

3. Iip, a mythic spirit or demon of lechery, 5 foolscap pp.

4. The great serpent, its ravages and how it was killed, 4 foolscap pp.

5. Thunder conducts a woman to the upper side of the sky, where dwell the dead, 4 foolscap pp.

6. The origin of the bodily aches and pains of mankind, and the cause of the sharp-voiced thunder, 9 foolscap pp.

— [Linguistic material in the Onondaga language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: three myths, as detailed below, collected from Mr. John Buck, Six Nations Council Fire-keeper, Grand River, Canada, in October, 1888. An interlinear literal translation of each, in English, has already been made by Mr. Hewitt, and a free translation will be added.

1. The tree of language, 4 foolscap pp.

2. Creation, 45 foolscap pp.

3. The formation of the League of the Iroquois, and the record of the wampum strings and belts relating to the acts and principles of the Confederacy, with many of the laws, precepts, rites, and ceremonies of the League, comprising the greater part of the so-called Book of Rites, 71 foolscap pp.

— [Linguistic material in the Tuscarora language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: fifty-five legends (detailed below), most of them dictated by Mr. Joseph Williams, of the Tuscarora Reserve, N. Y., in August and September, 1888. Literal and free English translations by Mr. Hewitt are being made.

1. The origin of the "Great Medicine," squashes, and corn, 3 pp.

2. The virgin or maid who, conceived by one of the great serpents, metamorphosed into the form of a beautiful young man, and who afterward gave birth to a son, sired by one of the sons of thunder, 7 pp.

3. How one of the great serpents was killed, 6 pp.

Hewitt (J. N. B.)—Continued.

4. Tobacco, and the skull he had, 7 pp.
5. He-holds-sky, 3 pp.
6. A society of wizards destroyed, 5 pp.
7. A legend probably of the grizzly bear, 6 pp.
8. Death, in the form of a man, vanquishes and kills a stone giant, and then himself gets into trouble, 7 pp.
9. The great bird and the hunter, the latter being transported to a point far above the clouds, 10 pp.
10. A mythologic monster and the hunters, 8 pp.
11. The giant plays foot-ball and bets his life on the result, 4 pp.
12. Stone giants, 10 pp.
13. A great serpent, in the form of a woman, espouses a hunter, 12 pp.
14. A giant who stealthily killed his human allies, 4 pp.
15. How a stone giant was made, 5 pp.
16. The enchanted finger, 4 pp.
17. The mysterious insect, 6 pp.
18. How to see ghosts, 2 pp.
19. The seventh son and the vampire doll, 5 pp.
20. To produce flashes of light as a witch or wizard, 2 pp.
21. A man eats with the thunders, 4 pp.
22. The flying heads, 3 pp.
23. A mythologic bird, 5 pp.
24. Live-House and his deeds, 2 pp.
25. School of witchcraft, to test the enchanting power of novices in the art, 4 pp.
26. Fire: why and how new must be made, 2 pp.
27. Cats: beliefs about, 2 pp.
28. Legend of A-tu-ta'-ho', 7 pp.
29. A mythologic being (by Miss Lucinda Thompson), 4 pp.
30. A boy cast away by his uncle and then nursed by a bear (by Miss Thompson), 9 pp.
31. The great medicine, 3 pp.
32. The great pain destroyer and relief for consumption, 3 pp.
33. Medicine used in cases of accouchement, 1 p.
34. Tha-ré-hya-wá'-kë (by John Gansworth), 6 pp.
35. Dwarf man (by Mr. Gansworth), 3 pp.
36. The young man and the giant (by Miss Thompson), 9 pp.
37. Love philter, 3 pp.
38. The rabbit, and the people who were displeased with their home, 7 pp.
39. Williams is visited by a wizard whom he recognizes, 2 pp.
40. Williams's dog bewitched after saving his master's life, 2 pp.
41. Williams outcharms a great Tuskarora witch, 3 pp.
42. A stone giant put to flight by a young warrior, 4 pp.
43. The owl takes away a man's wife, 13 pp.
44. A man and his wife entertain a dwarf man, 2 pp.

Hewitt (J. N. B.)—Continued.

45. The man who always offered to the animals what he first killed in any of his hunting expeditions, 14 pp.
46. The "labors" of the orphan (by Miss Thompson), 8 pp.
47. The carnivorous ghost (by Miss Thompson), 10 pp.
48. Duel between a lame dog and a fox, 6 pp.
49. How a woman became a great serpent, 4 pp.
50. Beliefs relating to the age of puberty, 2 pp.
51. The seventh son (2d legend), 32 pp.
52. A creation myth, 51 pp.
53. A man, a coon, and the kingdom of rattlesnakes, 10 pp.
54. An oriental tree of language, 3 pp.
55. A company of wizards exhibit their powers of enchantment, 6 pp.

Ináli [=Black-fox]. [Cherokee letters, muster-rolls, memoranda, etc.]

Manuscript, consisting of original letters in the Cherokee alphabet, written by or to Ináli (Black-fox) during a period of thirty years. They cover a wide range of subjects connected with the daily life and official interests of the Cherokees. Many of the letters were written to friends at home by Cherokees in the Confederate service during the late war, and contain accounts of operations in east Tennessee. There are also muster-rolls of the Cherokee troops, memoranda of issues of clothing, Sunday-school rolls, etc.

— [Cherokee religious texts.]

Manuscript, Cherokee characters: a small quarto of 140 pages about half filled, consisting of Bible extracts, hymns, etc.

— [Cherokee sacred formulas.]

Manuscript of about 25 loose foolscap pages, written in Cherokee characters. The formulas relate to medicine, love, hunting, etc.

— [Council records of the Cherokee settlement of Paint Town, North Carolina.]

Manuscript, Cherokee characters: a blank octavo ledger of 210 pages, only partially filled, and covering a period of about five years from 1857 to the beginning of the late war, when the old townhouse was abandoned. They deal with arrangements for dances, regulations of working companies, punishments for minor offenses, &c., and were written in the Cherokee characters by Ináli, secretary of the council. A few papers of similar character, but more modern date, are added from the same collection.

These manuscripts, now in the library of the Bureau of Ethnology, were obtained by Mr. James Mooney on the East Cherokee reservation in the autumn of 1888.

Ináli, who died at an advanced age about 1885, was a prominent man among his people and endowed with literary tastes, and during his long life filled the various offices of keeper

Inâli [=Black-fox]—Continued.

of the council records, preacher, Sunday-school leader, officer of Cherokee troops in the Confederate service, doctor, and conjuror, apparently returning in his old age to the Indian faith of his forefathers. The manuscripts were found in possession of his daughter.

Indian. The Indian. [Two lines quotation and price of paper.] | Vol. I. Hagersville [Ontario], Wednesday, December 30, 1885. No. 1 [—December 29, 1886. No. 24].

A twelve-page sheet, 11 by 14 inches in size, edited by Chief Kah-ke-wa-quo-na-by, M. D. (Dr. P. E. Jones), secretary Grand General Indian Council. This paper was in existence only one year, the receipts not defraying its expense.

Teyerihwahkwatha. Mohawk. [A hymn in the Mohawk language], vol. 1 (No. 3), p. 31, February 17, 1886. Four stanzas, headed as above.

Teyerihwahkwatha. [Another hymn in the Mohawk language], vol. 1 (No. 4), p. 44, March 3, 1886. Four stanzas, headed as above.

Copies seen: Pilling.

Jameson (James). See **Hewitt (J. N. B.) Jones (Dr. Peter E.), editor.** See **Indian.**

Laet (Johannes de). Ioannis de Laet | Antwerpiani 'notæ' ad | dissertationem | Hugonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | observationes | aliquot ad meliorem indaginem difficilimæ | illius Quæstionis. | [Design.] | Amstelodami, | Apud Lvdovicvm Elzivirivm. | cIdæo XLIII [1643].

Title verso blank 1 l. preface pp. 3-6, text (page for page as in Amsterdam edition titled on p. 96), pp. 7-223, 16^r.—Linguistics as in the edition just mentioned.

Copies seen: Congress.

Lafitau (Père Joseph François). De | zeden | der | wilden | van | Amerika. | Zynde | Een nieuwe uitvoerige en zeer kurieuse Beschryving van derzelver Oor- | sprong, Godsdienst, manier van Oorlogen, Huwelyken, Opvoe- | ding, Oeffeningen, Feesten, Danzeryen, Begravenissen, | en andere zeldzame gewoonten; | tegen | De Zeden der oudste Volkeren vergeleken, en met getuigenissen uit de oudste | Grieksche en andere Schryveren getoetst en bevestigd. | Doorden zeergeleerden | J. F. LaFiteau, | Jesuit en Zendeling in America, in't Fransch beschreven. | En nu in zuiver Nederduits vertaalt. | Eerste [-II] deel. | [Ornament.] |

Te Amsteldam, | By H. W. van Welbergen. | En P. H. Charlois. 1751. |

Lafitau (Père J. F.)—Continued.

Bericht aan de boekbinder. | De Platen van dit Boek moeten niet gestrookt, maar in het Werk geplakt | worden, op dat ze zo veel na voren komen als donlyk is. | (*)

2 vols. in one: 2 p. ll. pp. 1-36, 9 ll. pp. 1-300; 1 l. pp. 301-560 (wrongly numbered 555), map and plates, folio. This edition appears to be a reissue of the 1731 edition, with a new title-page prefixed.

Title and note from Mr. Wilberforce Eames, from a copy in the Lenox Library.

Laverlochère (Père Jean Nicolas).

See title on p. 105.

Rev. Jean Nicolas Laverlochère was born in France. He began to work among the Indians in the year 1815. In 1847 he went for the first time to James's Bay, and visited the Indians of the Moose and Albany forts. In 1851, on his way back from Moose Factory, he was struck with palsy, and had to be carried to the mission of Lake Temiskamingue. He died there in 1855.

He had translated into the Muskogean dialect the catechism and some prayers, but never had anything printed. His manuscripts were left to his successor and companion, the Rev. André Garin.

Lowrey (George).

See title on p. 111.

Maj. George Lowrey was born at Tahsakee, on the Tennessee River, near Tellico Blockhouse, about the year 1770, and died in October, 1852. He was one of the Cherokee delegation, headed by the distinguished John Watts, who visited President Washington at Philadelphia in 1791 or 1792. He was one of the captains of light horse companies that were appointed to enforce the laws of the nation in 1808 and 1810. He was a member of the national committee, organized in 1814. He was one of the delegation who negotiated the treaty of 1819 at Washington City. He was a member of the convention that framed the constitution of the nation in 1827; and also that of 1839. He was elected assistant principal chief under the constitution in 1822; which office he filled many years. At the time of his death he was a member of the executive council.

He always took a lively interest in the translation of the scriptures into the Cherokee language, in which work he rendered important aid. One of his written addresses on temperance has been for several years [prior to 1852] in circulation as a tract in the Cherokee language.—*Worcester.*

McIntosh (John). The | discovery of America | by | Christopher Columbus; | and the | origin | of the | North American Indians. | By J. Mackintosh [sic]. |

Toronto: | printed by W. J. Coates, King street. | 1836. | (*)

McIntosh (John)—Continued.

Pp. 1-152, 8°.—Particularities of the Indian languages, pp. 43-47.

Title furnished by Mr. Charles H. Hull from copy in the library of Cornell University.

Mooney (James). Myths of the Cherokees.

In *Journal of American Folk-Lore*, vol. 1, pp. 97-108, Boston and New York, 1888, 8°.

Cherokee terms, with meanings, passim.

Issued separately, as follows:

— **Myths of the Cherokees.** | By | James Mooney. | Reprinted from the *Journal of American Folk-Lore*, No. 2, July-Sept., 1888. |

Cambridge: | Printed at the Riverside Press. | 1888.

Title on cover as above, pp. 97-108, 8°.

Copies seen: Pilling.

— [Cherokee personal names.]

Manuscript, filling pages 94-204 of a quarto blank book, in the library of the Bureau of Ethnology; an alphabetical list of about 400 personal names, being all the Cherokee names now in use among the East Cherokees, together with others from old treaties and records. All those names which can be explained are analyzed, and the first person present of the principal verb is given in each instance.

Collected on the East Cherokee reservation, North Carolina, during the summer of 1888.

— [Cherokee plant names, analyzed and scientifically classified, with uses.]

Manuscript, filling a quarto blank book of 204 pp.; a list of about 400 species used by the East Cherokees for medical, food, or other purposes, with their various uses described and the Cherokee names analyzed. The first person present of the principal verb from which the name is derived is also given in each case. Obtained on the East Cherokee reservation in North Carolina in 1887-1888, and now in the library of the Bureau of Ethnology. It contains also drawings of 35 medical plants made by an Indian doctor.

The plants have been identified and their scientific names added by Prof. L. F. Ward, of the United States Geological Survey.

— [Cherokee sacred formulas transliterated.]

Manuscript, pp. 1-200 of a quarto blank book, in the library of the Bureau of Ethnology, being transliterations of sacred formulas written in the Cherokee text in the "Kanâheta Ani Tsalagi Eti" — the following work:

— **Transliteration:** Hia | Kanâheta Ani Tsalagi Eti | tsanehei uninâshelûhi | ugû'wa'li | ditanû'wû, yû'wehi, ganâ-hilû'ta, atsu'tiyi, danawû, anetsâ, | didalatli'ti, adadûlsûsti unûlgisti | âle wuwaktû'i | Nâdâ tsuwatlisânûhi

Mooney (J.)—Continued.

ûle tsuwasisânûhi | digayaleta nnûst tsuun'welanûhi | A'yû'nîni, Tsiskwa, Gatigwanasti, Gahuni, Ahwanita, Takwatihi, Inâli, | Yânûgûlegi ûle wunû'k-tû'i. | Tiskwani tsuneltânûhi: Wili Westi tsutlilastânûhi. | Elawâtîhi, Galyena. | 1888.

Free translation: Ancient Cherokee formulas handed down from the past, concerning medicine, love, hunting, fishing, war, the ball play, life conjuring, self-protection, dances, etc. Collected and edited by Nâdâ (James Mooney), from the original manuscripts of Swimmer, Bird, Belt, Gahuni, Young Deer, Catawba Killer, Black Fox, Climbing Bear, etc. James Blythe (Tiskwani, Chestnut Bread), interpreter; W. W. Long (Wili Westi), copyist. Yellow Hill (Cherokee), North Carolina, 1888.

Manuscript, Cherokee characters (transliteration given above); a quarto blank book, pp. 1-200, containing over 250 prayers, songs, and other formulas relating to the subjects mentioned. The headings are written in red ink and the book has a full table of contents and an illuminated title-page. The prescriptions and ceremonies are written out in full, and were prepared under the supervision of Mr. Mooney from dictation or from the original papers of the doctors named in the title. The work possesses a unique interest as an exposition of the Indian mythology and medical practice by full-blood Indians who speak no English. The copyist is a full-blood Cherokee. Mr. Mooney is now engaged in transliterating and translating it into English.

— [Vocabulary of the Lower Cherokee dialect, formerly spoken on the headwaters of Savannah River, in South Carolina and Georgia.]

Manuscript, pp. 77-228, quarto, in the library of the Bureau of Ethnology, recorded in a copy of Powell's *Introduction to the Study of Indian languages*, 2d edition, completely filled. Obtained on the East Cherokee reservation in North Carolina in the fall of 1887, and revised on the same reservation in 1888. The informant was Chikillî, an old man who is now the only one of the East Cherokees speaking this dialect. The appendix contains about a dozen pages of local names.

This vocabulary of the Lower Cherokee has been compiled by Mr. Mooney since the writing and printing of the last paragraph under his name on p. 124 of this bibliography, *q. v.*

The parallel vocabulary of the Middle Cherokee is now completed also. It does not constitute an independent manuscript, however, but occupies the "Remarks" column of the Upper Cherokee book, red ink being used. The Middle Cherokee dialect was formerly spoken between the Blue Ridge and Cowee Mountains in western North Carolina, and is still used by the majority of the East Cher-

Mooney (J.)—Continued.

okees. Mr. Mooney revised this vocabulary of the Middle Cherokee in the summer of 1888 while on the East Cherokee reservation.

Pick (Rev. Bernard). The Bible in the languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D.

In Presbyterian Banner, vol. 75, No. 2, p. 2, No. 3, p. 2, Pittsburgh, July 11 and 18, 1888. (Pilling, Powell.)

A history of the translation and publication in twenty-eight American languages of the whole or portions of the Bible, being a revision and extension of the article by the same author described on page 134 of this bibliography. The versions are arranged alphabetically, the Cherokee being numbered 4, the Mohawk 20, and the Seneca 23.

Playter (George F.). The history of methodism in Canada: with an account of the rise and progress of the work of God among the Canadian Indian tribes, and Occasional Notices of the Civil Affairs of the Province. By George F. Playter, of the Wesleyan Conference.

Toronto: published for the author by Anson Green, at the Wesleyan printing establishment, King street east. 1862. (*)

Pp. i-viii, 1-414, 12°.—Four lines of a hymn in the Mohawk language, with English translation, p. 224.—Six lines of a hymn in the language of the Bay of Quinte Indians on Grape Island [Chippewa], p. 312.

In this copy, which is bound in cloth and lettered as a complete work, the last page (414) is numbered. In these two respects only does it appear to differ from the copy described on page 136 of this bibliography, where the name of the author should be George F. Playter instead of George D.

Title and description from Mr. Wilberforce Eames, from a copy in his possession.

Pott (August Friedrich). Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft.

In Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, vol. 1, pp. 1-68, 329-351, vol. 2, pp. 54-115, 209-251, vol. 3, pp. 110-126, 249-275, Supp. pp. 1-193, vol. 4, pp. 67-96 (and to be continued), Leipzig, 1884-1887, and Heilbronn, 188(97), 8°.

The literature of American linguistics, vol. 4, pp. 67-96. This portion was published after Mr. Pott's death, which occurred July 5, 1887. The general editor of the Zeitschrift, Mr. Techmer, states in a note that Pott's paper is continued from the manuscripts which he left, and that it is to close with the languages of Australia. In the section of American linguistics publications in all the more important stocks of North America are mentioned, with brief characterization.

Reade (John). Aboriginal American poetry.

In Royal Society of Canada, Proc. & Trans. vol. 5, section 2, pp. 9-34, Montreal, 1888, 4°.

A general discussion, wherein many works relating to the subject are mentioned and quoted from as well as many aboriginal poems and songs; but the only example given in a native language is a short Iroquois ditty, p. 29, from the late Mrs. Erminnie A. Smith's "Myths of the Iroquois."

Seneca. Sheet ordinances, Seneca chiefs, 4th December, 1847. (*)

In the Seneca language. Title from Schoolcraft (H. R.), A bibliographical catalogue, p. 8.

Sero (John). [Vocabulary of the Mohawk language.] (*)

Manuscript in possession of Prof. A. F. Chamberlain, Toronto, who writes me under date Dec. 13, 1888: "I have lately secured from Mr. John Sero (Ojlatekha) a short vocabulary of Mohawk as spoken at the reservation near Brantford."

Smith (De Cost). Witchcraft and demonism of the modern Iroquois.

In Journal of American Folk-Lore, vol. 1, pp. 184-194, Boston and New York, 1888, 8°.

(Bureau of Ethnology, Pilling.)

Onondaga words and expressions passim.

Spencer (Rev. Elihu). [Letter on the language of the Five Nations.]

In Smith (William), History of the Province of New York, pp. 39-40, London, 1757, 4°.

General remarks and the Lord's prayer in the language of the Five Nations. (See p. 158 of this bibliography.) The Lord's prayer reprinted also in Proud (Robert), The History of Pennsylvania, vol. 2, p. 301, Philadelphia, 1798, 8°. (Astor, British Museum, Congress.)

Stanley (J. M.). Catalogue of pictures, in Stanley & Dickerman's North American Indian portrait gallery; J. M. Stanley, artist.

Cincinnati: printed at the "Daily Enquirer office." 1846.

Printed cover, title as above, verso blank 1 l. pp. 3-34, 8°.—Contains a few Cherokee personal names with meanings.

Copies seen: Pilling, Powell.

— Portraits of North American Indians, with sketches of scenery, etc., painted by J. M. Stanley. Deposited with the Smithsonian Institution. [Design.]

Washington: Smithsonian Institution, December, 1852.

Printed cover as above, title as above 1 l. pp. 3-76, 8°.—Contains a few Cherokee personal names, with meanings.

Copies seen: Geological Survey, Pilling, Powell.

Ten Kate (*Dr. Herman Frederick Carvel*), jr. *Reizen en Onderzoekingen | in | Noord-Amerika | van | Dr. H. F. C. Ten Kate Jr. | Met een kaart en twee uistlaande platen. |*

Leiden, E. J. Brill. | 1885.

Printed cover as above, half-title reverse
blank 1 l. title as above reverse blank 1 l. 3
other prel. ll. pp. 1-461, 1 p. errata, map, 2

Ten Kate (*Dr. H. F. C.*), jr.—Continued.
plates, 8°.—Remarks on the Cherokee language
and words of the same, pp. 420-425.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Thompson (Lucinda). See **Hewitt** (J. N. B.).

Williams (Joseph). See **Hewitt** (J. N. B.).

CHRONOLOGIC INDEX.

1545	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1556	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1556	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1580	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1598	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1600	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1000	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1600†	Mohawk	Dictionary	Mohawk.
1606	Huron	Vocabulary	Cartier (J.), note.
1606	Huron	Vocabulary	Cartier (J.), note.
1609	Huron	Numerals	Lescarbot (M.).
1609	Huron	Numerals	Lescarbot (M.).
1611	Huron	Numerals	Lescarbot (M.).
1612	Huron	Numerals	Lescarbot (M.).
1612†	Huron	Numerals	Lescarbot (M.).
1613	Huron	Numerals	Duret (C.).
1616	Huron	Dictionary	Le Caron (J.).
1618	Huron	Numerals	Lescarbot (M.).
1619	Huron	Numerals	Duret (C.).
1622-1635	Mohawk and Onondaga	Numerals	Wassenaer (C.).
1626-1649	Huron	Grammar	Brebœuf (J.).
1630	Hochelaga	Vocabulary and numerals	Laet (J. de).
1630	Huron	Christian doctrine	Brebœuf (J.).
1632	Huron	Christian doctrine	Brebœuf (J.).
1632	Huron	Christian doctrine	Brebœuf (J.).
1632	Huron	Christian doctrine	Brebœuf (J.).
1632	Huron	Dictionary	Sagard (G.).
1632	Huron	Dictionary	Sagard (G.).
1633	Hochelaga	Vocabulary and numerals	Laet (J. de).
1636	Huron	Dictionary	Sagard (G.).
1637	Huron	Prayer and general discussion	Brebœuf (J.).
1637	Huron	Prayer and general discussion	Brebœuf (J.).
1638-1673	Huron	Grammatic treatise	Lalemant (J.).
1640	Hochelaga	Vocabulary and numerals	Laet (J. de).
1640	Huron	Christian doctrine	Brebœuf (J.).
1642	Huron	Hymn	Lalemant (J.).
1643	Huron and Maqua	Vocabularies	Laet (J. de).
1643	Huron and Maqua	Vocabularies	Laet (J. de).
1643	Huron and Maqua	Vocabularies	Laet (J. de).
1644†	Mohawk	Phrases and sentences	Megapolensis (J.).
1650†	Huron	Dictionary	Huron.
1651	Mohawk	Phrases and sentences	Megapolensis (J.).
1655	Huron	Letters	Le Mercier (F. J.).
1655	Minqua	Remarks	Donck (A. van der).
1655	Minqua	Remarks	Donck (A. van der).
1656	Minqua	Remarks	Donck (A. van der).
1663	Huron	Dictionary	Huron.
1666-1726	Huron	Dictionary	Garheil (É. de).
1667-1712	Mohawk	Catechism	Bruyas (J.).
1667-1712	Mohawk	Instructions	Bruyas (J.).
1667-1712	Mohawk	Prayers	Bruyas (J.).
1696	Mohawk	Vocabulary	Campanius (J.).

1699†	Huron	Grammar	Huron.
1699†	Huron	Grammar	Huron.
1700†	Mohawk	Scriptures	Freeman (B.).
1702	Oneida	Vocabulary	Campanius Holm (T.).
1703	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1703	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1703	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1703	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1704	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1705	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1705	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1706	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1706-1708	Huron	Remarks	Reland (H.).
1707	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1707	Iroquois	Tract	Another Tongue.
1709	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1709	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1709	Tuskarora	Vocabulary	Lawson (J.).
1709	Tuskarora	Vocabulary	Lawson (J.).
1711	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1712	Tuskarora	Vocabulary	Lawson (J.).
1713	Huron	Remarks	Reland (H.), note.
1714	Tuskarora	Vocabulary	Lawson (J.).
1714-1757	Mohawk	Instructions	Dépéret (É.).
1714-1757	Mohawk	Sermons	Dépéret (É.).
1715	Mohawk	Book of common prayer	Classe (L.).
1715	Mohawk	Lord's prayer	Chamberlayne (J.) and Wil-
1718	Tuskarora	Vocabulary	Lawson (J.). [kins (D.).
1721	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.), note.
1721-1761	Mohawk	Sermon	Güen (H.).
1721-1761	Mohawk	Sermons and instructions	Güen (H.).
1723	Huron	Hymn	Raales (S.).
1724	Huron	Remarks	Laftan (J. F.).
1724	Huron	Remarks	Laftan (J. F.).
1727	Iroquois	Words	Colden (C.).
1728	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1731	Huron	Remarks	Laftan (J. F.).
1731	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.), note.
1731	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.), note.
1735	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1735	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1737	Tuskarora	Vocabulary	Brickell (J.).
1739	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1741	Huron	Vocabulary	Lahontan (A. L. de D.).
1741	Huron	Words	Hensel (G.).
1743	Tuskarora	Vocabulary	Brickell (J.).
1744	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de.).
1744	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de.).
1744	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de.).
1744	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de.).
1744	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de.), note.
1744	(?)	(?)	Charlevoix (P. F. X. de.), note.
1744	(?)	(?)	Charlevoix (P. F. X. de.), note.
1744	(?)	(?)	Charlevoix (P. F. X. de.), note.
1744	(?)	(?)	Charlevoix (P. F. X. de.), note.
1745	Huron	Numerals	J.escarbot (M.), note.
1745-1751	Mohawk	Bible verses	Pyrleus (J. C.).
1745-1751	Mohawk	Bible verses	Pyrleus (J. C.).
1745-1751	Mohawk	Grammatic treatise	Pyrleus (J. C.).
1745-1751	Mohawk	Grammatic treatise	Pyrleus (J. C.).
1745-1751	Mohawk	Vocables	Pyrleus (J. C.).
1745-1751	Onondaga	Dictionary	Pyrleus (J. C.).
1746	Mohawk	Hymn-book	Pyrleus (J. C.).
1746-1781	Mohawk	Prayers	Mathevet (J. C.).
1746-1781	Mohawk	Sermons and instructions	Mathevet (J. C.).
1746-1781	Mohawk	Sermons and instructions	Mathevet (J. C.).

1747 ¹	Huron	Grammar	Potter (2.).
1747	Iroquois	Words	Colden (C.).
1748	Mohawk	Lord's prayer and vocabulary	Fritz (J. F.) and Schultze (B.).
1749	Huron	Remarks	Lausbert (C. F.).
1749	(?)	(?)	Charlevoix (P. F. X. de), note.
1750	Iroquois	Words	Colden (C.).
1750-1808	Iroquois	Grammatical treatise	Zeisberger (D.).
1750-1808	Onondaga	Vocabulary	Zeisberger (D.).
1751	Huron	Dictionary	Potter (P.).
1751	Huron	Remarks	Laftau (J. F.).
1752	Huron	Remarks	Laftau (J. F.), note.
1754-1777	Mohawk	Sacred history	Terlaye (F. A. M. de).
1754-1777	Mohawk	Sacred history	Terlaye (F. A. M. de).
1754-1777	Mohawk	Sermons	Terlaye (F. A. M. de).
1754-1777	Mohawk	Sermons	Terlaye (F. A. M. de).
1754-1793	Mohawk	Sermon	Guichart de Kersident (V. F.).
1754-1793	Mohawk	Sermons	Guichart de Kersident (V. F.).
1754-1793	Mohawk	Sermons	Guichart de Kersident (V. F.).
1755	Iroquois	Words	Colden (C.).
1756	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1756	Iroquois	Words	Colden (C.), note.
1756	Iroquois	Words	Colden (C.), note.
1756	Various	Numerals	Weiser (C.).
1757	Iroquois	Lord's prayer	Spencer (E.).
1759	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1760	Huron	Remarks	Jefferys (T.).
1761	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de).
1761	Huron	Remarks	Jefferys (T.).
1763	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de).
1763	Mohawk	Prayer book	Morning.
1764	(?)	(?)	Charlevoix (P. F. X. de), note.
1766	Huron	Remarks	Charlevoix (P. F. X. de).
1767	Iroquois	General discussion	Zeisberger (D.).
1767	Various	Numerals	Parsons (J.).
1769	Mohawk	Book of common prayer	Andrews (W.) and others.
1770-1777	Mohawk	New testament	Stuart (J.).
1773	Mohawk	Words	Johnson (W.).
1774-1790	Various	Numerals	Vallancey (C.).
1775	Cherokee	Words	Adair (J.).
1776	Onondaga	Dictionary	Zeisberger (D.).
1776	Onondaga	Grammar	Zeisberger (D.).
1776	Onondaga	Grammar	Zeisberger (D.).
1777	Iroquois	Vocabulary	Scherer (J. B.).
1777	Mohawk	Primer	Iontrisaestak8a
1780	Mohawk	Book of common prayer	Claus (D.).
1780-1784	Huron	Vocabulary	Gillij (F. S.).
1781	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1781	Iroquois	Vocabulary	Court de Gebelin (A. de).
1781	Mohawk	Primer	Primer.
1783-1787	Mohawk	Sermons	Le Brun (A. T.).
1784	Huron	Remarks	Hervas (L.).
1784 ¹	Mohawk	Sermons, etc.	Garde (P. P. F. de la).
1785	Tuskarora	Numerals	Hervas (L.).
1786	Mohawk	Primer	Primer.
1787	Huron	Hymn	Hervas (L.).
1787	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1787	Mohawk	Book of common prayer	Book.
1787	Mohawk	St. Mark	Brant (J.).
1788	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.).
1788	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.).
1788	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.).
1789	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Bergmann (G. von).
1789	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.).
1789	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.), note.
1789	Mohawk	Words	Johnson (W.), note.

1789	Cayuga, Mohawk, and Onon- daga	Vocabulary	Loskiel (G. H.).
1789-1819	Mohawk	Sermons	Rinfret (A.).
1790	Cherokee	Vocabulary	Castiglioni (L.).
1790†	Cherokee	Vocabulary	Hawkins (B.).
1790	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1790†	Iroquois	Vocabulary	Besson (J. P. D.).
1790-1791	Iroquois, Oneida, and Seneca	Words	Yanklewitch (F. de M.).
1791	Cherokee	Remarks	Bartram (B.).
1791	Iroquois	Vocabulary	Long (J.).
1791	Iroquois	Vocabulary	Long (J.).
1792	Cherokee	Remarks	Bartram (W.).
1792	Mohawk	Phrases and sentences	Megapolensis (J.).
1793	Cherokee	Remarks	Bartram (W.).
1793	Cherokee	Remarks	Bartram (W.).
1793	Cherokee	Vocabulary	Castiglioni (L.).
1793	Cherokee	Vocabulary	Preston (W.).
1793	Wyandot	Vocabulary	Parsons (S. H.).
1794	Cayuga, Mohawk, and Oneida	Vocabulary	Loskiel (G. H.).
1794	Cherokee	Remarks	Bartram (W.).
1794	(?)	(?)	Bartram (W.), note.
1797	Various	Vocabulary	Barton (B. S.).
1797	(?)	(?)	Bartram (W.), note.
1798	Iroquois	Lord's prayer	Spencer (E.), note.
1798	Various	Vocabulary	Barton (B. S.).
1799	Cherokee	Remarks	Bartram (W.).
1799	Mohawk	Instructions	Mohawk.
1799	Mohawk	Lord's prayer	Fry (E.).
1799	Mohawk	Sermon	Rinfret (A.).
1801	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.).
1805	Huron	Remarks	Hervas (L.).
1805	Mohawk	Address	Norton (J.).
1805	Mohawk	Lord's prayer	Marcel (J. J.).
1805	Mohawk	St. John	Norton (J.).
1806	Mohawk	Lord's prayer	Bodoni (J. B.).
1806-1817	Various	Vocabularies and grammatic comments.	Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
1807	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1807-1829	Mohawk	Hymns	Roupe (J. B.).
1807-1829	Mohawk	Prayers	Roupe (J. B.).
1809	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1809	Mohawk	Numerals	Hawley (—).
1810	Huron	Vocabulary	Cartier (J.), note.
1810	Huron	Vocabulary	Cartier (J.), note.
1810	Various	Words	Vater (J. S.).
1810	(?)	(?)	Long (J.), note.
1811	Mohawk	Sermon	Rinfret (A.).
1812	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1812	Mohawk	St. John	Norton (J.), note.
1812	Mohawk	Sermon	Mohawk.
1812-1837	Mohawk	Canticles	Dufresne (N.).
1813	Iroquois	Spelling-book	Williams (E.).
1813	Iroquois	Tract	Williams (E.).
1813-1855	Mohawk	Sermon	Marcoux (J.).
1813-1855	Mohawk	Tract	Marcoux (J.).
1815	Iroquois	Tract	Williams (E.).
1815	Oneida	Address	Williams (E.).
1815	Various	Bibliographic	Vater (J. S.).
1816	Mohawk	Prayer-book	Marcoux (J.).
1816	Mohawk	Prayer-book	Williams (E.).
1816	Various	Vocabularies	Vater (J. S.).
1816	(?)	(?)	Benson (E.).
1817	Iroquois	Geographic names	Benson (E.).
1818	Iroquois	Remarks	Heckewelder (J. G. E.).
1818	Mohawk	St. John	Norton (J.).*
1818	Seneca	Hymn-book	Hyde (J. B.).

1818	Seneca	Spelling-book	Seneca.
1819	Cherokee	Spelling-book	Buttrick (D. S.) and Brown (D.).
1819	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1819	Iroquois	Remarks	Heckewelder (J. G. E.).
1819	Iroquois	Words	Duponceau (P. S.).
1819	Iroquois	Words	Duponceau (P. S.).
1819	Iroquois	Words	Duponceau (P. S.), note.
1819	Iroquois	Words	Duponceau (P. S.), note.
1819	Onondaga	Remarks	Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P. S.).
1819	Seneca	Hymn-book	Hyde (J. B.).
1819†	Tuskarora	Spelling-book	Crane (J. C.).
1820	Cherokee	Songs	Mitchill (S. L.).
1820	Cherokee and Onondaga	Numerals and gram. forms	Jarvis (S. F.).
1820	Iroquois	Spelling-book	Williams (E.).
1820	Wyandot	Vocabulary	Johnston (J.).
1820	Wyandot	Words	Cass (L.).
1821	Cherokee	Vocabulary	Bringer (L.).
1821	Cherokee and Onondaga	Numerals and gram. forms	Jarvis (S. F.).
1821	Iroquois	Remarks	Heckewelder (J. G. E.).
1822	Iroquois	Remarks	Heckewelder (J. G. E.).
1823	Cherokee	Vocabulary	Haywood (J.).
1823	Cherokee	Vocabulary	Say (T.).
1823	Cherokee and Monawk	Various	Edwards (J.).
1823	Cherokee and Mohawk	Various	Edwards (J.).
1823	Mohawk	Catechism	Marcoux (J.).
1823	Wyandot	Words	Cass (L.).
1824†	Cherokee	Bible extracts	Arch (J.).
1824	Cherokee	Remarks	Roberts (—).
1824	Cherokee	Spelling-book	Wofford (J. D.).
1824	Iroquois	Words	Duponceau (P. S.), note.
1824	Iroquois	Words	Duponceau (P. S.), note.
1824	Seneca	Vocabulary	Remarks.
1825†	Cherokee	New testament	Brown (D.).
1825	Iroquois	Geographic names	Benson (E.).
1826	Cherokee	Alphabet	Preservation.
1826	Cherokee, Iroquois, and Seneca.	Proper names	Indian.
1826	Iroquois and Tuskarora	Vocabularies	Prichard (J. C.).
1826	Mohawk	Catechism	Piquet (F.).
1826	Mohawk	Numerals	Balbi (A.).
1826	Mohawk	Words	Sparks (J.).
1826	Seneca	Words	Seaver (J. E.).
1826	Various	Vocabularies, etc.	Balbi (A.).
1827†	Cherokee	Constitution	Constitution.
1827†	Cherokee	Constitution	Constitution.
1827	Iroquois	Hymn-book	Collection.
1827	Mohawk	Hymn	McKenney (T. L.).
1827	Mohawk	St. Luke	Hill (H. A.).
1827	Seneca	Grammatic treatise	Analysis.
1827	Seneca	Hymn and words	Alden (T.).
1827	Wyandot	Vocabulary	Assail (F. W.).
1827	Various	Remarks	Warden (D. B.).
1827	(†)	(†)	Cusick (D.).
1828	Cherokee	Alphabet	Worcester (S. A.).
1828	Cherokee	Alphabet	Worcester (S. A.).
1828	Cherokee	Bible verses	Worcester (S. A.).
1828	Cherokee	St. Matthew	Lowrey (G.) and Brown (D.).
1828	Huron	Conjugation	Chateaubriand (F. A. de).
1828	Huron	Conjugation	Chateaubriand (F. A. de).
1828	Iroquois	Grammar	Marcoux (J.).
1828	Iroquois	Grammar	Marcoux (J.).
1828	Mohawk and Tuskarora	Numerals	Cusick (D.).
1828-1834	Cherokee	Periodical	Cherokee Phoenix.
1828-1833	Mohawk	Prayer book	Marcoux (F. X.).

1829	Cherokee	Hymn-book	Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).
1829	Cherokee	Lord's prayer	Cherokee.
1829	Cherokee	St. Matthew	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1829	Iroquois	Vocabulary	Macauley (J.).
1829	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1829	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1829	Mohawk	Primer	Ne ne.
1829	Mohawk	St. Mark	Brant (J.).
1829	Mohawk	St. Mark	Brant (J.).
1829	Seneca	Bible story	Harris (T. S.) and Young (J.).
1829?	Seneca	Hymn-book	Harris (T. S.) and Young (J.).
1829?	Seneca	Hymn-book	Thayer (W. A.).
1829	Seneca	Hymn-book	Young (J.).
1829	Seneca	St. Luke	Harris (T. S.).
1829?	Seneca	St. Matthew	Harris (T. S.).
1830	Cherokee	Grammar	Pickering (J.).
1830	Cherokee	Hymns	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1830	Cherokee	Litany	Church.
1830	Cherokee and Seneca	Numerals	James (E.).
1830	Cherokee and Seneca	Numerals	James (E.).
1830	Seneca	Vocabulary	Jackson (H.).
1831	Cherokee	Conjugations, etc.	Pickering (J.).
1831	Huron	Grammar	Chaumonot (P. J. M.).
1831-	Mohawk	St. Matthew	Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
1831	Seneca	Primer	White (S.).
1831-1875	Seneca	St. Matthew, St. Mark, St. Luke	Wright (A.).
1831-1875	Seneca	Tracts	Wright (A.).
1831-1875	Seneca	Tracts	Wright (A.).
1832	Cherokee	Hymns	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1832	Cherokee	St. Matthew	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1832?	Mohawk	Book of rites	Mohawk.
1832	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1833	Cherokee	Acts of the apostles	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1833	Cherokee	Hymns	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1833	Cherokee	Tract	Boudinot (E.).
1833	Mohawk	Bible verse	Drake (S. G.).
1833	Mohawk	St. Luke	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1834	Cherokee	Alphabet	Warden (D. B.).
1834	Cherokee and Wyandot	Conjugations, etc.	Pickering (J.).
1834	Mohawk	Acts of the apostles	Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
1834	Mohawk	Bible verse	Drake (S. G.).
1834	Mohawk	Bible verse	Drake (S. G.), note.
1834	Mohawk	Catechism	Ne Yeriwanontontha.
1834	Mohawk	Corinthians I	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1834	Oneida	Vocabulary	Campanius Holm (T.).
1834	Oneida	Vocabulary	Campanius Holm (T.).
1835	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.).
1835	Cherokee	Alphabet	Guess (G.).
1835	Cherokee	Hymns	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1835	Mohawk	Acts of the apostles	Hill (H. A.) and others.
1835	Mohawk	Ephesians	Hill (H. A.) and others.
1835	Mohawk	Galatians	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1835	Mohawk	Galatians	Hill (H. A.) and others.
1835	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1835	Mohawk	Romans	Hill (H. A.) and others.

1835	Various	Remarks	Warden (D. B.).
1835	(?)	(?)	Drake (S. G.), note.
1836	Cherokee	Conjugations, etc.	Pickering (J.).
1836	Cherokee	Grammatic comments	Worcester (S. A.).
1836	Cherokee	Grammatic comments	Worcester (S. A.).
1836?	Cherokee	Tract	Select.
1836	Cherokee	Tracts	Hitchcock (A.).
1836	Huron	Prayer and general discussion	Brebeuf (J.), note.
1836	Huron	Remarks	McIntosh (J.).
1836	Mohawk	Bible verse	Drake (S. G.).
1836	Mohawk	Colossians	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Corinthians I	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Epistles	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Hebrews	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	John II	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	John III	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Jude	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Drake (S. G.).
1836	Mohawk	Philemon	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Philippians	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Revelation	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	St. John	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	St. Matthew	Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Thessalonians I, II	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Timothy I, II	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Mohawk	Titus	Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
1836	Seneca	Reader	Wright (A.).
1836	Various	Various	Gallatin (A.).
1836-1840	Huron	Conjugation	Chateaubriand (F. A. de).
1837	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.).
1837	Cherokee and Seneca	Catalogue	American Board of Comm'rs.
1837	Cherokee, Iroquois, and Wy-	Proper names	Treaties.
	andot.		
1837	Cherokee, Iroquois, and Wy-	Proper names	Treaties.
	andot.		
1837	Iroquois	Prayer-book	Davis (S.).
1837?	Iroquois	Prayers	Davis (S.).
1837?	Iroquois	Prayers	Davis (S.).
1837	Various	Proper names	Catlin (G.).
1838	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.)
1838	Cherokee	Alphabet	Guess (G.).
1838	Cherokee	St. John	Worcester (S. A.) and Bondi-
			not (E.).
1838	Cherokee	Tract	Evil.
1838	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1838	Onondaga	Vocabulary	Duponcean (P. S.).
1838	Various	Proper names	Catlin (G.).
1839	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1839	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1839	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.), note.
1839	Mohawk	Isaiah	Ne kaghyadonghsara.
1839	Mohawk	Lord's prayer	Richard (L.).
1839	Tuskarora	Vocabulary	Delafield (J.) and Lakey (J.).
1839	Tuskarora	Vocabulary	Delafield (J.) and Lakey (J.).
1839	Tuskarora	Vocabulary	Delafield (J.) and Lakey (J.).
1840	Cherokee	Epistles	Epistles.
1840	Cherokee	Lord's prayer	Vail (E. A.).
1840	Cherokee	St. Matthew	Worcester (S. A.) and Bondi-
			not (E.).
1840	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1840	Wyandot	Hymn	Finley (J. B.).
1840	Various	Proper names	Case.
1840	Various	Proper names	Catlin (J.).
1840	(?)	(?)	James (E.), note.
1840-1860	Cherokee	Bible texts, etc.	Gahnni (—).
1841	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.

1841	Cherokee	Hymns	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1841	Cherokee	Lord's prayer	Strale (F. A.).
1841	Cherokee	St. John	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1841	Iroquois	Lord's prayer	Spencer (E.), note.
1841	Minqua	Words	Donck (A. van der).
1841	Minqua	Words	Donck (A. van der), note.
1841	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Drake (S. G.).
1841	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1841	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1841-1850	Seneca	Periodical	Wright (A.).
1842	Cherokee	Acts of the apostles	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1842	Cherokee	Text	Doctrines.
1842	Cherokee	Tract	Cherokee.
1842	Mohawk	Catechism	Marcoux (J.).
1842	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Edwards (J.).
1842	Mohawk	Prayer-book	Nelles (A.) and Hill (J.).
1842	Mohawk	Psalms and hymns	Nelles (A.) and Hill (J.).
1842	Seneca	Spelling-book	Wright (A.).
1842	Seneca	Words	Seaver (J. E.).
1842	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.), note.
1842	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.), note.
1843	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1843	Cherokee	Alphabet	Antrim (B. J.).
1843	Cherokee	Epistles	Epistles.
1843 †	Cherokee	Tract	Treatise.
1843	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1843	Seneca	Hymn-book	Wright (A.).
1843	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.), note.
1843	Various	Remarks	McIntosh (J.).
1843	(†)	(†)	Edwards (J.), note.
1844	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1844	Cherokee	Epistles	Epistles.
1844	Cherokee	Hymns	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1844	Cherokee	St. Matthew	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1844	Cherokee	Tract	Evil.
1844	Cherokee	Tract	Miscellaneous.
1844	Iroquois	Dictionary	Marcoux (J.).
1844	Iroquois	Lord's prayer	Rupp (J. D.).
1844	Iroquois	Words	Laverlochère (N.).
1844	Mohawk	Catechism	Marcoux (J.).
1844	Mohawk	Prayer-book	Hill (J.).
1844	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1844	Wyandot	Hymn, etc.	Slight (B.).
1844	Various	Remarks	McIntosh (J.).
1844	Various	Remarks	McIntosh (J.), note.
1844	Various	Remarks	McIntosh (J.), note.
1844	(†)	(†)	Seaver (J. E.), note.
1844-1846	Cherokee	Periodical	Cherokee Messenger.
1844-1847	Mohawk	Lord's prayer	Auer (A.).
1845	Cayuga and Mohawk	Vocabularies	Elliot (A.).
1845	Cayuga, Oneida, and Seneca	Vocabularies	Investigator.
1845	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1845	Cherokee	Catechism	Catechism.
1845	Cherokee	Primer	Cherokee.
1845	Iroquois	Geographic names	Schoolcraft (H. R.).
1845	Iroquois	Geographic names	Schoolcraft (H. R.).
1845	Mohawk	Words	Hoffman (C. F.).
1845	Oneida	Vocabulary	Shearman (R. U.).
1845	Seneca	Hymn	Wright (A.).
1845	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1845	Tuskarora	Words	Frost (J.).

1845	Various	Proper names	Catlin (G.).
1845	(?)	(?)	Drake (S. G.), note.
1846	Cayuga and Mohawk	Vocabularies	Elliot (A.), note.
1846	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1846	Cherokee	Personal names	Stanley (J. M.).
1846	Cherokee	Primer	Cherokee.
1846	Cherokee	Singing-book	Cherokee.
1846	Huron	Hymn	Raales (S.), note.
1846	Iroquois	Hymn-book	Cusick (J. N.).
1846	Oneida	Vocabulary	Shearman (R. U.), note.
1846	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.), note.
1846	Tuskarora	Vocabulary	Chew (W.).
1846	Tuskarora	Vocabulary	Chew (W.), note.
1846	Various	Vocabularies	Schoolcraft (H. R.).
1846	Various	Vocabularies	Schoolcraft (H. R.).
1846	Various	Words	Latham (R. G.).
1846-1848	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.), note.
1847	Cayuga and Mohawk	Vocabularies	Elliot (A.), note.
1847	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1847	Cherokee	Epistle	General.
1847	Cherokee	New testament	Jones (E.).
1847	Cherokee	St. John	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1847	Cherokee	Tract	Bob.
1847	Cherokee	Tract	Dairyman's.
1847	Oneida	Vocabulary	Shearman (R. U.).
1847	Seneca	Ordinances	Seneca.
1847	Seneca	Vocabulary	Parker (E. S.).
1847	Seneca	Vocabulary, etc.	Morgan (L. H.).
1847	Seneca	Words	Seaver (J. E.).
1847	Tuskarora	Vocabulary	Chew (W.), note.
1847	Wyandot	Numerals	Haldeman (S. S.).
1847	Various	Bibliographic	Vater (J. S.).
1847	Various	Various	Schoolcraft (H. R.).
1847-1885	Iroquois	Hymns	Cuoq (J. A.).
1848	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1848	Cherokee	Acts of the apostles	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1848	Cherokee	Ephesians	Jones (E.) and Jones (J. B.).
1848	Cherokee	Epistles	Epistles.
1848	Cherokee	Epistles	Epistles.
1848	Cherokee	Hymn-book	Worcester (S. A.) and Boudi- not (E.).
1848	Cherokee	Tract	Swiss.
1848	Cherokee	Tract	Worcester.
1848	Cherokee	Words	Adair (J.).
1848	Cherokee, Onondaga, and Tuskarora.	Vocabularies	Smet (P. J. de).
1848	Iroquois	Geographic names	Benson (E.).
1848	Mohawk	Words	Ettwein (J.).
1848	Mohawk and Tuskarora	Numerals	Cusick (D.).
1848	Seneca	Geographic names	Marshall (O. H.).
1848	Seneca	Geographic names	Marshall (O. H.).
1848	Seneca	Vocabulary, etc.	Morgan (L. H.).
1848	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1848	Various	Proper names	Catlin (G.).
1848	Various	Proper names	Catlin (G.).
1848	Various	Proper names	Catlin (G.).
1848	Various	Proper names	Catlin (G.).
1848	Various	Proper names	Catlin (G.).
1848	Various	Proper names	Catlin (G.), note.
1848	Various	Vocabularies	Catlin (G.), note.
1848	Various	Words	Gallatin (A.).
1848	Various	Words	Latham (R. G.).
1848	(?)	(?)	Schomburgk (R. H.).
			Drake (S. G.), note.

1848	(f)	(f)	Frost (J.), note.
1848	(f)	(f)	Smet (P. J. de), note.
1848-1851	Mohawk	Bible verse	Bagster (J.).
1848-1851	Mohawk	Bible verse	Bagster (J.).
1849	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1849	Cherokee	Epistles	Epistles.
1849	Cherokee	Proper names	De Brahm (J. G. W.).
1849	Iroquois	Geographic names	Benson (E.).
1849	Iroquois	Geographic names	Clark (J. V. H.).
1849	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1849	Various	Bibliographic	Schoolcraft (H. R.).
1849	Various	Remarks	McIntosh (J.).
1849	Various	Words	Street (A. B.).
1850	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1850	Cherokee	Epistle	General.
1850	Cherokee	Laws	Cherokee.
1850	Cherokee	Lord's prayer	Fauvel-Gourand (F.).
1850	Cherokee	New testament	New.
1850 ?	Cherokee	Pilgrim's progress	Foster (G. E.), note.
1850 ?	Cherokee	Proper names	Catalogue.
1850	Cherokee	Revelation	Revelation.
1850	Cherokee	St. Luke	Gospel.
1850	Cherokee	St. Matthew	Worcester (S. A.) and Boud-
			not (E.).
1850	Cherokee and Wyandot	Examples	Haldeman (S. S.).
1850	Huron	Remarks	Chateaubriand (F. A. de).
1850 ?	Huron	Conjugation	Chateaubriand (F. A. de).
1850	Huron, Iroquois, and Mohawk	Vocabularies	Houss (J.).
1850	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1850	Mohawk	Numerals	Wassenaer (C.).
1850	Mohawk	Numerals	Wassenaer (C.), note.
1850	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1850	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1850	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1850	(f)	(f)	Edwards (J.), note.
1850-1857	Cherokee.	Sacred formulas	Gatigwanisti.
1851	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1851	Cherokee	Words	Pickett (A. J.).
1851	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Drake (S. G.).
1851	Mohawk	Primer	Ne ne.
1851	Mohawk	Words	Johnson (W.), note.
1851	Mohawk	Words	Johnson (W.), note.
1851	Oneida and Seneca	Vocabularies	Jones (Pomroy).
1851	Seneca	Various	Morgan (L. H.).
1851	(f)	(f)	Auer (A.).
1851	(f)	(f)	Pickett (A. J.), note.
1851	(f)	(f)	Pickett (A. J.), note.
1852	Cayuga and Mohawk	Vocabularies	Elliot (A.), note.
1852	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.).
1852	Cherokee	Alphabet	Guess (G.).
1852	Cherokee	Grammar	Gabelents (H. G. C. von der).
1852 ?	Cherokee	Grammar	Gabelents (H. G. C. von der).
1852	Cherokee	Grammatic comments	Worcester (S. A.).
1852	Cherokee	Personal names	Stanley (J. M.).
1852	Cherokee and Wyandot	Examples	Haldeman (S. S.).
1852	Mohawk	Prayer-book	Marcoux (J.).
1852	Oneida	Vocabulary	Skenando.
1852	Onondaga	Vocabulary	Le Fort (A.).
1852	Seneca	Hymn-book	Wright (A.).
1852	Seneca	Hymn-book	Wright (A.).
1852	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1852	Wyandot	Numerals	Walker (W.).
1852	Various	Proper names	Catlin (G.).
1853	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.).
1853	Cherokee	Exodus	Worcester (S. A.).
1853	Cherokee	Remarks	Bartram (W.).

1853	Iroquois	Lord's prayer	Spencer (E.), note.
1853	Mohawk	Book of common prayer	Williams (E.).
1853 ?	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1853	Mohawk	Psalms and hymns	Williams (E.).
1853	Mohawk	Various	Hough (F. B.).
1853	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1853	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.).
1853	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.), note.
1853	Various	Words	Buschmann (J. C. E.).
1853	Various	Words	Buschmann (J. C. E.).
1853-1876	Cherokee	Periodical	Cherokee Advocate.
1854	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.).
1854	Cherokee	Laws	Cherokee.
1854	Cherokee	Primer	Cherokee.
1854	Cherokee	St. John	Worcester (S. A.) and Bondi- not (E.).
1854	Mohawk	Catechism	Marcoux (J.).
1854	Mohawk	Lord's prayer	Jones (E. F.).
1854	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Drake (S. G.).
1854	Seneca	Laws	Wright (A.).
1854	Various	Bibliographic	Schoolcraft (H. R.).
1855	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1855	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1855	Huron, Mohawk, and Seneca	Various	Shea (J. G.).
1855	Iroquois	Vocabulary, etc.	Johnson (A. C.).
1855	Mohawk	Sermon	Marcoux (J.).
1855	Mohawk and Tuskarora	Numerals	Cusick (D.).
1855	Oneida	Hymn-book	Sickles (A. W.).
1855	Various	Words	Buschmann (J. C. E.).
1855	(?)	(?)	James (E.), note.
1855-1885	Cherokee	Letters, etc.	Inall.
1855-1885	Cherokee	Religious texts	Inall.
1855-1885	Cherokee	Sacred formulas	Inall.
1856	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.).
1856	Cherokee	Genesis	Worcester (S. A.).
1856	Huron	Vocabulary	Gladstone (T. H.).
1856	Iroquois	Geographic names	Seaver (J. E.).
1856	Various	Catalogue	Trübner & Co.
1856-1883	Cherokee and Iroquois	Vocabularies	O'Callaghan (E. B.).
1857	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1857	Huron	Hymn	Rasles (S.), note.
1857	Huron	Letter	Doublet de Bolsthibault (F. J.).
1857	Huron	Remarks	Chateaubriand (F. A. de).
1857	Iroquois	Bibliographic	O'Callaghan (E. B.).
1857	Mohawk	Primer	Cuoq (J. A.).
1857	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1857	Various	Remarks	McIntosh (J.).
1857	(?)	(?)	Drake (S. G.), note.
1857-1861	Cherokee	Council records	Inall.
1858	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1858	Cherokee	Epistles	Epistles.
1858	Huron	Bibliographic	Huron.
1858	Huron	Letter	Chaumonot (P. J. M.).
1858	Huron	Letter	Merlet (L.).
1858	Huron	Letters	Le Mercier (F. J.), note.
1858	Huron	Prayer and general discussion	Brobœuf (P. J.).
1858	Huron, Mohawk, and Seneca	Various	Shea (J. G.).
1858	Minqua	Remarks	Shea (J. G.).
1858	Mohawk	Words	Jéhan (L. F.).
1858	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.).
1858?	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.).
1858?	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.), note.
1858	Seneca	Relationships	Turner (O.).
1858	Various	Bibliographic	Ludewig (H. E.).
1858	Various	Remarks	McIntosh (J.), note.

1858	(1)	(1)	Drake (S. G.), note.
1859	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1859	Cherokee	Words	Logan (J. H.).
1859	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.).
1859	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1859	Wyandot	Hymn	Finley (J. B.).
1859	Various	Remarks	McIntosh (J.), note.
1860	Cherokee	Almanac	Worcester (S. A.), note.
1860	Cherokee	Acts of the apostles	Worcester (S. A.) and Bondi- not (E.).
1860?	Cherokee	Epistle	Epistle
1860	Cherokee	Epistle	General.
1860	Cherokee	Epistles	Epistle.
1860	Cherokee	Epistles	Epistle.
1860	Cherokee	Epistles	Epistles.
1860	Cherokee	Epistles	Epistles.
1860	Cherokee	Epistles	Epistles.
1860	Cherokee	Epistles	First.
1860	Cherokee	New testament	Cherokee.
1860	Cherokee	St. Mark	Gospel.
1860	Iroquois	Geographic names	Seaver (J. E.).
1860	Mohawk	Bible verse	Bagster (J.).
1860	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Drake (S. G.).
1860	Mohawk	Prayer-book	Brown (J.).
1860	Onondaga	Dictionary	Shea (J. G.).
1860	Seneca	Hymn-book	Wright (A.).
1860	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.), note.
1860	Tuskarora	Vocabulary	Lawson (J.).
1860	Various	Lord's prayer and numerals	Haldenian (S. S.).
1860	Various	Vocabularies	Domenech (E.).
1860	Various	Words	Latham (R. G.).
1861	Iroquois	Bibliographic	O'Callaghan (E. B.).
1861	Various	Vocabularies	Jones (Peter).
1861	(1)	Words	Davis (B.).
1862	Mohawk	Calendar	Cuoq (J. A.).
1862	Mohawk	Hymn	Playter (G. F.).
1862	Mohawk	Hymn	Playter (G. F.).
1862	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.).
1862	Various	Catalogue	Stevens (H.).
1862	Various	Vocabularies	Latham (R. G.).
1862	Various	Words	Lesley (J. P.).
1863	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1863	Huron and Tuskarora	Words	Uméry (J.).
1863	Mohawk	Dictionary	Bruyas (J.).
1863	Mohawk	Dictionary	Bruyas (J.).
1864	Mohawk	Prayer-book	Cuoq (J. A.).
1864	Mohawk	Words	Jéhan (L. F.), note.
1865	Huron	Conjugation	Chateaubriand (F. A. de).
1865	Huron	Dictionary	Sagard (G.).
1865	Huron	Dictionary	Sagard (G.).
1865	Huron	Vocabulary	Cartier (J.).
1865	Mohawk	Bible verse	British.
1865	Mohawk	Prayer-book	Cuoq (J. A.).
1865	Mohawk	Prayer-book	Marcoux (J.).
1865	Mohawk	Words	Johnson (W.), note.
1865	Onondaga	Ceremonial	Onondaga.
1865	Seneca	Geographic names	Marshall (O. H.).
1865	Various	Numerals	Shea (J. G.).
1865	Various	Numerals, etc.	Oronhyatekha.
1866	Cherokee	Hymn-book	Worcester (S. A.) and Bondi- not (E.).
1866	Cherokee.	Vocabulary	Jones (J. B.).
1866	Huron	Dictionary	Sagard (G.).
1866	Huron	Numerals	Lescaubot (M.).
1866	Iroquois	Grammar	Cuoq (J. A.).
1866	Iroquois	Vocabulary	Vocabulary.

1866	Iroquois	Words	Colden (C.).
1866	Mohawk	Geographic names	Shea (J. G.).
1866	Mohawk	Sermon	Burtin (N. V.).
1868	Mohawk	Sermon	Burtin (N. V.).
1866	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1867	Cayuga and Mohawk	Vocabularies	Elliot (A.), note.
1867	Mohawk	Book of common prayer	Williams (E.).
1867	Mohawk	Psalms and hymns	Williams (E.).
1867	Mohawk	Sermon	Burtin (N. V.).
1867	Ouëda	Vocabulary	Skenando, note.
1867	Onondaga	Vocabulary	Le Fort (A.), note.
1867	Various	Catalogue	Leclerc (C.).
1868	Iroquois	Words	Teza (E.).
1868	Iroquois	Words	Teza (E.).
1868	Mohawk	Sermon	Burtin (N. V.).
1868	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.).
1868	Seneca	Relationships	Morgan (L. H.).
1868	Wyandot	Hymn	Finley (J. B.).
1868	(1)	(1)	British & For. Bible Soc.
1868-1888	Cherokee	Prayer, songs, etc.	Cherokee.
1868-1888	Various	Catalogue	Sabin (J.).
1869	Cherokee	Lord's prayer	Naphegyi (G.).
1869	Iroquois	Grammar	Cuoq (J. A.).
1869	Iroquois	Review	Le Hir (A. M.).
1869	Iroquois	Words	Cuoq (J. A.).
1869	Mohawk	Letters	Marcoux (J.).
1869	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Mombert (J. I.).
1869	Various	Numerals	Alsop (G.).
1870	Cherokee	Arithmetic	Jones (J. B.).
1870	Huron	Christian doctrine	Brebœuf (J.).
1870	Huron, Mohawk, and Seneca	Various	Shea (J. G.).
1870	Iroquois	Geographic names	Report.
1870	Mohawk	Lord's prayer	Marietti (P.).
1870	Mohawk	Texts	Güen (H.).
1871	Cherokee	Relationships	Jones (E.).
1871	Cherokee	Relationships	Torrey (C. C.).
1871	Mohawk	Psalms and hymns	Bearfoot (I.).
1871	Various	Proper names	Catlin (J.).
1871	Various	Various	Morgan (L. H.).
1872	Iroquois	Calendar	Cuoq (J. A.).
1872	Mohawk	Sermon	Burtin (N. V.).
1872	Mohawk	Sermon	Burtin (N. V.).
1872	Mohawk	Vocabulary, etc.	Ruttenber (E. M.).
1872	Mohawk and Seneca	Numerals, relationships, etc.	Hammond (L. M.).
1872	Various	Catalogue	Trübner & Co.
1872-1873	Iroquois	Geographic names	Simms (J. R.).
1873	Cherokee and Huron	Grammatic comments	Bastian (P. W. A.).
1873	Cherokee and Iroquois	Grammatic comments	Shea (J. G.).
1873	Mohawk	Hymns	Burtin (N. V.).
1873	Mohawk	Letter	Brant (J.).
1873	Mohawk	Spelling-book	Cuoq (J. A.).
1873	Onondaga	Book of rites	Onondaga.
1873	Various	Catalogue	Field (T. W.).
1874	Cherokee	Conjugations	Sayce (A. H.).
1874	Huron	General discussion	Anderson (J.).
1874	Iroquois	Vocabulary	Holden (A. W.).
1874	Mohawk	Hymn-book	Hill (H. A.).
1874	Mohawk	Instructions	Burtin (N. V.).
1874	Mohawk	Text	Burtin (N. V.).
1874	Seneca	Etymology	Marshall (O. H.).
1874	Seneca	Four gospels	Wright (A.).
1875	Cherokee	Conjugations	Sayce (A.).
1875	Cherokee	Constitution and laws	Cherokee.
1875	Iroquois	Vocabulary	Vinson (E. H. J.).
1875	Mohawk	Bible verso	British & For. Bible Soc.
1875	Mohawk	Book of common prayer	Williams (E.).

1875	Mohawk	Catechism	Marcoux (J.).
1875	Mohawk	Psalms and hymns	Williams (E.).
1875	Various	Catalogue	Field (T. W.).
1875	Various	Catalogue	Sabin (J.).
1876	Cherokee	Words	Gerland (G.).
1876	Cherokee, Mohawk, and Seneca	Bible verse	American Bible Society.
1876	Cherokee, Mohawk, and Seneca	Bible verse	Bible Society.
1876	Iroquois	Remarks	Heckewelder (J. G. E.)
1876	Iroquois	Vocabulary	Vinson (E. H. J.).
1876	Mohawk	Bible verse	British.
1876	Mohawk	Bible verses	Powlis (J.).
1876	Mohawk	Bible verses	Rand (S. T.).
1876	Mohawk	St. Mark	Rand (S. T.).
1876	Mohawk	Tract	Marcoux (J.).
1876	Mohawk	Vocabulary	Gatschet (A. S.).
1876	Mohawk	Vocabulary	Rand (S. T.).
1876	Mohawk	Vocabulary	Rand (S. T.).
1876	Mohawk	Vocabulary	Rand (S. T.).
1876	Onondaga	Remarks	Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P.).
1876	Seneca	Hymn	Seneca.
1876	Seneca	Vocabulary	Morgan (L. H.), note.
1876	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1876	Various	Catalogue	Sabin (J.).
1877	Cherokee	Hymn-book	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
1877	Cherokee and Iroquois	Remarks	Trumbull (J. H.).
1877	Cherokee, Iroquois, and Wyandot.	Gentes	Morgan (L. H.).
1877	Huron	Hymn	Basles (S.), note.
1877	Huron, Onondaga, and Seneca	Words	Marshall (O. H.).
1877	Huron, Onondaga, and Seneca	Words	Marshall (O. H.).
1877	Iroquois	Geographic names	Seaver (J. E.).
1877	Iroquois	Geographic names	Sylvester (N. B.).
1877	Mohawk	Primer	Karor.
1877	Mohawk, Seneca, and Tuskarora.	Words	Rand (S. T.).
1877	Seneca	Proper names	Jackson (W. H.).
1877	Various	Numerals, etc.	Rand (S. T.).
1878	Cherokee	Hymn-book	Worcester (S. A.) and Boudinot (E.), note.
1878	Cherokee	Song	Poetry.
1878	Cherokee, Mohawk, and Seneca	Bible verse	Bible Society.
1878	Cherokee, Mohawk, and Seneca	Bible verse	Bible Society, note.
1878	Cherokee, Mohawk, and Seneca	Bibliographic	Pick (B.).
1878	Iroquois	Grammatic forms, etc.	Vinson (E. H. J.).
1878	Iroquois	Vocabulary	Adam (L.).
1878	Iroquois	Vocabulary	Adam (L.).
1878	Iroquois	Words	Duncan (D.).
1878	Iroquois	Words	Duncan (D.), note.
1878	Mohawk	Bible verse	British & For. Bible Soc.
1878	Mohawk	Prayer-book	Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.).
1878	Mohawk	Prayer-book	Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
1878	Seneca	Dictionary	Short.
1878	Seneca	Four gospels	Wright (A.).
1878	Seneca	Various	Sanborn (J. W.).
1878	Wyandot	Remarks	Keane (A. H.).
1878	Various	Catalogue	Leclerc (C.).

1878	Various	Numerals, etc.	Oronhyatekha.
1878-1886	Various	Catalogue	Trumbull (J. H.).
1879	Cherokee and Wyandot	Vocabulary	Campbell (J.).
1879	Cherokee, Mohawk, and Seneca.	Bible verse	American Bible Society.
1879	Iroquois	Grammatical treatise	Platamann (J.).
1879	Iroquois	Lord's prayer, etc.	Newton (J. H.).
1879	Iroquois	Vocabulary	Campbell (J.).
1879	Iroquois	Vocabulary	Campbell (J.).
1879	Iroquois	Vocabulary	Campbell (J.).
1879	Iroquois	Vocabulary	Campbell (J.).
1879	Mohawk	Prayer-book	Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
1879	Various	Proper names	Cadlin (G.).
1879-1880	Cherokee	Phrases and sentences	Gatschet (A. S.).
1879-1880	Tuskarora	Vocabulary	Smith (E. A.).
1880	Cherokee	Remarks	Faulmann (K.).
1880	Iroquois	Words	Smith (E. A.).
1880	Mohawk	Four gospels	Onasakenrat (J.).
1880	Mohawk	Hymns	Onasakenrat (J.).
1880	Mohawk	Vocabulary	Smith (E. A.).
1880	Mohawk and Onondaga	Words	Gatschet (A. S.), note.
1880 †	Seneca	Psalms and hymns	Sanborn (J. W.).
1880 †	Wyandot	Hymns	Wyandot.
1880	Wyandot	Proper names	Powell (J. W.).
1880	Wyandot	Vocabulary	Pilling (J. C.).
1880	Various	Catalogue	Quaritch (B.).
1880	Various	Numerals	Alsop (G.).
1880-1881	Mohawk and Onondaga	Words	Gatschet (A. S.).
1880-1881	Seneca	Vocabulary	Smith (E. A.).
1880-1882	Tuskarora	Dictionary	Smith (E. A.).
1881	Cherokee	Geographic terms	Morgan (L. H.).
1881	Cherokee	Vocabulary	Gatschet (A. S.).
1881	Iroquois	Words	Johnson (E.).
1881	Mohawk	Various	Onasakenrat (J.), note.
1881	Mohawk	(?)	Beauchamp (W. M.).
1881	Onondaga	Vocabulary	Smith (E. A.).
1881	Seneca	Geographic names	Marshall (O. H.).
1881 †	Seneca	Hymns	Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
1881	Wyandot	Proper names	Powell (J. W.).
1881	Wyandot	Proper names	Powell (J. W.).
1881	Wyandot	Proper names	Powell (J. W.).
1881	Wyandot	Proper names	Powell (J. W.).
1881	Wyandot	Proper names	Powell (J. W.).
1881	Wyandot	Vocabulary	Campbell (J.).
1881	Various	Sachemships	Morgan (L. H.).
1881-1882	Mohawk	Tribal names	Gatschet (A. S.).
1881-1886	Huron, Mohawk, and Seneca	Lord's prayer	Youth's.
1881-1887	Various	Catalogue	Leclerc (C.).
1882	Cherokee and Iroquois	Remarks	Müller (F.).
1882	Cherokee and Iroquois	Song	Baker (T.).
1882	Cherokee and Iroquois	Song	Baker (T.).
1882	Hochelaga	Vocabulary and numerals	Laet (J. de).
1882	Iroquois	Dictionary	Cuoq (J. A.).
1882	Iroquois	Vocabulary	Hathaway (B.).
1882	Iroquois	Words	Brinton (D. G.).
1882	Mohawk	Bible verse	British & For. Bible Soc.
1882	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Drake (S. G.).
1882	Onondaga	Words	Charencey (H. de).
1882	Onondaga	Words	Smith (D.).
1882	Wyandot	Remarks	Keane (A. H.), note.
1882	Wyandot	Vocabulary	Campbell (J.).
1882	Various	Catalogue	Trübner & Co.
1882-1884	Tuskarora	Grammatical treatise	Smith (E. A.).
1883	Cherokee and Iroquois	Literature	Brinton (D. G.).

1833	Huron and Onondaga	Words	Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
1833	Iroquois	Catalogue	Catalogue.
1833	Minqua	General discussion	Guss (A. L.).
1833	Iroquois	Review	Nantel (A.).
1833	Iroquois	Songs, etc.	Smith (E. A.).
1833	Iroquois	Songs, etc.	Smith (E. A.).
1833	Mohawk	Book of rites	Hale (H.).
1833	Mohawk	Catechism	Marcoux (J.).
1833	Seneca	Psalms and hymns	Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
1833	Various	Various	Hale (H.).
1833	Various	Various	Hale (H.).
1834	Cayuga	Vocabulary	Smith (E. A.).
1834	Cherokee	Proper names	Buttrick (D. S.).
1834	Cherokee	Vocabulary	Hester (J. G.).
1834	Cherokee and Wyandot	Vocabularies	Campbell (J.).
1834	Cherokee, Mohawk, and Seneca.	Lord's prayer	Bergholtz (G. F.).
1834	Iroquois	Conjugations	Smith (E. A.).
1834	Iroquois	Conjugations	Smith (E. A.).
1834	Iroquois	Vocabulary	Campbell (J.).
1834	Iroquois	Vocabulary	Campbell (J.), note.
1834	Iroquois	Words	Campbell (J.).
1834	Iroquois	Words	Campbell (J.), note.
1834	Iroquois	Words	Emerson (E. R.).
1834	Oneida	Vocabulary	Smith (E. A.).
1834	Seneca	Hymn-book	Sanborn (J. W.).
1834	Various	Catalogue	Bartlett (J. R.).
1834-1838	Cherokee	Vocabulary	Gatschet (A. S.).
1835	Cherokee	Conjugations	Sayce (A. H.), note.
1835	Cherokee	Lord's prayer	Couch (N.).
1835	Cherokee	Remarks and words	Ten Kate (H. F. C.).
1835	Cherokee	Vocabulary	Gatschet (A. S.).
1835	Cherokee	Various	Foster (G. E.).
1835	Cherokee, Mohawk, and Seneca.	Bible verse	American Bible Society.
1835	Cherokee, Mohawk, and Seneca.	Bible verse	American Bible Society, note.
1835	Hochohga and Wyandot	Vocabulary	Hale (H.).
1835	Iroquois	Etymologies	Hale (H.).
1835	Iroquois	Geographic names	Boyd (S. G.).
1835	Iroquois	Geographic names	Errett (R.).
1835	Iroquois	Grammatic comments	Smith (E. A.).
1835	Iroquois	Pronouns	Smith (E. A.).
1835	Mohawk	Bible verse	British & For. Bible Soc.
1835	Mohawk	Bible verse	British & For. Bible Soc.
1835	Mohawk	Lord's prayer	Frank (J.).
1835	Mohawk	Lord's prayer, etc.	Perry (W. S.).
1835	Mohawk	Vocabulary	Hale (H.).
1835	Mohawk and Iroquois	Bible verse	British & For. Bible Soc.
1835	Mohawk and Iroquois	Bible verse	British & For. Bible Soc.
1835	Onondaga	Chant	Bryant (W. C.).
1835	Onondaga	Lord's prayer	Cusick (A.).
1835	Seneca	Proper names	Indian.
1835	Various	Various	Wilson (D.).
1836	Cherokee	Hymns	Chamberlin (A. N.).
1836	Cherokee	Hymns	Chamberlin (A. N.).
1836	Cherokee	Hymns	Chamberlin (A. N.), note.
1836	Cherokee	Hymns	Coronation.
1836	Cherokee	Lord's prayer, etc.	Duncan (D. C.).
1836	Cherokee	Periodical	Foster (G. E.), note.
1836	Cherokee and Iroquois	Affinities	Gatschet (A. S.).
1836	Iroquois	Bibliographic	Hopkins (A. G.).
1836	Iroquois	Numerals	Beauregard (O.).
1836	Iroquois	Plant names	Smith (E. A.).

1886	Iroquois and Mohawk	Bible verse	British and Foreign Bible Society, note.
1886	Iroquois and Mohawk	Bible verse	Gilbert & Rivington.
1886	Mohawk	Hymns	Indian.
1886	Seneca	Text	Gatschet (A. S.).
1886	Tuskarora	Dictionary	Hewitt (J. N. B.).
1886	Tuskarora	Vocabulary	Catlin (G.).
1886	Various	Catalogue	Clarke (E.) & Co.
1887	Cherokee	General discussion	Hewitt (J. N. B.).
1887	Cherokee	Songs, etc.	Mooney (J.).
1887	Cherokee	Vocabulary	Mooney (J.).
1887	Huron	Words	Brinton (D. G.).
1887	Mohawk and Onondaga	Vocabularies	Zeisberger (D.).
1887	Mohawk, Oneida, and Onondaga.	Vocabularies, etc.	Beauchamp (W. M.).
1887	Onondaga	Dictionary	Zeisberger (D.).
1887	Various	Catalogue	Dufosse (E.).
1887	Various	Words	Chamberlain (A. F.).
1887-1888	Cherokee	Plant names	Mooney (J.).
1887-1888	Cherokee	Vocabulary	Mooney (J.).
1887-1888	Cherokee	Vocabulary	Mooney (J.), note.
1888	Cayuga	Myths	Hewitt (J. N. B.).
1888	Cherokee	Conjugations	Grasserie (R. de la).
1888	Cherokee	Grammatic treatise	Duncan (D. C.).
1888	Cherokee	Personal names	Mooney (J.).
1888	Cherokee	Sacred formulas	Mooney (J.).
1888	Cherokee	Sacred formulas	Mooney (J.).
1888	Cherokee	Terms	Mooney (J.).
1888	Cherokee	Terms	Mooney (J.).
1888	Cherokee	Words	Chamberlain (A. F.).
1888	Cherokee	Words	Grasserie (R. de la).
1888	Cherokee and Mohawk	Bibliographic	Pick (B.).
1888	Huron	Remarks and words	Hale (H.).
1888	Iroquois	Etymologies	Hale (H.).
1888	Iroquois	Etymologies	Hewitt (J. N. B.).
1888	Iroquois	General discussion	Hale (H.).
1888	Iroquois	Gentes	Hewitt (J. N. B.).
1888	Iroquois	Geographic names	Henderson (J. G.).
1888	Iroquois	Remarks and terms	Hale (H.).
1888	Iroquois	Song	Reade (J.).
1888	Iroquois	Terms	Grasserie (R. de la).
1888	Iroquois	Verbs	Hewitt (J. N. B.).
1888	Iroquois	Vocabulary	Chamberlain (A. F.).
1888	Iroquois	Vocabulary	Hewitt (J. N. B.).
1888	Iroquois	Words	Petitot (E. F. S. J.).
1888	Mohawk	Vocabulary	Sero (J.).
1888	Onondaga	Grammar	Zeisberger (D.).
1888	Onondaga	Grammar	Zeisberger (D.).
1888	Onondaga	Myths	Hewitt (J. N. B.).
1888	Onondaga	Plant names	Beauchamp (W. M.).
1888	Onondaga	Words	Beauchamp (W. M.).
1888	Onondaga	Words	Smith (D.).
1888	Onondaga and Tuskarora	Words	Hewitt (J. N. B.).
1888	Seneca	Vocabulary	Chamberlain (A. F.).
1888	Tuskarora	Myths	Hewitt (J. N. B.).
1888	Various	Bibliographic	Pott (A. F.).
1888	Various	Proper names	Catlin (G.).
1888	Various	Various	Beauchamp (W. M.).
(1)	Cherokee	Alphabet	Guess (G.).
(1)	Cherokee	Alphabet	Guess (G.).
(1)	Cherokee	Alphabet and Lord's prayer	Guess (G.).
(1)	Cherokee	Isaiah	Worcester (S. A.) and For-
			man (S.).
(1)	Cherokee	Lord's prayer, etc.	Guess (G.).
(1)	Cherokee	Psalm	Worcester (S. A.) and For-
			man (S.).

(f)	Cherokee	Song	Herman (R. L.) and Satterlee (W.).
(f)	Cherokee	St. Mark	Gospel.
(f)	Cherokee	St. Mark	Gospel.
(f)	Cherokee	Tract	Negro.
(f)	Cherokee	Tract	Sermon
(f)	Cherokee	Vocabulary	Campbell (—).
(f)	Cherokee	Vocabulary	Cherokee.
(f)	Huron	Dictionary	Huron.
(f)	Huron	Gospels, instructions, etc.	Huron.
(f)	Huron	Grammar	Garnier (—).
(f)	Huron	Grammar	Huron.
(f)	Iroquois	Dictionary	La Galissonnière (—).
(f)	Iroquois	Lord's prayer	Smet (P. J. de).
(f)	Mohawk	Catechism	Huguet (J.).
(f)	Mohawk	Catechism	Neuville (J. B.).
(f)	Mohawk	Grammar	Mohawk.
(f)	Mohawk	Grammar	Mohawk.
(f)	Mohawk	Hymn	Alvis (W.).
(f)	Mohawk	Lord's prayer	Lord's.
(f)	Mohawk	Prayer	Mohawk.
(f)	Mohawk	Prayers	Mohawk.
(f)	Mohawk	Sermon	Mohawk.
(f)	Mohawk	Tract	Mohawk.
(f)	Mohawk	Vocabulary	Iroquois.
(f)	Onondaga	Grammatic treatise	Humboldt (K. W. von).
(f)	Seneca	Dictionary	Seneca.
(f)	Wyandot	Vocabulary, etc.	Wyandot.



L. Soc. 120, 146.4 77c.1

SMITHSONIAN INSTITUTION

BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

Bulletin no. 1

LIBRARY OF THE
PEABODY MUSEUM
BEQUEST OF
PROF. HENRY W. HAYNE
1912

BIBLIOGRAPHY

OF THE

ESKIMO LANGUAGE

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887

Bull. 2

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

LIBRARY OF THE
PEABODY MUSEUM
BEQUEST OF
PROF. HENRY W. HAWES
1912

PERFORATED STONES

FROM

CALIFORNIA

BY

HENRY W. HENSHAW



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887

Bulletin no. 3,

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY, J. W. POWELL, DIRECTOR

RECEIVED

FEB 12 1908

LIBRARY OF THE
PEABODY MUSEUM

THE USE OF GOLD AND OTHER METALS

ANCIENT INHABITANTS OF CHIRIQUI, ISTHMUS OF DARIEN

BY

WILLIAM H. HOLMES



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887

Bulletin no. 4.

L. Soc. 120.146.4

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

WORK
IN
MOUND EXPLORATION
OF THE
BUREAU OF ETHNOLOGY

BY
CYRUS THOMAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887

Case

Shelf

HARVARD UNIVERSITY



LIBRARY

OF THE

PEABODY MUSEUM OF AMERICAN
ARCHÆOLOGY AND ETHNOLOGY

*Transferred from
Globe Hall*

Received

April 26, 1912

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

Bulletin no. 5

BIBLIOGRAPHY

OF THE

SIOUAN LANGUAGES

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1887

Case _____

Shelf _____

LIBRARY

OF THE

Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology

IN CONNECTION WITH HARVARD UNIVERSITY

PRESENTED BY

Dr. A. G. Hatcher

Received *Dec. 1, 1887.*

LIBRARY OF THE
PEABODY MUSEUM
BEQUEST OF
PROF. HENRY W. HAYNE.
1912

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

Bulletin no. 6

BIBLIOGRAPHY

OF THE

IROQUOIAN LANGUAGES

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1888

**This book is not to be
taken from the Library**

TOZZER LIBRARY



3 2044 041 971 094

12/16/83 A

